



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

AlQuran

Arabic English Spanish Translation

The purpose of developing this Quran in three languages, namely Arabic, English and Spanish is to provide a multilingual translation for those readers of the Quran who reside in North and Latin American countries and understand English and Spanish and at the same time know or want to learn Arabic as that is the language of the revelation of the Quran.

The Quran is portable through Internet to computer media, tablets and smart phones and does not require any special software. The files are separated in individual Surahs (chapters) and are PDF readable.

The Arabic text is in original Uthmani script of the Quran printed in Arabic speaking countries.

The English translation is in contemporary American English. The following authentic English translations of the Quran have been used as the foundation of this work:

- * *The Meaning of the Glorious Quran, An explanatory Translation (Revised) by Mohammad Marmaduke Pickthall.*

- * *The Glorious Quran*, Translation and Commentary by Allama Abdullah Yusuf Ali.
- * *Tafheemul Quran*. Syed Abul Aala Maududi, translated in English by Muhammad Akbar Muradpuri, Abdul Aziz Kamal and Zafar Ishaq Ansari.
- * *The Noble Quran in the English Language*. By Muhammad Taqi al-Din al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan.
- * *The Quran: The First American Version*. By Thomas B. Irving (Taalim Ali).
- * *The Quran with corresponding English Meaning*. Sahih International.

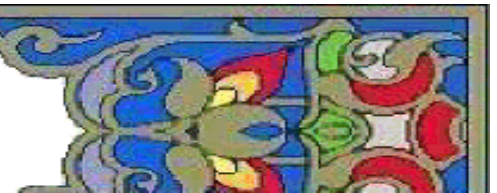
The Spanish translation is also in contemporary Spanish which is spoken and understood in North and Latin American countries. The authentic Spanish translation is by Abdel Ghani Melara Navio, a Spaniard who converted to Islam in 1979. His 'Traduccion-Comentario Del Noble Coran' was originally published by *Darussalam Publications*, Riyadh, in December 1997.

This work has been checked multiple times including the Arabic text of the Quran.

This trilingual translation is available free of cost.

Hafiz Khan	Feb. 01, 2015
Web Address	www.quranpda.com www.quran-eic.com www.quranalmajid.com
Email Address	hafizkhan@sbcglobal.net





La Apertura

AlFatihah

الْفَاتِحَة

1. En el nombre de
Allah, Clemente,
Misericordioso,

1. In the name of
Allah, Most Gracious,
Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



2. Alabado sea
Allah, Señor del
Universo,

2. All praise is for
Allah, Lord of the
Worlds.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

3. Clemente,
Misericordioso,

3. The Most Gracious,
the Most Merciful.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

4. Soberano absoluto
del Día del Juicio,

4. The Master of the
Day of Judgment.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

5. Sólo a Ti
adoramos y sólo de Ti
imploramos ayuda.

5. You alone we
worship, and You
alone we ask for help.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ

6. Guíanos por el
sendero recto.

6. Guide us to the
straight path.

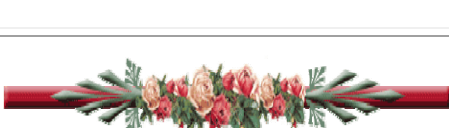
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

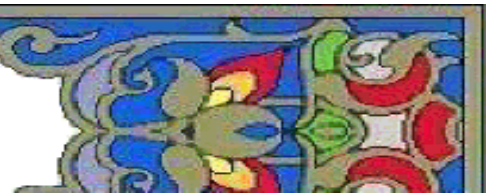
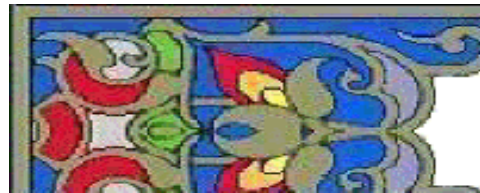


7. El sendero de
quienes agraciaste,
no el de los execrados
ni el de los
extraviados.

7. The path of those
upon whom You have
bestowed favor, not of
those who incurred
Your anger, nor of
those who are astray.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ





La Vaca

AlBaqarah

الْبَقَرَة

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Mîm.
[Éstas son letras del
alfabeto árabe que
aparecen en el
comienzo de algunas
suras. Los exegetas del
Corán han citado
distintas

1. Alif. Lam. Mim.

الم

interpretaciones, pero
Allah sabe más sobre
su verdadero
significado.]

2. This is the
Book about which
there is no doubt, a
guidance for those
who fear (Allah).

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ
فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

2. Este Libro [el
Corán], del cual no
hay duda [que sea la
Verdad proveniente de
Allah], es una guía
para los piadosos;

3. Those who
believe in the unseen,
and establish prayer,
and spend out of
what We have
provided for them.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

Profetas predecesores, el Día de la Resurrección y el Designio Divino], practican la oración prescrita y dan en caridad parte de lo que Allah les ha proveído,

4. Creen en lo que te ha sido revelado [¡Oh, Muhammad!] y en lo que fue revelado anteriormente, y están convencidos de la existencia de la otra vida.

5. Esos son quienes siguen la guía de tu Señor y quienes triunfarán.

6. Por cierto, que a los incrédulos les da lo mismo que les adviertas o no. No creerán.

7. Allah ha sellado sus corazones y sus oídos, sus ojos están tapados y recibirán un

4. And those who believe in that which has been revealed to you (Muhammad) and that which was revealed before you, and they are certain of the Hereafter.

5. Those are on (true) guidance from their Lord. And those, they are the successful.

6. Certainly, those who disbelieve, it is the same to them whether you (O Muhammad) warn them, or do not warn them, they will not believe.

7. Allah has set a seal upon their hearts, and upon their hearing, and on their

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

حَتَّمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ

castigo terrible.

eyes there is a covering. And for them is a great punishment.

غَشَوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ



8. Entre los hombres hay [hipócritas] quienes dicen: Creemos en Allah y en el Último Día, pero en verdad no creen.

8. And among mankind there are some who say: "We believe in Allah and in the Last Day," while they are not believers.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ



9. Pretenden engañar a Allah y también a los creyentes pero, sin advertirlo, sólo se engañan a sí mismos.

9. They deceive Allah and those who believe, and they do not deceive except themselves, and they do not perceive (it).

تُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا تُخَادِعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ



10. Sus corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y Allah agravará aún más su enfermedad. Sufrirán un castigo doloroso por haber mentido.

10. In their hearts is a disease, then Allah increased their disease. And for them is a painful punishment because they used to lie.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ



11. Cuando se les dice: ¡No corrompáis en la Tierra! Responden: Somos nosotros quienes procuramos establecer el bienestar en ella.

11. And when it is said to them: "Do not cause corruption on the earth," they say: "We are only reformers."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ



12. ¿Acaso no son ellos los corruptores? Pero no se dan cuenta.

12. Beware, it is indeed they who are the corruptors, but they do not perceive (it).

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ



13. Cuando se les dice: ¡Creed como creen los hombres! Responden: ¿Es que vamos a creer como lo hacen los necios? ¿Acaso no son ellos los necios? Pero no lo saben.

13. And when it is said to them: "Believe as the people have believed," they say: "Should we believe as the foolish have believed." Beware, it is they who are the foolish, but they do not know (it).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمْ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۖ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Cuando se encuentran con los creyentes dicen: ¡Creemos!, pero cuando están a solas con sus demonios [líderes de la hipocresía e incredulidad] les afirman: ¡Estamos con vosotros, sólo nos burlábamos!

14. And when they meet those who believe, they say: "We believe," and when they are alone with their evil ones, they say: "Indeed we are with you, we were only mocking."

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامِنُوا قَالُوا ءَامِنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

15. Allah se burlará de ellos y dejará que permanezcan desorientados en su extravío.

15. Allah (Himself) mocks at them, and He prolongs them in their transgression, (while) they wander blindly.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16. Estos son quienes trocaron el camino recto por el desvío, porque no seguían la guía, y su negocio no les resultó provechoso.

16. It is those who purchased error for guidance, so their transaction has brought no profit, nor were they guided.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا

مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Su situación se asemeja a la de quienes encienden fuego, y cuando éste alumbra a su alrededor, Allah les quita su luz dejándoles en tinieblas sin poder ver.

17. Their example is as the example of him who kindled a fire, then when it lighted all around him, Allah took away their light and left them in darkness, (so) they could not see.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي أَشْتَوْقَدَ
نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Son sordos, mudos y ciegos, y no volverán al buen camino.

18. Deaf, dumb, blind, so they will not return (to right path).

صُمُّ بَكْمٌ عُمِّي فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

19. O a la de quienes al ser azotados por una lluvia torrencial cargada de tinieblas, truenos y relámpagos, se tapan los oídos con sus dedos al caer los rayos por temor a la muerte. Y por cierto que Allah rodea a los incrédulos.

19. Or like a rainstorm from the sky, wherein is darkness, and thunder, and lightning. They thrust their fingers in their ears against the thunderclaps, for fear of death. And Allah is encompassing the disbelievers.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ
أَصْبِعَهُمْ فِيْٓ أَذَانِهِمْ مِّنَ
الصَّوْءِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۚ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Los relámpagos casi ciegan sus ojos. Cuando les iluminan caminan a su luz, y cuando la oscuridad vuelve sobre ellos se detienen. Y si Allah hubiese querido les habría ensordecido y cegado. Ciertamente, Allah tiene poder

20. The lightning almost snatches away their sight. whenever it lights up (the way) for them, they walk therein. And when darkness comes upon them, they stand still. And if Allah willed, He could have taken away their hearing, and their

يَكَادُ الْبَرْقُ سَخَطُفُ أَبْصَرَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيهِ
وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۚ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَرِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيُّ

sobre todas las cosas.

sight. Certainly, Allah has power over all things.

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. ¡Oh, humanos! Adorad a vuestro Señor Quien os creó a vosotros y a quienes os precedieron, para que así seáis piadosos.

21. O mankind, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. Él hizo de la Tierra un lugar habitable para vosotros y del cielo un techo, e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar frutos para vuestro sustento. No asociéis, pues, copartícipes a Allah, siendo que sabéis [que Él es el único Creador].

22. He who made the earth a resting place for you, and the sky a canopy, and He sent down water (rain) from the sky, then brought forth thereby of the fruits as provision for you. So do not attribute equals to Allah, while you know (it).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Si dudáis de lo que le hemos revelado a Nuestro siervo [Muhammad] traed una sura similar, y recurrid para ello a quienes tomáis por salvadores en lugar de Allah, si es que decís la verdad.

23. And if you are in doubt about that which We sent down (the Quran) to Our servant (Muhammad), then produce a surah the like thereof, and call your witnesses besides Allah if you are truthful.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا
نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Si no lo hacéis, y por cierto que no podréis hacerlo,

24. So if you do not, and you can never do (it), then

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا

guardaos del fuego que ha sido preparado para los infieles y cuyo combustible serán hombres y piedras.

fear the Fire, that whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y albricia [¡Oh, Muhammad!] a los creyentes que obran correctamente que tendrán como recompensa jardines por donde corren los ríos. Cuando vean los frutos que allí se les sustentan dirán: Esto es lo que nos fue proveído anteriormente, pero sólo serán similares en apariencia. También tendrán esposas puras, y morarán allí eternamente.

25. And give good tidings to those who believe and do righteous deeds, that for them are Gardens underneath which rivers flow. Whenever they are provided there from with a provision of fruit, they will say: "This is what we were provided with before," and they will be given this in resemblance. And for them will be therein pure companions. And they will abide therein forever.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا
مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا ۖ قَالُوا هَذَا
الَّذِى رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۖ وَأُتُوا
بِهِ مُتَشَبِهًا ۚ وَلَهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Allah no se avergüenza de poner como ejemplo a un mosquito o algo aún más insignificante. Los creyentes saben que ello es una verdad proveniente de su Señor, pero en cambio los incrédulos dicen: ¿Qué pretende Allah con este ejemplo? Así

26. Certainly, Allah disdains not to describe the example of that of a mosquito, or of that even more insignificant than this. So as for those who believe, they know that this is the truth from their Lord. And as for those who disbelieve, they say: "What did Allah

۞ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِ أَنْ
يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا
فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ ۖ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا
فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ

es como Él extravía a muchos hombres y guía a otros, pero no extravía sino a los rebeldes;

intend by this as an example.” He misleads many thereby, and He guides many thereby. And He misleads not thereby except those who are disobedient.

بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ
كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ
كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا
الْفَاسِقِينَ



27. Aquellos que no cumplen con el pacto establecido con Allah luego de haberlo celebrado, rompen los lazos familiares que Allah ordenó respetar y corrompen en la Tierra. Ésos son los perdedores.

27. Those who break the covenant of Allah after ratifying it, and sever that which Allah has ordered to be joined, and they cause corruption on the earth. It is those who are the losers.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ



28. ¿Cómo osáis no creer en Allah siendo que no existíais y Él os dio la vida, luego os hará morir y finalmente os resucitará y a Él seréis retornados?

28. How can you disbelieve in Allah when you were dead, and He gave you life. Then He will give you death, then (again) He will bring you to life, then to Him you will be returned.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ
ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



29. Él es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la Tierra, luego se propuso la creación del cielo e hizo de éste siete cielos [superpuestos]; y Él es

29. He it is who created for you all that is on the earth. Then turned He to the heaven, and made them seven heavens. And He is the All knower of every

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ
أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ

conocedor de todas las cosas.

thing.

وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

30. Y cuando tu Señor le dijo a los Ángeles: He de establecer una generación tras otra [de hombres] en la Tierra, dijeron: ¿Pondrás en ella quien la corrompa [desbastándola] y derrame sangre siendo que nosotros te alabamos y santificamos? Dijo: En verdad Yo sé lo que vosotros ignoráis.

30. And when your Lord said to the angels: "Indeed, I will make a vicegerent upon the earth." They said: "Will you place upon it one who will cause corruption therein, and will shed blood, while we glorify Your praise and sanctify You." He said: "Surely, I know that which you do not know."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّىْ جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِیْفَةً ۚ
قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِیْهَا مَنْ یُّفْسِدُ
فِیْهَا وَیَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَیَخْنُ
نُسْبِحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ
ۗ قَالَ اِنِّىْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ



31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas, luego se las expuso a los Ángeles y dijo: Decidme sus nombres, si es que decís la verdad.

31. And He taught Adam the names, all of them. Then He showed them to the angels and said: "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلٰى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ
اَنْبِئُوْنِیْ بِاَسْمَآءِ هٰٓؤُلَآءِ اِنْ
کُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ ﴿٢٧﴾



32. Dijeron: ¡Glorificado seas! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has concedido, Tú eres Omnisciente, Sabio.

32. They said: "Glory be to You, we have no knowledge except that which You have taught us. Indeed, it is You, All Knower, the All Wise."

قَالُوْۤا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا
اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ۗ اِنَّكَ اَنْتَ
الْعَلِیْمُ الْحَكِیْمُ ﴿٢٨﴾



33. Dijo: ¡Oh Adán! Infórmales sus

33. He said: "O Adam, inform them

قَالَ یٰۤاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ

nombres. Y cuando les hubo informado sus nombres, Allah dijo: ¿Acaso no os he dicho que conozco lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sé lo que manifestáis y lo que ocultáis?

of their names.” Then when he had informed them of their names, He said: “Did I not say to you that I know the unseen of the heavens and the earth. And I know that which you reveal and that which you have concealed.”

فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ



34. Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto Iblís [quien hasta entonces se encontraba adorando a Allah con los Ángeles por su grado de piedad], se negó y se ensoberbeció, convirtiéndose en incrédulo.

34. And when We said to the angels: “Prostrate before Adam,” so they prostrated, except Iblis. He refused, and was arrogant, and he became of the disbelievers.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ



35. Dijimos: ¡Oh, Adán! Habita con tu esposa en el Paraíso, y comed cuanto deseáis de lo que hay en él, mas no os acerquéis a este árbol, pues de hacerlo os contaríais entre los inicuos.

35. And We said: “O Adam, dwell, you and your wife in the Garden, and eat there from in abundance, from wherever you will. And do not go near this tree, lest you become among the wrongdoers.”

وَقُلْنَا يَتَّخِذْ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ



36. Pero Satanás les hizo caer [en la desobediencia] alejándoles del goce en el que se encontraban. Y les dijimos: ¡Descended! Seréis enemigos unos de otros; y en la Tierra encontraréis una morada y deleite por un tiempo.

36. Then Satan made them slip from there, and caused them to be expelled from the state in which they had been. And We said: "Go down, one of you to the other as enemy. And there shall be for you on earth a dwelling place and provision for a time."

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا
فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَعٌ إِلَى
حِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Y le fueron inspiradas a Adán unas palabras de su Señor [una súplica con la que rogó] y Él le absolvió, pues Él es Indulgente, Misericordioso.

37. Then Adam received from his Lord words, and He accepted his repentance. Indeed, He is the One who forgives, Most Merciful.

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ
كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Dijimos: ¡Descended de él [y habidad vosotros y toda vuestra descendencia en la Tierra]! Cuando sea que os llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no temerán ni se entristecerán.

38. We said: "Go down from here, all of you. Then whenever there comes to you a guidance from Me, and whoever follows My guidance, then there shall be no fear upon them, nor shall they grieve."

قُلْنَا أَهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ
تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Y quienes no crean y desmientan Mis signos serán los condenados al Fuego,

39. "And those who disbelieve, and they deny Our revelations, those are the

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

donde morarán eternamente.

companions of the Fire. They will abide therein forever.”

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

40. ¡Oh, Hijos de Israel [se refiere a los descendientes del Profeta Jacob]! Recordad las mercedes con las que os agracié, y cumplid con vuestro compromiso que Yo cumpliré con el Mío, y temedme sólo a Mí.

40 O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and fulfill My covenant (with you), I shall fulfill (My obligations to) your covenant. And fear Me.

يَبْنَى إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

41. Y creed en lo que revelé en confirmación de lo que habíais recibido [la Torá y el Evangelio] y no seáis los primeros incrédulos. No cambiéis Mis preceptos por un vil precio, y temedme sólo a Mí.

41. And believe in that which I have sent down, confirming that which is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not trade my verses for a small price, and fear Me.

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۚ وَلَا تَشْتَرُوا بِعَايَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾

42. Y no mezcléis la verdad con lo falso, ni ocultéis la verdad que conocéis.

42. And do not cover the truth with falsehood, nor conceal the truth while you know (it).

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Observad la oración prescrita, pagad el Zakât [contribución destinada a mejorar la condición de ciertos

43. And establish the prayer, and give the poor due, and bow with those who bow down (in worship).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

sectores de la sociedad que deben dar aquellos cuyos bienes alcanzan un monto determinado] y prosternaos con los orantes.

44. ¿Acaso ordenáis la piedad a los hombres y os olvidáis de practicarla vosotros mismos, siendo que leéis el Libro [la Torá]? ¿Es que no razonáis?

45. Socorrednos con la paciencia y la oración. Por cierto que la práctica de la oración es difícil, excepto para los piadosos;

46. Aquellos que tienen certeza del encuentro con su Señor y de la comparecencia ante Él.

47. ¡Oh, hijos de Israel! Recordad las mercedes con las que os agracié y cómo os distinguí entre vuestros contemporáneos.

44. Do you enjoin the righteousness upon mankind and you forget yourselves, while you recite the Scripture. Will you then not understand.

45. And seek help through patience and prayer. And truly, it is hard except for those who humbly submit (to Allah).

46. Those who are certain that they will meet their Lord, and that to Him they will return.

47. O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and that I preferred you over the worlds (people).

﴿ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾



﴿ وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴾



﴿ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴾



﴿ يَبْنَیٰ إِسْرَءِیْلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِی الَّتِیْ أَنْعَمْتُ عَلَیْكُمْ وَأَنِّیْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِیْنَ ﴾



48. Y temed el día en que ningún alma pueda beneficiarse con otra, ni se acepte intercesión o compensación alguna, y nadie sea auxiliado.

48. And fear a Day (when) a soul will not avail to (another) soul at all, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y [recordad] cuando os salvamos de las huestes del Faraón, quienes os sometían a crueles castigos; degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres. En esto había una dura prueba de vuestro Señor para vosotros.

49. And when We saved you from Pharaoh's people, who were afflicting you with dreadful torment, slaughtering your sons, and keeping your women alive. And in that was a great trial from your Lord.

وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. Y separamos el mar y os salvamos, ahogando a las huestes del Faraón, y vosotros mismos lo contemplasteis.

50. And when We parted the sea for you, then We saved you and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y citamos a Moisés durante cuarenta noches, y cuando se ausentó tomasteis el becerro, obrando inicuamente.

51. And when We did appoint for Moses forty nights. Then you took the calf in his absence, and you were wrong doers.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Luego de esto os perdonamos para que fuerais agradecidos.

52. Then We forgave you, even after that, so that you might be grateful.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ
ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y le concedimos a Moisés el Libro [la Torá] y el discernimiento para que os encaminaseis.

53. And when We gave Moses the Scripture, and the criterion that you might be guided.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: ¡Oh, pueblo mío! Ciertamente habéis sido injustos con vosotros mismos al tomar el becerro [como objeto de adoración]. Arrepentíos ante vuestro Señor y mataos unos a otros [ejecutando a quienes adoraron el becerro]. Ello será lo mejor para vosotros ante vuestro Creador. Así os perdonará, pues Él es Indulgente, Misericordioso.

54. And when Moses said to his people: “O my people, indeed, you have wronged yourselves by your taking the calf (for worship), so turn in repentance to your Creator, and kill (the guilty among) yourselves. That will be better for you with your Creator.” Then He accepted your repentance. Certainly, He accepts repentance, the Most Merciful.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ
يَقَوْمِ إِنِّكُمْ ظَلَمْتُمْ
أَنفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ
فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ عِندَ بَارِيكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. Y cuando dijisteis: ¡Oh, Moisés! No creeremos en ti hasta que veamos a Allah en forma manifiesta. Entonces

55. And when you said: “O Moses, we will never believe you until we see Allah plainly.” So the thunderbolt seized you while you

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ
لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْكُمُ الصَّيْقَةُ وَأَنْتُمْ

os azotó un rayo, y pudisteis contemplar lo que os aconteció.

were looking on.

تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Luego de haber muerto os resucitamos para que fueseis agradecidos.

56. Then We raised you up after your death, so that you might be grateful.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

﴿٥٦﴾

57. Y extendimos nubes sobre vosotros y os enviamos el maná y las codornices. Comed de las cosas buenas que os hemos provisto; y no es a Mí a quien oprimían sino que se oprimían a sí mismos.

57. And We caused the clouds to overshadow you, and We sent down on you the manna and the quails, (saying): "Eat of the good things with which We have provided you." And they wronged Us not, but they did wrong to themselves.

وَوَضَعْنَا عَلَىٰكُمْ الْغَمَامَ
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ
وَالسَّلَوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

﴿٥٧﴾

58. Y cuando dijimos: Entrad en esta ciudad [Jerusalén] y comed de ella cuanto deseéis, entrad por la puerta prosternándoos y decid rogando: ¡Absuélvenos! Que os perdonaremos vuestros pecados, y les concederemos aún más a los benefactores.

58. And when We said: "Enter into this township, then eat therein wherever you will to your heart's content, and enter the gate in prostration, and say: 'Forgive us,' We will forgive you your sins, and We will increase for those who do good."

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ
الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ
شِئْتُمْ رَغَدًا ۖ وَادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا
حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَكُمْ ۚ
وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

﴿٥٨﴾

59. Pero los inicuos obraron

59. Then those who did wrong changed

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا

contrariamente a lo que se les ordenó, e hicimos bajar un castigo del cielo sobre ellos por su rebeldía.

(the words) to a saying other than that which had been said to them, so We sent down upon those who wronged a plague from the heaven because they were disobeying.

غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥١﴾

60. Y cuando Moisés rogó a su Señor agua para que bebiera su pueblo, le dijimos: ¡Golpea con tu vara la roca! Entonces brotaron de ella doce manantiales, y supo la gente cual era su abrevadero. Comed y bebed del sustento de Allah y no obréis mal en la Tierra, corrompiéndola.

60. And when Moses asked for water for his people, so We said: "Strike with your stick the rock." Then there gushed forth from it twelve springs. Each (tribe of) people knew their drinking place. Eat and drink from the provision of Allah, and do not make mischief in the earth, spreading corruption.

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ
لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ
عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
مَّشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا وَاشْرَبُوا
مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٥٢﴾

61. Y cuando dijisteis: ¡Oh, Moisés! No podremos seguir tolerando una sola clase de alimento, invoca a tu Señor por nosotros para que nos agracie con lo que brota de la tierra: sus verduras, pepinos, ajos, lentejas y cebollas. Dijo: ¿Es que

61. And when you said: "O Moses, we can never endure upon one (kind of) food. So call upon your Lord for us, that He bring forth for us of that which the earth grows, of its herbs, and its cucumbers, and its corn, and its lentils, and its onions." He

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ
عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا
رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا
قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي

queréis cambiar lo mejor por lo peor? Dirigíos a Egipto que allí tendréis lo que pedís. Y les azotó la humillación y la miseria, e incurrieron en la ira de Allah. Esto porque no creyeron en los signos y preceptos de Allah, mataron a los Profetas injustamente, se rebelaron y transgredieron la ley.

said: "Would you exchange that which is lower for that which is better. Go down to a settled country, then indeed, you will have that which you have asked for." And humiliation was covered on them, and misery, and they drew on themselves the wrath from Allah. That was because they used to disbelieve in the signs of Allah, and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and used to transgress the bounds (of Allah).

هُوَ أَذْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ
 أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ
 مَا سَأَلْتُمْ ۖ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
 الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا
 بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ
 بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
 بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
 النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا
 عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ



62. Por cierto que quienes creyeron [en los Mensajes que trajeron los Profetas anteriores a Moisés], los judíos, los cristianos y los sabeos que hayan tenido fe en Allah y en el Día del Juicio, y hayan obrado correctamente tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

62. Certainly, those who believe (in the Quran), and those who are Jews, and Christians, and Sabaeans, whoever believed in Allah and the Last Day and did righteous deeds, shall then have their reward with their Lord, and there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
 هَادُوا
 وَالصَّابِئِينَ مَن ءَامَنَ بِاللَّهِ
 وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
 صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ
 رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
 هُمْ يَحْزَنُونَ



63. Y cuando celebramos un pacto con vosotros y elevamos el monte por encima vuestro [para atemorizaros, y os dijimos:] Aferraos con fuerza a lo que os hemos dado [la Torá] y recordad lo que hay en ella, que así seréis piadosos.

63. And when We took your covenant and We raised above you the Mount, (saying): "Hold that which We have given to you firmly, and remember that which is therein, so that you may become righteous."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

64. Pero después os volvisteis atrás, y si no fuera por la gracia y misericordia de Allah sobre vosotros os habríais contado entre los perdedores.

64. Then you turned away after that. So if it had not been for the grace of Allah upon you and His mercy, you would have been among the losers.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾

65. Por cierto que sabéis acerca de lo ocurrido a quienes transgredieron el sábado: Les convertimos en monos despreciables.

65. And indeed, you knew those who transgressed in the Sabbath amongst you. So We said to them: "Be you apes, despised."

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٥﴾

66. Hicimos de ello un escarmiento para sus contemporáneos y la posteridad, y motivo de reflexión para los piadosos.

66. Then We made this an example for those who were present, and those who succeeded them, and an admonition for the righteous.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾

67. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Allah

67. And when Moses said to his people:

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ

os ordena sacrificar una vaca. Dijeron: ¿Acaso te burlas de nosotros? Dijo: ¿Qué Allah me proteja de contarme entre los ignorantes!

“Indeed, Allah commands you that you slaughter a cow. They said: “Do you take us in ridicule.” He said: “I seek refuge in Allah, that I should be among the ignorant.”

اللَّهُ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذَحِّقُوا بَقَرَةً
قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Dijeron: Pide a tu Señor que nos indique cómo debe ser. Dijo: Allah dice que no debe ser una vaca ni vieja ni joven, sino de edad mediana; haced lo que se os ordena.

68. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what (cow) it is.” He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a cow neither old nor virgin, (but) median between that. So do what you are commanded.”

قَالُوا آدِّعْ لَنَا رَبِّكَ يُبَيِّنْ لَنَا
مَا هِيَ ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ ۖ فَافْعَلُوا
مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Dijeron: Pide a tu Señor que nos indique de qué color debe ser. Dijo: Él dice que es una vaca amarillenta, de color intenso que agrada a quienes la contemplan.

69. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what its color is.” He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a yellow cow, bright in its color, pleasing to the beholders.”

قَالُوا آدِّعْ لَنَا رَبِّكَ يُبَيِّنْ
لَنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا
تَسْرُّ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Dijeron: Invoca a tu Señor para que nos indique cómo debe ser, porque todas las vacas nos parecen iguales; y si Allah quiere nos

70. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what (cow) it is. In fact, cows are much alike to us. And

قَالُوا آدِّعْ لَنَا رَبِّكَ يُبَيِّنْ لَنَا
مَا هِيَ ۚ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ
عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ

contaremos entre quienes siguen la guía.

surely, if Allah wills, we will be guided.”

لَمْهَتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Dijo: Él dice que debe ser una vaca que no haya sido utilizada para arar la tierra ni regar el campo, sana y sin manchas. Dijeron: Ahora has dicho la verdad. Y la degollaron, aunque estuvieron a punto de no hacerlo.

71. He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a cow, neither yoked to plow the land, nor to irrigate the crops. Whole, without blemish on it.” They said: “Now you have come with the truth.” So they slaughtered it, though they almost did not do (it).

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا آلَيْنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَنِّبُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

72. Y [recordad] cuando matasteis un hombre y disputasteis [acerca del criminal], Allah reveló lo que ocultabais.

72. And when you killed a man, then disputed over it. And Allah was (bound) to bring forth that which you were hiding.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۗ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73. Entonces dijimos: Golpead a la víctima con una parte de ella [de la vaca sacrificada]. Así resucita Allah a los muertos y os muestra Sus milagros para que razonéis.

73. So We said: “Strike him (the slain man) with a part of it (the cow).” Thus Allah brings to life the dead, and He shows you His signs so that you may understand.

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Luego se endurecieron vuestros corazones como piedras, o más duros aún, porque de

74. Then after that your hearts became hardened, so they being like rocks, or even worse in

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ

algunas piedras brotan ríos, otras se parten y surge de ella agua, y otras se derrumban por temor a Allah; y Allah no está desatento de cuánto hacéis.

hardness. And indeed, of the rocks are that, out of which rivers gush forth. And indeed, of them (rocks) are that, which split open so the water comes out from them. And indeed, of them (rocks) are that, which fall down for fear of Allah. And Allah is not unaware of what you do.

أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنْ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ
الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا
لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۚ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ



75. ¿Acaso pretendéis [¡Oh, creyentes!] que os crean, siendo que algunos de quienes oyeron la Palabra de Allah [la Torá] la alteraron intencionalmente después de haberla comprendido?

75. Do you have any hope that they would believe in you, and indeed there was a faction among them who used to listen to the word of Allah (Torah), then they used to change it, even after what they had understood it, while they were knowing.

❖ أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا
لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ
يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ



76. Y cuando se encuentran con los creyentes dicen: ¡Creemos!, pero cuando se quedan a solas entre ellos dicen: ¿Acaso vais a contarles lo que Allah ha revelado para que puedan argumentar

76. And when they (Jews) meet with those who believe, they say: “We believed.” And when they are alone, with one another, they say: “Do you tell them of what Allah has disclosed to you, that they (Muslims) may

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضُفِهِمْ إِلَى
بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا
فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ
بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ أَفَلَا

con ello contra vosotros ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?

argue with you about it before your Lord. Have you then no understanding.”

تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Es que no saben que Allah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

77. Do they not know that Allah knows that which they conceal, and that which they proclaim.

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay ignorantes que no conocen el Libro salvo algunos relatos, y no hacen sino conjeturar.

78. And among them are illiterates, who do not know the Scripture, except wishful thinking. And they do nothing but conjecture.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. ¡Ya verán los que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: Esto proviene de Allah, para venderlo a vil precio! ¡Ya verán las consecuencias de lo que escribieron con sus propias manos! ¡Pobre de ellos por lo que cometieron!

79. Then woe be to those who write the Scripture with their own hands, then they say, “This is from Allah,” that they may sell it for a small price. Then woe be to them for that which their hands have written, and woe be to them for that which they earn.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Dicen: El fuego no nos quemará sino días contados. Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah? Sabed pues, que Allah no

80. And they say: “Never will the Fire touch us, except for a certain number of days. Say (O Muhammad): “Have

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتُخَذُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ تُخْلَفَ

faltaré a su pacto. ¿O
decís de Allah lo que
ignoráis?

you taken a covenant
with Allah, so that
Allah will not break
His covenant. Or do
you say about Allah
that which you do not
know.”

اللَّهُ عَهْدَهُ^ط أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

81. ¡Claro que
mienten! Quienes
hayan cometido
muchos pecados, a tal
punto de ser sitiados
por ellos, serán los
moradores del Fuego,
en el que sufrirán
eternamente.

81. Nay, but
whoever has earned
evil, and his sin has
surrounded him. Then
such are the
companions of the
Fire. They will abide
therein forever.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ^ط
فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ^ط
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩﴾

82. Mas quienes
hayan creído y obrado
rectamente serán los
moradores del Paraíso
donde vivirán
eternamente.

82. And those
who believe and do
righteous deeds, such
are the companions
of the Garden. They
will abide therein
forever.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ^ط هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٠﴾

83. Y cuando
concertamos el pacto
con los Hijos de Israel
[y les dijimos:] No
adoréis sino a Allah,
sed benévolos con
vuestros padres y
parientes, con los
huérfanos y los pobres,
hablad cortésmente,
haced la oración
prescrita y pagad el

83. And when
We took a covenant
from the Children of
Israel, (saying): “Do
not worship (any)
except Allah, and be
good to parents, and
the kindred, and the
orphans, and the
needy, and speak
good to mankind, and
establish prayer, and

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ
حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ

Zakât; luego volvisteis la espalda salvo unos pocos, y os apartasteis.

give the poor due. Then you turned away, except a few among you, while you are backsliders.”

وَأَتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

84. Y cuando os pedimos que os comprometierais a no mataros unos a otros ni expulsaros de vuestros hogares, lo aceptasteis y fuisteis testigos de ello.

84. And when We took your covenant, (saying): “Do not shed your blood, nor expel yourselves (each other) from your homes.” Then you acknowledged, and you are a witness (to it).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّن دَيْرِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Luego fuisteis vosotros quienes os matasteis y expulsasteis a algunos de los vuestros de sus hogares, y os aliasteis para ello en el pecado y la enemistad. Pero si alguno de los vuestros caía cautivo pagabais su rescate, siendo que anteriormente lo habíais combatido y destruido su hogar, a pesar de que os estaba vedada su expulsión. ¿Acaso tomáis una parte del Libro [pagando rescate por los cautivos] y otra no

85. Then, you are those who kill yourselves (each other), and expel a faction of you (your people) from their homes, supporting (one another) against them by sin and transgression. And if they come to you as captives, you would ransom them, although it was forbidden to you their expulsion. Then do you believe in part of the Scripture, and disbelieve you in part. Then what is the recompense of those who do so among you,

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دَيْرِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَفْدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ

[matando y expulsándoos unos a otros]? ¿Cuál es la consecuencia de quienes obren así sino la humillación en la vida mundanal y el más severo castigo el Día de la Resurrección? Allah no está desatento de cuánto hacéis.

except disgrace in the life of the world, and on the Day of Resurrection they will be sent back to the severest of punishment. And Allah is not unaware of what you do.

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ
الْعَذَابِ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Esos son quienes prefirieron la vida mundanal a cambio de la otra, y no se les aliviará el castigo ni tendrán salvadores.

86. Such are those who have bought the life of the world (in exchange) for the Hereafter. So the punishment will not be lightened from them, nor will they be helped.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۚ فَلَا تُخَفَّفُ
عَنَّهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Y revelamos a Moisés el Libro, y después de él enviamos Mensajeros, y concedimos a Jesús, el hijo de María, pruebas evidentes y le fortalecimos con el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel]. ¿Es que cada vez que se os presentaba un Mensajero que no satisfacía vuestros deseos os

87. And certainly, We gave Moses the Scripture, and followed up with a succession of messengers after him. And We gave Jesus, son of Mary, clear signs, and We supported him with the Holy spirit. Is it that, whenever there came to you a messenger with that which you yourselves did not desire, you were

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۚ
وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
الْقُدُسِ ۚ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى
أَنفُسُكُمْ أَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا

ensoberbecíais y desmentíais a unos, y a otros les matabais?

arrogant. Then a group you disbelieved, and (another) group you killed.

كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ



88. Y decían: Nuestros corazones están endurecidos. Allah les maldijo por su incredulidad. ¡Poco es lo que creen!

88. And they say: "Our hearts are covered over." Nay, but Allah has cursed them for their disbelief. So little is that which they believe.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ



89. Y cuando les llegó [a los judíos] el Libro de Allah [el Corán] que confirmaba lo que ya tenían [en la Torá], a pesar que imploraban el auxilio contra los incrédulos, cuando se les presentó [el Mensajero] que ya conocían, no creyeron en él. ¡La maldición de Allah sea sobre los incrédulos!

89. And when there came to them a Book (the Quran) from Allah, confirming that which is with them, though before that they used to ask for a victory over those who disbelieved. Then when there came to them that which they recognized (to be the truth), they disbelieved in it. So the curse of Allah is upon the disbelievers.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۖ فَلَعْنَةُ



اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ

90. ¡Qué mal que obraron al no creer en lo que Allah reveló por envidia, pues Allah favoreció a quien quiso de Sus siervos, incurriendo

90. How evil is that for which they have sold their own selves, that they would disbelieve in that which Allah has revealed (the Quran), grudging that

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِۦٓ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَن يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ

repetidamente en su ira! Y los incrédulos tendrán un castigo degradante.

Allah would send down of His favor upon whom He wills from among His servants. So they have drawn on themselves wrath upon wrath. And for the disbelievers there is a humiliating punishment.

فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

91. Y cuando se les dice: Creed en lo que Allah ha revelado, responden: Creemos en lo que Allah nos reveló pero no en lo que vino después, a pesar de ser la Verdad que corrobora lo que tienen. Di: ¿Por qué, si erais creyentes, asesinasteis a los Profetas de Allah?

91. And when it is said to them: "Believe in that which Allah has revealed," they say: "We believe in that which was revealed to us." And they disbelieve in that which came after it, though it is the truth confirming that which is with them. Say (O Muhammad): "Then why did you kill the prophets of Allah before, if you are believers."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۚ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيََاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

92. Por cierto que se os presentó Moisés con pruebas evidentes, pero adorasteis el becerro obrando inicuamente.

92. And certainly, Moses came to you with clear signs, then you took the calf (for worship) after he was away, and you were wrongdoers.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. Y cuando concertamos con vosotros el pacto y levantamos el monte encima vuestro [dijimos:] Aferraos con fuerza a lo que os hemos dado y escuchad. Dijeron: Oímos y desobedecemos. Y como castigo a su incredulidad quedaron sus corazones embebidos de amor por el becerro. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¡Qué pésimo es lo que vuestra fe os ordena, si es que sois creyentes!

93. And when We took your covenant, and We raised the Mount above you, (saying): "Hold to that which We have given you firmly, and hear (Our Word)." They said: "We hear and we disobey." And was made to absorb in their hearts (the worship of) the calf because of their disbelief. Say: "Evil is that which your faith enjoins on you, if you are believers."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

94. Diles: Si creéis que el Paraíso de Allah es exclusivo para vosotros, entonces desead la muerte si sois veraces.

94. Say: "If the home of the Hereafter with Allah is exclusively for you, instead of (other) people, then wish for death, if you are truthful."

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

95. Pero no la desearán nunca por lo que cometieron, y Allah bien conoce a los inicuos.

95. And never will they wish for it, ever, because of that which their own hands have sent forth. And Allah is All Aware of the wrongdoers.

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾

96. Encontrarás que [los judíos] son los más aferrados a la vida mundanal, más aún que los idólatras. Algunos de ellos quisieran vivir mil años pero eso no les librará del castigo, y Allah sabe cuanto hacen.

96. And you will surely find them the most greedy of mankind for life, and (even) more than those who associate partners (to Allah). Everyone of them wishes if he could be given life of a thousand years. But it would not remove him in the least from the punishment, even (grant) of a life. And Allah is All Seer of what they do.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ
النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ وَمِنَ
الَّذِينَ أَشْرَكُوا^{٩٦} يَوَدُّ
أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ أَلْفَ سَنَةٍ
وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزِهِ مِنْ
الْعَذَابِ أَنْ يُعْمَرَ^{٩٧} وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Dile [¡Oh, Muhammad!] a quien sea enemigo del Ángel Gabriel que él es quien trajo la revelación a tu corazón con la anuencia de Allah, confirmando los Mensajes anteriores, como guía y albricia para los creyentes.

97. Say: "Whoever is an enemy to Gabriel, for indeed he brought it (Quran) down to your heart by Allah's permission, confirming that which was (revealed) before it, and a guidance and glad tidings for the believers."

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا
لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى
قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى
وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Quien sea enemigo de Allah, de Sus Ángeles, de Sus Mensajeros, del Ángel Gabriel y del Ángel Miguel, pues ciertamente Allah es enemigo de los incrédulos.

98. "Whoever is an enemy to Allah, and His angels, and His messengers, and Gabriel, and Michael, then indeed, Allah is an enemy to the disbelievers."

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ
اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Y te hemos revelado [¡Oh, Muhammad!] signos evidentes, y sólo los desviados los niegan.

99. And indeed We have sent down to you manifest verses, and none disbelieve in them except those who are disobedient.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

100. ¿Es que siempre que realizan un pacto un grupo de ellos lo quebranta? Pero su mayoría no cree.

100. Is it (not true) that every time they took a covenant, a party of them threw it away. But most of them do not believe.

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando se les presentó [a los judíos] el Mensajero de Allah corroborando lo que ya se les había revelado [La Torá], algunos arrojaron el Libro de Allah a sus espaldas sin saber lo que hacían.

101. And when there came to them a messenger from Allah, confirming that which was with them, a party of those who had been given the Scripture, threw the Scripture of Allah behind their backs as if they did not know.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Y creían [los judíos] lo que inventaron los demonios acerca del reinado de Salomón [diciendo que había llegado al mismo por medio de la brujería]. Sabed que Salomón no cayó en la incredulidad [la brujería] y que eran

102. And they follow that which the devils had recited during the kingdom of Solomon. And Solomon did not disbelieve, but the devils disbelieved, teaching people magic, and that which was sent down to the two angels in Babylon, Harut and Marut. And

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ ۚ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ

los demonios quienes enseñaban a los hombres la brujería y la magia que transmitieron los Ángeles Hârût y Mârût en Babel. Pero éstos no le enseñaban a nadie sin antes advertirle que se trataba de una tentación, y que quien la aprendiera caería en la incredulidad. Aprendían de ellos como separar al hombre de su esposa, pero en verdad no podían engañar a nadie si Allah no lo permitía. Aprendían lo que les perjudicaba y no les beneficiaba, y sabían que quien accedía a la magia y la brujería no tendría éxito en la otra vida. ¡Qué mal hicieron en vender sus almas!

103. Si hubieran creído y temido a Allah, pues ciertamente la recompensa de Allah es mejor, si supieran.

they (the two angels) did not teach (it) to anyone, till they had said: "We are only a trial, so do not disbelieve (in the guidance of Allah)." Then from these two (angles) they learned that by which they could cause separation between man and his wife. And they could not harm through it any one, except by Allah's permission. And they learned that which harmed them, and did not benefit them. And surely they knew that whoever purchased it (magic), will not have in the Hereafter any share. And surely evil is that for which they have sold themselves, if they only knew.

103. And if they had believed and feared (Allah), then the reward from Allah would have been better, if they only knew.

هَرُوتَ وَمَرُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ۚ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

104. ¡Oh, creyentes! No digáis: Râ'ina [que en árabe significa: cuídanos, y en hebreo era un insulto que los judíos utilizaban para burlarse del Profeta] sino: Obsérvanos, y obedeced. Y por cierto que los incrédulos recibirán un castigo doloroso.

104. O those who believe, do not say (to the Prophet): "Raina (word of insult but sounding as 'listen to us')," but say "Look upon us," and listen. And for the disbelievers there is a painful punishment.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا آنظُرْنَا
وَأَسْمَعُوا ۖ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Desean los incrédulos de la Gente del Libro [judíos y cristianos] y los idólatras que no os descienda ningún bien de vuestro Señor, pero Allah distingue con Su misericordia a quien Él quiere; y Allah es el poseedor del favor inmenso.

105. Neither wish those who disbelieve among the people of the Scripture, nor those who associate others (with Allah), that there should be sent down to you any good from your Lord. And Allah selects for His mercy whom He wills. And Allah is the owner of great bounty.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ
أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ
مِّن رَّبِّكُمْ ۖ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ
بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

106. No abrogamos ninguna ley ni la hacemos olvidar sin traer otra mejor o similar. ¿Acaso no sabes que Allah tiene poder sobre todas las cosas?

106. We do not abrogate any verse, or cause it to be forgotten, (but) We bring better than it, or similar to it. Do you not know that Allah has power over all things.

۞ مَا نَنْسَخْ مِنْ ءَايَةٍ أَوْ
نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ
مِثْلَهَا ۚ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

107. ¿No sabes que a Allah pertenece el

107. Do you not know that it is Allah

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ

reino de los cielos y de la Tierra , y que no tenéis protector ni salvador excepto Allah?

to whom belongs the dominion of the heavens and the earth. And you do not have, other than Allah, any protector, nor helper.

الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. ¿Acaso queréis cuestionar a vuestro Mensajero como también lo hicieron con Moisés? Quien trueque la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

108. Or do you intend that you ask your messenger (Muhammad) as Moses was asked before. And whoever exchanges faith for disbelief, then indeed, he has strayed from a right way.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Muchos de la Gente del Libro quisieran que renegaseis de vuestra fe y volviereis a ser incrédulos por envidia hacia vosotros, después de haberseles evidenciado la Verdad. Pero perdonadlos y disculpadlos hasta que Allah decida sobre ellos. En verdad, Allah tiene poder sobre todas las cosas.

109. Many of the people of the Scripture wish if they could turn you back as disbelievers after your belief. Out of envy from their own selves, after what has become manifest to them of the truth. So forgive and overlook, until Allah brings His command. Indeed, Allah has power over all things.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِن بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۖ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110. Haced la oración prescrita y pagad el Zakât, y el bien que hagáis será para

110. And establish prayer, and give the poor due. And whatever you send

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا

vuestro beneficio, y su recompensa la encontraréis junto a Allah. En verdad, Allah sabe cuánto hacéis.

forth before (you) for yourselves of good, you will find it with Allah. Indeed, Allah is All Seer of what you do.

لَأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ ^ط إِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. Y dicen [la Gente del Libro]: Sólo entrará al Paraíso quien sea judío o cristiano. Esos son sus deseos. Diles: Traed vuestro fundamento, si es que decís la verdad.

111. And they say: "None shall enter paradise except he be a Jew or a Christian." That is their own wishful thinking. Say: "Bring your proof if you are truthful."

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرَى ^ط
تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ^ط قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112. No es así, quienes se entreguen a Allah y sean benefactores tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

112. Nay, but whoever submits his face (self) to Allah, and he is a doer of good, then for him is his reward with his Lord. And no fear shall be upon them, nor shall they grieve.

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ
رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. Dicen los judíos: Los cristianos carecen de fundamentos, y los cristianos dicen: Los judíos carecen de fundamentos, siendo que ellos leen el Libro. Así dijeron quienes no sabían. Allah juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.

113. And the Jews say: "The Christians are not upon any thing (true faith)." And the Christians say: "The Jews are not upon any thing (true faith)." And they (both) read the Scripture. Thus speak those (pagans) who do not know, same as their words. So Allah

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ
النَّصْرَى عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ
عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ
الْكِتَابَ ^ط كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ^ج

will judge between them on the Day of Resurrection about that in which they used to differ.

فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quienes prohíben que en las mezquitas de Allah se mencione Su nombre y pretenden destruirlas? Estos son quienes deben entrar en ellas con temor [al castigo de Allah]. Serán humillados en este mundo y en la otra vida recibirán un castigo terrible.

114. And who is more unjust than the one who forbids, in the places of worship of Allah, that His name should be mentioned therein, and strives for their ruin. Those, it was not for them that they should enter them (places of worship) except in fear. For them in this world is disgrace, and for them in the Hereafter is a great punishment.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ
مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا
اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ
أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Allah pertenece tanto el oriente como el occidente, y dondequiera que dirijáis vuestros rostros, allí está el de Allah [Quien os observa]. Allah es Vasto, Omnisciente.

115. And to Allah belong the east and the west. So wherever you turn, there is the Face of Allah. Indeed, Allah is All Encompassing, All Knowing.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا
تُؤَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۚ إِنَّ
اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Dicen: Allah ha tenido un hijo. ¡Glorificado sea! Suyo es cuanto hay en los

116. And they say: "Allah has taken unto Himself a son." Be He glorified. But to

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ
سُبْحَنَهُ ۚ بَلْ لَهُ مَا فِي

cielos y en la Tierra ,
todo está sometido a
Él.

Him belongs whatever
is in the heavens and
the earth. All surrender
with obedience to Him.

الْأَسْمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ
قَنِتُونَ ﴿١١٦﴾

117. Originador de los
cielos y la Tierra,
cuando decide una
cosa dice: ¡Sé!, y es.

117. The Originator
of the heavens and
the earth. And when
He decrees a matter,
He only says to it:
“Be.” And it is.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. Y dicen los que no
saben: ¿Por qué no
nos habla Allah o nos
da una señal? Así
dijeron quienes les
precedieron; sus
corazones se semejan.
Hemos evidenciado los
signos a quienes creen
con certeza.

118. And those who
have no knowledge
say: “Why does not
Allah speak to us, or
(why not) comes to us
some sign.” So said
those before them,
similar to their words.
Their hearts are alike.
We have indeed made
clear the signs for
the people who believe
with certainty.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا
يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ
قُلُوبُهُمْ ۖ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ciertamente te
hemos enviado con la
Verdad, como
albriciador y
amonestador, y no se
te pedirá que des
cuenta por los
condenados al Fuego
Infernal.

119. Certainly, We
have sent you (O
Muhammad) with the
truth, as a bringer of
good tidings, and a
warner. And you will
not be asked about the
companions of Hell
fire.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا ۖ وَلَا تُسْأَلُ عَنْ
أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

120. Y no estarán de ti
satisfechos los judíos
ni los cristianos

120. And the Jews
will never be pleased
with you, nor the

وَلَن تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا

mientras no sigas su religión. Di: La guía de Allah es la verdadera guía. Ciertamente, si siguieras sus deseos luego de haberte llegado el conocimiento, no tendrías protector ni auxiliador fuera de Allah.

Christians, until you follow their religion. Say: "Indeed, the guidance of Allah, it is the (only) guidance." And if you were to follow their desires after what has come to you of the knowledge, (then) you would not have against Allah any protector, nor a helper.

النَّصْرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۖ
قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ
أَهْدَىٰ ۖ وَلَئِنْ أَتَّبَعْتُ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ ۖ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Aquellos a quienes concedimos el Libro lo leen debidamente y ponen en práctica sus preceptos; ellos son los que creen en él. Y quienes lo nieguen serán los perdedores.

121. Those to whom We have given the Book, they recite it with its true recital. Those (are the ones who) believe in it. And whoever disbelieves in it, then such are those who are the losers.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَن
يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

122. ¡Oh, Hijos de Israel! Recordad las mercedes con que os agracié, y también que os distinguí entre vuestros contemporáneos.

122. O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and that I preferred you over the worlds (people).

يَبْنَٰى إِسْرَءِىلَ أَذْكُرُوا
نِعْمَتِىَ الَّتِىْ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّىْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
﴿١٢٢﴾

123. Y temed el día que ningún alma pueda beneficiarse de otra, no se acepte compensación ni

123. And fear a Day (of Judgment) when no soul will avail (another) soul at all, nor will compensation be

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِى نَفْسٌ
عَنْ نَّفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا

intercesión alguna, y nadie sea auxiliado.

accepted from it, nor will intercession benefit it, nor will they be helped.

شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ



124. Y cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes, las cumplió. Dijo [Allah]: Haré de ti un guía ejemplar para los hombres. Preguntó: ¿Y de mis descendientes también? Dijo Allah: Mi pacto [la profecía] no incluye a los inicuos.

124. And when Abraham was tried by his Lord with certain words (commands), so he fulfilled them. He (Allah) said: "Surely, I have appointed you a leader for mankind." He said: "And of my descendants." He (Allah) said: "My covenant does not reach the wrongdoers."

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۚ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ

125. Recordad cuando hicimos de La Casa [la Ka 'bah] un lugar de reunión y seguridad para los hombres. Tomad el sitio de Abraham como oratorio [rezad detrás de la piedra sobre la cual se paró el Profeta Abraham mientras construía la Ka 'bah]. Y le inspiramos a Abraham e Ismael que purifiquen Mi Casa para quienes la circunvalen, hagan retiro y oren en ella.

125. And when We made the House (Kaaba) a place of return for mankind, and a safety. (Saying): "And take, from the place where Abraham stood, as a place of prayer." And We commanded to Abraham and Ishmael that: "Purify My house for those who go around, and those who stay therein and those who bow down (and) prostrate."

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ



وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

126. Y cuando Abraham dijo: ¡Señor mío! Haz a esta ciudad [La Meca] un lugar seguro y agracia a sus pobladores que crean en Allah y en el Día del Juicio con sus frutos. Dijo Allah: Al que no crea le dejaré disfrutar un tiempo, después lo conduciré por la fuerza al castigo del Fuego. ¡Qué pésimo destino!

126. And when Abraham said: "My Lord, make this a secure city, and provide its people with fruits, those among them who believe in Allah and the Last Day." He (Allah) said: "And whoever disbelieves, so I shall give him enjoyment for a little while, then I shall force him to the punishment of the Fire. And (it is) an evil destination."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127. Y cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de La Casa dijeron: ¡Oh, Señor! Acepta nuestra obra, Tú eres Omnioyente, Omnisciente.

127. And when Abraham was raising the foundations of the House, and Ishmael. (Saying): "Our Lord, accept (this) from us. Indeed, You are the All Hearer, the All Knower."

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128. ¡Señor nuestro! Aumenta nuestro sometimiento a Ti, y haz que nuestra descendencia sea una comunidad también sometida a Ti. Enséñanos nuestros ritos para la

128. "Our Lord, and make us submissive to You, and from our offspring, a nation submissive to You. And show us our rituals (of pilgrimage), and accept our repentance. Indeed,

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

peregrinación, y
acepta nuestro
arrepentimiento;
ciertamente Tú eres
Indulgente,
Misericordioso.

You are the one who
accepts repentance, the
Most Merciful.”



129. ¡Señor nuestro!
Haz surgir de entre
ellos [nuestra
descendencia] un
Mensajero que les
recite Tus preceptos y
les enseñe el Libro y la
sabiduría, y los
purifique. En verdad,
Tú eres Poderoso,
Sabio.

129. “Our Lord, and
raise in them a
messenger from among
them, who shall
recite to them Your
verses, and shall teach
them the Book and
wisdom and purify
them. Indeed, You
are the All Mighty, the
All Wise.”

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

130. ¿Y quién reniega
de la religión de
Abraham sino el de
espíritu necio? Le
elegimos en este
mundo, y en el otro se
contará entre los
justos.

130. And who would
be averse to the
religion of Abraham,
except him who befools
himself. And We had
indeed chosen him in
the world. And indeed,
in the Hereafter, he
will be among the
righteous.

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ
اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ



131. Y cuando le dijo
su Señor: Entrégate [a
Mí con total
sinceridad], exclamó:
Me entrego al Señor
del Universo.

131. When his Lord
said to him: “Submit.”
He said: “I have
submitted myself to
the Lord of the
Worlds.”

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ قَالَ
أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

132. Y recomendó
Abraham lo mismo a

132. And Abraham
enjoined the same

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ

sus hijos y Jacob a los suyos diciendo: ¡Oh, hijos míos! Allah os ha elegido esta religión y no muráis sino sometidos a Él.

(submission to Allah) upon his sons, and Jacob, (saying): "O my sons, indeed, Allah has chosen for you this religion, so do not die except while you have submitted."

وَيَعْقُوبُ يَبْنِي إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ



133. Es que fuisteis testigos de cuando le llegó a Jacob la muerte y dijo a sus hijos: ¿Qué adoraréis después de mí? Dijeron: Adoraremos lo que tú y tus padres: Abraham, Ismael e Isaac adoraban, la Única divinidad y a Él nos someteremos.

133. Or were you present when death approached Jacob, when he said to his sons: "What will you worship after me." They said: "We shall worship your God, and the God of your fathers, Abraham, and Ishmael, and Isaac, One God, and to Him we have submitted."

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ
يَعْقُوبَ الْوَمُوتُ إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي
قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ
آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ
لَهُ مُسْلِمُونَ



134. Aquella nación pereció y recibió lo que había merecido, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.

134. That was a nation which has passed away. For them is that which they earned, and for you is what you earn. And you will not be asked of what they used to do.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا
تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ



135. Dijeron [la Gente del Libro]: Sed judíos o cristianos, que así os encaminaréis. Diles: ¡No! Seguimos la religión de Abraham,

135. And they say: "Be Jews or Christians, you will be guided." Say: "Nay, (we follow) the religion of Abraham, the firm

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ
نَصْرَىٰ يَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ

el monoteísta, quien no se contaba entre quienes atribuían copartícipes a Allah.

136. Decid: Creemos en Allah y en lo que nos fue revelado, en lo que reveló a Abraham, a Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus [descendientes de los hijos de Jacob], y lo que reveló a Moisés, Jesús y a los Profetas. No discriminamos entre ellos, y nos sometemos a Él.

137. Así pues, si creen en lo mismo que vosotros habrán seguido la buena guía; y si vuelven sus espaldas, por cierto que estarán en una gran discrepancia. Allah bastará contra ellos. Él es Omnioyente, Omnisciente.

in faith, and he was not of those who associate partners (with Allah).”

136. Say (O Muslims): “We believe in Allah and that which has been sent down to us, and that which was sent down to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and that which was given to Moses and Jesus, and that which was given to the prophets from their Lord. We make no distinction between any one of them, and to Him we have submitted.”

137. So if they believe in the same that which you believe in, then indeed they are (rightly) guided. And if they turn away, then they are only in schism. So Allah will be sufficient for you against them. And He is the All Hearer, the All Knower.

مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

﴿١٣٦﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ ۖ فَقَدْ أَهْتَدُوا ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا ۖ فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿١٣٧﴾

138. Nuestra religión es la de Allah. ¿Y qué mejor religión que la de Allah? Y nosotros Le adoramos.

138. (Take) color (religion) of Allah, and whose color (religion) can be better than Allah's. And we are His worshippers.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عِبْدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Di: ¿Acaso discutís con nosotros acerca de Allah, siendo que Él es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros responderemos por nuestras obras y vosotros por las vuestras, y Le adoramos con sinceridad.

139. Say (O Muhammad): "Do you argue with us about Allah, and He is our Lord and your Lord. And for us are our deeds, and for you are your deeds. And we are sincere to Him."

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. ¿O diréis que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus fueron judíos o cristianos? Di: ¿Acaso vosotros sabéis más que Allah? ¿Existe alguien más inicuo que quien oculta la Verdad procedente de Allah? Allah no está desatento de lo que hacéis.

140. Or do you say that Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes were Jews or Christians. Say: "Do you know more, or (does) Allah. And who is more unjust than one who conceals a testimony which he has from Allah. And Allah is not unaware of what you do."

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Aquella nación pereció y recibió lo

141. That was a nation which has passed

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا

que había merecido, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.

away. For them is that which they earned, and for you is that which you earn. And you will not be asked of what they used to do.

كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ
وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Dirán los tontos de entre los hombres: ¿Qué les hizo cambiar la Qiblah [orientación en la oración] hacia la que se dirigían [Jerusalén]? Diles: A Allah pertenece el oriente y el occidente, y Él guía a quien quiere hacia el sendero recto.

142. The foolish among the people will say :“What has turned them away from their qiblah which they used to face.” Say: “To Allah belong the east and the west. He guides whom He wills to a straight path.”

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ
النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ
الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا ۚ قُلْ لِلَّهِ
الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

143. Hicimos de vosotros una comunidad moderada y justa, a fin de que fuerais testigos ante la humanidad [de la llegada de los Profetas anteriores], y fuera el Mensajero vuestro testigo. No establecimos la Qiblah a la cual te orientabas sino para distinguir quien seguía al Mensajero y quien le daba la espalda. Esto fue algo difícil, salvo para aquellos a

143. And thus We have made you a middle nation, that you may be witnesses against mankind, and the messenger may be a witness against you. And We did not make the qiblah which you used to face, except that We might know him who follows the messenger, from him who would turn back on his heels. And indeed, it is difficult except for those whom Allah has guided. And

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً
وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ
عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۖ وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ۚ
وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى
الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ وَمَا كَانَ

quienes Allah guió, y Él no dejará de recompensaros por vuestra fe [las oraciones que realizasteis antes del cambio de la Qiblah]. Ciertamente Allah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

Allah would never cause your faith to be wasted. Indeed, Allah, towards people, is Kind, Most Merciful.

اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ
اللَّهُ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ



144. Vemos que vuelves tu rostro hacia el cielo. Te orientaremos a una dirección [Qiblah] que te agrade; oriéntate, pues, hacia la Mezquita Sagrada [La Meca]. Y dondequiera que estéis, orientaos hacia ella. La Gente del Libro sabe que es la Verdad de su Señor. Y Allah no está desatento de lo que hacen.

144. We have certainly seen the turning of your face (O Muhammad) toward heaven. So We shall surely turn you to a qiblah that you will be pleased with. So turn your face toward Al Masjid al Haram, and wherever you (O Muslims) may be, so turn your faces toward it. And indeed, those who have been given the Scripture know that it is the truth from their Lord. And Allah is not unaware of what they do.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي
السَّمَاءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً
تَرْضَاهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ
مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا يَعْمَلُونَ



145. Y aunque te presentes ante la Gente del Libro con todas las evidencias, no seguirán tu Qiblah

145. And even if you were to bring to those who have been given the Scripture every sign, they would not

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا

ni tú seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la Qiblah de los otros; y si siguieras sus deseos luego de lo que se te ha revelado te contarías entre los inicuos.

follow your qiblah. Nor would you be a follower of their qiblah. Nor are some of them followers of the qiblah of others. And if you were to follow their desires after that which has come to you of the knowledge, indeed, you would then be among the wrongdoers.

قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ
قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنْ أَتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ ۖ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Aquellos a quienes concedimos el Libro [judíos y cristianos] conocen al Mensajero como conocen a sus propios hijos, y por cierto que algunos de ellos, a pesar de saberlo, ocultan la verdad.

146. Those to whom We have given the Scripture recognize this as they recognize their sons. And indeed, a party of them conceal the truth and they know (it).

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَعْرِفُونَهُ ۖ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ ۚ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

147. La Verdad proviene de tu Señor, no seas pues, de los que dudan.

147. (This is) the truth from your Lord, so do not be of those who doubt.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Y todos tienen una dirección a la cual orientarse. ¡Apresuraos a realizar obras de bien! Dondequiera que estuviereis Allah os reunirá [el Día del

148. And to each there is a direction, he turns to it, so hasten towards what is good. Wherever you may be, Allah will bring you all together. Indeed, Allah has

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيًا ۚ
فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ أَيْنَ مَا
تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
جَمِيعًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ

Juicio]. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

power over all things.

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Y hacia donde salieses [en tus viajes ¡Oh, Muhammad!] oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, pues ciertamente ésta es la Verdad que dimana de tu Señor, y Allah no está desatento de lo que hacéis.

149. And from wherever you go out (for prayer, O Muhammad) turn your face toward Al Masjid al Haram. And indeed, it is the truth from your Lord. And Allah is not unaware of what you do.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Y hacia donde salieses oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, y dondequiera que salieseis orientaos hacia ella, para que los hombres no tengan argumento en vuestra contra, excepto los idólatras [de La Meca] que pretenden argumentar [que como ahora os dirigís hacia su Qiblah os inclináis ante sus ídolos]. No les temáis a ellos, y temedme sólo a Mí; y ciertamente completaré sobre vosotros Mis gracias para que sigáis la guía.

150. And from wherever you go out (for prayer, O Muhammad) turn your face toward Al Masjid al Haram. And wherever you may be (O Muslims), turn your faces toward it, so that people may not have an argument against you, except for those who do wrong among them. So do not fear them, and fear Me. And that I may complete My favor upon you, and that you may be guided.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَلِأَتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Así como os

151. Just as We have

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا

enviamos un Mensajero de entre vosotros para que os transmitiera Nuestros preceptos y os purificase y enseñase el Libro y la sabiduría [la Sunnah], y os enseñase lo que ignorabais.

sent among you a messenger from yourselves, reciting to you Our verses, and purifying you, and teaching you the Book and wisdom, and teaching you that which you did not know.

مِّنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا
وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. 152. Recordadme pues, que Yo os recordaré, agradecedme [Mis mercedes] y no seáis ingratos.

152. So remember Me, I will remember you. And give thanks to Me, and do not be ungrateful.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ
وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ
﴿١٥٢﴾

153. ¡Oh, creyentes! Socorredme con la paciencia y la oración; en verdad, Allah está con los pacientes.

153. O those who believe, seek help through patience and prayer. Indeed, Allah is with those who are patient.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Y no digáis que quienes cayeron por la causa de Allah están muertos, al contrario están vivos pero no lo advertís.

154. And do not say of those who are killed in the way of Allah: "They are dead." Nay, they are living, but you do not perceive.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتٌ بَلْ أَحْيَاءُ
وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Y por cierto que os probaré con algo de temor, hambre, pérdida de bienes, vidas y frutos, pero albricia a los pacientes [que recibirán una

155. And certainly We shall test you with something of fear, and hunger, and loss of wealth, and lives, and fruits. And give glad tidings to

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ
الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ
وَالثَّمَرَاتِ ۚ

hermosa recompensa].

those who are patient.

الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: Ciertamente somos de Allah y ante Él compareceremos.

156. Those who, when a calamity befalls them, say: "Indeed, we belong to Allah, and indeed to Him we will return."

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Éstos son quienes su Señor agradecerá con el perdón y la misericordia, y son quienes siguen la guía.

157. Those are, upon whom are blessings from their Lord, and mercy. And it is those who are rightly guided.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. [El recorrido entre las dos colinas de] As Safa y Al Maruah es un rito establecido por Allah, así pues, quien haga la peregrinación [Hayy] a La Casa [La Meca] o la 'Umrah [visita ritual a La Meca] sepa que no incurre en falta por realizar el recorrido ritual entre ambas [a pesar de que los paganos lo realizaban invocando a sus ídolos]. Y quien realice una obra de bien voluntariamente sepa que Allah es Retribuyente, Omnisciente.

158. Indeed, As Safa and Al Marwah are among the symbols of Allah. So whoever is on pilgrimage to the House (of Allah) or umrah, it is then no sin for him that he goes between them, And whoever does good voluntarily, then indeed, Allah is Appreciative, All Knower.

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الْصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٩﴾

159. Quienes ocultan las evidencias y la guía que revelamos a los hombres luego de habérselas aclarado serán maldecidos por Allah y toda la creación;

159. Indeed, those who conceal what We have sent down of clear proofs and the guidance, after what We had made it clear for the people in the Scripture. They are those cursed by Allah and cursed by those who curse.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَأَهْدَىٰ مِنْ
بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ ۖ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Excepto quienes se arrepientan, enmienden y declaren abiertamente lo que ocultaron. A éstos les aceptaré su arrepentimiento, porque Yo soy Indulgente, Misericordioso.

160. Except those who repent and correct themselves, and make manifest (the truth). Then those, I will accept their repentance. And I am the One who accepts repentance, the Merciful.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا
وَبَيَّنَّا فَاُولَٰئِكَ أَتُوبُ
عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Ciertamente los incrédulos que mueran en la incredulidad, sobre ellos pesará la maldición de Allah, los Ángeles y todos los hombres.

161. Certainly, those who disbelieve, and die while they are disbelievers, it is they on whom is the curse of Allah, and of angels, and of mankind, all together.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ ۖ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Eternos en ella [la maldición y el tormento], no les será aliviado el castigo ni serán tolerados.

162. Abiding forever therein. The punishment will not be lightened from them, nor will they be reprieved.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Vuestra divinidad es Única, no hay otra salvo Él, Clemente, Misericordioso.

163. And your God is one God. There is no deity except Him, the Most Beneficent, the Most Merciful.

وَالْهُكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ



164. Ciertamente en la creación de los cielos y de la Tierra, la sucesión de la noche y el día, el navío que surca el mar para beneficio de los hombres, el agua que Allah hace descender del cielo, para revivir con ella la tierra árida, en la que diseminó toda clase de criaturas, y en la variación de los vientos y de las nubes que están entre el cielo y la tierra hay señales para quienes razonan.

164. Indeed, in the creation of the heavens and the earth, and the alternation of the night and the day, and the ships which sail through the sea with that which benefits mankind, and that which Allah sends down of rain from the sky, giving life thereby to the earth after its death, and dispersing therein every (kind of) of moving creatures, and (in) the changing of the winds, and the clouds held between the sky and the earth are sure signs (of Allah's Sovereignty) for people of understanding.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ



165. Hay hombres que toman en lugar de Allah a otras divinidades, y las aman igual que a Allah; pero los

165. And among mankind are those who take other than Allah as equals (to Him). They love them as they (should) love

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

creyentes aman más a Allah de lo que éstos aman a sus divinidades. Ya sabrán los inicuos cuando vean el castigo, que el poder es de Allah y que Él es severo en el castigo.

Allah. And those who believe are stronger in love for Allah. And if only they, who have wronged could see, when they will see the punishment, that all power belongs to Allah, and that Allah is severe in punishment.

أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ
الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعَذَابِ ﴿١١٥﴾

166. [El Día del Juicio] se desentenderán los líderes de la incredulidad de sus seguidores y verán el castigo y se cortará entre ellos toda relación.

166. When those who have been followed would disassociate themselves from those who followed (them). And they would see the punishment. And all the ties (of relationship) would be cut off from them.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا
الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١١٦﴾

167. Y los seguidores dirán: Si tuviéramos otra oportunidad [de regresar a la vida mundanal] nos desentenderíamos de ellos, como ellos se han desentendido de nosotros. Así les hará ver Allah que sus obras fueron su perdición, y no saldrán jamás del Fuego.

167. And those who followed will say: "If indeed another return (to worldly life) was (possible) for us, we would disassociate from them as they have disassociated from us." Thus will Allah show them their deeds as regrets for them. And they will never get out from the Fire.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا
لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَبَرَّأُ مِنْهُمْ كَمَا
تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ
اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١١٧﴾

168. ¡Oh, humanos! Comed de lo bueno y

168. O mankind, eat of that which

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي

lícito que hay en la Tierra y no sigáis los pasos de Satanás, porque él es para vosotros un enemigo manifiesto.

is lawful (and) good on the earth, and do not follow the footsteps of the devil. Indeed, he is an open enemy to you.

الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا
تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. Él os induce al pecado y la inmoralidad, y a que digáis de Allah lo que ignoráis.

169. He only commands you to evil and indecency, and that you should say against Allah that which you do not know.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ
وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y cuando se les dice: Seguid lo que Allah reveló, argumentan: Seguimos la tradición de nuestros padres. ¿Acaso imitan a sus padres a pesar que éstos no razonaban ni seguían la guía?

170. And when it is said to them: "Follow that which Allah has sent down," they say: "Nay, we will follow that upon which we found our fathers." Even though their fathers were (such as who) did not understand anything, nor were they guided.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا
أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا ۖ أَوَلَوْ
كَانَ ءَابَاؤُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Los incrédulos son como aquel que no oye sino un clamor cuando se le llama. Son sordos, mudos, ciegos y no razonan.

171. And the example of those who disbelieve, is as the example of him who shouts to that (flock of sheep) which hears nothing except a call and a cry. (They are) deaf, dumb, blind, so they do not understand.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ
الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا
دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْى
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. ¡Oh, creyentes! Comed de las cosas buenas que os hemos proveído, y agradeced a Allah, si es que adoráis sólo a Él.

172. O those who believe, eat of the good things which We have provided you, and be grateful to Allah if it is (indeed) Him you worship.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن
كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ



173. Se os ha prohibido [beneficiaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah. Pero si alguien se ve forzado [a ingerirlos] por hambre, sin intención de pecar ni excederse, no será un pecado para él. Ciertamente Allah es Absolvedor, Indulgente.

173. He has forbidden to you only carrion, and blood, and flesh of swine, and that which has been immolated to other than Allah. So whoever is forced by necessity, without willful disobedience, nor transgressing, then it is no sin for him. Truly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ
وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا
أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ^ط فَمَنْ
أَصْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ^ج إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ



174. Quienes ocultan lo que Allah reveló del Libro [los judíos] y cambian Sus preceptos a vil precio, sepan que el fuego abrasará sus entrañas y Allah no les hablará ni les

174. Certainly, those who conceal what Allah has sent down of the Book, and purchase therewith a small gain, those, they eat into their bellies nothing but fire.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ الْكِتَابِ
وَيَشْتَرُونَ بِهِ^ل ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي

purificará de sus pecados el Día de la Resurrección, y tendrán un doloroso castigo.

And Allah will not speak to them on the Day of Resurrection, nor will He purify them. And for them will be a painful punishment.

بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Ésos son quienes trocaron la guía por el desvío y el perdón por el castigo, y no podrán soportar el Fuego.

175. Those are the ones who purchased error for the guidance, and punishment for the forgiveness. So how patient are they (in the pursuit) to the Fire.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Ello porque Allah reveló el Libro con la Verdad, y quienes discrepan sobre él se han extralimitado completamente.

176. That is because Allah has sent down the Book (the Quran) with the truth. And indeed, those who disputed over the Book are far away in dissension.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ ۖ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

177. La piedad no consiste en orientarse hacia el oriente o el occidente, sino que consiste en creer en Allah, el Día del Juicio, los Ángeles, el Libro, los Profetas, hacer caridad, a pesar del apego que se tiene por los bienes, a los parientes, huérfanos,

177. Righteousness is not that you turn your faces toward the east and the west. But righteousness (is in him) who believes in Allah, and the Last Day, and the angels, and the Book, and the prophets. And gives wealth out of love for Him, to the

❖ لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَىٰ

pobres, viajeros insolventes, mendigos y cautivos, hacer la oración prescrita, pagar el Zakât, cumplir con los compromisos contraídos, ser paciente en la pobreza, la desgracia y en el momento del enfrentamiento con el enemigo. Ésos son los justos, y éstos son los temerosos de Allah.

relatives, and the orphans, and the needy, and the wayfarer, and to those who ask, and to set slaves free. And establishes prayer, and gives the poor due. And those who fulfill their promise when they make a promise. And (those who) are patient in tribulation and adversity, and at the time of battle. Those are the ones who are the truthful. And it is those who are the righteous.

حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ
وَأَتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْفُوتَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ
الْبَأْسِ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُتَّقُونَ



178. ¡Oh, creyentes! Se os ha establecido la ley del talión en caso de homicidio: el libre por el libre, el esclavo por el esclavo, sean hombres o mujeres. A quien le sea indultada la pena de muerte [por decisión de los familiares directos o su apoderado] que pague la indemnización correspondiente en el

178. O those who believe, prescribed for you is legal retribution in (the matter of) those murdered. The free for the free, and the slave for the slave, and the female for the female. So he who is forgiven by his brother something, then there is a following up with fairness, and payment

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى
الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ
وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ ۖ فَمَنْ عَفَى
لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ
بِإِحْسَنِ ۚ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن

plazo establecido. Esto es un alivio de vuestro Señor y una misericordia. Pero quien después de aceptar la indemnización transgrediere [tratando de vengarse del homicida] tendrá un castigo doloroso.

toward him in kindness. This is an alleviation from your Lord and mercy. So whoever transgresses after that, then for him is a painful punishment.

رَبِّكُمْ وَرَحْمَةً ۖ فَمَنْ
أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. La ley del talión es una medida para preservar vuestras vidas y amedrentar a los homicidas ¡Oh, dotados de intelecto!

179. And for you there is life in legal retribution, O (men) of understanding, that you may become righteous.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ
يَأْتُوايَ الْأَلْبَبِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Se os ha establecido que cuando la muerte se os presente y dejéis bienes, testéis a favor de vuestros padres y parientes en forma justa. Esto es una recomendación para los piadosos.

180. It is prescribed for you, when death approaches any of you, if he leaves wealth, that he make a bequest to parents and near relatives according to what is reasonable. (This is) a duty upon the righteous.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ
أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ
خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

181. Pero los testigos que lo cambiaren [al testamento] después de haber oído la voluntad del testador, habrán cometido un pecado. Ciertamente Allah es Omnioyente,

181. Then whoever changes it (the bequest) after what he has heard it, then its sin is only upon those who changed it. Indeed, Allah is All Hearer, All Knower.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ
فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
﴿١٨١﴾

Omnisciente.

182. Pero quien tema una injusticia o pecado de parte del testador, y haga una mediación entre las partes, no incurrirá en falta. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

182. But he who fears from a testator some unjust or sinful clause, then makes peace between them (the parties), then there is no sin upon him. Certainly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا
أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. ¡Oh, creyentes! Se os prescribió el ayuno al igual que a quienes os precedieron para que alcancéis la piedad.

183. O those who believe, fasting is prescribed for you, as it was prescribed for those before you, that you may become righteous.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الصَّيَامُ كَمَا كُتِبَ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Ayunad días contados [el mes de Ramadân]. Quien de vosotros estuviese enfermo o de viaje y no ayunase, deberá reponer posteriormente los días no ayunados. Y quienes pudiendo ayunar no lo hicieren deberán alimentar a un pobre [por cada día no ayunado]. Pero quien voluntariamente alimentara a más de

184. (Fasting) a certain number of days. So whoever among you is sick, or on a journey, then an equal number of other days (should be made up). And for those who can afford it there is a ransom, the feeding of a needy person. Then whoever does good of his own accord, so it is better for him. And that you fast, it is better for you

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ
كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ
عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ
أُخَرَ ۚ وَعَلَى الَّذِينَ
يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِينٍ ۖ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَنْ تَصُومُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنْتُمْ

un pobre será más
beneficioso para él. Y
ayunar es mejor para
vosotros, si lo
supierais.

if only you knew.

تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. En el mes de
Ramadân fue revelado
el Corán como guía
para la humanidad y
evidencia de la guía y
el criterio. Quien de
vosotros presencie la
aparición de la Luna
[correspondiente al
comienzo del noveno
mes] deberá ayunar; y
quien estuviere
enfermo o de viaje [y
no ayunase] deberá
reponer
posteriormente los
días no ayunados y así
completar el mes.
Allah desea facilitaros
las cosas y no
dificultároslas;
engrandeced a Allah
por haberos guiado y
así seréis agradecidos.

185. The month of
Ramadan is that in
which the Quran was
revealed, a guidance
for mankind, and
clear proofs of
guidance, and the
criterion. So whoever
of you witnesses
(this) month, then
he must fast (in) it.
And whoever is sick
or on a journey, then
an equal number of
other days (should be
made up). Allah
intends for you ease,
and He does not intend
hardship for you, and
(He wants) that you
should complete the
count, and that you
should glorify Allah for
having guided you,
and that you may be
grateful (to Him).

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ
الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ
وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ
الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَن كَانَ
مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا
الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَيْكُم
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Y si Mis siervos te
preguntan por Mí
[¡Oh, Muhammad!,
diles] ciertamente
estoy cerca de ellos.

186. And when My
servants ask you about
Me, then indeed I am
near. I respond to the
invocations of the

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي
فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ

Respondo la súplica de quien Me invoca. Que me obedezcan pues, y crean en Mí que así se encaminarán.

suppliant when he calls upon Me. So let them respond to Me, and let them believe in Me, that they may be guided.

الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي
لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Durante las noches del mes de ayuno os es lícito mantener relaciones maritales con vuestras mujeres. Ellas son vuestra protección y vosotros la suya. Allah sabe que os engañabais a vosotros mismos, y os perdonó y absolvió. Ahora podéis mantener relaciones con ellas y buscar lo que Allah os decreta [hijos]; y comed y bebed hasta que se distinga el hilo blanco [la luz del alba] del hilo negro [la oscuridad de la noche], luego completad el ayuno hasta la noche, y no tengáis relaciones con ellas si estáis haciendo retiro en las mezquitas. Éstos son los límites de Allah, no oséis transgredirlos. Así aclara Allah Sus

187. It has been made lawful for you in the night of the fasting to go in unto your wives. They are as a garment for you, and you are as a garment for them. Allah knows that you were deceiving yourselves, so He has turned to you and forgave you. So now have intimate relations with them, and seek that which Allah has decreed for you. And eat and drink until, it becomes distinct to you the white thread from the black thread of the dawn. Then complete the fast till the nightfall. And do not have intimate relations with them (your wives) while you are in Itikaf (confining yourselves) in the mosques. These

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ
الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ
لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ
لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تُخْتَانُونَ ۚ أَنْفُسَكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۚ
فَالْزَنَ بِشُرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا
وَأَشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ
الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۚ ثُمَّ
اتَّمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ وَلَا
تُبْشِرُوهُنَّ ۚ وَأَنْتُمْ
عَاكِفُونَ فِي الْمَسَجِدِ ۚ تِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ۚ

preceptos a los
hombres para que
sepan como
obedecerle.

are the limits by Allah,
so approach them not.
Thus does Allah make
clear His verses to
mankind that they may
become righteous.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ



188. No devoréis
vuestros bienes
injustamente unos a
otros, ni sobornéis con
ellos a los jueces para
devorar ilegalmente la
hacienda ajena a
sabiendas.

188. And do not
devour your property
among each other
unjustly, and (do not)
offer it (as bribery)
to the rulers, that you
may devour a portion
of the property of the
people in sin, and
you know (it).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى
الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا
مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ



189. Te preguntan
[¡Oh, Muhammad!] acerca
de las fases de la Luna.
Diles: Son un signo para
que los hombres puedan
fijar con ellos sus fechas
y la de la peregrinación.
La piedad no consiste en
entrar a vuestras casas
por la puerta trasera, sino
que la piedad es temer y
obedecer a Allah. Entrad,
pues, a vuestras casas
por la puerta apropiada,
y temed a Allah que así
prosperaréis.

189. They ask you,
(O Muhammad) about
the new moons. Say:
“These are signs for
marking times for
mankind, and the
pilgrimage.” And it is
not righteousness that
you go to the houses
from their backs, but
the righteousness is (in)
him who fears (Allah).
And go to houses from
their doors, and fear
Allah, that you may be
successful.

۞ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۖ
قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ ۖ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ
تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى ۖ
وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ



190. Y combatid por la causa de Allah a quienes os combatan, pero no seáis agresores; porque ciertamente Allah no ama a los agresores.

190. And fight in the way of Allah those who fight you, and do not transgress the limits. Indeed, Allah does not love the transgressors.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. 191. Y matadles dondequiera que los encontréis, y expulsadles de donde os hubieran expulsado. Y [sabed que] la sedición es más grave que el homicidio. No combatáis contra ellos en la Mezquita Sagrada, a menos que os ataquen allí; pero si lo hacen combatidles, ésta es la retribución de los incrédulos.

191. And kill them wherever you overtake them, and expel them from wherever they have expelled you, and persecution is worse than killing. And do not fight them at Al Masjid al Haram, until they fight you there. Then if they fight you, then kill them. Such is the recompense of the disbelievers.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

192. Mas si cesan de combatiros, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

192. But if they desist, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Combatidlos hasta que cese la sedición y triunfe la religión de Allah, pero si dejan de combatiros que no haya más enemistad, excepto con los agresores.

193. And fight them until there is no persecution, and the religion is for Allah. Then if they desist, then (let there be) no hostility except against the wrongdoers.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. Si os combaten en un mes sagrado combatidles y aplicad la ley del talión, así pues, si os agraden agredidles en igual medida. Temed a Allah y sabed que Allah está con los piadosos.

194. (Fighting in) the sacred month is for (the aggression committed in) the sacred month. And for (all) violations there is legal retribution. So whoever has transgressed against you, then you transgress against him in the same way that he has transgressed against you. And fear Allah, and know that Allah is with those who are righteous.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحَرَمَتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ
اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Y contribuid por la causa de Allah y no os autodestruyáis, y haced el bien; ciertamente Allah ama a los benefactores.

195. And spend in the cause of Allah, and do not throw (your selves) by your own hands into destruction. And do good. Indeed, Allah loves those who do good.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَأَحْسِنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Y completad la peregrinación y la 'Umrah [visita ritual a la Casa Sagrada, que puede realizarse en cualquier época del año] por Allah. Pero en caso de que algo os impidiese completarla, sacrificad el animal que podáis como

196. And complete the pilgrimage and the umrah for Allah. Then if you are prevented, then (offer) what can be obtained with ease, of sacrificial animals. And do not shave your heads until the sacrificial animal has reached its place of

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ
فَإِنْ أَحْصَرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۚ وَلَا تَحْلِقُوا
رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحَلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

ofrenda [camello, vaca, cordero o cabra]. No os rasuréis vuestras cabezas hasta que llegue su momento [el Día del Sacrificio]. Si alguien de vosotros estuviere enfermo o sufriere una dolencia en su cabeza [y se rasurase] deberá expiar ayunando [tres días], o dando limosna [para alimentar a seis pobres], o sacrificando [un cordero]. Si hay seguridad [en el camino], entonces, quien haga la 'Umrah primero y luego la peregrinación que sacrifique el animal que pueda, y si no encuentra qué sacrificar o no dispone de medios deberá ayunar tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días completos. Esto es para quienes no viven en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Temed a Allah y sabed que Allah es severo en el castigo.

slaughter. So whoever among you is sick or has an ailment of the head, then (he must pay) a ransom of fasting, or charity, or sacrifice. Then when you are in safety, then whoever performs umrah with the pilgrimage, (must offer) what can be obtained with ease, of the sacrificial animals. So whoever cannot find (it), then fasting of three days while on the pilgrimage, and of seven when you have returned. That is, ten in total. That is for him whose family is not present at Al Masjid al Haram. And fear Allah, and know that Allah is severe in punishment.

مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسْكِ فَإِذَا أُمِنْتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِّنَ الْهَدْيِ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ

الْعِقَابِ



197. La peregrinación se realiza en meses consabidos, y quien en ellos se consagrara para hacerla, deberá abstenerse [durante la peregrinación] de las relaciones maritales, los actos de desobediencia y las discusiones. Lo que hagáis de bien Allah lo sabe. Aprovechados para el viaje y [sabed que] la mejor provisión es la piedad. Temedme [durante el cumplimiento de los ritos de la peregrinación] ¡Oh, dotados de buen discernimiento!

197. The pilgrimage is (in) the well known months, so whoever has made obligatory (on himself) the pilgrimage in these (months), then there is no sexual relations, nor disobedience, nor disputing during the pilgrimage. And whatever you do of good, Allah knows it. And take provision with you, but indeed, best provision is righteousness. And fear Me, O people of understanding.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ ۖ فَمَنْ
فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا
رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا
تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ ۗ
وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ
التَّقْوَىٰ ۚ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

198. No cometéis ninguna falta si buscáis la gracia de vuestro Señor [comerciendo durante la peregrinación]. Cuando regreséis de 'Arafât , y os encontréis en Muzdalifah , recordad a Allah. Recordadle en agradecimiento por haberos guiado cuando os

198. It is no sin upon you that you seek the bounty of your Lord (by trading during pilgrimage). Then, when you depart from Arafat, so remember Allah at Al Mashar al Haram. And remember Him as He has guided you. And though you were, before that, among those who were astray.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ
فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفَاتٍ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ
الْحَرَامِ ۚ وَاذْكُرُوهُ كَمَا
هَدَيْتُكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِّنْ
قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

encontrabais
extraviados.

199. Luego desplazaos por donde lo hace la gente e implorad el perdón de Allah. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

200. Y cuando hayáis terminado con los ritos que debéis realizar [el Día del Sacrificio] recordad a Allah como recordáis a vuestros padres, y más aún. Entre los hombres hay quienes dicen: ¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida; pero ellos no tendrán parte en la otra.

201. Y entre ellos hay quienes dicen: ¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida y en la otra, y presérvanos del tormento del Fuego.

202. Éstos tendrán su recompensa por lo que hicieron, y Allah es rápido en ajustar cuentas.

199. Then depart from where all the people depart, and ask forgiveness of Allah. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

200. Then when you have completed your (pilgrimage) rites, then remember Allah as you remember your forefathers, or with greater remembrance. Then of mankind is he who says: "Our Lord, give us in this world," and he will not have any portion in the Hereafter.

201. And of them is he who says: "Our Lord, give us in this world (what is) good, and in the Hereafter (what is) good, and save us from the punishment of the Fire."

202. Those, for them is a portion of what they have earned. And Allah is swift at reckoning.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ



فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ



وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ



أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ



203. Recordad a Allah los días señalados [los tres días posteriores al Día del Sacrificio, llamados Aiiâm At Tashrîq], pero quien lo haga sólo dos días no habrá incurrido en falta alguna, como tampoco quien permanezca hasta el tercero, siempre que hayan cumplido con devoción los ritos de Allah. Temed a Allah y sabed que seréis congregados ante Él.

203. And remember Allah during the appointed days. Then whoever hastens in two days, then there is no sin upon him, and whoever delays, then there is no sin upon him, for him who fears (Allah). And fear Allah, and know that to Him you will be gathered.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٣﴾

204. Y entre los hombres hay quienes te complacen cuando hablan de la vida mundanal y ponen a Allah como testigo de lo que hay en sus corazones, y son sólo empedernidos argumentadores.

204. And of the people is he whose speech pleases you (O Muhammad) in worldly life, and he calls Allah to witness as to what is in his heart. And he is the fiercest of opponents.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٤﴾

205. Pero cuando se alejan [de ti ¡Oh, Muhammad!] transitan por la Tierra corrompiéndola, destruyendo las siembras y matando los ganados, y Allah no ama la corrupción.

205. And when he turns away (from you), he strives in the land to cause corruption therein, and to destroy the crops and the cattle. And Allah does not love corruption.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ أَلْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٥﴾

206. Y cuando se le dice [a uno de ellos]: Teme a Allah, se apodera de él su orgullo pecaminoso. Su retribución será el Infierno ¡Qué pésimo paradero!

206. And when it is said to him: "Fear Allah," arrogance takes him to sin, so sufficient for him is Hell. And indeed, it is an evil resting place.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۖ فَحَسْبُهُ
جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

207. Y entre los hombres hay quienes dan su vida anhelando agradar a Allah; y Allah es Compasivo con Sus siervos.

207. And of mankind is he who would sell himself, seeking the pleasure of Allah. And Allah is Kind to (His) slaves.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِى
نَفْسَهُ أَتِبْغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۖ
وَاللَّهُ رءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

208. ¡Oh, creyentes! Entrad todos en la religión del Islam [sometiéndoo a Allah] y no sigáis los pasos de Satanás; ciertamente él es para vosotros un enemigo manifiesto.

208. O those who believe, enter into Islam completely, and do not follow the footsteps of Satan. Certainly, he is an open enemy to you.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

209. Pero si os extraviáis después de que se os han presentado las pruebas, sabed que Allah es Poderoso, Sabio.

209. Then if you slide back after what has come to you as the clear proofs, then know that Allah is All Mighty, All Wise.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

210. ¿Acaso esperan que Allah se les presente en la sombra de una nube y vengan a ellos los Ángeles?

210. Do they await but that Allah should come to them in the shadows of the clouds, and the angels, and

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ
اللَّهُ فِي ظُلُلٍ مِّنَ الْغَمَامِ

Entonces, su situación quedaría decidida [y serían aniquilados]. Todos los asuntos retornan a Allah.

the matter would be judged. And to Allah all matters are returned (for judgment).

وَالْمَلَكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١١﴾

211. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!] a los Hijos de Israel cuántas señales evidentes les dimos. Quien niegue la gracia de Allah después de haberle sido concedida [sepa que] ciertamente Allah es severo en el castigo.

211. Ask the Children of Israel how many of clear signs We have given them. And whoever changes the favor of Allah after what has come to him, then surely Allah is severe in punishment.

سَلِّ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَمْ
ءَاتَيْنَهُمْ مِنْ ءَايَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ
يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

212. Les ha sido embellecida la vida mundanal a los incrédulos, y [por eso] se burlan de la pobreza de los creyentes; pero los piadosos estarán sobre ellos el Día de la Resurrección, y Allah provee a quien desea sin medida.

212. Beautified for those who disbelieve is the life of this world, and they ridicule of those who believe. And those who fear (Allah) will be above them on the Day of Resurrection. And Allah gives provision to whom He wills without measure.

زِينٍ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا
فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَاللَّهُ
يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

213. Era la humanidad una sola comunidad, y envió Allah a los Profetas albriciadores y amonestadores, y les reveló los Libros Sagrados con la Verdad para que

213. Mankind were one community, then Allah sent (to them) prophets as bearers of glad tidings, and as warners, and sent down with them the Scripture with the

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ
مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

juzgaran entre los hombres acerca de lo que discrepaban. Y no discreparon sino quienes los recibieron [a los Libros Sagrados] después que les llegaron las pruebas evidentes, por rivalidad entre ellos. Allah guió con Su voluntad a los creyentes respecto a lo que discrepaban quienes les precedieron. Allah guía a quien Le place hacia el sendero recto.

truth, that it might judge between mankind in that wherein they differed. And none differed over it (the Scripture), except those who were given it, after what had come to them as clear proofs, out of jealous animosity among themselves. Then Allah guided those who believed concerning that in which they had differed, to the truth, by His permission. And Allah guides whom He wills to a straight path.

لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا
اَخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَمَا اَخْتَلَفَ
فِيهِ اِلَّا الَّذِينَ اُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ ۚ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا لِمَا اَخْتَلَفُوا فِيهِ مِنْ
الْحَقِّ بِإِذْنِهِ ۚ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ



214. ¿O creéis que vais a entrar al Paraíso sin pasar por lo mismo que atravesaron quienes os precedieron? Padecieron pobreza e infortunios, y una conmoción tal que el Mensajero y los creyentes imploraron: ¿Cuándo llegará el auxilio de Allah? Y por cierto que el auxilio de Allah estaba próximo.

214. Or do you think that you will enter Paradise, while such (trial) has not come to you as the like of (that which came to) those who passed away before you. They were afflicted with poverty and adversity, and they were shaken until the messenger and those who believed with him said: "When will be the help of Allah." Yes certainly, Allah's help is near.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا
الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ۚ
مَسَّتْهُمْ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ مَتَى
نَصْرُ اللَّهِ ۚ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ



215. Te preguntan [¡Oh Muhammad!] acerca de la caridad. Diles: Lo que deis, que sea para vuestros padres, parientes, huérfanos, pobres y viajeros insolventes. Ciertamente lo que hagáis de bien Allah lo sabe.

215. They ask you (O Muhammad), what should they spend. Say: "Whatever you spend of good (must be) for parents, and near kindred, and orphans, and the needy, and the wayfarer. And whatever you do of good, then indeed, Allah is Aware of it."

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ
قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ
فَلِللَّوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216. Se os prescribió el combate y éste os desagrada. Es posible que detestéis algo y sea un bien para vosotros, y que améis algo y sea un mal para vosotros. Allah sabe y vosotros no sabéis.

216. Fighting has been ordained upon you, though it is hateful to you. But may be that you hate a thing and it is good for you. And it may be that you love a thing and it is bad for you. And Allah knows, but you do not know.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ
كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ
شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

217. Te preguntan si es lícito combatir en los meses sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah]. Diles: Combatir en los meses sagrados es un gran pecado, pero apartar a los hombres del

217. They ask you about the sacred month (and) fighting therein. Say: "Fighting therein is a great (sin). But averting (people) from the way of Allah, and disbelief in Him, and (preventing access to) AlMasjid

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ
قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ
وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ

sendero de Allah, la incredulidad y expulsar a la gente de la Mezquita Sagrada es aún más grave para Allah. Y [sabed] que la sedición es peor que matar [en un mes sagrado]. No dejarán de combatiros, si pueden, hasta apartaros de vuestra religión. Y quien reniegue de su religión y muera en la incredulidad, sus obras habrán sido en vano, en esta vida y en la otra. Ellos son los moradores del Fuego, donde estarán eternamente.

alHaram, and expulsion of its people there from, is greater (evil) in the sight of Allah. And persecution is greater than killing.” And they will not cease from fighting against you until they turn you back from your religion, if they can. And whoever of you reverts from his religion, and dies while he is a disbeliever, then those, their deeds have become worthless in this world and the Hereafter. And those are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا ۚ وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ ۖ فَمَا وَلِيِّكَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ



218. Por cierto que aquellos que creyeron, emigraron y se esforzaron por la causa de Allah son quienes anhelan la misericordia de Allah, y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

218. Certainly, those who have believed, and those who have emigrated and have fought in the way of Allah, those have hope of Allah's mercy. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



219. Te preguntan [¡Oh Muhammad!] acerca de las substancias

219. They ask you (O Muhammad) about wine and gambling. Say: “In them is great

۞ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ

embriagantes y los juegos de apuestas. Diles: Son de gran perjuicio, a pesar de que también hay en ellos algún provecho para los hombres; pero su perjuicio es mayor que su provecho. Y te preguntan qué dar en caridad. Diles: Lo que podáis [después de haber cubierto vuestras necesidades]. Así aclara Allah los preceptos para que reflexionéis.

220. [Y meditéis] sobre esta vida y la otra. Y te preguntan acerca de cómo deben obrar quienes tienen huérfanos bajo su responsabilidad. Diles: Invertir sus bienes para procurar incrementárselos es lo mejor para ellos, y no hay inconveniente en mezclar sus bienes con los vuestros puesto que sois hermanos. Allah sabe quien es corrupto y quien benefactor. Y si Allah hubiera

sin, and (some) benefit for people. And the sin of them is greater than their benefit.” And they ask you what they should spend. Say: “That which is beyond your needs.” Thus Allah makes clear to you (His) verses that you might give thought.

220. In the world and the Hereafter. And they ask you about the orphans. Say: “Improvement for them is best. And if you mix your affairs with theirs, then (they are) your brothers. And Allah knows him who corrupts (orphan’s property) from him who improves (it). And if Allah had willed, He could have put you into difficulties. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.”

كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ
نَفْعِهِمَا ۖ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا
يُنْفِقُونَ قُلِ الْاَعْفَوُ ۖ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ



فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلِ
إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِنْ
تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۚ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ



querido os habría
hecho las cosas más
difíciles, ciertamente
Allah es Poderoso,
Sabio.

221. Y no os caséis con
las idólatras a menos
que acepten la fe; una
esclava creyente es
mejor que una idólatra
aunque os guste, y no
caséis a los idólatras
con vuestras mujeres a
menos que acepten la
fe; un esclavo creyente
es mejor que un
idólatra aunque os
guste. Ellos conducen
al Infierno, mientras
que Allah os promete
el Paraíso con Su
anuencia y el perdón, y
aclara Sus preceptos a
los hombres para que
recapaciten.

222. Y te preguntan
acerca de la
menstruación. Di: Es
una impureza;
absteneos, pues, de
mantener relaciones
maritales con vuestras
mujeres durante el

221. And do not marry
polytheistic women
until they believe. And
a believing slave
woman is better than a
woman who associates
(with Allah), even
though she pleases you.
And do not marry
polytheistic men until
they believe. And a
believing slave man is
better than a man who
associates (with Allah),
even though he pleases
you. They invite to the
Fire, and Allah invites
to the Garden and
forgiveness by His
permission. And He
makes clear His verses
to the people that they
may remember.

222. And they ask
you about
menstruation. Say: "It
is a hurt, so keep away
from women during
menstruation, and do
not approach them
until they are cleansed.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ
حَتَّىٰ يُؤْمِنَ ۚ وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعَجَبْتُمْ ۚ وَلَا تَنْكِحُوا
الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ
وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ
وَلَوْ أَعَجَبَكُمْ ۚ أُولَٰئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۖ وَاللَّهُ
يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِإِذْنِهِ ۚ وَيُبَيِّنُ ءَايَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۖ
قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ ۖ وَلَا
تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا

menstruo, y no mantengáis relaciones con ellas hasta que dejen de menstruar, y cuando se hayan purificado hacedlo como Allah os ha permitido [por la vía natural]; ciertamente Allah ama a los que se arrepienten y purifican.

So when they have purified themselves, then go to them from where Allah has ordained upon you. Indeed, Allah loves those who turn to Him in repentance and He loves those who purify themselves.”

تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

223. Vuestras mujeres son como un campo de labranza, sembrad, pues vuestro campo [mantened relaciones con ellas] de la manera que queráis. Haced obras de bien para que os beneficiéis, y temed a Allah puesto que os encontraréis con Él; y albricia [¡Oh Muhammad!] a los creyentes.

223. Your women are a cultivation (for sowing seed) for you, so go to your place of cultivation however you will, and send (good) before you for your selves, and fear Allah, and know that you will meet Him. And give glad tidings to the believers.

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا
حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ ۖ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224. Y no juréis por Allah que haréis algo que os impida ser piadosos, temer a Allah o reconciliar entre los hombres. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

224. And do not make Allah (His name) an excuse in your oaths, against your being righteous, and acting piously, and making peace among mankind. And Allah is All Hearer, All Knower.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً
لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ ۚ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
﴿٢٢٤﴾

225. Allah no os castigará por jurar sin intención, pero sí por la intención que haya en vuestros corazones, y Allah es Absolvedor, Tolerante.

225. Allah will not call you to account for that which is unintentional in your oaths. But He will call you to account for that which your hearts have earned. And Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. Quienes juren que no mantendrán relaciones sexuales con sus esposas tendrán un plazo máximo de cuatro meses [luego de esto o se reconcilian o el juez les exige el divorcio]; pero si [durante este plazo] vuelven con sus mujeres, [sepan que] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

226. For those who take an oath to keep away from their wives, the waiting is four months. Then, if they return, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Y si deciden el divorcio, ciertamente Allah es Omnioyente, Omnisciente.

227. And if they decide upon divorce, then indeed, Allah is All Hearer, All Knower.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Aquellas a las que sus maridos hayan expresado la voluntad de divorcio deberán esperar tres menstruos [para volverse a casar], y no les es lícito

228. And divorced women shall wait, for themselves (from getting remarried) for three menstrual periods. And it is not lawful for them that

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ

ocultar lo que Allah creó en sus entrañas [si están embarazadas], si creen en Allah y el Día del Juicio. Sus maridos tienen derecho a volver con ellas si desean avenencia. Ellas tienen tanto el derecho al buen trato como la obligación de tratar bien a sus maridos. Y los hombres tienen un grado superior al de ellas [porque en ellos cae la responsabilidad de mantener el hogar]; y Allah es Poderoso, Sabio.

they should conceal that which Allah has created in their wombs, if they believe in Allah and the Last Day. And their husbands have more right to take them back in that (period), if they desire a reconciliation. And they (women) have (rights) similar to those over them according to what is equitable, and men have a degree above them. And Allah is All Mighty, All Wise.

اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَنُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي
ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا
وَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ
دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



229. Si la voluntad de divorcio se expresare dos veces, se tendrá aún la posibilidad de reconciliarse debiendo tratar a la mujer benévolamente, o en caso contrario dejarla marchar de buena manera. No se os permite tomar nada de lo que les hayáis dado [la dote], salvo cuando por temor a no poder cumplir con lo que

229. Divorce is twice, then (a woman) must be kept on reasonable terms, or be separated in kindness. And it is not lawful for you that you take anything back from that which you have given them (women), except that both fear that they may not keep the limits (ordained by) Allah. Then if you fear that they may not keep the

الطَّلَاقُ مَرَّتَانٍ ۖ فَإِمْسَاكٌ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَنٍ ۗ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا
مِمَّا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا
أَنْ يَخَافَا إِلَّا يُقِيمَا حُدُودَ
اللَّهِ ۗ فَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ

Allah ha ordenado [el buen trato] ella decidiera darle algo de dinero a su marido [para que él la divorciase]; en este caso no incurrís en falta si tomáis ese dinero en compensación de lo que le hayáis dado. Éstas son las leyes de Allah, no las quebrantéis, pues. Quienes las quebranten serán inicuos.

limits of Allah, then it is no sin for either of them in that by which she ransoms herself. These are the limits by Allah, so do not transgress them. And whoever transgresses the limits of Allah, then it is those who are the wrongdoers.

عَلَيْهَا فِيمَا أَفْتَدَتْ بِهِ ۖ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا
تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ
اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ



230. En caso de divorciarla, no podrá casarse nuevamente con ella a menos que ésta se casare con otro hombre y este último la divorciare también. Entonces, no incurrirán en falta si volvieren a unirse en matrimonio, considerando poder cumplir con lo que Allah ha establecido. Éstas son las leyes de Allah, las cuales aclara a quienes comprenden.

230. So if he has divorced her (for the third time), then she is not lawful to him afterward, until she marries a husband other than him. Then if he (the other husband) divorces her, then it is no sin upon them both (woman and the former husband) that they reunite together, if they think that they may keep the limits of Allah. And these are the limits (ordained by) Allah, which He makes

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ
بَعْدُ حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۚ
فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا
أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۖ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ



clear for the people
who have knowledge.

231. Y si expresáis la voluntad de divorcio a vuestras esposas y éstas cumplen con el plazo de espera, reconciliaos con ellas en buenos términos o dejadlas de buena forma. No las retengáis para hacerles daño violando así las leyes de Allah, pues quien obre de esta manera será injusto consigo mismo. No os burléis de las leyes de Allah, y recordad la gracia que Allah os concedió [el Islam], y el Libro y la sabiduría que os reveló [el Corán] para exhortaros con ello. Temed a Allah y sabed que Él es conocedor de todas las cosas.

231. And when you have divorced women, and they have reached their term, then keep them on reasonable terms, or separate them on reasonable terms. And do not keep them (intending) to harm, that you transgress (the limits). And whoever does that, then he has indeed wronged himself. And do not take the verses of Allah in jest, and remember the favor of Allah upon you, and that which He has sent down to you of the Book (the Quran) and wisdom, by which He instructs you. And fear Allah and know that Allah has knowledge of all things.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا ءَايَتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنزَلَ عَلَيْكُمْ مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣١﴾

232. Y si le expresan la voluntad de divorcio a vuestras mujeres y éstas cumplen con el plazo de espera, no les impidáis que se

232. And when you have divorced women, and they have reached their term, then do not prevent them that they marry their husbands

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا

reconcilien con sus maridos, si hubiere avenencia. Con esto se exhorta a quienes de vosotros creen en Allah y en el Día del Juicio. Esto es mejor y más sano para vosotros. Allah sabe y vosotros no sabéis.

(former or new), when they agree among themselves on reasonable terms. This is instructed to him, who among you believes in Allah and the Last Day. That is more virtuous for you, and purer. And Allah knows, and you do not know.

تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ
مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۚ ذَلِكَمُ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَأَطْهَرُ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٣﴾

233. Las madres divorciadas también amamantarán a sus hijos dos años si desean completar la lactancia, y el padre [durante este periodo] tiene la obligación de proveer a la madre de su hijo el sustento diario y la vestimenta de acuerdo a sus recursos, a nadie se le exige fuera de sus posibilidades. Que ni la madre ni el padre utilicen a su hijo para perjudicarse mutuamente. [En caso de que el padre falleciera] los familiares directos deben cumplir con esta obligación. Y no

233. And (divorced) mothers shall nurse (breastfeed) their children two complete years, for whoever intends to complete the nursing. And upon the father of the child is their (mothers') provision and their clothing on a reasonable basis. No soul should be burdened beyond its capacity. A mother should not be harmed because of her child, nor should he (be harmed) whose child it is because of his child. And on (father's) heir is (the duty) like that (of the father). And if they desire weaning

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ
أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۚ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۚ
وَعَلَى الْوَالِدِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا
تُضَارُّ وَالِدَةُ بَوْلِدِهَا وَلَا
مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى
الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۚ فَإِنْ
أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ
مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا ۚ وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ

incurren en falta si el padre y la madre, de común acuerdo, deciden destetar al niño; y si tomáis una nodriza para completar la lactancia no hay mal en ello, a condición que le paguéis de acuerdo a lo convenido. Temed a Allah, y sabed que Él bien ve cuánto hacéis.

through mutual consent of them both, and consultation, then it is no sin for them. And if you intend to have your children nursed (by other women), then it is no sin for you, provided you pay what is due from you on reasonable basis. And fear Allah, and know that Allah is Seer of what you do.

تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا ءَاتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

234. Las viudas deberán esperar cuatro meses y diez días [para volver a casarse]. Luego de ese plazo [los apoderados] no serán reprochados si ellas se predisponen de manera decente para casarse nuevamente; y Allah sabe lo que hacéis.

234. And those who die among you and leave behind wives, they (the wives) shall wait, keeping themselves (from remarrying), four months and ten (days). Then when they have reached their term, then there is no sin for you in that which they may do with themselves in honorable manner. And Allah is Well Acquainted of what you do.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

235. No incurris en falta si le insinuáis a

235. And there is no sin for you in that to which

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا

esas mujeres que queréis casaros con ellas, u os calláis vuestras intenciones; Allah sabe lo que pensáis de ellas. No les propongáis nada en secreto, sino que insinuádselo con respeto. Y no concretéis la boda hasta que se cumpla el plazo de espera. Sabed que Allah conoce lo que hay en vuestros corazones, cuidaos, pues. Y sabed que Allah es Absolvedor, Tolerante.

you make indirect proposal of marriage to the women (during their waiting term), or keep it concealed within yourselves. Allah knows that you will be thinking of them. But do not promise them secretly, except that you speak honorable words. And do not resolve on the tie of marriage, until the prescribed term is reached. And know that Allah knows what is within yourselves, so fear Him. And know that Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ
النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا ۚ وَلَا
تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

236. No incurrís en falta si divorciáis a vuestras esposas antes de consumir el matrimonio o convenir la dote. Aún así, dadles un presente de acuerdo a vuestras posibilidades, seáis ricos o pobres. Es una recomendación para los que obran correctamente.

236. (It is) no sin for you if you divorce women while you have not touched them, or appointed for them an obligatory bridal gift. But provide them (a compensation). The wealthy according to his means, and the poor according to his means, a provision that is reasonable. A duty upon those who do good.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ
النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ
تَفَرِّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ
قَدَرُهُ ۚ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ
مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا عَلَى
الْحَسَنِينَ ﴿٢٣٦﴾

237. Y si las divorciáis antes de consumar el matrimonio y habiendo ya convenido la dote, pagadles la mitad de lo acordado, a menos que la mujer o el hombre mismo renuncien a su parte; y esto es lo más próximo a la piedad. Y no olvidéis lo bueno que hubo entre vosotros; ciertamente Allah ve lo que hacéis.

237. And if you divorce them before that you touched them, while you have already appointed for them an obligatory bridal gift, then (give) half of that which you appointed, unless that they (women) forego the right, or foregoes it he in whose hand is the marriage contract. And to forego is nearer to righteousness. And do not forget kindness among yourselves. Indeed, Allah is All Seer of what you do.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

238. Observad la oración prescrita, y especialmente la oración intermedia [Salât Al 'Asr], y cumplidla con sometimiento a Allah.

238. Guard upon (obligatory) prayers, and the middle prayer, and stand in front of Allah devoutly obedient.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

239. Si teméis [en situación de guerra o peligro], orad de pie o montados, pero cuando cese el temor, recordad y agradeced a Allah que os enseñó lo que no sabíais.

239. And if you fear (the enemy), then (pray) on foot or riding. Then when you are in safety, then remember Allah, as He has taught you that which you did not know.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

240. Dejad explícitamente en un testamento, antes de que os sorprenda la muerte, la manutención de vuestras esposas por un año para que no necesiten salir de sus hogares; pero si salieren, no será un pecado siempre que se conduzcan decentemente. Allah es Poderoso, Sabio.

240. And those who die among you, and leave behind wives. For their wives is a bequest, a provision for one year without turning (them) out (of their homes). But if they go out (of their own accord), then there is no sin for you in that which they do with themselves in honorable manner. And Allah is All Mighty, All Wise.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ۖ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



241. Quienes divorcien a sus esposas deben darles un presente de acuerdo a sus posibilidades. Esto es una recomendación para los piadosos.

241. And for divorced women is a provision that is reasonable, a duty upon those who are righteous.

وَالْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ



242. Así es como Allah aclara Sus leyes para que razonéis.

242. Thus does Allah make clear to you His verses that you may understand.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ



243. ¿Acaso no reparáis en los millares que [a causa de una epidemia] dejaron sus hogares huyendo de la muerte? Pero Allah les dijo: ¡Morid igual! Y luego los resucitó.

243. Did you not see (reflect) at those who went out from their homes, and they were in thousands, fearing death. So Allah said to them: "Die." Then He raised them back to life.

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ

Ciertamente Allah agracia a los humanos, pero la mayoría no agradece.

Indeed, Allah is full of bounty to mankind, but most of mankind do not give thanks.

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

244. Combatid por la causa de Allah, y sabed que Allah es Omnioyente, Omnisciente.

244. And fight in the cause of Allah, and know that Allah is All Hearer, All Knower.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Quien contribuya con sus bienes por la causa de Allah, Él se los devolverá multiplicados. Allah restringe y prodiga el sustento, y a Él volveréis.

245. Who is he that would loan to Allah a goodly loan, so that He may multiply it for him many times. And it is Allah who restricts and grants abundance. And unto Him you will be returned.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. ¿Acaso no reparas en la nobleza de los Hijos de Israel después de Moisés? Le dijeron a su Profeta: Designanos un rey para que junto a él combatamos por la causa de Allah. Dijo: ¿Prometéis que si se os prescribe el combate no huiréis? Dijeron: ¿Cómo no habríamos de combatir por la causa de Allah si fuimos expulsados de

246. Did you not see (reflect) at the leaders of the Children of Israel after Moses, when they said to a prophet of theirs: "Appoint for us a king, we will fight in the cause of Allah." He said: "Would it perhaps be, if fighting was prescribed for you, that you would not fight." They said: "And what is it with us that we should not

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ هُمْ أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ

nuestras casas y apartados de nuestros hijos? Pero cuando se les ordenó el combate, volvieron sus espaldas, excepto unos pocos, y Allah conoce a los inicuos.

fight in the cause of Allah, and indeed we have been driven out from our homes and our children.” But when fighting was prescribed for them, they turned away, except a few of them. And Allah is aware of the wrongdoers.

دِيرِنَا وَأَبْنَانَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

247. Su Profeta les dijo: Ciertamente Allah os ha enviado a Saúl como rey. Exclamaron: ¿Cómo es que será nuestro rey, si nosotros tenemos más derecho que él a la soberanía, y además no posee gran riqueza? Dijo: Ciertamente Allah lo ha elegido sobre vosotros y lo ha dotado de conocimiento y fortaleza. Allah concede la soberanía a quien Él quiere, y Allah es Vasto, Omnisciente.

247. And their prophet said to them: “Certainly, Allah has appointed for you Saul as a king.” They said: “How can he have kingship over us and we are more deserving of the kingship than he is, and he has not been given any abundance in wealth.” He said: “Indeed, Allah has chosen him over you, and has increased him abundantly in knowledge and stature. And Allah bestows His Sovereignty on whom He wills. And Allah is All Encompassing, All Knower.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۗ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. Su Profeta les dijo: Por cierto que la

248. And their prophet said to them:

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ

prueba de su reino será que los Ángeles os traerán el arca en la que se guardaba la Torá y en la que encontraréis sosiego proveniente de vuestro Señor y reliquias que dejaron las familias de Moisés y de Aarón [y al presenciar este milagro aceptaron a Saúl]. Por cierto que en esto hay una señal para vosotros, si sois creyentes.

“Certainly, the sign of his kingship is that there shall come to you the ark in which is reassurance from your Lord, and a remnant of that left behind by the family of Moses, and the family of Aaron, the angels carrying it. Indeed, in that shall be a sign for you if you are believers.”

مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
الْتَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ
آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ
تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

249. Pero cuando Saúl hubo partido con sus soldados, les dijo: Allah os pondrá a prueba con un río; quien beba de él no será de lo míos, excepto quien beba un poco en el cuenco de su mano. Pero bebieron de él, salvo unos pocos. Y después que lo cruzaron, él y los creyentes, algunos dijeron: Hoy no podremos hacer nada contra Goliath y sus soldados. En cambio, quienes tenían certeza de que comparecerían

249. Then when Saul went out with the soldiers, he said: “Indeed, Allah will be testing you with a river. So whoever drinks from it, is then not of me. And whoever does not taste it, he is indeed of me, except him who takes (from it) in the hollow of his hand.” Then they drank from it, except a few of them. Then when he had crossed it (the river), he and those who believed with him, they said: “There is

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ
بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ
أَغْرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا
مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۖ فَلَمَّا
جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ
لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ

ante Allah exclamaron: ¡Cuántas tropas pequeñas derrotaron a grandes ejércitos con la anuencia de Allah! Y Allah está con los pacientes.

no power for us this day against Goliath and his soldiers.” Those who knew that they would meet Allah said: “How many a small company has overcome a large company by Allah’s permission. And Allah is with those who are patient.”

وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ
يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا اللَّهَ
كَمْ مِّنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ
فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ
مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

250. Y cuando se enfrentaron a Goliath y sus huestes, dijeron: ¡Oh, Señor nuestro! Danos paciencia, afirma nuestros pasos y concédenos la victoria sobre los incrédulos.

250. And when they went against Goliath and his soldiers, they said: “Our Lord, Bestow on us endurance, and make firm our foothold, and give us victory against the disbelieving people.”

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ
وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ
عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Vencieron con la anuencia de Allah, y David mató a Goliath; y Allah le concedió [a David] el reino y la sabiduría [la profecía], y le enseñó lo que Él quiso. Y si Allah no hubiera hecho que los creyentes vencieran a los incrédulos se habría corrompido la Tierra; pero Allah concede Sus gracias a

251. So they defeated them by Allah’s permission, and David killed Goliath, and Allah gave him the kingship and wisdom, and taught him of that which He willed. And if Allah had not repelled people, some of them by others, the earth would have been corrupted. But Allah is full of bounty

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ
دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ
الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا
دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ
وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى

la humanidad.

to the worlds.

اَلْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٥١﴾

252. Éstos son los signos de Allah que te revelamos con la Verdad. Ciertamente tú [¡Oh, Muhammad!] eres uno de los Mensajeros.

252. These are the verses of Allah which We recite to you (O Muhammad) with truth. And indeed, you are from among the messengers.

تِلْكَ ءَايٰتُ اللّٰهِ تَتْلُوْهَا
عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّكَ لَمِّنَ

اَلْمُرْسَلِيْنَ ﴿٢٥٢﴾

253. Y de los Mensajeros, preferimos a unos sobre otros. Entre ellos hay a quien Allah habló directamente, y otros a quienes elevó en grados. Y concedimos a Jesús, hijo de María, las pruebas evidentes y lo fortalecimos con el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel]. Y si Allah no hubiera querido, no hubiesen combatido entre ellos después de haberseles presentado los Profetas y las evidencias, pero discreparon y hubo entre ellos quienes creyeron y quienes no. Y si Allah hubiera querido no se habrían matado los unos a los

253. Those messengers, We raised in ranks some of them above the others. Among them were some to whom Allah spoke, and He raised some of them in degrees. And We gave Jesus, son of Mary, clear proofs, and We supported him with the holy Spirit. And if Allah had so willed, those who succeeded them would not have fought (each other) after that the clear proofs had come to them. But they differed, then among them were some who believed, and among them were some who disbelieved. And if Allah had willed, they would not have fought. But Allah does what

تِلْكَ اَلرُّسُلُ فَضَّلْنَا
بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ مِّنْهُمْ
مَّنْ كَلَّمَ اللّٰهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ
دَرَجٰتٍ وَّءَاتَيْنَا عِيسٰى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ وَاَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
اَلْقُدُسِ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللّٰهُ مَا
اَقْتَتَلَ الَّذِيْنَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ مِّنْ
بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمْ اَلْبَيِّنٰتُ
وَلٰكِنْ اَخْتَلَفُوْا فَمِنْهُمْ مَّنْ
ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ ۚ وَلَوْ
شَاءَ اللّٰهُ مَا اَقْتَتَلُوْا وَلٰكِنْ

اَللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿٢٥٣﴾

otros, pero Allah hace lo que Le place.

254. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad parte de lo que os hemos agraciado antes de que llegue el día en el cual no se aceptará rescate, no valdrá de nada la amistad ni servirá ninguna intercesión [si perdéis la fe]. Y los incrédulos son los inicuos.

255. ¡Allah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, Viviente, se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación. No Le toma somnolencia ni sueño. Suyo es cuanto hay en los cielos y la Tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él sino con Su anuencia? Conoce el pasado y el futuro; y nadie abarca de Su conocimiento salvo lo que Él quiere. Su Trono se extiende en los cielos y en la Tierra, y la custodia de ambos no Le agobia. Y Él es Sublime,

He intends.

254. O those who believe, spend of that which We have provided for you before that a day comes in which there will be no bargaining, nor friendship, nor intercession. And the disbelievers, they are the wrong doers.

255. Allah, there is no god except Him. The Ever Living, the Self Existent. Neither slumber overtakes Him, nor sleep. To Him belongs whatever is in the heavens, and whatever is on the earth. Who is it that can intercede with Him except by His permission. He knows that which is in front of them, and that which is behind them. And they do not encompass anything of His knowledge except for what He wills. His throne extends over the heavens and the earth.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَلَا شَفَعَةٌ ۖ وَالْكَافِرُونَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ
الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا
نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا
الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا
يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ
إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۖ وَلَا
يُؤْدُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ

Grandioso.

And He feels no fatigue in guarding them. And He is the Most High, the Supreme.

الْعَظِيمُ
200

256. No está permitido forzar a nadie a creer. La guía se ha diferenciado del desvío. Quien se aparte de Satanás y crea en Allah, se habrá aferrado al asidero más firme [el Islam], que nunca se romperá. Y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

256. There shall be no compulsion in the religion. The right path has indeed become distinct from the wrong. So whoever disbelieves in false deities, and believes in Allah, then certainly he has grasped the most trustworthy handhold with no break in it. And Allah is All Hearer, All Knower.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۚ قَدْ تَبَيَّنَ
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّغُوتِ وَيُؤْمَرْ بِاللَّهِ
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ
الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ
201

257. Allah es el Protector de los creyentes, les extrae de las tinieblas hacia la luz. En cambio, los incrédulos tienen como protector a Satanás, quien los conduce de la luz hacia las tinieblas. Esos serán los moradores de Fuego, en el que estarán eternamente.

257. Allah is the protector of those who believe. He brings them out from darkness into light. And those who disbelieve, their supporters are false deities. They take them out of light into darkness. Such are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا
يُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْلِيَائُهُمُ الطَّغُوتُ
يُخْرِجُونَهُمْ مِّنَ النُّورِ إِلَى
الظُّلُمَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ
202

258. ¿Acaso no has reparado [;Oh,

258. Have you not seen (come to know)

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ

Muhammad!] en quien discutió con Abraham acerca de su Señor valiéndose del poder que Allah le había concedido? Dijo Abraham: Mi Señor es Quien da la vida y la muerte; le replicó: Yo también doy la vida y la muerte. Dijo Abraham: Por cierto que Allah hace que el Sol salga por el oriente, haz tú que salga por el occidente. Entonces, el incrédulo quedó desconcertado. Y Allah no guía a los inicuos.

of him who had argued with Abraham about his Lord, because Allah had given him kingship. When Abraham said: "My Lord is the one who gives life and causes death," he said: "I give life and cause death." Abraham said: "Indeed, Allah brings up the sun from the east, so bring it up from the west. Thus was confounded he who disbelieved. And Allah does not guide the wrongdoing people.

إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ
اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ
رَبِّی الَّذِیْ یُحِیْءُ وَیُمِیتُ
قَالَ أَنَا أَحِیْءُ وَأُمِیتُ ۖ قَالَ
إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ یَأْتِی
بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ
بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
الَّذِیْ كَفَرَ ۖ وَاللَّهُ لَا یَهْدِی
الْقَوْمَ الظَّالِمِینَ ﴿٢٥٨﴾

259. O en aquel ['Uzeir] que pasó por una ciudad derruida [Jerusalén], y exclamó: ¿Cómo va Allah a reconstruirla después de haber quedado en ruinas? Y entonces, Allah lo hizo morir por cien años y después lo resucitó. Le preguntó [Allah]: ¿Cuánto tiempo permaneciste aquí? Respondió: Un día o menos aún. Dijo Allah:

259. Or as the one who passed by a township, and that had fallen down upon its roofs. He said: "How shall Allah bring it to life after its death." So Allah caused him to die for a hundred years, then He raised him back to life. He (Allah) said: "How long did you remain (dead)." He (the man) said: "I have remained a day or part

أَوْ كَالَّذِیْ مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ
وَهِيَ خَاوِیَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
قَالَ أَنِّیْ یُحِیْءُ هَذِهِ ۚ اللَّهُ
بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ قَالَ كَمْ
لَبِثْتُ ۖ قَالَ لَبِثْتُ یَوْمًا أَوْ
بَعْضَ یَوْمٍ ۖ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ
مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى

No, has permanecido cien años; observa tu comida y tu bebida, no se descompusieron, y mira tu asno [en su lugar yacen sus huesos]. Haremos de ti un signo para los hombres. Y mira los huesos [de tu asno] como los reunimos y luego los cubrimos de carne [y lo resucitamos]. Y luego que se convenció de lo ocurrido dijo: Ahora sé que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

of a day.” He (Allah) said: “Nay, you have remained (dead) for a hundred years. So look at your food and your drink, they have not become spoiled. And look at your donkey, and that We may make you a sign to mankind, and look at the bones, how We bring them together, then clothe them with the flesh.” Then when it became clear to him, he said: “I know that Allah has power over all things.”

طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهٗ ۖ وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ
وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ
وَانْظُرْ إِلَىٰ آلْعِظَامِ
كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
نَكْسُوهَا لَحْمًا ۚ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



260. Y cuando Abraham dijo: ¡Señor mío! Muéstrame cómo revives a los muertos. Dijo [Allah]: ¿Acaso no crees? Replicó: Claro que sí, pero esto es para fortalecer mi corazón. Dijo: Toma cuatro pájaros y córtalos en pedazos, luego pon un pedazo de cada uno sobre la cima de una montaña y llámalos, vendrán a ti deprisa con vida; y sabe que Allah es

260. And when Abraham said: “My Lord, show me how You give life to the dead. He (Allah) said: “Do you not believe.” He said: “Yes, but (I ask) that my heart may be satisfied.” He (Allah) said: “Then take four of the birds, and tame them with yourself, (cut them into pieces) then place on each hill a portion of them, then call them, they will come to you

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي
كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ
أَوَلَمْ تُؤْمِنْ ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن
لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ
أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ
إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ
جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ
يَأْتِيَنَّكَ سَعْيًا ۚ وَاعْلَمَنَّ أَنَّ اللَّهَ

Poderoso,
Omnisciente.

in haste, and know
that Allah is All
Mighty, All Wise.

عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٦﴾

261. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes por la causa de Allah es como el de un grano que produce siete espigas, cada una de ellas contiene cien granos. Y Allah multiplica [la recompensa] de quien Él quiere, y Él es Vasto, Omnisciente.

261. The example of those who spend their wealth in the way of Allah is as the example of a grain (of corn), it grows seven ears, in each ear is a hundred grains. And Allah increases manifold for whom He wills. And Allah is All Encompassing, All Knower.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ ۗ وَاللَّهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

262. Quienes contribuyan con sus bienes por la causa de Allah sin hacer alarde de ello ni cometer agravio tendrán su recompensa en la otra vida, y no temerán ni se entristecerán.

262. Those who spend their wealth in the cause of Allah, then do not follow what they have spent with reminders of generosity, nor (with) abuse. For them their reward is with their Lord. And there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى ۖ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

263. Hablar correctamente y perdonar es mejor que una caridad seguida de un agravio. Allah es Opulento, Tolerante.

263. A kind word and forgiveness are better than charity followed by hurt. And Allah is Self Sufficient, Forbearing.

﴿٣٩﴾ قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذًى ۗ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٤٠﴾

264. ¡Oh, creyentes! No hagáis vanas vuestras caridades haciendo alarde de ellas u ofendiendo, como aquel que contribuye con sus bienes para que los hombres lo vean, y no cree en Allah ni en el Día del Juicio Final. Su ejemplo es como el de una roca cubierta de tierra, a la cual le cae un aguacero y la deja desnuda. No recibirán ninguna recompensa por sus actos; y Allah no guía a los incrédulos.

264. O those who believe, Do not render in vain your charities by reminders of your generosity and hurting, as him who spends his wealth to be seen by the people, and does not believe in Allah and the Last Day. So his example is as the example of a smooth rock upon which is dust, then a heavy rain falls upon it, which leaves it bare. They are not able upon anything of what they have earned. And Allah does not guide the disbelieving people.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ۖ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣١٤﴾

265. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes anhelando complacer a Allah, y tienen total convicción de que serán recompensados, es como el de un jardín que se encuentra sobre una colina, al que le cae una lluvia copiosa y produce el doble de su fruto. Y aunque no le hubiera caído una lluvia copiosa un rocío

265. And the example of those who spend their wealth seeking the pleasure of Allah, and to strengthen their own selves, is as the example of a garden on a high ground. A heavy rain falls upon it, so it brings forth its fruit twice as much. And if the heavy rain does not fall upon it, then a drizzle (is sufficient).

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ ۖ وَاللَّهُ بِمَا

le hubiera bastado; y Allah conoce lo que hacéis.

And Allah is All Seer of what you do.

تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

266. ¿Querría alguno de vosotros tener un jardín de datileras y vides por donde corren los ríos, y tener allí toda clase de frutos, y envejecer teniendo hijos todavía niños y que de repente le azote [a su jardín] un fuerte viento que ocasione un incendio y se queme? Así es como Allah os aclara Sus signos para que reflexionéis.

266. Would any of you like that there is for him a garden of palm trees and grapevines, rivers flowing underneath it, all kinds of fruits for him in it, and he is afflicted by old age, and he has weak offspring, then it is struck by a whirlwind with fire in it, so that it is burnt. Thus does Allah make clear (His) verses for you, that you may give thought.

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

267. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad parte de lo hayáis ganado y de lo que os hemos hecho brotar de la tierra, y no elijáis lo deteriorado para dar caridad así como no lo tomaríais para vosotros mismos, a menos que convinieris en ello; y sabed que Allah es Opulento,

267. O those who believe, spend from the good things which you have earned, and from that which We bring forth for you from the earth, and do not seek the bad (with intent) to spend from it (in charity), and you would not take it (for yourselves), except that you will disdain

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ ۚ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ

Loable.

about it. And know that Allah is Free of all wants, Worthy of all Praise.

تُغَمِّضُوا فِيهِ^ج وَأَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢١٧﴾

268. Satanás os atemoriza con la pobreza y os ordena la inmoralidad; y Allah os promete Su perdón y Su generosidad. Allah es Vasto, Omnisciente.

268. Satan threatens you with poverty and orders you of lewdness. And Allah promises you forgiveness from Himself and bounty. And Allah is All Encompassing, All Knower.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ
وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ^ط وَاللَّهُ
يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا^ظ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١٨﴾

269. Concede la sabiduría a quien Él quiere, y a quien le haya sido concedida la sabiduría habrá recibido una inmensa gracia; y no reflexionan sobre ello sino los dotados de intelecto.

269. He gives wisdom to whom He wills. And whoever has been given wisdom, then certainly he has been given abundant good. And none remember except men of understanding.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ^ج
وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا^ط وَمَا
يَذْكُرُ إِلَّا أَهْلَ الْبَابِ
﴿٢١٩﴾

270. Cualquiera sea la caridad que deis o la promesa que hagáis, ciertamente Allah lo sabe; y los inicuos no tendrán salvadores.

270. And whatever you spend of any spending, or make you a vow of vows, then indeed Allah knows it. And for the wrong doers there are not any helpers.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ
نَذَرْتُمْ مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُهَا^ط وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٢٠﴾

271. Hacer caridad públicamente es una obra de bien, pero si lo hacéis en privado y se

271. If you disclose (your) almsgiving, it is good, and if you conceal it, and give

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا
هِيَ^ط وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا

la dais a los pobres es mejor para vosotros. Allah os perdonará vuestros pecados, y Allah sabe lo que hacéis.

it to the poor, then that is better for you. And He will remove from you some of your misdeeds. And Allah is well Informed of what you do.

الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ
وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ
سَيِّئَاتِكُمْ ۖ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

272. No es tu obligación [¡Oh, Muhammad!] que sigan la guía, sino que Allah guía a quien quiere. Toda caridad es en beneficio propio, hacedla pues anhelando el ostro de Allah [y Su complacencia]. Y sabed que se os recompensará por cuanto deis y no seréis oprimidos.

272. Not (a responsibility) upon you (O Muhammad) to guide them, but Allah guides whom He wills. And whatever you spend of good, it is for yourselves. And you do not spend except seeking the pleasure of Allah. And whatever you spend of good, it will be repaid to you in full, and you will not be wronged.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنفُسِكُمْ ۚ وَمَا
تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ
اللَّهِ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا
تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

273. [Dad caridad a] los pobres que padecieron estrechez por la causa de Allah y no tienen medios para desplazarse [y comerciar]. Quien ignora su situación los cree ricos en razón de su dignidad; pero les reconocerás por su aspecto, no piden a la

273. (Charity is) for the poor, those who have been restricted for the cause of Allah, they are not able to travel in the land (to earn their livelihood). The ignorant person would think of them wealthy because of their restraint. You shall know them by

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ
التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ

gente inoportunamente. Y lo que sea que deis en caridad, Allah ciertamente lo sabe.

their mark (condition). They do not ask people with importunity. And whatever you spend of good, then indeed Allah knows of it.

لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
إِلْحَافًا ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَأَبَرَّ اللَّهُ بِهِ عَالِمٌ ﴿٢٧٢﴾

274. Quienes hagan caridad con sus bienes, noche y día, en privado o en público, tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

274. Those who spend their wealth by night and day, secretly, and publicly, so for them, their reward is with their Lord. And there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

275. Los que lucren con la usura saldrán [de sus tumbas el Día del Juicio] como aquel al que Satanás ha poseído dejándolo trastornado. Esto porque dicen que el comercio es igual que la usura; pero Allah permitió el comercio y prohibió la usura. A quien le haya llegado de su Señor la prohibición [de la usura] y se haya abstenido arrepintiéndose podrá conservar lo que haya ganado, y lo que

275. Those who devour usury will not stand (on the Day of Resurrection) except like the standing of him who is lead into insanity by Satan through (his) touch. That is because they say: "Trade is only like usury." Whereas Allah has permitted trade and forbidden usury. So to whom comes an admonition from his Lord, and he refrains (from usury), then he may keep (the profits of) that which is past. And his affair is with

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا
لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ
الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا
وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ
الرِّبَا ۚ فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ
مِّن رَّبِّهِ فَانْتَهَىٰ فَلَهُ مَا
سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ ۝
وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ

cometiere luego de esto
estará en manos de
Allah. Y si reincide se
contará entre los
moradores del Fuego,
en el que sufrirá
eternamente.

Allah. And whoever
returns (to usury), then
such are the
companions of the
Fire. They will abide
therein forever.

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

276. Allah hará que
todo lo que provenga
de la usura no tenga
ninguna bendición,
pero sí, en cambio,
incrementará la
riqueza de quienes
hagan caridades. Allah
no ama al incrédulo
pecador.

276. Allah destroys
usury and gives
increase for charities.
And Allah does not
like all disbelievers,
sinners.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ
الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

277. Ciertamente los
creyentes que obran
rectamente, hacen la
oración prescrita y
pagan el Zakât, serán
recompensados por su
Señor, y no temerán ni
se entristecerán.

277. Indeed, those who
believe, and do
righteous deeds, and
establish prayer, and
give the poor due.
For them, their
reward is with their
Lord. And there shall
be no fear upon
them, nor shall they
grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

278. ¡Oh, creyentes!
Temed a Allah y
renunciad a lo que os
adeuden a causa de la
usura, si es que sois, en
verdad, creyentes.

278. O those who
believe, fear Allah,
and give up what
remains (due to you)
from usury, if you
are believers.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

279. Y si no dejáis la usura, sabed que Allah y Su Mensajero os declaran la guerra; pero si os arrepentís tenéis derecho al capital original, de esta forma no oprimiréis ni seréis oprimidos.

279. So if you do not do (it), then be informed of war (against you) from Allah and His messenger. And if you repent, then you may have your principal. Do no wrong, and you shall not be wronged.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ^ط وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

280. Y si quien os debe atraviesa una situación estrecha, concededle un nuevo plazo hasta que esté en condición de saldar la deuda. Y sabed que hacer un acto de caridad y condonarle la deuda es mejor para vosotros [y más meritorio].

280. And if (the debtor) is in hardship, then (let there be) postponement until (the time of) ease. And that you remit (the debt) as charity, it is better for you, if you did know.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ^ع وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ^ط إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Temed el día en que seréis retornados a Allah, y en que cada persona reciba lo que merezca sin ser oprimido.

281. And fear a day in which you will be returned to Allah. Then every soul will be paid in full that which it has earned, and they will not be wronged.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ^ط ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. ¡Oh, creyentes! Si contraéis una deuda por un plazo determinado ponedlo por escrito. Que la

282. O those who believe, when you contract a transaction of debt for a fixed term, then write it

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ

persona a la que recurráis tome nota fiel ante vuestra presencia; y así como Allah le ha agraciado con la escritura, que no se niegue a hacerlo. Que registre con temor a Allah y sin omitir nada lo que el deudor reconoce que adeuda. En caso que el deudor sea derrochador o incapaz ante la ley o no pueda expresar su deuda que lo haga en su lugar su apoderado con equidad. Hacedlo frente a dos hombres de entre quienes consideréis justos que sean vuestros testigos, y si no contáis con dos hombres recurrid a un hombre y dos mujeres, de manera que si una de ellas se equivoca la otra subsane el error. Que los testigos no se rehúsen si son citados. Y no dejéis de escribir toda deuda, pequeña o grande, detallando su vencimiento. Esto es lo más justo ante Allah, la mejor prueba y el

down. And let a scribe write (it) down between you in justice. And let not the scribe refuse to write, as Allah has taught him, so let him write. And let him dictate who has the liability on him (the debtor). And let him fear Allah, his Lord, and not add or leave anything out of it. Then if he is, who has the liability on him, (the debtor) mentally deficient, or weak, or is not able to dictate it, then let his guardian dictate in justice. And bring to witness two witnesses from among your men, then if there are not two men (available), then a man and two women, from those you agree for witnesses, so that if one of them (women) errs, then the other one of them can remind her. And let the witnesses not refuse whenever they are called (for evidence). And do not be weary

مُسَمًّى فَأَكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ
كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ
فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ
وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ
فَلْيَمْلِكْ وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ
وَأَسْتَشْهِدُوا شَهِدَيْنِ مِنْ
رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا
رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ
مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ
أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا
فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ

camino más seguro para evitar dudas. Podéis prescindir de registrar las operaciones comerciales realizadas de contado, pero recurrid a testigos para esto. No se debe coaccionar a quien asiente por escrito una deuda ni a los testigos; porque hacerlo es un acto de desobediencia. Temed a Allah, pues si sois piadosos Él os agradecerá con el conocimiento. Allah es conecedor de todas las cosas.

to write (your contract) for its fixed term, (be it) small or large. This is more just in the sight of Allah, and stronger as evidence, and nearer to that you prevent doubts among yourselves. Except that it be on the spot trade which you carry out among yourselves, then there is no sin upon you if you do not write it. And take witnesses whenever you make a commercial contract. And let no scribe be harmed, nor any witness. And if you do (such harm), then indeed, it would be wickedness in you. And fear Allah. And it is Allah who teaches you. And Allah is well acquainted with all things.

إِذَا مَا دُعُوا^٤ وَلَا تَسْمُوا^٥ أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ^٦ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ^٧ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا^٨ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا^٩ وَأَشْهَدُوا^{١٠} إِذَا تَبَايَعْتُمْ^{١١} وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ^{١٢} وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ^{١٣} وَاتَّقُوا اللَّهَ^{١٤} وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ^{١٥} وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

283. Y si estuvierais de viaje y no encontrarais un notario, tomad entonces algo en garantía. En caso de que confiéis en el

283. And if you are on a journey and cannot find a scribe, then (transact) on a pledge with possession. So if one of you entrusts

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَنَّ^{١٦} مَّقْبُوضَةٌ^{١٧} فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم

deudor [no le pidáis una garantía] y que éste tema a Allah su Señor y cumpla con su deuda. No os neguéis a prestar testimonio cuando se os convoca, y quien oculte su testimonio será un pecador. Allah sabe cuánto hacéis.

another, then let him, who is entrusted, deliver his trust and let him fear Allah, his Lord. And do not conceal the testimony. And he who conceals it, then indeed, his heart is sinful. And Allah is All Knower of what you do.

بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ
أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۚ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ ۚ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾

284. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Todo lo que manifestéis u ocultéis Allah os pedirá cuenta de ello; perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

284. To Allah belongs whatever is in the heavens, and whatever is on the earth. And whether you make known what is within yourselves, or conceal it, Allah will bring you to account for it. Then He will forgive whom He wills, and He will punish whom He wills. And Allah has power over all things.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ
يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

285. El Mensajero y sus seguidores creen en lo que le fue revelado por su Señor. Todos creen en Allah, en Sus Ángeles, en Sus Libros y en Sus Mensajeros. No hacemos diferencia entre ninguno de Sus

285. The Messenger has believed in that which has been sent down to him from his Lord, and (so do) the believers. Each one believes in Allah, and His angels, and His Books, and His messengers. (Saying): “We make no

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ
مِنْ رَبِّهِ ۚ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ
ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ ۚ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ ۚ

Mensajeros. Y dicen:
Oímos y obedecemos.
Perdónanos Señor
nuestro, pues
ciertamente a Ti
volveremos.

distinction between any
of His messengers,” and
they say: “We hear,
and we obey.” (We
seek) Your forgiveness,
our Lord. And to You
is the return.”

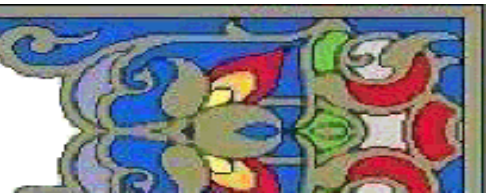
وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا^ط
غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Allah no exige a
nadie por encima de
sus posibilidades.
Según hayan sido sus
obras, éstas resultarán
en su favor o en su
contra. ¡Señor
nuestro! No nos
castigues si nos
olvidamos o nos
equivocamos. ¡Señor
nuestro! No nos
impongas una carga
como la que impusiste
a quienes nos
precedieron. ¡Señor
nuestro! No nos
impongas algo
superior a nuestra
fuerza. Perdónanos,
absuélvenos y ten
misericordia de
nosotros. Tú eres
nuestro Protector,
concédenos el triunfo
sobre los incrédulos.

286. Allah does not
burden a person
beyond his capacity.
For him (is reward of)
what (good) he earned,
and upon him (is
punishment of) what
(evil) he has earned.
Our Lord, take us not
to punish if we forget,
or fall into error. Our
Lord, and lay not
upon us a burden as
that You laid upon
those before us. Our
Lord, and burden us
not with that which we
have no strength to
bear. And pardon us,
and forgive us, and
have mercy upon us.
You are our protector,
so give us victory over
the disbelieving people.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا^ج لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ^ط رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ
أَخْطَأْنَا^ج رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ^ط
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا^ج
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ
لَنَا بِهِ^ط وَأَعْفُ عَنَّا^ط وَاعْفِرْ
لَنَا وَارْحَمْنَا^ج أَنْتَ مَوْلَانَا
فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾





La Familia de 'Imrân

AalImran

آلِ عِمْرَان

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâm. Mîm.

1. Alif. Lam. Mim.

الْم

2. Allah, no hay otra
divinidad salvo Él,
Viviente, se basta a sí
mismo y se ocupa de
toda la creación.

2. Allah, there is no
god except Him, the
ever Living, the
Sustainer of all that
exists.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ
الْقَيُّومُ

3. Él te reveló el
Libro con la Verdad,
corroborante de los
mensajes anteriores; y
reveló antes también la
Torá y el Evangelio.

3. He has sent down
to you (Muhammad)
the Book (the Quran)
in truth, confirming
that which was before
it, and He revealed the
Torah and the Gospel.

نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

4. Es [el Corán] guía
para los hombres, y
fue revelado como un
discernimiento.
Quienes no crean en
los signos de Allah
tendrán un castigo
severo. Allah es
Poderoso y se vengará
[castigando
severamente a quienes

4. Before this, as a
guidance for mankind.
And He sent down the
Criterion (the Quran).
Indeed, those who
disbelieve the verses
of Allah, for them is a
severe punishment.
And Allah is All
Mighty, the Owner of
Retribution.

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ
وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو انتِقَامٍ

se negaron a creer en Él y desmintieron a Sus Profetas].

5. No hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Allah.

6. Él es Quien os da forma en el seno materno como Le place. No hay otra divinidad salvo Él, Poderoso, Sabio.

7. Él es Quien te ha revelado el Libro. Contiene aleyas de significado explícito que son la base del Libro, y otras de significado implícito. Aquellos de corazón extraviado siguen sólo las de significado implícito con el fin de sembrar la discordia interpretarlas capciosamente, pero sólo Allah conoce su verdadero significado, y [también] los arraigados en el conocimiento, quienes dicen: Creemos en

5. Indeed, not a thing is hidden from Allah, in the earth, nor in the heavens.

6. He it is who shapes you in the wombs however He wills. There is no god except Him, the All Mighty, the All Wise.

7. He it is who has sent down to you the Book (the Quran). In it are clear verses, which are the foundation of the Book, and others (that are) allegorical. Then as for those in whose hearts is a deviation, they will follow that which is allegorical in them, seeking mischief, and seeking (their own) interpretation of it. And no one knows its interpretation except Allah. And those firm in knowledge say: "We believe in it, all is

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ



هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ

todas ellas por igual, todas proceden de nuestro Señor; pero no recapacitan sino los dotados de intelecto.

from our Lord.” And no one receives admonition except those with understanding.

كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

8. ¡Señor nuestro! No hagas que nuestros corazones se desvíen, después de habernos guiado. Concédenos Tu misericordia, Tú eres el Dadivoso.

8. (They say): “Our Lord, let not our hearts deviate after when You have guided us, and bestow upon us mercy from Yourself. Indeed, You are the Bestower.”

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ
رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

9. ¡Señor nuestro! Tú eres Quien reunirá a los hombres el Día sobre el cual no hay duda. Allah no falta jamás a Su promesa.

9. “Our Lord, surely You will gather mankind on a Day in which there is no doubt. Indeed, Allah does not go against the promise.”

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ
لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

10. Quienes no crean, ni sus bienes ni sus hijos les servirán de nada ante Allah. Éstos serán, por su incredulidad, combustible para el Fuego.

10. Indeed, those who disbelieve, neither their wealth, nor their children will avail them against Allah anything at all. And it is they who will be the fuel for the Fire.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ
تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

11. Así sucedió con la gente del Faraón y con quienes les precedieron, desmintieron Nuestros signos y Allah les castigó por sus

11. Like the behavior of the people of Pharaoh and those before them. They denied our signs, so Allah seized them for their sins. And Allah

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ شَدِيدُ

pecados. Allah es
severo en el castigo.

is severe in
punishment.

الْعِقَابِ ﴿١١﴾

12. Di a los
incrédulos: Seréis
vencidos y
congregados en el
Infierno. ¡Qué pésima
morada!

12. Say (O
Muhammad) to those
who disbelieve: "You
shall be overcome, and
you shall be gathered
to Hell. And (that is)
an evil resting place."

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ
إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ
﴿١٢﴾

13. Tuvisteis un signo
claro en los dos grupos
que se enfrentaron [en
la batalla de Badr];
uno combatía por la
causa de Allah y el
otro era de incrédulos.
El grupo de incrédulos
creyó a simple vista
que el grupo de
creyentes les doblaba
en número. Allah
fortalece con Su
auxilio a quien Él
quiere. Por cierto que
en ello hay una lección
para los sensatos.

13. Indeed, there has
been a sign for you
in the two armies
which met (in Badr).
One army fighting in
the cause of Allah,
and the other
disbelieving. They (the
believers) saw them
(the disbelievers) twice
their number with
their very eyes. And
Allah supports with
His victory whom He
wills. Indeed, in that is
a lesson for those
who have eyes to see.

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي
فِئْتَيْنِ ٱلتَّقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَاتِلُ
فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ ۚ يَرَوْنَهُم مِّثْلَهُمْ
رَأَى ٱلْعَيْنُ ۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِنَصْرِهِ مَن يَشَآءُ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي
ٱلْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

14. Fue arraigada en
el corazón de los
hombres la inclinación
por los placeres: las
mujeres, los hijos, la
acumulación de
riquezas en oro y
plata, los caballos de
raza, los rebaños y los

14. Beautified for
mankind is love of
that they desire of
women, and sons,
and heaped up
sums of gold, and
silver, and horses
branded, and cattle,
and tilled land. That

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَاتِ
مِنَ ٱلنِّسَاءِ وَٱلْبَنِينَ
وَٱلْقَنَاطِيرِ ٱلْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ وَٱلْخَيْلِ
ٱلْمُسَوَّمَةِ وَٱلْأَنْعَمِ وَٱلْحَرْثِ

campos de cultivo. Ese es el goce de la vida mundanal, pero Allah les tiene reservado algo más bello.

is enjoyment of the life of the world. And Allah, with Him is the excellent return.

ذَٰلِكَ مَتَعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ
الْمَآبِ ﴿١٤﴾

15. Di: ¿Queréis que os informe sobre algo mejor que eso? Aquellos que teman a Allah encontrarán junto a su Señor jardines por donde corren los ríos, allí vivirán eternamente con esposas purificadas y obtendrán la complacencia de Allah. Allah está atento a lo que hacen Sus siervos;

15. Say: "Shall I inform you of (something) better than these. For those who fear (Allah), with their Lord are, Gardens underneath which rivers flow wherein they will abide forever, and pure companions, and the good pleasure of Allah. And Allah is All Seer of His servants."

﴿ قُلْ أُوْنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ
ذَٰلِكُمْ ۖ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ
رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ
مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. Quienes dicen: ¡Señor nuestro! Creemos en Ti. Perdónanos, pues, nuestros pecados y presérvanos del castigo del Fuego.

16. Those who say: "Our Lord, indeed, we have believed, so forgive us our sins and protect us from the punishment of the Fire."

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا
ءَامِنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

17. Son pacientes, sinceros, piadosos, caritativos y piden perdón por las noches hasta llegar el alba.

17. The steadfast, and the truthful, and the obedient, and those who spend (in the cause of Allah), and those who seek forgiveness in the early hours of the morning.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ
﴿١٧﴾

18. Allah atestigua, y también los Ángeles y los hombres dotados de conocimiento que no hay otra divinidad salvo Él, y que Él es equitativo. No hay otra divinidad salvo Él, Poderoso, Sabio.

18. Allah bears witness that there is no god except Him. And (so do) the angels and those with knowledge, (that He is) maintaining (creation) in Justice. There is no god except Him, the All Mighty, the All Wise.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَأُوۡلُوا۟ ٱلْعِلْمِ
قَآئِمًا بِٱلْقِسْطِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

19. Ciertamente para Allah la religión es el Islam [el sometimiento a Él]. Los judíos y cristianos discreparon por soberbia a pesar de haberles llegado la revelación. Quien no crea en los signos de Allah, sepa que Allah es rápido en ajustar cuentas.

19. Truly, the religion with Allah is AllIslam. And those who were given the Scripture did not differ except after what had come to them as knowledge, out of jealousy among themselves. And whoever disbelieves in the signs of Allah, then indeed, Allah is swift in taking account.

إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ
ٱلْإِسْلَٰمُ ۚ وَمَا ٱخْتَلَفَ
ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا
مِنْ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۚ وَمَن يَكْفُرْ
بِآيَاتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ
سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Si te refutan [¡Oh, Muhammad!], diles: Yo y quienes me siguen nos entregamos sinceramente a Allah. Y pregúntales a quienes recibieron el Libro y a los analfabetos [árabes paganos]: ¿Habéis aceptado el Islam [sometiéndolos a

20. So if they argue with you, say: “I have submitted my face (self) to Allah, and (so have) those who follow me.” And say to those who were given the Scripture, and those who are illiterates: “Do you (also) submit.” So if they submit, then truly they are rightly

فَإِنَّ حَآجُّكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ
وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِ ۚ وَقُلْ
لِّلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ ؕ فَإِن
أَسْلَمُوا۟ فَقَدِ ٱهْتَدَوْا۟ ۚ
وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ

Allah]? Si lo aceptan habrán seguido la guía; pero si vuelven la espalda, tú sólo tienes la obligación de transmitir el mensaje. Allah está atento a lo que hacen Sus siervos.

guided, and if they turn away, then it is upon you only to convey (the message). And Allah is All Seer of (His) servants.

الْبَلَّغُ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ



21. Anúnciales a quienes no creen en los signos y preceptos de Allah, asesinan a los Profetas injustamente y matan a los hombres que bregan por la justicia, que sufrirán un castigo doloroso.

21. Indeed, those who disbelieve in the signs of Allah, and kill the prophets without any right, and kill those who order justice from among mankind, so give them tidings of a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۖ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Sus obras se malograrán en esta vida y en la otra, y no tendrán quienes les auxilien.

22. They are those whose deeds will be lost in this world and the Hereafter, and they will not have any helpers.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Acaso no reparas en quienes recibieron el Libro [judíos y cristianos]? Cuando se les convoca para ser juzgados según el Libro de Allah, algunos vuelven la espalda y lo rechazan.

23. Have you not seen at those who were given a portion of the Scripture. They are invited to the Book of Allah that it should arbitrate between them, then a party of them turn away, and they are averse.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾



24. Ello fue porque dijeron: El fuego nos atormentará sólo días contados. Sus propias mentiras les sedujeron apartándolos de su religión.

24. That is because they say: "The Fire shall never touch us except for a certain number of days." And they are deluded in their religion by that which they used to invent.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن
تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَاتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِي
دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¿Qué pasará cuando les reunamos el día sobre el cual no hay duda y en el que toda alma será recompensada de acuerdo a sus acciones, y no serán oprimidos?

25. So how (will it be) when We gather them on a Day about which there is no doubt. And each soul will be paid in full what it has earned, and they will not be wronged.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ
لَّا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Di: ¡Oh, Allah, Soberano del Reino! Tú concedes el poder a quien quieres y se lo quitas a quien quieres, dignificas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

26. Say: "O Allah, Owner of sovereignty, You give sovereignty to whom You will, and You take away sovereignty from whom You will. And You honor whom You will, and You abase whom You will. In Your hand is the good. Indeed, You have Power over all things."

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَلِكُ ٱلْمَلِكِ تُؤْتِي
ٱلْمَلِكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ
ٱلْمَلِكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ۖ
بِيَدِكَ ٱلْخَيْرُ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

27. Tú insertas la noche en el día y el día en la noche. Tú haces surgir lo vivo de lo

27. "You cause the night to enter into the day, and You cause the day to enter into the

تُولِجُ ٱلَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ
ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيْلِ ۖ وَتُخْرِجُ

muerto y lo muerto de lo vivo. Tú sustentas sin medida a quien Te place.

night. And You bring the living out of the dead, and You bring the dead out of the living. And You give sustenance to whom You will without measure.”

الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. Que los creyentes no tomen a los incrédulos como aliados en lugar de los creyentes. Quien así lo hiciere no tendrá nada que ver con la religión de Allah, a menos que lo hagáis para preveniros de ellos. Allah os exhorta a que Le temáis, porque ante Él compareceréis.

28. Let not the believers take the disbelievers for their friends instead of the believers. And whoever does that, then has nothing (to do) with Allah in anything at all, except that you guard yourselves against them by way of precaution. And Allah warns you against Himself (His punishment), and to Allah is the final return.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ
الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي
شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقَةً ۖ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ
نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ
﴿٢٨﴾

29. Di: Tanto si ocultáis cuanto hay en vuestros corazones como si lo manifestáis, Allah lo sabe. Él conoce todo lo que hay en los cielos y en la Tierra. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

29. Say, (O Muhammad): “Whether you hide that which is in your breasts or reveal it, Allah knows it. And He knows that which is in the heavens and that which is on the earth. And Allah has Power over all things.”

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي
صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ ۖ وَيَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. El día que cada alma vea el registro del bien y el mal que haya cometido, deseará que se interponga una gran distancia entre ella y ese momento. Allah os exhorta a que Le temáis. Allah es Compasivo con Sus siervos.

30. On the Day (when) every soul will find what it has done of good to be present (in front of it), and what it has done of evil. it will wish if there were, between itself and its (evil) a far away distance. And Allah warns you against Himself (His punishment). And Allah is Kind to (His) servants.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا
عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا
عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ
بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا
وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. Di: Si verdaderamente amáis a Allah ¡Seguidme! Y Allah os amará y os perdonará los pecados. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

31. Say (O Muhammad): "If you love Allah, then follow me, Allah will love you, and forgive you your sins. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful."

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ
فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Di: ¡Obedeced a Allah y al Mensajero! Pero si se niegan, sepan que Allah no ama a los incrédulos.

32. Say (O Muhammad): "Obey Allah and the messenger. But if they turn away, then indeed, Allah does not love the disbelievers."

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Allah prefirió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de 'Imrân sobre toda la humanidad.

33. Indeed, Allah chose Adam, and Noah, and the family of Abraham, and the family of Imran above all people.

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ
وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ
عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

34. Familias descendientes unas de otras. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

34. Descendants, some of them from others. And Allah is All Hearer, All Knower.

ذُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

35. Cuando la esposa de 'Imrân dijo: ¡Señor mío! He realizado el voto de entregar a Tu exclusivo servicio lo que hay en mi vientre. ¡Acéptamelo! Tú eres Omnioyente, Omnisciente.

35. When the wife of Imran said: "O My Lord, I have indeed vowed to You that (child) which is in my womb to be dedicated for Your services. So accept (this) from me. Indeed, You are the All Hearer, the All Knower.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٥﴾

36. Y cuando le dio a luz dijo: ¡Señor mío! Me ha nacido una hija. Allah bien sabía lo que había concebido. [Agregó la esposa de 'Imrân] No es lo mismo una mujer que un varón [para que se consagre a Tu servicio]. La he llamado María, y Te imploro que la protejas a ella y a su descendencia del maldito Satanás.

36. Then when she delivered her, she said: "My Lord, I have indeed delivered a female child." And Allah knew best of what she delivered. And the male is not like a female. "And I have named her Mary, and I seek refuge for her with You, and for her offspring from Satan the outcast."

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٢٦﴾

37. Su Señor la aceptó complacido, e hizo que se educase

37. So her Lord accepted her with good acceptance, and caused

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ

correctamente y la confió a Zacarías. Toda vez que Zacarías ingresaba al templo la encontraba provista de alimentos, y entonces exclamaba: ¡Oh, María! ¿De dónde te ha venido esto? Ella respondía: De Allah; porque Allah sustenta sin medida a quien Le place.

her to grow with a good growth, and put her under the care of Zechariah. Whenever Zechariah went to her in the prayer sanctuary, he found with her provision. He said: "O Mary, where is this from to you." She said: "It is from Allah. Indeed, Allah provides to whom He wills without measure.

وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ يَمْرِئُмَ أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

38. Allí Zacarías invocó a su Señor diciendo: ¡Señor mío! Concédeme una descendencia buena, Tú escuchas los ruegos.

38. At that time Zechariah called upon his Lord, saying: "O my Lord, grant me from Yourself a good offspring. Indeed, You are the All Hearer of supplication."

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٢٨﴾

39. Entonces los Ángeles le llamaron cuando oraba en el templo diciendo: Allah te albricia con el nacimiento de Juan, quien corroborará la Palabra de Allah, será noble, casto, y un Profeta virtuoso.

39. Then the angels called him, while he stood praying in the sanctuary: "Surely, Allah gives you good tidings of (a son) John, (who will be) confirming the word from Allah, and (he will be) noble, and chaste, and a prophet from among the righteous."

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا ۚ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٩﴾

40. Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo, si me ha alcanzado la vejez y mi mujer es estéril? Le respondió: ¡Así será! Porque Allah hace lo que Le place.

40. He said: "My Lord, how can I have a son while indeed I have reached old age, and my wife is barren." He (the angel) said: "Thus (shall it be), Allah does what He wills."

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي
عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

41. Dijo: ¡Señor mío! Dame una señal [de que me has concedido un hijo]. Dijo Allah: La señal [de que tu esposa está embarazada] será que durante tres días, no podrás hablar con la gente salvo por señas. Invoca mucho a tu Señor y glorifícale al anochecer y al alba.

41. He said: "My Lord, appoint for me a sign." He (the angel) said: "The sign to you is that you shall not (be able to) speak to people for three days, except by gesture. And remember your Lord much, and glorify (Him) in the evening and the morning."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۖ
قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ
النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا ۖ
وَأَذْكُرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ
بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

42. Y cuando los Ángeles dijeron: ¡Oh, María! Allah te ha elegido y purificado. Te ha elegido entre todas las mujeres del universo.

42. And when the angels said: "O Mary, indeed, Allah has chosen you and has purified you, and has chosen you above the women of the worlds."

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ
يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ
وَطَهَّرَكِ وَأَصْطَفَاكِ عَلَى
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, María! Adora a tu Señor, prostérnate e inclínate con los orantes.

43. "O Mary, be obedient to your Lord, and prostrate, and bow down with those who bow down (in worship)."

يَمْرَيْمُ أَقْنِي لِرَبِّكِ
وَأَسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Éstas son historias que no conocías, y te las revelamos. Tú [¡Oh, Muhammad!] no estuviste presente cuando sortearon con sus cañas para ver quién de ellos se encargaría de María, ni tampoco cuando disputaban acerca de ello.

44. That is from the news of the unseen, which We reveal to you (O Muhammad). And you were not with them when they cast their pens as to which of them should be the guardian of Mary, and you were not with them when they disputed.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ
نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَمَهُمْ
أَتَاهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y cuando los Ángeles dijeron: ¡Oh, María! Allah te albricia con Su Palabra [¡Sé!] Su nombre será el Mesías Jesús, hijo de María. Será distinguido en esta vida y en la otra, y se contará entre los más próximos a Allah.

45. When the angels said: “O Mary, indeed, Allah gives you good tidings of a word from Him, whose name will be the Messiah, Jesus, son of Mary, honored in this world and the Hereafter, and of those brought near (to Allah).”

إِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ
اِنَّ اِلٰهَكَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ
اَسْمُهُ الْمَسِيْحُ عِيسٰى ابْنُ
مَرْيَمَ وَجِيهًا فِى الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. Hablará a los hombres en la cuna y de adulto, y se contará entre los virtuosos.

46. “And he will speak to mankind in the cradle and in maturity, and will be of the righteous.”

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِى الْمَهْدِ
وَكَهَلًا
الصّٰلِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. Dijo: ¡Oh, Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre? Le respondió: ¡Así será!

47. She said: “My Lord, how can I have a child when no man has touched me.” He (the angel) said: “Thus (shall it be), Allah

قَالَتْ رَبِّ اُنِّىْ يَكُوْنُ لِىْ وَلَدٌ
وَلَمْ يَمَسِّنِىْ بَشَرٌ ە قَالَ
كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يَخْلُقُ مَا

Allah crea lo que Le place. Cuando decide algo, sólo dice: ¡Sé!, y es.

creates what He wills.” When He decrees a matter, then He only says to it: “Be,” and it is.

يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

48. Él le enseñará la escritura, le concederá la sabiduría, le enseñará la Torá y el Evangelio.

48. “And He will teach him the Scripture and wisdom, and the Torah, and the Gospel.”

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

49. Y será un Mensajero para los Hijos de Israel, a quienes dirá: Os he traído un signo de vuestro Señor. Haré para vosotros con barro la forma de un pájaro. Luego soplaré en él, y con el permiso de Allah, tendrá vida. Con la anuencia de Allah, curaré al ciego de nacimiento y al leproso, y resucitaré a los muertos. Os informaré de lo que coméis y de lo que almacenáis en vuestras casas. Ciertamente tenéis en ello un signo si sois creyentes.

49. And (He will make him) a messenger to the Children of Israel, (saying): “That I have indeed come to you with a sign from your Lord, in that I make for you out of clay like the shape of a bird, then I breathe into it, and it becomes a bird by permission of Allah. And I heal him who was born blind, and the leper, and I bring the dead to life by permission of Allah. And I inform you of what you eat and what you store up in your houses. Indeed, in this is a sign for you, if you are believers.”

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. He venido para confirmaros lo que os había llegado anteriormente en la Torá y para haceros lícitas algunas de las cosas que se os habían prohibido. Y os he traído un signo de vuestro Señor. Temed a Allah y obedecedme.

50. “And (I have come) confirming that which was before me of the Torah, and to make lawful for you some of that which was forbidden to you. And I have come to you with a sign from your Lord, so fear Allah and obey me.”

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ
مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأُحِلَّ
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن
رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا 

51. Allah es mi Señor y el vuestro. Adoradle, pues. Éste es el sendero recto.

51. “Indeed, Allah is my Lord and your Lord, so worship Him. That is the straight path.”

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ 

52. Y cuando Jesús advirtió la incredulidad de su pueblo, dijo: ¿Quiénes me ayudarán en mi misión de transmitir el Mensaje de Allah? Dijeron sus discípulos: Nosotros te ayudaremos. Creemos en Allah. Atestigua [¡Oh, Jesús!] que a Él nos sometemos.

52. Then when Jesus felt of their disbelief, he said: “Who are my helpers for (the cause of) Allah.” The disciples said: “We are the helpers of Allah. We have believed in Allah, and be (our) witness that we have submitted (to Allah).”

❖ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى
مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ
اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّ
مُسْلِمُونَ 

53. ¡Señor nuestro! Creemos en lo que has revelado y seguimos a Tú Mensajero. Cuéntanos, pues, entre

53. “Our Lord, we have believed in that which You sent down, and we have followed the messenger so write

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ
وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا

los que dan testimonio de fe.

us among those who bear witness.”

مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Se confabularon [los incrédulos contra Jesús], pero Allah desbarató sus planes, porque Allah es el Quien mejor lo hace.

54. And they (disbelievers) planned, and Allah planned (against them). And Allah is the best of planners.

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ^ط وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Cuando Allah dijo: ¡Oh, Jesús! Te tomaré y te ascenderé hacia Mí. Te libraré de los incrédulos y haré prevalecer a los que te han seguido por encima de los incrédulos hasta el Día de la Resurrección. Luego, volveréis a Mí y juzgaré entre vosotros sobre lo que discrepabais.

55. When Allah said: “O Jesus, indeed, I will take you and raise you to Myself, and purify (free) you of those who disbelieve, and I will make those who follow you above those who disbelieve until the Day of Resurrection. Then to Me you (all) will return, then I will judge between you in that in which you used to dispute.”

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ^ط ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

56. A los incrédulos los castigaré severamente en esta vida y en la otra, y no tendrán salvadores.

56. “Then as for those who disbelieve, I will punish them with a severe punishment in this world and the Hereafter, and they will not have any helpers.”

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. En cuanto a los creyentes que obren

57. And as for those who believe and do

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا

rectamente, Allah les dará su recompensa debidamente. Y Allah no ama a los inicuos.

righteous deeds, He will give them in full their rewards. And Allah does not love the wrongdoers.

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فِيَوَفِّيهِمْ أَجُورَهُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58. Esta historia te la revelamos como parte de los signos y de la sabia amonestación del Corán.

58. This is what We recite to you (O Muhammad) of the verses and a wise reminder (the Quran).

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ
الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

59. Por cierto que el ejemplo de Jesús ante Allah es semejante al de Adán, a quien creó de barro y luego le dijo: ¡Sé!, y fue.

59. Certainly, the example of Jesus with Allah is like the example of Adam. He created him from dust, then He said to him: "Be," and he was.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ
كَمَثَلِ ءَادَمَ ۖ خَلَقَهُ مِنْ
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60. [Ésta es] La verdad [sobre Jesús que] proviene de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan.

60. (This is) the truth from your Lord, so do not be of those who doubt.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ
الْمُتَمَرِّينَ ﴿٦٠﴾

61. Y a quienes te discutan acerca de esta verdad [de que Jesús es un siervo de Allah y no una divinidad] después de haberte llegado el conocimiento, diles: ¡Venid! Convoquemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras

61. Then whoever disputes with you about it, after what has come to you of the knowledge, say (to him): "Come, let us call our sons and your sons, and our women and your women, and ourselves and yourselves, then we

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ
تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ

mujeres y a las vuestras, y presentémonos todos nosotros. Luego roguemos seriamente que la maldición de Allah caiga sobre los mentirosos.

pray humbly, then invoke the curse of Allah upon those who lie.”

لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى
الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Ésta es la auténtica verdad. No hay otra divinidad excepto Allah. Allah es el Poderoso, el Sabio.

62. Certainly this, this is the true narration. And there is not any god except Allah. And indeed, Allah, He is the All Mighty, the All Wise.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ
الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Y si la niegan, sabed que Allah conoce bien a los desviados.

63. Then if they turn away, then indeed, Allah is All Aware of those who do mischief.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

64. Di: ¡Oh, Gente del Libro! Convengamos en una creencia común a nosotros y vosotros: No adoraremos sino a Allah, no Le asociaremos nada y no tomaremos a nadie de entre nosotros como divinidad fuera de Allah. Y si no aceptan decid: Sed testigos de nuestro sometimiento a Allah.

64. Say: “O People of the Scripture, come to a word (of agreement) equitable between us and you, that we shall not worship except Allah, nor shall we associate with Him anything, nor shall one of us take others for lords other than Allah.” So if they turn away, then say: “Bear witness that we are those who have submitted (to Allah).”

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا
إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا
نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ
بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّنْ
دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué discutís sobre Abraham, siendo que la Torá y el Evangelio fueron revelados después de él? ¿Es que no razonáis?

65. "O People of the Scripture, why do you argue about Abraham, while the Torah and the Gospel were not revealed until after him. Have you then no sense."

يَتَاهَلُ الْكِتَابِ لِمَ
تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا
أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Cuestionasteis asuntos que eran evidentes, aún teniendo la revelación. Y ahora discutís sobre lo que no tenéis conocimiento. Allah sabe, y vosotros no sabéis.

66. Here you are, those who have argued about that of which you have (some) knowledge. Why then argue you about that of which you have no knowledge. And Allah knows, and you do not know.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَّجْتُمْ
فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ
تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Abraham no fue judío ni cristiano, sino que fue un monoteísta sometido a Allah, y no se contó entre los idólatras.

67. Abraham was not a Jew, nor a Christian, but he was true in faith, who had submitted, and he was not of those who associate partners (with Allah).

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا
نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68. Los más allegados a Abraham son quienes le han seguido, así como el Profeta y los creyentes. Allah es el Protector de los creyentes.

68. Indeed, among mankind, the nearest to Abraham are those who followed him, and this prophet (Muhammad), and those who have believed. And Allah is the Protector of those who believe.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ
لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Hay un grupo de la Gente del Libro que desea extraviaros; pero sólo se extravián a sí mismos sin darse cuenta.

69. A party of the People of the Scripture wish if they could mislead you. And they shall not mislead except themselves, and they do not perceive (it).

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en los signos que Allah os ha dado [de la venida de Muhammad], siendo que sois testigos de su veracidad?

70. O People of the Scripture, why do you disbelieve in the verses of Allah, while you witness (to their truth).

يَا أَهْلَ
الْكِتَابِ لِمَ
تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué mezcláis la verdad con lo falso y ocultáis la verdad que conocéis?

71. O People of the Scripture, why do you mix the truth with falsehood, and conceal the truth while you know (it).

يَا أَهْلَ
الْكِتَابِ لِمَ
تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Un grupo de la Gente del Libro dicen entre ellos: Al comenzar el día finjamos creer en lo que se le ha revelado a los creyentes [el Corán], y neguémoslo al anochecer; tal vez así los creyentes duden y renuncien a su fe.

72. And a party of the People of the Scripture say: "Believe in that which has been revealed to those who believe at the beginning of the day, and reject it at the end of that, that perhaps they will return."

وَقَالَتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ
عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجْهَ
النَّهَارِ وَكُفِّرُوا ءَاخِرَهُ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y [agregan:] no confiéis sino en quienes siguen vuestra religión. No creáis que se agradecerá a nadie de la misma manera que fuisteis agraciados, ni tampoco que podrán argumentar contra vosotros ante vuestro Señor. Diles [¡Oh, Muhammad!]: La verdadera guía es la de Allah. Y la gracia está en Sus manos y se la concede a quien Él quiere. Allah es Vasto, Omnisciente.

73. "And do not believe except the one who follows your religion." Say "Indeed, the guidance is the guidance of Allah." (Do you fear) lest anyone be given (revelation) the like of that which was given to you, or that they may argue with you before their Lord. Say "Indeed, the bounty is in the hand of Allah. He grants it to whom He wills. And Allah is All Encompassing, Knowing."

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبَعَ
دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ
اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا
أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ
رَبِّكُمْ ۖ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۖ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ

74. Agracia con Su misericordia a quien Él quiere. Allah es poseedor del favor inmenso.

74. He selects for His mercy whom He wills. And Allah is the Owner of great bounty.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

75. Entre la Gente del Libro hay quienes, si les confías una gran cantidad de dinero te lo devuelven, y quienes si les confías un solo dinar sólo te lo devuelven después de pedírselo con insistencia. Eso es porque ellos dicen: No

75. And among the People of the Scripture is he who, if you entrust him with a great amount (of wealth), will return it to you. And among them is he who, if you entrust him with a single silver coin, will not return it to you,

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنَ إِن
تَأْمَنُهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ
وَمِنْهُمْ مَّنَ إِن تَأْمَنُهُ بِدِينَارٍ
لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ
عَلَيْهِ قَائِمًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ

seremos recriminados por no cumplir con quienes no han recibido ninguna revelación. Ellos inventan mentiras acerca de Allah a sabiendas.

unless that you are standing over him constantly (demanding). That is because they say: "There is no blame upon us regarding illiterates. And they speak a lie against Allah and they know (it).

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي
الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Al contrario, quien cumpla su promesa y tema a Allah, sepa que Allah ama a los piadosos.

76. Nay, but whoever fulfills his pledge and fears (Allah), then indeed, Allah loves those who fear (Him).

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Quienes cambiaron el compromiso que tomaron con Allah por un vil precio y faltaron a sus juramentos, no tendrán ninguna recompensa en la otra vida. Allah no les dirigirá la palabra ni les tendrá compasión el Día de la Resurrección, no les purificará y tendrán un castigo doloroso.

77. Certainly, those who trade the covenant of Allah and their (own) oaths for a small price, they will have no portion in the Hereafter. And Allah will not speak to them, nor will He look upon them on the Day of Resurrection, nor will He purify them. And they will have a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ
وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay quienes tergiversan el Libro cuando lo recitan para que creáis

78. And indeed, among them is a party who distort the Scripture with their tongues, so

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفَرْقًا يَلُودَنَّ
بِالْكِتَابِ أَلْسِنَتَهُمْ

que es parte de él, cuando en realidad, no pertenece al Libro. Y dicen que proviene de Allah siendo, en verdad, que no proviene de Allah. Inventan mentiras acerca de Allah a sabiendas.

you may think that (what they say) is from the Scripture, and it is not from the Scripture. And they say: "This is from Allah," and it is not from Allah. And they speak a lie against Allah and they know (it).

لِتَحْسِبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. No corresponde que a quien Allah concede el Libro, la sabiduría y la profecía diga a los hombres: Sed siervos míos y no de Allah; sino más bien: Sed guías eruditos puesto que enseñáis el Libro y lo estudiáis.

79. It is not (possible) for a human that Allah should give him the Book and wisdom and prophethood, then afterwards he would say to the people: "Be my worshippers instead of Allah," but (he would say): "Be you worshippers of the Lord, because of your teaching of the Book, and because of your studying it."

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ
يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا
لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا
رَبِّينِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

80. Allah no os ordena que toméis como divinidades a los Ángeles y a los Profetas. ¿Es que iba a ordenaros que fuerais incrédulos después de haberos sometido a Él?

80. Nor would he command you that you should take the angels and the prophets for lords. Would he command you to disbelieve after when you have submitted (to Allah).

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا
الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا ۖ
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y recordad cuando Allah concertó un pacto con cada uno de los Profetas diciéndoles: Os concedo el Libro y la sabiduría, y cuando se os presente un Mensajero que confirme lo que se os haya revelado, creed en él y auxiliadle [y procurad que vuestros seguidores también cumplan este compromiso]. ¿Asumís tal compromiso? Respondieron: Estamos de acuerdo. Dijo: Entonces, sed testigos unos de otros; yo también atestiguo con vosotros.

81. And when Allah took the covenant with the prophets, (saying): "Whatever I give you of the Scripture and wisdom, then afterwards there comes to you a messenger, confirming what is with you, you shall believe in him and you shall help him." He (Allah) said: "Do you acknowledge, and take (binding) upon you My covenant." They said: "We have acknowledged." He said: "Then bear you witness, and I am with you among the witnesses."

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُم مِّنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۚ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي ۖ قَالُوا أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوا ۚ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Quienes, después de este pacto, vuelvan la espalda serán los descarriados.

82. Then whoever turns away after this, then those, they are the transgressors.

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso desean una religión diferente a la de Allah, siendo que quienes están en los cielos y en la Tierra se someten a Él voluntariamente o por

83. So, do they seek other than the religion of Allah, and to Him has submitted whoever is in the heavens and the earth, willingly or unwillingly, and to

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا

la fuerza? Y ante Él comparecerán.

84. Di: Creemos en Allah y en lo que se nos ha revelado, en lo que fue revelado a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y a las doce Tribus, y en lo que Moisés, Jesús y los Profetas han recibido de su Señor. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y nos sometemos a Él.

85. Quien siga una religión diferente al Islam [el sometimiento a Allah] no se le aceptará, y en la otra vida se contará entre los perdedores.

86. ¿Cómo Allah ha de guiar a quienes han dejado de creer, que fueron testigos de la veracidad del Mensajero y recibieron las evidencias? Allah no guía a los inicuos.

Him they will be returned.

84. Say: "We believe in Allah, and that which has been sent down to us, and that which was sent down to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and that which was given to Moses, and Jesus, and the prophets from their Lord. We make no distinction between any of them, and to Him we have submitted."

85. And whoever seeks other than Islam as religion, never will it be accepted from him. And he will be among the losers in the Hereafter.

86. How shall Allah guide a people who disbelieved after their belief, and they had witnessed that the messenger is true and the clear signs (of Allah's Sovereignty) had come to them. And Allah does not guide

وَالِيهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

wrongdoing people.

87. Esos tendrán como retribución la maldición de Allah, de los Ángeles y de toda la humanidad.

87. Those, their recompense will be that upon them is the curse of Allah, and of angels, and of all mankind.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. La cual les pesará eternamente, no se les aliviará el castigo, ni serán tolerados.

88. Abiding eternally therein. The punishment will not be lightened for them, nor will they be reprieved.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Salvo quienes, después de eso, se arrepientan y se enmienden, porque Allah es Absolvedor, Misericordioso.

89. Except those who repent after that, and correct (themselves). Indeed, then Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. A quienes renegaron de la fe luego de haber creído y se obstinan en su incredulidad, no se les aceptará el arrepentimiento. Ésos son los descarriados.

90. Certainly, those who disbelieve after their belief, and then went on increasing in disbelief, never will their repentance be accepted. And they are those who are astray.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيْمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

91. A los que no creyeron y los tomó la muerte siendo aún incrédulos, aunque ofrecieran como rescate todo el oro que hubiere en la tierra, no les será aceptado. Ellos

91. Certainly, those who disbelieve, and die while they are disbelievers, never would be accepted from anyone of them the (whole) earth full of gold even if they

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِمْ ۚ أُولَئِكَ لَهُمْ

recibirán un castigo doloroso y no tendrán salvadores.

offer it as a ransom. They are those, for them will be a painful punishment, and they will not have any helpers.

عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿١١﴾

92. No alcanzaréis la piedad verdaderamente hasta que no deis [en caridad] de lo que amáis. Y todo lo que diereis, Allah bien lo sabe.

92. Never shall you attain the righteousness until you spend from that which you love. And whatever you spend of anything, then indeed Allah is All Aware of it.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

93. Todo alimento era lícito para el pueblo de Israel, salvo lo que ellos mismos habían vedado, antes de que fuera revelada la Torá. Di: Traed la Torá y leedla, si es verdad lo que decís.

93. All food was lawful to the Children of Israel, except that which Israel (Jacob) had made unlawful to himself before that the Torah was revealed. Say: (O Muhammad): "So bring the Torah and read it (to us) if you are truthful."

﴿١٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ ۚ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا ۖ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

94. Quienes, después de eso, inventen mentiras acerca de Allah serán inicuos.

94. Then whoever invents a lie against Allah after that, then they are those who are the wrong doers.

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٥﴾

95. Di: Allah dice la verdad. Seguid, pues,

95. Say: "Allah speaks the truth. So

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۚ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ

la religión de Abraham, que fue monoteísta y no se contó entre quienes atribuían copartícipes a Allah.

follow the religion of Abraham, firm in faith. And he was not of those who join partners (with Allah).”

إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤٥﴾

96. Ciertamente la primera Casa erigida para los hombres es la de Bakkah [la Ka ‘bah], en ella hay bendición y guía para la humanidad,

96. Certainly, the first House (of worship) appointed for mankind was that at Becca (Mecca), blessed, and a guidance for the worlds.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

97. También signos evidentes. Entre ellos está el sitio de Abraham. Quien ingrese en ella estará a salvo. Es una obligación para los hombres peregrinar a esta Casa si se encuentran en condiciones de hacerlo [físicas y económicas]. Y quien niegue lo que Allah ha prescrito, sepa que Allah prescinde de todas las criaturas.

97. In it are manifest signs, the station of Abraham. And whoever enters it shall be safe. And (due) to Allah from mankind is the pilgrimage to (this) House, for whoever can afford the journey to there. And he who disbelieves, then indeed, Allah is free from needs of the worlds.

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ ^ط وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا ^ط وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ^ط وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

98. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en los signos de Allah? Allah es testigo de lo que hacéis.

98. Say: “O People of the Scripture, why do you disbelieve in the revelations of Allah, and Allah

قُلْ يَتَاهَلُ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ

(Himself) is witness over what you do.”

شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

99. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué intentáis apartar a los creyentes del camino de Allah, desviándolos, siendo que sois testigos [de que Allah no acepta otra forma de adoración que no sea la que él prescribió]? Allah no está desatento de lo que hacéis.

99. Say: “O People of the Scripture, why do you hinder from the way of Allah those who believed, seeking to make it deviant, and you are witnesses (to Allah’s guidance). And Allah is not unaware of what you do.”

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَن ءَآمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۚ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

100. ¡Oh, creyentes! Si obedecéis a algunos de la Gente del Libro, lograrán haceros volver a la incredulidad.

100. O those who believe, if you obey a party of those who were given the Scripture, they would turn you back to disbelievers after you have believed.

يٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَآمَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ ﴿٧٠﴾

101. ¿Cómo podríais dejar de creer cuando se os recitan los preceptos de Allah, y Su Mensajero se encuentra entre vosotros? Quien se aferre a Allah será guiado por la vía recta.

101. And how can you disbelieve, while unto you are recited the verses of Allah, and among you is His messenger. And whoever holds firmly to Allah, then he is indeed guided to a right path.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧١﴾

102. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah como es debido y no muráis

102. O those who believe, fear Allah as rightfully He should be

يٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَآمَنُوا اتَّقُوا ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا

sino sometidos a Él.

feared, and do not die except that you are in submission (to Allah).

وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾

103. Aferraos todos a la religión de Allah y no os dividáis. Recordad la gracia de Allah al hermanaros uniendo vuestros corazones después de haber sido enemigos unos de otros, y cuando os encontrasteis al borde de un abismo de fuego, os salvó de caer en él. Así os explica Allah Sus signos para que sigáis la guía.

103. And hold firmly, to the rope of Allah (the Quran) all together, and do not become divided. And remember the favor of Allah upon you, when you were enemies, then He put love between your hearts so you became as brothers by His grace. And you were upon the edge of a pit of fire, then He saved you from it. Thus Allah makes clear His revelations to you, that you may be guided.

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٣﴾

104. Que haya entre vosotros quienes convoquen al bien, ordenando lo bueno y prohibiendo el mal. Ésos son quienes tendrán éxito.

104. And let there be (arising) from you a nation inviting to good, and enjoining to right, and forbidding from wrong. And such are those who will be the successful.

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٤﴾

105. No seáis como quienes, después de haber recibido las pruebas claras, se

105. And do not be like those who became divided, and differed after that which had

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ

dividieron y
discreparon. Ésos
tendrán un enorme
castigo.

come to them of the
clear proofs. And
those, for them is a
great punishment.

الْيَنِّتُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

106. El Día del Juicio
unos rostros estarán
radiantes y otros
ensombrecidos. A
aquellos cuyos rostros
estén ensombrecidos se
les dirá: ¿Habéis
renegado de vuestra fe
luego de haber creído?
Sufrid el castigo por
vuestra incredulidad.

106. On the Day (some)
faces will be white, and
(some) faces will be
black. Then as for
those whose faces will
become black, (it will
be said): "Did you
disbelieve after your
belief. Then taste the
punishment for what
you used to
disbelieve."

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ
وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ
وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ فذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

107. En cuanto a
aquellos cuyos rostros
estén radiantes, la
misericordia de Allah
les alcanzará por
siempre.

107. And as for those
whose faces will
become white, so (they
will be) in the mercy
of Allah. They shall
abide forever therein.

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ
وُجُوهُهُمْ فِى رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

108. Éstas son las
normas de Allah que
te revelamos con la
verdad, y Allah no
oprime a ninguna de
Sus criaturas.

108. These are the
verses of Allah, We
recite them to you (O
Muhammad) in truth.
And Allah wants no
injustice to the worlds
(His creatures).

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا
عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۖ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

109. A Allah pertenece
todo cuanto hay en los
cielos y la Tierra. Y a
Allah retornan todos
los asuntos.

109. And to Allah
belongs whatever is in
the heavens and
whatever is on the earth.
And to Allah will the
matters be returned.

وَلِلَّهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى
الْأَرْضِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿١٩﴾

110. Sois la mejor nación que haya surgido de la humanidad: Ordenáis el bien, prohibís el mal y creéis en Allah. Si la Gente del Libro creyera, sería mejor para ellos; algunos son creyentes pero la mayoría desviados.

110. You are the best nation raised up for mankind. You enjoin to right, and forbid from wrong, and you believe in Allah. And if the People of the Scripture had believed, it would have been better for them. Among them are believers, and most of them are disobedient.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ
لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. Ellos sólo podrán agraviaros [con sus calumnias], y cada vez que os combatan huirán por temor, y no serán socorridos.

111. They will never harm you except a trifling hurt. And if they fight against you, they will turn on their backs. Then afterwards they will not be helped.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى
وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلُوكُمْ
أَلَا دَبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

112. Dondequiera que se encuentren serán humillados, a menos que estén amparados según lo establecido por Allah o por un pacto con los hombres. Cayeron en la ira de Allah y se les impuso la miseria. Ello por no haber creído en los signos de Allah y por haber matado a los

112. Humiliation has been laid over them (by Allah) wherever they are found, except for a rope (covenant) from Allah, and a rope (treaty) from the people. And they have drawn on themselves the wrath of Allah, and the destitution is laid upon them. That is because they used

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا
تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ
وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُوا
بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ

Profetas injustamente, por haber desobedecido y violado la ley.

to disbelieve in the revelations of Allah, and killed the prophets without right. That is because they disobeyed and used to transgress.

اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

113. Ellos no son todos iguales. Entre la Gente del Libro hay quienes son rectos, durante la noche recitan los preceptos de Allah y se prosternan.

113. They are not all alike. Among the People of the Scripture (there is) a community standing (right), they recite the verses of Allah during the hours of the night, and they prostrate.

﴿ لَيْسُوا سَوَاءً ۚ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

114. Creen en Allah y en el Día del Juicio, ordenan el bien, prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas obras. Ésos se contarán entre los virtuosos.

114. They believe in Allah, and the Last Day, and they enjoin to right, and they forbid from wrong, and they hasten one another in good deeds. And those are among the righteous.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. El bien que hagáis no será desmerecido. Allah conoce bien a los piadosos.

115. And whatever of good they do, never will it be rejected of them. And Allah is All Aware of those who fear (Him).

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ
يُكْفَرُوهُ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Por cierto que a los incrédulos ni sus

116. Certainly, those who disbelieve, neither

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ

bienes ni sus hijos les servirán de nada ante Allah. Ésos serán quienes morarán eternamente en el Fuego.

their wealth, nor their children will avail them against Allah anything at all. And they are the dwellers of the Fire. They will abide therein.

عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. El ejemplo de las caridades que ellos hacen en esta vida mundanal es como el de un viento frío que azota y arrasa la cosecha de gente que ha sido inicua. Allah no ha sido injusto con ellos, sino que ellos lo han sido consigo mismos.

117. The example of that which they spend in this life of the world is as the example of a wind with frost in it, which struck the harvest of a people who have wronged themselves, then destroyed it. And Allah did not wrong them, but they do wrong to themselves.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ
قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَأَهْلَكَتْهُ ۖ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. ¡Oh, creyentes! No toméis por amigos confidentes a quienes no fueran de los vuestros, porque los incrédulos se esforzarán para corromperos, pues sólo desean vuestra perdición. Ya han manifestado su odio, pero lo que ocultan sus corazones es peor aún. Ya os hemos evidenciado su

118. O those who believe, do not take as intimates other than (among) yourselves, they would not spare you (any) ruins. They love that which distresses you. Indeed, the hatred appears by (the utterance of) their mouths, and that which their breasts hide is even greater. We have certainly made plain for you the

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَتَّخِذُوا بِطَانَةٍ مِّنْ دُونِكُمْ
لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا
عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ
أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ ۖ إِن كُنْتُمْ

enemistad, si es que
razonáis.

119. Vosotros les
amáis porque creéis en
todos los Libros, pero
ellos no os aman.
Cuando os encuentran
dicen: ¡Creemos!, pero
cuando están a solas se
muerden los dedos del
odio que sienten
contra vosotros. Di:
Morid con vuestro
odio. Allah sabe bien
lo que encierran los
corazones.

120. Si os acontece un
bien se afligen, y si os
sobreviene un mal se
contentan. Pero si sois
pacientes y teméis a
Allah, sus intrigas no
os harán ningún daño.
Allah sabe bien lo que
hacen.

121. Y recuerda [¡Oh,
Muhammad! lo
sucedido en la batalla
de Uhud] cuando al
alba saliste de tu hogar
para asignar a los
creyentes sus

revelations, if you
will understand.

119. Here you are those,
you love them, and they
do not love you, and
you believe in all the
Scripture. And when
they meet with you,
they say: "We believe,"
and when they are
alone, they bite (their)
fingertips at you in
rage. Say: "Die in
your rage." Certainly,
Allah is All Aware of
what is in the breasts.

120. If any good
happens to you, it
grieves them, and if
any misfortune befalls
you, they rejoice at
it. And if you are
patient and fear (Allah),
their plot will not
harm you anything
at all. Surely, Allah
is surrounding that
which they do.

121. And when you
(O Muhammad)
departed from your
household at daybreak
to assign to the
believers the positions
for the battle. And

تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآتَيْتُمْ أَزْوَاجًا تُحِبُّونَهُمْ وَلَا
تُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ
كُلِّهِ ۖ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا ۖ آمَنَّا
وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَٰلَيْكُمْ
الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْغَيْظِ ۚ قُلْ
مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَّسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوءُهُمْ
وَإِنْ تُصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا
بِهَا ۚ وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا
يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ
تَبَوَّأُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ
لِلْقِتَالِ ۖ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

posiciones en el combate [y te desobedecieron, por lo que fueron derrotados]. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

Allah is All Hearer, All Knower.

122. Cuando dos de vuestras tropas temieron flaquear, Allah fue su Protector. Es a Allah que los creyentes deben encomendarse.

122. When two parties among you were about to lose courage, and Allah was their protecting friend. And upon Allah let the believers put their trust.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Por cierto que Allah os socorrió en Badr cuando estabais en inferioridad de condiciones. Temed a Allah, y así seréis agradecidos.

123. And Allah had already given you the victory at Badr, while you were weak. So fear Allah that you may be grateful.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Cuando decías a los creyentes: ¿No os basta que vuestro Señor os socorriera enviando tres mil Ángeles?

124. When you said to the believers: "Is it not sufficient for you that your Lord should support you with three thousand of the angels sent down."

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. ¡Sí! Y si sois pacientes y teméis a Allah, cuando os ataquen sorpresivamente,

125. "Nay but, if you are patient, and fear (Allah), and they (the enemy) come to you suddenly, your Lord

بَلَىٰ ۚ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ

vuestro Señor os
reforzará enviados
cinco mil Ángeles con
distintivos.

will help you with
five thousand of the
angels having marks
(of distinction)."

ءَالْفِ مِّنَ
مُّسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Allah no lo hizo
sino para albriciaros y
para que se sosegasen
vuestros corazones. La
victoria no proviene
sino de Allah,
Poderoso, Sabio.

126. And Allah did
not make it but as a
good tidings for you,
and that your hearts
might be reassured
thereby. And there is
no victory except from
Allah, the All Mighty,
the All Wise.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ
لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ ۖ
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

127. Y también para
aniquilar a algunos de
los incrédulos y
humillar a quienes
huyeran derrotados.

127. That He might
cut off a section of
those who disbelieve,
or suppress them, so
that they turn back,
frustrated.

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا
خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

128. No es asunto tuyo
si Él les absuelve o les
castiga, pues han sido
inicuos.

128. Not for you at
all (O Muhammad,
but for Allah) is any
decision, whether He
should forgive them or
punish them, then
indeed they are
wrongdoers.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ
أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ
فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. A Allah pertenece
cuanto hay en los
cielos y la Tierra.
Perdona a quien Él
quiere y castiga a
quien Él quiere. Allah
es Absolvedor,
Misericordioso.

129. And to Allah
belongs whatever is in
the heavens and
whatever is on the
earth. He forgives
whom He wills, and
punishes whom He
wills. And Allah is Oft

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

Forgiving, Most Merciful.

130. ¡Oh, creyentes! No lucréis con la usura con el fin de multiplicar vuestras riquezas, y temed a Allah para que tengáis éxito.

130. O those who believe, devour not usury, doubling, and multiplying (many folds). And fear Allah, that you may be successful.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَرْبَاؤَ أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Y precaveos del Fuego que ha sido reservado para los incrédulos.

131. And fear the Fire, which is prepared for the disbelievers.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Obedeced a Allah y al Mensajero para que se os tenga misericordia.

132. And obey Allah and the messenger, that you may obtain mercy.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Y apresuraos a alcanzar el perdón de vuestro Señor y un Paraíso tan grande como los cielos y la Tierra, reservado para los piadosos.

133. And hasten to forgiveness from your Lord, and a garden (Paradise) as wide as the heavens and the earth, prepared for those who fear (Allah).

۞ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Quienes hacen caridad, tanto en los momentos de holgura como en la estrechez, controlan su cólera y perdonan a los hombres, sepan que Allah ama a los benefactores.

134. Those who spend (in the cause of Allah) in ease and adversity, and those who restrain anger, and those who forgive mankind. And Allah loves those who do good.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكُظُمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Aquellos que al cometer una obscenidad o iniquidad invocan a Allah pidiendo perdón por sus pecados, y no reinciden a sabiendas, sepan que sólo Allah perdona los pecados.

135. And those who, when they have committed an indecency or wronged themselves, remember Allah and seek forgiveness for their sins. And who can forgive the sins except Allah. And they do not persist in what they have done while they know.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ اللَّهُ وَكَيْفَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Para ellos la retribución será alcanzar el perdón de su Señor y jardines por donde corren los ríos, en los que estarán eternamente. ¡Qué hermosa recompensa para quienes obraron correctamente!

136. Those, their reward is forgiveness from their Lord, and gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And excellent is the reward for the (righteous) workers.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَنَعَمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ya antes de vosotros, Allah escarmentó a quienes se negaron a creer; id por la Tierra y observad cómo terminaron los que desmintieron la Verdad.

137. Many ways of life have passed away before you. So travel in the land, and see how was the end of those who denied.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Esto es una evidencia para la humanidad, guía y

138. This (the Quran) is a declaration for mankind, and a

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى

motivo de reflexión
para los piadosos.

guidance, and an
admonition to those
who fear (Allah).

وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139. No os desaniméis
ni os entristezcáis,
porque si sois
creyentes seréis
vosotros quienes
triunfen.

139. And do not
become weak, nor
grieve, and you shall
gain the upper hand if
you are (true)
believers.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ
الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Si sufrís una
herida, sabed que ellos
también han sufrido
una herida semejante.
Así es como
alternamos el triunfo y
la derrota entre los
hombres para que
Allah distinga quiénes
son los que creen y
honre con el martirio a
algunos de vosotros.
Allah no ama a los
inícuos.

140. If a wound has
touched you, then
surely a similar wound
has touched the
(other) people. And
these are the days that
We alternate among
mankind. And that
Allah may know those
who believe, and may
choose witnesses from
among you. And Allah
does not love the
wrongdoers.

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ
مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ
وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ
النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ
شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Esto, para que
Allah purifique a los
creyentes de sus
pecados y extermine a
los incrédulos.

141. And that Allah
may purify those who
believe, and may
destroy the
disbelievers.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

142. ¿Acaso creéis que
ibais a entrar al
Paraíso sin que Allah
distinga quiénes de
vosotros son los
verdaderos
combatientes por Su

142. Or do you think
that you will enter
Paradise, and Allah
has not yet made
evident those of you
who strive (in His
cause), and made

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا
الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ

causa y quiénes son perseverantes?

evident the steadfast.

الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Por cierto que anhelabais la muerte; más cuando os enfrentasteis con ella [en Uhud] y visteis como caían vuestros compañeros, os atemorizasteis [Y aún más, debido a que los hipócritas difundieron que el Profeta también había caído].

143. And you did indeed wish for martyrdom before that you encountered it (in the battle field). So surely (now) you have seen it (openly) while you were looking on.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ
رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Muhammad no es sino un Mensajero, a quien precedieron otros. ¿Si muriera o le dieran muerte, volveríais a la incredulidad? Mas quien volviera a ella, en nada perjudicará a Allah. Allah retribuirá a los agradecidos.

144. And Muhammad is not but a messenger. Indeed, (many) messengers have passed away before him. So if he dies or is killed, would you turn back on your heels (to disbelief). And he who turns back on his heels, will never harm Allah at all. And Allah will reward those who are grateful.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ
مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى
عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ۖ
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Nadie puede morir sino es por el designio de Allah y según el plazo prefijado. Quien desee la recompensa de esta vida mundanal se la

145. And it is not (possible) for a person to die except by permission of Allah at a term appointed. And whoever desires a reward in (this) world,

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ
تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا
مُؤَجَّلًا ۖ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

otorgaremos, y quien quiera la recompensa de la otra vida también se la otorgaremos. Y retribuiremos a los agradecidos.

146. ¡Cuántos Profetas hubo, junto a los cuales combatieron muchos de sus seguidores, sin perder la fe por los reveses padecidos en la causa de Allah, flaquear, o someterse al enemigo! Allah ama a los perseverantes.

147. Sólo decían: ¡Oh, Señor nuestro! Perdónanos nuestros pecados y nuestras extralimitaciones. Afirma nuestros pasos y concédenos el triunfo sobre los incrédulos.

148. Allah les agració con una recompensa en esta vida y les agradecerá con una recompensa mayor en la otra, porque Allah

We shall give him thereof. And whoever desires a reward in the Hereafter, We shall give him thereof. And We shall reward those who are grateful.

146. And how many a prophet fought, (and) along with him (fought) many religious scholars. But they never lost heart to what afflicted them in Allah's way, nor did they weaken, nor were they brought low. And Allah loves the steadfast.

147. And their saying was nothing except that they said: "Our Lord, forgive us our sins, and our transgressions in our affairs, and establish our feet firmly, and give us victory over the disbelieving people."

148. So Allah gave them the reward of this world, and the excellent reward of the Hereafter. And Allah loves those who do

الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ
رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا ۗ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَعَاتَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا
وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْحَسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

ama a los
benefactores.

good.

149. ¡Oh, creyentes! Si obedecierais a los incrédulos os harían renegar de vuestra fe, contándoos entre los perdedores.

149. O those who believe, if you obey those who disbelieve, they will turn you back on your heels, and you will then turn back as losers.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ
تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يُرَدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَبِكُمْ
فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Por cierto que Allah es vuestro Señor, y Él es el mejor de los socorredores.

150. But Allah is your protector, and He is the best of helpers.

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلنَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Sembraremos el terror en los corazones de los incrédulos por haber atribuido copartícipes a Allah sin fundamento válido. Su morada será el Fuego. ¡Qué pésima será la morada de los inicuos!

151. We shall cast fear into the hearts of those who disbelieve because they ascribed partners with Allah that for which He has sent no authority. And their abode will be the Fire. And evil is the abode of the wrongdoers.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
كَفَرُوا ٱلرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا
بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ ۖ سُلْطَنَا
وَمَا أَوْلَهُمْ ٱلنَّارُ ۖ وَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Allah cumplió la promesa que os hizo cuando, con Su anuencia les vencíais [en la batalla de Uhud]. Sin embargo, después de que Allah os hizo ver la victoria, flaqueasteis, discutisteis sobre las órdenes y

152. And Allah has certainly fulfilled His promise to you when you were killing them (enemy) by His permission. Until when you lost courage, and you disputed about the order (of Muhammad) and you disobeyed, after what

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ
وَعَدَهُ ۖ إِذْ تَحُسُّونَهُم
بِإِذْنِهِ ۖ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلْتُمْ
وَتَنَزَّعْتُمْ فِي ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَّا

desobedecisteis. Entre vosotros hubo quienes anhelaron las cosas materiales de esta vida [el botín] y quienes la recompensa de la otra. Después de esto, os probó haciéndoos sufrir la derrota y os perdonó, porque Allah dispensa Su favor a los creyentes.

He had shown you that which you love. Among you are some who desired the world, and among you are some who desired the Hereafter. Then He made you turn back from them (defeated), that He might test you. And He has surely forgiven you. And Allah is Most Gracious to the believers.

تُحِبُّونَ ۚ مِنْكُمْ مَنْ
يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ
يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا
عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Acordaos cuando os alejabais huyendo sin reparar en nadie y el Mensajero os llamaba desde la retaguardia pero no le obedecisteis. Luego Allah os afligió con una pena [la derrota] tras otra [de mayor magnitud, que era creer que el Profeta había caído en la batalla, para que cuando comprobarais lo contrario] no os lamentarais por lo que hubiereis perdido [el botín] ni padecido [la derrota]. Allah está bien informado de lo que hacéis.

153. When you climbed (the hill) without looking back at anyone, while the messenger was calling you from your behind. So He repaid you with distress upon distress, that you would not grieve for that which had escaped you, nor that which had befallen you. And Allah is All informed of what you do.

﴿١٥٣﴾ إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا
تَلُودُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي
أُخْرَانِكُمْ فَأَتْبَبَكُمْ غَمًّا
بِغَمٍّ لِّكَيْلًا تَحْزَنُوا عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا
أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Luego del temor [durante la batalla], hizo que algunos de vosotros [los verdaderos creyentes] se sintieran seguros y los envolviera el sueño. Otros, en cambio, preocupados tan sólo por su suerte, pensaban equivocadamente acerca de Allah como en los tiempos de la ignorancia y el paganismo, decían: No obtuvimos el triunfo que se nos prometió. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Todo depende de Allah. Ocultan en sus corazones lo que no te manifiestan [la incredulidad]. Dicen: Si hubiera dependido de nosotros, no hubiera muerto ninguno de los nuestros. Diles: Aunque hubierais permanecido en vuestros hogares, la muerte habría sorprendido en sus lechos a aquellos para

154. Then after the distress, He sent down security upon you. Slumber overcoming a party of you, while (another) party, being anxious about themselves, thinking of Allah, other than the truth, the thought of ignorance. They said: "Is there for us anything in this matter." Say: "Indeed, the matter completely belongs to Allah." They hide within themselves that which they will not reveal to you. Saying: "If there was for us (to do) in the matter anything, we would not have been killed here." Say: "Even if you had been in your homes, those for whom killing was decreed would have gone forth to the places of their death." And (it was) so that Allah might test what is in your breasts, and that He may purify what is in your hearts.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ
الْغَمِّ أَمْنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى
طَآئِفَةً مِّنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ
إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ تَخْضَعُونَ فِي
أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ
الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا
قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ
إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ
مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ
مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ

los que estaba decretada. Allah quiso con esto probaros para evidenciar lo que hay en vuestros corazones y purificaros. Allah sabe bien lo que hay en ellos.

And Allah is All Aware of what is within the breasts.



155. Aquellos de vosotros que huyeron el día que se enfrentaron los dos ejércitos, se debió a que Satanás pudo seducirlos a causa de los pecados cometidos. Pero Allah les perdonó, porque Allah es Absolvedor, Tolerante.

155. Certainly, those who turned back among you on the day when the two armies met (at Uhad). It was only Satan who caused them to backslide (from the battle), because of some of that which they had earned. And Allah has surely forgiven them. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ
الَّتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا
اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ
مَا كَسَبُوا ۖ وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ



156. ¡Oh, creyentes! No seáis como los incrédulos que dijeron de sus hermanos, cuando éstos salían para comerciar o en una expedición militar: Si se hubieran quedado con nosotros no habrían muerto ni caído en la batalla. Allah hizo que esto les pese en sus corazones. Allah da la vida y la

156. O those who believe, do not be like those who disbelieved, and said about their brothers when they traveled through the land, or they were out in fighting: "If they had been (here) with us, they would not have died, nor would have been killed." So that Allah may make it a cause of regret

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا
لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ
كَانُوا عِندَنَا مَا مَاتُوا وَمَا
قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۚ وَاللَّهُ يُخَيِّـ

muerte; Allah está bien atento a lo que hacéis.

in their hearts. And it is Allah who gives life and causes death. And Allah is All Seer of what you do.

وَيُمِيتُ^ط وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ^{١٥٦}

157. Y si caéis por la causa de Allah o morís, sabed que el perdón de Allah y Su misericordia son más valiosos que lo que atesoran quienes prefieren la vida mundanal.

157. And if you are killed in the way of Allah or die, forgiveness from Allah and mercy are better than whatever they accumulate.

وَلَيْن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ
مُتُّم لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ
وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
تَجْمَعُونَ^{١٥٧}

158. Y tanto si morís como si os dan muerte, seréis congregados ante Allah.

158. And whether you die, or are killed, verily, unto Allah you shall be gathered.

وَلَيْن مُتُّم أَوْ قُتِلْتُمْ لِّإِلَى اللَّهِ
تُحْشَرُونَ^{١٥٨}

159. Por misericordia de Allah eres compasivo con ellos. Si hubieras sido rudo y duro de corazón se habrían alejado de ti; perdónales, pide perdón por ellos y consúltalos en las decisiones. Pero cuando hayas tomado una decisión encomiéndate a Allah. Allah ama a quienes se encomiendan a Él.

159. So by the mercy from Allah, you (O Muhammad) were lenient with them. And if you had been stern, harsh of heart, they would have dispersed from around you. So pardon them, and seek forgiveness for them, and consult them in the affairs. Then when you have decided, then put your trust in Allah. Indeed, Allah loves those who put their trust (in Him).

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ
لَهُمْ^ط وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ
الْقَلْبِ لَأَنَّفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ^ط
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ^ط فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ^ج إِنَّ

اللَّهُ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ^{١٥٩}

160. Si Allah os socorre nadie podrá vencerlos. Pero si os abandona, ¿quién sino Él podrá auxiliarnos? Que los creyentes se encomienden a Allah.

160. If Allah helps you, then no one can overcome you. And if He forsakes you, then who is there who can help you after Him. And in Allah let the believers put their trust.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No es propio de un Profeta tomar parte del botín antes de su distribución. Quien así lo hiciera cargará con ello el Día de la Resurrección. Luego todos recibirán su merecido y no serán oprimidos.

161. And it is not to any prophet that he would embezzle. And whoever embezzles will come with what he embezzled on the Day of Resurrection. Then every soul will be paid in full what it has earned, and they will not be wronged.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ ۚ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

162. ¿Acaso quien busca la complacencia de Allah es como quien incurre en Su ira y tiene el Infierno por morada? ¡Qué pésimo fin!

162. Is then he who follows the pleasure of Allah like him who brings upon himself the anger from Allah, and his abode is Hell, and evil, is the destination.

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

163. Tendrán diferentes grados ante Allah. Allah bien ve cuanto obran.

163. They are in varying degrees with Allah. And Allah is All Seer of what they do.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Allah ha agraciado a los creyentes enviándoles

164. Certainly, Allah conferred a great favor upon the believers

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

un Mensajero de entre ellos que les recita Sus preceptos, les purifica y les enseña el Libro y la sabiduría [la Sunnah]. Y por cierto que antes se encontraban en un extravío evidente.

when He raised from among them a messenger of their own, reciting to them His verses, and purifying them, and teaching them the Book (the Quran), and wisdom. While before that they had been in manifest error.

إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

165. Cuando os sobrevino una desgracia [la derrota en Uhud, con la caída de setenta de los vuestros], a pesar de haber causado a vuestros enemigos [en Badr] una derrota con un resultado que duplicó a lo que padecisteis [en Uhud] exclamasteis: ¿Por qué fuimos vencidos? Diles: Ésta son las consecuencias de vuestras obras, ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

165. And why (was it so) when a disaster struck you (in Uhud), although you had struck (them with a disaster) twice as (great in Badr), you said: "From where is this." Say: "It is from yourselves." Indeed, Allah has power over all things.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

166. Y recordad lo que os aconteció el día que se enfrentaron los dos ejércitos por voluntad

166. And that which befell you, on the day (of Uhud) when the two armies met, was by

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ

de Allah, para distinguir quiénes eran los creyentes.

permission of Allah, and that He might know the true believers.

اَلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

167. Y distinguir también a los hipócritas, a quienes se les dijo: Combatid por la causa de Allah o defendeos. Dijeron: Si supiéramos combatir os seguiríamos. Aquel día estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe, porque decían lo que no había en sus corazones. Pero Allah es Quien mejor conoce lo que ocultaban.

167. And that He might know those who are the hypocrites. And to whom it was said: "Come, fight in the way of Allah, or defend." They said: "If we had known (there would be) fighting, we would certainly have followed you." They were nearer to disbelief that day than to faith. Saying with their mouths that which was not in their hearts. And Allah is best aware of what they conceal.

وَلَيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Son ellos quienes, mientras se quedaban sin participar, decían de sus hermanos [los creyentes que combatieron en Uhud]: Si nos hubieran escuchado no habrían muerto. Diles: Impedid que la muerte os alcance, si es verdad lo que decís.

168. Those who said about their brothers while sitting (at homes): "If they had obeyed us, they would not have been killed." Say (O Muhammad): "Then avert death from yourselves if you are truthful."

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Y no creáis que quienes han caído por

169. And do not think of those who are

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي

la causa de Allah están muertos. Al contrario, están vivos y reciben su sustento junto a su Señor.

killed in the way of Allah as dead. Nay but, they are alive with their Lord, they are given provision.

سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءُ
عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Se regocijan por la gracia que Allah les ha concedido y están felices por la recompensa que recibirán quienes todavía no se les han unido, y no temerán ni se entristecerán.

170. Jubilant in that which Allah has bestowed upon them of His bounty, and rejoicing about those (to be martyred) who have not joined them, from those left behind, that there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

فَرِحِينَ بِمَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ
لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Están contentos con la gracia y el favor de Allah, y porque Allah no deja de recompensar a los creyentes.

171. They rejoice because of the favor from Allah and a bounty, and that Allah will not waste the reward of those who believe.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ
وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

172. Quienes a pesar de sus heridas [recibidas tras la batalla de Uhud] acudieron a la llamada de Allah y Su Mensajero [para volver a enfrentar al enemigo, que había decidido dirigirse a Medina y atacarla] con obediencia y temor a

172. Those who responded to Allah and the messenger after what befell them of injury (in the fight). For those who did good among them, and feared (Allah), there is a great reward.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ
وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا
أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

Allah, obtendrán una magnífica recompensa.

173. A ellos se les dijo: Los enemigos se han agrupado contra vosotros, temedles pues. Pero esto, por el contrario, les aumentó la fe y dijeron: Allah nos basta y Él es el mejor protector.

174. Y retornaron con la gracia y el favor de Allah sin combatir [debido a que los incrédulos al enterarse de que los musulmanes salieron a su encuentro optaron por retornar a La Meca]. Buscaron con esto la complacencia de Allah; y Allah es el poseedor de los favores más inmensos.

175. Así es Satanás, atemoriza a quienes les siguen. Pero no les temáis sino temedme a Mí, si sois creyentes.

173. Those (believers) to whom men (hypocrites) said: "Surely, the people (an army of pagans) have gathered against you, so fear them." But it (only) increased them in faith, and they said: "Allah is sufficient for us, and excellent (is He) for trusting."

174. So they returned with favor from Allah and bounty, no harm touched them. And they followed the pleasure of Allah. And Allah is the owner of great bounty.

175. That is only the Satan who frightens (you) of his supporters. So do not fear them, and fear Me, if you are (true) believers.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ
النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ
فَاخْشَوْهُمْ فزَادَهُمْ إِيمَانًا
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ
الْوَكِيلُ

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ
وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّ لَهُمْ سُوءٌ
وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

إِنَّمَا ذَالِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ
أَوْلِيَآءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ
وَخَافُونِ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ



176. Que no te entristezca ver a quienes se precipitan en la incredulidad. No podrán perjudicar a Allah. Allah no les concederá ningún bien en la otra vida y tendrán un castigo terrible.

176. And let not grieve you (O Muhammad) those who hasten into disbelief. Indeed, they will never harm Allah anything at all. Allah intends that He should give them no portion in the Hereafter. And for them is a great punishment.

وَلَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ
فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا
اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ
لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Quienes truequen la fe por la incredulidad, no perjudicarán en nada a Allah y tendrán un castigo doloroso.

177. Certainly, those who purchase disbelief for (the price of) faith, never will they harm Allah anything at all. And for them is a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
﴿١٧٧﴾

178. Que no piensen los incrédulos que si les permitimos seguir con vida esto significa un bien para ellos. Al contrario, es para que acrecienten sus faltas y luego sufran un castigo humillante.

178. And let not those who disbelieve think that the respite We give them is good for them. We only give them respite that they may increase in sin. And for them is a humiliating punishment.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّمَا نُمَلِّيْ لَهُمْ خَيْرٌ
لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّيْ لَهُمْ
لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Allah no os dejará en la situación que os encontráis [conviviendo con los hipócritas] sin distinguir al perverso

179. Allah will not leave the believers in that (state) in which you are (now), until He separates the evil from the good.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا

[hipócritas e impíos] del virtuoso [creyentes sinceros], ni os revelará quiénes son los hipócritas. Allah elige entre Sus Mensajeros a quien Le place [para revelárselo]. Creed en Allah y Sus Mensajeros. Si creéis y teméis a Allah obtendréis una magnífica recompensa.

Nor would Allah disclose to you of the unseen. But Allah chooses of His messengers whom He wills. So believe in Allah and His messengers. And if you believe and fear (Allah), then for you there is a great reward.

كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ



180. Que no crean los que mezquinan lo que Allah les ha concedido por Su gracia que es un bien para ellos. Al contrario, es un mal. Todo lo que escatimaron lo tendrán alrededor del cuello el Día del Juicio. A Allah pertenece la herencia de cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah está bien informado de lo que hacéis.

180. And let not those who withhold that which Allah has bestowed upon them of His bounty think that it is better for them. Nay, it is worse for them. It will be a twisted collar around their necks that which they withheld on the Day of Resurrection. And to Allah belongs the heritage of the heavens and the earth. And Allah is well informed of what you do.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۚ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ



181. Allah ha oído las palabras de quienes dijeron: Allah es pobre y nosotros somos ricos.

181. Certainly, Allah has heard the statement of those who said: "Indeed, Allah is

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ

Registraremos lo que dijeron y también que hayan matado a los Profetas injustamente. Y les diremos: Sufrid el castigo del fuego del Infierno.

poor, and we are rich.” We shall record what they said, and their killing of the prophets without right, and We shall say: “Taste you the punishment of burning fire.”

وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا
قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ
حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ
الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. Esto es lo que han merecido por sus obras; y Allah no es injusto con Sus siervos.

182. That is because of that which your own hands have sent before. And certainly, Allah is not unjust to (His) servants.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكَمْ
وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

183. Esos mismos han dicho: Allah pactó con nosotros que no creyéramos en ningún Mensajero hasta que nos trajera una ofrenda que el fuego consumiera [según la tradición si el fuego consumía la ofrenda significaba que Allah la había aceptado]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Antes de mí, otros Mensajeros se os presentaron con las pruebas claras y con lo que habéis pretendido; ¿por qué les matasteis, si es verdad lo que

183. Those who said: “Indeed, Allah has taken our promise that we believe not in any messenger until he brings to us an offering which fire (from heaven) shall devour.” Say (O Muhammad): “There have indeed come to you messengers before me with clear signs, and with that which you describe. So why did you kill them, if you are truthful.”

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ
إِلَيْنَا الْأَوْثَمَ أَن نَّؤْمِنَ
بِرَسُولٍ قَدْ جَاءَكُم مِّنْ
أَنْفُسِكُمْ فَلَمْ يَأْتِكُمْ بَشَآئِرٌ
مِّنْ قَبْلِي إِلَّا الْكُفْرُ
الَّذِي كُنْتُمْ تُصَلِّونَ

decís?

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos los Mensajeros que te precedieron; vinieron con las pruebas claras, las Escrituras y los Libros Luminosos [la Torá y el Evangelio].

184. Then if they deny you (O Muhammad), so indeed were denied messengers before you, who came with clear signs, and the Scripture, and the enlightening Book.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ
رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

185. Toda alma probará la muerte, y recibiréis vuestra completa recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea salvado del Fuego e ingresado al Paraíso habrá triunfado. La vida mundanal no es más que un placer ilusorio.

185. Every soul will taste death. And you will only be paid in full your wages on the Day of Resurrection. Then whoever is removed from the Fire, and is admitted to Paradise, then indeed, he is successful. And the life of this world is not but an enjoyment of deception.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ط
وَإِنَّمَا تُوفَّوْنَ أَجُورَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ ط فَمَنْ زُحِرَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ
فَقَدْ فَازَ ط وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

186. Seréis probados a través de vuestros bienes y vuestras propias vidas. Y oiréis muchas blasfemias de aquellos que han recibido el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos] y de los idólatras; pero tened paciencia, temed a

186. You shall certainly be tested in your wealth, and your personal selves, and you shall certainly hear from those who were given the Scripture before you, and from those who ascribe partners (to Allah) many hurtful

لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ
وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِنْ

Allah y sabed que esto requiere de entereza.

things. And if you persevere and fear (Allah), then indeed that is of the matters of determination.

تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

187. Cuando Allah concertó un pacto con la Gente del Libro diciendo: Deberéis explicárselo claramente a los hombres y no ocultarlo. Pero ellos le dieron la espalda y lo vendieron por un vil precio. ¡Qué mal hicieron!

187. And when Allah took a covenant from those who were given the Scripture (saying): "You must make it clear to mankind and not conceal it." But they threw it away behind their backs, and purchased with it a small gain. So evil is that which they have purchased.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ
لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ
فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. No creáis que quienes se vanaglorian de lo que hacen y aman que se los elogie por lo que no han hecho se salvarán del castigo. Ellos tendrán un castigo doloroso.

188. Do not think that those who rejoice in what they have brought about, and they love to be praised for what they have not done. So do not think them (to be) in safety from the punishment. And for them is a painful punishment.

لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ
بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسِبَنَّهُمْ
بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189. El reino de los cielos y la tierra pertenece a Allah. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

189. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. And Allah has power over all things.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. En la creación de los cielos y la Tierra y en la sucesión de la noche y el día hay signos para los dotados de intelecto.

190. Certainly, in the creation of the heavens and the earth, and the alternation of the night and the day, are indeed signs for those of understanding.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191. Aquellos que invocan a Allah estando de pie, sentados o recostados, meditan en la creación de los cielos y la Tierra y dicen: ¡Señor nuestro! No has creado todo esto en vano ¡Glorificado seas! Presérvanos del castigo del Fuego.

191. Those who remember Allah, standing, and sitting, and (lying) on their sides, and reflect in the creation of the heavens and the earth, (saying): "Our Lord, You have not created this in vain. Glory be to You. So protect us from the punishment of the Fire."

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ
وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا
خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. ¡Señor nuestro! Por cierto que a quien introduzcas en el Fuego lo habrás degradado. Y los inicuos no tendrán quien les auxilie.

192. "Our Lord, indeed, whoever You admit to the Fire, then certainly, You have disgraced him. And for wrongdoers there will not be any helpers."

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ
فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ^ط وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. ¡Señor nuestro! Hemos oído a quien convocaba a la fe, diciendo: Creed en Vuestro Señor, y

193. "Our Lord, indeed We have heard a caller (Muhammad) calling to faith (saying) that: 'Believe you in your

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا
يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا
بِرَبِّكُمْ فَءَامَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ

creímos. ¡Señor nuestro! Perdónanos nuestros pecados, borra nuestras malas obras y reúnenos, al morir, con los piadosos.

Lord.' So we believed. Our Lord, so forgive us our sins, and remove from us our evil deeds, and cause us to die with the righteous."

لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ



194. Y concédenos ¡Señor nuestro! lo que nos has prometido por medio de Tus Mensajeros y no nos humilles en el Día de la Resurrección. Tú no faltas a Tu promesa.

194. "Our Lord, and grant us that which You promised us through Your messengers, and do not humiliate us on the Day of Resurrection. Indeed, You do not break (Your) promise."

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى
رُسُلِكَ وَلَا تَحْزِنَا يَوْمَ
الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ



195. Su Señor les respondió sus súplicas y dijo: No dejaré de recompensar ninguna de vuestras obras, seáis hombres o mujeres. Procedéis unos de otros. Aquellos que emigraron, fueron expulsados de sus hogares, padecieron por Mi causa, combatieron y cayeron, les absolveré sus faltas y les introduciré en jardines por donde corren los ríos. Ésta es la

195. So their Lord responded them (saying): "Indeed, never will I allow to be lost the deed of (any) doer among you, of male or female. You are one from another. So those who emigrated, and were driven out from their homes, and suffered harm in My cause, and who fought, and were killed. Surely, I will remove from them their evil deeds, and surely I will enter them into Gardens

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا
أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ
مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ
مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَّزِينَ هَاجِرُوا
وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا
وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

recompensa que Allah les concederá. Allah posee la más hermosa recompensa.

underneath which rivers flow. A reward from Allah. And Allah, with Him is the best of the rewards.”

ثَوَابًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ
عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Que no te seduzca ver [cómo prosperan] los incrédulos, yendo de un lugar a otro [con su comercio],

196. Let not deceive you the movement (with affluence), of those who disbelieve, through the land.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

197. Porque ello es un disfrute temporario. Luego, su morada será el Infierno. ¡Qué pésima morada!

197. A brief enjoyment. Then afterwards, their ultimate abode will be Hell. And an evil resting place.

مَتَّعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. En cuanto a quienes temen a su Señor, vivirán eternamente en jardines por donde corren los ríos y serán hospedados por Allah. Y la recompensa que Allah tiene reservada para los piadosos es mejor que el éxito de los incrédulos en esta vida.

198. But those who fear their Lord, for them are Gardens underneath which rivers flow, they will abide forever therein. A gift of welcome from Allah. And that which is with Allah is better for the righteous.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ هُمْ
جَنَّتْ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا
مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۚ وَمَا عِندَ اللَّهِ
خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Entre la Gente del Libro hay quienes creen en Allah y en lo que ha sido revelado a vosotros y a ellos. Están sometidos a Allah, y no tergiversan

199. And indeed, among the People of the Scripture there are those who believe in Allah and that which is revealed to you, and that which

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ
إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ

Sus preceptos por ningún precio. Éstos obtendrán una recompensa junto a su Señor. Allah es rápido en ajustar cuentas.

was revealed to them, humbling themselves before Allah. They do not sell the verses of Allah for a little price. Those, for them their reward is with their Lord. Indeed, Allah is swift in taking account.

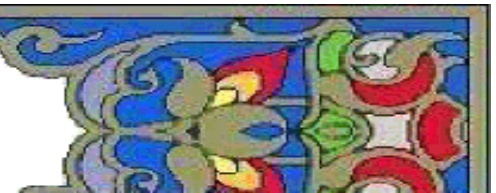
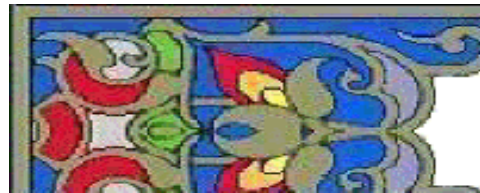
خَشَعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ
بِأَيِّتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا^{٢١٩}
أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ^{٢٢٠} إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٢١٩﴾

200. ¡Oh, creyentes! Tened paciencia, sed perseverantes, proteged vuestro territorio de los enemigos y temed a Allah para que tengáis éxito.

200. O those who believe, persevere, and excel in endurance, and strengthen each other, and fear Allah, that you may be successful.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾





Las Mujeres

AnNisa

النِّسَاء

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, humanos! Temed a vuestro Señor Quien os ha creado a partir de un solo ser, del que creó a su esposa e hizo descender de ambos muchos hombres y mujeres. Temed a Allah, en Cuyo nombre os reclamáis vuestros derechos, y respetad los lazos de parentesco. Por cierto que Allah os observa.

1. O mankind, fear your Lord who created you from a single soul, and He created from it its mate, and He has spread from them both a multitude of men and women. And fear Allah, Him, through whom you ask your mutual (rights), and the wombs (kinship). Indeed, Allah is All Watcher over you.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا
وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۚ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

2. Dad a los huérfanos sus bienes [al llegar a la pubertad]; no os quedéis con aquello sobre lo cual no tenéis derecho, y no os apropiéis de sus bienes agregándolos a los vuestros; porque es un gran pecado.

2. And give to the orphans their property, and do not exchange (your) bad things for (their) good ones, nor devour their property into your own property. Indeed, that is a great sin.

وَأَاتُوا آلَیْتِمَىٰ أَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا
تَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ ۚ
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ
أَمْوَالِكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا
كَبِيرًا ﴿٢﴾

3. Si teméis no ser equitativos con [las dotes de] las huérfanas, entonces casaos con otras mujeres que os gusten: dos, tres o cuatro. Pero si teméis no ser justos, casaos con una sola o recurrid a vuestras esclavas. Esto [casarse con una sola mujer] es lo recomendable para evitar cometer alguna injusticia.

3. And if you fear that you will not deal justly with the orphan girls, then marry of the women, who please you, two or three or four. But if you fear that you shall not be able to deal justly (to many), then (marry only) one, or those your right hands possess. That is nearer (more suitable) that you may not incline (to injustice).

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي
الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ
لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَّةَ
وَرُبَعٍ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا
تَعُولُوا ﴿٣﴾

4. Dad a vuestras mujeres su dote con buena predisposición. Pero si renuncian a ella en vuestro favor, disponded de ésta como os plazca.

4. And give the women (upon marriage) their bridal gifts with a good heart. But if they remit to you anything of it on their own, then enjoy it with pleasure (and) ease.

وَعَاتُوا النِّسَاءَ صَدُقَتِهِنَّ
حِفْظًا ۚ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ
شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا
مَّرِيئًا ﴿٤﴾

5. No confiéis a los incapaces los bienes cuya administración Allah os ha confiado. Alimentadlos y vestidles con ellos; y habladles con cariño.

5. And do not give to the foolish your property, which Allah has made for you a means of support. And provide for them from it, and clothe them, and speak to them words of kindness.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ
الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا
وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾

6. Observad a los huérfanos hasta que

6. And test the orphans until when they reach

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا

alcancen la pubertad [la edad del matrimonio]. Cuando los consideréis ya capaces y maduros, entregadles sus bienes. No los consumáis pródigamente, antes de que alcancen la mayoría de edad. El rico que se abstenga, y el pobre que los utilice con mesura. Cuando les entreguéis sus bienes, hacedlo ante testigos. Allah basta para ajustar cuentas.

(the age) of marriage. So if you find in them sound judgment, then hand over to them their property. And do not devour it excessively and in haste, lest they grow up. And whoever (the guardians) is rich, he should refrain (from taking wages). And whoever is poor, let him take what is reasonable. Then when you hand over to them their property, make witnesses on them. And Allah is sufficient in taking account.

بَلِّغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

7. A los varones les corresponde una parte de lo que los padres y parientes más cercanos dejaren, y para las mujeres otra parte de lo que los padres y parientes más cercanos dejaren. Fuere poco o mucho, les corresponde una parte determinada de la herencia.

7. For men is a share of what the parents and close relatives leave, and for women is a share of what the parents and close relatives leave, of that, be it small or large, a share ordained (by Allah).

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

8. Si asisten al reparto de la herencia

8. And when the near of kin and the orphans

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو

parientes, huérfanos o pobres, dadles algo y tratadles bien.

and the needy are present at the division (of the inheritance), then provide for them from it, and speak to them words of kindness.

الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ
مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا



9. Que procuren [los apoderados de los huérfanos por ellos] al igual que si dejasen tras de sí hijos de corta edad y temiesen por ellos. Que teman a Allah y hagan recomendaciones justas.

9. And let those (executors of inheritance) fear as if they had left behind them weak offspring, and would fear for them. So let them fear Allah, and speak words of kindness and justice.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا
مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا
خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا



10. Quienes se apropien injustamente los bienes de los huérfanos, el fuego consumirá sus entrañas y arderán en el Infierno.

10. Indeed, those who devour the property of orphans unjustly, they swallow only a fire into their bellies. And they will be burned in a blazing fire.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا
يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا



11. Allah dictamina respecto a [la herencia de] vuestros hijos: Al varón le corresponde lo mismo que a dos mujeres [esto es debido a que no pesa sobre la mujer la manutención de los hijos y la familia]. Si

11. Allah commands you concerning (the inheritance for) your children. For the male, the equivalent of the portion of two females. But if there are daughters (only), two or more, then for them is two-thirds of

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي
أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِنْ كُنَّ
نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا
مَا تَرَكَ ۖ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً

las hermanas son más de dos, les corresponderán dos tercios de la herencia. Si es hija única, le corresponde la mitad. A cada uno de los padres [del difunto] le corresponderá un sexto de la herencia, si deja hijos; pero si no tiene hijos y le heredan sólo sus padres, un tercio es para la madre. Si tiene hermanos, un sexto es para la madre. Esto luego de cumplir con sus legados y deudas. Vosotros no sabéis quienes tienen más derecho al beneficio de la herencia, si vuestros padres o vuestros hijos. Esto es un precepto de Allah, y Allah es Sabio, Omnisciente.

the inheritance. And if there is (only) one, then for her is the half. And for his parents, to each one of them, a sixth of the inheritance if he had children. But if he had no children and his parents are his heirs, then for his mother is one third. But if he had brothers (and/or sisters), then for his mother is one sixth, after (the payment of) the bequest which he (may have) made, or debts. Your parents and your children, you do not know which of them is nearer to you in benefit. (This is) an injunction from Allah. Indeed, Allah is Ever All Knower, All Wise.

فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبُوَاهُ فَلِلْأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلْأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ؕ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

12. A vosotros os corresponde la mitad de lo que dejaren vuestras esposas si no tuvieran hijos. Si los tuvieran os corresponde un cuarto, luego de

12. And for you is half of that which your wives leave, if they have no child. But if they have a child, then for you is one fourth of that which they leave, after (the

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ

cumplir con sus legados y deudas. Si no tuvierais hijos, a vuestras mujeres les corresponde un cuarto de lo que dejaseis. Si tuvierais, entonces un octavo de lo que dejaseis, luego de cumplir con vuestros legados y deudas. Si [el difunto, hombre o mujer] no tiene padres ni hijos, pero sí un hermano o una hermana, entonces les corresponde a cada uno de ellos un sexto. Si son más, participarán del tercio de la herencia, luego de cumplir con los legados y deudas sin perjudicar a nadie. Ésta es una disposición de Allah. Allah es Sabio, Tolerante.

payment of) the bequest which they (may have) made, or debts. And for them (wives) is one fourth of that which you leave if you have no child. But if you have a child, then for them is one eighth of that which you leave, after (the payment of) the bequest which you (may have) made, or debts. And if a man or a woman has left neither ascendants nor descendants, and has a brother or a sister, then for each one of them is one sixth. But if they are more than that, then they shall be sharers in one third, after (the payment of) the bequest which might have been made, or debts, (as long as the bequest is) causing no loss (to anyone). (This is) a commandment from Allah. And Allah is Ever All Knowing, Most Forbearing.

مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ بِهَا أَوْ
دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا
تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا
تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ
كَانَ رَجُلٌ يُوْرَثُ كَلَالَةً
أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا
السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا
أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ
شُرَكَاءُ فِي الثُّلْثِ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ
مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَلِيمٌ

13. Éstos son los dictámenes de Allah. A quien obedezca a Allah y a Su Mensajero, Él le introducirá en jardines donde corren los ríos, y donde vivirán eternamente. Éste es el éxito grandioso.

13. These are the limits (set by) Allah. And whoever obeys Allah and His messenger, He will admit him to Gardens underneath which rivers flow, abiding forever therein. And that is the great success.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. Pero a quien desobedezca a Allah y a Su Mensajero y no cumpla con Sus dictámenes, Él le introducirá en el Fuego donde permanecerá eternamente y sufrirá un castigo humillante.

14. And whoever disobeys Allah and His messenger and transgresses His limits, He will make him enter the Fire, to abide forever therein, and for him is a humiliating punishment.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾

15. Para aquellas de vuestras mujeres que cometan adulterio, convocad a cuatro testigos. Si atestiguan en su contra, recluidlas en sus casas hasta que mueran o hasta que Allah revele otra sanción. [Este fue el primer castigo establecido para las mujeres acusadas de cometer adulterio, pero luego fue

15. And those who commit lewdness (sexual misconduct) of your women, then bring four witnesses against them from amongst you. And if they bear witness, then confine them to the houses, until death takes them or Allah ordains for them (another) way.

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

abrogado por la aleya
6 de la sura 24]

16. A quienes de
vosotros lo cometiesen,
castigadles y
reprochadles
severamente. Pero si se
arrepienten y
enmiendan dejadles en
paz. Allah es
Indulgente,
Misericordioso.

16. And the two (men
or women) of you
who commit it (sexual
misconduct), then
punish them both. But
if they repent and
correct, then leave
them alone. Surely,
Allah is ever accepting
repentance, Most
Merciful.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ
فَعَاذُوهُمَا فَإِنْ تَابَا
وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا



17. Allah perdona
sólo a quienes cometen
el mal por ignorancia
y pronto se
arrepienten. A éstos
Allah los absuelve
porque Allah es Sabio,
Omnisciente.

17. The repentance
accepted by Allah is
only for those who do
evil in ignorance, then
repent soon afterwards,
so it is those to
whom Allah will turn
in forgiveness. And
Allah is ever All
Knower, All Wise.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ الشُّوْءَ
بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ
قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا



18. No serán
perdonados quienes
sigan obrando mal
hasta que les
sorprenda la muerte y
entonces digan: Ahora
me arrepiento. Ni
tampoco quienes
mueran siendo
incrédulos; a éstos les
tenemos reservado un
castigo doloroso.

18. And repentance is
not (accepted) of
those who (continue
to) do evil deeds, up
until when death
approaches upon one
of them, he says:
“Indeed, I repent
now,” nor of those
who die while they
are disbelievers. It is
those, We have

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ
قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْإِيمَانَ وَلَا
الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ

prepared for them a
painful punishment.

عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

19. ¡Oh, creyentes! No es lícito tomar a las mujeres como objeto de herencia, ni impedirles o forzarlas a que vuelvan a casarse para recuperar parte de lo que les hayáis dado [como en la época pre-islámica que la mujer al enviudar pasaba a depender de los parientes y allegados del difunto, quienes tenían derecho a casarse con ellas y decidir sobre su futuro]. Si vuestras mujeres cometieran una inmoralidad, podéis presionarlas de modo tal que sean ellas quienes soliciten el divorcio para que en este caso os devuelvan parte de lo que les hayáis dado [de dote]. Tratad bien a vuestras mujeres en la convivencia. Y si algo de ellas os disgusta, es posible que Allah haya decretado a pesar de

19. O those who believe, it is not lawful for you to inherit women by compulsion (against their will). And do not put constraint upon them that you may take away a part of that which you have given them, unless they commit open lewdness (sexual misconduct). And live with them in kindness. For if you dislike them, it may be that you dislike a thing and Allah has placed therein much good.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّ
لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا
وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا
أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ
وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ
كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَجَعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

esto un bien para vosotros.

20. Y si queréis cambiar de esposa [divorciando a la que tenéis para casaros con otra] habiéndole dado una dote cuantiosa, no pretendáis recuperar nada de la misma. ¿Acaso queréis cometer una injusticia?

21. ¿O pretendéis que se os devuelva lo que le habéis dado después de haber compartido la intimidad y de haber concertado un pacto firme?

22. No os caséis con las ex esposas de vuestros padres, salvo que lo hubiereis hecho [antes de esta prescripción]. Esto es algo obsceno, aborrecible e inmoral.

23. Se os ha vedado contraer matrimonio con vuestras madres, vuestras hijas,

20. And if you intend to take a wife in place of (another) wife, and you have given to one of them a great amount (heap of gold), so do not take (back) anything from it. Would you take it (back) by slander and a manifest sin.

21. And how could you take it (back) while indeed one of you has gone in unto the other, and they have taken from you a firm pledge.

22. And do not marry of those women whom your fathers married, except what has already passed. Indeed, it was lewdness and hateful, and an evil way.

23. Forbidden to you are your mothers, and your daughters, and your sisters, and your

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْتَبْدَالَ زَوْجٍ
مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ
إِحْدَهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا
أَتَأْخُذُونَهُ بِهْتَنَّا وَإِنَّمَا
مُبِينًا

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ
أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ
وَأَخَذْتَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا
غَلِيظًا

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ
آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ
كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
سَبِيلًا

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ

vuestras hermanas, vuestras tías paternas y maternas, vuestras sobrinas por parte de hermano o de hermana, vuestras madres de leche, vuestras hermanas de leche, las madres de vuestras mujeres, vuestras hijastras que están bajo vuestra tutela nacidas de esposas con las que habéis consumado el matrimonio, pero si no habéis consumado el matrimonio no incurris en falta en casaros con ellas; también han sido vedadas las esposas de vuestros propios hijos, así como casaros con dos hermanas a la vez, salvo que lo hubiereis hecho antes de esta prescripción. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

father's sisters, and your mother's sisters, and your brother's daughters, and your sister's daughters, and your (foster) mothers who nursed you, and your (foster) sisters through nursing, and mothers of your wives, and your step daughters who are under your guardianship (born) of your those women unto whom you have gone in. But if you have not gone in unto them, then it is no sin upon you (to marry their daughters). And (forbidden to you are) the wives of your sons who are from your own loins. And (forbidden to you is) that you take together two sisters (in marriage), except what has already passed. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَعَمَّتُكُمْ وَخَلَّتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّنَ الرِّضْعَةِ وَأُمّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِّنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Y también se os ha prohibido las

24. And married women (are forbidden),

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ

mujeres casadas. Pero sabed que sí podéis cohabitar con vuestras esclavas [que no se encuentran casadas]. Esto es una prescripción de Allah. Os es lícito que busquéis otras mujeres con vuestros bienes, con intención de casaros y no de fornicar. Dadles la dote convenida a quienes toméis como esposas. No incurrís en falta si decidís hacer con cesiones recíprocas después de cumplir con lo prescrito. Allah es Sabio, Omnisciente.

except those whom your right hands possess. (This is) a decree of Allah upon you. And lawful to you are all (others) beyond those, that you seek (them in marriage) with your property (gifts), desiring chastity, not unlawful sexual activities. So whatever you enjoy with (in marriage) from them, then give them their bridal due as an obligation. And there is no sin on you in what you do by mutual agreement after the obligation. Indeed, Allah is ever All Knowing, All Wise.

إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ^ط
 كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ^ج وَأُحِلَّ
 لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ
 تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ
 غَيْرَ مُسْفِحِينَ^ع فَمَا
 اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ
 فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
 فَرِيضَةً^ع وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِي مَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ
 الْفَرِيضَةِ^ج إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
 حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

25. Quien de vosotros no disponga de los medios necesarios para contraer matrimonio con creyentes libres, podrá hacerlo con una esclava creyente. Allah conoce bien vuestra fe, y tanto vosotros como ellas [las esclavas] tenéis la misma

25. And whoever is not able among you to afford to marry believing free women, then (he may marry) from those whom your right hands possess of believing slave girls. And Allah knows best about your faith. You are of one another, so marry them with the

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا
 أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
 الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُكُمْ^ط مِنْ فَتَيَاتِكُمْ
 الْمُؤْمِنَاتِ^ج وَاللَّهُ أَعْلَمُ
 بِإِيمَانِكُمْ^ع بَعْضُكُمْ مِنْ

creencia. Casaos con ellas con el permiso de sus amos y dadles la dote convenida, y tomadlas como mujeres honestas no como fornicadoras o amantes. Si estas mujeres se casan y cometen una deshonestidad se les aplicará la mitad del castigo que a las mujeres libres. Este permiso es para aquellos de vosotros que teman caer en la fornicación, pero lo mejor es que tengáis paciencia. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

permission of their guardians, and give to them their bridal gifts in kindness, (them being) chaste, not committing unlawful sexual activities, nor taking secret lovers. But when they are sheltered in marriage, then if they commit lewdness (unlawful sexual act), then for them is half of the punishment that which is for free women. This (permission to marry a slave girl) is for him who fears affliction (of committing sin) among you. And it is better for you that you have patience. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

بَعْضٍ ۚ فَأَنكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ ۖ وَءَاتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ مُسَفِحَاتٍ
وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ ۚ
فَإِذَا أَحْصَيْنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا
عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنْ
الْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ
اللَّعْنَ مِنْكُمْ ۚ وَأَنْ تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



26. Allah quiere aclararos y mostraros el camino correcto de quienes os precedieron, y absolveros. Allah es Omnisciente, Sabio.

26. Allah intends to make clear to you, and to guide you to the ways of those who were before you, and accept your repentance. And Allah is All Knower, All Wise.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ
وَيَهْدِيَكُمْ سُنْنَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۖ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



27. Allah quiere absolveros, mientras

27. And Allah intends to accept

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ

que quienes siguen sus pasiones quieren que os extraviéis completamente.

your repentance, and those who follow vain desires intend that you deviate (into) a tremendous deviation.

عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مِيلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28. Allah quiere facilitaros las cosas, ya que el hombre fue creado débil.

28. Allah intends to lighten (the burdens) from you, and man was created weak.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ تَخَفَّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, creyentes! No os apropiéis los bienes injustamente. Pero sí comerciad de común acuerdo. No os matéis unos a otros. Allah es Misericordioso con vosotros.

29. O those who believe, do not devour your possessions among yourselves wrongfully, except that it be a trade amongst you by mutual consent. And do not kill yourselves (one another). Indeed, Allah is Most Merciful to you.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Quien obre así, quebrantando la ley con injusticia, le arrojaremos al Fuego. Ello es fácil para Allah.

30. And whoever commits that in aggression and injustice, then We shall cast him into the Fire. And that is ever easy for Allah.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Si os apartáis de los pecados más graves perdonaremos vuestras faltas y os introduciremos en el Paraíso honrándoos.

31. If you avoid the major sins, which you are forbidden from, We shall remove from you your lesser sins, and We shall

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ مُدْخَلَ كَرِيمًا

admit you to a noble entrance.



32. No codiciéis lo que Allah ha concedido a unos más que a otros. Tanto los hombres como las mujeres recibirán su merecido. Pedid a Allah que os conceda Su favor. Allah es conocedor de todas las cosas.

32. And do not desire for that in which Allah has bestowed more to some of you over others. For men is a share of what they have earned. And for women is a share of what they have earned. And ask Allah of His bounty. Indeed, Allah is ever All Knower of all things.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ ۚ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ۚ وَسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

33. A cada uno lo hemos designado heredero de lo que dejen sus padres y sus parientes más cercanos. Y a aquellos con quienes hayáis concertado algún pacto, dadles su parte. Allah es testigo de todo.

33. And for everyone, We have appointed heirs of that (property) left by parents and near relatives. And to those with whom you have pledged your oath, so give them their due portion. Indeed, Allah is ever a witness over all things.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدْتَ أَيْمَانُكُمْ فَأَتَوْهُمْ نَصِيهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

34. Los hombres están a cargo de las mujeres debido a la preferencia que Allah ha tenido con ellos, y deben mantenerlas con sus bienes. Las mujeres piadosas

34. The men are in charge of the women, by what Allah has bestowed to one of them over other, and because they spend of their wealth. So the righteous women are

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ

obedecen a Allah y a sus maridos, y cuidan en ausencia de ellos [su honor y sus bienes] encomendándose a Allah. A aquellas de quienes temáis que se rebelen, exhortadlas y dejadlas solas en sus lechos [sin cohabitar], o recurrid a otra medida para que recapaciten; si os obedecen no las maltratéis. Allah es Sublime, Grande.

devoutly obedient, guarding in (husband's) absence that which Allah has (ordered to be) guarded. And those (women) from whom you fear rebellion, admonish them, and forsake them in beds, and strike them. Then if they obey you, then do not seek against them means (of annoyance). Indeed, Allah is ever Most High, Most Great.

فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ
حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ
اللَّهُ ۚ وَالَّتِي تَخَافُونَ
نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ
وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
وَأْضْرِبُوهُنَّ ۚ فَإِنِ اطَّعْنَكُمْ
فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۚ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا



35. Si teméis la ruptura de un matrimonio, poned un mediador de la familia de él y otro de la de ella. Si desean reconciliarse, Allah hará que lleguen a un acuerdo. Allah es Omnisciente, y está bien informado.

35. And if you fear a dissension between them twain, then appoint an arbitrator from his family and an arbitrator from her family. If they (arbitrators) desire reconciliation, Allah will make between them. Indeed Allah is ever All Knower, Well Acquainted.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا
فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ
وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۚ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا



36. Adorad a Allah y no Le asociéis nada. Sed benevolentes con vuestros padres,

36. And worship Allah and do not ascribe anything as partner to Him. And to parents

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ

parientes, con los huérfanos, pobres, vecinos parientes y no parientes, el compañero, el viajero insolvente y con vuestros esclavos. Allah no ama a todo arrogante jactancioso.

do good, and to near relatives, and the orphans, and the needy, and the neighbor who is near of kin, and the neighbor who is a stranger, and the fellow traveler, and the wayfarer, and (the slaves) whom your right hands possess. Indeed, Allah does not love those who are proud, boastful.

إِحْسَنًا وَبِذَى الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ
ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارِ الْجُنُبِ
وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37. Tampoco ama a los avaros, quienes incitan a otros a la avaricia, y a los que ocultan el favor que Allah les ha dispensado. Hemos preparado para los incrédulos un castigo humillante.

37. Those who are miserly, and enjoin miserliness on people, and hide that which Allah has bestowed upon them of His bounty. And We have prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا
﴿٣٧﴾

38. Tampoco a quienes hacen caridad para ser vistos por los hombres, y no creen en Allah ni en el Día del Juicio. Y quien tiene por compañero a Satanás, qué pésimo compañero tiene.

38. And those who spend their wealth to be seen by the people, and do not believe in Allah, nor in the Last Day. And he to whom Satan is a companion, then evil (is he) as a companion.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ
يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا
فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

39. ¿A qué se debe que no creen en Allah y en el Día del Juicio y no dan caridades de aquello que Allah les ha agraciado? Allah les conoce bien.

39. And what have they (to lose) if they believed in Allah, and the Last Day, and spent of that which Allah has provided for them. And Allah is ever All Aware of them.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا
رَزَقَهُمُ اللّٰهُ وَكَانَ اللّٰهُ بِهِمْ
عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Allah no es injusto con nadie ni en el peso de un átomo. Cada obra buena la multiplicará con una magnífica recompensa.

40. Indeed, Allah does not wrong even of the weight of an atom. And if there is a good deed, He will double it, and will give from His presence a great reward.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضْعِفُهَا
وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. ¿Qué pasará cuando traigamos a un testigo de cada comunidad y te traigamos a ti [¡Oh, Muhammad!] como testigo contra éstos [los incrédulos de tu pueblo]?

41. So how (will it be) when We bring from every nation a witness, and We bring you (O Muhammad) against these people as a witness.

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى
هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Ese día, los incrédulos que desobedecieron al Mensajero querrán que la tierra se los trague. No podrán ocultar sus secretos a Allah.

42. That day, those who disbelieved and disobeyed the messenger will wish if the earth were leveled with them. And they will not (be able to) hide from Allah a single fact.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَعَصَوْا الرُّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ
بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللّٰهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, creyentes! No hagáis la oración cuando estéis ebrios hasta que no sepáis lo que decís. No vayáis impuros, a no ser que estéis de viaje, hasta que no os hayáis bañado. Pero si os encontráis enfermos o de viaje, o si viene uno de vosotros de hacer sus necesidades, o habéis tenido relación con las mujeres y no encontráis agua, buscad tierra limpia y pasáosla por el rostro y las manos. Allah es Remisorio, Absolvedor.

43. O those who believe, do not approach prayer while you are intoxicated, until you know what you are saying, nor when you are unclean (sexual discharge) except, when traveling on the road, until you have washed (your whole body). And if you are ill, or on a journey, or one of you comes from the call of nature, or you have been in contact with women (by sexual relations), and you do not find water, then seek clean earth and rub your faces and your hands (with it). Indeed, Allah is Oft Pardoning, Oft Forgiving.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ
تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا
إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ
تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ
عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَايِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا
غَفُورًا ﴿٤٣﴾

44. ¿No has reparado en quienes recibieron el Libro [judíos y cristianos]? Se extraviaron, y anhelan que vosotros os desviéis del camino recto.

44. Have you not seen at those who were given a portion of the book, purchasing error, and they wish that you should go astray from the (right) path.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا
نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ
الضَّلَالََةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا
السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

45. Allah es Quien mejor conoce a vuestros enemigos.

45. And Allah knows best of your enemies. And Allah is sufficient

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۚ وَكَفَىٰ

Allah es suficiente como protector, y Allah basta como salvador.

as an ally, and Allah is sufficient as a helper.

بِاللّٰهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللّٰهِ نَصِيرًا



46. Algunos de los judíos cambian el sentido de las palabras y dicen: Oímos pero desobedecemos.

Escuchamos, pero no prestamos atención. Râ'ina; con doble sentido en sus palabras y atacando la religión. Si dijeran: Oímos y obedecemos. Escucha, protégenos; sería mejor para ellos y más correcto. Pero Allah les maldijo por su incredulidad porque no creen sino poco.

46. Among the Jews are those who change words from their context and they say: "We hear and we disobey. And hear what is not heard." And Raina (consider us, but by) distorting with their tongues and slandering in religion. And if they had said: "We hear (you O Muhammad) and we obey. And hear you (O Muhammad), and look at us," it would have been better for them, and more upright. But Allah has cursed them for their disbelief, so they believe not, except a few.

مِّنَ الَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَآسَمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُواْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَآسَمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا



47. ¡Oh, Gente del Libro! Creed en lo que hemos revelado que confirma lo que tenéis, antes de que borremos los rasgos de vuestros rostros y los pongamos del revés u os

47. O those who have been given the Scripture, believe in what We have sent down (to Muhammad) confirming what is (already) with you, before that We

يَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا

maldigamos como
maldijimos a los
transgresores del
sábado. Lo que Allah
dispone es irreversible.

obliterate faces, then
turn them on their
backs, or curse them
as We cursed people
of (those who violated)
the Sabbath. And the
commandment of Allah
must be carried out.

أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ
الْسَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

48. Allah no perdona
que se Le asocie nada;
pero fuera de ello
perdona a quien Le
place. Quien asocie
algo a Allah comete un
gravísimo pecado.

48. Indeed, Allah does
not forgive that
partners should be
ascribed to Him. And
He forgives what is
other than that, for
whom He wills. And
whoever ascribes
partners to Allah, he
has indeed invented a
tremendous sin.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ
بِهِ ۖ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ
لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. ¿No has reparado
en quienes se
consideran puros
[judíos y cristianos]?
Pero es Allah Quien
declara puro a quien
Le place, y nadie será
tratado injustamente
en lo más mínimo.

49. Have you not seen
at those who claim
themselves pure. Nay,
but Allah purifies
whom He wills, and
they will not be
wronged (as much as)
the husk on a date-
stone.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ
أَنْفُسَهُمْ ۚ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ
يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Observa cómo
inventan mentiras
contra Allah. Ello es
un pecado evidente.

50. See, how
they invent a lie
against Allah. And
enough is that as a
manifest sin.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ ۚ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا
مُبِينًا ﴿٥٠﴾

51. ¿Acaso no
reparas en quienes

51. Have you not
seen at those who

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا

habiendo recibido el Libro [los judíos que arribaron a la Meca] adoran a los ídolos y al Seductor, y dicen de los idólatras: Éstos están mejor guiados que los creyentes?

were given a portion of the Scripture, they believe in superstitions and false deities. And they say about those (idolaters) who disbelieve that they are better guided than those who believe in the (right) way.

نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
هَتُّؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

52. Ellos son a quienes Allah ha maldecido, y a quien Allah haya maldecido no encontrarás quien lo socorra.

52. Those are the ones whom Allah has cursed. And he whom Allah curses, you will then never find for him any helper.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ
نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso poseen una parte del reino [de Allah]? Aunque así fuere no darían [por su avaricia] a la gente lo más mínimo.

53. Or for them is a share in the dominion (of Allah). Then (had that been so), they would not even give mankind the speck on a date-stone.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ
فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا
﴿٥٣﴾

54. ¿Envidian a la gente por el favor que Allah les ha dispensado? Hemos concedido a la familia de Abraham el Libro y la sabiduría, y les hemos concedido un reino grandioso.

54. Or do they envy mankind for what Allah has given them of His bounty. Then indeed, We bestowed upon the family of Abraham the Book and wisdom, and We bestowed upon them a great kingdom.

أَمْ تَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا
ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَقَدْ ءَاتَيْنَا ءَالَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ
مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Entre ellos hay quienes creen y

55. Then among them were some who believed

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ

quienes rehúsan hacerlo, y el Infierno les bastará como castigo.

in it, and among them were some who turned away from it. And sufficient is Hell for (their) burning.

مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56. A quienes no crean en nuestros signos les arrojaremos al Fuego. Toda vez que se les queme la piel se la cambiaremos por una nueva, para que sigan sufriendo el castigo. Allah es Poderoso, Sabio.

56. Indeed, those who disbelieve in Our revelations, We shall drive them into the Fire. As often as their skins are burnt out, We shall change them with other skins, that they may taste the punishment. Indeed, Allah is ever All Mighty, All Wise.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Y a los creyentes que obren rectamente les introduciremos en jardines por donde corren los ríos, en los que estarán eternamente. Tendrán esposas purificadas y los albergaremos bajo una hermosa sombra.

57. And those who believe and do righteous deeds, We shall admit them to Gardens underneath which rivers flow, abiding therein forever. For them therein are pure companions, and We shall admit them into plenteous shade.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Allah os ordena que restituyáis a sus dueños lo que se os haya confiado, y que cuando juzguéis entre los hombres lo hagáis

58. Indeed, Allah commands you that you render back the trusts to their owners, and when you judge between mankind, that

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ

con equidad. ¡Qué bueno es aquello a lo que Allah os exhorta! Allah es Omnioyente, Omnividente.

you judge with justice. Indeed, excellent is that Allah admonishes you with. Truly, Allah is ever All Hearer, All Seer.

تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y a aquellos de vosotros que tengan autoridad y conocimiento. Y si discrepáis acerca de un asunto remitidlo al juicio de Allah y del Mensajero, si es que creéis en Allah y en el Día del Juicio, porque es lo preferible y el camino correcto.

59. O those who believe, obey Allah, and obey the messenger (Muhammad), and those who are in authority among you. Then if you have a dispute concerning any matter, refer it to Allah and the messenger if you are believers in Allah and the Last Day. That is better and more commendable in the end.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا
اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي
الْأَمْرِ مِنْكُمْ ۖ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي
شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ ذَلِكَ
خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso no reparas en quienes dicen creer en lo que se te ha revelado y en lo que ha sido revelado antes de ti? Quieren recurrir al arbitraje del Seductor, a pesar de que se les ha ordenado no creer en él. Satanás quiere extraviarles profundamente.

60. Have you not seen at those (hypocrites) who claim that they believe in that which has been sent down to you, and that which was sent down before you. They wish that they go for judgment (in their disputes) to satanic authorities, while they have been ordered that they reject them. And Satan wishes to lead

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ
قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا
إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ
يَكْفُرُوا بِهِ ۚ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ
أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا

them astray, a far away misleading.



61. Cuando se les dice: Venid a lo que Allah ha revelado y al Mensajero, ves que los hipócritas se apartan de ti con desdén.

61. And when it is said to them: "Come to what Allah has sent down and to the messenger (Muhammad)," you see the hypocrites turning away from you in aversion.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا

62. ¿Qué será de ellos cuando les aflija una desgracia por lo que han cometido y vengan a ti jurando por Allah: Sólo pretendíamos hacer el bien y llegar a un acuerdo?

62. So how (would it be) when a catastrophe befalls them because of what their own hands have sent forth. Then they would come to you, swearing by Allah: "We intended nothing except goodwill and conciliation."

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا

63. Allah conoce bien lo que encierran sus corazones. Apártate de ellos, amonéstales y exhortalos con palabras que los conmuevan.

63. Those are the ones whom Allah knows what is in their hearts. So turn aside from them, and admonish them, and speak to them a word to reach to their very souls.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا

64. No hemos enviado a ningún Mensajero sino para que sea obedecido con el permiso de Allah. Si

64. And We did not send any messenger except that he should be obeyed by Allah's permission. And if

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ

después de haber sido injustos hubieran recurrido a ti y pedido perdón a Allah, y también el Mensajero hubiera pedido perdón por ellos, habrían encontrado que Allah es Indulgente, Misericordioso.

indeed, when they had wronged themselves, they had come to you and asked forgiveness of Allah, and the messenger had asked forgiveness for them, they would have found Allah All Forgiving, Most Merciful.

أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَأَسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ
لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا



65. Pero no, [juro] por tu Señor que no creerán a menos que te acepten como juez de sus disputas; y no se resistan a aceptar tu decisión y se sometan completamente.

65. But nay, by your Lord, they will not (truly) believe until they make you (O Muhammad) judge of what is in dispute among themselves, then find within themselves no discomfort from what you have judged, and submit with full submission.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ
حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ
وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا



66. Si les hubiéramos prescrito que se mataran o que abandonasen sus hogares, no lo habrían hecho, salvo algunos de ellos. Pero si hubieran cumplido con lo que se les ordenó, habría sido mejor para ellos y les habría fortalecido la fe.

66. And if We had decreed upon them that: "Kill yourselves or move out of your homes," they would not have done it, except a few of them. And if they had done what they were instructed with, it would have been better for them, and a firmer strengthening

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا مِنْ
دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ
مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا
يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا



(in their faith).

67. Si lo hubieren hecho, les habríamos concedido de parte Nuestra una magnífica recompensa.

67. And then We would certainly have bestowed upon them from Us a great reward.

وَإِذَا لَّا تَتَيْنَهُمْ مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٧﴾

68. Y les habríamos guiado por el sendero recto.

68. And We would have certainly guided them to a straight path.

وَلَهَدَيْنَهُمْ مُسْتَقِيمًا ﴿١٨﴾ صِرَاطًا

69. Quienes obedezcan a Allah y al Mensajero estarán con quienes Allah ha agraciado: los Profetas, los veraces, los mártires y los justos. ¡Qué excelentes compañeros!

69. And whoever obeys Allah and the messenger, then they will be with those upon whom Allah has bestowed favor, of the prophets, and those steadfast in truthfulness, and the martyrs, and the righteous. And how excellent are these as companions.

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿١٩﴾

70. Tal es el favor de Allah. Y Allah por Su conocimiento divino bien sabe [cómo recompensar a Sus siervos].

70. Such is the bounty from Allah, and sufficient is Allah as All Knower.

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٢٠﴾

71. ¡Oh, creyentes! Estad precavidos. Salid en grupos o todos juntos [en vuestras expediciones].

71. O those who believe, take your precautions, then go forth (on an expedition) in parties, or go forth all together.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ اَنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٢١﴾

72. Entre vosotros hay quien se queda rezagado, y si os alcanza una desgracia dice: Allah me ha agraciado, pues no estuve allí presente con ellos.

72. And indeed, there is among you he who lingers behind, then if a disaster befalls you, he says: "Indeed, Allah has been gracious to me in that I was not present with them."

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

73. Pero si Allah os favorece, se lamenta y dice: ¡Ojalá hubiera estado con ellos!, así habría obtenido un éxito grandioso. Actúa como si no hubiese existido ningún lazo entre vosotros y él.

73. And if a bounty comes to you from Allah, he would surely say, as if there had never been between you and him any affection: "Oh, I wish that I had been with them, then would I have achieved a great success."

وَلِنْ أَصْابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

74. Que combatan por la causa de Allah quienes son capaces de sacrificar la vida mundanal por la otra. Quien combata por la causa de Allah y caiga abatido u obtenga el triunfo, le daremos una magnífica recompensa.

74. So let them fight in the cause of Allah, those who sell the life of this world for the Hereafter. And whoever fights in the cause of Allah, and is killed or gets victory, then We shall bestow upon him a great reward.

﴿٧٤﴾ فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

75. ¿Por qué no combatís por la causa de Allah, cuando hay

75. And what is (the matter) with you that you do not fight in

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ

hombres, mujeres y niños oprimidos que dicen: ¡Señor nuestro! Sálvanos de los habitantes opresores que hay en esta ciudad. Envíanos quien nos proteja y socorra?

the cause of Allah, and those weak among men, and the women, and the children who say: "Our Lord, take us out from this town, the people of which are oppressors. And appoint for us from Yourself a protecting friend, And appoint for us from Yourself a helper.

مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَّنَا
مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَّنَا
مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Los creyentes combaten por la causa de Allah. Los incrédulos en cambio, combaten por la del Seductor. Combatid contra los secuaces de Satanás, y [sabad que] las artimañas de Satanás son débiles.

76. Those who believe, they fight in the cause of Allah, and those who disbelieve, they fight in the cause of evil ones. So fight against the friends of Satan. Indeed, the plot of Satan is ever weak.

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ
فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ
كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

77. ¿Acaso no has reparado en aquellos a quienes se les dijo: No combatáis ahora, cumplid con la oración y haced caridades? Pero cuando se les prescribió combatir, algunos de ellos temieron de los hombres como temen

77. Have you not seen at those to whom it was said: "Withhold your hands, and establish prayer, and pay the poor due," Then when fighting was ordained for them, behold, a party of them feared men as they feared Allah, or even greater

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ
كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ

de Allah o aún más, y dijeron: ¡Señor nuestro! ¿Por qué nos has ordenado combatir? ¿Por qué no extiendes el plazo de nuestras vidas un poco más? Diles: El goce de la vida mundanal es corto, en cambio la otra vida es mejor para los piadosos y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

fear. And they say: "Our Lord, why have You ordained upon us fighting. Why did You not grant us respite for a short period." Say: "The enjoyment of this world is little. And the Hereafter is better for him who fears (Allah). And you will not be wronged (even as much as) the husk on a date-stone."

كَخَشِيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشِيَةٍ
وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ
أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعُ
الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ
فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Dondequiera que os encontréis la muerte os alcanzará, aunque os refugiaseis en fuertes infranqueables. Si les acontece algo bueno dicen: Esto proviene de Allah. Pero si les alcanza un mal dicen: Esto es a causa de esta nueva fe que habéis traído [¡Oh, Muhammad!]. Diles: Todo proviene de Allah. ¿Qué le sucede a esta gente que apenas comprende lo que se les dice?

78. Wherever you may be, death will overtake you, even if you are in lofty towers. And if some good reaches them, they say: "This is from Allah." And if an evil befalls them, they say: "This is because of you (Muhammad)." Say: All (things) are from Allah." So what is (the matter) with these people that they do not seem to understand a word.

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ
الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ
مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ
الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. Todo bien que te alcance proviene de

79. Whatever of good reaches you is from

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ

Allah. Y el mal que te azote es consecuencia de tus obras. Te hemos enviado a los hombres como un Mensajero. Allah es suficiente como testigo.

Allah, and whatever of evil befalls you is from yourself. And We have sent you (Muhammad) as a messenger to mankind. And sufficient is Allah as a witness.

اللَّهُ ۖ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ
فَمِنْ نَفْسِكَ ۚ وَأَرْسَلْنَاكَ
لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٧٦﴾

80. Quien obedezca al Mensajero obedece a Allah. Y quien le dé la espalda sepa que no te hemos enviado como un custodio de sus obras.

80. He who obeys the messenger, has indeed obeyed Allah. And he who turns away, then We have not sent you (Muhammad) over them as a guard.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ
اللَّهَ ۖ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِظًا ﴿٧٨﴾

81. Y dicen: Obedecemos. Pero cuando se retiran de tu presencia, un grupo de ellos pasa la noche tramando en contra de lo que tú dices. Allah registra lo que traman durante la noche. Aléjate de ellos y encomiéndate a Allah. Allah te es suficiente como protector.

81. And they say: “(we pledge) obedience,” then when they have gone forth from you, a party of them spends the night in planning other than what you say. And Allah records what they plan by night. So turn aside from them, and put your trust in Allah. And sufficient is Allah as a Trustee.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا
بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ
طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي
تَقُولُ ۚ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا
يُبَيِّتُونَ ۚ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٨٠﴾

82. ¿Acaso no reflexionan en el Corán y sus significados? Si no procediera de Allah habrían encontrado en

82. Do they not then reflect upon the Quran. And if it had been from other than Allah, they would have found therein much

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ
كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا

él numerosas
contradicciones.

83. Cuando llega a sus oídos algo que pudiere atentar contra la seguridad y sembrar el temor lo propagan. Si lo remitieran, antes de propagarlo, al Mensajero y a quienes tienen autoridad y conocimiento, sabrían mejor qué medida tomar puesto que son quienes están verdaderamente capacitados para comprender su magnitud. Si no fuera por el favor de Allah que os ha concedido y por Su misericordia habríais seguido, salvo algunos de vosotros, a Satanás.

84. Combate por la causa de Allah. No te exijas sino a ti mismo y exhorta a los creyentes a combatir; puede que Allah contenga el hostigamiento de los incrédulos. Allah es más poderoso y severo en el castigo.

contradictions.

83. And when there comes to them some matter (news) of safety or fear, they spread it. And if they had referred it to the messenger, and to those of authority among them. So those who are competent to investigate it would have come to know about it (directly) from them. And if it was not for the grace of Allah upon you, and His mercy, you would have followed Satan, except a few.

84. So fight (O Muhammad) in the cause of Allah. You are not held responsible except for yourself, and encourage the believers. It may be that Allah will restrain the might of those who disbelieve. And Allah is

كَثِيرًا

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ
أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ ۖ وَلَوْ
رَدُّوهٗ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ
أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ ۚ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا



فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۚ وَحَرِّضِ
الْمُؤْمِنِينَ ۚ عَسَى اللَّهُ أَن يَكْفِ
بِأَسِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ وَاللَّهُ
أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا

stronger in might and
stronger in inflicting
punishment.



85. Quien interceda para la realización de una obra de bien obtendrá lo que le corresponda por ello, y quien lo haga para la realización de una mala obra recibirá también lo que le corresponda por ello. Allah es sobre todas las cosas preponderante.

85. Whoever intercedes an intercession for a good cause, for him is the share there from. And whoever intercedes an intercession for an evil cause, for him is the burden there from. And Allah has power over all things.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً
يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِّنْهَا ۖ وَمَنْ
يَشْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ
كِفْلٌ مِّنْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

86. Si os saludan responded con un saludo aún mejor o igual. Allah computa todas las cosas.

86. And when you are greeted with a greeting, greet you with a better than it or return it. Indeed, Allah is Account Taker of all things.

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا
بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ۚ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. Allah, no hay otra divinidad salvo Él. Os reunirá el Día del Juicio sobre el cual no hay duda. ¿Y quién tiene palabras más veraces que Allah?

87. Allah, there is no god except Him. He will surely gather you all on the Day of Resurrection, about which there is no doubt. And who is more truthful than Allah in statement.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ
لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. ¿Por qué os dividís en dos grupos

88. Then what is (the matter) with you (that

﴿٨٨﴾ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ

respecto a los hipócritas [algunos no querían combatirles y otros sí]? Allah les ha desviado por su desobediencia. ¿Acaso intentáis guiar a quien Allah ha extraviado? A quien Allah desvía no le encontrarás salvación.

you are divided into) two parties regarding the hypocrites. And Allah has reverted them (to disbelief) because of what they earned. Do you want to guide him whom Allah has sent astray. And he whom Allah sends astray, you will then never find for him any way (of guidance).

فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. Pretenden que no creáis al igual que ellos. No hagáis, pues, ninguna alianza hasta que hayan emigrado por la causa de Allah [demostrando su verdadera fe]. Si se rehúsan a emigrar, apresadles y matadles dondequiera que les encontréis. No los toméis por aliados ni socorredores

89. They wish if you should disbelieve, same as they have disbelieved, then you become equal (with them). So do not take from among them friends until they emigrate in the way of Allah. So if they turn back (to enmity), then seize them and kill them wherever you find them. And do not take from among them friends nor helpers.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۖ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

90. Salvo quienes pertenezcan a una tribu con la que hayáis realizado algún pacto, o se presenten ante vosotros acongojados

90. Except those who seek refuge with a people, between you and whom there is a treaty (of peace). Or (those who) come to

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ

por tener que combatiros como si tuvieran que combatir contra su propia gente. Si Allah hubiera querido, les habría otorgado poder sobre vosotros y os habrían combatido. Y si se retiran y no os combaten y os proponen la paz, entonces Allah no os concede autoridad para agredirlos.

you, their hearts restraining from fighting you or fighting their own people. And if Allah had willed, He could have given them power over you, so that they would have fought you. So, if they withdraw from you, and they do not fight against you, and they offer you peace. Then Allah has not made for you a cause (that you fight) against them.

صُدُّوهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ^ج وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ^ج فَإِنْ اَعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا



91. Encontraréis a otros que desean estar a salvo de vosotros [aparentando ser creyentes] y a salvo de su gente [manifestando la incredulidad que hay en sus corazones]. Cada vez que su pueblo los incita a combatiros quedan desconcertados. Pero si no os dan la palabra de que no combatirán contra vosotros, proponen la paz o contienen la agresión, apresadles y matadles dondequiera que los

91. You will find others, who desire that they should have security from you, and security from their own people. Whenever they are returned (to opportunity) of (causing) mischief, they fall back into it. So, if they do not withdraw from you, nor offer to you peace, nor restrain their hands, then seize them, and kill them wherever you overtake them. And those, We

سَتَجِدُونَ ءَاخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُزِّقُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا^ج فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ^ج وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا

encontréis. Para ello os concedemos total autoridad.

92. Un creyente no debe matar a otro creyente, salvo que lo hiciera por error. Quien mate a un creyente por error deberá liberar a un esclavo creyente y pagar una indemnización a la familia de la víctima, a menos que ella se la condone. Y si era creyente y pertenecía a un pueblo enemigo, deberá liberar un esclavo creyente. Pero, si pertenecía a un pueblo con el que mantenéis un pacto, deberá pagarle la indemnización a la familia de la víctima y liberar a un esclavo creyente. Y quien no esté en condiciones de hacerlo deberá ayunar dos meses seguidos, como una expiación dispuesta por Allah. Allah es Omnisciente, Sabio.

have given to you against them a clear warrant.

92. And it is not for a believer to kill a believer except by mistake. And whoever kills a believer by mistake, then the freeing of a believing slave, and payment of the blood money to his family, unless that they give (it up as) a charity. But if he (the slain) was from a people hostile unto you, and he was a believer, then (only) the freeing of a believing slave (is required). And if he (the slain) was from a people between you and them there is a treaty, then a compensation must be paid to his family, and the freeing of a believing slave. Then whoever does not find (means), then fasting for two consecutive months, (seeking) repentance from Allah. And Allah is All Knower, All Wise.

مُيِّنًا ﴿١١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ
يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً
وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ
يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنَ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنَ
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ
فَدِيَّةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ
يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١٢﴾

93. Quien matare a un creyente intencionadamente será castigado con el Infierno eterno. Incurrirá en la ira de Allah, lo maldecirá y le tendrá reservado un castigo terrible.

93. And whoever kills a believer intentionally, then his recompense is Hell to abide therein forever. And Allah's wrath is upon him, and He has cursed him, and has prepared for him a great punishment.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا



94. ¡Oh, creyentes! Cuando salgáis a combatir por la causa de Allah, aseguraos de no combatir a los creyentes, y no digáis a quien manifiesta tener fe: ¡Tú no eres creyente!, para así poder combatirle y conseguir algo de los bienes de la vida mundanal. Allah os tiene reservado muchos botines que podéis obtener lícitamente. Vosotros fuisteis así anteriormente, pero Allah os agració. Distinguid bien porque Allah está bien informado de lo que hacéis.

94. O those who believe, when you go forth (to fight) in the cause of Allah, investigate carefully, and do not say to him who greets you peace: "You are not a believer." Seeking the profits of the life of this world. For with Allah are plenteous spoils. Even thus (as he now is) were you before, then Allah conferred His favors on you, so investigate carefully. Indeed, Allah is ever informed of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى
إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ
مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۖ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا



95. No se equiparan los creyentes que se

95. Not equal are those of the believers

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ

quedaron en sus hogares, salvo quienes tuvieron excusa válida, con quienes combaten por la causa de Allah con sus bienes y sus propias vidas. Allah ha considerado superior en grado a quienes combaten con sus bienes y sus propias vidas, a quienes se quedaron en sus hogares. A todos les ha prometido Allah lo bueno [el Paraíso], pero Allah ha preferido conceder una recompensa más grandiosa a quienes combatieron que a quienes no lo hicieron.

who sit (at home), except those who are disabled, and those who strive in the cause of Allah with their wealth and their lives. Allah has preferred those who strive with their wealth and their lives above those who sit, in ranks. And to each Allah has promised good. And Allah has bestowed on those who strive above those who sit a great reward.

الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ
اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ
دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ
الْحُسْنَى ۚ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

96. Son grados que Él concede, junto con Su perdón y misericordia. Allah es Indulgente, Misericordioso.

96. Degrees of rank from Him, and forgiveness, and mercy. And Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

97. Por cierto que aquellos que mueran dudando de su fe, los Ángeles al tomar sus almas les preguntaran: ¿Por qué dudasteis? Responderán: Nos sentíamos débiles y

97. Indeed, those whom the angels take (in death) while doing wrong to themselves, they (the angels) will say: "In what (condition) were you." They will say:

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ
كُنْتُمْ ۖ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ
فِي الْأَرْضِ ۚ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ

oprimidos [por los incrédulos]. Les dirán: ¿Acaso la Tierra de Allah no era suficientemente vasta como para haber emigrado? A ellos les corresponderá el Infierno como morada. ¡Qué mal fin!

“We were oppressed in the land.” They (the angels) will say: “Was not Allah’s earth spacious that you could have migrated therein. So for those, their habitation will be Hell, and an evil destination.

أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ فَتُهَاجَرُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٧﴾

98. Salvo los hombres, mujeres y niños débiles, que no pueden ni encuentran la manera de hacerlo.

98. Except the weak among men, and the women, and the children, who are not able to devise a plan, nor are directed to a way.

إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿١٨﴾

99. A ellos Allah les perdonará, pues Allah es Remisorio, Absolvedor.

99. As for such, it may be that Allah will forgive them. And Allah is ever Clement, Oft Forgiving.

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٩﴾

100. Quien emigre por la causa de Allah encontrará en la Tierra muchos lugares para refugiarse y sustentarse. Y quien deje tras de sí su hogar para emigrar por la causa de Allah y la de Su Mensajero, y le sorprenda la muerte, Allah le concederá la

100. And whoever emigrates in the cause of Allah, will find on the earth many dwellings and abundance, and whoever goes forth from his home, as an emigrant unto Allah and His messenger, then death overtakes him, his reward is then

﴿ وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَٰغِمًا كَثِيرًا وَسِعَةً ۚ وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۚ ﴾

misma recompensa de quien emigró. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

101. Cuando salgáis de viaje, no incurris en falta si acortáis la oración si teméis que os agredan los incrédulos. Ellos son para vosotros un enemigo evidente.

102. Cuando estés con ellos [¡Oh, Muhammad!] y dirijas la oración, que un grupo permanezca de pie tomando las armas. Cuando os prosternéis, que se pongan detrás de vosotros; luego el grupo que aún no haya orado se adelante y ore contigo tomando sus precauciones y estando armados. Los incrédulos desean que descuidéis vuestras armas y pertrechos para lanzarse sobre vosotros

surely incumbent upon Allah. And Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

101. And when you travel in the land, then it is no sin on you that you shorten from the prayers, if you fear that those who disbelieve may attack you. Indeed, the disbelievers are an open enemy to you.

102. And when you (O Muhammad) are among them, and lead the prayer for them, then let (only) a party of them stand with you (to pray), and let them take their arms. Those who disbelieve wish, if you were negligent of your arms and your baggage, to attack you in a single rush. And it is no sin for you, if you are inconvenienced of rain, or you are ill, that you lay aside your arms. And take your

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٠٢﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً

sorpresivamente. No cometéis falta si la lluvia os molesta o estáis enfermos y dejáis las armas, pero tomad vuestras precauciones. Allah ha reservado para los incrédulos un castigo denigrante.

precaution. Indeed, Allah has prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

وَاحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَّرْضَىٰ أَن تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ أََعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٣﴾

103. Cuando hayáis culminado la oración recordad a Allah de pie, sentados o recostados. Y cuando haya pasado el peligro haced la oración respetando sus preceptos. La oración ha sido prescrita a los creyentes para realizarla en horarios determinados.

103. Then when you have finished the prayer, then remember Allah, standing, and sitting down, and (lying down) on your sides. And when you are in safety, then establish prayer. Indeed, the prayer is enjoined on the believers at fixed hours.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

104. No desistáis en la persecución de esa gente [los incrédulos]. Si [combatir] os causa pesares, [sabed que] a ellos también les causa pesares. Pero vosotros esperáis de Allah lo que ellos no pueden esperar. Allah es Omnisciente, Sabio.

104. And do not weaken in pursuit of the people (the enemy). If you should be suffering then surely, they (too) are suffering (hardships), as you are suffering. And you hope from Allah that which they do not hope. And Allah

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۚ إِن تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۚ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا

is ever All Knowing,
All Wise.

حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

105. Por cierto que te hemos revelado el Libro con la Verdad para que juzgues entre los hombres con lo que Allah te inspira. No defiendas a los traidores.

105. Indeed, We have sent down to you (O Muhammad) the Book (the Quran) in truth that you might judge between mankind by that which Allah has shown you. And be not an advocate for those who betray their trust.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
بِمَا أَرَادَكَ اللَّهُ ۖ وَلَا تَكُنْ
لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

106. Pide perdón a Allah, porque Allah es Absolvedor, Misericordioso.

106. And seek the forgiveness of Allah. Indeed, Allah is ever Oft Forgiving, Most Merciful.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

107. No defiendas a quienes se engañan a sí mismos. Allah no ama al traidor, pecador.

107. And do not argue on behalf of those who deceive themselves. Indeed, Allah does not love him who is a betrayer of his trust, sinful.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ
يُخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

108. Pueden esconderse de los hombres pero no de Allah. Él está con ellos cuando pasan la noche tramando lo que no Le complace. Allah sabe bien todo cuanto hacen.

108. They seek to hide from men and do not seek to hide from Allah. And He is with them when they plot by night, in that which He does not approve of speech. And Allah is ever encompassing of what they do.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا
يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ ۖ وَهُوَ
مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

109. Vosotros podéis defenderles en esta vida mundanal pero, ¿quién podrá defenderles de Allah el Día de la Resurrección y quién será su protector?

109. Here you are, you who have argued for them in the life of this world. But who will argue with Allah for them on the Day of Resurrection, or who will then be their defender.

هَأَنتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٩﴾

110. Quien obre mal o cometa iniquidad y luego pida perdón a Allah, encontrará que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

110. And whoever does evil or wrongs himself, then seeks forgiveness of Allah, he will find Allah Oft Forgiving, Most Merciful.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٠﴾

111. Quien cometa un pecado, lo hace en perjuicio propio. Allah es Omnisciente, Sabio.

111. And whoever earns sin, he then earns it only against himself. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢١﴾

112. Quien cometa una falta o un delito y acuse de ello a un inocente, cargará con su calumnia y un pecado evidente.

112. And whoever earns a fault or a sin, then throws (blames) it upon the innocent, then indeed, he has burdened himself with a slander and a manifest sin.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٢٢﴾

113. Si no fuera por el favor que Allah te ha concedido y por Su misericordia, habría

113. And if it was not for the favor of Allah upon you (Muhammad), and His

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ

intentado un grupo de ellos desviarte. Pero sólo pueden extraviarse a sí mismos y no pueden perjudicarte en nada. Allah te ha revelado el Libro [el Corán] y la sabiduría [la Sunnah] y te ha enseñado lo que no sabías. El favor de Allah sobre ti es grandioso.

mercy, a party of them had resolved to mislead you. And they mislead none except themselves, and no harm can they do to you in anything. And Allah has sent down to you the Book (the Quran) and wisdom, and has taught you that which you did not know. And the favor of Allah has ever been great upon you.

مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114. En muchas de las conversaciones secretas no hay ningún bien, salvo que sean para realizar una caridad, una buena acción o reconciliar a los hombres. Quien haga esto anhelando complacer a Allah, le agradecemos con una recompensa grandiosa.

114. There is no good in most of their secret conversations except for those who enjoin charity, or kindness, or conciliation between mankind. And whoever does that, seeking the good pleasure of Allah, then We shall bestow on him a great reward.

﴿ لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴾ ﴿١١٤﴾

115. Quien se aparte del Mensajero después de habersele evidenciado la guía, y siga otro camino distinto al de los creyentes, le abandonaremos y lo ingresaremos al

115. And whoever opposes the messenger after what has become manifest to him of the guidance and follows other than the way of believers. We will let him go to what he has turned to, and We

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ

Infierno. ¡Qué mal destino!

116. Allah no perdona que se Le atribuyan copartícipes, pero perdona fuera de ello a quien Le place. Quien atribuya copartícipes a Allah se habrá desviado profundamente.

117. Invocan en vez de Él a deidades femeninas. En realidad sólo invocan a un demonio rebelde [Satanás].

118. Allah maldijo a Satanás y éste replicó: Seduciré a una gran mayoría de Tus siervos.

119. Y les desviaré, les daré falsas esperanzas, les ordenaré que hiendan las orejas del ganado [marcándolas como ofrenda para falsas deidades] y que alteren la creación de Allah. Quien tome a

will burn him in Hell, and evil is destination.

116. Indeed, Allah does not forgive that partners should be associated with Him. And He forgives what is other than that to whom He wills. And he who associates partners with Allah, then he has certainly strayed to a far away misguidance.

117. They call upon instead of Him none but females (deities). And they call upon none but Satan, a persistent rebel.

118. Allah cursed him. And he said: "Surely I will take of Your slaves an appointed portion."

119. "And surely I will lead them astray, and surely I will arouse desires in them, and surely I will command them so they will slit the ears of the cattle, and surely I will command them so

جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ ۖ وَقَالَ لَا أُخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضِلَّيْنَهُمْ وَلَا مَرْنَهُمْ ۚ فَلْيَبْتَئِكُنَّ ءَاذَانَ الْإِبِلِ وَلَا مَرْئَهُمْ ۚ فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ

Satanás como amigo en lugar de Allah estará evidentemente perdido.

they will change creation of Allah.” And whoever takes Satan for a friend other than Allah, has certainly sustained a manifest loss.

وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا
مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ
خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

120. Les hace promesas y les da falsas esperanzas, pero Satanás no les promete sino algo ilusorio.

120. He makes promises to them, and he arouses in them false desires. And Satan does not promise to them but deceptions.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا
يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121. Para ellos el Infierno será su morada y no encontrarán escapatoria.

121. For such, their habitation will be Hell, and they will not find from it an escape.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا
يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢١﴾

122. A los creyentes que obren rectamente, les ingresaremos en jardines por donde corren los ríos, en los que vivirán eternamente. La promesa de Allah es verdadera. ¿Quién tiene una palabra más veraz que la de Allah?

122. And those who believe and do righteous deeds, We shall admit them into Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. A promise from Allah in truth. And who can be more truthful than Allah (in his) words.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا ۖ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123. No será según lo anheléis, ni lo que anhele la Gente del Libro. Quien haya obrado mal será

123. Neither your desires, nor the desires of the People of the Book (which matter). Whoever does evil will

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي
أَهْلِ الْكِتَابِ ۖ مَنْ يَعْمَلْ
سُوءًا تَجْزِ بِهِ ۖ وَلَا تَجِدَ لَهُ

castigado por ello y no encontrará fuera de Allah ningún protector ni salvador.

be recompensed for it, and he will not find for himself other than Allah any protecting friend, nor a helper.

مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا



124. Quien obre piadosamente, sea hombre o mujer, y sea creyente, ingresará al Paraíso y no será tratado injustamente en lo más mínimo.

124. And whoever does any righteous deeds, of male or female, and he is a believer, then such will enter paradise and they will not be wronged (even as much as) the speck on a date-stone.

وَمَنْ يَعْمَلْ
الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ
أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا

يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

125. ¿Quién practica una mejor religión que aquel que se somete a Allah, es benefactor y sigue la religión de Abraham, que era monoteísta? Allah hizo de Abraham uno de Sus siervos más amados.

125. And who can be better in religion than one who surrenders his face (himself) to Allah, and he is doer of good, and follows the tradition of Abraham, the true in faith. And Allah did take Abraham as a friend.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ
وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَاتَّخَذَ

اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

126. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah todo lo abarca con Su conocimiento.

126. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And Allah is ever encompassing all things.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا

127. Te consultan acerca [de la herencia] de las mujeres. Di:

127. And they ask you concerning women. Say: "Allah gives you a

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۚ قُلْ

Allah os indica al respecto, y también lo que ya se os había revelado en el Libro sobre las huérfanas a las que aún no le habíais otorgado lo que les correspondía y con las que os gustaría casaros, y acerca de los niños indefensos, y también respecto a tratar con equidad a los huérfanos. Y [sabad que] no realizáis ningún bien sin que Allah esté bien enterado de lo que hacéis.

ruling about them, and that which has been recited to you in the Book concerning female orphans, to whom you do not give that which is decreed for them, and (yet) you desire that you marry them, and (concerning) the oppressed among children, and that you stand firm for orphans in justice.” And whatever you do of good, then indeed, Allah is ever All Aware of it.”

اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَمَىٰ بِالْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

128. Si una mujer temiese que su marido no cumpliera con las obligaciones para con ella o la rechazare, entonces, no incurrirán en falta si llegan a un acuerdo para evitar el divorcio, pues ello es lo mejor. El alma es propensa a la avaricia, pero si hacéis el bien y teméis a Allah, sabed que Allah está bien enterado de cuánto

128. And if a woman fears from her husband ill treatment, or desertion, then it is no sin upon them that they arrange between them an amicable settlement. And a settlement is better. And present in (human) inner selves is greed. And if you do good and fear (Allah), then indeed, Allah is ever informed of what you do.

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ ۗ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

hacéis.

129. No lograréis ser justos con vuestras mujeres aunque así lo deseáis. No os inclinéis demasiado [por una de ellas] dejando a otra como abandonada. Si sois rectos y teméis a Allah, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

129. And you will never be able to deal with justice between wives, even if it is your ardent desire. So do not incline (toward one) with full attention, and leave her (the other) as hanging. And if you do good and fear (Allah), then indeed, Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا
بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ
فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ
فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِنْ
تَصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

130. Pero si se divorcian, Allah hará que cada uno pueda prescindir del otro por Su gracia. Allah es Vasto, Sabio.

130. And if they separate (by divorce), Allah will enrich each (of them) from His abundance. And Allah is ever All Encompassing, All Wise.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا
مِّنْ سَعَتِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا
حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

131. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Hemos ordenado a quienes recibieron el Libro antes que vosotros, y a vosotros también temer a Allah. Si no creéis, a Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es

131. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And indeed, We instructed those who were given the Book before you, and (We instructed) you, that you fear Allah. And if you disbelieve, then indeed, to Allah

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۖ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ

Opulento, Loable.

belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And Allah is ever Rich, owner of Praise.

وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٦٦﴾

132. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es suficiente como protector.

132. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And sufficient is Allah as a Defender.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٦٧﴾

133. ¡Oh, hombres! Si Él quisiera os exterminaría y os reemplazaría por otros. Allah tiene el poder para hacerlo.

133. If He wills, He can take you away, O people, and bring others (in your place). And Allah is ever All Potent over that.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٦٨﴾

134. Quien anhele la recompensa de la vida mundanal, sepa que Allah dispone de la recompensa de esta vida y de la otra. Allah es Omnioyente, Omnividente.

134. Whoever does desire the reward of this world, then with Allah is the reward of this world and the Hereafter. And Allah is ever All Hearer, All Seer.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٦٩﴾

135. ¡Oh, creyentes! Sed realmente equitativos cuando deis testimonio por Allah, aunque sea en contra de vosotros mismos, de vuestros

135. O those who believe, be firmly standing for justice, as witnesses for Allah, even if (it be) against yourselves, or (your) parents, or (your)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوْ

padres o parientes cercanos, sea [el acusado] rico o pobre; Allah está por encima de ellos. No sigáis las pasiones y seáis injustos. Si dais falso testimonio o rechazáis prestar testimonio [ocultando la verdad] sabed que Allah está bien informado de cuánto hacéis.

kindred. Whether it be (against) a rich or a poor, for Allah is nearer to them both. So do not follow desire (of your heart), lest you keep away from justice. And if you distort (your witness) or refuse (to give it), then indeed, Allah is ever informed of what you do.

الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنَّ
يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ
أُولَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَىٰ
أَنْ تَعْدِلُوا ۚ وَإِنْ تَلُونَا أَوْ
تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

136. ¡Oh, creyentes! Creed en Allah, en Su Mensajero, en el Libro que fue revelado a Su Mensajero y en el Libro que fue revelado anteriormente. Quien no crea en Allah, en Sus Ángeles, en Sus Libros, en Sus Mensajeros y en el Día del Juicio, se habrá desviado profundamente.

136. O those who believe, believe in Allah, and His messenger and the Book (the Quran) which He has sent down to His messenger, and the Scripture which He sent down before. And whoever disbelieves in Allah, and His angels, and His scriptures, and His messengers, and the Last Day, then he has certainly strayed to a far away misguidance.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ءَالِكِتَبِ
الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَءَالِكِتَبِ الَّذِي أَنزَلَ مِنْ
قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ
وَالْيَوْمِ ءَآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

137. Por cierto que quienes crean y luego reniegan, después vuelvan a creer y luego reniegan otra vez incrementando su

137. Certainly, those who believe, then disbelieve, then (again) believe, then (again) disbelieve, then go on increasing in disbelief,

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا
ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ
أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ

incredulidad, Allah no ha de perdonarles ni guiarles.

Allah will never forgive them, nor will He guide them to the (right) way.

لَيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Anuncia a los hipócritas que sufrirán un castigo doloroso.

138. Give the tidings to the hypocrites that there is for them a painful punishment.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

139. ¿Acaso toman a los incrédulos como aliados en vez de los creyentes, y buscan a través de ellos el poder? Sepan que el poder pertenece totalmente a Allah.

139. Those who take disbelievers for their friends instead of the believers. Do they seek honor with them. But indeed, the honor belongs to Allah entirely.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْبَتُهُمْ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةُ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. Os ha sido revelado en el Libro que cuando escuchéis que se rechazan los preceptos de Allah o se burlan de ellos, no os quedéis reunidos con quienes lo hagan hasta que no cambien de conversación; porque si no seréis igual a ellos. Allah congregará a todos los hipócritas e incrédulos en el Infierno.

140. And it has already been revealed to you in the Book (this Quran) that, when you hear the verses of Allah being rejected of and mocked at, then do not sit with them (who disbelieve and mock) until they engage in some other conversation. Indeed, you would then be like them (should you stay with them). Surely, Allah will gather hypocrites and disbelievers into Hell all together.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Ellos os acechan. Cuando obtenéis una victoria con la ayuda de Allah dicen: ¿Acaso no estábamos con vosotros? Pero si los incrédulos logran un triunfo parcial dicen: ¿Acaso no os ayudamos para vencer y os defendimos de los creyentes? Allah juzgará entre vosotros el Día de la Resurrección. Allah no concederá a los incrédulos la victoria sobre los creyentes.

141. Those who wait (and watch) about you. Then if there is a victory for you from Allah, they say: "Were we not with you." And if there is a success for the disbelievers, they say (to them): "Did we not gain an advantage over you, and we protected you from the believers." So Allah will judge between you on the Day of Resurrection. And never will Allah grant to the disbelievers a way (of success) against the believers.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ فَاللَّهُ سَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

142. Los hipócritas pretenden engañar a Allah, pero es Él Quien les engaña. Cuando se levantan para hacer la oración lo hacen desganados, sólo la hacen para ser vistos por los demás y no recuerdan a Allah sino poco.

142. Certainly, the hypocrites seek to deceive Allah, but it is He who deceives them. And when they stand up for the prayer, they stand with laziness, (and) to be seen of people, and they do not remember Allah but little.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

143. [Los hipócritas] Vacilan entre ellos [los creyentes y los incrédulos], no se

143. Swaying between this (and that), (belonging) neither to these (believers), nor to

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ ۚ وَمَنْ

inclinan por unos ni por otros. A quien Allah desvía no podrás encaminarlo.

those (disbelievers). And he whom Allah sends astray, then you will never find for him a way.

يُضِلِّ اللَّهُ فَلَئِنْ تَجَدَّ لَهُ
سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

144. ¡Oh, creyentes! No toméis a los incrédulos como aliados en vez de los creyentes. ¿Pretendéis darle a Allah una prueba evidente en contra vuestra?

144. O those who believe, do not take the disbelievers for friends instead of the believers. Do you wish to give Allah against yourselves a manifest proof.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

145. Los hipócritas estarán en el lugar más profundo del Fuego y no tendrán quien les salve.

145. Indeed, the hypocrites will be in the lowest depths of the Fire. And never will you find for them a helper.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ
الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ
لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Excepto quienes se arrepientan, rectifiquen, aferren a Allah y practiquen la fe sinceramente por Allah. Ellos estarán junto a los creyentes, y Allah concederá a los creyentes una recompensa grandiosa.

146. Except those who repent and correct themselves, and hold fast to Allah, and make sincere their religion for Allah, then they will be with the believers. And Allah will bestow on the believers a great reward.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا
وَأَعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

147. ¿Para qué iba Allah a castigaros si

147. What would Allah do (gain) with

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ

sois agradecidos y
tenéis fe? Allah es
Retribuyente,
Omnisciente.

your punishment, if
you give thanks and
believe (in Him). And
Allah is ever All
Appreciative (of good),
All Knowing.

شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ وَكَانَ اَللّٰهُ
شَاكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٧﴾

148. A Allah no Le
place que habléis con
términos impropios en
público, pero no seréis
castigados si lo hacéis
en respuesta a una
opresión. Allah es
Omnioyente,
Omnisciente.

148. Allah does not
like any public
utterance of evil
except by one who has
been wronged. And
Allah is ever All
Hearer, All Knower.

۞ لَا تُحِبُّ اَللّٰهُ اَلْجَهَرَ
بِالسُّوْءِ مِنَ اَلْقَوْلِ اِلَّا مَنْ
ظَلِمَ وَكَانَ اَللّٰهُ سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٤٨﴾

149. Si manifestáis una
buena obra o la
ocultáis, o si perdonáis
algún mal, sabed que
Allah es Remisorio,
Poderoso.

149. Whether you
publish a good deed,
or conceal it, or
forgive an evil, then
indeed, Allah is ever
Oft Forgiving, All
Powerful.

اِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا اَوْ تَخْفُوْهُ اَوْ
تَعْفُوْا عَنْ سُوْءٍ فَاِنَّ اَللّٰهَ كَانَ
عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٤٩﴾

150. Por cierto que
quienes no creen en
Allah ni en Sus
Mensajeros y
pretenden hacer
distinción entre [la fe
en] Allah y Sus
Mensajeros diciendo:
Creemos en algunos y
en otros no, intentando
tomar un camino
intermedio,

150. Indeed, those who
disbelieve in Allah
and His messengers,
and wish that they
can create a distinction
between Allah and His
messengers, and they
say: "We believe in
some and disbelieve
in others," and they
wish that they can
adopt a way in
between.

اِنَّ اَلَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاَللّٰهِ
وَرُسُلِهٖ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ
يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اَللّٰهِ وَرُسُلِهٖ
وَيَقُولُوْنَ نُوْمِنُ بِبَعْضِ
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيْدُوْنَ
اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ
سَبِيْلًا ﴿١٥٠﴾

151. Son los verdaderos incrédulos. Y a los incrédulos les tenemos reservado un castigo denigrante.

151. It is they, they are the disbelievers in truth, and We have prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Pero quienes crean en Allah y en Sus Mensajeros sin hacer distingos [de fe] entre ellos, Él les concederá su recompensa. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

152. And those who believe in Allah and His messengers, and make no distinction between any of them. To such, He will give them their rewards. And Allah is ever Oft Forgiving, Most Merciful.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ
أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

153. La Gente del Libro [los judíos] te piden que hagas descender un Libro del cielo. Ya le habían pedido a Moisés algo de mayor magnitud, cuando dijeron: Haznos ver a Allah claramente. Y fueron fulminados por un rayo debido a su iniquidad. Luego adoraron el becerro tras haber recibido las evidencias. Pero les perdonamos y concedimos a Moisés

153. The people of the Scripture ask you to bring down upon them a book from the heaven. Then indeed, they had asked Moses even greater than that, when they said: "Show us Allah plainly." So the storm of lightning seized them for their wrongdoing. Then they took the calf (for worship) even after what had come to them as clear evidences. Even then We forgave that. And

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ
تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ ۖ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ
أَكْبَرَ مِنْ ذَٰلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا
عَن ذَٰلِكَ ۚ وَءَاتَيْنَا مُوسَىٰ

pruebas evidentes.

154. Elevamos la montaña por encima de ellos para que aceptaran el pacto [de seguir la Torá] y le dijimos: Ingresad por la puerta prosternados y no quebrantéis el sábado. Por cierto que concertamos con ellos un pacto firme.

155. [Y no te sorprendas ¡Oh, Muhammad! que te pidan que hagas descender un Libro del cielo, cuando ellos] quebrantaron el pacto, no creyeron en los signos de Allah, mataron a los Profetas injustamente, y dicen: No podemos comprender tus palabras. No es así, si no que Allah endureció sus corazones por su incredulidad y no aceptaron sino a algunos de los Profetas anteriores.

We bestowed on Moses an evident authority.

154. And We raised over them the Mount for (taking) their covenant. And We said to them: "Enter the gate, prostrating." And We said to them: "Do not transgress in Sabbath." And We took from them a firm covenant.

155. Then because of their breaking of their covenant, and their disbelieving in the revelations of Allah, and their killing of the prophets without right, and of their saying: "Our hearts are covered." Nay, but Allah has set a seal upon them because of their disbelief, so they do not believe except a few.

سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ
بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا
لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ
وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٤﴾

فِيْمَا نَقَضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ
وَكُفِّرِهِمْ بِآيَاتِ اللّٰهِ
وَقَتْلِهِمُ الْاَنْبِيَاءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوْبُنَا غُلْفٌۢ بَلْ طَبَعَ
اللّٰهُ عَلَيَّهَا بِكُفْرِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُوْنَ

اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥٥﴾

156. Tampoco creyeron [en el Mesías] y manifestaron contra María una calumnia gravísima [acusándola de inmoral].

156. And because of their disbelief and of their uttering against Mary a great slander.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

157. Y dijeron: Hemos matado al Mesías, Jesús hijo de María, el Mensajero de Allah. Pero no le mataron ni le crucificaron, sino que se les hizo confundir con otro a quien mataron en su lugar. Quienes discrepan sobre él tienen dudas al respecto. No tienen conocimiento certero sino que siguen suposiciones, y ciertamente no lo mataron.

157. And (because of) their saying: "We indeed killed Messiah, Jesus, son of Mary, Allah's messenger." And they did not kill him, nor they crucified him, but it appeared so unto them. And indeed, those who disagree over it are in doubt thereof. They do not have any knowledge of it, but pursuit of a conjecture. And certainly they did not kill him.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

158. Allah lo ascendió al cielo [en cuerpo y alma]. Allah es Poderoso, Sabio.

158. But Allah raised him up unto Himself. And Allah is ever All Mighty, All Wise.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

159. Entre la Gente del Libro no habrá nadie que no crea en él [Jesús] antes de su muerte [después de descender otra vez a la Tierra]. El Día de la

159. And there is none from the people of the Scripture but that he will surely believe in him before his death. And on the Day of

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۚ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ

Resurrección
atestiguará contra
ellos.

Resurrection he will be
against them a
witness.

شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

160. Debido a la iniquidad de los judíos les vedamos cosas buenas que antes les eran permitidas, y por haber desviado a muchos del sendero de Allah.

160. Because of the wrong doing of those who became Jews, We made unlawful for them (certain) good things that had been lawful to them (before), and because of their hindering many (people) from Allah's way.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

161. Por lucrar con la usura siendo que se les había prohibido, y por apropiarse de los bienes del prójimo indebidamente. Y por cierto que les reservamos a los incrédulos de entre ellos un castigo doloroso.

161. And of their taking of usury while indeed they were forbidden from it, and of their devouring people's wealth unjustly. And We have prepared for the disbelievers among them a painful punishment.

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

162. Pero a los sabios de entre ellos y a quienes creen en lo que te fue revelado y lo que fue revelado antes de ti, a los que hacen la oración prescrita, pagan el Zakât , a quienes creen en Allah y en el Día del Juicio;

162. But those who are firm in knowledge among them, and the believers, they believe in that which has been sent down to you (Muhammad), and that which was sent down before you. And those who establish

لَٰكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۖ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ ۖ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

a ellos les daremos una recompensa grandiosa.

prayer, and those who pay the poor due, and believe in Allah and the Last Day. It is they to whom We shall bestow immense reward.

وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

163. Por cierto que te hemos concedido la revelación como lo hicimos con Noé y con los Profetas que le sucedieron. Asimismo revelamos a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, a las doce tribus, Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón. Y concedimos a David los Salmos.

163. Indeed, We have revealed to you (Muhammad), as We revealed to Noah and the prophets after him. And We revealed to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and Jesus, and Job, and Jonah, and Aaron, and Solomon, and We gave to David the Psalms.

﴿١٦٣﴾ إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا
أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ
مِنْ بَعْدِهِ ؕ وَأَوْحَيْنَا إِلَى
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى
وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ
وَسُلَيْمَانَ ؕ وَآتَيْنَا دَاوُدَ
زُبُورًا ﴿١٦٣﴾

164. Te mencionamos [¡Oh, Muhammad!] algunos de los Mensajeros que enviamos y otros no. Y sabe que ciertamente Allah habló con Moisés directamente.

164. And (We sent) the messengers whom We have indeed mentioned to you before, and the messengers whom We have not mentioned to you. And Allah spoke to Moses, a (direct) conversation.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ
نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ؕ وَكَلَّمَ
اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

165. A estos Mensajeros enviamos

165. Messengers as bearers of glad tiding

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا

como albriciadotes y amonestadores, para que los hombres no tuvieran argumento alguno ante Allah luego de que se les presentasen. Allah es Poderoso, Sabio.

and as warners, so that there might not be for mankind an argument against Allah after the messengers. And Allah is ever All Mighty, All Wise.

يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ
بَعْدَ الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١١٥﴾

166. Allah atestigua que lo que te reveló [¡Oh, Muhammad!] comprende parte de Su sabiduría. Los Ángeles también lo atestiguan, pero es suficiente Allah como testigo.

166. But Allah (Himself) bears witness that what He has sent down to you, He has sent it down with His Knowledge, and the angels bear witness. And sufficient is Allah as a witness.

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنزَلَ
إِلَيْكَ ۚ أَنزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۚ
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١١٦﴾

167. Por cierto que los incrédulos que desviaron a los hombres del sendero de Allah están extraviados profundamente.

167. Indeed, those who disbelieve and hinder (others) from the way of Allah, they have certainly strayed to a far away misguidance.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا
بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

168. A los incrédulos que obren injustamente Allah no les perdonará ni les guiará,

168. Indeed, those who disbelieve and do wrong, Allah will never forgive them, nor will He guide them to the (right) path.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ
يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا
لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١١٨﴾

169. Salvo por el camino que conduce al Infierno, en donde morarán. Esto para Allah es algo fácil.

169. Except the path of Hell, wherein they will abide forever. And that is ever easy for Allah.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١١٩﴾

170. ¡Oh, hombres! Os ha llegado el Mensajero con la Verdad de vuestro Señor. Creed pues, esto es lo mejor para vosotros. Y si no creéis, sabed que a Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es Omnisciente, Sabio.

170. O mankind, there has indeed come to you the messenger (Muhammad) with the truth from your Lord. So believe, (that is) better for you. And if you disbelieve, then indeed, to Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. And Allah is ever All Knower, All Wise.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ
الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ
فَعَامِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171. ¡Oh, Gente del Libro! No os extralimitéis en vuestra religión. No digáis acerca de Allah sino la verdad: Ciertamente el Mesías Jesús hijo de María, es el Mensajero de Allah y Su palabra [¡Sé!] que depositó en María, y un espíritu que proviene de Él. Creed pues, en Allah y en Sus Mensajeros. No digáis que es una trinidad, desistid, pues es lo mejor para vosotros. Por cierto que Allah es la única divinidad. ¡Glorificado sea! Es inadmisibile que tenga

171. O People of the Scripture, do not commit excess in your religion, nor say about Allah except the truth. The Messiah, Jesus, son of Mary, was only a messenger of Allah, and His word, which He conveyed to Mary, and a spirit from Him. So believe in Allah, and His messengers, and do not say: "Three." Desist, it is better for you. Allah is only One God. Exalted is He above that He should have a son. To Him belongs whatever is in the heavens and

يَأْهَلِ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا
فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْإِلَاحُ إِنَّمَا الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى
مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَعَامِنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا
ثَلَاثَةً أَنْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ
إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ
سُبْحَنَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ
وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Es suficiente Allah como protector.

whatever is on the earth. And sufficient is Allah as a Defender.

وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

172. El Mesías no menosprecia ser un siervo de Allah, como tampoco los Ángeles allegados. Quien desdeñe adorarlo y se ensoberbezca, sepa que todos juntos serán resucitados y congregados ante Él.

172. Never would the Messiah disdain to be a slave to Allah, nor the angels near (to Him). And whoever disdains from His worship, and is arrogant, so He shall assemble them all to Him.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ
يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا
الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَنْ
يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ
إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

173. Pero los creyentes que hayan obrado rectamente, serán retribuidos completamente y les concederá aún más de Sus gracias. En cuanto a quienes hayan desdeñado adorarlo y se ensoberbecido, les condenará con un castigo doloroso. No encontrarán, fuera de Allah, ningún protector ni salvador.

173. Then as for those who believed and did righteous deeds, He will give them in full their wages, and He will grant them more out of His bounty. And as for those who were disdainful and arrogant, so He will punish them with a painful punishment. And they will not find for them, other than Allah, any protecting friend, nor helper.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوفِّيهِمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ
مِّنْ فَضْلِهِ ۚ وَأَمَّا الَّذِينَ
اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

174. ¡Oh, hombres! Os han llegado pruebas de

174. O mankind, there has indeed come

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم

vuestro Señor, y hemos hecho descender a vosotros una luz evidente [el Corán].

to you a convincing proof from your Lord, and We have sent down to you a manifest light.

بُرْهَنٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأُنزِلْنَا
إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. En cuanto a quienes creyeron y se aferraron a Allah, Él tendrá compasión de ellos, les agraciara y les guiará por el sendero recto.

175. Then as for those who believe in Allah, and hold fast to Him, He will admit them into His mercy from Him, and bounty, and He will guide them to Himself by a straight path.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ
وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ
فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

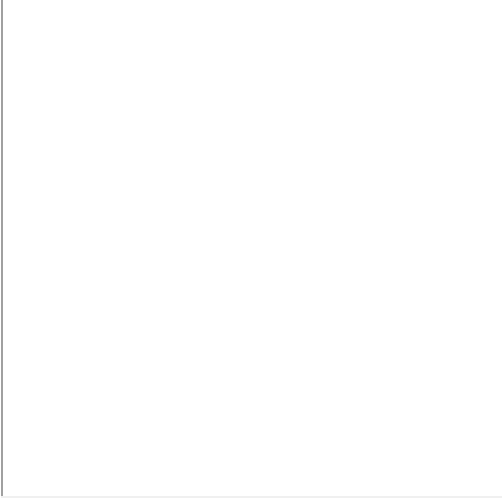
176. Te pedirán tu veredicto. Diles: Allah os da el Suyo acerca de quienes no tienen padres ni hijos. Si un hombre muere sin dejar hijos, pero sí una hermana, ésta heredará la mitad de lo que dejare, y si ella muere sin dejar hijos, él la heredará. Si el difunto deja dos hermanas, éstas heredarán dos tercios de lo que dejare. Si tiene hermanos, varones y mujeres, a cada varón le corresponderá lo mismo que a dos mujeres. Allah os

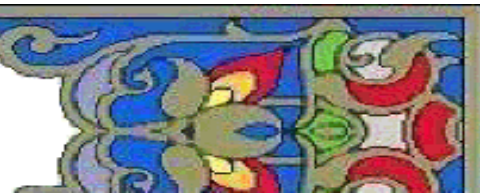
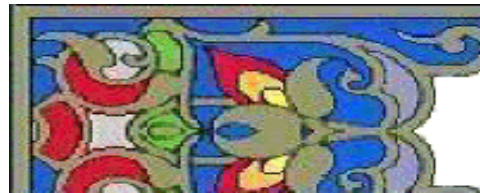
176. They ask you a legal ruling. Say: "Allah gives you a ruling regarding a kindred who has neither descendants nor ascendants (as heirs)." "If a man dies, (and) he had no child, but he has a sister, then she shall have one half of what he has left behind." "And he (brother) would inherit from her if she (died and) did not have a child." "Then if there are two sisters, then theirs are two thirds of what he has left behind." "And if there are brothers (and

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ۚ إِنِ
أَمْرُوهُ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ
وَلَهُ أُخْتُ فَلَهَا نِصْفُ مَا
تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ
لَهَا وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ
فَلَهُمَا الثُّلَثَانِ مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِن
كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

aclara esto para que
no os desviéis. Allah es
sobre todas las cosas
Omnisciente.

sisters), men, and
women, then for the
male, the equivalent of
the portion of two
females.” “Allah makes
clear to you, lest you
go astray. And Allah is
All Knower of every
thing.”





La Mesa Servida

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! Cumplid con vuestras obligaciones. Se os ha permitido [beneficiaros de] las reses de ganado con las excepciones que se os especifican. La caza no os está permitida mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Allah dispone lo que Le place.

2. ¡Oh, creyentes! No profanáis los ritos de Allah, ni los meses sagrados, ni las ofrendas, ni los animales marcados para el sacrificio, ni [provoquéis] a quienes se dirigen a la Casa Sagrada en busca de la

AlMaida

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O those who believe, fulfill (your) obligations. Lawful for you are the animals of grazing livestock, except that which is recited to you (in the Quran), hunting not being allowed while you are in Ihram (pilgrimage). Indeed, Allah ordains that which He intends.

2. O those who believe, do not violate the rites of Allah, nor (the sanctity of) the sacred month, nor the sacrificial offering, nor the garlanded animals, nor (the safety of) those coming to the sacred house (Mecca),

أَلْمَائِدَة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوفُوا
بِالْعُقُودِ ؕ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ
الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ
غَيْرَ مُحْلَى الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ
إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا
شَعِيرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ
وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَئِدَ وَلَا
ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ؕ

gracia y complacencia de su Señor. Podéis cazar cuando dejéis de estar consagrados. Que el rencor que tenéis por aquellos que os impidieron llegar a la Mezquita Sagrada no os lleve a transgredir [la ley]. Ayudaos unos a otros a obrar el bien y apartarse del mal, y no cooperéis en el pecado y la trasgresión. Y temed a Allah; por cierto que Allah es severo en el castigo.

seeking the bounty of their Lord and (His) pleasure. And when you have come out of Ihram, then you may go hunting. And let not lead you, the hatred of some people who stopped you from the Sacred Mosque, that you commit transgression. And help one another in righteousness and piety, and do not help one another in sin and transgression, and fear Allah. Indeed, Allah is severe in punishment.

وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا ۚ وَلَا تَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍۭ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا ۚ وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٠﴾

3. Se os ha prohibido [beneficiaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la de todo animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah, la del animal muerto por asfixia, golpes, caída, cornada o matado por las fieras, a menos que

3. Forbidden to you are carrion, and blood, and the flesh of swine, and that which has been slaughtered for other than Allah, and (the animals) killed by strangling, and killed by a violent blow, and died of falling, and killed by (the goring of) horns, and that which has been eaten by a wild animal, except that which you

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ ۚ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ۚ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۚ

haya sido herido por ellas y alcancéis a degollarlo [antes de que muera], y la del que ha sido inmolado en altares [para los ídolos]. Y [se os ha prohibido también] consultar la suerte valiéndose de flechas, porque todo esto es un desvío. Hoy los incrédulos han perdido las esperanzas de [haceros renunciar a] vuestra religión. No les temáis sino temedme a Mí. Hoy os he perfeccionado vuestra religión, he completado Mi gracia sobre vosotros y he dispuesto que el Islam sea vuestra religión. Y quien, [en caso extremo] por hambre, se vea forzado [y coma de lo vedado] pero sin intención de pecar [transgredir o excederse sepa que,] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

slaughter (before its death), and that which has been sacrificed on stone altars, and that you seek luck by the divining arrows. That is abomination. This day those who disbelieve are despaired of your religion, so do not fear them, and fear Me. This day I have perfected for you your religion, and completed upon you My favor, and have chosen for you AllIslam as religion. So he who is forced by severe hunger, with no inclination to sin, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

الْيَوْمَ يَبْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ۚ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ ۖ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ



4. Te preguntan qué es lícito [comer]. Di: Se

4. They ask you (O Muhammad) what

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ ۖ

os ha permitido todo lo beneficioso. Podéis comer lo que hayan atrapado para vosotros los animales de presa que habéis adiestrado para la caza, tal como Allah os ha enseñado. Y mencionad el nombre de Allah [cuando les deis la orden de cazar], y temed a Allah; Allah es rápido en ajustar cuentas.

(food) has been made lawful for them. Say: "Lawful for you are (all) good things. And that which you have trained of hunting animals as hounds (to catch), you teach them of what Allah has taught you. So eat of that which they catch for you, and mention Allah's name upon it, and fear Allah. Indeed, Allah is swift in reckoning."

قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا
عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ
وَاذْكُرُوا أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ

5. Hoy se os ha permitido todo lo beneficioso. El alimento [animales sacrificados] de quienes han recibido el Libro [la Torá y el Evangelio] es lícito para vosotros, y vuestro alimento es lícito para ellos. Y [se os ha permitido casaros con] las mujeres recatadas de entre las creyentes y las recatadas de entre aquellos que recibieron el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos], a

5. This day (all) good things have been made lawful for you. And the food of those who were given the Book is lawful for you, and your food is lawful for them. And the virtuous women from among the believers, and the virtuous women among those who were given the Book before you (are lawful to you in marriage), when you give them their bridal gifts, desiring chastity, not illegal sexual intercourse, nor taking as (secret) lovers. And

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ
وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ
لَّهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسْفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي
أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ

condición de que les deis su dote para casaros con ellas, no para fornicar o tomarlas como amantes. Y quien reniegue de su fe, sus obras habrán sido en vano, y en la otra vida se contará entre los perdedores.

whoever denies the faith, then indeed worthless is his work. And he, in the Hereafter, will be among the losers.

فَقَدْ حِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٥٠﴾

6. ¡Oh, creyentes! Cuando os dispongáis a hacer la oración lavaos el rostro y los brazos hasta el codo, pasaos las manos por la cabeza y [lavaos] los pies hasta el tobillo. Si estáis en estado de impureza mayor, purificaos. Y si estáis enfermos o de viaje, o alguno de vosotros viene de hacer sus necesidades, o habéis tenido relaciones con vuestras mujeres y no encontráis agua, recurrid a tierra limpia y pasáosla por el rostro y las manos. Allah no quiere imponeros ninguna carga, sólo quiere purificaros y

6. O those who believe, when you rise up for prayer, so wash you faces, and your hands up to the elbows, and rub your heads and (wash) your feet up to the ankles. And if you are unclean, (sexual discharge), then purify yourselves. And if you are ill, or on a journey, or one of you comes from a call of nature, or you had (sexual) contact with women, then you do not find water, then seek clean earth, and rub your faces and your hands with it. Allah does not want to place any burden on you, but

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا
بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى
الْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا
فَاطَهَّرُوا ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ
أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَايِطِ أَوْ
لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ حَرَجٍ

completar Su gracia sobre vosotros para que seáis agradecidos.

He wants to purify you and to complete His favor upon you, that you may be thankful.

وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

7. Recordad la gracia que Allah os concedió y el pacto que concertó con vosotros cuando dijisteis: Oímos y obedecemos. Temed a Allah; Allah sabe bien lo que encierran los corazones.

7. And remember Allah's favor upon you, and His covenant that which He did bind you with, when you said: "We hear and we obey." And fear Allah. Indeed, Allah is All Knower of what is in the breasts.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا^ط وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

8. ¡Oh, creyentes! Sed firmes con [los preceptos de] Allah, dad testimonio con equidad, y que el rencor no os conduzca a obrar injustamente. Sed justos, porque de esta forma estaréis más cerca de ser piadosos. Y temed a Allah; Allah está bien informado de lo que hacéis.

8. O those who believe, be standing firmly for Allah, as witnesses in justice. And let not lead you, the hatred of some people upon that you do not deal justly. Deal justly, that is nearer to piety. And fear Allah. Indeed, Allah is informed of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ^ط وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَّا تَعْدِلُوا^ط ءَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

9. Allah ha prometido a los creyentes que obren rectamente que obtendrán el perdón [de sus pecados] y una

9. Allah has promised those who believe and do righteous deeds, for them there is forgiveness and great reward.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ^ط هُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

magnífica recompensa.

10. Y [en cambio] los incrédulos que desmientan Nuestros signos serán quienes morarán en el fuego del Infierno.

11. ¡Oh, creyentes! Recordad la gracia que Allah os concedió cuando intentaron agredir [al Profeta] y Él lo impidió. Temed a Allah; y que los creyentes se encomienden a Allah.

12. Allah concertó el pacto con los Hijos de Israel y designó de entre ellos doce jefes. Y les dijo: Yo estoy con vosotros. Si hacéis la oración, pagáis el Zakât, creéis en Mis Mensajeros, les auxiliáis y hacéis caridades generosamente en Mi nombre absolveré vuestras faltas y os introduciré en jardines por los que corren los

10. And those who disbelieve and deny Our revelations, they are the companions of Hell fire.

11. O those who believe, remember Allah's favor upon you, when a people intended to stretch out their hands against you, so He withheld their hands from you, and fear Allah. And in Allah let believers put their trust.

12. And indeed, Allah has taken a covenant with the Children of Israel. And We appointed among them twelve chieftains. And Allah said: "I am indeed with you. If you establish prayer and give the poor-due, and believe in My messengers and support them, and lend unto Allah a kindly loan, surely I shall remove from you your

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ يَبْسُطُونَ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

ríos. Y quien de vosotros se niegue a creer después de esto se habrá extraviado del camino recto.

sins, and surely I shall admit you into Gardens underneath which rivers flow. Then whoever disbelieved among you after this, he has indeed gone astray from the straight path.”

وَلَا دُخْلَنَّاكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ



13. Y por haber violado su pacto les maldijimos y endurecimos sus corazones. Ellos tergiversan las palabras [de la Torá] y olvidan parte de lo que les fue mencionado [en ella]. No dejarás de descubrir en la mayoría de ellos todo tipo de traiciones, a excepción de unos pocos; mas discúlpales y perdónales. Allah ama a los benefactores.

13. Then because of their breaking of their covenant, We cursed them and caused their hearts to harden. They change the words from their context, and have forgotten a portion of that which they were reminded with. And you will not cease to discover of deceit in them, except a few of them, so forgive them and overlook (their misdeeds). Indeed, Allah loves those who do good.

فِيمَا نَقَضُوا مِيثَقَهُمْ
لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ
قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
عَنْ مَوَاضِعِهِ ۚ وَنَسُوا حَظًّا
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ ۚ وَلَا تَزَالُ
تَطَّلُعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا
قَلِيلًا مِنْهُمْ ۚ فَاعْفُ عَنْهُمْ
وَاصْفَحْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ



14. Y con quienes decían: Somos cristianos, [también] concertamos el pacto, pero olvidaron parte de lo que les fue mencionado [en el

14. And from those who say: “We are Christians,” We took their covenant, so they have forgotten a portion of that which they were

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا
نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ
فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا

Evangelio]. Y [por tal motivo] sembramos entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección ; y [allí] Allah les informará lo que hicieron.

reminded with. So We caused among them enmity and hatred till the Day of Resurrection. And Allah will inform them of what they used to do.

بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh, Gente del Libro! Os ha llegado Nuestro Mensajero para aclararos los preceptos más importantes que habíais ocultado del Libro y obviar otros. Os ha llegado de Allah una luz y un Libro claro [el Corán],

15. O People of the Book, there has indeed come to you Our Messenger (Muhammad), making clear to you much of what you used to hide of the Scripture, and forgiving of much. Indeed, there has come to you from Allah a light and a clear Book (the Quran).

يَتَاهَلُ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Con el cual Allah guía a quienes buscan Su complacencia hacia los caminos de la salvación, los extrae con Su voluntad de las tinieblas hacia la luz, y los dirige por el sendero recto.

16. By which Allah guides those who seek His good pleasure to the ways of peace, and He brings them out from the darknesses into light by His decree, and guides them to a straight path.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Son incrédulos quienes dicen: Allah es

17. Indeed they have disbelieved, those who

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا

el Mesías hijo de María. Di: ¿Quién podría impedir que Allah, si así lo quisiese, hiciera desaparecer al Mesías hijo de María, a su madre y a cuanto hay en la Tierra de una sola vez? De Allah es el reino de los cielos y la Tierra, y de todo lo que existe entre ellos. Allah crea lo que Le place, y Él tiene poder sobre todas las cosas.

say: "Surely, Allah, He is the Messiah, son of Mary." Say: "Who then can have power against Allah at all, if He so willed to destroy the Messiah, son of Mary, and his mother, and whoever is on the earth together. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them. He creates what He wills. And Allah has Power over all things.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ ۚ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۚ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Los judíos y los cristianos dicen: Somos los hijos de Allah y Sus amados. Di: ¿Por qué, entonces, os castiga por vuestros pecados? No sois sino como el resto de la humanidad que Él ha creado. Perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. De Allah es el reino de los cielos y la Tierra, y todo lo que existe entre ellos, y ante Él compareceremos.

18. And the Jews and the Christians say: "We are sons of Allah, and His loved ones." Say: "Why then does He punish you for your sins." Nay but, you are mortals, among those He has created. He forgives whom He wills, and He punishes whom He wills. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them, and to Him is the return.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّوهُ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ ۖ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. ¡Oh, Gente del Libro! Os ha llegado Nuestro Mensajero para adoctrinaros, luego de transcurrir un tiempo en el que no os fue enviado ningún Mensajero para que no digáis: No se nos ha presentado ningún albriciador ni amonestador. Ahora, sí os ha llegado un albriciador y amonestador, y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

19. O People of the Book, there indeed has come to you Our Messenger making clear to you (teachings), after an interval (of cessation) of the messengers, lest you should say: "There did not come to us any bringer of glad tidings, nor a warner." So indeed there has come to you a bringer of glad tidings and a warner. And Allah has Power over all things.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ
رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ
مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُوا مَا
جَآءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ
فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



20. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: ¡Oh, pueblo mío! Recordad la gracia que Allah os concedió al hacer surgir Profetas entre vosotros, haceros reyes y agraciaros con lo que no agració a nadie de entre vuestros contemporáneos.

20. And (remember) when Moses said to his people, remember Allah's favor upon you, when He appointed among you prophets, and He made you kings, and gave you that which He had not given to anyone in the world."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ
يَقَوْمِ أذكُرُوا نِعْمَةَ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أُنْيَآءَ
وَجَعَلَ لَكُم مَّلُوكًا وَءَاتَاكُمْ مَا
لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ



21. ¡Oh, pueblo mío! Entrad en la Tierra Santa [Palestina] que Allah destinó para vosotros y no Me desobedezcáis, porque [entonces] habréis

21. "O my people, enter the holy land which Allah has assigned to you. And do not turn on your backs, for then you will return

يَقَوْمِ أَدْخُلُوا ٱلْأَرْضَ
ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ
لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَٰسِرِينَ

perdido [en esta vida y en la otra].

as losers.”



22. Dijeron: ¡Oh, Moisés! En ella hay un pueblo de colosos y no entraremos hasta que no la abandonen, y sólo si lo hacen entraremos.

22. They said: “O Moses indeed, in it are a people of tyrannical strength, and surely we will never enter it until they depart from it. So if they do depart from it, then we will surely enter.”

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا
جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَدْخُلُهَا
حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Dos hombres de los que temían [a Allah] y a los que Allah había agraciado [con la fe] dijeron: Atacadles sorprendentemente por la puerta, porque una vez que hayáis ingresado por ella la victoria será vuestra. Y encomendaos a Allah si sois creyentes.

23. Two men from those who feared (Allah and) upon whom Allah had bestowed His favor said: “Enter upon them through the gate, for when you have entered it, indeed you will then be victorious. And in Allah put your trust if you are believers.”

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ
تَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ
وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijeron: ¡Oh, Moisés! No ingresaremos mientras permanezcan dentro de ella. Ve tú, pues, con tu Señor y combatidles, que nosotros nos quedaremos aquí.

24. They said: “O Moses, indeed, we shall never enter it, ever, as long as they are in it. So go you and your Lord and fight, indeed we are sitting right here.”

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّا لَن نَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا
فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا
إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Dijo: ¡Señor mío! Sólo tengo control de mis actos y autoridad sobre mi hermano, apártanos pues, de los extraviados.

25. He said: "My Lord, certainly, I have power over none except myself and my brother, so separate us and the disobedient people."

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا
نَفْسِي وَأَخِي ۖ فَافْرِقْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ



26. Dijo [Allah a Moisés]: Les estará prohibida [la entrada en la Tierra Santa] durante cuarenta años, tiempo en el que vagarán por la Tierra. No te aflijas por quienes se desviaron.

26. He (Allah) said: "Then surely, this (the land) will be forbidden to them for forty years. They will wander through the earth. So do not grieve over the disobedient people."

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ ۖ
أَرْبَعِينَ سَنَةً ۚ يَتِيهُونَ فِي
الْأَرْضِ ۚ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ



27. Cuéntales tú la historia auténtica de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una oblación y le fue aceptada a uno pero al otro no. Dijo [este último por envidia a su hermano]: Te mataré. Dijo [su hermano respondiéndole]: Allah sólo acepta [las oblaciones] de los piadosos.

27. And recite to them the story of Adam's two sons in truth, when they offered each a sacrifice, so it was accepted from one of them and was not accepted from the other. He said: "I will surely kill you." He (the other) said: "Allah accepts only from those who fear (Him)."

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ
بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ
مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ
الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ قَالَ
إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ



28. Aunque extiendas tu mano para matarme yo no extenderé la mía para hacerlo, yo temo a

28. "Even if you stretch out your hand against me to kill me, I shall not stretch out my hand against you to

لِيُنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ
لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ
إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ إِنِّي أَخَافُ

Allah Señor del Universo.

kill you. I indeed fear Allah, the Lord of the Worlds.”

اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Quiero que cargues con el pecado de matarme más tus otros pecados, y seas de los moradores del Fuego. Ése es el castigo de los inicuos.

29. “Indeed, I intend that you be laden with my sin and your sin, then become among the dwellers of the fire. And that is the recompense of the wrong doers.”

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Y su alma le instigó a que matase a su hermano y lo hizo, contándose [con esto] entre los perdedores.

30. So his (the other's) soul drove him to the murder of his brother, so he murdered him, then he became among the losers.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Allah envió un cuervo para que escarbase la tierra y le mostrase cómo ocultar el cadáver de su hermano. Dijo: ¡Ay de mí! ¿Es que no soy capaz de hacer como este cuervo y ocultar el cadáver de mi hermano? Y [luego de enterrarlo] se contó entre los arrepentidos.

31. Then Allah sent a crow, who scratched on the ground to show him how to hide the dead body of his brother. He said: “Woe unto me, am I not even able that I be like this crow, so I could hide the dead body of my brother.” Then he became of those who regretted.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوَيْلَتِي أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِيَ سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Por esta razón decretamos para los Hijos de Israel que quien mata a una persona sin que ésta

32. Because of that, We decreed upon the Children of Israel that whoever kills a soul other than (retribution

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ

haya cometido un crimen o sembrado la corrupción en la Tierra es como si matase a toda la humanidad. Y quien salva una vida es como si salvase a toda la humanidad. Por cierto que Nuestros Mensajeros se presentaron ante ellos con las evidencias. Pero muchos, a pesar de esto, se excedieron en la Tierra.

for murder of) a soul, or for spreading corruption in the earth, it would be as if he killed all mankind. And whoever saves one, it would be as if he saved all mankind. And certainly, there came to them Our messengers with clear proofs. Then indeed, many of them, even after that, were those who committed excesses in the land.

نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي
الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي
الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٣﴾

33. El castigo de quienes hacen la guerra a Allah y a Su Mensajero y siembran en la Tierra la corrupción es que se les mate, o crucifique, o se les ampute una mano y el pie opuesto o se les destierre. Esto es para que sean denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un terrible castigo.

33. The only recompense for those who wage war against Allah and His messenger, and strive in the land (to spread) corruption is that they be killed, or crucified, or their hands and their feet be cut off on the opposite sides, or be expelled from the land. Such is for them a disgrace in the world, and for them in the Hereafter is a great punishment.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ
يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ
يُنْفَوْا مِّنَ الْأَرْضِ ۚ
ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي
الدُّنْيَا ۗ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Pero quienes se arrepientan y no sean

34. Except for those who repent before that

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ

apresados sepan que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

you overpower them. And know that Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ ۖ فَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾

35. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah y buscad acercaros a Él; y luchad por Su causa que así tendréis éxito

35. O those who believe, fear Allah, and seek the means (of approach) to Him, and strive in His cause that you may be successful.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ
الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي
سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٥﴾

36. Por cierto que los incrédulos, aunque tuvieran todo cuanto existe en la Tierra y otro tanto similar para ofrecerlo como rescate y librarse con ello del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptará, y ellos recibirán un castigo doloroso.

36. Indeed, those who disbelieve, if that they should have all that is in the earth, and the like of that with it, by which to ransom them from the punishment on the Day of Resurrection, it would not be accepted from them. And for them is a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَن
لَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ
مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا
تُقْبَلُ مِنْهُمْ ۖ وَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

37. Querrán salir del Fuego pero no podrán hacerlo, y tendrán un castigo perpetuo.

37. They will wish to get out of the Fire, and never will they get out there from, and for them will be a lasting punishment.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ
النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٧﴾

38. Al ladrón y a la ladrona cortadles la mano como castigo por

38. And the male thief and the female thief, cut off their hands. A

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جَزَاءُ بِمَا كَسَبَا

lo que han cometido. Esto es un escarmiento que ha dictaminado Allah. Allah es Poderoso, Sabio.

recompense for what they earned, an exemplary punishment from Allah. And Allah is All Mighty, All Wise.

نَكَلًا مِّنَ اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

39. Quien se arrepienta después de una injusticia que hubiere cometido y se enmiende, Allah le perdonará. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

39. So he who repents after his wrongdoing, and reforms, then indeed, Allah will turn to him in forgiveness. Certainly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعْدِ ظُلْمِهِۦ
وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ
عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾

40. ¿Acaso no sabes que de Allah es el reino de los cielos y la Tierra ? Castiga a quien Él quiere y perdona a quien Él quiere. Y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

40. Do you not know that to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. He punishes whom He wills, and He forgives whom He wills. And Allah has Power over all things.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ
مَن يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ ۚ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

41. ¡Oh, Mensajero! Que no te entristezca [lo que hacen] quienes se precipitan en la incredulidad, entre aquellos hay quienes dicen: Creemos, pero no hay fe en sus corazones. Entre los judíos hay quienes prestan oídos a la mentira y te escuchan para informar a otros

41. O Messenger, let not grieve you those who hasten into disbelief among those who say: "We believe," with their mouths, and their hearts believe not. And from among those Jews, (they are) listeners to falsehood, listening to another people who have not come to you. They

يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا تَحْزَنْكَ
الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ
مِنَ الَّذِينَ قَالُوا ءَامَنَّا
بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ
وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ ءَاخِرِينَ

que no se han presentado ante ti. Tergiversan las palabras [del Libro] y dicen: Si se os juzga como os gusta aceptadlo, pero si no rechazadlo. Y a quien Allah quiere extraviar no podrás hacer nada para salvarlo. Ésos son a quienes Allah no ha querido purificar sus corazones. Serán denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un terrible castigo.

change the words beyond their context. They say: "If you are given this, then take it, and if you are not given it, then beware." And he for whom Allah intends a trial, then you can not do a thing for him against Allah. Those are the ones whose hearts Allah does not intend to purify. For them in this world there is a disgrace, and for them in the Hereafter is a great punishment.

لَمْ يَأْتُوكَ^ط يُحَرِّفُونَ^ط الْكَلِمَ
مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ^ط يَقُولُونَ
إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ
لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا^ط وَمَنْ
يُرِدِ^ط اللَّهُ^ط فِتْنَتَهُ^ط فَلَنْ تَمْلِكَ
لَهُ^ط مِنْ^ط اللَّهِ^ط شَيْئًا^ط
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ^ط اللَّهُ^ط
أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ^ط هُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ^ط وَلَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Prestan oídos a la mentira y comen vorazmente de lo ilícito. Y si se presentan ante ti [para que juzgues entre ellos], hazlo o no intervengas [si no quieres]. Si no intervienes, no podrán perjudicarte en absoluto; y si juzgas entre ellos, hazlo con equidad. Allah ama a los justos.

42. Listeners to falsehood, devourers of unlawful. So if they come to you (O Muhammad), then judge between them or turn away from them. And if you turn away from them, then they can not harm you at all. And if you judge, then judge between them with justice. Indeed, Allah loves those who act justly.

سَمْعُونَ^ط لِلْكَذِبِ
أَكْكُلُونَ^ط لِلشُّحِّ^ط فَإِنْ
جَاءُوكَ^ط فَاحْكُم بَيْنَهُمْ^ط أَوْ
أَعْرِضْ عَنْهُمْ^ط وَإِنْ تَعْرِضْ
عَنْهُمْ^ط فَلَنْ يَضُرَّوكَ^ط شَيْئًا^ط
وَإِنْ حَكَمْتَ^ط فَاحْكُم بَيْنَهُمْ^ط
بِالْقِسْطِ^ط إِنَّ اللَّهَ^ط يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

43. ¿Y cómo van a delegar el juicio en ti, si teniendo la Torá en la que se encuentra el juicio de Allah no lo aplican? Ésos no son creyentes.

43. And how is it that they come to you for judgment, and they have the Torah, in which is the judgment of Allah, then they turn away even after that. And they are not believers.

وَكَيْفَ تُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ
يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ



44. Hemos revelado la Torá. En ella hay guía y luz. De acuerdo a ella, los Profetas que se sometieron a Allah emitían los juicios entre los judíos, [también lo hacían] los rabinos y juristas según lo que se les confió del Libro de Allah y del cual eran testigos. No temáis a los hombres, temedme a Mí; y no cambiéis Mis preceptos por un vil precio. Quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, éstos son los incrédulos.

44. Indeed, We sent down the Torah, in which was guidance and light, the prophets who submitted (to Allah) judged by it for those who are Jews, and the rabbis and the priests (also judged) by that which they were entrusted of Allah's Scripture, and they were witnesses thereto. So do not fear people, and fear Me. And do not sell My verses for a little price. And whosoever does not judge by what Allah has revealed, then it is those, they are the disbelievers.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا
هُدًى وَنُورٌ تَحْكُمُ بِهَا
النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا
مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ
شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِعَايَتِي
ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَافِرُونَ



45. Les hemos prescrito en ella [la Torá , la ley del Talión]: Vida por vida,

45. And We ordained for them therein that, a life for a life, and an eye for an eye, and a

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ

ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente, y con las heridas [también aplicad] la ley del talión. Y si los familiares de la víctima perdonan [que se le aplique la pena al culpable], le serán borrados [por ello] sus pecados. Quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, ésos son los inicuos.

nose for a nose, and an ear for an ear, and a tooth for a tooth, and for wounds is legal retribution. Then whosoever forgoes it (in the way of charity), then it shall be expiation for him. And whoever does not judge by that which Allah has revealed, then it is those, they are the wrongdoers.

وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ ۖ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ ۖ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

46. E hicimos que les sucediera [a los Profetas de los Hijos de Israel] Jesús hijo de María, para que confirmase lo que ya había en la Torá. Le revelamos el Evangelio en el que hay guía y luz, como corroboración de lo que ya había en la Torá. Así también, como guía y exhortación para los piadosos.

46. And We sent, following in their footsteps, Jesus, son of Mary, confirming that which was (revealed) before him in the Torah, and We bestowed on him the Gospel in which was guidance and light and confirming that which was (revealed) before it in the Torah, and a guidance and an admonition to those who fear (Allah).

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ ۚ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٥١﴾

47. Que la gente del Evangelio juzgue según lo que Allah ha prescrito en él. Y

47. And let the People of the Gospel judge by that which Allah has revealed therein. And

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۚ وَمَن لَّمْ

quienes no juzgan conforme a lo que Allah ha revelado, ésos son los descarriados.

whoever does not judge by that which Allah has revealed, then it is those, they are the evil livers.

يَحْكُمُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ



48. Te hemos revelado [a ti, ¡Oh Muhammad!] el Libro [el Corán] con la Verdad, que corrobora y mantiene vigente lo que ya había en los Libros revelados. Juzga, pues, entre ellos conforme a lo que Allah ha revelado y no sigas sus pasiones apartándote de la Verdad que has recibido. A cada nación de vosotros le hemos dado una legislación propia y una guía. Y si Allah hubiera querido habría hecho de vosotros una sola nación, pero quiso probaros con lo que os designó. Apresuraos a realizar buenas obras. Compareceréis ante Allah, y Él os informará acerca de lo que discrepabais.

48. And We have sent down to you (O Muhammad) the Book (the Quran) in truth, confirming that which was before it of the Scripture, and a criterion over it. So judge between them by that which Allah has revealed, and do not follow their desires (diverging away) from what has come to you of the truth. For each among you, We have appointed a divine law and a clear way. And if Allah had willed, He would have made you one nation. But that He may try you in that which He has given you. So race one with another in good deeds. To Allah you will return all together, He will then inform you about that in which you used to differ.

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۚ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ



49. Juzga entre ellos conforme a lo que Allah ha revelado, y no sigas sus pasiones. Sé precavido con ellos, no sea que te seduzcan desviándote en algo de lo que Allah te ha revelado. Y si se rehúsan [a seguir lo que tú has dictaminado], sabe que Allah desea afligirles por algunos de sus pecados, y que mucho de los hombres están descarriados.

49. And that, judge (O Muhammad) between them by that which Allah has revealed, and do not follow their desires, and beware of them, lest they tempt you away from some of that which Allah has sent down to you. So if they turn away, then know that Allah only intends to afflict them for some sins of theirs. And indeed, many of the mankind are evil-livers.

وَأَنْ أَحْكُمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. ¿Acaso pretenden un juicio pagano? ¿Y quién mejor juez que Allah para quienes están convencidos de su fe?

50. Is it the judgment of the time of (pagan) ignorance that they are seeking. And who is better than Allah for judgment to a people who have firm faith.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, creyentes! No toméis a los judíos ni a los cristianos por aliados. Ellos son aliados unos de otros. Y quien de vosotros se alíe con ellos será uno de ellos. Allah no guía a los inicuos.

51. O those who have believed, do not take the Jews and the Christians for allies. They are allies of one another. And he who takes them for allies among you, then indeed he is of them. Indeed, Allah does not guide the wrongdoing people.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۚ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنَّهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Y verás que quienes tienen una enfermedad en sus corazones [la duda] van corriendo a ellos y les dicen: Tememos que nos sorprenda un revés. Pero puede que Allah os haya deparado la victoria o algún otro decreto Suyo, y entonces tengan que arrepentirse de lo que creían.

52. So you see those in whose heart is a disease (of hypocrisy), hastening into them, saying: "We fear that a misfortune may befall us." Then it may be that Allah brings a victory or a commandment from Him. Then they will become, for what they have been concealing within themselves, regretful.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا
دَآئِرَةٌ ۖ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ
فِيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي
أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Los creyentes dirán: ¿Son éstos quienes juraron solemnemente por Allah que estaban con vosotros? Sus obras habrán sido en vano y se contarán entre los perdedores.

53. And those who believe will say: "Are these (hypocrites) they who swore by Allah their most binding oaths, that they were surely with you (Muslims)." Their deeds have become worthless, then they have become the losers.

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۖ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ
حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. ¡Oh, creyentes! Si algunos de vosotros reniegan de su religión, Allah les sustituirá por otros a quienes amaré y ellos Le amarán, y que serán compasivos con los creyentes, severos con los incrédulos, y

54. O those who believe, whoever among you turns back from his religion, then Allah will bring forth a people whom He will love and they will love Him, humble towards the believers, stern against the disbelievers,

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ ۖ فَسَوْفَ
يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّونَهُ ۖ أَذِلَّةٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى

combatirán por la causa de Allah sin temer algún reproche. Ésta es la gracia de Allah que concede a quien Él quiere; y Allah es Vasto, Omnisciente.

striving in the way of Allah, and not fearing the blame of any critic. Such is the grace of Allah which He gives to whom He wills. And Allah is All Sufficient, All Knowing.

الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةً لَا يَمُرُّ بِذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ



55. Vuestros aliados son sólo Allah, Su Mensajero y los creyentes que hacen la oración prescrita, pagan el Zakât y se inclinan [en la oración].

55. Your ally is only Allah, and His messenger, and those who have believed, those who establish prayer, and pay the poor-due, and they bow down in worship.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ

56. Y quienes tomen por aliados a Allah, a Su Mensajero y a los creyentes, [sepan que] quienes están con Allah serán los vencedores.

56. And whoever takes as an ally Allah and His messenger and those who have believed, then indeed the party of Allah, they will be the victorious.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ

57. ¡Oh, creyentes! No toméis por aliados a quienes recibieron el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos] ni a los incrédulos. Éstos toman vuestra religión a burla y como un juego. Y temed a

57. O those who have believed, do not take those who have made your religion mockery and an amusement from among those who were given the Book before you, and the disbelievers, as allies. And fear Allah if you

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Allah, si sois creyentes.

are true believers.



58. Cuando llamáis para la oración, se burlan y la toman como un juego. Obran así porque no comprenden.

58. And when you proclaim the call to prayer, they take it as a mockery and an amusement. That is because they are a people who do not understand.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Acaso nos reprocháis que creamos en Allah, en lo que nos fue revelado y en lo que fue revelado anteriormente, cuando la mayoría de vosotros estáis desviados?

59. Say: "O People of the Book, do you resent us except that we believed in Allah and that which is revealed to us and that which was revealed before, and that most of you are evil livers."

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ
تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَن ءَامَنَّا
بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ
مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ
فَٰسِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Di: ¿No queréis que os informe sobre quienes son peores que éstos ante Allah? Son quienes Allah maldijo, incurrieron en Su ira y los convirtió en monos y cerdos, y quienes adoraron a los demonios. Ésos son los que se encuentran en una situación peor y son los más extraviados del camino recto.

60. Say: "Shall I inform you of (what is) worse than that for retribution with Allah. Those who incurred the curse of Allah, and on whom His wrath has fallen, and He made of them apes and swines, and the slaves of false deities. Such are in worse plight and further astray from the right path."

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ
ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ ؕ مَن
لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ
وَجَعَلَ مِنْهُمْ ٱلْقِرَدَةَ
وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّاغُوتَ
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ
عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

61. Cuando se os presentan dicen: Creemos, pero de hecho desde que se encuentran con vosotros hasta incluso después que se retiran siguen siendo incrédulos. Y Allah sabe bien lo que ocultan.

61. And when they come to you, they say: "We believe," and in fact, they entered with disbelief, and they certainly left with it. And Allah knows best what they were hiding.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ
خَرَجُوا بِهِ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

62. Y verás a muchos de ellos precipitarse en el pecado, la injusticia y comer de lo ilícito. ¡Qué mal es lo que hacen!

62. And you see many of them hastening into sin and transgression and their devouring of unlawful. Evil indeed is what they have been doing.

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ
فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Mejor sería que los rabinos y juristas les prohibiesen mentir y comer de lo ilícito. ¡Qué mal es lo que hacen!

63. Why do not forbid them the rabbis and the priests, from saying sinful words and their devouring of unlawful. Evil indeed is what they have been practicing.

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

64. Los judíos dicen: La mano de Allah está cerrada [y no concede Sus gracias]. Sus propias manos quedaron cerradas y fueron maldecidos por lo que dijeron. Por el

64. And the Jews say: "Allah's hand is tied up." Tied up are their hands, and cursed are they for what they say. Nay, but both His hands are outspread. He spends however He

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا
قَالُوا ۚ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ
يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ

contrario, Sus ambas manos están abiertas y sustentan como Él quiere. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la rebeldía y la incredulidad. Hemos sembrado entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra, Allah lo apagará. Se afanan por corromper en la Tierra , y Allah no ama a los corruptores.

wills. And that which has been revealed to you from your Lord will surely increase many of them in rebellion and disbelief. And We have cast among them enmity and hatred till the Day of Resurrection. Every time they kindled the fire of war, Allah extinguished it. And they strive in the land to make corruption. And Allah does not love the corrupters.

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا ۖ وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَمَةِ ۖ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ



65. Y si la Gente del Libro creyera y temiera a Allah, les borraríamos sus pecados y les introduciríamos en los Jardines de las Delicias.

65. And if only the People of the Book had believed and feared, We would have surely removed from them their evil deeds, and admitted them into Gardens of Delight.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ
ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا
عَنَّهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَادْخَلْنَاهُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ



66. Si observaran la Torá , el Evangelio y lo que les ha sido revelado por su Señor [el Corán], serían sustentados con las gracias del cielo y la tierra. Entre ellos hay

66. And if only they had stood by the Torah, and the Gospel, and what has been sent down to them from their Lord, they would have been nourished (with provisions) from

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ
مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِن
فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ۚ

quienes son moderados, pero su mayoría obran mal.

above them and from beneath their feet. Among them are a moderate community, and many of them, evil is what they do.

مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Oh, Mensajero! Transmite lo que te ha sido revelado por tu Señor. Si no lo haces [omitiendo algo], no habrás comunicado Su Mensaje. Allah te protegerá de los hombres. Allah no guía a los incrédulos.

67. O Messenger, proclaim (the message) that which has been sent down to you from your Lord. And if you do not, then you have not conveyed His message. And Allah will protect you from the people. Indeed, Allah does not guide the disbelieving people.

﴿٦٧﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ
لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ
مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

68. Di: ¡Oh, Gente del Libro! No tendréis fundamento alguno mientras no observéis la Torá, el Evangelio y lo que os ha sido revelado por vuestro Señor. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la rebeldía y la incredulidad; pero no te aflijas por los incrédulos.

68. Say: "O People of the Book, you are not on anything (as to guidance) until you observe the Torah and the Gospel and that which has been sent down (the Quran) to you from your Lord." And that which has been revealed to you from your Lord will surely increase many of them in rebellion and disbelief. So do not grieve for the disbelieving people.

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ
عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ
إِلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ
مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

69. Por cierto que quienes de entre los creyentes, judíos, sabeos y cristianos crean en Allah y en el Día del Juicio, y obren con rectitud no temerán ni se entristecerán.

69. Indeed, those who have believed (in the Quran and Muhammad), and those (before) who were Jews, and Sabaeans, and Christians, (among them) who believed in Allah and the Last Day, and did righteous deeds, there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ
وَالنَّصَارَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Concertamos el pacto con los Hijos de Israel y les enviamos Mensajeros. Siempre que un Mensajero se presentaba ante ellos con algo que no les gustaba, le desmentían o le mataban.

70. Indeed, We took a covenant from the Children of Israel, and We sent to them messengers. Whenever there came to them a messenger with that which their souls did not desire, a group (of messengers) they denied, and (another) group they killed.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا
وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Creían que no iban a ser castigados y se enceguecieron y ensordecieron [no queriendo prestar oídos a la Verdad]. Luego Allah los perdonó, pero muchos de ellos volvieron a caer en lo mismo. Y Allah ve bien lo que

71. And they thought that there will be no trial (or punishment), so they became blind and deaf. Then Allah turned (in forgiveness) to them. Yet again, many of them became blind and deaf. And Allah is All Seer of what they do.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ
فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا
كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

hacen.

72. Son incrédulos quienes dicen: Allah es el Mesías hijo de María. El mismo Mesías dijo: ¡Oh, Hijos de Israel! Adorad a Allah, pues Él es mi Señor y el vuestro. A quien atribuya copartíipes a Allah, Él le vedará el Paraíso y su morada será el Infierno. Los inicuos jamás tendrán auxiliares.

72. They have surely disbelieved, those who say: "Indeed Allah, He is the Messiah, son of Mary." And the Messiah (himself) said: "O Children of Israel, worship Allah, my Lord and your Lord." Indeed, whoever associates partners with Allah, then Allah has certainly forbidden for him paradise. And his abode is the Fire. And for the wrongdoers there are not any helpers.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ
مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي
إِسْرَءِيلَ ۖ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ ۚ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۚ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

73. Son incrédulos quienes dicen: Allah es parte de una trinidad. No hay más que una sola divinidad. Si no desisten de lo que dicen, un castigo doloroso azotará a quienes [por decir eso] hayan caído en la incredulidad.

73. They have surely disbelieved, those who say: "Indeed, Allah is the third of the three." And there is not any god except One God. And if they do not desist from what they say, there will surely afflict those who disbelieve among them a painful punishment.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ ۚ وَمَا
مِّن إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ ۚ وَإِن
لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ
لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. ¿Acaso no van a arrepentirse y pedirle perdón a Allah? Allah es Absolvedor,

74. So will they not repent to Allah and seek forgiveness of Him. And Allah is

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ
وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ

Misericordioso.

Oft Forgiving, Most Merciful.

رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. El Mesías hijo de María es sólo un Mensajero, igual que los otros Mensajeros que le precedieron, y su madre fue una fiel y veraz creyente. Ambos comían alimentos [como el resto de la humanidad]. Observa cómo les explicamos las evidencias y observa cómo [a pesar de esto] se desvían.

75. The Messiah, son of Mary, was not but a messenger. The messengers (the like of whom) have passed away before him. And his mother was a woman of truth. They both used to eat (earthly) food. See how We make clear for them the revelations, then see how they are deluded away.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

76. Di: ¿Acaso adoraréis en lugar de Allah a lo que no puede perjudicaros ni beneficiaros? Allah es Omnioyente, Omnisciente.

76. Say (O Muhammad): "Do you worship other than Allah that which has no power over you to harm, nor to benefit. And Allah, He is the All Hearer, the All Knower."

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۗ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

77. Di: ¡Oh, Gente del Libro! No os excedáis en vuestra fe tergiversando la Verdad, y no sigáis las pasiones de quienes se extraviaron anteriormente e hicieron que muchos [también] se

77. Say: "O people of the Book, do not go beyond bounds in your religion other than the truth, and do not follow the desires of people who have gone astray before, and led many astray, and strayed (themselves)

قُلْ يَتَاهُلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ

extraviaran, y se desviaron del camino recto.

from the right path.”

سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

78. Fueron maldecidos quienes no creyeron de entre los Hijos de Israel por boca de David y de Jesús hijo de María. Esto fue porque desobedecieron y fueron transgresores.

78. Cursed were those who disbelieved among the Children of Israel by the tongue of David, and Jesus, son of Mary. That was because they disobeyed and used to transgress.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

79. No se censuraban unos a otros los pecados que cometían. ¡Qué malo es lo que hacían!

79. They used not to forbid one another from the abominable deeds that they committed. Indeed, evil was that which they were doing.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ves a muchos de ellos tomar por aliados a los incrédulos. ¡Qué malo es a lo que les indujeron sus almas! La ira de Allah cayó sobre ellos, y tendrán un castigo eterno.

80. You see many among them making allies with those who disbelieved. Evil indeed is that which their selves have sent forward for them. (For) that Allah is angry with them, and in the punishment they will abide eternally.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Si hubieran creído en Allah, en el Profeta y en lo que le fue revelado no los habrían tomado por

81. And if they had believed in Allah and the Prophet, and that which has been revealed to him, they

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ

aliados, pero muchos de ellos están desviados.

would not have taken them as allies. But many of them are evil livers.

كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ



82. Encontrarás que los peores enemigos de los creyentes son los judíos y los idólatras, y los más allegados a ellos en afecto son quienes dicen: Somos cristianos. Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes [sabios y desapegados], y por que no son soberbios.

82. You will certainly find the most intense of people in hostility to those who believe, the Jews and those who associate others. And you will certainly find the nearest of them in affection to those who believe, those who say: "We are Christians." That is because among them are priests and monks, and because they are not arrogant.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ۚ ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَسِينَ وَرُهَبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

83. Y cuando oyen lo que le ha sido revelado al Mensajero ves que sus ojos se inundan de lágrimas porque reconocen la Verdad. Dicen : ¡Señor nuestro! Creemos, cuéntenos pues, entre quienes son testigos [de la Verdad].

83. And when they hear what has been sent down to the messenger (Muhammad), you see their eyes overflowing with tears because of what they have recognized of the truth. They say: "Our Lord, we believe, so write us among the witnesses."

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

84. ¿Y por qué no habríamos de creer en Allah y en lo que nos ha llegado de la

84. "And why should we not believe in Allah and that which has come to us of the

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ

Verdad si anhelamos que nuestro Señor nos introduzca [al Paraíso] con los justos?

truth. And we desire that our Lord will admit us (in Paradise) along with the righteous people.”

أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Allah les recompensará por lo que dijeron con jardines por los que corren los ríos, y en los que estarán eternamente. Y ésta es la recompensa de los benefactores.

85. So Allah has rewarded them, for what they said, gardens beneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And that is the reward of those who do good.

فَأَثَبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y quienes no crean y desmientan Nuestros signos morarán en el fuego del Infierno.

86. And those who disbelieved and denied Our revelations, they are the dwellers of the Hell fire.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. ¡Oh, creyentes! No prohibáis las cosas buenas que Allah os ha permitido, y no transgredáis [la ley]. Allah no ama a los transgresores.

87. O those who believe, do not forbid the good things which Allah has made lawful for you, and do not transgress. Indeed, Allah does not love the transgressors.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ
لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. Comed de lo lícito y bueno que Allah os ha proveído, y temed a Allah, en Quien vosotros creéis.

88. And eat of that which Allah has provided for you, lawful, good things. And fear Allah, Him in whom you are believers.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا
طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ
بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Allah no os castigará por los juramentos [que hagáis] sin intención, pero sí por los que hayáis hecho deliberadamente. Estos deberán expiarse alimentando a diez pobres como soléis alimentar a vuestra familia, o vistiéndoles, o liberando a un esclavo. Quien no encuentre los medios [para hacer una de estas tres opciones] deberá ayunar tres días. Ésta es la expiación para vuestros juramentos [si no los cumplís]. No os acostumbréis a jurar, y cuando lo hagáis cumplid. Así es cómo Allah explica Sus leyes para que seáis agradecidos.

89. Allah does not hold against you for what is meaningless in your oaths, but He does hold against you for the oaths which you have sworn in earnest. So its expiation is the feeding of ten needy persons with the average of that which you feed your own families, or the clothing of them, or the freeing of a slave. So whoever can not find (the means to do so), then (he shall) fast three days. That is the expiation of your oaths when you have sworn. And protect your oaths. Thus Allah makes clear to you His revelations, that you may be grateful.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ ۖ فَكَفَّرتُهُ ۖ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَٰلِكَ كَفْرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

90. ¡Oh, creyentes! Los embriagantes, los juegos de apuesta, los altares [sobre los cuales eran degollados los animales como ofrenda para los ídolos] y consultar la

90. O those who believe, intoxicants, and gambling, and idolatrous sacrifices at altars, and divining arrows are only an abomination of Satan's handiwork. So

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ

suerte valiéndose de flechas son una obra inmunda de Satanás. Absteneos de ello y así tendréis éxito.

avoid it that you may be successful.

تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91. Satanás sólo pretende sembrar entre vosotros la enemistad y el odio valiéndose de los embriagantes y los juegos de apuesta, y apartaros del recuerdo de Allah y la oración. ¿Acaso no vais a absteneros?

91. Satan only wants to cause between you enmity and hatred with intoxicants and gambling, and hinder you from the remembrance of Allah, and from the prayer. So, will you refrain.

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقَعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

92. Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y precaveos [de desobedecerles]. Y si os rehusáis, sabed que Nuestro Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

92. And obey Allah and obey the messenger and beware. Then if you turn away, then know that upon Our messenger is only the clear conveyance (of the message).

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

93. Quienes crean y obren rectamente no serán reprochados por lo que hayan disfrutado [anteriormente de lo ilícito] siempre que teman a Allah [acatando Sus órdenes], crean y

93. On those who believe and do righteous deeds, there is no sin for what they have eaten (in the past), as long as they fear (Allah), and believe and do righteous deeds, then fear (Allah) and

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا

obren rectamente, luego teman a Allah [manteniéndose firmes en el acatamiento de Sus órdenes] y crean, luego teman a Allah [acercándose a Él] y hagan el bien. Allah ama a los benefactores.

believe, then again fear (Allah) and do good. And Allah loves those who do good.

وَأَحْسِنُوا ۖ وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْحَسَنِينَ ﴿١٣﴾

94. ¡Oh, creyentes! Allah os pone a prueba prohibiendo la caza que podéis obtener con vuestras manos o vuestras lanzas [mientras estéis consagrados a la peregrinación] para distinguir quién Le teme a pesar de no verle. Quien transgreda después de esto, tendrá un castigo doloroso.

94. O those who believe, Allah will surely test you by something of the game that is well within reach of your hands and your spears, that Allah may know him who fears Him in unseen. Then whoever transgresses after that, for him there is a painful punishment.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ
اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ
أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ
اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ ۚ
فَمَنۢ بَعَثَ فِى ذَٰلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٤﴾

95. ¡Oh, creyentes! No cacéis mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Quien de vosotros lo haga deliberadamente, deberá compensarlo sacrificando una res de ganado equivalente a

95. O those who believe, do not kill wild game while you are in Ihram for the pilgrimage. And whoever of you kills it intentionally, so the penalty is an equivalent to what he killed, of domestic

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا
الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن
قَتَلَهُ مِّنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ
يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ

la que mató, la que será determinada por dos personas justas de entre vosotros y será ofrendada en la Ka 'bah , o deberá hacer una expiación alimentando a pobres o ayunando un plazo equivalente, para que sufra y comprenda las consecuencias de sus faltas. Allah perdona lo que se haya cometido en el pasado [por ignorar su prohibición], pero quien reincida, sepa que Allah se vengará de él. Allah es Poderoso, y se venga [castigando a los inicuos por sus pecados].

animals, as judged by two just men among you, an offering delivered to the Kabah. Or as expiation, the feeding of needy persons, or the equivalent of that in fasting, that he may taste the evil consequences of his deed. Allah has forgiven whatever happened in the past. And whoever commits it again, then Allah will take retribution from him. And Allah is All Mighty, Able of Retribution.

هَدْيًا بَلَغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّرَةً
طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلُ
ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ
أَمْرِهِ ۖ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ
وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٥﴾

96. Se os ha permitido [comer de] lo que pesquéis o halléis en el mar, para vuestro beneficio y el de los viajeros; y se os ha prohibido la caza mientras estéis consagrados a la peregrinación [o a la 'Umrah]. Temed a Allah, ante Quien

96. Lawful to you is the sea game and its food, a provision for you and those on a journey. And forbidden to you is the land game as long as you are in Ihram for the pilgrimage. And fear Allah, He, to whom you will be gathered.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ
وَطَعَامُهُ ۖ مَتَعًا لَكُمْ
وَلِلسَّيَارَةِ ۚ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ
صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٦﴾

seréis congregados.

97. Allah ha hecho de la Ka 'bah una Casa Sagrada, un lugar de adoración para los hombres, [y también ha designado] los meses sagrados, las ofrendas y los animales marcados para el sacrificio. Esto para que sepáis que Allah conoce cuanto hay en los cielos y la Tierra, y que Allah tiene el conocimiento de todas las cosas.

98. Sabed que Allah castiga severamente, pero también que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

99. El Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir el Mensaje; y Allah sabe lo que manifestáis y lo que ocultáis.

100. Di: Lo malo y lo bueno jamás podrán equipararse, aunque te guste la abundancia de lo malo. Temed, pues, a Allah ;Oh, hombres

97. Allah has appointed the Kabah, the Sacred House, an asylum of security for mankind, and the sacred month (of Hajj), and the animals of sacrificial offerings, and (animals with) the garlands. That is so you may know that Allah knows what is in the heavens and what is in the earth, and that Allah is Knower of all things.

98. Know that Allah is severe in punishment, and that Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

99. Not (a duty) upon the messenger except to convey. And Allah knows whatever you reveal and whatever you conceal.

100. Say (O Muhammad): "Not equal are the evil and the good, even though the abundance of the evil may please

﴿ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْتِدَ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴾

﴿ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾

﴿ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴾

﴿ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأُولِي

de intelecto! que así tendréis éxito.

you. So fear Allah, O men of understanding, that you may be successful.”

الْأَلْبَبِ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ



101. ¡Oh, creyentes! No preguntéis por asuntos [que no han sido revelados y] que si os fuesen revelados os disgustarían. Pero si preguntáis sobre ellos cuando hayan sido revelados en el Corán, se os explicará. Allah os perdonará por ello, Allah es Absolvedor, Tolerante.

101. O those who believe, do not ask about things which, if they were made known to you, may cause you trouble. And if you ask of them while the Quran is being revealed, they will be made known to you. Allah has forgiven that. And Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْءَانُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهَا ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ



102. Por cierto que ya hubo antes que vosotros quienes hicieron esas preguntas, y luego [que se les revelara] se negaron a aceptarlas.

102. Indeed, a people asked such (questions) before you, then they became on that account disbelievers.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ



103. Allah no prescribió ni bahîrah [nombre dado a la camella que se consagraba a los ídolos por lo que no debía ser ordeñada] ni sâ'ibah [nombre dado a la camella que se consagraba a los ídolos

103. Allah has not instituted any (things as innovations like) Bahirah (a she camel whose milk was spared for the idols), nor Saibah (a she camel left for free pasture for idols), nor Wasilah (a she camel who gave

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنْ نَّحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ وَٱكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ



por lo que se la dejaba pastar libremente] ni uasîlah [nombre dado a la oveja o cabra que en su séptimo parto paría un macho y una hembra por lo que se la consagraba a los ídolos y no se la sacrificaba] ni hâm [nombre dado al camello semental que luego de servir diez veces se consagraba a los ídolos por lo que no se lo podía utilizar para montura]. Son los incrédulos quienes han inventado estos ritos, mintiendo acerca de Allah. La mayoría de ellos no razonan.

birth to she camels in two successive deliveries set free for idols), nor Hami (a male camel freed from work for the idols, after it had finished a number of copulations assigned for it). But those (pagans) who disbelieve invent lies against Allah. And most of them have no understanding.

104. Y cuando se les dice: Acercaos a lo que Allah ha revelado y al Mensajero, dicen: Nos es suficiente con lo que nos transmitieron nuestros padres, aun cuando sus padres no sabían nada ni estaban bien encaminados.

104. And when it is said to them: "Come to that which Allah has revealed and to the messenger (Muhammad)," they say: "Enough for us is that upon which we found our fathers." Even though their fathers had no knowledge whatsoever, nor were they guided.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

105. ¡Oh, creyentes! Velad por vuestras propias almas. Quien se desvíe no podrá perjudicaros, si estáis encaminados. A Allah volveréis todos vosotros, y Él os informará de lo que hacíais.

105. O those who believe, upon you is (responsibility of) your own selves. Those who have gone astray cannot harm you when you are rightly guided. To Allah is your return all together, then He will inform you of what you used to do.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ^ط لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ ضَلٍّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ^ج إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106. ¡Oh, creyentes! Cuando la agonía de la muerte os llegue y os dispongáis a testar, recurrid al testimonio de dos personas justas de los vuestros, o bien a dos extraños si estáis de viaje y os sobreviene la [agonía de la] muerte. Si dudáis de ellos, retenedlos hasta después de la oración para que juren por Allah: No venderemos nuestro testimonio a ningún precio, aunque se tratare a favor de un pariente, ni ocultaremos el testimonio de Allah, porque de hacerlo nos contaríamos entre los pecadores.

106. O those who believe, testimony (should be taken) between you when death approaches one of you, at the time of bequest, two just men from among you, or two others from outside of you, if you are traveling through the land, and the calamity of death befalls you. Detain them both after the prayer, then let them both swear by Allah, if you doubt (their truthfulness), (saying): "We will not exchange it (oath) for a price, even if he should be near relative, nor shall we hide the testimony of Allah, indeed we would then

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَدَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخَرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَبْتَكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

be of the sinful.”

107. Si se descubre que cometieron un pecado [al no cumplir su juramento], otros dos les sustituirán; y éstos serán [elegidos] de entre los parientes con más derecho [a su herencia] y jurarán por Allah: Nuestro testimonio es más digno de ser creído que el de ellos y no somos transgresores; porque de serlo nos contaríamos entre los inicuos.

107. Then if it is found about that those two were guilty of sin, then two others shall stand in their place, from among those who claim right, those nearest (the deceased). So let them swear by Allah, (saying): “Our testimony is truer than the testimony of both of them, and we have not transgressed. Indeed, we would then be of the wrong doers.”

فَإِنْ عُرِّرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا
أَسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ
يُقِيمَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ
الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
الْأُولَٰئِينَ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ
لَشَهِدَتُنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهِدَتَيْهِمَا وَمَا أَعْتَدَيْنَا إِنَّا
إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

108. Esto es lo más adecuado para lograr que presten testimonio como es debido, o que teman que se presten otros juramentos después de los suyos. Y temed a Allah y escuchad. Allah no guía a los desviados.

108. That is closer (to the fact) that they will give testimony in its true nature, or they would fear that (other) oaths would be admitted after their oaths. And fear Allah and listen. And Allah does not guide the disobedient people.

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا
بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهَهَا أَوْ
يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانُ بَعْدَ
أَيْمَانِهِمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَسْمِعُوا ۖ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٨﴾

109. El día que Allah reúna a los Mensajeros y diga: ¿Cómo os han respondido [aquellos a quienes fuisteis

109. On the day when Allah will gather the messengers, then will say: “What was the response you received

﴿١٩﴾ يَوْمَ تَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ
فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ۖ قَالُوا

enviados]? Dirán: No tenemos conocimiento; Tú eres Quien conoce lo oculto.

(from mankind).” They will say: “We have no knowledge. Indeed You, only You are the Knower of the unseen.”

لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ
الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110. Cuando Allah dijo: ¡Oh, Jesús hijo de María! Recuerda la gracia que os concedí a ti y a tu madre, cuando te di fuerzas mediante el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel] y hablaste a la gente estando en la cuna y de adulto, y te enseñé la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio. Y cuando hiciste con arcilla la forma de un pájaro con Mi anuencia, luego soplaste en él y se convirtió en pájaro con Mi anuencia, y curaste al ciego de nacimiento y al leproso con Mi anuencia, y resucitaste a los muertos con Mi anuencia. Y te protegí de los Hijos de Israel cuando te presentaste ante ellos con las evidencias y los incrédulos de entre

110. When Allah will say: “O Jesus, son of Mary, remember My favor upon you and upon your mother, when I supported you with the holy spirit. You spoke to mankind in the cradle and maturity. And when I taught you the Book and wisdom, and the Torah, and the Gospel. And when you made of clay as it were the figure of a bird by My permission, then you breathed into it, and it became a bird by My permission. And you healed those born blind, and the lepers by My permission. And when you brought forth the dead by My permission. And when I restrained the Children of Israel from (harming) you when you came to them with clear proofs, then those

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ
وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ
فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ
عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ
الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا
فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ
بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ
بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي
إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا

ellos dijeron: Esto no es más que una magia evidente.

who disbelieved among them said: "This is nothing but a clear magic."

مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. E inspiré a los discípulos [de Jesús] que creyeran en Mí y en Mi Mensajero, y exclamaron: ¡Creemos! Sé testigo de nuestra sumisión.

111. And when I inspired to the disciples, (saying) that: "Believe in Me and in My messenger." They said: "We believe. And bear witness that indeed we are those who surrendered (to Allah)."

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامِنَّا وَآشَهِدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

112. Y cuando éstos dijeron: ¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Puede tu Señor hacernos descender del cielo una mesa servida? Respondió: Temed a Allah, si sois creyentes.

112. When the disciples said: "O Jesus, son of Mary, is your Lord able to send down for us a table spread with food from heaven." He said: "Fear Allah, if you are believers."

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ ۖ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dijeron: Queremos comer de ella para que nuestros corazones se sosieguen, saber que nos has dicho la verdad y poder ser testigos de ella.

113. They said: "We wish that we eat from it, and that we may satisfy our hearts, and know that you have indeed spoken truth to us, and that we may be among its witnesses."

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Dijo Jesús hijo de María: ¡Oh, Allah, Señor nuestro! Desciéndenos del cielo una mesa servida que sea para nosotros una conmemoración, tanto para los primeros como para los últimos [de nuestra nación], y un signo proveniente de Ti. Y susténtanos, pues Tú eres el mejor de los sustentadores.

114. Jesus, son of Mary, said: "O Allah, our Lord, send down for us a table spread with food from heaven, that it may be for us a feast, for the first of us, and the last of us, and a sign from You. And provide us sustenance, and You are the Best of Sustainers."

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اَللّٰهُمَّ
رَبَّنَا اَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِّنَ
السَّمَاۗءِ تَكُوْنُ لَنَا عِيْدًا
لِّاَوَّلِنَا وَاٰخِرِنَا وَاٰيَةً مِّنكَ ط
وَارْزُقْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِيْنَ



115. Dijo Allah: Os la haré descender; más quien de vosotros después de esto no crea, le castigaré como no he castigado a nadie.

115. Allah said: "Indeed, I will send it down for you. So whoever disbelieves afterwards from among you, then surely will I punish him with a punishment such as I have not punished anyone among all the peoples."

قَالَ اَللّٰهُ اِنِّى مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ ط
فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَاِنِّى
اُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا اُعَذِّبُهُ
اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ



116. Y cuando dijo Allah: ¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Eres tú quien ha dicho a los hombres: Tomadnos a mí y a mi madre como divinidades en vez de Allah? Dijo: ¡Glorificado seas! No me corresponde decir

116. And when Allah will say: "O Jesus, son of Mary, did you say to the people: Take me and my mother for two gods other than Allah." He will say: "Glory be to You, it was not for me that I say that I had no right

وَإِذْ قَالَ اَللّٰهُ يٰعِيسَى ابْنُ
مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اَتَّخِذُوْنِىْ وَاُمِّىْ اِلٰهَيْنِ مِّنْ
دُوْنِ اَللّٰهِ ط قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا
يَكُوْنُ لِىْ اَنْ اَقُوْلَ مَا لَيْسَ

algo sobre lo que no tengo derecho. Si lo hubiera dicho Tú lo sabrías. Tú conoces lo que encierra mi alma, mientras que yo ignoro lo que encierra la Tuya. Tú eres Quien conoce lo oculto.

of. If I had said it, then You would surely have known it. You know what is within myself, and I do not know what is within Yourself. Indeed You, You are the Knower of the unseen."

لِي بِحَقِّي إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي
وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ
إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

117. No les he dicho sino lo que Tú me has ordenado: Adorad a Allah, mi Señor y el vuestro. Mientras permanecí con ellos velé por ellos, pero después de que me llevaste contigo fuiste Tú Quien les vigiló. Tú eres testigo de todas las cosas.

117. "Never did I say to them except what You commanded me to (say), that worship Allah, my Lord and your Lord. And I was a witness over them while I was among them. Then when You took me, You were the Watcher over them. And You are Witness over all things."

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي
بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي
كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ
﴿١١٧﴾

118. Si les castigas tienes derecho, pues ellos son Tus siervos, y si les perdonas, Tú eres Poderoso, Sabio.

118. "If You punish them, then indeed they are Your slaves. And if You forgive them. Then indeed You, only You are the All Mighty, the All Wise."

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ
وَإِنْ تَغْفِرَ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Allah dirá [el Día del Juicio]: Éste es el día en que los sinceros son beneficiados por su sinceridad. Ellos

119. Allah will say: "This is the day in which the truthful will profit from their truth." For them are

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ
الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ

tendrán jardines por donde corren los ríos y en los que estarán eternamente. Allah se complacerá con ellos y ellos con Él. Éste es el gran triunfo.

Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. Allah is pleased with them and they are pleased with Him. That is the great success.

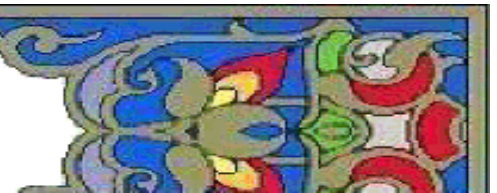
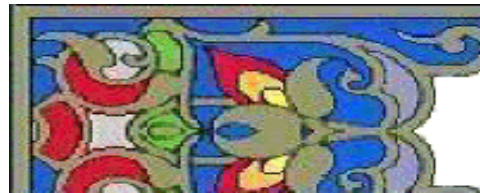
جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

120. A Allah pertenece el reino de los cielos y la Tierra, y todo lo que existe entre ellos; y Él tiene poder sobre todas las cosas.

120. To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth and all that is within them, and He has Power over all things.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾





Los Ganados

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alabado sea Allah que creó los cielos y la Tierra, y originó las tinieblas y la luz. Sin embargo los incrédulos asocian copartícipes a su Señor.

2. Él es Quien os creó de barro y luego decretó un término de vida; y hay un término [también] que Él ha fijado [para la Resurrección], sin embargo dudáis.

3. Y Él es adorado en los cielos y en la Tierra. Sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis, y sabe lo que hacéis.

AlAnaam

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. All praises be to Allah, who created the heavens and the earth, and made the darkness and the light. Then those who disbelieve, to their Lord, they ascribe (others) to be equals.

2. He it is who has created you from clay, then He has decreed a term (of life). And a term determined (for Resurrection) is with Him, then you are in doubt.

3. And He is Allah in the heavens and in the earth. He knows what you conceal and what you reveal, and He knows what you earn.

الْأَنْعَامُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ
الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ
ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ
مُّسَيَّعٌ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي
الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

4. Cada vez que les llega un signo de su Señor [a los idólatras] se niegan a creer en él.

4. And never came to them a sign of the signs of their Lord except they turned away from it.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ
ءَايَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا
مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

5. Por cierto que desmintieron la Verdad [el Corán] cuando les llegó, pero ya verán las consecuencias de haberse burlado.

5. Indeed, they denied the truth when it came to them. So there will soon come to them the news of that which they used to mock at.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا
جَاءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنْبَأُ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

6. ¿Acaso no ven cuántas generaciones anteriores a ellos hicimos sucumbir? Les concedimos más poder en la Tierra que a vosotros, les enviamos abundantes lluvias e hicimos que los ríos corrieran cerca de sus viviendas. Pero a pesar de todo, les exterminamos [como castigo] por sus pecados, e hicimos surgir después de ellos nuevas generaciones.

6. Have they not seen how many a generation We have destroyed before them, whom We had established on the earth, such as We have not established you. And We showered abundant rains on them from the sky, and We made the rivers flow beneath them, then We destroyed them for their sins, and brought forth after them a generation of others.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ
قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ مَّكَّنَّاهُمْ فِي
الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ
لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ
مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ
قَرْنًا ءَاخِرِينَ ﴿٦﴾

7. Y aunque te hubiéramos enviado un libro escrito en un pergamino y hubieran

7. And even if We had sent down to you (Muhammad) a written book on

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي
قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ

podido palparlo con sus manos, los incrédulos habrían dicho: Esto no es más que una magia evidente.

parchment, so that they could touch it with their hands, those who disbelieve would have said: "This is nothing but obvious magic."

لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

8. Y [también] dijeron: ¿Por qué no se envía un Ángel con él [el Mensajero]? Pero si hubiésemos enviado a un Ángel se habría decretado acabar con ellos y no hubieran sido tolerados.

8. And they say: "Why has not an angel been sent down to him." And if We had sent down an angel, the matter would surely have been judged, then no respite would be granted to them.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَاً لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴿٨﴾

9. Si hubiéramos enviado [en lugar de un hombre] a un Ángel, le habríamos dado apariencia humana y hubiéramos hecho que lo confundiesen.

9. And if We had made him an angel, We would have made him (appear as) a man, and We would have covered them with (confusion), that in which they cover themselves.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَاً لَّجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

10. Por cierto que [también] se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti, pero el castigo les azotó por ello.

10. And indeed, messengers were ridiculed before you, then those who mocked at them were surrounded by that which they used to ridicule.

وَلَقَدْ اسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

11. Diles [¡Oh, Muhammad!]:
Transita por la Tierra y observad cuál fue el destino de los incrédulos que desmintieron.

11. Say (O Muhammad): "Travel in the land, then see how was the end of those who denied."

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
انظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Pregúntales [a los idólatras]: ¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra? Di: Pertenece a Allah. Él ha decretado que Su misericordia esté por encima de Su ira, y os reunirá el Día indubitable de la Resurrección. Pero quienes están perdidos [en esta vida] no creerán.

12. Say: (O Muhammad): "To whom belongs whatsoever is in the heavens and the earth." Say: "To Allah." He has decreed upon Himself mercy. He will surely assemble you on the Day of Resurrection, there is no doubt about which. Those who have lost their souls are the ones who do not believe.

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. A Él pertenecen las criaturas que transitan en la noche y en el día, y Él es Omnioyente, Omnisciente.

13. And to Him belongs whatsoever dwells in the night and the day, and He is the All Hearing, the All Knowing.

﴿١٣﴾ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

14. Diles: ¿Acaso tomaré como protector a otro en lugar de Allah, [siendo Él] Originador de los cielos y la Tierra, y Quien alimenta sin

14. Say (O Muhammad): "Shall I take as a protector other than Allah, the Creator of the heavens and the earth. And He it is who feeds and is

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنَّي

tener necesidad de ser alimentado? Di: Se me ha ordenado ser el primero en someterse a Allah y no contarme entre quienes Le asocian copartícipes.

not fed.” Say: “Indeed, I have been commanded that I should be the first of those who submit themselves, and not be of those who associate others (with Allah).”

أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

15. Di: Temo que si desobedezco a mi Señor me azote el castigo de un día terrible.

15. Say: “Indeed I fear, if I should disobey my Lord, the punishment of a tremendous Day.”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Quien sea eximido [del castigo] ese día será porque Allah se apiadó de él; y ése será el triunfo verdadero.

16. He from whom it (punishment) is averted that day, (Allah) has surely been Merciful to him. And that is the manifest success.

مَنْ يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمَهُ ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ
الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Si Allah te impone un mal sólo Él podrá apartarlo, y si te agracia con un bien es porque Él tiene poder sobre todas las cosas.

17. And if Allah should touch you with affliction, then none can relieve from it except Him. And if He touches you with good, then He has power over all things.

وَإِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا
كَاشِفَ لَهُ ۖ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ
يَمَسَّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Él tiene total dominio sobre Sus siervos, y Él es Sabio y está informado de lo que hacéis.

18. And He is the Omnipotent over His slaves, and He is the All Wise, the All Knower.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

19. Pregúntales:
¿Quién es el testigo más fehaciente? Di: Es Allah, y es Él testigo entre nosotros. Me ha sido revelado este Corán para advertiros con él, a vosotros y a quienes [también] alcance [el Mensaje]. ¿Acaso daríais testimonio de que existen otras divinidades junto con Allah? Diles: Haced lo que queráis, yo no lo haré. Él es la única divinidad, y soy inocente de lo que vosotros Le asociáis.

19. Say (O Muhammad): "What thing is greatest in testimony. Say: "Allah is witness between me and you. And this Quran has been revealed to me, that I may warn you thereby, and whomsoever it may reach. Do you indeed testify that there are other gods with Allah." Say: "I bear no (such) witness." Say: "He is the only One God. And truly I am free of that which you associate (with Him)."

قُلْ أَى شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۚ
قُلِ اللّٰهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ
وَأُوحِيَ إِلَىٰ هَٰذَا الْقُرْءَانُ
لَا نُنذِرُكُمْ بِهِ ۚ وَمَنْ بَلَغَ ۚ
أَيْنَكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنِّ مَعَ
اللّٰهِ ءَالِهَةٌ أُخْرَىٰ ۚ قُلْ لَّا
أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهُ
وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِىءٌ مِّمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. Aquellos a quienes les dimos el Libro [judíos y cristianos] lo conocen [al Profeta Muhammad] como a sus propios hijos, pero quienes están perdidos no creen.

20. Those to whom We have given the Book, they recognize this (Quran) as they recognize their sons. Those who have lost their own selves are then those who do not believe.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَعْرِفُونَهُ ۚ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَآءَهُمْ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah o desmiente Sus preceptos? Por cierto

21. And who does more wrong than he who invents against Allah a lie, or denies His revelations. Indeed, the wrongdoers will not

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى
اللّٰهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ
إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

que los inicuos no tendrán éxito.

succeed.

22. El día que congreguemos a todos y digamos a quienes asociaron copartícipes a Allah: ¿Dónde están los que creíais eran mis asociados?

22. And on the day when We shall gather them all together, then We shall say to those who associated others (with Allah): "Where are your partners, whom you used to claim."

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ
نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ
شُرَكَائُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Entonces no tendrán más excusa que decir: ¡Juramos por Allah, nuestro Señor, que no Le asociábamos nada!

23. Then there will be no excuses for them except that they will say: "By Allah, our Lord, we were not those who associated (with You)."

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ
قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا
مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24. Mira cómo se desmienten y se desvanece todo aquello que inventaron.

24. See how they will lie against themselves, and lost from them will be what they used to invent.

أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى
أَنْفُسِهِمْ ۚ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Hay entre ellos quienes te escuchan [cuando recitas el Corán], pero hemos sellado sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan. Y aunque vieran toda clase de signos, no creerían en ellos. Y cuando se

25. And among them are those who listen to you, and We have laid over their hearts coverings, lest they should understand it, and in their ears a deafness. And if they were to see every sign, they will not believe in it, to the point that,

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ
وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ
وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا
يُؤْمِنُوهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ

presentan los
incrédulos ante ti para
discutirte dicen: Esto
no es más que una
fábula de nuestros
ancestros.

when they come to
you, they dispute
with you, those who
disbelieve say: "This
is nothing but tales of
the ancients."

تُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ellos se apartan
de él y le prohíben a
los demás [seguir al
Mensajero], pero sólo
se destruyen a sí
mismos sin darse
cuenta.

26. And they prevent
(others) from it, and
they (themselves) keep
away from it. And they
do not destroy except
themselves, and they
perceive (it) not.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ
عَنْهُ ۖ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Y si pudieras ver
¡Oh, Muhammad!, lo
terrible que será]
cuando sean detenidos
ante el Fuego y digan:
Ojalá fuésemos
retornados [a la vida
mundanal], entonces
no desmentiríamos los
signos de nuestro
Señor y seríamos
creyentes.

27. And if you could
see when they shall be
made to stand by the
Fire, they will say:
"Would that we could
be sent back, and we
would not deny the
revelations of our
Lord, and we would be
among the believers."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يُوقَفُوا عَلَى
النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا
نُكَذِّبُ بِعَايَةِ رَبِّنَا وَنَكُونُ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Pero no! Saldrá a
la luz lo que antes
ocultaban. Y si se les
diera la oportunidad
de regresar [a la vida
mundanal] volverían a
[cometer] lo que se les
había prohibido
[asociarle copartícipes
a Allah], por cierto


28. Nay but, it has
become manifest to
them that which they
had been concealing
before. And if they
were sent back, they
would certainly revert
to that which they were
forbidden from, and
indeed they are liars.

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ
مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

que mienten.


29. Y decían: No hay más vida que ésta y jamás seremos resucitados.

29. And they say: "There is none but our life of the world, and we shall not be raised (again)."

وَقَالُوا إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا
الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ


30. Y si pudieras ver [¡Oh, Muhammad!, lo terrible que será] cuando sean llevados ante su Señor y se les diga: ¿Acaso no es esto [la Resurrección y el Juicio Final] verdad?, y ellos respondan: ¡Juramos por nuestro Señor que sí! Entonces se les dirá: Sufrid el castigo por no haber creído.

30. And if you could see when they will be made to stand before their Lord. He will say: "Is not this the truth." They will say: "Yes, by our Lord." He will say: "So taste the punishment because you used to disbelieve."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ
قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ


31. Por cierto que habrán perdido quienes hayan desmentido el encuentro con Allah. Y cuando les sorprenda la hora [de la Resurrección] dirán: ¡Ay de nosotros por lo que no hicimos! Y cargarán con los pecados sobre sus espaldas. ¿No es horrible lo que cargan?

31. They indeed are losers who deny the meeting with Allah, until when the Hour comes upon them suddenly, they will say: "Alas for us, over what we neglected about it." And they will bear their burdens on their backs. Is not evil what they bear.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ
اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا
يَحْسِرَتْنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ
ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ


32. Esta vida mundanal no es más que juego y diversión, y la otra vida es mejor para los piadosos. ¿Acaso no razonáis?

32. And the life of this world is nothing but play and amusement. And the abode of the Hereafter is better for those who fear (Allah). Will you not then understand.

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ
وَلَهُمْ^ط وَلَدَارُ^ط الْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ^ط أَفَلَا تَعْقِلُونَ



33. Por cierto que sabemos que te apena lo que dicen [sobre ti]. No es a ti a quien desmienten, sino que lo que los inicuos rechazan son los signos de Allah.

33. Indeed, We know that it grieves you what they say. Though indeed, they do not deny you, but the wrong doers repudiate the revelations of Allah.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ
الَّذِي يَقُولُونَ^ط فَإِنَّهُمْ لَا
يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ
بِآيَاتِ اللَّهِ سَجَّحُوا^ط

34. Por cierto que [también] fueron desmentidos otros Mensajeros anteriores a ti, y soportaron con paciencia que les desmintieran y hostigaran hasta llegarles Nuestro auxilio. Las promesas de Allah son inalterables; y por cierto que te hemos relatado las historias de los Mensajeros [como consuelo].

34. And indeed, messengers have been denied before you, so they were patient over that which they were denied, and they were harmed until Our help reached them. And none can alter the words (decrees) of Allah. And surely there has reached you some news about the messengers (before you).

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا
وَأُودُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا^ج
وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ^ج
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَّبَائِ
الْمُرْسَلِينَ^ط

35. Aunque te resulte muy penoso que se nieguen a creer, por

35. And if their aversion is hard on you, then if you can,

وَإِنْ كَانَ كِبَرَ عَلَيْكَ
إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ أَسْتَطَعْتَ أَنْ

más que busques a través de un túnel en la tierra o de una escalera en el cielo una prueba para que crean no podrás hacerles creer. Si Allah hubiese querido les habría guiado a todos. No te apenes por los que no creen.

so seek a tunnel into the earth, or a ladder into the sky, so that you may bring them a sign. And if Allah had so willed, He could have gathered them all to the guidance. So be not you among those who are ignorant.

تَبْتَغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ
بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى ۚ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٥﴾

36. Sólo responden [a tu llamada] aquellos que escuchan; y a los muertos [de corazón, por su incredulidad] Allah les resucitará y a Él comparecerán.

36. Only they will respond who listen. And the dead whom Allah will raise, then to Him they will be returned.

۞ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ
يَسْمَعُونَ ۖ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٢٦﴾

37. Dijeron [los incrédulos de La Meca]: ¿Por qué no se le ha concedido un milagro procedente de su Señor [como los concedidos a Moisés]? Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah es capaz de enviar un milagro [como lo pedís]. Pero la mayoría de ellos no lo saben.

37. And they say: "Why is not a sign sent down to him from his Lord." Say: "Indeed, Allah is Able upon sending down a sign, but most of them do not know."

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّا اللَّهُ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً
وَلَٰكِنَّا أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

38. No hay criatura que camine en la tierra o vuele con sus dos

38. And there is not a creature on the earth, nor a bird flying on

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا

alas que no forme una comunidad igual que vosotros. No hemos omitido nada en el Libro. Éstas [criaturas] también serán congregadas ante su Señor [el Día del Juicio].

its two wings, but they are communities like you. We have not neglected in the Book (of decrees) a thing. Then unto their Lord they shall be gathered.

طَبِيرِ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ
أَمْثَالُكُمْ ۚ مَا فَرَّطْنَا فِي
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٢٨﴾

39. Quienes desmienten Nuestras leyes son sordos, mudos, y caminan en las tinieblas [de la incredulidad]. Allah extravía a quien quiere, y conduce por el sendero recto a quien quiere.

39. And those who deny Our revelations are deaf and dumb in darkness. Whomsoever Allah wills, He sends him astray. And whomsoever He wills, He sets him on the straight path.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ
وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۚ مَنْ يَشَأِ
اللَّهُ يُضِلِّهِ وَمَنْ يَشَأِ يَجْعَلْهُ
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Diles: ¿Qué os parece si os llegara el castigo de Allah u os sorprendiera la Hora [el Día del Juicio], invocaríais a otro que no fuera Allah? Respondedme si sois sinceros.

40. Say: "Have you considered, if there came upon you the punishment of Allah, or there came upon you the Hour, would you call upon other than Allah, if you are truthful.

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ
عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمْ
السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Pero es Él a Quien invocáis cuando os azota un mal olvidándoos de quienes Le asociáis; y por cierto que Él es Quien, si quiere, puede

41. Nay but, it is Him you call, so He would remove that for which you called unto Him, if He wills, and you forget what you have associated (with

بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا
تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ
وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

libraros del mismo.

42. Y por cierto que enviamos [Mensajeros] a naciones anteriores a ti y les castigamos con la miseria y las enfermedades [por haberles desmentido], para que así Nos invocasen.

43. Hubiera sido mejor que Nos hubiesen implorado cuando les llegó Nuestro castigo. Pero sus corazones se endurecieron y Satanás les embelleció lo que hacían.

44. Pero al olvidarse de lo que le ocurrió a quienes les precedieron [la miseria y las enfermedades que les azotaron] les abrimos las puertas de la fortuna, y cuando se contentaron por lo que les había sido concedido les sorprendimos con el castigo, y perdieron toda esperanza [de que les alcanzara

Him).

42. And We did indeed send (messengers) to nations before you, then We seized them with tribulation and adversity, that they might humble themselves.

43. Then why did they not humble themselves when Our torment reached them. But their hearts became hardened, and the devil made fair seeming to them that which they used to do.

44. So when they forgot what they had been reminded of, We opened to them the gates of all things. Until, when they rejoiced in that what they were given, We seized them suddenly, then they were plunged in despair.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ



فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ

nuevamente la
misericordia de Allah].

45. Y fue
exterminado hasta el
último de los inicuos.
¡Alabado sea Allah,
Señor del Universo!

46. Diles: ¿Si Allah os
privara de la facultad
de oír y de ver, y
sellara vuestros
corazones, qué otra
divinidad en vez de
Allah os lo podría
devolver? Observa
cómo les evidenciamos
los signos, y aun así los
rechazan.

47. Diles: Si el castigo
de Allah llegara
repentinamente o lo
vierais venir, éste sólo
azotaría a los inicuos.

48. Y no hemos
enviado a los
Mensajeros sino para
que albricien y
adviertan a los
hombres. Quienes

45. So the roots of the
people who did wrong
were cut off. And all
the praises be to Allah,
the Lord of the worlds.

46. Say: "Have you
considered, if Allah
should take away your
hearing and your sight
and seal up your
hearts, who is a god
other than Allah who
could bring them
(back) to you." Behold, how We put
forth in diverse
forms the revelations,
yet still they turn away.

47. Say: "Have you
considered, if the
punishment of Allah
should come upon you
suddenly or openly,
will any be destroyed
except wrongdoing
people."

48. And We do not
send the messengers
except as bearers of
glad tidings, and
warners. So whoever
believes and reforms,

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا ۖ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ
سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ
عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ
يَأْتِيكُمْ بِهِ ۚ أَنْظَرُ كَيْفَ
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ
عَذَابُ اللَّهِ بَغْثَةً أَوْ جَهْرَةً
هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ فَمَنْ
ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ

crean y se enmienden
no temerán ni se
entristecerán [el Día
del Juicio].

there shall be no fear
upon them, neither
shall they grieve.

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y a quienes
desmientan Nuestros
signos les alcanzará el
castigo por haberse
desviado.

49. And those who
deny Our revelations,
the punishment will
touch them for that
they used to disobey.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
يَمَسُّهُمْ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Diles: No os digo
que poseo los tesoros
de Allah, ni conozco lo
oculto, ni tampoco os
digo ser un Ángel, sólo
sigo lo que se me ha
revelado; y di: ¿Acaso
pueden equipararse el
ciego y el vidente? ¿Es
que no reflexionáis?

50. Say (O
Muhammad): "I do
not say to you that
with me are the
treasures of Allah,
nor that I know the
Unseen, nor that I say
to you that I am an
angel. I do not follow
except that which is
revealed to me." Say:
"Are equal the blind
and the seer. Do you
not then reflect."

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي
خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ
وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن
أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ
هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ
وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y advierte con él
[el Corán] a aquellos
que temen ser
congregados ante su
Señor que no tendrán
fuera de Él protector
ni intercesor alguno;
para que así teman a
Allah.

51. And warn by this
(Quran) those who
fear that they will be
gathered before their
Lord. For them,
besides Him, there is
no protector, nor an
intercessor, that they
may fear (Allah).

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ
يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا
شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

52. No rechaces a
quienes invocan a su

52. And do not send
away those who call

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ

Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro [y complacencia], porque hacerlo sería injusto. A ti no te corresponde pedirles cuentas de sus obras ni a ellos tampoco pedirte cuenta de las tuyas, como para rechazarles.

upon their Lord in the morning and the evening, seeking His pleasure. Not upon you is of their account in anything, nor is of your account upon them in anything. So were you to send them away, you would then become of the wrongdoers.

رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ
شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Así es como los pusimos a prueba [guiando a los pobres antes que a los ricos], para que dijese: ¿Son éstos a quienes Allah ha agraciado de entre nosotros? Y Allah sabe mejor que nadie quiénes Le agradecen [por haber sido guiados].

53. And thus have We tried some of them with others, that they might say: "Are these the ones upon whom Allah has bestowed favor among us." Is Allah not best Aware of those who are grateful.

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ
مَنْ آَلَلَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. Cuando se presenten ante ti aquellos que creen en Nuestros signos diles: ¡La paz sea con vosotros! Vuestro Señor ha decretado que Su misericordia esté por encima de Su ira. Quien de vosotros cometa una falta por ignorancia, y luego se

54. And when those who believe in Our revelations come to you, say: "Peace be on you. Your Lord has decreed upon Himself mercy, that any of you who does evil in ignorance then repents thereafter, and corrects himself, then surely, He is Oft Forgiving,

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۖ أَنَّهُ مَنْ
عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ
ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ

arrepienta y enmienda, [sepa] que ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

Most Merciful.”

فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Y así es como evidenciamos los signos para señalar el camino de los pecadores.

55. And thus do We explain in detail the revelations, and (thus) the way of the criminals may become manifest.

وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْأَيَّاتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

56. Diles: Se me ha prohibido adorar a aquello que invocáis en lugar de Allah, y no seguiré vuestras pasiones, porque [de hacerlo] me extraviaría y no me contaría entre los encaminados.

56. Say (O Muhammad): “Indeed, I have been forbidden that I worship those whom you call upon besides Allah.” Say: “I will not follow your vain desires, for indeed I would go astray then, and I would not be of those rightly guided.”

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Diles: Yo sigo la evidencia que proviene de mi Señor, más vosotros la desmentís. Lo que pedís que pronto os acontezca [el castigo] no está en mis manos. La decisión pertenece sólo a Allah. Él juzga con la verdad, y es el mejor de los jueces.

57. Say (O Muhammad): “Indeed, I am on clear evidence from my Lord, and you have denied it. I do not have that for which you are trying to hasten. The judgment is none but for Allah. He declares the truth, and He is the best of the judges.”

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۚ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ يَقْصُ الْحَقُّ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

58. Diles: Si lo que pedís que pronto os acontezca hubiese estado en mis manos ya se os habría juzgado. Allah conoce mejor que nadie a los inicuos.

58. Say "If that I had what you are trying to hasten for, the matter would have been decided between me and you. And Allah is best aware of the wrong doers."

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ
الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Él posee las llaves de lo oculto y nadie más que Él las conoce. Sabe lo que hay en la tierra y en el mar. No hay hoja que caiga que Él no lo sepa, ni grano en el seno de la tierra, o algo que esté verde o seco sin que se encuentre registrado en un libro evidente.

59. And with Him are the keys of the unseen, none knows them except him. And He knows what is on the land and the sea. And not a leaf falls but He knows it. And there is not a grain amid the darkness of the earth, nor anything wet nor dry, but it is in a clear Book.

﴿٥٩﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا
يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا
فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ وَمَا
تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ
وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

60. Él es quien toma vuestras almas de noche [cuando dormís] y os la devuelve al despertar, y sabe lo que hacéis [durante el día]. Así hasta que se cumpla el plazo prefijado para vuestra muerte, luego volveréis a Él y os informará de lo que hacíais.

60. And it is He who takes your souls by night (in sleep), and He knows what you do by day. Then He raises (wakes) you up therein (by day), that may be fulfilled the term appointed. Then unto Him will be your return. Then He will inform you of what you used to do.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم
بَالَيْلٍ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ۖ ثُمَّ
إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y Él tiene total dominio sobre Sus siervos. Envía a vosotros Ángeles custodios hasta que os llega la muerte, y entonces Nuestros enviados [los Ángeles de la muerte] se encargan de recoger vuestras almas y no olvidan nada [de lo que les hemos ordenado].

61. And He is the Omnipotent over His slaves. And He sends over you guardians (angels), until when approaches to one of you death, Our messengers (angels) take him (his soul), and they do not neglect (their duty).

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ
وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّى
إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا
يُفَرِّطُونَ ﴿١١﴾

62. Luego serán devueltos a Allah, su verdadero Señor. ¿Acaso no será Él Quien os va a juzgar? Él es el más rápido en ajustar cuentas.

62. Then they are returned to Allah, their Lord in truth. Unquestionably, His is the judgement. And He is the swiftest of those who take account.

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
الْحَقِّ ۚ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ
أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿١٢﴾

63. Pregúntales: ¿Quién otro sino Allah puede salvaros de las tinieblas de la tierra y del mar [cuando viajáis]? Le invocáis en público y en secreto, y decís: Juramos que si nos salvas de ésta, seremos agradecidos.

63. Say (O Muhammad): “Who rescues you from the darkness of the land and the sea, you call upon Him humbly and in secret, (saying) if we are saved from this, we certainly will be among the thankful.”

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ أَنجَيْنَا
مِّنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾


64. Diles: Solamente Allah os puede librar de ésta y de toda otra

64. Say: “Allah rescues you from this and from all (other)

قُلْ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ


aflicción, pero luego de haberos librado, volvéis a asociarle copartícipes.

distresses, then you associate others (with Him).”

كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ



65. Diles: Él tiene poder para enviaros un castigo [que os llegue] del cielo o de la tierra, o dividiros en sectas y hacer que padezcáis vuestra mutua violencia [enfrentándoos unos a otros]. Observa cómo evidenciamos los signos para que entiendan.

65. Say (O Muhammad): “He has the power over that He can send upon you punishment from above you, or from beneath your feet, or to bewilder you with factions, and make you taste the violence of one another.” Behold, how We set forth in diverse forms the signs so that they might understand.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۚ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ



66. Tu pueblo negó la autenticidad [del Corán] pese a ser la Verdad. Diles: Yo no he sido enviado para velar por vuestras obras.

66. And your people (O Muhammad) have denied it, and it is the truth. Say: “I am not a guardian over you.”

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ


67. Todo lo que os he anunciado ocurrirá en su debido tiempo. ¡Ya veréis!

67. For every news there is a term appointed, and soon you will know.

لِكُلِّ نَبَأٍ مُّسْتَقَرٌّ ۚ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ


68. Cuando veáis que se burlan de Nuestros signos, no os quedéis reunidos junto a quienes lo hacen hasta

68. And when you (O Muhammad) see those who engage in vain discourse about Our revelations, withdraw

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ تَخُوضُونَ فِي ءَايَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ

que cambien de conversación. Pero si Satanás os hace olvidar [y permanecéis con ellos], tan pronto como lo recordéis no permanezcáis reunidos con los inicuos.

from them until they enter into another topic. And if the devil causes you to forget, then do not sit, after the remembrance, with the wrongdoing people.

غَيْرِهِ ۖ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ
الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ
الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

69. A los piadosos no les corresponde pedirles cuentas de sus obras [a quienes se burlan], pero sí recordarles [llamándolos a la reflexión] para que teman a Allah.

69. And it is not upon those who fear (Allah) any accountability for them (the disbelievers) of anything, but (only for) a reminder that perhaps they may fear (Him).

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَلَكِنْ ذِكْرٌ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

70. Apártate de quienes toman su religión como juego y diversión, y están alucinados por la vida mundanal. Exhorta con él [el Corán] para que nadie obre mal y merezca ser castigado por lo que cometió. No tendrán fuera de Allah protector ni intercesor. Y aunque ofrezcan toda clase de rescate [para salvarse del castigo] no se les aceptará. Ésos serán quienes merezcan el

70. And leave alone those who take their religion for a play and amusement, and whom the life of the world has deluded. And remind with it (Quran) lest a soul be destroyed by what it has earned. It has besides Allah no protector, nor intercessor. And if he offers every ransom, it will not be accepted from him. Such are those who deliver themselves to ruin because of what they

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ
لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا ۚ وَذَكَرَ بِهِمْ أَنْ
تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ
كُلٌّ عَدَلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا
أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا
كَسَبُوا ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ

castigo por lo que cometieron. Se les dará de beber un líquido hirviendo, y tendrán un castigo doloroso por no haber creído.

71. Di: ¿Acaso invocaremos en lugar de Allah lo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos, volviendo así sobre nuestros pasos después que Allah nos ha guiado; haciendo como aquel a quien los demonios han seducido y transita desorientado por la Tierra a pesar de tener compañeros que le llaman a la guía diciéndole: Ven con nosotros? Di: Ciertamente la guía de Allah es la verdadera guía, y nos ha sido ordenado someternos al Señor del Universo.

72. Haced la oración prescrita y temedle, y es ante Él que seréis congregados.

have earned. For them will be a drink of boiling water, and a painful punishment because they used to disbelieve.

71. Say (O Muhammad): "Shall we call on others besides Allah, that which neither benefits us nor harms us, and turn on our heels after when Allah has guided us, (we would then be) like one whom the devils have enticed away (to wander) in the earth bewildered, (while) he has companions calling him to guidance (saying): Come to us." Say: "Indeed, Allah's guidance is the guidance, and we have been commanded to submit to the Lord of the Worlds."

72. "And that to establish prayers, and to fear Him, and it is He to whom you shall be gathered."

حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أُنَدِّعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُزِدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ
يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ أَتَيْنَا
قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ
الْهُدَىٰ وَأْمُرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ
وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y Él es Quien creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero, y [la reproducirá] el día que diga: ¡Sé!, y sea [el Día de la Resurrección]. Su palabra es la Verdad. Suya será la soberanía el día que se sople la trompeta. Él es el conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, y Él es Sabio y está informado de lo que hacéis.

73. And it is He who has created the heavens and the earth in truth. And on the Day He will say: "Be", so it shall be. His word is the truth. And His will be the dominion on the Day when the trumpet will be blown. All Knower of the unseen and the seen. And He is the All Wise, All Aware.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ^ط
فَيَكُونُ^ع قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ
الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي
الصُّورِ^ع عِلْمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةُ^ع وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

74. Y recuerda cuando Abraham le dijo a su padre Âzar: ¿Tomas a los ídolos por divinidades? Veo que tú y tu pueblo están en un extravío evidente.

74. And when Abraham said to his father Azar: "Do you take idols for gods. Indeed, I see you and your people in manifest error."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ
أَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً^ط
إِنِّي أَرُكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٧٤﴾

75. Y así fue como le mostramos a Abraham las maravillas de los cielos y de la Tierra, para que fuera de los que creen con certeza.

75. And thus did We show Abraham the kingdom of the heavens and the earth and that he might be of those who have certainty.

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ
مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

76. Y al llegar la noche vio una estrella [y con el fin de hacer que su pueblo

76. So when the night covered him over (with darkness), he saw a star. He said: "This is

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى
كَوْكَبًا^ط قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا

reflexionase les dio ejemplos que ellos podían entender] y les dijo: ¡Este es mi Señor! Pero cuando desapareció exclamó: No adoro a los que se ausentan.

my Lord.” But when it set, he said: “I do not love those that set.”

أَفَلْ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْأَفْلِينَ ﴿٧٦﴾

77. Luego, al ver la Luna aparecer dijo: ¡Este es mi Señor! Pero cuando desapareció exclamó: Si no me guía mi Señor me contaré entre los extraviados.

77. Then when he saw the moon rising up, he said: “This is my Lord.” But when it set, he said: “If my Lord does not guide me, I shall surely be among the people who go astray.”

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ
هَذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ
لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي
لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

78. Y cuando vio salir el Sol dijo: ¡Este es mi Señor, éste es más grande aún! Pero cuando desapareció exclamó: ¡Oh, pueblo mío! Soy inocente de lo que Le asociáis.

78. Then when he saw the sun rising up, he said: “This is my Lord. This is greater.” But when it set, he said: “O my people, I am indeed free from what you associate others (with Allah).”

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً
قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ ۖ
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَنْقُومِ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

79. Me consagro a Quien creó los cielos y la Tierra, soy monoteísta y no de los que Le asocian copartícipes.

79. Indeed, I have turned my face towards Him who created the heavens and the earth, firmly upright, and I am not of those who associate others (with Allah).”

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي
فَطَرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ حَنِيفًا ۖ وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

80. Pero su pueblo le refutó, y él dijo: ¿Me discutís acerca de [la unicidad de] Allah siendo que Él me ha guiado? No temo que lo que Le asociáis [pueda perjudicarme en algo], sólo podrá ocurrirme lo que mi Señor quiera. Mi Señor abarca todo en Su conocimiento. ¿Es que no recapacitáis?

80. And His people disputed with him. He said: "Do you dispute with me concerning Allah while He has guided me. And I do not fear what you associate with Him, except that my Lord wills something. My Lord encompasses all things in knowledge. Will you then not remember?"

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحْجُونَنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ ۚ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ ۚ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا ۗ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

81. ¿Y cómo podría temerle a lo que Le asociáis, cuando vosotros no teméis haberle asociado a Allah [atribuyéndole copartícipes] sin que se os haya enviado ningún fundamento para ello? Entonces ¿Cuál de los dos grupos tiene más motivo para temer? Respondedme si es que lo sabéis.

81. And how should I fear that which you associate (others with Allah), and you do not fear that you have associated (others) with Allah, that for which He has not sent down to you any authority. So which of the two factions has more right to security, if you have knowledge.

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا ۚ فَآيُ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ۚ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

82. Quienes crean y no desacrediten su fe con ninguna injusticia [idolatría] serán quienes estarán a salvo, y son ellos los encaminados.

82. Those who believe and do not mix their belief with wrongdoing, those are for whom there is security, and they are rightly guided.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Y ésta es Nuestra prueba; se la proporcionamos a Abraham para que argumente contra su pueblo. Así elevamos la condición de quien queremos; ciertamente tu Señor es Sabio, Omnisciente.

83. And that was Our argument which We gave to Abraham against his people. We raise by degrees whom We will. Certainly, your Lord is All Wise, All Knowing.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا ءَاتَيْنَاهَا
إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ ۚ نَرْفَعُ
دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَأٍ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

84. Y le agradecemos con Isaac y Jacob, a quienes guiamos. A Noé le guiamos antes que él. Y de sus descendientes [guiamos] a David, Salomón, Job, José, Moisés y Aarón; y así es como recompensamos a los benefactores.

84. And We bestowed upon him (Abraham) Isaac and Jacob, all (of them) We guided. And Noah did We guide before, and among his progeny, David and Solomon and Job and Joseph and Moses and Aaron. And thus do We reward those who do good.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا
هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۚ وَمِن
ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ
وَهَارُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

85. Y a Zacarías, Juan, Jesús y Elías; todos ellos se contaron entre los justos.

85. And Zachariah and John and Jesus and Elias. all (of them) were of the righteous.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ
وَالْيَاسَ ۚ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y a Ismael, Eliseo, Jonás y Lot; a todos ellos les distinguimos entre los hombres.

86. And Ishmael and Elisha and Jonah and Lot. And all (of them) We preferred above the nations.

وَأِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُونُسَ
وَلُوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَىٰ
الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y también distinguimos a algunos de sus antepasados, descendientes y hermanos, y les guiamos por el sendero recto.

87. And (some) among their fathers, and their offsprings, and their brethren. And We chose them, and We guided them to a straight path.

وَمِنْ ءَابَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
وَإِخْوَانِهِمْ وَأَجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

88. Ésta es la guía de Allah, guía con ella a quien Él quiere de entre Sus siervos. Pero si hubieran sido de los que Le asocian copartícipes a Allah, todas sus obras habrían sido en vano.

88. Such is the guidance of Allah with which He guides whom He wills of His slaves. And if they had associated others (with Allah), worthless would be to them all that they used to do.

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَلَوْ
أَشْرَكُوا لَحِطَ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Éstos son a quienes les hemos revelado los Libros, y agraciado con la sabiduría y la profecía. Y si [la gente de La Meca] no creen en ello, [sepan que] hemos depositado la fe en otros que sí creen.

89. Those were the ones whom We gave the Book, and the authority, and the prophethood. But if these disbelieve in it, then indeed We shall entrust it to a people who are not therein disbelievers.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ۚ
فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ
وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا
بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Éstos son los que Allah ha guiado; sigue, pues, su ejemplo. Y diles [a la gente de La Meca]: No os pido remuneración alguna a cambio, [el Corán] es un Mensaje para la humanidad.

90. Those were the ones whom Allah guided, so emulate from their guidance. Say: "I ask of you no reward for it. It is not but a reminder for the nations."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ
فَبِهْدَانِهِمْ أَقْتَدِهٖ ۚ قُلْ لَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۚ إِنَّ هُوَ
إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

91. [Los judíos] No valoraron ni enaltecieron a Allah como merece, y dijeron: Allah no ha revelado nada a ningún hombre. Diles: ¿Quién ha revelado el Libro que trajo Moisés como luz y guía para los hombres, y el cual copiáis en pergaminos y dais a conocer [lo que queréis de él], pero ocultáis una gran parte? Se os enseñó [en el Corán] lo que vosotros ni vuestros padres sabíais. Di: Fue Allah [Quien lo reveló], y luego déjales que continúen con sus burlas.

92. Y éste [el Corán] es un Libro bendito que revelamos en confirmación de los Libros anteriores, y para que adviertas a la Madre de las Ciudades [La Meca] y a quienes viven en todos sus alrededores [el resto de la humanidad]. Quienes creen en la otra vida creen en él y

91. And they did not appraise Allah with a true estimation due to Him, when they said: "Allah has not sent down to a human being any thing." Say: "Who sent down the Book which Moses came with, a light and guidance for mankind, which you have put on parchments, disclosing (some of) it and concealing much. And (by which) you were taught that which you did no know, (neither) you, nor your fathers." Say: "Allah (sent it down)." Then leave them to play in their vain discussions.

92. And this is a Book (Quran) which We have sent down, blessed, confirming that (revealed) before it, and so that you may warn the mother of towns (Mecca) and all those around it. And those who believe in the Hereafter believe in it, and they are constant in

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ
إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى
بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنزَلَ
الْكِتَابَ الَّذِي جَاء بِهِ
مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ
تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا
وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُم مَّا
لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ
قُلْ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي
خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿١١﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ
عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

no descuidan la oración prescrita.

guarding their prayers.

93. No hay nadie más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah o dice: He recibido una revelación, cuando en realidad no se le ha revelado nada, o dice: Revelaré algo similar a lo que Allah ha revelado. Si pudieras ver [¡Oh, Muhammad! lo terrible que será] cuando los inicuos estén en la agonía de su muerte y los Ángeles extiendan las manos [para atormentarles, y les digan]: Dejad vuestras almas. Hoy se os retribuirá con un castigo denigrante por haber inventado mentiras acerca de Allah y haberos ensoberbecido desmintiendo Sus signos.

93. And who can be more unjust than he who invents against Allah a lie, or says: "It has been inspired to me," while not a thing has been inspired to him, and who says: "I will reveal the like of that which Allah has revealed." And if you could see, when the wrong doers are in the agonies of death and the angels extend their hands (saying): "Discharge your souls. This day you shall be recompensed with the punishment of humiliation because of what you used to say against Allah other than the truth. And you were, towards His verses, being arrogant."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ
وَلَمْ يُوْحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ
قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ ۚ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ
الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوْا
أَيْدِيَهُمْ أَخْرِجُوا
أَنْفُسَكُمْ ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ ءَايَاتِهِ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٣﴾

94. [Se les dirá:] Os habéis presentado ante Mí solos, y [desnudos] como estabais al nacer.

94. And certainly you have come to Us alone as We created you the first time, and you

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ

Y tuvisteis que dejar atrás [en la vida mundanal] lo que os concedimos [de bienes materiales]; y no vemos que estén con vosotros los intercesores que pretendíais eran socios [de Allah en la adoración, y que intercederían por vosotros]. Se ha roto vuestro vínculo [con ellos] y desvanecido aquello que creíais.

have left all that We had bestowed on you behind you. And We do not see with you your intercessors, whom you claimed that they were among you partners (with Allah). Indeed, it has all been cut off between you, and lost from you is all that you used to claim.

مَا خَوَّلْنَكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ ۚ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ



95. Por cierto que Allah hace que germinen el grano y el hueso del dátil, y hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. ¡Ése es Allah! ¡Cómo podéis desviaros!

95. Truly (it is) Allah who splits the seed grain and the fruit kernel (for sprouting). He brings forth the living from the dead, and it is He who brings forth the dead from the living. Such is Allah, then how are you deluded away.

۞ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ ۚ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَيُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ ۚ فَإِنِّي تُوفِّكُونَ



96. Hace que el alba despunte, dispuso que la noche sea para descansar, e hizo que el Sol y la Luna os sirvan para computar [el tiempo]. Esto es el decreto del Poderoso, Omnisciente.

96. The Cleaver of the daybreak, and He has appointed the night for resting, and the sun and the moon for reckoning. Such is the measuring of the All Mighty, the All Knowing.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ



97. Y Él es Quien ha creado las estrellas para que vosotros podáis guiaros con ellas [cuando os encontráis viajando] en las tinieblas de la tierra y del mar. Por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes reflexionan.

97. And it is He who has placed for you the stars that you may be guided by them through the darkness of the land and the sea. Indeed, We have explained in detail the signs for a people who have knowledge.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ ۚ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

98. Y Él es Quien os ha creado [a partir] de un solo ser; y [entre vosotros] hay quienes ya se encuentran en el vientre materno y quienes todavía no han sido engendrados. Por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes entienden.

98. And it is He who has created you from a single soul, and (gave you) a place of residing and a repository. Indeed, We have explained in detail the signs for a people with understanding.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ
نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ
وَمُسْتَوْدَعٌ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾

99. Y hemos hecho descender agua del cielo con la cual hacemos brotar toda clase de vegetación, y de ella resulta la cosecha de la cual producimos granos espigados. Y de los brotes de la palmera hacemos salir racimos de dátiles al alcance de

99. And it is He who sends down water from the sky, then We produce with it vegetation of all kinds, then We bring forth from it the green (crops), We bring forth, out of which, the thick clustered grain. And out of the palm tree from the

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا مُخْرِجًا مِنْهُ حَبًّا
مُتَرَكَبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ

la mano. Y [también hacemos brotar] plantaciones de vides, olivos y granados, [todos de aspecto] parecido pero [de frutos con sabores] diferentes. Observad cómo es su fruto cuando aparece y luego cuando madura; ciertamente que en esto hay signos para quienes creen.

sheath of it, (We bring out) thick clustered dates hanging low, and gardens of grapes, and the olive and the pomegranate, resembling and yet different (in taste). Look at their fruit, when they begin to bear fruit, and its ripening. Indeed, in that are signs for a people who believe.

مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ
وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ
مُتَشَبِهٍ^ط أَنْظِرُوا إِلَى ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ^ع إِنَّ فِي
ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ



100. Y asocian a los genios con Allah [en la adoración], siendo que Él es Quien los ha creado [a los genios]. Y Le atribuyen hijos e hijas, sin comprender lo que hacen. ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le asocian.

100. And they associate with Allah jinns as partners, though He has created them, and they impute to Him sons and daughters without knowledge. Glorified be He and High Exalted above what they attribute (to Him).

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ
وَخَلَقَهُمْ^ط وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ
وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ^ع سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يَصِفُونَ



101. Originador de los cielos y de la Tierra. ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera y Él es Quien ha creado todo? Él tiene conocimiento de todas las cosas.

101. (He is) the Originator of the heavens and the earth. How can He have a son, and (when) there is for Him no companion. And He created all things, and He is, of all things, the All Knower.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ^ط
أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ
لَهُ صَاحِبَةٌ^ط وَخَلَقَ كُلَّ
شَيْءٍ^ط وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ



102. ¡Ése es Allah, vuestro Señor! No hay más divinidad que Él, Creador de todas las cosas. Adoradle, pues. Él es el protector de todas las cosas.

102. Such is Allah, your Lord. There is no god except Him, the Creator of all things, so worship Him. And He is the guardian over all things.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَٱعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

103. No puede ser visto [en esta vida], pero Él sí puede ver [a Sus siervos]; y Él es Sutil y está informado de cuánto hacéis.

103. Vision can not comprehend Him, and He comprehends (all) vision. And He is the Most Subtle, the All Aware.

لَا تُدْرِكُهُ ٱللَّا بَصَرٌ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱللَّا بَصَرٌ ۚ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

104. Por cierto que habéis recibido evidencias de vuestro Señor. Quien las aprecie lo hará en beneficio propio, pero quien se enceguezca y no las aprecie sufrirá las consecuencias [de su extravío]; yo no soy vuestro custodio [sólo se me ha encomendado transmitir el Mensaje].

104. Indeed, there has come to you insights from your Lord. So whoever sees, it is for (the good of) his own self. And whoever is blind, it is to his own (harm). And I (Muhammad) am not a watcher over you.

قَدْ جَاءَكُمْ بِصَآئِرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَمَن أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۚ وَمَن عَمِيَٰ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٠٤﴾

105. Así es como evidenciamos los signos y los aclaramos a quienes los entienden; pero dicen [los incrédulos de La Meca]: Lo has aprendido [de los

105. And thus do We diversify the verses, and that they might say (O Muhammad): “You have studied” and that We may make it clear for the people who have

وَكَذَٰلِكَ نُنْصِرُ ٱللَّآئِةَ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

Libros revelados anteriormente].

knowledge.

106. Aférrate a lo que te ha sido revelado por tu Señor, no hay más divinidad que Él, y apártate de quienes Le asocian copartícipes.

106. Follow that which has been inspired to you from your Lord. There is no god except Him. And turn away from those who associate others (with Allah).

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Y si Allah hubiera querido no Le hubieran asociado nada. No te hemos enviado como guardián, ni protector de ellos.

107. And if Allah had willed, they would not have associated others (with Him). And We have not made you over them a watcher, nor are you a guardian over them.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۚ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

108. No insultéis a quienes invocan a otras [divinidades] en lugar de Allah, no sea que reaccionen hostilmente e insulten a Allah sin tener conocimiento [acerca de lo que dicen]. Así es como hemos hecho que parezcan buenas sus obras a cada pueblo, más finalmente todos comparecerán ante Él y les informará de lo que hacían.

108. And do not insult those whom they (disbelievers) call upon besides Allah, lest they insult Allah in enmity without knowledge. Thus We have made fair seeming to each people their deed. Then to their Lord is their return, then He will inform them of what they used to do.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدَوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Y [los incrédulos de La Meca] juraron seriamente por Allah que de llegarle uno de los signos [que pidieron] creerían. Diles: Sólo Allah dispone de los signos. Y ¿qué os hace pensar [¡Oh, creyentes!] que aún cuando les llegara [el signo que pedían] creerían?

109. And they swear by Allah their strongest oaths that if there came to them a sign, they would surely believe in it. Say: "The signs are only with Allah, and what will make you perceive that (even) if it (the sign) came, they would not believe."

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ
آيَةٌ لِّيُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّمَا
الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا
إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾

110. Y sellamos sus corazones y sus ojos como la primera vez, cuando no creyeron, y les dejamos desorientados en su extravío.

110. And We shall turn away their hearts and their eyes (from guidance), as they did not believe therein the first time, and We shall leave them in their trespass wandering blindly.

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ
كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿٢٠﴾

111. Aunque les hubiésemos enviado los Ángeles o hecho que los muertos les hablasen, o hubiésemos reunido todas las cosas enfrente de ellos [como lo que pidieron] no habrían creído, a menos que Allah lo hubiera querido. Sin embargo la mayoría de ellos lo ignoran.

111. And even if We had sent down to them the angels, and the dead had spoken to them, and We had gathered all things before them, they would not have believed except that Allah so willed, but most of them are ignorant.

﴿٢١﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَاهُ
إِلَيْهِمُ الْمَلَكُوتَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ
قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
سَاهُونَ ﴿٢٢﴾

112. Y al igual que a ti, hicimos que cada Profeta tuviera enemigos que se revelaban de entre los hombres y los genios, y que se susurraban mutuamente hermosos discursos para desviar a los hombres. Pero si tu Señor hubiera querido no lo habrían hecho. Apártate, pues, de ellos y sus mentiras.

112. And thus We have appointed for every prophet an enemy, devils from mankind and jinn, inspiring some of them to others with adorned speech as a delusion. And if your Lord had so willed, they would not have done it, so leave them alone, and that which they invent.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرَفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

113. Que se inclinen hacia ello [el desvío al que incitan con sus susurros] los corazones de quienes no creen en la otra vida, que estén contentos por ello y que sigan obrando de esa manera [que ya serán castigados].

113. And that may incline to it (deceptive speech), the hearts of those who do not believe in the Hereafter, and that they may be well pleased with it, and that they acquire whatever they may be acquiring.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. ¿Acaso podrían procurar otro juez que no sea Allah, siendo Él Quien os ha revelado el Libro detallado [en el que se aclaran todas las cosas]? Aquellos a quienes les concedimos el Libro [la Torá] saben que éste [el

114. (Say O Muhammad) “Then is it other than Allah I shall seek as judge, and it is He who has sent down to you the Book (Quran), explained in detail.” And those to whom We gave the Book

أَفْغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ ۖ

Corán] ha sido revelado por tu Señor con la Verdad. No seas, pues, de los que dudan.

(aforetime) know that it is revealed from your Lord in truth. So be not you of those who doubt.

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ



115. La Palabra de tu Señor [el Corán] es completamente cierta y justa. Nadie puede alterar la Palabra de Allah, Él es Omnioyente, Omnisciente.

115. And the Word of your Lord has been fulfilled in truth and justice. None can change His Words. And He is the All Hearer, the All Knower.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ



116. Si obedecieras a quienes son mayoría en la Tierra [los incrédulos] te extraviarían del sendero de Allah. Ellos sólo siguen conjeturas, y no hacen más que suponer.

116. And if you obey most of those on the earth, they will mislead you from Allah's way. They do not follow except conjectures, and they do not but falsify.

وَإِنْ تُطِيعُوا أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ خَلُّوا مِنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ



117. Ciertamente tu Señor sabe mejor que nadie quién se extravía de Su camino y quiénes siguen la guía.

117. Indeed, your Lord, it is He who knows best who strays from His way, and it is He who knows best those who are guided.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ



118. Comed de lo que [al momento de su degüello] se ha mencionado el nombre de Allah, si creéis en Sus normas.

118. So eat of that on which Allah's name has been mentioned, if you are believers in His revelations.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ ۖ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ



119. ¿Por qué no habríais de comer de lo que [al momento de su degüello] se ha mencionado el nombre de Allah, cuando Él ya os ha detallado lo que os está prohibido [comer], salvo en caso de extrema necesidad? Ciertamente muchos se extravián por seguir sus pasiones por ignorancia, pero Allah conoce mejor que nadie a los transgresores.

119. And what is it with you that you do not eat of that on which Allah's name has been mentioned, and indeed He has explained in detail to you what is forbidden to you, except that to which you are compelled. And indeed, many do lead (others) astray by their own desires without knowledge. Certainly, your Lord, He knows best of the transgressors.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرَرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لِّيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

120. Apartaos del pecado, tanto en público como en privado. Por cierto que quienes cometan pecados serán castigados por lo que hicieron.

120. And leave the apparent of sin and the concealed thereof. Indeed, those who earn sin will be recompensed for that which they used to commit.

وَذَرُوا ظَهْرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Y no comáis de lo que [al momento de su degüello] no se ha mencionado el nombre de Allah, pues hacerlo es un desvío. Por cierto que los demonios inspiran a sus secuaces [los incrédulos] para que os discutan

121. And do not eat of that on which Allah's name has not been mentioned, and for sure it is abomination. And indeed, the devils do inspire to their friends to dispute with you. And if you obey them,

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكَّرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لِيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ

[acerca de la carne del animal muerto por causa natural, si es lícita o no]; y si les seguís [en su idolatría] os contaréis entre quienes Le asocian copartícipes a Allah.

you would indeed be those who associate others (with Allah).

لَشُرْكُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. ¿Acaso quien estaba muerto [de corazón, perdido en la incredulidad] y le dimos vida [guiándole], y le proporcionamos una luz con la cual transita entre la gente es igual a aquel que se encuentra entre tinieblas y no puede salir de ellas? Les hemos hecho creer que sus obras eran buenas [y no pueden darse cuenta de su error].

122. And is he who was dead, then We gave him life, and We made for him a light by which he can walk among the people, like him whose similitude is in darkness, from which he can never come out. Thus it is made fair seeming to the disbelievers that which they used to do.

أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ
وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ
فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي
الْظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا
كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Y del mismo modo dispusimos que en cada ciudad [la mayoría de] sus delincuentes fueran sus dirigentes, para que intriguen [y traten de desviar a la gente]. Pero sin advertirlo, lo único que logran con sus intrigas es causarse

123. And thus We have placed in every town the greatest of its criminals to conspire therein. And they do not conspire except against their own selves, and they do not perceive.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
أَكْبَرَ مُجْرِمِيهَا
لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

daño a sí mismos.

124. Y cuando se les presenta un signo dicen: No creeremos hasta que se nos conceda lo mismo que le ha sido concedido a los Mensajeros de Allah. Pero Allah sabe mejor que nadie en quién confiar Su Mensaje. Los pecadores serán humillados ante Allah y castigados severamente por haber intrigado.

125. A quien Allah quiere guiar le abre el corazón para que acepte el Islam [el sometimiento a Él]. En cambio, a quien Él quiere extraviar le oprime fuertemente el pecho como si subiese a un lugar muy elevado [impidiendo que la fe entre en su corazón]. Así es como Allah hace que Satanás domine a los incrédulos.

126. Y éste es el sendero recto de tu

124. And when there comes to them a sign, they say: "We shall never believe until we are given the like of that which was given to Allah's messengers." Allah knows best with whom to place His message. There will afflict those who committed crimes, humiliation from Allah and severe punishment, for that which they used to conspire.

125. So whoever Allah wills to guide, He expands his breast to Islam. And whoever He wills to send astray, He makes his breast tight, constricted, as though he were climbing up into the sky. Thus, Allah places ignominy upon those who do not believe.

126. And this is the path of your Lord,

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ ءَايَةٌ قَالُوا لَنْ نُّؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۚ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ



فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ ۖ يَشْرَحْ صَدْرَهُ ۚ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ ۖ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا ۖ كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ



وَهَٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ

Señor; y por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes recapacitan.

(leading) straight. We have indeed detailed the revelations for a people who heed to admonition.

مُسْتَقِيمًا ۖ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Y ellos tendrán una morada donde reinará la paz [el Paraíso] junto a su Señor, Quien es su Protector, como recompensa por sus obras.

127. For them will be the abode of peace with their Lord. And He will be their protecting friend because of what they used to do.

۞ هُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Y el día que Él les congregue a todos y les diga: ¡Oh, genios! Llevasteis a la perdición a muchos hombres. Y sus secuaces de entre los hombres exclamen: ¡Señor nuestro! Nos hemos beneficiado mutuamente, y se ha cumplido el plazo que fijaste [para nuestra muerte]. Les dirá: El Fuego será vuestra morada y sufriréis allí eternamente, salvo para quien Allah disponga otra cosa; ciertamente tu Señor es Sabio, Omnisciente.

128. And the day when He will gather them together (and say): “O company of the jinns, you have indeed (mislead) many of mankind.” And their friends among mankind will say: “Our Lord, we did benefit, some of us from the others, and we have reached our appointed term which You did appoint for us.” He will say: “The Fire is your residence, you will dwell therein, except for what Allah wills. Indeed, your Lord is All Wise, All Knowing.”

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا
يَمْعَشِرَ الْجِنَّ قَدْ اسْتَكْثَرْتُمْ
مِّنَ الْإِنْسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ
مِّنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا
الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ
مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا
شَاءَ اللَّهُ ۖ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ

عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

129. Y así es como hacemos que los inicuos sean unos secuaces de otros.

129. And thus We shall make the wrong doers friends of one another, because of that which they used to earn.

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

130. [Y se les preguntará:] ¡Oh, genios y hombres! ¿Acaso no se presentaron ante vosotros Mensajeros para transmitirlos Mis leyes y advertiros de este día en el que os encontráis? Responderán: Sí; y atestiguamos en nuestra contra. La vida les alucinó, y reconocerán su incredulidad.

130. "O you assembly of the jinns and the mankind, did not there come to you messengers from amongst you, reciting to you My verses, and warning you of the meeting of this Day of yours." They will say: "We bear witness against ourselves." And the life of the world deceived them. And they will bear witness against themselves that they were disbelievers.

يَمَعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا ۚ قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنْفُسِنَا وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Esto es porque tu Señor jamás destruiría a ningún pueblo que haya obrado injustamente sin antes haberles enviado Mensajeros que les adviertan.

131. This is because your Lord destroys not the townships unjustly while their people were unaware, (so the messengers were sent).

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

132. Cada uno será retribuido conforme a lo que hizo; y tu Señor

132. And for all, there will be ranks according to what they

وَلِكُلٍّ دَرَجَتٌ مِّمَّا

no está desatento a lo que hacen.

did. And your Lord is not unaware of what they do.

عَمَلُوا^ج وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Tu Señor es Opulento y Misericordioso. Si quisiera, os exterminaría y os haría suceder por quienes Le plazca, del mismo modo que a vosotros os hizo surgir de la descendencia de otro pueblo.

133. And your Lord is self sufficient, the possessor of mercy. If He wills, He could take you away and cause to succeed after you whom He wills, even as He raised you up from the posterity of other people.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ^ج
إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ
وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا
يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ
ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخِرِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Ciertamente lo que se os ha prometido ocurrirá, y no podréis escapar de ello.

134. Indeed, that which you are promised will surely come to pass, and you cannot escape.

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِي^ط
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Diles: ¡Oh, pueblo mío! Obrad como os plazca que yo lo haré como Allah me ordena; y pronto sabréis para quién será el Paraíso. Por cierto que los inicuos no tendrán éxito.

135. Say (O Muhammad): "O my people, work according to your way. Surely, I am working too. Then soon you will know who it is whose end will be (best) in the Hereafter. Certainly, the wrong doers will not prosper."

قُلْ يَتَقَوِّمِ أَعْمَلُوا عَلَى^ط
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ^ط
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ
تَكُونُ لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ^ط
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Y destinaron para Allah una parte de la cosecha y del ganado,

136. And they assign to Allah, from that which He created,

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنْ

que Él mismo ha creado [y otra parte para sus ídolos]; y decían, según lo que inventaban: Esto es para Allah, y esto para nuestros ídolos. Y lo que ellos destinaban para sus ídolos si se mezclaba con lo que habían destinado para Allah lo dividían nuevamente [y no lo dejaban para Allah], y lo que ellos destinaban para Allah si se mezclaba con lo que era para sus ídolos no lo dividían nuevamente [y lo dejaban para sus ídolos]. ¿Qué mal es lo que hacían!

of the crops and the cattle, a portion. Then they say: "This is for Allah," by their claim, "And this is for our (Allah's so called) partners." Then that which was to their partners, so does not reach to Allah. And that which was to Allah, so that goes to their (Allah's so called) partners. Evil is what they decide.

الْحَرِثِ وَالْأَنْعَمِ نَصِيبًا
فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ
وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا ۚ فَمَا
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا
يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۚ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ
إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۖ سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Así es como a muchos de los que Le asociaban a Allah otras divinidades, éstas les hicieron creer que era bueno que mataran a sus hijos, y de esta forma llevarles a la perdición y confundirles su religión. Pero si Allah hubiera querido no lo

137. And thus to many of the idolaters, their (Allah's so called) partners have made fair seeming the killing of their children, that they may ruin them, and make their faith obscure for them. And if Allah had willed, they would not have done so. So

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ
لِكَثِيرٍ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ
أَوْلَادِهِمْ
لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ
دِينَهُمْ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

habrían hecho; aléjate, pues, de ellos y de sus mentiras.

leave them alone and what they fabricate.

فَعَلُوهُ^ط فَذَرَهُمْ وَمَا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Y decían, según lo que inventaban: Este ganado y esta cosecha están vedados [consagrados a sus ídolos] y nadie, excepto quien nosotros queramos, puede comer de ello, y este otro ganado está vedado para la carga [denominado por ellos Hâm]. Y también había otros ganados a los que no mencionaban el nombre de Allah [al momento de su degüello, sino a sus ídolos]; y todo esto era una mentira inventada acerca de Allah. Pero Él les castigará por sus mentiras.

138. And they say: "These cattle and crops are forbidden. No one can eat of them except whom we will," by their claim, and (certain) cattle whose backs are forbidden (for burden), and the cattle on which (at slaughtering) they do not mention the name of Allah. (All that is) lying against Him. He will recompense them for what they used to fabricate.

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَمٌ وَحَرَّتْ
حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ
نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمٌ
حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمٌ لَا
يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ^ع سَيَجْزِيهِمْ بِمَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Y decían: Lo que se encuentra en el vientre de estos ganados [refiriéndose a la cría] es exclusivamente para nuestros varones y está vedado a nuestras

139. And they say: "That which is in the bellies of these cattle is exclusively for our males and is forbidden to our females. And if it is (born) dead, then they

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ
إِلَّا أَنْعَمٌ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا
وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا^ط وَإِنْ
يَكُن مِّيتَةً فَهُمْ فِيهِ

esposas. Y si una de sus crías nace muerta, entonces ambos [hombres y mujeres] pueden comer de ella. Allah les castigará por sus mentiras, Él es Sabio, Omnisciente.

all may share in it.” He will soon recompense them for their (false) attribution. Verily, He is All Wise, All Knower.

شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ
وَصَفَّهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ

140. Por cierto que han perdido quienes mataron a sus hijos por necesidad e ignorancia, y vedaron lo que Allah les había proveído, inventando mentiras acerca de Él. Ciertamente estaban extraviados y no siguieron la guía.

140. Indeed, lost are those who have killed their children in foolishness without knowledge, and have forbidden that which Allah bestowed upon them, inventing a lie against Allah. They indeed have gone astray and are not guided.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا
أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
أَفْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

141. Él es Quien ha creado huertos, unos con plantas rastreras y otros con plantas que crecen hacia lo alto, [y ha creado también] las palmeras, las plantas de diferentes frutos, los olivos, y los granados; [todos de aspecto] parecido pero [de frutos con sabores] diferentes. Comed de sus frutos cuando maduren, pero pagad lo que corresponda

141. And it is He who produces gardens trellised and non trellised, and the date palms, and crops of divers flavor, and the olive, and the pomegranate, resembling and yet different (in variety and taste). Eat of their fruit when they bear fruits, and pay its due on the day of its harvest, and waste not by excess.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ
مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا
أُكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ
وَالرُّمَّاتِ مُتَشَبِهًا وَغَيْرَ
مُتَشَبِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ
حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ

por ellos [de Zakât] el día de la cosecha; y no derrochéis, porque Allah no ama a los derrochadores.

Indeed, He does not love those who are extravagant.

لَا تُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

142. Y [creó para vosotros] entre los ganados, algunos que sirven para la carga y otros no [pero sirven para obtener leche, carne y lana]. Comed de lo que Allah os ha proveído, y no sigáis los pasos de Satanás, ciertamente él es para vosotros un enemigo declarado.

142. And of the cattle are carriers (for burdens), and for slaughter. Eat of that which Allah has bestowed upon you, and do not follow the footsteps of the devil. Surely, he is an open enemy to you.

وَمِنْ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَشَاءٌ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

143. Cuatro parejas de reses [conforman los ganados de los cuales os podéis alimentar]: del ovino dos [oveja y carnero] y del cabrío dos [cabra y macho cabrío]. Diles: ¿Qué os ha prohibido [Allah], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? Fundamentadme lo que decís, si sois sinceros.

143. Eight pairs. Of the sheep twain (male and female), and of the goats twain (male and female). Say: "Is it the two males He has forbidden or the two females, or that which the wombs of the two females contain. Inform me with knowledge if you are truthful."

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۖ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۚ قُلْ ءِالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْاُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ ۖ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

144. Y de los camélidos dos [camella y

144. And of the camels twain (male and

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ

camello] y del bovino dos [vaca y toro]. Diles: ¿Qué os ha prohibido [Allah], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? ¿Acaso estuvisteis presentes cuando Allah os prescribió esto? No hay nadie más inicuo que aquél que inventa mentiras acerca de Allah sin fundamentos para desviar a los hombres. Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

female), and of the oxen twain (male and female). Say: "Is it the two males He has forbidden or the two females, or that which the wombs of the two females contain. Or were you present to witness when Allah commanded you this." Then who does greater wrong than he who invents a lie against Allah, that he may lead mankind astray without knowledge. Certainly, Allah does not guide the wrongdoing people.

الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۖ قُلْ ءَالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْاُنْثَيَيْنِ اَمَّا اَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ اَرْحَامُ الْاُنْثَيَيْنِ ۗ اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ وَصَّيْكُمْ اللّٰهُ بِهٰذَا ۚ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٤﴾

145. Di: No encuentro en lo que me ha sido revelado otra cosa que se prohíba comer salvo la carne del animal muerto por causa natural, la sangre derramada, la carne de cerdo porque es una inmundicia vedada, y la carne de todo animal que por desvío haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah. Y

145. Say: "I do not find in that which is revealed to me anything forbidden to an eater that he eats it, except that it be carrion, or blood poured forth, or swine flesh, for that indeed is unclean, or the abomination which was immolated to other than Allah. Then whosoever is forced by necessity, without disobedience nor

قُلْ لَا اَجِدُ فِي مَا اُوْحِيَ اِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُۥٓ اِلَّا اَنْ يَكُوْنَ مَيْتَةً اَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا اَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَاِنَّهٗ رِجْسٌ اَوْ فِسْقًا اٰهْلًا لِّغَيْرِ اللّٰهِ بِهِ ۚ فَمَنْ اَظْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَاِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٥﴾

quien [en caso extremo por hambre] se vea forzado [a ingerir algo de lo vedado] pero sin intención de pecar o excederse, que sepa que tu Señor es Absolvedor, Misericordioso.

exceeding, then certainly your Lord is Oft Forgiving, Most Merciful.”

146. Y a los judíos les prohibimos los animales de pezuñas partidas, y la grasa de ganado bovino y ovino, excepto la [grasa] que tengan en los lomos, en las entrañas, o adheridas a los huesos. Esto es en castigo a su rebeldía, y ciertamente somos sinceros [en lo que decimos y prometemos].

146. And unto those who are Jews, We forbade all (animals) with claws. And of the oxen and the sheep, We forbade to them their fat, except what adheres to their backs, or the entrails, or that which is mixed with the bone. Thus We recompensed them for their rebellion. And indeed, We verily are truthful.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ^ط وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ^ع ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

147. Y si te desmienten diles: Vuestro Señor es inmensamente Misericordioso, pero si su castigo azota a los pecadores, éste no podrá ser apartado.

147. So if they deny you (O Muhammad), then say: “Your Lord is the Owner of vast mercy, and never will His wrath be turned back from the people who are criminals.”

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Quienes Le asociaron copartícipes a Allah dirán: Si Allah

148. Those who associate others (with Allah) will say: “If

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ

hubiese querido no Le habríamos asociado nada y no habríamos vedado nada, al igual que nuestros padres. Así es como desmintieron a los [Mensajeros] que les precedieron, hasta que sufrieron Nuestro castigo. Pregúntales: ¿Acaso tenéis algún argumento que podáis exponer contra nosotros? Sólo seguís conjeturas, y no hacéis más que suponer.

Allah had willed, we would not have associated others (with Allah), nor our fathers, and we would not have forbidden anything (against His will).” Thus did deny those who were before them, until they tasted Our wrath. Say: “Do you have any knowledge that you can produce before us. You follow not except conjecture, and you do nothing except guessing.”

شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا
ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا
قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Di: Es Allah quien posee la Verdad absoluta, y si hubiera querido os habría guiado a todos vosotros.

149. Say: “Then for Allah is the conclusive argument. So if He had so willed, He would indeed have guided you all.”

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِغَةُ ۖ فَلَوْ
شَاءَ لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Di: Traed a vuestros testigos, que [según decís] atestiguan que Allah os lo ha prohibido. Si atestiguan no aceptes su testimonio, y no sigas las pasiones de quienes desmintieron Nuestros signos, no creen en la otra vida y asocian copartícipes a

150. Say (O Muhammad): “Bring forward your witnesses, who can bear witness that Allah has forbidden this. Then if they bear witness, so you do not bear witness with them. And do not follow the desires of those who deny Our

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ
هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ
مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ
الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

su Señor.

revelations, and those who do not believe in the Hereafter, and they deem (others) as equal with their Lord.

بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ
يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Diles: Venid que os informaré lo que vuestro Señor os ha prohibido: No debéis asociarle nada y seréis benevolentes con vuestros padres, no mataréis a vuestros hijos por temor a la pobreza, Nosotros Nos encargamos de vuestro sustento y el de ellos, no debéis acercaros al pecado, tanto en público como en privado, y no mataréis a nadie que Allah prohibió matar, salvo que sea con justo derecho. Esto es lo que os ha ordenado para que razonéis.

151. Say (O Muhammad): Come, I will recite that which your Lord has forbidden to you. That you associate not anything with Him, and be good to parents, and do not kill your children because of poverty. We provide sustenance for you and for them. And you come not near to lewd things, what is apparent of them and what is concealed. And do not kill the soul which Allah has forbidden, except in the course of justice. This He has commanded you with, that you may understand."

﴿ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِمَّنْ إِمْلَقِي ۚ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا أَلْفَاوِحَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. No os apropiaréis de los bienes del huérfano si no es para su propio beneficio [del huérfano] hasta que alcance la

152. "And come not near to the wealth of the orphan except with that which is better, until he reaches (the age of) his full

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ

madurez; mediréis y pesaréis con equidad. No imponemos a nadie una carga mayor de la que puede soportar. Cuando habléis [para declarar o decir algo] deberéis ser justos, aunque se trate en contra de un pariente, y cumpliréis vuestro compromiso con Allah. Esto es lo que os ha ordenado para que recapacitéis.

strength. And give full measure and weight with justice. We burden not any soul beyond its capacity. And when you speak, do justice, even if it be (against) a near relative. And fulfill the covenant of Allah. This He has commanded you with, that you may remember.”

وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكْلِفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۚ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Y éste es mi sendero recto, seguidlo pues. Y no sigáis otros caminos, porque si lo hacéis, éstos os dividirán y desviarán de Su camino. Esto es lo que os ha ordenado para que Le temáis.

153. And verily, this is My path, leading straight, so follow it. And follow not (other) ways, that would separate you from His way. This He has commanded you with, that you may fear (Allah).

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Y [luego, diles también que] le revelamos a Moisés el Libro [la Torá] para completar la gracia que le concedimos [a sus seguidores] por haber obrado correctamente, y para que aclare todas las cosas y sea una guía y

154. Then We gave Moses the Book, making complete (Our favor) upon him who would do good, and an explanation of all things, and a guidance and a mercy, that they might believe in the meeting with their Lord.

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

misericordia, y para que éstos [los Hijos de Israel] creyeran en el encuentro con su Señor.

155. Y éste [el Corán] es un Libro bendito que hemos revelado para que os atengáis a sus preceptos y os guardéis [con él de la incredulidad], que así se os tendrá clemencia.

156. Y para que no digáis: Sólo dos comunidades anteriores a nosotros recibieron la revelación, y no pudimos leerla ni tampoco obrar según ella [porque no conocemos su idioma].

157. O digáis: Si hubiéramos recibido la revelación, habríamos seguido la guía mejor que ellos. Por cierto que ya os llegó de vuestro Señor la evidencia [el Corán], como guía y misericordia [para quienes la sigan]. ¿Acaso hay alguien

155. And this (Quran) is a Book which We have revealed as a blessing, so follow it and fear (Allah), that you may receive mercy.

156. Lest you should say: "The Book was only sent down to two groups before us, and that we were indeed unaware of what they studied."

157. Or lest you should say: "If only the Book had been sent down to us, we would surely have been better guided than they. So indeed, (now) there has come to you a clear evidence from your Lord, and a guidance and a mercy. So who does greater wrong

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ
الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ
قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ
لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنْزِلَ عَلَيْنَا
الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ
بَيِّنَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ

más inicuo que quien desmiente los signos de Allah y se aparta de ellos? Retribuiremos a quienes se apartan de Nuestros signos con el más severo castigo.

than he who denies the revelations of Allah, and turns away from them. We shall soon recompense those who turn away from Our revelations with an evil torment, because of their having turned away.

سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ
عَنْ ءَايَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

158. ¿Acaso esperan que vengan a ellos los Ángeles [para tomar sus almas], o encontrarse con su Señor [el Día del Juicio], o presenciar el signo [que indique la inminente llegada del Día del Juicio]? El día que vean el signo de tu Señor, a ningún alma le servirá creer o arrepentirse si no lo hizo antes. Diles: Seguid esperando que Nosotros también lo hacemos.

158. Do they (then) wait (for anything) except that the angels should come to them, or your Lord should come, or there should come some of the signs of your Lord. The day when some of the signs from your Lord will come, no benefit will it do (then) to a soul to believe in them, if he had not believed before, or earned through his faith any good. Say: "Wait you, we too indeed are waiting."

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ
يَأْتِيَ بَعْضُ ءَايَاتِ رَبِّكَ ۚ
يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ ءَايَاتِ رَبِّكَ
لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ
تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ
كَسَبَتْ فِي إِيْمَانِهَا خَيْرًا ۚ قُلِ
أَنْتَظِرُونَ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Tú no eres responsable de quienes dividieron su religión y formaron sectas. Allah se hará cargo de ellos, y Él les informará de

159. Indeed, those who have divided their religion, and become sects, you are not with them in anything. Their affair is only

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا
شِيْعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ
إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ

lo que hacían.

with Allah, then He will inform them of what they used to do.

يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Quienes presenten una buena obra [el Día del Juicio] serán recompensados como si hubiesen hecho diez obras buenas. En cambio, la mala obra será computada como una y se castigará conforme a ella, y nadie será oprimido.

160. Whoever comes with a good deed, for him is ten times the like thereof (to his credit). And whoever comes with an evil deed, will not be recompensed except the like thereof, and they will not be wronged.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ
أَمْثَالِهَا ۖ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَلَا تُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلُهَا وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Diles: Por cierto que mi Señor me ha guiado por el camino recto, que es el de la verdadera adoración y el de la religión monoteísta de Abraham, quien no se contaba entre los que Le asociaban copartícipes a Allah.

161. Say (O Muhammad): “Indeed, my Lord has guided me to a straight path, a right religion, the way of Abraham, the true in faith. And he was not among those who associated others (with Allah).”

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Diles: Por cierto que mi oración, mi oblación, mi vida y mi muerte pertenecen a Allah, Señor del Universo,

162. Say: “Indeed, my prayer, and my sacrifice, and my living, and my dying are for Allah, the Lord of the worlds.”

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي
وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Quien no tiene copartícipes. Esto es lo que se me ha ordenado creer, y soy el primero

163. “He has no partner. And of this I have been commanded, and I am the first of

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ
أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

[de esta nación] en someterse a Allah.

164. Diles: ¿Acaso podría adorar otro que no fuese Allah, cuando es Él el Creador de todo? Cualquier pecado que alguien cometa es en detrimento propio, y nadie cargará con los pecados de otro. Luego, volveréis a vuestro Señor y Él os informará acerca de vuestras discrepancias.

165. Y Él es Quien ha hecho que os sucedáis unos a otros en la Tierra, y ha agraciado a unos más que a otros para probaros con ello. Ciertamente tu Señor es rápido en castigar, pero también es Absolvedor, Misericordioso.

those who surrender (to Him).”

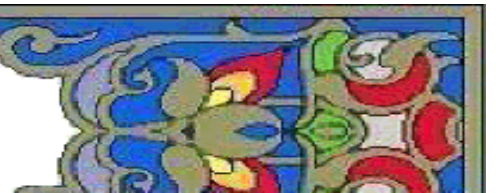
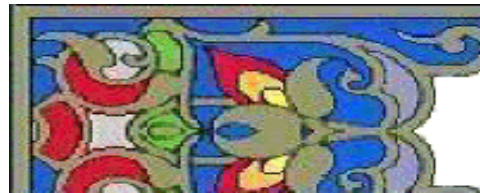
164. Say: “Is it other than Allah shall I seek as a Lord, and He is the Lord of all things. And each soul earns not except against itself. And no bearer of burdens will bear the burden of others. Then to your Lord is your return, then He will indeed inform you of that wherein you used to differ.

165. And it is He who has appointed you vicegerent of the earth, and has exalted some of you above others in ranks, that He may try you through that which He has given you. Indeed, your Lord is swift in retribution, and indeed, He is Oft Forgiving, Most Merciful.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾





El Muro Divisorio

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. 1. Alif. Lâm.
Mîm. Sâd.

2. Éste [el Corán] es
el Libro que te ha sido
revelado para que
adviertas con él y
como Mensaje para los
creyentes. Que tu
corazón no se sienta
agobiado por ello.

3. Seguid lo que os
ha sido revelado por
vuestro Señor, y no
toméis protector
alguno fuera de Él.
¡Qué poco
reflexionáis!

4. Cuántas ciudades
hemos destruido
anteriormente.
Nuestro castigo les
azotó sorpresivamente

AlAaraf

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Mim. Sad.

2. (This is) a Book sent
down unto you (O
Muhammad). So let
there not be in your
breast impediment
therefrom, that you
may warn thereby, and
a reminder for the
believers.

3. Follow (O mankind)
that which has been
sent down to you
from your Lord, and
do not follow besides
Him any protecting
friends. Little it is you
remember.

4. And how many a
township have We
destroyed. So Our
torment came on them
by night, or while they

الْأَعْرَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصِّ

كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ
فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِتُنذِرَ
بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ



اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ



وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ

mientras dormían de noche o la siesta.

slept at noon.

قَابِلُونَ ﴿٤﴾

5. Y cuando éste les alcanzó dijeron invocando a Allah [y reconociendo su error]: Por cierto que fuimos inicuos.

5. So no cry did they utter, when Our torment came upon them, but that they said: "Indeed, we were wrong doers."

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأُسْنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾

6. Ciertamente interrogaremos a los Mensajeros y a los pueblos donde fueron enviados.

6. Then surely, We shall question those to whom (Our message) had been sent, and surely, We shall question the messengers.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

7. Y les informaremos acerca de todos sus actos con pleno conocimiento, pues nunca estuvimos ausentes.

7. Then surely, We shall narrate unto them (the whole account) with knowledge, and indeed We were not absent.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

8. Ese día [el Día del Juicio] se pesarán las obras con total equidad. Aquellos cuyas buenas obras pesen más [en la balanza] serán quienes hayan triunfado verdaderamente.

8. And the weighing on that Day will be the true (weighing). Then those whose scale will be heavy, so they are those who will be the successful.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

9. Pero quienes sus malas obras sean las que más pesen habrán perdido por haber negado Nuestros

9. And those whose scale will be light, so they are those who will lose their own selves, for what injustice they

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا

signos.

used to do with Our revelations.

يَظْلُمُونَ ﴿١﴾

10. Os hemos establecido en la Tierra y dispuesto los medios para que viváis en ella. ¡Qué poco agradecidos sois!

10. And surely, We gave you authority on the earth, and We appointed for you therein livelihoods. Little are the thanks that you give.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَةً
قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١﴾

11. Creamos a vuestro padre Adán dándole una noble figura. Luego dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto Iblís, quien desobedeció la orden.

11. And surely, We created you, then We fashioned you, then We said to the angels: "Fall prostrate before Adam." So they fell prostrate except Iblis. He was not of those who prostrated.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ
صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ
اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ
السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

12. Allah le preguntó: ¿Qué te impidió hacer la reverencia cuando te lo ordené? Respondió: Yo soy mejor que él, pues a mí me creaste de fuego y a él de barro.

12. He (Allah) said: "What prevented you that you did not prostrate when I commanded you." He (Iblis) said: "I am better than him. You created me from fire and him You created from clay."

قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ
أَمَرْتُكَ ۖ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ
خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ
مِن طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Dijo [Allah]: ¡Sal del aquí [del Paraíso]! No debiste ensoberbecerte. ¡Vete, pues [a partir de ahora] serás

13. He (Allah) said: "Then get you down from here. It is not for you to be arrogant herein, so get out. Indeed, you are of

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ
لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ
إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

maldecido!

14. Dijo [Iblîs]:
Permíteme vivir hasta
el Día de la
Resurrección.

15. Dijo [Allah]: Te
concedo la prórroga
que me pides [porque
he decretado probar a
los hombres con tu
seducción].

16. Dijo [Iblîs al
apercibirse que había
quedado
completamente fuera
de la misericordia de
Allah]: Por haberme
descarriado acecharé a
los hombres para
apartarlos de Tu
sendero recto.

17. Procuraré
seducirles por delante,
por detrás, por la
derecha y por la
izquierda; y verás que
la mayoría de ellos no
son agradecidos.

18. Dijo [Allah]: ¡Sal
de aquí maldecido y
condenado! Por cierto
que llenaré el Infierno

those humiliated.”

14. He (Iblis) said:
“Reprieve me till the
day when they are
raised (from the
dead).”

15. He (Allah) said:
“You are indeed of
those reprieved.”

16. He (Iblis) said:
“Because you have
sent me astray, I
shall surely sit in
ambush for them on
Your straight path.”

17. “Then I shall
come upon them, from
before them, and
from behind them,
and from their right,
and from their left.
And You will not
find most of them
thankful (unto You).”

18. He (Allah)
said: “Get out from
here, disgraced,
rejected. As for

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ



قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

قَالَ فِيمَا أُغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ

هُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ

ثُمَّ لَأَتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ

وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ

وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ

أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ

قَالَ أَخْرِجْ مِنْهَا مَذْذُومًا

مَذْذُورًا ۖ لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ

con todos aquellos que te sigan.

whoever of them will follow you, surely I will fill hell with you, all together.”

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ



19. ¡Oh, Adán! Habita con tu esposa en el Paraíso, y comed cuanto deseéis de lo que hay en él, mas no os acerquéis a este árbol, pues de hacerlo os contaríais entre los inicuos.

19. “And O Adam, dwell you and your wife in the Garden and eat thereof as you both wish, and approach not this tree, or you both will become of the wrong doers.”

وَيَعَادِمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ



20. Pero Satanás les susurró con el fin de que [desobedecieran a Allah y así] fueran despojados de sus prendas [y privados de las gracias que les habían sido concedidas] diciéndoles: Vuestro Señor os prohibió acercaros a este árbol para que no os convirtáis en Ángeles o en seres inmortales.

20. Then Satan whispered to them both that he might uncover unto them that which was hidden from them of their shame (private parts), and he said: “Your Lord did not forbid you (eating) from this tree, except that you should become angels or become of the immortals.”

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ



21. Y les juró: Yo os aconsejo para vuestro bien.

21. And he swore to them both (saying): “Indeed, I am, to you both, among the sincere well wishers.”

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ



22. Y les sedujo con mentiras. Cuando

22. So he misled them both with deception.

فَدَلَّلَهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا

ambos comieron del árbol quedaron desnudos, y comenzaron a cubrirse con hojas del Paraíso, entonces su Señor les llamó: ¿No os había prohibido comer de este árbol y advertido que Satanás era vuestro enemigo declarado?

Then when they tasted of the tree, their shame (private parts) became manifest to them, and they both began to cover themselves with leaves from the Garden. And their Lord called out to them both: "Did I not forbid you both from that tree, and tell you both that Satan is an open enemy to you both."

الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا
سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا
عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْ
لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا
عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

23. Entonces imploraron arrepentidos: ¡Señor nuestro! Hemos sido injustos con nosotros mismos, si no nos perdonas y nos tienes misericordia nos contaremos entre los perdedores.

23. They both said: "Our Lord, we have wronged ourselves. And if You forgive us not, and bestow (not) upon us Your mercy, we shall certainly be of the losers."

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ
لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijo [Allah]: ¡Descended! Seréis enemigos unos de otros; y en la Tierra encontraréis una morada y deleite por un tiempo.

24. He (Allah) said: "Go down (from here), one of you an enemy to the other. And for you, on earth there will be a dwelling and provision, for a while."

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Dijo [Allah]: Viviréis y moriréis en ella, y luego seréis resucitados.

25. He (Allah) said: "Therein shall you live, and therein shall you die, and from it you

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا
تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

shall be brought out
(resurrected).”

26. ¡Oh, hijos de Adán! Os hemos provistos con vestimentas para que os cubráis y os engalanéis con ellas. Y [sabed que] es mejor engalanar vuestros corazones con la piedad. Esto es un signo de Allah para que recapaciten.

26. O Children of Adam, indeed We have sent down to you garment to cover your shame (yourselves and private parts), and as an adornment. And the garment of righteousness, that is better. Such are among the signs of Allah, that they may remember.

يَبْنَىٰ ءَادَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
لِبَاسًا يُورِي سَوَاءَ تَكُمُ
وَرِيشًا^ط وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ
ذَلِكَ خَيْرٌ^ج ذَلِكَ مِنْ
ءَايَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ



27. ¡Oh, hijos de Adán! Que Satanás no os seduzca como lo hizo con vuestros padres [Adán y Eva] haciendo que saliesen del Paraíso y fuesen despojados de las prendas que les cubrían. Él [Satanás] y sus secuaces os acechan desde donde vosotros no les veis. Por cierto que hicimos que los demonios fueran los aliados de los incrédulos.

27. O Children of Adam, let not Satan deceive you, as he caused your parents to get out from the Garden, stripping them of their garments, to show them their shame (private parts). Surely, he sees you, he and his tribe, from where you see them not. Indeed, We have made the devils protecting friends for those who do not believe.

يَبْنَىٰ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَكُمْ
الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ
أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ
عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا
سَوَاءَ تَهُمَا^ط إِنَّهُ يَرَانَكُمْ هُوَ
وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ^ط
إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ
لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ



28. Cuando [los idólatras] cometían una obscenidad

28. And when they commit an indecent act, they say: “We

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا

[circunvalar la Ka'bah desnudos] argumentaban: Por cierto que nuestros padres lo hacían y Allah así nos lo ordenó. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah no ordena una inmoralidad. ¿Cómo decís acerca de Allah lo que ignoráis?

found our fathers upon it, and Allah has commanded us of it." Say: "Indeed, Allah does not command any indecency. Do you say about Allah that which you do not know."

وَجَدْنَا عَلَيْهَا ءَابَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ



29. Diles: Mi Señor sólo ordena lo que es justo y moral. Orad en las mezquitas, invocad a Allah y sed sinceros en la fe; y [sabed que] así como os creó [por primera vez] seréis resucitados.

29. Say (O Muhammad): "My Lord has commanded justice. And that you set upright your faces (towards Him) at every place of worship, and call upon Him, making religion sincere for Him. Such as He brought you into being, so shall you return (unto Him)."

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ



30. Allah guió a unos y extravió a otros [por su iniquidad]. Ciertamente éstos tomaron a los demonios como protectores en vez de Allah, y creyeron seguir la guía.

30. A group He has guided, and (another) group deserved straying upon them. Surely, they are those who took the devils for protecting supporters, instead of Allah, and they think that they are guided.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَحْسَبُوتَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ



31. ¡Oh, hijos de Adán! Cubríos [para rezar] y engalanaos cuando acudáis a las mezquitas. Y comed y bebed con mesura, porque Allah no ama a los inmoderados.

31. O Children of Adam, take your adornment at every place of worship, and eat, and drink, and waste not by extravagance. Certainly, He (Allah) does not love the extravagant.

﴿يَبْنَىٰٓءَآدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْاۚ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ﴾

32. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Quién os ha prohibido engalanaros y beneficiaros de todo lo bueno que Allah os ha proveído? Esto es para que los creyentes [y también los incrédulos] disfruten [de todo lo bueno] en esta vida, pero sólo será para los creyentes en la otra. Así es como aclaramos nuestros preceptos para quienes los comprenden.

32. Say: (O Muhammad): “Who has forbidden the adornment of Allah which He has brought forth for His slaves and the good things of provision.” Say: “They are for those who believe, in the life of this world, (and) exclusively on the Day of Resurrection.” Thus, do We explain in detail the revelations for a people who have knowledge.

﴿قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْ اُخْرِجَ لِعِبَادِهٖۤهٗ وَالطَّيِّبَتِ مِنَ الرِّزْقِۚ قُلْ هِيَ لِلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِۗ﴾
كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ

33. Diles: Mi Señor ha prohibido las obscenidades, tanto en público como en privado, los pecados, la opresión, la idolatría y decir acerca de Él lo que ignoráis.

33. Say (O Muhammad): “My Lord has only forbidden indecencies, what is apparent of them, and what is secret, and sin, and oppression without

﴿قُلْ اِنَّمَا حَرَّمَ رِبِّيْٓ اَلْفَوْحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْاِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ اَلْحَقِّ وَاَنْ تُشْرِكُوْا بِاللّٰهِ مَا

right, and that you associate with Allah that for which He has not sent down authority, and that you say about Allah that which you do not know.”

لَمْ يُزَلَّ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْمُونَ ﴿٢٣﴾

34. Y cada nación tiene un período predeterminado, y cuando éste se cumpla no podrán retrasarlo ni adelantarlos, ni siquiera por una hora.

34. And to every nation is a term appointed, then when their term is reached, neither can they delay (it) an hour, nor can they advance (it).

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٢٤﴾

35. ¡Oh, hijos de Adán! Cuando se os presenten Mensajeros que os transmitan y os enseñen Mis leyes seguidles, pues quienes teman a Allah y obren rectamente no temerán ni se entristecerán.

35. O Children of Adam, whenever there come to you messengers from amongst you, narrating to you My revelations, then whosoever fears (Allah), and becomes righteous, so there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

يَبْنِيٰٓ عَادَمَ إِمًّا يَأْتِيَنَّكُمْ
رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
ءَايَاتِي ۖ فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٥﴾

36. Y quienes desmientan Nuestros signos y se ensoberbezcan serán quienes morarán en el Fuego, donde sufrirán eternamente.

36. And those who deny Our revelations and turn away in arrogance from them, those are the dwellers of the Fire. They shall abide therein.

وَالَّذِينَ كَذَبُوا۟ بِءَايَاتِنَا
وَأَسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

37. ¿Acaso hay alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah o desmiente Nuestros preceptos? Éstos alcanzarán [en esta vida] lo que les estaba predestinado, y cuando se les presenten Nuestros Ángeles les dirán: ¿Dónde están aquellos [ídolos] que invocabais en vez de Allah? Ellos responderán: Nos han abandonado; y reconocerán haber sido incrédulos.

37. So who does greater wrong than he who invents against Allah a lie, or denies His revelations. For such, will reach them their appointed portion of the Decrees. Until, when Our messengers (the angels of death) come to them to take their souls, they (the angels) will say: "Where (now) are those whom you used to call besides Allah." They will say: "They have departed from us." And they will testify against themselves that they were disbelievers.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ
الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا
كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا
وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

38. Les dirá [Allah]: Entrad al Infierno junto a los incrédulos que os precedieron de entre los hombres y los genios. Toda vez que alguien entre en él será maldecido por los demás; y cuando todos hayan ingresado, los seguidores dirán sobre los líderes de la incredulidad: ¡Señor nuestro! Ellos son

38. He (Allah) will say: "Enter you in the (company of) nations who had passed away before you, of the jinn and mankind, into the Fire." Every time a nation enters, it curses its sister (nation), until when they have all been made to follow one another therein, the last of them will say

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ
خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ
الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ
كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ
أُخْتَهَا حَتَّىٰ إِذَا آدَارَكُوا
فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ
لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ

quienes nos hicieron descarriar, duplícales, pues, el castigo del Fuego. Dirá [Allah]: ¡Todos recibirán su merecido! Pero vosotros lo ignoráis.

to the first of them: "Our Lord, these led us astray, so give them double punishment of the Fire." He will say: "For each one there is double (torment), but you do not know."

أَضَلُّونَا فَكَاتِمٌ عَذَابًا ضِعْفًا
مِّنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ
وَلَكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

39. Los líderes dirán a sus seguidores: Vosotros no estáis en mejor condición que nosotros; pero Allah dirá: Sufrid todos el castigo por lo que habéis cometido.

39. And the first of them will say to the last of them: "Then you had no favor over us, so taste the punishment for what you used to earn."

وَقَالَتْ أُولَئِهِمَّ لِأَخْرَجُهُمْ
فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن
فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٩﴾

40. A quienes hayan desmentido Nuestros signos y se hayan ensoberbecido no se les abrirán las puertas del cielo ni entrarán en el Paraíso hasta que un camello pase por el ojo de la aguja. Así castigamos a los pecadores.

40. Surely, those who deny Our revelations and turn away in arrogance from them, the gates of heaven will not be opened for them, and they will not enter the Garden until the camel goes through the eye of the needle. And thus do We recompense the criminals.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفْتُحُ
لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْجَ
الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٠﴾

41. Sufrirán en lechos de fuego que les envolverá. Así es como castigamos a los inicuos.

41. Theirs will be the bed of Hell, and over them coverings (of Hell). And thus do We recompense the wrong

لَهُم مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ
فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

doers.

42. Y quienes hayan creído y obrado rectamente serán recompensados con el Paraíso donde morarán eternamente. [Y sabed que] No imponemos a nadie una carga mayor de la que puede soportar.

42. And those who believed and did righteous deeds, no burden do We place on a soul beyond its capacity. Such are companions of the Garden. They will abide eternally therein.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا
إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Purificaremos sus corazones del rencor que hubiere habido entre ellos. Vivirán [en el Paraíso] donde corren los ríos, y dirán [en agradecimiento]: ¡Alabado sea Allah! Quien nos guió [agraciándonos con la fe y recompensándonos con el Paraíso] y no hubiéramos podido encaminarnos de no haber sido por Él; y ciertamente la promesa con la que vinieron los Mensajeros de nuestro Señor era verdad. Se les dirá [como bienvenida]: Éste es el Paraíso que habéis heredado [en

43. And We shall remove whatever rancor may be in their breasts. Rivers will flow beneath them. And they will say: “All praise be to Allah, who has guided us to this. And we could not truly have been led aright, were it not that Allah had guided us. Indeed, the messengers of our Lord did come with the truth.” And it will be called out to them that: “This is the Garden. You are made to inherit it for what you used to do.”

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ
غِلٍّ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ
وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا
لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَانَا اللَّهُ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا
بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَن تِلْكَ
الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

recompensa] por
vuestras obras.

44. Los moradores del Paraíso dirán a los habitantes del Fuego: Por cierto que estamos disfrutando de lo que nuestro Señor nos había prometido. ¿Acaso no estáis vosotros padeciendo el castigo que vuestro Señor os había advertido?

Responderán: ¡Sí!; y entonces se oirá a un pregonero decir: ¡Qué la maldición de Allah pese sobre los inicuos!

45. Aquellos que apartaron a los hombres del sendero de Allah, trataron de modificarlo, y desmentían el Día del Juicio.

46. Y entre ambos grupos habrá un muro divisorio en los que habrá hombres [cuyas obras buenas pesaron igual a sus malas en la balanza] que reconocerán a los habitantes del Paraíso

44. And the dwellers of the Garden will call out to the dwellers of the Fire (saying): "We have indeed found that which our Lord promised us (to be) the truth. So have you (too) found that which your Lord promised the truth." They shall say: "Yes." Then an announcer among them will call out that: "The curse of Allah shall be upon the wrongdoers."

45. Those who hinder (people) from the path of Allah and would seek to make it deviant, and they are disbelievers concerning the Hereafter.

46. And between them will be a barrier. And on AlAaraf (the Heights) will be men who would recognize all by their marks. And they will call out to the companions of the Garden that:

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا
مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا
قَالُوا نَعَمْ ۖ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ
بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۖ وَعَلَى
الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا
بِسِيمَتِهِمْ ۖ وَنَادَوْا أَصْحَابَ
الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ ۖ لَمْ

y a los del Infierno por su aspecto, y llamarán a la gente del Paraíso saludándoles: ¡La paz sea con vosotros! Ellos no han ingresado en él pero están ansiosos por hacerlo [por las gracias que pueden observar allí].

“Peace be on you.” (And at that time) they (men on AlAaraf) will not yet have entered it, although they will hope (to enter it).

يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ



47. Y cuando dirijan sus miradas hacia los habitantes del Fuego implorarán: ¡Señor nuestro! No nos sumes a los inicuos.

47. And when their (people on AlAaraf) eyes are turned towards the companions of the Fire, they will say: “Our Lord, do not place us with the wrongdoing people.”

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَرُهُمْ
تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا
رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ



48. Y los hombres del muro llamarán a los habitantes del Fuego, a quienes reconocerán por su aspecto, diciéndoles: De nada os valieron vuestra riqueza ni vuestra soberbia.

48. And the companions on Al-Aaraf will call unto men whom they would recognize by their marks, saying: “Of what benefit to you were your gathering (of wealth), and that in which you were arrogant.”

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ
رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ
جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ



49. Observad [a estos pobres y débiles] acerca de quienes jurabais que la misericordia de Allah

49. Are they those, of whom you swore that Allah would not show them mercy. (Unto them it has been

أَهْوَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا
يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۖ ادْخُلُوا

no les alcanzaría, y [contrario a lo que creíais] se les dijo: Ingresad al Paraíso, no temáis ni os entristezcáis.

50. Los habitantes del Fuego implorarán a los moradores del Paraíso diciéndoles: Dadnos un poco de agua o algo [para comer] de lo que Allah os ha proveído. Responderán: Ciertamente Allah ha vedado esto a los incrédulos.

51. Aquellos que tomaron su religión como juego y diversión, y la vida mundanal les alucinó [haciéndoles olvidar el Día del Juicio]. Hoy les olvidamos al igual que ellos olvidaron que se encontrarían con este día, y [les castigamos] por haber negado Nuestros signos.

52. Y por cierto que les enviamos el Libro

said): "Enter you the Garden. No fear shall be upon you nor shall you grieve."

50. And the companions of the Fire will call to the companions of the Garden (saying) that: "Pour on us some water or something of what Allah has provided you." They (the dwellers of the Garden) will say: "Indeed, Allah has forbidden both to the disbelievers."

51. Those who took their religion as an amusement and play, and the life of the world deceived them. So this day, We shall forget them, just as they forgot meeting of this Day of theirs. And as they used to repudiate Our signs.

52. And certainly, We have brought to them a

الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۚ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ نَنْسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ

[el Corán], en el que detallamos todas las cosas con sabiduría, como una guía y misericordia para quienes creen.

Book which We have explained in detail with knowledge, a guidance and a mercy for a people who believe.

فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso esperan que suceda lo que se les ha advertido en el Libro? El día que ello acontezca [el Día del Juicio] dirán quienes no creyeron que ocurriría:

Reconocemos que los Mensajeros de nuestro Señor se presentaron con la Verdad. ¿Acaso habrá quien pueda interceder por nosotros [para salvarnos del castigo] o para que se nos conceda otra oportunidad volviendo a la vida mundanal, y así poder obrar correctamente? Por cierto que se extraviaron y todas sus mentiras se disiparon.

53. Are they waiting except for its fulfillment. On the day when comes the fulfillment thereof, those who were forgetful thereof before will say: "Indeed, the messengers of our Lord did come with the truth. So are there any intercessors for us, so they might intercede for us. Or could we be sent back, so that we might do other than what we used to do." Indeed, they have lost their own selves, and has gone away from them that which they used to fabricate.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ۚ
يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ
الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ
فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ
فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Ciertamente vuestro Señor es Allah, Quien creó los cielos y la Tierra en seis días, luego se estableció

54. Indeed, your Lord is Allah, He who created the heavens and the earth in six days, then He firmly

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ

sobre el Trono. Hace que la noche y el día se sucedan ininterrumpidamente. Y creó el Sol, la Luna y las estrellas sometiéndolos a Su voluntad. ¿Acaso no Le pertenece la creación y Él es Quien dictamina las órdenes según Le place? ¡Bendito sea Allah, Señor del Universo!

established on the Throne. He covers the night with the day, which is to follow it in haste. And the sun, and the moon, and the stars, He has made subservient by His command. Surely, His is the creation and the command. Blessed be Allah, the Lord of the worlds.

أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ
بِأَمْرِهِ ۗ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ
تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

55. Invocad a vuestro Señor con humildad y en secreto. Ciertamente Él no ama a los transgresores.

55. Call upon your Lord humbly and in secret. Surely, He does not love those who trespass beyond bounds.

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً
إِنَّهُ لَا يَحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

56. No corrompáis en la Tierra después de que se haya establecido en ella el orden, e invocadle con temor y esperanza. Por cierto que los benefactores están más cerca de la misericordia de Allah.

56. And do not cause corruption in the earth after its reformation. And call on Him with fear and hope. Surely, Allah's mercy is near to those who do good.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ
خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ

57. Él es Quien envía los vientos que albrician la llegada de Su misericordia. Cuando éstos reúnen a

57. And it is He who sends forth the winds as good tidings in advance of His mercy. Until when

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا

las nubes, las conducimos hacia la tierra azotada por la sequía donde descendemos la lluvia con la que hacemos brotar frutos de todas clases. De la misma manera haremos resucitar a los muertos; así pues, reflexionad.

they carried a cloud heavy (with rain), We drive it to a land that is dead. Then We cause water to descend thereon. Then We bring forth therewith fruits of every kind. Thus shall We bring forth the dead, that you may take heed.

سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ
الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
الشَّجَرَاتِ ۚ كَذَلِكَ نُخْرِجُ
الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y en el país de tierra fértil crece abundante vegetación por voluntad de su Señor, mientras que en un territorio desértico no brota sino poco. Así explicamos los signos a quienes son agradecidos.

58. And the good land, comes forth its vegetation by the permission of its Lord. And that which is sterile, come forth nothing except sparsely. Thus do We explain the signs for a people who give thanks.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ
بِإِذْنِ رَبِّهِ ۚ وَالَّذِي خَبُثَ لَا
يَخْرُجُ إِلَّا نَكْدًا ۚ كَذَلِكَ
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y enviamos a Noé a su pueblo, y les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad solamente a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. Por cierto que temo que [si no creéis en Él] os azote un castigo terrible.

59. Indeed, We sent Noah to his people, so he said: "O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. Certainly, I fear for you the punishment of a great day."

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ
فَقَالَ يَنْقُومِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۚ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Los nobles de su pueblo dijeron [con total soberbia]:

60. The chieftains of his people said: "Indeed, we see you in

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ ۚ إِنَّا

Nosotros consideramos que estás en un evidente error.

plain error.”

لَنُرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. Dijo [Noé]: ¡Oh, pueblo mío! No estoy descarriado, [por el contrario] soy un Mensajero del Señor del Universo.

61. He said: “O my people, there is no error in me, but I am a messenger from the Lord of the worlds.”

قَالَ يَتَقَوْمٍ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

62. Os transmito el Mensaje de mi Señor y os aconsejo para vuestro bien, puesto que sé acerca de Allah lo que vosotros ignoráis.

62. “I convey unto you the messages of my Lord and give sincere advice to you. And I know from Allah that which you do not know.”

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¿Cómo es que os asombráis de que os llegue el Mensaje de vuestro Señor por intermedio de un hombre igual a vosotros que os advierte [del castigo], para que temáis a Allah, y para que así se os tenga compasión?

63. “Or do you wonder that there has come to you a reminder from your Lord through a man from amongst you, that he may warn you, and that you may fear (Allah), and that you may receive mercy.”

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Pero le desmintieron, entonces le salvamos junto con quienes creían en él en el arca, y ahogamos a quienes habían desmentido Nuestros signos porque se

64. Then they denied him, so We saved him and those with him in the ship, and We drowned those who denied Our revelations. Indeed, they were a blind

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ

habían enceguecido
[en la incredulidad].

people.



65. Y al pueblo llamado ‘Âd, le enviamos a su hermano Hûd [como Profeta], y les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no teméis [Su castigo]?

65. And unto Aad (We sent) their brother, Houd. He said: “O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. Will you then not fear (Allah).”

﴿ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۖ قَالَ يَبْقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ۝١٦﴾

66. Los nobles que no creyeron de su pueblo le dijeron: Creemos que eres un necio y un mentiroso.

66. The chieftains of those who disbelieved among his people said: “Indeed, we see you in foolishness, and indeed, we think you of the liars.”

﴿ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَذِبِينَ ۝١٧﴾

67. Dijo [Hûd]: ¡Oh, pueblo mío! No soy un necio, [por el contrario] soy un Mensajero enviado por el Señor del Universo.

67. He said: “O my people, there is no foolishness in me, but I am a messenger from the Lord of the worlds.”

﴿ قَالَ يَبْقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٨﴾

68. Os transmito el Mensaje de mi Señor, y soy para vosotros un consejero leal.

68. “I convey unto you the messages of my Lord, and I am for you a trustworthy adviser.”

﴿ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ۝١٩﴾

69. ¿Cómo os asombráis de que os haya llegado un

69. “Or do you wonder that there has come to you a

﴿ أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ

Mensaje de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros para advertiros? Recordad [y agradeced] cuando Allah hizo que sucedierais a un pueblo destruido como el de Noé, y os concedió mayor fortaleza física. Recordad las gracias de Allah para que así tengáis éxito.

reminder from your Lord through a man from amongst you, that he may warn you. And remember when He made you successors after the people of Noah, and increased you in stature among the creation. So remember the bounties of Allah, that you may be successful.”

مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ
لِيُنذِرَكُمْ ۖ وَاذْكُرُوا إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ
نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ
بَضْطَةً ۖ فَاذْكُرُوا ءَالَآءَ
اللّٰهِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

70. Dijeron: ¿Acaso has venido para que adoremos a Allah solamente y abandonemos lo que adoraban nuestros padres? Haz que se cumpla el castigo con que nos amenazas si es que dices la verdad.

70. They said: “Have you come to us that we should worship Allah alone and forsake that which our fathers used to worship. Then bring upon us that wherewith you have threatened us if you are of the truthful.”

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ
وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ
يَعْبُدُ ءَابَاؤُنَا ۖ فَآتِنَا
بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧٠﴾

71. Dijo: Por cierto que os azotará un castigo terrible [por lo que decís] y habréis caído en la ira de vuestro Señor. ¿Me vais a discutir por [ídolos de piedra] a los que habéis denominado

71. He said: “Surely defilement and wrath from your Lord have befallen upon you. Do you dispute with me about names which you have named, you and your fathers, Allah has not sent down for which any

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن
رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ
أَتُجَادِلُونَنِي فِيْ أَسْمَاءِ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وءَابَاؤُكُمْ
مَا نَزَّلَ اللّٰهُ بِهَا مِن سُلْطٰنٍ ۚ

divinidades vosotros y vuestros padres? Allah no os dio autoridad alguna [para ello], aguardad [el castigo], y yo aguardaré [el socorro de Allah].

72. Y le salvamos junto a los que creían en él por Nuestra misericordia, y destruimos a todos los que habían desmentido Nuestros signos porque fueron incrédulos.

73. Y al pueblo llamado Zamûd, le enviamos a su hermano Sâlih [como Profeta]. Les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. Ésta es la camella de Allah, es una evidencia de vuestro Señor y un milagro enviado a vosotros, dejadla comer en la tierra de Allah y no le causéis ningún daño, porque si lo hacéis os azotará un doloroso castigo.

authority. Then await, I am indeed with you among those who wait.”

72. So We saved him and those with him by a mercy from Us, and We cut the roots of those who denied Our revelations, and they were not believers.

73. And to (the tribe of) Thamud (We sent) their brother Salih. He said: “O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. Indeed there has come to you a clear sign from your Lord. This is the she camel of Allah unto you as a sign. So leave her to graze in Allah’s earth, and do not touch her with harm lest there seize you a painful punishment.”

فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ
فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Recordad [y agradeced] cuando os hizo sucesores después del pueblo de ‘Âd, y os estableció en su tierra. Construíaís palacios en sus llanuras y esculpíaís viviendas en las montañas. Recordad las gracias de Allah, y no obréis mal en la Tierra, corrompiéndola.

74. “And remember when He made you successors after Aad and gave you habitations in the earth. You take for yourselves palaces from its plains, and carve out homes in the mountains. So remember the bounties of Allah, and do not go about in the land making corruption.”

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ
مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي
الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ
الْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَادْكُرُوا
ءَالَآءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Dijeron los nobles soberbios de su pueblo a los más débiles de entre los creyentes: ¿Acaso pensáis que Sâlih es un Mensajero de su Señor? Les respondieron: Ciertamente creemos en el Mensaje que nos transmite.

75. The chieftains of those who were arrogant among his people said to those who had been oppressed, those who believed among them: “Do you know that Salih is sent forth from his Lord.” They said: “Surely we, in that which he has been sent with, believe.”

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا لِمَنْ
ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ
أَنْ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِّنْ
رَّبِّهِ ۚ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ
بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

76. Los soberbios dijeron: En verdad, nosotros negamos lo que vosotros creéis.

76. Those who were arrogant said: “Indeed we, in that which you have believed, are disbelievers.”

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Y mataron a la camella desobedeciendo la orden de su Señor, y dijeron: ¡Oh, Sâlih! Haz que se desencadene el castigo con el que nos amenazas, si verdaderamente eres uno de los Mensajeros.

77. So they hamstrung the she camel, and they were insolent toward the command of their Lord. And they said: "O Salih, bring upon us that which you threaten us, if you are of those sent (from Allah)."

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَصْلِحُ أَتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

78. Y los destruyó un violento temblor, y amanecieron en sus casas todos muertos.

78. Then the earthquake seized them, so they lay prostrate (dead) in their dwelling places.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

79. Sâlih les abandonó diciendo: ¡Oh, pueblo mío! Os transmití el Mensaje de mi Señor y os aconsejé para vuestro bien, pero vosotros no queréis a quienes os aconsejan.

79. Then he (Salih) turned from them and said: "O my people, I have indeed conveyed to you the message of my Lord, and I have given you good advice, but you do not like good advisers."

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾

80. Y también enviamos a Lot [a Sodoma], quien dijo a su pueblo: ¿Cometéis una inmoralidad de la que no hay precedentes en la humanidad?

80. And Lot, when he said to his people: "Do you commit an indecency, such as not any one ever did before you among the worlds (people)."

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Satisfacéis vuestros deseos con los hombres en vez de las mujeres; en verdad sois unos desvergonzados.

81. "Indeed, you come unto men with lust instead of women. Nay but, you are a people who exceed all bounds."

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ



82. Pero la respuesta de su pueblo fue: Expulsadles de la ciudad pues ellos pretenden purificarse [negándose a hacer lo mismo que nosotros].

82. And his people had no answer except that they said: "Drive them out of your town. They are indeed a people who keep (pretend) to be pure."

وَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ
إِنَّهُمْ أَُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ

83. Y le salvamos junto a su familia, salvo a su esposa, que se contaba entre los condenados.

83. So We saved him and his household, except his wife, she was of those who remained behind.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

84. Enviamos sobre ellos una lluvia [de piedras calientes y les aniquilamos]. Observa cómo fue el final de los pecadores.

84. And We rained down on them a rain (of stones). Then see how was the consequence of the criminals.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُجْرِمِينَ

85. Y al pueblo llamado Madián, le enviamos a su hermano Jetró [como Profeta], quien les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad a Allah, pues no existe otra

85. And to Midian (We sent) their brother Shuaib. He said: "O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. Indeed, there has come to you a

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا
قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ

divinidad salvo Él. Os ha llegado una evidencia de vuestro Señor [que corrobora mi profecía]. Medid y pesad con equidad, no os apropiéis de los bienes del prójimo, y no obréis mal en la Tierra corrompiéndola luego de haberse establecido la justicia, esto es mejor para vosotros si es que sois creyentes.

clear sign from your Lord. So give full measure and weight, and do not deprive people in their goods. And do not cause corruption in the earth after its reformation. That will be better for you, if you are believers.”

فَاَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ اَشْيَاءَهُمْ وَلَا
تُفْسِدُوا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ
اِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ



86. Y no embosquéis en los caminos a los creyentes amenazándolos [con castigarlos] y apartándolos del sendero de Allah con el fin de desviarlos. Recordad [las gracias de Allah] cuando erais pocos y Él os multiplicó, y observad cuál fue la consecuencia de los corruptores.

86. “And do not sit on every path, threatening, and hindering from the way of Allah those who believe in Him. And seeking to make it deviant. And remember when you were few, then He multiplied you. And see how was the consequence of those who did corruption.”

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ
تُوْعَدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا
اِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ
وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ



87. [Jetró dijo:] Entre vosotros hay quienes creen en el Mensaje con el que fui enviado y quienes no, tened paciencia hasta que

87. “And if there is a party of you who has believed in that I have been sent with, and a party that has not believed, so be

وَإِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ
ءَامَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ
وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا

Allah juzgue entre vosotros; y sabed que Él es el mejor de los jueces.

patient until Allah judges between us. And He is the best of judges.”

حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Dijeron los nobles que se ensoberbecieron de su pueblo: Ciertamente te echaremos de nuestra ciudad, a ti ¡Oh, Jetró! y también a los creyentes, a menos que volváis a nuestra religión. [Jetró] Replicó: Aunque se nos obligase a ello, sabemos que estáis en un error evidente.

88. The chieftains of those who were arrogant among his people said: “We shall certainly drive you out, O Shuaib, and those who believe with you from our township, or else you shall return to our religion.” He said: “Even if we were unwilling.”

﴿٨٨﴾ قَالَ أَلْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِن قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أُولَٰؤُ كُنَّا كَرِهِينَ ﴿٨٩﴾

89. Estaríamos mintiendo acerca de Allah si volviéramos a vuestra religión después de que Allah nos ha guiado, y no volveremos a ella salvo que fuese la voluntad de Allah, nuestro Señor. Su conocimiento lo abarca todo, y a Allah nos encomendamos. ¡Oh, Señor nuestro! Juzga entre nosotros y los incrédulos de nuestro pueblo; Tú

89. “Indeed, we should have invented against Allah a lie if we returned to your religion after when Allah has rescued us from it. And it is not for us that we return to it, except that Allah, our Lord, should so will. Our Lord comprehends all things in knowledge. Upon Allah do we put our trust. Our Lord, judge between us and our people in truth.

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنَّا عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهَ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ

eres el mejor de los jueces.

And You are the best of those who give judgment.”

الْفَتَحِينَ ﴿٨١﴾

90. Y los nobles de entre los incrédulos de su pueblo dijeron: Si seguís a Jetró seréis de los perdedores.

90. And the chieftains of those who disbelieved among his people said: “If you follow Shuaib, indeed you shall then be the losers.”

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِبَنِ أَتْبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٨٢﴾

91. Entonces les sorprendió un violento temblor y amanecieron en sus casas todos muertos.

91. Then the earthquake seized them, so they lay prostrate (dead) in their dwelling places.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَثَمِينَ ﴿٨٣﴾

92. Y [los hogares de] quienes desmintieron a Jetró quedaron como si jamás hubieran sido habitados. Quienes desmintieron a Jetró fueron los perdedores.

92. Those who denied Shuaib became as if they had never dwelt therein. Those who denied Shuaib, it was they who were the losers.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٤﴾

93. Entonces [Jetró] se apartó de ellos y dijo: ¡Oh, pueblo mío! Os transmití el Mensaje de mi Señor y os aconsejé para vuestro bien. ¿Cómo podría apenarme por un pueblo que persistió en la incredulidad?

93. Then he (Shuaib) turned away from them and said: “O my people, indeed I have conveyed to you the message of my Lord, and I have given you good advice. Then how could I grieve for a people who disbelieved.”

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٨٥﴾

﴿١٣﴾

94. Cada vez que enviamos un Profeta a una ciudad [y lo desmintieron], les azotamos con la pobreza y enfermedades para que [reflexionaran y] se sometieran.

94. And We did not send unto a township any prophet, except that We seized its people with tribulation and adversity, that they may humble themselves.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ



95. Luego invertimos su situación, y quienes les sucedieron prosperaron nuevamente pero no reflexionaron y dijeron: Era común que nuestros padres atravesaran épocas de adversidad y prosperidad; entonces, sin que se dieran cuenta les castigamos sorpresivamente.

95. Then We changed in place of the evil plight, the good, until they grew affluent and they said: "Indeed, our fathers were touched by suffering and affluence." Then We seized them suddenly while they did not perceive.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ



96. Y si los habitantes de las ciudades [a las que les enviamos Nuestros Mensajeros] hubieran creído y no hubiesen persistido en su incredulidad, habríamos abierto para ellos las bendiciones del cielo [las lluvias] y de la tierra [los cultivos y frutos]; pero

96. And if only the people of the townships had believed and feared (Allah). Certainly, We would have opened for them blessings from the heaven and the earth. But they denied (the messengers). So We seized them for what they used to earn.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ



desmintieron
[Nuestros signos] y les
castigamos por lo que
habían cometido.

97. ¿Es que los
habitantes de las
ciudades se sentían
seguros de que
Nuestra ira no les
alcanzaría de noche,
mientras dormían?

98. ¿O acaso se
sentían seguros los
habitantes de las
ciudades de que no les
llegaría Nuestro
castigo por la mañana,
cuando estuviesen
distráidos?

99. ¿Es que se sentían
a salvo del designio de
Allah? Pero sólo se
sienten a salvo del
designio de Allah los
perdedores que no
creen.

100. ¿Es que no se les
ha evidenciado a
quienes les sucedieron,
que si quisiéramos les
afligiríamos por sus
pecados y sellaríamos
sus corazones [con la
incredulidad], y no
oirían [ni

97. Then, did the
people of the townships
feel secure from
coming to them of Our
punishment by night
while they were
asleep.

98. Or, did the
people of the
townships feel secure
from coming to them
of Our punishment in
the daytime while they
were at play.

99. Then, did they
feel secure against the
plan of Allah. So none
feels secure from the
plan of Allah, except
the people who are the
losers.

100. Is it not a
guiding (lesson) to
those who inherit the
earth after its
(previous) possessors,
that if We so willed,
We could have afflicted
them for their sins.
And We seal over

أَفَأَمِنْ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا وَهُمْ
نَائِمُونَ ﴿١٧﴾

أَوْ أَمِنْ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ
يَلْعَبُونَ ﴿١٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا
يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ
لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا

comprenderían las
advertencias de su
Profeta]?

their hearts so they
do not hear.

يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. [¡Oh,
Muhammad!] Te
relatamos acerca de
los habitantes de
aquellas ciudades a las
que se les presentaron
sus Profetas con las
evidencias pero no les
creyeron, al igual que
no creyeron [antes de
su llegada]. Así es
como Allah sella los
corazones de los
incrédulos.

101. Such were the
townships, We relate
unto you (O
Muhammad) some
stories of them. And
indeed, there came to
them their messengers
with clear proofs,
but they were not such
as to believe in that
which they had
rejected before. Thus
does Allah seal over
the hearts of the
disbelievers.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ
مِنْ أَنْبَاءِهَا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا
كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۚ
كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

102. La mayoría de
ellos no cumplían con
sus compromisos y
eran perversos.

102. And We did not
find most of them
(true) to (their)
covenant. And indeed,
We found most of
them transgressors.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِّنْ
عَهْدٍ ۚ وَإِن وَجَدْنَا
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Y enviamos,
después de ellos, a
Moisés, con Nuestros
milagros al Faraón y
su nobleza, pero los
desmintieron. Observa
cuál fue el final de los
corruptores.

103. Then after them,
We sent Moses with
our signs to Pharaoh
and his chiefs, but
they dealt unjustly
with them (Our signs).
So see how was the
consequence of those
who did corruption.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ
بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَظَلَمُوا بِهَا ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Y dijo Moisés:
¡Oh,
Faraón!

104. And Moses said:
“O Pharaoh, indeed I

وَقَالَ مُوسَىٰ ۚ يَفِرْعَوْنُ إِنِّي

Ciertamente soy un Mensajero del Señor del Universo.

am a messenger from the Lord of the worlds.”

رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ



105. Es un deber para mí transmitir la verdad acerca de Allah; y por cierto que os traigo las evidencias de vuestro Señor. Deja ir conmigo [a Palestina] a los Hijos de Israel.

105. “It is (only) right for (me) that I do not speak about Allah except the truth. Indeed, I have come to you with a clear proof from your Lord. So let the Children of Israel go with me.”

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ



106. Dijo [el Faraón]: Si es que has traído una evidencia, pues muéstrala si eres sincero.

106. He (Pharaoh) said: “If you have come with a sign, then bring it forth, if you should be of the truthful.”

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ



107. Entonces arrojó su vara, y se convirtió en una serpiente real.

107. So he (Moses) flung down his staff, then behold, it was a serpent manifest.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ



108. Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y al retirarla, ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.

108. And he drew forth his hand (from his bosom), then behold, it was white for the beholders.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ



109. Dijo la nobleza del pueblo del Faraón: En verdad, él es un brujo experto.

109. The chiefs of Pharaoh’s people said: “Indeed, this is a sorcerer well versed.”

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ



110. Quiere expulsaros de vuestra tierra [Egipto]. ¿Qué consideráis mejor hacer? [preguntaron unos a los otros].

110. "He intends that he drives you out from your land. So what do you instruct."

يُرِيدُ أَنْ تُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

111. Retenles, a él y a su hermano, y envía [a convocar magos] por las ciudades.

111. They said (to Pharaoh): "Put him off (a while), and his brother, and send into the cities gatherers."

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

112. Para que te traigan a todo mago experto.

112. "Who will bring you all well versed sorcerers."

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

113. Y los magos se presentaron ante el Faraón, y dijeron: Ciertamente nosotros queremos una recompensa si somos los vencedores.

113. And the sorcerers came to Pharaoh. They said: "Indeed for us is a reward if we are the victors."

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

114. Dijo el Faraón: ¡Sí!, se os retribuirá y ciertamente os contaréis entre mis allegados.

114. He (Pharaoh) said: "Yes, and surely you shall be among those nearest (to me)."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Dijeron [los magos]: ¡Oh, Moisés! ¿Arrojas tú o lo hacemos nosotros?

115. They said: "O Moses, either that you throw (first) or that shall we be the (first) throwers."

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Dijo: ¡Arrojad! Y cuando hubieron

116. He (Moses) said: "Throw." So when

قَالَ أَلْقُوا ۖ فَلَمَّا أَلْقَوْا

arrojado, embrujaron los ojos de los presentes y los aterrorizaron; hicieron una magia poderosa.

they threw, they bewitched the eyes of the people, and struck terror into them, and they produced a great magic.

سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ
وَأَسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ
عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

117. Y le revelamos a Moisés: Arroja tu vara, y anulará lo que hicieron.

117. And We inspired to Moses (saying) that: "Throw your staff." So behold, it swallowed up what they were falsifying.

﴿١١٧﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ
أَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَإِذَا هِيَ
تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

118. Y se evidenció la verdad y también lo vano que habían hecho [porque sólo era una ilusión].

118. So the truth was established, and was made vain that which they were doing.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Y fueron allí vencidos [los magos] y quedaron humillados.

119. So they were defeated there and then, and they were returned disgraced.

فَغَلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا
صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

120. Y se postraron los magos [al percibir la verdad].

120. And the sorcerers fell down prostrate.

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Dijeron: Creemos en el Señor del Universo,

121. They said: "We believe in the Lord of the worlds."

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. El Señor de Moisés y de Aarón.

122. "The Lord of Moses and Aaron."

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Dijo el Faraón: ¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo permita? Ciertamente

123. Pharaoh said: "You have believed in Him before that I give you permission. Surely,

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ
أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا

esto es algo que habéis tramado para expulsar [de Egipto] a sus habitantes, pero ya veréis.

this is the plot that you have contrived in the city, that you may drive out therefrom its people. But soon you shall know."

لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ
لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Haré que se os ampute la mano y el pie opuestos, luego os haré crucificar.

124. "Surely, I shall have your hands and your feet cut off on opposite sides. Then I shall crucify you all."

لَأَقْطِعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ
مِّنْ خِلْفٍ ثُمَّ لَأَضَلِّبَنَّكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Dijeron [los magos]: Ciertamente volveremos a nuestro Señor [y nos retribuirá por haber creído y sido pacientes a tu castigo].

125. They said: "We shall surely return to our Lord."

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ
﴿١٢٥﴾

126. Te vengas de nosotros porque hemos creído en los signos de nuestro Señor cuando se evidenciaron. ¡Señor nuestro! Danos paciencia y haznos morir sometidos a Ti.

126. "And you do not take vengeance on us except that we have believed in the signs of our Lord when they came to us. Our Lord, shower upon us perseverance and cause us to die as those who have submitted (to You)."

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَتِّمَّ
ءَامِنًا بِعَايَتِ رَبِّنَا لَمَّا
جَاءَنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا
صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Y dijo la nobleza del pueblo del Faraón: ¿Dejarás a Moisés y a su gente corromper en la Tierra, y que te

127. And the chiefs of Pharaoh's people said: "Will you leave Moses and his people to cause corruption

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ
أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ
لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ

abandonen a ti y a tus dioses? Dijo [el Faraón]: Mataremos a sus hijos varones y dejaremos con vida a las mujeres, y entonces seremos los vencedores.

in the land, and to abandon you and your gods.” He said: “We will kill their sons, and let live their women. And indeed we are in power over them.”

وَالْهَيْتَكَ قَالَ سَنَقْتِلُ
أَبْنَاءَهُمْ وَنَسَاءَهُمْ
وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Dijo Moisés a su pueblo: Implorad la ayuda de Allah y sed pacientes [ante esta prueba]. La Tierra es de Allah, y la dará en herencia a quien Le plazca de Sus siervos, y el buen final [en esta vida y en la otra] es para los temerosos.

128. Moses said to his people: “Seek help in Allah and be patient. Indeed, the earth is Allah’s, He gives it as a heritage to whom He wills of His slaves. And the (blessed) end is for those who fear (Allah).”

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعينُوا
بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّ
الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Dijeron [sus seguidores]: Fuimos castigados cuando tú naciste [cuando ataron a los hijos varones] y también ahora, luego de haberte presentado ante nosotros como Profeta. Dijo [Moisés]: Allah aniquilará a vuestros enemigos y os hará sucederles en la Tierra, y observará cómo obráis [con fe o incredulidad].

129. They (Children of Israel) said: “We suffered harm before that you came to us, and after when you have come to us.” He said: “It may be that your Lord will destroy your enemy and make you successors on the earth, so He may see how you act.”

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا
قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ
تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Y azotamos al pueblo del Faraón con

130. And indeed, We seized Pharaoh’s

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ

años de sequía y mengua de frutos, para que reflexionaran.

people with years (of droughts) and shortness of fruits, that they might receive admonition.

بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ الْمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ



131. Y cuando les llegó nuevamente una época de prosperidad dijeron: Esto es lo que merecemos. Cuando les acontecía un mal le echaban la culpa a Moisés y a sus seguidores; pero ciertamente cuanto les ocurría era porque Allah así lo decretaba, pero la mayoría lo ignoraba.

131. So whenever prosperity came to them, they said: "This is ours." and if a calamity afflicted them, they attributed it to evil omens of Moses and those with him. Behold, their evil omens are only with Allah, but most of them do not know.

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ



132. Y dijeron: Cualquiera que sea el signo que nos presentes para hechizarnos con él, no te creeremos.

132. And they said: "whatever of a sign you may bring to us, to work your sorcery on us therewith, we shall not believe in you."

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ



133. Enviamos entonces contra ellos la inundación, las langostas, los piojos, las ranas, y la sangre, como signos evidentes; pero se ensoberbecieron y

133. Then We sent on them the flood, and the locusts, and the lice, and the frogs, and the blood, as manifest signs. Yet they remained arrogant, and they

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ ءَايَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا

fueron un pueblo de pecadores.

were a criminal people.

تَجْرِمِينَ ﴿١١٣﴾

134. Y cuando se les castigó con esto, dijeron: ¡Oh, Moisés! Ruega por nosotros a tu Señor, puesto que ha realizado un pacto contigo [concediéndote la profecía], si logras apartar este castigo creeremos en ti y dejaremos que los Hijos de Israel se marchen contigo.

134. And when the punishment fell on them, they said: "O Moses, pray for us unto your Lord, because He has a covenant with you. If you will remove from us the punishment, we shall indeed believe in you, and we will let the Children of Israel go with you."

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ
قَالُوا يَمُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ
بِمَا عَاهَدَ عِنْدَكَ^ط لِّئِن
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ
لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ ﴿١١٤﴾

135. Pero cada vez que apartamos de ellos el castigo hasta un plazo que habíamos decretado [para castigarlos nuevamente] no cumplieron lo pactado.

135. Then when We removed from them the punishment for a fixed term which they had to reach, behold, they broke their covenant.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ
إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بَلِغُوهُ إِذَا هُمْ
يَنْكُثُونَ ﴿١١٥﴾

136. Entonces nos vengamos de ellos y los ahogamos en el mar, porque ellos habían desmentido Nuestros signos y por haberse mostrado indiferentes.

136. Then We took retribution from them. So We drowned them in the sea, because they denied Our revelations and were heedless of them.

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١١٦﴾

137. Y dimos a los Hijos de Israel, luego de haber sido humillados, las tierras

137. And We made to inherit the people who were oppressed, the eastern parts of the

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ
كَانُوا يُسْتَظْعَفُونَ

que bendijimos al este y al oeste [de Egipto]; y se cumplió la promesa de tu Señor con los Hijos de Israel por haber sido pacientes, y destruimos cuanto habían construido el Faraón y su pueblo.

land and the western parts thereof, that (land) whereon We put our blessing. And the good word of your Lord was fulfilled for the Children of Israel, for they had endured with patience. And We destroyed all that Pharaoh and his people had built, and that which they had erected.

مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ
كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ
بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا ۖ
وَدَمَّرْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ
فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ ۖ وَمَا
كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Hicimos que los Hijos de Israel cruzaran el mar, y cuando llegaron a un pueblo que se prosternaba ante los ídolos dijeron: ¡Oh, Moisés! Permítenos adorar ídolos como lo hacen ellos. Dijo: Vosotros, en verdad, sois un pueblo de ignorantes.

138. And We brought the Children of Israel across the sea, then they came upon a people devoted to idols of theirs (in worship). They said: “O Moses, make for us a god same as they have gods.” He said: “You are indeed an ignorant people.”

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ
الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ
يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ ۚ
قَالُوا يَمُوسَىٰ اجْعَلْ لَّنَا
إِلَهًا كَمَا لَهُمْ ءَالِهَةٌ ۚ قَالَ
إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Ciertamente aquello en lo que creen será destruido y sus obras habrán sido en vano.

139. “Indeed, these people will be destroyed for that which they are engaged in. And vain is that which (idols worship) they are doing.”

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبَرُّوْنَ مِمَّا فِيهِ
وَيَبْطِلُ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Dijo: ¿Cómo podría admitir que

140. He said: “Is it other than Allah I

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ

adoréis a ídolos en vez de Allah, cuando Él os ha preferido [enviándoos un Profeta] a vuestros contemporáneos?

should seek for you as a god. And He has favored you above the nations.”

إِلَٰهَا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Recordad cuando os salvamos del Faraón y su ejército, quienes os castigaban sin piedad, matando a vuestros hijos y dejando con vida a las mujeres; en esto hubo una dura prueba de vuestro Señor.

141. And (remember) when We saved you from Pharaoh's people, who were afflicting you with dreadful torment, slaughtering your sons, and letting your women live. And in that was a tremendous trial from your Lord.

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ
أَيِّدِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَلِكَ
لَكُمْ بَلَاءٌ
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

142. Y convocamos a Moisés durante treinta noches pero luego extendimos [la cita] otras diez noches más, y el encuentro con su Señor duró cuarenta noches. Y [antes de partir hacia Él] Moisés dijo a su hermano Aarón: Reemplázame ante mi pueblo y ordena el bien, y no sigas el sendero de los corruptores.

142. And We appointed for Moses thirty nights, and added to them ten. So he completed the term appointed by his Lord of forty nights. And Moses said to his brother Aaron: “Take my place among my people, and act righteously, and do not follow the path of those who create corruption.”

﴿١٤٢﴾ وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ
لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ
فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ ۚ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ
هَارُونَ ۖ أَخْلُفْنِي فِي قَوْمِي
وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٣﴾

143. Y cuando Moisés acudió al encuentro y

143. And when Moses came to the place

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا

su Señor le habló, [Moisés] le pidió: Muéstrate para que pueda verte. Dijo [Allah]: No lo resistirías. Observa la montaña, si permanece firme en su lugar [después de mostrarme a ella], pues entonces tú también podrás verme. Pero cuando su Señor se mostró a la montaña, ésta se convirtió en polvo, y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió en sí exclamó: ¡Glorificado seas! Me arrepiento y soy el primero en creer en Ti.

appointed by Us, and his Lord spoke to him, he said: "My Lord, show me, that I may look at You." He said: "Never can you see Me, but look at the mountain, so if it remains firm in its place, then you shall see Me." Then when his Lord manifested His glory to the mountain, He sent it crashing down, and Moses fell down unconscious. Then when he recovered his senses, he said: "Glory be to You, I turn to You in repentance, and I am the first of those who believe."

وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ



144. Dijo: ¡Oh, Moisés! Ciertamente te he distinguido entre los hombres con la profecía y por haberte hablado directamente. Aférrate a lo que te he revelado y sé de los agradecidos.

144. He said: "O Moses, indeed I have chosen you above mankind by My messages and by My speaking (to you). So hold that which I have given you, and be among those who give thanks."

قَالَ يَمُوسَى إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ



145. Y escribimos en las tablas preceptos y

145. And We wrote for him, on the tablets, the

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِن

los aclaramos detalladamente para que reflexionen. Aférrate a ellos y ordena a tu pueblo que siga todo lo bueno que hay en ellas [las tablas]; ciertamente os mostraré cómo quedaron las moradas de los desviados [para que reflexionéis].

lesson to be drawn from all things, and the explanation of all things. (We said): "Hold unto these with firmness, and command your people to hold on to the best in it. I shall show you the abode of the disobedient."

كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً
وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ
يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُوْرِيكُمْ
دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Extraviaré a quienes se ensoberbezcan en la Tierra sin derecho y no podrán reflexionar en Nuestros signos; y aunque se les presenten todas las evidencias no creerán. Cuando vean el sendero de la guía no lo seguirán y, por el contrario, cuando vean el sendero del desvío se extraviarán. Esto es por haber desmentido Nuestros signos y haber sido negligentes.

146. I shall turn away from My signs those who behave arrogantly in the earth, without any right. And if they see each and every sign, they shall not believe therein. And if they see the way of righteousness, they will not adopt that way. And if they see the way of error, they will adopt that way. That is because they have denied Our revelations and were heedless from them.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ
يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَّا يُؤْمِنُونَهَا وَإِنْ يَرَوْا
سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ
سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Y quienes desmientan Nuestros signos y no crean en el Día del Juicio sus obras habrán sido en vano. ¿Acaso no se les

147. And those who denied Our revelations and the meeting of the Hereafter, vain are their deeds. Shall they

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ
أَعْمَلُهُمْ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا

castigará sino por lo que hicieron?

148. Y cuando partió [hacia el encuentro con su Señor] su pueblo adoró a un becerro que construyeron fundiendo sus joyas y el cual emitía un sonido como un mugido. ¿Acaso no veían que éste no les podía hablar ni guiar? [Igualmente] lo adoraron y fueron inicuos.

149. Pero cuando se arrepintieron y vieron que se habían desviado exclamaron: Si nuestro Señor no tiene misericordia de nosotros y nos perdona nos contaremos entre los perdedores.

150. Y cuando Moisés volvió a su pueblo enojado y afligido dijo: ¿Qué mal está lo que hicisteis durante mi ausencia! ¿Acaso pretendéis que se os precipite el castigo de

be recompensed except what they used to do.

148. And the people of Moses made, after him (his absence), from their ornaments, a calf (for worship), an image having a lowing sound. Did they not see that it could neither speak to them nor guide them to the way. They took it (for worship) and they were wrong doers.

149. And when they regretted the consequences thereof, and saw that they had indeed gone astray, they said: "If our Lord does not have mercy on us, and (does not) pardon us, we shall indeed be among the losers."

150. And when Moses returned to his people, angry (and) grieved, he said: "Evil is that which you have done in my place after me (my absence). Did you make haste to (bring

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمَ يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۖ اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ۖ أَعْجِلْتُمُ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ

vuestro Señor? Y arrojó las tablas y tomó a su hermano del cabello acercándolo a él, entonces [su hermano Aarón] le dijo: ¡Oh, hermano mío! Ciertamente nuestro pueblo me menospreció [cuando les exhorté] y por poco me matan. No permitas que los enemigos se regocijen con esta situación y no me consideres uno de los inicuos.

on) the judgment of your Lord.” And he put down the tablets, and he seized his brother by the head, dragging him towards him. He (Aaron) said: “O son of my mother, indeed the people judged me weak and were about to kill me. So make not the enemies rejoice over me, nor put me amongst the people who are wrong doers.”

وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ
أَخِيهِ تَجْرِهُدًا إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ
إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي
وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تَشْمِتْ
بِالْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Dijo Moisés: ¡Oh, Señor mío! Perdóname a mí y a mi hermano, y ten misericordia de nosotros, Tú eres el más Misericordioso.

151. He (Moses) said: “O my Lord, forgive me and my brother, and make us enter into Your mercy. And you are the Most Merciful of those who show mercy.”

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي
وَادْخُلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Ciertamente que la ira de Allah azotará a aquellos que adoraron el becerro, y serán humillados en esta vida. Así es como castigamos a quienes inventan mentiras.

152. Certainly, those who took the calf (for worship), wrath will come upon them from their Lord, and humiliation in the life of the world. And thus do We recompense those who fabricate lies.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ
سَيَنَاحُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Y quienes obren mal pero luego se arrepientan y crean, sepan que ciertamente tu Señor es Absolvedor, Misericordioso.

153. And those who committed evil deeds, then repented after that and believed, verily, your Lord, after that, is indeed Oft Forgiving, Most Merciful.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَءَامَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Y cuando Moisés se calmó de su ira recogió las tablas. En ellas hay guía y misericordia para quienes temen a su Señor.

154. And when the anger of Moses subsided, he took up the tablets, and in their inscription was guidance and mercy for those who are fearful of their Lord.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَا حَ فِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Y Moisés eligió entre su pueblo a setenta hombres para que se encontrasen con Nosotros, y cuando les azotó un violento temblor, [Moisés] exclamó: ¡Señor mío! Si hubieras querido les habrías aniquilado antes, y a mí también. ¿Acaso nos aniquilarás por lo que han cometido los necios que hay entre nosotros? Ciertamente esto [el becerro] no es sino una prueba con la que extravías y guías a quien quieres. Tú eres

155. And Moses chose from his people seventy men for an appointment with Us. So when they were seized with a violent earthquake, he said: "O My Lord, if it had been Your will, You could have destroyed them before, and me. Would You destroy us for the deeds of the foolish ones among us. It is nothing but Your trial. You lead astray by which, whom You will, and guide whom You will. You are our protector, so

وَآخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِّن قَبْلُ وَإِيَّيَّ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

nuestro protector, perdónanos y ten misericordia de nosotros; Tú eres el más Indulgente.

forgive us and have mercy on us. And You are the best of those who forgive.”

156. Y concédenos el bienestar en esta vida y en la otra; ciertamente nosotros nos hemos arrepentido. Dijo [Allah]: Azoto con Mi castigo a quien quiero, pero sabed que Mi misericordia lo abarca todo, y se la concederé a los piadosos que pagan el Zakât y creen en Nuestros signos.

156. And ordain for us good in this world, and in the Hereafter. Certainly, we have turned unto You. He said: “My punishment, I afflict therewith whom I will, and My mercy embraces all things. So I shall ordain it for those who fear (Me), and give the poor due, and those, they who believe in Our revelations.”

✽ وَأَكْتُبُ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدَّنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ^ط وَرَحْمَتِي وَسَّعَتْ كُلَّ شَيْءٍ^ج فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

157. Aquellos que siguen al Mensajero y Profeta iletrado [Muhammad], quien se encontraba mencionado en la Torá y el Evangelio, que les ordena el bien y les prohíbe el mal, les permite todo lo beneficioso y les prohíbe lo perjudicial, y les abroga los preceptos difíciles que

157. Those who follow the Messenger, the unlettered Prophet (Muhammad), he whom they find written with them in the Torah and the Gospel. He commands them that which is right, and forbids them from what is wrong. And he makes lawful for them the good things, and he prohibits for them

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَهُدًى لَّهُمْ وَالطَّبِيبَتِ وَحُرِّمٌ عَلَيْهِمْ

pesaban sobre ellos [la Gente del Libro]; y quienes crean en él, lo secunden, defiendan y sigan la luz que le ha sido revelada [el Corán] serán quienes tengan éxito.

the evil things, and he relieves from them their burden, and the shackles that are upon them. So those who believe in him, and honor him, and help him, and follow the light which is sent down with him, it is they who are the successful.

الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Di: ¡Oh, hombres! Ciertamente soy el Mensajero de Allah para todos vosotros. A Él pertenece el reino de los cielos y de la Tierra; no hay más divinidad que Él, da la vida y la muerte; creed pues, en Allah y en Su Mensajero y Profeta iletrado, quien cree en Allah y en Sus palabras [todos los Libros revelados anteriormente], y seguidle, pues así os encaminaréis.

158. Say (O Muhammad): “O mankind, indeed I am the Messenger of Allah to you all, Him to whom belongs the dominion of the heavens and the earth. There is no god but Him. He gives life and causes death. So believe in Allah, and His Messenger, the unlettered Prophet, who believes in Allah and His words, and follow him so that you may be guided.

قُلْ يَتَّيِّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ ۚ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Y en el pueblo de Moisés hubo quienes conducían [a los hombres] con la

159. And among the people of Moses, is a community, who guide with truth and by it

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ

Verdad y obraban con justicia.

160. Y les dividimos en doce tribus y éstas formaron naciones; y le inspiramos a Moisés cuando su pueblo le pidió de beber [diciéndole]: Golpea la roca con tu vara, y brotaron de ella doce manantiales y cada tribu supo cual era su abrevadero, y les protegimos con la sombra de una nube e hicimos descender sobre ellos el maná y las codornices, [y les dijimos]: Comed de lo bueno que os hemos agraciado. Y no fue a Nosotros a quienes agraviaron, sino que se perjudicaron a sí mismos.

161. Y se les dijo: Habita esta ciudad [Jerusalén] y comed cuanto queráis de lo que hay en ella, y decid: ¡Perdónanos! Y entrad sumisos por la puerta, que

they establish justice.

160. And We divided them into twelve tribes (as distinct) nations. And We inspired to Moses, when his people asked him for water, (saying) that: "Strike with your stick the stone." So there gushed forth out of it twelve springs. Each (group of) people did indeed know their drinking place. And We shaded over them with the clouds, and We sent down for them the manna and the quails (saying): "Eat of the good things with which We have provided you. And they wronged Us not, but they used to wrong themselves.

161. And when it was said to them: "Dwell in this township and eat therefrom wherever you wish, and say repentance, and enter the gate prostrate. We shall

يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَى عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا^٤ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ^٥ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ^٦ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا^٧ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ^٨ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ^٩ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ^{١٠} وَالسَّلْوَىٰ^{١١} كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ^{١٢} وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ^{١٣} وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرَ لَكُمْ

perdonaremos
vuestros pecados e
incrementaremos las
gracias a los
benefactores.

forgive you your sins,
We shall increase
(reward) for those
who do good.”

حَطِئَتِكُمْ^ج سَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

162. Pero los inicuos
cambiaron la palabra
que se les ordenó decir
por otra diferente, y
entonces enviamos
sobre ellos un castigo
del cielo por haber
obrado injustamente.

162. Then those who
did wrong among
them, changed the
word to other (word),
that which had been
said to them. So We
sent down upon them
wrath from heaven for
the wrong that they
were doing.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ
قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Y pregúntales
[;Oh, Muhammad!]
por [los habitantes de]
la ciudad que estaba a
orillas del mar que
transgredían el
sábado, cuando los
peces aparecían el
sábado y los demás
días no; así es como les
probamos por haber
desobedecido.

163. And ask them (O
Muhammad) about the
township that was by
the sea, when they
transgressed in (the
matter of) the sabbath.
When their fish came
to them on their
sabbath day openly,
and the day they had
no sabbath, they did
not come to them.

Thus, did We try them
because they were
disobedient.

وَسَأَلْنَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ
يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ
تَأْتِيهِمْ حِثَانُهُمْ يَوْمَ
سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا
يَسْبِتُونَ^ل لَا تَأْتِيهِمْ^ج
كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Y un grupo de
hombres justos de
entre ellos [que no
habían transgredido el

164. And when a
community among
them said: “Why do
you preach to a people

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ
تَعِظُونَ قَوْمًا^ل اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ

sábado] preguntaron a quienes exhortaban al bien: ¿Por qué exhortáis a un pueblo al que Allah aniquilará o castigará duramente? Respondieron: Para que nuestro Señor no nos castigue por no haber ordenado el bien, y también para que dejen [de pescar los días sábados].

whom Allah is about to destroy or punish them with a severe punishment.” They said: “To offer an excuse before your Lord, and perhaps they may fear (Allah).”

أَوْ مُعَذِّبِهِمْ عَذَابًا شَدِيدًا
قَالُوا مَعْدِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Y cuando olvidaron lo que se les había vedado, salvamos a quienes [ordenaban el bien y] prohibían el mal, y entonces azotamos a los inicuos con un terrible castigo por haber desobedecido.

165. Then, when they forgot what they had been reminded with, We rescued those who forbade from evil, and We seized those who did wrong with a severe punishment because they were disobedient.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ
أُنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ
الْأَسْوَاءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ
ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Y cuando transgredieron lo que se les había prohibido, les dijimos: Convertíos en monos despreciables.

166. So when they were insolent about that which they had been forbidden from, We said to them: “Be you apes, despised.”

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ
قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٦٦﴾

167. Y tu Señor anunció que les enviaría quienes les infligieran un severo castigo hasta el Día de

167. And when your Lord proclaimed that He would certainly raise against them, till the Day of

وَإِذْ تَأَذَّرَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ
عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ

la Resurrección; ciertamente tu Señor es rápido en el castigo, pero también es Absolvedor, Misericordioso.

Resurrection, those who would afflict them with humiliating punishment. Surely, your Lord is indeed swift in retribution, and indeed He is Oft Forgiving, Most Merciful.

مَنْ يَسْؤِمُهُمْ سُوءَ
الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٧٧﴾

168. Y por eso les dividimos en comunidades y les dispersamos por la Tierra. Entre ellos hay hombres justos y otros no [incrédulos y pecadores], y les probaremos con tiempos de prosperidad y otros de adversidad para que recapaciten.

168. And We have divided them in the earth as nations. Among them some are righteous, and some among them are other than that. And We have tested them with good things and evil things that perhaps they might return (to Our obedience)."

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا
مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ
دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٨﴾

169. Y les sucedió una generación que heredó el Libro [la Torá], pero a pesar de esto prefirieron los bienes de este mundo. [Cada vez que cometían un pecado] decían: Por cierto que [Allah] nos perdonará; mas cuando se les presentaba una nueva posibilidad volvían a pecar. ¿Acaso no se

169. Then succeeded after them a generation, which inherited the book. They took the vanities of this lower life, and saying: "It will be forgiven for us." And if there came to them an offer like it, they would (again) take it. Has not the covenant of the book been taken from them, that they

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ
وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى
وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ
يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ
أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ
الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى

comprometieron a cumplir con la Torá y no decir acerca de Allah sino la verdad? Y aún habiendo estudiado la Torá [desobedecieron], pero para los piadosos la otra vida es mejor [que los bienes de este mundo]. ¿Es que no reflexionáis?

would not speak about Allah but the truth. And they have studied that which is therein. And the abode of the Hereafter is better for those who fear (Allah). Do not you then understand.

اللَّهُ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ
وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y aquellos que se aferran al Libro y realizan la oración prescrita sepan que jamás dejaremos de recompensar a los benefactores.

170. And those who hold fast to the Book, and establish worship, certainly, We shall not waste the reward of those who do righteous deeds.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ
بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا
لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Y recuerda cuando elevamos la montaña por encima de ellos como si fuese una nube, y creyeron que se desplomaría, y [les dijimos:] aferraos a lo que os hemos concedido [la Torá] y obrad según sus preceptos que así seréis piadosos.

171. And when We raised the mountain above them, as if it had been a canopy, and they thought that it was about to fall on them (and We said): “Hold that which We have given you firmly, and remember that which is therein, so that you may fear (Allah).”

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ
كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ
يَهُمُّ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

172. Y tu Señor creó a partir de Adán su

172. And when your Lord brought forth

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ

descendencia e hizo que todos ellos atestiguaran [diciéndoles]: ¿Acaso no soy Yo vuestro Señor? Respondieron: Sí, lo atestiguamos. Esto es para que el Día de la Resurrección no digáis: No sabíamos [que Allah era nuestro Señor].

from the Children of Adam, from their loins, their descendants, and made them testify as to themselves, (saying): "Am I not your Lord." They said: "Yes, we do testify." lest you should say on the Day of Resurrection: "Indeed, we were unaware of this."

مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ
أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ^ط قَالُوا بَلَىٰ
شَهِدْنَا^ث أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ
الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا
غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. O digáis: Ciertamente nuestros padres eran idólatras, y nosotros sólo somos sus descendientes. ¿Acaso vas a castigarnos por lo que cometieron quienes siguieron una creencia falsa?

173. Or lest you should say: "It was only our fathers who ascribed partners (to Allah) before, and we were descendants after them. Would You then destroy us because of that which the unrighteous did."

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا
مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ
بَعْدِهِمْ^ط أَفْتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Así es como explicamos los signos para que recapaciten.

174. And thus do We explain in details the revelations. And perhaps they may return.

وَكَذَٰلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ
وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Y relátales la historia de aquel a quien habiéndole concedido el conocimiento de Nuestros preceptos los descuidó [desviándose

175. And recite (O Muhammad) to them the story of him to whom We gave Our signs, then he turned away from them, so Satan followed him up,

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي
ءَاتَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا
فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ

de la Verdad], y entonces Satanás le sedujo y se contó entre los extraviados.

176. Y si hubiésemos querido habríamos elevado su rango [en esta vida y en la otra, preservándolo], pero se inclinó por los placeres de este mundo y siguió sus pasiones. Se comportó como el perro que si le llamas jadea y si le dejas también jadea. Éste es el ejemplo de quienes desmienten Nuestros signos; nárrales pues, estas historias para que reflexionen.

177. ¡Qué pésimo es el ejemplo de quienes desmienten Nuestros signos, y son injustos con ellos mismos!

178. A quienes Allah guíe estarán encaminados y a quienes extravié serán los perdedores.

then he became of those who went astray.

176. And if We had so willed, We would surely have raised him by those (signs), but he clung to the earth and followed his own vain desire. So his likeness is as the likeness of a dog. If you drive him away, he hangs out with his tongue, or you leave him, he hangs out his tongue. Such is the likeness of the people who deny Our revelations. So narrate the stories, that they may reflect.

177. Evil as an example are the people who denied Our revelations, and used to wrong their own selves.

178. He whom Allah guides, then he is the rightly guided, and he whom He sends astray, so such are they who are the losers.

الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا
وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى
الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحَمَّلَ
عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرَكُهُ
يَلْهَثُ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسَهُمْ
كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِى
وَمَنْ يَضِلْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Por cierto que hemos creado muchos genios y hombres que irán al Infierno [por sus obras]. Éstos tienen corazones pero no pueden comprender, ojos pero no pueden ver y oídos pero no pueden oír. Son como los ganados que no razonan, o peor aún. Éstos son los que se comportan con indiferencia [a Nuestros signos].

179. And certainly, We have created for Hell many of the jinn and mankind. They have hearts with which they do not understand, and they have eyes with which they do not see, and they have ears with which they do not hear. They are like the cattle. Rather, they are even more astray. Such are they who are the heedless.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا
مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ
قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا
وَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا
أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

180. A Allah pertenecen los nombres [y atributos] más sublimes, invocadle pues con ellos. Y apartaos de quienes blasfeman con ellos y los niegan; éstos serán castigados por lo que hicieron.

180. And to Allah belong the most beautiful names. So call on Him by them. And leave those who blaspheme concerning His names. They will soon be requited for what they used to do.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ
بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ
فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Y en Nuestra creación hay quienes guían a los hombres con la Verdad, y acorde a ésta establecen la justicia entre ellos.

181. And among those whom We created, is a nation who guides with the truth, and thereby they establish justice.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ
بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

182. A quienes desmientan Nuestros

182. And those who deny Our revelations,

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

signos les
degradaremos
paulatinamente
[mermándoles el
sustento] sin que
puedan darse cuenta.

We shall gradually
seize them with
punishment from where
they do not know.

سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183. Y les toleraré
[hasta el Día del
Juicio], puesto que Mi
castigo es una promesa
firme.

183. And I respite
them, certainly My
scheme is strong.

وَأُمْلِي لَهُمْ ؕ إِنَّ كَيْدِي
مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184. ¿Acaso no se
dieron cuenta que su
Mensajero no era un
demente, y que no era
sino un amonestador
evidente?

184. Do they not
reflect that there is no
madness in their
companion
(Muhammad). He is
not but a plain warner.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِم
مِّنْ جِنَّةٍ ؕ إِنَّ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. ¿Acaso no
reflexionaron en el
reino de los cielos y de
la Tierra y lo que
Allah creó en él, ni
tampoco en que el
final de sus vidas
pudiere estar
próximo? ¿Y si no
creían en este Mensaje
en qué otro iban a
creer?

185. Do they not
look in the dominion
of the heavens and the
earth, and that which
Allah has created of
all things, and that it
may be that their own
term has drawn near.
Then in what message
after this will they
believe.

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ ؕ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ
بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

186. A quien Allah
extravía nadie puede
encaminar. A éstos
Allah les abandona
desorientados en su
extravío.

186. Whoever Allah
sends astray, then there
is no guide for him.
And He leaves them
in their transgression
to wander blindly.

مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ
لَهُ ؕ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Te preguntan cuándo llegará la Hora [del Día de la Resurrección] Diles: Sólo mi Señor lo sabe, y nadie salvo Él hará que ésta acontezca en el momento decretado. Los cielos y la Tierra temen su llegada; pero ésta os sorprenderá. Te preguntan como si supieras [cuándo ocurrirá]. Diles: Su conocimiento sólo Le pertenece a Allah, pero la mayoría de los hombres no lo creen.

187. They ask you about the Hour (Day of Resurrection): "When will be its appointed time." Say: "The knowledge thereof is with my Lord only. None will manifest it at its proper time but He. Heavy it will be in the heavens and the earth. It shall not come upon you except all of a sudden." They ask you as if you could be well informed thereof. Say: "The knowledge thereof is with Allah only, but most of mankind do not know.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي ۖ لَا يُجَلِّيهَا لَوْحَتِي إِلَّا هُوَ ۖ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْتَةً ۖ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Di: No poseo ningún poder para beneficiarme ni perjudicarme a mí mismo, salvo lo que Allah quiera. Si tuviera conocimiento de lo oculto, entonces tendría abundantes bienes y no me hubiera alcanzado ningún mal. Yo sólo soy un amonestador y albriciador para quienes creen [en mi profecía].

188. Say (O Muhammad): "I possess no power for myself to benefit, nor to hurt, except that which Allah wills. And if I had knowledge of the unseen, I should have secured abundance of good, and adversity would not have touched me. I am not except a warner, and a bringer of good tidings unto a people who believe."

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سَتَكُنَّ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ ۚ إِنَّ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَكَاشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Él es Quien os creó a partir de un solo ser [Adán], y del cual hizo surgir a su esposa [Eva] para que encontrase en ella sosiego. Y cuando se unió a ella, ésta quedó embarazada y llevó en su vientre una carga liviana con la que podía andar; pero cuando ésta se hizo pesada, ambos invocaron a Allah [diciendo]: ¡Oh, Señor nuestro! Si nos agracias con un hijo sano y virtuoso seremos agradecidos.

189. He it is who has created you from a single soul, and He has created from him his mate, that he might take rest in her. Then when he covered her, she carried a light burden, so she went about with it. Then when it became heavy, they both prayed unto Allah, their Lord: "If you give us a good child, we shall indeed be among the grateful."

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْنَا صَالِحًا لَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

190. Y se les agradó con lo que pidieron, mas [sus descendientes] atribuyeron copartícipes a Allah; pero Allah está por encima de lo que Le asocian.

190. Then when He gave them a good child, they ascribed to Him partners in that which He had given to them. Exalted is Allah above all that they join (with Him).

فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا ءَاتَاهُمَا ۚ فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

191. ¿Acaso adoran a quienes no pueden crear nada, sino por el contrario, son ellos los creados?

191. Do they associate as partners (to Allah) those who do not create a thing, and they are (themselves) created.

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

192. Ni pueden auxiliarles, ni tampoco auxiliarse a ellos mismos.

192. And they are not able to help them, nor can they help themselves.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ هُمْ نَصْرًا
وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ



193. Y si les invitáis a seguir la guía no lo harán. Lo mismo da que les invitéis o que no lo hagáis [pues no os seguirán].

193. And if you call them to guidance, they will not follow you. It is the same for you whether you call them or you keep silent.

وَأِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ ۖ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ



194. Por cierto que lo que adoráis en vez de Allah son criaturas igual que vosotros. Invocadles pues, y que os respondan, si es verdad lo que decís.

194. Indeed, those you call upon besides Allah are slaves like you. So call upon them then let them answer you, if you are truthful.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ ۖ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ



195. ¿Acaso tienen pies para andar, manos para trabajar, ojos para ver u oídos para oír? Di: Invocad a vuestros ídolos y tramad en Mi contra, y no tengáis ningún tipo de consideración.

195. Do they have feet by which they walk, or do they have hands by which they hold, or do they have eyes by which they see, or do they have ears by which they hear. Say: "Call upon your (so called) partners (of Allah), then plot against me, and give me no respite."

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنْظَرُونَ



196. Ciertamente mi protector es Allah, Quien reveló el Libro [el Corán], y Él es Quien protege a los justos.

196. "Indeed, my protecting friend is Allah, who has sent down the book. And He is an ally to the righteous."

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ
الْكِتَابَ ۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى
الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Y lo que invocáis en vez de Allah, no pueden auxiliarnos ni auxiliarse a ellos mismos.

197. "And those whom you call upon besides Him, they are not able to help you, nor can they help themselves."

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ
وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ
﴿١٩٧﴾

198. Y cuando les invocáis pidiendo la guía no os oyen. Pareciera que os miran pero en realidad no os ven.

198. And if you call them to guidance, they do not hear. And you will see them looking towards you, yet they do not see.

وَأِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا
يَسْمَعُوا ۖ وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ
إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ
﴿١٩٨﴾

199. [¡Oh, Muhammad!] Ante todo, elige perdonar, ordena el bien y apártate de quienes se comportan contigo en forma ignorante.

199. Show forgiveness, and enjoin kindness, and turn away from the ignorant.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ
﴿١٩٩﴾

200. Y si Satanás te susurra refúgiate en Allah; ciertamente Él es Omnioyente, Omnisciente.

200. And if an evil whisper comes to you from the Satan, then seek refuge with Allah. Indeed, He is All Hearer, All Knower.

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ
الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
﴿٢٠٠﴾

201. Por cierto que los piadosos, cuando

201. Indeed, those who fear (Allah), when

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا

Satanás les susurra, invocan a su Señor y entonces pueden ver con claridad.

an evil thought touches them from Satan, they do remember (Allah), then they become seers.

مَسَّهُمْ طَيْفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ
تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ



202. Y los demonios persisten en mantener a sus secuaces en el extravío, y no se cansan de hacerlo.

202. And their brothers, they (the devils) plunge them further into error, then they do not stop short.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ
ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ



203. Y cuando no se le revela [al Profeta Muhammad] un nuevo precepto, le dicen: ¿Por qué no habéis inventado uno? Diles: Sólo sigo lo que mi Señor me revela. Éste [Corán] es una evidencia de vuestro Señor, y una guía y misericordia para quienes creen en él.

203. And when you do not bring them a sign, they say: "Why have you not brought it." Say: "I follow only that which is revealed to me from my Lord. This (Quran) is insight from your Lord, and a guidance, and a mercy for a people who believe."

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا
لَوْلَا آجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا
أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي
هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ



204. Y cuando el Corán sea leído, escuchadlo con atención y guardad silencio para que se os tenga misericordia.

204. And when the Quran is recited, so listen to it, and be silent, that you may receive mercy.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ
فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ



205. Y ten presente a tu Señor en tu corazón con sometimiento y temor, e invócale con

205. And remember your Lord within yourself, with humility and fear, and without

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ
تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ

voz baja por la mañana y por la tarde, y no seas indiferente.

loudness in words, in the mornings and the evenings. And do not be of those who are neglectful.

مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Ciertamente quienes están junto a tu Señor [los Ángeles] no se ensoberbecen de su adoración, Le glorifican y se prosternan ante Él.

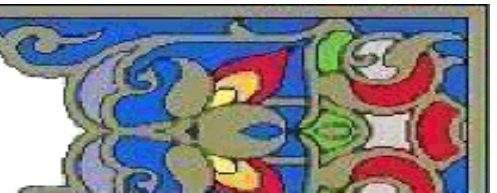
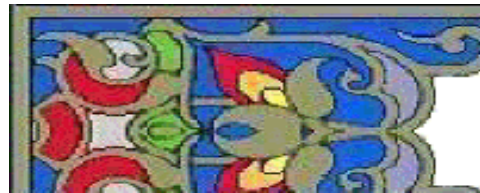
AsSajda

206. Indeed, those (angels) who are with your Lord, do not turn away out of arrogance, from His worship, and they glorify His praise, and to Him they prostrate themselves.

AsSajda

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ
يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾





Los Botines

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Te preguntan acerca de los botines [de guerra, cómo se distribuyen]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Los botines son para Allah y el Mensajero [y él los distribuirá entre vosotros según Sus órdenes]. Temed a Allah, afianzad vuestra hermandad y obedeced a Allah y a Su Mensajero, si sois creyentes.

2. Ciertamente los creyentes cuando les es mencionado el nombre de Allah sus corazones se estremecen, y cuando les son leídos Sus preceptos reflexionan acrecentándoseles la fe, y siempre se encomiendan a su

AlAnfaal

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. They ask you (O Muhammad) about the spoils of war. Say: "The (decisions about) spoils of war belong to Allah and the Messenger." So fear Allah, and set things right between you, and obey Allah and His Messenger, if you are (true) believers.

2. The believers are only those who, when Allah is mentioned, their hearts become fearful, and when His verses are recited to them, it increases them in faith, and upon their Lord they trust.

الْأَنْفَال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ
الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ
بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ



إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا
ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا
تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ
إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ



Señor.

3. Éstos son quienes realizan la oración y dan en caridad parte de lo que les hemos proveído.

3. Those who establish prayer, and from what We have provided them, they spend.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

4. Éstos son los verdaderos creyentes que alcanzarán grados elevados [acorde a sus obras] ante su Señor, el perdón [de sus pecados] y una recompensa generosa [el Paraíso].

4. Those are they who are in truth believers. For them are high ranks with their Lord, and forgiveness, and honorable provision.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا
لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

5. Por cierto que tu Señor decretó que dejases tu hogar [para combatir en la batalla de Badr] con un verdadero motivo, a pesar de que un grupo de creyentes se oponía a ello [pues habían salido para capturar la caravana con mercancías de Abu Sufiân y al enterarse de ello los incrédulos de La Meca acudieron para defender la caravana y combatir a los creyentes].

5. Even as your Lord brought you forth from your home (for the battle of Badr) in truth. And indeed, a party among the believers were averse (to it).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ
بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٥﴾

6. Te discuten sobre el verdadero motivo [del enfrentamiento] luego de haberseles evidenciado [que tú ¡Oh, Muhammad! no lo haces sino por orden divina], como si supieran que son arriados hacia la muerte.

6. Disputing with you about the truth after it had become evident, as if they were being driven toward death while they were looking on.

تُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا
تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى
الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

7. Y [recordad] cuando Allah os prometió que uno de los dos grupos [la caravana de Abu Sufiân o el ejército que había venido a protegerla] caería en vuestras manos. Vosotros deseabais que la caravana fuera vuestra, pero Allah, por Su designio, quiso que triunfara la Verdad y que los incrédulos fueran exterminados,

7. And when Allah promised you one of the two groups (caravan or army of Quresh) that it would be yours, and you wished that the unarmed one should be yours. And Allah intended that He should establish the truth by His words, and cut the root of the disbelievers.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى
الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ
وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ
الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ
وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ
بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

8. Para que así prevalezca la Verdad [el Islam] y se desvanezca lo falso [la incredulidad], aunque ello le disguste a los pecadores.

8. That He should establish the truth to be true and the falsehood to be false, even if the criminals might dislike.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

9. Recordad cuando pedisteis socorro a vuestro Señor, y Él os respondió:

Ciertamente os auxiliaré con mil Ángeles que descenderán sucesivamente.

9. When you asked your Lord for help, and He responded to you: "Indeed I will help you with a thousand of angels, rank on rank."

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ
فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ
مُرْدِفِينَ ﴿١٠﴾

10. Y Allah los envió como señal que triunfaríais y para infundir el sosiego en vuestros corazones; y sabed que la victoria depende de Allah, Poderoso, Sabio.

10. And Allah made it not but glad tidings, and that your hearts may be assured therewith. And there is no victory except from Allah. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ
وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ ۚ وَمَا
النَّصْرُ إِلَّا مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۚ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

11. [Y recordad] Cuando Él os envolvió con un sueño [que os hizo perder el temor que teníais] y os devolvió la seguridad, e hizo descender una llovizna del cielo para que pudierais purificaros con ella. Allah quiso con esto apartar de vosotros los susurros de Satanás, afirmar vuestros corazones y afianzar vuestros pasos [en la batalla].

11. When He covered you with a slumber as a security from Him, and He sent down rain upon you from the sky that He might cleanse you through it, and take away from you the pollution of Satan and strengthen your hearts, and make your feet firm through it.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ اللَّيْلُ أَمَنَةً
مِّنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ
السَّمَاءَ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ
وَيُذْهِبَ عَنْكُمُ رِجْزَ
الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى
قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ
الْأَقْدَامَ ﴿١٢﴾

12. Y cuando tu Señor le dijo a los Ángeles:

12. When your Lord inspired to the

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ

Yo estoy con vosotros, inspiradle valor a los creyentes que ciertamente Yo infundiré terror en los corazones de los incrédulos. Golpeadles [con vuestras espadas] sus cuellos y cortadles los dedos.

angels, I am certainly with you, so keep firm those who believed. I will cast terror into the hearts of those who disbelieved, so smite at the necks and smite over all their fingers.

أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا ۖ سَأُلْقِيَ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ



13. Esto [es lo que ellos merecieron] porque combatieron a Allah y a Su Mensajero, y quien combata a Allah y a Su Mensajero sepa que Allah es severo en el castigo.

13. That is because they opposed Allah and His Messenger. And whoever opposes Allah and His Messenger, then indeed Allah is severe in punishment.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ



14. Sufrid este tormento [¡Oh, idólatras!], y sabed que los incrédulos recibirán el castigo del Infierno.

14. That is your (punishment) so taste it, and indeed for the disbelievers is the punishment of the Fire.

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ



15. ¡Oh, creyentes! Cuando veáis que los incrédulos marchan hacia vosotros [para enfrentaros], no les volváis las espaldas [para huir].

15. O those (of you) who believe, when you meet those who disbelieve, in battle, so do not turn your backs to them.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُوَلُّوهُمْ إِلَّا دُبْرَهُ ۚ



16. Y quien lo hiciera, a menos que fuera

16. And whoever turns his back to them

وَمَن يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ ۚ إِلَّا

para cambiar de posición en el enfrentamiento o para unirse a otra tropa, incurrirá en la ira de Allah y su morada será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!

on that day, unless maneuvering for war or intent to join to the company, he certainly has incurred wrath from Allah, and his abode is hell, and worst is that destination.

مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا
إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Y sabed que no fuisteis vosotros quienes los matasteis [en Badr con vuestra fuerza] sino que fue Allah quien les dio muerte, y tú [¡Oh, Muhammad!] no fuiste quien arrojó [el polvo que llegó a los ojos de los incrédulos en el combate] sino que fue Allah Quien lo hizo. Así Allah agracia a los creyentes; ciertamente Allah es Omnioyente, Omnisciente.

17. So you did not kill them, but Allah killed them, and you (O Muhammad) threw not when you did throw, but Allah threw. And that He might test the believers by a fair test from Him. Indeed, Allah is All Hearing, All Knowing.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ
وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ
الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ
حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Éste fue el triunfo que Allah os concedió; ciertamente Allah desbarata las confabulaciones de los incrédulos.

18. That is (the case), and that Allah weakens the plot of the disbelievers.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ
كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

19. [¡Oh, incrédulos!] Vosotros pedisteis que triunfara quien tuviera la verdad, y

19. If you sought a judgment, then surely a judgment has come to you. And if you

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ
جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا

esto fue lo que ocurrió. Y sabed que si desistís [de combatir a los creyentes y abandonáis la incredulidad] será mejor para vosotros; y si volvéis a hacerlo volveré [a castigaros] y de nada os servirán vuestras huestes, aunque fuesen numerosas. Ciertamente Allah está con los creyentes.

desist (from hostilities), so it is better for you. And if you return (to war), so shall We return. And never will avail you your forces at all, even if it be numerous, and indeed Allah is with the believers.

فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ^ط وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

20. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Allah y a Su Mensajero, y no le desobedezcáis siendo que sabéis que lo que él os transmite es la Verdad.

20. O those (of you) who believe, obey Allah and His Messenger and do not turn away from him, while you are hearing.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا رَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y no seáis como quienes dicen: Oímos; pero no obedecen.

21. And do not be like those who say: "We have heard," while they do not hear.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Ciertamente las peores criaturas para Allah son los sordos [que no quieren oír la Verdad] y los mudos [que no quieren reconocerla], y por

22. Indeed, the worst of living creatures in the sight of Allah are the deaf and dumb, those who do not understand.

﴿٢٢﴾ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

cierto que éstos no razonan.

23. Y si Allah les hiciese oír, igualmente rechazarían la Verdad , pero no lo hace porque sabe que en ellos no hay ningún bien.

24. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Allah y al Mensajero cuando os exhortan a practicar aquello que os vivifica [el Islam], y sabed que Allah se interpone [con Su designio] entre el hombre y su propio corazón [y puede decretar el desvío o la fe], y que ante Él compareceréis.

25. Y sabed [que si no obedecéis a Allah y a Su Mensajero] padeceréis adversidades [y discordias], no sólo los inicuos de entre vosotros sino todos. Y ciertamente Allah es severo en el castigo.

26. Y recordad cuando erais sólo unos

23. And if Allah had known in them any good, He would have made them hear. And even if He had made them hear, they would have turned away, while they were refusing.

24. O those (of you) who believe, respond to Allah and to the Messenger when He calls you to that which will give you life. And know that Allah intervenes between a man and his heart, and that He it is unto whom you will be gathered.

25. And fear a trial that will not strike those who have wronged among you exclusively. And know that Allah is severe in punishment.

26. And remember when you were few

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا
لَأَسْمَعَهُمْ^ط وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا
دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ^ط
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَحُولُ
بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ



وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً^ط
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ



وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ

pocos [antes de la Hégira], os encontrabais oprimidos en la Tierra [La Meca], y temíais que os capturaran los incrédulos, y Allah os protegió [refugiándoos en Medina], os fortaleció con Su auxilio, y os agració con las cosas buenas [y los botines de guerra]; sed agradecidos, pues.

and deemed weak in the land, fearing that people might abduct you. Then He provided you refuge, and strengthened you with His help, and provided you with good things that you might be grateful.

مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ
النَّاسُ فَآوَيْنَكُمْ وَأَيَّدَكُمْ
بِنَصْرِهِ وَزَيَّنَّاكُمْ
مِنَ الْأَطْيَبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ



27. ¡Oh, creyentes! No traicionéis a Allah y al Mensajero [desobedeciendo Sus órdenes], ni traicionéis la fe que se os ha confiado.

27. O those (of you) who believe, do not betray Allah and the Messenger, nor betray your trusts while you know.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَخُونُوا أَمْنَكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ



28. Y sabed que vuestros bienes y vuestros hijos son un encanto en esta vida [y pueden distraeros de las órdenes divinas]. Y ciertamente Allah tiene reservada una inmensa recompensa.

28. And know that your possessions and your children are but a trial, and that Allah has with Him an immense reward.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا أَمْوَالَكُمْ
وَأَوْلَادَكُمْ فَتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ



29. ¡Oh, creyentes! Si teméis a Allah, Él os concederá la guía y el conocimiento con el

29. O those (of you) who believe, if you fear Allah, He will grant you a criterion

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ
تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا

que podréis discernir [lo verdadero de lo falso], absolverá vuestras faltas y aceptará vuestro arrepentimiento; y Allah es el poseedor del favor inmenso.

and will remove from you your evil deeds and will forgive you. And Allah is possessor of great bounty.

وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

30. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando se confabularon contra ti los incrédulos para capturarte, matarte o expulsarte [de tu territorio]. Se confabularon y Allah decidió castigarles, porque Allah es Quien mejor desbarata los planes [de Sus enemigos].

30. And when those who disbelieve plotted against you (O Muhammad) to restrain you, or kill you, or drive you out. And they plotted, and Allah did plan. And Allah is the best of those who plan.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ
يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ
اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٢٢﴾

31. Y cuando se les recitan Nuestros preceptos, dicen [quienes desmienten al Mensajero]: Por cierto que oímos, y si quisiéramos podríamos decir palabras similares, pues éstas no son más que fábulas de nuestros ancestros.

31. And when Our verses are recited to them, they say: “We have heard. if we willed, we could say the like of it. This is not but legends of the ancients.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا
قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ
لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا ۖ إِنْ هَذَا
إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٣﴾

32. Y dicen: ¡Oh, Señor nuestro! Si esto

32. And when they said: “O Allah if

وَإِذْ قَالُوا اٰللّٰهُمَّ اِنْ كَانَتْ

[que transmite Muhammad] es la Verdad que dimana de Ti, haz llover sobre nosotros piedras del cielo o azótanos con un castigo doloroso.

this be that which is the truth from You, then rain down upon us stones from heaven, or bring upon us a painful punishment.”

هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ
فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

33. Pero Allah nunca les castigaría estando tú [¡Oh, Muhammad!] entre ellos, ni tampoco mientras haya quienes Le pidan perdón.

33. And Allah was not to punish them while you are in their midst, nor was Allah going to punish them while they seek forgiveness.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ
وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ
مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ
﴿٣٣﴾

34. Pero [cuando tú ¡Oh, Muhammad! y los creyentes emigraron] Allah les castigó [en Badr], pues ellos impedían el ingreso a la Mezquita Sagrada. Y sabed que los allegados a Allah no son los idólatras sino los piadosos, pero la mayoría de ellos lo ignoran.

34. And what have they that Allah should not punish them, and they obstruct (others) from Al-Masjid al-Haram, and they are not its guardians. Its (true) guardians are not but those who are righteous. But most of them do not know.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ
وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا
كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۖ إِنَّ
أَوْلِيَاءَهُ ۖ إِلَّا الْمُتَّقُونَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Y su oración en la Casa Sagrada [de La Meca] no era más que silbidos y aplausos. Sufrid [¡Oh, idólatras!] el castigo

35. And their prayer at the House (Kabah) was not except whistling and handclapping. So taste the punishment

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ
الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءٌ وَتَصْدِيدَةٌ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

por vuestra incredulidad.

because you used to disbelieve.

تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Los incrédulos contribuyen con su dinero para apartar a los hombres del sendero de Allah, pero luego se lamentarán, y finalmente serán vencidos. Ciertamente los incrédulos serán congregados en el Infierno.

36. Indeed, those who disbelieve, they spend their wealth to hinder (people) from the way of Allah. So they will spend it, then it will become for them an anguish, then they will be overcome. And those who disbelieve will be gathered to Hell.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ
تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ
يُغْلَبُونَ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٢٦﴾

37. Allah quiere que se evidencie el incrédulo del creyente, y Él reunirá a los perversos unos con otros y los arrojará al Infierno; éstos serán los perdedores.

37. So that Allah may separate the wicked from the good, and place wicked one upon another, then heap them together, then cast them into Hell. They, it is they who are the losers.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ
الطَّيِّبِ وَيجْعَلَ الْخَبِيثَ
بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ
فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ
فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

38. Diles a los incrédulos [¡Oh, Muhammad!] que si desisten [y abrazan el Islam] les será perdonado cuanto cometieron en el pasado, pero si persisten [en la incredulidad] tendrán el mismo destino de los

38. Say to those who disbelieve, if they desist, what has been the past shall be forgiven for them. And if they return, then indeed the example of those before has already preceded.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ
يَنْتَهُوا يُغْفَرَ لَهُمْ مَا قَدْ
سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ
مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾

﴿٢٨﴾

pueblos que les precedieron.

39. Y combatidlos hasta que cese la sedición [de la idolatría] y sea la religión de Allah la que prevalezca; y si desisten [de la incredulidad o aceptan pagar un impuesto para vivir bajo la protección del estado islámico conservando su religión], pues Allah bien ve lo que hacen [y les juzgará acorde a ello].

40. Y si se niegan [y prefieren seguir combatiéndoos] sabed que Allah es vuestro Protector. ¡Qué excelente Protector y qué excelente Defensor!

41. Sabed que un quinto del botín de guerra que logréis Le corresponde a Allah, al Mensajero, sus familiares, los huérfanos, los pobres y los viajeros insolventes, [y el resto

39. And fight them until there is no more persecution, and the religion is for Allah, all of it. So if they cease, then indeed Allah is Seer of what they do.

40. And if they turn away, then know that Allah is your Protector, an excellent Protector and an excellent Helper.

41. And know that whatever of any thing you obtain as the spoils of war, then indeed, for Allah is one fifth of it, and for the Messenger, and for the near of kin, and the orphans, and the

وَقَتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ
فِتْنَةً وَيَكُونَ
كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنْ
أَنْتَهُوا
فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَوْلَانَكُمْ نِعَمَ الْمَوْلَى وَنِعَمَ
النَّصِيرِ

وَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا غَنِمْتُمْ مِنْ
شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ

a los combatientes]; si es que creéis en Allah y en lo que le revelamos a Nuestro siervo el día que se evidenció la verdad de la falsedad [el día de la batalla de Badr]: el día que se enfrentaron los dos bandos [los creyentes y lo incrédulos]; y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

needy, and the wayfarer. If you believe in Allah and that what We sent down to Our servant on the day of criterion, the day when the two armies met. And Allah has power over all things.

وَأَبِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَى
عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ
الَّتَقَى الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. 42. Si cuando os encontrabais [el día de Badr] en el valle más cercano [a Medina] y ellos [el ejército de los idólatras] en el más lejano, y la caravana de camellos [de Abu Sufiân] más abajo de vosotros [en dirección al mar], os hubieseis propuesto enfrentaros no habríais concurrido al campo de batalla [al enteraros de su superioridad numérica], pero Allah hizo que os encontraseis para que así se cumpliera lo que ya había decretado [el triunfo de los

42. When you were at the nearer end (of the valley of Badr), and they were at the farther end, and the caravan below you (along the seaside). And if you had made a mutual appointment, you would certainly have failed in the appointment. But (it was) so that Allah might accomplish a matter that was to be ordained. That he should perish, who was to perish upon a clear evidence. And he should survive, who was to survive upon a clear evidence. And

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى
وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ
وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي
الْمِيعَادِ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ
بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ
بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

creyentes] y que quienes perecieran o sobrevivieran a la batalla supieran fehacientemente cuál era la verdad. Ciertamente Allah es Omnioyente, Omnisciente.

indeed, Allah is All Hearing, All Knowing.

43. Allah hizo que en un sueño vierais a los enemigos como si fuesen poco numerosos; y si os los hubiera mostrado como un ejército numeroso os habríais acobardado, vacilando sobre combatir o no, pero Allah os protegió de ello, pues Él bien sabe lo que hay en los corazones.

43. When Allah showed them to you in your dream as few. And if He had shown them to you as numerous, you would have lost courage and disputed with one another in the matter. But Allah saved you. Certainly, He is the All Knower of what is within the breasts.

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرْنٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَسَلْتُمْ وَلَتَنزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ



44. Cuando estuvisteis frente a frente, Allah hizo que a vosotros os parecieran poco numerosas [las tropas de los idólatras] y a su vez vosotros les parecerais poco numerosos a ellos [para que os enfrenarais], y así se cumpliera el designio

44. And when He showed them to you, when you met (enemy in Badr), as few in your eyes. And He made you (appear) as few in their eyes, so that Allah might accomplish a matter that was (already) ordained. And to Allah all matters return.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّقَيْتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ



de Allah [de socorrer a los creyentes]. Sabed que a Allah retornan todos los asuntos [de la creación y Él os juzgará].

45. ¡Oh, creyentes! Cuando os encontréis con una tropa [de incrédulos] manteneos firmes [y perseverad en el enfrentamiento], y recordad permanentemente a Allah para que así triunféis.

46. Y obedeced a Allah y a Su Mensajero, y no discrepéis porque os debilitaríais y seríais derrotados. Sed pacientes y perseverantes, pues ciertamente Allah está con los pacientes.

47. Y no seáis como aquellos [incrédulos de La Meca] que salieron de sus hogares con arrogancia y ostentación ante su gente, para [defender la caravana y] apartar a los hombres del

45. O those (of you) who believe, when you encounter an army, hold firm and remember Allah much that you may be successful.

46. And obey Allah and His Messenger, and do not dispute (one with another), lest you should lose courage and your strength depart, and be patient. Indeed, Allah is with those who are patient.

47. And do not be like those who came forth from their homes exulting, and to be seen by people, and hindering others from the way of Allah. And Allah encompasses of what they do.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
لَقِيتُمْ فِئَةً فَأَثَبْتُمْ
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا
تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ
النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤٧﴾

sendero de Allah; pero Allah está bien enterado de lo que hacen.

48. Y Satanás les hizo ver que lo que hacían era lo correcto, y [se les apareció con la figura de Surâqah Ibn Mâlik, líder de una tribu poderosa y] les dijo: Hoy nadie os podrá vencer, yo estoy junto a vosotros. Pero cuando los dos bandos se divisaron, [Satanás vio al Ángel Gabriel conduciendo el ejército de Ángeles y] huyó diciendo: Yo no soy responsable de lo que vosotros hagáis, pues veo lo que vosotros no podéis ver, ciertamente temo a Allah, y Allah es severo en el castigo.

49. Los hipócritas y aquellos cuyos corazones estaban enfermos [con la duda] dijeron [acerca de los verdaderos creyentes]: Éstos están cegados por su religión [y

48. And when Satan made their deeds seem fair to them and said: "No one can overcome you this day from among the people. And indeed, I am your protector." Then when the two armies came in sight of one another, he turned on his heels, and said: "Indeed I am dissociated from you. Indeed, I see what you do not see. Indeed, I fear Allah. And Allah is severe in punishment."

49. When the hypocrites and those in whose hearts is a disease said: "These people (Muslims) are deceived by their religion." And he who puts his trust in Allah,

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ
لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ
وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا
تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَى
عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا
تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
غَرَّ هَتُولَاءِ دِينُهُمْ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ

pretenden combatir a pesar de su inferioridad numérica]. Y quienes se encomienden a Allah sepan que Él es Poderoso, Sabio.

then indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. Y si vieras [¡Oh, Muhammad! que terrible es] cuando los Ángeles toman las almas de los incrédulos al morir y les golpean sus rostros y sus espaldas, y les dicen: Sufrid el tormento del Infierno.

50. And if you could see when the angels take away the souls of those who disbelieve, striking on their faces and their backs. (Saying): "And taste the punishment of burning."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَرَاهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51. Éste es el castigo que merecisteis por vuestras obras, y ciertamente Allah no es injusto con Sus siervos.

51. "That is for what your hands have sent before. And that Allah is not unjust to His slaves."

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52. Del mismo modo fue castigada la gente del Faraón y quienes les precedieron, pues tampoco creyeron en los signos de Allah, y Él les condenó por sus pecados. Ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas y es severo en el castigo.

52. (Theirs is) as the way of the people of Pharaoh and those before them. They disbelieved in the signs of Allah, so Allah seized them for their sins. Indeed, Allah is All Powerful, Stern in retribution.

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. [Éstas son las consecuencias de sus acciones, pues] Allah no quita a ningún pueblo las gracias con las que lo ha favorecido, a menos que éstos se perviertan [y se alejen de la Verdad]. Por cierto que Allah es Omnioyente, Omnisciente.

53. That is because Allah would not change the favor which He had bestowed upon a people, until they change that which is within their selves. And indeed, Allah is All Hearing, All Knowing.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Del mismo modo castigamos a la gente del Faraón y quienes les precedieron, pues desmintieron los signos de su Señor y entonces les aniquilamos por sus pecados, por ello ahogamos a la gente del Faraón. Y sabed que todos [los pueblos que castigamos] eran inicuos.

54. (Theirs is) as the way of the people of Pharaoh and those before them. They denied the signs of their Lord, so We destroyed them for their sins, and We drowned the people of Pharaoh. And all were wrong doers.

كَذَٰبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُم بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ciertamente que las peores criaturas para Allah son los incrédulos que se niegan a creer,

55. Surely, the worst of living creatures in the sight of Allah are those who disbelieved, so they shall not believe.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56. Aquellos que siempre quebrantan

56. They are those with whom you made

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ

los pactos que tú [¡Oh, Muhammad!] celebras con ellos y no temen [el castigo de Allah].

a treaty, then they break their pledge every time and they do not fear (Allah).

يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي
كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا
يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

57. A éstos, si les apresas en la guerra, castígalas severamente para que escarmienten quienes sigan sus pasos, así aprenderán.

57. So if you gain dominance over them in the war, (punish them in order) to disperse those who are behind them, so perhaps they may be reminded.

فَإِمَّا تَثَقَفْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ
فَشَرِّدْ بِهِمْ مَّنْ خَلْفَهُمْ
لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y cuando sepas de la traición de un pueblo [con el que hayas realizado un pacto de cese de hostilidades], hazles saber que rompes el pacto igual que ellos. Por cierto que Allah no ama a los traidores.

58. And if you fear treachery from any people, then throw (their covenant) at them on equal terms. Indeed, Allah does not love the treacherous.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ
خِيَانَةً فَأَنْذِرْ إِلَيْهِمْ عَلَى
سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

59. Que no piensen los incrédulos que podrán huir de Nuestro castigo, pues ciertamente ellos no podrán salvarse.

59. And let not those who disbelieve suppose they can outstrip (Allah's Purpose). Surely they can not escape.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
سَبْقُوا ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

60. Y preparad contra los incrédulos cuanto podáis de fuerzas [de combate] y caballería, para que así

60. And prepare against them whatever you can, of the forces and of well-readied horses, that thereby

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ
مِّنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِّبَاطِ

amedrentéis a los enemigos de Allah que también son los vuestros, y a otros enemigos que [os atacarán en el futuro y] no los conocéis, pero Allah bien los conoce. Y sabed que por aquello con lo que contribuáis en la causa de Allah seréis retribuidos generosamente, y no seréis tratados injustamente.

you may dismay the enemy of Allah and your enemy, and others besides them, of whom you do not know. Allah knows them. And whatever you spend of anything in the cause of Allah shall be fully repaid to you, and you shall not be wronged.

الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ
اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخِرِينَ
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ
يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ



61. Y si [los incrédulos] se inclinan por la paz, acéptala tú también y encomiéndate Allah; ciertamente Él es Omnioyente, Omnisciente.

61. And if they incline to peace, then incline you to it, and trust in Allah. Surely it is He who is All Hearing, All Knowing.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ
فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

62. Pero si quieren engañarte [simulando un cese de hostilidades para aprovechar la oportunidad y atacaros] sabe que la protección de Allah es suficiente. Él es Quien te ha fortalecido con Su auxilio y con los creyentes.

62. And if they intend to deceive you, then indeed Allah is sufficient for you. He it is who strengthened you with His help and with the believers.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ
فَأِنَّكَ خَسْبُكَ اللَّهُ ۚ هُوَ
الَّذِي أَيَّدَكَ بِنُصْرِهِ
وَبِالْمُؤْمِنِينَ



63. Él es Quien unió vuestros corazones, y tú no habrías podido hacerlo aunque hubieras gastado todo lo que hay en la Tierra, pero Allah los unió [y reconcilió a los grupos divididos]. Ciertamente Él es Poderoso, Sabio.

63. And He has put affection between their hearts. If you had spent all that is in the earth, you could not have put affection between their hearts, but Allah has put affection between them. Certainly He is All Mighty, All Wise.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. ¡Oh, Profeta! La protección de Allah es suficiente para ti y para los creyentes que te sigan.

64. O Prophet, Allah is sufficient for you and those who follow you of the believers.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ ۖ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

65. ¡Oh, Profeta! Exhorta a los creyentes a combatir [por la causa de Allah]. Por cada veinte hombres verdaderamente pacientes y perseverantes que hubiese en vuestras filas no deberán flaquear ante doscientos [combatientes enemigos], y si hubiere cien no deberán flaquear ante mil, y sabed que les

65. O Prophet, urge the believers to battle. If there are among you twenty steadfast (persons), they will overcome two hundred. And if there are among you one hundred, they will overcome a thousand of those who disbelieve, because they are a people who do not understand.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَرَضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ۚ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ۚ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

venceréis, pues ellos no razonan [que su causa es injusta].

66. Ahora Allah os aminora la carga [de no poder flaquear ante enemigos diez veces superiores en número], por compasión ante vuestra debilidad: Por cada cien hombres pacientes y perseverantes que hubiese en vuestras filas no deberán flaquear ante doscientos enemigos, y si hubiese mil no deberán flaquear ante dos mil, y sabed que les vencerán con la anuencia de Allah. Ciertamente Allah está con los pacientes.

67. No le es permitido al Profeta [ni a los creyentes] tomar como prisioneros de guerra a los incrédulos antes de haberles combatido y diezmado en la Tierra. Pretendéis así [cobrando su rescate] obtener un beneficio mundanal, pero sabed que Allah quiere para

66. Now, Allah has lightened (hardship) for you, and He knows that among you is weakness. So if there are of you a hundred steadfast, they will overcome two hundred. And if there are of you a thousand, they will overcome two thousand, by the permission of Allah. And Allah is with those who are steadfast.

67. It is not for a Prophet that he should have prisoners of war until he has sufficiently suppressed (the enemies) in the land. You desire the gains of the world, and Allah desires (for you) the Hereafter. And Allah is All Mighty, All Wise.

أَلَسَنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ
وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا
فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ
وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا
أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ
أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي
الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

vosotros la recompensa de la otra vida. Ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

68. Si no hubiese sido que Allah prescribió [para esta nación] que el botín de guerra fuera lícito, habríais sufrido un terrible castigo por lo que tomasteis de él.

69. Tomad, pues, las cosas lícitas y beneficiosas como botín, y temed a Allah; ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

70. ¡Oh, Profeta! Exhorta a los prisioneros que hayáis capturado y diles: Si creéis en Allah con sinceridad, Él os concederá algo mejor de los bienes que se os han quitado y os perdonará [vuestras faltas], pues Allah es Absolvedor, Misericordioso.

71. Y si quieren engañarte aduciendo

68. If there had not been a decree from Allah that preceded, you would have been afflicted for what you have taken by a great punishment.

69. So eat of what you have as booty in war, lawful and clean, and fear Allah. Indeed, Allah is Ever Forgiving, Most Merciful.

70. O Prophet, say to whoever is in your hands of the captives: "If Allah knows any goodness in your hearts, He will give you better than what has been taken from you, and He will forgive you. And Allah is Ever Forgiving, Most Merciful."

71. And if they intend to betray you, then

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمْ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ

que son creyentes [no te preocupes ¡Oh, Muhammad!], y recuerda que ya antes habían traicionado a Allah [con la incredulidad] y Él los sometió a vosotros. Ciertamente Allah es Omnisciente, Sabio.

they have indeed betrayed Allah before, so He made you prevail over them. And Allah is All Knowing, All Wise.

خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Por cierto que los creyentes que emigraron, contribuyeron con sus bienes y combatieron por la causa de Allah son aliados de aquellos que les refugiaron y les socorrieron [en Medina]. En cambio, a quienes no emigraron no tenéis la obligación de socorrerlos hasta que emigren. Pero si os piden que les auxiliéis para preservar su religión debéis hacerlo, salvo que se encuentren con quienes celebrasteis un pacto [de no-agresión]; y sabed que Allah bien ve lo que hacéis.

72. Indeed, those who have believed and emigrated and strove with their wealth and their lives in the cause of Allah, and those who sheltered and helped (them), they are the true allies of one another. And those who believed and did not emigrate, for you there is no (obligation) of alliance to them at all unless they emigrate. And if they seek help from you in (the matter of) religion, then it is (incumbent) on you to provide help, except it be against a people between you and whom is a treaty. And Allah is Seer of what you do.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَوْا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا ۚ مَا لَكُمْ مِّنْ وَلِيَّتِهِم مِّن شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا ۚ وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

73. Ciertamente los incrédulos son aliados unos de otros; y si no cumplierais con estos preceptos se propagarían los conflictos en la Tierra y habría una gran corrupción.

73. And those who disbelieve, they are allies of one another. Unless you act likewise, there will be oppression on the earth and great corruption.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ



74. Los creyentes que emigraron y lucharon por la causa de Allah, y aquellos que les refugiaron y les socorrieron son los verdaderos creyentes; a éstos les serán perdonados sus pecados y recibirán una generosa recompensa.

74. And those who believed and have emigrated and strove in the cause of Allah, and those who gave shelter and helped (them), it is they who are the believers in truth. For them is forgiveness and honorable provision.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأَآ وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

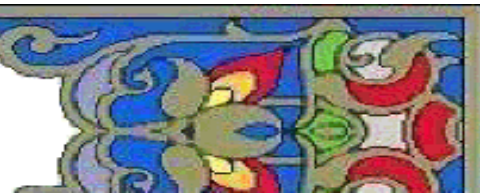


75. Y aquellos que posteriormente crean, emigren y luchen con vosotros serán de los vuestros. Y sabed que Allah ha prescrito en Su Libro que vuestros parientes tienen más derecho a la herencia que vuestros hermanos en la fe, y Allah es conoedor de todas las cosas.

75. And those who believed afterwards and emigrated and strove along with you. They are of you. And those related by blood are nearer to one another in the decree of Allah. Indeed, Allah has knowledge of all things.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ





El Arrepentimiento

1. [Sabad ¡Oh, creyentes! que] Allah y Su Mensajero son libres de no respetar ya el pacto [de cese de hostilidades] que habíais celebrado con los idólatras [pues ellos lo han quebrantado].

2. Os concedemos sólo cuatro meses [¡Oh, idólatras!] durante los cuales podréis transitar con seguridad en la Tierra [para reflexionar y arrepentiros de vuestra incredulidad o para alistaros para la partida], y sabed que luego de esto no podréis escapar del castigo de Allah y que Él humillará a los incrédulos.

3. Allah y Su Mensajero anuncian a los hombres el día más

AtTauba

1. (Declaration of) disassociation, from Allah and His Messenger toward those with whom you made a treaty, among the idolaters.

2. So travel (freely) in the land four months, and know that you cannot escape Allah, and that Allah will disgrace the disbelievers.

3. And (it is) a proclamation from Allah and His

التَّوْبَةُ

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى
الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ
أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنكُمُ غَيْرُ
مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُحْزِي
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

importante de la peregrinación [el Día del Sacrificio] que Allah ya no tiene ningún pacto con los idólatras, ni tampoco Su Mensajero. [Sabad ¡Oh, idólatras! que] Si os arrepentís [y abandonáis la incredulidad] será mejor para vosotros, pero si os rehusáis no podréis escapar del castigo de Allah. Y anunciales a los incrédulos [¡Oh, Muhammad!] que recibirán un doloroso castigo.

Messenger to the people on the day of the greater pilgrimage that Allah is free from obligation to the idolaters, and (so is) His Messenger. So if you repent, then it is better for you, and if you turn away, then know that you cannot escape Allah. And give tidings to those who disbelieve of a painful punishment.

إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٠﴾

4. [Esta proclama es para todos los idólatras] Excepto para aquellos que no quebrantaron los pactos que habéis celebrado con ellos ni apoyaron a nadie contra vosotros. Respetad pues, el pacto convenido con ellos hasta su plazo acordado. Ciertamente Allah ama a los piadosos.

4. Except those with whom you (Muslims) made a treaty among the idolaters, then they have not failed you in anything, nor have aided against you anyone. So, fulfill to them their treaty until their term. Indeed, Allah loves those who are righteous.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَاهِدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢١﴾

5. Mas cuando hayan pasado los meses sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah en los cuales se os ha vedado el combate armado] matad a los idólatras dondequiera les halléis, capturadles, cercadles y tendedles emboscadas en todo lugar, pero si se arrepienten [y aceptan el Islam], cumplen con la oración prescrita y pagan el Zakât dejadles en paz. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

5. Then, when the sacred months have passed, then slay the idolaters wherever you find them, and take them (captive), and besiege them, and sit in wait for them at every place of ambush. Then if they repent and establish prayer and give the poor-due, then leave their way free. Indeed, Allah is Forgiving, Merciful.

فَإِذَا أَنْسَلَخَ الْأَشْهُرَ الْحَرَّمَ
فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ
وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ
كُلَّ مَرَصِدٍ فَإِنْ تَابُوا
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Si alguno de los idólatras te pidiera protección, ampárale para que así recapacite y escuche la Palabra de Allah, luego [si no reflexiona] ayúdale a alcanzar un lugar seguro; esto es porque son gente ignorante.

6. And if any one of the idolaters seeks your protection, then protect him so that he may hear the Word of Allah, then deliver him to his place of safety. That is because they are a people who do not know.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى
يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. ¿Cómo podrían Allah y Su Mensajero respetar un pacto celebrado con los

7. How can there be for the idolaters a treaty with Allah and with His Messenger,

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ
عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ

idólatras [siendo que ellos no dudaron en combatiros]? Pero si aquellos con quienes habéis pactado anteriormente junto a la Mezquita Sagrada [en La Meca] cumplen lo pactado, cumplidlo vosotros también. Ciertamente Allah ama a los piadosos.

except those with whom you made a treaty near AlMasjid-AlHaram. So as long as they stand true to you, so stand you true to them. Indeed, Allah loves those who are righteous.

رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقِيمُوا لَكُمْ
فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. [No puede tenerse en cuenta un pacto con ellos siendo que] Si os sometieran no tendrían compasión ni respetarían lazo familiar ni pacto alguno. Quieren agradaros con sus palabras, pero sus corazones os rechazan, y la mayoría de ellos son perversos.

8. How (can there be any treaty with them) while if they gain dominance over you, they do not respect concerning you any kinship, nor agreement. They seek to please you with their mouths, while their hearts refuse. And most of them are disobedient.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا
عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ
إِلَّا وَلَا ذِمَّةٌ ۚ يُرْضُونَكُمْ
بَأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ
وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Éstos cambian los signos de Allah por un vil precio y apartan a los hombres del sendero de Allah. ¡Qué pésimo es lo que hacen!

9. They have sold the signs of Allah for a small price and have hindered (people) from His way. Indeed, evil is what they were doing.

أَشْتَرُوا بِغَايَتِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۚ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. No respetan pacto alguno con los

10. They do not respect in regard to a

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا

creyentes ni aunque sean sus parientes. Éstos son los verdaderos transgresores.

believer any kinship, nor agreement. And it is they who are the transgressors.

ذِمَّةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Mas si se arrepienten [de su idolatría y aceptan la fe], cumplen con la oración prescrita y pagan el Zakât, entonces [perdonadles y sabed que ahora] son vuestros hermanos en la religión. Así es como explicamos detalladamente los preceptos a quienes los comprenden [y los ponen en práctica].

11. But if they repent and establish prayer and give the poor-due, then they are your brothers in religion. And We detail the verses for a people who have knowledge.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۖ وَنُفِصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Y si quebrantan sus juramentos después de haber celebrado un pacto e insultan [y combaten] vuestra religión, combatid entonces a los líderes de la incredulidad para que dejen de agrediros, pues para ellos no existen los pactos.

12. And if they break their pledges after their treaty (with you) and assail in (the matter of) your religion, then fight the leaders of disbelief. Indeed, there are no oaths (sacred) to them, so that they might cease.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أِيمَةَ الْكَافِرِ ۚ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. ¿Acaso no combatiríais a quienes faltan a sus

13. Would you not fight a people who have violated their

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا

juramentos y planean la expulsión del Mensajero, y ellos son los que comenzaron primero [a combatirlos]? ¿Acaso les teméis? Sabed que Allah es más digno de que Le temáis, si es que sois creyentes.

oaths, and intended to expel the Messenger, and they begun (the attack upon) you the first time. Do you fear them. But Allah has more right that you should fear Him, if you are believers.

أَيْمَنَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ
الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَأُوكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Combatidlos, pues Allah los castigará a través de vuestras manos, les humillará, os concederá el triunfo sobre ellos, y curará así los corazones de los creyentes,

14. Fight them, Allah will punish them by your hands, and He will disgrace them, and will give you victory over them, and He will heal the breasts of a people who are believers.

قَتَلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ
بِأَيْدِيكُمْ وَتُخْزِيهِمْ
وَيَنْصُرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Purificándolos del rencor que hay en ellos. Ciertamente Allah acepta el arrepentimiento de quien Le place, y Allah es Omnisciente, Sabio.

15. And He will remove the anger of their (believers) hearts. And Allah turns in forgiveness to whom He wills. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ
وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso creéis que no se os pondrá a prueba, cuando Allah quiere que se evidencie quiénes combaten verdaderamente de vosotros [por Su causa] y sólo toman

16. Do you think that you shall be left alone while Allah has not yet made evident those who strive among you. And they have not taken, besides Allah and His

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا
مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا

como aliados a Allah, a Su Mensajero y a los creyentes? Ciertamente Allah está bien informado de lo que hacéis.

Messenger and the believers, (other) intimates. And Allah is Informed of what you do.

الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. No les corresponde a los idólatras frecuentar las mezquitas de Allah mientras sigan en su incredulidad. Sus obras serán en vano, y sufrirán eternamente en el Infierno.

17. It is not for the idolaters that they maintain the mosques of Allah, bearing witness against themselves of disbelief. As for such, their deeds have become worthless and in the Fire they will abide.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Sólo deben frecuentar las mezquitas de Allah aquellos que creen en Él, en el Día del Juicio, practican la oración prescrita, pagan el Zakât, y no temen sino a Allah. Ciertamente éstos son quienes verdaderamente siguen la guía.

18. The mosques of Allah shall be maintained only by those who believe in Allah and the Last Day and establish prayer and give the poor-due and do not fear except Allah. For is it expected that those will be of the (rightly) guided.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ ۚ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso creéis [¡Oh, incrédulos!] que quienes proveen agua a los peregrinos y quienes se encargan del cuidado de la Mezquita Sagrada son

19. Have you made the providing of water to the pilgrims and the maintenance of AlMasjid-AlHaram as (equal to the deeds of) him who believes

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

iguales que aquellos que creen en Allah, en el Día del Juicio y luchan por la causa de Allah? Sabed que éstos no se equiparan ante Allah, y que Allah no guía a los inicuos.

in Allah and the Last Day, and strives in the way of Allah. They are not equal in the sight of Allah. And Allah does not guide the wrongdoing people.

الْآخِرِ وَجَهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



20. Los creyentes que emigraron, contribuyeron por la causa de Allah con sus bienes y combatieron tienen un grado muy elevado para a Allah, y son éstos los que triunfarán.

20. Those who have believed, and emigrated, and striven in the cause of Allah with their wealth and their lives are of much greater ranks with Allah. And it is those who are the successful.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَائِزُونَ



21. Su Señor les albricia [que serán recompensados en la otra vida] con Su misericordia, Su complacencia, y con jardines en los que disfrutarán permanentemente.

21. Their Lord gives them good tidings of mercy from Him, and good pleasure, and gardens for them wherein is everlasting delight.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ
وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ



22. Vivirán por siempre en ellos; ciertamente Allah les tiene reservada una recompensa grandiosa.

22. Abiding therein forever. Indeed, Allah has with Him an immense reward.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ



23. ¡Oh, creyentes! No sigáis a vuestros padres y hermanos si éstos prefieren la

23. O those (of you) who have believed, do not take your fathers

يَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

incredulidad en vez de la fe; quienes de vosotros lo hagan serán inicuos.

and your brothers as allies if they love disbelief over belief. And whoever takes them for friends among you, then it is those who are the wrong doers.

أُولِيَآءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
مِّنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Si vuestros padres, hijos, hermanos, esposas y familiares, los bienes que hayáis adquirido, los negocios que temáis perder y las propiedades que poseáis y os agraden son más amados para vosotros que Allah, Su Mensajero y la lucha por Su causa, pues entonces esperad que os sobrevenga el castigo de Allah; y sabed que Allah no guía a los corruptos.

24. Say: "If your fathers, and your sons, and your brothers, and your wives, and your kindred, and the wealth you have acquired, and merchandise for which you fear a decline, and dwellings which you desire are more beloved to you than Allah and His Messenger and striving in His way, then wait until Allah brings His command to pass. And Allah does not guide the wrongdoing people."

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ
وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ
تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ
تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ
مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ
فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى
يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۖ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Por cierto que Allah os socorrió en muchas ocasiones, como el día de [la batalla de] Hunain cuando os

25. Truly, Allah has given you victory on many (battle) fields and on the day of Huneyn, when you exulted in your

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي
مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۖ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ

vanagloriabais con vuestra superioridad numérica pero de nada os valió, y os resultó estrecha la Tierra [cuando os atacaron los idólatras] a pesar de su vastedad, y huisteis.

multitude, but it did not avail you at all, and the earth, with its vastness, was straitened for you, then you turned back fleeing.

كَثَرْتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Entonces Allah hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, e hizo descender huestes [de Ángeles] que no pudisteis ver [que infundían valor en vuestros corazones y terror en el de los idólatras] y castigó a los incrédulos [con una terrible derrota]. Así es como Allah castiga a los incrédulos.

26. Then Allah sent down His tranquility upon His Messenger and upon the believers, and sent down hosts (angels) whom you did not see, and punished those who disbelieved. And such is the recompense of the disbelievers.

ثُمَّ أُنْزِلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Luego Allah perdonó a quienes se arrepintieron [después de haberos combatido y abrazaron el Islam]. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

27. Then Allah will accept repentance after that for whom He wills, And Allah is Oft-Forgiving, Merciful.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, creyentes! Por cierto que los

28. O those (of you) who have

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا

idólatras son impuros [de corazón], que no se acerquen pues a la Mezquita Sagrada después de este año [el noveno de la Hégira], y no temáis padecer por ello pobreza o necesidad alguna, que si Allah quiere os proveerá con Su gracia. Ciertamente Allah es Omnisciente, Sabio.

believed, the idolaters only are unclean. So let them not come near the AlMasjid-AlHaram after this their year. And if you fear poverty, Allah shall enrich you of His bounty if He wills. Indeed, Allah is Knower, All Wise.

الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا ۖ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنْ شَاءَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



29. Combatid a quienes no creen en Allah ni en el Día del Juicio, no respetan lo que Allah y Su Mensajero han vedado y no siguen la verdadera religión [el Islam] de entre la Gente del Libro [judíos y cristianos], a menos que éstos acepten pagar un impuesto [por el cual se les permita vivir bajo la protección del estado islámico conservando su religión] con sumisión.

29. Fight those who do not believe in Allah, nor in the Last Day, nor make unlawful that which Allah has made unlawful and His messenger, and who do not acknowledge the religion of truth, among those who were given the Scripture, until they pay the tribute out of (their) hand and they are utterly subdued.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ
صَاغِرُونَ



30. Algunos judíos dicen: ‘Uzeir es el hijo

30. And the Jews say: “Ezra is the son

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ

de Allah, y los cristianos dicen: el Mesías es el hijo de Allah. Éstas son sólo palabras [sin fundamento] que salen de sus bocas, asemejándose por ello a los incrédulos que les precedieron. ¡Que Allah los maldiga! ¡Cómo se desvían!

of Allah,” and the Christians say: “The Messiah is the son of Allah.” That is their saying with their mouths. They imitate the saying of those who disbelieved before. May Allah destroy them, how are they deluded (from the truth).

وَقَالَتِ النَّصْرَى الْمَسِيحُ
أَبْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
قَتَلَهُمُ اللَّهُ ۚ أَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٢٠﴾

31. Tomaron a sus rabinos y a sus monjes por legisladores en lugar de Allah [y llegaron a idolatrarlos], y al Mesías hijo de María [los cristianos le adoraron también]. Y sólo se les había ordenado [en la Torá y el Evangelio] adorar a Allah, la única divinidad. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¡Glorificado sea! ¡Cómo pueden atribuirle copartícipes!

31. They have taken their rabbis and their monks as lords other than Allah, and the Messiah son of Mary. And they were not commanded except to worship one God. There is no god except Him. Be He glorified from all that they ascribe as partners (with Him).

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ
وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا
وَاحِدًا ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ
سُبْحَانَهُ ۚ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٢١﴾

32. Pretenden extinguir la luz de Allah [el Mensaje] con sus palabras [sin

32. They want to put out the light of Allah with their mouths, but Allah

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ
اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ

fundamentos], pero Allah hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los incrédulos.

33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera para hacerla prevalecer sobre todas las religiones, aunque esto disguste a los idólatras.

34. ¡Oh, creyentes! Por cierto que muchos de los rabinos y monjes se apropian de los bienes ajenos sin derecho, y desvían a los hombres del sendero de Allah. A aquellos que atesoren el oro y la plata y no contribuyan por la causa de Allah [pagando el Zakât correspondiente por sus bienes] anúnciales [¡Oh, Muhammad!] un castigo doloroso.

35. El Día del Juicio lo que atesoraron se tornará incandescente por el fuego del

refuses except that His light should be perfected, even though the disbelievers may dislike.

33. He it is who has sent His Messenger with the guidance and the religion of truth, that He may cause it to prevail over all religions, even though the idolaters may dislike.

34. O those (of you) who believe, indeed many of the (Jewish) rabbis and the (Christian) monks devour the wealth of mankind in falsehood, and hinder (people) from the way of Allah. And those who hoard up gold and silver and do not spend it in the way of Allah, so give them tidings of a painful punishment.

35. On the day when heat will be produced out of it (wealth) in the fire of Hell, then

إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٣﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

﴿٣٤﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ
كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ
وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا
يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٥﴾

يَوْمَ تُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ
جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا

Infierno, y sus frentes, sus costados y sus espaldas serán marcados con ello. [Y se les dirá:] Esto es lo que atesorasteis, sufrid ahora su castigo.

with it will be branded their foreheads, and their flanks, and their backs. This is that which you hoarded for yourselves. So taste what you used to hoard.

جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وَأُظْهُورُهُمْ هَذَا مَا
كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٢٥﴾

36. Ciertamente que el número de meses para Allah es doce, porque así Él lo decretó el día que creó los cielos y la Tierra; de ellos, cuatro son sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah]. Así está establecido en la religión verdadera, no obréis pues en contra vuestra [desobedeciendo a Allah] y combatid a los idólatras así como ellos os combaten; y sabed que Allah está con los piadosos.

36. Indeed, the number of the months with Allah is twelve months by Allah's ordinance (from) the day He created the heavens and the earth, of them four are sacred. That is the right religion. So do not wrong yourselves in them. And fight against the idolaters collectively as they fight against you collectively. And know that Allah is with those who are righteous.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ
أَثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ
اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا
تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ
كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ
كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦﴾

37. Por cierto que cambiar los meses sagrados es acrecentar aún más la incredulidad [pues los incrédulos los cambiaban a conveniencia para

37. Postponing (of a sacred month) is only an addition in disbelief whereby those who disbelieve are misled. They make it lawful (one) year and make it unlawful (another)

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي
الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا تَحِلُّونَهُ عَامًا
وَتُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِّيُؤَاطِعُوا

poder combatir en ellos]. Así se extraviaron los incrédulos, un año lo declaraban [al combate] lícito en determinados meses mientras que en otro no, pero siempre hacían que el número de meses sagrados fuera cuatro para que de esta manera coincidiera con el número de meses que Allah había decretado que fueran sagrados. Por cierto que declararon lícito lo que Allah había vedado; a éstos Satanás les hizo ver sus malas obras como buenas, y sabed que Allah no guía a los incrédulos.

38. ¡Oh, creyentes! ¿Por qué cuando se os ordena combatir por la causa de Allah os aferráis a la vida? ¿Es que preferís la vida mundanal a la otra? Sabed que los placeres mundanos en comparación con los de la otra vida son

year, that they may adjust the number (of months) that is made unlawful by Allah. So that make lawful that which Allah has made unlawful. Made pleasing to them is the evil of their deeds. And Allah does not guide the people who disbelieve.

38. O those (of you) who believe, what is (the matter) with you, when it is said to you, march forth in the way of Allah, you adhere heavily to the earth. Do you take pleasure in the life of the world rather than the Hereafter. So what is

عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا
حَرَّمَ اللَّهُ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ
أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا
لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْقَلْتُمْ إِلَى
الْأَرْضِ ؕ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ ؕ فَمَا

insignificantes.

the enjoyment of the life of this world as compared with the Hereafter except a little.

مَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

39. Si no salís a combatir os azotará un castigo doloroso [en esta vida y en la otra], y Allah os substituirá por otro pueblo [que socorrerá al Profeta y combatirá por Su causa]. Y sabed que no perjudicaréis a Allah en nada [si os negáis a combatir], pues Allah tiene poder sobre todas las cosas.

39. If you do not go forth, He will punish you with a painful punishment, and He will replace you by people other than you, and you will not harm Him at all. And Allah is Powerful over all things.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلَ قَوْمًا
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Si no lo socorréis [al Mensajero], sabed que Allah [no necesita de vosotros, pues ya] lo auxilió aquella vez que los incrédulos lo expulsaron [de La Meca], cuando estando en la caverna con su compañero [Abu Bakr] le dijo: No te entristezcas, pues Allah está con nosotros. Entonces, Allah hizo descender Su sosiego sobre él

40. If you do not help him (Muhammad), then Allah did indeed help him when those who disbelieved drove him out (of Makkah). The second of two, when they two were in the cave, when he (Muhammad) said to his companion: "Do not grieve, indeed Allah is with us." Then Allah sent down His tranquility upon him and strengthened him

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ
إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِيًا أَتْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي
الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا
تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ
بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا

[Abu Bakr], les socorrió con un ejército [de Ángeles] que no veían, y dispuso que el propósito de los incrédulos se desvaneciera y que el Mensaje de Allah sea el que prevalezca. Ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

with hosts which you did not see. And made the word of those who disbelieved the lowermost, and Allah's Word - that was the uppermost. And Allah is All Mighty, All Wise.

السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ
الْعُلْيَا ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



41. Salid a combatir sea cual fuere vuestra condición. Contribuid por la causa de Allah con vuestros bienes y luchad pues ello mejor para vosotros, si supierais.

41. Go forth, light-armed and heavy-armed, and strive with your wealth and your lives in the way of Allah. That is better for you if you did know.

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا
وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ



42. Si hubiera sido por algo mundano fácil de conseguir o un viaje breve, te habrían seguido, pero la distancia [en la batalla de Tabûk] era muy larga [y por ello se negaron a salir a combatir]. Juraron por Allah que si hubiesen podido habrían salido con vosotros [a luchar]. Se

42. If it had been a near adventure and an easy journey, they would have followed you, but the distance seemed too far for them. And they will swear by Allah (saying): "If we had been able, we would have gone out with you." Destroying their own selves. And Allah knows, indeed they are

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ
بُعِدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۚ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ
أَسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ



destruyeron a sí mismos [quedándose y pretendiendo excusarse por ello], pero Allah sabe que mienten.

liars.

43. Allah te disculpó [¡Oh, Muhammad!] por haberles eximido sin antes corroborar quiénes eran veraces y quiénes mentirosos.

43. May Allah forgive you (O Muhammad), why did you grant them permission, until became manifest to you those who told the truth, and you had known the liars.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ
لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. En cambio, aquellos que creen en Allah y en el Día del Juicio no se excusan para que les eximas de la obligación de contribuir con sus bienes y combatir [como lo hacen los hipócritas]; y Allah bien sabe quiénes son los piadosos.

44. Those who believe in Allah and the Last Day would not ask your permission to be exempted from fighting with their wealth and their lives. And Allah is Aware of those who are righteous.

لَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ^{٤٤} وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ciertamente quienes pretenden evadir el combate no creen en Allah ni en el Día del Juicio; sus corazones están llenos de dudas, y por ello vacilan.

45. Only those would ask permission of you, who do not believe in Allah and the Last Day, and whose hearts are in doubt. So they, in their doubt, are hesitating.

إِنَّمَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَآزَتْ أَبَتْ قُلُوبُهُمْ
فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Si [los hipócritas] hubieran querido realmente combatir se habrían preparado para tal fin, pero Allah no quiso que salieran [con vosotros], y les infundió desgano y se les dijo: Permaneced con quienes se quedan [por estar verdaderamente eximidos].

46. And if they had intended to go forth, they would have certainly made for it some preparation, but Allah disliked their being sent, so He made them lag behind, and it was said: "Sit among those who sit (at home)."

﴿ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ
لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ
كَرِهَ اللَّهُ أَنْبِعَاثَهُمْ
فَشَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴾

47. Si hubieran salido a combatir os habrían confundido sembrando la discordia, pues entre vosotros hay quienes prestan oído a lo que dicen, pero Allah bien conoce a los inicuos [y os previene de ellos].

47. If they had gone out among you, they would not have added to you except trouble, and they would have hurried about in your midst, seeking to cause sedition among you. And among you are avid listeners to them. And Allah is Aware of the wrong doers.

﴿ لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ
إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا
خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمَّعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴾

48. Ya antes pretendieron sembrar la sedición [cuando arribaste a Medina ¡Oh, Muhammad!] y quisieron desvirtuar tus propósitos, hasta que llegó el socorro de Allah y triunfó Su religión que a ellos tanto les disgusta.

48. Indeed, they had desired sedition before, and had upset matters for you, until the truth came and the decree of Allah became manifest though they were averse.

﴿ لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ
وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ﴾

49. Entre ellos [los hipócritas] hubo quien te dijo: [¡Oh, Muhammad!] Permite quedarme y no me expongas a la tentación [pues si veo a las mujeres del pueblo que combatiremos no podré resistirlo]. ¿Acaso no cayeron en la sedición [al negarse a combatir]? Ciertamente el Infierno acorralará a los incrédulos.

49. And among them is he who says: "Grant me permission and do not put me into trial." Surely, they have fallen into trial. And indeed, Hell is surrounding the disbelievers.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ أَعِزَّنِي
وَلَا تَفْتِنِّي ۚ أَلَا فِي الْفِتْنَةِ
سَقَطُوا ۖ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ



50. Si obtienes una victoria se apenan, y si eres derrotado dicen: Nosotros estábamos prevenidos [y por ello no participamos del combate], y se marchan contentos.

50. If good befalls you (O Muhammad), it grieves them. And if a calamity strikes you, they say: "We indeed took our precaution before hand, and they turn away while they are rejoicing.

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ
وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ
يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ
قَبْلُ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَرِحُونَ



51. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No nos acontece más que lo que Allah decretó para nosotros; Él es nuestro Protector, y a Allah se encomiendan los creyentes.

51. Say: "Never shall we be struck except what Allah has decreed for us. He is our protector. And upon Allah let believers put their trust."

قُلْ لَّنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا
كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ



52. Diles [a los hipócritas]: Sabed que

52. Say: "Do you await for us (anything)

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا

sólo pueden sucedernos dos cosas buenas [la victoria o el martirio], en cambio a vosotros, o bien Allah os enviará un castigo o hará que os derrotemos. Aguardad pues, vuestro destino que nosotros aguardamos el nuestro.

except one of the two best things (martyrdom or victory), while we await for you that Allah will afflict you with a punishment from Himself or at our hands. So wait, indeed we along with you are waiting.”

إِحْدَى الْحُسْنَيْنِ ۖ وَخُنْ
نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ ۖ أَوْ
بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا
مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Diles: [¡Oh, hipócritas!] Toda caridad que hagáis, de buen o mal grado, no os será aceptado, pues vosotros estáis desviados.

53. Say: “Spend willingly or unwillingly, never will it be accepted from you. Indeed, you are disobedient people.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّنْ
يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ
قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Sabed que sus caridades no son aceptadas porque no creen en Allah ni en Su Mensajero. Ellos realizan la oración con desgano y hacen caridades de mal grado.

54. And nothing prevents, from being accepted from them their contributions, except that they disbelieved in Allah and in His Messenger, and they do not come to the prayer except they are lazy, and they do not spend except they are unwilling.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ
نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ ۖ وَلَا يَأْتُونَ
الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ
وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ
كَرْهُونَ ﴿٥٤﴾

55. Que no te maravillen [¡Oh, Muhammad!] ni sus bienes ni sus hijos,

55. So let not amaze you (O Muhammad), their wealth, nor their children. Allah only

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ ۖ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ

pues Allah decretó que se extraviaran por ellos. Así quiso castigarles en esta vida, y que mueran en la incredulidad.

intends to punish them through them in the life of the world, and that their souls shall pass away while they are disbelievers.

لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Juran por Allah que son de los vuestros cuando en realidad no lo son, y sólo son unos cobardes.

56. And they swear by Allah that they are from among you, while they are not of you, but they are a people who are afraid.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ
لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ
وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Si encontraran un refugio, una caverna o algún escondite, se dirigirían hacia allí presurosamente [para ocultarse y no combatir].

57. If they could find a refuge, or caves, or a place to enter (and hide), they would turn to it while they run heedlessly.

لَوْ سِجدُونَ مَلَجًا أَوْ
مَغْرَاتٍ أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58. De entre ellos [los hipócritas] hay quienes critican cómo repartes las caridades [¡Oh, Muhammad!]. Si les das de ellas [lo que pretenden] quedan satisfechos pero si no lo haces se molestan.

58. And among them are some who accuse you (O Muhammad) in the matter of the (distribution of) charities. So if they are given thereof, they are pleased, but if they are not given thereof, behold, they are enraged.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَلْمِزُكَ فِي
الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mejor sería que se conformasen con lo que Allah y Su Mensajero les dan y

59. And if they had been content with what Allah and His Messenger had given

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا

dijeran: Nos basta con Allah, y Allah nos concederá de Su favor y también Su Mensajero. Ciertamente anhelamos que Allah nos agracie.

them, and had said: "Sufficient is Allah for us. Allah will give us of His bounty, and (also) His Messenger. Indeed to Allah we are suppliants."

اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ
رَاغِبُونَ ﴿٥١﴾

60. Ciertamente que el Zakât es para los pobres, los menesterosos, los que trabajan en su recaudación y distribución, aquellos que [por haber mostrado cierta inclinación por el Islam o haberlo aceptado recientemente] se desea ganar sus corazones, la liberación de los cautivos, los endeudados, la causa de Allah y el viajero insolvente. Esto es un deber prescrito por Allah, y Allah es Omnisciente, Sabio.

60. Zakat expenditures are only for the poor, and the needy, and those employed to administer thereof (the funds), and for attracting the hearts together (for Islam), and for those in bondage, and for those in debt, and for Allah's cause, and the wayfarer, an obligation from Allah. And Allah is All Knower, All Wise.

﴿٥٠﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا
وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ
فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

61. Entre ellos [los hipócritas] hay quienes critican al Profeta y dicen: Es

61. And among them are those who hurt the Prophet and say: "He is (lending his)

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ
وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ

todo oídos [y acepta todo lo que le dicen], pero ello es para vuestro bien. Él [el Profeta Muhammad] cree en Allah, confía en [la palabra de] los creyentes y es una misericordia para quienes verdaderamente creen de vosotros. Y quienes hostiguen al Mensajero de Allah recibirán un castigo doloroso.

ear (to every news). Say: "He listens to what is best for you, he believes in Allah, and has faith in the believers, and is a mercy to those who believe among you." And those who hurt Allah's Messenger, for them is a painful punishment.

أَذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

62. [Un grupo de hipócritas] Os juran por Allah con el fin de complacerlos [que no querían molestar al Profeta]. Éstos deberían saber que Allah y Su Mensajero tienen más derecho a ser complacidos, si fueran creyentes.

62. They swear by Allah to you (Muslims) so they can please you. And Allah and His Messenger have more right that they should be pleased, if they are believers.

سَخَفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ
لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

63. ¿No saben acaso que quien se enfrente a Allah y a Su Mensajero estará perpetuamente en el fuego del Infierno? Esto será una terrible humillación.

63. Do they not know that whoever opposes Allah and His Messenger, then certainly for him is the fire of Hell to abide therein. That is the great disgrace.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن تَحَادِدِ
اللَّهِ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ
أَلْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

64. Temían los hipócritas que una sura como ésta, que ponga en evidencia lo que hay en sus corazones, fuese revelada. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Burlaos [que ya veréis], pues ciertamente Allah revelará lo que tanto teméis.

64. The hypocrites fear lest a surah should be revealed about them, informing them of what is in their hearts. Say: "Ridicule (as you wish). Indeed, Allah will expose that which you fear."

يَحْذَرُ الْمُتَنَفِقُونَ أَنْ
تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ
بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ اسْتَزِرُّوْا
إِنِّي أَخْرَجْتُ اللَّهَ مَخْرُجًا
تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Y si les preguntas [acerca de sus injurias sobre la religión de Allah y Su Profeta], te dicen: Nosotros sólo bromeábamos y jugábamos. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso os burláis de Allah, Sus preceptos, y de Su Mensajero?

65. And if you ask them, they will surely say: "We were only talking idly and playing." Say: "Is it at Allah and His verses and His Messenger that you were ridiculing?"

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ
إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ
قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ
كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

66. No os excuséis, por cierto que habéis renegado de vuestra fe [al haberos burlado de Allah y Su Mensajero]. Ciertamente perdonaremos a un grupo de vosotros [porque se arrepintieron], y castigaremos a otro [que no lo hizo], por haber

66. "Make no excuse. You have indeed disbelieved after your (confession of) belief." If We forgive a party of you, We shall punish (another) party, because they have been criminals.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ ۚ إِن نَّعْفُ عَنْ
طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً
بِهِمْ ۚ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

transgresores.

67. Los hipócritas y las hipócritas son aliados unos de otros, incitan al mal y prohíben hacer el bien, y se niegan a hacer caridades. Se olvidaron de Allah y por ello Él les olvidó [dejándolos fuera de Su misericordia]; por cierto que los hipócritas están desviados.

68. Allah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a los incrédulos que serán castigados con el fuego del Infierno donde sufrirán eternamente; esto será suficiente [castigo] para ellos. Allah les maldecirá, y recibirán un castigo permanente.

69. Así también Allah castigó a quienes os precedieron. Éstos eran más fuertes que vosotros, tenían más riquezas y más hijos, y

67. The hypocrite men and the hypocrite women are from one another. They enjoin what is wrong, and forbid from right, and withhold their hands (from spending). They have forgotten Allah, so He has forgotten them. Indeed, the hypocrites, it is they who are the disobedient.

68. Allah has promised the hypocrite men and the hypocrite women and the disbelievers fire of Hell, they shall abide therein. It is sufficient for them. And Allah has cursed them, and for them is an enduring punishment.

69. (You disbelievers are) like those before you, they were mightier than you in strength, and more abundant in wealth and children.

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَتُ
بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ
وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ^ج نَسُوا
اللَّهَ فَنَسِيَهُمُ^ط إِنَّ
الْمُنْفِقِينَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ
وَالْمُنْفِقَتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا^ج هِيَ
حَسْبُهُمْ^ط وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا

disfrutaron de lo que Allah les había concedido. Ahora vosotros disfrutáis vuestra suerte y os sumergís en la iniquidad como ellos lo hicieron. Sus obras no serán tenidas en cuenta en esta vida ni en la otra, y serán los perdedores.

So they enjoyed their portion (awhile), so you enjoy your portion (awhile) as those before you did enjoy their portion (awhile). And you indulged in play and pastime, like that in which they indulged in play and pastime. Such are they whose deeds have perished in the world and the Hereafter. And such are they who are the losers.

فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا
اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ



70. ¿Acaso no les fue relatado lo que le aconteció a sus predecesores, al pueblo de Noé, 'Âd, Zamûd, Abraham, Madián y Lot? Se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas evidentes [y no creyeron]; Allah no fue injusto con ellos [castigándolos] sino que fueron ellos injustos consigo mismos.

70. Has there not reached them the news of those before them. The people of Noah, and (the tribes of) Aad, and Thamud, and the people of Abraham, and the dwellers of Midian, and the towns overturned. Their messengers came to them with clear proofs. So Allah surely did not wrong them, but they used to wrong themselves.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَتَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ
وَالْمُؤْتَفِكَةِ ۚ أَتَنَّهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۚ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَٰكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

71. Los creyentes y las creyentes son aliados unos de otros, ordenan el bien y

71. And the believing men and the believing women are protecting friends of

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ

prohíben el mal, cumplen con la oración prescrita, pagan el Zakât y obedecen a Allah y a Su Mensajero. Allah tendrá misericordia de ellos; y Él es Allah, Poderoso, Sabio.

one another. They enjoin what is right and forbid from wrong, and they establish prayer and give the poor-due, and they obey Allah and His Messenger. Those, Allah will have mercy upon them. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

72. Allah prometió a los creyentes y a las creyentes [que obtendrán por su fe] jardines [en el Paraíso] por donde corren los ríos, en los que disfrutarán eternamente, y hermosas moradas en los jardines del Edén, y sabed que [alcanzar] la complacencia de Allah es aún superior. Éste es el éxito grandioso.

72. Allah has promised the believing men and the believing women gardens underneath which rivers flow, they will abide therein, and pleasant dwellings in gardens of Eden. And the greater (bliss) is the pleasure of Allah. It is that which is the great success.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

73. ¡Oh, Profeta! Combate a los incrédulos y a los hipócritas, y sé severo con ellos. Su morada será el Infierno. ¡Qué

73. O Prophet, strive against the disbelievers and the hypocrites, and be harsh upon them. And their abode is Hell, and wretched is

يَأْيُهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ

pésimo destino!

the destination.

الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

74. Juran por Allah [los hipócritas] que no dijeron nada [en contra de la religión de Allah y Su Mensajero], y he aquí que dijeron palabras que evidenciaban su incredulidad, y así renegaron después de haber aceptado el Islam. También se propusieron matar al Profeta [en la batalla de Tabûk] pero no lo lograron; y a pesar de que Allah y Su Mensajero les agraciaron rechazaron el Mensaje. Mejor sería que se arrepintieran porque sino lo hacen Allah les infligirá un doloroso castigo en esta vida y en la otra, y no tendrán en la Tierra protector ni defensor alguno.

74. They swear by Allah that they did not say (anything wrong). And indeed, they did say the word of disbelief, and did disbelieve after their (accepting of) Islam. And they planned that which they were not (able) to attain. And they did not seek revenge except that Allah and His Messenger had enriched them of His bounty. Then if they repent, it will be better for them. And if they turn away, Allah will afflict them with a painful punishment in the world and the Hereafter. And there will not be for them on earth any protector, nor helper.

تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ مَوَّاهُونَ بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ ۖ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

75. Entre ellos [los hipócritas] hay quienes tomaron un compromiso con Allah

75. And among them are those who made a covenant with Allah (saying): "If He should

۞ وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِنْ فَضْلِهِ

diciendo: Si Allah nos
agracia haremos
caridades y nos
contaremos entre los
virtuosos.

give us of His bounty,
we will surely give
charity, and we will
surely be among the
righteous.”

لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Pero cuando
Allah les agració con
Su sustento se
mostraron avaros,
rehusaron [pagar el
Zakât] y rechazaron
[el Islam].

76. Then when He
gave them from His
bounty, they hoarded it
and turned away, and
they become evasive.

فَلَمَّا ءَاتَاهُمْ مِّن فَضْلِهِ
يَحْتَلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77. Allah les infundió
la hipocresía en sus
corazones y perdurará
hasta el día en que se
encontrarán con Él.
Esto por no haber
cumplido con lo
prometido a Allah, y
por haber mentido.

77. So He punished
them by (putting)
hypocrisy into their
hearts until the Day
they shall meet Him,
because they broke
that (covenant) with
Allah which they had
promised Him and
because they used to
lie.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِم إِلَى
يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ
مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

78. ¿Acaso no saben
que Allah conoce sus
intenciones y sus
conspiraciones? Allah
bien conoce lo oculto.

78. Do they not know
that Allah knows
their secret and their
private conversation,
and that Allah is the
Knower of the unseen.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ عَلِيمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

79. Éstos critican a
los creyentes que
ofrecen grandes
caridades [diciendo
que con ello ostentan],
y se burlan de quienes

79. Those who criticize
the contributors
among the believers
concerning (their)
charities, and (also
criticize) those who

الَّذِينَ
الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ

no encuentran qué dar, salvo con un gran esfuerzo [por su estrecha situación], pero Allah se burlará de ellos y recibirán un castigo doloroso.

80. Es igual [¡Oh, Muhammad!] que pidas perdón por ellos o que no lo hagas. Aunque lo pidieras setenta veces Allah no los perdonaría porque no creyeron en Allah y en Su Mensajero; y Allah no guía a los perversos.

81. Se alegraron quienes no participaron [en la batalla de Tabûk] por haberse quedado contrariando las órdenes del Mensajero, y se negaron a contribuir y luchar por la causa de Allah, y dijeron: No marchéis [a combatir] con este calor. Diles [¡Oh, Muhammad!]:

could not find (to give as charity) except their effort. So they ridicule them. Allah will ridicule them. And for them is a painful punishment.

80. Ask forgiveness for them (O Muhammad), or do not ask forgiveness for them. If you should ask forgiveness for them seventy times, Allah will never forgive them. That is because they disbelieved in Allah and His Messenger. And Allah does not guide disobedient people.

81. Those who remained behind (from Tabuk), rejoiced in their staying after (the departure of) the Messenger of Allah, and they disliked to strive with their wealth and their lives in the cause of Allah, and they said: "Do not go forth in the heat." Say: "The fire of Hell is more intense in heat,"

لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ^٧ سَخِرَ اللَّهُ
مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ
لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ
مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ^٨ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ^٩ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ
بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ
اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ^{١٠}
قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ
كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

El calor del fuego del Infierno es mucho más intenso aún, si lo comprendierais.

if only they could understand.

82. Que disfruten transitoriamente que ya llorarán mucho [en el Infierno] como retribución por lo que cometieron.

82. So let them laugh a little, and they will weep much, as the recompense for what they used to earn.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا
كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero si Allah decide que [luego de la batalla de Tabûk] retornes a ellos y te piden permiso para salir a combatir [en otra batalla], diles: No marcharéis ni combatiréis conmigo contra el enemigo jamás, porque os complacisteis en quedaros la primera vez [sin excusas]; ahora quedaos entonces con los eximidos.

83. So if Allah brings you back (from the campaign) to a party of them (hypocrites), and they ask your permission to go out (to fight), say: "You will never go out with me, ever, and you will never fight along with me (against) an enemy. Indeed, you were content with sitting the first time, so you sit with those who stay behind."

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
مِّنْهُمْ فَاسْتَعِذْنُوكَ لِلْخُرُوجِ
فَقُلْ لَّنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا
إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ فَأَقْعُدُوا مَعَ الْخَلِيفِينَ ﴿٨٣﴾

84. No ores [¡Oh, Muhammad!] por ninguno de ellos que muriere, ni te detengas junto a su tumba [para rogar por él], porque no creyeron en Allah y Su Mensajero, y

84. And do not (O Muhammad) pray over any of them who has died, ever, nor stand at his grave. Indeed, they disbelieved in Allah and His Messenger,

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ
مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى
قَبْرِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ۚ وَمَاتُوا وَهُمْ

murieron en el desvío.

and they died while they were disobedient.

فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Que no te maravillen ni sus bienes ni sus hijos, pues Allah decretó que se extraviaran por ellos. Así quiso castigarles en esta vida, y que mueran en la incredulidad.

85. And let not amaze you their wealth and their children. Allah only intends that He punishes them thereby in the world, and their souls should depart while they are disbelievers.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ
وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando es revelada una sura en la que se les ordena creer en Allah y luchar junto al Mensajero, los más ricos de ellos se excusan [sin siquiera contribuir con sus bienes] y dicen: Permítenos quedarnos con los eximidos.

86. And when a surah was revealed (enjoining) that believe in Allah and strive along with His Messenger, those of wealth among them asked your permission (to be exempted) and said: "Leave us (behind), to be with those who sit (at home)."

وَإِذَا أَنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا
بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ
اسْتَعْذَنَكَ أَُولُوا الطَّلُولِ
مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Por haber preferido quedarse con los eximidos Allah bloqueó sus corazones y no pueden discernir.

87. They were content that they be with those who stay behind (at home). And seal was placed upon their hearts, so they do not understand.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. El Mensajero y quienes creen en él contribuyen con sus bienes y luchan. Éstos

88. But the Messenger and those who believe with him strive with their wealth and their

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا

serán inmensamente
agraciados [en esta
vida y en la otra], y
serán quienes triunfen.

lives. And those, for
them are the good
things. And it is
those who will be the
successful.

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ



89. Allah tiene
reservado para ellos
jardines [en el Paraíso]
por donde corren los
ríos donde morarán
eternamente. Éste es el
triunfo grandioso.

89. Allah has
prepared for them
gardens underneath
which rivers flow,
wherein they will
abide. That is the great
success.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ



90. A los beduinos
que se presentaron
[ante ti ¡Oh,
Muhammad!]
pidiéndote permiso
para quedarse [y no ir
a luchar] sin excusa
válida, y a los que
desmintieron a Allah y
a Su Mensajero y se
quedaron sin
excusarse si quiera, a
estos incrédulos Allah
les infligirá un castigo
doloroso.

90. And those with
excuses among the
wandering Arabs came,
that permission might
be given to them (to
exempt). And those
who lied to Allah and
His Messenger sat (at
home). There will strike
those who disbelieved
among them a painful
punishment.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ
الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ



91. No es pecado que
los débiles, los
enfermos y aquellos
que no cuentan con los
medios no combatan,

91. Not upon the weak,
nor upon the sick,
nor upon those who
do not find anything to
spend, is any blame

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا
عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا

si son sinceros con Allah y Su Mensajero [y tienen la intención de combatir]. A éstos no hay motivo para censurarles, y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

(that they stayed at home), when they are sincere to Allah and His Messenger. There is not any ground (for blame) upon those who do right. And Allah is Oft Forgiving, Merciful.

يُنْفِقُونَ حَرْجٍ إِذَا
نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ مَا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ
سَبِيلٍ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ



92. Tampoco incurrieron en falta aquellos que cuando se presentaron ante ti [¡Oh, Muhammad!] para que les proveas de montura [y así poder combatir por la causa de Allah], les informaste que no contabas con ninguna cabalgadura para ellos, y entonces se retiraron con los ojos llenos de lágrimas, tristes por no poder contribuir de ninguna forma por la causa de Allah.

92. Nor (is the blame) upon those who, when they came to you (asking) that you should mount them, you said: "I can not find anything to mount you upon (for riding)." They turned back and their eyes overflowed with tears out of grief that they did not find the means to spend.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا
أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا
أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ
الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا
يُنْفِقُونَ



93. Por cierto que los que deben ser censurados son aquellos [hipócritas] que te piden permiso para que darse [sin excusa válida y no

93. The ground (for blame) is only upon those who ask permission of you (for exemption to stay at home) while they are rich. They are content

۞ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَائُ ۚ رَضُوا بِأَنْ

contribuyeron ni
siquiera con sus
bienes] a pesar de ser
ricos. Ellos prefirieron
quedarse con los
eximidos, y por ello
Allah bloqueó sus
corazones y no pueden
discernir.

that they be with those
who stay behind. And
Allah has placed seal
upon their hearts so
they do not know.

يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

94. Pretendieron
excusarse cuando
retornasteis a ellos [de
la batalla]; ahora diles
[¡Oh, Muhammad!]:
No os disculpéis pues
no os creeremos, Allah
ya nos informó sobre
vosotros. Allah y Su
Mensajero
contemplantán lo que
hacéis [y ello dejará al
descubierto si sois
sinceros o no], luego
compareceréis ante el
Conocedor de lo oculto
y lo manifiesto y os
informará acerca de
vuestras obras.

94. They will make
excuses to you when
you return to them.
Say: "Make no excuse,
never shall we believe
you. Allah has indeed
informed us of your
news. And Allah will
observe your deeds,
and His Messenger.
Then you will be
brought back to the
Knower of the unseen
and the seen. Then He
will inform you of what
you used to do."

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا
رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ قُلْ لَا
تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ
قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ
أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ
تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

95. Cuando retornáis
a ellos [después de la
batalla] os juran por
Allah [que no
pudieron
acompañaros] para
que les dispenséis;
apartaos de ellos, pues

95. They will swear
by Allah to you when
you return to them
that you may turn
away from them. So
turn away from them.
Indeed, they are
unclean, and their

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا
أَنْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا
عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ
رِجْسٌ ۖ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ

hicieron algo
repudiable y su
morada será el
Infierno como
consecuencia de lo que
cometieron.

abode is Hell, a
recompense for what
they used to earn.

جَزَاءُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

96. Os juran por
Allah para que estéis
conformes con ellos,
pero si vosotros os
complacéis sabed que
Allah no Se complace
con los corruptos.

96. They (the
hypocrites) swear to
you that you may be
pleased with them,
but if you are pleased
with them, certainly
Allah is not pleased
with the people who
are disobedient.

تَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا
عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

97. Algunos beduinos
son más incrédulos e
hipócritas [que los
habitantes de las
ciudades], y es más
comprensible que no
conozcan los preceptos
que Allah reveló a Su
Mensajero. Allah es
Omnisciente, Sabio.

97. The wandering
Arabs are stronger
in disbelief and
hypocrisy, and more
likely not to know the
limits which Allah has
revealed to His
Messenger. And Allah
is All Knower, All
Wise.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا
وِنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ
رَسُولِهِ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

98. Entre los
beduinos hay quienes
consideran que las
caridades que hacen
son una imposición, y
esperan que seáis
azotados por
infortunios, pero ellos
son quienes sufrirán
las adversidades. Allah

98. And among the
wandering Arabs are
some who take that
which they spend (for
the cause of Allah) as a
loss, and they await for
you (evil) turns of
fortune. Upon them
will be the misfortune
of evil. And Allah is All

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا
يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ
الدَّوَابِرِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

es Omnioyente,
Omnisciente.

99. Pero también hay entre ellos quienes creen en Allah y en el Día del Juicio y hacen caridades anhelando acercarse más a Allah y merecer los ruegos del Mensajero. Ciertamente así es cómo lograrán estar más próximos a Allah, y Él les introducirá en Su misericordia; Allah es Absolvedor, Misericordioso.

100. Allah se complace con los primeros que aceptaron el Islam y emigraron [a Medina], con aquellos que les socorrieron, y con todos los que sigan su ejemplo [en la fe y las buenas obras]. Éstos también se complacen con Allah, y Él les ha reservado jardines por donde corren los ríos donde morarán eternamente. Éste es el triunfo grandioso.

Hearer, All Knower.

99. And among the wandering Arabs are some who believe in Allah and the Last Day, and take that which they spend as means of nearness to Allah, and (a cause of receiving) the Messenger's invocations. Behold, indeed it is a means of nearness for them. Allah will admit them to His mercy. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

100. And the first to lead the way, of the Muhajirin and the Ansar, and those who followed them in goodness, Allah is pleased with them and they are pleased with Him. And He has prepared for them gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. That is the great triumph.

وَمِنْ الْأَعْرَابِ مَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا
عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ
أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ
سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

101. Entre la gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor hay hipócritas. Éstos persisten en la hipocresía, tú no les conoces [¡Oh, Muhammad!] pero Nosotros sí les conocemos. Les castigaremos dos veces [una en esta vida con adversidades, y la otra en la tumba], luego [el Día del Juicio] sufrirán un terrible castigo.

101. And among those around you of the wandering Arabs are hypocrites, and among the people of AlMadinah. They persist in hypocrisy. You (O Muhammad) do not know them. We know them. We shall punish them twice, then they will be returned to a great punishment.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَىٰ النَّفَاقِ لَا يَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّوْنَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Otros, en cambio, reconocen sus pecados [y se arrepienten], pues realizaron malas obras que empañaron las buenas. A éstos Allah les aceptará su arrepentimiento; ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

102. And others who have acknowledged their sins. They had mixed a righteous deed and another that was evil. It may be that Allah will turn unto them in forgiveness. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَأَٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Toma [¡Oh, Muhammad!] una parte de sus bienes [como Zakât] para expurgarles [con ello sus pecados] y

103. Take from their wealth a charity, (in order) to purify them and sanctify them with it, and pray for them. Indeed, your

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوَتَكَ سَكَنٌ

purificarles [de la avaricia], y ruega por ellos que ciertamente tus súplicas les transmiten sosiego, y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

prayers are (a source of) security for them. And Allah is All Hearer, All Knower.

هُمَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

104. Sabed que Allah acepta el arrepentimiento [sincero] de Sus siervos y sus caridades [y les multiplica su recompensa por ellas]. Él es Indulgente, Misericordioso.

104. Do they not know that Allah is He who accepts repentance from His slaves, and receives charities. And that Allah is He who accepts repentance, the Merciful.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ
الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

105. Diles [¡Oh, Muhammad! a los hipócritas]: Obrad como queráis, y sabed que Allah, Su Mensajero y los creyentes verán vuestras obras; luego compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, y Él os informará de cuanto hicisteis.

105. And say: "Do (as you will), for Allah will see your deeds, and His Messenger, and the believers. And you will be returned to the Knower of the unseen and the seen. Then He will inform you of what you used to do."

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

106. Y aquellos que [se negaron a participar en la expedición de Tabûk sin excusa válida] esperan el designio de Allah,

106. And others who await Allah's decree, whether He will punish them or will forgive them. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَأَخْرُوتَ مُرْجُونَ لِأَمْرِ
اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ
عَلَيْهِمْ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Quien les castigará si no se arrepienten o les perdonará si así lo hacen, y Allah es Omnisciente, Sabio.

107. Quienes [de los hipócritas] construyeron una mezquita para hacer daño, difundir la incredulidad, sembrar la discordia entre los creyentes, y refugiar a quienes combaten a Allah y a Su Mensajero, desde hace tiempo juran que la construyeron para hacer un acto de beneficencia, pero Allah atestigua que mienten.

108. No ores [¡Oh, Muhammad!] en ella nunca, y sabe que una mezquita erigida con piedad desde el primer día [la mezquita de Qubâ'] es más digna de que ores en ella, pues allí hay hombres que desean purificarse, y Allah ama a quienes se purifican.

107. And those who took (for themselves) a mosque for (causing) harm and disbelief, and (to create) division among the believers, and as a station for those who warred against Allah and His Messenger before. And they will indeed swear: "We did not intend except good." And Allah bears witness that they are certainly liars.

108. Do not stand (for prayer) therein, ever. The mosque whose foundation was laid on righteousness from the first day, is more worthy that you stand therein (to pray). In it are men who love to purify themselves. And Allah loves those who purify themselves.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا
ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا
بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَارْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلِيَحْلِفْنَ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ
أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ
يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ
يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Quien construye sobre la base de la piedad y la complacencia de Allah es mejor que quien lo hace sobre la orilla de una tierra húmeda a punto de hundirse y precipitarse al fuego del Infierno. Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

109. Is it then he who laid the foundation of his building on righteousness from Allah and His pleasure better, or he who laid the foundation of his building on the edge of a precipice about to collapse, so it collapsed with him into the fire of Hell. And Allah does not guide the people who are the wrongdoers.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنْ رَبِّ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



110. No dejará de sembrar dudas e hipocresía [entre los incrédulos] la mezquita que construyeron hasta que sus corazones se destrocen [y perezcan], y Allah es Omnisciente, Sabio.

110. Their building which they built will not cease to be a doubt in their hearts until that their hearts are torn to pieces. And Allah is All Knowing, All Wise.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ



111. Ciertamente Allah recompensará con el Paraíso a los creyentes que sacrifican sus vidas y sus bienes combatiendo por la causa de Allah hasta vencer o morir. Ésta es una promesa

111. Indeed, Allah has purchased from the believers their lives and their wealth (in exchange) for that theirs shall be the Paradise. They fight in the way of Allah, so they kill and are killed. A true promise

۞ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًا

verdadera que está mencionada en la Torá, el Evangelio y el Corán; y Allah es Quien mejor cumple Sus promesas. Alegraos pues, por este sacrificio que hacéis por Él, y sabed que así obtendréis el triunfo grandioso.

(binding) upon Him in the Torah and the Gospel and the Quran. And who fulfills His covenant more than Allah. So rejoice in your bargain that which you have contracted. And it is that which is the great success.

عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ
وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ
أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنْ اللَّهِ
فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي
بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. Albríciales [¡Oh, Muhammad!] a los creyentes que se arrepientan, adoren a Allah fervientemente, Le glorifiquen, ayunen, se inclinen y se prosternen [en las oraciones], ordenen el bien y prohíban el mal, y respeten Sus preceptos [que ingresarán al Paraíso].

112. Those who turn repentant (to Allah), those who worship (Him), those who praise (Him), those who fast, those who bow down, those who fall prostrate (in prayer), those who enjoin the right and who forbid from the wrong and those who observe the limits (ordained) of Allah. And give good tidings to believers.

التَّائِبُونَ الْعَبِيدُونَ
الْحَامِدُونَ السَّابِّحُونَ
الرَّاكِعُونَ
السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ
لِحُدُودِ اللَّهِ ۚ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. No corresponde que el Profeta ni los creyentes pidan perdón por los idólatras aunque se trate de sus parientes, después de que se evidenció que ellos

113. It is not for the Prophet, and those who believe, that they ask for the forgiveness for the idolaters even though they may be near of kin, after it has become clear to

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أَوْلَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا

serán castigados en el Infierno.

them that they are companions of Hellfire.

تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Abraham sólo pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero luego de evidenciársele que era un enemigo de Allah se desentendió de él; por cierto que Abraham era piadoso y tolerante.

114. And the prayer of Abraham for the forgiveness of his father was not except because of a promise, he had promised it to him, but when it had become clear to him that he (father) was an enemy to Allah, he (Abraham) disowned him. Indeed, Abraham was soft of heart, forbearing.

وَمَا كَانَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ
مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ
مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Allah jamás desviaría a un pueblo luego de haberlo guiado y transmitido Sus preceptos. Ciertamente Allah es Conocedor de todas las cosas.

115. And Allah would not let a people astray after when He has guided them until He has made clear to them what they should avoid. Indeed, Allah is the All Knower of every thing.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ
قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى
يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. A Allah pertenece el reino de los cielos y la Tierra, Él da la vida y la muerte; y no tenéis fuera de Allah protector alguno ni defensor.

116. Indeed, to Allah belongs the sovereignty of the heavens and the earth. He gives life and He causes death. And you do not have, other than Allah, any protecting friend, nor

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ
وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

a helper.

117. Allah perdonó al Profeta, a los creyentes que habían emigrado y a quienes les socorrieron, cuando le siguieron en los momentos difíciles [de la expedición a Tabûk], y aceptó el arrepentimiento de quienes estuvieron a punto de flaquear [y abandonar la expedición]. Ciertamente Él es Compasivo y Misericordioso con Sus siervos.

117. Allah has indeed turned with forgiveness to the Prophet, and the Muhajirin, and the Ansar, those who followed him in the hour of hardship. After the hearts of a party of them had almost deviated (from the right path), then He forgave them. Indeed, He was to them Kind, Most Merciful.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ
وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ
يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ
تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

118. Y también aceptó el arrepentimiento de los tres que se negaron a participar [de la expedición]. A éstos les resultó estrecha la Tierra a pesar de su vastedad [por la vergüenza que sentían], sus almas se acongojaron y finalmente comprendieron que no tenían más refugio que Allah. Luego Él les aceptó su

118. And upon the three, those who were left behind, until when the earth, in spite of its vastness, was straitened for them, and their own souls were straitened for them, and they perceived that there is no refuge from Allah but towards Him. Then He turned to them, that they might repent. Indeed, Allah is He who accepts

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ
وَزُنُوبُهُمْ أَنَّ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ
إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ

arrepentimiento para que se enmendasen; por cierto que Allah es Indulgente, Misericordioso.

repentance, Most Merciful.

119. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah, y contaos entre los veraces.

119. O those (of you) who believe, fear Allah, and be with those who are true.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

120. No debe la gente de Medina ni los beduinos que habitan a su alrededor negarse a combatir con el Mensajero de Allah [si son convocados] ni preferir sus propias vidas a la de él. Sabed que [los combatientes] no sufrirán sed, cansancio ni hambre mientras luchen por la causa de Allah, y tampoco pisarán terreno alguno que enfurezca a los incrédulos ni les alcanzará alguna hostilidad de los enemigos sin que por ello les sea registrado una obra buena; Allah no deja que se pierda

120. It was not (proper) for the people of AlMadinah and those around them of the wandering Arabs that they remain behind after (the departure of) the Messenger of Allah, nor they prefer themselves over his self. That is because they are not afflicted by thirst, nor fatigue, nor hunger in the cause of Allah, nor they tread any ground to enrage the disbelievers, nor do they inflict upon an enemy any infliction, but is written for them that as a righteous deed. Indeed, Allah does not waste

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ
وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ الْأَعْرَابِ
أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ
وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن
نَفْسِهِ ۚ ذَٰلِك بِأَنَّهُمْ لَا
يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَا يَطْئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ
عَدُوٍّ نِّيًّا إِلَّا كُتِبَ لَهُم
بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُضِيعُ أَجَرَ الْمُحْسِنِينَ

la recompensa de los benefactores.

the reward of those who do good.



121. Y no contribuyen mucho o poco, ni atravesarán un valle, sin que les sea registrado [como buena obra], para que así Allah les recompense más de lo que hubieren hecho.

121. Nor do they spend any expenditures, small or large, nor do they cross a valley, but it is written for them, that Allah may reward them the best of what they used to do.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ



122. No deben salir a combatir todos los creyentes en una expedición. Que de cada región, algunos se queden para instruirse en la religión y así puedan exhortar a su pueblo y a quienes regresen de la batalla; para que de este modo preserven el conocimiento.

122. And it was not (necessary) for the believers to go forth (for battle) all together. So why did not go forth from every division of them a party, so that those (left behind) may gain sound knowledge in religion, and that they may warn their people when they return to them, that they might avoid (wrong).

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا
نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ
طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي
الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ



123. ¡Oh, creyentes! Combatid a aquellos incrédulos que habitan alrededor vuestro, y que comprueben vuestra severidad. Y

123. O those (of you) who believe, fight those who are near to you of the disbelievers, and let them find harshness

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا
الَّذِينَ يُلُونَكُمْ مِّنَ
الْكُفَّارِ وَلَيَجِدُوا فِيكُمْ

sabed que Allah está con los piadosos.

in you. And know that Allah is with those who are righteous.

غِلْظَةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Y cuando una sura es revelada, hay entre ellos [los hipócritas] quienes dicen: ¿A quien puede [esta sura] incrementar su fe? Sabed que a los verdaderos creyentes les aumenta la fe, y se alegran con ello.

124. And whenever a surah is revealed, there are among them those who say: "Which of you has this increased in faith." As for those who believe, it has increased them in faith and they rejoice.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هَذِهِ ۚ إِيْمَانًا ۚ فَأَمَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ
إِيْمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. En cambio, a aquellos cuyos corazones están enfermos [de hipocresía], ésta les aumenta sus dudas, y morirán en la incredulidad.

125. And as for those in whose hearts is disease, it only increases wickedness to their wickedness, and they die while they are disbelievers.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ
رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba [con adversidades] cada año una o dos veces? Pero aún así no se arrepienten ni reflexionan.

126. Do they not see that they are tried in every year once or twice. Then they do not turn in repentance, nor do they remember.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ
فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Y cuando una sura [que les exhorta a creer] es revelada se miran unos a otros

127. And whenever a surah is revealed, they look at one another (saying):

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ

[insinuando que no obedecerán] y dicen: ¡Si nadie nos ve! Luego se apartan [de la Verdad]. Ciertamente Allah ya ha apartado sus corazones de la Verdad, y ellos no comprenden.

“Does any one see you.” Then they turn away. Allah has turned their hearts because they are a people who do not understand.

يَرٰنَكُمْ مِّنْ اَحَدٍ ثُمَّ
اَنْصَرَفُوْا ۚ صَرَفَ
اَللّٰهُ
قُلُوْبَهُمْ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُوْنَ



128. Ciertamente se os ha presentado un Mensajero de entre vosotros que se apena por vuestras adversidades, se preocupa y desea que alcancéis el bien [e ingreséis al Paraíso]; es compasivo y misericordioso con los creyentes.

128. There has certainly come to you a Messenger from amongst yourselves. Grievous to him is that you should suffer (any difficulty), concerned over you, for the believers full of kindness, merciful.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ
اَنْفُسِكُمْ عَزِيْزٌ عَلَيْهِ مَا
عَنِتُّمْ حَرِيْصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ

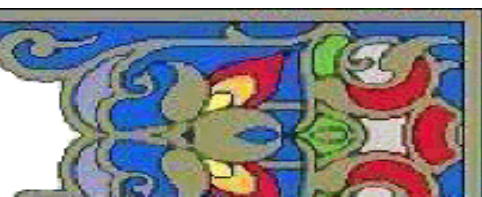
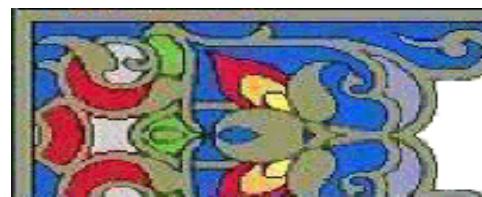


129. [¡Oh, Muhammad!] Si rechazan [los incrédulos el Mensaje] diles: Me es suficiente con Allah, no hay otra divinidad salvo Él, a Él me encomiendo y Él es el Señor del Trono grandioso.

129. Then if they turn away, (O Muhammad) say: “Sufficient for me is Allah. There is no deity except Him. In Him have I put my trust, and He is the Lord of the Tremendous Throne.”

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ
اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ ۚ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
اَلْعَظِيْمِ





Jonás

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'.
Éstos son los preceptos
del Libro sabio [que
comprende la Ley
Divina de Allah].

2. ¿Acaso se
sorprenden que le
hayamos concedido la
revelación a uno de
ellos para que advierta
a los hombres y
albricie a los creyentes
que por sus buenas
obras obtendrán una
hermosa recompensa
de su Señor? Los
incrédulos dicen: Por
cierto que éste [el
Profeta Muhammad]
es un mago evidente.

3. Ciertamente
vuestro Señor es Allah.
Creó los cielos y la
Tierra en seis días, y
luego se estableció
sobre el Trono. Él es

Younus

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Ra. These
are verses of the wise
Book.

2. Is it astonishing
for mankind that We
have revealed to a man
(Muhammad) from
among them, (saying)
that: "Warn mankind
and give good tidings
to those who believe
that they shall have a
firm footing with their
Lord." The disbelievers
say: "Indeed, this is an
evident sorcerer."

3. Indeed, your Lord
is Allah, He who
created the heavens
and the earth in six
days, then He
established Himself

يُونُس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ
أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ
أُنذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ
عِندَ رَبِّهِمْ ۖ قَالَ الْكَافِرُونَ
إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى

Quien decide todos los asuntos; nadie podrá interceder ante Él sin su permiso. Éste es Allah vuestro Señor, adoradle pues. ¿Es que no reflexionáis?

upon the Throne, governing all affairs. There is not any intercessor (who can plead with Him) except after His permission. That is Allah, your Lord, so worship Him. Will you then not receive admonition.

الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَافِعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ



4. Ante Él deberán comparecer todos, pues la promesa de Allah es verdadera. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce [el Día de la Resurrección] para retribuir con equidad a los creyentes que obraron rectamente. En cambio, los incrédulos beberán agua hirviendo y recibirán un castigo doloroso por su incredulidad.

4. To Him is your return all together. The promise of Allah in truth. Indeed, it is He who begins the creation, then He repeats it, that He may reward those who believed and did righteous deeds in justice. And those who disbelieved, they will have a drink of scalding water and painful punishment for what they used to disbelieve.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ



5. Él es Quien hizo que el Sol tuviese luz propia y determinó que la Luna reflejase su luz en distintas fases para que podáis computar el número de años y los meses.

5. It is He who made the sun a radiance and the moon a light, and measured out for it stages, that you may know the number of the years, and the

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ۖ وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ

Allah no creó esto sino con un fin justo y verdadero; y aclara los signos para quienes los comprenden.

reckoning (of time). Allah did not create this but in truth. He explains in detail the revelations for people who have knowledge.

اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

6. En la sucesión de la noche y el día y en lo que Allah ha creado en los cielos y en la Tierra hay signos para los piadosos.

6. Indeed, in the alternation of the night and the day, and what Allah has created in the heavens and the earth, are indeed signs for a people who fear (Allah).

إِنَّ فِي آخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

7. Hay quienes no esperan comparecer ante Nosotros, se complacen con la vida mundanal, se sienten satisfechos en ella, y son indiferentes con Nuestros signos.

7. Indeed, those who do not expect the meeting with Us, and are content with the life of the world, and are satisfied with it. And those who are neglectful of Our revelations.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا
وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ﴿٧﴾

8. La morada de éstos será el Fuego por cuanto cometieron.

8. Those, their abode will be the Fire because of what they used to earn.

أُولَٰئِكَ مَأْوَهُمُ النَّارُ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

9. Y a quienes crean y obren rectamente, su Señor los guiará hacia el camino que conduce a los Jardines de las Delicias por donde corren los ríos.

9. Indeed, those who believe and do righteous deeds, their Lord will guide them because of their faith. Rivers will flow beneath them in the Gardens of Delight.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ
بِأَيْمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتٍ

10. Invocarán [en el Paraíso]: ¡Oh, Allah! ¡Glorificado seas! Y el saludo entre ellos será: ¡Paz! Y al finalizar sus súplicas dirán: ¡Alabado sea Allah, Señor del Universo!

10. Their call therein will be: "Glory be to You, O Allah." And their greeting therein will be: "Peace." And the conclusion of their call will be that: "Praise to Allah, Lord of the worlds."

دَعَوْنَهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ
اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ
وَأَخِرُ دَعَوْنَهُمْ أَنْ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

11. Si Allah se apresurara en castigar a los hombres de la misma forma que a éstos les urge procurar el bien ya les habría llegado su hora [el castigo]. Pero abandonamos a quienes no esperan comparecer ante Nosotros vacilantes en su extravío.

11. And if Allah were to hasten evil for mankind, just as they seek to hasten good, their term would have been decreed for them. So We leave those who do not expect the meeting with Us, in their transgression wandering blindly.

﴿٢﴾ وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ
الْشَّرَّ اسْتَعَجَّلَهُمْ بِالْخَيْرِ
لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

12. Cuando al hombre le acontece un mal Nos implora recostado, sentado o de pie. Pero, en cuanto lo libramos de él, se comporta olvidándose que Nos había invocado. Así hemos dejado que los transgresores vean sus

12. And when affliction touches man, he calls upon Us, reclining on his side, or sitting, or standing. Then when We have removed from him his affliction, he goes his way as though he had not called upon Us because of the affliction that touched

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ
دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ
قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ
ضُرَّهُ مَرَّ كَأَنْ لَّمْ يَدْعُنَا
إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ ۚ كَذَلِكَ زُيِّنَ
لِلْمُتَسْرِفِينَ مَا كَانُوا

malas obras como buenas.

him. Thus it seems fair to the transgressors that which they used to do.

يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Por cierto que destruimos a muchas generaciones que os precedieron debido a su iniquidad. Sus Mensajeros se presentaron ante ellos con las evidencias pero no les creyeron. Así castigamos a los pecadores.

13. And indeed, We destroyed the generations before you, when they wronged, and their messengers came to them with clear proofs, and they would not believe. Thus do We recompense the people who are criminals.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Hicimos que vosotros os sucedierais unos a otros en la Tierra, para observar cómo obrabais.

14. Then We appointed you as successors in the land after them, that We might see how you would act.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Cuando se les recitan Nuestros claros preceptos, quienes no esperan comparecer ante Nosotros dicen: Tráenos otro Corán distinto o modifícalo. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No me es permitido modificarlo, sólo sigo lo que me ha sido revelado. Por cierto que temo que si desobedezco a mi

15. And when Our revelations are recited to them as clear evidence, those who do not expect for their meeting with Us, say: "Bring a Quran other than this, or change it." Say: "It is not for me to change it on my own accord. I do not follow but that which is revealed unto me. Indeed, I fear, if I were to disobey my

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ ۚ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَأَنْتَ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي بِرَبِّي ۚ إِنَّ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۚ إِنِّي أَخَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ ۚ

Señor me azote el castigo de un día terrible.

Lord, the punishment of a Great Day.”

عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Di: [Acaso no reflexionáis que] Si Allah no hubiera querido no os lo habría dado a conocer [el Corán], y yo no os lo habría recitado. Vosotros bien conocéis mi lealtad y confiabilidad, puesto que viví muchos años entre vosotros antes de la revelación.

16. Say: “If Allah had so willed, I would not have recited it to you, nor He would have made it known to you. Surely, I have lived amongst you a life time before this. Have you then no sense.”

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ
عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ
فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِّن قَبْلِهِ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

﴿١٦﴾

17. ¿Hay alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah y niega Sus signos? Por cierto que los pecadores no tendrán éxito.

17. So who does greater wrong than he who invents a lie against Allah, or denies His revelations. Indeed, the criminals will not be successful.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ ؕ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

18. Adoran en vez de Allah lo que no puede perjudicarles ni beneficiarles en nada, y dicen: Éstos son nuestros intercesores ante Allah. Diles: ¿Acaso pretendéis informarle a Allah algo que suceda en los cielos o en la Tierra

18. And they worship other than Allah that which neither hurts them nor benefits them, and they say: “These are our intercessors with Allah.” Say: “Would you inform Allah of that which He does not know in the heavens, nor in the

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ
شُفَعَاؤُنَا عِندَ اللَّهِ ؕ قُلْ
أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي

que Él no sepa?
¡Glorificado sea! Él
está por encima de lo
que Le asocian.

19. Los hombres
constituían una sola
nación [monoteísta],
pero luego discreparon
y se dividieron. Si no
fuera por el designio
de tu Señor, ya
habrían sido juzgados.

20. Dicen: ¿Por qué
no se le ha concedido
[a Muhammad] un
milagro de su Señor?
Di: El conocimiento de
lo oculto pertenece
sólo a Allah. Aguardad
[el Día del Juicio], yo
también lo aguardo.

21. Cuando
agraciamos a los
hombres con una
misericordia después
de haber padecido
alguna adversidad no
agradecen Nuestro
favor. Diles: Allah os
retribuirá por todo lo
que hagáis. Nuestros

earth.” Glory be to
Him, and High Exalted
above all that they
associate (with Him).

19. And mankind were
not but one community,
then they disagreed.
And if it had not
been for a word that
had already gone forth
from your Lord, it
would have been
judged between them
in that wherein they
disagree.

20. And they say:
“Why is not sent
down to him a sign
from his Lord.” Say,
(O Muhammad): “The
unseen is only for
Allah, so wait you.
Indeed, I am with you
among those who
wait.”

21. And when We
cause mankind a taste
of mercy after
adversity had afflicted
them, behold, they
have some plotting
against Our
revelations. Say:
“Allah is more swift in
plotting.” Surely, Our

الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً
وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا
الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ
بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُمْ
مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ
أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا
يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

emisarios [los Ángeles]
registran cuánto
hacéis.

messengers write down
that which you plot.

22. Él es Quien hizo
posible que
transitaseis por la
tierra y por el mar. Y
cuando os encontráis
en los barcos y
navegáis con buenos
vientos os contentáis
por ello. Mas si os
sacude una fuerte
tormenta golpeándoos
las olas por todos lados
y pensáis que no tenéis
salvación, entonces
invocáis a Allah con
toda sinceridad
diciendo: Si nos salvas
de ésta nos contaremos
entre los agradecidos.

22. He it is who
makes you travel
through the land and
the sea, until when
you are in the ships,
and they sail with
them with a fair
breeze, and they rejoice
therein, there comes to
them a stormy wind,
and the waves come
upon them from all
sides, and they think
that they are
surrounded therein.
(Then) they call upon
Allah, making (their)
faith pure for Him
(saying): "If You
deliver us from this,
we shall surely be of
the thankful."

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي
الْفُلِّ وَجَرْتُمْ بِهِم بِرِيحٍ
طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا
رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ
الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا
أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ
أُنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ



23. Pero cuando
Allah les salva, Le
desobedecen
nuevamente
corrompiendo la
Tierra con injusticia.
¡Oh, hombres! Vuestra
corrupción recaerá
sobre vosotros mismos.
Sólo disfrutaréis del

23. Then when He
has delivered them,
behold, they rebel in
the earth without right.
O mankind, your
rebellion is only
against your own
selves. An enjoyment
of the life of the
world, then unto Us

فَلَمَّا أُنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَتَأَيَّهَا
النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰ
أَنْفُسِكُمْ مَتَّعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ

placer transitorio de esta vida, luego compareceréis ante Nosotros y os comunicaremos cuanto hacíais.

is your return, then We shall certainly inform you of what you used to do.

فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

24. Por cierto que la vida mundanal es como el agua que hacemos descender del cielo con la que se irrigan los cultivos de la tierra, de los cuales se alimentan los hombres y los animales. Cuando los frutos maduran, la tierra, se embellece, y piensan los hombres que pueden disponer de ella, entonces arrasamos los cultivos de noche o de día devastando la tierra como si no hubiera sido cultivada. Así aclaramos los signos para quienes reflexionan.

24. The example of the life of the world is only as water that We send down from the sky, then by its mingling arises the produce of the earth, which men and cattle eat. Until when the earth has taken on its ornaments and is beautified, and its people think that they have powers of disposal over it, there reaches to it Our command by night or by day, so We make it a harvest clean mown, as if it had not flourished the day before. Thus do We explain the revelations for a people who give thought.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتْنَاهَا أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ ۚ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

25. Allah convoca a la morada donde reina la paz [el Paraíso] y guía a quien Le place hacia el sendero recto.

25. And Allah calls to the abode of peace, and He guides whom He wills to a straight path.

وَاللَّهُ يَدْعُوهُ إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

26. Quienes obren el bien obtendrán la mejor recompensa [el Paraíso] y una gracia aún mayor [contemplar a Allah]. No sentirán pesar ni humillación, y ellos serán los moradores del Paraíso donde vivirán eternamente.

26. For those who do good is the best (reward) and more. Neither darkness shall cover their faces, nor ignominy. Those are the companions of the Garden. They will abide therein forever.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ
وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ
قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٦﴾

27. Pero quienes hayan obrado el mal solamente, serán castigados acorde a él. Sentirán humillación, y no encontrarán quien les proteja [del castigo] de Allah. Sus rostros se ennegrecerán como la oscuridad de la noche. Ellos serán los habitantes del Fuego, donde permanecerán eternamente.

27. And those who have earned evil deeds, the recompense of an evil deed is the like thereof, and ignominy will cover them. They will not have from Allah any defender. It will be as if their faces are covered with pieces from the night, so dark (they are). Those are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ
جَزَاءُ سَيِّئَةٍ سِوَا
وَتَرَهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ مَا لَهُمْ مِّنْ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَا
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنْ
الَّيْلِ مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٦٧﴾

28. El día que congreguemos a todos los hombres le diremos a los idólatras y a sus ídolos: Permaneced en vuestros sitios. Luego los separaremos a unos de otros y sus ídolos

28. And the day (when) We will gather them all together, then We will say to those who ascribed partners (unto Us): “(Remain in) your places, you and your (so called)

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ
نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائُمْ ۖ
فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ

dirán: No fuimos nosotros quienes os impusimos que nos adoraraís [sino que vosotros seguisteis vuestras pasiones].

partners (of Allah). Then We will separate, one from the other. And their partners will say: "It was not us that you used to worship."

شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

29. Allah basta como testigo entre nosotros de que no os obligamos a que nos adoraseis.

29. "So sufficient is Allah for a witness between us and you, that We indeed were unaware of your worship."

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Todos serán retribuidos por sus obras. Comparecerán ante Allah, su verdadero Señor, y sus mentiras se desvanecerán.

30. Thereupon, every soul shall experience (the recompense of) that which it did in the past, and they will be brought back to Allah, their rightful Lord, and lost from them is that which they used to invent.

هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ ۗ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Pregúntales: ¿Quién os sustenta con las gracias del cielo y de la tierra? ¿Quién os agració con el oído y la vista? ¿Quién hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo? ¿Quién tiene bajo su poder todas las cosas? Responderán: ¡Allah! Di: ¿Acaso no Le vais a temer?

31. Say (O Muhammad): "Who provides for you from the sky and the earth, or who owns hearing and sight, and who brings forth the living from the dead, and brings forth the dead from the living, and who disposes the affairs." They will say: "Allah."

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَيُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ

Then say: "Will you not then fear (Allah)."

أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦﴾

32. Éste es Allah, vuestro verdadero Señor. ¿Qué otra cosa hay fuera de la Verdad sino el extravío? ¿Cómo entonces os desviáis?

32. Such then is Allah, your Lord in truth. So what else is there, after the truth, except error. How then are you turned away.

فَذَالِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ۚ ﴿٦﴾

33. Así se cumplió el decreto de tu Señor que los desviados no creían.

33. Thus is the word of your Lord proved true against those who disobeyed, that they will not believe.

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

34. Di: ¿Acaso hay alguno de vuestros ídolos que pueda originar la creación y luego reproducirla? Di: Allah es Quien origina la creación y luego la reproduce. ¿Cómo es que os desviáis?

34. Say: "Is there of your (Allah's so called) partners, any who originates the creation, then repeats it." Say: "Allah originates the creation, then He repeats it. How then, are you being turned away."

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦﴾

35. Di: ¿Acaso existe entre vuestros ídolos quienes guían hacia la verdad? Di: Allah es Quien guía hacia la verdad. ¿Acaso no es más correcto seguir a Quien guía hacia la verdad, en vez de seguir a quienes no

35. Say: "Is there of your (Allah's so called) partners, any who guides to the truth." Say: "Allah guides to the truth. Is then He, who guides to the truth, more worthy to be followed, or he who guides not unless

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ ۚ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ ۚ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَى ۚ

pueden guiar a nadie y necesitan ser guiados? ¿Cómo actuáis de esta forma?

that he is guided. Then, what is with you. How do you judge.”

فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ



36. Pero la mayoría de ellos no siguen sino suposiciones. Por cierto que las suposiciones no son un argumento válido frente a la Verdad. Allah sabe bien lo que hacen.

36. And most of them follow not but conjecture. Indeed, conjecture can be of no avail against the truth, at all. Indeed, Allah is All Aware of what they do.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ



37. Este Corán no puede provenir sino de Allah. Confirma las revelaciones anteriores y explica detalladamente Sus preceptos, no hay duda alguna que proviene del Señor del Universo.

37. And this Quran is not such as could be produced (by anyone) other than Allah. But (it is) a confirmation of that which was before it, and an explanation of the Book, there is no doubt wherein, from the Lord of the worlds.

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ



38. Dicen: [Muhammad] lo ha inventado. Diles: Entonces traed vosotros [si podéis] una sura similar y recurrid para ello a quienes tomáis por salvadores en vez de Allah, si es que decís la verdad.

38. Or do they say: “He (Muhammad) has invented it.” Say: “Then bring forth a surah like it, and call upon (for help) whomsoever you can, other than Allah, if you are truthful.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ۚ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ



39. Desmienten lo que no conocen y no pueden comprender, y ya les azotará el castigo con el que se les amenaza en él [el Corán]. Observa cómo fue el final de los inicuos.

39. Nay, but they have denied that which they could not comprehend in knowledge, and has not yet come to them its interpretation. Thus did deny those before them. Then see how was the end of the wrong doers.

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا
بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ^ج
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ^ط فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. Entre ellos hay quienes creen en él y quienes no. Tu Señor conoce mejor a los corruptores.

40. And among them are those who believes in it, and among them are those who do not believe in it. And your Lord is Best Aware of the corrupters.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ^ج وَمِنْهُمْ
مَّنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ^ج وَرَبُّكَ
أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

41. Pero si te desmienten, di: Yo soy responsable de mis obras y vosotros de las vuestras. Vosotros no sois responsables de lo que yo haga, como yo tampoco soy responsable de lo que hagáis.

41. And if they deny you, then say: "For me are my deeds, and for you are your deeds. You are disassociated of what I do, and I am disassociated of what you do."

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي
وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ^ط أَنْتُمْ بَرِيءُونَ
مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Hay quienes te escuchan [recitar el Corán], pero tú no puedes guiar a quien Allah le ha impedido oír y razonar.

42. And among them are those who listen to you. So can you make the deaf to hear, even though they do not apprehend.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ^ج
أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ
كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Entre ellos hay también quienes te

43. And among them are those who look

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ^ج

miran, pero tú no puedes guiar a quien Allah ha cegado y no comprende.

towards you. So can you guide the blind, even though they do not see.

أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى وَلَوْ
كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Por cierto que Allah no oprime a los hombres, sino que son los hombres los injustos consigo mismos.

44. Indeed, Allah does not wrong mankind at all, but mankind wrong themselves.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا
وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. El día que les congregate, les parecerá no haber permanecido [en el mundo] más que una hora. Se reconocerán entre ellos. Por cierto que habrán perdido quienes desmintieron el encuentro con Allah porque no seguían la guía.

45. And the day (when) He will gather them, (it will be) as if they had not stayed (in the world) but an hour of the day. They will recognize each other. Ruined indeed will be those who denied the meeting with Allah, and they were not guided.

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا
إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ
يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

46. Ya sea que te permitamos presenciar el castigo con el que les amenazamos o te hagamos morir, igualmente ellos comparecerán ante Nosotros. Y Allah será testigo de lo que hicieron.

46. And whether We show you (O Muhammad) some of that which We promise them, or We cause you to die, still unto Us is their return, then Allah is a witness over what they are doing.

وَأِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ
مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. A cada comunidad le enviamos un Mensajero. Cada vez

47. And for every nation is a messenger. Then when their

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا

que le desmintieron les destruimos salvando al Mensajero y a los creyentes, y no fueron castigados injustamente.

messenger comes, it will be judged between them with justice, and they will not be wronged.

جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ



48. Y dijeron: ¿Cuándo se cumplirá esta amenaza si es que sois sinceros?

48. And they say: "When will this promise be (fulfilled), if you are truthful."

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ



49. Diles: Yo no puedo perjudicaros ni beneficiaros, a menos que Allah así lo quiera. Toda comunidad tiene un plazo prefijado; cuando éste llega no pueden retrasarlo ni adelantarlos ni siquiera una hora.

49. Say: (O Muhammad): "I have no power for myself to harm, nor to benefit, except that which Allah wills. For every nation there is a term (appointed). When their term is reached, then neither can they delay (it) an hour, nor can they advance."

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا
وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ



50. Di: El castigo os tomará de noche o de día [y no podréis evitarlo]. ¿Cómo es que los pecadores pretenden que pronto les acontezca?

50. Say: "Do you see, if His punishment should come to you by night or by day, what (part) of it would the criminals seek to hasten."

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ
عَذَابُهُ بَيْتًا أَوْ نَهَارًا
مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ



51. Cuando os sobrevenga el castigo creeréis, siendo que era esto lo que vosotros pretendíais adelantar.

51. Is it then, when it has befallen, you will believe in it. What, now (you believe). And indeed, you have been hastening it on.

أَتُمِرُّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنْتُمْ بِهِ
ءَالَسَنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ
تَسْتَعْجِلُونَ



52. Luego se le dirá a los inicuos: Sufrid el castigo eterno. ¿Acaso no se os castiga sino por lo que habéis hecho?

52. Then it will be said to those who had wronged: "Taste the enduring punishment. Have you been recompensed except for what you used to earn."

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا
بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

53. Te preguntan si [el Día del Juicio] es verdad. Di: ¡Juro por mi Señor que sí! Es la verdad y no podréis rehuir de ella.

53. And they ask information of you (O Muhammad), (saying): "Is it true." Say: "Yes, by my Lord, indeed it is truth. And you can not escape."

﴿٥٣﴾ وَيَسْتَبْشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ
قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

54. Si los inicuos tuvieran cuanto hay en la Tierra pretenderían entregarlo para salvarse. Ese día querrán ocultar su arrepentimiento. Se juzgará entre ellos con equidad y no serán oprimidos.

54. And if that each soul who had wronged had all that is on the earth, it would offer it in ransom (it will not be accepted). And they will feel remorse when they see the punishment. And the judgment between them will be with justice, and they will not be wronged.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ
مَا فِي الْأَرْضِ لَأَفْتَدَتْ بِهِ ۖ
وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا
الْعَذَابَ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Ciertamente la promesa de Allah se cumplirá, pero la mayoría lo ignora.

55. No doubt, surely to Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. No doubt, surely the promise of Allah is true. But most of them do not know.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Él da la vida y da la muerte; y ante Él compareceréis.

56. It is He who gives life and causes death, and to Him you will be returned.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

57. ¡Oh, hombres! Os ha llegado el Mensaje de vuestro Señor que es un motivo de reflexión, cura de toda duda que hubiere en vuestros corazones, guía y misericordia para los creyentes.

57. O mankind, there has indeed come to you an advice from your Lord, and a healing for what (disease) is in the breasts, and a guidance and a mercy for the believers.

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ
مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ
لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Diles: Contentaos con la gracia que Allah os ha concedido [el Corán] y con Su misericordia, pues esto es mejor que lo que atesoran los incrédulos.

58. Say: "In the bounty of Allah and in His mercy, so in that let them rejoice." It is better than what (the riches) they accumulate.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ
فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ
مِّمَّا يَكْتُمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Diles [¡Oh, idólatras!]: Allah os ha provisto de sustento, pero vosotros considerasteis lícito una parte y prohibisteis otra. Decidme: ¿Acaso Allah os concedió autoridad para ello, o inventáis mentiras acerca de Allah?

59. Say: (O Muhammad), "Have you seen what Allah has sent down for you of provision, then you have made of it unlawful and lawful." Say: "Has Allah permitted you, or do you invent a lie against Allah."

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ
مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ
حَرَامًا وَحَلَلًا قُلْ ءِللَّهُ
أَذِنَ لَكُمْ ؕ أَمْ عَلَى اللَّهِ
تَفَتَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Cuando llegue el Día del Juicio qué

60. And what think those who invent lies

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ

creerán aquellos que inventaron mentiras acerca de Allah que se harán con ellos. Por cierto que Allah concede Su favor a los hombres pero la mayoría no Le agradece.

against Allah on the Day of Resurrection. Indeed, Allah is full of bounty to mankind, but most of them are not grateful.

عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذُو
فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

61. No hay situación en la que os encontréis, ya sea que recitéis el Corán u otra obra que realicéis, sin que Nosotros seamos testigos de lo que hacéis. A tu Señor no se Le escapa nada en la Tierra ni en el cielo, ni siquiera algo del tamaño de un átomo. Y no existe nada menor o mayor aún que no esté registrado en un libro claro [la Tabla Protegida].

61. And (O Muhammad) you are not (engaged) in any matter, and you do not recite any (portion) of the Quran, and you (mankind) do not do any deed, except that We are witness over you when you are engaged therein. And not absent from your Lord is (so much as) of the weight of an atom on the earth, nor in the heaven, nor smaller than that, nor greater, except (it is written) in a clear Book.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا
مِنْهُ مِنْ قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ
مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ
شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا
يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِّثْقَالٍ
ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ
وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

62. Por cierto que los creyentes sinceros no temerán ni se entristecerán [el Día del juicio].

62. No doubt, indeed the friends of Allah (are those), no fear (shall come) upon them nor shall they grieve.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. Éstos creyeron y fueron piadosos.

63. Those who believed and used to fear (Allah).

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ellos serán complacidos en esta vida y en la otra. La promesa del Allah es inalterable. Ése es el triunfo grandioso.

64. For them are good tidings in the life of the world and in the Hereafter. The words of Allah shall not change. That is the supreme success.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۚ لَا
تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. No te apenes por las calumnias [de quienes te desmienten]. El triunfo será de Allah, Él es Omnioyente, Omnisciente.

65. And let not their talk grieve you (O Muhammad). Indeed, honor (due to power) belongs to Allah entirely. He is the All Hearer, the All Knower.

وَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ ۚ إِنَّ
الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. A Allah pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra. ¿Y qué siguen, entonces, quienes invocan a ídolos en vez de Allah? Sólo siguen conjeturas, y no hacen más que suponer.

66. No doubt, surely to Allah belongs whoever is in the heavens and whoever is on the earth. And those who call upon other than Allah do not (actually) follow (His so called) partners. They do not follow but a conjecture, and they do not but falsify.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي
السَّمَوَاتِ وَمَن فِي
الْأَرْضِ ۚ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ
يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
شُرَكَاءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Él es Quien os ha hecho la noche para que descanséis en ella y el día para que os ilumine [y podáis realizar vuestras actividades]. Ciertamente hay en ello signos para quienes reflexionan.

67. He it is who made for you the night that you may rest therein, and the day giving sight. Indeed, in that are sure signs for a people who listen.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ
مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ



68. Dicen: Allah ha tenido un hijo. ¡Glorificado sea! Él es el Opulento, Le pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. No tenéis ninguna prueba de lo que inventáis. ¿Acaso decís acerca de Allah lo que no sabéis?

68. They say: "Allah has taken (unto Him) a son. Glory be to Him. He is self sufficient. To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. You do not have any authority for this (claim of son). Do you say about Allah that which you do not know."

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا
سُبْحَنَهُ ۚ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ إِنَّ عِنْدَكُمْ مِّنْ
سُلْطَانٍ بِهَذَا ۚ أَتَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ



69. Di: Ciertamente quienes inventan mentiras acerca de Allah no tendrán éxito.

69. Say: "Indeed, those who invent lie against Allah will not be successful."

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا
يُفْلِحُونَ



70. Disfrutarán transitoriamente en la vida mundanal, luego comparecerán ante Nosotros y sufrirán un severo castigo por su

70. An enjoyment in this world, then to Us will be their return, then We shall make them taste the severe punishment because

مَتَّعُ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ
الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا

incredulidad.

they used to disbelieve.

كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

71. Relátales la historia de Noé, cuando dijo a su gente: ¡Oh, pueblo mío! Os disgusta mi permanencia entre vosotros y que os exhorte con los signos y preceptos de Allah, por lo que me encomiendo a Él. Confabulaos con vuestros ídolos en la decisión que vayáis a tomar y no la ocultéis. Haced conmigo lo que queráis y no me toleréis.

71. And recite to them the news of Noah, when he said to his people: "O my people, if it is hard on you, my staying (here) and my reminding (you) of the signs of Allah, then I have put my trust in Allah. So resolve upon your course of action and (call upon) your partners. Then, let not your course of action be obscure to you. Then carry it out against me, and do not give me respite."

﴿٧١﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنَّ كَانَ كَبْرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧٢﴾

72. Pero si no creéis [en la Verdad que os he traído] sabed que yo no pretendo ninguna retribución, sólo espero la recompensa de Allah, y me ha sido ordenado que me cuente entre quienes se someten a Él.

72. So if you turn away, then I have not asked you for any payment. My payment is not but upon Allah. And I have been commanded that I become among those who surrender (unto Him).

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

73. Pero lo desmintieron, entonces lo salvamos junto a sus seguidores que

73. Then they denied him, so We saved him and those with him in the Ark.

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ وَجَعَلْنَاهُمْ

abordaron el arca, y les hicimos sucesores [en la Tierra]. Y ahogamos a quienes negaron Nuestros signos. Observa el resultado de quienes fueron advertidos [y no creyeron].

And We made them inherit (the earth), and We drowned those who denied Our signs. See then how was the end of those who were warned.

خَلَيْفَ وَأُغْرَقْنَا الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Luego enviamos otros Mensajeros, quienes se presentaron ante sus pueblos con las evidencias, pero no creyeron al igual que sus predecesores. Así es como sellamos [con la incredulidad] los corazones de los transgresores.

74. Then We sent after him messengers to their people, so they came to them with clear proofs. But they would not believe in that which they denied before. Thus do We seal over the hearts of those who transgress.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا
إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۖ
كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Luego enviamos a Moisés y a Aarón al Faraón y su nobleza con Nuestros signos. Pero se ensoberbecieron porque eran pecadores.

75. Then We sent after them Moses and Aaron to Pharaoh and his chiefs with Our signs, but they behaved arrogantly and were a criminal people.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ
وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِيهِ ۖ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Cuando les llegó Nuestro Mensaje dijeron: Por cierto que esto es magia evidente.

76. So when there came to them the truth from Us, they said: "Indeed, this is clear sorcery."

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ
عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ
مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

77. Moisés dijo: ¿Decís de la Verdad que es magia? Ciertamente los magos no tendrán éxito [en esta vida ni en la otra].

77. Moses said: "Do you say about the truth when it has come to you. Is this sorcery. And the sorcerers will not succeed."

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

78. Dijeron: ¿Habéis venido para alejarnos de la religión de nuestros padres, y así ser vosotros quienes tengan el dominio en la Tierra? Realmente no os creeremos.

78. They said: "Have you come to us to turn us away from that (faith) upon which we found our fathers, and you two may have greatness in the land. And we shall not believe in you two."

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. El Faraón dijo: Convocad ante mí a todo mago astuto.

79. And Pharaoh said: "Bring to me every learned sorcerer."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

80. Y cuando se presentaron los magos, Moisés les dijo: Arrojad lo que tengáis que arrojar.

80. So when the sorcerers came, Moses said to them: "Throw down whatever you will throw."

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y cuando arrojaron [sus cuerdas y varas], dijo Moisés: Lo que habéis traído es magia y Allah la anulará; ciertamente Allah no hace que prosperen las obras de los corruptores.

81. Then when they had thrown down, Moses said: "That which you have brought is sorcery. Certainly, Allah will make it vain. Certainly, Allah does not set right the work of corrupters."

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ إِلَّا سِحْرٌ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Y Allah asevera la verdad con Su Mensaje, aunque ello disguste a los pecadores.

82. And Allah will establish the truth by His words, even if the criminals dislike it.

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. No creyeron en Moisés sino unos pocos de su pueblo que temían que el Faraón y su nobleza les oprimieran. El Faraón era un tirano arrogante y se contaba entre los transgresores.

83. So no one believed in Moses, except (some) offspring among his people, because of the fear of Pharaoh and their chiefs, lest they should persecute them. And indeed Pharaoh was a tyrant in the land. And indeed, He was of those who transgressed (all bounds).

فَمَا ءَامَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ
مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن
يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ
لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Moisés dijo: ¡Oh, pueblo mío! Si verdaderamente creéis y os sometéis a Allah encomendaos a Él.

84. And Moses said: "O my people, if you have believed in Allah, then put your trust in Him, if you have surrendered (unto Him)."

وَقَالَ مُوسَىٰ يَتَقَوِّمُ إِن كُنْتُمْ
ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن
كُنْتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. Dijeron: ¡Señor nuestro! A Ti nos encomendamos. No permitas que nos venza este pueblo inicuo [para que duden quién está en el camino verdadero].

85. So they said: "In Allah we put our trust. Our Lord, do not make us a trial for wrongdoing people."

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا
لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y sálvanos, por Tu misericordia, de los

86. And save us by Your mercy from the

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ

incrédulos.

disbelieving people.

الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Le ordenamos a Moisés y a su hermano que se establecieran con su pueblo en Egipto y que hicieran de sus hogares un lugar de adoración. Y dijimos: Haced la oración y albriciad a los creyentes [que se les concederá el triunfo en esta vida y en la otra].

87. And We inspired to Moses and his brother, (saying) that: "Appoint houses for your people in Egypt, and make your houses as places for worship, and establish prayer. And give glad tidings to the believers."

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ
أَنَّ تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ
بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

88. Moisés dijo: ¡Señor nuestro! Por cierto que has concedido al Faraón y su nobleza suntuosidad y riqueza en la vida mundanal para que se extravíen y desvíen a los hombres de Tu camino. ¡Señor nuestro! Devasta sus riquezas y endurece sus corazones. Y por cierto que no creerán hasta que vean el castigo doloroso.

88. And Moses said: "Our Lord, indeed You have given Pharaoh and his chiefs splendor and wealth in the life of the world. Our Lord, that they may lead (people) astray from Your path. Our Lord, send destruction upon their wealth and put hardness upon their hearts so that they may not believe until they see the painful punishment."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ
ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُ
زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِكَ ۚ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ
أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

89. Dijo: Vuestro ruego ha sido respondido. Sed rectos

89. He (Allah) said: "Verily, the prayer of you both has been

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ
دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا

y no sigáis el camino de los ignorantes.

answered. So keep to the straight path, and follow not the path of those who do not know.”

تَتَّبِعَانَ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Hicimos que los Hijos de Israel cruzaran el mar. Y los persiguieron el Faraón y su ejército injustamente, empujados por el odio. Y cuando [el Faraón] sintió que se ahogaba indefectiblemente dijo: Creo en una única divinidad como lo hace el pueblo de Israel, y a Él me someto.

90. And We led the Children of Israel across the sea. Then Pharaoh and his hosts pursued them in rebellion and enmity. Until, when the drowning overtook him, he said: “I believe that there is no god but Him in whom the Children of Israel believe, and I am of those who surrender (unto Him).”

﴿٩٠﴾ وَجَلَّوْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَّبَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

91. ¿Recién ahora crees, luego de haber desobedecido y haberte contado entre los corruptores?

91. Now (you believe), and indeed you had disobeyed before, and were of the corrupters.

ءَالَكُنْ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

92. Conservaremos tu cuerpo y te convertirás en un signo para que las generaciones que te sucedan reflexionen. Por cierto que muchos de los hombres son indiferentes a Nuestros signos.

92. So this day We shall deliver you in your body, that you may be a sign for those after you. And indeed, many among mankind are heedless of Our signs.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَاتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾

93. Establecimos al pueblo de Israel en un lugar propicio [Egipto y Palestina] y les sustentamos con cosas buenas. Y cuando se les presentó [el Profeta Muhammad con] la revelación [a pesar de que en la Torá y el Evangelio estaba mencionada su venida] algunos creyeron y otros no; y por cierto que tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.

93. And indeed, We settled the Children of Israel in a blessed dwelling place, and We provided them with good things. So they differed not until the knowledge had come to them. Indeed, your Lord will judge between them on the Day of Resurrection in that in which they used to differ.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
مُبَوَّأً صَدَقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ
يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٣﴾

94. [Diles ¡Oh, Muhammad! a quienes no creen de tu pueblo:] Si tenéis dudas sobre lo que me ha sido revelado, preguntadles a quienes podían leer la revelación que me precedió [la Torá y el Evangelio entre los judíos y cristianos que me siguieron]. Por cierto que os ha llegado la Verdad de vuestro Señor, no seáis, pues, de quienes dudan.

94. So if you (O Muhammad) are in doubt about that which We have revealed to you, then ask those who have been reading the Book before you. The truth has certainly come to you from your Lord, so be not of those who doubt.

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا
أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ
الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَاءَكَ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ
مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤﴾

95. Y no seáis como quienes desmintieron los signos de Allah porque os contaréis entre los perdedores.

95. And be not you of those who deny the revelations of Allah, for then you shall be among the losers.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ



96. Ciertamente aquellos para quienes Allah ha decretado la incredulidad no creerán,

96. Indeed, those upon whom the word of your Lord has been justified, they will not believe.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ
كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ



97. Aunque le llegase todo tipo de evidencia, persistirán en la incredulidad hasta ver el castigo doloroso [y ya de nada les valdrá creer].

97. Even if every sign should come to them, until they see the painful punishment.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ



98. No hubo nación alguna que al momento de azotarles el castigo les haya beneficiado creer entonces, excepto el pueblo de Jonás [que creyeron y se arrepintieron cuando percibieron la inminencia del castigo]. Les salvamos, por ello, del castigo humillante en la vida mundanal y les

98. So why was there not a (single) township (among those We warned) that believed so its belief benefited it, except the people of Jonah. When they believed, We removed from them the punishment of disgrace in the life of the world, and We gave them comfort for a while.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ
فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ
يُونُسَ لَمَا ءَامَنُوا كَشَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى



حِينَ

dejamos vivir algún tiempo más.

99. Si tu Señor hubiera querido, todos los habitantes de la Tierra habrían creído. Tú [¡Oh, Muhammad!] no podrás hacer que los hombres crean aunque se lo impongas.

100. Sólo creerán quienes Allah haya decretado que así lo hagan; y dejará en el extravío a quienes no recapacitan [en Sus signos].

101. Diles: Reflexionad en todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra ; pero [sabe ¡Oh, Muhammad!] que para quienes Allah decretó la incredulidad no se beneficiarán de los signos ni de los Mensajeros.

102. ¿Acaso pretenden [desmintiéndote] ser castigados igual que los pueblos que les precedieron? Diles:

99. And if your Lord willed, those on earth would have believed, all of them together. Will you (O Muhammad) then compel mankind, until they become believers.

100. And it is not for a soul that it would believe except by the permission of Allah. And He has set uncleanness upon those who will not understand.

101. Say: "Behold all that is in the heavens and the earth." And of no avail will be signs and warners to a people who do not believe.

102. Then do they wait for (anything) except like the days of those who passed away before them. Say:

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مَنْ فِي
الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا
أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّى
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ
تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنَّذِيرُ عَنْ
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ
أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ
قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي

Aguardad que yo también aguardo [la promesa de Allah].

“Wait then, indeed, I am with you among those who are waiting.”

مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿١٢﴾

103. [Y cada vez que destruimos a un pueblo] salvamos a Nuestros Mensajeros y a los creyentes, porque así Nos lo impusimos.

103. Then We will save Our messengers and those who have believed. Thus, it is incumbent upon Us to save the believers.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

104. Di: ¡Oh, hombres! Si dudáis de lo que os he traído sabed que yo adoro a Allah, Quien [os ha creado,] os hará morir [y ante Él compareceréis], y jamás adoraré lo que vosotros adoráis. Me ha sido ordenado ser creyente.

104. Say (O Muhammad): “O mankind, if you are in doubt of my religion, then I do not worship those whom you worship other than Allah. But I worship Allah who causes you to die. And I have been commanded that I should be of the believers.”

قُلْ يَتَّيِبُهَا لِنَاسٍ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَكِن أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

105. Y consagrarme a la religión monoteísta y no contarme entre quienes asocian copartícipes a Allah.

105. And that (O Muhammad), direct your face toward the religion, as by nature upright, and do not be of those who associate partners (to Allah).

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

106. [Y también] No invocar en vez de Allah lo que no puede beneficiarme ni perjudicarme, porque

106. And do not call upon, other than Allah, that which neither benefits you, nor harms you. For if you

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِن

de hacerlo me contaría entre los inicuos.

did, so indeed, you would then be of the wrongdoers.

الظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾

107. Si Allah te azota con una desgracia nadie excepto Él podrá librarte de ella. Y si te depara un bien nadie podrá impedir que te alcance Su favor. Concede Su gracia a quien Le place de Sus siervos. Él es Absolvedor, Misericordioso.

107. And if Allah afflicts you with adversity, then there is none who can remove it except Him. And if He intends for you good, then there is none who can repel His bounty. He causes it to reach whomever He wills of his slaves. And He is the Oft-Forgiving, Most Merciful.

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ ۚ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

108. Di: ¡Oh, hombres! Os ha llegado la Verdad de vuestro Señor. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, y quien se descarrie sólo se perjudicará a sí mismo. Yo no soy responsable por vuestras obras.

108. Say (O Muhammad): “O mankind, the truth has indeed come to you from your Lord. Then whoever is guided, so he is guided only for (the good of) his own self. And whoever goes astray, so he goes astray only to his own (loss). And I am not a custodian over you.

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٨﴾

109. Aférrate [¡Oh, Muhammad!] a lo que te ha sido revelado y sé perseverante [en la transmisión del Mensaje] hasta que

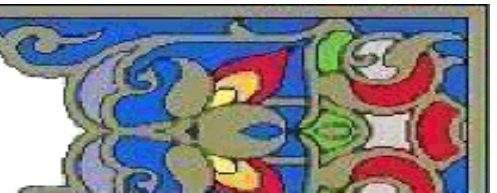
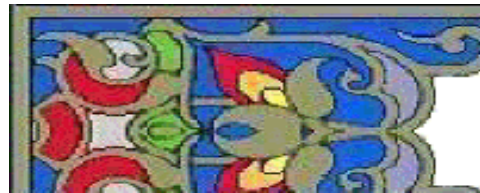
109. And (O Muhammad) follow that which is revealed to you, and remain patient until Allah gives judgment.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ تَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٩﴾

Allah juzgue [entre ti y
quienes te
desmientan]. Él es el
mejor de los jueces.

And He is the Best of
those who judge.





Hûd

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'.
Este Libro contiene
preceptos precisos que
son explicados
detalladamente, y
dimana del Sabio,
Informado,

2. Para que no
adoréis sino a Allah;
ciertamente él [el
Profeta Muhammad]
es para vosotros un
amonestador [que os
previene del castigo] y
un albriciador [de la
recompensa que
recibiréis si creéis].

3. Y os exhorta a
que pidáis perdón a
vuestro Señor y os
arrepintáis, pues así
Allah os concederá de
Sus gracias hasta un
plazo determinado, y
recompensará a todo

Houd

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Ra. (This
is) a Book, the verses
whereof are perfected,
then explained in
detail, from All-Wise,
Well Informed.

2. That you do not
worship except Allah.
Indeed, I am to you,
from Him a warner
and a bringer of good
tidings.

3. And that you
seek forgiveness of
your Lord, then you
turn in repentance to
Him. He will let you
enjoy a fair provision
for a term appointed.
And He will bestow His

هُودًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ كِتَبٌ أَحْكَمَتْ ءَايَتُهُ
ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ
خَبِيرٍ ﴿١﴾

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ
مِّنْهُ نَذِيرٌ وَنَشِيرٌ ﴿٢﴾

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ
تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَعًا
حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ

aquel que obre el bien. Ciertamente temo que si rechazáis [los que os exhorto] os alcance el castigo de un día terrible [el Día del Juicio].

bounty on everyone who merits favor. And if you turn away, then indeed, I fear for you the punishment of a great Day.

فَضْلُهُ ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
كَبِيرٍ ﴿٢﴾

4. Sabed que ante Allah compareceréis y que Él tiene poder sobre todas las cosas.

4. Unto Allah is your return. And He is Powerful over every thing.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

5. Ciertamente ellos [los hipócritas] pretenden simular su aversión y creen poder esconder sus malas acciones de Allah, pero aunque se cubran con sus ropas Él bien sabe lo que esconden y lo que manifiestan, pues conoce lo que hay en los corazones.

5. Behold, indeed they fold up their breasts, that they may hide from Him. Behold, (even) when they cover themselves with their garments, He (Allah) knows what they conceal and what they proclaim. Indeed, He is the All Knower of what is (secret) in the breasts.

أَلَا إِنَّهُمْ يَتَّخِذُونَ صُدُورَهُمْ
لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ ۚ أَلَا حِينَ
يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا
يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

6. No existe criatura en la Tierra sin que sea Allah Quien la sustenta; Él conoce su morada y por donde transita, todo está registrado en un Libro evidente [la Tabla Protegida].

6. And there is not any living creature on the earth but that upon Allah is its provision. And He knows its definite abode and its temporary deposit. All is in a clear Book.

۞ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ
مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

7. Él es Quien ha creado los cielos y la Tierra en seis días, y

7. And it is He who created the heavens and the earth in six

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ

Su Trono se encuentra sobre el agua, [todo ello] para probaros y distinguir a quienes de vosotros obran mejor. Y si dices [¡Oh, Muhammad!]: Por cierto que resucitaréis después de la muerte; dirán los incrédulos: Esto no es sino magia evidente.

days, and His Throne was upon the water, that He might test you, which of you is best in deed. And if you (O Muhammad) were to say: "Indeed, you shall be raised up after death." Those who disbelieve will surely say: "This is not but an obvious magic."

وَكَاثَ عَرْشُهُ عَلَى
الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتَ
إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ
الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿٧﴾

8. Y si les retrasamos su castigo hasta un tiempo determinado, dirán [los incrédulos]: ¿Qué es lo que lo retiene? Acaso no saben que el día que les alcance el castigo no podrán evitarlo y éste les cercará por haberse burlado.

8. And if We delay from them the punishment until a determined period, they will surely say: "What withholds it." Behold, on the day it comes to them, it will not be averted from them, and will surround them that which they used to mock at.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ
إِلَى أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ
مَا تَحْبِسُهُ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ
لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

9. Y si le concedemos al hombre algo de Nuestra gracia y luego se la quitamos se desespera y se muestra desagradecido.

9. And if We give man a taste of mercy from Us, and then We withdraw it from him. Indeed, he is despairing, ungrateful.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا
رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ
لَيَكْفُورُ ﴿٩﴾

10. Pero cuando le agradecemos luego de haber padecido una

10. And if We let him taste of favor after harm has touched him,

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ
ضُرَاءٍ مَسَّتهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ

adversidad, dice: Se han alejado los males de mí, y se jacta por ello.

he is sure to say: "The ills have gone from me." Indeed, he is exultant, boastful.

السَّيِّئَاتُ عَنِّي ۚ إِنَّهُد لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11. Excepto aquellos que fueron pacientes y obraron el bien; éstos obtendrán el perdón y una gran recompensa.

11. Except those who are patient and do righteous deeds. Those, theirs will be forgiveness and a great reward.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. Tú no dejarías de transmitirles nada de lo que te fue revelado [¡Oh, Muhammad! aunque esto les disguste a los incrédulos]. Tu corazón se acongoja porque dicen: ¿Por qué no se le ha concedido un tesoro, o no viene con él un Ángel [que compruebe lo que dice]? [Pero a ti sólo te corresponde transmitir el Mensaje] Ciertamente tú eres un amonestador; y Allah es protector de todas las cosas.

12. Then (O Muhammad), would you possibly give up some of what is revealed to you, and your breast feels straitened by it, because they say: "Why has not been sent down to him a treasure, or come with him an angel." You are only a warner. And Allah is Trustee over all things.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ ۖ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

13. O dicen: Él lo inventó [al Corán]. Diles: Inventad, entonces, diez suras como ésta y

13. Or do they say: "He (Muhammad) has invented it (Quran)." Say: "Then bring ten surahs like unto it,

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَةٍ وَادْعُوا مَنْ

presentadlas, e invocad a quienes podáis [para que os auxilien] en vez de Allah, si es que sois veraces.

invented, and call upon whomever you can other than Allah, if you are truthful.”

أَسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

14. Y si no os responden [el desafío], sabed pues, que ha sido revelado con la sabiduría de Allah, y que no hay otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no vais a someteros a Él?

14. “Then if they do not answer you, then know that this (revelation) is sent down with the knowledge of Allah, and that there is no god except Him. Would you then be those who surrender.”

فَالِئِمَّ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

15. Quien desee la vida mundanal y sus placeres solamente, se los concederemos y no será defraudado.

15. Whoever desires the life of the world and its adornments, We shall pay in full to them (the wages for) their deeds therein. And they will have no diminution therein.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

16. Éstos son quienes no tendrán en la otra vida sino el castigo del Infierno; lo que hubieren hecho se desvanecerá, y sus obras habrán sido en vano.

16. They are those for whom there is nothing in the Hereafter, except Fire. And lost is what they did therein, and worthless is that which they used to do.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Aquel que se basa en la Verdad dimanada de Su Señor

17. So is he who is upon a clear proof from his Lord (like

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ

[el Profeta Muhammad], la cual es atestiguada [por el Ángel Gabriel], y anteriormente fue corroborada por el Libro de Moisés [la Torá] que era una guía y misericordia [no puede equipararse con quien no cree y está sumergido en las tinieblas]; y sabed que quienes siguen su ejemplo son los creyentes. En cambio, los seguidores de otras religiones que no crean en él [el Corán] tendrán por morada el Infierno. No tengas dudas [de ello ¡Oh, Muhammad! en lo más mínimo], pues [el Corán] es la Verdad dimanada de tu Señor, pero la mayoría de los hombres no creen.

18. ¿Hay alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah? Ésos deberán comparecer ante su Señor [y responderán por sus obras], y entonces

aforementioned). And a witness from Him recites it. And before it was the Book of Moses, guidance and mercy. Those believe in it (Quran). And whoever disbelieves in it among the factions, then the Fire will be his promised destination. So be not you in doubt about it. Indeed, it is the truth from your Lord, but most of mankind do not believe.

18. And who is more unjust than he who invents a lie about Allah. Those will be brought before their Lord, and the witnesses will say: "These are they

رَبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِۦ كَتَبَ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِۦ مِنْ الْأَحْزَابِ فَأَلَنَّا لَهُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ



وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا ۚ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ

todos los testigos dirán: Éstos son quienes mintieron acerca de su Señor. ¡Qué la maldición de Allah caiga sobre los inicuos!

who lied against their Lord.” Behold, the curse of Allah is upon the wrong doers.

الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ



19. Quienes apartan a los hombres del sendero de Allah, tratan de modificarlo y no creen en la otra vida,

19. Those who hinder (others) from the path of Allah, and seek a crookedness therein. And they are disbelievers in the Hereafter.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ



20. No podrán huir de Allah en la Tierra, no tendrán protectores fuera de Él y se les duplicará el castigo. Éstos no pudieron oír ni ver [la Verdad],

20. They will not be able to escape (from Allah’s punishment) on the earth. And for them, other than Allah, there are not any protecting friends. The punishment for them will be doubled. They were not able to hear, nor did they see.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا
مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِّنْ
أَوْلِيَاءَ يُضَعِّفُ لَهُمْ
الْعَذَابَ ۚ مَا كَانُوا
يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا
كَانُوا يُبْصِرُونَ



21. Se desviaron, y todo lo que habían inventado se esfumará.

21. They are those who have lost their own selves, and has vanished from them that which they used to invent.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ



22. Y por cierto que no hay duda que en la otra vida serán quienes más pierdan.

22. Without a doubt they are those, in the Hereafter, they will be the greatest losers.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

23. En cambio, los creyentes que obraron correctamente y se sometieron con humildad a su Señor serán los moradores del Paraíso, donde vivirán eternamente.

23. Certainly, those who believe and do righteous deeds and humble themselves before their Lord. They will be the companions of the Garden. They will abide therein forever.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Éstos se semejan a dos grupos de personas, uno de ciegos y sordos [los incrédulos] y el otro de quienes tienen la facultad de ver y oír [los creyentes]: ¿Acaso se equiparan? ¿Es que no reflexionáis?

24. The similitude of the two parties is as the blind and the deaf and the seer and the hearer. Are they equal in similitude. Will you not then take heed.

﴿٢٤﴾ مَثَلُ
الْفَرِيقَيْنِ
كَالْأَعْمَىٰ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Por cierto que enviamos a Noé a su pueblo [y les dijo]: Yo soy para vosotros un amonestador evidente,

25. And indeed, We sent Noah to his people (he said): “Surely, I am a plain warner to you.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ
قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

26. No adoréis sino a Allah, pues temo que os azote el castigo de un día doloroso [el Día del Juicio].

26. That you worship none, but Allah. Surely, I fear for you, the punishment of a painful day.

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Los líderes de la incredulidad de su pueblo dijeron: No eres más que un mortal como nosotros, y sólo te siguen los pobres y débiles de nuestro pueblo que no piensan. Ciertamente no os creemos mejores que nosotros sino que os consideramos mentirosos.

27. So the chiefs, those who disbelieved among his people, said: "We do not see you but a mortal like ourselves. And we do not see you being followed except by those who are the lowest of us, immature in judgment. And we do not see in you any merit above us. In fact we think you as liars."

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِادِّىَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. Dijo [Noé]: ¡Oh, pueblo mío! Por cierto que me he presentado ante vosotros con una prueba evidente de mi Señor, Quien me ha agraciado con Su misericordia [la profecía], pero estáis ennegrecidos [y no comprendéis]. ¿Acaso creéis que vamos a imponeros aceptar [el Mensaje] cuando no estáis de acuerdo?

28. He said: "O my people, see you, if I should be upon a clear evidence from my Lord, and He has given me a mercy from Himself, and it has been made obscure to you. Shall we force it upon you while you have a hatred for it."

قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَاهِنُونَ ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, pueblo mío! No os pido retribución alguna a cambio [de transmitir el Mensaje], pues Allah será Quien me

29. "And O my people, I ask of you no wealth for it. My recompense is not but with Allah, and I am not going to drive away

وَيَقَوْمٍ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ

recompensará, y no voy a rechazar a los creyentes [como me pedís], ciertamente ellos se encontrarán con su Señor [Quien los recompensará por su fe]; y veo que sois un pueblo de ignorantes.

those who have believed. Indeed, they will meet their Lord. But I see you a people that are ignorant.”

إِنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي
أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢١﴾

30. ¡Oh, pueblo mío! ¿Quién me protegerá de Allah [y Su castigo] si los rechazo? ¿Es que no recapacitáis?

30. “And O my people, who will help me against Allah if I drove them away. Then will you not give a thought.”

وَيَقَوْمٍ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ
إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

31. No os digo que poseo los tesoros de Allah, ni conozco lo oculto, ni os digo ser un Ángel, pero tampoco digo que Allah no recompensará [en la otra vida] a aquellos que vosotros consideráis inferiores [los débiles y los pobres, como pretendéis], pues Allah bien sabe lo que hay en sus corazones; y si así lo dijese me contaría entre los inicuos.

31. “And I do not say to you that with me are the treasures of Allah, nor do I have knowledge of the unseen, nor do I say that I am an angel, nor do I say of those whom your eyes look down upon that Allah will never grant them any good. Allah knows best of what is in their souls. Indeed, I would then be among the wrong doers.”

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي
خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ
وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا
أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي
أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ
إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٣﴾

32. Dijeron [los incrédulos]: ¡Oh, Noé!

32. They said: “O Noah, surely, you have

قَالُوا يَنْبُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا

No has dejado de discutir y objetarnos, haz que se desencadene de una vez sobre nosotros aquello con lo cual nos amenazas, si eres veraz.

disputed with us, then much have you prolonged the dispute with us, so bring upon us that with which you threaten us, if you are of the truthful.”

فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٢٢﴾

33. Dijo [Noé]: Ciertamente Allah lo desencadenará [al castigo] si Él así lo decreta, y no podréis huir entonces.

33. He said: “Only Allah will bring it upon you if He wills, and you will not escape.”

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٢٣﴾

34. Y aunque os quiera beneficiar con mi exhortación tampoco os servirá de nada si Allah decreta para vosotros el desvío. Él es vuestro Señor, y ante Él compareceréis.

34. “And my advice will not benefit you, even if I wish to advise you, (and) if Allah should intend to keep you astray. He is your Lord, and to Him you will be returned.”

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤﴾

35. Y dicen [los idólatras de La Meca]: Él lo inventó [al Corán] Diles [¡Oh, Muhammad!]: Si yo lo hubiera inventado, sobre mí recaería el castigo de ello; y por cierto que soy inocente de vuestra incredulidad.

35. Or do they say: “He (Muhammad) has invented it (Quran).” Say: “If I have invented it, then upon me will be my crimes, and I am free of what you commit.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٢٥﴾

36. Y le fue revelado a Noé: Salvo los que ya han creído, nadie más creará de tu pueblo; no te apenes pues por lo que hicieren [los incrédulos].

36. And it was revealed to Noah that: "No one will believe from your people except those who have believed already. So be not distressed because of what they have been doing."

وَأَوْحِيَ إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Construye el arca bajo Nuestra observancia y según Nuestra orden, y no Me pidas compasión por quienes obraron injustamente, pues ellos serán ahogados.

37. "And build the ship under Our eyes and Our inspiration, and do not address Me on behalf of those who have wronged. Surely, they will be drowned."

وَأَصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

38. Y mientras construía el arca, cada vez que pasaban ante él los poderosos de su pueblo se burlaban, y él les decía: Si os burláis de nosotros, sabed que ya nos burlaremos de vosotros [cuando seáis ahogados] como vosotros lo hacéis ahora.

38. And he built the ship, and whenever the chiefs of his people passed by him, they made a mockery of him. He said: "If you mock at us, so do we indeed mock at you, just as you mock."

وَيَصْنَعُ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ya sabréis a quién le alcanzará un castigo humillante [en esta vida], y [en la otra] sufrirá un tormento

39. "Then soon you will know who it is to whom will come a punishment that will disgrace him, and upon

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ

eterno.

40. Cuando llegue Nuestro designio y [como señal de ello] el agua brote de la tierra [e inunde todo], haz subir a ella una pareja de cada especie, embarca a tu familia, salvo a quienes de ellos decretamos que serían destruidos, y a los creyentes. Y ciertamente unos pocos creyeron en él.

41. Y dijo [Noé]: Embarcad [y decid]: ¡Qué en el nombre de Allah navegue y ancle! Por cierto que mi Señor es Absolvedor, Misericordioso.

42. Y [el arca] navegó con ellos entre olas como montañas; y Noé llamó a su hijo que se encontraba en un lugar apartado: ¡Oh, hijito mío! Embárcate con nosotros y no te cuentes entre los incrédulos.

whom will fall a lasting punishment.”

40. Until when Our command came to pass and the oven gushed forth (with water). We said: “Embark therein, of each kind two (male and female), and your household, except him against whom the word has gone forth already, and those who believe.” And none believed with him, except a few.

41. And he (Noah) said: “Embark therein. In the name of Allah is its moving course and its resting anchorage. Surely, my Lord is Oft Forgiving, Most Merciful.”

42. And it sailed with them amidst waves like mountains, and Noah called out to his son, and he was at a distance (from the rest): “O my son, come ride with us, and do not be with the disbelievers.”

عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ
التَّنُّورُ قُلْنَا أَحْمِلْ فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ
الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ
مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

❖ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ
اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرْسِلَهَا إِنَّ رَبِّي
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ
كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ
وَكَانَ فِي مَعَزٍ يَلْبُسِي
ارْكَب مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ
الْكَافِرِينَ ﴿٤٠﴾

43. Dijo [su hijo]: Me refugiare en una montaña que me protegerá de las aguas. Dijo [Noé]: Hoy no habrá nada que pueda socorreros del designio de Allah, y sólo se salvará aquel a quien Allah le tenga misericordia; y las olas se interpusieron entre ambos, y [su hijo] se contó entre los ahogados.

43. He (son) said: "I shall take refuge on a mountain, it will protect me from the water." He (Noah) said: "There is no protector this day from the decree of Allah, except for whom He has mercy." And a wave came in between them, so he was among those who were drowned.

قَالَ سَأُوۡىٓ اِلٰى جَبَلٍ
يَّعِصُمُنِي مِنَ الْمَآءِ ۚ قَالَ
لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ
اِلَّا مَنْ رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
الْمُغْرَقِيۡنَ ﴿٤٣﴾

44. Y fue ordenado: ¡Oh, tierra! Traga tu agua. ¡Oh, cielo! Deja de llover. Y entonces el agua fue descendiendo y así se cumplió el designio [y los incrédulos fueron destruidos], y [la embarcación] se detuvo y se asentó sobre el monte Yûdii, y fue dicho: ¡La maldición recayó sobre los inicuos y fueron exterminados!

44. And it was said: "O earth, swallow up your water, and O sky, withhold (rain)." And the water was made to subside. And the decree was fulfilled. And it (the ship) came to rest upon (the mount) Al-Judi, and it was said: "A far removal for wrong doing people."

وَقِيْلَ يَتَّٰرِضْ اَبْلٰى مَآءِكِ
وَيَسْمَآءُ اَقْلٰى وَغِيْضَ
الْمَآءِ وَقُضِيَ الْاَمْرُ وَاَسْتَوَتْ
عَلٰى الْجُوْدِيِّ ۖ وَقِيْلَ بَعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيۡنَ ﴿٤٤﴾

45. Noé invocó a su Señor diciendo: ¡Oh, Señor mío! Por cierto que mi hijo era parte

45. And Noah called upon his Lord, so he said: "My Lord, surely, my son is of

وَنَادٰى نُوحٌ رَّبَّهُ فَقَالَ
رَبِّ اِنَّ اَبْنٰى مِنْ اَهْلِيۡ وَاِنَّ

de mi familia [y pensé que no sería destruido]; Tu promesa es verdadera, y Tú eres el mejor de los jueces.

my household. And surely, Your promise is true, and You are the Most Just of Judges.”

وَعَدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ
الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Dijo Allah a Noé: ¡Oh, Noé! Ciertamente él no era de [los que se salvarían de] tu familia, pues obró en forma impía [e incrédula]; no Me cuestiones sobre lo que careces de conocimiento. Te advierto para que no te cuentes entre los ignorantes.

46. He (Allah) said: “O Noah, indeed, he is not of your household. Indeed, his conduct was other than righteous. So do not ask Me for that about which you have no knowledge. Indeed, I advise you, lest you be among the ignorant.”

قَالَ يَنْتُوخُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. Dijo [Noé]: ¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de cuestionarte algo sobre lo que no tengo conocimiento; si no me perdonas y te apiadas de mí me contaré entre los perdedores.

47. He (Noah) said: “My Lord, indeed, I seek refuge with You, that I should ask You that of which I have no knowledge. And unless You forgive me and have mercy upon me, I would indeed be among the losers.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. Entonces, le fue dicho: ¡Oh, Noé! Desembarca que os brindaremos seguridad, y que las bendiciones sean

48. It was said: “O Noah, disembark with peace from Us, and blessings upon you and upon nations (descending) from

قِيلَ يَنْتُوخُ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَمٌ

contigo y con las naciones que sucederán a quienes están contigo. A algunas de ellas [que no creerán] las dejaremos gozar [de esta vida mundanal], pero luego les azotará Nuestro castigo doloroso.

those with you. And (other) nations (of them) We shall give enjoyment for a while, then will reach them from Us a painful punishment."

سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Éstas son historias que no conocías, y te las revelamos [¡Oh, Muhammad!]; ni tú ni tu pueblo las sabían. Ten paciencia, que ciertamente el éxito [en esta vida y en la otra] es para los piadosos.

49. That is of the news of the unseen which We have revealed to you (Muhammad). You did not know it, (neither) you, nor your people before this. So have patience. Indeed, the (good) end is for those who fear (Allah).

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ
نُوحِيهَا إِلَيْكَ ^ط مَا كُنْتَ
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ
قَبْلِ هَذَا ^ط فَاصْبِرْ ^ط إِنَّ
الْعَقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Y al pueblo llamado 'Âd le enviamos a su hermano Hûd [como Profeta, quien les dijo]: ¡Oh, pueblo mío! Adorad sólo a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él; vosotros no hacéis más que inventar mentiras [acerca de Allah].

50. And to (the tribe of) Aaad (We sent) their brother, Houd. He said: "O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. You are not but inventors (of lies)."

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ^ط إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا
مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, pueblo mío! No os pido

51. "O my people, I ask you of no reward

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا

remuneración alguna a cambio [de transmitir el Mensaje] sólo anhelo la recompensa de Quien me ha creado. ¿Es que no reflexionáis?

for it. My reward is not except from Him who created me. Will you then not understand.”

إِنْ أُجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي
فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

52. ¡Oh, pueblo mío! Pedid perdón a vuestro Señor y arrepentíos, así Él os enviará del cielo copiosas lluvias y os aumentará vuestro poderío, y no os apartéis [de vuestro Señor] ensoberbecidos.

52. “And O my people, ask forgiveness of your Lord, then turn to Him (in repentance). He will send (from) the sky upon you abundant rain, and will add unto you strength to your strength. And do not turn away as criminals.”

وَيَقُومِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ
تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ
عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدَّكُمْ
قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا
مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Dijeron: ¡Oh, Hûd! No nos has presentado ninguna evidencia, y nosotros no dejaremos nuestros ídolos sólo porque nos lo digas, pues no creemos en ti.

53. They said: “O Houd, you have not brought us clear evidence, and we shall not leave our gods on your (mere) saying, and we are not believers in you.”

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ
وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ
قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. Consideramos que uno de nuestros ídolos te ha enviado algún daño [y has perdido el juicio]. Dijo [Hûd]: Ciertamente pongo a Allah y a vosotros por testigo de

54. “We say nothing but that some of our gods have possessed you with evil.” He said: “Indeed, I take Allah as witness, and you (too) bear witness that I am free from that

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ
آلِهَتِنَا بِسُوءٍ ۖ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ
اللَّهَ وَأَشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا
تَشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

que soy inocente de lo
que adoráis

which you ascribe as
partners (to Allah).”

55. En vez de Él.
Confabulaos todos
contra mí [si queréis] y
no me tengáis más
tolerancia.

55. “Other than
Him. So plot against
me all together, then
do not give me any
respite.”

مِنْ دُونِهِ ۖ فَكِيدُونِي جَمِيعًا
ثُمَّ لَا تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ciertamente yo
me encomiendo a
Allah, mi Señor y el
vuestro; y sabed que
no hay criatura que no
dependa de Su
voluntad. Por cierto
que mi Señor es
infinitamente Justo.

56. “Indeed, I have
put my trust in Allah,
my Lord and your
Lord. There is not of a
moving creature but
He has grasp of its
forelock. Indeed, My
Lord is on the
straight path.”

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي
وَرَبِّكُمْ ۚ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ
عَآخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ۚ إِنَّ رَبِّي
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

57. Y si rechazáis [mi
exhortación], por
cierto que os transmití
aquello por lo que fui
enviado a vosotros, y
mi Señor [os destruirá
y] os hará suceder por
otro pueblo diferente
[que creerá], y sabed
que no Le perjudicáis
en nada [con vuestra
incredulidad]; en
verdad mi Señor es
Protector de todas las
cosas.

57. “So if you turn
away, then indeed, I
have conveyed to you
that which I have been
sent with to you. And
my Lord will replace
you with people other
than yourselves. And
you will not harm Him
at all. Indeed, my
Lord is Guardian over
all things.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا
أُرْسِلْتُ بِهِ ۚ إِلَيْكُمْ
وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ
وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ۚ إِنَّ رَبِّي
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴿٥٧﴾

58. Y cuando llegó
Nuestro designio [de
destruirles], salvamos
a Hûd y a quienes

58. And when Our
command came, We
saved Houd and those
who believed with him

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ

creyeron con él por Nuestra misericordia, librándolos de un castigo terrible.

by a mercy from Us. And We saved them from a severe punishment.

مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

59. Así fue el pueblo llamado ‘Âd; negaron los signos de su Señor y desobedecieron a Sus Mensajeros, siguiendo a todo prepotente [líder de la incredulidad y] rebelde.

59. And such were Aaad. They rejected the signs of their Lord, and disobeyed His messengers, and followed the command of every obstinate tyrant.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

60. Y la maldición les alcanzó en este mundo, y también [serán maldecidos] el Día del Juicio. Ciertamente los habitantes de ‘Âd negaron a su Señor, por ello el pueblo de Hûd quedó fuera de la misericordia divina.

60. And they were followed in this world with a curse and on the Day of Resurrection. Behold, indeed Aaad disbelieved in their Lord. Behold, a far removal for Aaad, the people of Houd.

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۖ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

61. Y al pueblo llamado Zamûd le enviamos a su hermano Sâlih [como Profeta], quien les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. Él os creó de la tierra y os hizo vivir en ella. Implorad Su perdón

61. And to Thamud (We sent) their brother Salih. He said: “O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. It is He who has brought you forth from the earth, and has settled you therein. So ask forgiveness of Him, then turn to Him (in

﴿٦١﴾ وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَبُّوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ

[por los pecados cometidos] y arrepentios, ciertamente mi Señor está próximo [cuando Le invocáis] y responde vuestras súplicas.

repentance). Indeed, my Lord is Near, Responsive.”

مُجِيبٌ ﴿١١﴾

62. Dijeron: ¡Oh, Sâlih! Teníamos esperanzas [que fueses una persona sensata] antes de esto [a lo que nos exhortas]. ¿Acaso nos prohíbes que adoremos lo que adoraron nuestros padres? Por cierto que tenemos una profunda duda sobre aquello a lo que nos convocas.

62. They said: “O Salih, indeed you have been among us as a figure of hope before this. Do you (now) forbid us to worship of what our forefathers have worshipped. And indeed, we are really in grave doubt about that to which you invite us.”

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٢﴾

63. Dijo [Sâlih]: ¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso no veis que poseo una prueba evidente de mi Señor y que me ha concedido una misericordia dimanada de Él [la profecía]? ¿Quién me protegerá de Allah si Le desobedezco [como pretendéis]? No lograríais con ello más que aumentar mi perdición.

63. He said: “O my people, do you see, if I am upon a clear evidence from my Lord, and there has come to me from Him a mercy, then who will save me from Allah if I disobeyed Him. So you would not increase me but in loss.”

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿١٣﴾

64. ¡Oh, pueblo mío! Esta es la camella de Allah [que hizo surgir milagrosamente de entre las rocas], y es para vosotros un signo [del poder divino], dejadla que coma en la tierra de Allah y no le hagáis ningún daño, pues de lo contrario os azotará un castigo ineludible.

64. “And O my people, this is the she-camel of Allah, a sign to you, so let her pasture on Allah’s earth, and do not touch her with harm, lest a near punishment should seize you.”

وَيَقَوْمٍ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ
لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُوهَا
تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

65. Pero aún así la mataron, y entonces [Sâlih] les dijo: Disfrutad en vuestros hogares durante tres días [que seréis aniquilados y pereceréis]; éste es un designio indiscutible.

65. Then they hamstrung her. So he said: “Enjoy yourselves in your dwelling-place three days. This is a promise not to be denied.”

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي
دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ
وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

66. Y cuando llegó lo que habíamos decretado para ellos, salvamos a Sâlih y los creyentes por Nuestra misericordia de la humillación de aquel día. Ciertamente tu Señor es Fortísimo, Poderoso.

66. So when Our command came, We saved Salih and those who believed with him by a mercy from Us, and from the ignominy of that day. Indeed, your Lord, He is the All-Strong, the All Mighty.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا
صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن
خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

67. Y el estrépito sorprendió a los inicuos, y amanecieron

67. And the (awful) cry overtook those who had wronged, so they

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي

en sus casas todos
muertos,

lay prostrate (dead)
in their dwellings.

دِيرِهِمْ جَثْمِينَ ﴿١٧﴾

68. Como si no
hubiesen habitado en
ellas. Ciertamente los
habitantes de Zamûd
negaron a su Señor,
por ello quedaron
fuera de la
misericordia divina.

68. As though they
had not dwelt therein.
Behold, indeed
Thamud disbelieved in
their Lord. Behold, a
far removal for
Thamud.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا إِنَّ
ثَمُودًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا
بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿١٨﴾

69. Y por cierto que
Nuestros [Ángeles]
enviados se
presentaron ante
Abraham para
albriciarle [el
nacimiento de su hijo
Isaac y anunciarle la
destrucción del pueblo
de Lot]. Dijeron: ¡La
paz sea contigo!
Respondió [Abraham]:
¡Y con vosotros! Y no
tardó en traer un
ternero asado.

69. And indeed, Our
messengers came to
Abraham with good
news. They said:
“Peace.” He said:
“Peace,” then delayed
not to bring a
roasted calf.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا
قَالَ سَلَامٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ
بِعِجْلٍ حَنِידٍ ﴿١٩﴾

70. Y cuando observó
que sus manos no lo
tocaban [al ternero]
sospechó de ellos y
sintió temor, entonces
dijeron: No temas, en
verdad nosotros
fuimos enviados al
pueblo de Lot.

70. Then when he
saw their hands not
reaching to it, he
mistrusted them and
conceived a fear of
them. They said: “Fear
not, indeed, we have
been sent to the
people of Lot.”

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ
إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ
مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ
إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٢٠﴾

71. Y su mujer que estaba de pie [para servir a los huéspedes] se rió [sorprendida por la noticia], y le albriciamos con Isaac y que Isaac tendría como hijo a Jacob.

71. And his wife was standing by, so she laughed. Then We gave her good tidings (of the birth) of Isaac, and after Isaac, Jacob.

وَأَمْرَاتُهُ قَايِمَةٌ فَضَحِكَتْ
فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَقَ وَمِنْ وَرَاءِ
إِسْحَقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

72. Y exclamó: ¡Cómo es posible! ¿Cómo he de concebir ahora que mi marido y yo somos ancianos? En verdad esto es algo asombroso.

72. She said: "woe unto me, shall I bear a child and I am an old woman, and this, my husband is an old man. Surely, this is indeed a strange thing."

قَالَتْ يَوَيْلَتِي ءَأَلِدُ وَأَنَا
عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا
إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ
﴿٧٢﴾

73. Le dijeron [los Ángeles]: ¿Acaso te asombras del designio de Allah? ¿Qué la misericordia de Allah y Sus bendiciones sean sobre vosotros, oh familiares de Abraham! En verdad, Él es Loable, Glorioso.

73. They said: "Do you wonder at the command of Allah. The mercy of Allah and His blessings be upon you, O people of the house. Surely, He is All Praiseworthy, All Glorious."

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
رَحْمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ
أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ
مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Pero cuando se disipó el temor de Abraham, y fue albriciado, quiso interceder a favor del pueblo de Lot.

74. Then when the fear had gone away from Abraham, and the glad news had reached him, he began to argue with Us on behalf of the people of Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ
الرُّوعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى
مُجْدِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Ciertamente
Abraham era
tolerante, piadoso y
siempre pedía perdón.

75. Surely, Abraham
was, without doubt
forbearing,
compassionate, oft-
turning (to Allah).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّهٌ مُّنِيبٌ



76. [Le fue dicho:]
¡Oh, Abraham! Desiste
de interceder por ellos,
pues ha llegado el
designio de tu Señor, y
les azotará un castigo
inapelable.

76. (It was said): “O
Abraham, desist from
this. Indeed, your
Lord’s command has
gone forth. And indeed,
there will come to them
a punishment which
cannot be turned
back.”

يَا إِبْرَاهِيمُ اعْرِضْ عَنْ هَذَا
إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ
عَاتِبُهُمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ



77. Y cuando
nuestros emisarios se
presentaron ante Lot,
éste [pensando que
eran viajeros] se
preocupó [por lo que
su pueblo pudiere
proponerles] y se
apenó, y exclamó:
¡Este es un día
terrible!

77. And when Our
messengers (the angels)
came to Lot, he was
anguished for them,
and felt for them
discomfort. And he
said: “This is a
distressing day.”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا
سِئَاءَ بِيَمِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا
وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ



78. Y los hombres de
su pueblo, que
cometían
obscenidades, se
presentaron
presurosamente ante
él, y éste les dijo: ¡Oh,
pueblo mío! Casaos
con las mujeres, pues
ello es lo lícito para

78. And his people
came to him, rushing
to him. And before
(this), they had been
doing evil deeds. He
said: “O my people,
here are my daughters,
they are purer for you.
So fear Allah, and do
not disgrace me

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ مُهْرَعُونَ إِلَيْهِ
وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ ۚ قَالَ يَتَقَوْمِ
هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي

vosotros, temed a Allah y no me avergoncéis ante mis huéspedes ¿Es que no hay entre vosotros ningún hombre recto?

concerning my guests. Is there not among you a right-minded man."

صَيْفَى ٱلْأَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ
رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

79. Respondieron: Tú sabes que no deseamos a las mujeres, y entiendes bien lo que queremos.

79. They said: "Surely, you know that we do not have any right to your daughters, and indeed you know what we want."

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي
بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ
مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

80. Dijo [Lot]: ¿Cómo no tuviese poder o contase con socorredores [para impedir lo que pretendéis]!

80. He said: "If only that I had strength against you, or I could seek refuge in some powerful support."

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ
ءَاوِيَ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

81. Dijeron [los Ángeles]: ¡Oh, Lot! Ciertamente somos emisarios de tu Señor, y sabe que no podrán alcanzarte con ningún daño. Márchate con tu familia durante la noche, y que ninguno de vosotros vuelva la mirada atrás, y por cierto que tu mujer lo hará y le sobrevendrá el mismo castigo que a ellos [por su incredulidad]. Su destrucción será al

81. They (the angels) said: O Lot, indeed we are messengers from your Lord. They shall never reach you. So travel with your family in a part of the night, and let not any of you turn around, except your wife. Indeed, will afflict her, that which will afflict them. Indeed, their promised hour is morning. Is not the morning near."

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ
لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ
بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
إِلَّا أَمْرَاتَكَ ۖ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا
أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ
الصُّبْحُ ۖ أَلَيْسَ الصُّبْحُ
بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

alba, y por cierto que ella está cercana.

82. Y cuando llegó Nuestro designio, volteamos sus hogares dejando arriba sus cimientos [y sus techos abajo], e hicimos llover sobre ellos copiosas piedras de arcilla

83. Marcadas [y enviadas] por tu Señor. Y sabed [¡Oh, idólatras!] que este castigo no está lejos de los inicuos [como vosotros].

84. Y al pueblo llamado Madián le enviamos a su hermano Jetró [como Profeta], quien les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él, y no merméis en la medida ni el peso [en vuestras ventas]. Por cierto que veo que os encontráis en una situación holgada, y temo que os azote el castigo de un día

82. So when Our command came, We turned it (the township) upside down, and We rained upon it stones of layered baked clay.

83. Marked from your Lord. And it (punishment) is not far off from the wrong doers.

84. And to the Midian (We sent) their brother Shueyb. He said: "O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. And do not decrease from the measure and weight. Indeed, I see you in prosperity, and indeed, I fear for you the punishment of a day that will encompass (you) all around."

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا
عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا
عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَّنْصُودٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا
هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ
﴿٨٣﴾

﴿٨٤﴾ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا
قَالَ يَنْقُومِ آعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا
تَنْقُصُوا أَلْمِكَالَ
وَالْمِيزَانَ ۚ إِنِّي أَرَىٰكُمْ بِخَيْرٍ
وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٥﴾

ineludible [si no
agradecéis a Allah].

85. ¡Oh, pueblo mío!
Cumplid en la medida
y el peso con equidad,
no os apoderéis de los
bienes ajenos, y no
obréis mal en la Tierra
corrompiéndola.

86. Conformaos con
lo que Allah os
sustenta, pues ello es lo
mejor para vosotros, si
sois creyentes. Y sabed
que yo no he sido
enviado para velar por
vuestras obras.

87. Dijeron
[burlándose de él]:
¡Oh, Jetró! ¿Es que tus
oraciones son las que
te ordenan que
dejemos aquello que
adoraron nuestros
padres, y que no
podamos hacer con
nuestros bienes lo que
queramos? ¿Acaso
crees que sólo tú eres
tolerante y honrado [y
nuestros antepasados
no]?

85. “And O my
people, give full
measure and weight
in justice, and
reduce not people in
respect of their
goods. And do not
go about in the land
creating corruption.”

86. “That which Allah
leaves (with you) is
better for you if you
are believers. And I
am not a guardian
over you.”

87. They said: “O
Shueyb, does your
prayer command you
that we should leave
off that which our
fathers used to
worship, or that what
we do with our
wealth as we please.
Indeed you are the
forbearing, the guide
to right behavior.”

وَيَقَوْمٍ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ
وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا
تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۚ وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَشْعِبُ أَصْلَوْتُكَ
تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ
ءَابَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي
أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ۖ إِنَّكَ
لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

88. Dijo: ¡Oh, pueblo mío! Ciertamente me baso en una prueba evidente de mi Señor, y Él me ha proveído un generoso sustento. No creáis que os impondría algo que yo mismo no cumpliría. Sólo pretendo bregar por vuestro bienestar en la medida que pueda, pero mi éxito depende de Allah; a Él me encomiendo y ante Él me arrepiento.

88. He said: "O my people, do you see, if I am upon a clear evidence from my Lord, and He has provided me from Him a fair provision. And I do not intend that, in opposition to you, to do that what I forbid you from. I intend not but reform as much as I am able. And my success is not except from Allah. Upon Him I trust, and unto Him I turn."

قَالَ يٰٓقَوْمِ اَرۡءَيتُمۡ اِنۡ كُنْتُ عَلٰٓى بَيِّنَةٍ مِّنۡ رَّبِّيۡ وَرَزَقَنِيۡ مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًاۙ وَمَاۤ اُرِيۡدُ اَنْۢ اُخَالِفُكُمْ اِلٰىۤى مَاۤ اَنْهٰكُمْ عَنْهُۚ اِنۡ اُرِيۡدُ اِلَّاۤ اِلَّاۤ اِصْلَحَ مَاۤ اَسْتَطَعْتُۚ وَمَا تَوْفِيقِيۡۤىۡ اِلَّاۤ بِاللّٰهِۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ اُنِيبُ ﴿٨٨﴾

89. ¡Oh, pueblo mío! No permitáis que vuestra discrepancia conmigo os conduzca a ser alcanzados por un castigo como le ocurrió a los pueblos de Lot, Hûd y Sâlih. Y recordad que [el castigo] del pueblo de Lot no está lejano de vosotros.

89. "And, O my people, let not (your) opposition to me lead you (to any crime) that there befall you, similar to that which befell the people of Noah, or the people of Houd, or the people of Salih. And the people of Lot are not far off from you."

وَيَقَوْمٍ لَاۤ يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيۡ اَنْ يُصِيبَكُمْ مِّثْلُ مَاۤ اَصَابَ قَوْمَ نُوۡحٍۭ اَوْ قَوْمَ هُوۡدٍۭ اَوْ قَوْمَ صَالِحٍۭ وَمَا قَوْمُ لُوطٍۭ مِّنۡكُمْ بِبَعِيۡدٍ ﴿٨٩﴾

90. Pedid perdón a vuestro Señor y arrepentíos, ciertamente mi Señor es Misericordioso, Afectuoso.

90. "And ask forgiveness of your Lord, then turn unto Him (in repentance). Surely, my Lord is Most Merciful, Most Loving."

وَاسْتَغْفِرُوۡا رَبَّكُمۡ ثُمَّ تَوَبُّوۡا اِلَيْهِۚ اِنَّ رَبِّيۡ رَحِيۡمٌ وَّدُوۡدٌ ﴿٩٠﴾

91. Dijeron: ¡Oh, Jetró! No comprendemos casi nada de lo que dices, y en verdad te consideramos una persona débil. Si no fuera por la tribu a la que perteneces te lapidaríamos; tú no eres importante entre nosotros.

91. They said: "O Shueyb, we do not understand much of what you say, and indeed we do see you weak among us. And if (it was) not for your family, we would certainly have stoned you. And you are not powerful against us."

قَالُوا يَشْعِيبُ مَا نَفْقَهُ
كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرُكَ
فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

92. Dijo: ¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso mi tribu es más importante para vosotros que Allah, a Quien habéis dejado de lado? Sabed que mi Señor abarca [con Su conocimiento] todo lo que hacéis.

92. He said: "O my people, is my family more to be honored by you than Allah. And you cast Him behind your back. Indeed, my Lord is surrounding all that you do."

قَالَ يَنْقَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ
عَلَيْكُمْ مِّنْ اللَّهِ
وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيَّا
إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93. ¡Oh, pueblo mío! Obrad a vuestra forma [siguiendo vuestras creencias] que yo lo haré a la mía, y ya sabréis quién recibirá un castigo humillante, y quién es el que miente. ¡Asechadme, que yo aguardaré [el castigo de Allah] para vosotros!

93. "And O my people, work according to your ability. Indeed, I am working (on my way). You will soon know to whom will come the punishment that will disgrace him, and who is a liar. And watch you, indeed, I (too) am watching with you."

وَيَنْقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ
كَذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94. Y cuando llegó Nuestro designio

94. And when Our command came, We

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجِيتَا شُعَيْبًا

salvamos, por Nuestra misericordia, a Jetró y a quienes creían con él. Y a los inicuos les sorprendió el estrépito, y amanecieron en sus casas todos muertos,

saved Shueyb and those who believed with him by a mercy from Us. And the (awful) cry seized those who had wronged. And by morning, they lay prostrate in their dwellings.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ
مِّنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيرِهِمْ جَثَمِينَ ﴿١٤﴾

95. Como si no hubieran habitado en ellas. Ciertamente los habitantes de Madián quedaron fuera de la misericordia divina igual que los de Zamûd.

95. As if they had never prospered there. Behold, a far removal for Midian, just as Thamud had been removed afar.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا بُعْدًا
لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِثْتُ ثَمُودَ
﴿١٥﴾

96. Y por cierto que enviamos a Moisés con Nuestros signos y con pruebas evidentes

96. And indeed, We sent Moses with Our signs and a clear authority.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٦﴾

97. Para que se presentase ante el Faraón y su nobleza, pero ésta siguió la orden del Faraón. Y ciertamente el Faraón no estaba encaminado.

97. To Pharaoh and his chiefs, but they did follow the command of Pharaoh, and the command of Pharaoh was no right guide.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ
فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿١٧﴾

98. Éste irá delante de su pueblo el Día del Juicio y les conducirá al [castigo del] Infierno. ¡Qué pésimo el lugar al que ingresarán!

98. He will precede his people on the Day of Resurrection, and he will lead them into the Fire. And evil indeed is the place to which they are led.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ
الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿١٨﴾

99. Y la maldición les alcanzó en este mundo y perdurará hasta el Día del Juicio. ¡Qué terrible maldición les alcanzó!

99. And a curse is made to follow them in this (world) and on the Day of Resurrection. Evil is the gift (that will be) given (to them).

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ^٩ بِئْسَ^٩ الرِّفْدُ
الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

100. Éstas son partes de las historias de los pueblos que te hemos revelado. Algunos de ellos todavía siguen en pie, y otros han sido devastados.

100. That is from the news of the townships (destroyed), We relate it to you (Muhammad). Some of them are standing and (some already) mown down.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى
نُقِصُهُ^{١٠٠} عَلَيْكَ^{١٠٠} مِنْهَا قَائِمٌ
وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Y no hemos sido injustos con ellos [al castigarles], sino que ellos lo fueron consigo mismos [con su incredulidad], y de nada les sirvieron los ídolos que invocaban en vez de Allah cuando llegó el designio de tu Señor, y sólo les hicieron aumentar su perdición.

101. And We did not wrong them, but they did wrong to themselves. So their gods, on whom they called upon other than Allah, did not avail them any thing when the command of your Lord came. And they increased nothing to them other than ruin.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ^{١٠١} فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ
ءَالِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ
أَمْرُ رَبِّكَ^{١٠١} وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ
تَتَبِيرٍ ﴿١٠١﴾

102. Así es el castigo de tu Señor cuando decide azotar a las ciudades por su iniquidad, ciertamente Su castigo es doloroso y severo;

102. And such is the seizure of your Lord when He seizes the townships while they are doing wrong. Indeed, His seizure is painful, severe.

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا
أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ^{١٠٢} إِنَّ
أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103. Ciertamente en esto hay un motivo de

103. Indeed, in that there is a sure sign

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ

reflexión para quien teme el castigo de la otra vida. El Día del Juicio serán congregados los hombres, y ese día será atestiguado por todos.

for those who fear the punishment of the Hereafter. That is a Day whereon mankind will be gathered together, and that is a Day (that will be) witnessed.

عَذَابَ الْآخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ
مَجْمُوعٍ لَهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ
يَوْمُ مَشْهُودٍ ﴿١٣﴾

104. No lo retrasaremos sino hasta el plazo determinado.

104. And We do not delay it except for a term appointed.

وَمَا نُوَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٍ
مَّعْدُودٍ ﴿١٤﴾

105. Y cuando llegue, a nadie le será permitido hablar, salvo a quien Allah quiera. Y entre los congregados habrá desdichados y bienaventurados.

105. The day (when) it comes, no soul shall speak except by His (Allah's) permission. So some among them will be wretched, and (others) blessed.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ
إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ
وَسَعِيدٌ ﴿١٥﴾

106. Los desdichados serán castigados en el Infierno, donde se oirán sus alaridos y lamentos.

106. So as for those who were wretched, they shall be in the Fire. For them therein will be sighing and wailing.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ فِى ٱلنَّارِ
هُمۡ فِيهَا زَفِيرٌۭ وَشَهِيقٌ ﴿١٦﴾

107. Quedarán eternamente en él al igual que los cielos y la tierra [en la otra vida], que perdurarán para siempre, salvo que tu Señor disponga otra cosa. Por cierto que tu Señor dispone lo que Le place.

107. They will dwell therein, so long as the heavens and the earth endure, except that which your Lord wills. Indeed, your Lord is doer of what He wills.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ
لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٧﴾

108. En cambio, los bienaventurados estarán en el Paraíso eternamente al igual que los cielos y la tierra [en la otra vida], que perdurarán para siempre, salvo aquellos para quienes Allah decretó que debían permanecer un tiempo en el Infierno [para purificar sus pecados]. Ciertamente serán recompensados con una gracia infinita.

108. And as for those who were blessed, they shall be in the Garden, dwelling therein, so long as the heavens and the earth endure, except that which your Lord wills. A gift without an end.

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فِي
الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرٌ مَجْذُودٍ



109. No tengas dudas [¡Oh, Muhammad!] que lo que adoran los idólatras es falso. Ellos adoran lo mismo que anteriormente adoraban sus padres. Y por cierto que les concederemos [a pesar de ello] lo que ya les fue decretado como sustento, sin merma alguna.

109. So do not be in doubt (O Muhammad) as to what these (pagans) worship. They worship nothing except what their fathers worshipped before. And indeed, We shall repay them in full their portion without diminution.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ
هَؤُلَاءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا
كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ
وَإِنَّا لَمُوفُونَ نَصِيحَهُمْ غَيْرَ



110. Ciertamente concedimos a Moisés el Libro [la Torá], pero su pueblo discrepó acerca de él, y de no ser porque tu Señor

110. And indeed, We gave Moses the Book, but there arose disagreements about it. And if it had not been for a word that had

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ ۚ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ

había decretado [retrasar el castigo hasta el Día del Juicio] ya los habría aniquilado. Y ciertamente ellos [los judíos] dudan acerca de él [el Corán].

already gone forth from your Lord, it would have been judged between them. And indeed, they are in grave doubt concerning it.

لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ^{١١٠} وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

111. Tu Señor les juzgará a todos por sus obras, pues Él está bien informado de cuanto hacen.

111. And indeed, to each your Lord will certainly repay in full for their deeds. Indeed, He is All Aware of what they do.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لِيُوفَّيْنَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ^{١١١} إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Mantente firme [¡Oh, Muhammad! en el sendero recto] como se te ha ordenado, y que también lo hagan quienes se arrepientan [de su incredulidad y te sigan], y no seáis transgresores; y sabed que Él bien ve cuánto hacéis.

112. So stand firm on the straight path as you are commanded, and those who turn (unto Allah) with you, and transgress not. Indeed, He is All-Seer of what you do.

فَاسْتَقِمَّ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا^{١١٢} إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. Y no os inclinéis hacia los inicuos [aceptando su iniquidad], porque [si lo hacéis] seréis castigados en el Infierno, y no tendréis fuera de Allah protector alguno ni defensor.

113. And do not incline toward those who do wrong, lest the Fire should touch you, and you do not have other than Allah any protecting friends, then you would not be helped.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Y observa [¡Oh, Muhammad!] las oraciones prescritas durante el día [Salât Al Fayr, Salât Adh Dhuhr y Salât Al ‘Asr] y durante la noche [Salât Al magrib y Salât Al ‘Ishâ’], pues las buenas obras borran las malas. Ciertamente esto es una exhortación para quienes reflexionan.

114. And establish the prayer at the two ends of the day and in some hours of the night. Indeed, the good deeds drive away the evil deeds. That is a reminder for those who are mindful (of Allah).

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ
وَزُلْفَا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ
الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ



115. Y sé paciente; ciertamente Allah no hará que se pierda la recompensa de los benefactores.

115. And be patient, for indeed, Allah does not allow to be lost the reward of those who do good.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ



116. Por cierto que en las generaciones que os precedieron hubo sólo unos pocos piadosos, a quienes salvamos, que se opusieron a la corrupción en la Tierra. En cambio los inicuos [que eran la mayoría] permanecieron cegados por los placeres de la vida mundanal, y fueron pecadores.

116. So why were there not, among the generations before you, who possessed remnant (wisdom), prohibiting from corruption on earth, except a few of those We saved from among them. And they followed those who did wrong in what they had been luxuriating in, and they were criminals.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن
قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ
عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
قَلِيلًا مِّمَّنْ أُنْجَيْنَا مِنْهُمْ
وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا
أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ



117. Tu Señor jamás destruiría un pueblo

117. And your Lord would not destroy

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ

injustamente, cuando sus habitantes procuran establecer el bienestar en la Tierra.

the towns unjustly, while their people were reformers.

الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا
مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Si tu Señor hubiera querido, habría hecho de todos los hombres una sola nación [de creyentes]; [pero por Su sabiduría divina concedió al hombre libre albedrío] y no cesan de discrepar,

118. And if your Lord had so willed, He could surely have made mankind as one nation, but they will not cease to disagree.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ
أُمَّةً وَاحِدَةً ۚ وَلَا يَزَالُونَ
مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Excepto aquellos de quienes tu Señor tuvo misericordia [y los guió]. Allah creó a los hombres, [y a través de sus obras se evidenciará quién es creyente y quién no] y decretó que llenaría el Infierno de genios y humanos.

119. Except whom your Lord has bestowed mercy. And for that did He create them. And the word of your Lord has been fulfilled. "Surely, I shall fill Hell with the jinns and mankind all together."

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَلِكَ
خَلَقَهُمْ ۚ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Todo esto que te narramos sobre las historias de los Mensajeros es para [consolar y] afianzar tu corazón. Por cierto que te ha sido revelado en esta sura signos que evidencian la Verdad, y son una exhortación

120. And all that We relate to you (O Muhammad) of the news of the messengers is that by which We make firm your heart. And in this has come to you the truth, and an admonition, and a reminder for the

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِ
الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ
وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

y un motivo de reflexión para los creyentes.

believers.

121. Diles [¡Oh, Muhammad!] a quienes no creen: Obrad a vuestra manera que nosotros lo haremos a la nuestra [según los preceptos el Islam],

121. And say to those who do not believe: "Work according to your ability. We indeed are working (too)."

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا
عَمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. Y esperad, que nosotros también aguardaremos [que os acontece].

122. "And wait. We indeed are waiting (too)."

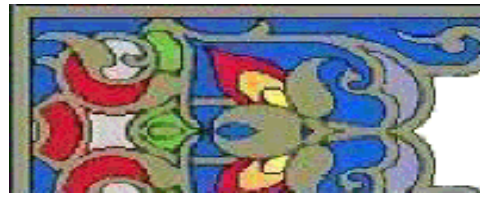
وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Allah conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra, y a Él retornan todos los asuntos [y os juzgará por ellos]. Adoradle pues, y encomendaos a Él; y sabed que vuestro Señor está bien atento de lo que hacéis.

123. And to Allah belongs the unseen of the heavens and the earth, and to Him all matters will be returned. So worship Him and put your trust in Him. And your Lord is not unaware of what you do.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ
كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾





José

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'.
Éstos son los versículos
del Libro evidente [el
Sagrado Corán].

2. Y ciertamente lo
hemos revelado en
idioma árabe para que
reflexionéis.

3. Ésta es la más
hermosa de las
historias que te
revelamos en el Corán,
y antes no tenías
conocimiento de ella.

4. Cuando José dijo
a su padre [Jacob]:
¡Oh, padre mío! Por
cierto que vi [en
sueños] once astros,
también al Sol y la
Luna, que se
prosternaban ante mí.

Yousuf

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Ra.
These are the verses of
the clear Book.

2. Indeed, We have
sent it down as an
Arabic Quran that you
might understand.

3. We narrate to you
(O Muhammad) the
best of the narratives,
through what We have
revealed to you of this
Quran. And though
you were, before this,
among those who
were unaware (of it).

4. When Joseph said
to his father: "O my
father, indeed I saw
(in a dream) eleven
stars and the sun and
the moon, I saw them
prostrating to me."

يُوسُفُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ ۚ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ
الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ
الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
هَذَا الْقُرْءَانِ وَإِنْ كُنْتَ
مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَفْلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ
إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي
سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

5. Dijo [Jacob]: ¡Oh, hijito! No cuentes tu visión a tus hermanos porque conspirarán contra ti [por envidia]; ciertamente Satanás es para los humanos un enemigo evidente [y no cesará de susurrarles que tramen algo contra ti].

5. He (father) said: "O my son, do not narrate your vision to your brothers, lest they plot against you a plot. Indeed Satan, to man, is an open enemy."

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ
رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ
فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۚ إِنَّ
الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَنِ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٥﴾

6. Así [como te mostró esa visión en sueños] tu Señor te elegirá [como Profeta] y te enseñará la interpretación de los sueños; y completará Su gracia sobre ti [con la revelación] y sobre la descendencia de Jacob, tal como la completó sobre tus ancestros Abraham e Isaac; en verdad tu Señor es Omnisciente, Sabio.

6. "And thus will your Lord choose you, and He will teach you of the interpretation of events (dreams), and He will perfect His favor upon you and upon the family of Jacob, as He perfected it upon your father before, Abraham and Isaac. Indeed, your Lord is All Knowing, All Wise."

وَكَذَٰلِكَ تَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ
وَيُعَلِّمُكَ مِنَ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ ءَالِ يَعْقُوبَ
كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ
قَبْلُ ۖ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

7. Por cierto que en José y sus hermanos hay signos para los que investigan.

7. Certainly, in Joseph and his brothers are signs for those who inquire.

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ
وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ لِّلْسَّائِلِينَ
﴿٧﴾

8. Cuando dijeron: Por cierto que José y

8. When they said: "Truly, Joseph and his

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ

su hermano [Benjamín] son más amados por nuestro padre que nosotros a pesar que somos un grupo [de varios hijos]. Ciertamente nuestro padre está en un error evidente.

brother are more beloved to our father than we, although we are a group of so many. Indeed, our father is in clear error."

أَحَبُّ إِلَيَّ أُبَيْنَا مِنَّا وَحَنُ
عُصْبَةٍ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٨﴾

9. Matad a José o desterradlo para que la atención [y el amor] de vuestro padre sea sólo para vosotros, y luego [de haberlo eliminado arrepentíos y así] os contaréis entre los virtuosos [nuevamente].

9. "Kill Joseph or cast him out to some land, so that your father's favor may be all for you, and you may become after that righteous people."

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ آطَرِحُوهُ
أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ
وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا
صَالِحِينَ ﴿٩﴾

10. Dijo uno de ellos: No matéis a José, más bien arrojadlo a lo profundo de un aljibe, y así lo encontrarán algunos viajeros, si es que os habéis propuesto [eliminarlo].

10. One speaker among them said: "Do not kill Joseph, but throw him down to the bottom of a well, some caravan may pick him up, if you must be doing (something)."

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا
يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي غِيَبَتِ
الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

11. Dijeron: ¡Oh, padre! ¿Por qué no confías en nosotros respecto de José, si en realidad somos bien intencionados con él?

11. They said: "O our father, why do you not trust us with Joseph, and indeed, we are to him true well-wishers."

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا
عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ
لَنَصِِحُونَ ﴿١١﴾

12. Envíale con nosotros mañana, se

12. "Send him with us tomorrow that he may

أَرْسَلُهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِّ

divertirá y jugará, y por cierto que lo cuidaremos.

eat well and play. And indeed, we shall be to him guardians.”

وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ



13. Dijo [Jacob]: En verdad me apena [que se separe de mí y] que os vayáis con él, y temo que se lo coma un lobo cuando estéis descuidados.

13. He (Jacob) said: “Indeed, it saddens me that you should take him away. And I fear lest a wolf should devour him while you are negligent of him.”

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ



14. Dijeron: Si se lo comiera un lobo, siendo nosotros un grupo, seríamos unos incapaces.

14. They said: “If a wolf should devour him while we are a strong group, surely we would then be the losers.”

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَسِرُونَ



15. Y fueron con él, y acordaron arrojarlo a lo profundo de un aljibe; mas [cuando lo hicieron] le revelamos a él [a José]: Ciertamente les recordarás [un día] esta acción, y no se darán cuenta [que ello te fue revelado].

15. Then, when they went away with him, and agreed that they will throw him to the bottom of the well. And We inspired to him: “Indeed, you shall inform them (some day) of this deed of theirs, while they do not perceive.”

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ



16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

16. And they came to their father at night, weeping.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ



17. Dijeron: ¡Oh, padre!

17. They said: “O our father, we went racing

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا

adelantamos para competir [con nuestros arcos], y dejamos a José con nuestras provisiones, y entonces se lo comió un lobo. No nos creerás a pesar de que somos veraces.

one with another and left Joseph with our belongings, and then a wolf devoured him. And you will not believe us even if we were truthful.”

نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ
عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ
وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ
كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Y le mostraron su camisa manchada con sangre falsa. Dijo [Jacob]: Vosotros sugeristeis esto [y os llevasteis a José]. Tendré paciencia, y Allah es a Quien debo implorar el socorro sobre lo que narráis.

18. And they brought upon his shirt false blood. He (Jacob) said: “But your ownselves have enticed you to something. So (for me is) patience in grace. And Allah it is whose help is to be sought against that which you assert.”

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ
كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Y pasó una caravana [cerca del aljibe] y enviaron a uno de ellos a buscar agua. Cuando éste echó su cubo [José se amarró a él, y al extraerlo] exclamó: ¡Qué sorpresa! Hay un jovencito. Y lo ocultaron para venderlo; y Allah bien sabe lo que hacían.

19. And there came a caravan, and they sent their water drawer, then he let down his bucket (in the well). He said: “What a good news, here is a boy.” And they hid him as a merchandise. And Allah was Aware of what they were doing.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا
وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ
يَبْشَرِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ
بِضْعَةً ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. [Sus hermanos, al enterarse de esto, se presentaron

20. And they sold him for a low price, a few dirhams counted out.

وَشَرُّهُ بِثَمَنٍ نَحْسٍ

argumentando que se trataba de uno de sus esclavos y] Lo vendieron [a la caravana] por un precio insignificante, equivalente a unas pocas monedas [pues lo que se proponían era librarse de él], y le dieron poco valor.

And they were, concerning him, of those content with little.

دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y quien luego lo compró en Egipto [un administrador del gobernador] le dijo a su mujer: Recíbelo honorablemente, tal vez nos sea de provecho [como un sirviente], o lo adoptemos como hijo. Así establecimos a José en la tierra [de Egipto] y le enseñamos la interpretación de los sueños. Y todos los asuntos son como Allah lo dispone, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

21. And he (the man) from Egypt who purchased him, said to his wife: "Make his stay dignified. May be that he will benefit us or we may adopt him as a son." And thus We established Joseph in the land, and that We might teach him of the interpretation of events. And Allah has full control over His affairs, but most of mankind do not know.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ تَأْوِيلَ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ ۚ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22. Y cuando alcanzó la madurez, le concedimos sabiduría y conocimiento [a través de la revelación]; y así

22. And when he reached his full manhood, We gave him wisdom and knowledge. And thus do We reward those

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

recompensamos a los benefactores.

who do good.

23. Y la señora de la casa en la cual estaba [la esposa del administrador] se sintió atraída por él, y cerrando las puertas exclamó: ¡Ven aquí! Dijo él: ¡Qué Allah me proteja! Por cierto que mi amo [el administrador] me honró en una buena morada. Debes saber que los inicuos no tendrán éxito.

23. And she, in whose house he was, sought to seduce him from his self. And she bolted the doors and said: "Come on, O you." He said: "(I seek) refuge in Allah. Indeed, he (your husband) is my master, he made my stay honorable. Indeed, the wrong doers will not succeed."

وَرَوَدَتْهُ أَلَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا
عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَقَتِ
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ
رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y ella intentó seducirlo pero él se negó, y bien sabía que se trataba de una prueba de su Señor. Por cierto que lo preservamos del mal y la obscenidad, porque era uno de los siervos elegidos.

24. And certainly she desired him, and he would have desired her, if it had not been that he saw the evidence (sign) of his Lord. Thus it was, that We might turn away from him evil and lewdness. Indeed, he was of Our sincere servants.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا
لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ
كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوَاءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y ambos corrieron hacia la puerta, y ella rasgó la camisa de él por detrás y se encontraron con el marido de ella junto a la puerta. Dijo ella:

25. And they both raced to the door, and she tore his shirt from behind, and they found her lord (husband) at the door. She said: "What shall be the

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ
قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا
سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا

¿Acaso la pena para quien pretenda hacer un daño a tu familia no es sino que lo encarcelen, o que reciba un castigo doloroso?

recompense (punishment) for him who intended against your wife an evil, except that he be imprisoned, or a painful punishment.”

إِلَّا أَنْ يُسَجَّنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Dijo él [José]: Ella intentó seducirme. Y entonces un miembro de la familia de ella planteó que si su camisa estaba rasgada por delante, ella habría dicho la verdad y él sería quien mintiese.

26. He (Joseph) said: “It was she who sought to seduce me from myself.” And a witness from her household testified: “If his shirt is torn from the front, then she has told the truth, and he is of the liars.”

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي^{٢٦} وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. Y si su camisa estaba rasgada por detrás, entonces ella mentía y él decía la verdad.

27. “And if his shirt is torn from behind, then she has lied, and he is of the truthful.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Y cuando vio el esposo que la camisa estaba rasgada por detrás, dijo: Ésta es una de vuestras maquinaciones; por cierto que vuestras artimañas son terribles.

28. So when he (her husband) saw his shirt torn from behind, he said: “Surely, it is of your (women’s) tricks. Certainly, mighty are your tricks.”

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ^{٢٨} إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, José! Olvida lo sucedido [y no se lo menciones a nadie]. Y

29. “O Joseph, turn away from this. And you (O woman) ask

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا^{٢٩}

tú, pide perdón por lo que has hecho; en verdad eres una pecadora.

30. Y algunas mujeres de la ciudad dijeron [al enterarse de lo ocurrido]: La mujer del administrador pretende seducir a su joven [criado], está perdidamente enamorada de él, por cierto que la vemos en un error evidente.

31. Y cuando [la mujer del administrador] se enteró de sus habladurías envió por ellas, y les preparó un banquete, y dio a cada una de ellas un cuchillo, y le dijo [a José] que se presentase ante ellas. Cuando le vieron se maravillaron [por su belleza], se cortaron las manos [por la sorpresa], y dijeron: ¡Nos refugiamos en Allah! Éste no es un humano; es un ángel distinguido.

forgiveness for your sin. Indeed, it is you who are of the faulty.”

30. And women in the city said: “The ruler’s wife is seeking to seduce her slave-boy from his self. Indeed, he has impassioned her with love. Indeed, we see her in clear error.

31. So when she heard of their scheming, she sent for them and prepared for them a banquet (with cushioned couch) and gave to every one of them a knife and said (to Joseph): “Come out unto them.” Then, when they saw him, they exalted him, and cut their hands. And they said: “Perfection for Allah. This is not a human being. This is none other than a gracious angel.”

وَأَسْتَغْفِرِي لِدُنْبِكَ إِنَّكَ
كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢١﴾

❖ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ
امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا
حُبًّا ۗ إِنَّا لَنَرْنَاهَا فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ
أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ
مُتَّكِنًا وَءَاتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ
لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٢٣﴾

32. [Dijo ella:] Éste es aquel por quien me censurabais, y ciertamente quise seducirlo y se resistió. Y si no hace lo que le ordeno, será encarcelado y humillado.

32. She said: "This is he about whom you blamed me. And certainly, I did seek to seduce him from his self, but he held himself back. And if he does not do what I order him to, he shall certainly be cast into prison, and will be among those who are disgraced."

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنِنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيَسْجَنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Dijo [José]: ¡Oh, Señor mío! Prefiero la cárcel en vez de aquello a lo que me incitan; y si no apartas de mí sus maquinaciones podría ceder a ellas y me contaría entre los ignorantes.

33. He said: "O my Lord, prison is more to my liking than that to which they invite me. And if You do not avert from me their plot, I will feel inclined towards them, and become of the ignorant."

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

34. Y su Señor le respondió su súplica y apartó de él sus artimañas; ciertamente Él es Omnioyente, Omnisciente.

34. So his Lord responded to him, and He averted from him their plot. Indeed, He is the All Hearer, the All Knower.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35. Les pareció bien a ellos [al administrador y sus consejeros] luego de ver las pruebas [que indicaban su

35. Then it occurred to them after what they had seen the proofs (of his innocence) to imprison him for a

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنۢ بَعْدِ مَا رَأَوُا۟ الْآيَاتِ لَيَسْجُنَّهُۥٓ حَتَّىٰ

inocencia],
encarcelarlo por un
tiempo [hasta que la
gente se olvidase del
asunto].

time.

حِينَ

36. Ingresaron con él
a la cárcel dos jóvenes.
Dijo uno de ellos: Por
cierto que me vi [en
sueños] exprimiendo
uvas. Y dijo el otro:
Yo me vi cargando
pan sobre mi cabeza, y
los pájaros comían de
él; dinos su
interpretación, pues
ciertamente te
consideramos un
hombre de bien.

36. And there entered
with him two young
men in the prison. One
of them said: "Indeed,
I see myself (in a
dream) pressing wine."
And the other said:
"Indeed, I see myself
(in a dream) carrying
upon my head bread
whereof the birds were
eating." (They said):
"Inform us of the
interpretation of this.
Indeed, we see you of
those who do good."

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ
قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرْنِي
أَعَصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ
إِنِّي أَرْنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي
خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا
بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ

37. Antes de que os
traigan la comida ya
os habré dado su
interpretación. Esto [la
interpretación de los
sueños] es lo que mi
Señor me enseñó; por
cierto que yo no sigo la
religión de un pueblo
que no cree en Allah ni
en la otra vida.

37. He said: "No food
will come to you, that
is provided, but I shall
inform you of its
interpretation before
that it comes to you.
That is from what my
Lord has taught me.
Indeed, I have forsaken
the religion of a people
who do not believe in
Allah, and they, in the
Hereafter, they are
disbelievers."

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ
تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا
ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي
تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ

38. Y sigo la religión de mis padres, Abraham, Isaac y Jacob, y no asociamos ningún copartícipe a Allah. Esto es una gracia de Allah para nosotros y para todo aquel que siga la guía, pero la mayoría de los hombres no lo agradecen.

38. "And I have followed the religion of my fathers, Abraham, and Isaac, and Jacob. It was not for us that we attribute any thing as partners to Allah. This is from the favor of Allah upon us and upon mankind, but most of the people are not grateful."

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ
اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. ¡Oh, mis dos compañeros de cárcel! ¿Acaso los diversos ídolos [que adoráis] pueden equipararse a Allah, Único, Victorioso?

39. "O my two companions of the prison, are many different lords better or Allah, the One, the Irresistible."

يَصَدِّجِي السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ
مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ
الْوَحْدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. Los que adoráis en vez de Él no son más que nombres que habéis puesto vosotros y vuestros padres [a piedras y estatuas], y Allah no os confirió autoridad alguna para ello. Ciertamente el juzgaros compete a Allah, Quien ordenó que no adoréis a nada ni nadie excepto a Él; ésta es la religión

40. "You do not worship besides Him except (only) names you have named them, you and your fathers. Allah has not sent down for them any authority. The judgment is none but for Allah. He has commanded that you worship none but Him. That is the right religion, but most of

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا
أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا
مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

verdadera, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

the people do not know.”

يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. ¡Oh, mis dos compañeros de cárcel! Uno de vosotros escanciará el vino al rey; y en cuanto al otro, será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. Así sucederá [por designio divino] de acuerdo a la interpretación que me consultasteis.

41. “O my two companions of the prison, as for one of you, he will pour out wine for his master to drink, and as for the other, he will be crucified so that the birds will eat from his head. The matter has been judged, that concerning which you both did inquire.”

يَصْصِحِّي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۚ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42. Y dijo [José] a quien pensaba que se salvaría: Recuérdame ante el rey. Pero Satanás le hizo olvidar que lo mencionara ante él, y permaneció entonces en la cárcel varios años.

42. And he (Joseph) said to him he thought that he would be released of the two: “Mention me to your master.” But Satan caused him to forget to mention to his master, so he (Joseph) stayed in prison for some years.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Y dijo el rey: En verdad he visto siete vacas gordas que se las comían siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras secas. ¡Oh, cortesanos! Explicadme el sueño, si es que sabéis

43. And the king said: “Indeed, I saw (in a dream) seven fat cows, whom seven lean ones were eating, and seven green ears of corn, and (seven) other dry. O you chiefs, explain to me about

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعُ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن

interpretarlo.

my dream, if you can interpret dreams.”

كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Dijeron: Son sueños incoherentes; y nosotros no somos expertos en la interpretación de sueños.

44. They said: “Mixed up dreams. And we are not learned in the interpretation of dreams.”

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y dijo aquel de los dos que se había salvado [de la prisión], y que se acordó [de José] luego de un tiempo: Yo os explicaré su significado; enviadme pues [a la cárcel y le preguntaré a José].

45. And he, of the two, who was released, and he remembered after a lapse of time, said: “I will tell you of its interpretation, so send me forth.”

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

46. ¡Oh José! ¡Oh, veraz! Dinos que significan siete vacas gordas a las que se las comen siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras secas; para que regrese ante los hombres [el rey y su corte] y les haga saber.

46. “Joseph, O the truthful one, explain to us (the dream) of seven fat cows, whom seven lean ones were eating, and the seven green ears of corn and (seven) other dry, that I may return to the people, so that they may know.”

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Dijo [José]: Sembraréis siete años como de costumbre, y lo que cosechéis dejadlo en las espigas [para conservarlo]

47. He (Joseph) said: “You shall sow seven years as usual. But that (the harvest) which you reap, leave it in the ears, except a

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا

excepto una parte, de la que comeréis.

little of which you eat.”

تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. Luego de esto, se sucederán siete años de sequía en los que comeréis lo que hayáis acopiado para ellos, salvo una parte de lo que reservasteis [para volver a sembrar].

48. “Then after that, will come seven hard (years), which will devour what you have planned ahead for them, except a little of that which you have stored.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Luego vendrá un año en que la gente será agraciada con la lluvia, y en él prensarán [las uvas y las aceitunas].

49. “Then, after that, will come a year in which the people will have abundant rain, and in which they will press (wine).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Dijo el rey [al escuchar la interpretación]: ¡Traedlo ante mí! Pero cuando el enviado se presentó ante él [José], le dijo: Regresa ante el rey y pregúntale cuál era la intención de las mujeres que se cortaron las manos, ciertamente mi Señor está bien enterado de sus conspiraciones.

50. And the king said: “Bring him to me.” So when the messenger came to him, he (Joseph) said: “Return to your lord and ask him what was the case of the women, those who cut their hands. Indeed, my Lord (Allah) is well Aware of their plot.”

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْنِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. [Las mujeres fueron reunidas ante el rey y] les dijo: ¿Qué sucedió cuando pretendisteis seducir a

51. He (the king) said (to the women): “What was your affair when you did seek to seduce Joseph from

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاودْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ ۚ قُلْنَ

José [acaso él se comportó incorrectamente]? Dijeron: ¡Que Allah nos proteja! No sabemos nada malo de él. Entonces la mujer del administrador exclamó: Ahora se aclaró la verdad. Yo soy la que pretendió seducirlo, y ciertamente él dice la verdad.

his self. They said: "Perfection for Allah. We have not known about him any evil." The wife of the ruler said: "Now the truth is manifest, it was me who sought to seduce him, from his self, and indeed, he is surely of the truthful."

حَشَّ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتْ أَمَرْتُ
الْعَزِيزَ الْأَكْنَ حَصْحَصَ
الْحَقُّ أَنَا رَاودْتُهُ عَنْ
نَفْسِهِ ۖ وَإِنَّهُ لَمِنْ
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. Digo esto para que [mi esposo] sepa que no le traicioné en su ausencia, y sé bien que Allah no secunda las trampas de los traidores.

52. (Joseph said: "I asked for) this, that he (my lord) may know that I did not betray him in secret. And that Allah does not guide the plot of the betrayers."

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ
بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y no pretendo excusarme, porque el alma es propensa al mal, y sólo están a salvo de ello aquellos a quienes mi Señor les tiene misericordia [y los protege de sus inclinaciones]. Ciertamente mi Señor es Absolvedor, Misericordioso.

53. "And I do not acquit myself. Indeed, human self is prone to evil, except him upon whom my Lord has mercy. Indeed, my Lord is Oft-Forgiving, Most Merciful."

۞ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ
النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا
مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Dijo el rey: Traedlo ante mí que

54. And the king said: "Bring him to me. I

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْنِي بِهِ ۚ

quiero destinarlo exclusivamente para mi servicio. Y cuando hubo hablado con él [acerca del sueño], le dijo: Por cierto que desde hoy gozas de jerarquía y confiabilidad.

will choose him (to serve) to my person.” Then when he spoke to him, he said: “Indeed, this day, you are in our presence, established, trusted.”

أَسْتَخْلَصَهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أُمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. Dijo [José]: Nombradme administrador de los almacenes [de semillas] del país, que yo en verdad soy un guardián conocedor.

55. He (Joseph) said: “Appoint me over the treasures of the land. I will indeed be guardian (over them) with knowledge.”

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ
الْأَرْضِ ۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Así [agraciamos y] afianzamos a José en la tierra [de Egipto], para que habitara donde quisiera. Así es como concedemos Nuestra misericordia a quien Nos place, y no dejamos que se pierda la recompensa de los benefactores [en esta vida].

56. And thus did We establish Joseph in the land, to take possession therein, as where he wished. We bestow of Our mercy on whom We will. And We do not cause to be lost, the reward of those who do good.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ
يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن
نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y la recompensa de la otra vida para los creyentes piadosos será mejor aún.

57. And the reward of the Hereafter is better for those who believed and used to fear (Allah).

وَلَا جُرْ إِلَّا خَيْرَةٌ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y llegaron los hermanos de José [a

58. And Joseph's brothers came, and

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا

Egipto en busca de provisiones] y se presentaron ante él, quien les reconoció, pero ellos no le reconocieron.

they entered before him. So he recognized them, and they did not know him.

عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y cuando les hubo abastecido les dijo: Traedme vuestro hermano paterno. ¿No veis que cumplo con la medida justa y soy el mejor de los anfitriones?

59. And when he had furnished them with their provisions, he said: "Bring to me a brother of yours from your father. Do you not see that I give full measure, and I am the best of the hosts."

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ قَالَ
اَتْتُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ
أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. Y si no me lo traéis, no obtendréis más provisiones de mi parte, ni recibiréis mi hospitalidad.

60. "So if you do not bring him to me, then there shall be no measure (of provisions) for you with me, nor shall you come near me."

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ
لَّكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

61. Dijeron: Se lo pediremos a su padre, por cierto que lo haremos.

61. They said: "We shall try to get permission for him from his father, and indeed we shall do that."

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Y dijo a sus jóvenes [sirvientes]: Poned [el valor que pagaron por] su mercancía en sus alforjas, para que lo reconozcan cuando retornen con su gente

62. And He (Joseph) said to his servants: "Place their merchandise back in their saddlebags, so they might recognize it when they return to their people, thus they

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا
بِضْعَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى
أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

y así vuelvan [ante nosotros].

may come back.”



63. Y cuando regresaron ante su padre dijeron: ¡Oh, padre! Se nos ha negado el grano [para la próxima vez], envía pues, a nuestro hermano con nosotros y así recibiremos la medida, y sabe que ciertamente le cuidaremos.

63. Then when they returned to their father, they said: “O our father, the measure (provisions) is denied to us, so send with us our brother, that we may get the measure, and indeed, we will be his guardians.”

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا
يَتَابَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ
فَارْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ
وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٣﴾

64. Dijo [Jacob]: ¿Acaso os lo confiaré, como antes os confié a su hermano [José]? Y Allah es el mejor de los custodios, y el más Misericordioso.

64. He (father) said: “Should I trust you with regard to him except as I trusted you with regard to his brother before. But Allah is best at guarding, and He is the Most Merciful of those who show mercy.”

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا
كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ
مِن قَبْلُ ۖ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٤﴾

65. Y cuando abrieron sus alforjas encontraron que se les había devuelto [el valor de] su mercancía; dijeron: ¡Oh, Padre! ¿Qué más queremos? Nos ha sido devuelta [la paga que hicimos por] la mercadería,

65. And when they opened their belongings, they found that their merchandise had been returned to them. They said: “O our father, what can we ask. Here is our merchandise returned to us. And we shall get provision for our

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا
بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا
يَتَابَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ
بِضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَتَزِدَادُ
كَيْلَ بَعِيرٍ ۖ ذَٰلِكَ كَيْلٌ

aprovisionaremos a nuestra gente, cuidaremos a nuestro hermano, y sólo añadiremos una carga más al camello [con nuestro hermano]; será una carga ligera.

family, and we shall guard our brother, and we shall have the extra measure of a camel (load). That should be such an easy load.”

يَسِيرٌ ﴿١٥﴾

66. [Dijo Jacob:] No lo enviaré con vosotros hasta que me juréis por Allah que lo traeréis de regreso, a menos que la muerte os lo impida. Cuando hubieron tomado el compromiso, dijo: ¡Qué Allah atestigüe lo que decimos!

66. He (father) said: “Never will I send him with you until you give me a solemn oath in (the name of) Allah that you will bring him back to me, unless that you are surrounded.” Then when they gave him their solemn oath, he said: “Allah is a Trustee over what we say.”

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتَنِي بِهِ إِلَّا أَن تُحَاطَ بِكُمْ ۖ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

67. Dijo: ¡Oh, hijos míos! No entréis por una sola puerta, sino hacedlo por puertas diferentes [pues temo que os alcance el mal de ojo por envidia a vuestro hermoso aspecto], y sabed que no puedo hacer nada contra el designio de Allah, pues ciertamente Él es Quien decreta todos los asuntos. A Él me

67. And he said: “O my sons, do not enter from one gate, but enter from different gates. And I can not avail you against (the decree of) Allah at all. The decision is not but for Allah. Upon Him do I put my trust, and upon Him let all the trusting put their trust.”

وَقَالَ يَبْنَىٰ لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ۚ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

encomiendo, y que también lo hagan quiénes en Él confían.

68. Y entraron por donde les ordenara su padre, pero esto no le habría servido de nada contra el designio de Allah, pues sólo era una prevención que Jacob había tomado [para sus hijos]. Él tenía sabiduría por todo el conocimiento que le habíamos concedido, pero la mayoría de la gente lo ignoran.

69. Y cuando se presentaron ante José [éste los honró y] llevó aparte a su hermano [Benjamín], y le dijo: Por cierto que yo soy tu hermano; no te apenes por lo que ellos hicieron [conmigo].

70. Y cuando los hubo aprovisionado, puso la copa [del rey] en el saco de su hermano, luego llamó un pregonero: ¡Oh, caravaneros!

68. And when they entered from where their father had ordered them, it did not avail them against (the will of) Allah in anything (at all), except (it was) a need in Jacob's soul which he thus discharged. And indeed, he was possessor of knowledge because of what We had taught him, but most of mankind do not know.

69. And when they entered before Joseph, he took his brother to himself, he said: "Indeed, I am your brother, so do not despair for what they used to do."

70. Then when he had furnished them with their provisions, he put the drinking-cup in his brother's saddlebag. Then called out an announcer: "O

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَىٰ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَتْهَا آلَ عِيرٍ إِنَّكُمْ لَسَرِقُونَ ﴿٧٠﴾

Ciertamente sois unos ladrones.

you caravan, surely you are thieves.”

71. Dijeron [los hermanos de José] dirigiéndose a ellos: ¿Qué es lo que habéis perdido?

71. They said while turning to them: “What is it you have lost.”

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron: Perdimos la copa del rey. A quien la encuentre le daremos la carga de un camello [de recompensa], y yo lo garantizo [dijo el pregonero].

72. They said: “We have lost the king’s goblet, and whoever brings it back (shall have) a camel load (of provisions), and I (said Joseph) guarantee for it.”

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. ¡Por Allah! Bien sabéis que no vinimos a corromper en la tierra [de Egipto], ni somos ladrones.

73. They said: “By Allah, certainly you know that we did not come to make corruption in the land, and we are no thieves.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Le dijeron: ¿Cuál será entonces el castigo, si mentís?

74. They said: “Then what is the penalty for it, if you are liars.”

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

75. [Respondieron:] El castigo de aquel a quien se le encontrase [la copa] en su alforja será quedarse aquí como cautivo. [Les dijeron:] ¡Sí!, pues así es como castigamos a los inicuos.

75. They said: “Its penalty should be that he, in whose bag it (the goblet) is found, so he is the penalty for it. Thus do we recompense the wrongdoers.”

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Empezaron por las alforjas de ellos antes que por la de su hermano [Benjamín]. Así le inspiramos a José que hiciera. Y no habría podido quedarse con su hermano [de otra forma], pues así era la ley del rey, y Allah así lo quiso. Elevamos en grados a quien queremos [a través del conocimiento y la fe]; y sabed por encima de todo sabio está el Omnisciente.

76. Then he (Joseph) began (the search) with their bags before his brother's bag, then he brought it out of his brother's bag. Thus did We plan for Joseph. He could not have taken his brother by the law of the king, except that Allah willed (it). We raise by degrees whom We will. And over all those endowed with knowledge is the All-Knowing (Allah).

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ
أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ
أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّنْ
نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Dijeron [los hermanos]: Si él robó, ya un hermano suyo había robado antes [pretendiendo excusarse pues Benjamín era su hermano de padre y madre]; pero José se contuvo y no les respondió nada, y dijo para sí: Vosotros estáis en peor situación, y Allah bien sabe que lo que decís es una mentira.

77. They said: "If he steals, so indeed, a brother of his did steal before. But Joseph kept his secret to himself and did not reveal it to them. He said (within himself): "You are in a worse plight." and Allah knows best that which you assert.

﴿ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ
أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا
يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ
مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَصِفُونَ ﴾ ﴿٧٧﴾

78. Dijeron: ¡Oh, administrador! Él

78. They said: "O ruler of the land,

قَالُوا يَتَّيْمًا الْغَزِيرُ إِنَّ لَهُ أَبًا

tiene un padre muy anciano, quédate con uno de nosotros en su lugar; por cierto vemos que eres un hombre de bien.

indeed, he has a father, an age-stricken man. So take one of us in his place. Indeed, we see you of those who do kindness.”

شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا
مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Dijo: ¡Allah nos libre de castigar a otro que no sea el culpable, a quien le encontramos nuestra copa en su poder! Si así lo hiciésemos seríamos injustos.

79. He said: “(I seek) refuge in Allah, that we should take any except him with whom we found our property, then indeed, we should be wrongdoers.”

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا
مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۖ إِنَّا
إِذَا لَظَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Pero cuando se desesperaron, se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: ¿No sabéis que vuestro padre os hizo jurar por Allah [que retornaríais con Benjamín], pues ya antes habíais obrado mal con José? No me moveré de esta tierra hasta que mi padre lo autorice, o Allah decrete [que retorne solo o con mi hermano], y Él es el mejor de los jueces.

80. So when they had despaired of him, they conferred together in private. The eldest of them said: “Do you not know that your father has taken from you an oath by Allah. And before that which you failed in (regard to) Joseph. So I shall never leave (this) land until my father permits me, or Allah judges for me. And He is the best of the Judges.”

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا
نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي
يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ
حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ
اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Volved ante vuestro padre y decidle: ¡Oh, padre! En realidad tu hijo ha

81. “Return to your father and say: “O our father, indeed your son has stolen. And we do

أَرْجِعُوكَ إِلَى أَبِيكُمْ فَقُولُوا
يَتَابَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ

robado, y sólo atestiguamos lo que sabemos, y no tenemos acceso a lo oculto [para saber si realmente lo hizo o no].

not testify except to that which we know, and we are not guardians of the unseen.”

وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ



82. Y pregunta en la ciudad donde estuvimos y a la caravana con la cual vinimos, pues nosotros decimos la verdad.

82. “And ask (the people of) the township, that (town) wherein we were, and that caravan in which we returned. And indeed, we are truthful.”

وَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا
فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ



83. Dijo [Jacob]: Vosotros sois quienes sugeristeis hacer todo esto. Tendré paciencia; es posible que Allah me los devuelva todos, Él es Omnisciente, Sabio.

83. He (Jacob) said: “But your own selves have enticed you to something. So (for me is) patience in grace. May be that Allah will bring them to me all together. Indeed, it is He who is All-Knowing, All-Wise.”

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ



84. Y [le recordó el dolor por su hijo perdido y] se apartó de ellos, y dijo: ¡Oh, qué pena siento por José! Y perdió la vista por la tristeza, mientras contenía su sufrimiento.

84. And he turned away from them and said: “Alas, my grief for Joseph.” And his eyes whitened with sadness, so he was choked trying to suppress his grief.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَتَّأَفَى
عَلَى يُوسُفَ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ
مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ



85. Dijeron [sus hijos]: ¡Por Allah! No

85. They said: “By Allah, you will

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُوا تَذَكُرُ

dejarás de recordar a José hasta consumirte o perecer.

continue remembering Joseph until you become one whose health is ruined or you become of those who perish.”

يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. Dijo [Jacob]: Ciertamente invoco a Allah con mi lamento y mi dolor, y sé de Allah lo que no sabéis [que el sueño de José en su niñez se cumpliría y me reuniría con él].

86. He said: “I only complain of my grief and my sorrow to Allah, and I know from Allah that which you do not know.”

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي
إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¡Oh, hijos míos! Id y averiguad sobre José y su hermano, y no desesperéis de la misericordia de Allah, pues no desesperan de la misericordia de Allah sino los incrédulos.

87. “O my sons, go and enquire about Joseph and his brother, and do not despair of the mercy of Allah. Certainly, no one despairs of the mercy of Allah, except the people who disbelieve.”

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ
يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْيَسُوا
مِنْ رَّوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيَسُ
مِنْ رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

88. Y cuando se presentaron ante él [ante su hermano José] le dijeron: ¡Oh, administrador! Hemos sido alcanzados por la desgracia [de la sequía], nosotros y nuestra familia, y trajimos una

88. Then, when they entered (back) to him (Joseph), they said: “O ruler, distress has struck us and our family, and we have come with meager merchandise. So give us in full measure (of provisions) and be

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا
الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ
وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَلَةٍ
فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا ۖ إِنَّ اللَّهَ تَجَزَّى

mercadería de escaso valor, danos la justa medida y sé caritativo con nosotros; ciertamente Allah recompensa a los generosos.

charitable towards us. Indeed, Allah rewards those who are charitable.”

الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. Dijo [José]: ¿Acaso no sabéis lo que hicisteis con José y su hermano, inducidos por la ignorancia [cuando erais jóvenes]?

89. He said: “Do you know what you did with Joseph and his brother, when you were ignorant.”

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ
يُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ
جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Dijeron [sorprendidos]: ¿Es que tú eres José? Respondió: Yo soy José y éste, [Benjamín], es mi hermano [de padre y madre], y Allah nos agració a los dos [con la fe]. Quienes teman [Su castigo] y sean pacientes [ante las adversidades] sepan que Allah no dejará de recompensar a los benefactores.

90. They said: “Are you indeed Joseph.” He said: “I am Joseph and this is my brother. Allah has surely been gracious to us. Indeed, He who fears (Allah) and remains patient, then surely, Allah does not (allow to go to) waste the reward of those who do good.”

قَالُوا أَأِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ ۚ
قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي
قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا ۚ إِنَّهُ
مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ
لَا يُضِيعُ أَجْرَ

الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Dijeron: ¿Por Allah! Él te prefirió sobre nosotros, y ciertamente fuimos unos pecadores.

91. They said: “By Allah, certainly Allah has preferred you above us, and we indeed have been sinners.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ
عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا
لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. Dijo [José]: No seréis censurados en nada hoy; Allah os perdonará, y Él es el más Misericordioso.

92. He said: "No reproach on you this day. May Allah forgive you, and He is the Most Merciful of those who show mercy."

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ
يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ ﴿١٢﴾

93. Id con esta camisa mía y arrojadla sobre el rostro de mi padre, que así recuperará la vista; luego traedme a toda vuestra familia.

93. "Go with this shirt of mine, then lay it on the face of my father, he will become seeing. And come to me with your family, all together."

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا
فَالْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ
بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

94. Cuando partió la caravana [de Egipto a Palestina], les dijo su padre [a sus nietos y a quienes estaban junto a él]: ¡En verdad, siento el aroma de José! Aunque penséis que desvarío.

94. And when the caravan departed, their father said: "I do indeed feel the smell of Joseph, if you think me not that I am doting."

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ
أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ
يُوسُفَ ۖ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ
﴿١٤﴾

95. Dijeron: ¡Por Allah! Ciertamente sigues en tu antiguo error.

95. They said: "By Allah, you indeed are in your old error."

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي
ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿١٥﴾

96. Y cuando llegaron, le arrojaron [la camisa] sobre su rostro y recuperó la vista. Y exclamó [Jacob]: ¿No os dije que sabía de Allah lo que vosotros ignoráis?

96. Then, when the bearer of good news came, he laid it on his face and his sight was restored. He said: "Did I not say to you, that I know from Allah that which you do not

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ
عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا

know.”

تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

97. Dijeron: ¡Oh, padre! Pide a Allah el perdón de nuestros pecados; ciertamente hemos sido pecadores.

97. They said: “O our father, ask forgiveness for us of our sins, indeed we have been sinners.”

قَالُوا يَتَّابَانَا أَسْتَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿١٧﴾

98. Respondió: Pediré a mi Señor que os perdone; ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

98. He said: “Soon I shall ask forgiveness for you of my Lord. Indeed, it is He who is the Oft-Forgiving, the Most Merciful.”

قَالَ سَوْفَ أُسْتَغْفِرُ لَكُمْ
رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

99. Y cuando se presentaron [todos] ante José, estrechó a sus padres y dijo: Ingresad en Egipto [donde estaréis] seguros, si Allah quiere.

99. Then, when they entered before Joseph, he took his parents to himself, and said: “Enter you in Egypt, if Allah wills, safely.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ ﴿١٩﴾

100. Hizo sentar a sus padres en el trono y todos [tanto sus padres como sus hermanos] hicieron una reverencia ante él, quien dijo: ¡Oh, padre mío! Esta es la interpretación del sueño que tuve antes [cuando era niño]; por cierto que mi Señor hizo que se cumpliera, y me agradó

100. And he raised his parents on the throne and they fell down before him prostrate, and he said: “O my father, this is the interpretation of my dream of before. Indeed, My Lord has made it come true. And He was certainly kind to me, when He took me out of the prison, and has

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ
وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ
يَتَابَتْ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ
مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ
أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ
بِكُم مِّنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ

haciéndome salir de la cárcel, y también al traeros ante mí del desierto después que Satanás había sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. Ciertamente mi Señor es Sutil con quien quiere [agraciándolo], y Él es Omnisciente, Sabio.

brought you from bedouin life after that Satan had sown enmity between me and my brothers. Certainly, my Lord is Most Courteous to whom He wills. Indeed, it is He who is the All-Knowing, the All Wise.”

نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. ¡Oh, Señor mío! Tú me has concedido el poder, y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y la Tierra ! Tú eres mi Protector en esta vida y en la otra, hazme morir sometido a Ti, y reúneme [en la otra vida] con los justos.

101. “My Lord, You have indeed bestowed on me of the sovereignty, and taught me of the interpretation of dreams. Creator of the heavens and the earth. You are my protecting Guardian in this world and the Hereafter. Cause me to die as Muslim, and join me to the righteous.”

﴿١٠١﴾ رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Esto es parte de las historias de lo oculto que te revelamos [¡Oh, Muhammad!]. Tú no estabas presente cuando [los hermanos de José] planearon [eliminarlo] y se complotaron.

102. That is from the news of the unseen that We reveal to you (Muhammad). And you were not with them when they agreed on their affair while they were plotting.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

103. La mayoría de los hombres, aunque te esfuerces [para que crean], no serán creyentes.

103. And most of mankind will not become believers, even if you desire it eagerly.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Tú no les pides remuneración alguna para exhortarles. Ciertamente éste es un Mensaje para la humanidad.

104. And you do not ask them for it any payment. This is not but a reminder for the worlds.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۗ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la Tierra [que evidencian el poder del Creador]! Pasan frente a ellos, pero se apartan [y no reflexionan].

105. And how many of the signs are in the heavens and the earth they pass over. Yet they turn (their faces) away from them.

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

106. La mayoría de los hombres no creen en Allah sin atribuirle copartícipes.

106. And most of them do not believe in Allah except that they attribute partners (unto Him).

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

107. ¿Acaso [estos idólatras] se sienten a salvo de ser alcanzados por el castigo de Allah, o que les llegue la Hora [del Juicio] de improviso, sin advertirlo?

107. Then do they feel secure, that there will (not) come to them an overwhelming of the punishment of Allah, or that the Hour will (not) come upon them suddenly, while they do not perceive.

أَفَأَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles [a los hombres ¡Oh,

108. Say: (O Muhammad): "This is

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَىٰ

Muhammad!]: Éste es mi sendero, tanto yo como quienes me siguen exhortamos [a creer y a adorar] a Allah con conocimiento [y certeza]. ¡Glorificado sea Allah! Por cierto que no me cuento entre los idólatras.

my Way. I do invite unto Allah with sure insight, I and whosoever follows me. And Glorified be Allah. And I am not of those who associate (with Allah).”

اللَّهُ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي ۖ وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٨﴾

109. No hemos enviado antes de ti sino a hombres a quienes les transmitíamos Nuestra revelación, [y fueron elegidos] de entre los habitantes de las ciudades. ¿Acaso no transitaron por la Tierra y observaron cómo fue el final de sus antecesores? Por cierto que la morada de la otra vida será mejor para los piadosos. ¿Es que no razonáis?

109. And We have not sent before you (as messengers) except men to whom We revealed from among the people of townships. Have they not then traveled in the land and observed how was the end of those who were before them. And surely, the abode of the Hereafter is the best for those who fear (Allah). Do you not then understand.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۖ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٩﴾

110. [Allah postergó Su castigo] Hasta que, cuando los Mensajeros se resignaron y tuvieron la certeza de que les desmentirían radicalmente, les llegó

110. Until, when the messengers despaired, and thought that they had been denied, (then) came to them Our help. So We saved, whomever We willed.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ

Nuestro socorro y salvamos a quien quisimos. Es imposible evitar Nuestro castigo [cuando con él azotamos] a los pecadores.

And Our wrath can not be averted from the people who are criminals.

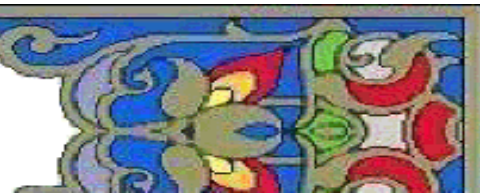
الْقَوْمِ الْمَجْرِمِينَ ﴿١١﴾

111. Por cierto que en las historias [de los Profetas] hay un motivo de reflexión para los dotados de sano juicio. No es [el Corán] un relato inventado sino una confirmación de lo revelado anteriormente, y es una explicación detallada de todas las cosas, guía y misericordia para los creyentes.

111. Indeed, in their stories, there is a lesson for men of understanding. It (the Quran) is not a forged statement but a confirmation of what was before it, and a detailed explanation of every thing, and a guidance, and a mercy for the people who believe.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ
عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۚ مَا كَانَ
حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِنْ
تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾





El Trueno

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'.
Éstos son los preceptos
innegables del Libro
[el Corán] que te fue
revelado por tu Señor,
pero la mayoría de los
hombres no creen.

2. Allah es Quien
elevó los cielos sin
columnas, luego se
estableció sobre el
Trono; sometió al Sol
y a la Luna haciendo
que cada uno recorra
[su órbita] por un
plazo prefijado; Él
decreta todos los
asuntos y explica
detalladamente Sus
preceptos para que
tengáis certeza de que
ante Él compareceréis.

3. Él fue quien
extendió la tierra,

ArRaad

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Mim. Ra.
These are the verses of
the Book. And that
which has been
revealed to you from
your Lord is the
truth, but most of the
people do not believe.

2. Allah is He who
raised the heavens
without (any) pillars
that you can see, then
He established upon
the Throne. And He
has subjected the sun
and the moon. Each
running for a term
appointed. He arranges
matter. He details the
revelations, that you
may believe with
certainty in the meeting
with your Lord.

3. And He it is
who spread the earth,

الرَّعَدُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ
وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ
بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ
رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ

dispuso en ella firmes montañas y ríos, a cada variedad de frutos creó de a pares, y hace que la noche suceda al día. Ciertamente en esto hay señales para quienes recapacitan.

and placed therein firm mountains and flowing streams. And of every kind of fruits, He has made in them two pairs. He covers the night with the day. Indeed, in these are sure signs for a people who reflect.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا
وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا
زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلُ
النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢﴾

4. Y en la Tierra hay regiones colindantes cuyos terrenos son variados, en ellos hay huertos de vides, cultivos de cereales, palmeras de un solo tronco o de varios; todo es regado por una misma agua, algunas dispuso que tuvieran mejor sabor que otras; ciertamente en esto hay signos [de Nuestro poder] para quienes reflexionan.

4. And in the earth are neighboring tracts, and gardens of grapevines, and crop, and date palms, some growing in clusters from one root, and others alone on one root, which are watered with one water. And We have made to excel some of them over others in (quality of) fruits. Indeed, in these are sure signs for a people who understand.

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ
مُّتَجَابِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِّنْ
أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ
وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ
وَاحِدٍ وَنُفْضِلُ بَعْضَهَا
عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

5. Si te asombras [¡Oh, Muhammad! de estos signos], pues más asombroso es lo que dicen [los incrédulos]: ¿Acaso cuando seamos reducidos a polvo se nos resucitará? Éstos son quienes no creen en su Señor, ellos

5. And if you (O Muhammad) wonder, then wondrous is their saying: "When we are dust, shall we indeed be (raised) in a new creation." They are those who disbelieved in their Lord, and they shall have shackles

وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ
أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا أَءِنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ۚ

serán arriados con argollas en sus cuellos [al castigo], y serán los moradores del Infierno, donde sufrirán eternamente.

upon their necks. And they are the dwellers of the Fire, wherein they will abide forever.

وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

6. Te piden que hagas que se les adelante el castigo en vez de pedirte ser agraciados por la misericordia divina, siendo que antes de ellos otros pueblos semejantes [en su incredulidad] fueron castigos. Por cierto que tu Señor es Quien perdona a los hombres a pesar de sus iniquidades; y también es severo en el castigo.

6. And they ask you to hasten the evil before the good, while indeed exemplary (punishments) have occurred before them. And indeed, your Lord is full of forgiveness for mankind despite their wrongdoing. And indeed, your Lord is (also) severe in retribution.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۚ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

7. Dicen los incrédulos: ¿Por qué no desciende sobre él una señal de su Señor [que evidencie que dice la verdad]? Diles [¡Oh, Muhammad!] que tú sólo eres un amonestador, y para cada pueblo hemos enviado un [Profeta como] guía.

7. And those who disbelieve say: “Why is not sent down upon him a sign from his Lord.” You are only a warner, and for every people there is a guide.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

8. Allah bien sabe qué se está gestando en

8. Allah knows what every female carries

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ

el vientre de todas las hembras, y si completará el ciclo de gestación o no, y Él asignó a todas las cosas su justa medida.

and by how much the wombs fall short (of their time) and what they may exceed. And everything with Him is in (due) proportion.

أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ
وَمَا تَزْدَادُ^ط وَكُلُّ شَيْءٍ
عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

9. Él conoce lo oculto y manifiesto, es Grande y Sublime.

9. All Knower of the unseen and the seen, the Most Great, the High Exalted.

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

10. Es igual que digáis algo en secreto o en público, y que os ocultéis de noche o os mostréis de día.

10. It is the same (to Him) whether any one of you conceal his speech, or any one openly declare it, and whether one who is hidden by night or goes forth freely by day.

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسْرَ الْقَوْلَ
وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ
مُسْتَخْفٍ بِالَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

11. El hombre tiene [Ángeles] custodios por delante y por detrás, que lo protegen por orden de Allah. Sabed que Allah no cambia las gracias que concedió a un pueblo, mientras ellos no cambien lo que hay en sí mismos [eligiendo la incredulidad]. Y si Allah decreta el mal para un pueblo, no existe nada que lo pueda impedir, y no tendrán fuera de Él

11. For him (each person), there are (angels) in succession, before him and behind him, they guard him by the command of Allah. Indeed, Allah does not change the condition of a people until they change that which is in themselves. And when Allah intends to a people something ill, no one can avert it, nor do they have besides Him any defender.

لَهُ مُعَقِّبَتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ
أَمْرِ اللَّهِ^ط إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا
بِأَنْفُسِهِمْ^ط وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ^ج
وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

protector alguno.

12. Él es Quien os hace que el relámpago sea motivo de temor y anhelo [de las lluvias], y Él forma las pesadas nubes.

13. El trueno Le glorifica con su alabanza, así como los Ángeles por temor a Él. Envía los rayos, y fulmina con ellos a quien quiere, sin embargo [los incrédulos] discuten acerca de Allah. Ciertamente Él es severo en el castigo.

14. Él es a Quien se debe invocar; y aquellos [ídolos] que invocan [los incrédulos] en vez de Allah no podrán responder sus súplicas, es como quien extiende sus manos [frente a un pozo profundo de agua] creyendo que ésta vendrá a su boca, pero esto es imposible. Y las súplicas de los incrédulos [a sus ídolos] son en vano.

12. He it is who shows you the lightning as a fear and a hope, and He raises the heavy clouds.

13. And the thunder glorifies His praise and (so do) the angels from fear of Him. And He sends the thunderbolts then therewith He strikes whom He wills, while they dispute about Allah, and He is severe in assault.

14. For Him is the supplication of truth. And those they call upon besides Him do not respond to them a thing, except as one who stretches forth his hand toward water that it may come unto his mouth, and it will never reach it. And the prayers of the disbelievers is nothing but in error.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ
السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ
وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ
وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ
يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا
كَبْسٍ طَغَىٰ إِلَىٰ أَلْمَاءٍ
لِّيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ ۚ
وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

15. Y ante Allah se prosternan quienes están en los cielos y la Tierra voluntariamente o por la fuerza, y también lo hacen las sombras, por la mañana y por la tarde. **AsSajda**

15. And to Allah falls in prostration whoever is in the heavens and the earth, willingly and by compulsion, and (so do) their shadows in the morning and the evening. **AsSajda**

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَظِلُّهُم بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾

16. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: ¿Quién es el Señor de los cielos y la Tierra ? Y diles: Él es Allah. Pregúntales: ¿Es que tomáis en vez de Él [ídolos como] protectores que no pueden beneficiarse ni perjudicarse a sí mismos? Y también: ¿Acaso se pueden equiparar el ciego y el vidente? ¿O las tinieblas y la luz? ¿O es que aquello que Le atribuyen a Allah ha creado algo como lo hace Él, por lo que os confundisteis y creísteis que debíais adorarlo? Diles: Allah es Quien ha creado todas las cosas, y Él es Único, Victorioso.

16. Say (O Muhammad): “Who is the Lord of the heavens and the earth.” Say: “(It is) Allah.” Say: “Have you then taken other than Him as protectors. They have no power to benefit, nor to harm for themselves.” Say: “Can the blind man and the one who sees be deemed equals, or are the darkness and light equivalent.” Or do they assign to Allah partners who created the like of His creation so that the creation (of each) seemed alike to them. Say: “Allah is the Creator of all things, and He is the One, the Prevailing.”

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ ۚ قُلْ
أَفَاتُخَذْتُم مِّن دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ
تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ۚ أَمْ
جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا
كَخَلْقِهِ ۚ فَتَشَبَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ
ۚ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
الْوَحِيدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

17. Envía el agua del cielo, que corre por los valles acorde a la capacidad de los mismos, y en su torrente acarrea espuma en su superficie, igual que la espuma que sale de la fundición para fabricar las alhajas o los utensilios. Con ello Allah os expone un ejemplo para que sepáis diferenciar la verdad y lo falso: en cuanto a la espuma se desvanece rápidamente, y aquello que beneficia a los hombres permanece en la tierra [sin desvanecerse]; así es como Allah os expone los ejemplos.

17. He sends down water from the sky, so that valleys flow according to their measure, then the flood carries away the foam that mounts up to the surface. And (also) from that (ore) which they heat in the fire desiring ornaments or utensils, (rises) a foam like it. Thus does Allah (by parables) show forth truth and falsehood. Then, as for the foam, it passes away as scum upon the banks, while, as for that which is of use to mankind, it remains on the earth. Thus Allah sets forth parables.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَاَحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ
ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ
مِثْلُهُ ۚ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۚ فَاَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۗ وَاَمَّا مَا
يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي
الْاَرْضِ ۚ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْاَمْثَالَ



18. Quienes crean en su Señor obtendrán el Paraíso; y quienes no crean, sepan que aunque posean todo cuanto existe en la Tierra, o el doble aún, y lo ofrecieran como rescate [para salvarse del tormento], igualmente recibirán

18. For those who responded to (the call of) their Lord is the best (reward). And those who did not respond to Him, if indeed they had whatever is on the earth entirely, and with that the like thereof, they would

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ
الْحُسْنَى ۚ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ اَنَّ لَهُمْ
مَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَا فُتْدُوا بِهٖ ۚ اُولٰٓئِكَ

un terrible castigo, y su morada será el Infierno ¡Qué pésima morada!

(attempt to) ransom themselves thereby. Those will have the worst reckoning. And their refuge is Hell, and worst is the resting place.

لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso quien reconoce que lo que te reveló tu Señor es la Verdad es igual al ciego [de corazón]? Ciertamente lo recordarán sólo los dotados de intelecto,

19. Then is he who knows that what has been revealed unto you (O Muhammad) from your Lord is the truth, like him who is blind. They will only pay heed who are people of understanding.

۞ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. Aquellos que cumplen con el compromiso que asumieron y no lo quebrantan,

20. Those who fulfill the covenant of Allah and do not break the treaty.

الَّذِينَ يُوفُونَ بَعْدَ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

21. No rompen los lazos familiares que Allah ordenó respetar, temen a su Señor y Su terrible castigo.

21. And those who join that with which Allah has commanded to be joined, and fear their Lord, and dread the terrible reckoning.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِمْ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22. Aquellos que son perseverantes [en la adoración] anhelando el rostro de su Señor [y Su complacencia], practican la oración

22. And those who are patient, seeking the countenance of their Lord, and establish prayer, and spend of that which We have

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا

prescrita, hacen caridades con parte de lo que les hemos proveído, tanto en privado como en público, y si son maltratados responden con una buena actitud [sabiendo disculpar], éstos obtendrán como recompensa una hermosa morada,

provided them secretly and openly, and who ward off evil with good. Those shall have the ultimate abode.

وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ
عُقُبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. E ingresarán en los Jardines del Edén junto a quienes creyeron de sus padres, esposas y descendientes; y luego los Ángeles ingresarán ante ellos por todas las puertas,

23. Gardens of Eden which they shall enter, and (also) those who acted righteously from among their fathers, and their wives, and their offspring. And angels shall enter unto them from every gate.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ
صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ
وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ
يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ
﴿٢٣﴾

24. Y les dirán: ¡La paz sea sobre vosotros! En verdad fuisteis perseverantes [en la adoración]. ¡Qué hermosa es la recompensa de la morada eterna!

24. (Saying): "Peace be upon you for that you persevered in patience. And excellent is the final abode."

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ
فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

25. Y quienes quebrantan el compromiso que asumieron con Allah, rompen los lazos familiares que Allah

25. And those who break the covenant of Allah after firmly confirming it, and sever that which Allah has commanded that

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ

ordenó respetar y
corrompen en la
Tierra, serán
maldecidos y
merecerán la peor de
las moradas [el
Infierno].

it should be joined, and
spread corruption in
the land. Those are,
on them is the curse,
and for them is the
ill abode.

أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسَدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ
وَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

26. Por cierto que
Allah concede
abundante sustento a
quien Le place y se lo
restringe a quien
quiere; y [los
incrédulos] se
regocijan con la vida
mundanal. ¿Qué es la
vida mundanal
comparada con la
otra, sino un goce
ilusorio?

26. Allah increases the
provision for whom He
wills, and straitens (it
for whom He wills),
and they rejoice in
the life of the world.
While the life of the
world is not, as
compared with the
Hereafter, except (a
brief) enjoyment.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَعٌ ﴿٢٦﴾

27. Los incrédulos
dicen: ¿Por qué no se
le concede un milagro
de su Señor [y así
creeremos]? Diles
[¡Oh, Muhammad!]:
Ciertamente Allah
extravía a quien
quiere, y guía hacia Él
a quien se arrepiente
[y busca Su
complacencia].

27. And those who
disbelieve say: "Why is
not a sign sent down to
him (Muhammad)
from his Lord." Say:
"Indeed, Allah sends
astray whom He wills,
and guides unto
Himself whoever turns
to Him."

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ
قُلْ إِنِّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ
أَنْابَ ﴿٢٧﴾

28. Aquellos que
creen, sus corazones se
sosiegan con el
recuerdo de Allah.

28. Those who believe
and whose hearts find
satisfaction in the
remembrance of Allah.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ
قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ ۚ أَلَا

¿Acaso no es con el recuerdo de Allah que se sosiegan los corazones?

Behold, in the remembrance of Allah do hearts find satisfaction.

بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ



29. Quienes creen y obran rectamente serán los bienaventurados, y tendrán un hermoso destino.

29. Those who believe and do righteous deeds, joy is for them, and bliss (their) journey's end.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ

وَحُسْنُ مَقَابٍ ﴿٢٩﴾

30. Te hemos enviado a una comunidad que fue precedida por otras, para que les recitases lo que te hemos revelado y ellos no creyeron en el Clemente. Diles: Él es mi Señor; no hay otra divinidad salvo Allah, a Él me encomiendo y me remito en todos mis asuntos.

30. Thus have We sent you to a nation before which (other) nations have passed on, that you might recite unto them that which We have revealed to you, while they disbelieve in the Beneficent. Say: "He is my Lord, there is no god but Him. In Him I put my trust and to Him is my return."

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣٠﴾

31. Si existiera un libro revelado que pudiera mover las montañas, abrir la tierra, o hacer hablar a los muertos ése sería el Corán. Todos los asuntos dependen del decreto de Allah. Acaso no saben los creyentes que si Allah

31. And if indeed there was a Quran with which mountains could be moved, or the earth could be torn asunder by it, or the dead could be made to speak by it, (this Quran would have done so). But to Allah belongs the command entirely.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَى ۚ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ۚ أَفَلَمْ يَأْيَسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ

quisiera guiaría a todos los hombres. Y los incrédulos seguirán padeciendo calamidades que azotarán a su territorio y a sus alrededores por su incredulidad, hasta que les llegue el castigo con el que Allah les ha amenazado. Allah no quebrantará su promesa.

Do not those who believe despair that, if Allah had willed, He would have guided mankind, all of them. And will not cease to strike, those who disbelieve, a disaster for what they have done, or it (the disaster) will settle close to their homes, until the promise of Allah comes to pass. Indeed, Allah does not fail in (His) promise.

لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ
جَمِيعًا ۖ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا
قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّنْ
دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ ۚ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٦٧﴾

32. Por cierto que también se burlaron de los Mensajeros que te precedieron, pero les toleré por un tiempo y luego los aniquilé. ¡Qué terrible fue Mi castigo!

32. And indeed messengers (of Allah) were ridiculed before you, but I granted respite to those who disbelieved, then I seized them, so how (awful) was My punishment.

وَلَقَدْ اسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ
قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ ﴿٦٨﴾

33. Acaso Quien tiene presente lo que toda alma hace [se equipara con los ídolos]. Pero igualmente Le atribuyeron copartícipes a Allah. Diles: ¡Mencionad [a los copartícipes si es que existen! ¿Acaso

33. Then is He (Allah) who watches over every soul what it has earned (like any other). But they ascribe partners to Allah. Say: "Name them. Or you inform Him of that which He knows not on the earth, or is it

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ
نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۖ وَجَعَلُوا
لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ
تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
الْأَرْضِ أَمْ بِظَهْرِ مِّنَ الْقَوْلِ

creéis que vais a informarle de algo que existe en la Tierra y que Él no sepa, o sólo habláis sin sentido? [Satanás] Les hizo ver a los incrédulos la idolatría como algo bueno, y apartaron a los hombres del camino recto, y aquel a quien Allah extravía, nadie lo podrá guiar.

a show of words.” Nay, their plotting is made fair seeming to those who disbelieve, and they have been hindered from the path. And he whom Allah sends astray, then for him, there is not any guide.

بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ
السَّبِيلِ ۚ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿١٣﴾

34. Ellos serán castigados en esta vida, pero el tormento que les aguarda en la otra será aún más severo, y no tendrán quien los proteja de Allah.

34. For them is a punishment in the life of the world, and the punishment of the Hereafter is more severe. And they do not have against Allah any protector.

هُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا
هُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿١٤﴾

35. Os describimos el Paraíso que le fue prometido a los piadosos: En él corren los ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será eterna. Ésta será la recompensa de los temerosos de Allah; y el castigo de los incrédulos será el Infierno.

35. The example of the Garden, which the righteous have been promised, is beneath it rivers flow. Its fruit is eternal, and (so is) its shade. Such is the end of those who are righteous, and the disbelievers' end is the Fire.

﴿١٥﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۖ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا ۖ
وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿١٥﴾

36. Aquellos a quienes concedimos el Libro

36. And those to whom We have given the

وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ

[el Corán] se regocijan con lo que te fue revelado [¡Oh, Muhammad!]; y entre los aliados [incrédulos que se aunaron para combatir al Islam] hay quienes negaron algunas partes [del Corán]. Diles: Por cierto que me ha sido ordenado adorar a Allah y no atribuirle copartícipes; a Él me encomiendo y ante Él compareceré.

Book rejoice in that which is revealed to you. And among the factions are those who reject part of it. Say (O Muhammad): "I am only commanded that I worship Allah and not to join partners with Him. To Him I call, and unto Him is my return."

يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ^ط
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ^ج قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ
أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ^ح
إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٦٦﴾

37. Ciertamente te hemos revelado el Corán en idioma árabe. Y si tú sigues sus pasiones después de haberte llegado el conocimiento, no tendrás, fuera de Allah, ni defensor ni protector alguno.

37. And thus have We sent it (the Quran) down, a judgment of authority in Arabic. And if you were to follow their desires after that which has come to you of the knowledge, you will not have against Allah any protector, nor a defender.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا
عَرَبِيًّا^ح وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنْ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٦٧﴾

38. Hemos enviado a otros Mensajeros antes de ti, y les concedimos esposas e hijos, y no podía ningún Mensajero presentar un milagro salvo con el permiso de Allah, cada

38. And indeed We sent messengers before you, and We made for them wives and offspring. And it was not (given) to (any) messenger that he should bring a sign

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ
قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا
وَذُرِيَّةً^ح وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ
يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ^ط

Libro fue revelado en su momento prefijado.

except by the command of Allah. For every term there is a decree.

لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Allah anula o confirma [de Su Designio] lo que quiere. Él tiene en Su poder el Libro donde están registradas todas las cosas [la Tabla Protegida].

39. Allah eliminates what He wills, and establishes (what He wills), and with Him is the Mother of the Book.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ^ط
وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

40. [¡Oh, Muhammad!] Puede que te hagamos ver parte de lo que les tenemos reservado [a los incrédulos como castigo], o te hagamos morir antes de ello [pero ten la certeza que serán atormentados], ciertamente tú sólo debes transmitir el Mensaje, y ante Nosotros comparecerán.

40. And whether We show you (O Muhammad) part of what We have promised them, or We cause you to die, then upon you is only to convey (the message), and upon Us is the reckoning.

وَإِنْ مَا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا
عَلَيْكَ الْبَلَّغُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso no vieron que Nosotros decretamos que fueran perdiendo territorio a manos de los creyentes? Cuando Allah decide algo nadie lo puede

41. Do they not see that We are advancing in the land (in their control), diminishing it from its outlying borders. And Allah commands, there is none to put back His

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ
نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا^ج وَاللَّهُ
يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ^ج
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

impedir, y Él es rápido en ajustar cuentas.

command. And He is swift in calling to account.

42. Por cierto que anteriormente [los incrédulos] también se confabularon [contra los Mensajeros] pero Allah desbarató los planes de todos ellos, y Él bien sabe lo que cada alma se propone realizar; y ya sabrán los incrédulos quiénes merecerán la peor de las moradas [el Infierno].

42. And indeed, those who were before them did devise plots, but to Allah belongs the plan entirely. He knows what every soul earns. And the disbelievers will know for whom will be the final home.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا
تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۖ وَسَيَعْلَمُ
الْكُفْرُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ

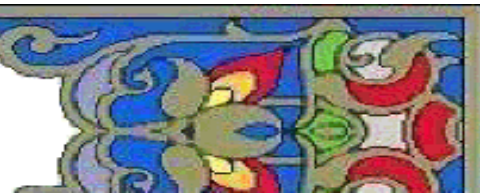


43. Y dicen los incrédulos: Tú [¡Oh, Muhammad!] no eres un Mensajero. Diles: Es suficiente Allah como testigo [de mi veracidad] entre vosotros y yo, y también [son testigos de ello] quienes tienen conocimiento sobre los Libros revelados anteriormente [la Torá y el Evangelio].

43. And those who disbelieve say: "You are not a Messenger." Say (O Muhammad): "Sufficient is Allah as a witness between me and you, and those with whom is the knowledge of the Book."

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَسْتَ مُرْسَلًا ۖ قُلْ كَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ





Abraham

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'.
Éste es el Libro que te
hemos revelado para
que saques a los
hombres de las
tinieblas a la luz, por
la voluntad de tu
Señor, y les guíes hacia
el sendero de Allah,
Poderoso, Loable.

2. A Allah pertenece
cuanto existe en los
cielos y la Tierra. ¡Ya
verán los incrédulos el
terrible castigo que les
aguarda [el Día del
Juicio]!

3. Por cierto que
quienes prefieren la
vida mundanal a la
otra y desvían a los
hombres del sendero
de Allah, tratando de
modificarlo, están en

Ibrahim

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Ra. (This
is) a Book which We
have revealed to you
(Muhammad) that you
might bring mankind
out from darknesses
into the light, by the
permission of their
Lord, to the path of
the All Mighty, the
Owner of Praise.

2. Allah it is, to
whom belongs all that
is in the heavens and
all that is on the
earth. And woe unto
the disbelievers from
severe punishment.

3. Those who love the
life of this world
over the Hereafter, and
hinder (people) from
the path of Allah
and seek therein
crookedness, such are

إِبْرَاهِيمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ كِتَبٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ
لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ
رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ
وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۖ أُولَٰئِكَ فِي

un profundo extravío.

in error, far away.

ضَلَّلَ بَعِيدٍ ﴿٢﴾

4. Todos los Mensajeros que enviamos hablaban el idioma de su pueblo para transmitirles claramente el Mensaje. Pero sabed que Allah extravía a quien Le place y guía a quien quiere; ciertamente Él es Poderoso, Sabio.

4. And We have not sent any messenger except in the language of his people, that he might state (the message) clearly for them. Then Allah sends astray whom He wills, and guides whom He wills. And He is the All Mighty, the All Wise.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا
بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ
فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

5. Enviamos a Moisés con Nuestros signos [al Faraón y su pueblo, y le dijimos:] Saca a tu pueblo de las tinieblas a la luz, y recuérdales que Allah, por Su poder, puede agradecerles o castigarles. Por cierto que en ello [la historia de Moisés] hay signos para quien es perseverante y agradecido.

5. And indeed We sent Moses with Our signs, (saying) that: "Bring out your people from darkneses into light. And remind them of the days of Allah." Certainly, in that are sure signs for each steadfast, thankful.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى
بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ ۚ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

6. Recordad la gracia de Allah para con vosotros, cuando os salvó de las huestes del Faraón, quienes os sometían a crueles castigos, degollaban a

6. And when Moses said to his people: "Remember Allah's favor upon you when He saved you from Pharaoh's people who were afflicting you

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ
أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ
ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ

vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres. Y por cierto que en esto había una dura prueba de vuestro Señor para vosotros.

with dreadful torment, and were slaughtering your sons and letting your women live. And in that was for you a tremendous trial from your Lord.”

سُوءَ الْعَذَابِ وَيَذْحِثُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُمْ
بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

7. Vuestro Señor os hace saber que si Le agradecéis, Él incrementará vuestro sustento; y sabed que si sois desagradecidos Su castigo será severo.

7. And when your Lord proclaimed: “If you are grateful, I will surely increase you (in favor), and if you deny, indeed, My punishment is severe.”

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن
شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن
كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ
﴿٧﴾

8. Dijo Moisés: Si vosotros y todos los que habitan en la Tierra no creéis, sabed que Allah es Opulento [y prescinde de todas las criaturas], Loable.

8. And Moses said: “If you disbelieve, you and whoever is on the earth together, then certainly, Allah is indeed Self Sufficient, Owner of all Praise.”

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9. ¿Acaso no os fue relatado lo que le aconteció a vuestros predecesores, al pueblo de Noé, ‘Âd, Zamûd, y a todos aquellos que les sucedieron y que sólo Allah conoce? Cuando sus Mensajeros se presentaron ante ellos, se mordieron los dedos del odio [que sentían

9. Has there not reached you the news of those before you, the people of Noah, and Aad, and Thamud, and those after them. None knows them but Allah. To them came their messengers with clear proofs, but they thrust their hands into their mouths, and said: “Indeed, we disbelieve

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَتَمُودَ ۚ وَالَّذِينَ مِن
بَعْدِهِمْ ۚ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ ۚ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ

por ellos] y les dijeron: Nosotros no creemos en el Mensaje que habéis traído, y por cierto que tenemos una profunda duda sobre aquello a lo que nos convocáis.

in that with which you have been sent, and indeed we are in grave doubt of that to which you invite us.”

وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

10. Sus Mensajeros les respondieron: ¿Acaso tenéis duda acerca de Allah, creador de los cielos y la Tierra? Ciertamente Él os convoca [a Su adoración] para que así os sean perdonados vuestros pecados y se os permita vivir hasta el plazo que se os ha prefijado. Dijeron: Por cierto que sois seres humanos igual que nosotros y sólo queréis apartarnos de lo que adoraron nuestros padres; presentad pues una evidencia [que corrobore lo que decís, si sois veraces].

10. Their messengers said: “Can there be any doubt about Allah, the Creator of the heavens and the earth. He calls you that He may forgive you of your sins and give you respite for a term appointed.” They said: “You are not but mortals like us. You wish to turn us away from what our fathers used to worship. Then bring to us a clear authority.”

﴿١٠﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَتْ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُّونَا بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

11. Sus Mensajeros les dijeron: Somos seres humanos como vosotros, pero Allah agracia [con la profecía] a quien

11. Their messengers said to them: “We are not but mortals like yourselves, but Allah bestows favor upon whom He wills of

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ

quiere de Sus siervos, y sabed que sólo nos es posible presentaros un milagro si Allah así lo quiere; y es a Allah que los creyentes deben encomendarse.

His slaves. And it is not ours that we bring you an authority, except by the permission of Allah. And upon Allah let those who believe put their trust."

عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَتْ لَنَا أَنْ
نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Ciertamente nosotros nos encomendamos a Allah, pues Él nos ha guiado por Su sendero [recto], y seremos pacientes ante vuestras hostilidades; y es a Allah que deben encomendarse quienes en Él confían.

12. "And what is it with us that we should not put our trust upon Allah, and indeed He has guided us our ways. And we shall certainly bear with patience of what hurt you may cause us. And upon Allah let those who trust put their trust."

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى
اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا ۚ
وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَى مَا
ءَاذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

13. Y los incrédulos dijeron a sus Mensajeros: Por cierto que si no volvéis a nuestra religión os expulsaremos de nuestra tierra; pero Su Señor les reveló que exterminaría a los inicuos,

13. And those who disbelieved said to their messengers: "We will surely drive you out from our land, or you must return to our religion. "So their Lord revealed to them: "Surely, We shall destroy the wrong doers."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي
مِلَّتِنَا ۚ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Y les haría sucesores en sus tierras luego de aniquilarles. Esta victoria será para

14. "And surely, We shall make you dwell in the land after them. That is for him who fears standing before

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ
بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ
خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ

quienes temen [el día de] la comparecencia ante Mí y temen Mi amenaza.

Me and fears My threat."



15. Entonces pidieron el socorro de Allah, y todo prepotente y rebelde fue destruido.

15. And they sought victory (from their Lord), and was bought to a complete loss every obstinate, arrogant dictator.

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ
جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

16. [Y el Día del Juicio] Será castigado en el Infierno, donde se le dará de beber las secreciones de las heridas [de quienes allí son atormentados],

16. Beyond him there is Hell, and he will be made to drink of festering water.

مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ
مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Y las beberá a sorbos, y apenas podrá tragarlas. La muerte le acechará de todos lados pero nunca morirá; y por cierto que le aguarda un castigo más terrible aún.

17. He will sip it unwillingly, and not quite swallow it, and death will come to him from every side, yet he will not die. And beyond him will be a great punishment.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ
يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ
غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Las obras de quienes no creyeron en su Señor serán como cenizas expuestas al viento en un día tempestuoso: [El Día del Juicio] No recibirán ninguna recompensa por sus

18. The parable of those who disbelieve in their Lord is (that) their deeds are like ashes, which the wind blows furiously on a stormy day. No power have they over anything that they

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
أَعْمَلُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ
الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا
يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ
شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ

actos. Ésa será la ruina total.

19. ¿Acaso no reparas [¡Oh, Muhammad!] que Allah creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero? Si quisiera os exterminaría y os reemplazaría por otros.

20. Y sabed que esto no es difícil para Allah.

21. Y [el Día de la Resurrección] saldrán de sus tumbas para comparecer ante Allah, y los más débiles dirán a los soberbios [líderes de la incredulidad]: Nosotros fuimos vuestros seguidores [en la vida mundanal]. ¿Nos libraréis ahora del castigo del Allah? Dirán: Si Allah nos hubiera guiado os habríamos conducido por el camino recto. Lo mismo da que nos desesperemos o tengamos paciencia,

have earned. That is the straying, far away.

19. Have you not seen that Allah has created the heavens and the earth in truth. If He wills, He could take you away and bring in a new creation.

20. And that is not at all difficult for Allah.

21. And they shall appear before Allah all together, then the weak ones will say to those who were arrogant: "Indeed, we were following you, so can you avail us against the punishment of Allah any thing." They will say: "If Allah had guided us, we would have guided you. It is all the same for us, whether we rage or have patience. For us (there is) not any place of refuge."

اَلْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ
الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ
أَنْتُمْ مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ
عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا
لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهْدَيْنَاكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزِعْنَا أَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

igualmente hoy no podremos escapar del castigo.

22. Y luego de que todos hayan sido sentenciados, Satanás dirá: Ciertamente la promesa que Allah os hizo era verdadera, pero en cambio yo os hice promesas que no cumplí. Sabed que yo sólo tenía poder para seduciros mediante susurros y fuisteis vosotros quienes me seguisteis. No me culpéis ahora, sino que reprocháoslo a vosotros mismos. Yo no puedo socorreros en nada ni tampoco vosotros a mí; y hoy me desentiendo de aquello que me atribuisteis. Por cierto que los inicuos recibirán un castigo doloroso.

23. En cambio, quienes hayan creído y obrado correctamente serán introducidos en jardines por donde corren los ríos y donde

22. And Satan will say when the matter has been decided: "Indeed, Allah promised you the promise of truth. And I (too) promised you, then I betrayed you. And I did not have over you any authority except that I invited you and you responded to me. So do not blame me, and blame yourselves. I cannot help you, and you cannot help me. Indeed, I disbelieved in that which you ascribed to me before. Indeed, the wrong doers, for them is a painful punishment."

23. And those who believed and did righteous deeds will be admitted to gardens underneath which rivers flow, abiding

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِنْ كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

morarán eternamente, si Allah así lo quiere; y serán recibidos [en el Paraíso por los Ángeles] con un saludo de paz.

therein with the permission of their Lord. Their greeting therein will be: "Peace."

خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

24. Repara [¡Oh, Muhammad!] en el ejemplo que Allah expone: Una buena palabra [proclamar la unicidad de Allah] es como un árbol bueno cuya raíz está firme y sus ramas se extienden hacia el cielo,

24. Have you not seen how Allah sets forth a parable. A good saying like a good tree, its root sets firm, and its branches (reaching) into sky.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ
أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

25. Y da frutos en toda época con el permiso de su Señor. Así es como Allah expone ejemplos para que los hombres reflexionen.

25. Giving its fruit at all times, by the permission of its Lord. And Allah sets forth parables for mankind that perhaps they will reflect.

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ
رَبِّهَا ۖ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. En cambio, una palabra mala [proclamar la idolatría] es como un árbol malo que ha sido arrancado de la tierra y no tiene donde afirmarse.

26. And the parable of an evil saying is like an evil tree, uprooted from above the earth, not possessing any stability.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ
الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27. Allah afianza a los creyentes con la palabra firme en esta vida y en la otra [que

27. Allah keeps firm those who believe, by a firm saying, in the life of this world and in the

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ

no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah], y extravía a los inicuos. Ciertamente Allah hace lo que Le place.

Hereafter. And Allah will cause to go astray those who are wrong doers. And Allah does what He wills.

الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ
وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

28. ¿Acaso no reparas [¡Oh, Muhammad!] en aquellos que en vez de agradecer a Allah Sus gracias fueron incrédulos, y condujeron a su pueblo a la perdición?

28. Did you not see at those who have exchanged Allah's favor with ingratitude, and settled their people to the abode of ruin.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. Ellos ingresarán al Infierno. ¡Qué pésima morada!

29. Hell, in which they will (enter to) burn, and an evil place to settle in.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَيَبْئَسُ
الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. Atribuyeron copartícipes a Allah para desviar a los hombres de Su sendero. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Disfrutad [en esta vida], porque vuestro destino será el Infierno.

30. And they set up rivals to Allah that they may mislead (people) from His path. Say: "Enjoy for a while, then certainly, your journey's end will be to the Fire."

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أُنْدَادًا لِيُضِلُّوا
عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا
فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Y diles a Mis siervos creyentes que cumplan con las oraciones prescritas y den en caridad parte de lo que les hemos

31. Say (O Muhammad) to My those slaves who have believed that they should establish prayer and spend from what

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

proveído, en privado y en público, antes de que llegue el día en el cual no se aceptará rescate alguno, ni valdrá de nada la amistad.

We have provided them, secretly and publicly, before that there comes a day in which there will be no bargaining, nor friendship.

مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٦٦﴾

32. Allah es Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar los frutos para vuestro sustento. Él os sometió las naves para que con ellas surquéis el mar por Su designio, y os sometió los ríos [para que os beneficiéis de ellos].

32. Allah is He who has created the heavens and the earth, and He sent down water from the sky, producing thereby of the fruits as provision for you. And He has made the ships to be of service to you, that they may sail through the sea by His command, and He has made rivers to be of service to you.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٦٧﴾

33. También sometió el Sol y la Luna, que siguen su curso incesantemente, y dispuso que la noche suceda al día.

33. And He has made to be of service to you the sun and the moon, constantly pursuing their courses. And He has made of service to you, the night and the day.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَآبِّينَ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٦٨﴾

34. Él os ha dado todo cuanto Le pedisteis. Sabed que si intentarais contar las gracias de Allah no podríais enumerarlas;

34. And He gave you from all that you asked of Him. And if you would count the blessings of Allah, never will you be able

وَأَتَاكُمْ مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعْدُوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا ۗ إِنَّ

ciertamente el hombre
es injusto,
desagradecido.

to count them.
Certainly, man is
indeed a wrong doer,
exceedingly ungrateful.

الْإِنْسَنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٢٤﴾

35. Y [recuerda ¡Oh, Muhammad!] cuando Abraham dijo: ¡Oh, Señor mío! Haz que esta ciudad sea un lugar seguro, y protégeme así como a mi descendencia de adorar a los ídolos.

35. And when Abraham said: "O my Lord, make this city (Makkah) secure, and keep me and my sons away from worshipping idols."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٢٥﴾

36. ¡Oh, Señor mío! Por cierto que [Satanás indujo a Tus siervos a su adoración, y] a través de ellos muchos de los hombres se extraviaron. Todo aquel que me siga [en la fe monoteísta] será de los míos, y quien rechace el Mensaje [haz con él lo que quieras]. Tú eres Absolvedor, Misericordioso.

36. "O my Lord, they indeed have led astray many among mankind. So whoever follows me, then he is indeed of me. And whoever disobeys me, then You are certainly Oft Forgiving, Most Merciful."

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ۖ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۖ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾

37. ¡Oh, Señor nuestro! Por cierto que yo he establecido parte de mi descendencia en un valle árido de poca vegetación [La Meca]

37. "O our Lord, I have indeed settled some of my offspring in an uncultivated valley near your sacred House. O our Lord,

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا

junto a Tu Casa Sagrada para que ¡Oh, Señor nuestro! practiquen la oración. Infunde en los corazones de los hombres amor por ellos, y susténtalos con frutos para que sean agradecidos.

that they may establish prayer. So make the hearts among the people affectionately inclined toward them, and provide for them from the fruits that they might be thankful.”

الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً
مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ
وَأَرْزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

38. ¡Oh, Señor nuestro! Por cierto que Tú bien sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos, y no hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Allah.

38. “O our Lord, certainly You know that which we conceal and that which we proclaim. And is not hidden from Allah anything on the earth, nor in the heavens.”

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا
نُعْلِنُ ۖ وَمَا يُخْفِي عَلَى اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٢٨﴾

39. ¡Alabado sea Allah! Él es Quien me agració en la ancianidad con Ismael e Isaac; ciertamente mi Señor bien escucha las súplicas de quienes Le invocan.

39. “All the praises be to Allah who has given me, in my old age, Ishmael and Isaac. Surely, my Lord is indeed the All Hearer of supplication.”

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي
عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٢٩﴾

40. ¡Oh, Señor mío! Haz que tanto yo como mis descendientes seamos fervientes practicantes de la oración. ¡Oh, Señor nuestro! Acepta mi súplica.

40. “O my Lord, make me to establish prayer, and from my offspring (also). O our Lord, and accept my supplication.”

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ
دُعَاءِ ﴿٣٠﴾

41. ¡Oh, Señor nuestro! Perdóname, así como a mis padres y a todos los creyentes el Día del Juicio.

41. "O our Lord, forgive me and my parents and the believers on the day when the reckoning will be established."

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. No pienses [¡Oh, Muhammad!] que Allah estás distraído de lo que hacen los inicuos. Él sólo está tolerándoles hasta que llegue el día en el que sus miradas quedarán fijas [por el terrible castigo que presenciarán].

42. And do not think that Allah is unaware of what the wrong doers do. He merely gives them respite until a day wherein eyes will stare in horror.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفِلًا
عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ ؕ
إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

43. Ese día saldrán de sus tumbas presurosos con las cabezas erguidas, no podrán parpadear ni tampoco pensar [presas del terror].

43. (They will be) hastening forward, their heads lifted up, their gaze not returning towards them, and their hearts as empty.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ
لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

44. Advierte a los hombres [¡Oh, Muhammad!] del día en que les azote el castigo, y los inicuos digan: ¡Oh, Señor nuestro! Toléranos un tiempo más [y retórnanos a la vida mundanal] para que respondamos a Tu

44. And warn mankind of a day when the punishment will come upon them, then those who did wrong will say: "Our Lord, reprieve us for a little while. We will answer Your call and will follow the messengers." (It will be answered):

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ
الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَى أَجَلٍ
قَرِيبٍ نَحْبُ دَعْوَتِكَ وَنَتَّبِعِ
الرُّسُلَ ؕ أَوَلَمْ تَكُونُوا
أَقْسَمْتُمْ مِّنْ قَبْلُ مَا لَكُم

llamada y sigamos a los Mensajeros. [Entonces se les dirá:] ¿Acaso no habíais jurado antes que no seríais resucitados?

“And had you not sworn before (that there) would not be any decline for you.”

مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. Habitasteis en los mismos territorios que vivieron quienes [no creyeron y] fueron injustos consigo mismos, y a pesar de que os enterasteis de cómo les aniquilamos y de que os expusimos muchos ejemplos para que reflexionaraís no creísteis.

45. “And you dwelt in the dwellings of those who wronged themselves (of old) and it became clear to you how We dealt with them. And We put forth parables for you.”

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكَِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. Se confabularon [para desmentir el Mensaje] y Allah desbarató sus planes; y ciertamente sus confabulaciones podrían haber derrumbado montañas.

46. And indeed, they plotted their plot, and their plot was with Allah. And even though their plot was such whereby the mountains should be moved.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. No pienses [¡Oh, Muhammad!] que Allah no cumplirá con la promesa que les hizo a Sus Mensajeros; ciertamente Allah es Poderoso, y se vengará [castigando

47. So do not think that Allah will fail to keep His promise to His messengers. Certainly, Allah is All Mighty, All Able of Retribution.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

severamente a quienes se nieguen a creer en Él y desmientan a Sus Profetas].

48. El día en que la Tierra sea cambiada por otra, así como también los cielos, todos comparecerán ante Allah, Único, Victorioso.

49. Y verás a los pecadores encadenados unos con otros.

50. Sus vestimentas serán de alquitrán hirviendo, y sus rostros serán abrasados por el fuego.

51. Allah retribuirá a cada alma según sus obras; ciertamente Allah es rápido en ajustar cuentas.

52. Éste [Corán] es un Mensaje a toda la humanidad, para prevenirles [del castigo] y para que sepan que Allah es la única divinidad [con derecho a ser

48. The day when the earth will be changed to another earth, and the heavens (also) and they will come forth to Allah, the One, the Irresistible.

49. And you will see the criminals on that day bound together in shackles.

50. Their garments of pitch (tar), and fire covering their faces.

51. That Allah may recompense each soul for what it has earned. Truly, Allah is swift at reckoning.

52. This is a proclamation for mankind and that they may be warned by it, and that they may know that He is only One God, and that those of understanding

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرِ
الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا
لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطِرَانٍ
وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

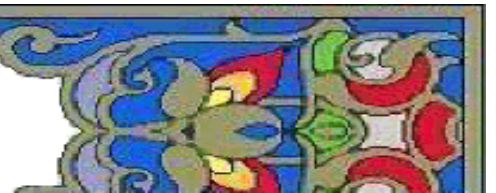
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا
كَسَبَتْ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا
بِهِ ۚ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهُ
وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

adorada]. Que los
dotados de intelecto
reflexionen en su
contenido.

may take heed.





Al Hiyr

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

1. Alif. Lâ. Râ'. Éstos son los preceptos del Corán, el Libro claro.

2. ¡Cuánto desearán los incrédulos [el Día del Juicio] haberse sometido a Allah!

3. Déjalos que coman, disfruten y sean seducidos por el apego a esta vida mundanal, que ya sabrán.

4. No hemos destruido ninguna ciudad sino luego de haberle llegado su término prefijado.

5. Ninguna nación puede adelantar su final ni retrasarlo.

6. Y dicen: ¡Oh, tú [Muhammad]! A

AlHijr

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

1. Alif. Lam. Ra. These are the verses of the Book and a clear Quran.

2. Perhaps those who disbelieve will wish if they were Muslims.

3. Leave them to eat and enjoy, and let false hope distract them. Soon they will come to know.

4. And We did not destroy any township but that for it there was a known decree.

5. Any nation will not precede its term, nor will they ever postpone it.

6. And they say: "O you upon whom the

الْحَجَر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْءَانٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَتَأَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ

quien se le ha
concedido la
revelación, por cierto
que eres un demente.

admonition has been
sent down, surely you
are indeed a mad man.”

الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. ¿Por qué no te
presentas
acompañados por los
Ángeles si eres
sincero?

7. Why do you not
bring to us the angels
if you are among the
truthful.

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

8. No enviamos a los
Ángeles sino con el
castigo, y si los
hubiésemos enviado
[como pretendían] no
habrían sido tolerados.

8. We do not send
down the angels except
with truth, and they
(the disbelievers)
would not then be
reprieved.

مَا نُنْزِلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ
وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ ﴿٨﴾

9. Ciertamente
Nosotros hemos
revelado el Corán y
somos Nosotros sus
custodios.

9. Certainly We, It is
We who have sent
down the admonition
(the Quran), and
certainly We are
indeed its guardian.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Enviamos antes de
ti [otros Mensajeros] a
los pueblos
predecesores.

10. And surely, We sent
(messengers) before
you (O Muhammad)
among the factions of
the former people.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
شُعَبِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

11. Cada vez que se les
presentaba un
Mensajero se burlaban
de él.

11. And never came to
them any messenger
except that they did
ridicule him.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

12. Así es como
infundimos el extravío
en los corazones de los
pecadores.

12. Thus do We make
it enter into the hearts
of the criminals.

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

13. No creerán en él [el Corán] a pesar de lo acontecido a los pueblos anteriores.

13. They would not believe in it, and indeed the example of the former people has gone before.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَقَدْ خَلَتْ
سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Y aunque les abriéramos una puerta en el cielo por la que pudieran ascender [y contemplar cuanto hay en él] no creerían.

14. And (even) if We opened to them a gate from the heaven and they continued therein to ascend.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

15. Dirían: Nos han turbado la vista y se nos ha hechizado.

15. They would say: "Our eyes have only been dazzled. Nay, but we are a people bewitched."

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا
بَلْ لَّحْنُ قَوْمٍ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

16. Hemos dispuesto constelaciones en el cielo, y las hemos embellecido para quienes las contemplan.

16. And indeed, We have set within the heaven mansions of stars, and We have beautified it for the beholders.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ
بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

17. Y hemos protegido al cielo de todo demonio maldito [que pretenda escuchar las órdenes de Allah a los Ángeles].

17. And We have guarded it from every accursed devil.

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَآنٍ
رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

18. Y quien intente escuchar le arrojaremos una bola de fuego visible.

18. Except him who steals the hearing (eavesdrop), he is then pursued by a clear flaming fire.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ
فَاتَّبَعَهُ ۖ وَشِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Hemos extendido la Tierra, dispuesto en

19. And the earth, We have spread it out, and

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا

ella firmes montañas y
hecho brotar todo tipo
de vegetación.

We have placed therein
firm mountains, and
We have caused to
grow therein of all
kinds of things in due
proportion.

فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١١﴾

20. Y facilitamos los
medios para que
podáis vivir en ella
vosotros y el resto de
las criaturas.

20. And We have made
for you therein means
of livelihood, and (for)
those for whom you
are not providers.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ
وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

21. En Nuestro poder
están las reservas de
todo vuestro sustento y
os proveemos de él en
la medida que hemos
determinado.

21. And there is not any
thing, but that with Us
are its treasures. And
We do not send it
down except in a
known measure.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا
خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُهُ إِلَّا
بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22. Enviamos los
vientos fecundadores y
hacemos descender del
cielo agua con la que
os damos de beber, y
vosotros no podéis
disponer de sus
reservas.

22. And We send the
winds fertilizing, then
We send down water
from the sky, then
We give you drink
from it. And you are
not the guardians of its
stores.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَافِحَ
فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَسْقَيْنَكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ
بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Nosotros damos la
vida y la muerte, y
Nosotros somos los
herederos.

23. And certainly We,
We it is who give life,
and cause death, and
We are the Inheritors.

وَإِنَّا لَنَحْنُ هُيَ وَنُؤْتِ
وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

24. Por cierto que
conocemos a quienes
os precedieron y a
quienes os sucederán.

24. And certainly, We
know the preceding
(generations) among
you, and certainly We
know those who will
come later.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ
مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا
الْمُسْتَخْرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Tu Señor les congregará. Él es Sabio, Omnisciente.

25. And indeed, your Lord, it is He who will gather them. Indeed, He is All Wise, All Knowing.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ رَحِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Hemos creado al hombre de arcilla, de barro maleable.

26. And indeed, We created man from sounding clay, from mud molded into shape.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

27. Y al genio lo creamos antes [que al hombre] de fuego.

27. And the jinn, We had created before, from the fire of a scorching wind.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. Y recuerda cuando tu Señor dijo a los Ángeles: Voy a crear un ser humano de arcilla, de barro maleable.

28. And when your Lord said to the angels: "Indeed I will create a man from sounding clay, from mud molded into shape."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. Cuando lo haya plasmado y soplado en él su espíritu, haced una reverencia ante él.

29. "So when I have fashioned him and have breathed into him of My Spirit, then fall down, to him in prostration."

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

30. Todos los Ángeles hicieron la reverencia,

30. So the angels fell prostrate, all of them together.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. No así Iblīs, quien se negó a hacerla.

31. Except Iblis. He refused to be with those who prostrated.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

32. Dijo [Allah]: ¡Oh, Iblís! ¿Por qué no te cuentas entre quienes hicieron la reverencia?

32. He (Allah) said: "O Iblis, what is (matter) with you that you are not with those who prostrate."

قَالَ يٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ اَلَّا تَكُوْنَ مَعَ السَّٰجِدِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Dijo: No he de hacerla ante un ser humano al que has creado de arcilla, de barro maleable.

33. He said: "Never would I prostrate to a man whom You created from sounding clay, from mud molded into shape."

قَالَ لَمْ اَكُنْ لِلسَّجْدِ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلَٰصِلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٣٣﴾

34. Dijo [Allah]: Sal de aquí [del Paraíso], pues Te maldigo.

34. He (Allah) said: "Then get out from here. Indeed, you are rejected."

قَالَ فَاحْرُجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿٣٤﴾

35. Y esta maldición pesará sobre ti hasta el Día del Juicio.

35. "And indeed, the curse shall be upon you until the Day of Recompense."

وَإِنَّ عَلَیْكَ اَلْلَعْنَۃَ اِلَى یَوْمِ الدِّیْنِ ﴿٣٥﴾

36. Dijo: ¡Oh, Señor mío! Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección.

36. He said: "My Lord, then reprieve me until the day they will be resurrected."

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِیْ اِلَى یَوْمِ یُبْعَثُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Dijo: Te concedo la prórroga que me pides [porque he decretado probar a los hombres a través de tu seducción],

37. He (Allah) said: "So indeed, you are of those reprieved."

قَالَ فَاِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِیْنَ ﴿٣٧﴾

38. Hasta el día cuyo término está determinado [el Día de la Resurrección].

38. "Until the Day of the appointed time."

اِلَى یَوْمِ اَلْوَقْتِ الْمَعْلُوْمِ ﴿٣٨﴾

39. Dijo: ¡Oh, Señor mío! Por haberme

39. He said: "My Lord, because You have sent

قَالَ رَبِّ بِمَا اَغْوَيْتَنِیْ

descarriado, les
seduciré y descarriaré
a todos.

me astray, I shall indeed
adorn (the path of
error) for them on the
earth, and I shall indeed
mislead them all.”

لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٦﴾

40. Excepto a quienes
de Tus siervos hayas
protegido.

40. “Except your
sincere slaves among
them.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ
الْمُخْلِصِينَ ﴿٣٧﴾

41. Dijo [Allah]:
Quien siga Mí sendero
recto Le protegeré.

41. He said: “This is
the path to Me,
(leading) straight.”

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٨﴾

42. Por cierto que no
tendrás poder alguno
sobre Mis siervos,
salvo los descarriados
que te sigan.

42. “Certainly My
slaves, you shall have
no authority over
them, except those who
may follow you from
among the misguided.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ
سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْغَاوِينَ ﴿٣٩﴾

43. El Infierno es el
lugar donde se
reunirán todos ellos [Iblís
y sus seguidores
como se les había
advertido].

43. “And certainly,
Hell is the promised
place for them all.”

وَأِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

44. El Infierno posee
siete puertas y cada
una está destinada
para un grupo
determinado de
pecadores.

44. “There are seven
gates in it. To each
gate, a portion of them
has been designated.”

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ
مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤١﴾

45. Ciertamente los
piadosos serán
retribuidos con
jardines y

45. Indeed, the
righteous will be
amidst gardens and
springs.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ
وَعُيُونٍ ﴿٤٢﴾

manantiales.

46. [Se les dirá:]
Ingresad a ellos en
paz, y estad seguros de
que no se os privará de
nada.

47. Y purificaremos
sus corazones de todo
rencor. Serán todos
como hermanos, y se
sentarán unos enfrente
de otros.

48. Allí no volverán a
sufrir, y vivirán
eternamente.

49. Anúnciales a Mis
siervos que soy
Absolvedor,
Misericordioso.

50. Y que Mi castigo
es el más doloroso.

51. Relátales sobre los
[Ángeles que se
presentaron como
hombres] huéspedes
de Abraham.

52. Cuando se
presentaron ante él,
dijeron: ¡La paz sea
contigo! [Abraham y
su esposa, luego de

46. (It will be said):
“Enter therein, in
peace, security.”

47. And We shall remove
whatever is in their
breasts of resentment.
As brothers, (they will
rest) on raised couches,
facing each other.

48. No fatigue shall
touch them therein,
nor shall they be
driven out of it.

49. Inform (O
Muhammad) to My
slaves that I am the
Oft Forgiving, the
Most Merciful.

50. And that My
punishment, it is the
painful punishment.

51. And inform them
about Abraham’s
guests.

52. When they entered
upon him and said:
“Peace.” He said:
“Indeed we are afraid
of you.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ
غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ
مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا
هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

﴿٤٩﴾ نَبِّئْ عِبَادِيَ أَنِّي أَنَا
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا
سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ

haberles ofrecido comida y observar que no comían]: Tenemos miedo de vosotros.

53. Le dijeron: No temas, te albriciamos con el nacimiento de un hijo sabio.

54. Dijo: ¿Cómo es que me albriciáis [un hijo] siendo que me ha llegado la vejez?

55. Dijeron: Te albriciamos la verdad. No seas de quienes han perdido las esperanzas.

56. Dijo: Sólo desesperan de la misericordia de su Señor los extraviados.

57. Dijo: ¿Cuál es vuestra misión? ¡Oh, emisarios!

58. Dijeron: Hemos sido enviados para castigar a un pueblo de pecadores.

59. Salvo a la familia de Lot, a quienes salvaremos,

53. They said: "Do not be afraid, indeed we give you good tidings of a boy possessing knowledge."

54. He said: Do you give me good tidings of (a son) when old age has overtaken me. Of what then do you give good tidings."

55. They said: "We bring you good tidings in truth. So do not be of the despairing."

56. He said: "And who despairs of the mercy of his Lord, except those who are astray."

57. He said: "What is then your business, O messengers."

58. They said: "Indeed, we have been sent to a criminal people."

59. "Except the family of Lot. Indeed, we will save them all.

وَجِلُّونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشِّرْنَا بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا عَالِ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

60. Menos a su mujer, pues Allah decretó que ella se contase entre los condenados.

60. "Except his wife. We have decreed that she shall be of those who remain behind."

إِلَّا أَمْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Los emisarios se presentaron ante la familia de Lot.

61. Then when the messengers came to the family of Lot.

فَلَمَّا جَاءَ ءَالَ لُوطٍ
الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

62. Dijo [Lot]: Me sois desconocidos.

62. He said: "Indeed, you are people unknown (to me)."

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
﴿٦٢﴾

63. Dijeron: Hemos sido enviados para ejecutar el castigo del cual tu pueblo dudaba.

63. They said: "But, we have brought to you that about which they have been in doubt."

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Vinimos a ti con la Verdad. Ciertamente somos veraces.

64. "And we have come to you with truth, and indeed we are truthful."

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Sal con tu familia durante la noche. Marcha detrás de ellos [para protegerlos] y que ninguno de vosotros mire hacia atrás. Dirigíos hacia donde se os ha ordenado.

65. "So travel with your family in a part of the night, and you follow behind them. And let not anyone among you look back, and go on to where you are commanded."

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ
الَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَرَهِمْ وَلَا
يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Y le revelamos [a Lot Nuestro decreto]: que todos ellos [los pecadores] serían destruidos al amanecer.

66. And We conveyed to him this decree that the root of those (sinners) was to be cut off in the early morning.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمَرَ
أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ
مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

67. Se presentaron los habitantes de la ciudad contentos [ante Lot, al saber de sus huéspedes, con la intención de cometer con ellos la obscenidad que tenían por costumbre].

67. And the people of the city came rejoicing.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Les dijo [Lot]: Ellos son mis huéspedes. No me avergoncéis.

68. He (Lot) said: "Indeed, they are my guests. So do not humiliate me."

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

69. Temed a Allah y no me humilléis.

69. "And fear Allah and do not disgrace me."

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٩﴾

70. Dijeron: ¿No te habíamos prohibido que hospedaras a nadie?

70. They said: "Have we not forbidden you from (guarding) people?"

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Dijo: Casaos con las mujeres del pueblo [pues ello es lícito para vosotros].

71. He said: "These are my daughters, if you must be doing (so)."

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

72. ¡Por tu vida! [¡Oh, Muhammad!] Ellos estaban cegados por sus malas intenciones.

72. By your life (O Muhammad), indeed, they were in their wild intoxication, wandering blindly.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y les sorprendió el castigo al amanecer.

73. Then the awful cry seized them at the time of sunrise.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Dimos vuelta al pueblo entero y les

74. So We turned the highest (part) of it

فَجَعَلْنَا عَنْهَا سَافِلَهَا

enviamos una lluvia de
piedras de arcilla.

(city) to its lowest, and
rained upon them
stones of baked clay.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ
سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

75. En ello hay signos
para quienes
reflexionan.

75. Indeed, in that are
sure signs for those
who, by signs, do
understand.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Por cierto que la
ciudad está situada en
un camino aún
existente [Sodoma].

76. And indeed, they
(the towns) are
(situated) on an
established road.

وَأَنَّهَا لِبِسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. En esto hay un
signo para los
creyentes.

77. Indeed, in that is a
sure sign for those
who believe.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ
﴿٧٧﴾

78. Los habitantes del
pueblo de Jetró fueron
inicuos,

78. And indeed the
dwellers in the wood
were wrongdoers.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ
لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

79. Pero Nos
vengamos de ellos. Por
cierto que las dos
ciudades [la de Lot y
Jetró] yacen en un
lugar que podéis
observar.

79. So We took
vengeance on them.
And indeed, both
(towns) are (located)
on a clear highway.

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمُ وَإِنَّهُمَا
لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

80. Por cierto que los
habitantes de Al Hiyar
desmintieron a los
Mensajeros.

80. And certainly,
did the companions of
AlHijr (Thamud) deny
the messengers.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Les presentamos
Nuestros signos pero
los rechazaron.

81. And we gave
them Our signs, but
they turned away from
them.

وَعَايَنَاهُمْ ءَايَاتِنَا فَكَانُوا
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

82. Construían sus casas esculpiendo las montañas, y allí se sentían seguros.

82. And they used to carve dwellings from the mountains, feeling secure.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ
بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Les sorprendió el castigo al amanecer.

83. So the awful cry seized them at the morning hour.

فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّيْحَةُ
مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y no les benefició en nada la riqueza que poseían.

84. So did not avail them that which they used to earn.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85. No hemos creado los cielos, la Tierra y cuanto hay entre ellos sino con un fin justo y verdadero. Por cierto que la Hora se aproxima. Perdona [a los incrédulos ¡Oh, Muhammad!] y toléralos.

85. And We have not created the heavens and the earth and all that is between them except with truth. And indeed, the Hour is surely coming, so forgive (O Muhammad), with a gracious forgiveness.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ ۖ وَإِنَّ السَّاعَةَ
لَأَتِيَةٌ ۖ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ
الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. Ciertamente Tu Señor es Creador, Omnisciente.

86. Indeed, your Lord, He is the Creator, All Knowing.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ
﴿٨٦﴾

87. Te hemos concedido siete aleyas que se reiteran [diariamente en vuestras oraciones: Sura Al Fâtiḥah] y todo el Corán grandioso.

87. And indeed, We have given you seven of the oft-repeated (verses) and the great Quran.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ
الْمَثَانِي وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ
﴿٨٧﴾

88. No codicies [¡Oh, Muhammad!] aquello conque hemos agraciado a algunos de los ricos [de los incrédulos] y no te apenes de ellos [por su incredulidad]. Y sé afable con los creyentes.

88. Do not extend your eyes ambitiously towards that which We have bestowed on different kinds of people of them (the disbelievers), nor grieve over them, and lower your wings (in kindness) for the believers.

لَا تُمَدِّنْ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا
مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَآخُفِضْ
جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Di: En verdad he sido enviado para advertiros [del castigo],

89. And say: "Indeed, I am most certainly a clear warner."

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ
الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

90. Como el que le enviamos a los que discreparon [acerca del Profeta creyendo algunos que era un poeta, otros un brujo].

90. Just as We had sent down on those who divided (scripture into fragments).

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Y creyeron en una parte del Corán y otra no.

91. Those who have made the Quran into pieces.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ
عِضِينَ ﴿٩١﴾

92. ¡Por tu Señor! Que haremos rendir cuentas a todos ellos

92. So, by your Lord, We shall certainly question them all.

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. De cuanto obraron.

93. About what they used to do.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Difunde lo que se te ordena [públicamente] y despreocúpate de los

94. So proclaim that which you are commanded, and withdraw from the

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

idólatras.

idolaters.

95. Nosotros te
protegeremos de
quienes se burlan.

95. Indeed, We will
suffice you against
those who scoff.

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ



96. Quienes asocian
copartícipes a Allah,
pronto sabrán.

96. Those who adopt,
along with Allah,
another god. Then
soon they will come to
know.

الَّذِينَ تَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ
إِلَهًا ءَاخَرَ ۖ فَسَوْفَ

يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

97. Por cierto que
sabemos que te apenas
por cuanto dicen,

97. And indeed, We
know that your breast
is straitened of what
they say.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ

صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿١٧﴾

98. Pero glorifica con
alabanzas a tu Señor y
cuéntate entre quienes
se prosternan.

98. So glorify the
praises of your Lord
and be of those who
prostrate themselves
(to Him).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ

السَّاجِدِينَ ﴿١٨﴾

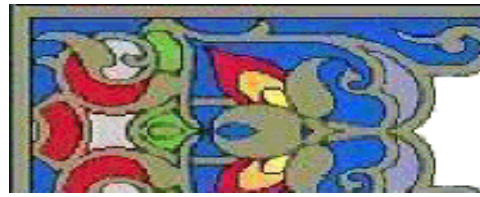
99. Y adora a tu Señor
hasta que te llegue la
certeza [la muerte].

99. And worship your
Lord until there comes
unto you the certainty
(death).

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ

الْيَقِينُ ﴿١٩﴾





Las Abejas

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. La decisión de Allah pronto llegará [el Día del Juicio]; no pretendáis adelantarla. ¡Glorificado sea! Él está por encima de cuanto Le asocian.

2. Envía a los Ángeles con la revelación por Su voluntad a quien Le place de Sus siervos para que advierta que no hay otra divinidad salvo Él. Temedle, pues.

3. Creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Él está por encima de cuanto Le asocian.

4. Creó al ser humano de una gota de esperma, y a pesar de ello, éste discute

AnNahal

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. The command of Allah will come to pass, so do not seek to hasten it. Glorified be He and Exalted above what they associate (with Him).

2. He sends down the angels, with the Spirit of His command, upon whom He wills of His slaves, (saying) that: "Warn that there is no god except Me, so fear Me."

3. He created the heavens and the earth with truth. Exalted is He above what they associate (with Him).

4. He created man from a drop of fluid, then behold, he is an open disputer.

النحل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ
سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنْزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ
أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا
إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ
فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾

abiertamente [sobre el poder de su Señor].

5. Y creó a los ganados, de los cuales obtenéis vuestros abrigo y otros beneficios y también de ellos os alimentáis.

6. Vosotros os regocijáis cuando los arreáis por la tarde y cuando los lleváis a pastar por la mañana.

7. Llevan vuestras cargas a lugares que vosotros no podríais llegar sino con mucha dificultad. Por cierto que vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso.

8. Y [creó] los corceles, las mulas, los asnos como montura y para que os luzcáis con ellos. Y creó muchas otras cosas que no conocéis.

9. Allah es Quien enseña cuál es el sendero recto, y a pesar de ello muchos se desvían. Y por cierto que si hubiera

5. And the cattle, He has created them, for you, in them there is warmth (clothing), and (other) benefits, and from them you eat.

6. And for you in them is beauty, when you bring them (home in the evening), and when you take them out (to pasture).

7. And they carry your loads to a land you could not reach except with great difficulty to yourselves. Truly, your Lord is indeed Kind, Most Merciful.

8. And (He created) horses and mules and donkeys that you may ride them, and as adornment. And He creates that which you have no knowledge.

9. And upon Allah is the straight path. And among them (side ways) are those deviating. And if He had willed, He could

وَالْأَنْعَمَ خَلَقَهَا ۖ لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَلِغِيهِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَايِزٌ ۚ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

querido os habría
guiado a todos.

have guided you, all
together.

10. Él es Quien hace
descender agua del
cielo para que vosotros
bebáis de ella y brote
la vegetación de la que
pastorean vuestros
rebaños.

10. He it is who
sends down water from
the sky, from it is
drink for you, and
from it (grows) foliage
on which you pasture
(your cattle).

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ
شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ
تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

11. Con ella hace
crecer los cereales, los
olivos, las palmeras,
las vides y toda
variedad de frutos. En
ello hay signos para
quienes reflexionan.

11. He causes to
grow for you with it
(water) the crops, and
the olives, and the
date palms, and the
grapevines, and of all
kinds of fruits. Indeed,
in that is a sure sign
for a people who
reflect.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ
وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
الشَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

12. Y ha creado para
vuestro beneficio la
noche, el día, el Sol, la
Luna, y las estrellas;
todos están sometidos
a Su voluntad. En esto
hay signos para
quienes razonan.

12. And He has
subjected for you the
night, and the day, and
the sun, and the moon.
And the stars are made
subservient by His
command. Indeed, in
that are sure signs for
a people who
understand.

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13. Y también creó
diversas especies de
animales y vegetales.
En esto hay signos
para quienes
recapacitan.

13. And that which
He has scattered for
you on the earth of
diverse colors. Indeed,
in that is a sure sign
for a people who

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ

remember.

يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Él es Quien ha sometido el mar para que podáis comer de él carne fresca y extraer adornos para engalanaros. Las naves pueden surcarlo, y vosotros podéis beneficiaros con esto para procurar la gracia de Allah [vuestro sustento]. ¿Por qué no sois agradecidos?

14. And He it is who has subjected the sea that you may eat from it tender meat, and bring forth from it ornaments which you wear. And you see the ships plowing through it, and that you may seek of His bounty, and that you may be grateful.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَكَ مَوَاحِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Afirmó las montañas en la tierra para que no se sacudiera, dispuso ríos y caminos para que viajáis por ellos.

15. And He has placed on the earth firm mountains lest it should shake with you, and streams and roads that you may be guided.

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

16. Y os guiáis en vuestros viajes a través de señales y de las estrellas.

16. And landmarks, and by the stars they are guided.

وَعَلَّمَتِ^ع وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. ¿Se puede equiparar Quien crea con quien no puede crear nada? ¿Es que no recapacitáis?

17. Is He then who creates like him who does not create. Will you then not be reminded.

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ ۚ أَفَلَا تَذْكُرُونَ ﴿١٧﴾

18. Si intentarais contar las gracias de

18. And if you should count the favors

وَأِنْ تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا

Allah no podríais enumerarlas. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

of Allah, you could not enumerate them. Indeed, Allah is Forgiving, Merciful.

تَحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Allah bien sabe cuánto ocultáis y cuánto manifestáis.

19. And Allah knows what you conceal and what you proclaim.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

20. Aquellos a quienes invocáis en lugar de Allah, no pueden crear absolutamente nada, sino que ellos mismos son creados.

20. And those whom they call upon other than Allah, they have not created anything, and they (themselves) are created.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Éstos están muertos y no vivos; y no saben cuándo será su resurrección.

21. (They are) dead, not living. And they do not perceive when they will be raised.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

22. Por cierto que Allah es vuestra única divinidad, pero quienes no creen en la otra vida Le niegan, y se ensoberbecen.

22. Your god is One God. Then those who do not believe in the Hereafter, their hearts refuse (to know), and they are arrogant.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. No hay duda que Allah bien sabe cuánto ocultan y cuánto manifiestan. Él no ama a los soberbios.

23. Undoubtedly, that Allah knows what they conceal and what they proclaim. Indeed, He does not love the arrogant.

لَا جَرَمَ أَنْ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُوتَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Cuando se les pregunta [a los idólatras]: ¿Qué opináis sobre lo que ha revelado vuestro Señor? Responden: Son fábulas de nuestros ancestros.

24. And when it is said to them: "What is it that your Lord has sent down." They say: "Legends of the former people."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَّاذَا أُنزِلَ رُبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. Éstos cargarán con sus propios pecados el Día de la Resurrección y parte de los pecados de aquellos a quienes ellos extraviaron y les siguieron por ignorancia. ¿Qué pésima es la carga que llevarán!

25. That they may bear their burdens (of their sins) in full on the Day of Resurrection, and of the burdens of those whom they mislead without knowledge. Behold, evil is that which they bear.

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Los incrédulos anteriormente [en Babel] construyeron grandes edificaciones [para combatir a los Ángeles], pero Allah destruyó sus edificaciones desde los cimientos y los techos se derrumbaron sobre ellos, y el castigo les llegó de donde menos lo esperaban.

26. Certainly, those before them plotted, so Allah came at their building from the foundations, then the roof fell upon them from above them, and the punishment came to them from where they did not perceive.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Luego, el Día de la Resurrección, Él les humillará y les preguntará: ¿Dónde

27. Then on the Day of Resurrection, He will disgrace them and will say: "Where

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ

están aquellos que Me asociabais y a los que defendíais? [Ese día] quienes recibieron el conocimiento [de cada nación] dirán [a sus pueblos]: Hoy la humillación y el castigo pesarán sobre los incrédulos.

are My those (so called) partners, you used to oppose (guidance) for whose sake.” Those who were given knowledge will say: “Indeed, disgrace, this day, and evil are upon the disbelievers.”

الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ
قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالْسُّوءَ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

28. Cuando los Ángeles tomen las almas de quienes hayan sido incrédulos, éstos se entregarán [diciendo]: No cometimos ningún mal. [Los Ángeles responderán:] ¡Pues sí! Allah bien sabe lo que hacíais.

28. Those whom the angels take in death, (while) they are doing wrong to themselves. Then, they will make full submission (saying): “We were not doing any evil.” Yes, indeed, Allah is Knower of what you used to do.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ ۖ فَأَلْقَوْا
الْسَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ
سُوءٍ ۚ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ingresad por las puertas del Infierno, allí permaneceréis eternamente. ¡Qué pésima morada la de quienes se ensoberbecen!

29. So enter the gates of Hell, to abide for ever therein. Then evil indeed is the lodging of the arrogant.

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَلَبِئْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

30. [Y ese día] se les preguntará a los piadosos: ¿Qué ha revelado vuestro Señor? Responderán: Un bien [muy grande para Sus siervos].

30. And (when) it is said to those who fear (Allah): “What is it that your Lord has sent down.” They say: “Good.” For those who do good in this world

﴿٣٠﴾ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا
أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ

Quienes hayan obrado rectamente obtendrán en este mundo una bella recompensa, pero la morada de la otra vida será aún mejor. ¡Qué placentera la morada de los piadosos!

there is a good (reward), and the home of the Hereafter is better. And excellent indeed is the abode of the righteous.

الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعَمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ingresarán a los Jardines del Edén por donde corren los ríos, y tendrán allí cuanto deseen. Así retribuye Allah a los piadosos.

31. Gardens of Eden which they will enter, beneath which rivers flow, they will have therein whatever they wish. Thus does Allah reward the righteous.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ هُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Cuando los Ángeles tomen las almas de los piadosos, les dirán: ¡La paz sea sobre vosotros! Ingresad al Paraíso por cuanto habéis obrado.

32. Those whom the angels take in death, (while) in a state of purity. They say: "Peace be upon you. Enter the Garden because of what you used to do."

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso esperan [los incrédulos] que se presenten ante ellos los Ángeles [para tomar sus almas] o que les azote el castigo [para recién creer]? Igualmente hicieron quienes les precedieron. No fue

33. Do they (the disbelievers) await except that the angels should come to them, or your Lord's command should come to pass. Thus did those before them. And Allah wronged them not, but they used to

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ

Allah injusto con ellos [al enviarles el castigo], sino que ellos lo fueron consigo mismos.

wrong themselves.

يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Sufrirán las consecuencias de las malas acciones que cometieron y les azotará el castigo del cual se burlaban.

34. So that the evils, of what they did, overtook them, and surrounded them that which they used to ridicule.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِـ

يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

35. Los idólatras argumentarán: Si Allah hubiera querido, no habríamos adorado nada fuera de Él, ni tampoco nuestros padres. Tampoco habríamos vedado nada [que Él no hubiera autorizado]. Igualmente hicieron quienes les precedieron. Pero los Mensajeros sólo tienen la obligación de transmitir el Mensaje con claridad [y Allah será Quien les juzgará].

35. And those who associate (others with Allah) say: "If Allah had willed, we would not have worshipped other than Him any thing. (Neither) we, nor our fathers. Nor would we have forbidden without His (command) any thing." Thus did those before them. So is there (anything) upon the messengers except clear conveyance.

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا
ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ كَذَلِكَ
فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Por cierto que enviamos a cada nación un Mensajero [para que les exhortase a] adorar a Allah y a

36. And certainly, We raised in every nation a messenger, (saying) that: "Worship Allah and avoid the Evil

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ
رَّسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَأَجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ ۚ فَمِنْهُمْ

evitar al Seductor. Algunos de ellos fueron guiados por Allah, y a otros se les decretó el extravío. Transitad por la Tierra y observad cómo fue el final de quienes desmintieron [Nuestros signos].

One.” Then among them were those whom Allah guided, and among them were those upon whom the straying was justified. So travel in the land, then see how was the end of those who denied.

مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ



37. Debes saber [¡Oh, Muhammad!] que por más que te empeñes en guiarles, Allah no guiará a aquellos para quienes ha decretado el extravío. Éstos no tendrán quienes les socorran.

37. (Even) if you (Muhammad) are eager for their guidance, still Allah assuredly does not guide those whom He sends astray. And for them there are not any helpers.

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا
لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ



38. Juran solemnemente por Allah que Él no resucitará a los muertos. ¡Sí! [les resucitará], pues es una promesa inalterable [de Allah] y Él no falta a Su promesa. Pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

38. And they swear by Allah their most binding oaths (that) Allah will not resurrect him who dies. Yes, it is a promise (binding) upon Him in truth, but most of mankind do not know.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ
يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ



39. [Les resucitará] para demostrarles cuál era la Verdad sobre lo que discrepaban y

39. That He may make clear to them that wherein they differ, and that those

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي
تَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ
كَفَرُوا

para que los
incrédulos
comprendan que
estaban equivocados.

who disbelieved may
know that indeed
they were liars.

أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

40. Por cierto que
cuando decretamos
algo decimos: ¡Sé!, y
es.

40. Indeed, Our word
unto a thing, when
We intend it, is only
that We say unto it:
“Be” And it is.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ
أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ



41. A quienes
emigraron por la
causa de Allah después
de haber sido tratados
hostilmente les
concederemos una
hermosa recompensa
en la vida mundanal,
pero la recompensa en
la otra vida será
mayor aún. Y todos
habrían emigrado de
haberlo sabido.

41. And those who
emigrated for (the
cause of) Allah after
what they had been
wronged, We will
surely settle them in
this world in a good
(place). And surely the
reward of the
Hereafter is greater, if
(only) they could know.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَا أَجْرُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Éstos son quienes
tuvieron paciencia y se
encomendaron a
Allah.

42. Those who remain
steadfast, and put their
trust in their Lord.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43. No enviamos antes
de ti sino hombres a
quienes les
transmitíamos Nuestra
revelación.
Preguntadle a la gente
de conocimiento [de
entre la Gente del
Libro] si no lo sabéis.

43. And We did
not send (as Our
messengers) before you
except men to whom
We inspired. So ask
those who possess
knowledge if you do
not know.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا
رِجَالًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ ۚ فَسْأَلُوا
أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Los enviamos con las evidencias claras y con los Libros. Y a ti te revelamos el Corán para que expliques a los hombres sus preceptos, y así reflexionen.

44. With clear proofs and Books. And We have sent down unto you (O Muhammad) the reminder (the Quran) that you may make clear to mankind what is sent down to them, and that they might reflect.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۖ وَأَنْزَلْنَا
إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ
مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. ¿Acaso se sienten a salvo quienes se confabularon [contra el Profeta] de que Allah los haga tragar por la tierra, o de que le llegue el castigo por donde menos lo esperan?

45. Then, do those who plot evil deeds feel secure that Allah will (not) cause the earth to swallow them, or the punishment will (not) come upon them from where they do not perceive.

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ
أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. ¿O de que les sorprenda ocupados en sus quehaceres sin que puedan evitarlo?

46. Or that He would (not) seize them in the midst of their going to and fro, so there can be no escape for them.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا
هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. ¿O de que les alcance gradualmente? Por cierto que vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso [y no les adelantará el castigo].

47. Or that He would (not) seize them with a gradual wasting (of life and wealth). But indeed, your Lord is Kind, Merciful.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ
رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. ¿Acaso no observan que todo cuanto Allah ha creado y proyecta su

48. And have they not seen at what Allah has created among things, (how) their shadows

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ
مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا ظِلَالُهُ عَنِ

sombra hacia la derecha y hacia la izquierda está sometido a la voluntad de Allah?

incline to the right and (to) the left, making prostration to Allah, and they are in utter submission.

الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا
لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ante Allah se prosternan los Ángeles y toda criatura existente en los cielos y en la Tierra, y no se ensoberbecen.

49. And to Allah makes prostration whatever is in the heavens and whatever is on the earth, of living creatures, and the angels, and they are not arrogant.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ
وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. [Los Ángeles] Temen a su Señor que está por encima de ellos, y ejecutan todo cuanto se les ordena.

50. They fear their Lord from above them, and they do what they are commanded.

AsSajda

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Allah dice: No adoréis a falsas divinidades. Por cierto que Yo soy la única divinidad, temedme sólo a Mí.

51. And Allah said: "Do not take for yourselves two gods. He (Allah) is only One God. So you fear only Me."

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا
إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ
وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونَ ﴿٥١﴾

52. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Se debe adorar solamente a Él. ¿Acaso vais a temer a otro que no sea Allah?

52. And to Him belongs what is in the heavens and the earth, and religion is His for ever. Will you then fear other than Allah.

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا ۖ
أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Todas las gracias que os alcanzan provienen de Allah. Pero sólo os amparáis

53. And whatever of blessings you have, it is from Allah. Then, when harm touches

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۚ
ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ

en Él y Le agradecéis cuando padecéis una desgracia.

you, so unto Him you cry for help.

تَجْرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Luego, cuando os libra de la desgracia, un grupo de vosotros atribuyen copartícipes a su Señor

54. Then, when He removed the harm from you, behold, a group among you attribute partners with their Lord.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y no agradecen cuanto les hemos concedido. Disfrutad [transitoriamente que], pronto sabréis.

55. So they deny that which We have bestowed on them. So enjoy yourselves for a while, then soon you will know.

لَيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ
فَتَمَتَّعُوا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ofrecen una parte de cuanto les sustentamos a sus ídolos, y no saben que ellos no pueden perjudicarlos ni beneficiarlos. ¡Por Allah! Seréis interrogados sobre lo que inventáis.

56. And they assign, to what they do not know (false deities), a portion of that which We have provided them. By Allah, you will indeed be asked about what you used to invent.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ
نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۖ تَاللَّهِ
لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. ¡Glorificado sea! Le atribuyen hijas [pues los idólatras creían que los Ángeles eran de sexo femenino y también Sus hijas; pero Él está por encima de lo que Le atribuyen]. Y sólo desean para ellos los

57. And they assign daughters for Allah. Be He glorified. And for themselves what they desire.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ
سُبْحَانَهُ ۚ وَلَهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

hijos varones.

58. Cuando se le anuncia a uno de ellos [el nacimiento de] una niña, se refleja en su rostro la aflicción y la angustia,

59. Por lo que se le ha anunciado se esconde de la gente avergonzado y duda si la dejará vivir a pesar de su deshonra o la enterrará viva. ¡Qué pésimo lo que hacen!

60. Quienes no creen en la otra vida son el peor ejemplo [de ignorancia e incredulidad], y Allah es el más sublime ejemplo [de perfección absoluta], y Él es Poderoso, Sabio.

61. Si Allah castigara a la humanidad por su iniquidad, no dejaría ningún ser vivo sobre la faz de la Tierra. Pero los difiere por un plazo determinado, mas cuando venza su plazo no podrán

58. And when news is brought to one of them (of the birth) of a female, his face becomes dark, and he is filled with grief.

59. He hides himself from the people because of the evil of that which he has been informed. (Asking himself), shall he keep her with dishonor, or bury her in the ground. Certainly, evil is whatever they decide.

60. For those who do not believe in the Hereafter is an evil similitude. And for Allah is the highest similitude. And He is the All Mighty, the All Wise.

61. And if Allah were to seize mankind for their wrong doing, He would not leave on it (the earth) any living creature, but He reprieves them to an appointed term. Then when their term comes,

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنْثَىٰ
ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ
كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ
مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ
هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي
الْتُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
مَثَلُ السَّوْءِ ۚ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ
الْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ
بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ
دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَحْضِرُونَ

retrasarlo ni adelantarlo ni siquiera una hora.

neither can they delay an hour nor can they advance.

سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Le atribuyen a Allah lo que detestan para sí mismos [las hijas] e inventan mentiras diciendo que alcanzarán el bienestar [en esta vida y en la otra]. En verdad que serán los primeros en ser arrojados al Fuego.

62. And they assign to Allah that which they dislike (for themselves), and their tongues assert the lie that the better things will be theirs. Assuredly that, theirs will be the Fire, and that they will be abandoned to it.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¡Por Allah! Enviamos Mensajeros a las naciones que te precedieron, pero Satanás también les hizo ver sus malas acciones como buenas, y hoy es él su aliado. Ellos recibirán un castigo doloroso.

63. By Allah, We did indeed send (messengers) to the nations before you, but Satan made their deeds fair seeming to them. So he is their patron this day, and theirs will be a painful punishment.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. No te hemos revelado el Libro [¡Oh, Muhammad!] sino para que les aclares sobre aquello sobre lo que discrepaban, y como guía y misericordia para los creyentes.

64. And We have not sent down the Book (the Quran) to you except that you may make clear unto them that in which they differ, and (as) a guidance, and a mercy for a people who believe.

وَمَا أُنزِلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65. Allah hace descender agua del cielo vivificando con ella la tierra que ha sido azotada por la sequía. En esto hay un signo para quienes recapacitan.

65. And Allah sends down from the sky water, then He revives therewith the earth after its death. Indeed, in this is a sure sign for a people who listen.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَسْمَعُونَ ﴿١٥﴾

66. Tenéis en los ganados un ejemplo [del poder divino]. Os damos a beber de lo que se produce en sus entrañas, que a pesar de haber heces y sangre surge leche pura, gustosa para quienes la beben.

66. And indeed, for you in the cattle there is a lesson. We give you to drink of that which is in their bellies, between excretions and the blood, pure milk, palatable to the drinkers.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ
نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِمْ مِنْ
بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا
سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿١٦﴾

67. De los frutos de las palmeras y de las vides obtenéis un sustento bueno, y también una bebida embriagadora [la cual os está prohibida]. En esto hay un signo para quienes razonan.

67. And from the fruits of date palm and grapevines, you take intoxicants out of them, and a good provision. Certainly, in that is a sure sign for a people who have wisdom.

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ
وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۚ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

68. Tu Señor les inspiró a las abejas: Habitad en las moradas que hayáis construido en las montañas, en los árboles y en las que el hombre os construya.

68. And your Lord inspired to the bee, (saying) that: "Set up hives in the mountains, and in the trees, and in that which they erect (the trellises)."

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ
اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿١٨﴾

69. Luego comed de todos los frutos y transitad por donde os ha facilitado vuestro Señor. De su abdomen sale un jarabe de diferentes colores que es medicina para los hombres. En esto hay un signo para quienes reflexionan.

69. "Then eat of all the fruits, and follow the ways of your Lord, made smooth (for you)." There comes forth from their bellies a drink of varying colors, wherein is healing for mankind. Certainly, in this is a sure sign for a people who give thought.

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
فَأَسْلِكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ
مَخْرُجٌ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Allah os crea y luego os hace morir. A algunos de vosotros le hace llegar a la decrepitud de la vejez y olvida todo cuanto hubiere sabido. Allah es Omnisciente, Poderoso.

70. And Allah has created you, then He causes you to die, and among you is he who is brought back to a feeble age, so that he will not know a thing after having known (much). Indeed, Allah is All Knowing, All Powerful.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ ۚ
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ
الْعُمْرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ
عِلْمٍ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Allah ha favorecido a unos sobre otros con el sustento. Aquellos a quienes Allah ha favorecido no se complacen de compartir sus bienes con sus esclavos por que no son iguales a ellos. [¿Cómo entonces pueden asociarle a Allah alguno de Sus

71. And Allah has preferred some of you above others in provision. Then, those who are preferred do not hand over their provision to those (slaves) whom their right hands possess, so they become equal (partners) in it. Is it then the bounty of

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ ۚ فَمَا
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَاءِي
رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ۚ
أَفَبِعِزَّةِ اللَّهِ تَجْحَدُونَ

siervos?]) No agradecen el favor de Allah.

Allah that they deny.



72. Allah ha creado esposas de vuestra misma especie, de las cuales crea hijos y nietos. Os ha proveído de todo lo bueno y beneficioso. ¿Es que creen en lo falso y niegan la gracia de Allah?

72. And Allah has made for you from among yourselves wives, and has made for you, from your wives, sons and grandsons, and has made provision for you of good things. Is then in falsehood that they believe, and in the bounty of Allah that they disbelieve.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

73. En lugar de adorar a Allah adoran lo que no posee las provisiones del cielo y de la Tierra, ni puede proveérselas.

73. And they worship other than Allah that which has no control over provision for them, (with) anything from the heavens and the earth, nor are they able.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

74. No equiparéis a Allah con nada. Allah sabe y vosotros no sabéis.

74. So do not make up any similitudes for Allah. Indeed, Allah knows and you do not know.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلّٰهِ اَلْاَمْثَالَ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Allah os expone un ejemplo [para que reflexionéis]: ¿Pueden equipararse el esclavo que carece de todo poder con aquel a quien le hemos

75. Allah sets forth a parable (of two men), a slave owned (by another), he has no power over anything, and him (the other one) on whom we have

﴿٧٥﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا

concedido un buen sustento y hace caridades en privado y en público? [¿Cómo entonces podéis equiparar a Allah con vuestros ídolos?] ¡Alabado sea Allah! La mayoría de los hombres no reflexionan.

bestowed from Us a good provision, so he spends thereof secretly and openly. Can they be equal. Praise be to Allah. But most of them do not know.

فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا
هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ



76. Allah os expone otro ejemplo [similar, para que también reflexionéis acerca de Su unicidad]: ¿Acaso puede equipararse el mudo e incapacitado, que es una carga para su amo y fuere lo que le ordene hacer no puede realizarlo correctamente, con quien brega por la justicia y está en el sendero recto?

76. And Allah sets forth a parable of two men, one of them dumb, he has no power over anything, and he is a burden to his master. Whichever way he (master) directs him, he brings no good. Is he equal with him, and who enjoins justice, and he (himself) is on a straight path.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ
أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ
عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ
عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوجِّهُهُ لَا
يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ
وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ



77. Allah conoce los secretos de los cielos y de la Tierra. La Hora [el Día del Juicio] llegará tan rápido como un abrir y cerrar de ojos, o más rápido aún. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

77. And to Allah belongs the unseen of the heavens and the earth. And the matter of the Hour is not but as a twinkling of the eye, or it is nearer. Indeed, Allah has Power over all things.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ
إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ



78. Allah os hizo nacer del vientre de vuestras madres sin saber absolutamente nada. Él os dotó de oído, vista e intelecto, para que seáis agradecidos.

78. And Allah has brought you out from the wombs of your mothers, (while) not knowing anything, and He made for you hearing, and sight, and hearts that you might give thanks.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ
شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. ¿No habéis observado las aves suspendidas en el cielo? No las sostiene sino Allah. En esto hay signos para los creyentes.

79. Do they not see at the birds held (flying) in the midst of the sky. None holds them except Allah. Indeed, in that are sure signs for a people who believe.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ
مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

80. Allah hizo que vuestras viviendas sean para vosotros un lugar de protección y sosiego. Puso a vuestra disposición el cuero de los rebaños para que hagáis con ello vuestras tiendas, las cuales son fáciles de transportar los días que viajáis o acampáis. También de su lana, pelo y crin hacéis utensilios y alfombras con la que os confortáis en esta vida.

80. And Allah has made for you in your homes an abode, and has made for you from the skins of the cattle dwelling (tents), which you find light (to carry) on the day when you travel, and on the day when you camp. And of their wool, and their fur, and their hair, (are) furnishings and commodities for a while.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ
بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم
مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ
وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۚ وَمِنْ
أَصْوَافِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا
وَمِثْعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾

81. Allah os proporcionó sombra de cuanto creó, refugios en las montañas, vestiduras que os resguardan del calor [y el frío] y armaduras que os protegen en los combates. Así es como Allah os provee de Sus gracias para que os sometáis a Él.

81. And Allah has made for you, of that which He has created, shade (from the sun). And He has made for you resorts in the mountains. And He has made for you garments to protect you from the heat, and coats (of armor) to protect you from your (mutual) battle. Thus does He perfect His favor upon you, that you might submit (to Him).

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ



82. Si se niegan a creer, sabe que a ti sólo te incumbe transmitir [el Mensaje] claramente.

82. So if they turn away (O Muhammad), then upon you is only to convey (the message) in a clear way.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ



83. Saben que las gracias provienen de Allah pero las niegan, y la mayoría de los hombres son incrédulos.

83. They recognize the favor of Allah, then they deny it. And most of them are disbelievers.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ



84. Y el día que hagamos surgir de toda nación [a su Profeta] como testigo, no se les permitirá a los incrédulos excusarse ni tampoco regresar a la vida

84. And the Day when We shall raise from each nation a witness, then permission will not be granted (to put forward excuses) to those who disbelieved, nor will they be

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ



mundanal para arrepentirse y buscar la complacencia de Allah.

allowed to repent.

85. Y cuando los inicuos vean el castigo, éste no se les aminorará ni serán tolerados.

85. And when those who did wrong will see the punishment, then it will not be lightened for them, nor will they be reprieved.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
الْعَذَابَ فَلَا تُخَفَّفُ عَنْهُمْ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando los idólatras vean a sus ídolos dirán: ¡Señor nuestro! Éstos son los ídolos a quienes invocábamos en vez de Ti, y ellos [los ídolos] les dirán: Por cierto que sois unos mentirosos.

86. And when those who associated partners (with Allah) will see those partners of theirs, they will say: "Our Lord, these are our partners whom we used to call besides you." But they will throw back at them (their) word (and say): "Surely, you indeed are liars."

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا
شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا
هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ
كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ
فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ese día se entregarán a Allah [para que les castigue], y sus mentiras se desvanecerán.

87. And they will offer unto Allah submission that day, and will have vanished from them what they used to invent.

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

88. A los incrédulos que desviaron a los hombres del camino de Allah, les duplicaremos el castigo [merecido] por

88. Those who disbelieved and hindered (others) from the path of Allah, for them We will increase punishment

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا
فَوْقَ الَّذِي كَانُوا

haber sido corruptores.

over punishment, for that they used to spread corruption.

يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

89. [El Día del Juicio] haremos surgir de toda nación [a su Profeta] que atestiguará en contra de ellos, y a ti [¡Oh, Muhammad!] como testigo de tu nación. Te hemos revelado el Libro que contiene todos los preceptos [que necesitan los hombres] y el cual es guía, misericordia y albricias para quienes se someten a Allah.

89. And the Day when We shall raise from each nation a witness against them from amongst themselves, and We shall bring you (O Muhammad) as a witness against these. And We have sent down to you the Book as clarification for all things, and a guidance, and a mercy, and good tidings for those who have submitted (to Allah).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنْفُسِهِمْ ۖ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

90. Allah ordena ser equitativo, benevolente y ayudar a los parientes cercanos. Y prohíbe la obscenidad, lo censurable y la opresión. Así os exhorta para que reflexionéis.

90. Indeed, Allah enjoins justice and kindness, and giving (their due) to near relatives, and forbids from lewdness, and abomination, and rebellion. He admonishes you that you may take heed.

﴿٩٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُم لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

91. Cumplid vuestro compromiso con Allah. No quebrantéis los juramentos después de

91. And fulfill the covenant of Allah when you have covenanted, and do not break the

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا

haberlos realizado, habiendo puesto a Allah como testigo. Allah bien sabe cuánto hacéis.

oaths after you have confirmed them, and indeed you have appointed Allah as a surety for yourselves. Indeed, Allah knows what you do.

الْأَيْمَنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ
كَفِيلًا ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ﴿١١﴾

92. Y no seáis [al romper vuestro compromiso con Allah y volver a la incredulidad] como quien deshace el hilado que había realizado cuidadosamente. No toméis compromisos especulando no cumplirlos para vuestra conveniencia, aprovechándoos de ciertas situaciones. Allah os pone a prueba para que se os evidencie quienes Le obedecen de quienes no. Y el Día del Juicio juzgará entre vosotros sobre lo que discrepabais.

92. And do not be like her who unravels her yarn, after it has become strong, into pieces. You take your oaths as (means of) deception among yourselves, lest a nation may be more numerous than (another) nation. Allah only tries you thereby. And He will certainly make clear to you, on the Day of Resurrection, that wherein you used to differ.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ
غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ
أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا
يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ ۚ وَلِيُبَيِّنَ
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٢﴾

93. Si Allah hubiera querido habría hecho de vosotros una sola nación [de creyentes]. Pero descarría a quien quiere y guía a quien

93. And if Allah had willed, He could have made you (all) one nation, but He sends astray whom He wills and guides

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً
وَّاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ

Le place, y seréis interrogados de cuánto hacíais.

whom He wills. And you shall certainly be asked of what you used to do.

وَلْتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ



94. No hagáis juramentos fraudulentos, pues resbalaréis después de haber pisado firme. Si lo hacéis se os castigaré por haberos extraviado y desviado a otros del sendero de Allah, y el castigo que sufriréis será terrible.

94. And do not make your oaths as (means of) deception among yourselves, lest a foot may slip after having been firm, and you may have to taste the evil (consequences) because of hindering (others) from the path of Allah. And yours should be a great punishment (in Hereafter).

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا أَلْسُوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ^ط وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ



95. No cambiéis los preceptos de Allah por un vil precio [quebrantando vuestros juramentos con el fin de obtener algún beneficio en esta vida]. Y lo que Allah os tiene reservado en esta vida y en la otra es mejor para vosotros, si lo supierais.

95. And do not barter the covenant of Allah for a small gain. Indeed, that which is with Allah is better for you, if you only knew.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ



96. [Sabed que] Lo que vosotros tenéis es temporario y lo que Allah tiene es

96. Whatever is with you, will be exhausted, and whatever is with Allah will remain. And

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ^ط وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ^ط وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ

perdurable. Y a
quienes sean
perseverantes les
multiplicaremos la
recompensa de sus
obras.

We will certainly
reward those, who are
steadfast, their
recompense according
to the best of what
they used to do.

صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

97. Al creyente que
obre rectamente, sea
varón o mujer, le
concederemos una
vida buena y le
multiplicaremos la
recompensa de sus
obras.

97. Whoever acts
righteously, among
male or female, while
he (or she) is a
believer. Then indeed,
We will give to him
(or her) a good life.
And We will certainly
reward them their
recompense to the best
of what they used to
do.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

98. Cuando recites el
Corán refúgiate en
Allah del maldito
Satanás.

98. So when you
recite the Quran, seek
refuge with Allah
from Satan the outcast.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَغِذْ
بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿١٨﴾

99. Por cierto que él
no tiene poder sobre
los creyentes que se
encomiendan a su
Señor.

99. Indeed, there is
for him no authority
over those who believe
and put trust in their
Lord.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٩﴾

100. Solamente tiene
poder sobre quienes lo
toman como protector
y por ello asocian
copartícipes a Allah.

100. His authority is
only over those who
make a friend of him,
and those who ascribe
partners to Him
(Allah).

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ
يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ
مُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

101. Cuando revelamos un precepto para abrogar otro, y Allah bien sabe lo que hace, dicen: Eres tú quien lo ha inventado. Pero la mayoría de ellos son ignorantes.

101. And when We change a revelation in place of (another) revelation, and Allah knows best what He sends down, they say: "You (O Muhammad) are only a fabricator." But most of them do not know.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَاتٍ
آيَةً ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ
قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Diles: El Espíritu Santo [el Ángel Gabriel] lo ha revelado [por orden] de tu Señor con la Verdad, para afirmar a los creyentes y como guía y albricias para quienes se someten a Allah.

102. Say: "The Holy Spirit (Gabriel) has brought it down from your Lord with truth, that it may make firm (the faith of) those who believe, and a guidance and good tidings for those who submitted (to Allah)."

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ
رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى
وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Por cierto que sabemos que dicen: En verdad es un hombre [refiriéndose a un vendedor cristiano que habitaba en La Meca y no conocía sino poco del idioma árabe] quien se lo transmite [al Corán]. Pero bien saben que el idioma de quien ellos aluden no es árabe, mientras que éste [el del Corán] es árabe puro.

103. And certainly, We know that they say: "It is only a human being who teaches him." The tongue of him at whom they falsely hint is foreign, and this (the Quran) is clear Arabic tongue.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ
إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۖ لِّسَانُ
الَّذِي يُلْحَدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِيٌّ ۖ وَهَذَا لِسَانٌ
عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

104. Por cierto que a quienes no crean en los signos de Allah, Él no los guiará y recibirán un castigo doloroso.

104. Indeed, those who do not believe in the revelations of Allah, Allah will not guide them, and for them will be a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Solamente inventan mentiras quienes no creen en los signos de Allah. Ellos son los mentirosos [y no el Profeta].

105. Only they invent falsehood, who do not believe in Allah's revelations. And it is they who are the liars.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Quienes renieguen de la fe en Allah por haber sido forzados a ello, permaneciendo sus corazones tranquilos [y firmes] en la fe [no serán reprochados]; pero quienes lo hagan y se complazcan con la incredulidad, incurrirán en la ira de Allah y tendrán un castigo terrible.

106. Whoever disbelieves in Allah after his belief, except him who is forced thereto and whose heart is still content with faith. But as for those who open their breasts to disbelief, upon them is wrath from Allah. And for them will be a great punishment.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ
إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ
وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ
صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ
مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Éstos prefirieron la vida mundana a la otra, y Allah no los guiará.

107. That is because they love the life of the world over the Hereafter, and that Allah does not guide the people who

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

	disbelieve.	الْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾
108. Éstos son a quienes Allah ha sellado con la incredulidad sus corazones, sus oídos y sus ojos, y son indiferentes [ante Nuestros signos].	108. They are those, Allah has set a seal upon their hearts, and their hearing (ears), and their sight (eyes). And it is they who are the heedless.	أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ ۖ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٨﴾
109. No hay duda que en la otra vida ellos serán los perdedores.	109. Assuredly, it is they, in the Hereafter, they will be the losers.	لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾
110. Quienes emigraron luego de haber sido tratados hostilmente, combatieron y fueron pacientes y perseverantes, por cierto que tu Señor será con ellos Absolvedor, Misericordioso.	110. Then indeed, your Lord, for those who emigrated after that they had been persecuted, and then fought and were steadfast, indeed, your Lord after that is (for them) Oft Forgiving, Most Merciful.	ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾
111. Toda alma será juzgada [el Día del Juicio] acorde a sus obras, ese día todos pretenderán salvarse, y nadie será oprimido.	111. On the Day when every soul will come pleading for itself, and every soul will be repaid in full for what it did, and they will not be wronged.	﴿٢١﴾ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾
112. Allah os expone el ejemplo de una ciudad	112. And Allah sets forth a parable, a	وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً

[La Meca], cuyos habitantes se sentían seguros y tranquilos, les llegaba abundante sustento proveniente de todas las regiones. Pero no agradecieron los favores de Allah, entonces Él les hizo padecer hambre y temor por cuanto habían cometido.

township that was secure, well content, its provision coming to it in abundance from every side, but it denied the bounties of Allah, so Allah made it taste the extreme of hunger and fear because of what they used to do.

كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً
يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ
فَأَذَقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ
وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Por cierto que el Mensajero que se les presentó era uno de ellos, pero le desmintieron y el castigo les sorprendió por su iniquidad.

113. And indeed, there had come to them a messenger from among themselves, but they had denied him, so the punishment seized them while they were wrong doers.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ
وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Comed de lo lícito y bueno que Allah os ha sustentado. Y agradeced los favores de Allah, si es que sólo a Él adoráis.

114. Then eat of what Allah has provided you, lawful (and) good. And thank the bounty of Allah if it is He whom you worship.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ
حَلَالًا طَيِّبًا وَأَشْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُنْتُمْ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. Se os ha prohibido [beneficiaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del

115. He has only forbidden to you carrion, and blood, and swine flesh, and that over which has been invoked (a name) other than Allah. Then him

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ
وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا
أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ

animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah. Pero si alguien se ve forzado [a ingerirlos] por hambre, sin intención de pecar ni excederse, no será un pecado para él. Ciertamente Allah es Absolvedor, Indulgente.

who is obliged (to do so), without disobedience, and not going to excess, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

أَضْطَرُّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ



116. No prohibáis lo lícito ni permitáis lo ilícito, inventando mentiras acerca de Allah. Quienes inventen mentiras acerca de Allah no tendrán éxito.

116. And do not say, about what your own tongues put forth falsely. "This is lawful, and this is forbidden," so that you invent against Allah a lie. Indeed, those who invent against Allah a lie will not prosper.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ
أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا
حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا
يُفْلِحُونَ



117. Éstos tendrán un goce transitorio, y luego [el Día del Juicio] recibirán un castigo doloroso.

117. A brief enjoyment (will be theirs), and they will have a painful punishment.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ



118. A los judíos les prohibimos lo que te hemos narrado anteriormente. No hemos sido injustos con ellos sino que ellos

118. And to those who are Jews, We have forbidden that which We have mentioned to you (O Muhammad) before. And We did

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَمَا ظَلَمْنَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا

lo fueron consigo
mismos.

not wrong them, but
they used to wrong
themselves.

أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

119. Quienes hayan
cometido un mal por
ignorancia y luego se
arrepientan y se
enmienden, tu Señor
será con ellos
Absolvedor,
Misericordioso.

119. Then indeed,
your Lord, for those
who do evil in
ignorance, then repent
after that and do
righteous deeds, indeed
your Lord, thereafter,
is Oft Forgiving,
Most Merciful.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ
عَمِلُوا الشُّوْءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ
تَابُوا مِنْهُ بَعْدَ ذَلِكَ
وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ
بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

120. Por cierto que
Abraham fue un guía
ejemplar [que reunió
las mejores virtudes],
fue obediente a Allah,
monoteísta y nunca se
contó entre quienes Le
asociaron copartícipes.

120. Indeed, Abraham
was a whole community
(by himself), obedient
to Allah, exclusively
devoted. And he was
not of those who
associated (others with
Allah).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا
لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. [También fue]
Agradecido de los
favores de Allah. Él lo
eligió y lo guió por el
sendero recto.

121. Thankful for His
bounties. He (Allah)
chose him, and He
guided him to a
straight path.

شَاكِرًا لِلْأَنْعُمِ ۚ أَجْتَبَاهُ
وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. Le concedimos en
la vida mundanal todo
lo bueno, y en la otra
vida estará con los
justos.

122. And We gave him
good in the world. And
certainly, in the
Hereafter, he shall be
among the righteous.

وَعَاتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Te ordenamos
[¡Oh, Muhammad!]

123. Then, We inspired
you (O Muhammad,

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ

que sigas la religión monoteísta de Abraham, que no se contó entre los idólatras.

saying) that: "Follow the religion of Abraham, exclusively devoted. And he was not of those who associated (others with Allah).

مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Por cierto que se les impuso [a los judíos] dedicar el día sábado a la adoración cuando discreparon [y no aceptaron que este día fuese el viernes]. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.

124. The Sabbath was only prescribed for those who differed in it. And indeed, your Lord will judge between them on the Day of Resurrection about that wherein they used to differ.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Convoca al sendero de tu Señor con sabiduría y bellas palabras. Arguméntales de la mejor manera. Tu Señor sabe bien quién se extravía de Su camino y quién sigue la guía.

125. Call (O Muhammad) to the way of your Lord with wisdom and good instruction, and argue with them in a way that is better. Indeed your Lord, He knows best of him who has gone astray from His way, and He is best Aware of those who are guided.

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۚ وَجَدِلْهُمْ بَالِغِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Si os agreden, responded del mismo modo que se os ha agredido [y no os

126. And if you punish, then punish with the like of that wherewith you were afflicted. And

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ ۖ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ

excedáis]. Pero si sois
pacientes [y perdonáis]
será lo mejor para
vosotros.

if you endure patiently,
that is indeed the best
for those who are
patient.

لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Se paciente y sabe
que la paciencia es una
virtud que Allah
concede a quien Le
place. No te apenes
[por la incredulidad de
tu pueblo] ni te
angusties por lo que
traman.

127. And endure
you patiently (O
Muhammad), and your
patience is not but
from Allah. And do not
grieve over them, and
be not in distress
because of what they
plot.

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ
وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ
فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

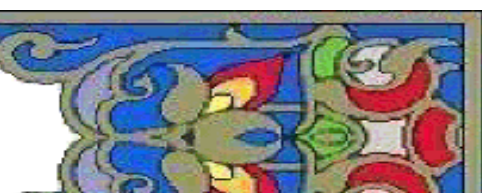
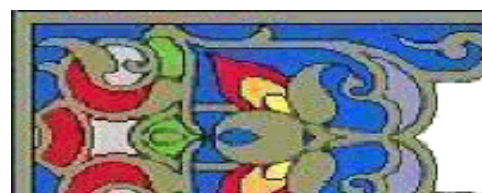


128. Por cierto que
Allah está con los
piadosos y con los
benefactores.

128. Indeed, Allah is
with those who fear
(Him) and those who
do good.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾





El Viaje Nocturno

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Glorificado sea
Quien transportó a Su
Siervo durante la
noche, desde la
Mezquita Sagrada [de
La Meca] a la
mezquita lejana [de
Jerusalén] cuyos
alrededores
bendijimos, para
mostrarle algunos de
Nuestros signos. Él es
Omnioyente,
Omnividente.

2. Revelamos a
Moisés el Libro [la
Torá] como guía para
el pueblo de Israel, y
les ordenamos: No
toméis fuera de Mí
otro protector.

3. ¡Oh, descendientes
de quienes salvamos
junto a Noé [en el

Allsra

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorified be He
who took for a
journey His servant
(Muhammad) by night
from the Sacred
Mosque to the
Farthest Mosque, that
the surroundings
whereof We have
blessed, that We might
show him of Our signs.
Indeed, He (Allah) is
the All Hearer, the All
Seer.

2. And We gave Moses
the Scripture, and We
made it a guidance for
the Children of Israel,
(saying): "That do not
take other than Me as
a guardian."

3. (They were) the
descendants of those
whom We carried (in

الْأَسْرَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى
بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى
الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي
بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ
آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي
إِسْرَءِيلَ إِلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِي وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ﴿٣﴾

arca]! [Seguid su ejemplo,] Ciertamente era un siervo agradecido.

the ship) with Noah. Indeed, he was a grateful servant.

إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا



4. Revelamos en el Libro lo que decretamos para el pueblo de Israel: Corromperéis en la Tierra dos veces y oprimiréis [a los hombres] en forma soberbia.

4. And We decreed for the Children of Israel in the Scripture that indeed you would cause corruption on the earth twice, and you would surely be elated with mighty arrogance.

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا



5. Cuando corrompáis por primera vez, enviaremos contra vosotros huestes [de incrédulos] de gran fortaleza y rudeza, y atacarán vuestros hogares. Esta promesa será cumplida.

5. Then when the (time of) promise came for the first of the two, We sent against you servants of Ours, of great might. So they entered the very innermost parts of your homes. And it was a promise fulfilled.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا



6. Luego os permitiremos que retornéis [victoriosos] a vuestros hogares expulsándoos. Os agradecemos con bienes e hijos y os convertiremos en un pueblo numeroso.

6. Then We gave back to you a return (victory) over them, and We helped you with wealth and sons and We made you more numerous in manpower.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا



7. Si obráis bien será en beneficio propio y si obráis mal será en

7. (Saying): "If you do good, you do good for yourselves, and if you

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أُحْسَنْتُمْ

vuestra contra.
 Cuando corrompáis
 por segunda vez os
 vencerán [vuestros
 enemigos] e ingresarán
 al Templo [Jerusalén]
 como lo hicieron la
 primera vez y
 devastarán todo lo que
 encuentren.

do evil, so it is for them
 (who do it).” Then,
 when the final (second)
 promise came, (We
 raised against you other
 enemies) to disfigure
 your faces, and to enter
 the temple as they
 entered it the first
 time, and to destroy
 what they took over,
 with (utter) destruction.

لِأَنفُسِكُمْ^ط وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا^٧
 فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
 لِيَسْتَوْا^٧ وَجُوهَكُمْ
 وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا
 دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا
 عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

8. Luego vuestro
 Señor se apiadará de
 vosotros, pero si
 reincidís [en la
 corrupción] os
 volveremos a castigar.
 Hicimos del Infierno
 una prisión para los
 incrédulos.

8. It may be that your
 Lord will have mercy
 upon you. And if you
 revert (to sin), We shall
 revert (to punishment).
 And We have made
 Hell a prison for the
 disbelievers.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُم^٨ وَإِنْ
 عُدتُمْ^٨ عُدتْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ
 لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Por cierto que
 este Corán guía por el
 sendero más justo y
 firme, y albricia a los
 creyentes que obran
 rectamente que
 recibirán una gran
 recompensa.

9. Indeed, this
 Quran guides to that
 which is most just,
 and gives good tidings
 to the believers who
 do righteous deeds
 that theirs will be a
 great reward.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي
 لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
 الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
 الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا
 كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Y a quienes no
 creen en la otra vida
 les tenemos preparado
 un castigo doloroso.

10. And that those
 who do not believe in
 the Hereafter, We have
 prepared for them a
 painful punishment.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
 أَلِيمًا ﴿١٠﴾

11. Así como el hombre ruega a Allah para pedirle un bien, en momentos de ira por ser muy impulsivo, Le ruega que envíe un mal sobre aquel con quien él esté enojado [pero por la misericordia de Allah éstos ruegos no les son respondidos].

11. And man supplicates for evil as he supplicates for good. And man is ever hasty.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ
دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ ۖ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

12. Hemos hecho del día y de la noche dos signos: el signo de la noche es la oscuridad [para que os apaciguéis y descanséis] y el del día la luminosidad para que busquéis el favor de vuestro Señor [el sustento], e hicimos que con estos dos signos pudierais saber el número de años y meses. Todas las cosas las hemos explicado detalladamente.

12. And We have made the night and the day as two signs. Then We have obscured the sign of the night, and made the sign of the day radiant that you may seek the bounty of your Lord, and that you may know the numbers of the years, and the account (of time). And every thing We explained in details.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ ۖ
فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا
آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۚ
وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

13. Todo ser humano será responsable por sus obras, y el Día de la Resurrección le entregaremos un libro abierto [donde

13. And to every man, We have fastened his fate to his neck. And We shall bring forth for him on the Day of Resurrection a book

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ
فِي عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ

encontrará registradas todas ellas].

which he will find spread open.

مَنْشُورًا ﴿١٣﴾

14. [Se le dirá:] Lee tu libro, pues hoy te será suficiente leer el registro de tus obras para saber cuál será tu destino.

14. (It will be said): "Read your book. Sufficient is your own self this Day against you as a reckoner."

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ
الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Quien siga la guía será en beneficio propio, y quien se descarrie sólo se perjudicará a sí mismo. Nadie cargará con los pecados ajenos. No hemos castigado a ningún pueblo sin antes haberles enviado un Mensajero.

15. Whoever is guided, so he is guided only for his own self. And whoever goes astray, so he goes astray only against it (his own self). And no bearer of burdens will bear another's burden. And We would never punish until We have sent a messenger.

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدَىٰ
لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. Cuando queremos destruir una ciudad hacemos que sus dirigentes la corrompan, entonces la sentencia contra ella se cumple y la destruimos totalmente.

16. And when We intend to destroy a town, We command its affluent, so they commit abomination therein, then the word (decree) is justified against it, then We destroy it, a (complete) destruction.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً
أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا
تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. Así es como hemos destruido a muchas generaciones luego de Noé. Y sabe que tu Señor está bien informado y ve los

17. And how many have We destroyed from the generations after Noah. And Sufficient is your Lord of the sins of His

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ
مِنْ بَعْدِ نُوحٍ ۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ
بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا

pecados que cometen
Sus siervos.

servants as Knower,
All Seer.

بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Quienes anhelan los placeres transitorios de la vida mundanal sepan que se los concederemos a quienes queramos, pero [por haberse olvidado de la otra vida] les destinaremos el Infierno, donde ingresarán humillados y condenados.

18. Whoever should desire what hastens away (worldly life), We hasten for him therein what We will, for whom We intend. Then We have appointed for him Hell. He will (enter to) burn therein, condemned, rejected.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ
عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ
جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا
مَذْهُورًا ﴿١٨﴾

19. Pero quienes deseen la otra vida, sean creyentes y se afanen por alcanzarla se les retribuirá por su esfuerzo.

19. And whoever desires the Hereafter and strives for it with the effort due to it, while he is a believer, then it is those whose effort shall be appreciated.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا
سَعِيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
كَانَ سَعِيُّهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

20. A todos [en esta vida] se les concederá de los favores de tu Señor [¡Oh, Muhammad!]. Sus favores no le son vedados a nadie.

20. To each We bestow, these and (as well as) those, from the bounty of your Lord. And the bounty of your Lord can not be restricted.

كُلًّا نُمِدُّ هَتُولَاءِ وَهَتُولَاءِ
مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ
عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

21. Observa cómo hemos agraciado a unos sobre otros; y en la otra vida habrá rangos más elevados de distinción.

21. Look how We have exalted some of them above others, and the Hereafter will be greater in degrees and greater in preference.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ
دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. No atribuyáis copartícipes a Allah, porque seréis condenados y humillados.

22. Do not make with Allah any other god, lest you will sit in humiliated, forsaken.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Tu Señor ha ordenado que no adoréis sino a Él y que seáis benévolos con vuestros padres. Si uno de ellos o ambos llegan a la vejez, no seáis insolentes con ellos y ni siquiera les digáis: ¡Uf! Y hálales con dulzura y respeto.

23. And your Lord has decreed that you worship none except Him, and (show) kindness to parents. If they attain old age (while) with you, one of them or both of them, do not say to them a word of disrespect, nor shout at them, and speak to them a gracious word.

﴿٢٣﴾ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Trátales con humildad y clemencia, y ruega: ¡Oh, Señor mío! Ten misericordia de ellos como ellos la tuvieron conmigo cuando me educaron siendo pequeño.

24. And lower unto them the wing of submission through mercy, and say: "My Lord, have mercy on them both as they did care for me (when I was) little."

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Vuestro Señor es Quien mejor conoce lo que hay en vuestros corazones. Si sois piadosos [no temáis por las faltas cometidas], puesto que Él es Absolvedor con quienes se arrepienten.

25. Your Lord is best aware of what is within yourselves. If you should be righteous, then indeed He is ever Forgiving to those who turn (to Him).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِنَّ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Ayuda a los parientes, también al pobre y al viajero insolvente, pero no des desmesuradamente,

26. And give to the near of kin his right, and the needy, and the wayfarer, and do not squander (your wealth) extravagantly.

وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا
تُبْذِرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Porque quienes se exceden son iguales a los demonios que siguen a Satanás, y por cierto que Satanás fue ingrato con su Señor.

27. Indeed, the squanderers are brothers of Satan, and Satan is ever ungrateful to his Lord.

إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ
الشَّيْطَانِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ
لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

28. Y si no puedes ayudarles, pero esperas que tu Señor te agracie para poder hacerlo, promételes de buen modo que lo harás.

28. And if you have to turn away from them (needy), awaiting mercy from your Lord, which you expect, then speak to them a word of kindness.

وَأِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ أَبْتِغَاءَ
رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29. No seáis avaros ni tampoco derrochadores, porque seríais censurados y os empobreceríais.

29. And Do not keep your hand fastened to your neck, nor outspread it altogether widespread, for you will then be sitting rebuked, destitute.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ
عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ
الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30. Ciertamente tu Señor concede abundante sustento a quien Le place, y se lo restringe a quien quiere. Él está bien informado y conoce a Sus siervos.

30. Indeed, your Lord enlarges the provision for whom He wills, and straitens (it for whom He wills). Indeed, He is All Knower, All Seer of His servants.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza. Nosotros somos quienes les sustentamos y a vosotros también. Matarles es un pecado gravísimo.

31. And do not kill your children for fear of poverty. We provide for them and for you. Indeed, the killing of them is a great sin.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً
إِمْلَاقٍ ۖ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ
إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا
كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32. Apartaos de todo lo que os lleve a la fornicación, pues esto es una inmoralidad y conduce al mal.

32. And do not come near to adultery. Indeed, it is an abomination and an evil way.

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَ ۖ إِنَّهُ كَانَ
فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33. No matéis al prójimo, pues Allah lo ha prohibido, salvo con justo motivo. A quien se le dé muerte injustamente le concedemos a su familiar directo o apoderado el derecho [a exigir la ley del talión o una indemnización], pero que no transgreda sus límites. Su derecho está legalmente corroborado.

33. And do not kill a person, whom Allah has forbidden, except by right. And him who is killed wrongfully, We indeed have granted his heir the authority (of retribution), so let him not exceed limits in taking life. He shall be surely helped (by the law).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي
حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ وَمَنْ
قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِفُ
فِي الْقَتْلِ ۚ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

34. No uséis los bienes del huérfano sino para beneficiarlo, entregádselos cuando alcance la madurez.

34. And do not go near the wealth of the orphan, except in a way that is the best until he comes to his strength

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ

Cumplid con vuestros compromisos, porque se os interrogará por ellos.

(maturity). And fulfill the covenant. Indeed, the covenant, will be questioned about.

أَشَدُّهُ^ج وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ^ط إِنَّ
الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٢٤﴾

35. Medid y pesad con equidad. Esto es lo más conveniente y mejor para vosotros.

35. And give full measure when you measure, and weigh with a balance that is straight. That is fair, and better in consequence.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ^ج
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٢٥﴾

36. No hagáis ni digáis nada si no tenéis conocimiento. Por cierto que seréis interrogados en qué habéis utilizado el oído, la vista y el corazón.

36. And do not follow that of which you have no knowledge. Indeed, the hearing, and the sight, and the heart, each of these shall be called to account.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ^ج إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٢٦﴾

37. No transitéis por la Tierra con arrogancia, pues ella no se abrirá por vuestro andar, ni tampoco podréis igualar a las montañas en altura [para ser tan imponentes como ellas].

37. And do not walk upon the earth in arrogance. Indeed, you can never tear the earth (apart), and never can you reach to the mountains in height.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا^ط
إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ
وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٢٧﴾

38. Todo esto es perjudicial para vosotros y detestable ante tu Señor.

38. All such (things), its evil is hateful in the sight of your Lord.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ^ط عِنْدَ
رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٢٨﴾

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor

39. That is from what your Lord has revealed

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ

te ha revelado. No atribuyáis copartíipes a Allah porque seréis arrojados en el Infierno, condenados y humillados.

to you (O Muhammad) from the wisdom. And do not take with Allah any other god, lest you are thrown into Hell, blameworthy, abandoned.

مِنَ الْحِكْمَةِ ۖ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ
اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٦﴾

40. Acaso creéis que vuestro Señor prefirió para vosotros los hijos varones y para Sí hijas de entre los Ángeles [pues los idólatras creían que los Ángeles eran de sexo femenino]. Decís, en verdad, algo muy grave.

40. Has your Lord then chosen you for (having) sons, and has taken (for Himself) daughters from among the angels. Indeed, you utter a dreadful saying.

أَفَأَصْفَنكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ
وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنْسَانًا
إِن كُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Hemos expuesto en este Corán todo tipo de evidencias para que reflexionen, pero esto les hace extraviarse aún más.

41. And indeed, We have fully explained in this Quran that they may take admonition, but it does not increase them except in aversion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا
الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Diles: Si Allah tuviera copartíipes [que intercedieran por vosotros] como creéis, estos ídolos intentarían estar más próximos al Señor del Trono [mediante Su adoración] para así poder interceder por quienes les adoran

42. Say (O Muhammad): "If there had been (other) gods along with Him, as they say, then they would have sought a way to the Lord of the Throne."

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهُ ءَالِهَةٌ كَمَا
يَقُولُونَ إِذَا لَّابَتَغَوْا إِلَىٰ ذِي
الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

[¿Por qué no os acercáis vosotros a Allah sin intermediarios?].

43. ¡Glorificado sea! Él está por encima de lo que dicen.

44. Le glorifican los siete cielos, la Tierra y todo cuanto hay en ellos. No existe nada que no Le glorifique con alabanzas, pero no podéis percibir sus glorificaciones. Él es Tolerante, Absolvedor.

45. Cuando recitas el Corán, ponemos un velo protector entre ti y quienes no creen en la otra vida.

46. Les ensordecimos y endurecimos sus corazones para que no pudieran comprender [el Mensaje]. Cuando mencionas en el Corán que tu Señor es la única divinidad [con derecho a ser

43. Glory be to Him, and He is high above what they say, Exalted, Great.

44. Glorify Him the seven heavens and the earth and whatever is therein. And there is not any thing but glorifies His praise, but you do not understand their glorification. Indeed, He is ever Clement, Forgiving.

45. And when you recite the Quran, we place between you and those who do not believe in the Hereafter, a hidden barrier.

46. And We have placed upon their hearts coverings, lest they should understand it, and in their ears a deafness. And when you make mention of your Lord alone in the Quran, they turn on

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِلَاخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوَّا عَلَى أَدْبَارِهِمْ

adorada], vuelven la espalda disgustados.

47. Nosotros bien sabemos cómo se burlan cuando te escuchan [recitar el Corán] o cuando conversan en secreto; y dicen los inicuos: No seguís sino a un hombre embrujado.

48. Observa cómo te comparan y por ello se extravían. Éstos no podrán encaminarse.

49. Dicen: ¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?

50. Respóndeles: ¡Sí! Aunque fueseis piedra o hierro.

51. O incluso algo mayor aún que pudieseis imaginar. Dirán: ¿Quién nos resucitará? Respóndeles: Quien os creó por primera vez. Y moviendo la cabeza

their backs in aversion.

47. We know best of what they listen to, when they listen to you and when they take secret counsel. When the wrong doers say: "You follow none but a man bewitched."

48. Look how they put forward for you similitudes. So they have gone astray, then they can not find a way.

49. And they say: "When we are bones and fragments, shall we really be resurrected (to be) a new creation."

50. Say (O Muhammad): "Be you stones or iron."

51. "Or some created thing that is yet greater in your breasts." Then they will say: "Who shall bring us back (to life)." Say: "He who created you in the

نُفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥١﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۚ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ

con desaprobación dirán: ¿Cuándo sucederá? Diles: Es posible que sea pronto.

first instance.” Then they will shake their heads at you, and say: “When will it be.” Say: “perhaps that it is near.”

رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ ۖ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52. El día que os congregue responderéis alabándole y os parecerá que no habéis permanecido [en las tumbas] sino poco tiempo.

52. On the day (when) He will call you, then you will answer with His praise, and you will think that you had not stayed (in the world) except for a little.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ ۖ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Exhórtalos a Mis siervos a hablar con respeto y educación, pues Satanás quiere sembrar la discordia entre ellos. Por cierto que Satanás es para el hombre un enemigo declarado.

53. And say to My servants to speak that which is best. Indeed, Satan sows discord among them. Indeed, Satan is to mankind a clear enemy.

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Vuestro Señor conoce lo que hay en vuestros corazones, por esto os tendrá misericordia u os castigará según lo merezcáis. No te hemos hecho a ti [¡Oh, Muhammad!] responsable de sus obras.

54. Your Lord knows you best. If He wills, He will have mercy upon you, or if He wills, He will punish you. And We have not sent you (O Muhammad) over them as a guardian.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۚ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

55. Tu Señor conoce bien a quienes están en

55. And your Lord knows best of whoever

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي

los cielos y en la Tierra. Hemos diferenciado a los Profetas unos de otros. A David le revelamos los Salmos.

is in the heavens and the earth. And indeed, We have preferred some of the prophets above others, and to David We gave the Psalms.

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ ۖ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زُبُورًا



56. Diles: Aquellos que invocáis en lugar de Allah no pueden salvaros de ningún mal ni evitarlo.

56. Say: "Call unto those whom you claim (to be gods) other than Him. For they have no power to remove the adversity from you, nor to shift it."

قُلْ اَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُونِهِ ۖ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا



57. Éstos buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo. Por cierto que el castigo de tu Señor es temible.

57. Those unto whom they call upon, are themselves seeking to their Lord the means of access, as to which of them should be the nearest, and they hope for His mercy and they fear His punishment. Surely, punishment of your Lord is to be feared.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ ۚ وَتَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا



58. No hay ninguna ciudad [de incrédulos] que no vayamos a destruir o castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Esto es lo que ha sido

58. And there is not any township but that We shall destroy it before the Day of Resurrection, or punish it with a severe punishment. This is written down in the

وَإِنْ مِّنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ آلِ الْقِيَمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي

decretado y registrado
en el Libro [de
Nuestros decretos].

Book (of our decrees).

الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. No os enviamos
los signos que pedís
porque los
desmentiríais y os
castigaríamos, como lo
hicimos con los
pueblos que os
precedieron. Al pueblo
de Zamûd le enviamos
la camella como un
milagro evidente, pero
fueron inicuos [y la
mataron]. Les
enviamos los milagros
para atemorizarles
[del castigo que
sufrirían si no creían].

59. And nothing
prevented Us from
sending signs but that
the people of old
denied them. And We
gave Thamud the she-
camel, a clear sign, but
they wronged her.
And We do not send
the signs except to
cause (people to) fear.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ
بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا
الْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ
النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۚ
وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا
تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. Y cuando te
dijimos [¡Oh,
Muhammad!]: Tu
Señor tiene total poder
sobre los hombres [y
Él te protegerá]. Lo
que te mostramos [la
noche de tu ascensión
a los cielos] y el árbol
maldito mencionado
en el Corán no es sino
para probar la fe de
los hombres. Les
atemorizamos [con
Nuestros signos], pero
esto les incrementa

60. And (O
Muhammad) when We
said to you: “Indeed,
your Lord has
encompassed
mankind.” And We did
not make the vision
which We have shown
you except as a trial
for mankind, and the
tree accursed in the
Quran. And We warn
them, but it does not
increase them except in
greater transgression.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ
أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا
الرَّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ
فِي الْقُرْآنِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ ۚ فَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا

aún más su rebeldía.

61. [Recuerda]
Cuando dijimos a los
Ángeles: Haced una
reverencia ante Adán.
La hicieron, excepto
Iblís que dijo: ¿Acaso
voy a hacer una
reverencia ante quien
has creado de barro?

61. And when We
said to the angels:
“Prostrate unto
Adam,” so they fell
prostrate except Iblis.
He said: “Shall I
prostrate to one whom
You created from
clay.”

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ
اَسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّا
ۤاِبٰلِیْسَ قَالَ ؕ اَسْجُدْ لِمَنْ
خَلَقْتُ طِیْنًا ﴿۱۱﴾

62. Y agregó: ¿Por
qué lo has honrado
más que a mí [que me
has creado de fuego]?
Si me dejas vivir hasta
el Día de la
Resurrección desviaré
a la mayoría de sus
descendientes.

62. He (Iblis) said:
“See You, this one
whom You have
honored above me, if
You give me respite
until the Day of
Resurrection, I will
surely seize his
offspring, (all) except a
few.”

قَالَ اَرَاۤءَیْتَكَ هٰذَا الَّذِیْ
كَرَّمْتُ عَلَیَّ لَیْنٍ اٰخَرْتَنِ
ۤاِلَیَّ یَوْمِ الْقِیَمَةِ
لَاۤ اُحْتٰنِکَۢ بِذُرِّیَّتِهِۦٓ اِلَّا
قَلِیْلًا ﴿۱۲﴾

63. Dijo [Allah]:
¡Vete! Y quienes de
ellos te sigan
merecerán el Infierno,
pues es el castigo que
les tenemos reservado.

63. He (Allah) said:
“Go, so whoever of
them follows you, then
indeed Hell will be
your recompense, an
ample recompense.”

قَالَ اَذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ
مِنْهُمْ فَاِنَّ جَهَنَّمَ
جَزَاؤُكُمْۤ اَزَّۤاۤءًا مَّوْفُوْرًا ﴿۱۳﴾

64. Seduce con tus
palabras a quien
puedas de ellos,
arremete con tu
caballería y con tu
infantería, métete en
sus vidas sembrando la
corrupción en sus
bienes e hijos y hazles

64. “And entice
whoever you can
among them, with your
voice, and make
assaults on them with
your cavalry and your
infantry, and be a
partner with them in
wealth and children,

وَأَسْتَفْزِرْ مَنْ اَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ
بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَیْهِمْ
بِخَیْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكْهُمْ
فِی الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ
وَعِدْهُمْ ؕ وَمَا یَعِدُهُمْ

promesas. Y sabed
[¡Oh, creyentes!] que
Satanás sólo hace
promesas falsas.

and promise them.”
And Satan does not
promise them except
deceit.

الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

65. [Dijo Allah:] Por
cierto que no tienes
poder alguno sobre
Mis siervos creyentes.
Es suficiente con tu
Señor como protector
[para quienes se
encomiendan a Él].

65. “Indeed, My
servants, you have no
authority over them.
And sufficient is your
Lord as a Guardian.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ
عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۚ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

66. Vuestro Señor es
Quien impulsa las
naves en el mar para
que con ellas podáis
procurar Su favor
[vuestro sustento]. Él
es Misericordioso con
vosotros.

66. (O mankind), your
Lord is He who
drives for you the
ship upon the sea that
you may seek of His
bounty. Indeed, He is
ever Merciful towards
you.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُزَيِّجُ لَكُمُ
الْفُلَّكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ
بِكُم رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Y cuando os
alcanza una desgracia
en el mar os dais
cuenta que cuanto
invocabais fuera de
Allah no puede
salvaros, y que sólo
Allah es Quien puede
hacerlo. Pero cuando
os salva llevándoos a
tierra firme os alejáis
de Él, pues el ser
humano es ingrato.

67. And when distress
touches you at sea,
those whom you call
upon vanish except
Him. But when He
brings you safe to
land, you turn away.
And man is ever
ungrateful.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ
ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ۚ
فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

68. ¿Acaso os sentís a
salvo de que Allah os

68. Then do you feel
secure that He will not

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ تَخْشِفَ بِكُمْ

haga tragar por la tierra o que os envíe un huracán? Si así lo hiciera no encontraríais quién os socorra nuevamente.

cause a part of the land to swallow you, or send upon you a sand-storm, then you will not find a protector for you.

جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿١٨﴾

69. ¿U os sentís seguros de que cuando os encontréis en el mar otra vez, Él no os envíe una tormenta torrencial y os ahogue como castigo a vuestra ingratitud? Si así lo hiciera no tendríais quién reclame por vosotros.

69. Or do you feel secure that He will (not) return you into that (the sea) a second time, and send upon you a hurricane of wind, then drown you for your ingratitude. Then you will not find for yourselves any avenger therein against Us.

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿١٩﴾

70. Por cierto que hemos honrado a los hijos de Adán, y les hemos facilitado los medios para transitar por la tierra y por el mar; les hemos proveído de cosas buenas y los hemos preferido por encima de muchas otras criaturas.

70. And indeed, We have honored the children of Adam, and We have carried them on the land and the sea, and We have provided them with good things, and We have preferred them above many of those whom We created, (a sure) preference.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٢٠﴾

71. El día que convoquemos a todos los hombres y a sus respectivos Profetas, a quienes hayan creído

71. The day (when) We shall summon all mankind with their leaders (or their record of deeds). Then

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ

en ellos se les entregará el libro de sus obras en la mano derecha, entonces leerán el registro de sus propias obras y no serán oprimidos en lo más mínimo.

whoever is given his book in his right hand, such will read their book and they will not be wronged a shred.

كَتَبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ
فَتِيلًا ﴿٧١﴾

72. Quien haya estado en esta vida ciego [en la incredulidad], en la otra también lo estará y más perdido aún.

72. And whoever is blind (to see the truth) in this (life), he will be blind in the Hereafter, and even farther astray from the path.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73. Pretendieron los idólatras [¡Oh, Muhammad!] que obraras distinto de lo que te habíamos revelado, y así inventar mentiras sobre Nosotros. De haberlo hecho te habrían tomado como su aliado.

73. And indeed, they were about to tempt you away from that which We have revealed (the Quran) to you, that you should invent against Us other than it, and then they would surely have taken you a friend.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أُوحِيََنَا إِلَيْكَ لَيَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

74. Si no hubiéramos decretado proteger Nuestro Mensaje afirmándote, te habrías inclinado hacia ellos.

74. And if that We had not strengthened you, indeed, you might have inclined to them a little.

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. En ese caso, te habríamos hecho sufrir un castigo doble en esta vida y en la

75. Then, We should have made you taste a double (punishment) in this life and a double

إِذَا لَا أَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ

otra. Y no habrías encontrado quien te proteja de Nosotros.

(punishment) after death, then you would have found none to help you against Us.

لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا



76. Casi logran intimidarte para que abandones tu tierra [La Meca], pero si lo hubiesen logrado no habrían permanecido en ella sino poco tiempo [porque habríamos enviado sobre ellos el castigo].

76. And indeed, they were about to scare you off the land that they might drive you out from there. And then they would not have stayed (there) after you but a little.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبُثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا



77. Así sucedió con los pueblos de los Mensajeros que enviamos antes de ti, porque ése es Nuestro decreto. Nuestro designio es irrevocable.

77. (Such was Our) way for those whom We had sent before you (O Muhammad) among the messengers. And you will not find any change in Our way.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا



78. Observa las oraciones prescritas desde pasado el mediodía hasta la oscuridad de la noche [las oraciones del mediodía, media tarde, ocaso y noche.] y también la oración del alba, y prolonga la recitación en ella, pues ésta es atestiguada [por los Ángeles de la

78. Establish prayer from the decline of the sun to the darkness of the night, and (recite) the Quran at dawn. Indeed, (reciting) the Quran at dawn is ever witnessed.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا



noche y el día].

79. Y también en parte de la noche levántate a realizar oraciones voluntarias, para que tu Señor te conceda un rango privilegiado.

79. And at night, wake up and pray with (Quran) it, an additional prayer for you. It may be that your Lord will raise you to an honored position.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً
لَّكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ
مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

80. Y di: ¡Señor mío! Permíteme entrar [a Medina] y complacerte, y abandonar [La Meca] sin sufrir por ello, y concédeme los medios para lograr el triunfo [sobre los incrédulos].

80. And say: "My Lord, cause to enter me with a true entrance, and to exit me with a true exit. And grant me from Your presence a supporting authority."

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ
صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ
صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. Y di [cuando regreses victorioso a La Meca]: Ha triunfado la Verdad y se ha disipado lo falso, pues lo falso siempre se desvanece.

81. And say: "Truth has come and falsehood has vanished away. Indeed, falsehood is ever bound to vanish."

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ
الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

82. Y revelamos el Corán como cura para los corazones y misericordia para los creyentes, pero ello no hace sino aumentar a los inicuos su perdición.

82. And We send down of the Quran that which is a healing and a mercy for those who believe. And it does not increase but loss to the wrong doers.

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ
شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا
يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

83. Ciertamente el incrédulo cuando le

83. And when We bestow favor upon man,

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ

agraciamos no Nos
agradece por su
arrogancia, pero
cuando le aflige un
mal se desespera.

he turns away and
drifts off to one side.
And when evil touches
him, he is in despair.

أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا
مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

84. Diles: Que cada
uno obre como le
plazca, y sabed que
vuestro Señor bien
conoce a quien está
mejor encaminado.

84. Say: "Each one
does according to his
rule of conduct. And
your Lord knows best
him who is best guided
on the way."

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ
شَاكِلَتِهِ ۖ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ
هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

85. Te preguntan
acerca del espíritu.
Diles: El espíritu es
una de las creaciones
de Allah, de las que
sólo Él tiene
conocimiento. Y no se
os ha permitido
acceder sino a una
parte del inmenso
conocimiento de Allah.

85. And they ask you
about the soul. Say:
"The soul is by the
command of my Lord.
And you have not been
given of the knowledge
except a little."

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ
الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا
أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Si quisiéramos,
borraríamos todo lo
que te hemos revelado
[de los corazones de
los hombres y de los
Libros], y entonces no
encontrarías quien se
encargara de
revelártelo
nuevamente.

86. And if We willed,
We could surely take
away that which We
have revealed to you,
then you would not
find for you in that
respect a defender
against Us.

وَلَيْنَ شِئْنَا لَنذْهَبَنَّ بِالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ
بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

87. Pero no lo
haremos por
misericordia. Por

87. Except as a mercy
from your Lord.
Indeed, His kindness

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ

cierto que el favor con el que tu Señor te ha agraciado es inmenso.

upon you is ever great.

فَضْلُهُ كَانَ عَلَيْكَ
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

88. Diles: Si los hombres y los genios se unieran para hacer un Corán similar, no podrían lograrlo aunque se ayudaran mutuamente.

88. Say: "Surely, if men and jinn were to get together in order to produce the like of this Quran, they will not (be able to) produce the like of it, even if some of them were helpers to others."

قُلْ لِّإِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ
هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ
بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Hemos expuesto a los hombres en este Corán toda clase de ejemplos. Pero la mayoría de los hombres no creen y rechazan la Verdad.

89. And indeed, We have fully explained for mankind in this Quran of every (kind of) similitude, but most mankind refuse (anything) except disbelief.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي
هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا
كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Los incrédulos decían: No creeremos en ti hasta que no hagas fluir para nosotros manantiales de la tierra.

90. And they say: "We shall never believe you until you cause to gush forth for us from the earth a spring."

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ
يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. O poseas un huerto con palmeras y vides, y hagas brotar en él ríos.

91. "Or that there be for you a garden of date-palms and grapes, and cause to gush forth rivers in their midst, abundantly."

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ
خَّيْلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ
خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. O **hagas**
descender **sobre**
nosotros un castigo del
cielo como dijiste, o
nos traigas a Allah y a
los Ángeles para que
les podamos ver.

92. "Or you cause
the heaven to fall, as
you have claimed,
upon us in pieces, or
you bring Allah and
the angels before (us)
face to face."

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا
زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي
بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿١٢﴾

93. O poseas una casa
de oro o asciendas al
cielo, y aún así, no
creeremos en ti a
menos que nos traigas
del cielo un libro que
podamos leer [y en el
que se mencione tu
profecía]. Diles:
¡Glorificado sea mi
Señor! ¿Acaso no soy
sino un ser humano
enviado como
Mensajero?

93. "Or that there come
to be for you a house of
gold, or you ascend up
into heaven, and (even
then) we will never
believe in your
ascension until you
bring down to us a
book that we can
read." Say (O
Muhammad): "Glory
be to my Lord. Am I
(anything) but a man,
(sent as) a Messenger."

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ
زُخْرَفٍ أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ
وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّى
تُنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ ۚ قُلْ
سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا
بَشَرًا رَسُولًا ﴿١٣﴾

94. Cuando los
Mensajeros se
presentaron ante sus
pueblos, la mayoría no
les creyeron y
argumentaron: ¿Acaso
es posible que Allah
envíe a un ser humano
como Mensajero?

94. And nothing
prevented mankind
from believing when
the guidance came to
them except that they
said: "Has Allah sent a
human being as
messenger?"

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا
إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿١٤﴾

95. Diles: Si hubiera
habido en la Tierra
Ángeles que la
habitaran, entonces sí
les habríamos enviado

95. Say: "If there
were in the earth
angels walking in
peace, We would
surely have sent down

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ
مَلَائِكَةٌ يَّمْشُونَ
مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم

del cielo un Ángel como Mensajero.

to them from the heavens an angel as messenger.”

مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَّسُولًا ﴿١٥﴾

96. Diles: Allah es suficiente como testigo de mi veracidad. Él está bien informado sobre Sus siervos y les observa.

96. Say: “Sufficient is Allah as a witness between me and you. Indeed He is, of His servants, the Knower, the Seer.”

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٦﴾

97. A quien Allah guíe estará bien encaminado, pero a quienes extravié nadie excepto Él podrá salvar. Y el Día de la Resurrección les congregaremos cabezas abajo, ciegos, mudos y sordos. El Infierno será su morada; siempre que el fuego se modere lo avivaremos.

97. And he whom Allah guides, so he is rightly guided. And he whom He sends astray, you will never then find for them protectors other than Him. And We shall assemble them on the Day of Resurrection on their faces, blind, and dumb, and deaf. Their refuge is Hell. Whenever it abates, We shall increase them in blazing fire.

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ
وَمَن يَضِلَّ فَلَن تَجِدَ لَهُمْ
أَوْلِيَاءَ مِن دُونِهِ ۚ وَنَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
عُمِيًّا ۚ وَبُكْمًا وَصُمًّا ۚ
وَمَاوَنُهُمْ جَهَنَّمُ ۚ كُلَّمَا
خَبَّتْ زِدَّتْهُمْ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

98. Éste será su castigo por no haber creído en Nuestros signos y haber dicho: ¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?

98. That is their recompense because they disbelieved in Our verses and said: “Is it, when we are bones and fragments, shall we be raised up as a new creation.”

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا
عِظْمًا وَرُفَفًا أَإِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا
﴿١٨﴾

99. ¿Acaso no ven que Allah, Quien ha creado los cielos y la Tierra , tiene el poder de crearlos nuevamente? Les ha establecido un plazo determinado para su resurrección, pero los inicuos lo niegan con incredulidad.

99. Have they not seen that Allah, who created the heavens and the earth has Power over that He can create the like of them. And He has decreed for them an appointed term, whereof there is no doubt. But wrong doers refuse except disbelief.

﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا﴾

100. Diles: Si tuviereis en vuestro poder las reservas del sustento de mi Señor, no las compartiríais por temor a que se agotasen. Por cierto que el hombre es avaro.

100. Say: "If you owned the treasures of the mercy of my Lord, behold, you would surely hold them back for fear of spending." And man is ever grudging.

﴿قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَثُورًا﴾

101. Concedimos a Moisés nueve signos evidentes. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!] al pueblo de Israel si no es verdad acaso que cuando [Moisés] se presentó ante el Faraón, éste le dijo: ¡Oh, Moisés! Realmente creo que estás embrujado.

101. And indeed, We gave to Moses nine clear signs. Ask then the Children of Israel, when he came to them, then Pharaoh said to him: "Indeed, I consider you, O Moses, one bewitched."

﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَعَلَٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا﴾

102. Dijo [Moisés]: Tú sabes bien que sólo el

102. He (Moses) said: "Certainly, you know

﴿قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَتَرَلْ

Señor de los cielos y de la Tierra ha enviado estos signos claros. Por cierto ¡Oh, Faraón! que estás perdido.

that no one has sent down these (signs) except the Lord of the heavens and the earth as evidence. And indeed I think of you, O Pharaoh, as doomed.”

هَتُوْلَآءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي
لَأُظَنُّكَ يَفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا



103. [El Faraón] Quiso expulsarlos de la tierra [Egipto] pero le ahogamos junto a su ejército.

103. So he intended to scare them away from the land, then We drowned him and those with him, all together.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ
الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ



104. Luego dijimos al pueblo de Israel: Habidad la tierra [Palestina] y sabed que cuando llegue el Día del Juicio del que Allah os advirtió os haremos comparecer a todos.

104. And We said, after him, to the Children of Israel: “Dwell in the land, then when the promise of the Hereafter comes to pass, We shall bring you forth as one gathering.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي
إِسْرَآءِيلَ أَسْكُنُوا الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا



105. Lo hemos revelado [al Corán] con la verdad y lo hemos protegido para que así os llegue. No te hemos enviado sino como albriciador y amonestador.

105. And with truth have We sent it (Quran) down, and with truth has it descended. And We have not sent you but a bearer of good tidings and a warner.

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا



106. Y a este Corán te lo hemos revelado en partes para que se lo recites a los hombres

106. And (it is) a Quran that We have divided (into parts), that you may recite it

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى
النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ

gradualmente. Te lo hemos ido revelando poco a poco.

to mankind at intervals. And We have sent it down as a successive revelation.

تَنْزِيلًا ﴿١٦﴾

107. Diles: Creáis o no en él, en nada perjudicará a Allah. Quienes fueron agraciados con el conocimiento de entre aquellos que recibieron las revelaciones anteriores [judíos y cristianos], cuando escuchan la recitación del Corán se prosternan ante Allah.

107. Say: "Believe in it, or do not believe." Indeed, those who were given knowledge before it, when it is recited to them, they fall down upon their faces in prostration.

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا
إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ
قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ
لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٧﴾

108. Y dicen: ¡Glorificado sea nuestro Señor! Por cierto que la promesa de nuestro Señor se ha cumplido.

108. And they say: "Glory be to our Lord. Surely, the promise of our Lord must be fulfilled."

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ
كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾

109. Se prosternan ante Allah con los ojos llenos de lágrimas, y [el Corán] les acrecienta su humildad y sumisión.
AsSajda

109. And they fall down upon their faces, weeping, and it increases them in humility.
AsSajda

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ
وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٩﴾

110. Diles: Y sea que Le invoquéis diciendo: ¡Oh, Allah! ¡Oh, Clemente! O cualquier otro nombre con el que Le invoquéis, Él os

110. Say: "Call upon Allah, or call upon the Beneficent. By whichever (name) you call upon. To Him belong the best names.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا
الرَّحْمَنَ ۖ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ۚ وَلَا تَجْهَرُوا

oirá. Sabed que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes. Cuando realicéis una oración voluntaria moderad vuestra voz en la recitación, no la hagáis con voz alta ni tampoco en silencio.

And (O Muhammad), do not recite (too) loudly in your prayer, and be not (too) quiet in it, but seek between it a way.”

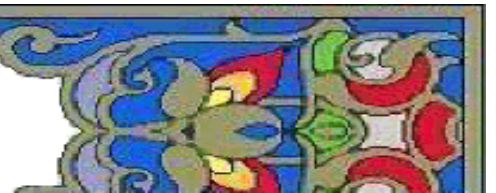
بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَأَبْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١﴾

111. Engrandece a tu Señor, y di: ¡Alabado sea Allah! Él no tiene ningún hijo, ni tiene asociado alguno en Su soberanía ni necesita de ningún socorredor.

111. And say: “Praise be to Allah, who has not taken to Himself a son, and He has no partner in the sovereignty, and He has no (need of a) protector out of weakness. And magnify Him with all magnificence.”

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ
يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ
لَهُ وَلِيٌّ مِّنَ الدُّنْيَا وَكَبِّرْهُ
تَكْبِيرًا ﴿١١﴾





La Caverna

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Alabado sea Allah! Quien ha revelado a Su siervo el Libro en el que no hay contradicción alguna.

2. Y ha hecho de él un Libro justo para advertir [a los incrédulos] de Su severo castigo [en esta vida y en la otra], y para albriciar a los creyentes que obran rectamente que recibirán una bella recompensa [en el Paraíso];

3. Y que permanecerán allí disfrutándola eternamente.

4. Y [también] para advertir a quienes dicen que Allah ha

AlKahaf

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. All the praises be to Allah, who has sent down upon His slave the Book, and has not placed therein any deviance.

2. (He has made it) straight in order that He may warn (the disbelievers) of a severe punishment from Him, and that He may give good tidings to the believers who do righteous deeds that theirs will be a fair reward.

3. They shall remain therein forever.

4. And He may warn those who say: "Allah has taken a son."

الْكَهْف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

قِيمًا لِّيُنذِرَ بِأَسَا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَبْكِيثٍ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ

adoptado un hijo
[cristianos, judíos e
idólatras];

5. Éstos no poseen
ningún fundamento, ni
tampoco sus
antepasados. ¡Qué
graves palabras salen
de sus bocas! No dicen
sino mentiras.

6. Es posible que te
mortifiques porque
ellos rechazan y no
creen en este Corán.

7. Hemos
embellecido cuanto
hay en la Tierra para
probar quién de ellos
obra mejor,

8. Pero luego la
convertiremos en un
terreno árido.

9. No creas [¡Oh,
Muhammad!] que la
historia de los jóvenes
de la caverna y la
inscripción [de sus
nombres en una

5. They do not have
any knowledge of it,
nor (had) their
forefathers. Dreadful
is the word that comes
out of their mouths.
They do not speak
except a lie.

6. Then perhaps you
(Muhammad) would
torment yourself to
death, following after
them, in grief, if they
do not believe in this
message.

7. Indeed, We have
made that which is
on the earth an
adornment for it, that
We may test them, (as
to) which of them are
best in deeds.

8. And indeed, We
shall make that which
is upon it (earth) a
barren dry soil.

9. Or do you think
that the companions of
the cave and the
inscription were a
wonder among Our
signs.

اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا
لِآبَائِهِمْ ۚ كَبُرَتْ كَلِمَةً
تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ إِنَّ
يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَعَلَّكَ بَخِيعُ نَفْسِكَ عَلَى
ءَاثَرِهِمْ إِنَّ لَمْ يُؤْمِنُوا
بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ
زِينَةً لَهَا ۖ لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا
صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ
الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ
ءَايَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

piedra] fueron uno de
Nuestros signos más
milagrosos.

10. Recuerda cuando
los jóvenes se
refugiaron en la
caverna y dijeron:
¡Señor nuestro!
Concédenos Tu
misericordia
protegiéndonos y haz
que nuestra conducta
sea recta.

11. Y les hicimos que
se durmiesen en la
caverna por muchos
años.

12. Luego les hicimos
despertar para
distinguir cuál de los
dos grupos [creyentes
e incrédulos] calculaba
mejor el tiempo que
habían permanecido
allí.

13. Nosotros te
relatamos su
verdadera historia:
Eran jóvenes que
creían en su Señor y
por ello les
incrementamos su fe,

14. Fortalecimos sus
corazones cuando se

10. When the youths
retreated to the cave
and they said: "Our
Lord, bestow on us
mercy from Yourself,
and facilitate for us
from our affair right
guidance."

11. So We cast (a cover
of sleep) over their
ears in the cave (for)
a number of years.

12. Then We raised
them up that We might
know which of the two
factions would best
calculate what (extent)
of time they had
tarried.

13. We narrate unto
you (O Muhammad)
their story with truth.
Indeed, they were
youths who believed in
their Lord, and We
increased them in
guidance.

14. And We gave
strength to their hearts

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ
فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ
رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي
الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ
الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا
أَمَدًا ﴿١٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ
بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا
بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ

reunieron [antes de dejar sus hogares y su gente] y dijeron: Nuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra. No invocaremos nada fuera de Él, porque ello sería una desviación.

when they stood and said: "Our Lord is the Lord of the heavens and the earth. Never shall we call upon any god other than Him. Certainly, we would then have uttered an enormity."

قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ
نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا
لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. Nuestro pueblo ha tomado fuera de Él falsas deidades. ¿Por qué no presentan un fundamento evidente para ello? ¿Acaso hay alguien más inicuo que quien inventa mentiras sobre Allah?

15. "These our people, have taken gods other than Him. Why do they not bring for them a clear authority. So who does greater wrong than he who invents against Allah a lie."

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِهِ ءَالِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ
عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. [Dijo uno de ellos:] Si os apartáis de ellos y renegáis de cuanto adoran en vez de Allah, refugiaos en la caverna que vuestro Señor os cubrirá con Su misericordia y os secundará.

16. "And when you have withdrawn from them, and that which they worship except Allah, then retreat to the cave, your Lord will spread out for you of His mercy, and will make easy for you of your affair."

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا
يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوَدُوا إِلَى
الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ
أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. Si hubieras estado presente [¡Oh, Muhammad!] habrías observado cómo el Sol salía a la derecha de la

17. And (if you were there) you would see the sun when it rose, moving away from their cave on the right,

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
تَزَوُّرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ

caverna y se ponía a la izquierda, mientras ellos permanecían en un espacio de la misma [protegidos del Sol]. Esto es uno de los signos de Allah. Aquel a quien Allah guíe estará bien encaminado, pero a quien Él extravíe no podrá encontrar nadie que lo guíe.

and when it set, passing away from them on the left, while they were (laying) in the midst of it. That was from the signs of Allah. He whom Allah guides, so he is (rightly) guided. And he whom He sends astray, then for him you will never find a guiding friend.

ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَاتِ اللَّهِ
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ
وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ يُجَدَّ لَهُ
وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

18. Habrías creído que estaban despiertos, pero estaban dormidos. Les volteábamos hacia la derecha y hacia la izquierda, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada. Si les hubieras visto habrías huido preso del temor.

18. And you would have thought them awake while they were asleep. And We turned them to the right and to the left. And their dog stretched out his foreleg sat the entrance. If you had looked at them, you would have turned back from them in flight, and would certainly have been filled with awe of them.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ
وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ ۚ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ
ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۚ لَوِ
اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا
﴿١٨﴾

19. Y les despertamos para que se preguntaran entre ellos, y uno de los jóvenes dijo: ¿Cuánto tiempo pensáis que hemos permanecido? Respondieron: Permanecimos un día

19. And in like manner, We awakened them that they might question one another. A speaker from among them said: "How long have you stayed. "They said: "We have stayed a day or some part of

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ
لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَائِلٌ
مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۚ قَالُوا
لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ

o menos aún. Dijeron: Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido. Enviemos a uno de nosotros con nuestro dinero a la ciudad para que busque la mejor comida y nos aprovisione de ella, que se conduzca con sutileza y que no llame la atención de nadie

20. Porque si se enteran de nuestra presencia nos apedrearán o nos obligarán a retornar a su religión, y nunca más triunfaremos.

21. Pero hicimos que los descubrieran para que supieran [los hombres] que la promesa de Allah [del Día de la Resurrección] es verdadera, y que la Hora del Juicio es indubitable [luego les hicimos morir]. Y los habitantes del pueblo discutieron acerca de qué hacer con ellos; algunos dijeron [los

a day. (Others) said: "Your Lord best knows how long you have stayed. So send one of you with this your silver coin to the city, then let him see what food is purest there and bring you a provision from it. And let him be careful, and let no one know of you."

20. Indeed, if they come to know of you, they will stone you or they will turn you back to their religion, and you will never then be successful, ever.

21. And similarly, We made their case known to them (the people) that they might know that the promise of Allah is true. And that, the Hour, there is no doubt about it. When they disputed among themselves of their affair, they said: "Build over them a building. Their Lord knows best about

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ
فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
أَيَّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا
أَبَدًا ﴿٢١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ
يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ
فَقَالُوا أَتَبْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا
رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ
الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ

incrédulos]: Construid una pared que bloquee la entrada de la cueva y que Su Señor se encargue de ellos. Pero aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: Construyamos sobre ellos un oratorio [para recordar el milagro].

them.” Those who prevailed in their matter said, “We surely shall make over them a place of worship.”

لَتَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا



22. Algunos dirán que eran tres y cuatro con su perro. Otros que eran cinco y seis con su perro, conjeturando sobre lo que no sabían. Y otros dirán que eran siete y ocho con su perro. Diles: Mi Señor es Quien sabe exactamente cuántos eran, y sólo pocos lo saben. No profundicéis sobre ellos más de lo que os ha sido revelado, y no consultéis sobre ellos a nadie [de la Gente del Libro, porque éstos os relatarían su historia sin datos ciertos].

22. They will say: “(They were) three, their dog the fourth of them.” And (others) will say: “Five, their dog the sixth of them.” Guessing at the unseen. And (others) will say: “Seven, and their dog the eighth of them.” Say (O Muhammad): “My Lord is best aware of their number. None knows them but a few.” So debate not about them except with the clear proof. And do not inquire, about them, anyone of these.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ
كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ
فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً
ظَهَرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ
مِنْهُمْ أَحَدًا



23. Y no digas [¡Oh, Muhammad!] acerca de algo: ¡Ciertamente lo haré mañana!

23. And do not say of anything: “I shall surely do that tomorrow.”

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي
فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا



24. Salvo que agregues: ¡Si Allah quiere! Y si te olvidas di: Señor mío facilítame los medios para poder hacerlo.

24. Except if Allah wills. And remember your Lord when you forget, and say: "It may be that my Lord will guide me unto a nearer way of truth than this."

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

25. Permanecieron en su caverna trescientos años y nueve más [Esto es porque su estadía fue de trescientos años si se cuenta en el calendario solar, y trescientos nueve en el calendario lunar].

25. And they stayed in their cave three hundred years and add nine.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Diles: Allah es Quien realmente sabe cuánto permanecieron [y no la Gente del Libro]. Él conoce los secretos de los cielos y de la Tierra ; Él es Omnividente, Omnioyente. Los hombres no tienen protector fuera de Él, y Él no asocia a nadie en Sus decisiones.

26. Say: "Allah knows best how long they stayed. With Him is (the knowledge of) the unseen of the heavens and the earth. How well Seeing is He, and how well Hearing. They do not have other than Him any protecting friend, and He does not share in His authority anyone."

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا ۖ لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Recita lo que se te ha revelado del Libro de tu Señor. No hay quien pueda

27. And recite that which has been revealed to you of the Book of your Lord. There is

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ كِتَابِ رَبِّكَ ۚ لَا مُبَدِّلَ

tergiversar Sus
palabras, y no
encontrarás protector
fuera de Él.

none who can change
His words, and never
will you find in other
than Him a refuge.

لِكَلِمَتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٧٧﴾

28. Reúnete con
quienes invocan a su
Señor por la mañana y
por la tarde anhelando
Su rostro [y
complacencia]. No te
apartes de ellos
inclinándote por el
encanto de la vida
mundanal. No
obedezcas a quien
hemos hecho que su
corazón se olvide de
Nosotros, siga sus
pasiones y se
extralimite en sus
acciones.

28. And keep yourself
patient with those who
call upon their Lord in
the morning and the
evening, seeking His
countenance. And let
not your eyes overlook
them, desiring
adornments of the life
of the world. And do
not obey him whose
heart We have made
heedless of Our
remembrance, and who
follows his own desire
and whose affair has
been abandoned.

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ
وَالْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ
وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا
تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ
ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ
أَمْرُهُ فُرْطًا ﴿٧٨﴾

29. Y diles: La
Verdad proviene de
vuestro Señor. Quien
quiera que crea y
quien no quiera que no
lo haga. Pero sabed
que tenemos
preparado para los
inicos un fuego que
les rodeará. Cuando
sofocados pidan de
beber se les verterá un
líquido como el metal
fundido que les
abrasará el rostro.

29. And say: "The truth
is from your Lord.
Then whoever wills, let
him believe, and
whoever wills, let him
disbelieve." Indeed, We
have prepared for the
wrongdoers a fire, its
walls will be
surrounding them. And
if they ask for water,
they will be showered
with water like molten
lead which will burn
the faces. Dreadful is

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ
فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ
سُرَادِقُهَا ۚ وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا
يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي
الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ الشَّرَابُ

¡Qué pésima bebida y qué horrible morada!

30. En cambio, quienes crean y obren rectamente sepan que recompensaremos todas sus obras.

31. Ellos alcanzarán los Jardines del Edén por donde corren los ríos. Serán engalanados allí con brazaletes de oro, vestidos con prendas verdes de seda y brocado, y estarán recostados sobre sofás. ¡Qué placentera recompensa y qué bello lugar de descanso!

32. Expones el ejemplo de dos hombres [uno idólatra desagradecido y otro creyente]. Al incrédulo le concedimos dos viñedos que cercamos con palmeras y pusimos en medio de los dos un sembrado.

the drink and evil is the resting place.

30. Indeed, those who believe and do righteous deeds, certainly We shall not cause to be lost the reward of those who did good in deeds.

31. (For) such, theirs will be Gardens of Eden, beneath of them rivers will flow. They will be adorned therein with bracelets of gold and they will wear green garments of fine silk and gold embroidery, reclining therein upon thrones. Excellent is the reward, and good is the resting place.

32. And set forth to them the parable of two men. We had provided, to one of them, two gardens of grapes, and We had surrounded both with date palms and had placed between them green crops.

وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ الثَّوَابِ وَحُسْنَتِ مُرْتَفَقًا ﴿٣٢﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِّنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٣﴾

33. Ambos viñedos dieron sus frutos sin ninguna pérdida, e hicimos brotar en medio de ellos un río.

33. Each of the gardens brought forth its produce, and did not fall short thereof in anything. And We caused to gush forth in the midst of them a river.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكْلَهَا
وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا^ج
وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34. Su dueño, que poseía abundantes riquezas, conversando con el creyente le dijo: Tengo más riqueza que tú y mi gente es más fuerte.

34. And he had fruit. So he said to his companion, while he was conversing with him: "I am more than you in wealth, and stronger in (number of) men."

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ
لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا
أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Luego ingresó en su viñedo lleno de soberbia e incredulidad y exclamó: No creo que este viñedo perezca jamás;

35. And he entered his garden while he was unjust to himself. He said: "I do not think that (all) this will ever perish."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ
لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن
تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. Tampoco creo que jamás llegue la Hora [del Día del Juicio]. Y si llego a ser resucitado seguro tendré un viñedo mejor que éste.

36. "And I do not think that the Hour will ever come. And if I am brought back to my Lord, I surely shall find better than this as a return."

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً
وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ
خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. El creyente con quien conversaba le preguntó: ¿No crees en Quien ha creado a tu padre [Adán] de polvo,

37. His companion said to him, while he was conversing with him: "Have you disbelieved in Him who created

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي

luego a toda su descendencia de una gota de esperma y te ha dado a ti forma de hombre?

you from dust, then from a sperm drop, then proportioned you (as) a man.”

خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا ﴿٢٧﴾

38. En cuanto a mí, creo que Allah es mi Señor y no Le asocio copartícipe alguno.

38. But He is Allah, my Lord, and I do not associate anyone (as partner) with my Lord.

لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٢٨﴾

39. Deberías haber dicho cuando ingresaste a tus viñedos: Esto es lo que Allah ha querido, todo el poder proviene de Allah. Ya ves que poseo menos riqueza e hijos que tú.

39. And why did you not say, when you entered your garden: “What Allah wills (comes to pass). There is no power except with Allah. If you see me less than you in wealth and children.”

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ
قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا
بِاللَّهِ إِنَّ تَرَنِّ أُنَا أَقَلٌّ مِنْكَ
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٢٩﴾

40. Pero sabe que mi Señor me concederá algo mejor que tu viñedo [en la otra vida], y es posible que envíe del cielo una lluvia torrencial sobre tus viñedos y los convierta en un lodazal.

40. “So it may be that my Lord will give me better than your garden, and He will send on it a bolt from heaven so it will become a barren dusty ground.”

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا
مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا
حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٣٠﴾

41. Y que el agua del río que hay entre ellos sea absorbida por la tierra y no puedas recuperarla.

41. “Or the water of it (garden) will be drained deep (into the ground) so you would never be able to seek it.”

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَهَا غُورًا فَلَنْ
تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ﴿٣١﴾

42. Así fue como fueron destruidos sus

42. And his fruit were encircled (with

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ

frutos, y se golpeaba las manos lamentándose por lo que había invertido en ellos, y ahora estaban devastados. Y decía: No debería haberle asociado copartícipes a mi Señor.

destruction). Then began he turning his hands over what he had spent on it, and which had (now) tumbled to pieces upon its foundations. And he could only say, "Would that I had not associated anyone (as partners) with my Lord."

يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

43. No tuvo nadie que pudiera salvarle del designio de Allah ni tampoco pudo defenderse a sí mismo.

43. And he had no troop of men to help him other than Allah, nor could he defend himself.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. Allí se evidenció que el verdadero triunfo proviene de Allah, la verdadera divinidad. Él es Quien mejor recompensa, y las obras que se realicen para buscar Su complacencia serán las que tengan mejor final.

44 There, the authority is with Allah, the True One. He is the Best for reward, and the Best for the final end.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. Exponles el ejemplo de la vida mundanal, y diles que es como el agua que enviamos del cielo, que irriga la vegetación,

45. And set forth to them the similitude of the life of the world, as water which We send down from the sky, so the vegetation of the

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ

luego ésta se seca y los vientos la dispersan. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

earth mingles with it, then it becomes dry stubble that the winds scatter. And Allah is Perfect in Ability over all things.

نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا



46. Los bienes y los hijos son parte de los encantos de la vida mundanal, [que éstos no os hagan olvidar de lo que Allah ha ordenado. Utilizad bien vuestras riquezas y educad correctamente a vuestros hijos,] pues las obras que a Allah Le complacen son las que perduran y tienen gran recompensa.

46. Wealth and children are the adornment of the life of this world. And the righteous deeds which endure are better with your Lord for reward, and better in respect of hope.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا



47. El día que pulvericemos las montañas y la tierra quede allanada, les congregaremos y nadie se ausentará.

47. And the Day We shall cause the mountains to pass away (like clouds of dust), and you will see the earth as a leveled plain, and we shall gather them, and shall not leave out from them anyone.

وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى
الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَهُمْ
فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا



48. Y cuando comparezcan ante tu

48. And they will be presented before your

وَعَرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا

Señor en fila, se les dirá: Os presentáis ante Nosotros [desnudos] como os creamos al nacer. ¿Acaso pensabais que no os íbamos a juzgar?

Lord in ranks, (it will be said): "Indeed, you have come to Us just as We created you the first time. But you claimed that We would never make for you an appointment."

لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. A cada uno se le expondrá el registro de sus obras, y verás a los pecadores que por temor a su contenido dirán: ¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de registro es éste, que no deja nada grande ni pequeño sin enumerar? Encontrarán mencionado todo cuanto hubieren cometido, y tu Señor no oprimirá a nadie.

49. And the book (of deeds) will be placed, and you will see the criminals fearful of that which is (recorded) therein, and they will say: "Woe to us, what is this book that leaves neither a small thing nor a big thing, except takes account thereof." And they will find what they did, presented (before them). And your Lord does not do injustice to anyone.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
فِيهِ وَيَقُولُونَ يَتَوَلَّاتَنَا مَالِ
هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا
أَحْصَاهَا ۚ وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا ۚ وَلَا يَظْلِمُ
رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Y cuando dijimos a los Ángeles: Haced una reverencia ante Adán. La hicieron, excepto Iblís que era uno de los genios y desobedeció la orden de su Señor. ¿Acaso tomáis a él y a sus descendientes como

50. And when We said to the angels: "Prostrate before Adam," so they fell prostrate, except Iblis. He was of the jinns, so he departed from the command of his Lord. Will you then take him and his offspring as your

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
كَانَ مِنَ الْغَيْنِ فَفَسَقَ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِ ۖ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ

protectores en vez de tomarme a Mí, a pesar de que son vuestros enemigos? ¡Qué mal está lo que hacen los inicuos!

protecting friends other than Me, and they are an enemy to you. Evil would be the exchange for the wrongdoers.

وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

51. Sabed que no les hice testigos [ni a Iblís ni a su descendencia] de la creación de los cielos y de la Tierra ni tampoco de su propia creación, puesto que no habría de tomar como auxiliares a quienes desvían a los hombres.

51. I did not make them witness to the creation of the heavens and the earth, nor their own creation, nor was I to take the misleaders as helpers.

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. El día que se les diga [a los idólatras]: Invocad a aquellos que pretendíais que eran Mis copartícipes. Les invocarán pero ellos no les responderán. Pondremos entre ellos un abismo que les separe.

52. And the Day (when) He will say: "Call those (so called) partners of Mine whom you pretended." Then they will cry unto them, but they will not answer them, and We shall put a barrier (enmity) between them.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Verán los pecadores el Fuego y sabrán que se precipitarán en él, y no encontrarán escapatoria.

53. And the criminals shall see the Fire and apprehend that they have to fall therein. And they will find no way of escape from there.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Por cierto que expusimos en el Corán todo tipo de ejemplo, pero el hombre es un gran discutidor.

54. And indeed We have put forth, in this Quran, for mankind, example of every kind. And man is ever more quarrelsome than anything.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Los hombres no creyeron ni se arrepintieron cuando se les presentó la Verdad [el Corán] porque no vieron el castigo que azotó a los pueblos que les precedieron, ni se enfrentaron con él.

55. And nothing prevents the people from believing when guidance has come to them, and from asking forgiveness of their Lord, except that there should befall them precedent of the former people, or that the punishment should come to them face to face.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. No enviamos a los Mensajeros sino como albriciadores y advertidores. Los incrédulos discuten con argumentos falsos para refutar la Verdad y se burlan de Mis signos y advertencias.

56. And We do not send the messengers except as giver of good tidings and warners. And those who disbelieve dispute with false argument in order to refute the truth thereby. And they take My revelations and that with which they are warned as mockery.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَتُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ ۖ وَاتَّخَذُوا ءَايَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. ¿Acaso hay alguien más inicuo que

57. And who does greater wrong than he

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ

quien habiéndoselo expuesto los signos de su Señor, los niega y se olvida de lo que ha cometido? Hemos cubierto sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan [al Corán]. Por más que los invites a seguir la guía no se encaminarán jamás.

who has been reminded of the revelations of his Lord, yet turns away from them and forgets what his hands have sent forth. Indeed, We have placed coverings over their hearts lest they should understand this (Quran), and in their ears a deafness. And if you call them to guidance, they will never be guided, then ever.

رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ
مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا
عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا
وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Tu Señor es Absolvedor, Misericordioso. Si les castigara por lo que cometieron les adelantaría el castigo. Pero hemos prefijado para ellos un día del que no podrán escapar.

58. And your Lord is Most Forgiving, Owner of Mercy. If He were to call them to account for what they have earned, surely He would have hastened for them the punishment. But for them is an appointed time, they will never find beyond which an escape.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ
لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا
لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ
دُونِهِ مَوْيلًا ﴿٥٨﴾

59. Aquellas naciones predecesoras [como 'Âd y Zamûd] las destruimos por su iniquidad, y ya habíamos decretado el día de su destrucción.

59. And (all) those townships, We destroyed them when they did wrong, and We appointed a fixed time for their destruction.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
لِمَهْلِكِهِمْ مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Y cuando Moisés dijo a su fiel servidor: No desistiré hasta que llegue a la confluencia de los dos mares [donde Allah me ha revelado que encontraré a un siervo Suyo a quien Él ha agraciado con otros conocimientos; y la señal que me indicará el lugar donde le encontraré será que perderemos el pescado que llevamos como provisión], aunque esto me lleve muchos años.

60. And when Moses said to his servant: "I will not give up until I reach where the two seas meet, or I march on for ages."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا



61. Cuando alcanzaron la confluencia se olvidaron del pescado, al que Allah resucitó y emprendió milagrosamente el camino hacia el mar.

61. Then when they reached the junction between them (two seas), they forgot their fish, and it took its way into the sea as in a tunnel.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا



62. Y cuando cruzaron más allá [de la confluencia] dijo a su servidor: Trae nuestra comida que nos hemos agotado con este viaje.

62. So when they had gone further, he said to his servant: "Bring us our morning meal. Certainly we have suffered fatigue in this, our journey."

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا



63. Dijo: No advertiste que cuando nos refugiamos junto a la roca, allí me olvidé del pescado, y nadie sino Satanás me hizo olvidar que te contara que él saltó y emprendió el regreso hacia el mar milagrosamente.

63. He said: "Did you see, when we took refuge on the rock, so indeed I forgot the fish. And none made me forget but Satan, that I should mention it. And it took its way into the sea amazingly."

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٣﴾

64. Dijo: Eso es lo que buscábamos, y regresaron sobre lo transitado.

64. He said: "That is what we have been seeking." So they went back on their footsteps following (the path).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿١٤﴾

65. Encontraron a uno de Nuestro siervos [Jidr] a quien habíamos agraciado con Nuestra misericordia y transmitido algunos conocimientos [que Moisés no poseía].

65. Then they found a servant among Our servants, unto whom We had bestowed mercy from Us, and We had taught him knowledge from Us.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿١٥﴾

66. Moisés le dijo: ¿Puedo seguirte para que me instruyas sobre aquello que se te ha enseñado?

66. Moses said to him: "May I follow you on that you teach me from what you have been taught of wisdom."

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿١٦﴾

67. Respondió: Tú no podrás soportarlo.

67. He said: "Indeed, you will never be able to have patience with me."

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٧﴾

68. ¿Cómo podrías soportar algo que desconoces?

68. "And how can you have patience with that whereof you can not encompass in knowledge."

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. Dijo: Verás, si Allah quiere, que lo resistiré y no te desobedeceré.

69. He (Moses) said: "You shall find me, if Allah wills, patient and I shall not disobey you in (any) order."

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70. Dijo: Si me sigues, no me preguntes sobre nada hasta que yo no te haga mención de ello.

70. He said: "So if you follow me, then do not ask me about anything until I myself make mention to you about it."

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Y partieron hasta que abordaron una embarcación a la que dañó. Dijo [Moisés]: ¿La has dañado para que se ahoguen quienes la abordaron? Has cometido algo asombroso y grave.

71. So they both proceeded, until, when they embarked on the ship, he made a hole in it. He (Moses) said: "Have you made a hole therein so as to drown its people. Certainly, you have done a grave thing."

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Dijo: ¿No te había dicho que no lo soportarías?

72. He said: "Did I not say that you would never be able to have patience with me?"

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. Disculpa mi olvido, y no me impongas una carga muy difícil.

73. He (Moses) said: "Call me not to account for what I forgot, and do not be

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا

hard upon me for my affair.”



74. Y partieron hasta que se encontraron con un niño al que mató. Dijo [Moisés]: ¿Has matado a una persona inocente sin que él haya matado a nadie? Por cierto que has cometido algo terrible.

74. So they both proceeded until, when they met a boy, so he killed him. He (Moses) said: “Have you killed an innocent soul without (him killing another) soul. Certainly, you have done a horrible thing.”

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَمًا
فَقَتَلَهُ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا
زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا نُّكَرًا ﴿٧٢﴾

75. Dijo: ¿No te había dicho que no lo soportarías?

75. He said: “Did I not say to you that you would never be able to have patience with me.”

﴿٧٣﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَن
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٤﴾

76. Dijo [Moisés]: Si vuelvo a preguntarte por algo no consientas en que te acompañe. Ya me has disculpado varias veces.

76. He (Moses) said: “If I ask you about anything after this, then do not keep me in your company. Indeed, You have received from me an excuse.”

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ
بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي ۖ قَدْ
بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٥﴾

77. Y partieron hasta que llegaron a un pueblo y pidieron a sus habitantes que los alimentaran, pero ellos se negaron a ser hospitalarios. Luego encontraron en el pueblo un muro que estaba a punto de derrumbarse, y lo

77. So they both proceeded until, when they came to the people of a town, they asked its people for food, but they refused to make them guests. And they found therein a wall that was about to collapse, so he set it up straight. He (Moses)

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا
أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ
فَأَقَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ

reconstruyó. Dijo [Moisés]: Si hubieras querido, podrías haber pedido una paga por ello.

said: "If you had wished, you could have taken payment for it."

لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78. Dijo: Aquí nos separamos. Pero te informaré acerca de aquello que no pudiste soportar.

78. He said: "This is the parting between me and you. I will inform you of the interpretation of that over which you were not able to have patience."

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y quise averiarla porque detrás de ellos venía un rey que se apoderaba por la fuerza de todas las naves que estuvieran en perfectas condiciones.

79. "As for the ship, it belonged to poor people working at the sea, so I intended to cause a defect in it, for there was a king behind them who was taking every ship by force."

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ
فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ
وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ
سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

80. En cuanto al niño, sus padres eran creyentes y supimos que él les induciría al desvío y la incredulidad.

80. "And as for the boy, so his parents were believers and we feared lest he would oppress them by rebellion and disbelief."

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ
مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ
يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

81. Quiso su Señor concederles en su

81. "So we intended that their Lord should

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا

lugar otro hijo más puro y benevolente.

change for them one better than him in purity and nearer to mercy.”

خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رَحْمًا



82. En cuanto al muro, pertenecía a dos jóvenes huérfanos del pueblo. Había debajo de él un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre piadoso y tu Señor quiso que cuando alcanzaran la madurez encontrasen el tesoro, como una misericordia de tu Señor. Yo no lo hice por propia iniciativa. Ésta es la razón de aquello que no pudiste soportar.

82. “And as for the wall, so it belonged to two youths, orphans in the city, and there was beneath it a treasure for them, and their father had been righteous. So your Lord intended that they should reach to their full strength and should take out their treasure, as a mercy from your Lord. And I did not do this upon my own command. That is the interpretation of that for which you could not keep patience.”

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا



83. Te preguntan acerca de Dhul Qarnein. Diles: Voy a relataros una parte de su historia.

83. And they ask you about Dhul-Qarneyn. Say: “I shall recite to you story about him.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا



84. Le habíamos concedido poder en la Tierra y le facilitamos todos los medios para ello.

84. Indeed, We established him upon the earth, and We gave him the means of every thing.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا



85. Él emprendió un camino.

85. So he followed a way.

فَاتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Hasta alcanzar la parte más occidental del continente donde vio que el Sol se ocultaba en un mar cálido, y encontró allí un pueblo. Le inspiramos: ¡Oh, Dhul-Qarnein ! Puedes castigarles o tratarles con benevolencia.

86. Until, when he reached the setting place of the sun, he found it setting in a muddy spring, and he found near it a people. We said: "O Dhul-Qarneyn, either that you punish (them) or that adopt among them (a way of) kindness."

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَبْنَازُ الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. Dijo: A quien haya sido opresor le castigaremos y luego deberá comparecer ante su Señor, Quien le infligirá un castigo severo [el Día del Juicio].

87. He said: "As for him who does wrong, we shall punish him. Then he will be brought back to his Lord, so He will punish him with an awful punishment."

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ ۖ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨٧﴾

88. En cambio, a quien crea y obre piadosamente se le concederá una bella recompensa y lo trataremos amablemente.

88. "And as for him who believes and does righteously, so his will be a goodly reward. And we shall speak to him gently about our command."

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۖ فَلَهُ جَزَاءٌ أَحْسَنُ ۖ وَسنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Luego siguió otro rumbo.

89. Then he followed a way.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Hasta alcanzar el lugar más oriental del continente donde vio que el Sol salía sobre

90. Until, when he reached the rising place of the sun, he found it rising on a

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ

un pueblo al que no habíamos concedido resguardo para protegerse de él.

people for whom We had not provided any shelter from it.

نَجْعَلْ لَهُمْ مِّنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿١٠﴾

91. Así fue, porque Nosotros tenemos total conocimiento de ese pueblo.

91. Thus (it was). And indeed, We had encompassed what he had in knowledge.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿١١﴾

92. Luego siguió su rumbo.

92. Then he followed a way.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿١٢﴾

93. Hasta llegar a un valle entre dos montañas donde encontró un pueblo que apenas comprendía sus palabras.

93. Until, when he reached between the two mountains, he found beside them a people who could scarcely understood a word.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿١٣﴾

94. Dijeron: ¡Oh, Dhul Qarnein ! Por cierto que Gog y Magog corrompen la Tierra. ¿Quieres que te paguemos a cambio de que levantes una muralla entre ellos y nosotros?

94. They said: “O Dhul- Qarneyn, indeed Gog and Magog are causing mischief in the land. Shall we then pay you a tribute in order that you might set between us and them a barrier.”

قَالُوا يَذَّا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿١٤﴾

95. Les dijo: El poderío que me concedió mi Señor es preferible [a lo que me podáis ofrecer]. Ayudadme y erigiré una muralla entre

95. He said: “That in which my Lord has established me is better. So help me with strength (of men), I will set between you and them a strong

قَالَ مَا مَكْنِيَ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿١٥﴾

vosotros y ellos.

barrier.”

96. Traedme vigas de hierro hasta cubrir el espacio de las dos montañas, y dijo: Soplad, hasta llevarlo al rojo vivo; y agregó: Traedme cobre fundido para derramarlo encima.

96. “Bring me sheets of iron.” Until, when he had filled up (the gap) between the cliffs, he said: “Blow.” Until, when he had made it a fire, he said: “Bring me that I may pour over it molten copper.”

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا
سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ
أَنْفُخُوا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ
نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
قِطْرًا ﴿١٦﴾

97. Y [Gog y Magog] no pudieron escalarla, ni tampoco perforarla.

97. So they (Gog and Magog) were not able to surmount it, nor were they able to pierce it.

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ
وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿١٧﴾

98. Dijo [Dhul Carnein]: Ésta es una misericordia de mi Señor, pero cuando llegue la promesa de mi Señor [próximo al Día del Juicio] la reducirá a polvo. Y la promesa de mi Señor es verdadera.

98. He said: “This is a mercy from my Lord. Then when the promise of my Lord shall come to pass, He shall make it into dust. And the promise of my Lord is true.”

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ۖ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿١٨﴾

99. Ese día dejaremos que surjan [Gog y Magog] a la humanidad [y la corrompan], luego será tocada la trompeta y los congregaremos a todos.

99. And We shall leave some of them, that day, to surge like waves on others, and the Trumpet will be blown. Then We shall gather them all together.

﴿١٩﴾ وَتَرْكَنَّا بَعْضُهُمْ
يَوْمَئِذٍ فِي بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ فِي
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٢٠﴾

100. Ese día
expondremos el
Infierno a los
incrédulos.

100. And we shall
present Hell that day
to the disbelievers,
plain to view.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ
لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

101. Aquellos que
tenían sus ojos velados
a Mi recuerdo [el
Corán] no pudieron
comprenderlo.

101. Those whose eyes
had been within a cover
from remembrance of
Me, and who had
not been able (even)
to hear.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي
غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا
يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. ¿Acaso piensan
los incrédulos que
podrán tomar a Mis
siervos como
protectores en Mi
lugar? Tenemos
preparado el Infierno
como castigo para los
incrédulos.

102. Do then those who
disbelieve think that
they can take My
slaves instead of Me
as protecting friends.
Indeed, We have
prepared Hell for the
disbelievers as a
lodging.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن
يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن
دُونِي أَوْلِيَآءَ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا
جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ نَزْلًا ﴿١٠٢﴾

103. Diles: ¿Queréis
que os informemos de
quiénes son los más
perdedores por sus
obras?

103. Say: "Shall We
inform you of the
greatest losers in
respect of (their)
deeds."

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. Aquellos cuyos
afanes se malograron
en la vida mundanal
mientras creían haber
obrado el bien.

104. Those whose
efforts have been
wasted in the life of
the world, and they
think that they are
doing good in work.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. Son quienes no
creen en los signos de
su Señor ni en la
comparecencia ante
Él. Sus obras habrán

105. Those are they
who disbelieve in the
revelations of their
Lord and in the
meeting with Him. So

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ ۖ فَخَبِطَتْ

sido en vano y el Día de la Resurrección no tendrán peso en la balanza.

worthless will be their deeds. Then We shall not assign to them any weight on the Day of Judgment.

أَعْمَلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ وَزَنًا ﴿١٥﴾

106. Recibirán el Infierno como castigo por su incredulidad y por haberse burlado de Mis signos y de Mis Mensajeros.

106. That is their recompense, Hell, because they disbelieved, and took My revelations and My messengers in ridicule.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا
كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا ءَايَتِي
وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٦﴾

107. Por cierto que quienes hayan creído y obrado rectamente tendrán como morada los jardines del Paraíso.

107. Indeed, those who believe and do righteous deeds, theirs will be the Gardens of Paradise as a lodging.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٧﴾

108. Allí vivirán eternamente y no desearán cambio alguno [en su suerte].

108. Wherein they will abide (forever), no desire will they have to be removed therefrom.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا
حِوَلًا ﴿١٨﴾

109. Diles: Si el mar fuese tinta para escribir las Palabras de mi Señor, se agotaría antes de que se agotaran las Palabras de mi Señor, aunque se trajese otro mar de tinta.

109. Say: "If the sea were ink for (writing) the words of my Lord, surely, the sea would be exhausted before that the words of my Lord would be finished, even if we brought (another sea) like it as aid."

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا
لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٩﴾

110. Diles: Yo no soy más que un hombre a quien se le ha revelado que sólo debéis adorar

110. Say: "I am only a man like you. It has been inspired to me that your god is only

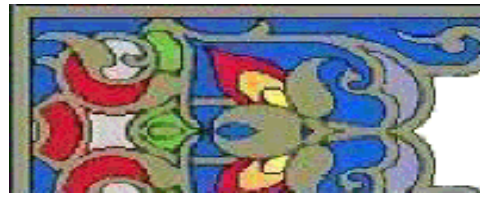
قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُهُ

a Allah, vuestra única
divinidad. Quien
anhele la
comparecencia ante su
Señor que realice
obras piadosas y que
no adore a nadie más
que a Él.

One God. So whoever
is expecting for the
meeting with his
Lord, let him do
righteous deed, and
not associate anyone as
a partner in the
worship of his Lord.”

وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ
رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ
أَحَدًا





María

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Kâf. Hâ'. Iâ. 'Ain.
Sâd.

2. Esto es un recuerdo
de la misericordia que
tuvo tu Señor con Su
siervo Zacarías,

3. Cuando invocó a
su Señor en secreto.

4. Dijo: ¡Señor mío!
Mis huesos se han
debilitado y mi cabeza
ha encanecido. Mis
ruegos nunca fueron
rechazados.

5. Temo por [la fe de]
mis parientes tras mi
muerte, y mi mujer es
estéril. Concédeme un
hijo

Maryam

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Kaf. Ha. Ya. A'in.
Sad.

2. (This is) a mention
of the mercy of your
Lord to His slave
Zachariah.

3. When he called to
his Lord, a call
(supplication) in secret.

4. He said: "My Lord,
indeed my bones have
grown feeble and grey
hair has spread on
my head, and I have
never been in my
supplication to You,
my Lord, unblest."

5. "And indeed, I
fear my relatives
after me. And my
wife is barren. So
give me from
Yourself an heir."

مَرْيَمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَصَ ﴿١﴾

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ
زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا
﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ
مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا
وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ
شَقِيًّا ﴿٤﴾

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ
وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي
عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
وَلِيًّا ﴿٥﴾

6. Que me suceda y herede de la familia de Jacob [la profecía]. ¡Oh, Señor mío! Complácete de él.

6. "Who shall inherit me and inherit from the family of Jacob. And make him, my Lord, pleasing (to You)."

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ عَالِ
يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا



7. ¡Oh, Zacarías! Te albriciamos con un hijo que se llamará Juan. Nadie ha sido llamado así antes que él.

7. "O Zachariah, indeed We give you the good tidings of a son whose name will be John. We have not given to any (this) name before."

يُنْزَكِرِيَا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ
أَسْمُهُ تَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ
مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا



8. Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he llegado a la senectud?

8. He said: "My Lord, how will I have a son, and my wife has been barren, and I have reached extreme old age."

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي
غُلَامٌ وَكَأَنِّي آمُرَاتِي عَاقِرًا
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا



9. Dijo [el Ángel]: Así será, pues tu Señor dice: Ello es fácil para Mí puesto que te he creado antes, cuando no existías.

9. He said: "So shall it be." Said Your Lord: "That is easy for Me, and indeed I did create you before, and you were not anything."

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ
هُوَ عَلَىٰ هَٰئِنٍ وَقَدْ خَلَقْتُكَ
مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا



10. Dijo: ¡Señor mío! Concédeme un signo [de que mi mujer está encinta]. Dijo: Tu signo será que no podrás hablar a la gente durante tres

10. He said: "My Lord, appoint for me a sign." He said: "Your sign is that you shall not speak to people for three nights, (having) no bodily defect."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً
قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ
النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا



noches seguidas [a pesar de que no tienes ningún defecto o enfermedad].

11. Salió del oratorio hacia su gente [cuando su mujer quedó embarazada] y les indicó por señas que glorificaran por la mañana y por la tarde.

12. [Cuando su hijo alcanzó la pubertad, le dijimos:] ¡Oh, Juan! Aférrate al Libro [la Torá] con firmeza. Y le concedimos la sabiduría desde pequeño.

13. Hicimos de él un joven clemente y puro, y fue piadoso,

14. Benevolente con sus padres, no fue soberbio ni desobediente.

15. La paz fue con él el día que nació, el día que falleció y será con él el día que sea resucitado.

16. Y narra [¡Oh, Muhammad!]

11. So he came out to his people from the sanctuary and directed by gestures to them to glorify (Allah's) praises (in) the morning and the evening.

12. "O John, take the Book with might." And We gave him wisdom (while yet) a child.

13. And compassion from Us, and purity. And he was righteous.

14. And dutiful to his parents. And he was not arrogant, disobedient.

15. And peace be upon him the day he was born, and the day he dies, and the day he shall be raised up to life.

16. And mention in the Book, Mary. When

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ
الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ
سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يٰٓيَحْيٰۤى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ
وَّءَاتَيْنٰهُ الْحِكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنٰنًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكٰوَةً
وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ
جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ
يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ اِذْ

historia de María que se menciona en el Libro [el Corán], cuando se apartó de su familia para retirarse a un lugar al este.

she had withdrawn from her family to a place toward east.

أَنْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

17. Y puso un velo para apartarse de la vista [mientras adoraba a Allah] de los hombres de su pueblo. Entonces le enviamos Nuestro espíritu [el Ángel Gabriel], quien se le presentó con forma humana.

17. So she had chosen seclusion from them. Then We sent to her Our Spirit. So he appeared before her as a perfect man.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

18. Ella dijo: Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Allah.

18. She said: "Indeed, I seek refuge in the Beneficent from you, if you should be fearing (Allah)."

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19. Le dijo: Soy el enviado de tu Señor para agradarte con un hijo puro.

19. He said: "I am only a messenger from your Lord that I may bestow on you a pure son."

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20. Ella dijo: ¿Cómo he de tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre, ni soy una indecente?

20. She said: "How can I have a son, and no man has touched me, and I have not been unchaste."

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21. Así será, le respondió, pues tu Señor dice: Ello es fácil para Mí. Y lo convertiremos en un signo para la humanidad y una misericordia. Es un asunto decidido.

21. He said: "Thus shall it be." Your Lord says: "It is easy for Me. And that We may make of him a sign for mankind and a mercy from Us. And it is a matter decreed."

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ
عَلَىٰ هَيْنٌ ۖ وَلَنَجْعَلَنَّهُ
لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ
أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

22. Lo concibió, y decidió retirarse a un lugar apartado.

22. So she conceived him, then she withdrew with him to a far place.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ
مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

23. Los dolores de parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Exclamó: Preferiría haber muerto antes de esto, y así se me hubiera olvidado completamente.

23. Then the pains of childbirth drove her to the trunk of the palm tree. She said: "Oh, would that I had died before this and had become (a thing) forgotten, out of sight."

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ
جَذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي
مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مِّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

24. Entonces [el Ángel] la llamó desde abajo [del valle]: No te apenes, tu Señor ha hecho fluir debajo de ti un arroyo.

24. Then he (baby or angel) called her from below her, "That do not grieve, your Lord has placed a brook beneath you."

فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي
قَدْ جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

25. Sacude el tronco de la palmera y caerán sobre ti dátiles maduros y frescos.

25. "And shake toward you the trunk of the palm tree, it will drop on you fresh dates."

وَهَزِيْٓ إِلَىٰكَ بِجَذْعِ النَّخْلَةِ
تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

26. Come, bebe y conténtate. Y cuando veas a algún hombre dile: Por cierto que he realizado un voto de silencio por el Clemente, y no hablaré con nadie hoy.

26. So eat and drink and keep cool (your) eyes. Then if you see of any person, say: "Indeed, I have vowed a fast to the Beneficent, so I shall not speak today to (any) man."

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا
فَإِمَّا تَرِينَ مِنْ الْبَشَرِ أَحَدًا
فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ
إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

27. Se presentó ante su pueblo llevándolo en brazos [a Jesús]. Le dijeron: ¡Oh, María! Ciertamente has hecho algo inaudito.

27. Then she brought him to her people, carrying him. They said: "O Mary, indeed you have brought something hard to believe."

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ
قَالُوا يَمْرَأُ لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, tú que descienes de Aarón! Tu padre no era un hombre deshonesto, ni tu madre una indecente.

28. "O sister of Aaron, your father was not a man of evil, nor was your mother unchaste."

يَتَأَخَتِ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ
أَمْرًا سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ
بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

29. Ella lo señaló [al niño], y entonces le dijeron: ¿Cómo hemos de hablar con un niño que aún está en la cuna?

29. So she pointed to him. They said: "How can we talk to him who is in the cradle, a child."

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ
نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ
صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

30. Entonces [Jesús] habló: Por cierto que soy el siervo de Allah. Él me revelará el Libro y hará de mí un Profeta.

30. He (the child) said: "Indeed, I am a slave of Allah. He has given me the Book and has made me a prophet."

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي
الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Seré bendecido dondequiera me encuentre, y me ordenará hacer la oración y pagar el Zakât mientras viva.

31. "And He has made me blessed wherever I may be, and He has enjoined upon me prayers and charity as long as I am alive."

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا



32. Y me hará benevolente con mi madre. No dejará que sea soberbio ni rebelde.

32. "And dutiful to my mother, and He has not made me arrogant, unblest."

وَرَبًّا بَوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا



33. La paz fue conmigo el día que nací, será conmigo el día que muera y el día que sea resucitado.

33. "And peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive."

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا



34. Éste es Jesús, hijo de María, es la verdad sobre la que ellos dudan [la Gente del Libro].

34. Such is Jesus, son of Mary. (This is) a statement of truth, that in which they doubt.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ



35. Allah no ha tenido un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando decide algo dice: ¡Sé!, y es.

35. It befits not for Allah that He should take anyone as a son. Glory be to Him. When He decrees a matter, He only says to it, "Be" And it is.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ ۚ سُبْحَانَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ



36. Por cierto que Allah es mi Señor y el

36. "And indeed, Allah is my Lord and your

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ

vuestro, ¡Adoradle, pues! Éste es el sendero recto.

Lord, so worship Him. That is the straight path.”

فَاعْبُدُوهُ ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. Pero discreparon las diferentes sectas [sobre Jesús]. Ya verán los incrédulos cuando comparezcan [ante Allah] en un día terrible.

37. Then the factions have differed among themselves. So a dreadful woe for those who disbelieved, from the meeting of a tremendous Day.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. Oirán y verán muy bien el día que comparezcan ante Nosotros [por lo que reconocerán sus pecados]. Pero los inicuos en esta vida están extraviados evidentemente.

38. (How well) they will hear and see on the Day they come to Us. But today the wrong doers are in error manifest.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Adviérteles acerca del día que se lamenten, cuando la sentencia sea cumplida. Pero ellos, a pesar de esto, siguen indiferentes y no creen.

39. And (O Muhammad) warn them of the Day of anguish when the matter will be decided. And (now) they are in heedlessness, and they do not believe.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Nosotros heredaremos la Tierra y a quienes están sobre ella. Y ante Nosotros comparecerán.

40. Indeed, it is We who will inherit the earth and whatever is upon it. And to Us they shall be returned.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Y nárrales [¡Oh, Muhammad!] la

41. And mention in the Book, Abraham.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۚ

historia de Abraham que se menciona en el Libro [el Corán]. Por cierto que era un Profeta veraz.

Indeed, he was a man of truth, a prophet.

إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. Cuando dijo a su padre: ¡Oh, padre mío! ¿Por qué adoras a lo que no oye ni ve, ni puede beneficiarte en nada?

42. When he said to his father: "O my father, why do you worship that which does not hear and does not see, and cannot avail you in anything."

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَأْتٍ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, padre mío! Se me ha revelado un conocimiento que tú no tienes. Sígueme, y te guiaré por el sendero recto.

43. "O my father, indeed there has come to me of the knowledge that which has not come to you. So follow me, I will guide you to a straight path."

يَتَأْتٍ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. ¡Oh, padre mío! No adores a Satanás; por cierto que Satanás fue desobediente con el Clemente.

44. "O my father, do not worship Satan. Indeed, Satan is disobedient to the Beneficent."

يَتَأْتٍ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. ¡Oh, padre mío! Temo que te alcance un castigo del Clemente y seas de los que acompañen a Satanás [en esta vida y en la otra].

45. "O my father, indeed I fear that there would touch you a punishment from the Beneficent, so that you would become a companion of Satan."

يَتَأْتٍ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. Dijo [su padre]: ¡Oh, Abraham! ¿Acaso rechazas a mis

46. He said: "Have you turned away from my gods, O Abraham.

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَتَابِرَهُمْ ۖ لَئِنْ لَّمْ

ídolos? Si no cesas te lapidaré. Aléjate de mí por un largo tiempo.

If you do not desist, I will surely stone you. And leave me a long while."

تَنَّتِهِ لِأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَاهْجُرْنِي
مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. Dijo [Abraham]: ¡La paz sea sobre ti! Pediré perdón por ti a mi Señor. Por cierto que Él ha sido generoso conmigo.

47. He (Abraham) said: "Peace be upon you. I shall ask forgiveness of my Lord for you. Indeed, He is gracious to me."

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ
لَكَ رَبِّي ۖ إِنَّهُ كَانَ بِي
حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. Me alejaré de vosotros y de cuanto invocáis en vez de Allah, e imploraré a mi Señor [que me consuele], y ciertamente no me decepcionaré rogando a mi Señor.

48. "And I shall withdraw from you and what you call upon other than Allah. And I shall call upon my Lord. It may be that I shall not be unblest, in calling unto my Lord."

وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ وَأَدْعُوا رَبِّي
عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي
شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Cuando se apartó de ellos y de cuanto adoraban en vez de Allah, le agradecemos con Isaac y Jacob, y a ambos designamos como Profetas.

49. So when he had withdrawn from them and that which they worshipped other than Allah, We gave him Isaac and Jacob. And each We made a prophet.

فَلَمَّا أَعْتَزَّلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ وَهَبْنَا لَهُ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا
جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Les agradecemos con Nuestra misericordia y les hicimos que fueran recordados siempre con gran respeto.

50. And We bestowed on them of Our mercy, and We made for them a sublime tongue (for telling) truth.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا
وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ
عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Y nárrales la historia de Moisés

51. And mention in the Book, Moses.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ ۚ

mencionada en el Libro [el Corán]. Fue un sincero creyente, Profeta y Mensajero.

Indeed, he was chosen, and he was a messenger, a prophet.

إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Le llamamos desde la ladera derecha del monte e hicimos que se aproximara para hablarle en forma confidencial.

52. And We called him from the right side of the mount, and We brought him near to confide in.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Hicimos que, por Nuestra misericordia, su hermano Aarón fuera también un Profeta.

53. And We bestowed on him out of Our mercy his brother Aaron, a prophet.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Y nárrales la historia de Ismael mencionada en el Libro. Siempre cumplió su palabra, fue Profeta y Mensajero.

54. And mention in the Book, Ishmael. Indeed, he was true to (his) promise, and he was a messenger, a prophet.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Exhortaba a su gente a realizar la oración y pagar el Zakât , y obtuvo la complacencia de Allah.

55. And he used to enjoin on his family prayers and charity, and he was pleasing to his Lord.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Y nárrales la historia de Enoc que se menciona en el Libro. Fue un Profeta veraz.

56. And mention in the Book, Idris. Indeed, he was a man of truth, a prophet.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Lo elevamos a un lugar digno.

57. And We raised him to high station.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Ellos son a quienes Allah ha agraciado: Profetas descendientes de Adán, descendientes de los que transportamos con Noé, de los descendientes de Abraham y de Israel [Jacob], entre los que guiamos y elegimos. Cuando se les recitaban los preceptos del Clemente, se prosternaban llorando acongojados. *AsSajda*

58. Those were they upon whom Allah bestowed favor from among the prophets, of the offspring of Adam, and of those whom We carried (on the ship) with Noah, and of the offspring of Abraham and Israel, and from among those whom We guided and chose. When the revelations of the Beneficent were recited unto them, they fell down prostrating and weeping. *AsSajda*

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Les sucedieron generaciones que descuidaron la oración, siguieron sus pasiones y terminaron perdiéndose.

59. Then after them there followed a posterity, who have ruined the prayers and have followed lusts. So they shall meet with the doom.

﴿٥٩﴾ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

60. Salvo quienes se arrepintieron, creyeron y obraron rectamente. Éstos ingresarán al Paraíso, y no serán oprimidos en nada.

60. Except those who repent and believe and do righteousness. So such shall enter Paradise, and they shall not be wronged in the least.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. [Entrarán] A los Jardines del Edén, prometidos por el

61. Gardens of Eden, which the Beneficent has promised to His

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ

Clemente a Sus siervos que Le adoraron a pesar de no haberlo visto. Su promesa será cumplida.

slaves in the unseen. Indeed, His promise must come to pass.

الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ
إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

62. No oirán frivolidades allí, sino ¡Paz! Y recibirán su sustento por la mañana y por la tarde.

62. They shall not hear therein idle talk, except (greeting of) peace. And they will have their sustenance therein, morning and evening.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۖ وَهُمْ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشَاءٌ ﴿٦٢﴾

63. Ése es el Paraíso que haremos heredar a quienes de Nuestros siervos hayan sido piadosos.

63. That is the Paradise which We give as an inheritance to those of Our slaves who are fearing (Allah).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Y debes saber [¡Oh, Muhammad!] que los Ángeles no descienden sino por orden de tu señor. Él conoce nuestro presente, pasado y futuro. Tu Señor nunca te olvidará.

64. And We (angels) do not descend except by the command of your Lord. To Him belongs what is before us and what is behind us and what is between those two, and your Lord is never forgetful.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۚ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

65. Es el Señor de los cielos, de la Tierra y de cuanto hay entre ellos. Adórale, pues, y persevera en Su adoración. ¿Conoces a alguien similar a Él?

65. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them. So worship Him, and be steadfast in His worship. Do you know (any of) same name as He.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

66. El hombre dice:
¿Acaso seré resucitado
cuando muera?

66. And man says:
“When I am dead,
shall I be brought forth
alive.”

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ
لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

67. ¿Acaso no
recuerda el hombre
que le creamos
anteriormente cuando
no era nada?

67. Does not man
remember that We
created him before,
and he was not a
thing.

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا
خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ
شَيْئًا ﴿٦٧﴾

68. ¡Por tu Señor! Les
congregaremos junto
con los demonios [que
adoraban], y hemos de
hacerles comparecer
de rodillas alrededor
del Infierno [antes de
ser juzgados].

68. So by your
Lord, surely We shall
gather them and the
devils, then We shall
bring them around
Hell upon their knees.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ
وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

69. Luego sacaremos
de cada comunidad a
aquellos que hayan
sido más rebeldes a los
preceptos del
Clemente.

69. Then indeed, We
shall drag out from
every sect all those who
were worst against the
Beneficent in rebellion.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ
أُيُومًا أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Sabemos mejor
que nadie quiénes son
los merecedores de ser
arrojados en él [el
Infierno].

70. Then certainly We
know best of those who
are most worthy of
being burned therein.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ
أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Por cierto que
todos vosotros lo
contemplaréis [al
Infierno], y ésta es una
determinación
irrevocable de tu

71. And there is none
among you except he
will pass over it (Hell).
That is upon your
Lord, a decree which
must be accomplished.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

Señor.

72. Luego, salvaremos a los piadosos y dejaremos en él a los inicuos de rodillas.

72. Then We shall save those who used to fear (Allah). And We shall leave the wrongdoers therein on their knees.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ
الظَّالِمِينَ فِيهَا جثيًا ﴿٧٢﴾

73. Cuando se les recitan Nuestros claros preceptos, los incrédulos dicen con arrogancia a los creyentes: ¿Quién posee de nosotros moradas más placenteras y mejores lugares de encuentro?

73. And when Our clear revelations are recited to them, those who disbelieve say to those who believe: "Which of the two groups has a better status and grander in assemblies."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ
خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا
﴿٧٣﴾

74. ¿A cuántas generaciones que les precedieron, de mayor riqueza y mejor aspecto hemos destruido?

74. And how many a generation before them have We destroyed, who were better in wealth and (outward) appearance.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ
هُم أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئِيًّا ﴿٧٤﴾

75. Diles: A quienes se encuentren desviados, el Clemente les dejará continuar en el desvío hasta que les acontezca lo que Allah ha deparado para ellos: su destrucción en esta vida o luego de comparecer en el Día del Juicio. Entonces sabrán quiénes se encuentran en peor

75. Say: "Whoever is in error, the Beneficent will surely prolong span (of his life) for him, until when they behold that which they were promised, either a punishment (this world), or the Hour (of Resurrection). Then they will know who it is, worst in position and weaker in forces."

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ
فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ
مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

situación y tendrán menos socorredores.

76. Allah acrecentará la fe de quienes siguieron la guía. Las obras que a Allah Le complacen son las que perduran y las que tienen una gran recompensa.

77. ¿Observaste a quien no cree en Nuestros signos y dice: Me serán concedidos bienes e hijos [cuando sea resucitado]?

78. ¿Acaso conoce el futuro o ha tomado un pacto con el Clemente?

79. ¡Seguro que no! Registraremos lo que dice y le prolongaremos el castigo.

80. Nosotros seremos Quienes heredaremos sus bienes e hijos y [el Día del Juicio] comparecerá solo.

81. Tomaron a los ídolos como divinidades en vez de

76. And Allah increases those who were guided, in guidance. And the enduring righteous deeds are better with your Lord for reward, and better for resort.

77. Then, have you seen him who disbelieved in Our verses and he said: "Assuredly I shall be given wealth and children."

78. Has he obtained knowledge of the unseen, or has he taken a covenant with the Beneficent.

79. Nay, We shall record what he says and We shall increase for him a span of punishment.

80. And We shall inherit from him what he talks, and he shall come to Us alone.

81. And they have taken other than Allah (false) gods that they

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنْ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ

Allah para que les
socorriesen [del
castigo].

may be a strength for
them.

ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. ¡Pero no! [Estos
ídolos] Se
desentenderán de su
adoración y se
convertirán en sus
adversarios.

82. Nay, they will
deny their worship of
them and will become
opponents against
them.

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ
وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso no ves que
hemos enviado
demonios sobre los
incrédulos para que les
induzcan a la
destrucción?

83. Do you not see
that We have sent
the devils upon the
disbelievers who incite
them (with great)
incitement.

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ
عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ أَزًّا
﴿٨٣﴾

84. No esperes que el
castigo les azote antes
de tiempo; por cierto
que tienen sus días
contados.

84. So make no haste
over them. We only
count out to them a
(limited) number (of
days).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ
لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. El día que
congreguemos a los
piadosos ante el
Clemente, se
presentarán en grupos.

85. The day We shall
gather the righteous to
the Beneficent, like a
delegate.

يَوْمَ نَخْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى
الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

86. Y arriemos a los
pecadores hacia el
Infierno sedientos.

86. And We shall
drive the criminals to
Hell, like thirsty cattle.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
وَرِدًّا ﴿٨٦﴾

87. No tendrán quien
interceda por ellos,
salvo quienes hayan
asumido el
compromiso con el
Clemente [de creer

87. They will have no
power of intercession,
except him who has
made a covenant with
the Beneficent.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ
اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا
﴿٨٧﴾

que Él es la única
divinidad con derecho
a ser adorada].

88. Dicen: El
Clemente tuvo un hijo.

89. Por cierto que han
dicho algo terrible;

90. Estuvieron los
cielos a punto de
hendirse, la Tierra de
abrirse, y las
montañas de caer
derrumbadas

91. Porque Le
atribuyeron un hijo al
Clemente.

92. No es propio [de la
grandiosidad] del
Clemente tener un
hijo.

93. Todos los que
habitan en los cielos y
en la Tierra se
presentarán sumisos
ante el Clemente.

94. Por cierto que los
ha enumerado
perfectamente.

88. And they say: "The
Beneficent has taken a
son."

89. Indeed, you have
brought forth an
atrocious thing.

90. The heavens are
almost torn therefrom,
and the earth is split
asunder, and the
mountains fall in ruins.

91. That they ascribe to
the Beneficent a son.

92. And it is not
appropriate for (the
Majesty of) the
Beneficent that He
should take a son.

93. Every one who is
in the heavens and
the earth shall not
come to the Beneficent,
except as a slave.

94. Certainly. He
encompasses them and
has counted them a
(full) counting.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا



لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا



تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ
مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ
الْجِبَالُ هَدًّا



أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا



وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ
وَلَدًا



إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ
عَبْدًا



لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا



95. Todos se
presentarán solos ante
Él el Día del Juicio.

95. And each one of
them will come to Him
on the Day of
Resurrection, alone.

وَكُلُّهُمْ عِندَ رَبِّهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَرَدًّا ﴿١٥﴾

96. Por cierto que el
Clemente hará que
quienes hayan creído y
obrado rectamente
sean queridos por los
hombres.

96. Indeed, those who
believe and do
righteous deeds, the
Beneficent will bestow
love for them.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ
الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾

97. Te hemos
facilitado [el Corán]
revelándotelo en tu
idioma para que
albricies con él a los
piadosos y adviertas a
los incrédulos
rebeldes.

97. So, We have only
made this (Quran) easy
in your tongue that you
may give good tidings
therewith to those who
are righteous, and warn
with it a contentious
people.

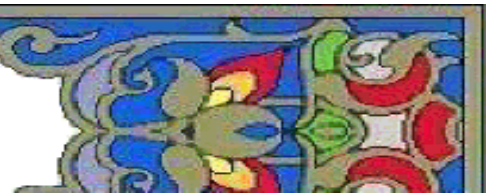
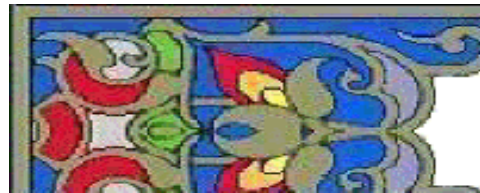
فَإِنَّمَا يَسِّرْنَاهُ بِلسَانِكَ
لِنُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرَ
بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿١٧﴾

98. A muchas
generaciones que les
precedieron las hemos
destruido. ¿Acaso
puedes ver a alguno de
ellos u oír sus
murmullos?

98. And how many
of generations have We
destroyed before them.
Do you perceive any
one of them, or you
hear a whisper of them.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ
هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ
تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿١٨﴾





Tâ' Hâ'

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Tâ'. Hâ'.

2. No te hemos
revelado el Corán para
que te agobies [y
sufras por la
incredulidad de tu
pueblo ¡Oh,
Muhammad!],

3. Sino para que
reflexionen con él
aquellos que temen a
Allah.

4. Esta revelación
procede de Quien creó
la Tierra y los altos
cielos;

5. El Clemente que
se ha establecido sobre
el Trono.

6. A Él pertenece
cuanto hay en los
cielos y en la Tierra, lo
que existe entre ellos y

Taaha

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ta. Ha.

2. We have not sent
down to you
(Muhammad) the
Quran that you should
be distressed.

3. But as a reminder
for those who fear
(Allah).

4. A revelation from
Him who created the
earth and the high
heavens.

5. The Beneficent, (He
is) on the Throne,
established.

6. To Him belongs
whatever is in the
heavens, and whatever
is on the earth, and

طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
لِتَشْقَى ﴿٢﴾

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن تَخْشَى ﴿٣﴾

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ
وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ
أَسْتَوَى ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ

lo que hay bajo la tierra.

whatever is between them, and whatever is beneath the soil.

الَّتْرِى ٦

7. [Sabe ¡Oh, Muhammad! que] No es necesario que levantes la voz cuando Le invocas, pues Él conoce los secretos y las intenciones más ocultas.

7. And if you speak out aloud, then indeed He knows the secret and (what is yet) more hidden.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ
يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ٧

8. ¡Allah! No hay más divinidad que Él. A Él pertenecen los nombres [y los atributos] más sublimes.

8. Allah, there is no god except Him. His are the most beautiful names.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ٨
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٨

9. ¿Acaso no te llegó [¡Oh, Muhammad!] la historia de Moisés?

9. And has there come to you the story of Moses.

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ٩

10. Cuando vio un fuego y dijo a su familia: Permaneced aquí, pues he visto un fuego y tal vez pueda traeros una brasa encendida [para que podáis calentaros] o encuentre junto a él quien pueda enseñarnos el camino.

10. When he saw a fire, so he said to his family: "Wait, indeed, I see a fire, perhaps I may bring to you from it some burning brand, or I may find guidance at the fire."

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي
ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ
عَلَى النَّارِ هُدًى ١٠


11. Cuando llegó a él, una voz le llamó: ¡Oh, Moisés!

11. Then when he came to it, he was called: "O Moses"

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمُوسَى ١١

12. Ciertamente Yo soy tu Señor; quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Tua,

12. "Indeed, I am your Lord, so take off your shoes. Indeed, you are in a sacred valley of Tuwa."

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ
إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى


13. Y Yo te he elegido; escucha, pues, lo que te revelaré.

13. "And I have chosen you, so listen to that which is inspired."

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا
يُوحَىٰ



14. Ciertamente Yo soy Allah, y no hay más divinidad que Yo. Adórame, pues, y haz la oración para tenerme presente en tu corazón.

14. "Indeed, I am Allah, there is no god except Me, so worship Me and establish prayer for My remembrance."

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ
لَذِكْرِي



15. Y por cierto que el Día de la Resurrección es indubitable, y nadie salvo Allah sabe cuando llegará. Ese día todos los hombres recibirán la recompensa o el castigo que se merezcan por sus obras.

15. "Indeed, the Hour is coming. I will keep it hidden, so that every soul may be recompensed for what it strives."

إِنَّ السَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ
أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ
بِمَا تَسْعَىٰ


16. No te dejes seducir por quienes no creen en ella y siguen sus pasiones, porque serás de los que pierdan.

16. "So do not let him turn you away from it who does not believe in it, and follows his desire, lest you then perish."

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا
يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ


**17. ¿Qué es lo que tienes en tu diestra?
¡Oh, Moisés!**

17. “And what is that in your right hand, O Moses.”

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمْوَسَىٰ



18. Respondió: Es mi vara. Me sirve de apoyo, y con ella vareo los árboles para que mi ganado coma de su follaje; además de otros usos.

**18. He (Moses) said:
“This is my staff, I
lean upon it, and I
shake down leaves with
it for my sheep, and
for me there are other
uses with it.”**

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا
عَلَيْهَا وَأَهْمُشُ بِهَا عَلَى غَنَمِي
وَلِي فِيهَا مَعَارِبُ أُخْرَى



**19. Dijo [Allah]:
Arrójala ¡Oh, Moisés!**

**19. He (Allah) said:
“Throw it down, O
Moses.”**

قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَىٰ



20. La arrojó, y ésta se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.

20. So he threw it down, then behold, it was a serpent, moving swiftly.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى



**21. Dijo [Allah]:
Recógela y no temas,
pues la volveremos a
su forma original.**

21. He (Allah) said: “Seize it and do not fear. We shall return it to its former state.”

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ^{عَلِ}
سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى



22. E introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca resplandeciente, sin tener ningún mal. Y éste será otro

22. “And draw in your hand to your side, it will come out white without disease, another sign”

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ
تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ
عَلَيْتُ الْخَمْرَ



23. Y por cierto que te hemos mostrado algunos de Nuestros grandes signos.

23. “That We may show you of Our greater signs.”

اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ اَنْ تَقُولَ اَللّٰهُمَّ




24. Ve ante el Faraón,
pues se ha
extralimitado.

24. "Go to Pharaoh.
Indeed, he has
transgressed."

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ


25. Dijo [Moisés]: ¡Oh,
Señor mío! Abre mi
corazón [disponiéndolo
para que pueda recibir
la profecía],

25. He said: "My
Lord, open up for me
my chest."

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي



26. Facílítame mi
misión,

26. "And ease for me
my task."

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي


27. Haz que pueda
expresarme
correctamente

27. "And untie the
knot from my tongue."

وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي



28. Para que
comprendan mi
mensaje,

28. "That they may
understand my
speech."

يَفْقَهُوا قَوْلِي


29. Asígname de mi
familia para que me
ayude [en la
transmisión del
Mensaje]

29. "And appoint for
me an assistant from
my family."

وَأَجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي



30. A mi hermano
Aarón,

30. "Aaron, my
brother."

هَارُونَ أَخِي



31. Fortaléceme con
él,

31. "Increase through
him my strength."

أَشْدِّدْ بِيْ أَوْزَرِيْ


32. Y asócialo en mi
misión [y désígnalo
Mensajero igual que a
mí]

32. "And let him
share in my task."

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِيْ


33. Para que Te
glorifiquemos

33. "That we may
glorify You much."

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا


34. Y Te recordemos mucho.

34. "And remember You much."

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Por cierto que Tú bien sabes nuestra necesidad de Ti.

35. "Indeed, You are ever seeing at us."

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Dijo [Allah]: Te ha sido concedido lo que pides ¡Oh, Moisés!

36. He (Allah) said: "Indeed, you have been granted your request, O Moses."

قَالَ قَدْ أُوتِيَ سُؤْلَكَ يَمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Y por cierto que anteriormente también te agradecemos,

37. "And indeed, We have done favor upon you another time."

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Cuando le inspiramos a tu madre [y le dijimos]:

38. "When We inspired to your mother that which is inspired."

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Ponlo en un cesto y déjalo en el río, que éste lo llevará hasta una orilla y será recogido por un enemigo Mío y suyo [el Faraón]. Y por cierto que infundimos en ellos [el Faraón y su gente] amor por ti, y creciste bajo Nuestra observancia [y protección].

39. (Saying): "That put him into the chest, then put it into the river, then the river shall cast it onto the bank. There shall take him an enemy to Me and an enemy to him. And I bestowed upon you love from Me, and that you would be brought up under My sight."

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْتَّابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي آلِيمٍ فَلْيُلْقِهِ آلِيمٌ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَهُ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

40. Cuando tu hermana, que seguía tus rastros, le dijo [al Faraón, al ver que ninguna nodriza podía

40. "When your sister went and she said: 'Shall I direct you to someone who will be responsible for him.'

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ

amamantarte]: ¿Acaso queréis que os indique alguien que puede encargarse de cuidarlo? Y así te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no se entristeciera. Y cuando mataste a un hombre [del pueblo del Faraón] te salvamos de que tomaran represalias contigo, y así te probamos de distintas maneras. Y luego de permanecer unos años en Madián regresaste por decreto Nuestro ¡Oh, Moisés!

So We restored you to your mother, that she might cool her eyes and she might not grieve. And you did kill a man, then We saved you from great distress, and We tried you with a trial. Then you stayed (some) years among the people of Midian. Then you came (now) at (the time) ordained, O Moses.”

عَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ ۖ وَقَتَلْتَ
نَفْسًا فَفَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ
وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلٰى
قَدَرٍ يٰمُوسٰى ﴿٤١﴾

41. Y ciertamente te he elegido [para que seas uno de Mis Mensajeros].

41. “And I have chosen you for Myself.”

وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

42. Id tú y tu hermano con Mis signos, y no dejéis de recordarme.

42. “Go, you and your brother, with My signs, and do not slacken in My remembrance.”

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي
وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. Presentaos ante el Faraón, pues se ha extralimitado,

43. “Go both of you to Pharaoh. Indeed, he has transgressed.”

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغٰى
﴿٤٣﴾

44. Y habladle cortésmente, para que así recapacite o tema a Allah y se arrepienta.

44. “Then speak to him a gentle speech, that perhaps he may take heed or fear (Allah).”

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ
يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشٰى ﴿٤٤﴾

45. Dijeron: ¡Oh, Señor nuestro! Tememos que nos reprima y se propase con nosotros.

45. They (Moses and Aaron) said: "Our Lord, indeed, we fear that he may commit excesses against us, or that he may transgress all bounds."

قَالَ رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ
يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ
﴿٤٥﴾

46. Dijo [Allah]: No temáis, pues Yo estoy con vosotros escuchando y observando todo.

46. He (Allah) said: "Do not fear, indeed, I am with you both, I hear and I see."

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا
أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Id ante él y decidle: Somos Mensajeros enviados por tu Señor para que dejes ir con nosotros a los Hijos de Israel, y no los tortures. Por cierto que hemos venido con un signo de tu Señor, y quien siga la guía estará a salvo.

47. So go you both to him and say: "Indeed, we are messengers of your Lord, so send with us the Children of Israel, and do not punish them. We have indeed come to you with a sign from your Lord. And peace will be upon him who follows the guidance."

فَاتِّبَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا
رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْذِيبْهُمْ ۖ قَدْ
جِئْنَاكَ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكَ
وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ
أَلْهَدَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Nos ha sido revelado que quien desmienta [el Mensaje que hemos traído] y vuelva la espalda será castigado.

48. "Indeed, it has been revealed to us that the punishment will be upon him who denies and turns away."

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ
الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ
وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. Dijo [el Faraón]: Respóndeme ¡Oh, Moisés! ¿Y quién es vuestro Señor?

49. He (Pharaoh) said: "Who then is your Lord, O Moses?"

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمُوسَىٰ
﴿٤٩﴾

50. Dijo [Moisés]:
Nuestro Señor es
Quien creó cada cosa
con una naturaleza y
una forma particular,
y luego dispuso un
orden entre todas
ellas.

50. He said: "Our Lord
is He who gave to
every thing its nature,
then guided (it)."

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ
شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ﴿٥٠﴾

51. Entonces,
preguntó [el Faraón]:
¿Qué pasará con las
generaciones
anteriores?

51. He said: "What
then is the state of the
generations of old."

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ﴿٥١﴾

52. Dijo [Moisés]:
Sólo mi Señor lo sabe,
y Él todo lo tiene
registrado en un
Libro. Mi Señor no se
equivoca nunca ni se
olvida de nada.

52. He said: "The
knowledge thereof is
with my Lord in a
Record. My Lord does
not err, nor does He
forget."

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي
كِتَابٍ ۖ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا
يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. Él os dispuso la
Tierra como un lecho
[propicio para que lo
habitéis] y os trazó en
ella caminos, e hizo
descender agua del
cielo para que con ella
broten diferentes
especies de plantas.

53. "(He it is) who has
made for you the earth
as a bed (spread), and
made for you in it
roadways, and sent
down water from the
sky. "Then We brought
forth through it species
of diverse plants.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ
نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. Comed de ellas y
apacentad vuestros
ganados. Ciertamente
en esto hay signos [del
poder de Allah] para
los dotados de intelecto.

54. Eat you and
pasture your cattle.
Indeed, in that there
are certainly signs for
those of understanding.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. De ella [la tierra] os hemos creado, a ella os haremos retornar [cuando muráis], y de ella os haremos surgir nuevamente [el Día de la Resurrección].

55. From it We created you, and into it We shall return you, and from it We shall bring you out another time.

مِنْهَا خَلَقْنٰكُمْ وَفِيْهَا نُعِيْدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً اُخْرٰى ﴿٥٥﴾

56. Y por cierto que le mostramos [al Faraón] todos Nuestros signos, pero los desmintió y se rehusó a creer.

56. And indeed, We showed him (Pharaoh) Our signs, all of them, but he denied and refused.

وَلَقَدْ اَرَيْنٰهُ اٰيٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَاَبٰى ﴿٥٦﴾

57. Dijo [el Faraón]: ¡Oh, Moisés! ¿Acaso viniste a expulsarnos de nuestra tierra con tu magia?

57. He said: "Have you come to us that you drive us out of our land with your magic, O Moses."

قَالَ اٰجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ اَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوسٰى ﴿٥٧﴾

58. Nosotros te mostraremos una magia igual que la tuya, sólo fija un día para que tú y nosotros nos encontremos en un lugar conveniente para ambos; y que ninguno falte a la cita.

58. "Then we will surely bring you magic the like thereof. So make between us and you an appointment, which we shall not fail to keep, (neither) we, nor you, in an open wide place."

فَلَنَاْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهٖ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهٗ ۖ نَحْنُ وَلَا اَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

59. Dijo [Moisés]: Nuestra cita será el día de vuestra festividad. Convocad a la gente, pues, por la mañana.

59. He (Moses) said: "Your appointment shall be the day of the festival, and let the people be assembled at mid morning."

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزَّيْنَةِ ۖ وَاَنْ تُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

60. Entonces el Faraón se retiró y reunió a sus magos [con quienes planeó sus artificios]. Luego, el día de la cita, concurrió.

60. So Pharaoh withdrew, then he devised his plot, then came.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ
كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

61. Moisés les dijo [a los magos]: ¡Ay de vosotros! No inventéis mentiras acerca de Allah, pues os aniquilará con Su castigo; y sabed que quienes inventan mentiras son los que pierden.

61. Moses said to them (magicians): “Woe unto you, do not invent a lie against Allah, lest He should destroy you by a punishment. And surely, he will fail who invents a lie.”

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا
تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَيَسْحَتَكُمْ بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ
خَابَ مَنْ أَفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Entonces, [los magos] debatieron entre ellos acerca de Moisés, y deliberaron al respecto secretamente.

62. So they disputed their affair among themselves, and they kept secret the private counsel.

فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ
وَأَسْرَوْا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Dijeron: En realidad, éstos son sólo dos magos que con su magia quieren expulsaros de vuestra tierra y acabar con vuestras nobles costumbres.

63. They said: “Indeed, these are two magicians, they intend that they drive you out from your land with their magic, and do away with your exemplary traditions.”

قَالُوا إِنَّ هَٰذَيْنِ لَسَاحِرَانِ
يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ
أَرْضِكَ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّىٰ ﴿٦٣﴾

64. Preparad todos vuestros artificios y luego presentaos en orden; y sabed que

64. “So resolve upon your plot, then come in rank. And certainly he will succeed this day

فَاجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا
صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ

quien sobresalga será el ganador.

who is uppermost.”

أَسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

65. Dijeron: ¡Oh, Moisés! ¿Arrojas tú o la hacemos primero nosotros?

65. They said: “O Moses, either that you throw, or that we will be the first who throw.”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ

﴿٦٥﴾

66. Dijo [Moisés]: Arrojad vosotros primero. Entonces arrojaron sus cuerdas y varas, y por la magia que había empleado éstas parecían moverse [como si fuesen verdaderas serpientes].

66. He said: “Rather, you throw.” Then behold, their ropes and their staffs appeared to him, from their magic, as though they moved (like snakes).

قَالَ بَلْ أَلْقُوا ۖ فَإِذَا حِبَاهُمْ وَعَصِيُّهُمْ تُخِيلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

67. [Y al ver esto] Moisés sintió temor en su interior,

67. So Moses conceived a fear within himself.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَىٰ ﴿٦٧﴾

68. Pero le dijimos: No temas, ciertamente tú serás el vencedor.

68. We said: “Do not fear, indeed, it is you who will prevail.”

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

69. Arroja lo que tienes en tu diestra que anulará lo que ellos hicieron, pues sólo se trata de magia. Y sabe que los magos jamás prosperarán.

69. “And throw what is in your right hand, it will swallow up what they have crafted. What they have crafted is only a trick of a magician. And the magician will not succeed wherever he is.”

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا ۖ إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَاحِرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

﴿٦٩﴾

70. Y entonces los magos [al percibir la Verdad] se postraron y exclamaron: Creemos en el Señor de Aarón y Moisés.

70. So the magicians fell down in prostration. They said: "We have believed in the Lord of Aaron and Moses."

فَالْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا
ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى



71. Dijo [el Faraón]: ¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo permita? Ciertamente él es vuestro maestro que os ha ensañado la magia. Haré que se os ampute la mano y el pie opuestos, y luego os haré crucificar en troncos de palmera. Así sabréis quién de nosotros puede infligir el castigo más severo y perdurable.

71. He (Pharaoh) said: "Believe you in him before that I give permission to you. Indeed, He is your chief who taught you magic. So surely, I shall cut off your hands and your feet on opposite sides, and I shall surely crucify you on the trunks of palm trees, and you shall know for certain which of us is more severe in (giving) punishment and more enduring."

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ
ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ
وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ
النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ أَيْنَا أَشَدُّ
عَذَابًا وَأَبْقَى



72. Dijeron: No te preferiremos a las pruebas evidentes que nos han llegado, y [menos aún] a Quien nos creó. Haz pues con nosotros lo que has decidido; tú sólo puedes condenarnos en esta vida.

72. They said: "We shall never prefer you above what has come to us of the clear proofs, and (above) Him who created us. So decree whatever you will decree. You can only decree (regarding) this life of the world."

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا
جَاءَنَا مِنْ الْبَيِّنَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا
أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا



73. Ciertamente creemos en nuestro

73. "Indeed, We have believed in our Lord,

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا

Señor, y Él nos perdonará nuestros pecados y la magia que nos obligaste a hacer. Por cierto que la recompensa de Allah es la mejor y Su castigo es el más perdurable.

that He may forgive us our faults, and that upon which you have compelled us, of the magic. And Allah is better and more enduring.”

خَطَيْنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ
مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ



74. Quien se presente ante su Señor siendo un [incrédulo] pecador tendrá el Infierno como castigo, en el que no podrá morir [para librarse del tormento] ni tampoco vivir [un solo instante sin padecerlo].

74. Indeed, he who comes to his Lord as a criminal, then surely, for him is Hell. He will neither die therein nor live.

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا
فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا

وَلَا يَحْيَىٰ



75. En cambio, quien se presente ante su Señor creyendo en Él y habiendo obrado correctamente obtendrá [como recompensa] los más altos grados [en el Paraíso].

75. And he who comes to Him as a believer, who has indeed done righteous deeds. Then for such there will be the high ranks (in the Hereafter).

وَمَن يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ
الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ
الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ



76. Morarán eternamente en los Jardines del Edén, bajo los cuales corren los ríos. Ésa será la retribución de quienes se purifiquen

76. Gardens of Eden, beneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And that is the reward for those who purify themselves.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن تَزَكَّىٰ



[abandonando la idolatría y el pecado].

77. Le ordenamos a Moisés [diciéndole]: Sal de noche con Mis siervos, y abre [por Mi voluntad] el mar dejándoles un camino de tierra firme [por donde puedan huir del Faraón y sus huestes], y no temas que os alcancen ni tampoco morir ahogados.

78. Y cuando el Faraón y su ejército les siguieron, el mar los cubrió [ahogándoles a todos].

79. Por cierto que el Faraón extravió a su pueblo, en vez de guiarles.

80. ¡Oh, Hijos de Israel! [Recordad Nuestras gracias, cuando] Os salvamos de vuestros enemigos, os citamos en la ladera derecha del monte [para que podáis presenciar Nuestros milagros], y os enviamos el maná y las

77. And indeed, We inspired to Moses, (saying): "That travel by night with My slaves, then strike for them a dry path through the sea, you will not fear being overtaken (by Pharaoh), nor be afraid (of drowning)."

78. So Pharaoh pursued them with his forces, then covered them of the sea water that which did cover them.

79. And Pharaoh led his people astray, and he did not guide.

80. O Children of Israel, indeed, We delivered you from your enemy, and We made a covenant with you on the right side of the mount, and We sent down to you the manna and the quails.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ
أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ
طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا
تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۝٧٧

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ فَجَنَدَهِ
فَغَشَّيَهُمْ مِّنَ الْآلِمِ مَا غَشَّيَهُمْ ۝٧٨

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا
هَدَى ۝٧٩

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَجْجَيْنَاكُمْ
مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا
عَلَيْكُمْ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى ۝٨٠

codornices.

81. Comed de las cosas buenas que os hemos provisto y no os extralimitéis, pues Mi ira recaerá sobre vosotros. Y sabed que aquel sobre quien recaiga Mi ira será un desdichado.

81. (Saying): "Eat from the good things with which We have provided you, and do not transgress therein, lest My anger should descend upon you. And he upon whom My anger descends has then indeed fallen."

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبِي ۖ وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ
غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ

82. Ciertamente Yo soy Remisorio con quienes se arrepienten, creen, obran correctamente y perseveran en el sendero recto.

82. "And indeed, I am Most Forgiving towards him who repents and believes and does righteous deeds, then keeps to the right way."

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ
وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ

83. [Y cuando Moisés se presentó a la cita, Allah le dijo:] ¡Oh, Moisés! ¿Por qué te has adelantado dejando atrás a tu pueblo?

83. (It was said): "And what has made you hasten from your people, O Moses."

۞ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ
يَمُوسَىٰ

84. Dijo: Ellos vienen detrás de mí, y sólo me adelanté para complacerte ¡Oh, Señor mío!

84. He said: "They are those (close) upon my footsteps. And I hastened to You, my Lord, that You might be pleased."

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي
وَعَجَلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ

85. Dijo [Allah]: Por cierto que hemos puesto a prueba a tu pueblo después de que

85. He said: "Then indeed, We have tried your people in your absence, and AsSamiri

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ
بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

les dejaste, y el
samaritano les
extravió
[exhortándoles a
adorar el becerro].

has misled them.”



86. Y cuando Moisés
regresó ante su pueblo
airado y apenado, les
dijo: ¡Oh, pueblo mío!
¿Acaso vuestro Señor
no os ha hecho una
hermosa promesa?
¿Es que os parece que
me ausenté por mucho
tiempo? ¿Acaso queréis
que la ira de vuestro
Señor se desate sobre
vosotros, y por ello
quebrantasteis la
promesa que me
hicisteis?

86. So Moses returned
to his people, angry
(and) sad. He said:
“O my people, did
your Lord not promise
you a fair promise. Did
then the promise
seem too long to
you (in fulfillment), or
did you desire that
wrath from your Lord
should descend upon
you, so you broke your
promise to me.”

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ
غَضِبْنَ أَسْفَاً ۖ قَالَ يَتَقَوَّمُ
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا
حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ
الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

87. Dijeron: No
quebrantamos la
promesa que te
hicimos
intencionadamente,
sino que cuando
arrojamos al fuego las
joyas del pueblo del
Faraón que teníamos
en nuestro poder, el
samaritano, luego de
arrojar el polvo [de las
huellas del corcel del
Ángel Gabriel enviado
por Allah para ahogar

87. They said: “We did
not break the promise
to you by our own
will, but we were
laden with burdens
of ornaments of the
people, so we threw
them (in the fire), and
that was what
AsSamiri suggested.”

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ
بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمِلْنَا أَوزَارًا
مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ



al Faraón y su ejército] sobre ellas,

88. Fundió las joyas dándoles la forma de un becerro que emitía un sonido como un mugido, y entonces exclamamos: Ésta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él olvidó que está aquí.

89. ¿Acaso no vieron que no les respondía, ni podía dañarlos ni beneficiarlos?

90. Y por cierto que antes [que regresara Moisés] Aarón les había advertido: ¡Oh, pueblo mío! Se os está poniendo a prueba con él. Vuestro verdadero Señor es el Clemente, seguidme pues y obedeced mis órdenes.

91. Respondieron: No dejaremos de postrarnos ante él hasta que vuelva Moisés.

92. Dijo [Moisés]: ¡Oh, Aarón! ¿Qué te impidió, cuando viste

88. Then he brought out (of the fire) for them, a statue of a calf, which had a lowing (sound). So they said: "This is your god and the god of Moses, but he (Moses) has forgotten."

89. Did they not see that it could not return to them a word (for answer), and it had no power for them to harm, nor to benefit.

90. And Aaron indeed had said to them before: "O my people, you are only being tried by this. And indeed, your Lord is the Beneficent, so follow me and obey my order."

91. They said: "We shall never cease being devoted to it (the calf) until Moses returns to us."

92. He (Moses) said: "O Aaron, what prevented you when

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا
لَّهُ خَوَارٌ فَقَالُوا هَذَا
إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ



أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا



وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ
قَبْلُ يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ
وَإِنَّ رَبَّكُمْ الرَّحْمَنُ
فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي



قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ
حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ

قَالَ يَهْرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ

que se desviaban,

you saw them going astray.”

رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿١٢﴾

93. Buscarme [para informarme lo sucedido]? ¿Es que desobedeciste mi orden [de velar por ellos]?

93. “That you did not follow me. Have you then disobeyed my order.”

أَلَا تَتَّبِعُ ^ط أَفْعَصَيْتَ
أَمْرِي ﴿١٣﴾

94. Dijo [Aarón]: ¡Oh, hijo de mi madre! No me tomes por la barba ni la cabeza. Ciertamente temí que [si les dejaba para salir a buscarte] me dijeras: Lo que has hecho es causar la discordia y la división entre los Hijos de Israel [al haberte ausentado], y no habéis cumplido con lo que te ordené.

94. He (Aaron) said: “O son of my mother, Seize (me) not by my beard nor by my head. Indeed, I feared that you would say, you caused division among the Children of Israel, and you have not respected my word.”

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي
وَلَا بِرَأْسِي ^ط إِنِّي خَشِيتُ أَنْ
تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي
﴿١٤﴾

95. Dijo [Moisés]: ¿Y tú qué dices? ¡Oh, samaritano!

95. He (Moses) said: “Then what have you to say, O Samiri.”

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ
يَسْمِيرِي ﴿١٥﴾

96. Por cierto que vi lo que ellos no pudieron ver [el corcel donde iba montado el Ángel Gabriel cuando las aguas del mar se partieron]. Entonces tomé un puñado de

96. He said: “I saw that what they did not see. So I took a handful (dust) from the footprint of the messenger, then I threw it (in the fire). And thus did my soul

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا
بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ
الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي

tierra de las huellas que dejó el [corcel del Ángel] enviado y lo arrojé [sobre las joyas cuando se fundían]. Así me lo sugirió mi alma.

suggest to me.”

نَفْسِي ﴿١٦﴾

97. Dijo [Moisés]: Aléjate de nosotros; ciertamente tu castigo en esta vida será vivir sólo, sin que nadie se te acerque, y [en la otra] te aguarda una cita ineludible [el Día del Juicio]. Y observa [lo que haremos con] lo que consideraste tu divinidad, y a lo cual has adorado: Lo quemaremos y esparciremos sus restos en el mar.

97. He (Moses) said: “So go away. Then indeed, for you in this life it is to say, touch me not. And indeed, there is for you a promise which will not be broken. And look at your god, that to which you have been devoted. We will certainly burn it, then we will surely scatter its dust in the sea.”

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ^ط وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا^ط لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا

﴿١٧﴾

98. Ciertamente vuestra única divinidad es Allah. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, y todo lo abarca con Su conocimiento.

98. Your god is only Allah, Whom, there is no deity except Him. He has encompassed all things in knowledge.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ^ج وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

99. Así es como te revelamos las historias de quienes os precedieron; y

99. Thus do We relate to you (Muhammad) from the news of what has preceded of old.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ^ج وَقَدْ

ciertamente te hemos
agraciado con Nuestro
Mensaje [el Sagrado
Corán].

And indeed, We have
given you from Us a
reminder.

ءَاتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا



100. Quien se aparte
de él, llevará una gran
carga [de pecados] el
Día del Juicio,

100. Whoever turns
away from it, then
indeed he will bear
on the Day of
Resurrection a
burden.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ



يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا

101. Y nunca podrá
librarse de ella. ¡Qué
pésima carga tendrán
que soportar el Día de
la Resurrección!

101. Abiding in it.
And evil will be the
load for them on the
Day of Resurrection.

خَالِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ



الْقِيَمَةِ حَمْلًا

102. Ese día, cuando la
trompeta sea soplada,
reuniremos a los
pecadores, y sus
miradas estarán
ensombrecidas.

102. The day when the
Trumpet will be blown.
And We shall gather
criminals that day,
their eyes turned blue
with terror.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ



الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا

103. Se susurrarán
unos a otros, y algunos
dirán: Sólo hemos
permanecido [en la
vida mundanal] diez
días.

103. They shall
whisper among
themselves: “You
stayed not except ten
(days in the world).”

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ



لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا

104. Y otros, los más
sensatos, dirán: Sólo
hemos permanecido
un día. Y por cierto
que Nosotros bien
sabemos lo que dicen.

104. We know well
what they will say,
when the best among
them in conduct will
say: “You stayed not
except a day.”

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ

يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ



لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

105. Te preguntan
[¡Oh, Muhammad!]

105. And they ask you
about the mountains.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ

qué ocurrirá con las montañas [el Día del Juicio]. Diles: Mi Señor las reducirá a polvo,

Say: "My Lord will blow them away with a blast."

يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٥﴾

106. Y las convertirá en inmensas llanuras.

106. "Then He shall leave them as plains, smooth."

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٦﴾

107. No habrá valles ni colinas.

107. "Wherein you will see neither curve nor ruggedness."

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٧﴾

108. Ese día todos los hombres acudirán a la llamada del [Ángel] pregonero, y nadie errará el camino; y las voces callarán ante el Misericordioso, y sólo se oirá el sonido de sus pasos.

108. That Day, they shall follow the summoner, no crookedness (can they show) to him. And the voices shall humble before the Beneficent, so you will hear nothing but a faint murmur.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ^ط وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٨﴾

109. Entonces, ninguna intercesión será aceptada, salvo la de quien el Misericordioso quiera, y sus palabras le sean aceptadas.

109. That Day, no intercession shall benefit, except the one for whom the Beneficent has given permission, and whose word is acceptable to Him.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٩﴾

110. Allah bien conoce el pasado y el futuro, y los hombres nunca podrán alcanzar este conocimiento.

110. He (Allah) knows what is before them and what is behind them, and they cannot encompass it with (their) knowledge.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ^{هـ} عِلْمًا ﴿٢٠﴾

111. [El Día del Juicio]
Todos los rostros se humillarán ante Allah, Viviente, Quien se basta a sí mismo y se ocupa de toda la creación; y los inicuos fracasarán.

111. And faces shall be humbled before the Ever Living, the Eternal. And indeed, he will be a failure who carries (a burden of) wrongdoings.

وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ
الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ
حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. En cambio, el creyente que haya obrado rectamente no temerá ninguna injusticia ni merma en su recompensa.

112. And he who does any righteous deeds, and he is a believer then he will have no fear of injustice, nor curtailment (of his reward).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ
ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Ciertamente revelamos el Corán en idioma árabe, y expusimos en él toda clase de advertencias para que teman a Allah y recapaciten.

113. And thus have We sent it down as a Quran in Arabic, and We have explained in details therein of the warnings, that perhaps they may fear (Allah), or that it may cause them to remember.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا
عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ
يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. ¡Exaltado sea Allah! El único Soberano real. No te adelantes [¡Oh, Muhammad!] a recitar lo que te estamos revelando del Corán hasta que no concluyamos, y di: ¡Oh, Señor mío! Acrecienta mi

114. So exalted be Allah, the Sovereign, the Truth. And do not hasten (O Muhammad) with the Quran before that its revelation has been completed to you, and say: "My Lord, increase me in knowledge."

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۖ
وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ ۚ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

conocimiento.

115. Por cierto que Adán tomó un compromiso con Nosotros [de no prestarse a los susurros de Satanás], pero luego se olvidó [y comió del árbol prohibido]; y no vimos en él una firme resolución.

115. And indeed, We made a covenant with Adam before, but he forgot, and We did not find in him determination.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto Iblís.

116. And when We said to the angels: "Fall prostrate before Adam." So they fell prostrate (all) except Iblis. He refused.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Dijimos: ¡Oh, Adán! Éste [Satanás] es un enemigo para ti y para tu esposa; que no os haga expulsar del Paraíso pues serás un desdichado.

117. So We said: "O Adam, indeed, this is an enemy to you and to your wife. So let him not drive you out from the Paradise, so you would suffer."

فَقُلْنَا يَتَّعَادُمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

118. Por cierto que en el Paraíso no padecerás hambre ni te faltará con que cubrir tu desnudez,

118. "Indeed, there is (enough provision) for you, that you will not be hungry therein, nor you will be unclothed."

إِنَّ لَكَ أَلًا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. Ni tampoco sufrirás sed ni calor.

119. "And indeed, you will not suffer from thirst therein, nor from the sun's heat."

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Pero Satanás le sedujo diciéndole: ¡Oh, Adán! ¿Quieres que te indique el árbol del que si comes serás inmortal y tendrás un reino eterno?

120. Then Satan whispered to him, he said: "O Adam, shall I lead you to the tree of eternal life and a kingdom that will not waste away."

فَوَسَّوَسَ إِلَى الشَّيْطَانِ
قَالَ يَتَّادِمُ هَلْ أَذُوكَ عَلَى
شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَا يَبْلَى



121. Y cuando ambos comieron del árbol quedaron desnudos, y comenzaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Por cierto que Adán desobedeció a su Señor y cometió un pecado.

121. Then they both ate of that (tree), so their shameful parts became apparent to them, and they began to cover themselves with the leaves of the Paradise. And Adam disobeyed his Lord, so he went astray.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا
سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى



122. Luego su Señor lo eligió [como Profeta], lo perdonó y lo guió.

122. Then his Lord chose him, and turned to him in forgiveness and guided (him).

ثُمَّ آجَبَهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ
وَهَدَى



123. Dijo [Allah]: ¡Descended del Paraíso [y habitaad vosotros y toda vuestra descendencia en la Tierra]! Seréis enemigos unos de otros. Cuando sea que os llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no se extraviarán ni serán desdichados.

123. He said: "Go down, both of you, from it (Paradise), all together, some of you will be an enemy to others. Then if there comes to you from Me a guidance, then whoever follows My guidance, he will then not go astray, nor fall into misery."

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا
يَشْقَى



124. Mas quien se aleje de Mi Mensaje llevará una vida mísera, y el Día del Juicio le resucitaremos ciego.

124. And whoever turns away from My remembrance, indeed then for him is a life of hardship, and We shall gather him on the Day of Resurrection blind.”

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

125. Y entonces dirá: ¡Oh, Señor mío! ¿Por qué me has resucitado ciego, si antes veía?

125. He will say: “My Lord, why have you raised me blind, and indeed I was seeing (in the world).”

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. Dirá [Allah]: Así como cuando te llegaron Nuestros signos los ignoraste, hoy tú serás ignorado.

126. He (Allah) will say: “Thus did Our revelations come to you, but you did forget them. And thus, this Day you will be forgotten.”

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

127. De esta forma retribuiremos a quienes se extralimitaron y no creyeron en los signos de su Señor: Y sabed que el castigo de la otra vida será más severo y duradero.

127. And thus do We recompense him who transgresses and does not believe in the signs of his Lord. And the punishment of the Hereafter is far more severe and more enduring.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

128. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes no creen en este Mensaje] cuántas civilizaciones destruimos, siendo que

128. Is it not then a guidance for them (to know) how many of the generations, before them, We have destroyed, in whose

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِنِهِمْ ۖ إِنَّ فِي ذَلِكَ

ellos ahora pueden observar sus ruinas? Por cierto que en ello hay signos para los dotados de intelecto.

dwellings they walk. Surely, in that are indeed signs for those of understanding.

لَا يَتْلُو لَأُولَى الْهُنَى

129. Y [sabe ¡Oh, Muhammad! que] de no ser porque tu Señor ha decretado [retrasarles el castigo hasta el Día del Juicio a quienes te desmientan] y ha prefijado para cada hombre su plazo [de vida durante la cual puede arrepentirse] ya los habría aniquilado.

129. And if it was not for a word that went forth before from your Lord, the judgment would have come to pass, and (if not) a term already fixed.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِرِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى



130. Ten paciencia [¡Oh, Muhammad!] a sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso, durante la noche y durante el día, para que así [Allah te retribuya con una gran recompensa y] quedes complacido.

130. So bear patiently (O Muhammad), over what they say, and glorify the praise of your Lord before the rising of the sun and before its setting. And some hours of the night glorify Him, and at the two ends of the day, that you may find acceptance.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ



131. No codicies [¡Oh, Muhammad!] aquello conque hemos agraciado a algunos de los ricos [de los

131. And do not strain your eyes towards that by which We have given enjoyment to various

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةً

incrédulos], pues son sólo placeres de esta vida mundanal con los que los ponemos a prueba. Y sabe que la recompensa que tu Señor tiene reservada es mejor y más duradera.

groups of them, the splendor of the life of this world, that We may test them thereby. And the provision of your Lord is better and more enduring.

أَلْحَيَاةُ الدُّنْيَا لِنَفْسِهِمْ فِيهِ ۚ
وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٣٢﴾

132. Ordena a tu familia practicar la oración prescrita y sé constante en su cumplimiento. Que la procuración del sustento no te haga descuidar el cumplimiento de lo que Allah ha prescrito, pues Nosotros os sustentamos. Ciertamente la bienaventuranza es para los piadosos.

132. And enjoin upon your household prayers and be steadfast therein. We do not ask of you a provision. We provide for you. And the (best) outcome is for righteousness.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ
وَأَصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْأَلُكَ
رِزْقًا ۖ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقْوَى ﴿١٣٣﴾

133. Y [los incrédulos de La Meca] dicen: ¿Por qué no nos muestra un milagro de su Señor [que corrobore su profecía]? Y por cierto que ya les han llegado pruebas evidentes en los primeros Libros revelados [la Torá y el

133. And they say: “Why does he not bring to us a sign from his Lord.” Has there not come to them the proof of what is in the former scriptures.”

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن
رَّبِّهِ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي
الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٤﴾

Evangelio].

134. Si hubiéramos decretado destruirles con un castigo antes de la llegada de Nuestro Mensajero, hubieran dicho: ¡Oh, Señor nuestro! Si nos hubieras enviado un Mensajero habríamos seguido Tu Mensaje antes de ser humillados [con el castigo] y desdichados para siempre.

134. And if indeed, We had destroyed them with a punishment before this, they would assuredly have said: "Our Lord, why did You not send to us a messenger, so we could have certainly followed Your revelations, before that we were humiliated and we were disgraced."

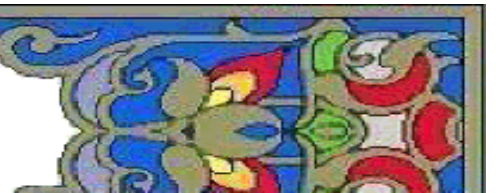
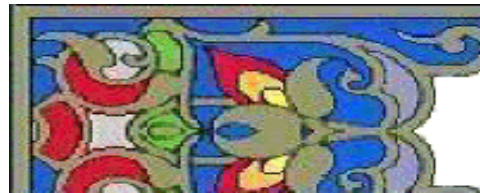
وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ
مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا
أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَنْ نَّذِلَّ
وَنُخْزَى ﴿١٣٤﴾

135. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Todos esperan [saber qué ocurrirá]; seguid esperando pues, que ya sabréis quiénes están en el camino recto y siguen la guía.

135. Say: "Each one is waiting, so wait you. Then soon you shall know who are the people on the straight path, and who are guided."

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَن أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ الْوَسْطِيِّ وَمَن
أَهْتَدَى ﴿١٣٥﴾





Los Profetas

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Se aproxima la hora en que los hombres deberán comparecer [ante Allah para ser juzgados], mientras que ellos se muestran indiferentes alejados del Mensaje.

2. Siempre que les llega de su Señor una nueva revelación, la escuchan y la toman a broma,

3. Y sus corazones permanecen distraídos. Los inicuos dicen entre sí en secreto: Éste [el Profeta Muhammad] no es más que un mortal al igual que nosotros. ¿Acaso vais a

AlAnbia

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Draws near for mankind their reckoning, while they in heedlessness turn away.

2. There does not come to them any admonition from their Lord as a new (revelation) except they listen to it while they play.

3. Their hearts distracted. And they confer in secret. Those who do wrong (say): "Is this (Muhammad) other than a man like you. Will you then submit to magic while you see (it)."

الْأَنْبِيَاءُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ
وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن
رَّبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ
وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۚ وَأَسْرَأُ
الْجَوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ
أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ
تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

seguirle sabiendo que lo que os ha traído es pura magia?

4. Diles [¡Oh, Muhammad!]:
Ciertamente Mi Señor bien sabe todo lo que se dice en el cielo y en la Tierra; Él es Omnioyente, Omnisciente.

5. Y dicen: [El Corán que ha traído] No es más que sueños incoherentes, o [palabras que] él mismo ha inventado, o es un poeta [que divaga]. Que nos muestre un milagro como lo hicieron los primeros Mensajeros.

6. Ninguno de los pueblos a los que exterminamos creyeron [cuando les enviamos Nuestros signos]; y éstos [que te desafían, por más que les presentemos Nuestros signos] no creerán.

7. No enviamos antes de ti sino hombres a quienes les

4. He (Muhammad) said: "My Lord knows whatever is said in the heavens and the earth. And He is the All Hearer, the All Knower."

5. But they say: "(The revelations are but) mixed up dreams. Rather, he has invented it. Rather, he is a poet. Let him then bring to us a sign like the ones that were sent to (the prophets) of old."

6. Not any township which We destroyed believed before them. Will they then believe.

7. And We did not send before you (O Muhammad) except

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٌ بَلِ
أَفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا
بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ
أَهْلَكْنَاهَا ۖ أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا

transmitíamos Nuestra revelación.
Preguntadle a la gente de conocimiento [de entre la Gente del Libro] si no lo sabéis.

men, to whom We revealed (the message). So ask the people of the reminder if you do not know.

رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا
أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

8. Y no les creamos [a los Mensajeros] con un organismo con el que pudiesen prescindir de comer, ni tampoco eran inmortales.

8. And We did not give them bodies that would not eat food, nor were they immortals.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا
يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا
خَالِدِينَ ﴿٨﴾

9. Y por cierto que cumplimos con la promesa que les habíamos hecho [de secundarles], y les salvamos junto a quienes quisimos [cuando enviamos Nuestro castigo] y aniquilamos a los transgresores.

9. Then We fulfilled the promise to them. So We saved them and those whom We willed, and We destroyed those who transgressed beyond bounds.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ
فَأَنجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

10. Ciertamente os hemos revelado un Libro a través del cual seréis honrados [si ponéis en práctica sus preceptos]. ¿Es que no reflexionáis?

10. Indeed, We have sent down to you the Book (the Quran), wherein is your reminder. Will you not then understand.

لَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا
فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

11. Cuántos pueblos inicuos destruimos, e hicimos surgir después de ellos nuevas

11. And how many among township have We destroyed that were wrong doers, and We

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ
ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا

generaciones.

raised up after them
another people.

عَاخِرِينَ ﴿١١﴾

12. Y cuando vieron
que Nuestro tormento
se desencadenaba
sobre ellos trataron de
escapar.

12. Then, when they
perceived Our
punishment, behold,
they (tried to) flee from
it.

فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسَنَّا إِذَا هُمْ
مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

13. [Y entonces se les
dijo irónicamente:] No
escapéis, y volved a la
vida placentera que
llevabais y esperad en
vuestras viviendas, tal
vez seáis interrogados.

13. “Flee not, and
return to that
wherein you lived a
luxurious life, and
(to) your dwellings,
perhaps you will be
questioned.”

لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَى مَا
أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Respondieron:
¡Ay de nosotros! En
verdad hemos sido
inicuos.

14. They said: “O
woe to us, indeed we
were wrongdoers.”

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Y no cesaron de
lamentarse hasta que
les aniquilamos
dejándoles inertes
como mies segada.

15. So that crying
of theirs did not cease,
until We made them
as a field that is
reaped, extinct.

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوُهُمْ
حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا
خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

16. No creamos el
cielo y la Tierra y todo
cuanto existe entre
ellos sólo por
pasatiempo.

16. And We did not
create the heaven and
the earth and what is
between them for a
play.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبِينِ ﴿١٦﴾

17. Si hubiésemos
querido entretenernos
[como pretendéis] lo
hubiéramos hecho sin
que vosotros lo
percibierais [pero

17. If We had
intended that We take
a pastime, We could
surely have taken it in
Our presence, if We
were going to do (that).

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ هَوًا
لَا تَخَذْتَهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا
فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

sabed que no creamos nada sin un motivo justo y verdadero].

18. Por cierto que siempre refutamos lo falso con la Verdad, pues lo falso se desvanece [ante la Verdad]; y sabed [¡Oh, incrédulos] que os aguarda el castigo del Infierno por lo que habéis dicho [acerca de Allah].

19. A Él pertenece cuanto existe en los cielos y la Tierra; y quienes están junto a Él [los Ángeles] no se ensoberbecen de Su adoración, y no se cansan de hacerlo.

20. Le glorifican noche y día, ininterrumpidamente, y no se agotan por ello.

21. ¿Acaso las divinidades que tomaron en la Tierra tienen poder para resucitar a los muertos?

22. Si hubiese habido en los cielos y en la

18. But We fling the truth against the falsehood, so it crushes it, then behold, it is vanished. And woe to you for that (lie) which you ascribe.

19. And to Him belongs whoever is in the heavens and the earth. And those who are with Him (angels) are not too proud to worship Him, nor are they weary (of His worship).

20. They glorify His praises night and day, they do not slacken (to do so).

21. Or have they taken gods from the earth who can resurrect (the dead).

22. If there were therein gods besides

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى
الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ
زَاهِقٌ وَلَكُمْ آلَؤِيلٌ مِّمَّا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا
يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا
يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنْ
الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا إِلَهَةٌ إِلَّا اللَّهُ

Tierra otras divinidades aparte de Allah, éstos se habrían destruido. ¡Glorificado sea Allah, Señor del Trono! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

Allah, then they both (the heavens and earth) would have been ruined. So glorified be Allah, the Lord of the Throne, from what they ascribe (to Him).

لَفَسَدَتَا ۖ فَسُبْحَنَ ٱللَّهِ رَبِّ
ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

23. Él no es interrogado por lo que hace, a diferencia de Sus siervos que sí serán interrogados [pues deberán responder por todas sus obras el Día del Juicio].

23. He will not be questioned as to what He does, and they will be questioned.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ
يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles [¡Oh, Muhammad!] a aquellos que adoran a otras divinidades en lugar de Allah: Presentad fundamentos válidos de lo que hacéis [si los tenéis]. Éste es nuestro Mensaje y el mismo de quienes nos precedieron, pero la mayoría no puede distinguir la Verdad y se apartan de él.

24. Or have they taken besides Him gods. Say (O Muhammad): "Bring your proof. This (Quran) is the admonition for those with me and admonition (in scriptures) for those before me." But most of them do not know the truth, so they have turned away.

أَمْ آتَّخَذُوا مِن دُونِهِ ءَالِهَةً
قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۖ هَٰذَا
ذِكْرُ مَنْ مَّعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ
فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y por cierto que a todos los Mensajeros que envié antes de ti

25. And We did not send before you any messenger except that

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن

[¡Oh, Muhammad!] les revelé que no existe más divinidad que Yo, [y les ordené:] ¡Adoradme sólo a Mí!

We revealed to him that, "There is no god except Me, so worship Me."

رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

26. Y [los incrédulos] dicen: El Misericordioso ha tenido hijas. ¡Glorificado sea! [Los Ángeles, a los que ellos llaman hijas de Allah] Son sólo siervos honrados.

26. And they say: "The Beneficent has taken a son." Be He glorified. But (whom they call sons) are honored slaves.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۚ سُبْحَانَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Jamás se adelantan a las Palabras de Allah, y no hacen más que ejecutar Sus órdenes.

27. They do not precede Him in speech, and they act by His command.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Él conoce tanto lo que hicieron como lo que harán, y sólo podrán interceder por quienes Allah quiera. Ellos Le temen por Su majestuosidad.

28. He knows what is before them and what is behind them, and they cannot intercede except for him whom He is pleased with. And they, for fear of Him stand in awe.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرَادَتْصُيْ وَهُمْ مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Si uno de ellos dijera: Yo soy una divinidad, le condenaríamos al Infierno. Así castigamos a los inicuos.

29. And whoever of them should say: "Indeed I am a god other than Him." Then such a one We shall recompense with Hell. Thus do We recompense the wrongdoers.

۞ وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. ¿Acaso los incrédulos no reparan que los cielos y la Tierra formaban una masa homogénea y la disgregamos, y que creamos del agua a todo ser vivo? ¿Es que aún después de esto no creerán?

30. And have those, who disbelieved, not seen that the heavens and the earth were joined together, then We parted them. And We made from water every living thing. Will they not then believe.

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا^ط وَجَعَلْنَا^ط مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

31. Y por cierto que afirmamos las montañas en la Tierra para que no se sacudiera, y dispusimos caminos para que viajéis por ellos.

31. And We have placed in the earth firm mountains lest it should shake with them, and We have made therein broad highways to pass through, that they may be guided.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

32. E hicimos del cielo un techo, al cual contenemos para que no se desplome [sobre la Tierra], pero los incrédulos a pesar de ello se niegan a reflexionar en Sus signos.

32. And We have made the heaven a secure canopy, and yet they turn away from its signs.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا^ط وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٢٢﴾

33. Y Él es Quien creó la noche y el día, y dispuso que el Sol y la Luna recorran cada uno su órbita.

33. And He it is who created the night and the day, and the sun and the moon. Each in an orbit floating.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ^ط كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٢٣﴾

34. Y por cierto que no hemos hecho inmortal a ningún humano. Si tú ¡Oh, Muhammad! [que eres el mejor de la creación] has de morir, ¿por qué razón tendrían ellos [los incrédulos] que vivir eternamente?

34. And We did not grant to any human being immortality before you (O Muhammad), then if you die, would they live forever.

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ
الْخُلْدَ أَفَإِنَّ مِتَّ فَهُمْ
الْخَالِدُونَ ﴿١٤﴾

35. Ciertamente toda alma probará la muerte. [Sabed que en la vida mundanal] Os pondremos a prueba a través de todo lo malo y bueno que os acontezca, y que [en la otra vida] compareceréis ante Nosotros.

35. Every soul must taste death. And We test you by evil and by good as a trial. And unto Us you will be returned.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ
وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً
وَالَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

36. Cuando los incrédulos te ven se burlan de ti, y dicen: Éste es quien desdenea a nuestros ídolos. Y ellos cuando se les menciona el Misericordioso Lo niegan.

36. And when those who disbelieve see you (Muhammad), they take you not except for mockery (saying): "Is this he who talks about your gods." While they, at the mention of the Beneficent, they disbelieve.

وَإِذَا رَأَاكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا
أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ
ءَالِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ
الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٦﴾

37. Ciertamente el hombre es impaciente

37. Man is created of haste. I shall soon

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ج

por naturaleza. Ya os mostraré Mi castigo [con el que os he amenazado], así pues no os apresuréis.

show you My signs, so ask Me not to hasten.

سَأُورِيكُمْ ءَايَاتِي فَلَا
تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٢٧﴾

38. Dicen: ¿Cuándo nos azotará el castigo con el que nos amenazáis, si es que sois veraces?

38. And they say: "When will this promise be (fulfilled), if you are truthful."

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا
الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

39. Ya verán los incrédulos cuando no puedan impedir que el fuego queme sus rostros y sus espaldas y no sean socorridos,

39. If those who disbelieved only knew the time when they will not be able to drive off the fire from their faces, nor from their backs, nor will they be helped.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ
لَا يَكْفُونِ عَنْ وُجُوهِهِمُ
النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٢٩﴾

40. Pues [el Día del Juicio, el fuego] les sorprenderá dejándoles desconcertados sin que puedan evitarlo, y no serán tolerados.

40. But it will come upon them unexpectedly and will perplex them, then they will not be able to repel it, neither will they be reprieved.

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ
يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

41. Por cierto que [también] se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti [¡Oh, Muhammad!], y el castigo les azotó por ello.

41. And indeed, messengers were ridiculed before you, so those who mocked them (the messengers) were surrounded by that (punishment) which they used to ridicule.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأَ بِرُسُلٍ مِّنْ
قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣١﴾

42. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Quién sino el Misericordioso os protege durante la noche y el día? Pero ellos, a pesar de esto, niegan a su Señor.

42. Say: "Who can protect you at the night and the day from the Beneficent." But they are turning away from the remembrance of their Lord.

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ ۚ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

43. ¿Acaso creen que existen otras divinidades que los puedan socorrer en vez de Nosotros? Sabed que lo que consideran sus divinidades no pueden defenderse a sí mismos, ni serán protegidos de Nuestro castigo.

43. Or do they have gods who can guard them against Us. They have no power to help themselves, nor can they be protected from Us.

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Por cierto que les concedimos a ellos y a sus padres [los idólatras] abundantes mercedes y les dejamos disfrutar de ellas hasta edad avanzada [pero no Nos lo agradecieron]. ¿Acaso no vieron que Nosotros decretamos que fueran perdiendo territorio a manos de los creyentes? ¿Es que pensaron que iban a ser los vencedores?

44. But We gave the luxuries of this life to these and their fathers until life prolonged for them. Then do they not see that We gradually reduce the land from its outlying borders. Is it then they who will overcome.

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Sólo os exhorto con lo que me ha sido revelado. Pero por cierto que los sordos no oyen cuando se les exhorta.

46. Y cuando les alcance una pequeña parte del castigo de tu Señor, dirán: ¡Ay de nosotros! Ciertamente fuimos unos inicuos.

47. Y dispondremos la balanza de la justicia [para juzgar a los hombres] el Día del Juicio, y nadie será oprimido. Y todas las obras, aunque sean tan pequeñas como el peso de un grano de mostaza, serán tenidas en cuenta. Ciertamente somos suficientes para ajustar cuentas.

48. Por cierto que concedimos el Criterio [la Torá] a Moisés y a Aarón, como una luz [para encaminarse] y para que reflexionen

45. Say (O Muhammad): "I warn you only by the revelation." And the deaf do not hear the call whenever they are warned.

46. And if a breath of your Lord's punishment were to touch them, they assuredly would say: "O woe to us, indeed we have been wrongdoers."

47. And We shall set up balances of justice on the Day of Resurrection, so not a soul will be dealt with unjustly in anything. And if there be the weight of a mustard seed, We will bring it forth. And sufficient are We as Reckoners.

48. And surely, We gave Moses and Aaron the criterion and a light and a reminder for the righteous.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ
وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ
إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلِئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ
عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ
يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ
لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا تُظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا
بِهَا ۖ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ
الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

los piadosos,

49. Aquellos que temen a su Señor en privado [cuando sólo Allah los observa], y sienten temor por la Hora [del Juicio].

49. Those who fear their Lord in unseen, and they are afraid of the Hour.

الَّذِينَ تَخْشَوْنَ رَبَّهُم
بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ
مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Este Corán es un Mensaje bendito que hemos revelado. ¿Acaso lo negaréis?

50. And this is a blessed reminder (the Quran) which We have sent down. Will you then reject it.

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ
أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que concedimos a Abraham la guía desde pequeño, pues bien sabíamos que era el indicado para ello.

51. And indeed, We gave Abraham his guidance before, and We were well acquainted with him.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ
رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ
عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué son estas imágenes a las que adoráis con devoción?

52. When he said to his father and his people: "What are these images, those to which you are devoted."

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا
هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ
لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

53. Respondieron: Vimos que nuestros padres las adoraban.

53. They said: "We found our fathers worshipping of them."

قَالُوا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا لَهَا
عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Dijo: Pues estabais vosotros y vuestros padres en un error evidente.

54. He said: "Indeed you have been, you and your fathers, in manifest error."

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ
وَءَابَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Dijeron: ¿Nos traes la Verdad o estás bromeando?

55. They said: "Have you brought us the truth, or are you of those who jest."

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

56. Dijo: Vuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra y Quien los creó, yo soy testigo de ello.

56. He said: "But your Lord is the Lord of the heavens and the earth, He who created them. And I am, to that, among those who testify."

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y juro por Allah que voy a tramar algo contra vuestros ídolos cuando os hayáis retirado.

57. "And by Allah, I certainly have a plan (against) your idols after that you have turned (and) gone away."

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Y los destruyó a todos excepto al más grande que tenían, para que su atención se volviera sobre él.

58. So he reduced them into pieces, except the biggest of them, that they might turn to it.

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا ۚ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Exclamaron: ¿Quién fue capaz de hacer esto con nuestros ídolos? Sin duda se trata de algún inicuo.

59. They said: "Who has done this to our gods. Indeed, he is surely of the wrongdoers."

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِإِلٰهِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. Dijeron: Oímos a un joven que los menospreciaba, llamado Abraham.

60. They said: "We heard a young man mentioning of them, who is called Abraham."

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Dijeron: Traedlo delante de todos, para que atestigüen [que él fue quién lo hizo].

61. They said: "Then bring him before the eyes of the people that they may testify."

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ
﴿٦١﴾

62. Le dijeron: ¡Oh, Abraham! ¿Fuiste tú quien destruyó nuestros ídolos?

62. They said: "Is it you who has done this to our gods, O Abraham."

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا
بِأَهْتِنَا يَتَابَرَاهِيمُ
﴿٦٢﴾

63. Respondió: ¡No, fue el mayor de ellos! Preguntadles [a los ídolos] si es que pueden responderos.

63. He said: "But this has done it, biggest of them, this one. So ask them, if they can speak."

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ
هَذَا فَسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا
يَنْطِقُونَ
﴿٦٣﴾

64. Se volvieron sobre sí mismos y dijeron: Por cierto que sois unos inicuos [y adoráis lo falso].

64. So they turned to themselves and said: "Indeed you, yourselves are the wrongdoers."

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا
إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ
﴿٦٤﴾

65. Luego movieron sus cabezas [retornando al viejo error y dijeron]: Tú bien sabes que no pueden hablar.

65. Then their minds tuned upside down, (and they said): "Indeed, you know well that these do not speak."

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ
لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ
يَنْطِقُونَ
﴿٦٥﴾

66. Dijo [Abraham]: ¿Es que adoráis en vez de Allah lo que no puede beneficiaros ni perjudicaros?

66. He said: "Do you then worship other than Allah that which does not benefit you at all, nor harm you."

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ
شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ
﴿٦٦﴾

67. ¿Qué perdidos estáis vosotros con lo

67. "Fie upon you, and to what you

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ

que adoráis en vez de Allah! ¿Es que no reflexionáis?

worship other than Allah. Have you then no sense.”

مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Exclamaron: ¡Quemadle si es que os habéis propuesto defender a vuestros ídolos!

68. They said: “Burn him and help your gods, if you will be doing.”

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا ءَالِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Dijimos: ¡Oh, fuego! Sé fresco y no dañes a Abraham.

69. We (Allah) said: “O fire, be coolness and peace upon Abraham.”

قُلْنَا يَنَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Pretendieron deshacerse de él, pero hicimos que ellos fueran los perdedores.

70. And they intended for him a plan, so We made them the worst losers.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Y lo salvamos a él, y también a Lot, en la Tierra que bendijimos para la humanidad [Palestina].

71. And We delivered him and Lot to the land, that whereupon We had bestowed blessing for the nations.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Y lo agradecemos con [su hijo] Isaac y luego con Jacob, y a ambos los contamos entre los justos,

72. And We bestowed upon him Isaac, and Jacob in addition. And each We made righteous.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۚ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

73. Y los establecimos como líderes ejemplares para que guiasen a los hombres por Nuestra voluntad;

73. And We made them leaders, guiding by Our command, and We inspired to them to do good deeds, and

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ

y les ordenamos realizar buenas obras, practicar la oración prescrita, pagar el Zakât, y fueron aplicados en la adoración.

to establish prayers, and to give charity. And they were worshippers of Us.

الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ
وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا
عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Y concedimos a Lot conocimiento y sabiduría, y lo salvamos de la ciudad donde se cometían obscenidades, ciertamente era un pueblo malvado lleno de corruptos.

74. And Lot, We gave him judgment and knowledge, and We saved him from the town which was committing abominations. Indeed, they were a wicked people, exceedingly disobedient.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ ۚ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

75. Y le agradecemos con Nuestra misericordia, pues él se contaba entre los justos.

75. And We admitted him into Our mercy. Indeed, he was of the righteous.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا ۚ إِنَّهُ
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Y anteriormente Noé Nos invocó [para que destruyéramos a los incrédulos de su pueblo], le respondimos [su súplica], y lo salvamos junto a su familia del terrible desastre [que los azotó].

76. And Noah, when he called upon (Us) before. So We responded to him. Then We saved him and his household from the great affliction.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ
فَاسْتَجَبْنَا لَهُ ۖ فَنَجَّيْنَاهُ
وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Y le salvamos del pueblo que había desmentido Nuestros

77. And We helped him against the people, those who denied Our

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ

signos; ciertamente era un pueblo perverso, y por ello ahogamos a todos [los incrédulos].

revelations. Indeed, they were an evil people, So We drowned them, all together.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوَاءٍ
فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

78. Y cuando David y Salomón emitieron su fallo sobre un campo labrado en el que las ovejas de su vecino [habían ingresado arruinándolo], y fuimos testigos de su sentencia.

78. And David and Solomon, when they judged regarding the field. When (at night) the sheep of certain people had pastured in it. And We were witnesses to their judgment.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ
تَحَكَّمَا فِي الْحَرْثِ إِذْ
نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ
وَكَُنَّا لَهُمْ
شَهِيدِينَ ﴿٧٨﴾

79. Le hicimos comprender a Salomón [cuál era el veredicto más justo], y a ambos les concedimos conocimiento y sabiduría. Sometimos a David las montañas y las aves para que glorificaran a Allah junto a él; así lo decretamos.

79. And We gave understanding of it to Solomon, and to each (of them) We gave judgment and knowledge. And We subjected along with David the mountains to praise (Us), and (also) the birds. And We were the doers.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۚ وَكُلًّا
ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ
وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ
يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ ۚ وَكَُنَّا
فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

80. Y le enseñamos cómo fabricar cotas de malla para vosotros, para que se protegieran en los enfrentamientos. ¿Es que no vais a ser agradecidos?

80. And We taught him the art of making the coats of armor for you to protect you in your fighting (against your enemy). Will you then be grateful.

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ
لَّكُمْ لِيُحَصِّنَكُمْ مِنَ
بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ
﴿٨٠﴾

81. A Salomón le
sometimos el viento
tempestuoso, que
soplaba por orden
suya hacia la tierra
que bendijimos
[Palestina], y Nosotros
tenemos conocimiento
de todas las cosas.

81. And (We
subjected) for Solomon
the raging wind,
which blew at his
command towards the
land, that whereupon
We had bestowed
blessing. And We are
All Knower of every
thing.

وَلَسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً
تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

82. Y también le
sometimos los
demonios, algunos
buceaban para él [en
busca de perlas y
gemas] y también
realizaban otras
tareas, y Nosotros
éramos sus custodios.

82. And of the
devils were those who
dived (into the sea) for
him, and carried out
(other) jobs besides
that. And We were
guardian over them.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ
يَغْوصُونَ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ
ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ
حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Y cuando Job
invocó a su Señor:
[¡Oh, Allah! Tú bien
sabes que] He sido
probado a través de
las enfermedades, y Tú
eres el más
Misericordioso.

83. And Job, when he
called to his Lord,
(saying): “Indeed
adversity has afflicted
me, and You are the
Most Merciful of those
who are merciful.”

﴿٨٣﴾ وَيَا أَيُّوبُ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ
أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y escuchamos su
invocación y lo
curamos de sus
enfermedades, e
hicimos que su esposa
retornara junto a él y
le agradecemos con
hijos y bienes en

84. So We responded
to him, and We
removed what was on
him, of the adversity.
And We gave him
(back) his household
and the like thereof
along with them, a

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا
بِهِ مِنَ الضُّرِّ وَأَعَاتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا
عِنْدَنَا وَذِكْرًا لِلْعَبِيدِينَ

compensación por todo lo que había perdido, ello fue una misericordia dimanada de Nosotros. Ciertamente en esta historia hay un motivo de reflexión para los siervos piadosos.

mercy from Us, and a reminder for the worshippers.



85. Por cierto que Ismael, Enoc, Dhul Kifl e Elías eran, todos ellos, pacientes.

85. And Ishmael, and Idris, and Dhul Kifl. All were of the steadfast.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا
الْكَفْلِ^ط كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ



86. Les agradecemos con Nuestra misericordia porque se contaban entre los justos.

86. And We admitted them into Our mercy. Indeed, they were among the righteous.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا^ط
إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ



87. Y cuando Jonás, al marcharse airado [con los incrédulos de su pueblo], pensó que no lo íbamos a poner a prueba [pero lo hicimos tragar por la ballena], e invocó desde la oscuridad [de su estómago]: No hay otra divinidad más que Tú. ¡Glorificado seas! Ciertamente he sido un inicuo.

87. And Dhun Nun (Jonah), when he went off in anger, then he thought that We had no power over him. Then he called out in the darkness, (saying) that: "There is no god except You. Be You glorified. Indeed, I have been of the wrongdoers."

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا
فَظَنَّ أَن لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ
فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا
إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي
كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ



88. Y escuchamos su invocación y le libramos de su angustia. Así salvamos a los creyentes.

88. So We responded to him, and We saved him from the anguish. And thus do We save the believers.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَخَجَّيْنَاهُ مِنَ
الْغَمِّ ۚ وَكَذَلِكَ نُنْجِي
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Y cuando Zacarías rogó a su Señor: ¡Oh, Señor mío! No me dejes solo [sin hijos que puedan seguir transmitiendo Tu Mensaje]. Tú eres Quien verdaderamente puede hacerlo.

89. And Zachariah, when he called to his Lord: "My Lord, do not leave me alone (without heir), and You are the best of the inheritors."

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ
رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

90. Y escuchamos su súplica, y le agradecemos con [su hijo] Juan, pues hicimos que su mujer fuera otra vez fértil. Les agradecemos porque siempre se apresuraban a realizar obras buenas, Nos invocaban con temor y esperanza, y eran sumisos.

90. So We responded to him, and We bestowed upon him John, and We cured his wife for him. Indeed, they used to hasten in doing good deeds, and they used to call on Us with hope and fear. And they used to humble themselves before Us.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ
يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ ۚ
إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ
فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا
وَرَهَبًا ۖ وَكَانُوا لَنَا
خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

91. Y cuando infundimos Nuestro espíritu [a través del Ángel Gabriel] en María, quien fuese virgen, e hicimos de ella y su hijo un signo

91. And she (Mary) who guarded her chastity, so We breathed into her through Our Spirit (angel), and We made her and her son a

وَالَّتِي أَحْصَتْ فَرْجَهَا
فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُّوحِنَا
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا
لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

[del poder divino] para la humanidad.

sign for peoples.

92. Por cierto que todos vosotros transmitís un mismo Mensaje [¡Oh, Profetas!], y Yo soy vuestro Señor. ¡Adoradme sólo a Mí!

92. Indeed, this your religion, is one religion, and I am your Lord, so worship Me.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُونِ ﴿١٢﴾

93. Y luego se dividieron sus naciones [discrepando sobre ellos], y todos deberán comparecer ante Nosotros.

93. And they have divided their affair (religion, into factions) among themselves. They shall all return to Us.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ
كُلُّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿١٣﴾

94. Quien crea y realice obras buenas sepa que no dejará de recibir la recompensa merecida por ellas, pues todo lo tenemos registrado.

94. So whoever does of righteous deeds and he is a believer, then there will be no rejection of his effort. And indeed, We record (it) for him.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْرَ
الْفَصْلِ لِحَبْلِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ
كَاتِبُونَ ﴿١٤﴾

95. Es imposible que [los habitantes de] una ciudad que hayamos destruido puedan volver a este mundo.

95. And there is a prohibition upon (people of) a town, which We have destroyed. Certainly, they shall not return. (to this world).

وَحَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

96. [Y cuando se aproxime el Día del Juicio] Abriremos la barrera de Gog y

96. Until, when Gog and Magog are let loose, and they descend from every mound.

حَتَّىٰ ٢ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ
وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِّن كُلِّ

Magog, y ellos se precipitarán desde todas las laderas [y devastarán cuanto encuentren a su paso].

97. En verdad que se acerca el Día del Juicio con el que se os había amenazado y no hay duda de ello. Cuando llegue, la mirada de los incrédulos quedará fija [y exclamarán:] ¡Ay de nosotros! Por cierto que fuimos indiferentes con esta comparencia, y fuimos unos inicuos.

98. Vosotros [¡Oh, incrédulos!] y cuanto adoráis en vez de Allah seréis combustible para el fuego del Infierno donde ingresaréis.

99. Si éstos [ídolos] fueran divinidades como pretendéis no ingresarían en él; pero todos vosotros junto a lo que adoráis moraréis allí eternamente.

100. En él estarán emitiendo alaridos

97. And the true promise shall draw near. Then behold, these eyes of those who disbelieved will stare in horror. (They will say): "O woe to us, indeed we were in heedlessness of this, but we were wrongdoers."

98. Indeed, you (disbelievers) and that which you worship other than Allah are fuel for Hell. You will (surely) come to it.

99. If these (idols) had been gods, they would not have come there, and all will abide therein.

100. For them, therein, will be wailing. And

حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَتَوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَتْ هَتُولاَءِ ءَالِهَةً مَّا وَرَدُّوهَا ؕ وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا

[por el tormento] y por ello no podrán oír nada.

they, therein, will not hear (anything else).

يَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾

101. Ciertamente quienes decretamos que fueran creyentes estarán alejados del Infierno,

101. Indeed, those to whom kindness has gone forth before from Us, they will be far removed from it (Hell).

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا
الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا
مُبْعَدُونَ ﴿١١﴾

102. Y no oirán su crepitar, y estarán eternamente disfrutando de lo que sus almas deseen.

102. They will not hear the slightest sound of it (Hell). And they will be in that which their selves desire, abiding forever.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا
وَهُمْ فِي مَا أَشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ
خَالِدُونَ ﴿١٢﴾

103. No caerán presa del gran terror [del Día del Juicio], y los Ángeles acudirán a su encuentro [cuando surjan de las tumbas y les dirán]: Éste es el día que se os había prometido.

103. They will not be grieved by the greatest horror, and the angels will meet them, (saying): "This is your Day which you have been promised."

لَا تَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ
وَتَتَلَقَّيْنَهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا
يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٣﴾

104. Ese día será enrollado el cielo como un pergamino, y así como os creamos la vez primera [de la nada], os resucitaremos. Ésta es una promesa que habremos de cumplir.

104. The Day when We shall fold the heaven as a recorder folds up a written scroll. As We began the first creation, We shall repeat it. (That is) a promise (binding) upon Us. Indeed, We shall do it.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ
السِّجْلِ لِلْكِتَابِ ۚ كَمَا
بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ ۚ
وَعَدًا عَلَيْنَا ۚ إِنَّا كُنَّا
فَاعِلِينَ ﴿١٤﴾

105. Ciertamente mencionamos en los Libros revelados anteriormente, y en la Tabla Protegida , que el Paraíso será heredado por Mis siervos justos.

105. And indeed, We have written in the Scripture, after the Reminder, that the earth shall be inherited by My righteous slaves.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ
بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ
يَرِثُهَا
عِبَادِي
الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Ciertamente en el Corán está todo lo que los siervos necesitan [para ingresar al Paraíso].

106. Indeed, in this (Quran) there is a plain message for a people who worship (Allah).

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِّقَوْمٍ
عَبِيدِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Y no te enviamos [¡Oh, Muhammad!] sino como misericordia para los mundos.

107. And We have not sent you except as a mercy for all the worlds.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles: Ciertamente se me ha revelado que Allah es vuestra única divinidad. ¿Acaso no vais a someteros a Él?

108. Say: "It is only revealed to me that your god is only one God. Will you then surrender?"

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۖ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Y si rechazan [el Mensaje] diles: Os prevengo [del castigo] a todos por igual, y no tengo conocimiento si lo que os amenaza está cerca o lejos.

109. So, if they turn away, then say: "I have announced to you all alike. And I do not know, whether it is near or far that which you are promised."

فَإِنْ تَوَلَّوْاْ فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ
عَلَىٰ سَوَاءٍ ۖ وَإِنْ أُدْرِيَ
أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ ۚ مَا
تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Por cierto que Él bien sabe tanto lo que decís abiertamente y también lo que calláis.

110. Indeed, He knows of that which is said loudly, and He knows what you conceal.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ
الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا

تَكْتُمُونَ ﴿١١﴾

111. E ignoro si Él os está poniendo a prueba al toleraros y dejaros disfrutar de la vida por un tiempo.

111. "And I do not know, perhaps this may be a trial for you and an enjoyment for a fixed time."

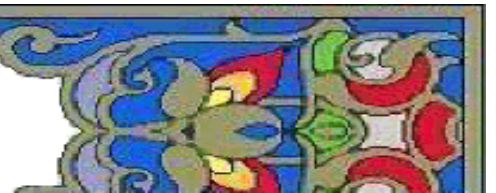
وَإِنْ أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ
وَمَتَّعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٢﴾

112. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¡Oh, Señor nuestro! Juzga entre nosotros y entre los incrédulos como lo has prometido. Ciertamente Tú eres Misericordioso, protégenos pues, de sus injurias.

112. He (Muhammad) said: "My Lord, judge with truth. And our Lord is the Beneficent, whose help is sought against that which you ascribe."

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا
الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا
تَصِفُونَ ﴿١٣﴾





La Peregrinación

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, hombres!
Temed a vuestro Señor
[y abandonad la
incredulidad]. Por
cierto que el terremoto
que sobrevendrá
cuando llegue la Hora
[del Juicio] será algo
tremendo.

2. El día que llegue,
abandonará toda
nodriza a su lactante,
toda embarazada
abortará [por el terror
de ese día], y verás a
los hombres como
ebrios, pero no estarán
ebrios sino que
padecerán el castigo
severo de Allah.

3. Entre los hombres
hay quienes discuten

AlHajj

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O mankind, fear
your Lord. Indeed, the
earthquake of the
Hour (of Judgment) is
a tremendous thing.

2. On the day you
see it, every nursing
mother will be
distracted from that
(child) she was
nursing, and every
pregnant female will
drop her burden, and
you shall see mankind
as drunken, yet they
will not be drunken,
but the punishment of
Allah is severe.

3. And among
mankind is he who

الْحَجَّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ
عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ
مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ
سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي

acerca de Allah sin conocimiento, y siguen a [Satanás y a] todo demonio rebelde.

disputes about Allah without knowledge, and follows every rebellious devil.

اللَّهُ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٢﴾

4. Se decretó que quien lo siguiese, él le extraviará y le conducirá al castigo del Infierno.

4. It is decreed for him that whoever takes him for friend, he will then indeed misguide him and will lead him to the punishment of the Flame.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

5. ¡Oh, hombres! Si tenéis dudas de que tenemos poder para resucitaros, sabed que Nosotros hemos creado [a Adán] de barro, luego [a toda su descendencia] de un cigoto que luego se transforma en un embrión, luego en una masa de tejidos, algunos ya formados y otros por formarse; ello es una evidencia [de Nuestro poder y sabiduría]; y preservamos en los úteros maternos a aquellos que decretamos que completen su gestación. Os hacemos nacer, y luego de la

5. O mankind, if you are in doubt about the Resurrection, then indeed We have created you from dust, then from a drop of sperm, then from a clot, then from a lump of flesh, formed and unformed, that We may make (it) clear for you. And We cause to remain in the wombs, what We will, for an appointed term, then We bring you forth as infants, then (give you growth) that you reach your full strength. And among you there is he who dies (young), and among you there is he who is brought back to the miserable old age,

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَكُم مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُّخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَتَبَلَّغُوا أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّن يَمُوتُ وَمِنْكُمْ مَّن يَرُدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْأَعْمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنُ

infancia llegáis a la madurez; de vosotros hay quienes mueren [antes de esta etapa] y quienes alcanzan la senectud, y ya no recuerdan nada del conocimiento que adquirieron. Y podéis observar también a la tierra árida, que cuando hacemos que llueva sobre ella, ésta se remueve, se hincha y hace brotar toda clase de plantas bellas.

so that after knowledge, he does not know anything. And you see the earth barren, but when We send down water on it, it does thrill and swell and puts forth of every lovely kind (of growth).

بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَتَرَى
الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ
وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ
زَوْجٍ بَهيجٍ ﴿٦﴾

6. Esto es porque Allah es el único Creador [y es Quien merece ser adorado], y ciertamente Él resucitará a los muertos, pues tiene poder sobre todas las cosas.

6. That is because Allah, He is the Truth, and it is He who gives life to the dead, and it is He who has Power over all things.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ
يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

7. Y el Día del Juicio se aproxima, no hay duda acerca de él, y Allah resucitará a quienes están en los sepulcros.

7. And certainly, the Hour is coming, there is no doubt about it. And certainly, Allah will resurrect those who are in the graves.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ
فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي
الْقُبُورِ ﴿٧﴾

8. Entre los hombres hay quienes discuten acerca de Allah sin conocimiento, ni guía

8. And among mankind is he who disputes about Allah without knowledge, and without

وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا

alguna, ni Libro luminoso.

9. Con arrogancia pretenden apartar a los hombres del sendero de Allah. Éstos serán humillados en esta vida, y el Día de la Resurrección les haremos sufrir el tormento del Infierno.

10. Esto [merecerán] por lo que cometieron, y sabed que Allah no oprime a Sus siervos.

11. Entre los hombres hay quienes adoran a Allah con dudas, y si les ocurre un bien se sienten tranquilos; pero si les acaece una desgracia reniegan de la fe, perdiéndose en este mundo y el otro. Ésta es una pérdida evidente.

12. Invocan en vez de Allah a aquello que no puede perjudicarles ni beneficiarles en nada. Éste es un profundo error.

guidance, and without a Book giving light.

9. Turning away his neck (in arrogance) to lead (men) astray from the way of Allah. For him in this world is disgrace, and We shall make him taste, on the Day of Resurrection, the punishment of burning.

10. That is because of what your hands have sent before, and indeed Allah is not oppressor of His slaves.

11. And among mankind is he who worships Allah upon a narrow edge, so if good befalls him, he is content therewith. And if a trial befalls him, he turns back on his face. He has lost (both) the world and the Hereafter. That is what the manifest loss is.

12. He calls upon other than Allah that which does not hurt him, and that which does not profit him. That is what is the straying far away.

كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُمِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۚ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

13. Adoran a quien, en vez de beneficiarles, sólo pueden dañarles. ¡Qué pésimo protector y compañero eligieron!

13. He calls unto him whose harm is nearer than his benefit. Certainly an evil patron and certainly an evil associate.

يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ ۚ لَبِئْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

14. Ciertamente Allah introducirá a los creyentes que obran rectamente en jardines por donde corren los ríos. En verdad, Allah hace lo que Le place.

14. Indeed, Allah will admit those who believe and do righteous deeds into gardens beneath which rivers flow. Indeed, Allah does what He intends.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

15. Aquel que piense que Allah no defenderá [al Profeta Muhammad] en este mundo y en el otro [porque cree poder impedirlo], que intente llegar al cielo por algún medio y lo impida, y que vea si ello calma su odio.

15. Whoever should think that Allah will not help him (Muhammad) in this world and the Hereafter, so let him stretch a rope up to the sky, then cut it off. Then let him see if his strategy will take away that which enrages (him).

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

16. Y así revelamos preceptos claros, y Allah guía a quien quiere.

16. And thus have We sent it down as clear signs, and surely, Allah guides whom He intends.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. Por cierto que Allah juzgará entre los creyentes, los judíos, los sabeos, los

17. Indeed, those who believe (this revelation), and those who are Jews, and the

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ

cristianos, los adoradores del fuego y los idólatras el día de la Resurrección. Por cierto que Allah es testigo de todas las cosas.

Sabaeans, and the Christians, and the Magians, and those who associate (others besides Allah), indeed Allah will judge between them on the Day of Resurrection. Indeed, Allah is Witness over all things.

وَالنَّصَرَى وَالْمَجُوسَ
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ



18. ¿Acaso no ves que se prosternan ante Allah quienes están en los cielos y la Tierra, y el Sol, la Luna , las estrellas, las montañas, los árboles, las bestias, y muchos de los hombres? Pero también muchos [de los hombres y genios] merecen el castigo. Y a quien Allah humilla no habrá quien pueda dignificarlo; ciertamente Allah hace lo que Le place. **AsSajda**

18. Do you not see that to Allah prostrates whoever is in the heavens and whoever is on the earth, and the sun, and the moon, and the stars, and the mountains, and the trees, and the beasts, and many of mankind. And there are many on whom the punishment is justified. And he whom Allah disgraces, so for him there is not any bestower of honor. Indeed, Allah does what He wills. **AsSajda**

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ
النَّاسِ ۚ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ
الْعَذَابُ ۚ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ مُّكْرِمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ
مَا يَشَاءُ



19. Éstos [los creyentes y los incrédulos] son dos grupos que disputan acerca de su Señor; pero sabed que los incrédulos serán cubiertos con prendas

19. These twain (believers and disbelievers) are two adversaries who dispute with each other about their Lord. Then as for those who disbelieve, garments of fire will be

هَٰذَا هَٰذَا خَصَمَانِ
أَخْتَصِمُوا فِي رَبِّهِمْ ۚ فَالَّذِينَ
كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ
مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ

de alquitrán caliente
en el Infierno y se
verterá sobre sus
cabezas agua
hirviendo.

cut out for them.
Boiling fluid will be
poured upon their
heads.

رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٦﴾

20. Les abrasará sus
vientres y su piel,

20. With it will melt
away what is within
their bellies, and the
skins.

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ
وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

21. Y serán
atormentados allí con
garfios de hierro.

21. And for them are
hooked rods of iron.

وَهُمْ مَقْمَعُونَ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

22. [Los Ángeles]
Tendrán mazas de
hierro [para
golpearles] toda vez
que, angustiados,
quieran salir de allí,
haciéndoles regresar, y
se les dirá: ¡Sufrid el
tormento del Infierno!

22. Whenever they
would want that they
get out of it, from
anguish, they will be
driven back therein. (It
will be said): “And
taste the punishment of
burning.”

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ تَخْرُجُوا
مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

23. Ciertamente Allah
ingresará a los
creyentes que hayan
obrado rectamente en
jardines por donde
corren los ríos. Serán
engalanados con
brazaletes de oro y
perlas; y vestidos con
seda.

23. Indeed, Allah will
admit those who believe
and do righteous deeds
to gardens underneath
which rivers flow.
They will be adorned
therein with bracelets
of gold and pearls, and
their garments therein
will be silk.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا
وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Y por cierto que
fueron guiados hacia

24. And they are
guided (in this world)

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ

la bella palabra [que no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah], y fueron guiados al sendero noble [de Allah].

25. Ciertamente a los incrédulos que se apartaren del sendero de Allah e impidan acudir a la Mezquita Sagrada [de La Meca] que establecimos para todos los hombres por igual, tanto para el residente como para el viajero, y a quienes quieran profanarla inicuaamente, les haré sufrir un castigo doloroso.

26. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando establecimos a Abraham junto a la Casa Sagrada [y le ordenamos que la reconstruyera y] que sólo Me adorase a Mi, no Me atribuyera copartícipes y purificase Mi Casa [de la idolatría] para quienes la circunvalen ritualmente, y quienes

unto purest of the speeches, and they are guided to the path of the Praiseworthy.

25. Indeed, those who disbelieve and hinder (others) from the way of Allah and al-Masjid al-Haram, which We have appointed for the mankind, equally for those who dwell therein and for those who come from outside. And whoever intends therein evil wrongfully, We shall make him taste of a painful punishment.

26. And when We designated for Abraham the site of the House (saying) that: "Do not associate with Me anything, and purify My House (Kabah) for those who walk around it and those who stand and those who bow (and) make prostration."

الْقَوْلِ وَهَدُوا إِلَى صِرَاطِ
الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَيَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي
جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
الْعَكْفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ
يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نَذِقْهُ
مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ
الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي
شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

oren de pie, inclinados y prosternados.

27. Y [también le ordenamos:] convoca a los hombres a realizar la peregrinación; vendrán a ti a pie, o sobre camellos exhaustos de todo lugar apartado.

28. Para que atestigüen todas las gracias [de la peregrinación], y recuerden el nombre de Allah en los días consabidos al sacrificar las reses del ganado que Él les ha proveído. Comed, pues, de ellas, y dad de comer al indigente y al pobre.

29. Luego de cumplir los ritos que se higienicen y circunvalen la Antigua Casa [de La Meca].

30. Así deberéis hacer, y quien respete los preceptos de Allah, será lo mejor para él ante su Señor [y le recompensará en la

27. "And proclaim to mankind the pilgrimage. They will come to you on foot and on every lean camel, they will come from every deep ravine."

28. That they may witness things that are of benefit to them, and mention the name of Allah in appointed days over what He has provided for them of the beast of cattle. Then eat of them and feed the distressed (and) the needy.

29. Then let them complete the prescribed duties for them, and fulfill their vows, and go around the ancient House.

30. Thus (it is), and whoever honors the sacred ordinance of Allah, then that is better for him with his Lord. And cattle

وَأَدِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ
يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ
ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ
عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَفِعَ لَهُمْ
وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ
مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ
بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۖ فَكُلُوا مِنْهَا
وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا
نُذُورَهُمْ وَلِيَطَوفُوا بِالْبَيْتِ
الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمَ حُرْمَتَ
اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ
وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْآنَعَامُ إِلَّا

otra vida]. Sabed que os son lícitas las reses, excepto lo que se os mencionó [como prohibido]. Apartaos, pues, de la impureza de los ídolos, y apartaos de decir falsedades.

have been made lawful for you except those recited to you (as unlawful). So avoid the un-cleanliness of idols, and avoid false speech.

مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا
الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ
وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٢٠﴾

31. Sed monoteístas y creed en Allah, y no seáis idólatras. Quien atribuye copartícipes a Allah es como quien se cae del cielo y lo arrastran las aves o el viento a un lugar lejano.

31. Turning unto Allah (only), not associating (partners) with Him. And whoever associates (partners) with Allah, it is then as if he had fallen from the sky, then he was snatched by the birds, or the wind had blown him to a far off place.

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ
وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ
مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ
الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي
مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٢١﴾

32. Sabed que respetar los ritos de Allah dimana de la piedad de los corazones.

32. Thus (it is), and whoever honors the symbols (rites) of Allah, then indeed it is from the piety of the hearts.

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعِظِمِ شَعِيرَةَ اللَّهِ
فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٢٢﴾

33. Podéis beneficiaros de los animales hasta un plazo determinado; luego, su lugar de sacrificio es cerca de la Antigua Casa [en Mina].

33. For you therein are benefits for an appointed term, and afterwards their place of sacrifice is at the ancient House.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ
الْعَتِيقِ ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que hemos prescrito a cada nación sus ritos. Recordad el nombre de Allah al sacrificar las reses que os proveímos. Vuestra divinidad es una sola. Someteos a Él, y albricia [¡Oh, Muhammad!] a los humildes [que obtendrán la bienaventuranza],

34. And for every nation have We appointed a ritual, that they may mention the name of Allah over what He has provided them of the beast of cattle. For your god is one God, so surrender unto Him. And give good tidings (O Muhammad) to those who humble themselves (to Allah).

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا
لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا
رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۖ
فَالَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۚ فَلَهُ رَ
أَسْلِمُوا ۖ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ



35. Aquellos que cuando se menciona a Allah sus corazones se sobrecogen, son pacientes ante las desgracias, practican la oración prescrita y hacen caridades con lo que les hemos agraciamos.

35. Those who, when Allah is mentioned, their hearts are filled with fear, and who are patient over what may afflict them, and who establish prayer, and of what We have provided them, they spend.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ
قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا
أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

36. Establecimos que el sacrificio de los camellos sean parte de los ritos de Allah, ésta es una obra beneficiosa. Recordad el nombre de Allah sobre ellos cuando estén dispuestos en fila [para ser sacrificados], y luego de que se desplomen comed de

36. And the camels, We have appointed them for you among the symbols (rites) of Allah, in them is much good for you. So mention the name of Allah over them when they are lined up (for sacrifice). Then, when they are down on their sides (after slaughter), then

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُم مِّنْ
شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ
فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَنَاعَ
وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا

ellos, y dad de comer al mendigo y al necesitado. Así os los sometimos para que seáis agradecidos.

eat from them, and feed those that are content and those that mention their needs. Thus have We made them (animals) subject to you, that you may give thanks.

لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

37. Allah no necesita de su carne ni su sangre, sino que desea que Le adoréis [mediante este rito, para así recompensaros]. Con este fin os los sometió [a los animales]. Engrandeced a Allah por haberos guiado; y albricia [¡Oh, Muhammad!] a los benefactores [que alcanzarán el Paraíso].

37. Neither their meat that reaches Allah nor their blood, but what reaches Him is the piety from you. Thus have We made them subject to you that you may glorify Allah for that (to) which He has guided you. And give good tidings to those who do good.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَٰكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ ۚ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٧﴾

38. Por cierto que Allah defiende a los creyentes; y sabed que Allah no ama a ningún traidor, mentiroso.

38. Indeed, Allah defends those who believe. Indeed, Allah does not like each treacherous ingrate.

۞ إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٢٨﴾

39. Se les permitió combatir [a los creyentes] porque fueron oprimidos, y en verdad, Allah tiene poder para

39. Permission is given to those who fight because they have been wronged. And indeed, Allah surely has Power over giving them

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلِمُوا ۖ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

socorrerles.

40. Ellos fueron expulsados injustamente de sus hogares sólo por haber dicho: Nuestro Señor es Allah. Si Él no hubiera hecho que los creyentes vencieran a los incrédulos, se habrían destruido monasterios, iglesias, sinagogas y mezquitas en donde se recuerda frecuentemente el nombre de Allah. Ciertamente Allah socorre a quien se esfuerza denodadamente por Su religión, y Allah es Fuerte, Poderoso.

41. Aquellos que, si los afianzamos en la Tierra, practican la oración prescrita, pagan el Zakât, ordenan el bien y prohíben el mal. Y a Allah vuelven todos los asuntos.

42. Y si te desmienten [¡Oh, Muhammad!], sabe que ya antes

victory.

40. Those who have been expelled from their homes unjustly only because they said: "Our Lord is Allah." And if it was not for Allah's repelling of people, some of them by means of others, assuredly would have been demolished monasteries, and churches, and synagogues, and mosques, wherein the name of Allah is much mentioned. And Allah surely helps those who help Him. Indeed, Allah is All Strong, All Almighty.

41. Those who, if We give them authority in the land, establish prayer and give charity and enjoin what is right and forbid what is wrong. And to Allah belongs the outcome of (all) matters.

42. And if they deny you (O Muhammad), so surely have denied

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا
رَبُّنَا اللَّهُ ۖ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ
النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ
لَهَدَمَتِ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ
وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ
فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا ۖ
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ



الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ
وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَاللَّهُ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ

habían desmentido los pueblos de Noé, ‘Âd y Zamûd ,

before them the people of Noah, and (the tribes of) Aad and Thamud.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادُ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

43. De Abraham, y Lot,

43. And the people of Abraham and the people of Lot.

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

44. Y los habitantes de Madián, y también fue desmentido Moisés; pero concedí un plazo a esos incrédulos, luego les sorprendí. ¡Qué terrible fue Mi castigo!

44. And the dwellers of Midian. And Moses was denied, so I gave respite to the disbelievers, then I seized them. So how (terrible) was My rejection (of them).

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۖ وَكَذَّبَ
مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

45. Y cuántas ciudades inicuas aniquilamos que quedaron reducidas a ruinas, sus pozos abandonados, y sus castillos derrumbados.

45. Then how many of the township have We destroyed while they were wrong doers. So they tumbled down on their roofs. And (How many) wells (lie) abandoned and (how many) lofty palaces (lie in ruins).

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ
عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٌ مُّعَطَّلَةٌ
وَقَصْرِ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

46. ¿Acaso [los incrédulos] no transitan por la Tierra, y no tienen mente para reflexionar, ni oídos [que escuchen lo sucedido a los pueblos que les precedieron]? No son sus ojos los que

46. So have they not traveled in the land, so they have their hearts by which they might understand, or ears by which they might listen. For indeed, it is not the eyes that are blinded, rather blinded are the hearts which

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَتَكُونَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ
بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَرُ
وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي

se enceguecen sino los
corazones dentro de
sus pechos.

are within the breasts.

فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

47. Y si te desafían a
que les adelantes el
castigo, sabe que Allah
no quebrantará Su
promesa y que un día
para Tu Señor es como
mil años de los
vuestros.

47. And they ask you
to hasten on the
punishment, and Allah
will never fail in His
promise. And indeed, a
day with your Lord is
like a thousand years
of that which you
count.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ
وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ ۚ
وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ
كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ



48. A cuántas
ciudades que eran
inicias les diferimos el
castigo, pero luego las
sorprendí, y ante Mí
comparecerán.

48. And how many of
the township did I give
respite to, while they
were wrong doers, then
I seized them. And to
Me is the return.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أُمَلِّتُ لَهَا
وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا
وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

49. Di: ¡Oh, hombres!
Por cierto que yo soy
para vosotros un claro
amonestador.

49. Say: "O
mankind, I am only
a clear warner to you."

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا
لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

50. Los creyentes que
obrarón rectamente
obtendrán el perdón y
un sustento generoso.

50. So those who
believe and do
righteous deeds, for
them is forgiveness
and a noble provision.

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Y aquellos que se
esforzaron por
desmentir Mis
preceptos serán los
moradores del
Infierno.

51. And those who
strive against Our
revelations to frustrate
them, they are
companions of the
Fire.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا
مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

52. Y no hemos enviado antes de ti [¡Oh, Muhammad!] Mensajero ni Profeta alguno sin que Satanás les susurrara a sus pueblos para que no comprendieran correctamente cuando les transmitían los preceptos divinos. Pero Allah desbarata los planes de Satanás y aclara Sus preceptos, porque Allah es Omnisciente, Sabio.

52. And We did not send before you any messenger, nor a prophet except that when he recited, Satan threw (falsehood) into that which he recited thereof. But Allah abolishes that which Satan throws in, then Allah establishes His revelations. And Allah is All Knower, All Wise.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



53. Los susurros de Satanás seducen a aquellos cuyos corazones están enfermos de dudas y también a los duros de corazón. Por cierto que los inicuos se han extralimitado completamente.

53. That He (Allah) may make that which the Satan throws in a trial for those in whose hearts there is a disease, and those whose hearts are hardened. And certainly, the wrong doers are too far in their dissension.

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ



54. Y aquellos que fueron agraciados con el conocimiento y la sabiduría saben que el Corán es la Verdad que dimana de su Señor, y creen en él, y así se sosiegan sus

54. And that those who have been given knowledge may know that it is the truth from your Lord, so that they may believe in it, and their hearts may submit humbly to

وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ

corazones.
Ciertamente Allah
guía a los creyentes
por el sendero recto.

55. No cesarán los
incrédulos de dudar
sobre él hasta que les
sorprenda la Hora [del
Juicio] o les llegue un
castigo el día en que no
se les tendrá
misericordia.

56. Ese día la
soberanía sólo Le
pertenece a Allah,
Quien juzgará entre
ellos. Y sabed que los
creyentes que hayan
obrado rectamente
estarán en los Jardines
de las Delicias.

57. Y los incrédulos
que desmintieron
nuestros preceptos
tendrán un castigo
humillante.

58. A aquellos que
emigraron por la
causa de Allah, luego
murieron o cayeron
por ella, ciertamente
Allah los proveerá con
un bello sustento, y Él

Him. And certainly
Allah is the Guide of
those who believe to
the straight path.

55. And those who
disbelieve will not
cease to be in doubt
about it (Quran) until
the Hour comes to
them unexpectedly, or
there comes to them
the punishment of a
disastrous day.

56. The Sovereignty
that day will be for
Allah. He will judge
between them. Then
those who believed and
did righteous deeds
will be in Gardens of
Delight.

57. And those who
disbelieved and denied
Our revelations, so
they, for them will be
a humiliating
punishment.

58. And those who
emigrated in the way
of Allah and then were
slain or died, Allah will
certainly grant them a
goodly provision. And
indeed, it is Allah who

ءَامِنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ



وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ
السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ تَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ ۚ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا
لَيَرْزُقْنَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ

es el mejor de los sustentadores.

surely is the best of those who provide.

الرَّزِيقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Les introducirá en el Paraíso y ello les complacerá, y en verdad, Allah es Omnisciente, Tolerante.

59. Surely, He will admit them to a resort with which they shall be well pleased. And indeed, Allah is All Knowing, Most Forbearing.

لَيَدْخِلْنَهُمْ مُّدْخَلَ
يَرْضَوْنَهُ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ
حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. A aquel [creyente] que se defiende de la injusticia [de los incrédulos] y luego se le siga agravando Allah le socorrerá. Por cierto que Allah es Remisorio, Absolvedor.

60. That (is so). And whoever retaliated with the equivalent of that he was made to suffer with, and thereafter wrong was done to him, Allah will surely help him. Indeed, Allah is Oft Pardoning, Oft Forgiving.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ
مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ
لَيَنْصُرْنَاهُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوءٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

61. Allah hace que la noche suceda al día y el día a la noche. En verdad, Allah es Omnioyente, Omnividente.

61. That is because Allah causes the night to enter into the day, and causes the day to enter into the night. And because Allah is All Hearer, All Seer.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ
الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

62. Allah es la Verdad y aquello que invocan en vez de Él es falso, y Allah es Sublime, Grande.

62. That is because Allah, He is the Truth, and that what they call other than Him, it is the false, and because Allah, He is the Most High, the Most Great.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ
وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

63. ¿No reparas [¡Oh, Muhammad!] que Allah envía agua del cielo y con ella la tierra se reverdece? Allah es Sutil, Informado.

63. Do you not see that Allah sends down water from the sky and then the earth becomes green. Indeed, Allah is Subtle, All Aware.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

64. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y ciertamente Allah es Opulento, Loable.

64. To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And indeed Allah, He certainly is the Absolute, the Praiseworthy.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ
لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٤﴾

65. ¿No sabes que Allah os sometió cuanto hay en la Tierra, y que las naves surcan el mar por Su designio, y que contiene el cielo para que no caiga sobre la Tierra sino por Su Voluntad? Ciertamente Allah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

65. Do you not see that Allah has subjected to you (mankind) whatever is on the earth, and the ships that sail through the sea by His command. And He withholds the heaven from falling on the earth, except by His permission. Indeed Allah, for mankind, is full of Kindness, Most Merciful.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا
فِي الْأَرْضِ وَالْفُلُكَ تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۚ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى
الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

66. Él es Quien os da la vida, luego os da la muerte y luego os resucitará [para

66. And He it is who gave you life, then He will cause you to die, then He will give you

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُم ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۗ إِنَّ

juzgaros]. En verdad, el hombre es desagradecido.

life (again). Indeed, mankind is certainly an ingrate.

الْإِنْسَانَ لَكَفُورًا ﴿٦٦﴾

67. Por cierto que hemos prescrito a cada nación sus ritos para que los observen, que no te discutan [¡Oh, Muhammad! los incrédulos] sobre los preceptos. Exhorta a creer en tu Señor; en verdad, tú estás en la guía del sendero recto.

67. For every nation We have appointed religious rites which they perform. So let them not dispute with you on the matter, but invite to your Lord. Indeed you, certainly are on the right guidance.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ ۖ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ ۚ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Y si te desmienten, diles: Allah bien sabe lo que hacéis.

68. And if they argue with you, then say: "Allah is Best Aware of what you do."

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Allah juzgará entre vosotros el Día del Juicio sobre aquello que discrepasteis.

69. Allah will judge between you on the Day of Resurrection about that wherein you used to differ.

ٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَمَةِ ۚ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

70. Sabe que a Allah pertenece cuanto hay en el cielo y en la Tierra. En verdad, todo está registrado en un libro [en la Tabla Protegida]; ello es fácil para Allah.

70. Do you not know that Allah knows whatever is there in the heavens and the earth. Indeed, that is in a Record. Indeed, that is easy for Allah.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاۗءِ ۖ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّ ۚ ذَٰلِكَ ۖ فِي كِتَٰبٍ ۚ إِنَّ ۚ ذَٰلِكَ عَلَىٰ ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Adoran [ídolos] en vez de Allah, y carecen de conocimiento y

71. And they worship other than Allah that for which He has not

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا

fundamento válido para ello. Los inicuos no tendrán quien los defienda [del castigo].

sent down authority. And that of which they have no knowledge. And for wrong doers there is not any helper.

لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

72. Y cuando se les recitan nuestros claros preceptos, ves el disgusto en los rostros de los incrédulos; poco les falta para lanzarse sobre quienes los recitan [con la intención de matarles]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Queréis saber de algo peor [que vuestro repudio por el Corán]? Es el castigo del Infierno con el que Allah ha amenazado a los incrédulos. ¿Qué pésimo destino!

72. And when Our clear revelations are recited to them, you will recognize in the faces of those who disbelieve, a denial. They are almost ready to attack with violence those who recite to them Our verses. Say: "Then certainly, shall I inform you worse than that. The Fire, which Allah has promised those who disbelieve. And worst indeed is that destination."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۖ قُلْ أَفَأَنْتُمْ كُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذَٰلِكُمُ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

73. ¡Oh, hombres! Se os expone un ejemplo, prestad atención: Por cierto que aquellos [ídolos] que invocáis en vez de Allah no podrán crear jamás ni una mosca, aunque todos se reúnan para ello; y sabed que si una mosca les quitare algo [a los ídolos], éstos no

73. O mankind, a parable is set forth, so listen to it. Indeed, those whom you call other than Allah cannot create a fly though they gather together for it. And if the fly snatched away a thing from them, they would have no power to release it from him

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبَ مَثَلٍ ۖ فَاَسْتَمِعُوا لَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ ۚ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا

podrían impedirlo.
Ciertamente ambos
son débiles.

(the fly). Weak are
(both) the seeker and
the sought.

يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ
الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٣﴾

74. No valoran ni
enaltecen a Allah como
Se merece.
Ciertamente Allah es
Fuerte, Poderoso.

74. They have not
appraised Allah His
rightful appraisal.
Indeed, Allah is All
Strong, All Mighty.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

75. Allah elige a
algunos Ángeles y
hombres como
mensajeros. En
verdad, Allah es
Omnioyente,
Omnividente.

75. Allah chooses
messengers from the
angels and from men.
Indeed, Allah is All
Hearer, All Seer.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ
الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ
النَّاسِ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

76. Conoce el pasado y
el futuro, y a Allah
vuelven todos los
asuntos.

76. He knows what is
before them and what
is behind them. And
to Allah return all
matters.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

77. ¡Oh, creyentes!
Inclinaos y
prosternaos [en
oración], adorad a
vuestro Señor y haced
el bien para que
triunféis. **AsSajda**

77. O those of you
who believe, Bow
down and prostrate
yourselves, and worship
your Lord, and do
good, that you may
succeed. **AsSajda**

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا
الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

78. Y luchad por la
causa de Allah con
sinceridad. Él os eligió
[para que sigáis Su

78. And strive in (the
cause of) Allah with
the striving due to
Him. It is He who has

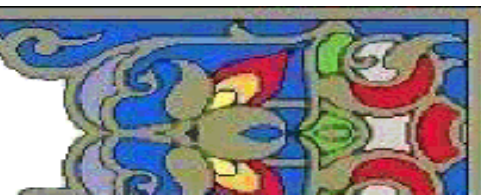
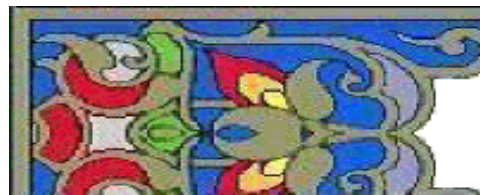
وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ
جِهَادِهِ ۚ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا

religión] y no os prescribió nada que no podáis cumplir. Ésta es la religión monoteísta de vuestro padre Abraham, él os llamó musulmanes anteriormente y también fueron llamados así en esta revelación, para que el Mensajero fuera testigo [de vuestras obras] y vosotros fuerais testigos ante la humanidad [de la llegada de los Profetas anteriores]. Practicad la oración prescrita, pagad el Zakât, y aferraos a Allah, pues Él es vuestro Protector. ¡Qué excelente Protector, y qué excelente Defensor!

chosen you and has not placed upon you in religion any hardship. (It is) the faith of your father Abraham. It is He (Allah) who has named you Muslims, of old time and in this (Scripture) so that the messenger may be a witness against you, and that you may be witnesses against mankind. So establish prayer, and give charity, and hold fast to Allah. He is your Protecting friend. An excellent Patron and an excellent Helper.

جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ





Los Creyentes

AlMominoon

الْمُؤْمِنُونَ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Por cierto que
triunfarán los
creyentes

1. Certainly, successful
are the believers.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Que observen sus
oraciones con
sumisión,

2. Those who are
humble in their
prayers.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ
خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

3. Se aparten de las
banalidades,

3. And those who
turn away from vain
conversation.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ
مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

4. Paguen el Zakât ,

4. And those who pay
poor due.

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ
﴿٤﴾

5. Se preserven de
cometer adulterio o
fornicación,

5. And those who
guard their private
parts.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ
حَافِظُونَ ﴿٥﴾

6. Y sólo cohabiten
con sus esposas o con
sus esclavas, pues ello
no es censurable.

6. Except from their
wives or that their
right hands possess,
then indeed, they are
not blameworthy.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ
مَلُومِينَ ﴿٦﴾

7. Y [sabed que] quienes lo hagan con otras mujeres serán trasgresores.

7. Then whoever seeks beyond that, so it is they who are the transgressors.

فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

8. [También triunfarán quienes] Devuelvan los depósitos que se les confían y respeten los acuerdos que celebran,

8. And those who, to their trusts and their covenants, are faithfully true.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ
وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

9. Y cumplan con las oraciones prescritas.

9. And those who guard over their prayers.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
سُحَّافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Todos éstos serán quienes heredarán

10. It is those who are the inheritors.

أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

11. El Paraíso, en el que morarán eternamente.

11. Who shall inherit paradise. They shall abide therein forever.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. He aquí que creamos al hombre [Adán] de barro.

12. And certainly, We created man from an extract of clay.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ
سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Luego hicimos que se reprodujese por medio de la fecundación, y preservamos el óvulo fecundado dentro de una cavidad segura [el útero].

13. Then We placed him as a (sperm) drop in a firm lodging.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ
مَكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Transformamos el óvulo fecundado en un embrión, luego en una

14. Then We fashioned the drop into a clot, then We fashioned the

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً

masa de tejidos, luego de esa masa de tejidos creamos sus huesos a los que revestimos de carne, finalmente soplamos en el feto su espíritu. ¡Bendito sea Allah, el mejor de los creadores!

clot into a lump (of flesh), then We fashioned the lump into bones, then We clothed the bones with flesh, then We brought it forth as another creation. So blessed be Allah, the best of creators.

فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً
فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا
فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ
أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ
اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. [Sabad que] Después de haber sido creados moriréis [en el tiempo prefijado],

15. Then indeed you, after that, will surely die.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

16. Y el Día del Juicio seréis resucitados.

16. Then indeed you, on the Day of Judgment, will be raised.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

17. Creamos siete cielos por encima de vosotros, y preservamos toda la creación.

17. And certainly, We have created above you seven heavens, and We are not unaware of the creation.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ
طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ
غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Hacemos descender del cielo el agua necesaria y la almacenamos en la tierra, y si quisiéramos la podríamos hacer desaparecer.

18. And We sent down from the sky water in a measured amount, then We gave it lodging in the earth. And indeed, We certainly have Power over taking it away.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ
لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Con ella hacemos brotar para vosotros jardines de datileras y

19. Then We brought forth for you therewith gardens of date-palms

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا

vides de las que
obtenéis abundantes
frutos con los que os
alimentáis.

and grapevines,
wherein is much fruit
for you, and from
which you eat.

فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ



20. Y [también] un
árbol [el olivo] que
Allah hace brotar en el
monte Sinaí, el cual
produce aceite y es
usado como
condimento para las
comidas.

20. And a tree
that springs forth from
Mount Sinai, that
grows oil and relish
for those who eat.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ
سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدَّهْنِ وَصَبْغٍ
لِّلْأَكْلِينَ



21. Ciertamente en
los ganados tenéis un
motivo de reflexión:
Os damos de beber de
lo que hay en sus
vientres, obtenéis de
ellos muchos
beneficios y también os
alimentáis,

21. And indeed, in the
cattle there is surely a
lesson for you. We give
you to drink (milk) of
what is in their bellies.
And for you in them
there are many
benefits, and of them
you eat.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً
نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا
وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ



22. Y ellos y las naves
os sirven de
transporte.

22. And on them and
on the ship you are
carried.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِّ تُحْمَلُونَ



23. Enviamos a Noé a
su pueblo, y les dijo:
¡Oh, pueblo mío!
Adorad solamente a
Allah, pues no existe
otra divinidad salvo
Él. ¿Es que no Le
teméis?

23. And certainly, We
sent Noah to his
people, so he said: "O
my people, worship
Allah. You do not have
any god other than
Him. Will you then not
fear (Him)."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى
قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ



24. Y los nobles que
no creyeron de su

24. But the chiefs of
those who disbelieved

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا

pueblo dijeron [a los más débiles]: Éste es un mortal como vosotros que sólo pretende poder. Si Allah hubiera querido [que sólo Le adorásemos a Él] habría enviado Ángeles [en lugar de hombres]. Por cierto que nunca oímos algo similar de nuestros antepasados,

among his people said: "This is not but a human being like you, he seeks that he could make himself superior to you. And if Allah had willed, He surely would have sent down angels. We have not heard of this among our fathers of old."

مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ
عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. En verdad [Noé] no es más que un demente; soportadle por un tiempo [hasta que muera].

25. He is not but a man in whom is a madness, so wait regarding him for a while.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ
فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Dijo Noé: ¡Oh, Señor mío! Socórreme, pues ellos me desmienten.

26. He said: "My Lord, help me because they have denied me."

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا
كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

27. Entonces le dijimos: Construye el arca bajo Nuestra observancia y según Nuestra orden. Cuando llegue Nuestro designio y [como señal de ello] el agua brote de la tierra [e inunde todo], haz subir a ella una pareja de cada especie y embarca a tu

27. So We inspired him that: "Make the ship within Our sight and Our inspiration. Then, when Our command comes and the oven boils over, then take on board of every (kind) two spouses, and your household, except those against whom the word

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ
الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا فَإِذَا
جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَأَسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ

familia, salvo a quienes de ellos decretamos que serían destruidos; y no Me pidas compasión por quienes obraron injustamente, pues ellos serán ahogados.

has already gone forth, of them. And do not address Me for those who have done wrong. Indeed, they will be drowned.”

وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ



28. Y cuando tú y quienes estén contigo os encontréis embarcados di: ¡Alabado sea Allah, Quien nos salvó de los inicuos!

28. “Then when you are firmly seated, you and whoever is with you, in the ship, then say, praise be to Allah who has saved us from the wrong doing people”

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ



29. Y di: ¡Señor mío! Acógeme en un lugar bendito, pues Tú eres Quien mejor agracia.

29. And say: “My Lord, cause me to land at a blessed landing place, and You are the best of those who bring to landing.”

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ



30. Ciertamente en ello hay signos [para reflexionar], y [sabed que] siempre pondremos a prueba la fe de los hombres.

30. Indeed, in that are sure signs. And indeed, We are ever putting (mankind) to the test.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ



31. Luego [de la destrucción del pueblo de Noé], hicimos surgir nuevas generaciones.

31. Then We raised after them another generation.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ



32. Y les enviamos un Mensajero de entre

32. And We sent among them a messenger of

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ

ellos [quien les dijo]: Adorad solamente a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no Le teméis?

their own, (saying) that: "Worship Allah, you do not have any god other than Him. Will you then not fear (Him)"

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

33. Y los nobles de su pueblo que no creyeron y desmintieron el Día del Juicio, y a quienes habíamos concedido una vida llena de riquezas, dijeron [a los más débiles]: Éste es un mortal igual que vosotros, come lo que coméis y bebe lo que bebéis,

33. And the chiefs of his people said, those who had disbelieved and denied the meeting of the Hereafter and to whom We had given the luxuries in the worldly life: "This is not but a human being like you. He eats of that from which you eat, and drinks of what you drink."

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِيقَاءِ الْآخِرَةِ وَاتَّرفَنَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٢٣﴾

34. Si obedecéis a un humano como vosotros estaréis perdidos.

34. "And if you should obey a man like yourselves, indeed, you would then be sure losers."

وَلِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٢٤﴾

35. ¿Es que os promete que luego de que muráis y seáis polvo y huesos seréis resucitados?

35. "Does he promise you that when you are dead and you have become dust and bones that you shall be brought forth."

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا أَنَّكُمْ تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

36. ¡Qué lejos de la realidad está lo que se os promete!

36. "How far, how far is that which you are promised."

﴿٢٦﴾ هِيَآتَ هِيَآتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٢٦﴾

37. En verdad no hay otra vida más que la mundanal, vivimos, morimos, y no seremos resucitados.

37. "It is not but our life of the world, we die and we live, and we shall not be raised."

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. Él es sólo un hombre que ha inventado una gran mentira acerca de Allah, y no le creeremos.

38. "He is not but a man who has invented against Allah a lie. And we will not believe in him."

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. Dijo [su Profeta]: ¡Señor mío! Socórreme, pues ellos me han desmentido.

39. He said: "O my Lord, help me because they denied me."

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا
كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

40. Dijo [Allah]: Pronto se arrepentirán.

40. He (Allah) said: "In a little, they will surely be regretful."

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحَنَّ
نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. El estrépito les sorprendió pues se lo merecían, y les convertimos en despojos. ¡Qué los injustos sean destruidos!

41. So an awful cry seized them in truth, then We made them as (plant) stubble. So a far removal for wrongdoing people.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ
فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً ۚ فَبُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Luego, hicimos surgir nuevas generaciones.

42. Then We brought forth after them other generations.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
ءَاخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Y ninguna nación puede adelantar ni retrasar su destino.

43. Never can precede any nation its term, nor can they delay it.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Enviamos sucesivamente Nuestros Mensajeros y todos, al presentarse ante sus pueblos, fueron desmentidos. Por ello les destruimos unos tras otros e hicimos que se convirtieran en historia [para la posteridad]. ¡Qué los incrédulos sean destruidos!

44. Then We sent Our messengers in succession. Whenever there came to a nation their messenger, they denied him, so We caused them to follow one another (to disaster) and We made them mere tales. A far removal for a people who do not believe.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا ۖ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ ۖ فَاتَّبَعَنَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ ۖ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros signos y una prueba evidente

45. Then We sent Moses and his brother Aaron with Our signs and a manifest authority.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Al Faraón y su nobleza. Pero se ensoberbecieron y se comportaron arrogantemente.

46. To Pharaoh and his chiefs, but they were arrogant and were a people self-exalting.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيهِ ۖ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y dijeron: ¿Acaso vamos a creer en dos mortales iguales a nosotros, que además pertenecen a un pueblo esclavo nuestro?

47. So they said: "Shall we believe in two mortals like ourselves, and their people are slaves to us."

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِبِيدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Les desmintieron, y por ello fueron

48. So they denied them both, then

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ

aniquilados.

became of those who
were destroyed.

الْمُهْلِكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Y ciertamente le
concedimos a Moisés el
Libro para que se
encaminasen.

49. And certainly,
We gave Moses the
Scripture that they
may be guided.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. E hicimos de
Jesús y su madre,
María, un signo [de
Nuestro poder], y los
refugiamos en una
colina fértil, provista
de manantiales
[Jerusalén].

50. And We made the
son of Mary and his
mother a sign, and We
gave them refuge on a
high ground, a place of
security and water
springs.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ
ءَايَةً ۖ وَأَوَيْنَهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ
ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, Mensajeros!
Comed de las cosas
buenas y obrad con
rectitud que Yo bien sé
lo que hacéis.

51. O (you)
messengers, eat from
the good things, and
do righteous deeds.
Indeed, I am Aware
of what you do.

يَأَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Ciertamente la
religión de todos
vosotros es una sola, y
Yo soy vuestro Señor;
obedecedme, pues.

52. And indeed, this
religion of yours is one
religion, and I am
your Lord, so fear
Me.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ
﴿٥٢﴾

53. Pero a pesar de
ello, [los hombres] se
dividieron formando
diferentes religiones, y
cada grupo se contenta
con su creencia.

53. But they (mankind)
have divided their
affair among them into
sects. Each faction
rejoicing in what they
have.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. Déjalos [¡Oh,
Muhammad! a los
incrédulos] en su error

54. So leave them in
their error until a
time.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ

por un tiempo [hasta que les llegue su hora].

55. ¿Acaso piensan que las riquezas y los hijos que les concedimos

56. Son una anticipación [e indicio de que recibirán] de Nuestras gracias [en esta vida y la futura]? Todo lo contrario, pero no se percatan de ello.

57. Ciertamente aquellos que [además de obrar correctamente] temen a su Señor,

58. Creen en Sus signos,

59. No Le atribuyen copartícipes,

60. Dan en caridad parte de lo que se les ha concedido, y aún así sienten temor en sus corazones porque saben que comparecerán ante su Señor,

55. Do they think that because We have granted them with abundance of wealth and sons.

56. We hasten for them with good things. But they do not perceive.

57. Indeed, those who are apprehensive from fear of their Lord.

58. And those who believe in the revelations of their Lord.

59. And those who do not assign partners with their Lord.

60. And those who give that which they give with their hearts full of fear, because they will return to their Lord.

حِينَ

أَتَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ
مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ
لَا يَشْعُرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ
رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا
يُشْرِكُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا
وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ
رَاجِعُونَ

61. Son quienes se apresuran en realizar obras de bien, y son los primeros en hacerlas.

61. It is those who hasten in good deeds and those who are foremost in them.

أُولَئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

62. No exigimos a nadie por encima de sus posibilidades, y [sabed que] tenemos un Libro que dice la verdad [en el que se encuentran registradas todas las obras de Nuestros siervos], y nadie será oprimido.

62. And We do not lay a burden on a soul beyond his capacity, and with Us is a record which speaks with truth, and they will not be wronged.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. En cambio, los corazones de los incrédulos están cegados [y no pueden comprender el Mensaje], e incurrirán [por Nuestro designio] en malas obras [que les conducirán al castigo].

63. But their hearts are in ignorance of this (Quran), and they have deeds, other than that (disbelief) which they are doing.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا
وَهُمْ أَعْمَلُ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ
هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Pero cuando castigemos a los que de ellos vivieron holgadamente pedirán auxilio a gritos.

64. Until, when We seize their affluent ones with the punishment, behold, they will groan in supplication.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم
بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. [Y se les dirá entonces:] De nada sirve que pidáis auxilio hoy, pues nadie podrá salvaros de Nuestro castigo.

65. "Do not groan in supplication this day. Assuredly, you will not be helped by Us."

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ ۖ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا
تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ciertamente Mis preceptos os fueron recitados pero los rechazasteis.

66. "Indeed, My verses were recited to you, but you used to turn back on your heels."

قَدْ كَانَتْ ءَايَتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَكُنْتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَابِكُمْ
تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Y orgullosos [por ser los encargados de la Ka 'bah], pasabais la noche desprestigiando el Corán.

67. "In arrogance regarding it (the Quran), talking nonsense, telling fables (at night)."

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا
تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Acaso no reflexionaron en el Corán, o es que les llegó algo diferente que a sus antepasados?

68. Then have they not pondered over the word (the Quran), or has there come to them that which had not come to their fathers of old.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ
جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ ءَابَاءَهُمْ
الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Conocían a su Mensajero [Muhammad] pero igualmente lo rechazaron,

69. Or did they not recognize their messenger, so they reject him.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ
لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Y dijeron que era un demente. Por cierto que él, aunque a la mayoría de ellos les disguste, se presentó ante ellos con la Verdad.

70. Or do they say: "There is a madness in him." But he brought them the truth, and most of them are averse to the truth.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلْ
جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ
لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

71. Si la Verdad estuviera acorde a las pasiones de los incrédulos, los cielos,

71. And if the truth had followed their desires, truly the heavens and the

وَلَوْ أَتَبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ
لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ

la Tierra y todo lo que hay en ellos se habría corrompido. Pero les ennoblecimos con el Corán y a pesar de ello lo rechazaron.

earth and whoever is therein would have been corrupted. But We have brought them their reminder, then they from their reminder turn away.

وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ



72. ¿Acaso les pides alguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje ¡Oh, Muhammad!, y es por ello que se apartan]? [Tú sabes que] La recompensa de tu Señor es inconmensurable, y Él es Quien mejor agracia.

72. Or do you (O Muhammad) ask them for some recompense, but the recompense of your Lord is better, and He is the best of those who give sustenance.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ



73. Ciertamente tú los convocas a transitar por el sendero recto [el Islam].

73. And indeed, you (O Muhammad) call them to the straight path.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ



74. Y quienes no creen en el Día del Juicio se desvían de él.

74. And indeed, those who do not believe in the Hereafter are surely deviating from the path.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنْ الصِّرَاطِ لَنُكَبُّونَ



75. Y aunque les tuviéramos misericordia y les libráramos de los

75. And even if We had mercy on them and removed what is upon them of the

۞ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي

males que les aquejan
persistirían
desorientados en su
extravío.

distress, they would
persist in their
transgression
wandering blindly.

طُغِينَهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76. Les pusimos a
prueba con numerosas
adversidades, pero aún
así no se sometieron a
su Señor ni Le
imploraron [auxilio].

76. And certainly, We
seized them with
punishment, but they
did not humble
themselves to their
Lord, nor did they
supplicate with
submission.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ
فَمَا أَصْطَكَاؤُا لِرَبِّهِمْ وَمَا
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Pero cuando
abrimos sobre ellos
una de las puertas del
castigo infernal [como
el día de Badr],
entonces se
desesperaron.

77. Until when We
have opened upon them
the door of severe
punishment, behold,
they will be plunged
in despair therein.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا
ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ
فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. Él es Quien os
agració con el oído, la
vista y el raciocinio,
pero poco se lo
agradecéis.

78. And He it is who
has created for you
hearing (ears), and
sight (eyes), and hearts
(intellect). Little is
what you thank.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا
مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Él es Quien os
creó y diseminó sobre
la Tierra , y ante Él
compareceréis.

79. And He it is who
has dispersed you on
the earth, and to Him
you shall be gathered.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Él es Quien da la
vida y la muerte, y Él
decretó la sucesión de
la noche y el día. ¿Es
que no razonáis?

80. And He it is who
gives life and causes
death, and His is the
alternation of the night
and the day. Will you
then not understand.

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ
وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Sin embargo, [los incrédulos] expresan lo mismo que sus antecesores:

81. But they say the like of that what the ancient (people) said.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ
الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos es imposible que seamos resucitados.

82. They said: "Is it that when we are dead and have become dust and bones, shall we indeed be raised again?"

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا
وَعِظْمًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
﴿٨٢﴾

83. Esto ya se nos prometió antes y también a nuestros padres; no es más que una fábula de nuestros ancestros.

83. "Certainly, we have been promised, we and our fathers this before. This is not but the legends of the ancient (people)."

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا
هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنَّ هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!]: ¿A quién pertenece la Tierra y todo lo que existe sobre ella, si lo sabéis?

84. Say: "To whom belongs the earth and whoever is therein, if you have knowledge."

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Sin duda dirán: A Allah. Diles: ¿Cómo entonces no recapacitáis?

85. They will say: "To Allah." Say: "Will you then not remember?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ؕ قُلْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Pregúntales: ¿Quién es el creador de los siete cielos, y el Señor del Trono grandioso?

86. Say: "Who is Lord of the seven heavens and Lord of the Tremendous Throne."

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
﴿٨٦﴾

87. Sin duda dirán: Allah. Diles: ¿Cómo entonces no Le teméis?

87. They will say: "To Allah (all that belongs)." Say: "Will you then not fear

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ؕ قُلْ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

(Him).”

88. Pregúntales:

¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas, y puede amparar a quien Él quiere y nadie puede protegerse de Su castigo [si así lo decreta], si lo sabéis?

88. Say: “Who is in whose hand is the sovereignty of every thing and He protects, while there is no protection against him, if you should know.”

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

89. Sin duda que dirán: Allah. Diles: ¿Cómo entonces desvariáis [y os apartáis de la Verdad]?

89. They will say: “To Allah (all that belongs). Say: “How then are you deluded.”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Por cierto que les enviamos la Verdad , pero ellos [los incrédulos] la desmienten.

90. But We have brought them the truth, and indeed they are certainly liars.

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Allah no ha tenido un hijo, ni existe otra divinidad salvo Él. Si así fuera, cada divinidad acapararía su propia creación, y entonces pretenderían predominar unas sobre otras. ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le atribuyen.

91. Allah has not taken any son, nor is there along with Him any god, else each god would have assuredly taken away that what he created, and some of them would assuredly have overcome others. Glorified be Allah above all that they attribute.

مَا آتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ ۚ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

92. Él es el conocedor de lo oculto y lo manifiesto, Él está por encima de cuanto Le asocian.

92. Knower of the invisible and the visible. So exalted be He over all that they ascribe as partners (to Him).

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٢﴾

93. Di [¡Oh, Muhammad! esta súplica]: ¡Oh, Señor mío! Si me haces presenciar el castigo que les espera [a los incrédulos],

93. Say (O Muhammad): “My Lord, if You should show me that which they are promised.”

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا
يُوعَدُونَ ﴿١٣﴾

94. Protégeme de lo que les azotará a los inicuos.

94. “My Lord, then do not make me among the wrongdoing people.”

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

95. Y por cierto [¡Oh, Muhammad!] que tenemos poder para mostrarte el castigo que les hemos destinado.

95. And indeed, We certainly have Power over that We can show you what We have promised them.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا
نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿١٥﴾

96. Si eres maltratado responde con una buena actitud [sabiendo disculpar]. Nosotros bien sabemos lo que profieren [y les castigaremos por ello].

96. Repel the evil with that which is better. We are best Aware of that which they allege.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
الَّتِي سِئَتْ ۖ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا
يَصِفُونَ ﴿١٦﴾

97. Di [también]: ¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de los susurros de los demonios,

97. And say: “My Lord, I seek refuge in You from the suggestions of the evil ones.”

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ
هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿١٧﴾

98. Y me refugio en Ti de su presencia maligna.

98. "And I seek refuge in You, my Lord, lest they be present with me."

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ
يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Cuando la muerte les sorprenda [a los incrédulos y vean el castigo] dirán: ¡Oh, Señor mío! Hazme regresar a la vida otra vez,

99. Until, when death comes to one of them, he says: "My Lord, send me back."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. Para [creer en Ti y] realizar las obras buenas que no hice. Pero no se les dará otra oportunidad, pues son sólo palabras [que no cumplirán]. Y permanecerán en ese estado [la muerte] hasta que sean resucitados.

100. "That I might do righteousness in that which I have left behind." No, it is merely a word that he speaks. And behind them is a barrier until the day when they will be raised.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا
تَرَكْتُ ۚ كَلَّا ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ
قَائِلُهَا ۚ وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ
إِلَىٰ يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando se sople la trompeta [el Día del Juicio, y todos sean resucitados], de nada les servirá el linaje, ni los parientes se preguntarán unos por otros.

101. Then when the trumpet is blown, then there will be no kinship among them that day, nor will they ask of one another.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا
أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا
يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102. [Ese día] Aquellos cuyas obras buenas pesen más en la balanza serán los triunfadores.

102. Then those whose scales are heavy, so it is they, who are the successful.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. En cambio, quienes sus malas obras sean las que más pesen estarán perdidos, y morarán eternamente en el Infierno.

103. And those whose scales are light, so it is they, those who have lost their own selves, in Hell will they abide.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ
فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ



104. El fuego abrasará sus rostros y quedarán desfigurados.

104. The fire will burn their faces, and they therein will grin with disfigured lips.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ
فِيهَا كَالِحُونَ



105. [Se les dirá:] ¿Acaso no se os recitaron Mis signos y Mis preceptos y los desmentisteis?

105. (It will be said): “Were not My verses recited to you, then you used to deny them.”

أَلَمْ تَكُنْ ءَايَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ



106. Dirán: ¡Oh, Señor nuestro! Nos vencieron nuestras pasiones y estábamos extraviados.

106. They will say: “Our Lord, our evil fortune overcame us, and we were a people astray.”

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا
شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ



107. ¡Oh, Señor nuestro! Sácanos de él [y retórnanos a la vida], y si reincidimos [en la incredulidad] entonces seremos inicuos [merecedores de Tu castigo].

107. “Our Lord, bring us out of this, then if we were to return (to evil), then indeed we shall be wrongdoers.”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا
فإِنَّا ظَالِمُونَ



108. Allah les dirá: Permaneced en él [humillados], y no volváis a hablarme

108. He will say: “Remain you in it with ignominy, and do not speak to Me.”

قَالَ أَحْسَعُوا فِيهَا وَلَا
تُكَلِّمُونِ



[pues ya nunca más os escucharé].

109. Ciertamente hubo entre Mis siervos quienes decían: ¡Oh, Señor nuestro! Somos creyentes, perdónanos pues, y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los misericordiosos.

110. Pero vosotros les tomasteis a burla hasta olvidaros de Mi Mensaje, y os reísteis de ellos.

111. Hoy les recompensaré por su paciencia [a vuestra hostilidad], y ellos serán los triunfadores.

112. Allah les preguntará: ¿Cuántos años permanecisteis en la Tierra?

113. [Y aturdidos por el castigo] Responderán: Permanecimos un día o menos aún. Mejor pregúntale a los [los Ángeles] encargados

109. Indeed, there was a party of My slaves who said: "Our Lord, we have believed, so forgive us, and have mercy on us, and You are the best of those who are merciful."

110. "So you took them in mockery until they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them."

111. "Indeed, I have rewarded them this day for their patience. Indeed, they are those who are successful."

112. He will say: "How long did you stay on earth, counting by years."

113. They will say: "We stayed a day or part of a day. So ask of those who keep account."

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي
يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَآغْفِرْ
لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرِيًّا حَتَّى
أَنْسَوُكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ
تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا
صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ
عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
يَوْمٍ فَسْئَلِ الْعَادِّينَ ﴿١١٣﴾

de contarlos [pues nos hemos olvidado].

114. Allah les dirá: Permanecisteis poco tiempo. ¡Si hubierais sabido aprovecharlo!

115. ¿Acaso creíais que os creamos sin ningún fin, y que no ibais a comparecer ante Nosotros?

116. ¡Exaltado sea Allah! El único Soberano real, no hay otra divinidad salvo Él, Señor del Trono grandioso.

117. [Sabed que] Quien atribuye copartícipes a Allah carece de fundamentos válidos, y tendrá que rendir cuenta de ello ante su Señor. Ciertamente los incrédulos [el Día del Juicio] no triunfarán.

118. Y di [¡Oh, Muhammad!]: ¡Oh, Señor mío! Perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los

114. He will say: "You stayed not but a little, if indeed you had known."

115. "Did you then think that We had created you without any purpose, and that you would not be brought back to Us"

116. So exalted be Allah, the Sovereign, the Truth. There is no god except Him, the Lord of the Noble Throne.

117. And whoever invokes any other god along with Allah, for which he has no proof. Then his reckoning is only with his Lord. Indeed, the disbelievers will not be successful.

118. And (O Muhammad) say: "My Lord, forgive and have mercy, for You are the best of those who are merciful."

قَالَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ لَّوْ
أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ
عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا
تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

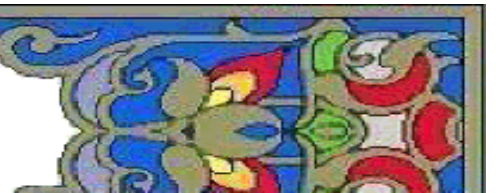
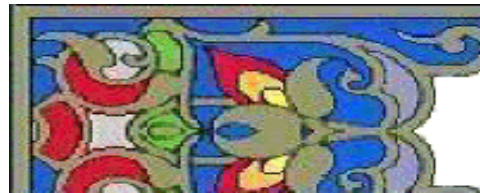
فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
ءَاخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ
فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۚ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ
وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

misericordiosos.





La Luz

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Ésta es una sura que revelamos y prescribimos [sus preceptos], y en ella expusimos signos evidentes para que reflexionéis.

2. A la fornicadora y al fornicador aplicadles, a cada uno de ellos, cien azotes. Si verdaderamente creéis en Allah y en el Día del Juicio no permitáis que la compasión que podáis sentir por ellos os impida aplicar la pena establecida por Allah; y que un grupo de creyentes sea testigo cuando se les castigue.

3. El hombre que haya fornicado sólo habrá podido hacerlo con una fornicadora

AnNoor

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. (This is) a surah which We have sent down and which We have enjoined, and We have revealed in it manifest verses, that you may remember.

2. The adulteress and the adulterer, lash each one of them (with) a hundred lashes. And let not withhold you for the twain (any) pity in the religion of Allah, if you believe in Allah and the Last Day. And let a group of the believers witness their punishment.

3. The adulterer shall not marry but an adulteress or an idolatress, and the

النور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا
وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ
وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا
تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ
عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ
مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا

igual que él o una idólatra, y la mujer que haya fornicado sólo habrá podido hacerlo con un fornicador igual que ella o un idólatra. Y [sabed que] se les ha prohibido a los creyentes la fornicación.

adulteress shall not marry but an adulterer or an idolater. And that has been forbidden to the believers.

إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۖ وَحُرِّمَ
ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. Y a quienes difamen a mujeres decentes [acusándolas de fornicadoras o adúlteras] y no presenten cuatro testigos de ello, aplicadles ochenta azotes y nunca más aceptéis su testimonio. Ellos son los descarriados.

4. And those who accuse chaste women then do not bring four witnesses, lash them (with) eighty lashes, and do not accept from them testimony ever after. And it is they who are the disobedient.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً
وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا ۚ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

5. En cambio, aquellos que [después de haberlas difamado] se arrepientan y enmienden [les será aceptado su testimonio]. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

5. Except those who repent after that and do righteous deeds, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Quien acuse a su mujer [de haber

6. And those who accuse their wives and

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ

cometido adulterio] sin tener testigos más que él mismo, deberá jurar cuatro veces por Allah [ante un juez] que dice la verdad.

there are no witnesses for them, except themselves, then the testimony of one of them is four testimonies (swearing) by Allah, that indeed he surely is of the truthful.

يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا
أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحَدِهِمْ
أَرْبَعٌ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ
لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

7. Y por último pedir que la maldición de Allah caiga sobre él mismo si miente.

7. And the fifth (testimony), that the curse of Allah be on him if he is of the liars.

وَالْخَمِيسَةُ أَنْ لَعَنْتَ اللَّهَ
عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٧﴾

8. Y ella quedará libre de castigo si jura cuatro veces por Allah [ante un juez] que él miente.

8. And it shall avert from her the punishment that she bears witness four testimonies (swearing) by Allah that indeed he is surely of the liars.

وَيَذَرُهَا عَنْهَا الْعَذَابُ أَنْ
تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ
إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٨﴾

9. Y por último deberá pedir que la maldición de Allah caiga sobre ella misma si él dice la verdad.

9. And the fifth (testimony) that the wrath of Allah be upon her if he is of the truthful.

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ
عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

10. Y si no fuese por la gracia de Allah y Su misericordia sobre vosotros, y porque Él es Indulgente, Sabio, no seríais tolerados [luego de los pecados que cometéis].

10. And if (it were) not for the favor of Allah upon you, and His mercy (you would be ruined indeed), and that Allah is Clement, Wise.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Ciertamente los que vinieron con la calumnia [en contra de ‘Â'ishah, la esposa del Profeta Muhammad] son un grupo de vosotros. No penséis [¡Oh, creyentes!] que esto acarreará un mal para vosotros; por el contrario, es un bien [pues evidenciará la inocencia de ‘Â'ishah]. Cada uno de los que cometieron este pecado recibirá su merecido, y el mayor responsable entre ellos tendrá un severo castigo.

11. Indeed, those who brought forth the slander are a group among you. Do not think this an evil for you. But it is good for you. For every man of them is (a payment) what he earned of the sin. And he who took upon the greater share thereof among them, for him is a great punishment.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۚ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ ۚ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ



12. Cuando los creyentes y las creyentes oyeron la calumnia deberían haberla considerado como en contra de ellos mismos, y haber dicho: Esto es una mentira evidente.

12. Why, when you heard it (the slander), did not think the believing men and the believing women good of their own people, and said: "This is a clear lie."

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ



13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos del hecho? [Sabad que] Para Allah quienes [cuando acusan a alguien] no

13. Why did they not bring to (prove) it four witnesses. Then when they (slanderers) did not produce the witnesses, then it is

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ

presentan testigos son los mentirosos.

they, with Allah, who are the liars.

اللَّهُ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. Y si no fuese por la gracia de Allah y Su misericordia sobre vosotros en esta vida y en la otra, habríais sufrido un terrible castigo por lo que dijisteis.

14. And if (it were) not for the favor of Allah upon you, and His mercy in the world and the Hereafter, would surely have touched you, regarding that wherein you had indulged, a great punishment.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Propagasteis la calumnia de boca en boca, repitiendo aquello sobre lo cual realmente no teníais conocimiento, y creísteis que lo que hacíais era leve, pero ante Allah es gravísimo.

15. When you received it with your tongues, and uttered with your mouths that of which you had no knowledge, and you thought of it insignificant, and with Allah it was tremendous.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Cuando oísteis la acusación tendríais que haber dicho: No debemos hablar de ello. ¡Glorificado seas Señor! Esto es una gran calumnia.

16. And why, when you heard it, did you not say: "It is not for us that we speak of this. Glory be to You (O Allah), this is a great slander."

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Allah os prohíbe que volváis a cometer semejante falta, si es que sois creyentes.

17. Allah admonishes you that you repeat not the like of it ever, if you should be believers.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Y Allah os aclara Sus preceptos, Allah es Omnisciente, Sabio.

18. And Allah makes clear to you the revelations. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَبَيِّنَ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Aquellos que desean que se propague la obscenidad entre los creyentes tendrán un doloroso castigo en esta vida y en la otra. Allah sabe y vosotros no sabéis.

19. Indeed, those who love that indecency should spread among those who believe, theirs will be a painful punishment in the world and the Hereafter. And Allah knows, and you do not know.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ
الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ
ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y si no fuese por la gracia de Allah y Su misericordia sobre vosotros, y porque Él es Compasivo Misericordioso no seríais tolerados [luego de los pecados que cometéis].

20. And if (it were) not for the favor of Allah upon you, and His mercy (you would be ruined indeed), and that Allah is Clement, Merciful.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

21. ¡Oh, creyentes! No sigáis los pasos de Satanás, y quien siga los pasos de Satanás sepa que él induce a cometer obscenidades y actos reprobables. Y si no fuese por la gracia de Allah y Su misericordia ninguno de vosotros podría

21. O you, those who believe, do not follow the footsteps of Satan. And whoever follows the footsteps of Satan, then indeed, he enjoins indecency and wrong. And if (it were) not for the favor of Allah upon you, and His mercy, not any

يَتَّيِبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ
بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا

purificarse jamás de sus pecados, pero Allah purifica a quien quiere [perdonándole sus pecados y guiándole por el sendero recto], y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

one among you would have been pure, ever. But Allah purifies whom He wills. And Allah is All Hearer, All Knower.

فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَّى مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ ۖ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

22. Que los benefactores y los adinerados no juren dejar de asistir a los parientes, a los pobres y a quienes dejaron sus hogares por la causa de Allah [debido a su participación en la calumnia a 'Â'ishah], y que les perdonen y disculpen. ¿Acaso no amáis ser perdonados por Allah? Allah es Indulgente, Misericordioso.

22. And let not swear, those of dignity among you and (those of) wealth, not to give to their relatives and the needy, and the emigrants for the cause of Allah. And let them forgive and overlook. Would you not love that Allah should forgive you. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۚ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

23. Quienes difamen a las mujeres honestas, inocentes y creyentes serán maldecidos en esta vida y en la otra, y sufrirán un gran castigo.

23. Indeed, those who accuse chaste, indiscreet, believing women are cursed in the world and the Hereafter. And for them is a great punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

24. El día que sus
propias lenguas,
manos y pies
atestigüen contra ellos
por lo que cometieron.

24. On the day when,
will bear witness
against them their
tongues, and their
hands, and their feet as
to what they used to do.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ
وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ese día [el Día del
Juicio], Allah les
castigará
merecidamente por lo
que hicieron, y
finalmente sabrán que
Allah era la Verdad
evidente.

25. On that day
Allah will pay them
in full their just dues,
and they will know
that Allah, He is the
manifest Truth.

يَوْمَ يَدْرِ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ
الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ
الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26. Las perversas sólo
son para los hombres
perversos iguales que
ellas, y los hombres
perversos no estarán
sino con mujeres
perversas iguales que
ellos. En cambio, las
buenas mujeres
tendrán a su lado
hombres buenos
iguales que ellas, y los
hombres buenos [como
el Profeta
Muhammad] sólo
tendrán a su lado
mujeres buenas
iguales que ellos [como
'Â'ishah]. Estas
buenas personas son
inocentes de cuanto les
acusen, sus faltas les

26. Impure women
are for impure men,
and impure men are
for impure women.
And women of purity
are for men of purity,
and men of purity are
for women of purity.
Such are innocent of
that which they say.
For them is pardon
and a bountiful
provision.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ
وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ
مَبْرُؤُونَ مِمَّا يَقُولُونَ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

serán perdonadas y tendrán una generosa recompensa [en el Paraíso].

27. ¡Oh, creyentes! No entréis en ninguna casa que no sea la vuestra sin antes pedir permiso y saludar a su gente. Esto es lo mejor para vosotros, recapacitad pues [y obrad correctamente].

28. Si no encontráis a nadie en ella no ingreséis hasta que se os dé permiso. Y si se os dijera: ¡No entréis!, entonces marchaos, pues ello es lo más correcto. Y Allah bien conoce lo que hacéis.

29. Pero sabed que no es un deber pedir permiso cada vez que por algún motivo deseéis entrar a una casa desabitada [y a lugares abiertos al público, sean de

27. O you, those who believe, do not enter houses other than your own houses, until you have asked permission and greeted to those in them. That is better for you, that perhaps you may remember.

28. So if you do not find anyone therein, then do not enter until permission has been given to you. And if it is said to you, go back, then go back, for it is purer for you. And Allah knows of what you do.

29. (It is) no sin on you that you enter uninhabited houses wherein is comfort for you. And Allah knows what you reveal and what you conceal.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ



فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آرْجِعُوا فَآرْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ



لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

destino público o privado]. Y Allah conoce bien lo que manifestáis y lo que ocultáis.

30. Diles a los creyentes [¡Oh, Muhammad!] que recaten sus miradas y se abstengan de cometer obscenidades [fornicación y adulterio], pues esto es más puro para ellos. Ciertamente Allah está bien informado de lo que hacen.

31. Y diles a las creyentes que recaten sus miradas, se abstengan de cometer obscenidades, no muestren de sus adornos más de lo que está a simple vista [como lo que usan sobre el rostro, las manos y las vestimentas], cubran sus pechos con sus velos, sólo muestren sus encantos [más allá del rostro y las manos] a sus maridos, sus padres, los padres de

30. Say to the believing men to lower of their gaze and guard their private parts. That is purer for them. Indeed, Allah is Aware of what they do.

31. And say to the believing women to lower of their gaze and guard their private parts, and not to expose their adornment except that which is apparent thereof, and to draw their veils over their bosoms, and not to expose their adornment except to their own husbands, or their fathers, or their husbands' fathers, or their sons, or their husbands' sons, or their brothers, or their

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ
أَبْصَرِهِمْ وَحَفَظُوا
فُرُوجَهُمْ^{٢٦} ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ^{٢٧}
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ
مِنْ أَبْصَرِهِنَّ وَحَفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ^{٢٨}
زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا^{٢٩}
وَلِيَضْرِبْنَ خُمُرِهِنَّ عَلَى
جُيُوبِهِنَّ^{٣٠} وَلَا يُبْدِينَ^{٣١}
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ
ءَابَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ

sus maridos, sus hijos, los hijos de sus maridos, sus hermanos, los hijos de sus hermanas, las mujeres, sus esclavas, sus sirvientes que no tengan deseos sexuales, los niños que todavía no sienten atracción por el sexo femenino, y [diles también] que no golpeen con los pies al caminar para que no se escuche el sonido de sus ajorcas [y llamen la atención de los hombres]. Y pedid perdón a Allah por vuestros pecados ¡Oh, creyentes!, que así tendréis éxito [en esta vida y en la otra].

brothers' sons, or their sisters' sons, or their women, or that which their right hands possess (slaves), or attendants, those of no physical desire from among men, or children, those who are not yet aware of the private parts of women. And let them not stamp their feet so as to reveal what they hide of their adornment. And turn to Allah in repentance, all together, O you who believe, that perhaps you may be successful.

أَوْ أَبْنَاءَ بُعُولَتِهِمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِمْ أَوْ نِسَائِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولَى الْإِرَبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٦﴾

32. Desposad a aquellos hombres o mujeres que no tengan cónyuge, y a vuestros esclavos y esclavas piadosos. [No temáis] Si son pobres, pues Allah les sustentará con Su gracia, y Él es Vasto, Omnisciente.

32. And marry those who are single among you, and the righteous of your male slaves and maid servants. If they are poor, Allah will enrich them of His bounty. And Allah is all encompassing, Aware.

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ ۚ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

33. Quienes no cuenten con los

33. And let those keep chaste who do not find

وَلَيْسَتَعَفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ

recursos suficientes para casarse que tengan paciencia y se abstengan [de mantener relaciones prematrimoniales] hasta que Allah les provea los medios para ello con Su gracia. Y si alguno de vuestros esclavos o esclavas os piden la manumisión, y sabéis de su honestidad, otorgádsela, y ayudadle [a pagar la manumisión] dándole parte de las riquezas con las que Allah os ha agraciado. No forcéis a vuestras esclavas a prostituirse con el fin de obtener con ello una ganancia. Y si [a pesar de esta prohibición] fueran forzadas a hacerlo, [sepan éstas que] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

(the means for) marriage, until Allah enriches them of His bounty. And those who seek a writing (of emancipation) among whom your right hands possess, so write it for them if you know any good in them, and give them of the wealth of Allah which He has given you. And do not compel your slave girls to prostitution if they would desire their chastity, that you may seek enjoyment of the life of the world. And whoever would compel them, then indeed after their compulsion, Allah will be Forgiving, Merciful.

نِكَاحًا حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۖ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُمْ مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي ءَاتَاكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَّتَكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ ۚ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



34. Por cierto que os revelamos [en el Sagrado Corán] signos evidentes y relatos de quienes os precedieron, y

34. And certainly, We have sent down to you clear revelations, and the examples of those who passed away before you. And an

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ ءَايَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا لِّمَنِ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً

exhortamos a los
piadosos a reflexionar.

35. Allah es la luz de los cielos y la Tierra. Su luz es como [la que surge de] una hornacina en la cual hay una lámpara dentro de un recipiente de vidrio tan brillante como un astro resplandeciente. La lámpara se enciende con el aceite de un árbol bendito de olivo [procedente] de una zona central entre oriente y occidente, cuyo aceite por poco alumbra sin haber sido tocado por el fuego: Es luz sobre luz. Allah guía hacia Su luz a quien Él quiere, y expone ejemplos para que los hombres recapaciten; y Él es Omnisciente.

36. Allah permitió que fuesen erigidas y honradas las mezquitas para que se invoque Su nombre, y en ellas Le glorifiquen por la mañana y por la tarde,

admonition for the
righteous.

35. Allah is the Light of the heavens and the earth. The similitude of His Light is as a niche wherein is a lamp. The lamp is in a glass. The glass is as it were a shining star, (the lamp) is kindled from a blessed tree, an olive, neither of the east nor of the west, whose oil would almost glow forth (of itself) even though no fire touched it. Light upon Light. Allah guides to His Light whom He wills. And Allah speaks to mankind in parables. And Allah is Knower of all things.

36. (The Light is) in houses which Allah has ordered that they should be exalted and wherein His name is remembered. They do offer praise for Him, therein, in the mornings

لِّلْمُتَّقِينَ

﴿ ٣٥ ﴾
* اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ
الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ
الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ
زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ
تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُورٌ عَلَى نُورٍ ۗ
يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ ۚ
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ
لِلنَّاسِ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿ ٣٥ ﴾

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تَرْفَعَ
وَيُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ
لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ



and in the evenings.

37. Hombres a los que ni los negocios ni las ventas les distraen del recuerdo de Allah, la práctica de la oración prescrita y el pago del Zakât , pues temen el día en que los corazones y las miradas se estremezcan [el Día del Juicio].

37. Men whom neither merchandise nor sale distracts from remembrance of Allah and establishing prayer and paying the poor due. They fear a day in which the hearts and the eyes will be overturned.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا
بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

38. A éstos Allah les multiplicará la recompensa por el bien que hicieron. Y [sabed que] Allah agracia sin medida a quien quiere.

38. That Allah may reward them with the best of what they did, and increase (reward) for them of His bounty. And Allah provides to whom He wills without measure.

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۗ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. Las obras de los incrédulos son como un espejismo en el desierto; el sediento cree que es agua pero cuando llega a él no encuentra nada. Así es como se encontrarán con Allah [el Día del Juicio], Quien les dará el castigo que merezcan; y Allah es rápido en ajustar cuentas.

39. And those who disbelieve, their deeds are as a mirage in a desert. The thirsty one thinks it to be water, until when he comes up to it, he does not find it to be anything, and he finds Allah with him, so He will pay him his due. And Allah is swift at reckoning.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ
كَسْرَابٍ بِقِيَعٍ يَتَحَسَّبُهُ
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا
جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ
اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. O como tinieblas en un mar profundo cubierto de olas, unas sobre otras, que a su vez están cubiertas por nubes; son tinieblas que se superponen unas sobre otras. Si alguien sacase su mano, apenas podría distinguirla. De este modo, a quien Allah no ilumine jamás encontrará la luz [de la guía].

40. Or as darkness in a vast deep ocean. There covered him a wave, on top of which is another wave, on top of which is a cloud. Darkness, one above another. When he stretches out his hand, he almost can not see it. And he for whom Allah has not appointed a light, then for him there is not any light.

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرِ لُجِّي
يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا وَمَنْ
لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا
لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso no ves [¡Oh, Muhammad!] que todo cuanto existe en los cielos y la Tierra glorifica a Allah? Hasta las aves con sus alas desplegadas lo hacen. Todos saben cómo adorarlo y glorificarlo; y Allah bien sabe lo que hacen.

41. Have you not seen that Allah, He it is Whom glorify whoever is in the heavens and the earth, and the birds with wings spread out. Each one indeed knows his prayer and his glorification. And Allah is All Aware of what they do.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مِنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالطَّيْرِ صَفَّتِ كُلُّ قَدِّ عِلْمٍ
صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42. A Allah pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y ante Él compareceréis.

42. And to Allah belongs the sovereignty of the heavens and the earth, and to Allah is the journeying.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ
﴿٤٢﴾

43. ¿Acaso no observas que Allah impulsa las nubes lentamente, luego las

43. Have you not seen that Allah drives gently the clouds, then He joins them together,

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا
ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ

agrupa hasta formar cúmulos, y después ves caer de ellas la lluvia? ¿Acaso no reparas que Allah hace caer del cielo granizo con el que azota a quien quiere y le protege de él a quien Le place, cuando sólo el resplandor del relámpago podría cegarles?

then He makes them into a heap of layers, then you see the rain coming forth from between them. And He sends down from the sky mountains (of clouds) wherein is hail, then strikes therewith whom He wills, and averts it from whom He wills. It is almost (as) the flashing of His lightning snatches away the sight.

رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ
مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ
بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ
بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٢﴾

44. Allah hace que la noche y el día se sucedan. Ciertamente en todo esto hay un motivo de reflexión para los sensatos.

44. Allah causes the revolution of the night and the day. Indeed, in that is surely a lesson for those who have vision.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي
الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

45. Allah creó [al hombre y a] todos los animales a partir de un líquido. Algunos de ellos se arrastran sobre sus vientres, otros caminan sobre dos patas, y otros sobre cuatro. Allah crea lo que quiere; ciertamente Él tiene poder sobre todas las cosas.

45. And Allah has created every moving (living) creature from water. Of them there are some that creep on their bellies. And of them there are some that walk on two legs. And of them there are some that walk on four. Allah creates what He wills. Indeed, Allah has Power over all things.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ
فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى
بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي
عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ تَخْلُقُ اللَّهُ
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Por cierto que hemos revelado [en este Corán] signos evidentes, pero Allah guía a quien Él quiere hacia el sendero recto.

46. We have certainly sent down (in this Quran) manifest revelations. And Allah guides whom He wills to a straight path.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا ءَايَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ
وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Dicen [los hipócritas]: Creemos en Allah y en el Mensajero, y les obedecemos. Pero luego no obedecen porque realmente no son creyentes.

47. And they say: "We believe in Allah and in the Messenger, and we obey." Then a faction of them turns away after that. And they are not those who believe.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِاللَّهِ
وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y cuando se les exhorta a respetar en sus juicios las leyes que Allah ha revelado a Su Enviado se rehúsan,

48. And when they are called to Allah and His Messenger that he (the Messenger) may judge between them, behold, a faction of them turns away.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

49. Salvo cuando éstas les favorecen, pues entonces las acatan con sumisión.

49. And if the right is on their side, they come to him with all submission.

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا
إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. ¿Es que sus corazones están enfermos [de tanta hipocresía], o dudan [acerca de Muhammad], o acaso temen que Allah y Su Mensajero les opriman? Ciertamente son inicuos.

50. Is there a disease in their hearts, or they have doubted, or do they fear that Allah will be unjust to them, and His messenger. But it is they who are the wrongdoers.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا
أَمْ يَتَخَفُونَ أَنْ تَحْجِفَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. En cambio los creyentes, cuando se les exhorta a respetar en sus juicios las leyes que Allah ha revelado a Su Mensajero, dicen: ¡Escuchamos y obedecemos! Ciertamente ellos son quienes prosperarán.

51. The only saying of the believers is, when they are called to Allah and His Messenger to judge between them that they say: "We hear and we obey." And it is they who are the successful.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا
دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. [Y sabed que] Quienes obedezcan a Allah y a Su Mensajero, Le teman y sean piadosos, serán los verdaderos triunfadores.

52. And whoever obeys Allah and His Messenger, and fears Allah, and keeps his duty (to Him), then it is they who are the victorious.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y [los hipócritas] juran firmemente por Allah que si les convocas [¡Oh, Muhammad!] para luchar por la causa de Allah dejarán sus hogares y saldrán a combatir. Pero diles [¡Oh, Muhammad!]: No juréis en falso, vuestra obediencia es sólo de palabra. Ciertamente Allah está bien informado de lo que hacéis.

53. And they swear by Allah their strongest oaths that if you ordered them, they will surely go forth (for Allah's cause). Say: "Swear not, known obedience (is better)." Indeed, Allah is Informed of what you do.

۞ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أُمِّرْتُمْ
لَيَخْرُجُنَّ ۚ قُلْ لَا تُقْسِمُوا
طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Diles: Obedeced a Allah y obedeced a Su

54. Say: "Obey Allah and obey the

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

Mensajero. Si se rehúsan, [sepan que] el Mensajero sólo rendirá cuentas por lo que se le ha encomendado y que ellos deberán hacerlo por lo que se les ha ordenado, pero si le obedecen [al Mensajero] se encaminarán. Y por cierto que Nuestro Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

Messenger. So if you turn away, then upon him is only that (duty) which is placed on him, and upon you that which is placed on you. And if you obey him, you will be rightly guided. And upon the Messenger there is no (responsibility) except to convey clearly."

الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Allah prometió hacer prevalecer en la Tierra a quienes crean de vosotros y obren correctamente, como lo hizo con quienes os precedieron. [A éstos también] Les concederá el poder necesario para que puedan practicar la religión que Allah ha dispuesto para ellos [el Islam] y tornará su temor en seguridad. Adoradme, pues, y no Me atribuyáis copartícipe alguno. Y

55. Allah has promised those who have believed among you, and do righteous deeds that He will certainly grant them succession (authority) upon the earth, just as He granted succession to those before them. And that He will certainly establish for them their religion which He has chosen for them. And that He will certainly give them in exchange security after their fear. (For) they

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا أَصْلَحْنَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلِيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا ۚ وَمَن

[sabad que] quienes no
crean [y no
agradezcan Mis
gracias] estarán
descarriados.

worship Me, (and) do
not associate with Me
anything. And whoever
disbelieved after that,
then it is they who are
the disobedient.

كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. Y observad la
oración prescrita,
pagad el Zakât, y
obedeced al Mensajero
que así se os tendrá
misericordia.

56. And establish
worship and pay the
poor due and obey
the Messenger, that you
may receive mercy.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. No creas [¡Oh,
Muhammad!] que los
incrédulos podrían
escapar [de Mi castigo]
en la Tierra [si Yo
decretase castigarles].
[En la otra vida] Su
morada será el
Infierno. ¡Qué terrible
destino!

57. Do not think that
those who disbelieve
can escape in the land.
And their abode shall
be the Fire, and worst
indeed is that
destination.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ
وَمَا أُولَٰئِهِمُ النَّارُ ۚ وَلَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

58. ¡Oh, creyentes!
Que vuestros esclavos
y vuestros hijos que
todavía no han
alcanzado la pubertad
os pidan permiso [para
ingresar a vuestras
alcobas] antes de la
oración del alba, a la
siesta, cuando os
quitáis la ropa [para
descansar], y después
de la oración de la

58. O you, those who
believe, let them ask
your permission, those
whom your right hands
possess, and those who
have not come to
puberty among you,
at three times (before
they come to your
presence). Before the
prayer of dawn, and
when you lay aside your
clothes for the heat of

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا
الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّنْ
قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ
وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ۚ

noche, pues éstos son tres momentos de intimidad para vosotros. Fuera de ello, pueden frecuentaros sin pedir permiso, pues necesitan que os ocupéis de sus asuntos. Así es como Allah os aclara Sus preceptos; y Allah es Omnisciente, Sabio.

noon, and after the prayer of night. Three times of privacy for you. It is no sin upon you nor upon them beyond these (times) when you move about attending to each other. Thus Allah makes clear for you the revelations. And Allah is All Knower, All Wise.

ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَّفُوتٍ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



59. Y cuando vuestros hijos alcancen la pubertad deberán pedir permiso en todo momento como lo hacen los adultos. Así es como Allah os aclara Sus preceptos; y Allah es Omnisciente, Sabio.

59. And when the children among you reach puberty, then let them ask for permission just as those who used to ask before them. Thus Allah makes clear His revelations for you. And Allah is All Knower, All Wise.

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



60. Las mujeres que hayan llegado a la menopausia y ya no esperan casarse pueden aligerar sus vestimentas, siempre que no sea con la intención de mostrar algún atractivo. Pero si se abstienen de ello por recato es mejor

60. And among the women past child bearing, who have no hope of marriage, it is then no sin for them that they discard their (outer) clothing, as not to show adornment. And if they remain modest, that is better for them. And

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ ۚ

para ellas; y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

Allah is All Hearer, All Knower.

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

61. No está prohibido que el ciego, el lisiado, el enfermo, y tampoco vosotros comáis en vuestras propias casas, o en las de vuestros padres, o en las de vuestras madres, o en las de vuestros hermanos, o en las de vuestras hermanas, o en las de vuestros tíos paternos, o en las de vuestras tías paternas, o en las de vuestros tíos maternos, o en las de vuestras tías maternas, o en aquellas de las que poseéis llaves, o en las de vuestros amigos; podéis comer juntos o separados. Y cuando entréis en una casa, saludaos unos a otros con la salutación bendita [que Allah ha prescrito: As Salâmu 'Aleikum] y decíos palabras afables. Así es como Allah os aclara Sus preceptos para que recapacitéis.

61. No blame is there upon the blind, nor any blame upon the lame, nor any blame upon the sick, nor upon yourselves if you eat from your houses, or the houses of your fathers, or the houses of your mothers, or the houses of your brothers, or the houses of your sisters, or the houses of your fathers' brothers, or the houses of your fathers' sisters, or the houses of your mothers' brothers, or the houses of your mothers' sisters, or (from the house) whereof you hold the keys, or (from the house) of a friend. No sin shall it be for you whether you eat together or separately. But when you enter houses, then send peace upon one another with a greeting from Allah, blessed and

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَالِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقَكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا

good. Thus does Allah make clear for you the revelations, that perhaps you may understand.

عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةٌ مِّنْ عِنْدِ
 اللَّهِ مُبَرَكَةٌ طَيِّبَةٌ ۚ
 كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
 لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
 تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Por cierto que los creyentes cuando están reunidos con el Mensajero de Allah por un motivo importante no se retiran sin antes pedirle permiso. Éstos son quienes verdaderamente creen en Allah y en Su Mensajero. Y cuando te pidan permiso [¡Oh, Muhammad! para retirarse] por algún motivo que les concierna, dáselo a quienes quieras, y pide perdón a Allah por ellos. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

62. The true believers are only those who believe in Allah and His Messenger, and when they are with him on some common matter, do not go away until they have asked his permission. Indeed, those who ask your permission (O Muhammad), those are they who believe in Allah and His Messenger. So, when they ask your permission for some affair of theirs, give permission to whom you will of them, and ask forgiveness of Allah for them. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا
 كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ
 جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّى
 يَسْتَعِذُّوهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ
 يَسْتَعِذُّونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
 يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ
 فَإِذَا أَسْتَعِذُّوكَ لِبَعْضِ
 شَأْنِهِمْ فَاذَنْ لِّمَنْ شِئْتَ
 مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهُ ۚ
 إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. No tratéis al Mensajero con el

63. Do not make the calling of the

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ

mismo trato que entre vosotros, y sabed que ciertamente Allah conoce a quienes de vosotros se retiran con disimulo [sin pedir permiso]. Y que aquellos que desobedezcan las órdenes del Mensajero de Allah [y rechacen su Mensaje] estén precavidos, no sea que les sobrevenga una desgracia o les azote un severo castigo.

Messenger among you as the calling of your one another. Indeed, Allah knows those who slip away among you concealed by others. Then let those beware who oppose of his (Messenger) order, lest some trial befall them or a painful punishment be inflicted on them.

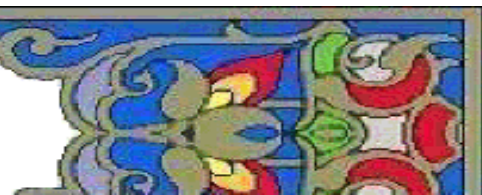
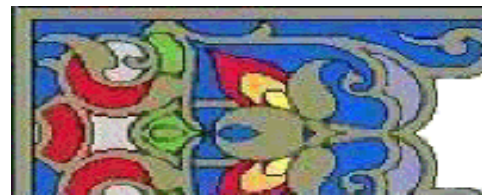
بَيْنَكُمْ كَدُوعًا بَعْضُكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

64. ¿Acaso no es de Allah cuanto hay en los cielos y en la Tierra? Él sabe bien lo que hacéis. El día que comparezcáis ante Él, os informará todas vuestras obras, pues Allah es conocedor de todas las cosas.

64. Behold, indeed to Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. Surely, He knows well what (state) you are in. And (He knows) the Day when they will be brought back to Him, then He will certainly inform them of what they did. And Allah is Knower of all things.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٤﴾





El Criterio

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Enaltecido sea
Quien reveló la fuente
de todo criterio [el
Sagrado Corán] a Su
siervo [el Profeta
Muhammad], para
que con él advierta a
los hombres.

2. A Él pertenece la
soberanía de los cielos
y la Tierra. Él no ha
tenido ningún hijo, y
no comparte Su
soberanía con nadie,
creó todas las cosas
determinando su justa
medida.

3. Pero a pesar de
esto, [los incrédulos]
adoran en vez de Allah
a ídolos que no pueden
crear nada, pues ellos
mismos han sido
creados, ni siquiera

AlFurqan

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Blessed is He who
has sent down the
Criterion upon His
servant that he may be
a warner to all
mankind.

2. He is to whom
belongs the sovereignty
of the heavens and the
earth, and who has not
taken a son, nor there
is a partner to Him in
the sovereignty, and
He has created every
thing, then has
ordained its destiny.

3. And they have taken
other than Him gods
which do not create
anything and they are
(themselves) created,
and they do not possess
for themselves any

الْفُرْقَان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ
عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا
تَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
تُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ

pueden perjudicarse o beneficiarse a sí mismos, y no disponen de la muerte ni de la vida, ni tampoco de la resurrección.

harm, nor benefit, and they do not possess (any power) over death, nor life, nor resurrection.

لَا أَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا
يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَوَةً وَلَا
نُشُورًا ﴿٢﴾

4. Y los incrédulos dicen [acerca del Corán]: Esto no es más que una terrible mentira que él [el Profeta Muhammad] ha inventado con la ayuda de otros hombres. Pero en verdad son ellos quienes han cometido una gran injusticia y proferido una gran infamia.

4. And those who disbelieve say: "This (Quran) is not except a falsehood that he has invented, and another people have helped him with it." So certainly, they have produced an injustice and a lie.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا
إِلَّا إِفْكٌ أُفْتَرِيهِ وَأَعَانَهُ
قَوْمٌ ءَاخِرُونَ ۖ فَقَدْ جَاءُوا
ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Y dicen: Son las fábulas de nuestros ancestros que él ha copiado, y las cuales le son leídas mañana y tarde.

5. And they say: "Legends of the ancient people, which he has written down, so they are dictated to him morning and evening."

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
اَكْتَتَبَهَا فَهِىَ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ
بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

6. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Lo ha revelado Quien conoce lo oculto en los cielos y en la Tierra; ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

6. Say: "This has been sent down by Him, who knows the secret within the heavens and the earth. Indeed, He is All Forgiving, All Merciful."

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

7. Y dicen: ¿Qué clase de Mensajero es éste? Se alimenta y anda por el mercado [ganándose la vida] igual que nosotros. [Si de verdad es un Mensajero] ¿Por qué no desciende un Ángel y lo secunda en su misión de advertir a los hombres?

7. And they say: "What is this messenger that he eats food and he walks in the markets. Why was not sent down to him an angel, so he would be a warner with him."

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ
يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنْزِلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ
نَذِيرًا

8. ¿O por qué no le es enviado un tesoro [del cielo para que no necesite ir al mercado a procurar el sustento] o un huerto del que coma? Y los inicuos dicen: Sólo seguís a un hombre embrujado.

8. "Or (why is not) is bestowed on him a treasure, or (why) does he (not) have a garden that he may eat from it." And the wrongdoers say: "You do not follow but a man bewitched."

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ
لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا
وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَّسْحُورًا

9. Mira [¡Oh, Muhammad!] cómo te comparan y de esa forma se extravían; y por cierto que jamás podrán encontrar el verdadero camino.

9. See, how they bring forth similitudes for you, so they have gone astray, then they cannot find a way.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ
الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

10. Enaltecido sea Quien, si quisiere, te concedería [en este mundo] algo mejor que lo que ellos pretenden: Jardines

10. Blessed is He who, if He willed, could have made for you better than that, gardens underneath which rivers flow, and

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ
لَكَ خَيْرًا مِّنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

por donde corren los ríos y palacios.

He could make for you palaces.

وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

11. Y [dicen esto porque] no creen en el Día del Juicio; y Nosotros ciertamente hemos reservado el Infierno para quienes no crean en él.

11. But they have denied the Hour. And We have prepared for those who deny the Hour a blazing Fire.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ
وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

12. Y [el Día del Juicio] cuando [el Infierno] les vea de lejos, oirán como éste brama [de furia] y crepita.

12. When it (the Fire) sees them from a distant place, they will hear its raging and roaring.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ
سَمِعُوا لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. Y cuando, encadenados, sean arrojados en un lugar estrecho del Infierno, pedirán ser destruidos.

13. And when they are thrown therein, a narrow place, bound in chains, they will call therein for death.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ
ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. [Y se les dirá:] Hoy pediréis muchas veces ser destruidos.

14. (It will be said): “Do not call today for one death, and call for many deaths.”

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا
وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso este tormento es mejor que el Paraíso eterno que se les ha prometido a los piadosos? Ésta será su recompensa y su destino.

15. Say: “Is that better or the Garden of Eternity which is promised to the righteous.” It will be their recompense and the final destination.

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ
الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ ؕ كَانَتْ لَهُمْ
جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Morarán en él eternamente y tendrán cuanto deseen. Ésta es la promesa de Allah anhelada [por los creyentes].

16. For them will be therein whatever they desire, abiding forever. It is upon your Lord a promise that must be fulfilled.

هُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ
خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ
وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Y el día que Él les congregate junto con sus ídolos, y les pregunte [a los ídolos]: ¿Fuisteis vosotros los que desviasteis a Mis siervos, o fueron ellos mismos quienes erraron el camino?

17. And on the Day He will gather them and that which they worship other than Allah. Then He will say: “Did you mislead these servants of Mine, or did they (themselves) stray from the path.”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا
يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ
عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ
ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. Y ellos responderán: ¡Glorificado seas! No nos correspondía tomar algún otro protector fuera de Ti. Tú [¡Oh, Señor nuestro!] les agraciaste, a ellos y a sus padres, y les dejaste disfrutar largo tiempo, hasta que olvidaron el Mensaje y se perdieron.

18. They will say: “Glorified be You, it was not right for us that we would take other than You any guardian. But You provided comforts (of life) for them and their forefathers, until they forgot the admonition. And they became a people ruined.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ
يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ
دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَعَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ
نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا
بُورًا ﴿١٨﴾

19. [Entonces, Allah dirá a los idólatras:] Vuestros ídolos os han desmentido, y ahora no podréis escapar de

19. So certainly, they (false gods) will deny you in what you say, then you will not be able to avert

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا
تَقُولُونَ ۚ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا

Mi castigo ni encontrar quien os socorra. [Y sabed que] A quien atribuya copartícipes a Allah en la adoración le haremos sufrir un gran castigo.

(punishment), nor get help. And whoever does wrong among you, We shall make him taste a great punishment.

نَصْرًا ۖ وَمَنْ يَظْلِمِ مِّنْكُمْ
نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٦٦﴾

20. Y todos los Mensajeros que te precedieron [¡Oh, Muhammad!] también se alimentaban y andaban por el mercado [procurando su sustento]. Y ciertamente os ponemos a prueba unos con otros, para que se evidencie quien es paciente y quien no; y tu Señor es Omnividente.

20. And We did not send before you (O Muhammad) any among the messengers, but indeed, they verily ate food and walked in the markets. And We have made some of you a trial for others. Will you be steadfast, and your Lord is ever Seer.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ إِلَّا لِيَأْكُلُوا
الطَّعَامَ وَيَمْشُوا فِي الْأَسْوَاقِ ۚ
وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ
فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۚ وَكَانَ
رُبُّكَ بَصِيرًا ﴿٦٧﴾

21. Quienes no creen que comparecerán ante Nosotros dicen: ¿Por qué no nos son enviados los Ángeles [con el Mensaje], o no vemos a nuestro Señor? Ciertamente se han ensoberbecido y extralimitado enormemente.

21. And those who do not expect the meeting with Us say: "Why are angels not sent down to us, or (why) do we (not) see our Lord." Certainly, they have become arrogant within themselves and are scornful with great insolence.

۞ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا
الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَقَدْ
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْا
عُتُوًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

22. El día que vean a los Ángeles, no habrá buenas noticias para los pecadores. Éstos [los Ángeles] les dirán: Hoy se os ha vedado para siempre el Paraíso.

22. The day when they will see the angels, there will not be rejoicing that day for the criminals, and they (angels) will say: "A barrier, forbidden (to you)."

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا



23. Y [ese día] reduciremos a la nada todas sus obras.

23. And We shall turn to what they have done of deeds, then make them as scattered dust.

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا



24. En cambio, los moradores del Paraíso tendrán la mejor morada y el mejor lugar de descanso.

24. The dwellers of Paradise on that Day have the best abode, and the fairest resting place.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا



25. Y el día que el cielo se abra con las nubes y los Ángeles descendan del cielo, uno tras otro.

25. And the day when the heaven with the clouds will split open and the angels will be sent down in successive descent.

وَيَوْمَ تَشَقُّ السَّمَاءُ بِالْغَمَمِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا



26. Ese día, la verdadera soberanía será del Misericordioso, y para los incrédulos será un día difícil.

26. The sovereignty on that Day will be the true, belonging to the Beneficent. And it will be a harsh Day for the disbelievers.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا



27. El inicuo morderá sus propias manos [lamentándose] y dirá: ¡Ojalá hubiera seguido

27. And on that Day, the wrongdoer will bite on his hands, he will say: "Would that I

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ

el camino del Mensajero!

had taken a way along with the Messenger.”

مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

28. ¡Ay de mí! ¡Ojalá no hubiera tomado por amigo a quien me apartó de la Verdad !

28. “O, woe to me, would that I had not taken so and so as a friend.”

يَوَيْلَتِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Pues me alejó del Mensaje, luego que éste me fue transmitido. Ciertamente Satanás traiciona al hombre.

29. “Certainly, he led me astray from the reminder after when it had reached me. And Satan was ever to man, a betrayer.”

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

30. Y dice el Mensajero: ¡Oh, Señor mío! En verdad mi pueblo ha abandonado el Corán.

30. And the Messenger will say: “O my Lord, indeed my people had taken this Quran as (an object) abandoned.”

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

31. [Sabe ¡Oh, Muhammad! que] Por cierto que dispusimos que todos los Profetas tuvieran enemigos de entre los pecadores. Pero la guía y el socorro de Allah te es suficiente.

31. And thus have We made for every prophet an enemy from among the criminals. And sufficient is your Lord as a guide and a helper.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ ۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

32. Los incrédulos dicen: ¿Por qué no le ha sido revelado el Corán de una sola vez? Pero [sabe ¡Oh, Muhammad! que] te lo

32. And those who disbelieve say: “Why has not the (entire) Quran been sent down to him all at once.” Thus (it is), that We

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۖ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ

hemos ido revelando paulatinamente para afianzar de este modo tu corazón.

may strengthen thereby your heart. And We have revealed it gradually, in stages.

فُوَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٣﴾

33. Y siempre que presenten un argumento [en contra del Mensaje] te revelaremos la Verdad , para que les refutes con un fundamento más claro y evidente.

33. And no similitude do they bring to you, but We bring to you the truth and the better explanation.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Quienes sean arrastrados hacia el Infierno cabezas abajo serán quienes tengan el peor destino, y serán ellos los verdaderamente extraviados [y no Nuestro Mensajero, como creían].

34. Those who will be gathered on their faces to Hell, those are the worst in plight and farther astray from the path.

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

35. Por cierto que le revelamos a Moisés el Libro [la Torá], y le asignamos a su hermano Aarón para que le ayudase [en la transmisión del Mensaje].

35. And certainly, We gave Moses the Scripture, and We appointed with him his brother Aaron as a counselor.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Y les dijimos: Id ambos al pueblo que desmintió Nuestros signos [el pueblo del Faraón]. Y [cuando se

36. Then We said: “Go both of you to the people who have denied Our signs.” Then We destroyed them, a total

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

presentaron ante ellos
les desmintieron, por
eso] les destruimos
completamente.

destruction.

فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Y al pueblo de
Noé, cuando
desmintieron a los
Profetas, les ahogamos
[aniquilándolos
completamente
también], e hicimos de
ellos una lección para
los hombres.
Ciertamente tenemos
reservado para los
inicos un castigo
doloroso.

37. And the people of
Noah, when they
denied the messengers,
We drowned them and
We made them a
sign for mankind. And
We have prepared for
the wrongdoers a
painful punishment.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا
الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ
لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا



38. Y [también
aniquilamos] a los
pueblos de ‘Âd ,
Zamûd y Rass , y a
muchas otras
generaciones entre
ellos.

38. And the Aad and
the Thamud and the
companions of the
Rass, and many
generations in between
them.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ
الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ
كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

39. A todos ellos les
advertimos de lo
sucedido a los
incrédulos que les
precedieron, pero aún
así terminaron siendo
destruidos
completamente por
Nosotros.

39. And each, We
presented to them
examples (as warnings)
and each (of them) We
destroyed to utter ruin.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ
وَكُلًّا تَبَرْنَا تَبِيرًا ﴿٣٩﴾

40. Por cierto que [los
incrédulos de La

40. And certainly,
they have passed by

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي

Meca] pasan frecuentemente por las ruinas de la ciudad sobre la cual hicimos caer una lluvia de piedras [Sodoma] pero no recapacitan, pues no creen en la resurrección.

the town which was rained with an evil rain. Can then it be that they have not seen it. But they are not expecting for resurrection.

أَمْطَرْتَ مَطَرَ السَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤١﴾

41. Y cuando te ven se burlan de ti, y dicen: ¿Éste es el que Allah envió como Mensajero?

41. And when they see you, (O Muhammad) they take you not except as a mockery. (Saying): "Is this the one whom Allah has sent as a messenger."

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوءًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

42. [Y agregan:] De no haber sido que nos mantuvimos firmes en la adoración de nuestros ídolos nos hubiera desviado. Pero ya sabrán, cuando vean el castigo, quiénes eran los desviados.

42. "He had almost led us astray from our gods, if it was not that we had remained firm with regard to (worshipping) them." And soon they will know when they see the punishment, who is farther astray from the path.

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. ¿Acaso crees [¡Oh, Muhammad!] que puedes velar por las obras de quienes hacen todo lo que les dictan sus pasiones?

43. Have you seen him who has taken his desire as his god. Then would you be responsible for him.

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

44. ¿Acaso crees que escuchan con atención

44. Or do you think that most of them hear

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ

tus palabras y reflexionan? Ellos son como los ganados que no razonan, o peor aún.

or understand. They are not except like the cattle. But they are even farther astray from the path.

يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ
إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. ¿No ves [¡Oh, Muhammad!] cómo tu Señor extiende la sombra? Si Él quisiera, podría dejarla fija, pero pusimos al Sol como guía de ella.

45. Have you not turned your vision toward your Lord, how He lengthens out the shadow. And if He willed, He could have made it stationary. Then We made the sun a guide upon it.

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ
الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ
عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

46. Luego hacemos que ésta vaya desapareciendo gradualmente.

46. Then We withdraw it unto Us, a gradual withdrawal.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا
يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Él es Quien dispuso que la noche os cubriera [con su oscuridad], que el sueño os sirviera para descansar, y que durante el día os dispersarais para procurar vuestro sustento.

47. And He it is who has made for you the night as a garment, and the sleep as a repose, and He has made the day as the return to life.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ
النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

48. Él es Quien envía los vientos que traen las lluvias como una misericordia, y hace descender del cielo agua pura,

48. And He it is who sends the winds as heralds of good tidings, before His mercy (rainfall), and We send down from the sky

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

pure water.

طَهُورًا ﴿٤٨﴾

49. Para revivir con ella la tierra árida, y dar de beber a grandes grupos de animales y seres humanos que ha creado.

49. That We may bring to life with it the dead land, and We give it to drink to those We created, numerous livestock and mankind.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا
وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا
وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

50. Y distribuimos el agua entre los hombres para que recapaciten, pero la mayoría de los hombres son ingratos.

50. And certainly, We have repeated it among them that they may remember, then most of the people decline except ingratitude.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ
لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

51. Si hubiéramos querido, habríamos enviado a cada pueblo un Profeta [pero por Nuestra sabiduría te enviamos a ti ¡Oh, Muhammad! como Mensajero para toda la humanidad].

51. And if We had willed, We could certainly have raised in each township a warner.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ
قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

52. No escuches [¡Oh, Muhammad!] a los incrédulos, y brega denodadamente [exhortándoles con el Corán] para que se encaminen.

52. So do not obey the disbelievers, and strive against them with it (Quran), the great striving.

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَجَاهِدْهُمْ بِهِ فِي جِهَادٍ
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Él es Quien ha hecho confluír las dos masas de agua, una dulce y la otra salada,

53. And He it is who has let loose the two seas, this one palatable sweet, and the other

۞ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ
هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا

y ha puesto entre ambas una barrera [para que ninguna modifique a la otra].

bitter salty, and He has set between them a partition, and an insurmountable barrier.

مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

54. Y Él es Quien creó al hombre a partir de un cigoto, y dispuso para él un parentesco de sangre innato, y luego [al casarse] otro por matrimonio. Ciertamente tú Señor tiene poder sobre todas las cosas.

54. And He it is who has created man from water, then has appointed for him kindred by blood and kindred by marriage. And your Lord is All Powerful.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ
بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۖ
وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Sin embargo, [los idólatras] adoran, en lugar de Allah, lo que no puede beneficiarles ni perjudicarles. Ciertamente el incrédulo sigue a Satanás en la desobediencia a su Señor.

55. And they worship other than Allah that which does not benefit them, nor harm them. And the disbeliever is a helper (to Satan) against his Lord.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا
لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۖ
وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ
ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Te hemos enviado [¡Oh, Muhammad!] para que albricies [a los piadosos con el Paraíso] y adviertas [a los incrédulos del Infierno].

56. And We have not sent you except as a bearer of good tidings and a warner.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Y diles: No os pido ninguna remuneración a cambio [del Mensaje

57. Say: "I do not ask of you for this any recompense,

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ

que os he traído], y
quien quiera
contribuir
voluntariamente por la
causa de Allah que lo
haga.

58. Encomiéndate al
Viviente Inmortal, y
glorifícale. Él está bien
informado de los
pecados de Sus siervos.

59. Él es Quien creó
los cielos, la Tierra y
todo lo que hay entre
ellos en seis días, luego
se estableció sobre el
Trono. Él es
misericordioso,
pregúntale [¡Oh,
Muhammad! acerca
de Sus atributos] pues
Él es Quien realmente
los conoce.

60. Cuando se les dice
[a los idólatras]:
Prosternaos ante el
Clemente, exclaman:
¿Quién es el
Clemente? No nos
vamos a prosternar
[¡Oh, Muhammad!] ante
quien nos

except that whoever
wills, that he may take
a path to his Lord.”

58. And trust upon
him who is Ever
Living, who does not
die. And glorify His
praise. And sufficient
is He to be aware of
the sins of His servants.

59. He who created
the heavens and the
earth and whatever
is between them in six
days. Then He
established (Himself)
on the Throne. The
Beneficent, so ask
about Him anyone well
informed.

60. And when it is said
to them: “Prostrate to
the Beneficent.” They
say: “And what is the
Beneficent. Shall we
fall down in
prostration to that
which you command
us.” And it increases

أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي
لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۚ
وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ
عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَنُ فَسْئَلُ
بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا
لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ
أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ
نُفُورًا ﴿٦٠﴾

ordenas. Y esto los
aleja aún más de la fe.

AsSajda

61. Enaltecido sea
Quien creó
constelaciones en el
cielo, y puso en él [al
Sol como] una fuente
irradiante de luz, y
una Luna luminosa.

62. Y Él es Quien
dispuso la sucesión de
la noche y el día para
que reflexionéis [en Su
grandiosidad] y Le
agradezcáis.

63. Y los siervos del
Misericordioso son
aquellos que caminan
sobre la Tierra con
serenidad y humildad,
y cuando son
increpados por los
ignorantes les
responden
educadamente.

64. Aquellos que
pasan la noche
prosternados y de pie
adorando a su Señor,

65. E imploran: ¡Oh,
Señor nuestro!
Sálvanos del Infierno,
pues ciertamente su

them in hatred.

AsSajda

61. Blessed is He who
has placed in the
heaven mansions of the
stars and placed therein
a great lamp and a
moon giving light.

62. And He it is who
has appointed the
night and the day in
succession, for him
who desires that he
should remember, or
desires thankfulness.

63. And the slaves of
the Beneficent are those
who walk upon the
earth humbly. And
when the ignorant
people address them,
they say: "Peace."

64. And those who
spend night before heir
Lord, prostrating and
standing.

65. And those who
say: "Our Lord, avert
from us the
punishment of Hell.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي
السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا
سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنۢ أَرَادَ أَن
يَذْكُرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ
يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ
قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ
سُجَّدًا وَقِيَمًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۖ

castigo será
permanente,

Indeed, its punishment
is anguish.”

إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا



66. Y una terrible
morada.

66. “Indeed it is evil
as an abode and as a
place to dwell.”

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا



67. Aquellos que
cuando hacen una
caridad no dan todo lo
que tienen ni tampoco
escatiman sino que
dan en la justa
medida.

67. And those who
when they spend are
neither extravagant,
nor miserly, and
between those (two
extremes) there is a
medium (way).

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا
وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ
ذَلِكَ قَوَامًا



68. Aquellos que no
invocan a nada ni a
nadie junto con Allah,
no matan a nadie que
Allah haya prohibido
matar salvo con justo
derecho, y no cometen
fornicación ni
adulterio. Y [sabad
que] quienes cometan
esto recibirán un
terrible castigo.

68. And those who do
not call upon along
with Allah any other
god, nor kill a soul,
which Allah has
forbidden, except in
(course of) justice, nor
commit adultery. And
he who does this shall
meet the penalty.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ
اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ
النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا



69. El Día de la
Resurrección se les
atormentará
incesantemente, y
permanecerán en el
castigo despreciados,

69. His punishment
shall be doubled on the
Day of Resurrection,
and he shall abide
therein humiliated.

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ وَخُلِدَ فِيهِ مُهَانًا



70. Salvo quienes se
arrepientan, crean, y

70. Except those who
repent and believe

إِلَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ

obren correctamente.
A éstos, Allah les
perdonará sus pecados
y en su lugar les
registrará buenas
obras; y Allah es
Absolvedor,
Misericordioso.

and do righteous
deeds, then for those
Allah will replace
their evil deeds with
good deeds. And
Allah is Oft
Forgiving, Merciful.

وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ
سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۖ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Y a quien se
arrepienta y obre
correctamente Allah
aceptará su
arrepentimiento.

71. And whoever
repents and does
righteous deeds, then
indeed, he repents
towards Allah with
true repentance.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَإِنَّهُ يُتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

72. Aquellos que no
dan falso testimonio, y
se apartan con
dignidad de las
conversaciones vanas.

72. And those who
do not bear witness to
falsehood and when
they pass by what is
vain, pass by like
dignified people.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ
الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا
كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73. Aquellos que
cuando se les exhorta a
reflexionar en los
signos de su Señor
escuchan y
recapacitan.

73. And those, when
they are reminded of
the revelations of their
Lord, do not fall at
them deaf and blind.

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَسْمَعُوا
عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

74. Aquellos que
piden: ¡Oh, Señor
nuestro! Agráccianos
con esposas e hijos que
sean un motivo de
alegría y tranquilidad
para nosotros, y haz
que seamos un ejemplo
para los piadosos.

74. And those who
say: "Our Lord, grant
us among our wives
and our children the
comfort of our eyes,
and make us leaders
for the righteous."

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ
لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ
أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

75. Éstos serán recompensados [el Día del Juicio] con el Paraíso por su perseverancia, y serán recibidos [por los Ángeles] con un saludo de paz.

75. Such are those who will be rewarded with high palaces because of their patience. And they will be welcomed wherein with greetings and salutations.

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ
بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا
تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

76. Allí vivirán perpetuamente. ¡Qué hermosa morada!

76. Abiding eternally therein, an excellent abode and resting place.

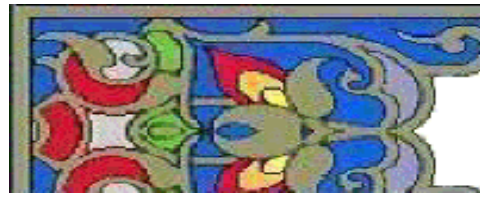
خَالِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ
مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

77. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah sólo os tiene consideración si Le adoráis. Y por cierto que vosotros [¡Oh, incrédulos!] habéis desmentido Su Mensaje [y no habéis creído en Él], por ello os azotará un merecido castigo [en esta vida y en la otra].

77. Say: “What would My Lord care for you if you do not invoke Him. Then indeed, you have denied, so soon will be the inevitable (punishment).”

قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا
دُعَاؤُكُمْ ۖ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ
فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾





Los Poetas

AshShuara

الشُّعْرَا

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ta'. Sîn. Mîm.

1. Ta. Sin. Mim.

طسّم ﴿١﴾

2. Éstos son los
preceptos de un Libro
claro [el Sagrado
Corán].

2. These are the verses
of the manifest Book.

تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

﴿٢﴾

3. No te mortifiques
[¡Oh, Muhammad!]
por la incredulidad de
tu pueblo.

3. Perhaps you (O
Muhammad) would
kill yourself with grief
that they will not be
believers.

لَعَلَّكَ بَخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. Si quisiéramos les
enviaríamos un signo
del cielo, ante el cual
sus cuellos se
inclinarian con
sumisión.

4. If We willed, We
could send down to
them from the heaven
a sign, so their necks
would remain bowed
down before it.

إِنْ نَشَأْ نُنْزِلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ
السَّمَاءِ ءَايَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ
لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾

5. Siempre que se les
presentó una nueva
revelación del
Misericordioso se
apartaron de ella.

5. And does not come
to them any newly-
revealed reminder
from the Beneficent,
except they turn away
from it.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ
الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا
عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

6. Ciertamente
negaron la Verdad, y

6. So certainly they
have denied, then will

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ

ya se les informará acerca de lo que se burlaban.

come to them the news of what they used to ridicule at.

مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

7. ¿Acaso no observan la Tierra y reparan cuántas especies nobles hemos creado en ella?

7. Have they not seen at the earth, how much We make to grow therein of every good kind.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

8. En esto hay un signo [del poder de tu Señor], pero la mayoría de los hombres no creen.

8. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

9. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

10. Y [recuerda ¡Oh, Muhammad!] cuando tu Señor llamó a Moisés y le dijo: Dirígete al pueblo inicuo:

10. And when your Lord called Moses, (saying) that: "Go to the wrongdoing people."

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. El pueblo del Faraón, y exhortales a temer a Allah.

11. "The people of Pharaoh. Will they not fear (Allah)."

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۖ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

12. Dijo [Moisés]: ¡Oh, Señor mío! En verdad temo que si me desmienten

12. He said: "My Lord, indeed, I fear that they will deny me."

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

13. Mi pecho se oprima y no pueda expresarme correctamente. Envía,

13. "And my breast straitens, and my tongue expresses not well, so send unto

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَرُونَ ﴿١٣﴾

pues, a Aarón
conmigo.

Aaron.”



14. Además, me
acusar de un crimen y
temo que me maten.

14. “And they have
against me a (claim of)
sin, so I fear that they
will kill me.”

وَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

15. Dijo [Allah]: No
temas. Id ambos con
Nuestros signos, que
ciertamente estaremos
junto a vosotros
escuchando.

15. He (Allah) said:
“No, so go you both
with Our signs. Indeed,
We are with you,
listening.”

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا ۖ
إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

16. Presentaos ante el
Faraón y decidle:
Somos Mensajeros
enviados por el Señor
del Universo.

16. So go to Pharaoh
and say: “Indeed, we
are messengers of the
Lord of the worlds.”

فَاتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا
رُسُلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Deja ir con
nosotros a los Hijos de
Israel [a Palestina].

17. “That, send with us
the Children of
Israel.”

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
﴿١٧﴾

18. Dijo [el Faraón]:
Te criamos [¡Oh,
Moisés!] desde niño, y
permaneciste con
nosotros muchos años
de tu vida,

18. He (Pharaoh)
said: “Did we not
bring you up among
us as a child, and you
did dwell among us
many years of your
life.”

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيدًا
وَلَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ
﴿١٨﴾

19. Y cometiste algo
grave [al matar al
copto], y fuiste
desagradecido con
nosotros.

19. “And then you did
your deed, which you
did. And you were of
the ingrates.”

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ
وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ
﴿١٩﴾

20. Dijo [Moisés]: Lo hice por ignorancia.

20. He (Moses) said: "I did it then, while I was of those who are astray."

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

21. Y huí de vosotros por temor [a que me mataseis], y fue entonces cuando mi Señor me agració con la profecía y decretó que yo fuera uno de Sus Mensajeros.

21. "Then I fled from you when I feared you. Then my Lord granted me judgment (wisdom) and appointed me (as one) of the messengers."

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. ¿De qué favor hablas, cuando has esclavizado a los Hijos de Israel?

22. "And this is the favor with which you reproach me, that you have enslaved the Children of Israel."

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

23. Preguntó el Faraón: ¿Quién es el Señor del Universo?

23. Pharaoh said: "And what is Lord of the worlds."

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijo [Moisés]: Es el Señor de los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos. ¿Es que no os convencéis de ello?

24. He (Moses) said: "Lord of the heavens and the earth and whatever is between them, if you should be convinced."

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِن كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

25. Dijo [el Faraón] a quienes estaban en torno a él: ¿Habéis oído?

25. He (Pharaoh) said to those around him: "Do you not hear."

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ ۖ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. Agregó [Moisés]: Él es vuestro Señor, y también el Señor de vuestros ancestros.

26. He (Moses) said: "Your Lord and Lord of your forefathers, gone before."

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

27. Dijo [el Faraón a su pueblo]: En verdad, el Mensajero que os ha sido enviado es un demente [y no responde lo que le pregunto].

27. He (Pharaoh) said: "Indeed, your messenger who has been sent to you is surely a madman."

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

28. [Moisés] Prosiguió: Él es el Señor del oriente y del occidente, y de lo que hay entre ambos. ¿Es que no razonáis?

28. He (Moses) said: "Lord of the east and the west and whatever is between them, if you should understand."

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِنَّ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Dijo [el Faraón]: Si adoptas otra divinidad que no sea yo, te encarcelaré.

29. He (Pharaoh) said: "If you take a god other than me, I will certainly put you among those imprisoned."

قَالَ لَئِنْ آتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

30. Dijo [Moisés]: ¿Y si te presento una prueba evidente [de mi profecía]?

30. He (Moses) said: "Even if I bring you of something manifest."

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Dijo [el Faraón]: Preséntala, si es que dices la verdad.

31. He (Pharaoh) said: "Then bring it, if you are of the truthful."

قَالَ فَأْتِ بِهِ ۖ إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

32. Entonces [Moisés] arrojó su vara, y ésta se convirtió en una serpiente real.

32. So he (Moses) threw his staff, then behold it was a serpent manifest.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

33. Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y al

33. And he drew out his hand, then behold it was white to the

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ

retirarla, ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.

beholders.

لِلنَّظِيرِينَ ﴿٢٣﴾

34. Dijo [el Faraón] a la nobleza que estaba a su alrededor: En verdad, él es un brujo experto.

34. He (Pharaoh) said to the chiefs around him: "Indeed, this is a well-versed sorcerer."

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

35. Pretende expulsaros de vuestra tierra [de Egipto] con su magia. ¿Qué consideraréis mejor hacer?

35. "He wants that he drives you out of your land by his sorcery, then what do you command."

يُرِيدُ أَنْ تُخْرِجَهُ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Retenedles, a él y a su hermano, y enviemos emisarios por las ciudades,

36. They said: "Put him off and his brother, and send into the cities summoners."

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٢٦﴾

37. Para que te traigan a todo mago experto.

37. "Who shall bring to you every well-versed sorcerer."

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٢٧﴾

38. Entonces, todos los magos se reunieron el día fijado.

38. So the sorcerers were assembled at a fixed time on a day appointed.

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٨﴾

39. Y toda la gente fue convocada al encuentro.

39. And it was said to the people: "Are you (also) gathering."

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٢٩﴾

40. Y se les dijo: Si los magos vencen, les seguiremos.

40. "That perhaps we might follow the sorcerers if they are those who would be

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٣٠﴾

dominant.”

41. Cuando los magos se presentaron ante el Faraón, dijeron: Ciertamente nosotros queremos una recompensa si somos los vencedores.

41. Then when the sorcerers arrived, they said to Pharaoh: “Will there indeed be for us a sure reward if we are the dominant.”

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا
لِفِرْعَوْنَ أَإِنَّا لَنَأَجْرًا إِن
كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

42. Dijo [el Faraón]: ¡Sí!, se os retribuirá y os contaréis entre mis allegados.

42. He said: “Yes, and indeed, you will then be of those brought near (to me).”

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Les dijo Moisés [a los magos]: Arrojad lo que tengáis que arrojar.

43. Moses said to them: “Throw what you are going to throw.”

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ
مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

44. Entonces, arrojaron sus cuerdas y varas, y dijeron: ¡Por el poder del Faraón! Ciertamente seremos los vencedores.

44. So they threw down their ropes and their staffs and said: “By the might of Pharaoh, certainly it is we who will be the dominant.”

فَالْقُوا حَبَاهُمْ وَعَصِيَّهُمْ
وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا
لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y [Moisés] arrojó su vara, y anuló la magia que hicieron [devorando lo que habían arrojado].

45. Then Moses threw his staff, then behold, it swallowed up that which they did falsely fake.

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا
هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. Y los magos [al percibir la Verdad] se postraron [ante Allah].

46. Then did the sorcerers fall down in prostration.

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y dijeron: Creemos en el Señor del Universo,

47. They said: “We believe in the Lord of the worlds.”

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Señor de Moisés y de Aarón.

49. Dijo [el Faraón]: ¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo permita? Ciertamente él es vuestro maestro que os ha enseñado la magia. ¡Ya veréis! Haré que se os ampute la mano y el pie opuestos, luego os haré crucificar.

50. Dijeron: ¡No nos importa! Ciertamente volveremos a nuestro Señor [y nos retribuirá por haber creído y sido pacientes a tu castigo].

51. Y en verdad anhelamos que Él nos perdone nuestros pecados ya que hemos sido los primeros creyentes [en el Mensaje de Moisés].

52. Le ordenamos a Moisés [diciéndole]: Sal de noche con Mis siervos pues seréis perseguidos.

48. "The Lord of Moses and Aaron."

49. He (Pharaoh) said: "You have believed in Him before that I give permission to you. Indeed, he is your chief, who has taught you magic. So surely you shall come to know. Surely, I will have your hands cut off and your feet of opposite sides, and surely I will have you crucified, all together."

50. They said: "No matter. Indeed, to our Lord we shall return."

51. "Indeed, we hope that our Lord will forgive us our sins because we are the first of the believers."

52. And We inspired to Moses that: "Travel by night with My slaves, indeed you will be pursued."

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ اَنْ
ءَاْذَنَ لَكُمْ ۖ اِنَّهُ لَكَبِيْرُكُمْ
الَّذِى عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَسَوْفَ تَعْمَوْنَ ۚ لَا قُطْعَنَ
اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ
خَلْفٍ ۚ وَلَا تُصَلِّبُنَكُمْ
اَجْمَعِيْنَ ﴿٤٩﴾

قَالُوْا لَا ضَرِيْر ۖ اِنَّا اِلٰى رَبِّنَا
مُنْقَلِبُوْنَ ﴿٥٠﴾

اِنَّا نَطْمَعُ اَنْ يَّغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا
خَطِيْئَتَنَا اَنْ كُنَّا اَوَّلَ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥١﴾

۞ وَاَوْحَيْنَا اِلٰى مُوسٰى اَنْ
اَسْرِ بِعِبَادِىْ اِنَّكُمْ مُّتَّبِعُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Entonces, el Faraón [al enterarse de su partida] envió emisarios a reclutar hombres a las ciudades.

53. Then Pharaoh sent into the cities summoners.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. [Diciendo:] Ciertamente ellos [los Hijos de Israel] son sólo unos pocos,

54. (Who said): “Indeed, these certainly are but a little troop.”

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y nos han enfurecido.

55. “And indeed, they are offenders against us.”

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

56. En cambio, nosotros somos numerosos, estamos armados y alertas.

56. “And indeed, we are a host who are always on guard.”

وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَازِرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Así expulsamos [al Faraón y su ejército de Egipto, un país lleno] de jardines, manantiales,

57. So We took them out from gardens and water springs.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

58. Tesoros y magníficos lugares,

58. And treasures and honorable place.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. E hicimos que los Hijos de Israel lo heredaran.

59. Thus. And We caused the Children of Israel to inherit them.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Los persiguieron [el Faraón y su ejército a los Hijos de Israel] y los sorprendieron a la madrugada.

60. So they pursued them at sunrise.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Y cuando los dos grupos se divisaron,

61. Then when the two hosts saw (each other),

فَلَمَّا تَرَاءَا الْجَمْعَانِ قَالَ

los seguidores de Moisés exclamaron: ¡Seremos alcanzados!

the companions of Moses said: "Indeed, we are sure to be overtaken."

أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

62. Dijo [Moisés]: ¡No, no nos alcanzarán! Pues mi Señor está conmigo, y Él me indicará [qué hacer para salvarnos].

62. He (Moses) said: "No, indeed, my Lord is with me, He will guide me."

قَالَ كَلَّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

63. Y le ordenamos a Moisés: Golpea el mar con tu vara. Y entonces, el mar se dividió en dos, y cada parte del mar semejaba a una enorme montaña.

63. Then We inspired to Moses that: "Strike the sea with your staff." so it parted, then each portion was like a great towering mountain.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

64. Luego hicimos que los enemigos [el Faraón y su ejército] les siguieran,

64. And We brought near to that place, the others.

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

65. Y fue entonces cuando salvamos a Moisés y a todos los que estaban con él,

65. And We saved Moses and those with him, all together.

وَأُنَجِّينَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

66. Y ahogamos al Faraón y su ejército.

66. Then We drowned the others.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

67. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.

67. Indeed, in that is truly a sign. And most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

68. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

68. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Merciful.



69. Relátales [¡Oh, Muhammad!] la historia de Abraham,

69. And recite to them the story of Abraham.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué es lo que adoráis?

70. When he said to his father and his people: "What do you worship."

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Dijeron: Adoramos ídolos, y estamos consagrados a ellos.

71. They said: "We worship idols, and we are ever devoted to them."

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظْلُ لَهَا عِيكِفِينَ ﴿٧١﴾

72. Dijo [Abraham]: ¿Acaso pueden oír vuestras súplicas?

72. He (Abraham) said: "Do they hear you when you call."

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

73. ¿O pueden beneficiaros o dañaros en algo?

73. "Or do they benefit you or do they harm (you)."

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

74. Dijeron: No, pero esto es lo que adoraban nuestros padres [y nosotros les imitamos].

74. They said: "But we have found our forefathers doing the same."

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Dijo [Abraham]: ¿Acaso no habéis reflexionado en lo que adoráis,

75. He said: "Do you then see what you have been worshipping."

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

76. Tanto vosotros como vuestros ancestros?

76. "You and your ancient forefathers."

أَنْتُمْ وءَابَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ellos [los ídolos] son mis enemigos, pero

77. "Indeed, they are enemy to me,

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ

no así quien adore al
Señor del Universo,

except the Lord of
the worlds.”

اَلْعَلَمِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. Pues él es Quien
me ha creado y me
guía,

78. “Who created me,
then it is He who
guides me.”

اَلَّذِيْ خَلَقَنِيْ فَهُوَ يَهْدِيْ

﴿٧٨﴾

79. Me da de comer y
de beber,

79. “And He it is who
feeds me and gives me
to drink.”

وَالَّذِيْ هُوَ يُطْعِمُنِيْ وَيَسْقِيْ

﴿٧٩﴾

80. Cuando enfermo
Él es Quien me cura,

80. “And when I am
ill, then it is He who
cures me.”

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِيْ

﴿٨٠﴾

81. Y Él es Quien me
hará morir y luego me
resucitará [el Día de la
Resurrección],

81. “And who will
cause me to die, then
will bring me to life.”

وَالَّذِيْ يُمِيتُنِيْ ثُمَّ يُحْيِيْ

﴿٨١﴾

82. Y es de Quien
anhelo que perdone
mis pecados el Día del
Juicio.

82. “And who, I hope
that He will forgive me
my faults on the Day
of Judgment.”

وَالَّذِيْ اُطْمَعُ اَنْ يَغْفِرَ لِيْ

خَطِيْئَتِيْ يَوْمَ الدِّيْنِ ﴿٨٢﴾

83. ¡Oh, Señor mío!
Concédeme sabiduría,
y úneme a los justos
[en el Paraíso].

83. “My Lord, bestow
on me wisdom and
join me with the
righteous.”

رَبِّ هَبْ لِيْ حُكْمًا

وَالْحَقِّيْ بِالصَّالِحِيْنَ

﴿٨٣﴾

84. Agráciame con el
respeto y el buen
recuerdo de las
generaciones
venideras.

84. “And grant me
an honorable mention
among the later
generations.”

وَاجْعَلْ لِّيْ لِسَانَ صِدْقٍ فِيْ

اَلْآخِرِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Cuéntame entre
quienes heredarán el

85. “And place me
among the inheritors of

وَاجْعَلْنِيْ مِنْ وَّرَثَةِ جَنَّةٍ

Jardín de las Delicias
[el Paraíso].

the Garden of
Delight.”

النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

86. Perdona a mi
padre, pues él estaba
extraviado.

86. “And forgive my
father. Indeed, he is
from among those who
have strayed.”

وَأَغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ
الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. Y no me humilles
el Día de la
Resurrección.

87. “And do not
disgrace me on the
Day they are raised.”

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ese día, de nada
servirá la riqueza ni
los hijos,

88. The Day when
there will not benefit
wealth, nor sons.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Y sólo estará a
salvo quien tenga el
corazón exento de
idolatría.

89. Except him who
brings to Allah a clean
heart.

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Ese día, el Paraíso
estará cerca de los
piadosos [y podrán
deleitarse mirándolo].

90. And the Paradise
will be brought near to
the righteous.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. Y el Infierno será
expuesto para que los
desviados lo vean [y se
aterroricen del castigo
que les espera].

91. And Hellfire will
be placed in full view
for the deviators.

وُبُرْزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

92. Y se les
preguntará [a los
idólatras]: ¿Dónde
está lo que adorabais

92. And it will be said
to them: “Where are
those whom you used
to worship.”

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ
تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. En lugar de
Allah? ¿Acaso pueden
ellos socorreros o
defenderse a sí
mismos?

93. “Other than
Allah. Can they help
you or can they help
themselves.”

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ
أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. Y tanto los ídolos como aquellos descarriados que los adoraron serán arrojados en el Infierno,

94. Then they will be thrown on their faces into it (Hellfire), they and the deviators.

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوِرْنَ



95. Y también todos los secuaces de Satanás.

95. And the hosts of Iblis, all together.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ



96. Y allí, todos disputando, dirán:

96. They will say, while they are disputing therein.

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا تَخْتَصِمُونَ



97. [Juramos] Por Allah que ciertamente estábamos en un evidente error,

97. “By Allah, indeed, we were truly in a manifest error.”

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ



98. Pues equiparábamos a los ídolos con el Señor del Universo [y los adorábamos].

98. “When we made you equal with the Lord of the worlds.”

إِذْ نُسَوِّيكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ



99. Y [ahora comprendemos que] fueron los pecadores quienes nos desviaron.

99. “And none led us astray except the criminals.”

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ



100. Y que no tenemos a nadie que pueda interceder por nosotros [ante Allah],

100. “So (now) for us there are none of the intercessors.”

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ



101. Ni siquiera un íntimo amigo [que pueda socorrernos].

101. “And not a loving friend.”

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ



102. ¡Cómo no se nos da otra oportunidad [y

102. “So if indeed for us there is a return (to

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنْ

retornamos a la vida mundanal] para creer!

the world), we shall then be among the true believers.”

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

103. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.

103. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

104. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

104. And indeed, your Lord, He is surely the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

105. El pueblo de Noé desmintió a los Mensajeros.

105. The people of Noah denied the messengers.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾

106. Su hermano Noé les dijo: Temed a Allah,

106. When their brother Noah said to them: “Will you not fear (Allah).”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦﴾

107. En verdad, yo soy un Mensajero leal,

107. Indeed, I am a trustworthy messenger to you.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾

108. Temed a Allah y obedecedme.

108. “So fear Allah, and obey me.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٨﴾

109. Yo no os pido ninguna remuneración a cambio [de transmitir el Mensaje], sólo el Señor del Universo me recompensará por ello.

109. “And I do not ask for it any payment. My payment is not but from the Lord of the worlds.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنَّا أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

110. Temed a Allah, y obedecedme.

110. “So fear Allah, and obey me.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٢٠﴾

111. Dijeron: ¿Acaso vamos a creerte cuando sólo te siguen los más débiles?

111. They said: "Shall we believe in you, while the lowest (of the people) follow you."

﴿ قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ
الْأَرْذَلُونَ ﴾

112. Dijo [Noé]: No se me ha encomendado indagar sobre lo que han hecho,

112. He said: "And what is my knowledge of what they may have been doing."

﴿ قَالَ وَمَا عَلَّمِي بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴾

113. Sólo a mi Señor le compete juzgar sus obras; ¿Es que no os dais cuenta?

113. "Their account is not but upon my Lord, if you could (but) know."

﴿ إِنَّ حِسَابَهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ
تَشْعُرُونَ ﴾

114. Y yo no rechazaré a ningún creyente.

114. "And I am not (here) to drive away the believers."

﴿ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾

115. Yo sólo he sido enviado para amonestaros.

115. "I am not except a plain warner."

﴿ إِنَّ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴾

116. Dijeron [¡Oh, Noé!]: Si no dejas de insultar a nuestros ídolos te lapidaremos.

116. They said: "If you do not desist, O Noah, you will surely be among those who are stoned."

﴿ قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنُوحُ
لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴾

117. Dijo [Noé]: ¡Oh, Señor mío! Mi pueblo me ha desmentido.

117. He said: "My Lord, indeed, my people have denied me."

﴿ قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴾

118. Juzga, pues, entre ellos y yo, y sálvame a mí y a los creyentes que están conmigo.

118. "Then judge between me and them, a judgment, and save me and those who are with me among the believers."

﴿ فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا
وَجِّئِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴾

119. Y le salvamos y a quienes creyeron en él en la nave, la cual llenamos [con hombres, animales y provisiones].

119. So We saved him and those with him in the laden ship.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي
الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

120. Y luego ahogamos a los restantes.

120. Then We drowned thereafter those who remained.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

121. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.

121. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

122. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

123. El pueblo de 'Âd desmintió a los Mensajeros.

123. A'ad denied the messengers (of Allah).

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Su hermano Hûd les dijo: Temed a Allah,

124. When their brother Hud said to them: "Will you not fear (Allah)."

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا
تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. En verdad, yo soy un Mensajero leal,

125. "Indeed, I am a trustworthy messenger to you."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

126. Temed a Allah, y obedecedme.

126. "So fear Allah and obey me."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

127. Yo no os pido ninguna remuneración a cambio [de transmitiros el

127. "And I do not ask you any payment for it. My payment is not but from the

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ

Mensaje], sólo el Señor del Universo me recompensará por ello.

Lord of the worlds.”

الْعَلَمِينَ ﴿١٢٧﴾

128. Edificáis enormes construcciones en todas las colinas sólo por ostentación.

128. “Do you build on every high place a sign for vain delight.”

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Y habitáis en majestuosos palacios como si fuerais a vivir eternamente.

129. “And you take strongholds, that you might live for ever.”

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Y cuando arremetéis [para apoderaros de los bienes ajenos] lo hacéis despiadadamente.

130. “And when you seize by force, seize you as tyrants.”

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Temed a Allah, y obedecedme.

131. “So fear Allah, and obey me.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

132. Temed a Quien os agració con todo lo que sabéis,

132. “And fear Him who has provided you with (the good things) that which you know.”

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Os concedió hijos, rebaños,

133. “He has provided you with cattle and sons.”

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Jardines y manantiales.

134. “And gardens and water springs.”

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

135. Yo, en realidad, temo que os alcance el castigo de un día tremendo [el Día del Juicio].

135. “Indeed, I fear for you the punishment of a great day.”

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

136. Dijeron: No nos importa si nos

136. They said: “It is all same to us whether

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ

exhortas o no,	you advise or be not of those who advise.”	أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾
137. Esto que hacemos es lo mismo que hacían nuestros ancestros,	137. “This is not but a fable of the ancients.”	إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾
138. Y no seremos castigados.	138. “And we are not to be punished.”	وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾
139. Le desmintieron, y por ello les aniquilamos. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.	139. So they denied him, then We destroyed them. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.	فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۖ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾
140. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.	140. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.	وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾
141. El pueblo de Zamûd desmintió a los Mensajeros.	141. Thamud denied the messengers.	كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾
142. Su hermano Sâlih les dijo: Temed a Allah,	142. When their brother Salih said to them: “Will you not fear (Allah).”	إِذْ قَالَ لَهُمُّ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾
143. En verdad, yo soy un Mensajero leal,	143. “Indeed, I am a trustworthy messenger to you.”	إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾
144. Temed a Allah, y obedecedme.	144. “So fear Allah and obey me.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۖ ﴿١٤٤﴾
145. Yo no os pido ninguna remuneración	145. “And I do not ask you any payment	وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ

a cambio [de
transmitiros el
Mensaje], sólo el Señor
del Universo me
recompensará por ello.

for it. My payment is
not but from the Lord
of the worlds.”

إِنَّ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. ¿Acaso creéis que
se os dejará gozar [de
las gracias que os
concedió vuestro
Señor], y estaréis a
salvo [de Su castigo],

146. “Will you be
left in that what is
here secured.”

أَتَتْرَكُونَ فِي مَا هَهُنَا
ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Rodeados de
jardines, manantiales,

147. “In gardens and
water springs.”

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. Sembrados y
datileras colmadas de
tiernos frutos?

148. “And tilled fields
and date palms with
juicy fruit laden.”

وَزُرُوعٍ وَخَلِّ طَلْعُهَا هَضِيمٌ
﴿١٤٨﴾

149. Y con habilidad
esculpís vuestras
viviendas en las
montañas [por
ostentación].

149. “And you carve
out of mountains
houses with great
skill.”

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ
بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Temed a Allah
pues, y obedecedme.

150. “So fear Allah and
obey me.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
﴿١٥٠﴾

151. Y no obedezcáis
las órdenes de los que
se extralimitan,

151. “And do not
obey the command of
the extravagant.”

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ
﴿١٥١﴾

152. Pues corrompen
la Tierra, y no
contribuyen en el
establecimiento del
bienestar.

152. “Those who
spread corruption in
the land, and do not
reform.”

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Dijeron:
Ciertamente tú estás

153. They said: “You
are only of the

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ

embruado,

bewitched.”

الْمُسْحَرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Y eres un humano igual que nosotros. Tráenos una prueba [de tu profecía], si dices la verdad.

154. “You are not but a human being like us. Then bring us a sign if you are of the truthful.”

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ
بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنْ
الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Dijo [Sâlih : Aquí tenéis la prueba que pedís,] A esta camella le corresponde beber un día y a vosotros otro.

155. He said: “This is a she camel. For her is a (time of) drink, and for you is a (time of) drink, on a day known.”

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ
وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

156. Y no le hagáis daño, pues sino os azotará el castigo de un día tremendo [el Día del Juicio].

156. “And do not touch her with harm, lest you be seized by the punishment of a great day.”

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ
فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

157. Pero la mataron, y luego se arrepintieron.

157. So they hamstrung her, then they became regretful.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِمِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Y el castigo les azotó. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.

158. Then the punishment seized them. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۖ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

159. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. El pueblo de Lot desmintió a los Mensajeros.

160. The people of Lot denied the messengers.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ



161. Su hermano Lot les dijo: Temed a Allah,

161. When their brother Lot said to them: "Will you not fear (Allah)."

إِذْ قَالَ لَهُمُّ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ



162. En verdad, yo soy un Mensajero leal,

162. "Indeed, I am a trustworthy messenger to you."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ



163. Temed a Allah, y obedecedme.

163. "So fear Allah and obey me."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا



164. Yo no os pido ninguna remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje], sólo el Señor del Universo me recompensará por ello.

164. "And I do not ask you any payment for it. My payment is not but from the Lord of the worlds."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ

إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ



الْعَالَمِينَ

165. Satisfacéis vuestros deseos con los hombres,

165. "Do you come unto the males, of all the creatures."

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ

مِنْ



الْعَالَمِينَ

166. Y os apartáis de las esposas que vuestro Señor creó para vosotros. En verdad, sois un pueblo trasgresor.

166. "And leave what your Lord has created for you of your wives. But you are a trespassing people."

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ

مِنْ أَزْوَاجِكُمْ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ



عَادُونَ

167. Dijeron: ¡Oh, Lot! Si no dejas de recriminarnos te expulsaremos.

167. They said: "If you do not desist, O Lot, you will surely be of those who are driven out."

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ

لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ



168. Dijo [Lot]: Yo, en verdad, repudio lo que hacéis.

168. He said: "Indeed, I am towards your deeds, of those who disapprove (it)."

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِّنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

169. ¡Oh, Señor mío! Protégenos, a mí y a mi familia, de lo que hacen.

169. "My Lord, save me and my family from what they do."

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y lo salvamos a él y a toda su familia,

170. So We saved him and his family, all together.

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Excepto a su esposa, pues se contaba entre los condenados.

171. Except an old woman of those who remained behind.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

172. Luego destruimos a los demás,

172. Then We destroyed the others.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. E hicimos caer sobre ellos una lluvia de piedras. ¡Qué lluvia aterradora fue la que les enviamos!

173. And We rained upon them a rain (of stones). So evil was the rain of those who were warned.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ ﴿١٧٣﴾
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٤﴾

174. En esto hay un signo, pero la mayoría de los hombres no creen.

174. Indeed, in that is surely a sign. And most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ط وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

175. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

176. El pueblo de Jetró desmintió a los Mensajeros.

176. The dwellers in the wood (Madain) denied the messengers.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لُيْكَةَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Jetró les dijo:
Temed a Allah,

177. When Shueyb said
to them: "Will you not
fear (Allah)."

إِذْ قَالَ لَهُمُ شُعَيْبٌ أَلَا
تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

178. En verdad, yo soy
un Mensajero leal,

178. "Indeed, I am a
trustworthy messenger
to you."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Temed a Allah
pues, y obedecedme.

179. "So fear Allah
and obey me."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

180. Yo no os pido
ninguna remuneración
a cambio [de
transmitiros el
Mensaje], sólo el Señor
del Universo me
recompensará por ello.

180. "And I do not ask
you any payment for it.
My payment is not
but from the Lord of
the worlds."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

181. Sed justos al
medir y no merméis,

181. "Give full
measure, and do not be
of those who cause
loss."

۞ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا
مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

182. Pesad con
equidad,

182. "And weigh with
the true balance."

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ
الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

183. No estaféis a la
gente, no obréis mal en
la Tierra
corrompiéndola,

183. "And do not
deprive people by
reducing their goods,
nor do evil in the
land, making
corruption."

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعَثُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Y temed a Quien
os creó, a vosotros y a
las primeras
generaciones.

184. "And fear Him
who created you and
the generations of the
former (people)."

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

185. Dijeron:
Ciertamente tú estás
embruado,

185. They said: "You
are only of those
bewitched."

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ
الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Y eres un humano
igual que nosotros.
Además te
consideramos un
mentiroso.

186. "And you are not
but a human being like
us, and indeed, we
think you are surely of
the liars."

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ
نُظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

187. Haz caer sobre
nosotros un trozo de
cielo, si dices la
verdad.

187. "So cause to fall
upon us a piece of
the heaven, if you are
of the truthful."

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ
السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

188. Dijo [Jetró]: Mi
Señor conoce mejor
que nadie lo que
hacéis.

188. He said: "My
Lord is Best Knower of
what you do."

قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ
﴿١٨٨﴾

189. Pero le
desmintieron, y por
ello les azotó el castigo
de la nube [que Allah
les envió para que ellos
se refugiasen bajo su
sombra y entonces
hizo descender de ella
un fuego que los
abrasó a todos].
Ciertamente fue un
castigo terrible.

189. So they denied
him, then seized them
the punishment of a
day of the gloomy
cloud. Indeed, that
was the punishment
of a great day.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ
يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابُ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

190. En esto hay un
signo, pero la mayoría
de los hombres no
creen.

190. Indeed, in that
is surely a sign. And
most of them are not
believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Y ciertamente tu Señor es Poderoso, Misericordioso.

191. And indeed, your Lord, He surely is the All Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

192. Este Corán es una revelación del Señor del Universo.

192. And indeed, this (Quran) is certainly a revelation from the Lord of the worlds.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
﴿١٩٢﴾

193. El Espíritu Leal [el Ángel Gabriel] descendió con él,

193. The trustworthy Spirit (Gabriel) has brought it down.

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

194. Y lo grabó en tu corazón [¡Oh, Muhammad!] para que seas uno de los Mensajeros [y adviertas con él a los hombres].

194. Upon your heart, (O Muhammad) that you may be of the warners.

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ
الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Es una revelación en árabe puro.

195. In a clear Arabic language.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

196. Y por cierto que estaba mencionada en las primeras Escrituras.

196. And indeed, it (Quran) is certainly in the Scriptures of the former people.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

197. ¿Acaso no es prueba suficiente para ellos [los incrédulos de tu pueblo ¡Oh, Muhammad!] que los sabios de los Hijos de Israel ya supieran acerca de él [el Corán]?

197. And has it not been for them a sign that the scholars of the Children of Israel know it.

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ
يَعْلَمَهُ عُلَمَاؤُا بَنِي إِسْرَءِيلَ
﴿١٩٧﴾

198. Y si se lo hubiésemos revelado a

198. And if We had revealed it to any of

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ

alguien que no hubiera sido árabe	the non-Arabs.	الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾
199. Para que se los recitase, no habrían creído.	199. And he had recited it unto them, they would not have believed in it.	فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾
200. Hemos impregnado los corazones de los pecadores [con la incredulidad],	200. Thus have We caused it (the denial of the Quran) to enter into the hearts of the criminals.	كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾
201. Y recién creerán cuando vean el castigo doloroso [el Día del Juicio].	201. They will not believe in it until they see the painful punishment.	لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾
202. Pero éste les llegará sorpresivamente sin que se den cuenta.	202. So it will come upon them suddenly, while they do not perceive.	فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾
203. Y entonces dirán: ¿Es que no se nos va a dar otra oportunidad?	203. Then they will say: “Can we be reprieved.”	فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾
204. ¿Acaso no te desafiaban pidiéndote que les apresurásemos Nuestro castigo?	204. Would then for Our punishment, they hasten.	أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾
205. Dime [¡Oh, Muhammad!], si aún cuando les dejásemos disfrutar unos años más [de la vida mundanal],	205. Have you then seen, if We do let them enjoy for years.	أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾
206. Y luego les llegara el castigo del que	206. Then comes to them that which they	ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا

fueron advertidos,

were promised.

يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. ¿Acaso les serviría de algo que se les haya permitido disfrutar?

207. It shall not avail them, that which they have been enjoying.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ﴿٢٠٧﴾

208. No hemos destruido ninguna ciudad sin antes haberles enviado a quien les advierta

208. And We did not destroy any township except that it had warners.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا هَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

209. Para que reflexionen, pues no somos opresores.

209. By way of reminder, and We have never been unjust.

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

210. Sabed que no son los demonios quienes han transmitido este Corán,

210. And the devils have not brought it (Quran) down.

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

211. Pues no les compete, y no tienen el poder para hacerlo.

211. And it would neither suit them, nor would they be able (to produce it).

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

212. Ellos están impedidos de oír [lo que Allah le ordena a Sus Ángeles]

212. Indeed, they have been removed far from hearing it.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

213. Exhórtales [¡Oh, Muhammad!] a que no invoquen a nada ni a nadie junto con Allah, pues serán castigados.

213. So do not call upon with Allah any other god, then you will be among those punished.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

214. Y advierte primero a tus

214. And warn your tribe (O Muhammad)

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

familiares de entre tu pueblo.

of near kindred.



215. Sé afable con los creyentes que te sigan.

215. And lower your wing (in kindness) unto those who follow you among the believers.

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ



216. Y si te desobedecen, diles: Yo no soy responsable de lo hacéis.

216. So if they disobey you, then say: "Indeed, I am free of (the responsibility of) what you do."

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ



217. Encomiéndate en el Poderoso, Misericordioso.

217. And put your trust in the All Mighty, the Merciful.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ



218. Él te ve cuando oras solo,

218. He who sees you when you stand up (to pray).

الَّذِي يَرْنٰكَ حِينَ تَقُومُ



219. Y cuando lo haces en comunidad.

219. And (sees) your movements among those who fall prostrate.

وَتَقْلُبُكَ فِي السَّجْدِينَ



220. Ciertamente Él es Omnioyente, Omnisciente.

220. Indeed He, only He is the All Hearer, the All Knower.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ



221. ¿Queréis que os informe sobre quién descienden los demonios?

221. Shall I inform you upon whom the devils descend.

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ



222. Descienden sobre todo mentiroso pecador [que dice ser

222. They descend upon every lying, sinful one.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

adivino].

223. Ellos [los demonios] se esfuerzan por oír [las revelaciones a los Ángeles en el cielo], pero le transmiten [a los hombres] mentiras.

223. They whisper hearsay into ears, and most of them are liars.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

224. Y sólo los descarriados siguen a los poetas [que recitan poemas paganos].

224. And the poets, those straying in evil, follow them.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. ¿Acaso no ves [¡Oh, Muhammad!] cómo ellos [los poetas] en sus lugares de reunión divagan,

225. Have you not seen that they stray in every valley.

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. Y dicen lo que no hacen?

226. And that they say what they do not do.

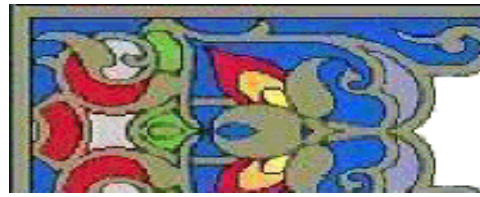
وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Excepto los creyentes de entre ellos que obran correctamente, mencionan mucho a Allah [en sus poesías], y responden con ellas a los agravios [de los poetas incrédulos]. Y ya verán quienes hayan sido inicuos cuál será su destino.

227. Except those (poets) who believe and do righteous deeds, and remember Allah much, and defend themselves after that they have been wronged. And those who do wrong will come to know by what overturning they will be overturned.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾





Las Hormigas

AnNamal

النَّمْل

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tâ'. Sîn. Éstos son
los preceptos del
Corán, el Libro
evidente.

1. Ta. Seen. These are
the verses of the Quran
and a Book (that
makes things) clear.

طس ۚ تِلْكَ ءَايَاتُ الْقُرْءَانِ
وَكِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

2. En él hay guía y
albricias para los
creyentes;

2. A guidance and
good tidings for the
believers.

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ
﴿٢﴾

3. Aquellos que
realizan la oración
prescrita, pagan el
Zakât y están
convencidos de la
existencia de la otra
vida.

3. Those who establish
prayer and give the
poor-due and they
regarding the
Hereafter, they have
certainty.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

4. En cambio, a
quienes no crean en la
vida futura les
haremos ver como
buenas sus malas
acciones y les
desorientaremos.

4. Indeed, those who do
not believe in the
Hereafter, We have
made fair seeming to
them their deeds, so
they stray about
blindly.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

5. Ésos son quienes
sufrirán el peor
castigo, y en la otra

5. They are those for
whom there is the
worst of punishment,

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هُمْ سُوءُ
الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ

vida serán los que pierdan.

and they in the Hereafter, they will be the greatest losers.

الْأَخْسَرُونَ ﴿٦﴾

6. Y por cierto que tú [¡Oh, Muhammad!] recibes el Corán que proviene del Sabio, Omnisciente.

6. And indeed, (Muhammad) you surely receive the Quran from All Wise, All Aware.

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

7. Y recuerda cuando Moisés dijo a su familia: He visto un fuego. Os traeré noticias de él [para orientarnos], o bien una brasa encendida para que podamos calentarnos.

7. When Moses said to his family: "Indeed, I have seen a fire. I will soon bring you from there some information, or I will bring you a burning brand, that you may warm yourselves."

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَاءَتِ كُفْرُهَا بِخَبْرٍ أَوْ آتِيكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

8. Cuando llegó a él, una voz le llamó: ¡Bendito sea quien esté donde el fuego y a su alrededor y glorificado sea Allah, Señor del Universo!

8. So when he came to it, he was called that: "Blessed is whoever is in the fire, and whoever is around it. And glorified be Allah, the Lord of the worlds."

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

9. ¡Oh, Moisés! Yo soy Allah, Poderoso, Sabio.

9. "O Moses, indeed, it is I, Allah, the All Mighty, the Wise."

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. Arroja tu vara. Y cuando la vio moverse como si fuera una serpiente [después de arrojarla], se dio vuelta y escapó sin

10. "And throw down your staff." Then when he saw it writhing as if it were a snake, he fled turning his back and did not look back. "O

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَمُوسَىٰ لَا

mirar atrás. [Allah le dijo:] ¡Oh, Moisés! No temas; los Mensajeros no deben temer cuando están ante Mí.

Moses, do not fear. Indeed, the messengers do not fear in My presence."

تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

11. Sí, en cambio, quienes hayan obrado injustamente. Pero si se enmiendan, sepan que Yo soy Absolvedor, Misericordioso.

11. "Except him who did wrong, then has changed evil for good afterwards, so indeed, I am Oft Forgiving, Most Merciful."

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا
بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

12. Introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca resplandeciente, sin tener ningún mal. Esto es parte de los nueve signos destinados al Faraón y a su pueblo. Por cierto que ellos son un pueblo desviado.

12. "And put your hand into your bosom, it will come out white without disease. (These are) among nine signs to Pharaoh and his people. Indeed, they have been disobedient people."

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ
تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ
فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَقَوْمِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

13. Pero cuando les llegaron Nuestros signos claros dijeron: Esto es magia evidente.

13. Then when Our signs came to them, plain to see, they said: "This is an obvious magic."

فَلَمَّا جَاءَهُمْ ءَايَاتُنَا مُبْصِرَةً
قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Y a pesar de estar convencidos [de la verdad de los signos], los negaron injusta y arrogantemente. Observa, pues, cómo fue el final de los

14. And they rejected them, while their souls had acknowledged them, wrongfully and arrogantly. Then see how was the end of those who acted

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا
أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

corruptores.

15. Por cierto que concedimos a David y a Salomón sabiduría, y dijeron: ¡Alabado sea Allah! Quien nos ha preferido a muchos de Sus siervos creyentes.

corruptly.

15. And certainly, We gave knowledge to David and Solomon, and they said: "Praise be to Allah, who has favored us above many of His believing slaves."

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ
عِلْمًا ۖ وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ
عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Salomón heredó a David [sucediéndolo en la profecía] y dijo: ¡Oh, hombres! Se me ha enseñado el lenguaje de los pájaros y se nos han concedido numerosos favores. Esto es una gracia manifiesta.

16. And Solomon inherited David, and he said: "O people, we have been taught the language of birds, and we have been bestowed of all things. Indeed this, it surely is an evident favor."

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ
يَتَأْتِيهَا النَّاسُ عِلْمَنَا مَنطِقَ
الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۚ
إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Y fueron concentradas y luego formadas ante Salomón sus tropas de genios, hombres y pájaros.

17. And there were gathered before Solomon his armies of the jinn and men, and the birds, and they were set in battle order.

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Y al pasar [con su ejército] por un valle lleno de hormigas, una de ellas dijo: ¡Oh, hormigas! Entrad en vuestros hormigueros, no sea que Salomón y sus tropas os pisen sin darse cuenta.

18. Until, when they came upon the valley of the ants, an ant said: "O ants, enter your dwellings lest Solomon and his armies crush you, while they are not perceiving."

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ
النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَتَأْتِيهَا
النَّمْلُ آدْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ
لَا تَحْطَمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ
وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

19. [Salomón] al oír lo que ella decía sonrió y exclamó: ¡Señor mío! Haz que te agradezca los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, que haga obras buenas que Te complazcan, y cuéntame por Tu misericordia entre Tus siervos justos.

19. So he (Solomon) smiled, laughing at her speech, and said: "My Lord, bestow upon me that I may be thankful for your favor with which You have favored upon me and upon my parents, and that I may do righteous deeds that will please You. And admit me by Your mercy among Your righteous slaves."

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا
وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ
وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

20. Y [luego] pasó revista a los pájaros y dijo: ¿Qué ocurre que no veo a la abubilla, o acaso está ausente?

20. And he inspected the birds and said: "How is it of me, I do not see the hoopoe, or is he among the absentees."

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ
لَا أَرَى الْهُدُودَ أَمْ كَانِ
مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

21. La castigaré severamente o la degollaré, a menos que me presente una razón válida.

21. "I will surely punish him with a severe punishment, or I will certainly slaughter him, or he must bring to me a clear reason (for absence)."

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ
لَأَأْذِنَبْنَهُ أَوْ لِيَأْتِنِي
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

22. No tardó mucho en presentarse, y cuando lo hizo dijo: Me enteré de algo que tú no sabes, y te traigo de Saba una noticia precisa.

22. But he (bird) did not take long when he came and said: "I have grasped (in knowledge) that which you have not grasped, and I have come to you from Sheba with a true news."

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ
أَحْطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطْ بِهِ
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

23. He encontrado que una mujer reina allí, a la que se le ha concedido mucha riqueza y poder, y posee un Trono majestuoso.

23. "Indeed, I have found a woman ruling over them, and she has been given (abundance) of all things, and hers is a mighty throne."

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمْلِكُهُمْ
وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا
عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Ella y su pueblo se prosternan ante el Sol, en vez de hacerlo ante Allah. Satanás les ha hecho ver sus malas obras como buenas, apartándolos del sendero recto y por eso no se encaminan.

24. "I found her and her people prostrating to the sun other than Allah, and Satan has made their deeds fair-seeming to them, and has kept them away from the way (of truth), so they are not guided."

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ
لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ
لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¿Por qué no se prosternan ante Allah, Quien hace surgir lo que se encuentra escondido en los cielos y en la tierra [como la lluvia y las plantas], y sabe lo que ocultan y lo que manifiestan?

25. "So they do not prostrate to Allah, who brings forth the hidden in the heavens and the earth, and knows what you hide and what you proclaim."

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ
الْخَبَاءَ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. Allah, no hay divinidad salvo Él, Señor del Trono majestuoso. *AsSajda*

26. "Allah, there is no god but Him, Lord of the Supreme Throne." *AsSajda*

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

27. Dijo [Salomón a la abubilla]: Veremos si has dicho la verdad o eres de los que mienten.

27. He (Solomon) said: "We shall soon see whether you speak the truth or you are of the liars."

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ
كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. Ve con esta carta mía y arrójasela, luego mantente apartado y observa cómo reaccionan [ella y su pueblo].

28. "Go with this letter of mine and cast it down to them, then turn away from them and see what (answer) they return."

أَذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهِ
إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ
مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ella [la reina de Saba] dijo: ¡Oh, nobles! Me han arrojado una carta preciada.

29. She (The Queen of Sheba) said "O chiefs, indeed, there has been cast to me a noble letter."

قَالَتْ يَأَيُّهَا الْمَلَأُؤُا إِنِّي أُلْقِيَ
إِلَى كِتَابٍ كَرِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Es de Salomón, y en su encabezamiento dice: En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso.

30. "Indeed, it is from Solomon, and indeed it is, in the name of Allah, the Beneficent, the Merciful."

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ
اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. No seáis soberbios y venid a mí sumisos.

31. "That exalt not against me, and come to me in submission."

أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَى وَاتُونِي
مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Dijo ella: ¡Oh, nobles! Aconsejadme sobre este asunto. No tomaré ninguna decisión sin antes consultaros.

32. She said: "O chiefs, advise me in my affair. I do not decide a matte until you are present."

قَالَتْ يَأَيُّهَا الْمَلَأُؤُا أَفْتُونِي فِي
أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً
أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

33. Dijeron: Contamos con un gran poderío y somos muy valientes, pero la decisión final es tuya. Reflexiona, pues, sobre qué haz de ordenar.

33. They said: "We are men of great strength, and of great military might, but it is for you to command, so consider what you will command."

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةٍ وَأُولُوا
بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ
فَإَنْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Dijo ella: Los reyes, cuando invaden

34. She said: "Indeed kings, when they enter

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا

una ciudad, la devastan y degradan a los nobles de entre sus habitantes. Eso es lo que hacen.

a township, they ruin it, and make most honorable amongst its people low. And thus will they do.”

قَرِيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۖ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

35. Voy a enviarles un regalo y esperar con qué noticias vuelven los emisarios.

35. “And indeed, I will send to them a gift, then see with what (reply) the messengers return.”

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٥﴾

36. Cuando [los emisarios] se presentaron ante Salomón, [éste] dijo: ¿Acaso me proporcionáis riquezas [para tentarme], cuando lo que Allah me ha concedido es mejor que las riquezas con las que Él os ha proveído? Sois vosotros quienes os contentáis con vuestros regalos.

36. So when they came to Solomon, he said: “Would you help me with wealth. But that which Allah has given me is better than that which He has given you. But, it is you who rejoice in your gift.”

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالٍ فَمَا ءَاتَيْنَا اللَّهَ خَيْرٌ مِّمَّا ءَاتَكُم بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٢٦﴾

37. Regresad a vuestro pueblo [con los regalos, y decidles] que los combatiremos con huestes a las que no podrán vencer, y los expulsaremos de su tierra, sometidos y humillados.

37. “Return to them, then we will surely come to them with hosts that they cannot resist them, and we will surely drive them out from there in disgrace, and they will be abased.”

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٧﴾

38. Dijo [Salomón a su corte]: ¡Oh, nobles! ¿Quién de vosotros me traerá su trono antes de que vengan a mí, sumisos?

38. He (Solomon) said: "O chiefs, which of you will bring to me her throne before that they come to me, surrendering."

قَالَ يَأَيُّهَا الْمَلَأُوا أَئْيُكُمْ
يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ
يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Un líder de entre los genios dijo: Yo te lo traeré antes de que te levantes hoy de tu trono. Yo puedo hacerlo y soy digno de confianza.

39. A mighty one from among the jinn said: "I will bring it to you before that you rise from your place. And indeed, I am for such (task) surely strong, trustworthy."

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا
ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ
مِنْ مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

40. Dijo [un creyente piadoso] que tenía conocimiento del Libro: Yo te lo traeré antes de que parpadees. Y cuando [Salomón] lo vio delante suyo dijo: Esto es una de las gracias de mi Señor para probarme si soy agradecido o ingrato. Quien agradezca [las gracias de su Señor] se beneficiará a sí mismo, y quien sea ingrato sepa que mi Señor es Opulento, Generoso.

40. He who had knowledge from the Scripture said: "I will bring it to you before that your gaze returns to you." Then when he saw it placed before him, he said: "This is from the favor of my Lord, that He may test me whether I give thanks or I am ungrateful. And whoever gives thanks, so he only gives thanks for (the good of) his own self. And whoever is ungrateful, then indeed, my Lord is Absolute in independence, Bountiful."

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ
الْكِتَابِ أَنَا ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ
أَنْ يَّرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا
رَآهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ
هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي
ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَنْ شَكَرَ
فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Dijo [Salomón]: Modificad partes de su trono; veremos si lo reconoce y es verdaderamente inteligente.

41. He said: "Disguise her throne for her, that we may see whether she will be guided, or be of those not rightly guided."

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

42. Y cuando ella llegó, se le preguntó: ¿Así es tu trono? Respondió: Parece que fuera él. Y [dijo Salomón:] Por cierto recibimos la guía antes que ella y nos sometimos a Allah.

42. So when she came, it was said (to her): "Is your throne like this." She said: "(It is) as though it were the very one." (Solomon said): "And we were given knowledge before her, and we had surrendered (to Allah)."

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. Lo que ella adoraba en lugar de Allah le impedía ver la Verdad. Ciertamente pertenecía a un pueblo incrédulo.

43. And had prevented her (from believing) that which she used to worship other than Allah. Indeed, she was from a disbelieving people.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Se le dijo: Entra en el palacio [que los genios habían construido para Salomón sobre el mar]. Y cuando ella lo vio pensó que al ingresar pisaría el agua y se recogió el vestido. Dijo [Salomón]: Todo este

44. It was said to her: "Enter the palace." Then when she saw it, she thought it a pool of water and uncovered her shins. He (Solomon) said: "Indeed, it is a palace made smooth with glass." She said: "My Lord, indeed, I

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ

palacio es de cristal pulido. Dijo ella: ¡Señor mío! He sido injusta conmigo misma, me someto junto con Salomón a Allah Señor del Universo.

have wronged myself, and I surrender with Solomon to Allah, the Lord of the worlds.”

لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y por cierto que al pueblo llamado Zamûd le enviamos su hermano Sâlih [como Profeta, quien les dijo]: Adorad a Allah. Y entonces, ellos se dividieron en dos grupos que disputaban entre sí.

45. And certainly, We sent to Thamud their brother Salih, (saying) that: “Worship Allah.” Then they were two parties quarrelling.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ عَبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Dijo: ¡Oh, pueblo mío! ¿Por qué preferís obrar mal en vez de obrar bien? ¿Por qué no pedís perdón a Allah para que se os tenga misericordia?

46. He said: “O my people, why do you seek to hasten the evil before the good. Why do you not seek forgiveness of Allah, that you may receive mercy.”

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Dijeron: Creemos que tú y quienes te siguen nos traen mala suerte. Respondió: Vuestras adversidades os las envía Allah [por vuestros pecados]. Vosotros sí que habéis sido seducidos.

47. They said: “We augur evil of you and of those with you.” He said: “Your evil augury is with Allah. But, you are a people that are being tested.”

قَالُوا أَطِيرَنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَائِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y había en la ciudad nueve personas que la corrompían y no contribuían al bienestar general.

48. And there were in the city nine persons who made mischief in the land and reformed not.

وَكَاثَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ



49. Se dijeron: Juremos por Allah que les sorprenderemos de noche [y les mataremos], a él y a los suyos; luego diremos a quienes tengan el derecho de vengar sus muertes: Nosotros no presenciamos los crímenes y decimos la verdad.

49. They said: "Swear by Allah, we will surely attack by night him and his family, then we will surely say to his guardian, we did not witness the destruction of his family. And indeed, we are telling the truth."

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ



50. Y tramaron un plan pero, sin que se dieran cuenta, Nosotros habíamos tramado otro.

50. And they plotted a plot, and We planned a plan, while they perceived not.

وَمَكْرُؤًا مَكْرًا وَمَكْرًا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ



51. Y mira cómo desbaratamos su plan: Los destruimos a ellos y a todo su pueblo.

51. Then see how was the end of their plotting. Indeed, We destroyed them and their people, all together.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ



52. Sus casas yacen vacías, por haber sido injustos. Por cierto

52. So these are their houses in utter ruin because they had done

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا

que en ello hay un signo para quienes reflexionan.

wrong. Indeed, in that is surely a sign for a people who have knowledge.

ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y salvamos a quienes creían en Allah y Le temían.

53. And We saved those who believed and used to fear (Allah).

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y [recuerda al Profeta] Lot, cuando le dijo a su pueblo: ¿Cometéis esa inmoralidad abiertamente y en público?

54. And Lot, when he said to his people: "Do you commit indecency while you are seeing."

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ
تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

55. ¿Os acercáis a los hombres con deseo en lugar de hacerlo a las mujeres? Realmente ignoráis la magnitud del castigo que os aguarda.

55. "Do you indeed approach men with lust instead of women. But you are a people behaving ignorantly."

أَبَيْنَكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً
مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ
قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Pero la única respuesta de su pueblo fue: Expulsad a la familia de Lot de la ciudad; por cierto que quieren purificarse y se niegan a hacer lo mismo que nosotros.

56. So there was no answer by his people except that they said: "Expel the family of Lot from your township. Indeed, they are men who would keep pure."

﴿٥٦﴾ فَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا
ءَالَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ
أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y salvamos a Lot y a su familia, menos a su mujer, pues decretamos que fuera de los condenados [por su incredulidad].

57. So We saved him and his family except his wife. We destined her to be of those who stayed behind.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. E hicimos que cayera sobre ellos una lluvia [de piedras]. ¿Qué lluvia aterradora fue la que les enviamos!

58. And We rained down upon them a rain (of stones). So evil was the rain of those who were warned.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¡Alabado sea Allah! La paz sea sobre Sus siervos elegidos. ¿Quién es mejor: Allah o lo que Le asocian?

59. Say (O Muhammad): "Praise be to Allah, and peace upon His slaves whom He has chosen. Is Allah best, or (all) that they ascribe as partners (to Him)"

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى
عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى
إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender para vosotros agua del cielo, con lo cual hace surgir jardines espléndidos cuyos árboles no hubierais podido hacer brotar vosotros, [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Allah? Realmente son desviados.

60. Who is it who has created the heavens and the earth, and sent down for you water from the sky. Then We cause to spring forth with it orchards full of beauty of delight. It is not in your (power) that you cause the growth of the trees in them. Is there any god with Allah. But they are a people who have ascribed (His) equals.

أَمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ
مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا
بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ
مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا
شَجَرَهَا أَئِلَٰهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ
هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¿Acaso Quien hizo de la Tierra un lugar firme, dispuso en ella los ríos, fijó las montañas y puso entre

61. Who is it who made the earth a firm abode, and placed rivers in its midst, and placed

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ
لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ

los dos mares una barrera [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Allah? Realmente que la mayoría no saben lo que hacen.

therein firm hills, and has set between the two seas a barrier. Is there any god with Allah. But most of them do not know.

الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۖ أَلَيْسَ مَعَ
اللَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

62. ¿Acaso Quien responde al afligido cuando Le invoca, alivia los pesares y hace que vosotros os sucedáis unos a otros en la Tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Allah? Realmente son pocos los que reflexionan.

62. Who is it who answers the distressed one when he calls upon Him and removes the affliction, and has made you viceroys of the earth. Is there any god with Allah. Little is that you remember.

أَمَّنْ تَجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا
دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ
وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۚ
أَلَيْسَ مَعَ اللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

63. ¿Acaso Quien os guía en la oscuridad [de la noche] por la tierra y el mar, y envía los vientos que traen las lluvias como una misericordia [puede compararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Allah? Allah

63. Who is it who shows you the way in the darkness of the land and the sea, and who sends the winds as heralds of good tidings before His mercy (rain). Is there any god with Allah. High Exalted be Allah from all that they ascribe as partners (to Him).

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتٍ
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ
الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ ۚ أَلَيْسَ مَعَ اللَّهِ ۚ تَعَالَى
اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٣﴾

está por encima de lo que Le asocian.

64. ¿Acaso Quien origina la creación y luego la reproduce, y Quién os sustenta [con las gracias] del cielo y de la tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Allah? Di: Presentad vuestra prueba, si es verdad lo que decís.

65. Di: Nadie en los cielos ni en la Tierra conoce lo oculto salvo Allah. Y no saben cuándo serán resucitados.

66. El conocimiento de los hombres no alcanza para comprender la otra vida. Algunos dudan de su existencia e ignoran completamente todo lo que a ella se refiere.

67. Los incrédulos dicen: ¿Acaso cuando

64. Who is it who originates the creation, then reproduces it, and who provides you sustenance from the heaven and the earth. Is there any god with Allah. Say: "Bring your proof, if you are truthful."

65. Say (O Muhammad): "No one who is in the heavens and the earth knows the unseen except Allah. And they do not perceive when they will be raised (again)."

66. Nay, but does their knowledge reach to the Hereafter. Nay, but they are in doubt about it. Nay, but they are blind about it.

67. And those who disbelieve say: "When

أَمَّنْ يَبْدُوْا اَلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهُ
وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ
وَالْاَرْضِ اٰلِهَةٌ مَّعَ اللّٰهِ قُلْ
هَاتُوا بُرْهٰنَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿١٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الْغَيْبَ
اِلَّا اللّٰهُ وَمَا يَشْعُرُوْنَ اَيَّٰنَ
يُبْعَثُوْنَ ﴿١٥﴾

بَلِ اَدْرٰكَ عِلْمُهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا بَلْ
هُمْ مِّنْهَا عَمُوْنَ ﴿١٦﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَءِذَا كُنَّا

nosotros y nuestros
padres nos
convirtamos en polvo
seremos resucitados?

we have become dust,
and our forefathers,
shall we indeed be
brought forth (again).”

تُرَبًّا وَءَابَاؤُنَا أَئِنَّا
لَمُخْرَجُونَ ﴿١٧﴾

68. Esto ya nos ha sido
prometido
anteriormente, a
nosotros y a nuestros
padres. No es más que
una fábula
perteneciente a
nuestros ancestros.

68. “Certainly, we have
been promised this, we
and our forefathers
before. These are not
but legends of the
ancient people.”

لَقَدْ وَعِدْنَا هَذَا نَحْنُ
وَءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنَّ هَذَا
إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

69. Di: Transitad por
la Tierra y observad
cuál fue el final de los
pecadores.

69. Say (O
Muhammad): “Travel
in the land and see
how has been the end
of the criminals.”

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٩﴾

70. No te apenes por
ellos [los incrédulos] ni
te angusties por lo que
traman [contra ti].

70. And do not grieve
over them, nor be in
distress because of
what they plot (against
you).

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي
ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٢٠﴾

71. Y dicen: ¿Cuándo
se cumplirá esta
amenaza [el castigo]?
[Infórmanoslo] Si es
que dices la verdad.

71. And they say:
“When (will) this
promise (be fulfilled),
if you are truthful.”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا
الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢١﴾

72. Diles: Muy pronto
os azotará.

72. Say: “It may be
that it is close behind
you, some of that
which you would
hasten on.”

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ
لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٢﴾

73. Verdaderamente
tu Señor concede Sus

73. And indeed, your
Lord is full of bounty

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى

gracias a los hombres,
pero la mayoría son
ingratos.

for mankind, but most
of them do not give
thanks.

النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٢﴾

74. Y por cierto que tu
Señor conoce lo que
esconden sus
corazones y lo que
manifiestan.

74. And indeed, your
Lord surely knows
what their breasts
conceal, and what they
reveal.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ
صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

75. Todo lo que está
oculto en el cielo y en
la Tierra se encuentra
[registrado] en un
libro claro [la Tabla
Protegida].

75. And there is not
any (thing) hidden in
the heaven and the
earth but it is in a clear
Record.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

76. Por cierto que este
Corán les relata a los
Hijos de Israel gran
parte de sus
discrepancias.

76. Indeed, this Quran
narrates to the
Children of Israel most
of that about which
they differ.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقْصُ عَلَى
بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي
هُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77. Y verdaderamente
es guía y misericordia
para los creyentes.

77. And indeed, it is
certainly a guidance
and a mercy for the
believers.

وَإِنَّهُ هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Tu Señor juzgará
entre ellos, y Él es
Poderoso,
Omnisciente.

78. Indeed, your Lord
will judge between
them by His wisdom.
And He is the All
Mighty, the All
Knowing.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ
بِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Encomiéndate a
Allah [¡Oh,
Muhammad!] que tú
estás en la verdad

79. So put your trust
in Allah. Indeed, you
are on a clear truth.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى
الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

evidente [y Allah no te desamparará].

80. Tú no puedes hacer que los muertos [de corazón] oigan, ni que los sordos escuchen la prédica cuando rechazan la Verdad.

81. Ni puedes guiar a los ciegos y sacarlos de su extravío. Tú sólo puedes hacer que escuchen quienes creen en Nuestros signos y se someten a Allah.

82. Cuando ocurra lo que ha sido decretado para ellos, haremos salir de la Tierra una bestia que les hablará milagrosamente [y ésta será una señal de la proximidad del Día del Juicio]; esto es porque los hombres no estaban convencidos de Nuestros signos.

83. Y el día que reunamos de cada nación a quienes desmentían Nuestros signos, marcharán uno detrás del otro.

80. Indeed, you cannot make the dead hear, nor can you make the deaf hear the call, when they flee, turning their backs.

81. And you cannot lead the blind out of their error. You cannot make hear except those who believe in Our revelations, then they have surrendered.

82. And when the word is fulfilled against them, We shall bring out to them a beast from the earth, which will speak to them, that mankind did not believe with certainty in Our verses.

83. And the Day when We shall gather from every nation a host of those who denied Our signs, and they shall be driven in ranks.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

❖ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَخْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Y al llegar [al lugar del juicio, Allah] les dirá: Desmentisteis Mis signos sin reflexionar sobre ellos, y se les preguntará: ¿Cuáles fueron vuestras obras?

84. Until when they come, He (Allah) will say: "Did you deny My signs while you did not comprehend them in knowledge, or what was it you used to do."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ
أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ
تَحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا ذَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y luego les azotará el castigo que había sido decretado para ellos por haber obrado injustamente, y no tendrán qué alegar.

85. And the word will be fulfilled against them because they have done wrong, and they will not (be able to) speak.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا
ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

86. ¿Acaso no veis que hemos creado la noche para que descanséis en ella y el día para que procuréis el sustento? Ciertamente en esto hay signos para quienes creen.

86. Do they not see that We have appointed the night that they may rest therein, and the day sight giving. Indeed, in that are surely signs for a people who believe.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ
لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا
إِنِّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

87. El día que se sople la trompeta se aterrorizarán todos aquellos que estén en los cielos y en la Tierra, salvo quienes Allah proteja, y todos se presentarán sumisos ante Él.

87. And the Day when the Trumpet will be blown, then whoever is in the heavens and whoever is on the earth will be terrified, except him whom Allah wills. And all shall come to Him humbled.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ
وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y veréis las montañas, las cuales creáis firmes, pasar

88. And you will see the mountains thinking them as firmly fixed,

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا
جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرًّا

como lo hacen las
nubes. Esto es obra de
Allah, Quien ha hecho
todo a la perfección.
Ciertamente Él está
informado de lo que
hacéis.

and they shall pass
away as the passing
away of the clouds. The
work of Allah, who
perfected all things.
Indeed He is Well-
Aware with what you
do.

السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي
أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Quienes se
presenten habiendo
hecho obras buenas
serán recompensados
más de lo merecido
por ellas, y estarán a
salvo del terror de ese
día.

89. Whoever comes
with a good deed will
have better than it,
and they will be safe
from the terror on that
Day.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ
مِّنْهَا وَهُمْ مِّنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ
ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Y quienes se
presenten habiendo
hecho obras malas
serán arrojados de
cara al Fuego. [Y se les
dirá] ¿Acaso no se os
castiga por lo que
habéis cometido?

90. And whoever comes
with an evil deed, they
will be cast down on
their faces in the Fire.
(It will be said), “Are
you being recompensed
(anything) except what
you used to do.”

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ
وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ
تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

91. Me ha sido
ordenado adorar al
Señor de esta ciudad
[La Meca], Quien la ha
declarado sagrada y
Quien todo lo posee.
También me ha sido
ordenado contarme
entre quienes se han
sometido a Allah.

91. (O Muhammad,
say), I have been
commanded that I
worship only the Lord
of this city (Makkah),
Him who has made it
sacred, and His is
every thing. And I have
been commanded that
I be of those who
surrender.

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ
هَذِهِ الْبَلَدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا
وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Y [también] recitar el Corán. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, y a quien se extravíe dile: Yo sólo soy un Profeta más que vino para advertiros.

92. And that I recite the Quran. Then whoever is guided, so he is only guided for his ownself. And whoever strays, then say: "I am only of the warners."

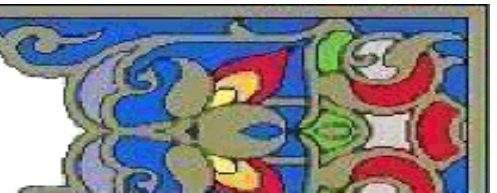
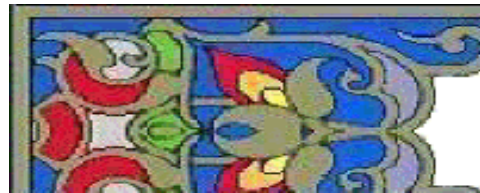
وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ ۚ فَمَنْ
أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ
إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٢﴾

93. Y di: ¡Alabado sea Allah! Él os mostrará Sus signos [que os evidenciarán Su poder] y lo reconoceréis, y [sabad que] tu Señor no está desatento de lo que hacéis.

93. And say: "Praise be to Allah, who will soon show you His signs, so you shall recognize them. And your Lord is not unaware of what you do."

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ
آيَاتِهِ ۚ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾





El Relato

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Tâ'. Sîn. Mîm.

2. Éstos son los
preceptos del Libro
claro.

3. Te narramos parte
de la verdadera
historia de Moisés y
del Faraón, para [que
se beneficien] quienes
creen.

4. Por cierto que el
Faraón fue un tirano
en la Tierra. Dividió a
sus habitantes en
clases y esclavizó a un
grupo de ellos [los
Hijos de Israel],
degollando a sus hijos
varones y dejando con
vida a las mujeres; por
cierto que fue un
corruptor.

AlQasas

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ta. Seen. Mim.

2. These are
revelations of the
manifest Book.

3. We recite to you
of the news of Moses
and Pharaoh with
truth, for a people who
believe.

4. Indeed, Pharaoh
exalted himself in the
land and made its
people sects, weakening
a group among them,
slaughtering their
sons, and keeping
alive their females.
Indeed, he was of
those who spread
corruption.

الْقَصَص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم

تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

٢

نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي
الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا
يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِّنْهُمْ
يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ
نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ

الْمُفْسِدِينَ

٤

5. Y quisimos agradecer a quienes fueron esclavizados en la Tierra y les convertimos en líderes ejemplares y sucesores.

5. And We intended that We confer favor upon those who were weak (and oppressed) in the land, and make them leaders and make them the inheritors.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى
الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي
الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ
أُيُمَّةَ
وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

6. Les dimos poder sobre la tierra [de la antigua Siria y Egipto], e hicimos que el Faraón, Hâmân y sus huestes vieran [hecho realidad] lo que temían.

6. And establish them in the land, and show Pharaoh and Haman and their hosts through them that which they were fearful.

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا
كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

7. Inspiramos a la madre de Moisés [y le dijimos]: Amamántalo, y cuando temas por él déjalo [en un cesto de mimbre] en el río. Y no temas ni te entristezcas, porque ciertamente te lo devolveremos y haremos de él un Mensajero.

7. And We sent inspiration to the mother of Moses that: "Suckle him, so when you fear for him, then cast him into the river and do not fear, nor grieve. Indeed, We shall return him to you and shall make him of the messengers."

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ
أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ
فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
وَلَا تَحْزَنِي ۚ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ
وَجَاعِلُوهُ
مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Hicimos que lo recogiera la gente del Faraón para que [sin saberlo] se convirtiera en su enemigo y fuese un pesar para ellos.

8. Then the family of Pharaoh picked him up, that he might become for them an enemy and a (cause of) grief. Indeed, Pharaoh

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ
لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۖ
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ

Por cierto que el Faraón, Hâmân y sus huestes eran pecadores.

and Haman and their hosts were deliberate sinners.

وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

9. La mujer del Faraón dijo: [Este niño] Será mi alegría y la tuya, no le matéis. Puede que nos beneficie. ¡Adoptémoslo! Y ellos no presentían [que él sería su destrucción].

9. And Pharaoh's wife said: "(He will be) a comfort of the eye for me and for you. Do not kill him, perhaps that he may be of benefit to us, or we may adopt him as a son." And they did not perceive.

وَقَالَتْ أَمْرَأْتُ فِرْعَوْنُ قُرْتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. La madre de Moisés sintió un vacío en su corazón y estuvo a punto de revelar la verdad. Pero afianzamos su corazón [infundiéndole paciencia] para que fuera una verdadera creyente.

10. And the heart of the mother of Moses became empty. She would have disclosed his (case) if it was not that We had strengthened her heart, that she might be of the believers.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَرِغًا إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِيَ بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَى قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

11. Y le dijo [la madre de Moisés] a su hija: Sigue sus rastros; y ella lo veía de lejos sin que se dieran cuenta.

11. And she said to his sister: "Follow him up." So she watched him from afar, and they did not perceive.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنْبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

12. No permitimos que ninguna nodriza pudiera amamantarlo. Dijo [la hermana de Moisés]: ¿Acaso

12. And We had prevented for him foster suckling mothers before, so she said: "Shall I tell you of a

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ

queréis que os indique una familia que puede encargarse de cuidarlo y aconsejarlo para su bien?

household that will bring him up for you and they will look after him well.”

لَكُمْ وَهُمْ لَهُ
نَصِيحُونَ ﴿١٢﴾

13. Y así se lo devolvimos a su madre como nodriza para que se alegrara y no se entristeciera demasiado por la separación, y para que supiera que lo que Allah promete se cumple; pero la mayoría [de los hombres] lo ignoran.

13. So We restored him to his mother that her eyes might be cooled and she might not grieve, and that she might know that the promise of Allah is true. But most of them do not know.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَىٰ تَقَرَّ
عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Cuando se convirtió en adulto le concedimos conocimiento y sabiduría. Así es como retribuimos a quienes son benefactores.

14. And when he reached his full strength and was established, We gave him wisdom and knowledge. And thus do We reward those who do good.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ
ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَٰلِكَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Y [Moisés] ingresó cierta vez a la ciudad sin que sus habitantes se percataran, cuando encontró a dos hombres que peleaban, uno era de los suyos [de los Hijos de Israel] y el otro de sus enemigos. El que era

15. And he entered the city at a time when its people were heedless, and he found therein two men fighting, one from his own caste, and the other from his enemy. And he who was of his caste asked him for help against

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ
غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا
رَجُلَيْنِ يَقْتِتِلَانِ هَٰذَا مِنْ
شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ
فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ

de los suyos le pidió ayuda contra el que era de sus enemigos. Entonces Moisés le golpeó con su puño y le mató [inintencionadamente]. Exclamó [Moisés]: Esto es obra de Satanás, ciertamente [Satanás] es un enemigo evidente que pretende desviar a los hombres.

him who was of his enemy. So Moses struck him with his fist and killed him. He said: "This is from the work of Satan. Indeed, he is an enemy, a manifest misleader."

شَيْعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ
عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَى
فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

16. Dijo: ¡Señor mío! He sido injusto conmigo mismo; perdóname. Y [Allah] le perdonó, porque ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

16. He said: "My Lord, indeed I have wronged my soul, so forgive me," then He forgave him. Indeed, He is the Oft-Forgiving, the Most Merciful.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥١﴾

17. Dijo: ¡Señor mío! Por la gracia que me has concedido, no ayudaré [nuevamente] a los pecadores.

17. He said: "My Lord, for that You have bestowed favor upon me, I will then never be a helper of the criminals."

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ
فَلَنْ أَكُونُ ظَهِيرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

18. A la mañana siguiente amaneció temeroso y cauteloso; y quien le había pedido ayuda el día anterior nuevamente le pedía auxilio a

18. And morning found him in the city, fearing, vigilant, when behold, he who had sought his help the day before, cried out to him for help. Moses said to

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا
يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
أَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ
يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ

gritos. Entonces
Moisés le dijo:
Evidentemente eres un
descarriado.

19. Y cuando quiso
separarlo
violentamente del
enemigo de ambos,
éste exclamó: ¡Oh,
Moisés! ¿Acaso
pretendes matarme
como lo hiciste ayer
con otro? Sólo quieres
ser un tirano en la
Tierra, en lugar de
contarte entre quienes
luchan por establecer
el bienestar.

20. Y un hombre que
vivía en las afueras de
la ciudad se dirigió
presuroso [hacia
donde Moisés] y le
dijo: ¡Oh, Moisés! La
nobleza se confabuló
para matarte, huye
pues. Yo sólo pretendo
aconsejarte.

21. Y Moisés se alejó
de la ciudad con temor
y cautela, y exclamó:
¡Señor mío! Protégeme

him: “You are
certainly a plain
misguided man.”

19. Then when he
(Moses) intended that
he should seize the one
who was an enemy to
both of them, he said:
“O Moses, do you
intend to kill me as you
killed a soul yesterday.
Your intention is none
other than that you
become a tyrant in the
land, and you do not
intend to be of the
reformers.”

20. And a man
came from the farthest
part of the city,
running. He said: “O
Moses, indeed, the
chiefs take counsel
against you to kill you,
so escape. Indeed, I am
to you of those who
give sincere advice.”

21. So he escaped
from there, fearing,
vigilant. He said: “My
Lord, save me from the

إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ
بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا قَالَ
يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي
كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ
إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ
أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ



وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا
الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ
يَمُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ
يَأْتِمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ
النَّاصِحِينَ ﴿١٩﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ
قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ

de los opresores.

wrongdoing people.”

الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

22. Y cuando se encontraba camino a Madián dijo: ¡Señor mío! Guíame por el camino correcto [que conduce a esta ciudad].

22. And when he turned his face toward Midian. He said: “It may be that my Lord will guide me to the right way.”

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ
قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

23. Cuando llegó al pozo de agua de Madián, encontró pastores dando de beber a sus rebaños, y vio que apartadas de ellos había dos mujeres que sujetaban a sus rebaños, entonces les preguntó: ¿Qué os sucede? Respondieron [ellas]: No podemos dar de beber a nuestro rebaño hasta que los pastores no terminen con los suyos, y nuestro padre es ya un anciano [y no puede venir].

23. And when he arrived at the water of Midian, he found there a group of men, watering (their flocks). And he found apart from them two women keeping back (their flocks). He said: “What is the matter with you.” The two said: “We do not give (our flocks) to drink until the shepherds take back (their flocks). And our father is a very old man.”

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ
وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِّنَ
النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ
مِن دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ
قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا
نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعَاءُ
وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Luego [cuando los pastores se hubieron retirado, levantó la pesada roca que cubría el pozo y] le dio de beber al rebaño por

24. So he watered (their flocks) for them. Then he turned aside into the shade, and said: “My Lord, indeed, whatever you

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى
الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

ellas, y finalmente se retiró exhausto a la sombra y exclamó: ¡Señor mío! Realmente necesito cualquier gracia que me concedas.

send down for me of good, I am needy.”

25. Y [más tarde] una de ellas regresó y acercándose a él con recato dijo: Mi padre te llama para retribuirte por haber dado de beber a nuestro rebaño. Y cuando se presentó ante él, le relató su historia; y [el padre de las dos mujeres] le dijo: No temas, [aquí] estás a salvo de los opresores.

25. Then there came to him one of the two (women), walking with shyness. She said: “Indeed, my father calls you that he may reward you with a payment for having watered (our flocks) for us.” Then, when he came to him and narrated to him the story. He said: “Do not fear. You have escaped from the wrongdoing people.”

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ^{٢٥} نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Una de ellas dijo: ¡Oh, padre! Contrátalo, pues qué mejor que contratar a un hombre fuerte y honesto.

26. One of the two women said: “O my father, hire him. Indeed, the best one whom you can hire is the strong, the trustworthy.”

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَبَاطُ أَسْتَجِرُّهُ^{٢٦} إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَجَرْتُ الْقَوِيَّ^{٢٦} الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

27. Dijo [el padre de las dos mujeres a Moisés]: Quisiera casarte con una de mis dos hijas a condición

27. He said: “Indeed, I intend that I wed to you one of these two daughters of mine, on (the condition) that you

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ

de que trabajes con nosotros durante ocho años, y si deseas quedarte diez será algo que tú hagas voluntariamente. Ésta no será una tarea difícil ni pesada; me encontrarás, si Allah quiere, entre los justos.

serve me for eight years, but if you complete ten, so it will be (a favor) from you. And I do not intend that I put a difficulty on you. You will find me, if Allah willing, from among the righteous."

تَأْجُرْنِي ثَمَنِي حِجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

28. Dijo [Moisés]: Estoy de acuerdo. Cualquiera que sea el plazo que yo cumpla no se me reprochará, y Allah es testigo de lo que decimos.

28. He said: "That (is settled) between me and you. Whichever of the two terms I fulfill, so there will be no injustice to me. And Allah is a witness over what we say."

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

29. Y cuando Moisés hubo cumplido el plazo, partió con su familia [rumbo a Egipto] y [en el camino, en una noche fría, tras haberse perdido] divisó un fuego en la ladera de un monte y le dijo a su familia: Permaneced aquí, pues he divisado un fuego y quizás pueda traeros alguna noticia [acerca de nuestro rumbo], o bien una brasa encendida

29. Then, when Moses had fulfilled the term, and was traveling with his family, he saw in the direction of Toor (Mount) a fire. He said to his family: "Stay here, indeed, I have seen a fire. Perhaps I may bring to you from three some information, or a burning wood from the fire that you may warm yourselves."

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

para que podamos calentarnos.

30. Cuando llegó hasta el fuego sintió un llamado que provenía en dirección de un árbol que se encontraba en la ladera derecha del valle, en un lugar bendito: ¡Oh, Moisés! Yo soy Allah, el Señor del Universo.

31. Arroja tu vara. Y cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, se dio vuelta y huyó sin mirar atrás. [Dijo Allah:] ¡Oh, Moisés! Acércate y no temas. Ciertamente tú eres de los que están protegidos.

32. E introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca y resplandeciente, sin tener ningún mal; y lleva tu mano al pecho cuando quieras vencer el temor. Éstos son dos milagros de tu Señor para el Faraón y su nobleza. Por cierto que

30. Then, when he came to it, he was called from the right side of the valley in the blessed field, from the tree that: “O Moses, indeed, I am Allah, the Lord of the worlds.”

31. “And that, throw down your staff.” Then when he saw it writhing as if it was a snake, he turned back, and did not return. (Allah said): “O Moses, draw near and do not fear. You are indeed of those who are secure.”

32. “Put your hand in your bosom, it will come out white, without disease. And fold back to you your arm (to ward off) from fear. So these are two clear signs from your Lord to Pharaoh and his chiefs. Indeed, they are a people disobedient.”

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمْوِسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ



وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوِسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ



أَسْلُوكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمُمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنْ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُمْ

ellos están
descarriados.

كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ



33. Dijo [Moisés]:
¡Señor mío! He
matado a un hombre
de los suyos y temo
que me ejecuten.

33. He said: "My
Lord indeed, I killed a
man among them, so I
fear that they will kill
me."

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ
نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ



34. Mi hermano
Aarón es más claro al
hablar que yo, envíale
conmigo para que me
ayude y reafirme lo
que yo diga, pues temo
que me desmientan.

34. And my brother
Aaron, he is more
eloquent than me in
speech, so send him
with me as a helper,
confirming me. Indeed,
I fear that they will
deny me."

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ
مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا
يَصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يَكْذِبُونِ



35. Dijo [Allah]: Te
reforzaremos con tu
hermano y os daremos
poder, y no podrán
haceros daño por
transmitir Nuestro
signos. Vosotros dos y
quienes os sigan seréis
los que triunfen.

35. He (Allah) said:
"We will strengthen
your arm with your
brother, and We will
give you both power
so they shall not be
able to reach you, with
Our signs. You two and
those who follow you
will be the victors."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ
بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا
سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا
بِأَيَّتِنَا أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعُكُمَا
الْغَالِبُونَ



36. Pero cuando
Moisés se presentó con
Nuestros signos
evidentes, dijeron:
Esto no es sino magia
inventada, y por cierto
que no hemos oído
hablar de esto a

36. Then when Moses
came to them with
Our clear signs, they
said: "This is nothing
but a magic invented,
and we have not heard
of this among our
fathers of old."

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا
بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ

nuestros ancestros



37. Dijo Moisés: Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha venido con la guía que proviene de Él y quién triunfará en la otra vida. Ciertamente los inicuos no prosperarán.

37. And Moses said: "My Lord knows best of him who came with guidance from Him, and him whose will be the (best) end of the Hereafter. Indeed, the wrongdoers will not be successful."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ ۖ وَمَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ



38. Dijo el Faraón: ¡Oh, nobleza! No conozco otra divinidad que no sea yo. ¡Oh, Hâmân! Enciende el horno para cocer ladrillos de barro, y constrúyeme una torre para poder observar a la divinidad que adora Moisés; aunque creo que es de los que mienten.

38. And Pharaoh said: "O chiefs, I have not known for you any god other than me. So kindle for me (a fire), O Haman, to (bake) the clay, then make for me a lofty tower that I may look at the God of Moses. And indeed, I think that he is of the liars."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَأْتِيهَا الْمَلَائِكَةُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِّي صَرْحًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ



39. Y el Faraón y sus huestes tiranizaron el país sin derecho, y pensaron que no iban a comparecer ante Nosotros.

39. And he was arrogant, he and his hosts in the land, without right, and they thought that they would not be brought back to Us.

وَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ



40. Pero les sorprendimos, al

40. So We seized him and his hosts, then We

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ

Faraón y a sus huestes, y les ahogamos en el mar. Mira cómo fue el final de los inicuos.

threw them into the sea. Then behold how was the end of those who did wrong.

فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ۖ فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Hicimos que ellos [en esta vida] fueran líderes que conducían al Infierno; y el Día de la Resurrección no serán socorridos.

41. And We made them leaders inviting to the Fire, and on the Day of Resurrection they will not be helped.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَّةً يَدْعُونَ
إِلَى النَّارِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Y decretamos que en esta vida fuesen maldecidos, y que en el Día de la Resurrección sean de los aborrecibles.

42. And We made a curse to follow them in this world, and on the Day of Resurrection they will be among the despised.

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Ciertamente le revelamos a Moisés el Libro [la Torá] después de haber destruido a las generaciones que le precedieron. En él hay luz, guía y misericordia para que los hombres reflexionen.

43. And certainly, We gave Moses the Scripture after what We had destroyed the generations of old, as clear testimonies for mankind, and a guidance and a mercy, that they might remember.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا
أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Y tú [¡Oh, Muhammad!] no estuviste en la ladera occidental [del monte] cuando decretamos la misión de Moisés, ni

44. And you (O Muhammad) were not on the western side (of the mount) when We expounded to Moses the command, and you

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ
قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا
كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

fuiste testigo de ello
[sino que te lo
revelamos].

were not among the
witnesses.

45. Tampoco estuviste
entre las generaciones
que hicimos surgir
[después de Moisés] y
vivieron largo tiempo,
ni viviste en Madián
para transmitirles
Nuestro Mensaje, sino
que te designamos
Mensajero [para toda
la humanidad y te
revelamos sus historias
para que se las
transmitas a los
hombres y así
reflexionen].

45. But We brought
forth generations, and
long were the ages that
passed over them. And
you were not a dweller
among the people of
Midian, reciting to
them Our verses. But
We kept sending (the
messengers).

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ
ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا
كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y debido a que no
estuviste en la ladera
del monte cuando
llamamos [a Moisés],
[te revelamos sus
historias] por
misericordia, para que
adviertas a tu pueblo a
quienes no se les
presentó ningún
Profeta para
advertirles antes de ti,
y así reflexionasen.

46. And you were not
at the side of the mount
when We called
(Moses). But as a mercy
from your Lord that
you (O Muhammad)
may warn a people to
whom any warner had
not come before you
that they might
remember.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ
نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّنْ
رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ
مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y para que cuando
les acontezca una
desgracia a causa de

47. And if (We had)
not (sent you as a
warner), in case should

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ
بِمَا قَدَّمْتَأْيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا

sus malas acciones no digan: ¡Señor nuestro! Si nos hubieses mandado un Mensajero habríamos acatado Tus órdenes y nos hubiésemos contado entre los creyentes.

afflict them a calamity because of what their own hands have sent before, they might say: “Our Lord, why did You not send to us a messenger, that we might have followed Your revelations, and should have been among the believers.”

رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ



48. Sin embargo, cuando les llegó la Verdad proveniente de Nosotros [a través de Muhammad], dijeron: ¿Por qué no se le ha dado las mismas evidencias que a Moisés? Acaso no negaron lo que anteriormente se le había concedido a Moisés, y dijeron [de él y su hermano Aarón]: Son dos magos que se confabularon y no les creemos a ninguno de los dos.

48. Then, when there came to them the truth (Quran) from Us, they said: “Why was he not given the like of what was given to Moses.” Did they not disbelieve in that which was given to Moses before. They say: “Two magics that support each other.” And they say: “Indeed, in each we are disbelievers.”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ



49. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Traed un libro que provenga de Allah que sea una guía mejor que estos dos [la Torá y el

49. Say (O Muhammad): “Then bring a scripture from Allah which is a better guide than these two (that) I may follow it, if

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Evangelio] y entonces yo lo seguiré, si es que decís la verdad.

you are truthful.”



50. Pero si aún así no te responden, sabe que no hacen más que seguir sus pasiones. ¿Acaso existe alguien más extraviado que quien sigue sus pasiones sin ninguna guía proveniente de Allah? Allah no guía a los inicuos.

50. So if they do not respond to you, then know that what they follow is their desires. And who is more astray than him who follows his desire without guidance from Allah. Indeed, Allah does not guide the wrong doing people.

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ
فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ
أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ
اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que les hemos ido revelando el Corán de acuerdo a las circunstancias para que reflexionen.

51. And certainly, We have conveyed to them the Word (Quran) that they might remember.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52. Quienes recibieron Nuestra revelación anteriormente [judíos y cristianos] creyeron en él [el Corán].

52. Those to whom We gave the Scripture before it, they believe in it (Quran).

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن
قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y cuando se les recitaba [el Corán] decían: Creemos en él; por cierto que es la Verdad que proviene de nuestro Señor. Ya nos habíamos sometido a Allah antes de esta revelación.

53. And when it is recited to them, they say: “We believe in it, indeed, it is the truth from our Lord, indeed we were, even before it, those who surrender.”

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَامَنَّا
بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا إِنَّا
كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Éstos son quienes recibirán su

54. Those will be given their reward

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم

recompensa duplicada por haber sido perseverantes, y haber respondido con buenas acciones a aquellos que les trataron de mal modo, y haber dado en caridad parte de lo que les habíamos proveído.

twice because they are patient, and repel evil with good, and from that which We have provided them, they spend.

مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y [porque] cuando oían un insulto, lo evadían y exclamaban: Nosotros responderemos por nuestras acciones y vosotros por las vuestras. No tomaremos represalias por esto, no queremos seguir el camino de los ignorantes.

55. And when they hear vain talk, they withdraw from it and say: "For us are our deeds and for you are your deeds. Peace be upon you. We do not seek (the way of) the ignorant."

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا
عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ
أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا
نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. Por cierto que tú [¡Oh, Muhammad!] no puedes guiar a quien amas, sino que Allah guía a quien Él quiere. Él sabe quienes seguirán la guía.

56. Indeed, you (O Muhammad) do not guide whom you love, but Allah guides whom He wills. And He is most knowing of those who are the guided.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y dicen: Si siguiésemos la guía que has traído seríamos expulsados de nuestra tierra. ¿Acaso no les hemos

57. And they say: "If we were to follow the guidance with you, we would be snatched away from our land." Have We not

وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ
نُتَخَطَّفُ مِنْ أَرْضِنَا ۚ أَوَلَمْ
نُمْكِن لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا

consolidado un territorio sagrado y seguro, al cual llegan frutos de todas clases como sustento proveído por Nosotros? Pero la mayoría no se da cuenta.

established for them a secure sanctuary (Makkah), to which are brought fruits of all kinds (in trade), a provision from Us. But most of them do not know.

يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ



58. Cuántos pueblos destruimos por no haber agradecido la holgura en que vivían. Observad sus viviendas: no volvieron a ser habitadas después de ellos, y Nosotros fuimos Quiénes las heredamos.

58. And how many a town have We destroyed that were thankless for their means of livelihood. And those are their dwellings which have not been inhabited after them, except a little. And it is We who were the inheritors.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ مَسَكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِّنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ



59. Tu Señor no destruye ninguna población sin antes enviar un Mensajero a su ciudad principal para que les trasmita Sus preceptos; y sólo hacemos sucumbir una población cuando éstos son inicuos.

59. And never was your Lord the one to destroy the townships until He had raised up in their mother town a messenger reciting to them Our verses. And We would not destroy the townships except while their people were wrongdoers.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ؕ أَيْنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ ۚ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ



60. Todo aquello que se os ha concedido no es más que el simple goce de la vida

60. And whatever you have been given of the things is an enjoyment of the life

وَمَا أُوتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا وَمَا

mundanal y sus encantos. En cambio, lo que Allah tiene [reservado para los piadosos] es mejor y eterno. ¿Acaso no razonáis?

of the world and its adornment. And that which is with Allah is better and more lasting. Have you then no sense.

عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¿Acaso aquel a quien le hemos prometido una bella promesa [el Paraíso] y la cual verá cumplirse, puede compararse a quien sólo le hemos concedido el goce de la vida mundanal y el Día de la Resurrección será de los condenados [al tormento del Infierno]?

61. Then is he whom We have promised an excellent promise, which he will find (true), like him whom We have made to enjoy the comfort of the life of the world. Then he will be, on the Day of Resurrection, among those brought (to be punished).

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

62. El día que [Allah] les convoque y les pregunte: ¿Dónde están los que creíais que eran Mis asociados?

62. And the Day He will call them and say: "Where are My partners whom you used to assert."

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Y quienes fueron condenados al Infierno [los líderes de la incredulidad] dirán: ¡Señor nuestro! Éstos son los que sedujimos y nos siguieron desviándose igual que nosotros. No somos

63. Those upon whom the word will have come true will say: "Our Lord, these are they whom we led astray. We led them astray, just as we ourselves were astray. We declare our

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوا إِيَّانَا

responsables por sus actos, pues nosotros no les impusimos que nos adorasen.

disassociation before You. It was not us they worshipped.”

يَعْبُدُونَ ﴿٦٢﴾

64. Y se les dirá: Invocad a quienes Me asociabais [para que os auxilien]. Y les invocarán, pero no les responderán. Cuando vean el castigo se lamentarán por no haber seguido la guía.

64. And it will be said: “Call upon your partners (of Allah).” Then they will call upon them, so they will not respond to them, and they will see the punishment. (They will wish), if only they had been guided.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا
لَهُمْ وَرَأَوْا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Y el día que [Allah] les convoque y les pregunte: ¿Cuál fue vuestra respuesta a los Mensajeros?

65. And the Day He will call them and say: “What did you answer the messengers.”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا
أَجَبْتُمْ أَلْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

66. No sabrán qué argumentar entonces, ni podrán preguntarse unos a otros [qué responder].

66. Then the news (of a good answer) will be obscured to them on that day, and they will not (be able to) ask one another.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ
يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Pero quien se arrepienta, crea y obre rectamente se contará entre quienes tendrán éxito.

67. So as for him who had repented, and believed, and had done righteous deeds, it is then expected that he will be among the successful.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ
مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

68. Tu Señor es Quien crea y elige [hacer lo que quiere], y no son

68. And your Lord creates whatever He wills and chooses. No

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
وَيَخْتَارُ ۚ مَا كَانَ لَهُمْ

ellos [los hombres] quienes deciden. ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le asocian.

choice is for them. Glorified be Allah and Exalted above all that they associate (with Him).

الْحَيْرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

69. Y tu Señor conoce lo que ocultan sus corazones y lo que manifiestan.

69. And your Lord knows what their breasts conceal, and what they declare.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ
صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

70. Y Él es Allah, no hay más divinidad que Él. A Allah pertenecen las alabanzas en esta vida y en la otra. Suyo es el juicio, y ante Él compareceréis.

70. And He is Allah, there is no god but Him. His is all praise in the former and the latter (state), and His is the command, and to Him you will be brought back.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ
الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٠﴾

71. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¿Si Allah hiciera que la noche durara hasta el Día de la Resurrección, quién sino Allah podría traeros la luz del día [para que hagáis vuestras actividades]? ¿Es que no oís?

71. Say, (O Muhammad): “Have you considered, if Allah made night everlasting for you until the Day of Resurrection, who is a god besides Allah who could bring you light. Will you then not hear.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ أَلِيلَ سَرْمَدًا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ
اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَفَلَا
تَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

72. Di [¡Oh, Muhammad!]: ¿Si Allah hiciera que el día durara hasta el Día de la Resurrección,

72. Say, (O Muhammad): “Have you considered, if Allah made day everlasting for you

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ

quién sino Allah
podría traeros la
oscuridad de la noche
para que descanséis?
¿Es que no veis?

until the Day of
Resurrection, who is a
god besides Allah who
could bring you night
wherein you rest. Will
you then not see.”

اللَّهُ يَأْتِيكُمْ
تَسْكُنُونَ فِيهِ
تُبْصِرُونَ

73. Y por Su
misericordia fue que
creó la noche y el día
para que vosotros
pudierais descansar
[durante la noche] y
también procurar el
sustento [durante el
día]; agradecedle,
pues.

73. And of His mercy
He made for you the
night and the day, that
you may rest therein,
and that you may seek
of His bounty, and that
you may be thankful.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ
الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ

74. El día que [Allah]
les convoque y les
pregunte: ¿Dónde
están los que creíais
que eran Mis
asociados?

74. And the Day He
will call them and say:
“Where are My
partners whom you
used to assert.”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ

75. Y traigamos de
cada pueblo un testigo
y les digamos:
Presentad los
fundamentos de
vuestra idolatría.
Entonces, sabrán que
la Verdad sólo
pertenece a Allah, y
todo aquello que
inventaron
desaparecerá.

75. And We shall take
out from every nation
a witness, and We
shall say: “Bring your
proof.” Then they will
know that the truth is
with Allah, and will
vanish from them that
(falsehood) which they
used to invent.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ الْحَقَّ
لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ

76. Por cierto que
Qârûn era del pueblo

76. Indeed, Korah
was from the people of

✽ إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ

de Moisés pero se ensoberbeció. Le habíamos concedido tantos tesoros que hasta las llaves [de dichas riquezas] resultaban pesadas para un grupo de hombres fornidos [cuando las cargaban]. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando su pueblo le dijo: No te jactes [de lo que tienes] porque Allah no ama a los presuntuosos.

Moses, but he oppressed them. And We gave him of treasures so much that indeed the keys thereof would burden a troop of mighty men. When his people said to him: "Do not Exult. Indeed, Allah does not love the exultant."

قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۖ
وَأَتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ
مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ
أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ
لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. Y trata de ganarte el Paraíso con lo que Allah te ha concedido, y no te olvides que también puedes disfrutar de lo que Allah ha hecho lícito en esta vida. Sé generoso como Allah lo es contigo, y no corrompas la Tierra; ciertamente Allah no ama a los corruptores.

77. "And seek through that (wealth) which Allah has bestowed on you, the home of the Hereafter, and do not forget your portion of the world, and do good as Allah has done good to you, and do not seek corruption in the land. Indeed, Allah does not love the corrupters."

وَابْتَغِ فِيمَا ءَاتَاكَ اللَّهُ
الدَّارَ الْآخِرَةَ ۖ وَلَا تَنْسَ
نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا ۚ
وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ
إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي
الْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

78. Dijo [Qârûn]: Por cierto que lo que se me ha concedido es gracias a mi conocimiento [y Allah

78. He said: "This has been given to me only on account of knowledge I possess." Did he not know that

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
عِنْدِي ۖ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ

sabe que me lo merezco]. ¿Acaso no sabía que Allah anteriormente había destruido a naciones más poderosas y con más riquezas que él? Y los perversos no serán indagados sobre sus pecados.

Allah had indeed destroyed before him of the generations, those who were mightier than him in strength and greater in (riches) they collected. And the criminals are not questioned about their sins.

اللَّهُ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ
مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ
مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا
يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Y se presentó [Qârûn un día] ante su pueblo con todo su lujo, y quienes amaban la vida mundanal exclamaron: ¡Ojalá tuviéramos lo mismo que Qârûn! Realmente que es muy afortunado.

79. Then he came out before his people in his adornment. Those who desired the life of the world said: "Oh, would that we had the like of what has been given to Korah. Indeed, he is the owner of a great fortune."

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي
زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
يَلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ
قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ
﴿٧٩﴾

80. Y quienes fueron agraciados con el conocimiento dijeron: ¡Ay de vosotros! La recompensa de Allah para quien crea y obre rectamente será mejor, pero sólo la obtendrán quienes hayan sido perseverantes.

80. And those who had been given knowledge said: "Woe to you. The reward of Allah is better for those who believe and do righteous deeds. And none shall attain this except those who are patient."

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ
لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا
الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Entonces hicimos que la tierra se tragase a Qârûn y a su casa, y

81. So We caused the earth to swallow him and his dwelling place.

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ

no hubo nadie que pudiese socorrerlo, y tampoco pudo salvarse a sí mismo.

Then for him there was not any host to help him other than Allah, nor was he of those who could save themselves.

فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ
يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Y quienes antes habían deseado estar en su lugar comenzaron a decir: Allah le concede el sustento en abundancia o se lo restringe a quien Él quiere de Sus siervos. De no haber sido que Allah nos agració con Su misericordia nos hubiera tragado la tierra a nosotros también. Por cierto que los incrédulos nunca prosperarán.

82. And the morning (found) those who had desired his place the day before, saying: "Alas (we forgot) that, Allah enlarges the provision to whom He wills of His slaves and restricts it. If it was not that Allah conferred favor on us, He would have caused it to swallow us. Alas (we forgot) that, the disbelievers will not be successful."

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا
مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ
وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مِّنْ
اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بَنَّا
وَيَكَانَهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Y hemos destinado el Paraíso para quienes no se ensoberbecen en la Tierra ni la corrompen, y por cierto que la bienaventuranza será para los piadosos.

83. That abode of the Hereafter, We shall assign it to those who do not seek exaltedness in the land, nor corruption. And the end is (best) for the righteous.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعُهَا
لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي
الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. Quienes se presenten habiendo realizado buenas obras

84. Whoever comes with a good deed, he shall have the better

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ
مِّنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا

serán recompensados más de lo merecido por ellas, y quienes se presenten habiendo realizado malas obras sólo serán castigados por lo que hicieron.

85. Por cierto que Quien te ha ordenado transmitir el Corán os resucitará el Día de la Resurrección [y os juzgará]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Mi Señor sabe mejor que nadie quién sigue la guía y quién está en un desvío evidente.

86. Tú no esperabas recibir ninguna revelación, pero por misericordia, tu Señor te reveló el Corán; no escuches, pues, a los incrédulos.

87. Que no te aparten de los preceptos de Allah, después de haberte sido revelados. Exhorta [a los hombres] a adorar a tu Señor y no seas de los que Le asocian.

thereof. And whoever comes with an evil deed, then those who did evil deeds, their recompense will not be except what they used to do.

85. Indeed, He who has ordained upon you (O Muhammad) the Quran, will surely bring you back to the Place of Return. Say: "My Lord knows best of him who brings guidance, and who it is in manifest error."

86. And you were not expecting that the Book (this Quran) would be conveyed to you, but (it is) a mercy from your Lord. So do not be a supporter of the disbelievers.

87. And let them not turn you from the revelations of Allah after when they have been sent down to you, and call (mankind) to your Lord, and do not be of those who ascribe partners (to Him).

يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ
الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ
إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا
رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۖ فَلَا
تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

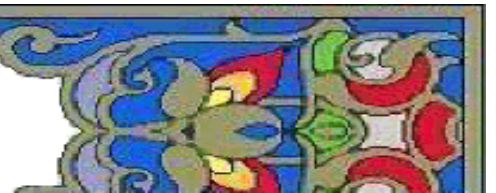
وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ ءَايَاتِ اللَّهِ
بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ ۖ وَادْعُ
إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y no invoques nada ni nadie junto con Allah; no hay más divinidad que Él. Todo ha de perecer excepto Su rostro. Suyo es el juicio y ante Él compareceréis.

88. And do not invoke with Allah any other god. There is no god but Him. Everything will perish except His Face. His is the command, and to Him you will be brought back.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ
هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾





La Araña

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Mîm.

2. ¿Acaso piensan los hombres que se les dejará decir: ¡Creemos! sin ser puestos a prueba?

3. Por cierto que probamos a quienes les precedieron, y Allah bien sabe quiénes son los sinceros y quiénes los mentirosos.

4. ¿Acaso piensan quienes obran mal [y no creen] que podrán escapar de Nosotros? ¡Qué mal piensan!

5. Quien anhele el encuentro con Allah sepa que el día que

AlAnkaboot

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Mim.

2. Do people think that they will be left alone because they say: "We believe, and they will not be tested."

3. And certainly, We have tested those who were before them. Thus Allah will surely make evident those who are truthful, and He will surely make evident the liars.

4. Or do those who do evil deeds think that they can outrun (escape) Us. Evil is what they judge.

5. Whoever hopes to the meeting with Allah. Then indeed, Allah's

الْعَنْكَبُوت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ

Allah fijó [para Su encuentro] llegará, y que Él es Omnioyente, Omnisciente.

term is coming. And He is the All Hearer, the All Knower.

أَجَلَ اللَّهِ لَا تِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

6. Quien luche [contra sus pasiones] será en beneficio propio. Ciertamente Allah prescinde de las criaturas.

6. And whoever strives, so he only strives for himself. Indeed, Allah is Free from need of the worlds (creation).

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ
لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ
الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. A quienes crean y obren el bien les expiaremos sus faltas y les recompensaremos por sus buenas obras.

7. And those who believe and do righteous deeds, We shall surely remove from them their evil deeds, and We shall surely reward them the best of what they used to do.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. Le he ordenado al hombre ser benevolente con sus padres. Pero no se les debe obedecer cuando se esfuerzan por hacer que se Me asocien copartícipes, pues es sabido que carecen de fundamento válido. Ante Mí compareceréis, y os informaré de lo que hacíais.

8. And We have enjoined upon man kindness to his parents. And if they strive with you to make you join with Me that of which you have no knowledge, then do not obey them. To Me is your return, then I shall surely inform you about what you used to do.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ
لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ إِلَىٰ
مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

9. Y a quienes hayan creído y obrado

9. And those who believe and do

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

rectamente les
introduciremos [al
Paraíso] junto con los
justos.

righteous deeds, We
will surely admit them
among the righteous.

الصَّالِحِينَ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

10. Y entre los
hombres hay quienes
dicen: ¡Creemos en
Allah! Pero cuando
sufren alguna
hostilidad por la causa
de Allah, consideran
que la opresión de los
hombres es un castigo
de Allah [y reniegan
de su fe]. En cambio,
cuando tu Señor os
concede un triunfo
dicen: ¡Estábamos con
vosotros! ¿Acaso no es
Allah Quien sabe
mejor que nadie lo que
hay en los corazones
de los hombres?

10. And among
mankind are those who
say: "We believe in
Allah." Then, when
they are made to
suffer in (the cause of)
Allah, they consider
the persecution of
mankind as the
punishment of Allah.
And if victory comes
from your Lord, they
will surely say:
"Indeed, we were with
you." Is not Allah
best aware of what is in
the breasts of the
worlds (creation).

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا
بِاللَّهِ فَإِذَا أُودِيَ فِي اللَّهِ
جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ
اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِّن
رَّبِّكَ لَيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا
مَعَكُمْ ؕ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

11. Allah sabe bien
quiénes son los que
creen y quiénes los
hipócritas.

11. And Allah will
surely make evident
those who believe, and
He will surely make
evident the hypocrites.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ
الْمُنَافِقِينَ ﴿١٢﴾

12. Los incrédulos le
dijeron a los creyentes:
Seguid nuestra fe y
nosotros cargaremos
con vuestros pecados.
Pero en verdad, ellos

12. And those who
disbelieve say to those
who believe: "Follow
our way, and we will
carry your sins." And
they will not carry

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا
سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ

no cargarán con
ninguno de sus
pecados, sólo mienten.

from their sins
anything. Indeed, they
are liars.

وَمَا هُمْ بِحَمِلِينَ مِنْ
خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ
لَكَذِبُونَ ﴿١٢﴾

13. Ellos cargarán con
sus propios pecados
además de los pecados
que cometan quienes
ellos extraviaron; y el
Día de la Resurrección
se les preguntará
acerca de las mentiras
que inventaban.

13. And they will surely
carry their (own)
burdens and (other)
burdens along with
their (own) burdens,
and they will surely be
questioned on the Day
of Resurrection about
what they used to
invent.

وَلِيَحْمِلَنَّ
وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ
وَلَيَسْأَلَنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

14. Por cierto que
enviamos a Noé a su
pueblo y permaneció
entre ellos novecientos
cincuenta años. Y en
medio de su iniquidad
les sorprendió el
diluvio.

14. And indeed, We
sent Noah to his
people, and he stayed
among them a
thousand (years) less
fifty years. Then the
flood engulfed them
while they were
wrongdoers.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى
قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ
سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ
ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

15. Y le salvamos [a
Noé] y a quienes
estaban en el arca, e
hicimos de ella un
signo para la
humanidad.

15. Then We rescued
him and the
companions of the
ship, and made it a
sign for all peoples.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ
السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

16. Y recuerda [¡Oh,
Muhammad!] a
Abraham cuando le
dijo a su pueblo:

16. And Abraham,
when he said to his
people: “Worship
Allah and fear Him.

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ

Adorad a Allah y temedle; esto es mejor para vosotros, si es que sabéis [discernir].

That is better for you if you should know.”

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

17. Sólo adoráis ídolos en lugar de Allah, e inventáis una mentira. Ciertamente lo que adoráis en lugar de Allah no puede proveeros ningún sustento. Pedid, pues, a Allah el sustento, adoradle y agradecedle. Y por cierto que ante Él compareceréis.

17. You worship other than Allah only idols, and you invent a falsehood. Indeed, those whom you worship other than Allah have no power to give you provision, so seek provision from Allah, and worship Him, and be grateful to Him. To Him you will be brought back.”

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Si desmentís, sabed que ya lo hicieron otras naciones anteriores a vosotros, y que el Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

18. And if you deny, then certainly nations have denied before you. And it is not upon the Messenger except to convey (the message) clearly.

وَإِن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۚ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso no ven cómo origina Allah la creación y luego la reproduce? Por cierto que esto es fácil para Allah.

19. Have they not considered how Allah originates creation, then He repeats it. Indeed, that is easy for Allah.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Diles [¡Oh, Muhammad! a quienes niegan la Resurrección]:

20. Say: (O Muhammad) “Travel in the land and see how He originated

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ۚ

Transitad por la Tierra y observad cómo [Allah] originó la creación. Luego, Allah la reproducirá el Día de la Resurrección; ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

creation, then Allah will bring forth the later creation. Indeed, Allah has Power over all things.”

ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. Castiga a quien Él quiere y se apiada de quien Él quiere, y ante Él compareceréis.

21. He punishes whom He wills, and He has mercy upon whom He wills. And to Him you will be turned back.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ
يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

22. No podréis desafiar a Allah en la Tierra ni en el cielo, y no tendréis fuera de Él quien os proteja ni os auxilie.

22. And you cannot escape (from Him) in the earth, nor in the heaven. And there is none for you, other than Allah, any friend, nor a helper.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

23. Quienes no crean en los signos de Allah y en Su encuentro serán los que habrán renunciado a Mi misericordia, y éstos tendrán un castigo doloroso.

23. And those who disbelieve in the signs of Allah and in (their) meeting with Him, it is they who shall despair of My mercy, and it is they who will have a painful punishment.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَئِسُوا مِنْ
رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ هُمُ
عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Y la respuesta del pueblo de Abraham fue decir: Matadle o quemadle; pero Allah le salvó del fuego. Por cierto que en esto hay

24. So there was no answer of his people except that they said: “Kill him or burn him.” Then Allah saved him from

فَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ
حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنْ

signos para quienes creen.

the fire. Indeed, in that are sure signs for a people who believe.

النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Dijo [Abraham]: Adoráis ídolos en vez de Allah por tradición y afecto entre vosotros en esta vida mundanal. Pero el Día de la Resurrección renegaréis unos de otros y os maldeciréis mutuamente. Vuestra morada será el Fuego y no tendréis quien os auxilie.

25. And he (Abraham) said: "You have taken only idols other than Allah. The love between you is (only) in the life of the world. Then on the Day of Resurrection you will deny one another, and you will curse one another, and your abode will be the Fire, and you shall not have any helpers."

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّصِيرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Sólo Lot creyó en Abraham, quien [al ver que su pueblo no le creía] dijo: Emigraré a donde [me ordene] mi Señor, porque Él es Poderoso, Sabio.

26. So Lot believed him. And he said: "Indeed, I shall migrate towards my Lord. Indeed He is the All Mighty, the All Wise."

﴿٢٦﴾ فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Y le agradamos con Isaac y Jacob, e hicimos surgir de su descendencia Profetas, a los cuales les revelamos Nuestros Libros. Le dimos [a Abraham] su recompensa en esta vida, y en la otra se

27. And We bestowed on him Isaac and Jacob, and We placed in his progeny the prophethood and the scripture, and We gave him his reward in the world. And indeed, in the Hereafter he is surely among the

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَءَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

contará entre los justos.

righteous.

28. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando Lot dijo a su pueblo: Por cierto que cometéis una inmoralidad que no tiene precedente.

28. And Lot, when he said to his people: "Indeed, you commit lewdness which no one has preceded you (committing it) from among the worlds."

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. ¿Os acercáis a los hombres con deseo, les asaltáis en los caminos y cometéis actos reprobables en vuestras reuniones? Y la respuesta de su pueblo fue: Envíanos el castigo de Allah, si es que decís la verdad.

29. "Do you indeed approach males, and rob the wayfarer (travelers), and indulge in indecencies in your assemblies." But his people had no answer except that they said: "Bring upon us the punishment of Allah if you are among the truthful."

أَإِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ
وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ
الْمُنْكَرَ ۖ فَمَا كَانَتْ
جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Dijo [Lot]: ¡Señor mío! Sálvame de este pueblo corrupto.

30. He said: "My Lord, help me against the people who do mischief."

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى
الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

31. Y cuando Nuestros [Ángeles] emisarios se presentaron ante Abraham para albriciarle [del nacimiento de su hijo], le dijeron: Destruiremos a la

31. And when Our messengers came to Abraham with the good tidings, they said: "Indeed, we are about to destroy the people of that (Lot's) township. Indeed, its

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا
أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا
كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

población de esta ciudad, porque son inicuos.

people are wrong doers.”

32. Dijo [Abraham]: Pero Lot está entre sus habitantes.

Respondieron [los Ángeles emisarios]: Nosotros conocemos mejor [que tú] a quienes habitan en ella. Le salvaremos a él y a su familia, excepto a su mujer que se contará entre los condenados.

32. He (Abraham) said: “Indeed, Lot is in there.” They said: “We are best aware of who is in there. We shall surely save him and his household, except his wife, she will be of those who stay behind.”

قَالَ إِبْرَاهِيمُ فِيهَا لُوطًا قَالُوا
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا
لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ



33. Y cuando nuestros emisarios se presentaron ante Lot, éste [pensando que eran viajeros] se preocupó [por lo que su pueblo pudiese proponerles] y se apenó, pero ellos le dijeron: No temas ni te apenes; te salvaremos a ti y a tu familia, excepto a tu mujer que se contará entre los condenados.

33. And that when Our messengers came to Lot, he was distressed because of them, and felt straitened for them. And they said: “Do not fear, nor grieve. Indeed, we will save you and your family, except your wife, she will be of those who stay behind.”

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا
سِئَاءَ بِهَمٍّ وَضَاقَ بِهِمْ
ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا
تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ
إِلَّا أَمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ
الْغَابِرِينَ



34. Haremos descender sobre la población de esta ciudad un castigo del

34. “Indeed, we are about to bring down upon the people of this township a torment

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ
هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنْ

cielo por haberse
pervertido.

from the sky because
they have been
disobedient.”

السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٢٤﴾

35. Y por cierto que
hicimos de ella un
signo evidente para
quienes reflexionan.

35. And certainly, We
have left of it a clear
sign for a people who
understand.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً
بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

36. A Madián [le
enviamos] su hermano
Jetró [como Profeta],
quien les dijo: ¡Oh,
pueblo mío! Adorad a
Allah y temed el Día
del Juicio final, y no
obréis mal en la
Tierra,
corrompiéndola.

36. And to Midian
(We sent) their
brother, Shuaib. So he
said: “O my people,
worship Allah, and
hope for the Last Day,
and do not commit
abuse on the earth,
spreading corruption.”

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا
فَقَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا
تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٢٦﴾

37. Pero le
desmintieron y fueron
sorprendidos por un
sismo estrepitoso, y
amanecieron muertos
en sus casas.

37. So they denied
him, then the dreadful
earthquake seized
them, and they lay
(dead), prostrate in
their dwelling place.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ
الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٢٧﴾

38. Y al pueblo de ‘Âd
y Zamûd [también les
aniquilamos], como
podéis ver claramente
en [lo que fueron] sus
viviendas. Satanás les
hizo ver como buenas
sus malas obras
apartándolos del
sendero recto, a pesar
de su inteligencia.

38. And (We destroyed)
Aad and Thamud. And
indeed (their fate) is
manifest to you from
their (ruined)
dwellings. And Satan
made their deeds seem
fair to them, and
turned them away
from the (right) path,
though they were
sensible observers.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ
لَكُمْ مِّن مَّسْكِنِهِمْ
وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٨﴾

39. Y [recuerda a] Qârûn, al Faraón y Hâmân . Moisés se presentó ante ellos con las evidencias, pero se ensoberbecieron en la tierra [de Egipto y se negaron a creer]; y no pudieron escapar de Nosotros.

39. And Korah, and Pharaoh and Haman (We destroyed also), and indeed Moses came to them with clear signs (of Allah's Sovereignty), but they were arrogant in the land. And they could not outrun (Us).

وَقَرُّونَ وَفِرْعَوْنَ
وَهَمَمْنَ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ
فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. A cada uno [de estos pueblos] les aniquilamos según sus pecados. A unos les enviamos un viento huracanado [al pueblo de 'Âd], a otros les sorprendió un estrépito [al pueblo de Zamûd], a otros les hicimos que se los tragase la tierra [Qârûn] y a otros les ahogamos [el Faraón, Hâmân y sus huestes]. Allah no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.

40. So each one We seized for his sin. Then among them were those upon whom We sent a storm of stones. And among them were those who were seized by the blast. And among them were those whom We caused the earth to swallow. And among them were those whom We drowned. And it was not for Allah to wrong them, but they were being unjust to themselves.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ ۖ
فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ
حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ
الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ
خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ
وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Quienes tomaron en lugar de Allah otros protectores son como la araña que teje su propio refugio, y por cierto que el refugio

41. The likeness of those who have taken protectors other than Allah is as the likeness of the spider, who takes (builds) a

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ
الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا ۖ

más frágil es la telaraña. ¡Si supieran!

house. And indeed, the frailest of all houses is the spider's house. If they (only) knew.

وَأَنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Ciertamente Allah conoce lo que ellos invocan en Su lugar, porque Él es Poderoso, Sabio.

42. Indeed, Allah knows whatever they call upon any thing other than Him. And He is the All Mighty, the All Wise.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ ۚ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

43. Y estos ejemplos los exponemos para los hombres, pero sólo los comprenden quienes reflexionan.

43. And these similitudes, We put forward them for mankind. And none will understand them except those who have knowledge.

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Allah creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Y por cierto que en ello hay un signo para quienes creen.

44. Allah created the heavens and the earth with truth. Indeed, in that is surely a sign for those who believe.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Recita lo que se te ha revelado del Libro [el Corán] y haz la oración, que ciertamente la oración preserva de cometer actos inmorales y reprobables. Y sabe

45. Recite that which has been revealed to you of the Book, and establish prayer. Indeed, prayer restrains from lewdness and iniquity. And surely the

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَذِكْرُ

que tener presente a Allah en el corazón durante la oración es lo importante, y Allah sabe lo que hacéis.

remembrance of Allah is greater. And Allah knows what you do.

اللَّهُ أَكْبَرُ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

46. No discutáis con la Gente del Libro [acerca de vuestra fe] sino de buen modo, y no lo hagáis con quienes sean irrespetuosos, y decid: Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros así como en lo que os ha sido revelado a vosotros. Nuestra divinidad y la vuestra es una sola, y a Él nos sometemos.

46. And do not argue with the People of the Scripture except it be in (a way) that is better, except with those who do wrong among them. And say: "We believe in that which has been revealed to us and revealed to you. And our God and your God is One, and we are to Him those who surrender."

۞ وَلَا تَجَدِلُوا أَهْلَ
الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ ۖ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي
أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ
وَالْهَنَا وَالْهَكُمْ وَاحِدٌ وَحْنُ
لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Te hemos revelado el Libro [¡Oh, Muhammad!], y entre los que recibieron Nuestra revelación anteriormente [judíos y cristianos] hay quienes creen en él [el Corán], al igual que algunos de los habitantes de La Meca. Y sólo los incrédulos niegan Nuestros signos.

47. And thus We have revealed to you the Book (Quran). And those to whom We gave the Scripture (aforetime) believe in it. And of these (also) there are some who believe in it. And none deny Our revelations except the disbelievers.

وَكَذَلِكَ أُنزِلْنَا إِلَيْكَ
الْكِتَابَ ۚ فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمْ
الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ
وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۚ
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y tú no sabías leer ningún tipo de

48. And you (O Muhammad) did not

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ ۚ

escritura antes de que te fuera revelado [el Corán], ni tampoco transcribirla con tu diestra; porque de haber sido así hubieran podido sembrar dudas [acerca de ti] los que inventan mentiras.

read before it of any book, nor did you write it with your right hand, for then, those who follow falsehood, might have doubted.

مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ
بِيَمِينِكَ إِذَا لَا رَتَابَ
الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

49. Por cierto que [el Corán] es un conjunto de leyes claras [gravadas] en los corazones de quienes han sido agraciados con el conocimiento, y sólo los inicuos niegan Nuestros signos.

49. But these are clear revelations in the hearts of those who have been given knowledge. And none deny Our revelations except the wrong doers.

بَلْ هُوَ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي
صُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
وَمَا سَجَّحْدُ بِءَايَاتِنَا إِلَّا
الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Dijeron [los incrédulos]: ¿Por qué no le han sido concedidos signos milagrosos provenientes de su Señor? Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah es Quien dispone de los signos, y yo sólo debo advertiros claramente.

50. And they say: "Why signs are not sent down upon him from his Lord." Say: "The signs are with Allah only, and I am only a plain warner."

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ
ءَايَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا
الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا
نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. ¿Acaso no les basta que te hayamos revelado el Libro que se les recita? Por

51. And is it not sufficient for them that We have sent down to you the Book

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا
عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى

cierto que en él hay misericordia y exhortación para quienes creen.

which is recited to them. Indeed, in that is surely a mercy and a reminder for a people who believe.

عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Di: Allah es testigo suficiente entre nosotros; conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Quienes sigan lo falso y no crean en Allah serán quienes pierdan.

52. Say: "Sufficient is Allah between me and you as a Witness. He knows what is in the heavens and the earth." And those who believe in falsehood and disbelieve in Allah, they are those who are the losers.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y te piden que pronto les azote el castigo. Y de no haber sido porque ya está predeterminado, ya les hubiera azotado. Éste les llegará sorpresivamente sin advertirlo.

53. And they ask you to hasten on the punishment. And if a term had not been appointed, the punishment would assuredly have come to them. And surely, it will come upon them suddenly while they perceive not.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Te piden que pronto les azote el castigo, pero sabe que el Infierno está aguardando a los incrédulos.

54. They ask you to hasten on the punishment. And indeed, Hell will be encompassing the disbelievers.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. El día que el castigo les cubra por arriba de ellos y bajo sus pies, [Allah] les dirá: Sufrid las consecuencias de vuestras obras.

55. On the day the punishment shall cover them from above them and from underneath their feet, and it will be said: "Taste what you used to do."

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ
فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. ¡Oh, siervos Míos que habéis creído! Por cierto que Mi Tierra es extensa, adoradme pues, sólo a Mí [emigrad y no permanezcáis bajo la opresión de los incrédulos].

56. O my slaves, those who believe, indeed, My earth is spacious, so worship Me only.

يَعِبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ
أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. Toda alma sabrá lo que es la muerte, luego compareceréis ante Nosotros.

57. Every soul shall taste the death. Then to Us you shall be returned.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. A quienes hayan creído y obrado rectamente les alojaremos en las mansiones del Paraíso, bajo las cuales corren los ríos, y donde morarán eternamente. ¡Qué placentera será la recompensa de los creyentes

58. And those who believe and do righteous deeds, We will surely give them lofty dwellings in the Gardens underneath which rivers flow, to live therein forever. Excellent is the reward of the workers.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِّنَ
الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ
أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Que fueron perseverantes y se encomendaron a su Señor!

59. Those who are patient, and in their Lord put their trust.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Y cuántos animales hay que no pueden almacenar sus propias provisiones, pero Allah los sustenta y [también] a vosotros; y Él es Omnioyente, Omnisciente.

60. And how many of creatures are there that do not carry their provisions. Allah provides for them and for you. And He is the All Hearer, the All Knower.

وَكَأَيِّن مِّن دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Si les preguntas [¡Oh, Muhammad! a los idólatras] quién creó los cielos y la Tierra, y sometió el Sol y la Luna, responderán: ¡Allah! ¿Cómo, entonces, es que se desvían?

61. And if you ask them, "Who created the heavens and the earth, and subjected the sun and the moon (to their appointed work)." They would surely say: "Allah." Then how are they turned away.

وَلِئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

62. Allah concede abundante sustento a quien quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien Le place]. Ciertamente Allah tiene el conocimiento de todas las cosas.

62. Allah enlarges the provision for whom He wills of His slaves and straitens it for whom (He wills). Indeed, Allah is the All Knower of all things.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
مِن عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. Si les preguntas [¡Oh, Muhammad! a los idólatras] quién hace descender agua del cielo con la que vivifica la tierra seca, responderán: ¡Allah! Di: ¡Alabado sea

63. And if you ask them, "Who causes water to come down from the sky, then with it revives the earth after its death. They would surely say: "Allah." Say:

وَلِئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ نَّزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ﴿٦٣﴾

Allah! La mayoría [de los hombres] no razonan.

“All the Praise be to Allah.” But most of them have no sense.

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ



64. Esta vida mundanal transitoria no es más que distracción y diversión, y la verdadera vida [y eterna] está en el Paraíso. ¡Si supieran!

64. And the life of this world is nothing but an amusement and play. And indeed, the home of the Hereafter, that is indeed the life, if they (but) knew.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ



65. Cuando se embarcan [y son azotados por una tempestad] invocan a Allah con sinceridad [reconociendo que sólo Él debe ser adorado], pero cuando les ponemos a salvo llevándoles a tierra, Le atribuyen copartícipes [nuevamente].

65. And when they embark on a ship, they call on Allah, making sincere for Him (their) faith. Then when He brings them safely to land, behold, they ascribe partners (to Him).

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّيْنَاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ



66. Que no agradezcan por cuanto le hemos concedido y que disfruten. ¡Ya verán!

66. So that they will deny for what We have given them, and that they take their enjoyment. But soon they will come to know.

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ



67. ¿Acaso no ven que hemos dispuesto [para ellos] un territorio sagrado y seguro [La Meca], mientras que a

67. Have they not seen that We have appointed a secure sanctuary, and that men are being

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ

su alrededor los
hombres son
expulsados [de sus
tierras y atacados]?
¿Acaso creen en lo
falso y no reconocen
las gracias de Allah?

snatched away from all
around them. Then in
falsehood do they
believe, and in the
bounty of Allah they
disbelieve.

حَوْلَهُمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٢٧﴾

68. ¿Y quién más
injusto que aquel que
inventa mentiras
acerca de Allah o
desmiente la Verdad
cuando le llega?
¿Acaso no es el
Infierno la morada
para los incrédulos?

68. And who does a
greater wrong than
he who invents about
Allah a lie, or denies
the truth when it
comes to him. Is not
there in Hell a dwelling
for the disbelievers.

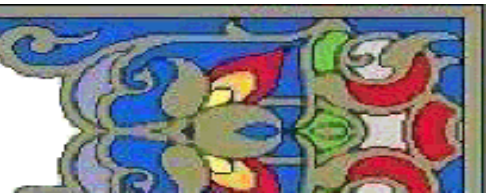
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ
لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

69. A quienes luchan
denodadamente por
Nuestra causa les
afirmaremos en
Nuestro camino.
Ciertamente Allah está
con los benefactores.

69. And those who
strive in Us, We will
surely guide them to
Our paths. And indeed,
Allah is surely with the
righteous.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا
لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ
لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٩﴾





Los Bizantinos

ArRoom

الرُّوم

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Mîm.

1. Alif. Lam. Mim.

الم

2. Los bizantinos
fueron derrotados [por
los persas]

2. The Romans have
been defeated.

غُلِبَتِ الرُّومُ

3. En el territorio
[árabe] más próximo a
ellos [la antigua Siria];
pero después de esta
derrota, ellos [los
bizantinos] les
vencerán.

3. In the nearer
land, and they, after
their defeat, will be
victorious.

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ
بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

ر

4. [Esto sucederá]
dentro de algunos
años. Todo ocurre por
voluntad de Allah,
tanto la anterior
derrota [de los
bizantinos] como su
futuro triunfo. Y
cuando eso ocurra, los
creyentes se alegrarán,

4. Within three to
nine years. To Allah
belongs the command
before and after. And
that day the believers
will rejoice.

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۖ لِلَّهِ الْأَمْرُ
مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ
يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

ل

5. Debido al triunfo
que Allah les concedió
[a los bizantinos sobre

5. With Allah's help.
He helps whom He
wills. And He is the

بِنَصْرِ اللَّهِ ۚ يَنْصُرُ مَنْ

los persas, por la derrota de los más incrédulos de los dos pueblos]. Él concede la victoria a quien quiere, Él es Poderoso, Misericordioso.

All Mighty, the Merciful.

يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ



6. Ésta es la promesa de Allah y Allah no falta a Su promesa, pero la mayoría [de los hombres] no lo saben.

6. (It is) the promise of Allah. Allah does not fail in His promise, but most of mankind do not know.

وَعَدَ اللَّهُ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Sólo conocen [lo aparente de] la vida mundanal, y descuidan la otra vida.

7. They know what is apparent of the life of the world, and they, about the Hereafter, they are heedless.

يَعْلَمُونَ ظَهْرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso no reflexionan en su propia existencia [cómo Allah los ha creado]? Allah ha creado los cielos, la Tierra y lo que hay en ellos con un fin justo y verdadero, y con un plazo determinado [hasta el Día del Juicio], pero muchos de los hombres no creen que habrán de comparecer ante su Señor.

8. Do they not reflect within themselves. Allah has not created the heavens and the earth, and that which is between them, except with truth and for a term appointed. And indeed, many among the mankind are disbelievers in the meeting with their Lord.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ ۚ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾

9. ¿Acaso no transitan por la Tierra y observan cómo fue el final de quienes les precedieron? Eran más fuertes, cultivaron la tierra y la poblaron más que ellos, y cuando se les presentaron sus Mensajeros con las evidencias les desmintieron [y por ellos fueron destruidos]. Allah no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.

9. Have they not traveled in the land and seen how was the end of those before them. They were mightier than these in strength, and they tilled the land and built upon it more than that which these have built. And their messengers came to them with clear evidences. Then it was not Allah who wronged them, but they did wrong to themselves.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا
فِي الْأَرْضِ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ
مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

10. Y el destino de quienes obraron inicuaamente fue el Infierno, porque desmintieron los signos de Allah y se burlaron de ellos.

10. Then the end of those who had committed evil was evil (worst), because they denied the revelations of Allah and they used to ridicule them.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
السُّوْءَ ۚ أَنْ كَذَّبُوا
بِعَايَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. Allah origina la creación y luego la reproduce, y ante Él compareceréis.

11. Allah originates the creation, then He will repeat it, then to Him you will be returned.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. Y el día que llegue la hora [el Día del Juicio] los pecadores se desesperarán.

12. And the Day when the Hour will be established, the criminals will be in despair.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

13. Y no habrá entre sus ídolos quienes intercedan por ellos, [al contrario] éstos se desentenderán.

13. And there will not be for them among their (alleged) partners any to intercede. And they will reject their partners.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ
شُفَعَاتُؤُاْ وَكَانُواْ بِشُرَكَائِهِمْ
كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

14. Y el día que llegue la hora [el Día del Juicio] se separarán [los creyentes de los incrédulos].

14. And the Day when the Hour will be established, that Day they will become separated.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومَدِ
يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

15. Quienes hayan creído y obrado rectamente morarán en un jardín en el que se deleitarán.

15. Then as for those who believed and did righteous deeds, so they shall be made to enjoy in the Garden (of delight).

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُواْ
وَعَمِلُواْ الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي
رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

16. Y quienes no hayan creído y hayan desmentido Nuestros signos y la existencia de la otra vida sufrirán el tormento [del Infierno].

16. And as for those who disbelieved and denied Our revelations, and the meeting of the Hereafter, they shall be brought into the punishment.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ
بِآيَاتِنَا وَلِقَآئِ الْآخِرَةِ
فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

17. Glorificad a Allah al anochecer y al amanecer.

17. So glorify Allah when you enter the night and when you enter the morning.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ
تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ
﴿١٧﴾

18. Él merece ser alabado en los cielos y en la Tierra, [¡Alabadle, pues!] por

18. And to Him is all the praise in the heavens and the earth, and at the decline of

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ

la tarde y el mediodía.

the sun and in the
noonday.

تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y vivifica la tierra árida. De la misma manera seréis resucitados.

19. He brings out the living from the dead, and He brings out the dead from the living, and He revives the earth after its death. And thus shall you be brought out.

تُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَتُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

20. Y entre Sus signos está haberos creado de polvo para que luego os convirtieseis en hombres y os multiplicaseis [poblando la Tierra].

20. And among His signs is that He created you from dust, then behold, you are human beings scattered (throughout the earth).

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ
تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ
تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y entre Sus signos está haberos creado esposas de entre vosotros para que encontréis en ellas sosiego, y puso entre vosotros amor y misericordia. Por cierto que en esto hay signos para quienes reflexionan.

21. And among His signs is that He created for you mates from yourselves that you may find tranquility in them, and He placed between you love and mercy. Indeed, in that are signs for a people who reflect.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ
مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
لِّتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ
بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Y entre Sus signos está la creación de los cielos y de la Tierra, la diversidad de vuestras lenguas y razas. Por cierto que en esto hay

22. And among His signs is the creation of the heavens and the earth, and the difference of your languages and your

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافُ
اللِّسَانِ ﴿٢٢﴾

signos para quienes los comprenden.

colors. Indeed, in that are signs for those of sound knowledge.

وَالْوَيْكُمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Y entre Sus signos está [haberos creado] la noche para que descanséis en ella y el día para que procuréis Su gracia [el sustento]. Por cierto que en esto hay signos para quienes escuchan.

23. And among His signs is your sleep by night and day, and your seeking of His bounty. Indeed, in that are signs for a people who listen.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِّنْ
فَضْلِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y entre Sus signos está hacer que el relámpago sea para vosotros motivo de temor y anhelo [de las lluvias] y el agua que hace descender del cielo para vivificar con ella la tierra árida. Por cierto que en esto hay signos para quienes razonan.

24. And among His signs is (that) He shows you the lightning (by way of) fear and hope, and He sends down water from the sky, then thereby He revives the earth after its death. Indeed, in that are signs for a people who understand.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْزِلُ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y entre sus Signos está que el cielo y la Tierra se sostengan por Su voluntad, y luego cuando Él os convoque [el Día del Juicio] saldréis de la tierra [para comparecer ante Él].

25. And among His signs is that the heavens and the earth stand firm by His command. Then when He summons you, by one call from the earth, behold, you will come out.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَقُومَ
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ۚ
ثُمَّ إِذَا دَعَاكُم دَعْوَةً مِّنَ
الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

26. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra; todo Le obedece.

26. And to Him belongs whoever is in the heavens and the earth. All are obedient to Him.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهُ قَانِتُونَ



27. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce, y ello Le es aún más fácil [que crear por primera vez]. A Él pertenecen los más sublimes atributos en los cielos y en la Tierra, y Él es Poderoso, Sabio.

27. And it is He who originates the creation, then He will repeat it, and that is easier for Him. And his is the highest similitude in the heavens and the earth. And He is the All Mighty, the All Wise.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ
وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ



28. Allah os expone un ejemplo extraído de vuestra propia naturaleza [para que reflexionéis]: ¿Acaso os gustaría que entre vuestros esclavos hubiere quienes compartieran con vosotros parte de las riquezas con la que os agradecemos, de forma que no hubiese diferencia entre vosotros y ellos, y les temieseis como les teméis a vuestros socios? Así es como aclaramos los signos a

28. He sets forth for you a parable from your own selves. Do you have among those whom your right hands possess any partners, in that what We have provided for you, so that you are equal therein, (and) you fear them as you fear of yourselves (each other). Thus do We explain in detail the signs to a people who have sense.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ
أَنْفُسِكُمْ ۖ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ
شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ
فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۚ
كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ



لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

quienes razonan.

29. Sin embargo, los inicuos siguen sus pasiones ciegamente. Nadie podrá guiar a quien Allah ha extraviado, y no habrá quien lo pueda socorrer [del castigo].

30. Conságrate [¡Oh, Muhammad!] al monoteísmo, que ello es la inclinación natural con la que Allah creó a los hombres. La religión de Allah es inalterable y ésta es la forma de adoración verdadera, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

31. Arrepentíos ante Allah, temedle, haced la oración y no seáis de los que Le atribuyen copartícipes,

32. Pues éstos alteraron su religión y formaron sectas; y cada una de ellas está conforme con lo que cree.

29. But those who do wrong follow their (own) desires without knowledge. Then who will guide him whom Allah has sent astray. And for them there will not be any helpers.

30. So set you your face (O Muhammad) towards (this) Faith, inclining to truth. The nature of Allah that upon which He has created mankind. There is no altering in (the laws of) Allah's creation. That is the right religion, but most of the people do not know.

31. Turning in repentance to Him, and fear Him and establish prayer, and do not be of those who associate partners (to Him).

32. (Or) of those who have divided their religion and have become sects, each faction rejoicing in what they have.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَیِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ مُبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا ۚ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٣﴾

33. Cuando azota a los hombres una desgracia invocan a su Señor arrepentidos, más cuando les agracia con Su misericordia, un grupo de ellos atribuye copartíipes a su Señor.

33. And when adversity touches the people, they cry upon their Lord, turning in repentance to Him. Then, when He gives them a taste of His mercy, behold, a group among them associate (partners) with their Lord.

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Que no agradezcan por cuanto le hemos concedido y que disfruten. ¡Ya verán!

34. So that they will disbelieve in what We have given them. So enjoy yourselves, then soon you will come to know.

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ^{٣٤} فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. ¿Acaso les hemos concedido un fundamento que justifique lo que ellos Nos asocian?

35. Or have We sent down to them an authority which then speaks of that which they associate with Him.

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ^{٣٥} يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

36. Cuando agradecemos a los hombres con una misericordia se alegran por ello, más cuando les acontece una desgracia a causa de sus malas acciones se desesperan.

36. And when We give the people a taste of mercy, they rejoice therein. And if an evil afflicts them for what their own hands have sent forth, behold, they are in despair.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً^{٣٦} فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ^{٣٦} بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿Acaso no ven que Allah concede abundante sustento a

37. Do they not see that Allah enlarges the provision for

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ

Quien quiere de Sus siervos y lo restringe [a quien Le place]. Por cierto que en esto hay signos para quienes creen.

whom He wills and straitens (for whom He wills). Indeed, in that are signs for a people who believe.

الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

38. Cumple con tus obligaciones para con los parientes, y sé caritativo con el menesteroso y el viajero insolvente, pues ello es lo mejor para quienes anhelan el rostro de Allah [y Su complacencia]. Éstos serán quienes tengan éxito.

38. So give the kindred his right, and the needy, and the wayfarer. That is better for those who desire Allah's countenance. And such are they who will be successful.

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ۚ
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ
وَجْهَ اللَّهِ ۗ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٨﴾

39. Todo lo que deis esperando ser retribuidos por los hombres con algo mejor, no será recompensado por Allah. En cambio, aquellos que den en caridad anhelando el rostro de Allah [y Su complacencia] serán quienes obtengan una doble recompensa.

39. And whatever you give in usury that it may increase in the wealth of people has no increase with Allah. And that which you give in charity, seeking the countenance of Allah, then those, they shall have manifold increase.

وَمَا ءَاتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَا فِي
أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوَا عِندَ
اللَّهِ ۗ وَمَا ءَاتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٢٩﴾

40. Allah es Quien os crea, sustenta, hace morir y luego os resucita. ¿Acaso hay

40. Allah is He who created you, then He has provided for your sustenance, then He

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ
رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ

entre los copartícipes que Le atribuíis [a Allah] quien pueda hacer algo de eso? ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le asocian.

will cause you to die, then He will give you life (again). Are there any of your partners (of Allah) who do anything of that. Praised and Exalted be He above what they associate (with Him).

تُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ
مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

41. Se puede ver la devastación en la tierra y en el mar como consecuencia de las acciones de los hombres. Esto es para que padezcan [el resultado de] lo que han hecho, y puedan recapacitar.

41. Corruption has appeared on land and sea because of (the evil of) what the hands of people have earned, that He may make them taste a part of what they have done, that perhaps they may return.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

42. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Transitad por la Tierra y observad cuál fue el final de quienes os precedieron. Por cierto que la mayoría [de los hombres] Le atribuyen copartícipes a Allah.

42. Say (O Muhammad): "Travel in the land, then see how was the end of those before." Most of them were associators (with Allah).

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

43. Conságrate a la religión verdadera antes de que llegue el día ineludible [el Día del Juicio] que Allah determinó. Ese día

43. So set your face towards the true Faith firmly before there comes a Day from Allah which none can avert it. That Day

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَیِّمِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدٍّ
لَهُ ۚ مِنْ اللَّهِ ۚ يَوْمَئِذٍ

serán separados los hombres [en dos grupos: los que irán al Paraíso y los que irán al Infierno].

they shall be divided.

يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Quienes no hayan creído sufrirán las consecuencias de su incredulidad, y quienes hayan obrado rectamente habrán preparado su propio terreno [en el Paraíso].

44. Whoever disbelieves, then upon him is (the burden of) his disbelief. And those who do righteousness, then such prepare a place for themselves.

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِأَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

45. Allah recompensará a quienes hayan creído y obrado rectamente con Su gracia. Él no ama a los incrédulos.

45. That He may reward those who believe and do righteous deeds of His bounty. Indeed, He does not love the disbelievers.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y entre Sus signos están los vientos que Él envía para traer la lluvia y agraciaros con Su misericordia, y para que naveguen las naves con Su voluntad y podáis procurar vuestro sustento; agradecedle pues.

46. And among His signs is that He sends the winds as good tidings, and to let you taste of His mercy, and that the ships may sail by His command, and that you may seek of His favor, and that you may be thankful.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيَذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y por cierto que antes de ti enviamos Mensajeros a los

47. And certainly, We sent messengers before you to their own

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ

pueblos, que se presentaron ante ellos con las evidencias [pero les desmintieron]. Nos vengamos de los pecadores. Es un deber para Nosotros auxiliar a los creyentes.

peoples. So they came to them with clear evidences, then we took vengeance on those who committed crimes. And it was incumbent upon Us to help the believers.

رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ



48. Allah es Quien envía los vientos para que éstos reúnan las nubes, extendiendo y fragmentándolas por el cielo como Él quiere. Luego ves que la lluvia cae de entre ellas; y aquellos siervos [azotados por la sequía] a quienes Allah agracia con ella, se alegran.

48. Allah is He who sends the winds so that they raise clouds, then He spreads them along the sky however He wills, and He makes them into fragments, then you see the rain drops coming forth from their midst. Then when He causes it to fall upon whom He wills of His slaves, behold, they do rejoice.

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ سَخِرُجٌ مِّنْ خِلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ



49. Pero éstos mismos, antes de que Allah les enviase [la lluvia], habían perdido las esperanzas.

49. Although they were before, that even before it was sent down upon them, in despair.

وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ لُمُبْسِينَ ۖ مِّن قَبْلِهِ



50. Observa pues, la misericordia de Allah, y cómo [Allah] vivifica la tierra después de haber sufrido una

50. Then look at the effects (signs) of the mercy of Allah, how He revives the earth after its death. Indeed,

فَانْظُرْ إِلَىٰ ءَاثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ تُوْحَى الْأَرْضَ بَعْدَ

terrible sequía.
Ciertamente Él es
Quien resucitará a los
muertos, porque Él
tiene poder sobre
todas las cosas.

that He will give life
to the dead. And He
is Powerful over all
things.

مَوْتَهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحِي
الْمَوْتِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Pero si [en su
lugar] les hubiésemos
enviado un viento que
devastara sus
sembrados
continuarían siendo
ingratos.

51. And if We send
a wind, then they see
(the crops) turn yellow,
they would remain
thereafter in their
disbelief.

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ
مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ
يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Tú no puedes
hacer que los muertos
oigan ni que los sordos
escuchen la prédica si
se oponen.

52. So indeed, you
(Muhammad) cannot
make the dead to hear,
nor can you make the
deaf to hear the call
when they turn away
showing their backs.

فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا
تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا
وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

53. Ni puedes guiar a
los ciegos que están
extraviados. Tú sólo
puedes hacer que
escuchen quienes
creen en Nuestros
signos y se someten a
Allah [pues ellos son
quienes reflexionan].

53. And you
(Muhammad) cannot
guide the blind from
their straying. You
cannot make to hear
except those who believe
in Our revelations so
they have submitted.

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنْ
ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِنَّ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ
يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Allah es Quien os
crea débiles, luego os
fortalece y finalmente
os debilita nuevamente
envejeciándoos. Él
crea lo que quiere

54. Allah is He who
created you from
weakness, then after
weakness appointed
strength, then after
strength appointed

۞ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ
ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ
ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ

porque es Omnisciente y tiene poder sobre todas las cosas.

weakness and grey hair. He creates what He wills. And it is He who is the All Knowing, the All Mighty.

بَعْدَ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً تَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ



55. El día que llegue la Hora [el Día del Juicio], los pecadores jurarán haber permanecido en la vida mundanal sólo una hora. Ellos [negaron a los Mensajeros y] se extraviaron.

55. And the Day when the Hour will be established, the criminals will swear they had not stayed but an hour, thus they used to be deceived (in worldly life).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ
الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ
سَاعَةٍ ۚ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ



56. Y aquellos a los que se les concedió el conocimiento y [se les agració] con la fe les dirán: Ciertamente habéis permanecido el tiempo que Allah decretó hasta el Día de la Resurrección. Y sabed que éste es el Día de la Resurrección, pero lo ignorabais.

56. And those who were given the knowledge and the faith will say: "Certainly, you have stayed according to the decree of Allah until the Day of Resurrection. So this is the Day of Resurrection, but you did not know.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي
كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ
فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ
وَلَكِنَّا كُنَّا لَا
تَعْلَمُونَ



57. Ese día, ninguna excusa servirá a los inicuos y no se les dará ninguna posibilidad [de complacer a su Señor] para que se les

57. So that Day, their excuses will not benefit those who did injustice, nor will they be asked to seek forgiveness.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ



aminore el castigo.

58. Por cierto que hemos citado en este Corán todo tipo de ejemplos. Y si te hubieras presentado ante ellos con un milagro hubieran dicho: Tú [¡Oh, Muhammad!] y tus seguidores no sois más que unos farsantes.

58. And certainly, We have set forth for mankind, in this Quran, every kind of parable. And if you came to them with a sign, those who disbelieve would surely say: "You are not but following the falsehood."

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ
جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا
مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Así es como Allah sella [con la incredulidad] los corazones de los que no saben.

59. Thus does Allah seal upon the hearts of those who do not know.

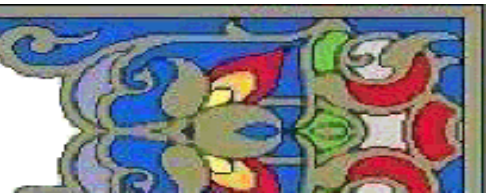
كَذَٰلِكَ يَظْبَعُ اللَّهُ عَلَى
قُلُوبِ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ten pues, paciencia que lo que Allah promete se cumple, y no permitas que te hagan flaquear quienes no están convencidos [de la Resurrección].

60. So be patient, indeed, the promise of Allah is true. And let them not discourage you, those who have no certainty of faith.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ
وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا
يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾





Luqmân

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâm. Mîm.

2. Éstos son los
preceptos del Libro
sabio;

3. Guía y
misericordia para
quienes hacen el bien.

4. Aquellos que
hacen la oración,
pagan el Zakât y están
convencidos de la
existencia de la otra
vida.

5. Ésos son quienes
siguen la guía de su
Señor, y serán los que
tengan éxito.

6. Y entre los
hombres hay quienes
se vuelcan a las

Luqman

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Mim.

2. These are
revelations of the wise
Book.

3. A guidance and a
mercy for the righteous
people.

4. Those who establish
the prayer and give the
poor-due and they,
about the Hereafter,
they have faith with
certainty.

5. Those are on
guidance from their
Lord, and those are
they who will be
successful.

6. And among mankind
is he who purchases
idle talks, that he may

لُقْمَان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم

تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

٢

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

٣

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن

رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ

palabras vanas para desviar a los demás del sendero de Allah sin saber [el castigo que les aguarda], y se burlan [de los preceptos de Allah]. Éstos son quienes tendrán un castigo humillante.

mislead from the way of Allah without knowledge, and takes it by way of mockery. Those, for them will be a humiliating punishment.

الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا
هُزُوءًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿٦﴾

7. Y cuando se les recitan Nuestras leyes se alejan altivamente, como si fuesen sordos y no las hubieran oído. Anúnciales [¡Oh, Muhammad!] un castigo doloroso.

7. And when Our verses are recited to him, he turns away in arrogance as if he had not heard them, as if there were a deafness in his ears. So give him tidings of a painful punishment.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا وَلَّىٰ
مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا
كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

8. En cambio, quienes crean y obren rectamente serán recompensados con los Jardines de las Delicias.

8. Indeed, those who believe and do righteous deeds, for them are the gardens of delight.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ
النَّعِيمِ ﴿٨﴾

9. Morarán en ellos eternamente; la promesa de Allah siempre se cumple, y Él es Poderoso, Sabio.

9. They will abide therein. A promise of Allah in truth. And He is the All Mighty, the All Wise.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۖ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. Creó los cielos sin columnas, afirmó la Tierra con montañas para que no se sacuda, diseminó en ella toda

10. He has created the heavens without pillars that you see, and He has set on the earth firm mountains lest it should

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ۖ وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ

clase de animales e hizo descender del cielo la lluvia para que brote generosamente toda clase de vegetación.

shake with you, and He has dispersed therein every moving (living) creature. And We send down from the sky water, and We cause to grow therein (plants) of every goodly kind.

رَوَّسَى أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11. Ésta es la creación de Allah, mostradme pues, qué han creado otros fuera de Allah. Ciertamente los inicuos están en un evidente extravío.

11. This is the creation of Allah. Then show me what have they created, those (you worship) other than Him. But the wrongdoers are in error manifest.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

12. Por cierto que agradecemos a Luqmân con la sabiduría [y le dijimos]: Sé agradecido con Allah, pues quien agradece lo hace en beneficio propio. Y que el ingrato sepa que Allah es Opulento [y prescinde de todas Sus criaturas], Loable.

12. And certainly, We had given Luqman wisdom, (saying), that give thanks to Allah. And whoever gives thanks, so indeed he gives thanks for (the good of) his ownself. And whoever is ungrateful, then indeed, Allah is Free of need, Owner of Praise.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Y [recuerda] cuando Luqmân exhortó a su hijo diciéndole: ¡Oh, hijito! No Le atribuyas a Allah copartícipes, pues la idolatría es una enorme injusticia.

13. And when Luqman said to his son, while he was advising him: “O my son, do not associate (partners) with Allah. Indeed, association (with Allah) is a tremendous wrong.”

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۚ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Le hemos ordenado al hombre ser benevolente con sus padres. Su madre le lleva [en el vientre] soportando molestia tras molestia, y su destete es a los dos años. Sed agradecidos conmigo y con vuestros padres; y sabed que ante Mí compareceréis.

14. And We have enjoined upon man about his parents. His mother carried him in weakness upon weakness, and his weaning is in two years, so give thanks to Me and to your parents. Unto Me is the journeying.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ
وَفِصْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ
أَشْكُرَ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ
الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

15. Si vuestros padres se esfuerzan por hacer que Me asociéis copartícipes no les obedezcáis, pues es sabido que carecen de fundamento válido, pero tratadles con respeto. Seguid el camino de los piadosos, pues ante Mí compareceréis y os informaré de lo que hacíais.

15. And if they strive with you for that you associate with Me (as partners) that of which you have no knowledge, then do not obey them, and accompany them in the world kindly, and follow the way of him who turns in repentance to Me. Then to Me will be your return, then I shall tell you of what you used to do.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ
تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا
مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ
أَنَابَ إِلَيَّ ۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. ¡Oh, hijito! Sabe que aunque una mala acción fuere del peso de un grano de mostaza, y estuviese escondido en una roca

16. (Luqman said): “O my son, indeed, if it should be (equal to) the weight of a grain of mustard seed, then should be in a rock, or

يَبْنَىٰ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ
حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ

o en [algún otro lugar de] los cielos o la Tierra, Allah la sacará a la luz [y os preguntará por ella]. Ciertamente Allah es Sutil, y está bien informado de lo que hacéis.

in the heavens, or in the earth, Allah will bring it forth. Indeed, Allah is Subtle, Aware.”

فِي الْأَرْضِ يَأْتِيهَا اللَّهُ إِنَّ
اللَّهُ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17. ¡Oh, hijito! Haz la oración, ordena el bien y prohíbe el mal y sé paciente ante la adversidad.

Ciertamente esto es parte de lo que Allah prescribió y requiere entereza.

17. “O my son, establish the prayer and enjoin kindness and forbid iniquity, and bear with patience upon whatever may befall you. Indeed, that is of firmness in (the conduct of) affairs.”

يَبْنِي أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ
بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ
ذَلِكَ مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18. No vuelvas tu rostro a la gente [con desprecio] y no andes por la Tierra con arrogancia.

Ciertamente Allah no ama a quien es presumido y engreído.

18. “And do not turn your cheek in scorn toward people, nor walk in the land exultantly. Indeed, Allah does not love each self-conceited boaster.”

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ
وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19. Sé modesto en tu andar y no levantes tu voz, que ciertamente la voz más desagradable es la del asno.

19. “And be moderate in your walking, and lower your voice. Indeed, the harshest of all sounds is the voice of the donkey.”

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَأَغْضِضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

20. ¿Acaso no veis que Allah os sometió todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y os colmó de Sus gracias, las cuales podéis apreciar algunas y otras no? Pero, a pesar de esto, entre los hombres hay quienes discuten acerca de Allah sin tener ningún tipo de conocimiento, guía o libro revelado.

20. Do you not see that Allah has subjected for you whatever is in the heavens and whatever is on the earth, and He has bestowed upon you His favors, apparent and hidden. And among mankind is he who disputes about Allah without knowledge, and without guidance, and without an enlightening Book.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهْرَةً وَبَاطِنَةً ۚ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

21. Y cuando se les dice: Seguid lo que Allah ha revelado, responden: Nosotros seguimos la tradición de nuestros padres. ¿[Les seguís] Aun cuando Satanás les sedujo llevándolos al camino que conduce al fuego del Infierno?

21. And when it is said to them: "Follow that which Allah has sent down," they say: "But we shall follow that upon which we found our fathers." Even if Satan has been inviting them to the punishment of the blaze.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۖ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

22. Quien se someta a Allah y haga el bien se habrá aferrado al asidero más firme; y Allah será Quien juzgue todas vuestras acciones.

22. And whoever surrenders his face to Allah, and he is a doer of good, then certainly he has grasped the firm handhold. And to Allah will be the outcome of all matters.

۞ وَمَن يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ ۖ فَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۖ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. [¡Oh, Muhammad!] No te

23. And whoever disbelieves, so let not

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ

apenes por quienes no creen; ellos comparecerán ante Nosotros y les informaremos de lo que hacían. Ciertamente Allah conoce lo que esconden los corazones.

grieve you (O Muhammad) his disbelief. To Us is their return, then We shall surely inform them of what they used to do. Indeed, Allah is Aware of what is in the breasts (of men).

كُفْرُهُ^{٢٣} إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا^{٢٤} إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Les dejaremos que gocen un breve tiempo [durantes los días de su vida], y luego les conduciremos hacia un riguroso castigo.

24. We give them comfort for a while, then We shall drag them to a severe punishment.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ
إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Si les preguntas [a los idólatras]: ¿Quién creó los cielos y la Tierra? Responderán: ¡Allah! Di: ¡Alabado sea Allah! Pero la mayoría de los hombres por ignorancia caen en la idolatría.

25. And if you (O Muhammad) ask them: “Who created the heavens and the earth.” They would certainly say: “Allah.” Say: “All the praises be to Allah.” But most of them do not know.

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ^{٢٥} قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ^{٢٦} بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. A Allah pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y Él es Opulento, Loable.

26. To Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. Indeed, Allah, He is Free of need, the Owner of Praise.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ^{٢٧} إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

27. Si todos los árboles que hay sobre la Tierra se convirtieran en cálamos y el mar

27. And if all the trees in the earth were to become pens, and the ocean (ink), replenished

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ
شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ

junto con otros siete mares en tinta no bastarían para escribir las Palabras de Allah. Ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

after that with seven (more) oceans, the words of Allah would not be exhausted. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَنْهَارٍ مَا
نَفِدَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. La creación de todos vosotros y vuestra resurrección es [tan fácil para Allah] como si fuera la de un solo ser. Ciertamente Allah es Omnioyente, Omnividente.

28. Neither creating you all, nor raising you all (from the dead) is but as (the creation and the raising of) a single soul. Indeed, Allah is All Hearer, All Seer.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا
كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. ¿Acaso no veis que Allah inserta la noche en el día y el día en la noche, y sometió el Sol y la Luna haciendo que cada uno recorra [su órbita] hasta un plazo prefijado? Ciertamente Allah está informado de lo que hacéis.

29. Have you not seen that Allah causes the night to enter into the day, and causes the day to enter into the night, and has subjected the sun and the moon, each running (its course) to an appointed term, and that Allah is All Aware of whatever you do.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَى أَجَلٍ
مُسَبَّبٍ وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Esto es porque Allah es la Verdad y todo lo que invocan fuera de Él es falaz. Ciertamente Allah es Sublime, Grande.

30. That is so because Allah, He is the Truth, and that what they call other than Him is falsehood, and that Allah, He is the Sublime, the Great.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
﴿٣٠﴾

31. ¿Acaso no veis que los barcos navegan en el mar por la gracia de Allah, como muestra de algunos de Sus signos? Por cierto que en ello hay signos para quien es perseverante y agradecido.

31. Have you not seen that the ships sail through the sea by the favor of Allah, that He may show you of His signs. Indeed, in that are signs for every steadfast, grateful (person).

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَّكَ تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ
مِّنْ ءَايَاتِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ



32. Y cuando olas como montañas les envuelven invocan a Allah y prometen rendirle culto sincero; pero cuando les pone a salvo llevándolos a tierra firme algunos de ellos sólo cumplen parte de su promesa. Y sabed que sólo niegan Nuestros signos los perjuradores e ingratos.

32. And when enshrouds them a wave like the canopy, they call to Allah, making sincere for Him their faith. Then when He delivers them to land, then some among them follow the middle ways. And none denies Our signs except every treacherous ungrateful.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَّوْجٌ كَالظُّلُمِ
دَعَاؤُا اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ ۚ وَمَا تَجْحَدُ بِءَايَاتِنَا
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ



33. Oh, hombres! Temed a vuestro Señor y [temed] el día en el que ningún padre pueda hacer nada por su hijo y ningún hijo por su padre. Por cierto que lo que Allah promete se cumple. Que no os alucine la vida mundanal ni os engañe el Seductor

33. O mankind: “Fear your Lord and fear a Day when no father shall avail for his son, nor a son, he shall avail for his father anything. Indeed, Allah’s promise is the truth. So let not deceive you the life of the world, nor let deceive you about Allah

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
وَآخَشَوْا يَوْمًا لَا تَجْزِي
وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا ۚ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا
تُغْنِيكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا

[Satanás], apartándoos de Allah.

the deceiver (Satan).”

وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ

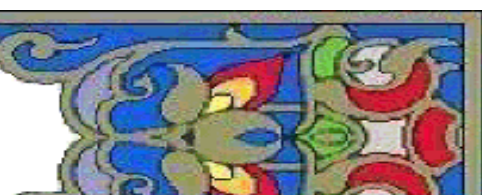
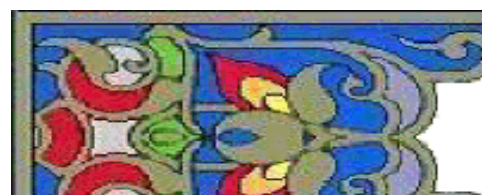


34. Sólo Allah sabe cuándo llegará la hora [el Día del Juicio], cuándo hará descender la lluvia y qué hay en los vientres maternos; y nadie sabe qué le deparará el día siguiente ni en qué tierra ha de morir. Ciertamente Allah es Omnisciente y está bien informado de lo que hacéis.

34. Indeed, Allah, with Him is knowledge of the Hour. And He sends down the rain. And He knows that which is in the wombs. And no soul knows what it will earn tomorrow. And no soul knows in what land it will die. Indeed, Allah is All Knower, All Aware.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ۚ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۚ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ





La Prosternación

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alif. Lâ. Mîm.

2. No hay duda que
la revelación del Libro
[el Corán] proviene del
Señor del Universo.

3. Sin embargo
dicen: El
[Muhammad] lo ha
inventado. Pero éste
[el Corán] es la
Verdad que procede
de tu Señor, para que
adviertas a un pueblo
al que no se le ha
presentado
amonestador alguno
antes de ti, y así se
encaminen.

4. Allah es Quien
creó los cielos, la
Tierra y todo lo que
existe entre ellos en
seis días, luego se
estableció sobre el

AsSajada

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Alif. Lam. Mim

2. The revelation of the
Book, there is no doubt
in which, is from the
Lord of the worlds.

3. Or do they say: "He
(Muhammad) has
invented it." But it is
the truth from your
Lord, that you may
warn a people to whom
has not come any
warner before you,
perhaps they will be
guided.

4. Allah it is He who
has created the heavens
and the earth and
whatever is between
them in six days. Then
He established himself

السَّجْدَةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ﴿١﴾

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ
فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ بَلْ
هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنْذِرَ
قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّنْ
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى

Trono. No tenéis fuera de Él protector alguno, y nadie podrá interceder por vosotros [el Día del juicio]. ¿Es que no recapacitáis?

above the Throne. You do not have, other than Him, any protecting friend, nor an intercessor. Will you then not remember.

الْعَرْشِ ۖ مَا لَكُمْ مِّنْ دُونِهِ
مِن وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ ۚ أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

5. Él es Quien decreta todos los asuntos y hace descender a [los Ángeles con] ellos de los cielos a la Tierra, y luego ascienden a Él en un mismo día recorriendo una distancia equivalente a [transitar] mil años de los vuestros.

5. He administers the ordinance from the heavens to the earth, then it ascends to Him in a Day, the measure of which is a thousand years of that which you count.

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِّنَ السَّمَاءِ
إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ
فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ
سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

6. Él es Quien conoce lo oculto y lo manifiesto. Él es Poderoso, Misericordioso;

6. Such is the Knower of the invisible and the visible, the All Mighty, the Merciful.

ذَٰلِكَ عَلِيمٌ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
﴿٦﴾

7. Quien perfeccionó todo lo que ha creado, y comenzó la creación del hombre [Adán] a partir de barro.

7. Who made good all things that He created, and He began the creation of man from clay.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ
خَلَقَهُ ۖ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ
مِن طِينٍ ﴿٧﴾

8. Luego hizo que su descendencia surja de una gota de esperma insignificante.

8. Then He made his progeny from an extract of despised fluid.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ
مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

9. Le dio forma e insufló en él [Adán] el espíritu. Él os ha dotado de oído, vista e intelecto, pero poco es lo que le agradecéis.

9. Then He fashioned him and breathed into him of His Spirit, and appointed for you hearing and sight and hearts. Little is that you thank.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

10. Dicen [quienes niegan la Resurrección]: ¿Acaso después que nos hayamos convertido en polvo podremos ser creados nuevamente? E indudablemente no creen que comparecerán ante su Señor.

10. And they say: "When we are lost in the earth, will we indeed be in a creation renewed." But they are disbelievers in the meeting with their Lord.

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۚ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

11. Diles: Tomará vuestras almas el Ángel de la muerte que es el encargado de ello, y luego compareceréis ante vuestro Señor.

11. Say: "The angel of death will take your souls, he has charge over you, then you shall be brought back to your Lord."

﴿١١﴾ قُلْ يَتَوَفَّكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. Y verás [¡Oh, Muhammad! cuán terrible será] cuando los pecadores inclinen sus cabezas ante su Señor y digan: ¡Oh, Señor nuestro! Ahora se nos ha evidenciado la Verdad y creemos. Permítenos retornar a

12. And if you could see when the criminals will lower their heads before their Lord. (saying): "Our Lord, we have seen and we have heard so send us back, we will do righteous deeds, we do indeed believe."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

la vida mundanal para que obremos rectamente; ahora estamos convencidos.

13. Si hubiéramos querido habríamos guiado a todos los hombres, pero se ha de cumplir Mi designio: He de llenar el Infierno de genios y de hombres [incrédulos].

14. [Y se les dirá]: Sufrid por haberos olvidado que compareceríais este día; Nosotros también os olvidaremos. Sufrid pues, el castigo eterno por lo que habéis hecho.

15. Sólo creen en Nuestros signos quienes se prosternan cuando se les recitan, glorifican a su Señor, y no se ensoberbecen.

AsSajda

16. Se levantan de sus lechos para invocar a su Señor con temor y anhelo, y dan en

13. And if We had so willed, We could have given every soul its guidance, but the word from Me (about evil doers) will come true, that I will surely fill Hell with the jinns and mankind together.

14. So taste (the evil of your deeds) because of your forgetting the meeting of this Day of yours. Surely, We will forget you (too), and taste the everlasting punishment for what you used to do.

15. Only those believe in Our revelations who, when they are reminded of them fall down prostrate and glorify the praises of their Lord, and they are not arrogant.

AsSajda

16. Their sides slip away from their beds, they supplicate their Lord in fear and hope.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ



فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ



إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ



تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ

caridad parte de lo
que le hemos proveído.

And of that what We
have bestowed on
them, they spend.

خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Nadie sabe la
alegría que le espera [a
los piadosos] como
recompensa por lo que
hicieron.

17. So no soul knows
what is kept hidden
for them as comfort
of the eyes. A reward
for what they used to
do.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ
لَهُمْ مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso el creyente
es igual que el
pecador?
Indudablemente no
pueden equipararse.

18. Is then he who is a
believer like him who
is a disobedient. They
are not equal.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن
كَانَ فَاسِقًا ۚ لَا يَسْتَوُونَ
﴿١٨﴾

19. Quienes crean y
obren rectamente
tendrán los jardines
del Paraíso como
morada en
recompensa por lo que
hicieron.

19. As for those who
believe and do
righteous deeds, for
them are the Gardens
of Retreat. A welcome
(in reward) for what
they used to do.

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Pero quienes se
extravíen tendrán
como morada el
Fuego. Cada vez que
quieran escapar de él
serán devueltos al
castigo, y se les dirá:
Sufrid el tormento del
Fuego por haber
desmentido.

20. And as for those
who disobeyed, so their
refuge is the Fire.
Whenever they desire
to get out of it, they are
brought back into it,
and it will be said to
them: "Taste the
punishment of the
Fire that which you
used to deny."

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ
النَّارُ ۚ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ
تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y os haremos padecer adversidades en esta vida para que recapacitéis, antes de que os azote el castigo del Infierno.

21. And surely We will make them taste of the nearer punishment before the greater punishment, perhaps that they will return.

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ
الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Acaso hay alguien más inicuo que aquel que después de que se le recitan las leyes de Allah se aparta de ellas? Ciertamente nos vengaremos de los pecadores.

22. And who does greater wrong than him who is reminded of the verses of his Lord, then he turns away from them. Indeed, We shall take vengeance on the criminals.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ
رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا
مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Por cierto que le revelamos a Moisés el Libro [la Torá] e hicimos de él una guía para los Hijos de Israel; y no dudes [¡Oh, Muhammad!] de que te encontrarás con él.

23. And certainly, We gave Moses the Book, so do not be in doubt of his receiving it, and We appointed it a guidance for the Children of Israel.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ
مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

24. E hicimos de algunos de ellos líderes ejemplares para guiar a los hombres con Nuestra voluntad. Esto por haber sido perseverantes y haber estado convencidos de Nuestros signos.

24. And We made from among them leaders, guiding by Our command when they were patient. And they used to believe with certainty in Our signs.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ
بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا
بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ciertamente tu Señor juzgará entre

25. Indeed, your Lord, He will judge between

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ

ellos el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.

them on the Day of Resurrection about that wherein they used to differ.

يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes no creen en este Mensaje] cuántas civilizaciones destruimos, siendo que ellos ahora pueden observar sus ruinas? Por cierto que en ello hay signos para que reflexionen.

26. Is it not a guidance for them, how many have We destroyed before them among the generations, they do walk amid their dwelling places. Indeed, in that are signs. Will they not then listen.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¿Acaso no ven cómo enviamos la lluvia a la tierra árida, y con ella hacemos brotar los sembrados de los que comen ellos mismos y sus rebaños? ¿Acaso no recapacitan?

27. Have they not seen that We drive the water to the barren land, then bring forth therewith crops from which their cattle eat, and they themselves. Will they not then see.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرْزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Y preguntan [a los creyentes]: ¿Cuándo llegará el Día del Juicio, si es que decís la verdad?

28. And they say: "When will be this judgment, if you should be truthful."

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Diles: El Día del Juicio ya no le servirá a los incrédulos creer, y no serán tolerados.

29. Say: "On the day of the judgment, no benefit will it be, to those who disbelieve,

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ

their belief (then),
neither will they be
reprieved.”

يُنْتَظَرُونَ ﴿٢٩﴾

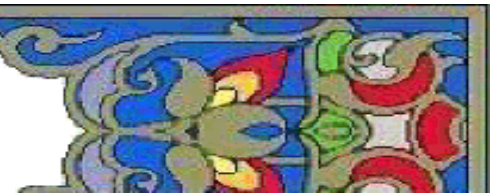
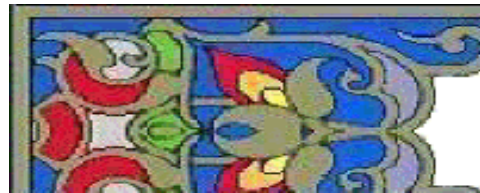
30. Apártate de ellos y
aguarda [el designio de
Allah], y sabe que ellos
seguirán asechándote.

30. So withdraw from
them (O Muhammad),
and await. Indeed, they
are waiting (too).

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ

مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾





Los Aliados

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!
Teme a Allah y no
obedezcas a los
incrédulos y a los
hipócritas. En verdad,
Allah es Omnisciente,
Sabio.

2. Y sigue lo que te
ha sido revelado por tu
Señor. En verdad,
Allah está bien
informando de lo que
hacéis.

3. Encomiéndate a
Allah. Y sabe que
Allah es suficiente
como protector.

4. Allah no puso dos
corazones en el
interior del hombre
[como para albergar la
fe y la hipocresía a la
vez]. No hizo que
vuestras esposas que
divorciasteis

AlAhzab

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O Prophet, fear
Allah and do not obey
the disbelievers and the
hypocrites. Indeed,
Allah is All Knower,
All Wise.

2. And follow that
which is revealed to
you from your Lord.
Indeed, Allah is
Aware of what you do.

3. And put your
trust in Allah. And
Allah is sufficient as
Trustee.

4. Allah has not made
for any man two
hearts within his body.
And He has not made
your wives, those
whom you divorce by
zihar among them,
your mothers. And

الْأَحْزَابُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ
الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ
قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۚ وَمَا
جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ الَّتِي
تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا

[declarando que eran tan ilícitas como vuestras propias madres] sean realmente como vuestras madres; y tampoco hizo que los hijos que habéis adoptado sean como los vuestros. Esto es lo que dicen vuestras bocas; pero Allah dice la verdad, y guía al sendero [recto].

5. Llamadlos [a quienes no sean vuestros hijos] por el nombre de sus padres verdaderos, pues esto es lo más justo para Allah; y si no conocéis a sus padres, decid mejor que ellos son hermanos en la religión y vuestros protegidos. Y no será considerado un pecado si os hubiereis equivocado [o ignorado que ello no era correcto], pero sí en caso de que lo hicieréis intencionadamente. Y sabed que Allah es Absolvedor,

He has not made your adopted sons your (true) sons. That is (merely) your saying by your mouths. And Allah says the truth, and He guides to the (right) path.

5. Call them (adopted sons) by (the names of) their fathers, that is more just with Allah. Then if you do not know their fathers, then they are your brothers in the faith and your friends. And there is no blame upon you for that in which you make a mistake, but what your hearts deliberately intend. And Allah is Forgiving, Merciful.

جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ^٥
ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ^٦
وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ
يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٥﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ^٥ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا
ءَابَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ فِي
الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ^٦ وَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا
أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا
تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ^٦ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

Misericordioso.

6. El Profeta es más importante para los creyentes que ellos mismos; las esposas del Profeta [deben ser respetadas como si fueran] las madres de ellos [y no podrán desposarlas jamás]; y según el Libro de Allah [el Corán] los parientes son quienes tienen derecho a la herencia, algunos en mayor proporción que otros, y no los creyentes y los emigrados, pero aun así podéis testar a favor de ellos [una parte consabida]. Esto ha sido decretado y registrado en el Libro [la Tabla Protegida].

7. Celebramos una alianza con todos los Profetas; la misma que concertamos contigo [¡Oh, Muhammad!], con Noé, Abraham, Moisés y Jesús, hijo de María. Y tomamos de ellos un compromiso firme,

6. The Prophet is closer to the believers than their own selves, and his wives are (as) their mothers. And those of blood relationship among each other are closer in the Book (decree) of Allah than the (other) believers and the emigrants, except that you should do kindness to your friends. That has been written in the Book.

7. And when We took from the prophets their covenant, and from you (O Muhammad) and from Noah and Abraham and Moses and Jesus, son of Mary. And We took from them a solemn covenant.

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ
مِنْ أَنْفُسِهِمْ ۖ وَأَزْوَاجُهُ
أُمَّهَاتُهُمْ ۚ وَأُولَئِیَ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِی كِتَابِ اللَّهِ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ
إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَآئِكُمْ
مَعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِی
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ
مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ
وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ
مَرْيَمَ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا
غَلِظًا ﴿٧﴾

8. Y le preguntaremos [el Día del Juicio] a los veraces [a los Profetas y a sus seguidores] acerca de su veracidad [si cumplieron con este compromiso]; y sabed que Allah tiene preparado para los incrédulos un castigo doloroso.

8. That He may ask the truthful about their truth. And He has prepared for the disbelievers a painful punishment.

لَيْسَ لِّلصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ^٨ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

9. ¡Oh, creyentes! Recordad las mercedes con las que Allah os agració, cuando [en la batalla de Al Jandaq] os cercó un ejército [de incrédulos], y enviamos contra ellos un fuerte viento y un ejército [de Ángeles] que no veíais, y Allah bien sabía cuanto hacíais.

9. O you who believe, remember Allah's favor upon you when armies came to (attack) you, then We sent upon them a wind and armies (of angels), whom you did not see. And Allah is All Seer of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا^٩ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

10. Cuando os atacaron por todas partes, el terror desencajó vuestras miradas, se os subieron vuestros corazones hasta las gargantas, e hicisteis conjeturas sobre Allah [pensando que no socorrería a los

10. When they came at you from above you and from below you, and when the eyes grew wild (in fear) and the hearts reached the throats, and you were imagining about Allah vain thoughts.

إِذْ جَاءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا^{١٠} ﴿١٠﴾

creyentes].

11. Allí fueron probados los creyentes, y sacudidos por una fuerte conmoción.

11. There, the believers were tried and were shaken with a severe shaking.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ
وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

12. Y dijeron los hipócritas y aquellos en cuyos corazones había dudas [sobre la Verdad]: Allah y Su Mensajero no nos han hecho más que falsas promesas.

12. And when the hypocrites, and those in whose hearts is a disease said: "Allah and His Messenger did not promise us except delusion."

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا
غُرُورًا ﴿١٢﴾

13. Y cuando un grupo de ellos [de los hipócritas] dijo: ¡Oh, gente de Iazrib [antiguo nombre de Medina]! Esto es un mal para vosotros. ¡Mejor volveos [y no combatáis]! Y un grupo de ellos pidió autorización al Profeta diciendo: Por cierto que nuestras casas quedaron desprotegidas; pero sólo querían huir del enfrentamiento.

13. And when a party of them said: "O people of Yathrib, there is no stand (possible) for you, so turn back." And a group of them sought permission of the Prophet, saying: "Indeed, our homes lie open (to the enemy)." And they lay not open. They did not intend except to flee.

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ
يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ
فَارْجِعُوا^ط وَيَسْتَعِذُّنَ فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ
بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ
إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

14. Si [los incrédulos] hubieran entrado [a Medina] por sus flancos y les hubieran

14. And if (the enemy) had entered upon them from its (city) sides, then they had been

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ
أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُلِوا أَلْفِتْنَةً

pedido colaboración [contra los creyentes], lo habrían aceptado fácilmente.

exhorted to treachery, they would have done it, and not hesitated over it except little.

لَا تَوَهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا
يَسِيرًا ﴿١٤﴾

15. Habían tomado un compromiso por Allah que no volverían la espalda; y el pacto con Allah debe ser cumplido.

15. And certainly, they had made a covenant with Allah before not to turn their backs. And a covenant with Allah had to be questioned.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ
قَبْلُ لَا يُؤَلُّونَ الْأَدْبَرَ
وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

16. Diles [¡Oh, Muhammad!]: De nada os servirá huir, si es que pretendéis huir de la muerte o de que se os mate. Y [sabad que] aunque pudieris [huir en esta oportunidad] no disfrutaréis de la vida mundanal sino transitoriamente.

16. Say: "Fleeing will never benefit you if you flee from death or killing, and then you will not dwell in comfort except a little while."

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ
فَرَرْتُمْ مِّنَ الْمَوْتِ أَوْ
الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٦﴾

17. Diles: ¿Quién os protegerá de Allah, si Él decreta un mal para vosotros, o [quién puede impedir] que os colme con Su misericordia si así Lo desea? No encontrarán, fuera de Allah, protector alguno ni defensor.

17. Say: "Who is he who can protect you from Allah if He intends harm for you, or intends mercy for you." And they will not find, for themselves, other than Allah, any friend nor helper.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ
مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا
أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Allah bien conoce a quienes pretenden desanimar [a los creyentes] de entre vosotros, y a quienes dicen a sus hermanos [que salieron a combatir]: Volved con nosotros, [estos hipócritas] no quieren participar del enfrentamiento.

18. Certainly, Allah knows those who create hindrance (in war efforts) among you, and those (hypocrites) who say to their brothers: "Come to us." And they do not come to the battle except a little.

﴿ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْوِقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

19. Se niegan a prestar todo tipo de ayuda, y cuando se apodera de ellos el temor [por cobardía] les ves que te observan con los ojos desorbitados, como aquel que está en la agonía de la muerte. Pero cuando el temor cesa [al veros triunfantes], se dirigen a vosotros con palabras severas [como si fuesen valientes], avarientos por obtener parte del botín. Éstos no son creyentes, y Allah hará vanas sus obras [por su falta de fe] pues esto es algo fácil para Allah.

19. Being miserly (of their help) towards you. Then when the fear comes, you will see them looking to you, rolling their eyes like him over whom is fainting from death. Then, when the fear departs, they will smite you with sharp tongues, in greed for good (from the spoils of war). Those have not believed, so Allah has rendered their deeds worthless. And that is easy for Allah.

﴿ أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِالْأَسِنَّةِ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴾

20. Ellos pensaban que los aliados [incrédulos que se aunaron para combatir al Islam] no se habían marchado, y si estos aliados hubieran regresado [otra vez para combatiros], desearían estar en el desierto con los beduinos y preguntar de lejos acerca de vuestra suerte, y sabed que si estuvieran con vosotros participarían en la batalla de mala gana.

20. They think that the (invading) hosts have not (yet) gone. And if the hosts should advance, they would wish if they were in the deserts among the wandering Arabs, asking for the news about you. And if they were among you, they would not fight, except a little.

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

21. Hay un bello ejemplo en el Mensajero de Allah [de valor y firmeza en la fe] para quienes tienen esperanza en Allah, [anhelan ser recompensados] en el Día del Juicio y recuerdan frecuentemente a Allah.

21. Certainly, there is for you in the Messenger of Allah a good example for anyone whose hope is in Allah and the Last Day and who remembers Allah much.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

22. Y cuando los creyentes vieron a los aliados dijeron: Esto es lo que nos prometió

22. And when the believers saw the (invading) hosts. They said: "This is what

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا

Allah y también Su Mensajero [y sabían que luego de la llegada del ejército enemigo vendría el auxilio de Allah], entonces esto no hizo sino acrecentarles la fe y el sometimiento a Allah.

Allah and His Messenger had promised us, and Allah and His Messenger had spoken the truth.” And it did not increase them except in faith and submission (to Allah).

وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

23. Entre los creyentes hay hombres que cumplieron el compromiso que tomaron con Allah, algunos ya fallecieron, y otros esperan que les llegue su hora y no han cambiado de actitud [y cumplen con el compromiso].

23. Among the believers are men who have been true to what they covenanted with Allah. So, of them are some who have fulfilled their vow (have been martyred), and of them are some who are still waiting. And they have not altered (commitment) by any alteration.

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Allah [decidió probaros en la fe] para recompensar a los sinceros por su sinceridad, y castigar a los hipócritas si Él quiere, o [por Su voluntad los gué y] los perdone; ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

24. That Allah may reward the men of truth for their truth, and punish the hypocrites if He wills, or relent toward them. Indeed, Allah is Forgiving, Merciful.

لَيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْمُنَافِقِينَ إِنِ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

25. Allah frustró a los incrédulos, que llenos

25. And Allah drove back those who

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا

de ira no alcanzaron lo que se proponían, e hizo que los creyentes no entraran en combate [enviándoles un fuerte viento que desanimó a los incrédulos]. Allah es Fuerte, Poderoso.

disbelieved in their rage, they gained no advantage. And Allah sufficed for the believers in the fighting. And Allah is All Strong, All Mighty.

بَغِظْتَهُمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ۚ
وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

26. Luego hizo salir de sus fortalezas a la gente del Libro [los judíos de Banu Quraidhah] que les habían ayudado [a los idólatras], e infundió el terror en sus corazones, para un grupo decretó que se le diera muerte y para otro que fuera hecho prisionero.

26. And He brought down those who supported them among the people of the Scripture from their fortresses, and cast into their hearts terror. A group (of them) you killed, and you made captives a group.

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ
فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

27. Y os hizo heredar sus tierras, sus hogares y sus bienes, y también [os hará heredar] otras tierras que todavía no habéis pisado; y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

27. And He caused you to inherit their land and their houses and their wealth, and a land you have not trodden. And Allah is Powerful over all things.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَرَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطُوهَا ۚ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, Profeta! Dile a tus mujeres: Si preferís la vida mundanal y sus placeres transitorios,

28. O Prophet (Muhammad), say to your wives: "If you should desire the life of the world and its

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ
إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ

venid que os dejaré en libertad
[divorciándoos] de buena forma.

adornment, then come, I will make a provision for you and send you off (by divorce), a graceful sending."

أُمْتِعْكَنَّ وَأُسْرِحْكُنَّ
سَرَا حًا جَمِيلًا

29. Pero si preferís a Allah y a Su Mensajero, y la morada que os aguarda en la otra vida, ciertamente Allah tiene una magnífica recompensa para quienes de vosotras obren el bien.

29. "And if you should desire Allah and His Messenger and the abode of the Hereafter, then indeed, Allah has prepared for those who do good amongst you an immense reward."

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْأَبَاقُفَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا

30. ¡Oh, mujeres del Profeta! Quienes de vosotras cometieren una deshonestidad evidente, sepan que les será duplicado el castigo; y sabed que ello es fácil para Allah.

30. O wives of the Prophet, whoever should commit among you manifest lewdness, for her the punishment would be doubled, And that is easy for Allah.

يَنِسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ مُبِينَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

31. Y quienes de vosotras obedecieren a Allah y a su Mensajero, y obraren rectamente, les duplicaremos la recompensa, y les tendremos preparado un generoso sustento.

31. And whoever is submissive among you to Allah and His Messenger, and does righteous deeds. We shall give her, her reward twice over, and We have prepared for her a noble provision.

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا

32. ¡Oh, mujeres del Profeta! No sois como

32. O wives of the Prophet, you are not

يَنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسُنَّ كَأَحَدٍ

las demás mujeres; si teméis a Allah, no habléis con voz dulce, de modo que quienes tengan sus corazones enfermos sientan alguna atracción, hablad pues recatadamente.

like any among women. If you fear (Allah), then do not be soft in speech, lest he should be moved with desire in whose heart is a disease, And speak customary speech.

مِّنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٣﴾

33. Y mejor permaneced en vuestras casas, [pero si salís] no os engalanéis como lo hacían [inadecuadamente] las mujeres de la época pre-islámica, y haced la oración, pagad el Zakât y obedeced a Allah y a Su Mensajero; ciertamente Allah quiere apartar de vosotros todo pecado ¡Oh, familia del Profeta! y purificaros.

33. And stay in your houses, and do not display yourselves (fineries of women as) the displaying of ignorance of the former times. And establish the prayers, and give the poor due, and obey Allah and His Messenger. Allah only intends to remove from you abomination, O people of the household (of the Prophet), and purify you, a thorough purification.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Y transmitid los preceptos de Allah y la sabiduría [la Sunnah] que se mencionan en vuestras casas. Ciertamente Allah es Sutil y está bien informado de lo que hacéis.

34. And remember what is recited in your houses of the revelations of Allah, and wisdom. Indeed, Allah is Subtle, Well Acquainted.

وَأَذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Allah les tiene reservado Su perdón y una gran recompensa a los musulmanes y las musulmanas, a los creyentes y las creyentes, a los piadosos y las piadosas, a los justos y las justas, a los pacientes y las pacientes, a los humildes y las humildes, a aquellos y aquellas que hacen caridades, a los ayunadores y las ayunadoras, a los pudorosos y las pudorosas, y a aquellos y aquellas que recuerdan frecuentemente a Allah.

35. Indeed, men who surrender (to Allah), and women who surrender (to Allah), and men who believe and women who believe, and men who obey and women who obey, and men who speak the truth and women who speak the truth, and men who are patient and women who are patient, and men who are humble and women who are humble, and men who give alms and women who give alms, and men who fast and women who fast, and men who guard their modesty and women who guard (modesty), and men who remember Allah much and women who remember, Allah has prepared for them forgiveness and a great reward.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ
وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ
وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ
وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ
وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ
فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ
وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

36. Un verdadero creyente o a una verdadera creyente no deben, cuando Allah y

36. And it is not for a believing man, nor a believing woman, when Allah and His

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ
إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا

Su Mensajero hayan dictaminado un asunto, actuar en forma contraria; y sabed que quien desobedezca a Allah y a Su Mensajero se habrá desviado evidentemente.

Messenger have decreed a matter (for them), that (thereafter) there should be for them any option in their matter. And whoever disobeys Allah and His Messenger, then certainly he has strayed in error manifest.

أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْحَيْرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ ۚ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٦﴾

37. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando dijiste [a Zaid Ibn Hârizah] a quien Allah había agraciado [con el Islam], y tú habías favorecido [liberándolo de la esclavitud]: Quédate con tu esposa, y teme a Allah; ocultaste así lo que Allah haría manifiesto porque temiste lo que diría la gente, pero Allah es más digno de ser temido. Cuando Zaid termine con el vínculo conyugal [y su ex esposa haya concluido con el tiempo de espera luego del divorcio], te la concederemos en matrimonio para que

37. And when you said to him (Zaid) upon whom Allah has bestowed favor, and upon whom you (O Muhammad) have done favor: "Keep to yourself your wife, and fear Allah." And you concealed in your self that which Allah was about to make manifest, and you feared the people, while Allah has more right that you should fear Him. So when Zaid had performed the necessary formality (of divorce) from her, We gave her to you in marriage, so that (henceforth) there may be no difficulty upon believers in respect of

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ۖ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاهَا لَكَ لَا يَكُنْ أَلْمُومِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

los creyentes no tengan ningún impedimento en casarse con las ex esposas de sus hijos adoptivos si es que éstos deciden separarse de ellas, y sabed que esto es un precepto de Allah que debe ser acatado.

wives of their adopted sons, when they have performed the necessary formality (of release) from them. And the command of Allah must be fulfilled.

38. No hay falta alguna del Profeta por lo que Allah le haya prescrito [y permitido contraer en matrimonio]; éste es el designio de Allah tal como lo fue para [los Profetas] que le precedieron; y el designio de Allah debe cumplirse.

38. There is not any blame for the Prophet in that which Allah ordained for him. That was Allah's way with those who passed away before. And the command of Allah is pre-ordained decree.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ
فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ
فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا



39. Quienes transmiten el Mensaje de Allah y Le temen, sin temer a nadie salvo a Él, sepan que Allah es suficiente para computar las obras.

39. Those who convey the message of Allah and fear Him, and do not fear anyone except Allah. And sufficient is Allah as a Reckoner.

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ
اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ
أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ
حَسِيبًا



40. Muhammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino el Mensajero de Allah y el sello de los

40. Muhammad is not the father of any man among you, but (he is) the Messenger of Allah and the Seal of the

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ
رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ
وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ

Profetas; y Allah es Omnisciente.

Prophets. And Allah is ever Aware of all things.

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. ¡Oh, creyentes! Recordad constantemente a Allah,

41. O you who believe, remember Allah with much remembrance.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42. Y glorificadle mañana y tarde.

42. And glorify Him morning and evening.

وَسَبِّحْهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Él es Quien os bendice, y Sus Ángeles [ruegan el perdón por vosotros] para extraeros de las tinieblas a la luz, y Él es Misericordioso con los creyentes.

43. He it is who sends blessings upon you, and His angels (ask Him to bless you), that He may bring you out from darkness into the light. And He is ever Merciful to the believers.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Su saludo el día que se encuentren con Él [en el Paraíso] será: ¡Paz! Y por cierto que les tiene reservada una recompensa generosa.

44. Their salutation the day when they shall meet Him will be, Peace. And He has prepared for them a generous reward.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. ¡Oh, Profeta! En verdad te hemos enviado como testigo [de las obras de tu nación], como albriciador y amonestador.

45. O Prophet, indeed We have sent you as a witness, and a bearer of good tidings, and a warner.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. Exhortas [a los hombres a creer en] Allah con Su anuencia, y eres como una

46. And as one who invites to Allah by His permission, and an illuminating lamp.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ ۖ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

antorcha luminosa
[que guía a quienes
están en las tinieblas
hacia la luz de la fe].

47. Anuncia a los
creyentes que
recibirán un inmenso
favor de Allah.

48. Y no obedezcas a
los incrédulos ni a los
hipócritas, no hagas
caso de sus ofensas, y
encomiéndate a Allah,
pues Allah es
suficiente como
Protector.

49. ¡Oh, creyentes! Si
os casáis con las
creyentes, y luego os
divorciáis de ellas
antes de haberlas
tocado, no deberán
ellas aguardar ningún
plazo para volver a
casarse, y divorciadlas
en buenos términos.

50. ¡Oh, Profeta! Te
declaramos lícitas las
mujeres a las cuales le
diste la dote, y las

47. And announce good
tidings to the believers,
that they will have
from Allah a great
bounty.

48. And do not obey
the disbelievers and
the hypocrites, and
disregard their
persecution, and put
your trust in Allah.
And sufficient is Allah
as Trustee.

49. O you who believe,
when you marry
believing women and
then divorce them
before that you have
touched them, then for
you there is no waiting
term upon them to
count regarding them.
So provide for them
and send them off, a
graceful sending.

50. O Prophet, indeed
We have made lawful
for you your wives to
whom you have given

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِّنَ
اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ
طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ
عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا
فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ
أَزْوَاجَكَ الَّتِي ءَاتَيْتَ

cautivas que te deparó Allah como botín, y tus primas por vía paterna y también tus primas por vía materna que emigraron contigo, y la mujer creyente que ofrece al Profeta [casarse con él], si es que el Profeta quiere tomarla por esposa; es un permiso exclusivo para ti, no para los demás. Por cierto que sabemos lo que les prescribimos respecto a sus esposas y sus cautivas, para que no sea una falta para ti; y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

their dowries, and those whom your right hand possesses of those whom Allah has given as captives of war to you. And the daughters of your paternal uncle, and the daughters of your paternal aunts, and the daughters of your maternal uncle, and the daughters of your maternal aunts who emigrated with you, and a believing woman if she give herself to the Prophet, and if the Prophet desires to marry her, a privilege only for you, not for the other believers. We certainly know what We have enjoined upon them about their wives and those whom their right hands possess, that there should be no difficulty upon you. And Allah is ever Forgiving, Merciful.

أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ
عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ
عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ
وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الَّتِي
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً
مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا
لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ
يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا
فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا



51. [¡Oh, Muhammad!] Puedes relegar a quien quieras de tus esposas [y no

51. You (O Muhammad) may put aside whom you will of them, and take to

* تُرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ
وَتُعَوِّىَ إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ

pasar la noche con la que le correspondía] y estar con la que quieras, o bien si lo deseas volver con alguna de las que relegaste, pues en ello no hay falta para ti. Esto es más conveniente para que estén alegres [pues así lo ha decidido Allah], no se apenen y para que se sientan conformes con tu elección. Allah bien sabe lo que hay en vuestros corazones, y Allah es Omnisciente, Tolerante.

yourself whom you will. And whomever you desire of those whom you had set aside (temporarily), so there is no blame upon you. That is more suitable, that it may be cooling of their eyes, and they may not grieve, and they may be pleased with what you have given them, all of them. And Allah knows what is in your hearts. And Allah is Knower, Forbearing.

أَبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ^٥ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا تَحْزَنَ^٦ وَيَرْضَيْنَ^٧ بِمَا ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ^٨ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ^٩ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

52. No te será lícito tomar otras mujeres luego de esta revelación, ni cambiar de esposas [divorciándolas] aunque otras fueran muy hermosas, excepto las cautivas. Y Allah todo lo observa.

52. It is not lawful for you (to marry other) women after this, nor that you change them for other wives even though their beauty attracts you, except those (captives) whom your right hand possesses. And Allah is ever a Watcher over all things.

لَا يَحِلُّ لَكَ^١ النِّسَاءُ^٢ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدِّلَ^٣ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ^٤ وَلَوْ^٥ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ^٦ إِلَّا مَا مَلَكَتْ^٧ يَمِينُكَ^٨ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

53. ¡Oh, creyentes! No entréis en la casa del Profeta a menos que os invite a comer, y no

53. O you who believe, do not enter the houses of the Prophet except that

يَأْتِيهَا^١ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا^٢ بُيُوتَ^٣ النَّبِيِّ إِلَّا

estéis procurando la ocasión [de que se os invite]; y si fuereis invitados, entonces entrad, y luego que hayáis comido, retiraos y no os pongáis a hablar antes de la comida ni después; en verdad, esto incomoda al Profeta, y se avergüenza [de pedirlos que os retiréis]; pero Allah no se avergüenza de la verdad. Cuando pidáis a ellas [sus esposas] algo, hacedlo desde detrás de una cortina [o que ellas tengan puesto un velo]. Esto es más puro para vuestros corazones y los de ellas. No debéis molestar al Mensajero de Allah, ni debéis casaros nunca con quienes fueran sus esposas. En verdad, esto es algo grave para Allah.

permission is given to you for a meal, without waiting for its preparation. But when you are invited, then enter, and when you have eaten, then disperse. And linger not for conversation. Indeed, that would cause annoyance to the Prophet, and he is shy of (asking) you (to go). And Allah is not shy of the truth. And when you ask them (Prophet's wives) of anything, so ask them from behind a curtain. That is purer for your hearts and their hearts. And it is not (right) for you that you cause harm to the Messenger of Allah, nor that you should marry his wives after him, ever. Indeed, that would be with Allah an enormity.

أَبْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى
طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرِ
وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا
فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَعْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ
ذَلِكَ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ
فَيَسْتَحْيِيهِ مِنْكُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا
يَسْتَحْيِيهِ مِنْ الْحَقِّ ۚ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ
فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
ذَلِكَمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ
أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا
أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ
بَعْدِهِ أَبَدًا ۚ إِنَّ ذَلِكَ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا



54. Si manifestáis algo
o lo ocultáis,

54. Whether you reveal
a thing or conceal it, so

إِنْ تُبْدُوا شَيْعًا أَوْ تَخْفُوهُ فَإِنَّ

ciertamente Allah está enterado de todas las cosas.

indeed, Allah is ever All Knower of every thing.

اللَّهُ كَاتِبٌ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

55. No es un pecado para las creyentes [si se quitan el velo] ante sus padres, sus hijos, sus hermanos, los hijos de sus hermanos y de sus hermanas, y sus mujeres o sus esclavas. Temed a Allah, en verdad Allah es testigo de todo

55. There is no blame upon them (your wives if they appear) before their fathers, nor their sons, nor their brothers, nor their brothers' sons, nor their sisters' sons, nor their own women, nor those their right hands possess (female slaves). And fear Allah. Indeed, Allah is ever Witness over all things.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ
وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ
وَلَا أُمَّهَاتِهِنَّ وَلَا إِخْوَاتِهِنَّ وَلَا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَاتِبٌ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٥﴾

56. Ciertamente Allah y Sus Ángeles bendicen al Profeta. ¡Oh, creyentes! Pedid bendiciones y paz por él.

56. Indeed, Allah and His angels send blessings on the Prophet. O you who have believed, send blessings upon him and salute him with a worthy salutation.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ
عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

57. A los que ofenden a Allah y a Su Mensajero, Allah les maldecirá en este mundo y en el otro, y por cierto que les tiene preparado un castigo humillante.

57. Indeed, those who cause harm to Allah and His Messenger, Allah has cursed them in the world and the Hereafter, and He has prepared for them a humiliating punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

58. Y quienes ofenden a los creyentes y a las creyentes sin tener motivo, he aquí que cometen un pecado evidente.

58. And those who cause harm to believing men and believing women for what they have not earned (deserved), then they have certainly born on themselves the burden of a slander and a manifest sin.

وَالَّذِينَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ
أَحْتَمَلُوا بُهْتَنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا



59. ¡Oh, Profeta! Dile a tus mujeres, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran [todo el cuerpo] con sus mantos; es mejor para que se las reconozca y no sean molestadas. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

59. O Prophet, say to your wives and your daughters and the women of the believers to draw close round them their outer garments. That will be better so that they may be recognized and not be harmed. And Allah is ever Forgiving, Merciful.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ
وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ
يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ
جَلِيبِهِنَّ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ
يَعْرِفَنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۗ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا



60. Si los hipócritas y aquellos que tienen en sus corazones la enfermedad [de la duda], y los que siembran intrigas en Medina no se abstienen, te ordenaremos combatirles, y luego no permanecerán mucho junto a ti.

60. If do not cease the hypocrites and those in whose hearts is a disease and those who spread false news in the city, We will surely incite you against them, then they will not be able to stay as your neighbors in it except a little while.

۞ لِّئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ
وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لِنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا



61. Serán maldecidos doquiera se encuentren, y deberán ser apresados y matados.

61. Accursed, wherever they are found, they shall be seized and slain mercilessly.

مَلْعُونِينَ ۖ أَيَّنَمَا تُقْفَوْا
أُخِذُوا وَقُتِلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

62. Así también decidió Allah que se hiciera con quienes os precedieron, y por cierto que el designo de Allah [de maldecir y castigar a los hipócritas y sediciosos] es irrevocable.

62. That was the way of Allah with those who passed away before. And you will not find any change in the way of Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

63. Te preguntan acerca de la Hora [del Juicio]. Diles: Ciertamente sólo Allah tiene el conocimiento de ella, y no sé si la Hora esté cercana.

63. People ask you about the Hour. Say: "The knowledge of it is with Allah only." And what will make you understand, it may be that the Hour is near.

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۖ
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ ۚ
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةُ
تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

64. Ciertamente Allah maldice a los incrédulos, y les tiene preparado el Infierno.

64. Indeed, Allah has cursed the disbelievers, and has prepared for them a flaming fire.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ
لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

65. Estarán en él eternamente; no encontrarán protector ni defensor alguno.

65. They will abide therein forever. They will neither find a protector, nor a helper.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ لَا يَجِدُونَ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

66. El día en que sus rostros se hundan en el fuego del Infierno, dirán: ¡Ojalá hubiéramos obedecido

66. The Day their faces will be turned over in the Fire, they will say: "Oh, would that we had obeyed

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي
النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا

a Allah y al Mensajero!

Allah and had obeyed the Messenger.”

اللَّهُ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

67. Y dirán: ¡Oh, Señor nuestro! Hemos imitado a nuestros líderes y a nuestros poderosos, y éstos nos desviaron del camino [recto].

67. And they will say: “Our Lord, indeed we obeyed our chiefs and our great ones, so they led us astray from the (right) way.”

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّنَا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾

68. ¡Señor nuestro! Duplicales el castigo, y haz recaer sobre ellos una terrible maldición.

68. “Our Lord, give them double of the punishment and curse them with a great curse.”

رَبَّنَا ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

69. ¡Oh, creyentes! No seáis como quienes calumniaron a Moisés. Allah lo declaró inocente de lo que le acusaban, y goza ante Allah de un rango elevado.

69. O you who believe, do not be as those who caused harm to Moses, then Allah cleared him of what they said. And he was honorable in the sight of Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِندَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

70. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah, y hablad sólo con fundamento.

70. O you who believe, fear Allah, and speak words directed to the right.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

71. Él hará prosperar vuestras obras y perdonará vuestros pecados. Sabed que quien obedece a Allah y a Su Mensajero obtendrá un triunfo grandioso.

71. He will make righteous for you your deeds, and He will forgive you your sins. And whoever obeys Allah and His Messenger, then certainly he has

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

attained a great achievement.

72. Ciertamente propusimos concederle el Mensaje a los cielos, la Tierra y las montañas, y rehusaron cargar con él, y sintieron temor de ello. Pero el hombre cargó con él; en verdad el hombre es injusto consigo mismo e ignorante.

72. Indeed, We offered the trust to the heavens and the earth and the mountains, but they declined to undertake it, while being afraid thereof, and man undertook it. Indeed he was unjust, ignorant.

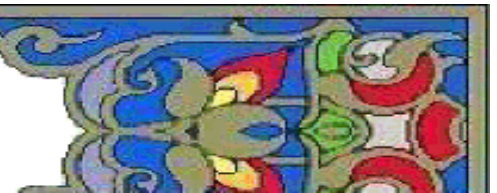
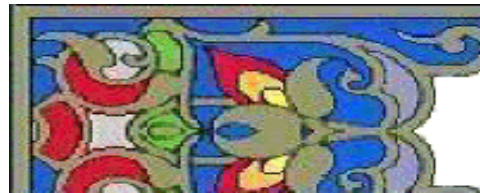
إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ
يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ
ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

73. Allah castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras; y perdonará Allah a los creyentes y a las creyentes porque Él es Absolvedor, Misericordioso.

73. So that Allah may punish hypocrite men and hypocrite women, and idolatrous men and idolatrous women. And that Allah may accept repentance from the believing men and the believing women. And Allah is ever Forgiving, Merciful.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾





Saba

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Alabado sea Allah a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra! Suyas serán las alabanzas en [ésta y en] la otra vida. Él es Sabio, y está bien informado [de las obras de Sus criaturas].

2. Sabe lo que ingresa en la tierra [la lluvia, las semillas y los animales], lo que surge de ella, y lo que desciende del cielo y lo que sube hacia él [los Ángeles y las obras de los hombres]. Y Él es Misericordioso, Absolvedor.

3. Dicen los incrédulos: No llegará la Hora [del Juicio,

Saba

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. All the praises be to Allah, to whom belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And His is all the praises in the Hereafter, and He is the All Wise, the All Aware.

2. He knows what goes into the earth, and what comes forth from it, and what descends from the heaven, and what ascends into it. And He is the Most Merciful, the Oft Forgiving.

3. And those who disbelieve say: "The Hour will not come to

سَبَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا
السَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي

pues sólo vivimos esta vida y luego morimos]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¡Sí!, llegará, os lo juro por mi Señor, Él es el Conocedor de lo oculto, no se Le escapa el conocimiento de [la existencia de] una pequeña partícula en los cielos o en la Tierra, ni existe nada menor ni mayor que no esté en un Libro evidente [la Tabla Protegida].

us.” Say: “Yes, by my Lord, it will surely come to you. (Allah is) the Knower of the unseen.” Not absent from Him is an atom’s weight, in the heavens, nor in the earth, nor less than that, nor greater, except it is in a clear Book.

لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلِيمِ الْغَيْبِ لَا
يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ



4. [La Resurrección es] Para recompensar a los creyentes que obraron rectamente; ellos obtendrán el perdón y un sustento generoso.

4. That He may recompense those who believe and do righteous deeds. Those, theirs is forgiveness and an honorable provision.

لَيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ هُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ

5. Y quienes se esfuerzan por hacer fracasar Nuestro Mensaje tendrán un castigo y un suplicio doloroso.

5. And those who strive against Our revelations to frustrate them, those, for them will be a punishment - a painful torment.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا
مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ هُمْ
عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٌ

6. Y quienes recibieron la sabiduría y el conocimiento saben que lo que tu

6. And those who have been given knowledge see that what is revealed to you

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

Señor te reveló es la Verdad que guía al sendero del Poderoso, Loable.

from your Lord, it is the truth, and it guides to the path of the All Mighty, the Owner of Praise.

رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي
إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ



7. Dicen los incrédulos [burlándose]: Os mostraremos un hombre [Muhammad] que dice que luego de [muertos y] convertidos en polvo seremos resucitados.

7. And those who disbelieve say: "Shall we direct you to a man who will inform you (that) when you have become dispersed in dust with a complete dispersal, that you will (then) be (raised) in a new creation."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ
نَدْلُكُمْ عَلَى رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ
إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ
لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ



8. Inventó una mentira sobre Allah, o es un loco [que no razona lo que dice]. Pero en verdad, los que no creen en la otra vida sufrirán en el castigo por su total extravío.

8. "Has he invented against Allah a lie, or is there a madness in him." But those who do not believe in the Hereafter will be in punishment and far error.

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ
جِنَّةٌ ۚ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ



9. ¿Es que no observan [y reflexionan en] los cielos y la Tierra que les rodea [y que son una evidencia del poder divino]? Si quisiéramos, haríamos que se los tragase la tierra, o haríamos que

9. Do they not then see at what is before them and what is behind them of the heaven and the earth. If We should will, We could cause the earth swallow them, or cause a piece of the heaven fall upon them. Indeed, in that

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ مِنْ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ نَسْفًا نُنْخِصُ
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ ۚ

cayese sobre ellos un castigo del cielo. En esto hay un signo para todo siervo arrepentido.

is a sign for every slave who turns (to Allah) repentant.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿١﴾

10. Por cierto que concedimos a David Nuestro favor [y dijimos:] ¡Oh, montañas y pájaros! Glorificad con él [a Allah]; y le facilitamos moldear el hierro.

10. And certainly, We bestowed bounty on David from Us, (saying), “O mountains, glorify (Allah) with him, and the birds (also).” And We made the iron soft for him.

﴿١﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَسْجَبَالُ اُوبٰى مَعَهُ وَالطَّيْرَ ۖ وَالنَّارُ لَهُ الْخَدِيدَ ﴿٢﴾

11. [Le dijimos:] Haz cotas de malla cuyas argollas tengan una justa medida [propicia para el enfrentamiento, ni muy livianas ni muy pesadas] y obra rectamente; Yo en verdad, observo bien lo que hacéis.

11. (Saying): “That make suits of armor and set proper measure in the links (of it), and work you righteousness. Indeed, I see of what you do.”

أَنْ اَعْمَلْ سَبِغَتْ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ ۖ وَاَعْمَلُوا صٰلِحًا اِنِّىۤ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٣﴾

12. Y a Salomón le sometimos el viento [que corría según su orden y lo transportaba] la distancia que recorrería en un mes tanto en las mañanas como en las tardes. E hicimos manar para él una fuente de cobre

12. And (We subjected) the wind for Solomon, its morning (was journey of) a month, and its evening (journey of) a month, and We caused to gush forth for him the fount of copper. And among the jinn, those who worked before him by

وَلَسَلِّمَنَّ الرِّيحَ غُدُوَهَا شَهْرًا وَرَوَاحُهَا شَهْرًا ۖ وَاَسْلٰنَا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ ۖ وَمِنَ الْجِنَّ مَنْ يَّعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ۖ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ اَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ

fundido; y [también le
sometimos] los genios
que trabajaban para él
por orden de su Señor;
y a quien de ellos se
rebelaba a Nuestra
voluntad [de obedecer
a Salomón], le
hacemos sufrir el
castigo del Infierno.

the permission of his
Lord. And whoever
deviated of them from
Our command, We
caused him taste of the
punishment of the
flaming Fire.

السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. Hacían para él
todo lo que él deseara:
templos, estatuas,
cántaros grandes como
estanques y enormes
calderas. [Le dijimos:]
Trabajad con
agradecimiento [a
Allah por los favores
concedidos] ;familia de
David!, y sabed que
pocos de Mis siervos
son agradecidos.

13. They worked for
him what he desired, of
the shrines, and statues,
and basins like wells,
and immovable heavy
cooking-pots. "Work
you, O family of David,
in gratitude." And few
of My slaves are
grateful.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ
مَّحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ
كَالْجُؤَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ
أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

﴿١٣﴾

14. Y cuando
decretamos para él la
muerte [quedó sentado
en su trono, apoyado
en su bastón, entonces
los genios al pasar
frente a él pensaban
que aún estaba con
vida y seguían
trabajando], no les
advirtió de su muerte
sino un animal de la

14. Then, when We
decreed death for him,
nothing informed them
(jinn) of his death
except a creeping
creature of the earth,
which gnawed away his
staff. So when he fell
down, the jinn saw
clearly that if they had
known the unseen, they
would not have

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا
دَهِمَّهُ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ
الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ
فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَن لَّو
كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبِ مَا
لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ

tierra [una termita], que se comió su bastón, y cuando [Salomón] se cayó, se evidenció [para los hombres] que si los genios hubieran conocido lo oculto [como pretendían], no habrían permanecido en el castigo humillante [de seguir trabajando].

remained in the humiliating punishment.



15. Por cierto que las moradas de Saba eran un signo [de las gracias de Allah]: poseían dos huertos, uno [en un valle] a la izquierda y otro a la derecha. [Les dijimos:] Comed del sustento de vuestro Señor y agradecedle. Tenéis un país bueno, y [si sois agradecidos, sabed que] vuestro Señor es Absolvedor [y perdona vuestros pecados].

15. Certainly, there was for Sheba in their dwelling place a sign. Two gardens on the right and the left. "Eat of the provision of your Lord and be grateful to Him." A fair land and a Lord, Oft Forgiving.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ
ءَايَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ
وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ
وَأَشْكُرُوا لَهُ ۖ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبُّ غَفُورٌ



16. Pero se apartaron, entonces enviamos sobre ellos la inundación [que produjo la ruptura] de las represas [que

16. Then they turned away, so We sent upon them the flood of Iram, and We replaced their two gardens with two gardens bearing bitter

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ
بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ

habían construido], y les cambiamos sus dos huertos por granjas con frutos amargos, tamarindos, y algunos lotos.

fruit, and tamarisks, and something of sparse lote trees.

أَكُلِ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ
مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

17. Así les castigamos por ser desagradecidos, y por cierto que no castigamos sino al incrédulo.

17. That is, We requited them because of their ingratitude. And do We requite except the ungrateful.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا^ط
وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾

18. Y pusimos entre ellos y las ciudades que habíamos bendecido [la antigua Siria] otras aldeas, e hicimos que transitaran tranquilos por ellas. [Les dijimos:] ¡Viajad por ellas seguros de noche y de día!

18. And We placed between them and the towns which We had blessed, (many) visible towns. And We made the stages (of journey) between them easy. (Saying): “Travel in them (both) by night and day, safely.”

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى
ظَهْرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ^ط
سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا
ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Dijeron: ¡Señor nuestro! Alarga nuestros viajes. Y se perjudicaron a sí mismos [por su incredulidad], e hicimos que se convirtieran en historia [para la posteridad] y les destruimos. Sin duda, en esto hay un signo

19. So they said: “Our Lord, lengthen distances between our journeys.” And they wronged themselves, so We made them tales. And We dispersed them, a total dispersion. Indeed, in that are signs for every steadfast, grateful.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ
أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ^ج إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

para todo paciente [en los momentos difíciles] agradecido [de los favores de Allah].

20. Así se confirmó lo que Iblís pensaba de ellos [que si les seducía le seguirían]; y lo siguieron, excepto un grupo de creyentes.

21. Y no tenía poder sobre ellos, sino [que les susurró] para que se distinguiera quién creía en la otra vida y quién de ellos tenía dudas. Y tu Señor es Preservador [y tiene registradas todas las obras].

22. Diles [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: Invocad a quien queráis en vez de Allah, pero sabed que ellos [los ídolos] no pueden beneficiar ni perjudicar, ni siquiera en el peso de una partícula, tanto en los cielos como en la Tierra, ni tienen participación alguna [en el poder divino], ni

20. And certainly, Satan did prove true his thought about them, so they follow him, except a group of the believers.

21. And he (Satan) did not have over them any authority, except that We might know (make evident) him who believes in the Hereafter, from him who is in doubt about it. And your Lord is Guardian over all things.

22. Say (O Muhammad): "Call upon those whom you assert other than Allah. They do not possess an atom's weight in the heavens, nor in the earth, and they do not have in them any share, nor is there for Him from among them any supporter."

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ ۚ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴿٢١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ ۚ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا هُمْ فِيهِمَا مِنْ شَرِكٍ ۚ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

tampoco Él tiene ayudantes de entre ellos.

23. No se aceptará ninguna intercesión [de los ídolos como suponían los incrédulos], y sólo podrán hacerlo aquellos que quienes Él se lo permita, hasta que, cuando el terror se aleje de sus corazones [el Día del Juicio, los Ángeles] les dirán: ¿Qué dijo vuestro Señor? Dirán: La Verdad. Y Él es Sublime, Grande.

24. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: ¿Quién os sustenta de los cielos y la Tierra? Y diles: ¡Allah! Y ciertamente uno de nosotros está en el sendero recto o en el error evidente.

25. Diles: No seréis interrogados por nuestras faltas, ni nosotros deberemos responder por lo que hicisteis.

23. And intercession does not benefit with Him, except for him whom He permits. Until when, fear is banished from their (angels) hearts, they say: "What has your Lord said." They say: "The truth." And He is the Sublime, the Great.

24. Say: "Who provides you from the heavens and the earth." Say: "Allah. And indeed, we or you are assuredly upon guidance or in error manifest."

25. Say: "You will not be asked about what we committed, and we will not be asked about what you do."

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ^ج حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ^ط قَالُوا الْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ^ط قُلْ اللَّهُ^ط وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Diles: Nuestro Señor nos congregará [el Día del Juicio], luego juzgará entre nosotros con equidad; Él es el verdadero Juez, y Él es Omnisciente.

26. Say: "Our Lord will bring us together, then He will judge between us with truth. And He is the Judge, All-knowing."

قُلْ تَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Mostradme a aquellos [ídolos] que Le atribuisteis. No es posible [que Allah tenga copartícipes], pues Él es Poderoso, Sabio.

27. Say: "Show me those whom you have joined to Him as partners. Nay, but He is Allah, the All Mighty, the All Wise."

قُلْ أُرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ ۖ كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Y no te enviamos [¡Oh, Muhammad!] sino como albriciador y amonestador para todos los hombres. Pero la mayoría lo ignora.

28. And We have not sent you (O Muhammad) except to all mankind as a bringer of good tidings, and a warner. But most of mankind do not know.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y dicen [los incrédulos]: ¿Cuándo se cumplirá esta amenaza si decís la verdad?

29. And they say: "When is this promise (to be fulfilled) if you should be truthful."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Diles: Vosotros habéis sido emplazados para el Día [del Juicio], y no podréis adelantar ni retrasarlo siquiera una hora.

30. Say (O Muhammad): "For you is the promise of a Day which you cannot postpone for an hour, nor can you hasten."

قُلْ لَّكُمْ مَّيْعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَعْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَغْنُونَ ﴿٣٠﴾

31. Dicen los incrédulos: No creeremos en este Corán ni en los [Libros revelados] anteriores. Pero si vieras [¡Oh, Muhammad!] cuando estén los inicuos frente a su Señor, increpándose unos a otros [verías algo horrible]. Dirán los seguidores oprimidos a los [líderes] soberbios [de la incredulidad]: Si no fuera por vosotros seríamos creyentes.

31. And those who disbelieve say: "We will never believe in this Quran, nor in that before it." And if you could see when the wrongdoers will be made to stand before their Lord. Returning the word (blame), some of them to others. Those who were oppressed (in the world) will say to those who were arrogant: "If (it was) not for you, we would have been believers."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَظْعَفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ



32. Dirán los [líderes] soberbios a quienes les siguieron: ¿Acaso nosotros os apartamos de la guía [por la fuerza], después que os vino? En verdad, sois unos transgresores [que elegisteis libremente el descarrío].

32. Those who were arrogant will say to those who were oppressed: "Did we drive you away from the guidance after when it had come to you. But you were criminals."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَظْعَفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ



33. Dirán quienes seguían a los líderes soberbios [en la incredulidad]: No,

33. And those who were oppressed will say to those who were arrogant: "But (it was

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَظْعَفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ

fueron vuestras astucias, pues noche y día nos ordenabais que no creyéramos en Allah y que Le atribuyéramos copartícipes. Todos pretenderán esconder su arrepentimiento [por no haber creído en los Mensajeros] cuando vean el castigo [pero se evidenciará en sus rostros]; y pondremos argollas en los cuellos de los incrédulos. ¿Acaso no serán castigados por lo que cometieron?

your) plotting by night and day, when you commanded us that we disbelieve in Allah and set up rivals to Him.” And they will confide regret when they see the punishment. And We shall put shackles on the necks of those who disbelieved. Can they be requited except what they used to do.

الَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ



34. Y no enviamos un [Profeta como] amonestador a ninguna ciudad sin que dijeran sus líderes y poderosos: Por cierto que no creemos en tu Mensaje.

34. And We did not send into a township any warner except its affluent people said: “Indeed, in that you have been sent with, we are disbelievers.”

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ



35. Y decían también: Nosotros tenemos más bienes e hijos que tú, y no seremos castigados [pues creemos que jamás llegará el Día del Juicio].

35. And they said: “We are more in wealth and children, and we shall not be punished.”

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ



36. Diles: Ciertamente

36. Say: “Indeed, my

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ

mi Señor sustenta generosamente a quien quiere o se lo restringe [a quien Le place], pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

Lord extends the provision for whom He wills, and restricts. But most of the mankind do not know.”

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ



37. Sabed que no son ni vuestros bienes ni vuestros hijos lo que os acerca a Nosotros, sino que quienes crean y obren rectamente recibirán una recompensa multiplicada por lo que hicieron, y morarán seguros en habitaciones elevadas [en el Paraíso].

37. And it is not your wealth, nor your children that will bring you nearer to Us in position, except he who believes and does righteous deeds (he draws near). Then those, theirs will be twofold reward for what they did, and they will be in high mansions in security.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِآلَتِي تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ هُم جَزَاءُ الْوَعْدِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ



38. En cambio, aquellos que se esfuerzen por denigrar Nuestro Mensaje serán precipitados al castigo.

38. And those who strive against Our verses, to frustrate (them), they will be brought into the punishment.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ



39. Diles: En verdad, mi Señor aumenta el sustento a quien Él quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien Le place], y todo lo que gastéis en caridad, Él os lo compensará. Y Él es el mejor de los sustentadores.

39. Say: “Indeed, my Lord extends the provision for whom He wills of His slaves, and restricts (it) for him (He wills). And whatever you spend of anything, so He will compensate it. And He is the best of providers.”

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ



40. Y el día en que congregue a todos [los hombres para juzgarlos], preguntará a los Ángeles: ¿Éstos [idólatras] eran quienes os adoraban?

40. And the Day He will gather them all together, then He will say to the angels: "Are those the people who used to worship you."

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَكَةِ أَهْتُولَاءِ
إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

41. Responderán [los Ángeles]: ¡Alabado seas! Tú eres nuestro Protector, y nosotros no les indujimos a ello; pero [los idólatras, en realidad] adoraban [y obedecían] a los genios, y la mayoría de los hombres creían en ellos.

41. They (angels) will say: "Glorified be You. You are our benefactor instead of them. But they used to worship the jinn. Most of them were believers in them."

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا
مِنْ دُونِهِمْ ^ط بَلْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ^ط أَكْثَرُهُمْ
يَهُم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Pero el Día del Juicio no podréis beneficiaros unos a otros ni perjudicaros; y diremos a los inicuos: Sufrid el castigo del Fuego que negabais.

42. So today, no power shall they have, one of you over another, to benefit, nor to harm. And We shall say to those who did wrong: "Taste the punishment of the Fire that which you used to deny."

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y cuando se les recitan Nuestros signos evidentes [a los idólatras], dicen: Éste [el Profeta Muhammad] no es sino un hombre que pretende apartaros de

43. And when Our verses are recited to them as clear evidence, they say: "This (Muhammad) is not except a man who intends that he could hinder you from that

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا
بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا
رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ
مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ءَابَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا

lo que vuestros padres adoraban. Y dicen: Esto [el Corán] no es más que una mentira inventada. Y dijeron también quienes negaron la Verdad, después de haberles llegado: No es más que magia evidente.

which your fathers used to worship.” And they say: “This is not except a lie, invented.” And those who disbelieve say of the truth when it has come to them: “This is not except an obvious magic.”

هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرٍ ۖ وَقَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا
جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

44. Y no les concedimos [a los paganos] libros en que se basaran [y fundamentaran su idolatría], ni les enviamos a ningún amonestador antes de ti [¿cómo entonces te desmienten?].

44. And We had not given them any books which they could study, and We had not sent to them, before you, any warner.

وَمَا ءَاتَيْنَهُمْ مِّنْ كُتُبٍ
يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

45. Ya desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, y ¡qué terrible fue el castigo por ello! Y éstos incrédulos [deberían recapacitar, pues] no recibieron ni una décima parte de lo que les concedimos a ellos [de fortaleza y bienes].

45. And those before them denied, and these (people) have not attained a tenth of what We had given them (of old), yet they denied My messengers. Then how (terrible) was My denial.

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَمَا بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا
ءَاتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Ciertamente os exhorto a que hagáis

46. Say (O Muhammad): “I only admonish you on one thing. That you stand

﴿٤٦﴾ قُلْ إِنَّمَا أَعْظِيكُمْ بِوَاحِدَةٍ
أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلِيَ وَفُرَادَىٰ

una cosa [para que se evidencie la Verdad]: Poneos ante Allah de dos en dos, o solos, y reflexionad, pues vuestro compañero [el Profeta Muhammad] no es un loco, sino un amonestador para vosotros que os advierte de un severo castigo.

up for Allah (seeking truth), by twos and individually, then reflect, there is not in your companion any madness (Muhammad).” He is not except a warner to you before a severe punishment.

ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ۚ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍ ۚ إِنِّ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

47. Diles: No os pido remuneración alguna, mi recompensa no compete sino a Allah, y Él es Testigo de todas las cosas.

47. Say: “Whatever I might have asked of you of payment, so it is yours. My reward is not but from Allah. And He is over all things a Witness.”

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۚ إِنِّ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

48. Diles: Ciertamente mi Señor rechaza lo falso con la Verdad; y Él bien conoce lo oculto.

48. Say: “Indeed, my Lord inspires with the truth. (He is) the Knower of the unseen.”

قُلْ إِنِّي رَبِّ يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عِلْمُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

49. Diles: Se os ha presentado la Verdad y se ha desvanecido lo falso, y éste no retornará.

49. Say: “The truth has come, and falsehood can neither create (anything), nor resurrect.”

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

50. Diles: Si me desvíó, será en perjuicio propio, pero si sigo la verdadera guía es por lo que mi Señor me reveló; en

50. Say: “If I go astray, I shall then stray only against myself, and if I am guided, so it is because of what my Lord has revealed to

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۚ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ

verdad, Él es el Omnioyente y está cerca de Sus siervos.

me. Indeed, He is Hearer, Near.

سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

51. Y si vieras [¡Oh, Muhammad!] cuando [los incrédulos] se aterroricen [al ver el castigo que les aguarda] y no tengan forma de escapar [verías algo terrible], y serán tomados desde un lugar cercano [y arrojados al Fuego].

51. And if you could see when they will be terrified, then there will be no escape, and they will be seized from a place nearby.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

52. Y dirán: Ahora creemos en Allah. ¿Pero cómo podrán adoptar la fe desde un lugar lejano [en la otra vida, cuando sea imposible hacerlo]?

52. And they will say: "We do believe (now) in it." And how could be for them receiving (of faith) from a place so far off.

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِءِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

53. Por cierto que fueron incrédulos antes [en la vida mundanal] y refutaban [el Mensaje] con lo falso, desde un lugar lejano [a la Verdad].

53. And certainly, they did disbelieve in it before. And they (used to) conjecture about the unseen from a place far off.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِءِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Y entre ellos y lo que deseaban se interpuso una barrera, como ocurrió anteriormente con los incrédulos [iguales a

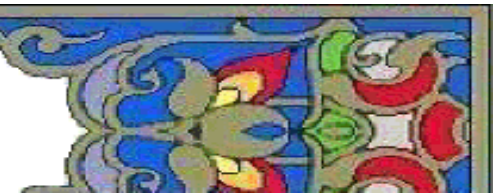
54. And a barrier will be set between them and what they desire, as was done for people of their kind before. Indeed, they

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ

ellos], porque estaban
vacilantes en la duda
[sobre el Mensaje].

were in suspicious
doubt.





Originador

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Alabado sea Allah, Originador de los cielos y la Tierra! Dispuso que los Ángeles fuesen Sus enviados [para transmitir Sus órdenes a los hombres], algunos dotados de dos alas, otros con tres o cuatro; aumenta en la creación [y en el poder] a quien Le place. Ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

2. Nada ni nadie puede impedir que la misericordia de Allah alcance a los hombres; pero si Él la retuviese, no hay nada ni nadie que pudiera hacer que la envíe nuevamente. Él es Poderoso, Sabio.

Faatir

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. All praises be to Allah, the Originator of the heavens and the earth, who appointed the angels messengers having wings two, and three and four. He increases in creation what He wills. Indeed, Allah has power over all things.

2. Whatever Allah opens to mankind of mercy, then none can withhold it. And whatever He withholds, then none can release it thereafter. And He is the All Mighty, the All Wise.

فَاطِرٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ
رُسُلًا أُولَى أَجْنَحَةٍ مِّثْنَى
وَتِلْكَ وَرُبْعٌ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ
رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا
يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ
بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

3. ¡Oh, hombres! Recordad las mercedes de Allah sobre vosotros. ¿Acaso hay otro Creador fuera de Allah que os sustente del cielo [con las lluvias] y de la tierra [con los cultivos]? No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah. ¿Por qué entonces os apartáis?

3. O mankind, remember Allah's favor upon you. Is there any creator other than Allah who provides for you from the heaven and the earth. There is no god except Him. So how are you turning away.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا نِعْمَتَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ
غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٢٦﴾

4. Pero si te desmienten [¡Oh, Muhammad!], ya antes de ti otros Mensajeros fueron desmentidos [y Allah destruyó a los desmentidores y salvó a los creyentes]; y sabed que todos los asuntos vuelven a Allah.

4. And if they deny you (O Muhammad), then certainly messengers were denied before you. And to Allah return all matters.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ
رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ
تَرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢٧﴾

5. ¡Oh, hombres! Por cierto que la promesa de Allah es verdadera [seréis resucitados y juzgados]. Que no os alucine la vida mundanal [y sus placeres], y que el Seductor no os engañe respecto a Allah [haciéndoos cometer

5. O mankind, indeed the promise of Allah is true. So let not deceive you the life of the world, and let not deceive you the deceiver (Satan) about Allah.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ
الْغُرُورُ ﴿٢٨﴾

pecados].

6. Ciertamente Satanás es para vosotros un enemigo, tomadlo pues, como un enemigo; él seduce a sus seguidores para que se cuenten entre los moradores del Infierno.

7. Los incrédulos recibirán un severo castigo; y los creyentes que obren rectamente obtendrán el perdón y una gran recompensa.

8. ¿Acaso a quien [Satanás] le hizo ver sus malas obras como buenas [es igual a quien Allah ha guiado]? Ciertamente Allah decreta el desvío para quien Él quiere, y guía a quien Le place. No te apenes [¡Oh, Muhammad! por la incredulidad de quienes te desmienten]. Por cierto que Allah bien sabe lo que ellos hacen.

9. Allah es Quien envía los vientos que

6. Indeed, Satan is an enemy for you, so take him as an enemy. He only invites his faction that they may be among the companions of the blazing Fire.

7. Those who disbelieve, theirs will be a severe punishment. And those who believe and do righteous deeds, theirs will be forgiveness and a great reward.

8. Then is he to whom has been made fair seeming the evil of his deed, so he deems it good. Then indeed, Allah sends astray whom He wills, and guides whom He wills. So do not let perish yourself over them in regret. Indeed, Allah is Aware of what they do.

9. And Allah it is who sends the winds so that

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ
فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا
حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ
السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ۖ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ
فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ
فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسْرَاتٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيْحَ

conducen las nubes, y con ellas riega un territorio muerto, vivifica con las lluvias la tierra después de haber sido árida; así será la resurrección.

they raise up the clouds, then We drive them to a dead land, then We revive therewith the earth after its death. As such will be the Resurrection.

فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَهُ إِلَى بَلَدٍ
مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ



10. Quien desee el poder, debe saber que el poder absoluto pertenece a Allah [y por ello debe obedecerle]; hacia Él ascienden las buenas palabras [y las glorificaciones], y Él exalta las obras piadosas. Pero quienes se confabulen [contra el Mensajero] tendrán un severo castigo, y sus planes se desbaratarán.

10. Whoever desires honor (through power), then to Allah belongs all the honor. To Him ascend good words, and the righteous deeds does He exalt. And those who plot evil deeds, for them will be a severe punishment. And the plotting of those, it will perish.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ
الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ
أُولَئِكَ هُوَ يُبْورُ



11. Allah creó [a Adán] de polvo, luego [a toda su descendencia] de un cigoto, y decretó que os unieseis en matrimonio [y os multiplicaseis]; y por cierto que ninguna mujer concibe ni da a luz, sino con Su conocimiento; y no

11. And Allah created you from dust, then from a sperm drop, then He made you pairs (male and female). And does not conceive any female, nor gives birth, except with His knowledge. And does not grow old of who grows old, nor is it lessened of his

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا
وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا
تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ
مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ
عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ

envejece ni disminuye el periodo de vida de los hombres, sin que ello conste en un Libro [la Tabla Protegida]; en verdad, esto es fácil para Allah.

12. No se igualan las dos masas de agua: una es potable, dulce y agradable de beber [los ríos], la otra [de los mares] es salobre. De ambas coméis carne fresca, y obtenéis adornos con los que os engalanáis; y ves a la nave atravesarlas para buscar Su favor, sed agradecidos pues [con Allah].

13. Hace que la noche suceda al día y el día a la noche, sometió el Sol y la Luna , cada uno corre por una órbita prefijada. Aquel es Allah, vuestro Señor [que creó todo y os lo sometió]; Suyo es el reino, pero aquellos ídolos que invocáis fuera de Él no poseen

life, except it is in a Book. Indeed, that is easy for Allah.

12. And the two seas are not alike. This sweet, fresh, good to drink, and this (other) salty, bitter. And from each you eat fresh meat, and extract the ornament that you wear. And you see the ship cleaving them (the seawaters as they sail), that you may seek of His bounty, and that you may give thanks.

13. He causes to pass the night into the day and He causes to pass the day into the night. And He has subjected the sun and the moon, each running its course for a term appointed. That is Allah, your Lord, His is the sovereignty. And those whom you call upon

ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ ۖ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَٰخِرَ لِيَتَبَتَّغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ

absolutamente nada,
ni siquiera el pellejo de
un hueso de dátíl.

other than Him do not
possess (so much as) of
the membrane of a
date seed.

مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ
قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

14. Si los invocáis, no
oyen vuestra
invocación, y si oyeran
no podrían responder;
el Día de la
Resurrección negarán
que los hayáis
adorado, y no te
informará nadie como
Allah Quien está bien
informado de todo.

14. If you call upon
them, they do not hear
your call. And if they
heard, they would not
respond to you. And
on the Day of
Resurrection they will
deny your association.
And none can inform
you like (Him who is)
the All Knower.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا
دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ بَشْرِكِكُمْ
لَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh, hombres!
Vosotros sois los que
necesitáis de Allah, y
Allah es Opulento,
Loable [y prescinde de
todas las criaturas].

15. O mankind, you
are those in need of
Allah. And Allah, He
is Self Sufficient,
Praiseworthy.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

16. Si Él quisiera os
haría desaparecer y
crearía a otros
hombres [más
obedientes].

16. If He wills, He
could take you away,
and bring forth a new
creation.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ
بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Y esto no sería
difícil para Allah.

17. And that is not
difficult for Allah.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ
﴿١٧﴾

18. Nadie cargará con
culpas ajenas; y si [un
pecador] pide que le
ayuden con su carga
[de pecados], nadie

18. And no bearer of
burdens shall bear
another's burden. And
if a heavy laden calls
for (help with) his

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمِلِهَا

podrá ayudarle en nada, aunque fuera su pariente. Por cierto [¡Oh, Muhammad!] que sólo se beneficia con tus advertencias quien teme a su Señor en su vida privada y practica la oración [pues es quien escucha tus advertencias]; y quien se purifica, en verdad lo hace en beneficio propio, y ante Allah comparecerán.

load, not a thing of it will be lifted, and even if he be of near kin. You can warn only those who fear their Lord unseen, and establish prayer. And he who purifies himself, then he purifies only for (the benefit of) his own self. And to Allah is the journeying.

لَا تَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. No se equiparan el ciego con el vidente.

19. And not alike are the blind and the seeing.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Ni las tinieblas con la luz.

20. Nor (are alike) the darkness, nor the light.

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

21. Ni la frescura de la sombra con el calor del Sol.

21. Nor (are alike) the shade, nor the sun's heat.

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

22. Y no son iguales los vivos y los muertos. En verdad, Allah hace oír [y aceptar el Mensaje] a quien Él quiere, pero tú no haces oír a quienes tienen sus corazones muertos como quienes están en las tumbas.

22. And not alike are the living, nor the dead. Indeed, Allah makes to hear whom He wills. And you cannot make hear those who are in the graves.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

23. Tú no eres sino un amonestador [y tu misión es sólo transmitir el Mensaje].

23. You are not but a warner.

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Ciertamente te hemos enviado con la Verdad, como albriciador y amonestador, no hubo ninguna nación a la que no se le haya enviado un amonestador.

24. Indeed, We have sent you with the truth, a bearer of good tidings and a warner. And there was not of a nation but that there had passed in them a warner.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا ۚ وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا
خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Y si te desmienten [los incrédulos], también desmintieron sus antecesores; Nuestros Mensajeros se les presentaron con pruebas y con los Libros [colmados de preceptos divinos] y el Libro luminoso.

25. And if they deny you, then certainly, have denied those before them. Their messengers came to them with clear proofs (of Allah's sovereignty), and with the written ordinances, and with the enlightening Book.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ
وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

26. Luego castigamos a los que no creyeron, y ¡qué terrible fue Mi castigo!

26. Then I seized those who disbelieved, then how (terrible) was My reproach.

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

27. ¿No observas que Allah hace descender del cielo el agua, y con ella hace brotar diversas clases de frutos, y que algunas montañas tienen vetas blancas, rojas, de

27. Do you not see that Allah sends down water from the sky, then We produce therewith fruits of divers colors. And in the mountains are tracts, white and red of

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ وَمِنْ
الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ

diversos colores, y
muy negras,

divers colors, and
raven black.

مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ
سُودٌ ﴿٢٧﴾

28. Y que tanto los
hombres, los animales
y los rebaños, los hay
de diferentes clases?
Los más temerosos de
Allah son los sabios de
entre Sus siervos. En
verdad Allah es
Poderoso, Absolvedor.

28. And among people
and beasts and cattle
of divers colors, in
like manner. Only those
fear Allah, among His
slaves, who have
knowledge. Indeed,
Allah is All Mighty,
Oft Forgiving.

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ
مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

29. Por cierto que
quienes recitan el
Libro de Allah,
practican la oración y
hacen caridades de
aquello que les
proveemos, en público
o en secreto, aguardan
mediante ello lo que no
les defraudará [la
complacencia divina].

29. Indeed, those who
recite the Book of
Allah, and establish
prayer, and spend of
that which We have
bestowed on them,
secretly and openly,
they hope for a trade
gain that will never
perish.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ
اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورَ ﴿٢٩﴾

30. Allah les
retribuirá por sus
obras, y les concederá
aún más de Sus
gracias porque Él es
Absolvedor,
Agraciador.

30. That He may pay
them in full their
wages, and increase
them of His bounty.
Indeed, He is
Forgiving, Responsive.

لِيُوفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم
مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ
شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

31. Y lo que te
revelamos del Libro
[¡Oh, Muhammad!] es
la Verdad que

31. And what We have
revealed to you (O
Muhammad) of the
Book, it is the truth,

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ
الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا

corroborar lo que ya había sido revelado anteriormente. Por cierto que Allah está bien informado de lo que hacen Sus siervos, y es Omnividente.

confirming what was before it. Indeed, Allah is All Aware, Seer of His slaves.

لَمَّا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٧٦﴾

32. Luego hicimos que heredaran el Libro quienes elegimos entre Nuestros siervos [tu nación]; pero de ellos hay quienes son inicuos, otros que lo ponen en práctica moderadamente, y otros que se apresuran en hacer el bien con el permiso de Allah. Éste es un favor inmenso.

32. Then We made to inherit the Book to those whom We have chosen of Our slaves. So among them are those who wrong themselves. And among them are those who follow a middle course. And among them are those foremost in good deeds, by Allah's permission. That is what is the great bounty.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ
أَصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَٰلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٧٧﴾

33. Ingresarán por ello en los Jardines del Edén, allí serán engalanados con brazaletes de oro y perlas, y sus vestiduras serán de seda.

33. Gardens of Eden, which they will enter. They will be adorned therein with bracelets of gold and pearl, and their garments therein (will be) silk.

جَنَّتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا
يُحَلَّلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ﴿٧٨﴾

34. Y dirán: ¡Alabado sea Allah, que ha hecho desaparecer toda tristeza de nosotros! En verdad nuestro Señor es

34. And they will say: "All the praises be to Allah, who has removed from us grief. Indeed, Our Lord is Forgiving, Bounteous."

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ
رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٧٩﴾

Absolvedor,
Agraciador.

35. Quien nos recompensó con la morada eterna; y por Su gracia, no padeceremos allí cansancio ni desgano.

35. "He who has lodged us in an eternal abode by His grace. There will not touch us in it any fatigue, nor will touch us in it weariness."

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ
مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا
نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا
لُغُوبٌ ﴿٢٥﴾

36. Pero quienes no hayan creído serán castigados con el fuego del Infierno; no morirán [como pretenderán], ni se les aliviará el tormento; así castigamos a todo incrédulo.

36. And those who disbelieve, for them is the fire of Hell. Neither will it be decreed on them that they should die, nor will be lightened for them of its punishment. Thus do We recompense every ungrateful.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ
جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ
فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
مِّنْ عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي
كُلَّ كَافُورٍ ﴿٢٦﴾

37. Ellos clamarán allí: ¡Señor nuestro! Sácanos [del tormento] para que obremos rectamente, y no como lo hicimos. Pero ¿acaso no os hicimos vivir largamente, donde podrías haberlo hecho, y el Mensajero se os presentó [y lo negasteis]? Sufrid pues, el castigo. No habrá defensor para los inicuos.

37. And they will cry for help therein. (saying): "Our Lord, bring us out, we will do righteous deeds, other than what we used to do." Did We not grant you a life (long enough), that would have remembered therein, whoever wanted to remember. And the warner had come to you. So taste, then for the wrongdoers there is not any helper.

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا
أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ
الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۚ أَوَلَمْ
نُعْمِرْكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ
مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ
فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن
نَّصِيرٍ ﴿٢٧﴾

38. Por cierto que Allah conoce lo oculto [y lo manifiesto] de los cielos y la Tierra, y bien sabe lo que hay en los corazones.

38. Indeed, Allah is Knower of the unseen of the heavens and the earth. Indeed, He is Knower of what is in the breasts.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

39. Él es Quien hizo que os sucedieseis unos a otros en la Tierra. Aquel que no crea será en perjuicio propio, y ello acrecentará la ira de Allah; y sabed que la incredulidad sólo les aumenta su perdición.

39. He who has made you successors upon the earth. So whoever disbelieves, upon him will be his disbelief. And does not increase for the disbelievers, their disbelief, with their Lord except in hatred. And does not increase for the disbelievers, their disbelief, except in loss.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي
الْأَرْضِ ۖ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ
كُفْرُهُ ۚ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا
وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ
إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Diles: ¿No reparáis en lo que adoráis en vez de Allah? Mostradme qué han creado en la Tierra, ¿o acaso tuvieron participación en la creación de los cielos, o les concedimos un libro en el que se basan para confirmar la idolatría? Lo que se encomiendan los inicuos unos a otros no son sino falsas ilusiones.

40. Say: "Have you seen your partner gods to whom you call upon other than Allah. Show me what they have created of the earth, or do they have any share in the heavens." Or have We given them a book so they are on clear proof there from. But the wrongdoers do not promise one another except delusion.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُرُونِي
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ
لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ
ءَاتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى
بَيِّنَةٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعِدُ
الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

41. Ciertamente Allah es Quien contiene a los cielos y la Tierra para que no se desorbiten, y si se desorbitasen, nadie los podría contener; porque Él es Tolerante, Absolvedor.

41. Indeed, Allah holds the heavens and the earth, lest they move away (from their places). And if they were to move away, there is no one that could hold them after Him. Indeed, He is Forbearing, Oft Forgiving.

﴿ إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ
تَزُولَا ۚ وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ
أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ
بَعْدِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ﴾

42. Juraban firmemente [los incrédulos] que si se les presentaba un amonestador, seguramente serían más encaminados que ninguna otra comunidad, pero cuando se les presentó, esto no hizo sino aumentar su rechazo.

42. And they swore by Allah, their most binding oath, that if a warner came to them, they would surely be more guided than any of the nations. Yet, when a warner came to them, it did not increase them except in aversion to the truth.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ
لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ
أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ ۚ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا
زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Fueron soberbios en la Tierra, y se confabularon [para apartar a los hombres del sendero recto]; pero las confabulaciones recayeron sobre ellos mismos. ¿Es que no temen que les suceda como a sus predecesores? Por

43. Arrogance in the land and plotting of the evil. And the evil plot does not encompass except its own people. Then, are they awaiting (anything) except the way (fate) of the former peoples. So you will never find in the way of Allah any change. And you will

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ
السَّيِّئِ ۚ وَلَا تَحْقِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ فَهَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ
الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ
تَبْدِيلًا ۚ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ

cierto que no habrá cambios en el designio de Allah [de castigar a los incrédulos y socorrer a los creyentes].

never find in the way of Allah any alteration.



44. ¿Acaso no transitaron por la Tierra y observaron cuál fue el fin de quienes les precedieron? Eran más poderosos que ellos [y aun así fueron castigados], pues nadie puede huir de Allah ni en los cielos ni la Tierra. Ciertamente Él es Omnisciente y tiene poder sobre todas las cosas.

44. Have they not traveled in the land and seen how was the end of those before them. And they were mightier than these in power. And Allah is not such that any thing escapes Him in the heavens, nor in the earth. Indeed, He is All Knowing, All Omnipotent.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا

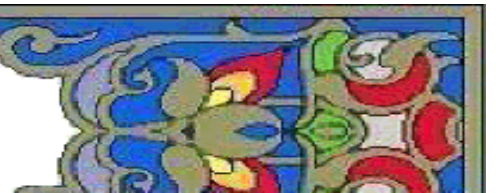
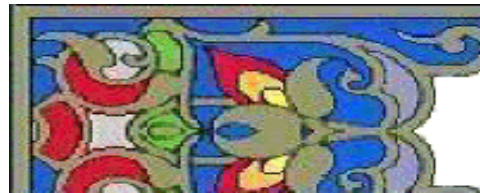


45. Si Allah castigase a los hombres por sus pecados, no dejaría ninguna criatura sobre la faz de la Tierra; pero los difiere hasta un plazo fijado [el Día del Juicio]; y cuando llegue el plazo Allah [juzgará con equidad porque] está bien enterado de lo que hacen.

45. And if Allah were to seize the people for what they earned, He would not leave on its (earth) surface of a living creature, but He reprieves them unto an appointed term. Then when their term comes, then indeed Allah is ever All Seer of His slaves.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا
كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى
ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى
فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا





Iâ' Sîn

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Iâ'. Sîn.

2. [Juro] Por el
Corán sabio,

3. Que en verdad tú
[¡Oh, Muhammad!]
eres uno de los
Mensajeros,

4. Y estás en el
sendero recto.

5. Ésta es una
revelación del
Poderoso,
Misericordioso,

6. Para que
amonestes a un pueblo
cuyos padres no
fueron amonestados, y
no tienen conocimiento
de qué es la guía.

7. Merecieron que
Allah sellara sus
corazones con la
incredulidad, pues Él
bien sabía que
persistirían en ella.

Yaseen

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ya Seen.

2. By the Quran, full of
wisdom.

3. Indeed, you (O
Muhammad) are from
among the messengers.

4. On a straight path.

5. (Revelation) sent
down by the All
Mighty, the Merciful.

6. That you may warn
a people whose
forefathers were not
warned, so they are
heedless.

7. Certainly, the word
has proved true against
most of them, so they
will not believe.

يس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يس ﴿١﴾

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ

ءَابَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى

أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

8. Pusimos en sus cuellos argollas que llegarán a sus barbillas, y sus cabezas quedarán erguidas.

8. Indeed, We have put on their necks shackles, and they are to (their) chins, so they are made stiff-necked.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ
أَغْلَلاً فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ
فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

9. Y pusimos ante ellos una barrera, y otra detrás, y les cubrimos con un velo, y no pueden ver [la Verdad].

9. And We have put before them a barrier, and behind them a barrier, then We have covered them up, so they do not see.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا
وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا
فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

10. Es igual que les amonestes o no, no creerán.

10. And it is the same to them whether you warn them or you do not warn them, they will not believe.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ
لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. Ciertamente sólo se beneficia con tu amonestación quien cree en el Mensaje y teme al Misericordioso aunque no Lo pueda ver. A éste anúnciale que obtendrá el perdón y una recompensa generosa.

11. You can only warn him who follows the reminder and fears the Beneficent, unseen. So give him good tidings of forgiveness and noble reward.

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ
وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ
كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Ciertamente Nosotros tenemos poder para resucitar a los muertos, y registramos lo que hubieren realizado y

12. Indeed, it is We who give life to the dead, and We have recorded what they send before, and they leave behind. And of

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ
وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَأَثَرَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ

las consecuencias [buenas y malas] de ello; y todo está mencionado en un libro claro [la Tabla Protegida].

all things, We have taken account in a clear Book.

أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

13. Y propones [a quienes te desmienten] el ejemplo de los habitantes de una ciudad, cuando se presentaron ante ellos los Mensajeros.

13. And put forth to them a similitude, the dwellers of the town, when the messengers came to it.

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Les enviamos dos de ellos y les desmintieron, entonces les reforzamos con un tercero, y dijeron [a los habitantes de la ciudad]: Ciertamente nosotros hemos sido enviados a vosotros.

14. When We sent to them two, so they denied them both, so We reinforced with a third, so they said: "Indeed, we are messengers to you."

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Dijeron [los incrédulos]: Vosotros no sois más que hombres como nosotros, y el Misericordioso no ha revelado nada, no sois sino unos mentirosos.

15. They (people) said: "You are not but mortals like us, and the Beneficent has not revealed anything, you do not but lie."

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Dijeron [los Mensajeros]: Nuestro Señor bien sabe que ciertamente fuimos enviados a vosotros.

16. They said: "Our Lord knows that we are messengers to you."

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Y no nos incumbe sino transmitir el Mensaje evidente.

17. "And (it is) not upon us except a clear conveyance."

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. Dijeron [los incrédulos]: Ciertamente consideramos que sois un mal indicio para nosotros, y si no desistís os lapidaremos y recibiréis un castigo doloroso.

18. They said: "Indeed, we see an evil omen from you, if you do not desist, we will surely stone you, and there will surely touch you from us a painful punishment."

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ^ط لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Dijeron [los Mensajeros]: Vosotros habéis padecido desgracias por vuestra incredulidad, sólo porque os amonestemos [diréis que os traemos mala suerte]. En realidad sois un pueblo de transgresores.

19. They (messengers) said: "Your evil omens be with you. Is it because you are reminded (of truth). But you are a people transgressing all bounds."

قَالُوا تَطَيَّرُكُمْ مَعَكُمْ^ع أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ^ع بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Y llegó desde un extremo de la ciudad un hombre corriendo, que dijo: ¡Oh, pueblo mío! Seguid a los Mensajeros.

20. And there came from the farthest end of the city a man, running. He (man) said: "O my people, follow the messengers."

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَاقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. Seguid a quienes no os piden retribución alguna [por exhortaros], y están bien guiados.

21. "Follow those who do not ask of you (any) wages, and they are rightly guided."

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Cómo no he de adorar a Quien me creó, si ante Él comparecéis?

22. "And what is for me (that) I should not worship Him who created me, and to whom you will be returned."

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي
فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Tomaría acaso, en lugar de Él, a ídolos cuya intercesión de nada me valdría? Si el Misericordioso decretara alguna adversidad para mí, no podrían liberarme de ella.

23. "Shall I take other than Him gods, if the Beneficent should intend me (any) harm, their intercession will not avail me anything, nor can they save me."

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً إِنْ
يُرِدُّنَ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ
عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا
يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

24. Ciertamente estaría, entonces, en un error evidente.

24. "Indeed, I would then be in error manifest."

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Yo, en verdad creo en vuestro Señor. ¡Escuchadme pues! [Pero su pueblo le mató],

25. "Indeed, I have believed in your Lord, so listen to me."

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ
فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

26. Y le fue dicho: Ingresa al Paraíso. Dijo: ¡Ojalá mi pueblo supiese

26. It was said (to him): "Enter the paradise." He said: "Would that my people knew."

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۖ قَالَ
يَلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Que mi Señor me perdonó mis faltas, y me contó entre los honrados [en la bienaventuranza]!

27. "For that my Lord has forgiven me, and He has made me among the honored."

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Y no enviamos, después de él, ningún

28. And We did not send down upon his

وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ

ejército [de Ángeles]
contra su pueblo.

people after him any
host from the heaven,
nor do We send down
(such a thing).

بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ
السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

29. Pues fue suficiente
con un clamor para
que fueran
aniquilados.

29. It was not but
one shout, then behold,
they were extinct.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً
فَإِذَا هُمْ خَمِيدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Por cierto que los
hombres están
perdidos. No se
presentó ante ellos
ningún Mensajero, sin
que se burlasen de él.

30. How regretful for
the servants. There
did not come to them
any messenger except
that they used to
ridicule him.

يَحْسِرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا
يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

31. ¿Acaso no
observan cuántas
generaciones que les
precedieron hemos
destruido?
Ciertamente ellos no
retornarán [a la vida
mundanal].

31. Have they not seen
how many of the
generations We have
destroyed before them,
Indeed, they will not
return to them.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ
مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

32. Y todos deberán
comparecer ante
Nosotros.

32. And indeed, each
of them, all will be
brought before Us.

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا
مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Y un signo [que
evidencia la
resurrección] es la
tierra árida a la cual
revivimos [con las
lluvias] y hacemos
brotar de ella los
granos con que se
alimentan.

33. And a sign for
them is the dead
earth. We bring it to
life, and We bring
forth from it grains, so
from it they eat.

وَأَيُّهُمْ هُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ
أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا
حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Y pusimos en ella jardines de palmeras y vides, e hicimos brotar de ella manantiales,

34. And We have placed therein gardens of date palm and grapes, and We have caused to gush forth therein (water) from the springs.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٢٤﴾

35. Para que comiesen de sus frutos que no los pueden crear con sus manos. ¿Es que no van a agradecer [al Altísimo]?

35. That they may eat of the fruit thereof, and their hands did not make it. Will they not then give thanks.

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Glorificado sea Aquel que creó todas las especies que brotan de la tierra, a los humanos y otras criaturas que desconocéis.

36. Glory be to Him who created all the pairs of what the earth grows, and of their own (human) kind (male and female), and of that which they do not know.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

37. Y un signo [que evidencia el poder divino] es la noche que le sucede al día, y quedan entonces a oscuras.

37. And a sign for them is the night, We withdraw from it the (light of) day, then behold, they are in darkness.

وَأَيَّةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

38. Y el Sol orbita como le fue designado; ello es un decreto del Poderoso, Omnisciente.

38. And the sun runs on its fixed course for a term (appointed). That is the decree of the All Mighty, the All Knowing.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢٨﴾

39. Y a la Luna le decretamos sus fases,

39. And the moon, We have appointed for it

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ

hasta que [va menguando y] parece una rama seca de palmera [luego entra en creciente otra vez].

phases until it returns (appears) like the old dried curved date stalk.

عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ



40. No le es posible al Sol alterar su curso [apareciendo de noche] y así alcanzar a la Luna , ni la noche puede adelantarse al día; todos los astros circulan por sus órbitas.

40. It is not allowable for the sun to reach the moon, nor does the night overtake the day. And each, in an orbit, is floating.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ



41. Y otro signo [del poder divino] es también que a sus padres les transportamos en una nave cargada.

41. And a sign for them is that We carried their offspring in the laden ship.

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ



42. Y creamos para ellos otras criaturas semejantes [en su función de transportarlos] en las que montan.

42. And We have created for them from the likes of it that which they ride.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ



43. Y si hubiésemos deseado les habríamos ahogado, entonces nadie podría haberles ayudado y habrían perecido,

43. And if We will, We could drown them, then there would be no help for them, neither would they be saved.

وَإِنْ نَشَاءُ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ



44. Pero no lo hicimos por Nuestra misericordia, y para

44. Except as a mercy from Us and a comfort for a while.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ



que disfrutasen por un tiempo.

45. Y cuando se les dice: Precaveos de lo que pueda aconteceros en esta vida y en la otra para que así se os tenga misericordia,

46. No presencian ninguno de los signos de su Señor, sin que se aparten de él.

47. Y cuando se les dice: Haced caridades de lo que Allah os ha proveído, dicen los incrédulos a los creyentes: ¿Es que vamos a alimentar a quienes si Allah quisiera, Él alimentaría? En verdad, estáis en un error evidente.

48. Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es que decís la verdad?

49. No aguardan sino que un solo clamor [cuando sea soplada la trompeta] los tome mientras se

45. And when it is said to them, fear of what is before you and what is behind you, that you may receive mercy.

46. And there does not come to them any sign from among the signs of their Lord, except that they are turning away from it.

47. And when it is said to them, spend of that which Allah has provided for you, those who disbelieve say to those who believe: "Shall we feed those whom, if Allah had willed, He would have fed. You are not except in manifest error."

48. And they say: "When will this promise be (fulfilled), if you are truthful."

49. They do not await except one shout, which will seize them while they are disputing.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ مِنْ ءَايَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُدَّ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

encuentran distraídos disputando [sobre la vida mundanal].

50. Entonces no tendrán tiempo para testar, ni retornarán con los suyos.

51. Y se soplará la trompeta, y entonces ellos saldrán de sus tumbas hacia su Señor.

52. Dirán: ¡Ay de nosotros! ¿Qué nos hizo surgir de nuestras tumbas? [Se les dirá:] Esto fue lo que os prometió el Misericordioso, y corroboraron los Mensajeros.

53. Cuando sea soplada la trompeta, todos ellos deberán comparecer ante Nosotros.

54. Ese día ningún alma será tratada con injusticia, y no seréis juzgados sino acorde a las obras realizadas.

50. Then they will not be able to make bequest, nor will they return to their household.

51. And the trumpet will be blown, then behold they, from the graves to their Lord, will rush forth.

52. They will say: "Woe upon us, who has raised us up from our place of sleep." This is what the Beneficent did promise, and the messengers spoke truth.

53. It will not be but one shout, then behold, they will be brought together before Us.

54. So this Day no soul will be wronged in anything, nor will you be recompensed except for what you used to do.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا يَوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۖ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

55. Por cierto que los moradores del Paraíso estarán felices disfrutando.

55. Indeed, the dwellers of the Paradise on that Day will be busy in joyful things.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ellos y sus esposas estarán a la sombra, reclinados en sofás.

56. They and their spouses, in pleasant shade, reclining on adorned couches.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكِحُونَ ﴿٥٦﴾

57. Tendrán allí frutos, y todo lo que deseen.

57. For them are fruits therein, and for them whatever they ask for.

هُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

58. ¡La paz sea con vosotros! Serán las Palabras del Señor Misericordioso [y estarán seguros para siempre en la bienaventuranza].

58. Peace, the word from the Lord, Most Merciful.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Y separaos hoy [de los creyentes] ¡Oh, transgresores!

59. Stand you apart, this Day, O you criminals.

وَامْتَزُواْ الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso no tomasteis un compromiso conmigo ¡Oh, hijos de Adán! de no obedecer y adorar a Satanás, porque él es un enemigo evidente para vosotros,

60. Did I not ordain for you, O Children of Adam, that you should not worship the Satan. Indeed, he is to you a clear enemy.

﴿٦٠﴾ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَىٰ عَادَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. Y de que Me adoraríais? Y por cierto que éste es el sendero recto [que

61. And that you worship Me. That is the straight path.

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

debíais seguir].

62. He aquí que muchos de vosotros se desviaron. ¿Por qué no reflexionasteis?

62. And certainly, he did lead astray a great multitude of you. Did you not then understand.

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ



63. Éste es el Infierno con el que fuisteis amenazados.

63. This is Hell which you were promised.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ



64. Ingresad en él por vuestra incredulidad.

64. Burn therein this Day, for what you used to disbelieve.

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ



65. Hoy sellaremos sus bocas y nos hablarán sus manos y sus pies dando testimonio de lo que cometieron.

65. That Day, We shall seal up their mouths, and their hands will speak to Us, and their feet will bear witness as to what they used to earn.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ



66. Y si quisiéramos les cegaríamos y se precipitarían al sendero [por encima del Infierno y que conduce al Paraíso]. ¿Y entonces cómo podrían ver?

66. And if We willed, We could have obliterated their eyes, then they would struggle for the way, then how could they have seen.

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ



67. Y si quisiéramos, les paralizaríamos en sus lugares, no podrían avanzar ni

67. And if We willed, We could have deformed them in their places, so they would

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا

retroceder.

not be able to proceed,
nor could they return.

مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

68. A quien le concedemos una larga vida, hacemos que se vuelva débil como cuando era pequeño. ¿Es que no reflexionan?

68. And he to whom We bring to old age, We reverse him in creation. So will they not understand.

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Y no le enseñamos [al Profeta Muhammad] la poesía, pues no es propia para él; ciertamente es un motivo de reflexión y un Corán evidente,

69. And We have not taught him (Muhammad) poetry, nor would it be fitting for him. This is not but a Reminder and a clear Quran.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ۚ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

70. Para amonestar a quien tenga el corazón vivo, y como una evidencia en contra de los incrédulos.

70. That it may give warning to him who is living, and that the word may be fulfilled against the disbelievers.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَتَحَقَّقَ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

71. ¿Acaso no recapacitan en que hemos creado para ellos [los hombres] los ganados que poseen?

71. Have they not seen that We have created for them, of what Our own hands have made, the cattle, so that they are their owners.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَمًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

72. Y los hemos sometido a ellos, y les sirven como montura y alimento,

72. And We have subdued them (cattle) unto them, so some of them they ride, and some of them they eat.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y también otros beneficios, y de ellos

73. And for them therein are benefits

وَهُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ وَمَشَارِبٌ ۖ

extraéis leche para beber. ¿Es que no van a ser agradecidos?

and drinks. So will they not be grateful.

أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Pero tomaron falsas divinidades en vez de Allah, creyendo que les auxiliarían.

74. And they have taken other than Allah (other) gods, that they may be helped.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ ءَالِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Éstas no podrán socorrerse a sí mismas, y todos formarán un ejército que será castigado.

75. They are not able to help them, and they will be brought forward against those (who worshipped them) as a troop.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾

76. Que no te apene [¡Oh, Muhammad!] lo que dicen; en verdad, bien sabemos lo que murmuran y lo que dicen abiertamente.

76. So let not grieve you their speech. Indeed, We know what they conceal and what they proclaim.

فَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Es que no ve el hombre [que niega la Resurrección] que le hemos creado de un cigoto? Pero él persiste en discutir [el poder divino].

77. Has not man seen that We created him from a sperm drop. Then behold, he is an open adversary.

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

78. Y [este incrédulo] nos propone ejemplos olvidando cómo ha sido creado y dice: ¿Quién dará vida a los huesos cuando estén ya carcomidos?

78. And he puts forth for Us a similitude, and forgets his own creation. He says: "Who will revive the bones while they have rotted away."

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۖ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. Dile [¡Oh, Muhammad!]: Les

79. Say: "He will revive them who produced

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا

dará vida Quien los
creó por primera vez;
pues Él tiene
conocimiento de todo.

them the first time.
And He is Knower of
every creation.”

أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ
عَلِيمٌ ﴿٧١﴾

80. Él es Quien hace
que podáis encender
fuego del árbol verde
[y también puede
resucitaros
fácilmente].

80. He who produces
for you fire out of the
green tree, then
behold, you kindle
from it.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ
الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ
تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. ¿Acaso Quien creó
los cielos y la Tierra no
podrá crearlos
nuevamente? ¡Sí!
[pues tiene poder para
ello] Y Él es el
Creador, Omnisciente.

81. Is not He, who
created the heavens
and the earth Able
upon that He can
create the likes of
them. Yes, and He is
surely the Supreme
Creator, All Knowing.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ
عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ۚ بَلَىٰ
وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82. Ciertamente
cuando decide
decretar algo dice:
¡Sé!, y es.

82. Indeed, His
command, when He
intends a thing, is
that He says to it.
“Be,” and it is.

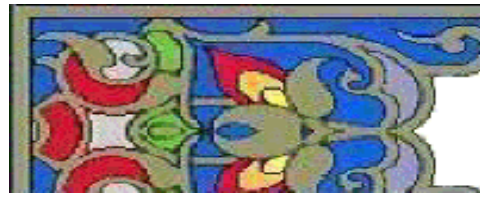
إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ
يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. Glorificado sea,
pues, Aquel en Cuya
mano está la soberanía
de todas las cosas, y
ante Él compareceréis.

83. So glory be to Him
in whose hand is the
dominion of all things.
And unto Him you will
be brought back.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ
مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ
تَرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾





Los Ordenados en Filas

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por los
Ángeles ordenados en
filas

2. Que conducen [las
nubes]

3. Y recitan el
Corán

4. Que ciertamente
vuestra divinidad es
una sola [Allah],

5. Señor de los
cielos, de la Tierra, de
todo cuanto existe
entre ellos, y Señor del
oriente [y del
occidente].

6. Hemos adornado
el cielo de este mundo
con los astros,

7. Y los hemos
dispuesto como

AsSaffat

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By those (angels)
ranged in ranks.

2. And those (angels)
who drive away with
strength.

3. And those (angels)
who recite the
reminder.

4. Indeed, your Lord
is surely One.

5. Lord of the heavens
and the earth and
whatever is between
them, and Lord of the
sun's risings.

6. Indeed, We have
adorned the nearest
heaven with ornament,
the stars.

7. And as guard
against every

الصَّافَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ

﴿٥﴾

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ

الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ

protección de todo
demonio rebelde,

rebellious devil.



8. Para que cuando
pretendan escuchar las
órdenes que revelamos
a Nuestra corte más
elevada [los Ángeles]
les sean arrojados [los
astros] por todas
partes,

8. They may not listen
to the highest chiefs
(angels) and they are
pelted from every side.

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى آلَمَالِ
الْأَعْلَى وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ



9. Y así
ahuyentarles. Y por
cierto que éstos
[demonios, en la otra
vida] recibirán un
castigo eterno.

9. Outcast, and for
them is a constant
punishment.

دُحُورًا ۖ وَهُمْ عَذَابٌ



10. Y a aquellos que
alcancen a oír algo de
los Ángeles
furtivamente serán
alcanzados por una
centella fulminante.

10. Except him who
snatches (some words)
by theft, then follows
him a flame, piercing.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ
فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ



11. Pregúntales [¡Oh,
Muhammad! a quienes
desmienten la
Resurrección]: ¿Acaso
creéis que vuestra
creación fue más difícil
que la del resto [del
Universo]? Por cierto
que Nosotros les
creamos [a partir] de
barro pegajoso.

11. Then ask them
“Are they stronger as a
creation, or those
(others) whom we have
created.” Indeed, We
created them
(mankind) from a
sticky clay.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا
أَمْ مَنْ خَلَقْنَا ۚ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ
مِّن طِينٍ لَّازِبٍ



12. No te asombres
[¡Oh, Muhammad! de

12. But you wonder
while they mock.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ



que rechacen la Resurrección y] de que la tomen como una broma,

13. Pues cuando son exhortados no reflexionan,

14. Y cuando ven un signo evidente se burlan de él

15. Y dicen: Esto no es más que una magia evidente,

16. ¿Acaso cuando muramos y seamos tierra y huesos, seremos resucitados?

17. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?

18. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Por supuesto que seréis resucitados; y ciertamente vosotros sufriréis una gran humillación.

19. Sólo bastará que se sople una vez [la trompeta y resucitarán], y entonces ellos verán [lo

13. And when they are reminded, they do not heed.

14. And when they see a sign, they ridicule.

15. And they say: "This is not but obvious magic."

16. "Is it when we are dead and have become dust and bones, shall we indeed be resurrected."

17. "And our fathers of old."

18. Say: "Yes and you will be humiliated."

19. So it will be only one shout, then behold they will be seeing.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا ءَايَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٩﴾

فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٢٠﴾

que Allah les tiene reservado].

20. Y dirán: ¡Ay de nosotros! En este día deberemos rendir cuentas [de nuestras obras].

21. [Se les dirá:] Éste es el Día del Juicio que negabais.

22. [Y se ordenará a los Ángeles diciéndoles:] Congregad a quienes fueron [idólatras e] inicuos junto con sus pares [en la incredulidad] y a los [ídolos] que adoraban

23. En vez de Allah, luego arriadlos por el camino que les conducirá al Infierno,

24. Y detenedles [antes de arrojarles al Infierno] que serán interrogados.

25. [Se les preguntará:] ¿Qué sucede que no tratáis de defenderos unos a otros [como lo hacíais en la vida mundanal, cuando recurríais a

20. And they will say: “woe to us, this is the Day of Judgment.”

21. This is the Day of Judgment, that which you used to deny.

22. (It will be said to the angels): “Assemble those who did wrong, and their companions and what they used to worship.”

23. “Other than Allah, so lead them to the path to Hellfire.”

24. “And stop them, indeed, they are to be questioned.”

25. “What is (matter) with you, you do not help each other.”

وَقَالُوا يَوَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ
الَّذِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي
كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا
وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا
يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى
صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٤﴾

وَقِفُّهُمْ عَلَيْهِمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٥﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٦﴾

vuestros ídolos]?

26. Pero ese día se entregarán [al designio divino],

26. But that day they shall make submission.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ



27. Y entonces comenzarán a reclamarse unos a otros.

27. And they will turn to one another, (mutually) questioning.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ

يَتَسَاءَلُونَ

28. Dirán [a sus ídolos]: Ciertamente vosotros, con vuestro poder, nos forzasteis a seguiros.

28. They will say: "Indeed, you used to come at us from the right side."

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ

الْيَمِينِ

29. Y [los ídolos] responderán: No, simplemente no creísteis [en Allah y nos idolatrasteis],

29. They will say: "But you yourselves were not believers."

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ



30. Pues nosotros no teníamos poder alguno sobre vosotros [y elegisteis libremente la incredulidad]; ciertamente erais transgresores.

30. "And we did not have any authority over you. But you were transgressing people."

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِّنْ

سُلْطَانٍ^ط بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا

طَٰغِينَ

31. Hoy se cumple la amenaza que Nuestro Señor nos hizo, y sufriremos el castigo [por nuestra incredulidad].

31. "So the word of our Lord has come true upon us. Indeed, we will taste (punishment)."

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا^ط إِنَّآ

لَذَآئِقُونَ

32. Nosotros sólo os sedujimos y vosotros nos seguisteis,

32. "So we misled you, indeed we were (ourselves) astray."

فَآغْوَيْنَكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ

desviándoos igual que
nosotros.

33. [Pero Allah dirá:]
Todos vosotros
compartiréis el castigo.

34. Y así haremos con
los pecadores.

35. Por cierto que
éstos cuando se les
decía: No hay nada ni
nadie con derecho a
ser adorado salvo
Allah, se
ensoberbecían,

36. Y decían: ¿Acaso
vamos a dejar a
nuestros ídolos por las
palabras de un poeta
loco [refiriéndose
Muhammad]?

37. [Allah les dirá:]
Por cierto que él se
presentó con la
Verdad , y corroboró
el Mensaje de los
Mensajeros que le
precedieron.

38. Ciertamente
vosotros sufriréis el
castigo doloroso.

33. Then indeed they,
that Day, will share in
the punishment.

34. Indeed, that is how
We deal with the
criminals.

35. Indeed, when it was
said to them: "There is
no god but Allah," they
were arrogant.

36. And they said:
"Shall we abandon our
gods for a poet,
madman."

37. But he has come
with the truth, and he
confirms the
messengers (before
him).

38. Indeed, you are
going to taste the
painful punishment.



فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ
مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ
بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا
إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ أَبِنَا لَتَارِكُوا
ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ
الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. Y sabed que sólo se os retribuirá por lo que hicisteis

39. And you will not be recompensed except for what you used to do.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. En cambio, los siervos sinceros de Allah

40. Except the slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41. Tendrán la recompensa prometida:

41. Those, for them is a provision, determined.

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42. [Ingresarán al Paraíso, donde tendrán] Los frutos que deseen, y serán honrados

42. Fruits, and they shall be honored.

فَوَاكِهُ^ط وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. En los Jardines de las Delicias.

43. In the gardens of delight.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44. Estarán reclinados sobre sofás, unos frente a otros.

44. On couches facing one another.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y [bellos sirvientes] circularán entre ellos con una copa de vino extraída de un manantial [que fluirá permanentemente],

45. Circulating among them a cup from a gushing spring.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Que será blanco y delicioso para quienes lo beban,

46. White, delicious to the drinkers.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y no les provocará jaqueca ni embriaguez.

47. No headache in it, nor are they intoxicated from it.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48. También tendrán mujeres [las huríes] de recatado mirar, y de hermosos y grandes ojos,

48. And with them will be those of modest gaze, with lovely eyes.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ
عَيْنٌ ﴿٤٨﴾

49. Como si fuesen perlas celosamente guardadas.

49. (Pure) as they were eggs, well protected.

كَأَنَّهُنَّ بَيضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

50. Y se preguntarán [los creyentes en el Paraíso] unos a los otros [acerca de lo que hicieron en la vida mundanal].

50. Then they will turn to one another, (mutually) questioning.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Uno de ellos dirá: En verdad, yo tenía un compañero [incrédulo]

51. A speaker of them will say: "Indeed, I had a friend."

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي
قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. Que me decía: ¿Acaso tú eres de los que creen en la Resurrección ?

52. Who would say: "Are you indeed of those who believe."

يَقُولُ أَأَنتَ لَمِنَ
الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. Es imposible que después que muramos y nos convirtamos en tierra y huesos seamos [resucitados para ser] juzgados.

53. "That when we are dead and become dust and bones, shall we indeed be recompensed."

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا
أَإِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54. Dirá [el creyente]: ¿Queréis observar [el Infierno]?

54. He will say: "Do you want to look."

قَالَ هَلْ أَنتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾


55. Y cuando observe le verá [a quien era su compañero] en medio del fuego del Infierno.

55. Then he will look and see him in the midst of the Hellfire.

فَاطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَاءِ
الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Entonces exclamará: ¡Por Allah! Poco faltó para que me perdieses,

56. He will say: "By Allah, you had almost ruined me."

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ


57. Y de no ser por la gracia de mi Señor, habría sido uno de los desdichados.

57. "And if it had not been for the favor of my Lord, I would have been among those brought forth (to Hell)."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُحْضَرِّينَ


58. Por cierto que viviremos eternamente,

58. "Are we then not to die?"

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ


59. Después de haber pasado por la muerte [en la vida mundanal, y haber sido resucitados], y no seremos castigados.

59. "Except our first death, and we shall not be punished."

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ


60. Ciertamente éste es el éxito grandioso.

60. Indeed this, it is surely the supreme success.

إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ



61. ¡Vale obrar para alcanzarlo!

61. For the like of this, then let the workers work.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ
الْعَامِلُونَ


62. ¿Qué es mejor, ésta morada o el árbol de Zaqqûm?

62. Is that better as a welcome, or the tree of Zaqqum.

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلًّا أَمْ شَجَرَةُ
الزَّقُّومِ


63. En verdad, [al árbol de Zaqqûm] lo pusimos para castigar a los inicuos.

63. Indeed, We have made it a torment for the wrongdoers.

إِنَّا جَعَلْنَهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ


64. Es un árbol que sale de lo más profundo del Infierno;

64. Indeed, It is a tree that grows out of the bottom of Hell.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ
الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Sus frutos son como cabezas de demonios.

65. The shoots of its fruit as if it was heads of the devils.

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ
الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

66. De él comerán y llenarán sus vientres.

66. Then indeed, they will eat from it, then they fill with it their bellies.

فَإِنَّهُمْ لَا كِلُونَ مِنْهَا فَمَالُؤْنَ
مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

67. Luego beberán una mixtura de agua hirviente,

67. Then indeed, for them is, upon it, a drink of boiling water.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ
حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Y serán retornados al fuego.

68. Then indeed, their return will be surely to Hellfire.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ
﴿٦٨﴾

69. Ellos [en la vida mundanal] habían encontrado a sus padres descarriados,

69. Indeed, they found their fathers astray.

إِنَّهُمْ أَلَفُوا ءَابَاءَهُمْ ضَالِّينَ
﴿٦٩﴾

70. Pero aún así corrieron tras sus huellas [siguiéndoles en su extravío].

70. So in their footsteps they hastened (to follow).

فَهُمْ عَلَى ءَاثَرِهِمْ يُرْعَوْنَ
﴿٧٠﴾

71. Y ciertamente la mayoría de los pueblos que le precedieron también se habían extraviado.

71. And certainly, before them, most of the ancients went astray.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

72. Y por ello les enviamos [Mensajeros]

72. And certainly, We sent among them

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنْذِرِينَ

amonestadores.

warners.



73. Pero repara
dónde terminaron
aquellos que fueron
advertidos,

73. Then see how was
the end of those who
were warned.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Excepto los
siervos a los que Allah
preservó del pecado.

74. Except for the
slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

75. Y por cierto que
cuando Noé nos
invocó, ¡y qué mejor
que invocar a Quien
responde todas las
súplicas!

75. And certainly,
Noah called Us, so We
are the best of
responders.

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوحًا فَلَنِعْمَ
الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

76. Le salvamos a él y
a su familia del gran
pesar,

76. And We saved him
and his household from
the great affliction.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ
الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. E hicimos que su
descendencia fueran
los sobrevivientes.

77. And We made his
progeny, those
remaining (on the
earth).

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

78. Y dejamos su
historia [la de Noé]
para la posteridad,

78. And We left (a
mention) of him
among later
generations.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

79. Para que cuando
Noé sea recordado
entre Mis criaturas,
digan: ¡La paz sea con
Noé!

79. Peace be upon
Noah among the people
of the world.

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Así es como
recompensamos a los

80. Indeed, thus do We
reward the righteous.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي

benefactores.

الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ciertamente él era uno de Nuestros siervos creyentes.

81. Indeed, he was among Our believing slaves.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Y [cuando le salvamos junto a su familia] ahogamos a los demás.

82. Then We did drown the others.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْأَخْرَيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Y por cierto que Abraham era de los que le siguieron [a Noé en su fe monoteísta],

83. And indeed, among his (Noah) kind was Abraham.

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

84. Cuando invocó a su Señor con un corazón puro [libre de cualquier idolatría]

84. When he came to his Lord with a pure heart.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Y dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué es lo que adoráis?

85. When he said to his father and his people: "What is it that which you worship?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. ¿Preferís la mentira de los dioses en lugar de Allah?

86. "Is it a falsehood, gods besides Allah that you desire?"

أَفَبُغَا ءَالِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¿Qué opináis del Señor del Universo?

87. "Then what is your opinion about the Lord of the worlds?"

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y echó una mirada a las estrellas,

88. Then he glanced a glance at the stars.

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. Y exclamó: Estoy enfermo [con el fin de que temieran de su

89. Then he said: "Indeed, I am sick."

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

enfermedad y lo dejaran sólo con los ídolos].		
90. Y huyeron de él [por temor a contagiarse].	90. So they turned away from him, departing.	فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾
91. Y entonces se volvió hacia sus ídolos, y dijo: ¿Por qué no coméis [la comida que la gente de mi pueblo os ofrece]?	91. Then he turned to their gods and said: “Do you not eat.”	فَرَاحَ إِلَىٰ ءَالِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾
92. ¿Por qué no habláis?	92. “What is (matter) with you that you do not speak.”	مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾
93. Y les asestó un golpe con la diestra.	93. Then he turned upon them, striking with his right hand.	فَرَاحَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾
94. Y [quienes adoraban a los ídolos, al ver lo que Abraham había hecho] se abalanzaron sobre él.	94. Then they came towards him, hastening.	فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُونَ ﴿٩٤﴾
95. [Abraham les dijo:] ¿Acaso adoráis lo que vosotros mismos talláis?	95. He said: “Do you worship what you (yourselves) carve.”	قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾
96. Allah es Quien os creó y a lo que vosotros hacéis.	96. “And Allah created you and what you do.”	وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
97. Dijeron: Construiremos un horno y te	97. They said: “Build for him a building, then throw him into	قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ

arrojaremos al fuego
llameante.

the blazing fire.”

فِي الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾

98. Y tramaron
contra él, pero Allah
[desbarató sus planes
y] les humilló.

98. So they intended
against him a plot, then
We made them the
lowest.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ
الْأَسْفَلِينَ ﴿١٨﴾

99. Dijo [Abraham]:
Emigraré a donde mi
Señor me ordene.

99. And he said:
“Indeed, I am going to
my Lord, He will
guide me.”

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي
سَيِّدِينَ ﴿١٩﴾

100. ¡Oh, Señor mío!
Concédeme un hijo
justo.

100. “My Lord, grant
me (offspring) from the
righteous.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

101. Y le albriciamos
con un niño que sería
paciente y tolerante.

101. So We gave him
good tidings of a gentle
son.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿٢١﴾

102. Y cuando éste
alcanzó la pubertad,
[Abraham] le dijo:
¡Oh, hijito mío!
Ciertamente he visto
en el sueño que te
sacrificaba; dime pues,
qué opinas. Dijo: ¡Oh,
padre mío! Haz lo que
te es ordenado; por
cierto que me
encontrarás, si Allah
quiere, entre los
pacientes.

102. Then when he
(his son) reached (the
age) to walk with him,
he (Abraham) said: “O
my son, I indeed have
seen in a dream that I
am slaughtering you,
so look, what do you
think.” He said: “O my
father, do that which
you are commanded.
You shall find me,
Allah willing, of the
steadfast.”

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ
يَبْنِي إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي
أَذْنَحُكَ فَأَنْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ
قَالَ يَتَأَبَّتْ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّابِرِينَ ﴿٢٢﴾

103. Y luego que
ambos se resignaron, y
lo echó sobre la frente
[para sacrificarlo],

103. Then, when they
had both surrendered
(to Allah), and he had
laid him down upon his

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿٢٣﴾

	forehead.	
104. Le llamamos: ¡Oh, Abraham!	104. And We called out to him that: “O Abraham.”	وَنَدَيْنَاهُ أَنْ يَتَابِرْهُيْمُ ﴿١٤﴾
105. Has realizado tu visión. Y por cierto que así retribuimos a los benefactores.	105. “Certainly, you have fulfilled the dream.” Indeed, thus We reward the righteous.	قَدْ صَدَّقْتَ الرُّيَا ۚ إِنَّا كَذَالِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾
106. En verdad, esta es una verdadera prueba.	106. Indeed this, surely it was a manifest trial.	إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾
107. Y lo rescatamos [a su hijo], ordenando a Abraham que sacrificara en su lugar un animal e hiciera una gran ofrenda.	107. And We ransomed him with a great sacrifice.	وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٧﴾
108. Y dejamos su historia [la de Abraham] para la posteridad,	108. And We left (a mention) of him among later generations.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٨﴾
109. Para que cuando Abraham sea recordado entre Mis criaturas, digan: ¡La paz sea con Abraham!	109. Peace be upon Abraham.	سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٩﴾
110. Así es como recompensamos a los benefactores.	110. Thus do We reward the righteous.	كَذَالِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٠﴾
111. Ciertamente él era uno de Nuestros	111. Indeed, he was among Our believing	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا

siervos creyentes.

slaves.

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Y le anunciamos el nacimiento de Isaac, quien sería un Profeta y se contaría entre los justos.

112. And We gave him the good tidings of Isaac, a prophet from among the righteous.

وَدَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. Le bendijimos a él y a Isaac; y decretamos que entre su descendencia hubiese quien obrara el bien [y creyera en Allah] y quien fuese abiertamente [incrédulo e] injusto consigo mismo.

113. And We bestowed blessings upon him and upon Isaac. And of their progeny are those who do good and those who clearly wrong themselves.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. Y por cierto que agradecemos a Moisés y a Aarón,

114. And certainly, We bestowed favor upon Moses and Aaron.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

115. Y les salvamos junto con su pueblo de un gran pesar.

115. And We saved them and their people from the great distress.

وَنَجَّيْنَهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

116. Les socorrimos, y fueron los vencedores.

116. And We helped them so that they became the victors.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. Les concedimos un Libro claro [la Torá],

117. And We gave them the Scripture making things clear.

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

118. Y les guiamos por el sendero recto.

118. And We guided them to the right path.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ

		<p>الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾</p>
<p>119. Y dejamos su historia [la de Moisés y Aarón] para la posteridad,</p>	<p>119. And We left (a mention) of them among later generations.</p>	<p>وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾</p>
<p>120. Para que cuando Moisés y Aarón sean recordados entre Mis criaturas, digan: ¡La paz sea con Moisés y Aarón!</p>	<p>120. Peace be upon Moses and Aaron.</p>	<p>سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾</p>
<p>121. Así es como recompensamos a los benefactores.</p>	<p>121. Indeed, thus do We reward the righteous.</p>	<p>إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾</p>
<p>122. Ciertamente ambos eran de Nuestros siervos creyentes.</p>	<p>122. Indeed, they were among Our believing slaves.</p>	<p>إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾</p>
<p>123. Y por cierto que Elías también se contó entre Nuestros Mensajeros.</p>	<p>123. And indeed, Elias was from among the messengers.</p>	<p>وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾</p>
<p>124. Dijo a su pueblo: ¿Es que no teméis a Allah?</p>	<p>124. When he said to his people: “Will you not fear (Allah).”</p>	<p>إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾</p>
<p>125. Invocáis a Ba‘l [nombre que le atribuían al ídolo que adoraban], y dejáis al mejor de los creadores:</p>	<p>125. “Will you call upon Baal and forsake the best of creators.”</p>	<p>أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾</p>

126. Allah, Señor
vuestro y de vuestros
antepasados.

126. "Allah, your
Lord and the Lord of
your first forefathers."

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Pero le
desmintieron, y
ciertamente se les hará
comparecer.

127. So they denied
him, then indeed, they
will be brought forth
(to the punishment).

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
﴿١٢٧﴾

128. Excepto a los
siervos a los que Allah
preservó del pecado.

128. Except the slaves
of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
﴿١٢٨﴾

129. Y dejamos su
historia [la Elías]
para la posteridad,

129. And We left (a
mention) of him among
later generations.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
﴿١٢٩﴾

130. Para que cuando
Elías sea recordado
entre Mis criaturas,
digan: ¡La paz sea con
Elías!

130. Peace be upon
Elias.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
﴿١٣٠﴾

131. Así es como
recompensamos a los
benefactores.

131. Indeed, thus do
We reward the
righteous.

إِنَّا كَذَّلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

132. Ciertamente él
era uno de Nuestros
siervos creyentes.

132. Indeed, he was
among our believing
slaves.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٣٢﴾

133. Y por cierto que
Lot también se contó
entre Nuestros
Mensajeros.









133. And indeed, Lot
was among the
messengers.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنْ الْمُرْسَلِينَ
﴿١٣٣﴾

134. Y le salvamos a él
y a toda su familia,

134. When We saved
him and his household,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ

	all.	
135. Excepto a su mujer, pues se contaba entre los condenados.	135. Except old woman among those who remained behind.	 إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ
136. Y aniquilamos a todos los otros.	136. Then We destroyed the others.	 ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ
137. Y ciertamente vosotros [¡Oh, incrédulos!] pasáis por sus ruinas de día	137. And indeed, you pass by (ruins) of them in the morning.	وَأَنْكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ  مُصْبِحِينَ
138. Y de la noche. ¿Es que no reflexionáis?	138. And at night, do you not then have sense.	وَبِالْأَيْلٍ أَفَلَا تَعْقِلُونَ 
139. Y por cierto que Jonás también se contó entre Nuestros Mensajeros.	139. And indeed, Jonah was among the messengers.	وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ 
140. Cuando se refugió en el barco abarrotado [para huir, sin el permiso de Allah, del pueblo al que había sido enviado, porque se negaron a creer],	140. When he fled to the laden ship.	إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّكَ الْمَشْحُونِ 
141. [Quienes estaban embarcados, por temor a que se hunda,] Echaron la suerte [para saber quién debía ser arrojado al mar], y él fue el perdedor.	141. Then he drew lots, so he was among those rejected.	فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ 

142. Y cuando [fue arrojado al mar] una ballena se lo tragó. Por cierto que Jonás cometió un acto reprochable,

142. Then the fish swallowed him while he was blameworthy.

فَالْتَقَمَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ



143. Y si no fuera porque él era de los que glorifican a Allah,

143. Then if that he had not been of those who glorify (Allah).

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ

الْمُسَبِّحِينَ

144. Hubiese permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección.

144. He would have remained in its belly until the day they are raised.

لَلْبَثِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ

يُبْعَثُونَ

145. Pero le arrojamos a un lugar desolado, y su piel estaba tan débil

145. Then We cast him on a desert shore while he was sick.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ

سَقِيمٌ

146. Que hicimos crecer sobre él una planta de calabaza [para que con su sombra y frescor su piel se curase rápidamente].

146. And We caused to grow above him a tree of gourd.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ

يَقْطِينٍ

147. Luego lo enviamos a [un pueblo de] más de cien mil personas;

147. And We sent him to a hundred thousand or more.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ

يَزِيدُونَ

148. Y todos creyeron, y por ello les dejamos disfrutar [de la vida mundanal] hasta que la muerte les llegó.

148. So they believed, then We gave them comfort for a while.

فَعَامَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ



149. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a los idólatras de tu pueblo] si acaso creen que es como pretenden de que a tu Señor Le pertenecen las hijas mujeres y a ellos sólo los hijos varones.

149. So ask them “Are there daughters for your Lord, and for them are sons.”

فَاسْتَفْتِهِمُ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ
وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150. ¿Acaso fueron testigos cuando creamos a los Ángeles, como para decir que son de sexo femenino?

150. “Or did We create the angels as females while they were witnesses.”

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنْثًا
وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Y entre las mentiras que inventaron, dicen:

151. Behold, indeed it is of their falsehood that they say.

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إَفْكِهِمْ
لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152. Allah ha tenido un hijo. Y por cierto que son mentirosos.

152. “Allah has begotten,” and indeed they are the liars.

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ
﴿١٥٢﴾

153. ¿Acaso creéis que Él preferiría tener hijas y no hijos?

153. He has chosen daughters over sons.

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ
﴿١٥٣﴾

154. ¿Qué os pasa? ¿Cómo es que juzgáis?

154. What is (the matter) with you. How do you judge.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. ¿Es que no recapacitáis?

155. Then will you not remember.

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. ¿O acaso tenéis un fundamento válido [de lo que decís]?

156. Or is there for you a clear authority.

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Traed entonces el libro [revelado donde se encuentra vuestro fundamento], si sois veraces.

157. Then bring your scripture if you are truthful.

فَاتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. También inventaron un parentesco entre Él y los genios, pero los genios saben bien que comparecerán [ante Allah y serán juzgados por sus obras].

158. And they have invented between Him and the jinn a kinship, and certainly the jinn know that they will be brought forth (before Him).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. ¡Glorificado sea Allah! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

159. Glorified be Allah from what they attribute (to Him).

سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. [Todos éstos serán castigados] Excepto los siervos que Allah preservó del pecado.

160. Except the slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Ciertamente vosotros [¡Oh, idólatras!] y lo que adoráis en vez de Allah

161. So indeed, you and whatever you worship.

فَإِنْ كُمْرَ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Sólo podréis desviar

162. You can not turn (anyone) against Him.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاعِلِينَ ﴿١٦٢﴾

163. A quien Allah decretó que arda en el fuego del Infierno.

163. Except him who is to burn in Hell.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. [Y los Ángeles dicen:] No hay entre nosotros quien no

164. And there is not among us any except he has a known

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ

tenga un lugar
asignado [en el cielo].

position.



165. Y ciertamente
estamos ordenados en
filas [para adorar a
nuestro Señor].

165. And indeed, we
(angels) are those who
set the ranks.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١١٥﴾

166. Y todos nosotros
Le glorificamos.

166. And indeed, we
(angels) are those who
glorify (Allah).

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١١٦﴾

167. [Los idólatras,
antes de que tú ¡Oh,
Muhammad! fueras
enviado a ellos]
Decían:

167. And indeed, they
(disbelievers) used to
say.

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١١٧﴾

168. Si nos llegase el
Mensaje como les llegó
a nuestros
predecesores,

168. If only we had a
reminder from the
former people.

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ
الْأَوَّلِينَ ﴿١١٨﴾

169. Sin dudas
seríamos fervientes
siervos de Allah.

169. Surely, we would
have been slaves of
Allah, sincere.

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١١٩﴾

170. Pero cuando les
llegó lo negaron. ¡Ya
verán [el castigo que
les aguarda por su
incredulidad]!

170. Yet they disbelieve
in it, then soon they
shall know.

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿١٢٠﴾

171. Y por cierto que
decretamos para
quienes elegimos como
Mensajeros de
Nuestros siervos [y así
se lo prometimos]

171. And certainly,
Our word has gone
forth for Our slaves,
the messengers.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا
الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢١﴾

172. Que serían
auxiliados,

172. That indeed, they
would be those helped.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٢٢﴾

173. Y que todo
Nuestro ejército [de
creyentes] vencería [a
los incrédulos].

173. And that indeed
Our host, they would
be the victors.

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ



174. Apártate de los
incrédulos [¡Oh,
Muhammad!] por un
tiempo,

174. So withdraw from
them (O Muhammad)
for a while.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ



175. Y toléales, que
ya verán [el castigo
que les aguarda].

175. And watch them,
then soon they shall see
(the punishment).

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ



176. Y aún así, [te
desafían y] quieren
que Nuestro castigo se
desencadene sobre
ellos rápidamente.

176. Then do they seek
to hasten on Our
punishment.

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ



177. ¡Y qué terrible
despertar les
aguardaría a los que
fueron advertidos, si
Nuestro castigo se
desencadenase sobre
ellos [como
pretenden]!

177. Then when it
descends into their
courtyard, then evil
will be the morning of
those who were
warned.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ
صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ



178. Apártate de los
incrédulos [¡Oh,
Muhammad!] por un
tiempo,

178. And withdraw
from them for a while.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ



179. Y toléales, que
ya verán [el castigo
que les aguarda].

179. And watch, then
soon they shall see.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ



180. ¡Glorificado sea
tu Señor, Señor del

180. Glorified be your
Lord, the Lord of

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا

poder! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

Majesty, from that which they attribute (to Him).

يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Y por cierto que todos los Mensajeros estarán a salvo [del terror del Día de la Resurrección].

181. And peace be upon the messengers.

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

﴿١٨١﴾

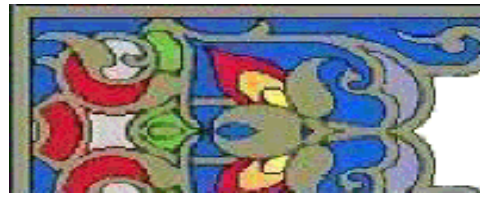
182. ¡Alabado sea Allah, Señor del Universo!

182. And praise be to Allah, Lord of the worlds.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

﴿١٨٢﴾





Sâd

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Sâd . Juro por el
Noble Corán [que
contiene preceptos
legales y principios
doctrinarios evidentes]

2. Que los incrédulos
están sumergidos en la
soberbia y la rebeldía.

3. Cuántas
generaciones
destruimos antes que
ellos. Imploraron
cuando ya no tenían
salvación [del castigo].

4. Se asombraron
cuando se les presentó
un amonestador [el
Profeta Muhammad],
y dijeron los
incrédulos: Éste es un
hechicero mentiroso.

5. ¿Acaso pretende
que en vez de muchos
ídolos adoremos a una

Saud

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Saud. By the Quran,
full of admonition.

2. But those who
disbelieve are in false
pride and dissension.

3. How many a
generation have We
destroyed before them,
so they cried out, and it
was no longer a time
for escape.

4. And they wonder
that a warner has come
to them from among
themselves, and the
disbelievers say: "This
is a wizard, a liar."

5. "Has he made the
gods One God. Indeed,
this is an astounding

ص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَّ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ



بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِ

وَشِقَاقٍ ﴿١﴾

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ

قَرْنٍ فَنَادَوا وَلَوْلَا تَحِينُ

مَنَاصِرِ ﴿٢﴾

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ

مِّنْهُمْ ۖ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا

سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٣﴾

أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا ۗ

sola divinidad? Por cierto que ello es algo insólito.

thing.”

إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ﴿٦﴾

6. Los nobles y poderosos de entre ellos se marcharon diciendo: Iros y perseverad con [la adoración de] vuestros ídolos, pues sólo pretende con esto obtener poder sobre nosotros.

6. And the leaders among them went about (saying): “That go on, and remain patient over your gods. Indeed, this is a thing intended (against you).”

وَأَنْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ
أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا عَلَى
ءَالِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ
يُرَادُ ﴿٦﴾

7. No hemos oído que el último pueblo que recibió una revelación [los cristianos] creyera en esto. Por cierto que lo que dices no es sino una gran mentira.

7. “We have not heard of this among the people of latter days. This is not but an invention.”

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ
الْآخِرَةِ إِنَّ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ
﴿٧﴾

8. ¿Por qué tendría que haber sido él el elegido entre nosotros para transmitir el Mensaje [cuando hay quien es más noble que él]? Pero en verdad, ellos dudan de Mi revelación [el Sagrado Corán] porque no han sufrido aún ningún castigo.

8. “Has the reminder been sent down to him from among us.” But they are in doubt about My reminder, But they have not yet tasted My punishment.

أُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي
بَلْ لَمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٨﴾

9. ¿Acaso [los incrédulos] poseen las llaves de la

9. Or do they have the treasures of the mercy of your Lord, the All

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ

misericordia de tu
Señor, Poderoso,
Dadivoso?

Mighty, the Bestower.

رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

10. ¿O les pertenece el reino de los cielos, la Tierra y todo cuanto existe entre ellos y [por ello logran lo que quieren]? Que asciendan [al cielo y decidan todos los asuntos de la creación, si es así].

10. Or is theirs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them. Then let them ascend up through (any) means (to the heavens).

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

11. [No te entristezcas ¡Oh, Muhammad! por su enemistad] Ellos son un ejército de aliados [para combatir la Verdad], pero serán derrotados.

11. A small host, that (will be) defeated there, from among the factions (of disbelievers).

جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ
مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

12. Ya antes que ellos los pueblos de Noé, de 'Âd y del Faraón, poseedor de un ejército poderoso, desmintieron.

12. The people of Noah denied before them, and Aad, and Pharaoh of the stakes.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ
وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

13. Y también lo hicieron los pueblos de Zamûd , Lot y Jetró. Todos éstos eran pueblos poderosos [que conspiraron en contra de la Verdad].

13. And Thamud, and the people of Lot, and the dwellers of the wood. those were the factions.

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ
لَيْكَةِ ۚ أُولَٰئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٣﴾

14. Todos ellos no hicieron sino

14. Not one (of them) but denied the

إِنْ كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ

desmentir a los Mensajeros, y merecieron Mi castigo.

messengers, so My penalty was justified.

فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

15. Sólo les queda [a los idólatras] esperar el toque de la trompeta [el Día de la Resurrección]; y entonces no habrá posibilidad de retornar [a la vida mundanal].

15. And these (disbelievers) do not await but one shout, for it there will not be any delay.

وَمَا يَنْظُرُ هَتُّوْلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

16. Pero aún así dicen [desafiantes]: ¡Oh, Señor nuestro! Muéstranos el registro de nuestras obras y adelántanos una parte del castigo antes del Día del Juicio.

16. And they say: "Our Lord, hasten to us our fate before the Day of Reckoning."

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْعَنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

17. Sé paciente [¡Oh, Muhammad!] a lo que dicen [como lo fueron los Profetas que te precedieron], y recuerda a Nuestro siervo [el Profeta] David, quien fue dotado con una gran fuerza [física y firmeza en la fe]. Por cierto que él siempre volvía a Allah en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.

17. Be patient over what they say, and remember Our slave David, a man of might. Indeed, He was ever turning in repentance (toward Allah).

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ رَءُوفٌ ﴿١٧﴾

أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

18. Nosotros le
sometimos las
montañas, para que
junto con él
glorificasen [a Allah]
al anochecer y al
amanecer,

18. Indeed, We
subjected the
mountains to hymn
praises with him at
nightfall and sunrise.

إِنَّا سَخَرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ
يُسَبِّحُنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ



19. Y [con el mismo
fin] también le
sometimos a las aves
en bandadas. Y por
cierto que todos [las
montañas y las aves] le
obedecían.

19. And (so did) the
birds assembled. All
turning to Him.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً ۖ كُلٌّ لَّهِ



20. Y afianzamos su
reino, le agradecemos
con la sabiduría [la
profecía] y un juicio
certero.

20. And We made his
kingdom strong and
gave him wisdom and
decisive speech.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ ۖ وَءَاتَيْنَاهُ
الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ



21. Te relataremos
[¡Oh, Muhammad!] la
historia de los dos
litigantes, cuando
treparon [la pared] del
templo.

21. And has there come
to you the news of the
litigants. When they
climbed over the wall
into the royal chamber.

۞ وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ
إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ



22. Cuando se
presentaron ante
David, éste se
atemorizó de ellos
[pues ingresaron en
forma incorrecta y sin
autorización]. Le
dijeron: No temas, sólo
somos dos litigantes,

22. When they entered
to David, he was
terrified of them. They
said: "Do not fear.
(We are) two litigants,
one of us has done
wrong to the other, so
judge between us with
truth, and do not be

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ
مِنْهُمْ ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصَمَانِ ۖ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ
بَعْضٍ فَاَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ

uno de nosotros ha perjudicado al otro; juzga entre nosotros con equidad, sé imparcial, y guíanos hacia el camino correcto.

unjust, and guide us to the right path.”

وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى
سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

23. Por cierto que éste es mi hermano, posee noventa y nueve ovejas, y yo tengo una sola; y me dijo: Déjala para que yo me haga cargo de ella, y me convenció con sus argumentos elocuentes.

23. “Indeed, this my brother, has ninety and nine ewes while I have one ewe. So he said, hand it over to me, and he overpowered me in speech.”

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ
وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةٌ
وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي
فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

24. Dijo David [apresurado en juzgar y sin escuchar el argumento del otro litigante]: Él [es culpable porque] ha cometido una injusticia contigo al persuadirte para que le entregues tu oveja y se sume a las de él; ciertamente que muchos socios se perjudican unos a otros, excepto los que creen y obran rectamente, que, en realidad, son muy pocos. David

24. He (David) said: “He has certainly wronged you in asking your ewe to his ewes. And indeed, many among partners oppress one another, except those who believe and do righteous deeds, and there are few of them.” And David guessed that We had tried him, so he sought forgiveness of his Lord, and he fell down bowing (in prostration) and turned in repentance. [AsSajda](#)

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ
نَعَجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ ۖ وَإِنَّ
كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي
بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۖ وَظَنَّ دَاوُدُ
أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ

وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

comprendió que quisimos ponerlo a prueba [mediante este juicio], y pidió perdón a su Señor, se prosternó y arrepintió.

AsSajda

25. Y le perdonamos, pues es de los más allegados a Nosotros; y ciertamente [en la otra vida] tendrá una bella morada [en el Paraíso].

25. So We forgave him that. And indeed, for him is a nearness to Us, and a good place of return (Paradise).

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُ
عِنْدَنَا لَٰزُلْفَىٰ وَحُسْنَ
مَّآبٍ ﴿٢٥﴾

26. ¡Oh, David! Te hemos puesto como representante Nuestro en la Tierra ; juzga con equidad entre los hombres y no sigas tus pasiones [cometiendo injusticias al juzgar], pues ellas te desviarán del sendero de Allah; y quienes se desvíen del sendero de Allah sepan que recibirán un severo castigo por haberse olvidado del Día del Juicio.

26. “O David, indeed, We have made you a successor in the earth, so judge between mankind with truth, and do not follow the desire for it will mislead you from the way of Allah.” Indeed, those who go astray from the way of Allah, shall have a severe punishment because they forgot the Day of Reckoning.

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً
فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ
النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَٰضِلُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ
الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

27. Y no hemos creado el cielo, la Tierra , y todo cuanto hay entre ellos en vano. Esto es lo que creen los incrédulos; pero ¡ay de

27. And We did not create the heaven and the earth and whatever is between them without purpose. That is the assumption of

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ

los incrédulos! por [el castigo que les aguarda en] el Infierno.

those who disbelieve. Then woe to those who disbelieve from the Fire.

كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

28. ¿Acaso consideraríamos a los creyentes que obran rectamente igual que a los corruptores en la Tierra ; o consideraríamos a los que temen a Allah igual que a los inmorales?

28. Or shall We treat those who believe and do righteous deeds as those who spread corruption in the earth, or shall We treat those who fear as the wicked.

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ

﴿٢٨﴾

29. Éste es el Libro bendito [el Sagrado Corán] que te revelamos [¡Oh, Muhammad!] para que mediten sobre sus preceptos, y recapaciten los dotados de intelecto.

29. (This is) a Book, We have sent down to you, full of blessing, that they may ponder its verses, and that may reflect those of understanding.

كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا ءَايَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

30. Y por cierto que agradecemos a David con [su hijo] Salomón, quien fue un excelente siervo, pues volvía a Nosotros en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.

30. And We bestowed on David, Solomon. An excellent slave, Indeed, he was ever turning in repentance.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ ۚ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ رَءُوفٌ ﴿٣٠﴾

31. Una tarde fueron expuestos delante de él unos briosos corceles,

31. When there were presented before him, in the afternoon, well bred, trained horses.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

32. [Y luego de permanecer toda la tarde observando su belleza y descuidar la oración, Salomón] Exclamó: Cómo he podido preferir [admirar] éstos corceles al recuerdo de Allah hasta que el Sol se ocultó.

32. So he said: "Indeed I did give preference to the love of the good things over the remembrance of my Lord." Until (the sun) was hidden into the veil (of darkness).

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ
عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ
بِالْحِجَابِ ﴿٢٢﴾

33. [Dijo Salomón:] Traédmelos. Y con su espada cortó sus patas y los degolló [repartiendo su carne a los pobres].

33. (He said): "Return them to me." Then he began to pass his hand over (their) legs and necks.

رُدُّوهَا عَلَيَّ ^ط فَطَفِقَ مَسْحًا
بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que probamos a Salomón [despojándolo de su reino] cuando pusimos en su trono un demonio con figura de hombre [que disponía de su reino como quería]. Entonces, [Salomón] se dirigió a su Señor

34. And certainly, We tried Solomon, and set on his throne a body, then he repented.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا
عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ
أَنَابَ ﴿٢٤﴾

35. Y exclamó: ¡Oh, Señor mío! Perdóname y concédeme un reino tan poderoso, que nadie pueda igualarlo después de mí; ciertamente Tú eres Dadivoso.

35. He said: "My Lord, forgive me and bestow on me sovereignty, such as shall not belong to any after me. Indeed, You are the Bestower."

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي
مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ
بَعْدِي ^ط إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ
﴿٢٥﴾

36. Y le sometimos el viento, que corría según su orden adonde él quisiera,

36. So We subjected to him the wind, it blew by his command gently wherever he intended.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَاب



37. Y a los demonios, algunos para la construcción, otros como buzos [que extraían para él perlas]

37. And the devils, every builder and diver.

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ



38. Y otros [los demonios rebeldes] que estaban encadenados unos con otros.

38. And others linked together in chains.

وَأَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ



39. [Le dijimos:] Éste es el reino con el que te agradecemos; haz uso de él como quieras, pues no deberás rendir cuenta de ello.

39. (We said): "This is Our gift, so bestow you, or withhold, without reckoning."

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ



40. Y por cierto que Salomón es de Nuestros allegados, y por ello [en la otra vida] tendrá una bella morada [en el Paraíso].

40. And indeed, he has a place of nearness to Us, and an excellent resort.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ



41. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] a Nuestro siervo [el Profeta] Job, cuando invocó a su Señor: Por

41. And remember Our slave Job, when he called upon his Lord (saying): Indeed, the devil has afflicted me

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ

cierto que Satanás me mortifica con una gran dolencia [mi enfermedad] y un terrible tormento [la pérdida de mi familia y mis bienes].

with distress and torment.”

الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ



42. [Le dijimos:] Golpea con tu pie [la tierra], y haremos surgir agua fresca para que te laves con ella y bebas [y así recuperarás la salud].

42. (It was said): “Strike (ground) with your foot. This is a (spring for) bath, cool and a drink.”

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا
مُغْتَسِلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ



43. Hicimos que su esposa retornara junto a él y le agradecemos con hijos y bienes en compensación por todo lo que había perdido. Ello fue una misericordia dimanada de Nosotros, y un motivo de reflexión para los dotados de intelecto.

43. And We bestowed on him his household and the like thereof along with them, a mercy from Us, and a reminder for those of understanding.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم
مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى
لِأُولَى الْأَلْبَابِ



44. [Le ordenamos:] Toma en tu mano un haz de hierba y golpea simbólicamente con él a tu esposa, para que no perjures [pues cuando se encontraba enfermo, en un momento de enfado,

44. “And take in your hand a handful of straw then smite with it, and do not break your oath.” Indeed, We found him patient, an excellent slave. Indeed, He was ever turning (to Allah).

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاصْرِبْ
بِهِ وَلَا تَحْنُتْ ۚ إِنَّا وَجَدْنَاهُ
صَابِرًا ۚ نِعَمَ الْعَبْدِ ۚ إِنَّهُ رَءُوفٌ



había jurado que le pagaría cien azotes]. Y por cierto que Job fue paciente [ante todas las adversidades]. ¡Qué excelente siervo, pues volvía a Allah en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad!

45. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] a Nuestros siervos Abraham, Isaac, y Jacob, todos ellos dotados de perseverancia [en la adoración] y conocimiento [de los preceptos divinos].

46. Por cierto que los distinguimos, encomendándoles [transmitir el Mensaje y] recordar a los hombres la morada de la otra vida.

47. Y ciertamente ellos se cuentan entre los virtuosos que Nosotros hemos elegido [para transmitir el Mensaje].

48. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] a Ismael, Eliseo y Dhul

45. And remember Our slaves, Abraham, and Isaac, and Jacob, those of strength and vision.

46. Indeed, We chose them for apure quality, the remembrance of the abode (of Hereafter).

47. And Indeed, they are with Us, of the chosen, the excellent.

48. And remember Ishmael, and Elisha, and Dhul Kifl. And all

وَأَذْكُرْ عِبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدَى وَالْأَبْصَرِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ
ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَيْنَهُمْ عِنْدَنَا لَمَنِ
الْمُصْطَفَيْنَ الْآخِيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا

Kifl ; todos ellos también se contaron entre los virtuosos [que elegimos para transmitir el Mensaje].

are among the excellent.

الْكَفْلِ ۖ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ



49. Sabed que éste [el Sagrado Corán] es un Mensaje [para toda la humanidad], y que los piadosos [en la otra vida] tendrán una bella morada,

49. This is a reminder. And indeed, for the righteous is a good place of return (Paradise).

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَّأْوٍ ۖ



50. En los Jardines del Edén. Todas sus puertas estarán abiertas para ellos.

50. Gardens of Eden, whose gates will be opened for them.

جَنَّاتِ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمْ
الْأَبْوَابُ ۖ



51. Estarán recostados [en lechos], y pedirán frutas abundantes y [exquisitas] bebidas.

51. Reclining within them, they will call therein for abundant fruit and drinks.

مُتَكِّينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا
بِفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ



52. También tendrán mujeres [las huríes] de recatado mirar, que tendrán siempre la misma edad.

52. And with them will be those of modest gaze, of equal age.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ
الطَّرْفِ أَتْرَابٌ ۖ



53. Esto es lo que se os ha prometido [¡Oh, creyentes! como recompensa] para el Día del Juicio.

53. This is that you are promised for the Day of Reckoning.

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ
الْحِسَابِ ۖ



54. Y por cierto que éste es Nuestro sustento [con el que os

54. Indeed, this is Our provision, for which there is not any end.

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ

agraciaremos], y no se agotará jamás.

55. ¡Esto será así! En cambio, para los que se extralimiten habrá una horrible morada.

56. Ésta será el Infierno, donde sufrirán. ¡Qué pésima morada!

57. ¡Esto será así! Sufrirán, y allí sólo beberán agua hirviendo y las secreciones de las heridas [de quienes son atormentados en el Infierno].

58. Y también recibirán otros castigos similares.

59. [Dirán los Ángeles guardianes del Infierno a los líderes de la incredulidad:] Éste es otro grupo [de vuestros seguidores] que se precipitará con vosotros [al Infierno]. [Dirán los líderes:] Hoy no hay bienvenida para ellos porque arderán en el fuego del Infierno.

55. This (is so). And indeed, for the transgressors there will be an evil place of return.

56. Hell, where they will burn, an evil resting place.

57. This (is so). Then let them taste it, a boiling fluid and dirty wound discharges.

58. And other (torments) of its type, various kinds.

59. This is a troop entering with you, no welcome for them. They will indeed burn in the Fire.

نَفَادٍ

مَعَابٍ

٥٦

وَعَسَاقٍ

٥٨

النَّارِ

هَذَا وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ

وَأَآخِرُ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ

لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا

60. Dirán [los seguidores]: Tampoco hay bienvenida para vosotros, pues fuisteis quienes nos arrastraron [al Infierno]. ¡Qué pésima morada [para todos ellos]!

60. They will say: "Nay but you, no welcome for you. You (our leaders) brought this upon us (by your misleading). So evil is this place to stay in."

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا
فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

61. Dirán [los seguidores]: ¡Oh, Señor nuestro! Duplicales el castigo del Fuego a quienes nos arrastraron a esto.

61. They will say: "Our Lord, whoever brought upon us this, so increase for him a double punishment in the Fire."

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا
فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Dirán [los líderes de la incredulidad]: ¿Qué sucede que no vemos a los hombres que considerábamos los peores?

62. And they will say: "What is (the matter) with us that we do not see men whom we used to count among the worst."

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا
كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. ¿Acaso nos equivocamos al burlarnos de ellos? ¿O es que están [con nosotros en el Infierno] pero no los vemos?

63. "Did we take them as ridicule, or have (our) eyes failed to perceive them."

أَتُخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ
عَنَّهُمُ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

64. Y por cierto que así será la disputa entre los moradores del Infierno.

64. Indeed, that is very truth, the disputing of the people of the Fire.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ
النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Por

65. Say (O Muhammad): " I am

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنْذِرٌ وَمَا مِّنْ

cierto que soy un amonestador, y sabed que no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah, Único, Victorioso,

only a warner, and there is not any god but Allah, the One, the All Prevailing.”

إِلَيْهِ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ



66. Señor de los cielos, la Tierra , y todo cuanto existe entre ellos, Poderoso, Remisorio.

66. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them, the All Mighty, the Oft Forgiving.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ



67. Y diles también: Por cierto que lo que os he transmitido es un Mensaje sublime,

67. Say: “That is a tremendous news.”

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ



68. Pero vosotros os apartáis de él.

68. “From which you turn away.”

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ



69. ¿Cómo pensasteis que yo podría haber tenido conocimiento acerca de la corte elevada [de Ángeles] cuando discutían [sobre la creación de Adán]?

69. (Say): “I did not have any knowledge of the exalted chiefs (angels) when they disputed (about the creation of Adam).”

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَى إِذْ تَخْتَصِمُونَ



70. Por cierto que me ha sido revelado, y yo no soy más que un amonestador evidente.

70. “It has not been revealed to me except that I may be a clear warner.”

إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنْمَأَ أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ



71. Recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando tu Señor dijo a los Ángeles: Voy a crear un hombre de barro.

71. When your Lord said to the angels: “Indeed, I am going to create a mortal from clay.”

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلِقُ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ



72. Y cuando lo haya plasmado y haya soplado en él su espíritu, haced una reverencia ante él.

72. "So when I have fashioned him and breathed into him of My soul, then fall down before him in prostration."

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ
مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ
سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

73. Todos los Ángeles hicieron la reverencia.

73. So the angels prostrated, all of them together.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ
أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

74. No así Iblîs , quien se ensoberbeció y se contó entre los incrédulos.

74. Except Iblis. He was arrogant and became among the disbelievers.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Dijo Allah: ¡Oh, Iblîs ! ¿Qué te impide hacer la reverencia ante lo que creé con Mis dos manos? ¿Por qué te ensoberbeces y te comportas arrogantemente?

75. He (Allah) said: "O Iblis, what prevented you from prostrating to that which I created with My hands. Were you arrogant, or were you of the high exalted."

قَالَ يَبْنَائِيلِسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ
تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي ۖ
أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

76. Dijo [Iblîs]: Yo soy mejor que él. A mí me creaste de fuego, y a él lo creaste de barro.

76. He said: "I am better than him. You created me from fire, and created him from clay."

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي
مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ
﴿٧٦﴾

77. Dijo Allah: Sal de aquí [del Paraíso], pues Te maldigo.

77. He said: "Then get out of it, for indeed you are outcast."

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ
رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Y esta maldición pesará sobre ti hasta el Día del Juicio.

78. "And indeed, My curse is on you until the Day of Judgment."

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ
الْدِّينِ ﴿٧٨﴾

79. Dijo [Iblîs]: ¡Oh, Señor mío! Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección.

79. He said: "My Lord, then reprieve me until the day when they are raised."

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

80. Dijo Allah: Te concedo la prórroga que Me pides [porque he decretado probar a los hombres a través de tu seducción],

80. He (Allah) said: "Indeed, you are of those reprieved."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

81. Hasta el día cuyo término está determinado [el Día de la Resurrección].

81. "Until the day of the time appointed."

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. Dijo [Iblîs]: ¡Juro por Tu poder que les descarriaré a todos,

82. He said: "Then by Your Might, I will surely mislead them all."

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. Excepto a quienes de Tus siervos hayas protegido!

83. "Except Your slaves amongst them, sincere."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٣﴾

84. Dijo Allah: Se ha de cumplir Mi designio, y Yo digo la verdad:

84. He (Allah) said: "Then the truth is, and the truth I speak."

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. He de llenar el Infierno contigo y todos los que te sigan [en tu incredulidad].

85. "That I will surely fill Hell with you and those who follow you of them, all together."

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Yo no os pido ninguna remuneración a cambio [de

86. Say (O Muhammad): "I do not ask of you for this any payment, and I am not of the

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

transmitiros el
Mensaje], y no soy de
los que inventan
mentiras [acerca de
Allah].

impostors.”

87. Y por cierto que el
Corán es un Mensaje
para la humanidad.

87. It is not except a
reminder for all
mankind.

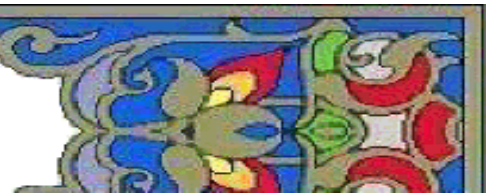
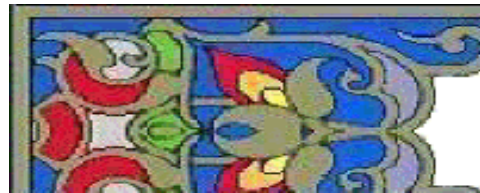
إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y ya veréis [¡Oh,
incrédulos!], luego de
un tiempo, lo que en él
se os anuncia.

88. And you will
surely know (truth of)
its news after a while.

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾





Los Tropeles

AzZumur

الزُّمَر

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ésta es la revelación del Libro [el Corán] que dimana de Allah, Poderoso, Sabio.

1. The revelation of the Book (Quran) is from Allah, the All Mighty, the All Wise.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

2. Ciertamente te hemos revelado el Libro [¡Oh, Muhammad!] con la Verdad; adora a Allah rindiéndole culto sincero.

2. Indeed, We have sent down the Book to you (Muhammad) with truth, so worship Allah, being sincere to Him in religion.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

3. ¿Acaso no se le debe rendir a Allah el culto sincero? Aquellos que toman a otros como protectores [y objeto de adoración] fuera de Él dicen: Sólo les adoramos para que nos acerquen a Allah [e intercedan por nosotros]. Allah juzgará entre ellos [y los creyentes] acerca

3. Is it not for Allah, the pure religion. And those who take protectors other than Him, (they say): "We do not worship them but that they may bring us near to Allah." Indeed, Allah will judge between them concerning that wherein they differ. Indeed, Allah does not

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ ۚ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ

de lo que discrepan [la unicidad divina y la idolatría]. En verdad, Allah no guía a quien es mentiroso e incrédulo.

guide him who is a liar, ingrate.

لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ
كَفَّارٌ ﴿٣﴾

4. Si Allah hubiese querido tomar a alguien como hijo, hubiera elegido a quién quisiera de entre Su creación [dándole el grado de hijo, sin necesidad de compañera alguna para engendrarlo]. ¡Glorificado sea! Él es Allah, Único, Victorioso.

4. If Allah had intended to take a son, He could have chosen from what He created, whatever He willed. Be He glorified. He is Allah, the One, the Omnipotent.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا
لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا تَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
سُبْحَنَهُ ۚ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

5. Creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero, hizo que la noche y el día se sucedan ininterrumpidamente, y sometió el Sol y la Luna haciendo que cada uno recorra [su órbita] por un plazo prefijado [hasta que llegue el Día del Juicio]. ¿Acaso Él no es Poderoso, Absolvedor?

5. He created the heavens and the earth with truth. He wraps the night over the day and wraps the day over the night. And He has subjected the sun and the moon. Each running (on a fixed course) for an appointed term. Is not He the All Mighty, the Oft Forgiving.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ ۚ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى
النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى
اللَّيْلِ ۚ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ
الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٥﴾

6. Él os creó a partir de un solo ser [Adán], luego de él a su esposa [Eva], y os agració con cuatro parejas de reses [que conforman el ganado]: del ovino dos [oveja y carnero], del cabrío dos [cabra y macho cabrío], de los camélidos dos [camella y camello] y del bovino dos [vaca y toro]. Os creó en los vientres de vuestras madres en sucesivos períodos y en tres tinieblas [el vientre, el útero y la placenta]. Aquel [que os sometió todas las cosas para vuestro beneficio] es Allah, vuestro Señor; Él posee la soberanía [real, en esta vida y en la otra]. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¿Cómo entonces os desviáis?

7. Si no creéis, sabed que Allah prescinde de vosotros [y ello no Le perjudica en nada] y que no Le agrada la incredulidad de Sus

6. He created you from a single soul, then He made from him his mate, and He has provided for you from the cattle eight kinds. He creates you in the wombs of your mothers, creation after creation, in three veils of darkness. Such is Allah, your Lord, His is the sovereignty. There is no god except Him. So how are you turned away.

7. If you disbelieve, then indeed, Allah is free from need of you. And He does not approve disbelief for His slaves. And if you

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ
لَكُمْ مِنْ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً
أَزْوَاجًا^٦ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ
خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ^٧
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ^٨
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ^٩ فَآَنِي^{١٠}
تُصَرِّفُونَ

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
عَنْكُمْ^{١١} وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ
الْكُفْرَ^{١٢} وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ^{١٣}

siervos; y si sois agradecidos [creyendo en Su unicidad] Le complacerá. Y sabed que nadie cargará con los pecados ajenos; luego compareceréis ante vuestro Señor, y Él os informará sobre lo que hubisteis realizado. Él bien sabe cuanto hay en los corazones

8. Cuando al hombre le acontece una desgracia, invoca a su Señor y se vuelve a Él [pidiéndole que le auxilie]; luego cuando Él le concede una gracia, olvida porqué Le había invocado antes [como si no le hubiese sucedido ninguna desgracia], y atribuye copartícipes a Allah descarriando a otros de Su sendero. Dile [¡Oh, Muhammad! a quien se comporte de esta manera]: Disfruta un poco de tu incredulidad, pues ciertamente [que en la otra vida] te contarás

are grateful, He is pleased with it for you. And no laden soul will bear another's load. Then to your Lord is your return, then He will surely inform you of what you used to do. Indeed, He is Aware of what is in the breasts.

8. And when adversity touches man, he calls upon his Lord, turning to Him (repentant). Then when He bestows upon him a favor from Himself, he forgets that for which he had called upon before, and he sets up rivals to Allah to mislead (others) from His way. Say: "Enjoy your disbelief for a little while. Indeed, you are of the companions of the Fire."

لَكُمْ ۖ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ
أُخْرَى ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

❖ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ
دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا
خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا
كَانَ يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِن قَبْلُ
وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ
عَن سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ
بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ
أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

entre los moradores
del Infierno.

9. ¿Acaso [tal incrédulo] es como quien se prosterna e inclina [en la oración] consagrándose [a ella] en la noche, está precavido de [lo que le aguarda en] la otra vida y anhela la misericordia de su Señor? Dile [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso son iguales quienes saben [los preceptos de su Señor y los ponen en práctica] y quienes no saben? Y por cierto que sólo reflexionan los dotados de intelecto.

10. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¡Oh, siervos creyentes! Temed a vuestro Señor, y sabed que quienes obren bien en este mundo recibirán una bella recompensa, y que la Tierra de Allah es amplia [y si os impiden adorarlo, emigrad a otros territorios]. Por cierto que la retribución

9. Is he, who is obedient in the hours of the night, prostrating and standing, fearing the Hereafter and hoping for the mercy of his Lord, (like one who disbelieves). Say: "Are equal those who know and those who do not know." Only those of understanding will pay heed.

10. Say: "O My slaves those who have believed, fear your Lord. For those who do good in this world there is good, and Allah's earth is spacious. Indeed, those who are patient will be given their reward in full, without reckoning."

أَمَّنْ هُوَ قَنْتَ ءَانَاءَ اللَّيْلِ
سَاجِدًا وَقَائِمًا تَحْذَرُ
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۖ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ
يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۖ
إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ



قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا
اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۖ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۖ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۖ إِنَّمَا يُؤَفِّقُ
الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ

حِسَابٍ

para quienes sean
pacientes y
perseverantes será
ilimitada.

11. Diles [¡Oh,
Muhammad!]: Me ha
sido ordenado adorar
solamente a Allah, y
rendirle culto sincero.

12. Y me ha sido
ordenado que sea el
primero en someterse
a Él.

13. Diles: En verdad
yo temo, si
desobedezco [las
órdenes de] mi Señor,
[que me azote] el
castigo de un día
terrible [el Día del
Juicio].

14. Diles: Yo adoro a
Allah solamente, y Le
rindo culto sincero.

15. Adorad pues [¡Oh,
incrédulos!] lo que
queráis en lugar de Él.
Por cierto que los
desdichados serán
quienes se pierdan a sí
mismos con sus
familias el Día de la
Resurrección
[ingresando al

11. Say (O
Muhammad): “Indeed,
I am commanded to
worship Allah, sincere
to Him in religion.”

12. “And I am
commanded that I
should be first of those
who surrender.”

13. Say: “Indeed I
fear, if I should disobey
my Lord, the
punishment of a great
Day.”

14. Say: “Allah (alone)
do I worship, sincere
to Him in my
religion.”

15. “So worship what
you will other than
Him.” Say: “Indeed,
the losers are those
who will lose
themselves and their
families on the Day of
Resurrection. Is that
not, it is the manifest
loss.”

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ
دِينِي ﴿١٤﴾

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ۚ
قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۚ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

Infierno]. ¿Acaso no es ésta la mayor perdición?

16. Serán cubiertos por encima y por debajo por masas de fuego. Con esto atemoriza Allah a Sus siervos. ¡Oh, siervos Míos! Temedme a Mí [y apartaos del pecado].

17. Quienes se aparten del Seductor [Satanás y de los ídolos] negándose a adorarle y se vuelvan a Allah, serán albriciados [que tendrán una hermosa recompensa]. Albricia [¡Oh, Muhammad!] a Mis siervos

18. Que escuchen los preceptos [provenientes del Corán y del Mensajero] y los pongan en práctica [que ingresarán al Paraíso]. Éstos serán quienes hayan sido guiados por Allah, y quienes hayan reflexionado.

16. They shall have above them, coverings of fire, and beneath them coverings (of fire). That is with what Allah does warn His slaves. "O My slaves, then fear Me."

17. And those who put away false gods lest they should worship them, and turn in repentance to Allah, for them are good tidings. So give good tidings to My slaves.

18. Those who listen to the word then follow the best of it. Such are those whom Allah has guided, and such are those who possess understanding.

هُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ
النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَٰلِكَ
تُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ ۚ
يَعْبَادِ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ
أَنْ يَّعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ
لَهُمُ الْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ
﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ
فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ ۖ وَأُولَٰئِكَ
هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso tú [¡Oh, Muhammad!] podrás salvar [guiando] a quien Allah ha decretado que se cuente entre los moradores del Infierno, o a aquel que sea condenado al Fuego [el Día del Juicio]?

19. Is then someone (to be guided), against whom is justified the decree of punishment. Can you then save him who is in the Fire.

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي
النَّارِ ﴿١٩﴾

20. Quienes teman a su Señor, morarán en la otra vida en habitaciones elevadas, y sobre ellos habrá otras habitaciones [donde estarán quienes hayan alcanzado grados más elevados]; todas construidas de oro y plata, [en jardines] donde correrán los ríos. Ésta es la promesa de Allah; y sabed que Allah no falta a Su promesa.

20. But those who have feared their Lord, for them are chambers, above them chambers built high, underneath which rivers flow. A promise of Allah. Allah does not fail in (His) promise.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
غُرَفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ
اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso no has reparado [¡Oh, Muhammad!] que Allah hace descender el agua del cielo, y luego hace que surja como manantiales en la tierra; y hace brotar

21. Have you not seen that Allah sends down water from the sky and causes it to flow as water springs in the earth, then He produces thereby crops of varying colors, then

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنْبِيعَ
فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ
زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ

con ella [el agua] cultivos de diversos colores que después van secándose y puedes ver que se tornan amarillentos y finalmente se convierten en heno. En verdad que en esto hay un motivo de reflexión para los dotados de intelecto.

they dry, then you see them turned yellow, then He makes them chaff. Indeed, in that is a reminder for those of understanding.

يَهِيْجُ فَتَرَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَمًا ۚ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَذِكْرًا لِاُولٰٓئِ
الْاَلْبَابِ ﴿١١﴾

22. ¿Acaso aquel a quien Allah abrió su corazón para [que siga la guía y acepte] el Islam, y él [por ello] está colmado por la luz de su Señor [se puede equiparar con quien no cree]? ¡Ay pues, de quienes tienen el corazón endurecido [y no aceptan] el Mensaje de Allah [el Corán]! Ciertamente ellos están en un evidente error.

22. So is he whose breast Allah has opened to Islam, then he is upon a light from his Lord (like him who is in darkness). So woe to those whose hearts are hardened against remembrance of Allah. Those are in manifest error.

اَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهُ
لِلْاِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُوْرٍ مِّنْ
رَّبِّهٖ ۖ فَوَيْلٌ لِّلْقٰسِيَةِ قُلُوْبِهِمْ
مِّنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ اُولٰٓئِكَ فِيْ
ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٢﴾

23. Allah ha revelado el mejor de los Mensajes [el Corán], el cual es un Libro armonioso [sin contradicciones] que reitera las exhortaciones [y las

23. Allah has sent down the best statement, a Book (Quran), its parts resembling each other, repeating. Shiver from it the skins of those who fear their Lord (when they hear it).

اللّٰهُ نَزَّلَ اَحْسَنَ الْاَحْدِيثِ
كِتٰبًا مُّتَشٰبِهًا مَّثٰنِي تَقْشَعُرُ
مِنْهُ جُلُوْدُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِيْنُ جُلُوْدُهُمْ

historias]. Su recitación hace erizar la piel de quienes temen a su Señor, pero luego cuando recuerdan a Allah ésta [la piel] y sus corazones se apaciguan. Ésta es la guía de Allah, con la que Él encamina a quien quiere; y sabed que para quien Allah decreta el desvío, no habrá nadie que lo pueda guiar.

24. ¿Acaso aquel que se resguarda del terrible castigo del Día de la Resurrección [se equipara con quien no sigue la guía]? Y por cierto que a los inicuos se les dirá [el Día del Juicio]: Sufrid [el castigo por] lo que obrasteis.

25. Quienes les precedieron [a los idólatras de La Meca] desmintieron [a sus Mensajeros], y fueron sorprendidos por el castigo desde donde menos se lo esperaban.

Then soften their skins and their hearts at the remembrance of Allah. That is the guidance of Allah, He guides therewith whom He wills. And whomever Allah sends astray, then for him there is not any guide.

24. Is then he who will confront with his face the worst of the punishment on the Day of Resurrection (like him who is saved). And it will be said to the wrongdoers: "Taste what you used to earn."

25. Those before them denied, so the punishment came upon them from where they did not perceive.

وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۖ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ ۖ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

أَفَمَنْ يَتَّقِ بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَتْهُمْ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Allah les hizo sufrir la humillación en la vida mundanal, y el castigo de la otra vida será mayor; si lo supieran.

26. So Allah made them taste humiliation in the life of the world. And the punishment of the Hereafter will be greater, if only they knew.

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Hemos expuesto en el Corán toda clase de ejemplos para que reflexionen.

27. And certainly, We have put forth for mankind in this Quran all kinds of similitudes, that they might remember.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Este Corán ha sido revelado en idioma árabe y sin contradicciones, para que [puedan entenderle y así] teman a Allah.

28. An Arabic Quran, without any deviance, that they might fear (Allah).

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Allah ejemplifica [la idolatría] con un hombre que tiene muchos amos asociados que discrepan entre sí, y [al monoteísmo] con un hombre sometido a un solo amo [que sólo tiene un objetivo]. ¿Acaso se asemejan? ¡Glorificado sea Allah! [No se equiparan]; pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

29. Allah puts forth a similitude, a man belonging to many disputing partners, and a man (belonging) exclusively to one man. Are the two equal in similitude. Praise be to Allah. But most of them do not know.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ
شُرَكَاءُ مُتَشَابِكُونَ وَرَجُلًا
سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ
مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Por cierto que tú fallecerás [¡Oh, Muhammad!] y ellos también fallecerán [pues nadie es inmortal].

30. Indeed, you will die and indeed, they will die.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

31. Y el Día de la Resurrección [¡Oh, hombres!] discutiréis [y pretenderéis excusaros] frente a vuestro Señor.

31. Then indeed, on the Day of Resurrection, before your Lord you will dispute.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

32. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quien inventa mentiras sobre Allah y desmiente la Verdad [con la que fueron enviados los Profetas] cuando se les presenta? Por cierto que el Infierno será la morada de los incrédulos.

32. So who does greater wrong than him who utters a lie against Allah, and denies the truth when it has come to him. Is not in Hell the home for disbelievers.

﴿٣٢﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ciertamente que quien os ha traído la Verdad [el Profeta Muhammad] y aquellos que creyeron en él y le siguieron son los piadosos.

33. And he who has brought the truth and has confirmed it, such are those, the righteous.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ellos tendrán cuanto deseen junto a su Señor. Ésta será la recompensa para los

34. They will have whatever they desire with their Lord. That is the reward of those

هُم مَّا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ

benefactores.

who do good.

الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

35. Allah perdonará las faltas que hubieren cometido, y les recompensará por las buenas obras que hayan realizado.

35. That Allah may remove from them the worst of what they did, and reward them their due for the best of what they used to do.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

36. ¿Acaso no es suficiente Allah [como Protector] para Su siervo [Muhammad]? Pero ellos [los idólatras] intentan atemorizarte con sus ídolos [a los cuales adoran] en vez de Él. Y sabed que para quien Allah ha decretado el desvío nadie lo podrá guiar.

36. Is not Allah sufficient for His slave (Muhammad). And they frighten you with those (whom they worship) other than Him. And whom Allah sends astray, then for him there is not any guide.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۚ وَتُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٦﴾

37. Y para quien Allah decretó que siguiera la guía, no habrá nadie que lo pueda desviar. Por cierto que Allah es Poderoso [para decretar lo que Le place], y se venga [de quienes Le desobedecen].

37. And whomever Allah guides, so for him there is not any misleader. Is not Allah All Mighty, the Owner of Retribution.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۚ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي أَنْتِقَامٍ ﴿٢٧﴾

38. Y si les preguntas [¡Oh, Muhammad! a

38. And if you ask them: "Who created

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ

los ídólatras:] ¿Quién creó los cielos y la Tierra ? Te responderán: ¡Allah! Diles: ¿Acaso no observáis que aquello que invocáis en vez de Allah [carece de poder]? ¿Si Allah quisiera azotarme con algún daño, acaso ellos [vuestros ídolos] me librarían de él? ¿O si deseara cubrirme con Su misericordia, podrían ellos impedirlo? Diles [¡Oh, Muhammad!]: Me es suficiente con Allah. Quienes confíen verdaderamente en Allah que se encomienden a Él.

the heavens and the earth.” Surely, they will say: “Allah.” Say: “Then have you thought what you call upon other than Allah, if Allah intended for me some harm, could they remove from me His harm, or if He intended for me some mercy, could they restrain His mercy.” Say: “Sufficient for me is Allah. In Him trust those who put their trust.”

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ
مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ
أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ
كَشِفَتْ ضَرَّهُ أَوْ أَرَادَنِيَ
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ
مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ
حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Diles: ¡Oh, pueblo mío! Obrad como queráis que yo obraré [acorde a lo que me ha sido revelado]. Ya sabréis

39. Say: “O my people, work according to your position. Indeed, I (too) am working. So soon you will come to know.”

قُلْ يَتَقَوِّمِ أَعْمَلُوا عَلَى
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. A quien le corresponde el castigo humillante [en esta vida], y quien recibirá un castigo eterno [en la otra].

40. “To whom will come a disgracing punishment, and on whom will descend an everlasting punishment.”

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ مُخْزٍ
وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. [¡Oh, Muhammad!] Por cierto que te revelamos el Libro con la Verdad para [que se lo transmitas a] los hombres. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, y quien se desvíe [luego de haberle llegado] lo hará en detrimento propio; sabe que tú no eres responsable [por sus obras].

41. Indeed, We sent down to you (Muhammad) the Book for mankind in truth. Then whoever is guided, it is for his soul. And whoever goes astray, so he goes astray only for his detriment. And you are not a warder over them.

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۚ فَمَنْ
أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ
ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا
وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ



42. Allah toma las almas [de los hombres] en el momento de la muerte, y durante el sueño las de quienes aún no les ha llegado su hora. Retiene aquellas de quienes decretó su muerte, y devuelve las otras hasta [que se cumpla] el plazo prefijado [para su muerte]. Por cierto que en esto hay signos para quienes reflexionan.

42. Allah takes away the souls at the time of their death. And those who do not die (He takes their souls) during their sleep. Then He keeps those (souls) for which He has decreed death, and sends the others for a term appointed. Indeed, in that are signs for a people who reflect.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ
مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي
مَنَامِهَا ۖ فِيمِصْرُهَا الَّتِي
قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ
الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ



43. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Cómo es que tomáis [ídolos como] intercesores

43. Or have they taken others than Allah as intercessors. Say: “Even though they do

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أُولَٰئِكَ كَانُوا لَا

ante Allah, cuando ellos no pueden interceder por vosotros, ni tampoco razonan?

not have power over anything, and have no understanding.”

يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Diles: Allah es Quien autoriza toda intercesión. A Él pertenece el reino de los cielos y la Tierra ; y por cierto que ante Él compareceréis.

44. Say: “To Allah belongs intercession entirely. His is the sovereignty of the heavens and the earth. Then to Him you will be returned.”

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۖ لَهُ
مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y cuando se menciona a Allah como única divinidad, los corazones de los incrédulos sienten rechazo, pero cuando se mencionan a otros [ídolos] en lugar de Él, entonces se alegran.

45. And when Allah the One is mentioned, are filled with disgust the hearts of those who do not believe in the Hereafter. And when those (whom they worship) other than Him are mentioned, behold, they rejoice.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ
اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا
ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا
هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Di: ¡Oh, Allah! Tú eres el Creador de los cielos y de la Tierra , el conocedor de lo oculto y lo manifiesto; y ciertamente Tú juzgarás a Tus siervos por lo que discreparon [en sus creencias].

46. Say: “O Allah, Creator of the heavens and the earth, Knower of the unseen and the witnessed, You will judge between Your slaves about that wherein they used to differ.”

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ عَلِيمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. Si los inicuos poseyeran todo cuanto hay en la Tierra , y otra cantidad

47. And if that those who did wrong had what is in earth all together and the like

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ

semejante, querrían entregarlo como rescate para salvarse del castigo el Día de la Resurrección ; pero Allah ya les mostrará lo que no se imaginan.

of it with it, they would offer it to ransom (themselves) thereby from the worst of the punishment on the Day of Resurrection. And there will become apparent to them from Allah what they had not been reckoning.

مَعَهُ لَا فُتْدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَبَدَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y se les mostrará las obras malas que cometieron, y el castigo del que se burlaban los rodeará.

48. And there will become apparent to them the evils that which they earned, and they will be encircled by that which they used to ridicule.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا
كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

49. Cuando al hombre le sucede una desgracia Nos invoca; pero luego, cuando le concedemos una gracia, dice: La gracia que se me ha concedido es porque me lo merecía. Pero en verdad esto es una prueba [de Allah para evidenciar quiénes son agradecidos y quiénes no], y la mayoría lo ignora.

49. Then when an affliction touches man, he calls upon Us, then when We bestow on him a favor from Us. He says: "This is given to me only because of (my) knowledge." Nay, but it is a trial, but most of them do not know.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ
دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً
مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى
عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Así dijeron sus ancestros, y no les beneficiaron en nada las riquezas que

50. Certainly, the same was said by those before them. So it did not avail them

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا

lograron [cuando les sorprendió el castigo].

51. Y les azotó el castigo por lo que cometieron; y los inicuos de entre éstos serán castigados por sus malas obras, y no lo podrán evitar.

52. ¿Acaso no saben que Allah concede un abundante sustento a quien Él quiere y se lo restringe a quien Le place? En verdad que en esto hay signos para los creyentes.

53. Diles [¡Oh, Muhammad! a quienes transmitan Mi Mensaje que Yo digo]: ¡Oh, siervos Míos! Vosotros que os habéis excedido [cometiendo pecados] en detrimento propio, no desesperéis de la misericordia de Allah; por cierto que Allah puede perdonar todos los pecados, porque Él es Absolvedor,

(anything) whatever they had earned.

51. Then the evils of what they earned overtook them. And those who did wrong among these (people), will be overtaken by the evils of that which they earned. And they will not be able to escape.

52. Do they not know that Allah extends the provision for whom He wills, and straitens (it for whom He wills). Indeed, in that are signs for the people who believe.

53. Say: "O My slaves who have transgressed against themselves. Do not despair of the mercy of Allah. Indeed, Allah forgives all sins. Indeed, it is He who is Oft Forgiving, Most Merciful."

يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ
سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٢﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

﴿٥١﴾ قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ
أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا
تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا
﴿٥٢﴾ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

Misericordioso.

54. Arrepentíos ante vuestro Señor y someteos a Él, antes de que os sorprenda el castigo, y entonces no seáis socorridos.

54. “And turn in repentance to your Lord, and surrender to Him, before that there comes upon you the punishment, then you will not be helped.”

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ



55. Y poned en práctica los preceptos que os han sido revelados [en el Corán] por vuestro Señor, antes de que os llegue el castigo repentinamente, sin que os deis cuenta.

55. “And follow the best of what is sent down to you from your Lord, before that there comes upon you the punishment suddenly, while you do not perceive.”

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ



56. [Precaveos de que os llegue el Día del Juicio y os lamentéis] Diciendo: ¡Qué pena! Ahora estoy perdido por haber desobedecido las órdenes de Allah, y realmente me contaba entre quienes se burlaban [del castigo].

56. Lest a soul should say: “Alas, woe to me, over what I neglected (my duty) in regard to Allah, and that I was indeed among those who mocked.”

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرْتُ عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ



57. O digáis [el Día del Juicio]: ¡Cómo desearía que Allah me hubiera guiado para contarme entre los piadosos!

57. Or should say: “If only Allah had guided me, I would have been among the righteous.”

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ



58. O digáis, cuando veáis el castigo: Si pudiera retornar [a la vida mundanal], entonces me contaría entre los benefactores.

58. Or should say, when he sees the punishment: "If only I had another chance, then I could be among those who do good."

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ
لَوْ أَنِّي لَمِنَ الْمُحْسِنِينَ
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ



59. [Pero Allah dirá:] Ya se os presentaron Mis signos evidentes [en el Corán] pero los desmentisteis, os ensoberbecisteis, y fuisteis incrédulos.

59. Yes, certainly there came to you My revelations, so you denied them and were arrogant, and you were among the disbelievers.

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي
فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ
وَكَنتَ مِنَ الْكَافِرِينَ

60. El Día de la Resurrección verás [¡Oh, Muhammad!] que los rostros de quienes desmintieron a Allah estarán ensombrecidos. ¿Acaso no es el Infierno la morada para los soberbios?

60. And on the Day of Resurrection you will see those who lied against Allah, their faces blackened. Is there not in Hell an abode for the arrogant.

وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ
كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ
مُسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ

61. Y Allah salvará a los piadosos y les concederá el triunfo [ingresándoles al Paraíso], y no los alcanzará el castigo [del cual se precavieron], ni se entristecerán jamás.

61. And Allah will deliver those who feared Him to their places of success (Paradise). Evil shall not touch them, nor shall they grieve.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا
بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمْ
الْأُسُوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ



62. Allah es el Creador de todas las cosas, y Él es su Amparador.

62. Allah is the Creator of all things, and He is Guardian over all things.

اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

63. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la Tierra [y el poder total sobre ellos]; y sabed que quienes no creen en los signos de Allah son los perdedores.

63. To Him belong the keys of the heavens and the earth. And those who disbelieve in the revelations of Allah, such are those who are the losers.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٣﴾

64. Diles [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: ¿Cómo pretendéis ¡Oh, ignorantes! que adore a vuestros ídolos en vez de Allah?

64. Say (O Muhammad,): “Is it other than Allah you order me to worship, O you ignorant ones.”

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ
أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿١٤﴾

65. Por cierto que se te ha revelado [¡Oh, Muhammad!], y también a los [Profetas] que te precedieron, que si atribuyes copartícipes a Allah tus obras se malograrán y te contarás entre los perdedores.

65. “And certainly, it has been revealed to you, and to those before you. If you associate (with Allah), your deeds will surely be in vain, and you will surely be among the losers.”

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ
أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٥﴾

66. [No obedezcas a los idólatras] Sino que adora sólo a Allah, y sé de los agradecidos.

66. “But worship (only) Allah, and be among the grateful.”

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٦﴾

67. [Los ídólatras] No han valorado a Allah en Su verdadera magnitud. El Día de la Resurrección contendrá toda la Tierra en Su puño, y los cielos estarán plegados en Su diestra. ¡Glorificado y enaltecido sea Allah! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

67. And they have not appraised Allah with His true appraisal. While the entire earth shall be in His grasp on the Day of Resurrection, and the heavens shall be folded up in His right hand. Glorified is He and High Exalted above what they associate as partners (to Him).

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ
وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ
مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَنَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٧٧﴾

68. Será soplada la trompeta [por el Ángel Isráfíl] y todos los que estén en los cielos y en la Tierra perecerán, excepto quien Allah quiera; luego será soplada por segunda vez y [todos resucitarán] poniéndose de pie [para ser juzgados]. Entonces verán [lo que Allah hará con ellos].

68. And the trumpet will be blown, and will fall dead whoever is in the heavens and whoever is in the earth, except him whom Allah wills. Then it will be blown a second time, then behold, they will be standing, looking on.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ
نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ
قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٧٨﴾

69. La Tierra se iluminará con la luz de su Señor, el registro de las obras se expondrá, y se hará comparecer a los Profetas [que serán preguntados acerca de la

69. And the earth will shine with the light of its Lord, and the Book will be set up, and will be brought forward the prophets and the witnesses, and it will be judged between them

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا
وُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَتْ
بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ
بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا

transmisión del Mensaje y sobre quiénes les creyeron] y los testigos [los Ángeles, la Tierra y sus propias extremidades, que darán testimonio de las obras realizadas], y se juzgará entre los hombres con justicia y no serán oprimidos.

with truth, and they will not be wronged.

يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Y será juzgada cada alma acorde a sus obras, y Él es Quien mejor sabe cuánto hicieron.

70. And each soul will be paid in full for what it did. And He is best Aware of what they do.

وُوفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Los incrédulos serán arriados en tropeles hacia el Infierno, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus [Ángeles] guardianes les dirán: ¿Acaso no se os presentaron Mensajeros de entre vosotros que os transmitieron los signos de vuestro Señor, y os advirtieron sobre la comparecencia en este día [el Día del Juicio]?

71. And those who disbelieved will be driven to Hell in groups. Until, when they reach it, its gates will be opened. And its warders will say to them: "Did there not come to you messengers from among yourselves, reciting to you the revelations of your Lord and warning you of the meeting of this Day of yours." They will say: "Yes." But the word of punishment has been

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتُحِتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

Responderán: ¡Sí! [se nos presentaron]. Pero [debido a que les desmentimos] se cumplirá el designio de Allah de castigar a los incrédulos.

justified against the disbelievers.

72. Se les dirá: Entrad por las puertas del Infierno, y moraréis allí eternamente. ¡Qué pésima morada para los soberbios!

72. It will be said (to them): "Enter you the gates of Hell to abide therein." So (what) an evil abode for the arrogant.

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

73. Pero quienes hayan temido a su Señor, serán conducidos al Paraíso en tropeles, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus [Ángeles] guardianes les dirán: Vosotros estáis a salvo [de todo pesar y castigo], pues fuisteis correctos [en la vida mundanal]. Ingresad en él, pues allí viviréis eternamente.

73. And those who feared their Lord will be led to the Garden in groups. Until, when they reach it, and its gates will be opened, and its warders will say to them: "Peace be upon you. You have done well, so enter it to abide eternally."

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ
إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّى إِذَا
جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا
خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Y exclamarán: ¡Alabado sea Allah! Quien cumplió Su promesa y nos hizo heredar la tierra del Paraíso, y habitaremos

74. And they will say: "Praise be to Allah, who has fulfilled for us His promise, and has made us inherit the land. We

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ

donde queramos en él.
¡Qué excelente la
recompensa de los que
obrarón el bien!

can dwell in the
Garden wherever we
will.” So bounteous is
the reward of workers.

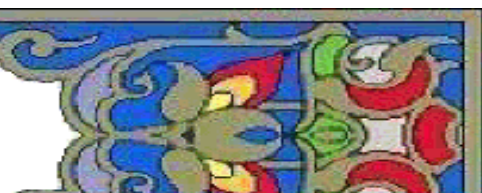
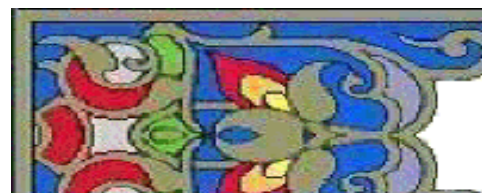
حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ
الْعَمَلِينَ ﴿٧٤﴾

75. Y verás [¡Oh,
Muhammad!] a los
Ángeles, alrededor del
Trono, glorificando a
su Señor. Ciertamente
[el Día del Juicio] se
juzgará a la creación
con total justicia, y se
exclamará: ¡Alabado
sea Allah, Señor del
Universo!

75. And you will see
the angels surrounding
the Throne from all
round, glorifying the
praises of their Lord.
And it will be judged
between them with
truth, and it will be
said: “All the Praises
are for Allah, the Lord
of the worlds.”

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ
مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾





El Remisorio

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

1. Hâ'. Mîm.

2. Ésta es la revelación del Libro que dimana de Allah, Poderoso, Omnisciente.

3. Él es Remisorio, perdona los pecados, acepta el arrepentimiento, es severo en el castigo y es generoso al conceder Sus gracias. No hay otra divinidad salvo Él; y ante Él será la comparecencia.

4. No discuten sobre los preceptos de Allah sino los incrédulos; que no te engañen [¡Oh, Muhammad!] los viajes [que realizan para procurar el sustento y comerciar]

AlGhafir

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

1. Ha. Meem.

2. The revelation of the Book (Quran) is from Allah, the All Mighty, the All Knower.

3. The Forgiver of sin, and the Acceptor of repentance, the Stern in punishment, the Bountiful. There is no god except Him. Unto Him is the journeying.

4. None disputes concerning the signs of Allah except those who disbelieve, so do not be deceived by their strutting in the land.

الْغَافِرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

٣

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبَلَدِ

de un territorio a otro
[pues están totalmente
descarriados].

5. Desmintieron
antes que ellos el
pueblo de Noé y luego
los aliados [incrédulos
que se unieron para
combatir la Verdad].
Por cierto que toda
nación planeó asesinar
a su Mensajero. Le
discutían con
argumentos falsos
para destruir la
Verdad, y entonces les
castigué. ¡Qué terrible
fue Mi castigo!

5. The people of Noah
denied before them,
and the factions after
them. And every
nation plotted against
their messenger to
seize him, and they
disputed falsely to
refute thereby the
truth. Then I seized
them. So how (awful)
was My penalty.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ
وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ
فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ ﴿٦٠﴾

6. Y así se cumplió el
designio de tu Señor
[de desatar el castigo]
sobre los incrédulos;
pues ellos serán los
moradores del Fuego.

6. And thus was
justified the word of
your Lord upon those
who disbelieved, that
they are companions of
the Fire.

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦١﴾

7. Los [Ángeles] que
portan el Trono, y los
que están a su
alrededor, glorifican
con alabanzas a su
Señor, creen en Él y
piden el perdón para
los creyentes diciendo:
¡Señor nuestro! Tú lo
abarcas todo con Tu
misericordia y

7. Those (angels) who
carry the Throne and
those around it glorify
the praises of their
Lord and believe in
Him and ask
forgiveness for those
who believe (saying):
“Our Lord, You
comprehend all things
in mercy and

الَّذِينَ تَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ
حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ
كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا
فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا

sabiduría. Perdona a quienes se arrepienten y siguen Tu camino, y presérvalos del castigo del Fuego.

8. ¡Señor nuestro! Introdúcelos en los Jardines del Edén que les prometiste; junto con quienes fueron piadosos y creyentes de sus padres, esposas y descendientes; ciertamente Tú eres Poderoso, Sabio.

9. Presérvalos de cometer pecados [y del castigo]. Por cierto que Tú te apiadarás, cuando llegue el Día del Juicio, de aquel que haya sido preservado de cometer pecados; éste será el triunfo grandioso.

10. Pero a los incrédulos se les dirá: Por cierto que la aversión de Allah por vosotros [en esta vida] es mayor que el odio que sentiréis por vosotros mismos [al ser arrojados al

knowledge, so forgive those who repent and follow your way, and save them from the punishment of Hell.”

8. “Our Lord, and make them enter the gardens of Eden which you have promised them, and whoever was righteous among their fathers, and their spouses, and their offspring. Indeed, You are the All Mighty, the Wise.”

9. “And save them from the evils. And whomever You save from the evils of that Day, then certainly You have given him mercy. And such is that, the supreme success.”

10. Indeed, those who disbelieve will be informed: “Allah’s aversion was greater (towards you in the worldly life) than your aversion against yourselves (today) when you were called

سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ
الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ
الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ
وَذُرِّيَّتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ
السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمْتَهُ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ
مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ
تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ
فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

Fuego], ya que fuisteis exhortados a la fe y os rehusasteis.

to the faith, but you disbelieved.”

11. Dirán: ¡Oh, Señor nuestro! Nos diste la muerte dos veces [la primera es simbólica, y se refiere al estado embrionario previo a recibir el espíritu y la segunda es la real], y nos diste la vida dos veces [al recibir el espíritu y al resucitarnos el Día del Juicio]; reconocemos nuestros pecados; ¿existe alguna forma de salir [del castigo infernal]?

11. They will say: “Our Lord, you have made us die twice, and you have made us live twice, so we confess our sins. So is there any way to get out.”

قَالُوا رَبَّنَا أَمَتْنَا اثْنَتَيْنِ
وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا
بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِّنْ
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

12. [Se les dirá:] Este tormento que sufrís es porque cuando se os invitaba a creer en Allah Único, no creíais, mas cuando Le atribuyeron copartícipes entonces creísteis. Así merecisteis que Allah, Sublime y Grande, decidiera castigaros.

12. (It will be said): “That (fate) of yours is because, when Allah, the One, was called upon, you disbelieved. And if some partner was joined to Him, you believed. So the judgment is with Allah, the Most High, the Great.”

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ
وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ ۖ وَإِنْ
يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا ۚ فَالْحُكْمُ
لِلَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

13. Él es Quien os muestra Sus signos evidentes y os envía la

13. He it is who shows you His signs, and sends down for you

هُوَ ٱلَّذِى يُرِىكُمْ ءَايَاتِهِ
وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِّنَ ٱلسَّمَاءِ

lluvia del cielo como sustento; pero no reflexiona en ello sino quien retorna sumiso [a Allah].

provision from the sky. And none pays heed except him who turns repentant.

رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

14. Invocad pues, a Allah, y adoradle con sinceridad, aunque ello disguste a los incrédulos.

14. So call upon Allah, (being) sincere to Him in religion, and even if the disbelievers dislike.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Él posee los más sublimes atributos, Señor del Trono. Concede la revelación con Su Mensaje a quien Él quiere de Sus siervos, para que advierta sobre el día de la comparecencia.

15. The Exalter of Ranks, Owner of the Throne. He places the inspiration of His command upon whom He wills of His slaves, that He may warn of the Day of Meeting.

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

16. Ese día saldrán [de las tumbas], y nada se ocultará a Allah [de las obras realizadas; y Él preguntará entonces:] ¿Quién es el soberano hoy? [Y Él mismo responderá:] Sólo Allah, Único, Victorioso.

16. The Day when they will come forth, not a thing of them being hidden from Allah. Whose is the sovereignty this day. It is Allah's, the One, the Irresistible.

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۚ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

17. Hoy cada alma será juzgada por lo que haya realizado [en la vida mundanal]. Hoy no se cometerá injusticia alguna. En

17. This Day shall every soul be recompensed for what it earned. No injustice (shall be) today. Indeed, Allah is swift

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۖ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

verdad, Allah es rápido en ajustar cuentas.

in reckoning.



18. Adviérteles [¡Oh, Muhammad!] de la inminencia del Día [del Juicio], donde los corazones se les subirán hasta las gargantas [por el temor]. Los inicuos no tendrán ningún pariente [que les beneficie], ni intercesor que sea escuchado.

18. And warn them of the Day of the approaching (doom), when the hearts will leap up to the throats, to choke (them). For the wrongdoers there will not be any friend, nor intercessor who will be obeyed.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ
الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ
كَظْمِينَ ۚ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

19. [Allah] Conoce las miradas subrepticias [hacia lo que Él prohibió], y lo que esconden los corazones.

19. He knows the traitor of the eyes, and that which the breasts conceal.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا
تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

20. Allah juzga con la verdad; y los que invocan en lugar de Él no pueden juzgar en nada. Por cierto que Allah es Omnioyente, Omnividente.

20. And Allah judges with truth, while those to whom they call upon other than Him do not judge with anything. Indeed, Allah, He is the All Hearer, the All Seer.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso no transitan por la Tierra y observan cuál fue el final de sus antecesores? Tenían

21. And have they not traveled in the land, then see how was the end of those who were before them. They

﴿٢١﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا

más poder y dejaron más vestigios sobre la Tierra [que vosotros], pero Allah les castigó [destruyéndoles] por sus pecados, y no tuvieron quién los protegiese de Él.

were mightier than them in strength and traces (they left behind) in the land. Then Allah seized them for their sins. And none had they from Allah any protector.

هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا
فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ
اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٢١﴾

22. Esto [fue lo que merecieron] porque se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas claras y no les creyeron, entonces Allah les castigó. Él es Fortísimo, y severo al castigar [a los incrédulos].

22. That was because their messengers were coming to them with clear evidences, but they disbelieved, so Allah seized them. Indeed, He is All Strong, severe in punishment.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Por cierto que enviamos a Moisés con Nuestros signos y pruebas evidentes.

23. And certainly, We sent Moses with Our revelations and a manifest authority.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. [Le enviamos] Ante el Faraón, Hâmân y Qârûn, y le dijeron: Eres un hechicero mentiroso.

24. To Pharaoh and Haman and Korah, but they said: "A lying sorcerer."

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ
كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

25. Pero cuando se les presentó con la Verdad que dimana de Nosotros, dijeron: Matad a los hijos de quienes creyeron en él, y dejad con vida a sus

25. Then, when he brought them the truth from Us, they said: "Kill the sons of those who have believed with him, and keep alive their women." And

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ
عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ۚ وَمَا

mujeres [para debilitarlos]; pero los planes de los incrédulos fueron en vano.

the plot of the disbelievers is not except in error.

كَيدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

26. Dijo el Faraón [con soberbia]: Dejadme, yo mataré a Moisés, y que invoque a su Señor [para que me lo impida]; yo en verdad, temo que cambie vuestra religión, o que haga prevalecer la corrupción sobre la Tierra.

26. And Pharaoh said: "Leave me to kill Moses, and let him call upon his Lord. Indeed, I fear that he may change your religion or that he will cause corruption in the land."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۚ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

27. Dijo Moisés: Ciertamente yo me amparo en mi Señor y el vuestro de todo arrogante que no cree del Día del Juicio.

27. And Moses said: "Indeed, I seek refuge in my Lord and your Lord from every arrogant who does not believe in a Day of Reckoning."

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

28. Dijo un hombre creyente de la familia del Faraón que ocultaba su fe: ¿Mataréis a un hombre porque dice: Mi Señor es Allah, siendo que os ha presentado las pruebas [evidentes] de vuestro Señor? Si se trata de

28. And a believing man from the family of Pharaoh who hid his faith, said: "Would you kill a man because he says, My Lord is Allah, and indeed he has come to you with clear signs from your Lord. And if he is lying, then his lie is upon him.

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ ۚ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۚ

un mentiroso, sobre él recaerá su mentira; y si dice la verdad os azotará una parte del castigo conque os amenaza [en esta vida y seréis destruidos]. Por cierto que Allah no guía a quien se extralimita, y es mentiroso.

And if he is truthful, some of that with which he threatens you will strike you. Indeed, Allah does not guide him who is a transgressor, a liar.”

وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ
بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ
كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh pueblo mío! A vosotros os pertenece el reino hoy, y sois quienes domináis en la tierra [de Egipto]. ¿Pero quién nos defenderá del castigo de Allah, si lo desencadena sobre nosotros? Dijo el Faraón: No os indico sino lo que considero correcto, y no os guío sino por el buen camino.

29. “O my people, yours is the kingdom today, you being dominant in the land. Then who would protect us from the punishment of Allah should it come to us.” Pharaoh said: “I do not show you except what I see, nor do I guide you but to a wise path.”

يَقَوْمَ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ
ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ
يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ
جَاءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا
أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ
﴿٢٩﴾

30. Y dijo el hombre que creía [de la familia del Faraón]: ¡Oh, pueblo mío! Por cierto que temo para vosotros que os suceda lo mismo que a los aliados [incrédulos que se aunaron contra sus Mensajeros],

30. And he who believed said: “O my people, indeed I fear upon you (a fate) like the day of the factions (of old).”

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَقَوْمِ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ
الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

31. Como sucedió al pueblo de Noé, 'Âd y Zamûd , y los que les sucedieron [que fueron aniquilados]. Allah no es injusto con Sus siervos.

31. "A plight like that of the people of Noah, and Aad, and Thamud, and those after them. And Allah does not intend injustice for (His) slaves."

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَتَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ



32. ¡Oh, pueblo mío! Yo, en verdad, temo que vosotros [seáis castigados] el día de la convocatoria [el Día del Juicio].

32. "And O my people, indeed I fear for you a day of summon."

وَيَقَوْمٍ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
يَوْمَ التَّنَادِ



33. Ese día [cuando se os conduzca al Infierno] pretenderéis huir, pero no tendréis quien os proteja del castigo de Allah. Sabed que para quien Allah decreta que sea un desviado, no habrá nadie que lo pueda guiar.

33. "The day when you will turn your backs to flee. You shall not have from Allah any protector. And he whom Allah sends astray, then for him there is not any guide."

يَوْمَ تَوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ
مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ وَمَنْ
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ



34. Por cierto que se os presentó [el Profeta] José antes [que Moisés] con pruebas evidentes, y permanecisteis dudando de las evidencias que os presentó [y no creísteis], hasta que

34. "And certainly, Joseph did come to you before with clear proofs, but you ceased not to be in doubt of that with which he came to you. Until, when he died, you said: "Allah will never send a messenger after him.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ
قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي
شَكٍّ مِّمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۚ
حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ
يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا

cuando murió,
dijisteis: Allah no
enviará ningún
Mensajero luego de él.
Así extravía Allah a
quien se extralimita y
duda [de Su Mensaje].

Thus Allah leaves
astray him who is a
transgressor, skeptic.”

كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٢٤﴾

35. Éstos son quienes
discuten los signos de
Allah sin haber
recibido un argumento
válido, por lo que
acrecientan la aversión
de Allah y de los
creyentes hacia ellos.
Así [como selló el
corazón del Faraón
con la incredulidad]
Allah sella el corazón
de todo arrogante,
opresor.

35. “Those who dispute
concerning the
revelations of Allah
without an authority
that has come to them.
It is greatly hateful to
Allah and to those who
believe. Thus does
Allah seal over the
heart of every arrogant
tyrant.”

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ
كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ كَذَلِكَ
يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ
مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٢٥﴾

36. Dijo el Faraón:
¡Oh, Hâmân !
Constrúyeme una
torre para que pueda
ascender.

36. And Pharaoh said:
“O Haman, build for
me a tower that I may
reach at the ways.”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ ابْنِ
لِي صَرْحًا لَّعَلِّي أَبْلُغُ
الْأَسْبَابَ ﴿٢٦﴾

37. Ascender a los
cielos y ver a quien
adora Moisés; y por
cierto que creo que
[Moisés] miente. Y así
[Satanás] le hizo ver al
Faraón como buenas
sus malas acciones, y

37. “The ways of the
heavens, so I may look
at the god of Moses,
and indeed, I think him
a liar.” And thus was
made fair seeming to
Pharaoh his evil deed,
and he was hindered

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ
إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ
كَذِبًا ۚ وَكَذَلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ

logró que se extraviara completamente, y los planes del Faraón fracasaron.

from the way. And Pharaoh's plot was not except in ruin.

عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ
فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٢٧﴾

38. Y dijo el [hombre] creyente [de la familia del Faraón]: ¡Oh, pueblo mío! Seguidme, que os guiaré por el camino recto.

38. And he who believed said: "O my people, follow me, I will guide you to right way."

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ
يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِيكُمْ
سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٨﴾

39. ¡Oh, pueblo mío! En verdad, en esta vida mundanal hay sólo placeres transitorios, en cambio en la otra, [los placeres] serán eternos.

39. "O my people, this life of the world is only an enjoyment, and indeed, the Hereafter, that is the enduring home."

يَقَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ
هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾

40. Quien hiciere una maldad, será castigado acorde a lo cometido; y quien hiciere buenas obras de entre los creyentes, fuere varón o mujer; ingresará al Paraíso y será inmensamente recompensado.

40. "Whoever does an evil deed, will not be recompensed except the like thereof. And whoever does a righteous deed, whether male or female, and he is a believer, then those will enter the Garden, they will be provided therein without account."

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى
إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ
فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٠﴾

41. ¡Oh, pueblo mío! ¿Qué sucede que os invito a la salvación y vosotros me invitáis al Infierno?

41. "And O my people, how is it that I call you to salvation while you call me to the Fire?"

وَيَقَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ
إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي
إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

42. Me proponéis negar a Allah y que Le atribuya copartícipes, y por cierto que no tengo conocimiento [que algo merezca ser adorado salvo Él], y yo os invito a creer en el Poderoso, Remisorio.

42. "You call me to disbelieve in Allah and ascribe as partners to Him that of which I have no knowledge, and I call you to the All Mighty, the Oft Forgiving."

تَدْعُونِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ
وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ
عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَزِيزِ الْغَفِيرِ ﴿٤٢﴾

43. No hay duda que aquello a lo que me incitáis carece de fundamento en esta vida y en la otra; y sabed que todos compareceremos ante Allah, y que quienes se extralimitaron serán los moradores del Infierno.

43. "Assuredly, that to which you call me has no (response to any) supplication in the world, nor in the Hereafter, and that our return will be to Allah. And indeed the transgressors, they shall be companions of the Fire."

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ
لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا
وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ
هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

44. Ya os acordaréis de esto que os digo [cuando se os conduzca al tormento], y [me refugio en Allah y] confío mis asuntos a Él; ciertamente Allah bien ve lo que hacen Sus siervos.

44. "So you will remember what I say to you. And I entrust my affair to Allah. Indeed, Allah is All Seer of (His) slaves."

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ
لَكُمْ وَأُفَوِّضُ أُمُورِي إِلَى
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ
﴿٤٤﴾

45. Allah le preservó de las maldades que tramaron contra él, y la familia del Faraón fue azotada por un terrible castigo [y perecieron ahogados].

45. So Allah saved him from the evils which they plotted, and the people of Pharaoh were encompassed by the worst punishment.

فَوَقَّاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا
مَكَرُوا ۖ وَحَاقَ بِآلِ
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. [Y en la tumba] El fuego les alcanzará a ellos por la mañana y la tarde, y el día que llegue la Hora [del Juicio, se le ordenará a los Ángeles:] Arriad a la familia del Faraón al más severo castigo.

46. The Fire, they are exposed to it morning and evening. And on the day when the Hour is established (it will be said): "Make the people of Pharaoh enter the severest punishment."

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. Cuando [los incrédulos] discutan en el Infierno, dirán los más débiles a los soberbios [líderes de la incredulidad]: Nosotros fuimos vuestros seguidores, ¿No podéis librarnos de una parte del [castigo del] Infierno?

47. And when they will dispute in the Fire, then the weak will say to those who were arrogant: "Indeed, we were your followers, so will you relieve from us a portion of the Fire."

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

48. Dirán los soberbios: Todos nosotros estamos [siendo castigados] en él; Allah juzgó entre Sus siervos [y nadie puede aminorar el tormento].

48. Those who were arrogant will say: "Indeed, we are all (together) in this. Indeed, Allah has judged between (His) slaves."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Quienes están en el tormento dirán a los [Ángeles] guardianes del Infierno: Rogad a vuestro Señor para que nos alivie el castigo [aunque sea] un día.

49. And those in the Fire will say to the guards of Hell: "Call upon your Lord that He may lighten from us a day from the punishment."

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

50. Dirán [los Ángeles]: ¿Acaso no se os presentaron vuestros Mensajeros con las pruebas evidentes?

Responderán: Claro que sí [pero no les creímos]. Les dirán entonces [los Ángeles]: Suplicad vosotros, [pero dirá Allah:] Las súplicas de los incrédulos son en vano.

50. They will say: "Did there not come to you your messengers with clear evidences." They will say: "Yes." They will reply: "Then call (as you like)." And the call of the disbelievers is not except in error.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ
رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ قَالُوا
بَلَىٰ ۚ قَالُوا فَادْعُوا ۗ وَمَا
دُعَاؤُا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que socorreremos a Nuestros Mensajeros y a los creyentes en esta vida y también el Día del Juicio cuando comparezcan los [Ángeles] testigos.

51. Indeed, We do help Our messengers, and those who believe, in the life of the world, and on the day when the witnesses will stand forth.

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾

52. En ese día no les beneficiarán a los inícuos sus excusas, serán maldecidos y tendrán una pésima morada [en el Infierno].

52. The day when their excuses will not benefit the wrongdoers, and theirs will be the curse, and theirs will be the evil abode.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ
مَعَذِرَتُهُمْ ۖ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ
سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

53. Por cierto que concedimos a Moisés la guía, e hicimos que se transmitiera [generación tras generación] el Libro [

53. And certainly, We gave Moses the guidance, and We caused the Children of Israel to inherit the Scripture.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ
وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

la Torá] entre los Hijos de Israel,

54. Como guía y motivo de reflexión para los dotados de raciocinio.

55. Sé paciente y perseverante [¡Oh, Muhammad! Como lo fueron los Mensajeros que te precedieron], por cierto que la promesa de Allah es verdadera; y pide el perdón de tus faltas [para que los creyentes sigan tu ejemplo], y glorifica con alabanzas a tu Señor por la tarde y al amanecer [Salât al Fayr y Salât al 'Asr].

56. En verdad que [los incrédulos] discuten los signos de Allah sin pruebas válidas, pues sus corazones están colmados de soberbia; y sabe que no lograrán sus propósitos [de vencerte ¡Oh, Muhammad!]. Refúgiate en Allah; ciertamente Él es Omnioyente, Omnividente.

54. A guidance and a reminder for those of understanding.

55. So have patience. Indeed, the promise of Allah is true. And ask forgiveness for your sin, and glorify the praise of your Lord in the night and the morning.

56. Indeed, those who dispute about the revelations of Allah without an authority having come to them, there is nothing else in their breasts except pride which they will not attain. So seek refuge in Allah. Indeed, it is He who is the All Hearer, the All Seer.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولَىٰ
الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَأَسْتَغْفِرْ لِدُنْبِكَ وَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ
وَالْإِبْكَرِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تُجَادِلُونَ فِي
آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ
أَتَتْهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا
كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Por cierto que la creación de los cielos y la Tierra es más grandiosa que la creación de los hombres; pero la mayoría de ellos lo ignoran.

57. Assuredly, the creation of the heavens and the earth is greater than the creation of mankind, but most of mankind do not know.

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. No se equiparan el ciego [que discute con banalidades] y el vidente [que tiene argumentos verdaderos], ni el creyente que obra rectamente y el [incrédulo] perverso [que obra el mal]. ¡Qué poco reflexionan!

58. And not equal are the blind and the seer, and those who believe and do good deeds are not (equal with) those who do evil. Little is that you reflect.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ ۚ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ciertamente la hora [del Juicio] llegará, no hay duda sobre ello, pero la mayoría de los hombres no creen.

59. Indeed, the Hour is surely coming, there is no doubt therein, but most of mankind do not believe.

إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Vuestro Señor dice: Invocadme, que responderé [vuestras súplicas]. Por cierto que quienes se ensoberbecen y se niegan a adorarme, ingresarán al Infierno humillados.

60. And your Lord said: "Call upon Me. I will respond to you (your invocation)." Indeed, those who are too arrogant to worship Me, they will enter Hell, disgraced.

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَٰخِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Allah es Quien creó la noche para que descansarais en ella, y el día luminoso para que pudierais ver [y procurar el sustento]. En verdad, Allah es el poseedor del inmenso favor que concede a los hombres; pero la mayoría no Le agradecen.

61. Allah, it is He who has appointed for you the night that you may rest therein, and the day for seeing. Indeed, Allah is full of Bounty to mankind, but most of mankind are not grateful.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى
النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿١١﴾

62. Aquel [que os agracia] es Allah, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas; no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, ¿cómo entonces os apartáis?

62. That is Allah, your Lord, the Creator of all things. There is no god except Him. So how are you turning away.

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقُ
كُلَّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿١٢﴾

63. Así también fueron apartados [del camino recto] quienes rechazaron los signos de Allah.

63. Thus were turned away those who used to reject the revelations of Allah.

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ
كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ تَجْحَدُونَ
﴿١٣﴾

64. Allah es Quien hizo de la Tierra un lugar habitable para vosotros y del cielo un techo, os dotó de una bella figura, y os sustenta con cosas buenas. Aquel [que os

64. Allah it is He who has appointed for you the earth as a settlement place and the sky as a canopy, and He fashioned you and perfected your shapes, and He has

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
وَصَوَّرَكُمُ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمُ وَرَزَقَكُم مِّنْ

agracia] es Allah, vuestro Señor. Bendito sea Allah, Señor del Universo.

provided you with good things. That is Allah, your Lord. Then blessed be Allah, the Lord of the worlds.

الطَّيِّبَتِ ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

65. Él es el Viviente, no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él; adorable pues, con sinceridad. Alabado sea Allah, Señor del Universo.

65. He is the Ever Living, there is no god except Him. So call upon Him, (being) sincere to Him in religion. All the praise be to Allah, the Lord of the worlds.

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

66. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Me ha sido prohibido adorar a aquellos [ídolos] que invocáis en vez de Allah, [y no tengo duda alguna de que estoy en el sendero recto] pues me llegaron las pruebas evidentes de mi Señor; y se me ordenó someterme al Señor del Universo.

66. Say: "Indeed, I have been forbidden that I should worship those whom you call upon other than Allah, when there have come to me clear proofs from my Lord, and I have been commanded that I should submit to the Lord of the worlds."

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ
رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Él es Quien os creó de polvo [a vuestro padre Adán], luego [a todos vosotros] de un cigoto, luego de un embrión, luego os hace surgir [al mundo] como niños, luego [os

67. He it is who created you from dust, then from a sperm drop, then from a clot, then He brings you forth as a child, then (ordains) that you attain your full

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ
تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ
عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ
لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ

deja vivir] para que alcancéis la madurez y luego os hace volver ancianos; algunos fallecen antes [de alcanzar la madurez], y así se cumple el plazo de vida que se os ha prefijado para que reflexionéis [en el poder de Allah].

strength, then that you become old. And among you is he who is taken by death before (old age), and that you reach an appointed term, and that perhaps you may understand.

لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَّنْ
يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوا
أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٢٧﴾

68. Él es Quien da la vida y la muerte; y cuando decreta algo dice: ¡Sé! y es.

68. He it is who gives life and causes death. And when He decrees a matter, He only says to it: "Be." And it is.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ
فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٨﴾

69. ¿Acaso no observaste [¡Oh, Muhammad!] a quienes discuten los signos de Allah, cómo se desvían?

69. Have you not seen to those who dispute about the revelations of Allah, how are they turned away.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجَادِلُونَ
فِي ءَايَاتِ اللَّهِ أَنِّي يُصْرِفُونَ
﴿٢٩﴾

70. Quienes desmienten el Libro [revelado] y lo que enviamos [de pruebas evidentes] con Nuestros Mensajeros ya sabrán [el castigo que les aguarda],

70. Those who deny the Book and that We sent Our messengers with. Soon they will come to know.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ
وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

71. Cuando se les coloquen argollas en sus cuellos, y sean arriados con cadenas

71. When the shackles will be around their necks, and the chains, they shall be dragged.

إِذِ الْأَغْلَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ
وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٣١﴾

72. Al agua hirviendo, luego ardan en el fuego.

72. In the boiling water, then into the Fire they will be thrust.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ
يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Se les dirá entonces: ¿Dónde está lo que atribuíais

73. Then it will be said to them: "Where is that you used to associate (in worship)."

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ
تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

74. A Allah? Responderán: Ahora no los vemos. [Reconocemos que] No invocábamos en realidad a nada [que nos beneficiase]. Así es como Allah decreta el desvío para los incrédulos.

74. "Other than Allah." They will say: "They have vanished from us. But, we did not call upon anything before." Thus, Allah sends astray the disbelievers.

مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا
عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ
قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ
الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Este [castigo que recibís] es porque os regocijabais sin razón en la Tierra [siguiendo falsas creencias], y porque erais insolentes.

75. (It will be said): "That was because you had been exulting in the earth without any right, and because you used to rejoice extremely."

ذَٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ
﴿٧٥﴾

76. [Se les dirá:] Ingresad [al castigo] por las puertas del Infierno, donde permaneceréis eternamente. ¡Qué pésima será la morada de los soberbios!

76. "Enter the gates of Hell to abide eternally therein. So evil is the habitation of the arrogant."

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

77. Sé paciente y perseverante [¡Oh,

77. Then be patient (O Muhammad). Indeed,

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ

Muhammad!] pues la promesa de Allah es verdadera [y socorrerá a Su religión]. Así te mostremos algo de lo que tengo preparado [para los incrédulos], o te hagamos morir [antes de que sean castigados], en verdad, ante Nosotros comparecerán.

the promise of Allah is true. Then whether we let you see some of what We promise them, or We take you in death, then to Us they will be returned.

فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Por cierto que enviamos otros Mensajeros antes de ti; de algunos de ellos te hemos relatado [su historia] y de otros no. Y por cierto que todo Mensajero que se presentó con algún milagro fue con la anuencia de Allah. Pero cuando llegue el designio de Allah [de socorrer a Sus Mensajeros y destruir a los incrédulos] estarán perdidos los que tenían falsas creencias.

78. And certainly, We sent messengers before you. Among them are those (whose stories) We have related to you, and among them are those We have not related to you. And it was not for any messenger that he should bring a sign except by permission of Allah. Then, when the command of Allah comes, it will be judged with truth, and the followers of falsehood will then be lost.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَكَ بِغَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

79. Allah es Quien creó para vosotros los rebaños, para que usaseis como montura

79. Allah it is who has made for you cattle, that you may ride on them, and of

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا

a algunos, y de otros comieseis.

them you eat.

تَأْكُلُونَ ﴿٧٨﴾

80. Obtenéis de ellos otros beneficios; y podéis lograr mediante ellos vuestras necesidades [de viajar a zonas lejanas]. Y sobre ellos [en los viajes terrestres] y en los barcos os transportáis.

80. And for you in them are (other) benefits. And that you may reach by their means a desire that is in your breasts (carry your loads), and on them and on ships you are carried.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y os muestra Sus signos [que prueban Su unicidad]. ¿Cuál de los signos de Allah negaréis?

81. And He shows you His signs. So which of the signs of Allah do you deny.

وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ فَأَيَّ ءَايَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. ¿Acaso no transitan por la Tierra y observan cuál fue el final de sus antecesores? Fueron más numerosos que ellos, más poderosos, y dejaron más vestigios en la Tierra. Pero de nada les valió lo que poseían.

82. Have they not traveled in the earth and seen how was the end of those before them. They were more numerous than themselves, and mightier in strength, and (in the) traces (they left behind them) in the earth. So it did not avail them whatever they used to earn.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Cuando se les presentaron sus Mensajeros con las evidencias, se sintieron satisfechos con los

83. Then when their messengers came to them with clear proofs (of Allah's sovereignty), they exulted in what

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا

conocimientos que ya poseían [y no les creyeron]; entonces les fue enviado un castigo por haberse burlado.

they had of the knowledge. And surrounded them (punishment) that at which they used to ridicule.

عِنْدَهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ



84. Y al ver Nuestro castigo, dijeron [cuando ya no les beneficiaba en nada]: Creemos sólo en Allah, y renegamos de lo que Le asociábamos.

84. Then, when they saw Our punishment, they said: "We believe in Allah alone, and we disbelieve in that which we used to associate (with Him)."

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ

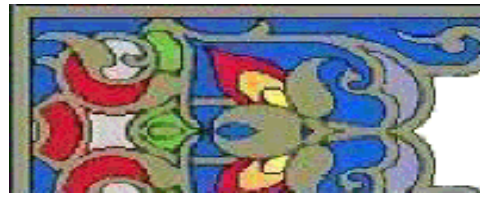


85. Pero de nada les sirvió creer cuando vieron Nuestro castigo. Así es el designio de Allah [de que ya no beneficiará la fe cuando se desencadene Su castigo], que alcanzó a quienes os precedieron. Y perdieron los incrédulos [al ser destruidos].

85. Then their faith did not avail them when they saw Our punishment. (That is) Allah's established way which has preceded among His slaves. And the disbelievers will then be lost.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ





Los Preceptos Detallados

Fussalit

فُصِّلَتْ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ'. Mîm.

1. Ha. Meem.

حَمْ ١

2. Ésta es la
revelación del
Clemente,
Misericordioso.

2. A revelation from
the Beneficent, the
Merciful.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٢

3. Es un Libro cuyos
preceptos fueron
detallados
precisamente; [fue
revelado] el Corán en
idioma árabe para que
lo entiendan,

3. A Book whose verses
have been expounded,
an Arabic Quran for a
people who know.

كِتَابٌ فَصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْءَانًا
عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

٣

4. Que albricia [a los
creyentes que serán
recompensados] y
advierte [del castigo a
los pecadores]; pero la
mayoría de los
hombres se apartan
[de la guía], y no
quieren oír.

4. As a giver of good
tidings and a warner.
Then most of them
turn away, so they do
not hear.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ
أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

٤

5. Y dicen [los
incrédulos]: Nuestros

5. And they say: "Our
hearts are under

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِيْ أَكِنَّةٍ مِّمَّا

corazones están insensibles a aquello a lo que nos invitas, y nuestros oídos están ensordecidos, y entre nosotros y tú se interpone un velo [y no comprendemos tus palabras]. Obra tú [según tu religión], nosotros obraremos [según la nuestra].

coverings from that to which you call us, and in our ears there is a deafness, and between us and you there is a veil. So work you. Indeed we are working.”

تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِيْٓ ءَاذَانِنَا وَقْرٌ
وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ
فَاعْمَلْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿٦﴾

6. Diles [¡Oh, Muhammad!]:
Ciertamente yo soy un hombre como vosotros, me fue revelado que vuestra divinidad es una sola [Allah]. Seguid el camino recto que Él ha establecido, e implorad Su perdón. ¡Ay de los idólatras [que adoran lo que no puede beneficiarles ni perjudicarles en nada y]

6. Say (O Muhammad):
“I am only a mortal like you. It has been revealed to me that your god is One God, so take the straight path to Him and seek forgiveness of Him. And woe to those who associate (with Him).”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَٰهُ
وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ
وَأَسْتَغْفِرُوهُ ۖ
وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

7. Que no pagan el Zakât, ni creen en la otra vida!

7. Those who do not give the poor due, and they are disbelievers in the Hereafter.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾

8. Por cierto que los

8. Indeed, those who

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

creyentes que obran rectamente recibirán una recompensa ininterrumpida.

believe and do righteous deeds, for them is a reward that will never end.

الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

9. Diles: ¿Cómo es que no creéis en Quien creó la Tierra en dos días y Le atribuíis copartícipes? Éste es el Señor del Universo.

9. Say: "Do you indeed, disbelieve in Him who created the earth in two days, and you attribute to Him rivals. That is the Lord of the worlds."

﴿٩﴾ قُلْ أَنتُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ إِندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

10. Dispuso en ella [la Tierra] firmes montañas y la bendijo [con abundantes cultivos y ríos] y determinó el sustento para sus habitantes en cuatro días; [esto en respuesta clara] para quienes pregunten [acerca de la creación].

10. And He placed in it firm mountains from above it, and He put blessings in it, and He measured in it its sustenance in four days, in accordance for those who ask.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلْسَائِلِينَ ﴿١١﴾

11. Luego estableció crear el cielo, el cual era humo [en un principio], y les dijo al cielo y a la Tierra: ¿Me obedeceréis de buen grado, o por la fuerza? Respondieron: Te obedecemos con sumisión.

11. Then He turned to the heaven while it was smoke, then He said to it and to the earth: "Come both of you, willingly or by compulsion." They said: "We have come willingly."

ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١٢﴾

12. Creó siete cielos en dos días, y decretó

12. Then He ordained them as seven heavens

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي

para a cada cielo sus órdenes, y embelleció el cielo de este mundo con estrellas luminosas que son una protección [para que los demonios no asciendan y escuchen las órdenes divinas]. Éste es el decreto del Poderoso, Omnisciente.

in two days and inspired in each heaven its command. And We adorned the nearest heaven with lamps, and (provided it) with guard. That is the measuring of the All Mighty, the All Knower.

يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

13. Pero si [los incrédulos] se apartan [luego de presentarles una clara evidencia del poder divino], diles: Os he advertido [que podría azotaros] un castigo como el de ‘Âd y Zamûd.

13. So if they turn away, then say: “I have warned you of a thunderbolt like the thunderbolt (that struck) Aad and Thamud.”

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

14. Cuando se les presentaron los Mensajeros, unos después de otros, quienes les transmitían: No adoréis sino a Allah. Respondían: Si nuestro Señor hubiera querido [guiarnos] nos habría enviado un Ángel [como Mensajero, y no un hombre], por cierto que no creemos en vuestra misión.

14. When the messengers had come to them before them and after them, (saying): “Worship none except Allah.” They said: “if our Lord had willed, He surely would have sent down the angels. So indeed we, in that you have been sent with, are disbelievers.”

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. En cuanto a 'Âd , se ensoberbecieron injustamente en la Tierra , y dijeron: ¿Acaso existe alguien más fuerte que nosotros? ¿Es que no sabían que Allah es Quien los creó y que Él es más fuerte que ellos? Pero rechazaron Nuestros signos [evidentes].

15. As for Aad, so they were arrogant in the land without right, and they said: "Who is mightier than us in strength." Did they not see that Allah who created them, He is mightier than them in strength. And they were rejecting Our signs.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

16. Y les enviamos un fuerte viento frío, en días terribles para ellos, para hacerles sufrir el castigo humillante en la vida mundanal; pero el castigo de la otra vida será más humillante aún, y no serán socorridos.

16. So We sent upon them a furious wind in evil days, that We might make them taste the punishment of disgrace in the life of the world. And the punishment of the Hereafter will be more disgracing, and they will not be helped.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

17. Y en cuanto a Zamûd , les aclaramos cuál era la verdadera senda, pero prefirieron la ciega [incredulidad] en vez de la guía, y les azotó un castigo humillante por el mal que habían cometido.

17. And as for Thamud, We guided them, but they preferred blindness over the guidance, so the thunderbolt of humiliating punishment seized them because of what they used to earn.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةٌ ۖ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

18. Y salvamos a quienes creyeron y temían a Allah.

18. And We saved those who believed and were righteous.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

19. El día que sean congregados los enemigos de Allah y luego conducidos al Infierno,

19. And the day when the enemies of Allah will be gathered to the Fire, so they will be driven in ranks.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ اُعدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

20. Y estén a punto de ser arrojados en él [querrán negar sus pecados], entonces atestiguarán contra ellos sus propios oídos, ojos y pieles por todo lo que hubieren realizado.

20. Until, when they reach it, their ears and their eyes and their skins will testify against them of what they used to do.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Dirán a sus pieles: ¿Por qué atestiguáis contra nosotros? Les responderán: Allah nos ha ordenado hablar, Él es Quien puede conceder la facultad de hablar a todas las cosas [que desee]; y sabed que Él os creó la primera vez [cuando no erais nada], y que ante Él compareceréis.

21. And they will say to their skins: "Why did you testify against us." They will say: "Allah has given us speech, He who gave speech to all things, and He created you the first time, and to Him you are returned."

وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوا أَنطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

22. No os precavisteis [cuando cometíais pecados] de que

22. "And you have not been hiding yourselves, lest testify against you,

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا

atestiguarían en vuestra contra los oídos, ojos y piel; y pensabais que Allah ignoraba gran parte de lo que hacíais.

your hearing, nor your sight, nor your skins, but you thought that Allah does not know much of what you were doing.”

أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Esto que pensabais de vuestro Señor es lo que os ha destruido, y ahora os contáis entre los perdedores.

23. “And that thought of yours which you thought about your Lord. It has brought you to destruction, and you have become of those utterly lost.”

وَذَالِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Y por haber perseverado [en la incredulidad] el Infierno será su morada; y si suplican ser retornados [a la vida mundanal para obrar el bien], no se les concederá.

24. So if they have patience, the Fire will be a home for them, and if they ask for to be excused, yet they are not of those who will be excused.

فَإِنْ يَصْبرُوا فَالْنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ^ط وَإِنْ يَسْتَغْتَبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y les asignamos compañeros [de entre los demonios], que les hicieron ver que era bueno [seguir las pasiones en] la vida mundanal y [les hicieron olvidar] la vida futura. Y merecieron el castigo al igual que otras naciones anteriores [que fueron

25. And We appointed for them companions who made attractive for them what was before them and what was behind them. And the word has become true upon them among the nations who have passed away before them, of jinn and mankind. Indeed, they were the losers.

﴿٢٥﴾ وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

destruidas] de
hombres y genios. En
verdad que ellos
fueron los perdedores
[por desmentir la
Verdad].

26. Dicen los
incrédulos [de La
Meca]: No prestéis
atención al Corán
[cuando el Profeta lo
recita], y hablad
banalidades [en voz
alta, hasta que cese la
recitación], tal vez así
seáis los vencedores.

27. Les haremos sufrir
a los incrédulos un
severo castigo por el
mal que cometieron.

28. Éste es el tormento
que merecen los
enemigos de Allah: el
Infierno; donde
morarán eternamente,
allí serán castigados
por haber negado Sus
preceptos.

29. Dirán los
incrédulos: ¡Oh, Señor
nuestro! Déjanos ver a

26. And those who
disbelieve say: "Do not
listen to this Quran,
and make noise in the
midst of its (recitation)
that perhaps you will
overcome."

27. Then surely We
will cause those who
disbelieve to taste a
severe punishment,
and surely We will
recompense them the
worst of what they
used to do.

28. That is the
recompense of the
enemies of Allah, the
Fire. For them therein
will be the eternal
home, recompense for
what they used to deny
Our revelations.

29. And those who
disbelieved will say:
"Our Lord, Show us

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَسْمَعُوا هَذَا الْقُرْآنَ
وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ



فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ



ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ
هُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ
بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا سِجَّاحُونَ



وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا

quienes nos extraviaron de entre los genios y los hombres para que los pongamos bajo nuestros pies y así estén en una situación más humillante [y reciban un castigo peor que nosotros].

those who led us astray of the jinn and mankind. We will place them underneath our feet that they may be among the lowest.”

أَرِنَا الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنَّ
وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ
الْأَسْفَلِينَ ﴿٢١﴾

30. Por cierto que quienes dicen: Nuestro Señor es Allah y obran correctamente, descenden sobre ellos los Ángeles [en la agonía de la muerte y les dicen:] No temáis [a la muerte y a lo que vendrá después de ella] ni os apenéis [por la separación con vuestros familiares], sino alegraos con el Paraíso que se os prometió [como recompensa].

30. Indeed, those who say: “Our Lord is Allah.” Then remain upright, the angels will descend upon them (saying): “Do not fear, nor grieve, and receive the good tidings of Paradise which you have been promised.”

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ
ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي
كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

31. Nosotros somos vuestros protectores en la vida mundanal y en la otra; sabed que tendréis allí todo cuanto deseáis y se os concederá lo que pidáis.

31. “We were your friends in the life of the world and in the Hereafter. And you will have therein whatever your souls desire, and you will have therein whatever you ask for.”

نَحْنُ أَوْلِيَائُكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ
فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٢٣﴾

32. Ésta es la recompensa del Absolvedor, Misericordioso.

32. A gift of welcome from the Oft-Forgiving, Merciful.

تُزَلَّاةٌ مِّنْ غُفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Quién puede expresar palabras más bellas que aquel que exhorta a los hombres a creer en Allah, obra rectamente, y dice: ¡Ciertamente me cuento entre quienes se someten a Allah!

33. And who is better in speech than him who calls (people) to Allah, and does righteousness, and says: "Indeed, I am of the Muslims."

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. No se equipara obrar el bien y obrar el mal. Si eres maltratado responde con una buena actitud [sabiendo disculpar], y entonces verás que aquel con quien tenías una enemistad se convertirá en tu amigo ferviente.

34. And not equal are the good deed and neither the evil deed. Repel (the evil deed) by that which is better, then he between you and him there was enmity (will become) as though he was a devoted friend.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Esto no lo lograrán sino quienes son perseverantes y pacientes; no lo lograrán sino quienes [por su buena actitud] reciban una gran recompensa [en esta vida y en la otra].

35. And none is granted it except those who are patient, and none is granted it except the owner of great fortune.

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

36. Si Satanás te susurra [y pretende

36. And if an evil whisper from Satan

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ

tentarte a] obrar el mal, refúgiate en Allah, porque Él es Omnioyente, Omnisciente.

tries to turn you away (O Muhammad), then seek refuge in Allah. Indeed, He is the All Hearer, the All Knower.

تَزَّغُ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Entre Sus signos están la noche y el día, el Sol y la Luna ; si realmente es a Él a Quien adoráis entonces no adoréis al Sol ni a la Luna prosternándoos ante ellos, sino adorad a Allah y prosternaos ante Él [solamente], pues es Quien os ha creado.

37. And from among His signs are the night and the day, and the sun and the moon. Do not prostrate to the sun, nor to the moon, and prostrate to Allah who created them, if it should be Him you worship.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Pero si se ensoberbecen [y rechazan adorar a Allah] sabed que los [Ángeles] que están próximos a su Señor Le glorifican por la noche y el día, y no se cansan de ello. AsSajda

38. So if they are arrogant, then those (angels) who are with your Lord, they glorify Him by night and day, and they do not become weary. AsSajda

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. Entre Sus signos está que puedes observar a la tierra sin vegetación; pero cuando enviamos el agua sobre ella, se remueve e hincha [y

39. And among His signs is that you see the earth barren, then when We send down upon it water, it is stirred to life and grows. Indeed, He who

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ

luego brotan las plantas]; ciertamente que Aquel que le vuelve a dar vida [a la tierra árida] es Quien resucitará a los muertos, y Él tiene poder sobre todas las cosas.

gives it life, can surely give life to those who are dead. Indeed, He has power over all things.

إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِ
الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٣٦﴾

40. Ciertamente quienes niegan Nuestros preceptos no pueden ocultarse de Nosotros. ¿Acaso quienes sean arrojados al Infierno [por su incredulidad] serán los mejores el Día de la Resurrección, o quienes estén a salvo [del castigo]? Obrad como os plazca [¡Oh, incrédulos!], y sabed que Él bien ve todo lo que hacéis.

40. Indeed, those who turn away from Our revelations are not hidden from Us. So is he who is cast into the Fire better, or he who comes secure on the Day of Resurrection. Do whatever you will. Indeed, He is Seer of what you do.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي
آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۖ
أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ
مَنْ يَأْتِي ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَمَةِ
اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٧﴾

41. Por cierto que quienes no creyeron en el Corán cuando les llegó [esta gracia divina, serán castigados], éste es un Libro protegido [de toda contradicción].

41. Indeed, those who disbelieved in the reminder (Quran) when it has come to them (are guilty). And indeed it is a Book of exalted power.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا
جَاءَهُمْ ۖ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ
﴿٣٨﴾

42. Es inalterable y no ha sido negado [por

42. Falsehood cannot approach it from

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ

ningún Libro] que le precediera [ni podrá ser refutado por ningún otro Libro] que le suceda, porque ciertamente es una revelación del Sabio, Loable.

before it, nor from behind it. A revelation from the Wise, the Owner of Praise.

يَدِيهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنْزِيلٌ
مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

43. No dicen de ti [¡Oh, Muhammad!] sino lo que ya dijeron de los Mensajeros que te precedieron [acusándolos de mentirosos]. En verdad, tu Señor es Quien perdona [a los creyentes; sé paciente como lo fueron los Mensajeros anteriores], y [sabe que] Él tiene reservado un castigo doloroso [para los incrédulos].

43. Nothing is said to you, except what was certainly said to the messengers before you. Indeed, your Lord is the possessor of forgiveness, and the possessor of painful penalty.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ
لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ
لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ
﴿٤٣﴾

44. Y si hubiéramos revelado el Corán en otro idioma [no árabe] habrían dicho: ¿Por qué no fueron detallados precisamente sus preceptos [pues así no los entendemos]? ¿Acaso [la revelación] la haríamos en otro idioma siendo [el

44. And if We had made this Quran in a foreign language, they would assuredly have said: "Why are not its verses explained. What, a foreign tongue and an Arab." Say: "This (Quran), for those who believe, is a guidance and a healing." And those who do not

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا
لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۚ
ءَاَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۚ قُلْ هُوَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى
وَشِفَاءٌ ۚ وَالَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ

Profeta] árabe? Diles [¡Oh, Muhammad]: Este Libro es guía para los creyentes y cura [para sus corazones y cuerpos si lo ponen en práctica]; pero los incrédulos tienen sus oídos ensordecidos [a la Verdad] y no la comprenden; [se comportan] como si se les llamara de un lugar muy lejano [y no escuchasen nada].

believe, there is a deafness in their ears, and it is blindness for them. They are those who are called from a place far away.

وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ
يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ



45. Por cierto que revelamos el Libro [la Torá] a Moisés, pero discreparon sobre él [algunos le creyeron y otros no]. Y si no hubiera sido porque tu Señor había decretado [el momento del castigo], este se les habría adelantado. Y por cierto que [quienes lo desmentían] siguieron dudando sobre él.

45. And certainly, We gave Moses the Scripture, but there has been dispute about it. And if it had not been for a word that went forth before from your Lord, it would have been judged between them. And indeed, they are in grave doubt concerning it.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَاخْتَلَفَ فِيهِ ۖ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ
مُريبٍ



46. Quien obre rectamente, lo hará en beneficio propio, y quien obre el mal, lo

46. Whoever does righteous deeds, it is for his own self. And whoever does evil, it is

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ
وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ

hará en contra de sí mismo. Tu Señor [¡Oh, Muhammad!] no es injusto con Sus siervos

against his (own self). And your Lord is not ever unjust to (His) slaves.

بِظُلْمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

47. Él es Quien sabe cuándo llegará la Hora [del Juicio], y no surge ningún fruto de su cáliz, ni concibe ninguna mujer o da a luz sin que Él tenga total conocimiento de ello. El día que les llame [a los idólatras y les pregunte]: ¿Dónde están los copartícipes que Me atribuíais? Responderán: Te aseguramos que ninguno de nosotros puede atestiguar que eran copartícipes [de la divinidad].

47. To Him is referred knowledge of the Hour. And none of the fruits come out of their sheaths, nor does any female conceive (within her womb), nor brings forth (young), except by His Knowledge. And on the Day when He will call to them: "Where are My partners." They will say: "We announce to You, not among us is any witness."

﴿٤٧﴾ إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا ءَاذَنَكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

48. Y se desvanecerán aquellos que antes invocaban [en lugar de Allah], y sabrán que no tienen escapatoria [ni salvador].

48. And lost from them will be those whom they used to invoke before. And they will perceive that for them (there is) not any place of refuge.

﴿٤٨﴾ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنَّوْا مَا هُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

49. El hombre no se cansa de pedir el bienestar, y si le sucede alguna desgracia se desanima

49. Man does not get weary of supplication for good, and if an evil touches him, then he is

لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ

y desespera.

hopeless, despairing.

فَيُؤَسُّ قَنُوطٌ ﴿٥٠﴾

50. Y si le favorecemos con Nuestra misericordia después de la adversidad padecida, dice: Esto es lo que merecía [por mis obras], y no creo que la Hora [del Juicio] llegue jamás, pero si compareciera ante mi Señor, seguro que Él me concedería lo más bello que existe [el Paraíso]. Pero ya les informaremos a los incrédulos lo que hicieron; y ya les haremos sufrir un castigo terrible.

50. And if We make him taste a mercy from Us after an adversity has touched him, he will surely say: "This is my own. And I do not think that the Hour will be established, and if I am brought back to my Lord, indeed, there will be for me with Him the best." Then, We will surely inform those who disbelieved about that they did, and We will surely make them taste of a severe punishment.

وَلَيْنَ أَذْقَنَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَيْنَ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

51. Y cuando agradecemos al hombre [con buena salud y sustento abundante] se aparta [de su Señor] y se ensoberbece; pero si un revés le azota, entonces no deja de suplicar.

51. And when We bestow favor upon man, he withdraws and turns aside, and when evil touches him, then he has recourse to long supplications.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِيَانِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

52. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso no veis que [el Corán] es un Libro que

52. Say: "Do you see if it (Quran) is from Allah and yet you disbelieved in it, who is

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ

dimana de Allah [como os digo]? ¿Por qué no creéis en él? [Sabad que] No existe nadie más desviado que quien persiste obstinado en el error.

further astray than one who is in far away dissension.

مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ
بَعِيدٍ

53. Les haremos ver Nuestros signos en los horizontes, y en ellos mismos, hasta que se les evidencie [a través de ellos] la Verdad. ¿Acaso no es suficiente tu Señor como Testigo de todo?

53. We will show them Our signs in the horizons and within themselves until it will be manifest to them that it is the truth. Is it not sufficient about your Lord that He is a Witness over all things.

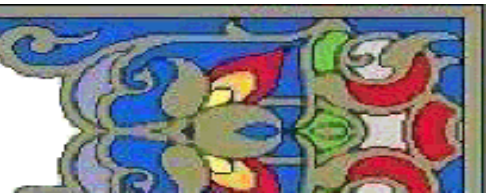
سَنُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ
وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ
أَنَّهُ الْحَقُّ ۖ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ
أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

54. Ellos [los incrédulos] siguen dudando de la comparecencia ante su Señor. Y por cierto que Él abarca todas las cosas con Su conocimiento y poder.

54. Behold, they are indeed in doubt about the meeting with their Lord. Behold, He indeed is surrounding all things.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيقَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ
رَبِّهِمْ ۖ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
مُّحِيطٌ





El Consejo

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Hâ'. Mîm.

2. Ain. Sîn. Qâf.

3. [¡Oh,
Muhammad!] Te
hemos revelado a ti [el
Corán], así como
también a los
[Mensajeros] que te
precedieron [les
revelamos sus Libros],
Allah es Poderoso,
Sabio.

4. A Él pertenece
cuanto hay en los
cielos y en la Tierra;
Él es Sublime,
Grandioso.

5. Los cielos están
casi por hendirse [por
la grandiosidad de
Allah] y los Ángeles
glorifican con

AshShura

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ha. Meem.

2. A'in. Seen. Qaf.

3. Thus He has
revealed to you (O
Muhammad) and to
those before you,
Allah, the All Mighty,
the Wise.

4. To Him belongs
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth, and He
is the Most High, the
Most Great.

5. The heavens are
almost rent asunder
from above them,
and the angels glorify
the praises of their

الشُّورَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ

عَسَق

كَذَٰلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

٤

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ
مِنْ فَوْقِهِنَّ ۚ وَالْمَلَائِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ

alabanzas a su Señor y piden perdón por quienes están en la Tierra. ¿Acaso no es Allah Absolvedor, Misericordioso?

Lord, and ask for forgiveness for those on the earth. Behold, indeed it is Allah who is the Oft Forgiving, the Most Merciful.

وَدَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
الْأَرْضِ ۚ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٦﴾

6. Y quienes tomaron a otros [como objeto de adoración] en vez de Él, deben saber que Allah tiene registradas todas sus obras; y tú [¡Oh, Muhammad!] no eres responsable de lo que ellos cometieren.

6. And those who take others than Him as protectors, Allah is Guardian over them, and you are not a disposer of affairs over them.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٥٧﴾

7. Te revelamos el Corán en idioma árabe para que amonestes a la madre de las ciudades [La Meca] y a todos los que habitan en sus alrededores [a todos los hombres del mundo], y para que adviertas acerca del día de la reunión [el Día del Juicio] sobre el cual no existe duda alguna. [Luego del Juicio] Un grupo irá al Paraíso y otro al Infierno.

7. And thus We have revealed to you a Quran in Arabic, that you may warn the mother town (Makkah) and those around it, and you may warn of the Day of assembling about which there is no doubt. A party will be in Paradise and a party in the blazing Fire.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ
الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ
يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ
فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي
السَّعِيرِ ﴿٥٨﴾

8. Si Allah quisiera habría decretado que todos formasen una

8. And if Allah had willed, He could have made them one nation,

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً

sola nación [de creyentes]; pero agracia a quien quiere con Su misericordia; y los inicuos [que merecen el castigo] no tendrán protector alguno ni socorredor.

but He admits whom He wills into His mercy. And the wrongdoers, for them there isn't any protector, nor a helper.

وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ
يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَالظَّالِمُونَ
مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ



9. ¿Es que toman a los ídolos como protectores en lugar de Él? Pero Allah es el verdadero Protector y Él es Quien resucitará a los muertos, porque tiene poder sobre todas las cosas [y es Quien merece ser adorado].

9. Or have they taken others than Him as protectors. But Allah, He is the Protector. And He gives life to the dead, and He has power over all things.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۚ
فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي
الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ



10. Y si discrepáis sobre algún asunto [legal], recurrid a la Palabra de Allah [y a la Sunnah de Su Mensajero]. Y sabed que Allah es mi Señor; a Él me encomiendo, y a Él me vuelvo arrepentido.

10. And whatever you disagree in anything, then its ruling is (to be referred) to Allah. Such is Allah, my Lord, upon whom I trust, and to whom I turn.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ
فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ۚ ذَلِكُمُ اللَّهُ
رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ



11. Es el Originador de los cielos y la Tierra; creó esposas de entre vosotros [para que encontréis en ellas sosiego], y a vuestros

11. The Creator of the heavens and the earth. He has made for you mates from yourselves, and mates among the cattle. He multiplies

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ
جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا ۚ

rebaños también los creó en parejas, y así es como os multiplicáis. No hay nada ni nadie semejante a Allah, y Él es Omnioyente, Omnividente.

you thereby. Not a thing is like unto Him. And He is the All Hearer, the All Seer.

يَذَرُوكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Suyas son las llaves [del sustento y de la misericordia que os envía] de los cielos y la Tierra; concede Su sustento a quien Él quiere con abundancia o se lo restringe a quien Le place, ciertamente Él es Omnisciente.

12. His are the keys of the heavens and the earth. He extends provision for whom He wills, and straitens (it for whom He wills). Indeed, He is the All Knower of all things.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Dispusimos para vosotros la misma religión [monoteísta] que le habíamos encomendado a Noé, y que te revelamos a ti [en el Corán] y que le encomendamos a Abraham, Moisés y Jesús, para que seáis firmes en la práctica de la religión, y no os dividáis en ella. Pero a los idólatras les parece difícil aquello a lo que tú les invitas [al

13. He has ordained for you of religion what He enjoined upon Noah, and that which We revealed to you (Muhammad), and what We enjoined upon Abraham and Moses and Jesus, (saying), that establish the religion, and do not be divided therein. Dreadful for those who associate (with Allah) is that to which you call them. Allah chooses

﴿١٣﴾ شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ ۚ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ ۚ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ

monoteísmo]. Allah elige [para que acepte la fe] a quien quiere, y guía hacia Él a quien se arrepiente.

14. No se dividieron [la Gente del Libro] sino después de haberles llegado el Mensaje, por codicia entre ellos [del liderazgo]. Si no fuese porque tu Señor decidió un plazo prefijado [para el Juicio], ya se habría castigado a los incrédulos [en esta vida]; y en verdad, quienes heredaron el Libro [la Torá y el Evangelio] dudan seriamente [del Profeta Muhammad].

15. Por esto [¡Oh, Muhammad!], exhorta [a aceptar el Islam] y obra rectamente como te fue ordenado, y no sigas sus deseos [de abandonar la difusión], y diles: Creo en los Libros [anteriores] que Allah reveló, y me fue ordenado ser justo con

for Himself whom He wills, and He guides to Himself whoever turns (to Him).

14. And they did not become divided until after what came to them of knowledge, through rivalry among themselves. And if it had not been for a word that had already gone forth from your Lord for an appointed term, it would have been judged between them. And indeed those, who were made to inherit the Scripture after them, are in hopeless doubt concerning it.

15. So to that (religion) then invite (O Muhammad). And be upright as you are commanded. And do not follow their desires. And say: "I believe in what Allah has sent down of the Book. And I have been commanded to be just among you. Allah is

مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي
شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

فَلِذَلِكَ فَادْعُ ۖ وَاسْتَقِمْ
كَمَا أُمِرْتَ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ
وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ ۖ اللَّهُ
رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَا أَعْمَلُنَا

vosotros [al juzgaros]. Allah es nuestro Señor y también el vuestro; nosotros seremos juzgados por nuestras obras y vosotros por las vuestras. No hay lugar a disputas entre nosotros y vosotros [pues ya se ha evidenciado la Verdad]. Allah nos reunirá [a todos el Día del Juicio], y ante Él compareceremos.

our Lord and your Lord. For us are our deeds and for you your deeds. No argument between us and you. Allah will bring us together, and to Him is the journeying.”

وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ لَا حُجَّةَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. Aquellos que argumentan sobre [la veracidad de la religión de Allah], luego que [los dotados de intelecto] creyeron [en los signos evidentes], sepan que sus argumentos son vanos para su Señor, sobre ellos recaerá la ira [del Creador], y recibirán un severo castigo.

16. And those who argue about Allah after He has been acknowledged, their argument is invalid with their Lord, and upon them will be (His) wrath, and for them will be a severe punishment.

وَالَّذِينَ تَحَاجُّونَ فِي اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُمْ
حَسَبَتْهُمْ ذَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

17. Allah es Quien reveló el Libro [el Corán] con la verdad y la justicia, y no te hizo saber [¡Oh, Muhammad!] si la

17. Allah it is who has sent down the Book with truth and the Balance. And what will make you know, perhaps the Hour is

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ
لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

Hora [del Juicio]
estaba próxima.

near.

18. Quienes no creen en ella pretenden adelantarla. Pero en cambio, los creyentes sienten temor de ella, y saben que en verdad ocurrirá. Por cierto que quienes discuten sobre la Hora [del Juicio] están en un profundo error.

18. Those who seek to hasten it are the ones who do not believe in it. While those who believe are fearful of it and they know that it is the truth. Behold, indeed those who dispute concerning the Hour are in error far away.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ ۚ أَلَا إِنَّ
الَّذِينَ يُمَارِؤْنَ فِي السَّاعَةِ
لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

19. Allah es Sutil y benévolo con Sus siervos; sustenta a quien quiere, y es Fuerte, Poderoso.

19. Allah is Subtle with His slaves. He provides for whom He wills. And He is the All Strong, the All Mighty.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ
مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْقَوِيُّ
الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

20. Aquel que busque obtener la recompensa de la otra vida [a través de sus obras], se las multiplicaremos; pero quien sólo pretenda obtener bienes en este mundo [sin temer el castigo en el Día del Juicio], se los concederemos, pero no obtendrá recompensa alguna en la otra vida.

20. Whoever desires the harvest of the Hereafter, We give him increase in its harvest. And whoever desires the harvest of the world, We give him thereof, and for him there is not any portion in the Hereafter.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ
الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ ۚ
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ
الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ
فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso [los
idólatras] tienen

21. Or do they have
partners (of Allah) who

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا

cómplices [en la incredulidad] que les han establecido preceptos religiosos que Allah no ha permitido? Si no fuese porque Allah ha decretado cuándo será el Día del Juicio, ya se habría decidido entre ellos. Ciertamente los inicuos sufrirán un castigo doloroso.

have ordained for them in religion that which Allah has not allowed. And if it had not been for a decisive word (gone forth already), it would have been judged between them. And indeed the wrongdoers, for them is a painful punishment.

لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

22. Les verás [el Día del Juicio] aterrorizados [de ser castigados] por lo que cometieron [en la vida mundanal], y no podrán evitarlo [al tormento]. En cambio, quienes creyeron y obraron rectamente estarán en los jardines del Paraíso junto a su Señor, donde se les concederá lo que deseen; éste es el favor inmenso.

22. You will see the wrongdoers fearful of what they have earned, and it will (surely) befall them. And those who believe and do righteous deeds will be in flowering meadows of the gardens. They will have what they desire with their Lord. That is what is the supreme bounty.

تَرَى الْمُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٦٧﴾

23. [Esta recompensa] Es con la que Allah albricia a Sus siervos que creen y obran rectamente. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No os

23. That is of which Allah gives good tidings to His slaves, those who believe and do righteous deeds. Say (O Muhammad): "I do

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۖ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ

pido [por transmitiros el Corán] ninguna remuneración, pero sí os exhorto a que seáis afectuosos con los parientes. Debéis saber que a todo aquel que realice una buena obra le aumentaremos la recompensa por ella. Ciertamente Allah es Absolvedor, Agraciador.

not ask you for it a payment, except kindness through kinship.” And whoever earns a good deed, We will increase for him therein good. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most appreciative.

عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدَ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

24. Pero dicen: [Muhammad] Ha inventado mentiras acerca de Allah, [si así lo hubiera hecho] Allah habría sellado su corazón. Pero Allah hace que se desvanezca lo falso y prevalezca la Verdad por Su designio. Él es sabedor de cuanto hay en los pechos.

24. Or do they say: “He has invented a lie against Allah.” Then if Allah willed, He could have sealed over your heart. And Allah will eliminate falsehood and will establish the truth by His words. Indeed, He is Aware of what is in the breasts.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشِإِ اللَّهُ تَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona sus pecados, y está bien enterado de cuánto hacéis.

25. And He it is who accepts repentance from His slaves, and He pardons the evil deeds, and He knows what you do.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Él responde las súplicas de quienes

26. And He answers (the supplication of)

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا

creen y obran
rectamente, y les
acrecienta Sus gracias.
En cambio, los
incrédulos tendrán un
severo castigo.

those who believe and
do righteous deeds,
and increase for
them from His bounty.
And the disbelievers,
for them will be a
severe punishment.

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَيَزِيدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ ۚ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. Si Allah
concediera en forma
abundante el sustento
a todos Sus siervos, se
extralimitarían [con
soberbia] en la Tierra
; pero les concede [el
sustento] con medida y
en su justa
proporción;
ciertamente Él está
bien informado de lo
que hacen Sus siervos,
y es Omnividente.

27. And if Allah had
extended the provision
for His slaves, they
would have committed
tyranny on the earth,
but He sends down by
the measure what He
wills. Indeed He is, of
His slaves, Informed,
Seer.

﴿٢٧﴾ وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ
لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِن يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

28. Él es Quien hizo
descender la lluvia
cuando habían caído
en la desesperación
[por la sequía],
agraciándoles así con
Su misericordia. Él es
Protector, Loable.

28. And He it is who
sends down the rain
after when they had
despaired, and He
spreads out His mercy.
And He is the
Protector, the
Praiseworthy.

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ
بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ
رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Y entre Sus signos
está la creación de los
cielos, de la Tierra y
de todas las criaturas
que diseminó en ella. Y
Él tiene poder para

29. And of His signs
is the creation of the
heavens and the earth,
and whatever He has
dispersed in them both
of creatures. And He

وَمِنْ خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَتْ
فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ

congregarlos a todos cuando lo decida.

has Power over gathering them when He wills.

جَمَعَهُمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

30. Y si os aflige una desgracia, ello es la consecuencia de [los pecados] que cometisteis; y Allah os perdona muchas faltas [por Su gracia].

30. And whatever befalls you of misfortune, it is for what your hands have earned. And He forgives much.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ﴿٢٢﴾

31. Y no podréis huir [¡Oh, idólatras! de Allah en ningún lugar] en la Tierra, y no tenéis, fuera de Allah, protector alguno ni salvador.

31. And you cannot escape (from Allah) in the earth. And for you other than Allah there is not any protector, nor a helper.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

32. Y entre los signos [de Su misericordia] están las embarcaciones que navegan en el mar, grandes como montañas.

32. And of His signs are the ships in the sea, like mountains.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

33. Si Él quisiera haría detener el viento, y permanecerían quietas en su superficie. En verdad que en esto hay signos para todo perseverante, agradecido.

33. If He wills, He could still the wind, then they (the ships) would become motionless on its surface (the sea). Indeed, in that are signs for everyone patient, grateful.

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٥﴾

34. Y los haría sucumbir

34. Or He could destroy them (by

أَوْ يُوقِعْهُمْ بِمَا كَسَبُوا

[ahogándolos] por sus pecados, pero Allah perdona muchas de las faltas.

drowning) for what they have earned. And He pardons much.

وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

35. Ya sabrán quienes niegan Nuestros signos evidentes que no tendrán escapatoria [de Nuestro castigo].

35. And may know those who argue concerning Our revelations that they do not have any refuge.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ تُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٥﴾

36. Lo que se os haya concedido [en este mundo] es parte de los placeres transitorios de esta vida mundanal, pero la recompensa que Allah tiene reservada [en el Paraíso] será mejor y más perdurable para quienes crean y se encomienden a su Señor,

36. So whatever of things you have been given is an enjoyment of the life of the world. And that which is with Allah is better and more lasting for those who believe and upon their Lord they trust.

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Aquellos que evitan los pecados graves y las obscenidades, y cuando se enojan saben perdonar,

37. And those who avoid the greater sins and indecencies, and when they are angry, they forgive.

وَالَّذِينَ سَجَّتْنُبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Obedecen a su Señor, practican la oración prescrita, se consultan en sus asuntos, y hacen caridades con parte de

38. And those who answer the call of their Lord and establish prayer, and whose affairs are a matter of counsel among them,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا

lo que les hemos sustentado,

and from what We have provided them, they spend.

رَزَقْنَهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٨﴾

39. Y si son oprimidos [por sus enemigos] se defienden.

39. And those who, when tyranny strikes them, they defend themselves.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Cuando se cometa un delito pasible de la ley del talión, aplicadla [o aceptad una indemnización en compensación por el daño sufrido]; pero quienes sepan perdonar [la injusticia que se les haya cometido] serán recompensados por Allah, y sabed que Él no ama a los injustos.

40. And the recompense for an evil is an evil one like it. Then whoever forgives and makes reconciliation, so his reward is from Allah. Indeed, He does not like wrongdoers.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۚ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Y quien se defienda cuando sea tratado injustamente, no incurrirá en falta.

41. And whoever takes revenge after he has suffered wrong, then for such, upon them is not any way (blame).

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Ciertamente los que incurren en falta son quienes oprimen a los hombres y siembran injustamente la corrupción en la Tierra ; éstos sufrirán un castigo doloroso.

42. The way (of blame) is only against those who wrong mankind, and rebel in the earth without right. Those will have a painful punishment.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Sabed que [Allah recompensará a] quien por tener entereza y resolución es paciente y sabe perdonar.

43. And whoever is patient and forgives. Indeed, that is of the affairs (requiring) courage.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ
لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

44. Y para quien Allah haya decretado el desvío, no tendrá protector alguno fuera de Él. Cuando los inicuos contemplen el castigo [que les aguarda], les verás [¡Oh, Muhammad!] decir: ¿No hay forma de retornar [a la vida mundanal y obrar correctamente]?

44. And he whom Allah sends astray, then for him there is not any protector after Him. And you will see the wrongdoers when they see the punishment, saying, is there any way toward return.

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
وَلِيٍّ مِّنْ بَعْدِهِ ۖ وَتَرَى
الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ
يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّنْ
سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

45. Podrás verles expuestos al castigo, sumisos y humillados, mirando con temor [al Infierno], entonces dirán los creyentes: Ciertamente los perdedores son quienes el Día de la Resurrección se pierdan a sí mismos y a sus familias [por no haberse precavido del tormento]. ¿Acaso los [incrédulos] inicuos no recibirán un castigo eterno?

45. And you will see them, (when) they are brought before it (Hell), they shall be downcast with disgrace, looking with veiled eyes. And those who believe will say, indeed, the losers are those who lost themselves and their families on the Day of Resurrection. Behold, indeed the wrongdoers are in an enduring punishment.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا
خَشَعِينَ مِنَ الذَّلِيلِ
يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ۖ
وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ
الْخَسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ ۖ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي
عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. Y no tendrán protectores fuera de Allah que les defiendan. Para quien Allah haya decretado el extravío, no podrá encaminarse jamás.

46. And there will not be for them any protectors to help them other than Allah. And he whom Allah sends astray, then for him there is not any way.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءَ
يَنْصُرُونَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۚ وَمَن
يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن
سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

47. Obedeced a vuestro Señor antes de que llegue el día que no podréis evitar [el castigo] de Allah, no tendréis entonces refugio alguno, ni podréis negar los pecados cometidos.

47. Answer the call of your Lord before that there comes from Allah a Day which cannot be averted. You do not have any refuge that Day, nor have you any (power of) denial.

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ
مِنَ اللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّنْ
مَّلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ
نَّكَيرٍ ﴿٤٧﴾

48. Pero si se niegan a obedecer, sabe [¡Oh, Muhammad!] que no te enviamos a ellos para hacerte responsables de sus obras; tú sólo debes transmitir el Mensaje. Cuando agradecemos al hombre con Nuestra misericordia, se alegra; pero si le acontece una desgracia en consecuencia de lo que hiciere, entonces el hombre se muestra desagradecido.

48. So if they turn away, then We have not sent you as a guard over them. Upon you is not except to convey (the message). And indeed, when We cause man to taste of mercy from Us, he rejoices in it. And if an evil befalls them for what their own hands have sent forth, then indeed, man (becomes) ingrate.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِظًا ۚ إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا
الْبَلَاغُ ۚ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا
الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا
وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ
كُفُورٌ ﴿٤٨﴾

49. A Allah pertenece el reino de los cielos y de la Tierra ; Él crea lo que Le place, agracia a quien quiere con hijas, y a quien quiere con hijos.

49. To Allah belongs the sovereignty of the heavens and the earth. He creates what He wills. He bestows upon whom He wills female (offspring), and bestows upon whom He wills male (offspring).

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ
يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهْبُ
لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. O les concede hijos varones y mujeres, o les hace estériles; en verdad, Él es Omnisciente, Omnipotente.

50. Or He makes them both, males and females, and He renders whom He wills barren. Indeed, He is the All Knower, Powerful.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا
وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا ۚ
إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Allah no habla con los Mensajeros directamente, sino que lo hace detrás de un velo [como lo hizo con Moisés], o enviando un mensajero [el Ángel Gabriel] para transmitirle por Su voluntad lo que Él quiera de la revelación, o mediante inspiraciones divinas; porque es Sublime, Sabio.

51. And it is not for a mortal that Allah should speak to him except (it be) by revelation, or from behind a veil, or (that) He sends a messenger to reveal by His permission what He wills. Indeed, He is Exalted, Wise.

۞ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ
اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآئِ
حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا
فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ ۚ
إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

52. Te hemos revelado la esencia [el Corán] por Nuestro designio; tú no conocías los

52. And thus We have revealed to you an inspiration of Our command (O

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا
مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنْتَ تَدْرِي

Libros [revelados anteriormente] ni la fe [en los preceptos divinos], pero hicimos que él fuera una luz con la que guiamos a quienes queremos de entre Nuestros siervos, y tú [¡Oh, Muhammad!] en verdad, guías al sendero recto;

Muhammad). You did not know what the scripture was, nor (what) the faith was. But We have made it a light. We guide by which whom We will of Our slaves. And indeed, you are guided to a straight path.

مَا أَلَكْتُبُ وَلَا الْإِيمَنُ
وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي
بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا
وَإِنَّكَ لَتَهْدَى إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ

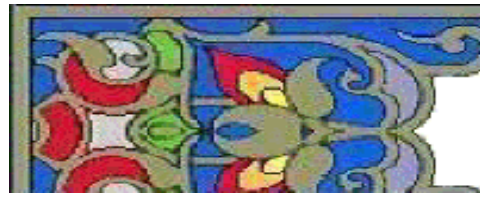


53. El sendero de Allah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. ¿Acaso no retornan a Allah todos los asuntos?

53. The path of Allah, to whom belongs whatever is in the heavens and whatever is in the earth. Behold, to Allah reach (all) affairs.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ





Los Ornamentos de Oro

AzZukhruf

الزُّكْرُف

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ'. Mîm.

1. Ha. Mim.

حَمْ

2. [Juro] Por el Libro
evidente [el Corán y
sus preceptos]

2. By the Scripture,
manifest.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. Que ciertamente
hemos revelado el
Corán en idioma árabe
[¡Oh, gente de La
Meca!] para que
reflexionéis [y
comprendáis su
significado].

3. Indeed, We made it
a Quran in Arabic that
you might understand.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

4. El cual está
registrado en el Libro
Madre [La Tabla
protegida] que
poseemos, y es [el
Corán un Libro]
sublime y sabio.

4. And indeed, it is in
the source of decrees
with Us, exalted, full of
wisdom.

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا
لَعَلَىٰ حَكِيمٍ

5. ¿Acaso [creéis
que] os dejaríamos [en
las tinieblas de la
incredulidad] y no os

5. Then should We
turn away from you
the reminder,
disregarding (you),

أَفَنْضِرُبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ
صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا

revelaríamos el Corán porque sois un pueblo de transgresores?

because you are a transgressing people.

مُسْرِفِينَ ﴿٦﴾

6. Cuántos Profetas hemos enviado a los pueblos predecesores [que les invitaban al monoteísmo],

6. And how many a prophet did We send among the people of old.

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي
الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾

7. Pero siempre que se les presentaba un Profeta se burlaban de él [por soberbia].

7. And never came to them a prophet except that they used to ridicule at him.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

8. Y destruimos pueblos más fuertes que ellos. Éstos están mencionados [en el Corán] y quedaron [sus vestigios] como un ejemplo de lo que sucedió a los antiguos.

8. Then We destroyed stronger than these in might. And has preceded (before them) the example of the ancient peoples.

فَاهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا
وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Y si les preguntas [¡Oh, Muhammad! a los idólatras] quién creó los cielos y la Tierra, te responderán sin duda: Los creó el Poderoso, Omnisciente [y a pesar de ello Le atribuyen copartícipes].

9. And if you ask them: "Who created the heavens and the earth." They will surely say: "The All Mighty, the All Knower created them."

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

10. Él creó a la Tierra como un lecho [propicio para que la habitaseis], y puso en ella caminos para que

10. He who has made for you the earth a resting place, and has made for you therein roads that you might

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ
مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا

pudierais orientaros y transitarla.

be guided.

لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Él hace descender agua del cielo en la justa medida, y así vuelve a dar vida a un territorio árido; de la misma manera seréis resucitados.

11. And who sends down from the sky water in due measure. And We revive therewith a dead land. Thus will you be brought forth.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا ۚ كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

12. Él creó todas las especies [en parejas], y os sometió las embarcaciones y los animales que montáis,

12. And who has created all the pairs, and has made for you of ships and cattle those which you ride.

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

13. Para que os transportéis sobre ellos, y luego recordéis [y agradezcáis] todas las mercedes de vuestro Señor para con vosotros. Por ello, cuando os hayáis subido a ellos decid: Glorificado sea Quien nos ha sometido esto, y por cierto que no lo hubiésemos logrado [si Él no lo hubiera decretado así],

13. That you may mount upon their backs, then remember the favor of your Lord when you mount thereon, and say: "Glorified be He who has subjected this for us, and we could not have subdued it."

لِتَسْتَوْدَأَ عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Y por cierto que ante nuestro Señor compareceremos.

14. "And indeed, to Our Lord we are surely returning."

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Pero [los idólatras] Le atribuyen

15. And they have attributed to Him from

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ

copartícipes de entre
Sus siervos [los
Ángeles], creyendo
[que son de sexo
femenino y] que
forman parte de la
divinidad; realmente
el hombre es un
ingrato.

His slaves a share.
Indeed, man is clearly
ingrate.

جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ
مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso Allah
tomaría para Sí hijas
de entre Sus criaturas,
y a vosotros os
concedería hijos
varones?

16. Or has He taken,
out of what He has
created, daughters and
He has selected for you
sons.

أَمْ آتَّخَذَ مِمَّا تَخْلُقُ بَنَاتٍ
وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. Y cuando se le
anuncia a alguno de
ellos [de los idólatras]
que ha tenido lo que él
atribuye al
Misericordioso [una
hija], su semblante se
ensombrece, y se
angustia.

17. And when one of
them is given tidings of
(birth of a girl) that
which he set forth as
parable to the
Beneficent, his face
becomes dark, and he
is filled with grief.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ
لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ
مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso una niña
pequeña que usa
adornos y es incapaz
de argumentar con
coherencia [podría ser
parte de la divinidad]?

18. Or (they like for
Allah) one who is
raised up in
adornments (women),
and who in dispute
cannot make (itself)
clear.

أَوْ مَن يُنْشَأُ فِي الْحِلْيَةِ
وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

19. Dicen que los
Ángeles, siervos del
Misericordioso, son de
sexo femenino. ¿Acaso

19. And they have
made the angels, those
who are the slaves of
the Beneficent, females.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ
عِبْدُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا

fueron testigos de su creación?
Registraremos lo que expresan, y serán interrogados [por ello el Día del Juicio].

Did they witness their creation. Their testimony will be recorded and they will be questioned.

خَلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ
وَيُسْأَلُونَ ﴿١٦﴾

20. Y dicen: Si el Misericordioso no hubiera querido no los adoraríamos [a los Ángeles]. Ellos carecen de total conocimiento [sobre la voluntad divina y el libre albedrío], y no hacen más que mentir [para justificarse].

20. And they say: "If the Beneficent had (so) willed, we would not have worshipped them." They do not have any knowledge of that. They do not but falsify.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَّا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso les concedimos un libro [anterior al Corán] en el que se basan?

21. Or have We given them a scripture before this (Quran), then to which they are holding fast.

أَمْ ءَاتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. [Pero en realidad carecen de fundamento,] Y dicen: Nosotros vimos a nuestros padres practicar una religión [en la que adoraban a los ídolos], y seguimos sus pasos [y no creemos en Muhammad].

22. But they say: "Indeed, we found our forefathers upon a certain way, and indeed on their footsteps we are guided."

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا ءِآبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ ءَاثَرِهِمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Toda vez que enviamos a un

23. And similarly, We did not send before you

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ

amonestador a su pueblo, los más ricos y poderosos decían: Nosotros vimos a nuestros padres que practicaban una religión [politeísta], y les imitamos.

(Muhammad) into a township any warner, but its affluent said: "Indeed we found our forefathers on a certain way, and indeed on their footsteps we are following."

قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا
قَالَ مُتَرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا
ءَابَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ
ءَاثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. [Cuando nuestros Mensajeros decían a su pueblo]: ¿Y si os propongo algo mejor que lo que practicaban vuestros padres? Respondían: Nosotros no creemos en vuestro Mensaje.

24. He (the warner) said: "Even if I brought you better guidance than that upon which you found your forefathers." They said: "Indeed we, in that which you have been sent with, disbelieve."

﴿ قُلْ أَوَّلُوْا جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ
مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ ۖ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴾ ﴿٢٤﴾

25. Por cierto que nos vengamos de ellos. Observad con detenimiento cuál fue el trágico final de los desmentidores.

25. So We took vengeance on them, then see how was the end of those who denied.

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando Abraham le dijo a su padre y a su pueblo: Yo soy inocente de aquello que adoráis.

26. And when Abraham said to his father and his people: "Indeed, I am disassociated from that which you worship."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ
وَقَوْمِهِ إِنِّي بَرَاءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yo sólo adoro a Quien me creó, y Él me guiará.

27. "Except He who created me, so indeed He will guide me."

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ
سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

28. Allah hizo que esta fe [monoteísta]

28. And he made it a word lasting among

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي

perdurara en su descendencia para que retornaran [a la fe en Allah, toda vez que se apartasen].

his offspring that they might return.

عَقِبِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Pero [muchos se desviaron y] les dejé disfrutar transitoriamente, y también a sus padres, hasta que les enviamos la Verdad [el Mensaje] y [fue transmitida por] un Mensajero elocuente [Muhammad].

29. But I gave enjoyment (of life) to these and their fathers, until there came to them the truth and a clear messenger.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

30. Y cuando se les presentó con la Verdad dijeron [los idólatras]: Esto es brujería, y nosotros no creemos en eso.

30. And when the truth (the Quran) came to them, they said: "This is magic and indeed we are disbelievers therein."

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Y dijeron también [desdeñando al Profeta]: ¿Por qué no le fue revelado este Corán a un hombre distinguido de alguna de las dos ciudades [La Meca o Tâ'if]?

31. And they said: "Why was this Quran not sent down upon a great man of the two towns."

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

32. ¿Acaso ellos son los encargados de administrar la misericordia de su Señor [y designar

32. Is it they who distribute the mercy of your Lord. It is We who have distributed between them their

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا

como Profeta a quien quieran]? Nosotros somos Quienes distribuimos el sustento en la vida mundanal [y también designamos como Mensajero a quien Nos place], y elevamos en grados a algunos hombres sobre otros, para que así se sirvan y beneficien unos a otros; y sabed que la misericordia de tu Señor es mejor que lo que pudieren acaparar [en la vida mundanal].

livelihood in the life of the world, and We have raised some of them above others in ranks, that some of them may make use of others for service. And the mercy of your Lord is better than that (wealth) which they accumulate.

بَعْضُهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ
لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
سُخْرِيًّا ۗ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ
مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

33. Si no fuera porque los hombres terminarían siendo una sola nación [descarriada] habríamos concedido a quienes no creen en el Misericordioso residencias con techos y escaleras de plata por las que ascendiesen [a sus hermosas habitaciones].

33. And if it were not that the mankind would become one community, We would have made, for those who disbelieve in the Beneficent, for their houses roofs of silver and stairs (of silver) upon which they mount.

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً
وَّاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ
بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّنْ
فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٢٤﴾

34. Y también casas con puertas y lechos [de plata] para recostarse.

34. And for their houses, doors and couches (of silver) upon which they recline.

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا
يَتَّكِفُونَ ﴿٢٥﴾

35. Y adornaríamos todo con oro. Pero [no lo hacemos, pues] todo esto, en verdad, es sólo parte de los placeres transitorios de la vida mundanal [y ello podría tentar a los creyentes y hacerlos abandonar el camino recto]. Y por cierto que la otra vida [en el Paraíso] junto a tu Señor [es superior y] está reservada para los piadosos.

35. And adornments of gold. And all that is not but an enjoyment of the life of the world. And the Hereafter with your Lord is for the righteous.

وَزُخْرَفًا ۚ وَإِنَّ كُلَّ ذَٰلِكَ
لَمَّا مَتَعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ
وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ



36. A quien se aparte del recuerdo que el Misericordioso envió [el Corán] le asignaremos un demonio que será su compañero inseparable [y le susurrará el mal].

36. And whoever is blinded from the remembrance of the Beneficent, We appoint for him a devil, then he is to him a companion.

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ
نَقِيضٌ لَهُ ۖ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ
قَرِينٌ ۚ



37. Y ellos [los demonios], en verdad, los apartan del camino, pero [los incrédulos] piensan que están bien encaminados.

37. And indeed, they hinder them (people) from the way (of Allah), and they think that indeed they are guided.

وَأِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ۚ



38. Pero cuando comparezcan ante Nosotros, dirán: Ojalá

38. Until, when he comes to Us, he says (to devil companion): “Ah,

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ
بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ

entre tú [¡Oh, demonio!] y nosotros hubiese una distancia como entre el oriente y el occidente. ¡Qué pésimo compañero [fuiste]!

would that between me and you were the distance of the two easts, an evil companion.”

فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٢٨﴾

39. [Se les dirá:] De nada os servirá hoy [lamentarse] pues fuisteis inicuos; ahora compartiréis el castigo.

39. And never will it benefit you this Day, when you have wronged. That you will be partners in the punishment.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْكُرًا فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

40. ¿Acaso puedes hacer tú [¡Oh, Muhammad!] oír a [quienes se comportan como] los sordos, o guiar a los ciegos [de corazón] y a aquel que está en un evidente error? [No te apenes por su incredulidad].

40. Then will you (O Muhammad) make the deaf hear or guide the blind and him who is in error manifest.

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْأَعْمَى وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٠﴾

41. Aun cuando te hagamos morir [y no llegues a ver el tormento que les tenemos reservado], debes saber que nos vengaremos de ellos.

41. So even if We take you away (in death), then indeed, We shall take vengeance on them.

فَأِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

42. Y si te mostramos [el castigo] que les hemos prometido, ten por seguro que podemos hacer de ellos lo que queramos.

42. Or We show you that which We have promised them, then indeed, We have full command over them.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Aférrate a lo que te fue revelado [el Corán]; por cierto que tú estás en el sendero recto.

43. So hold fast to that which is inspired to you. Indeed, you are on a straight path.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ
إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

44. Ciertamente [el Corán] es un honor y una gracia para ti y para tu pueblo [de creyentes], y seréis preguntados [si lo pusisteis en práctica o no].

44. And indeed, this (Quran) is a reminder for you and for your people. And soon you will be questioned.

وَأِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ
وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y pregunta [a los pueblos que] les enviamos Mensajeros antes de ti: ¿Acaso les autorizamos que adorasen a otro fuera del Misericordioso?

45. And ask those whom We sent before you of Our messengers. Did We ever appoint, beside the Beneficent, gods to be worshipped.

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ
الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Por cierto que enviamos a Moisés con Nuestros signos ante el Faraón y su corte, y les dijo: En verdad yo soy un Mensajero del Señor del Universo.

46. And indeed We sent Moses with Our signs to Pharaoh and his chiefs. So he said: "Indeed, I am a messenger of the Lord of the Worlds."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Pero cuando se presentó ante ellos con Nuestros signos [los negaron y] se rieron de ellos.

47. Then when he came to them with Our signs, behold, they laughed at them.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ
مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y no les presentábamos un

48. And We did not show them any sign

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ

signo [de Nuestro poderío] sin que fuera mayor que el anterior; y también les azotamos con el castigo [de las plagas] para que recapacitasen [y aceptasen el Mensaje].

except it was greater than its sister (sign), and We seized them with the punishment that perhaps they might return.

أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Pero le dijeron [a Moisés]: ¡Oh, brujo! Invoca a tu Señor por el favor que te ha concedido, [que nos libere de este tormento y] así seguiremos la guía.

49. And they said: “O you the sorcerer, invoke for us your Lord with what He promised to you. Indeed, we will be guided.”

وَقَالُوا يَتَّيِّئُ السَّاحِرُ ادَّعُ
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ
إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Pero cuando apartamos de ellos el tormento, no cumplieron su promesa.

50. Then when We removed from them the punishment. Behold, they broke their word.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ
إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y convocó el Faraón a su pueblo [temeroso que creyeran en Moisés]: ¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso no me pertenece el reino de Egipto, con estos ríos que corren bajo mi palacio? ¿Acaso no veis [mi poderío]?

51. And Pharaoh called out among his people, he said: “O my people, Is not mine the dominion of Egypt, and these rivers flowing underneath me. Do you not then see.”

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ
قَالَ يَبْقَوْمِ آلَيْسَ لِي مَلَكُ
مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِي ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

52. Yo soy mejor que éste [Moisés], que es una persona indigna y

52. “Or am I (not) better than this one, he who is despicable, and

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي

apenas puede expresarse.

can hardly express himself clearly.”

هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. ¿Por qué [si es veraz como pretende] no le fueron concedidos brazaletes de oro, o se presentaron Ángeles con él que le acompañasen [y confirmasen sus palabras]?

53. “Then why have not been bestowed upon him bracelets of gold, or come with him the angels in conjunction.”

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَّهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. Así convenció a su pueblo, y le siguieron porque eran un pueblo de perversos.

54. Then he bluffed his people, so they obeyed him. Indeed, they were a people disobedient.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ، فَاطَاعُوهُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٥٤﴾

55. Y cuando Nos hicieron indignar, nos vengamos de ellos [castigándoles por su incredulidad], y les ahogamos a todos.

55. So when they angered Us, We took vengeance on them and drowned them all.

فَلَمَّا ءَاسَفُونَا اَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56. Hicimos de ellos un ejemplo [de Nuestro castigo] para que reflexionen [los hombres] en la posteridad.

56. Then We made them a precedent and an example for those after (them).

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y cuando se pone al hijo de María [Jesús] como ejemplo, tu pueblo se burla de ello [y argumentan: Él

57. And when the son of Mary is quoted as an example. Behold, your people laugh out thereat.

۞ وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

es adorado igual que nuestros ídolos].

58. Dicen: ¿Acaso él es mejor que nuestros ídolos? Y sólo te hacen esta comparación para discutirte, pues ellos son un pueblo contencioso.

59. Ciertamente Jesús es sólo un siervo a quien agradecemos [con la profecía], y lo enviamos como ejemplo a los Hijos de Israel.

60. Si quisiéramos os haríamos suceder por Ángeles, y éstos os reemplazarían en la Tierra [entonces sí enviaríamos Ángeles como Mensajeros].

61. [Diles ¡Oh, Muhammad!:] Por cierto que [el descenso a la Tierra de] él [Jesús] es una prueba de la [proximidad de la] Hora [del Juicio]; no dudéis, pues, de ella y seguidme; éste es el sendero recto.

62. Y precaveos de que no os desvíe

58. And they say: "Are our gods better, or is he (Jesus). They quoted not it to you except for argument. But they are a quarrelsome people.

59. He was not but a slave. We bestowed Our favor upon him, and We made him an example for the Children of Israel.

60. And if We willed, We could have made among you angels to be viceroys on the earth.

61. And indeed, he (Jesus) will be a known (sign) of the Hour. So have no doubt about it, and follow Me. This is the straight way.

62. And let not Satan hinder you. Indeed, he

وَقَالُوا ۚ إِلٰهَتُنَا خَيْرٌ أَمَّ هُوَ ۚ
مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا ۚ
بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ
وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ
مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا
تَمْتَرُ بِهَا وَاتَّبِعُونِ ۚ هَٰذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ ۚ

Satanás, porque él es
vuestro enemigo
evidente.

is to you a clear enemy.

إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

63. Cuando Jesús se
presentó con las
evidencias dijo [a los
Hijos de Israel]: He
venido a vosotros con
la sabiduría [la
profecía] para
aclararos vuestras
discrepancias [sobre
las leyes de la Torá];
temed pues a Allah, y
obedecedme.

63. And when Jesus
came with clear proofs,
he said: "Indeed, I
have come to you
with wisdom, and to
make clear for you
some of that in which
you differ. So fear
Allah, and obey me."

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ
قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ
وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي
تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

64. Ciertamente Allah
es mi Señor y el
vuestro; adoradle
pues. Éste es el
sendero recto.

64. "Indeed Allah, He
is my Lord and your
Lord. So worship Him.
This is the straight
path."

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ ۚ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Pero discreparon
los grupos [que le
desmentían] de entre
ellos [sobre la
naturaleza de Jesús].
¡Ay de los inicuos!
[Estarán perdidos
cuando sean azotados]
Por el castigo doloroso
el Día del Juicio.

65. Then the factions
from among them
differed. So woe to
those who have
wronged from the
punishment of a
painful day.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ
بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾

66. ¿Acaso no reparan
en que la Hora [del
Juicio] les puede
tomar de sorpresa, sin
que se den cuenta?

66. Are they waiting
except for the Hour
that it shall come upon
them suddenly while
they perceive not.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Sabed que ese día los amigos [en la incredulidad] serán enemigos unos de otros, y no así quienes hayan temido a Allah.

67. Close friends, that day, will be enemies one to another, except for the righteous.

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ



68. [Él dirá el Día del Juicio:] ¡Oh, siervos Míos! No temáis hoy, ni os entristezcáis,

68. (Allah will say): "O My slaves, no fear shall be on you this Day, nor shall you grieve."

يَعْبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ



69. Porque creísteis en Nuestros signos y os sometisteis a Mí.

69. "(You) who believed in Our verses and were those who surrendered."

الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ



70. Entrad al Paraíso, vosotros junto a vuestras esposas, allí seréis honrados y os sentiréis felices [para siempre].

70. "Enter the Garden, you and your wives, you will be delighted."

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ



71. Rondarán alrededor de ellos sirvientes con bandejas y copas de oro, habrá allí todo lo que deseen, se deleitarán sus miradas [al contemplar la recompensa] y en él estarán eternamente.

71. (Therein) are brought round for them trays of gold and goblets, and therein is whatever the souls desire and eyes find delight. And you will abide forever therein.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ



72. Éste es el Paraíso que heredasteis por lo que sembrasteis.

72. And that is the Garden which you are made to inherit because of what you used to do.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ



73. Tendréis allí muchos frutos de los que comeréis.

73. For you therein is fruit in plenty from which you will eat.

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Pero en cambio los transgresores estarán eternamente en el Infierno.

74. Indeed, the criminals will be in the punishment of Hell to abide (therein) forever.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

75. No se les aminorará [el suplicio] y estarán desesperados.

75. It will not be relaxed for them, and they will despair therein.

لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76. No seremos injustos con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.

76. And We wronged them not, but they were the wrongdoers themselves.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

77. Y clamarán: ¡Oh, Ángel [custodio del Infierno]! [Ruega para] Que nos haga morir tu Señor [y así dejemos de sufrir]. Les responderá: Por cierto que permaneceréis allí eternamente.

77. And they will call: "O Malik (Keeper of Hell), let your Lord make an end of us." He will say: "Indeed, you will remain."

وَنَادَوْا يَمَلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُمْ مَكِثُونَ ﴿٧٧﴾

78. [¡Oh, incrédulos!] Os hemos presentado la Verdad [a través del Mensajero], pero la mayoría de vosotros rechazáis la Verdad.

78. Indeed, We brought to you the truth, but most of you were averse to the truth.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُكُمْ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾

79. ¿Acaso pretenden tramar algo [para desmentir el Mensaje]? Sabed que

79. Or have they devised a plan. Then indeed, We are devising.

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

nosotros lo
desbarataremos.

80. ¿Piensan que no
escuchamos sus
secretos y
murmuraciones?
Claro que sí; y
Nuestros [Ángeles]
enviados registran sus
acciones.

81. Diles [¡Oh,
Muhammad!]: Si el
Misericordioso tuviera
un hijo, yo sería el
primero en adorarle.

82. ¡Glorificado sea el
Señor de los cielos y la
Tierra, Señor del
Trono! Él está por
encima de lo que Le
atribuyen.

83. Déjales que hablen
en vano y jueguen
hasta que les llegue el
día conque se les
amenazó [el Día del
Juicio].

84. Él, solamente, es
Quien tiene derecho a
ser adorado en el cielo
y en la Tierra. Es
Sabio, Omnisciente.

80. Or do they think
that We hear not their
secrets and their
private conversations.
Yes, and Our
messengers (angels) are
with them recording.

81. Say (O
Muhammad): "If the
Beneficent had a
son, then I would be
the first of the
worshippers."

82. Glorified be the
Lord of the heavens
and the earth, the Lord
of the Throne, above
that which they ascribe
(unto Him).

83. So leave them
flounder (in their talk)
and play until they
meet their Day which
they are promised.

84. And He it is who
in the heaven is God,
and in the earth God.
And He is the All Wise,
the All Knower.

أَمْ تَحْسَبُونَ أَنَّآ لَا نَسْمَعُ
سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ ۚ بَلَىٰ
وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا
أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

فَذَرَهُمْ خَوْضُوا وَيَلْعَبُوا
حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ
وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُ ۚ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Bendito sea Aquel a Quien pertenece el reino de los cielos y la Tierra y todo cuanto hay entre ambos. Él posee el conocimiento de la Hora [del Juicio], y ante Él compareceréis.

85. And blessed be He to whom belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them. And with whom is knowledge of the Hour. And unto whom you will be returned.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ
السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



86. [¡Oh, incrédulos!] Aquellos que invocáis en vez de Allah no poseen la facultad de interceder por nadie; sólo la tendrán [aquellos a quienes Allah se lo permita, pues son quienes] atestiguan la Verdad [que no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah] y obran acorde a ello.

86. And they do not possess, those whom they call besides Him, (any power of) intercession, except those who bear witness to the truth and they know.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ
بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ



87. Y si les preguntas [¡Oh, Muhammad!] quién los ha creado, te responderán: ¡Allah! ¿Cómo entonces se descarrían?

87. And if you ask them who created them, they will surely say: "Allah." How then are they turned away.

وَلِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ



88. [Allah bien sabe cuando Le invocas] Y dices: ¡Oh, Señor! En verdad, éste es un

88. And (Allah acknowledges) his saying: "O my Lord, indeed these are a

وَقِيلِهِ يَرْبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ
لَا يُؤْمِنُونَ



pueblo que no cree.

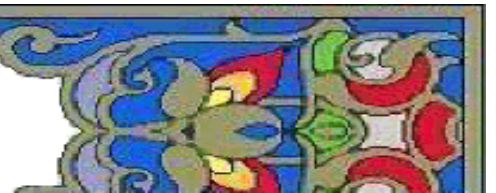
people who do not believe.”

89. Apártate de ellos [¡Oh, Muhammad!] y no respondas a sus insultos, que ya sabrán [el castigo que les aguarda].

89. Then bear with them (O Muhammad) and say: “Peace.” Then they will come to know soon.

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾





El Humo

AdDukhan

الدُّخَان

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ'. Mîm.

1. Ha. Mim.

حَمْدٌ

2. [Juro] Por el Libro
claro [el Sagrado
Corán]

2. By the Scripture,
manifest.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. Que lo hemos
revelado en una noche
bendita [la Noche del
Decreto, en el mes de
Ramadân]. Y por
cierto que Nosotros os
advertimos [del
castigo].

3. Indeed, We sent it
down in a blessed
night. Indeed, We are
ever warning.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ
إِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ

4. En ella se decreta
sabiamente cada
asunto.

4. Wherein is made
distinct every wise
command.

فِيهَا يُفَرَّقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

5. Todo acontece por
Nuestro designio, y
por cierto que
Nosotros os enviamos
[Mensajeros].

5. A command from
Us. Indeed, We are
ever sending.

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا
مُرْسَلِينَ

6. Esto es una
misericordia de tu
Señor; Él es

6. A mercy from your
Lord. Indeed, He is the
All Hearer, the All

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ

Omnioyente,
Omnisciente.

Knower.

السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

7. Él es el Señor de los cielos, de la Tierra y de lo que existe entre ambos. ¿Acaso no tenéis certeza de ello?

7. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them. If you believe with certainty.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِنَّ كُنْتُمْ
مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado sino Allah; Él da la vida y la muerte, y Él es vuestro Señor y el de vuestros ancestros.

8. There is no god but Him. He gives life and causes death. Your Lord and Lord of your forefathers before.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ
ءَابَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Por cierto que [los incrédulos] dudan y se burlan [de ti ¡Oh, Muhammad!].

9. But they are in doubt, playing.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

10. Aguarda [lo que les acontecerá] el día que el cielo traiga un humo visible

10. Then wait for the Day (when) the sky will bring forth a visible smoke.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ
بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

11. Que cubrirá a los hombres; [y entonces se les dirá:] Éste es un castigo doloroso.

11. That will cover the people. This is a painful punishment.

يَغْشَى النَّاسَ ۗ هَذَا عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. [Entonces exclamarán:] ¡Oh, Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo; en verdad somos creyentes.

12. “Our Lord, relieve us of the punishment, indeed we are believers.”

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ
إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. De qué les servirá recapacitar entonces,

13. How can there be for them an

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ

si cuando se les
presentó un Mensajero
con pruebas evidentes
[no creyeron en él],

admonition, and
indeed there has
come to them a clear
messenger.

جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Le rechazaron y
dijeron: Seguramente
lo ha aprendido de
otra persona [al
Corán], o está loco.

14. Then they turned
away from him and
said: "One taught (by
others), a madman."

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ
مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

15. Ciertamente os
libraremos por un
tiempo de este castigo,
pues reincidiréis en la
incredulidad y
mereceréis el castigo
eterno.

15. Indeed, We shall
remove the punishment
for a while. Indeed,
you will revert.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا
﴿١٥﴾ إِنَّكُمْ عَائِدُونَ

16. Y por cierto que el
día [de Badr] les
castigamos
violentamente, en
verdad Nos vengamos
de ellos [por su
incredulidad].

16. The Day We shall
seize with the greatest
seizure. Indeed, We
shall take vengeance.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ
الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

17. Anteriormente
probamos al pueblo
del Faraón, cuando se
les presentó un
Mensajero noble
[Moisés],

17. And indeed, We
tried before them
Pharaoh's people, and
there came to them a
noble messenger.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ
فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ
كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

18. [Y les dijo:] Dejad
en libertad a los
siervos de Allah,
ciertamente yo soy
para vosotros un
Mensajero leal.

18. "That render to
me the slaves of
Allah. Indeed, I am
to you a messenger,
trustworthy."

أَنْ أَدُودًا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي
لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

19. No seáis soberbios con Allah, pues yo me he presentado ante vosotros con las pruebas evidentes [que corroboran mi profecía].

19. “And that exalt not against Allah. Indeed, I bring to you a manifest authority.”

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي
ءَاتِيكُمْ بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

20. Ciertamente me refugio en mi Señor y el vuestro para que no me lapidéis.

20. “And indeed, I seek refuge in my Lord and your Lord lest you stone me.”

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ
تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

21. Si no creéis en mí, dejadme [y no me maltratéis].

21. “And if you do not believe in me, then leave me alone.”

وَإِنْ لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ
﴿٢١﴾

22. Pero [no cesaron de perseguirle e] invocó a su Señor diciendo: Por cierto que éste es un pueblo de pecadores [e idólatras].

22. So he called upon his Lord, (saying): “Indeed, these are the people who are criminals.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ
مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. [Entonces Allah le dijo:] Marcha con Mis siervos durante la noche, y sabe que ellos [el Faraón y sus huestes] os perseguirán.

23. (Allah said): “Then set out with My slaves by night. Indeed, you will be followed.”

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلاً إِنَّكُمْ
مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y deja el mar abierto para que ellos [el Faraón y su ejército] sean todos ahogados.

24. “And leave the sea at rest. Indeed, they are a host to be drowned.”

وَاتْرِكْ الْبَحْرَ رَهَوًّا إِنَّهُمْ
جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Cuántos huertos y manantiales dejaron [el pueblo del Faraón],

25. How many they left behind, of gardens, and water springs.

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

26. Y cultivos, y hermosas residencias,

26. And crops and noble sites.

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Y también gracias de las que disfrutaban.

27. And pleasant things wherein they took delight.

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

28. Así [ahogándoles, les hicimos perder todo y] se lo dimos en herencia a otro pueblo [los Hijos de Israel].

28. Thus, and We made it an inheritance for other people.

كَذَلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا ءَاخِرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Y no lloraron por ellos ni el cielo ni la Tierra [pues no realizaron ninguna obra piadosa], y no se les tuvo consideración [con el castigo].

29. So the heaven and the earth wept not for them, and they were not given any respite.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Por cierto que salvamos a los Hijos de Israel del castigo humillante

30. And indeed, We saved the Children of Israel from the humiliating punishment.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. Que les infligía el Faraón, pues él era soberbio y trasgresor,

31. From Pharaoh. Indeed, he was an arrogant among the transgressors.

مِنْ فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Y les elegimos entre sus contemporáneos, sabiendo [que eran ellos los indicados].

32. And indeed, We chose them by knowledge above the nations.

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Y les concedimos signos [y milagros] que evidenciaban [la veracidad de la misión de Moisés] para probarles en su fe.

33. And We gave them of signs that in which there was a manifest trial.

وَأَتَيْنَاهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَتُوا مُبِينَ ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que [los incrédulos] dicen:

34. Indeed, these (people) are saying:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٢٤﴾

35. Sólo moriremos una vez, y no seremos resucitados.

35. "There is nothing except our first death, and we shall not be raised again."

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٢٥﴾

36. Resucidad a nuestros padres [que ya murieron], si es que sois veraces.

36. "So bring (back) our forefathers, if you are truthful."

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

37. ¿Acaso son ellos mejores que los pueblos que hemos destruido, como el pueblo de Tubba' [Rey del Yemen] y los que les precedieron? Todos ellos fueron pecadores [e incrédulos].

37. Are they better, or the people of Tubba and those before them. We destroyed them. Indeed, they were criminals.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٢٧﴾

38. Por cierto que no hemos creado a los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos por simple pasatiempo.

38. And We created not the heavens and the earth, and all that is between them, for play.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِبِينَ ﴿٢٨﴾

39. No los creamos sino con un fin justo y verdadero, pero la mayoría de los

39. We did not create them except with truth, but most of them do not know.

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

hombres lo ignoran.

يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

40. Por cierto que el Día del Juicio está emplazado para todos.

40. Indeed, the Day of Decision is the time appointed for them all.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41. Ese día en nada se podrán beneficiar los amigos [ni los parientes], y no serán socorridos,

41. The day when a friend cannot avail a friend anything, nor will they be helped.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلًى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Salvo aquel de quien Allah se apiade; Él es Poderoso, Misericordioso.

42. Except him on whom Allah has mercy. Indeed, He is the All Mighty, the Most Merciful.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

43. Por cierto que el árbol de Zaqqûm [del Infierno]

43. Indeed, the tree of zaqqum.

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

44. Será la comida del pecador.

44. The food for the sinner.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

45. Se asemejará al metal fundido que arderá en los vientres,

45. Like boiling oil, it will boil in the bellies.

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46. Como si fuera agua hirviendo.

46. Like the boiling of scalding water.

كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

47. [Se le dirá a los Ángeles:] Tomadle y arrojadle en el medio del fuego del Infierno.

47. "Seize him and drag him into the midst of hell."

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءٍ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48. Luego castigadle, derramando agua hirviendo sobre su cabeza.

48. "Then pour upon his head of the punishment of scalding water."

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

49. ¡Sufre el castigo!
[Pensaste que] Eras
poderoso y noble [por
lo que Allah no te
castigaría y te
salvarías].

49. "Taste. Indeed,
you were the mighty,
the noble."

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50. Éste es el tormento
del que dudabas.

50. "Indeed, this is
what you used to doubt
about."

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ
تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que los
piadosos estarán en un
lugar seguro,

51. Indeed, the
righteous will be in a
place secured.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ
﴿٥١﴾

52. En jardines y
manantiales.

52. Amid gardens and
springs.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. Vestirán fina seda
y brocado, y se
sentarán unos frente a
otros.

53. Dressed in silk and
silk embroidery, facing
each other.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ
وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y los
desposaremos con
huríes de grandes y
bellos ojos.

54. Thus. And We
shall marry them to
fair ones with lovely
eyes.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ
عِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Podrán pedir allí
toda clase de frutas
[que se les concederá],
y vivirán en total
seguridad.

55. They will call
therein for every (kind
of) fruit in safety.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ
ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. No sufrirán otra
vez la muerte, salvo la
que ya sufrieron [en la
vida mundanal], y Él
les preservará del
castigo del Infierno.

56. They will not taste
therein death except
the first death (of this
world). And He will
save them from the
punishment of the
blazing Fire.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا
الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ
وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ
﴿٥٦﴾

57. Así es el favor que
tu Señor concederá a
los creyentes, y ése
será el triunfo
grandioso.

57. A bounty from
your Lord. Such is
that, the supreme
triumph.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58. Por cierto que lo
revelamos [al Corán
¡Oh, Muhammad!] en
tu lengua, para que
reflexionen.

58. Then indeed, We
have made this
(Quran) easy in your
tongue, that they may
remember.

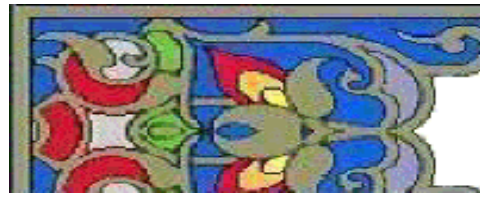
فَإِنَّمَا يَسِّرْنَاهُ بِلسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Aguarda [el
socorro de Allah], que
ellos en realidad están
aguardando [el
castigo].

59. Wait then (O
Muhammad). Indeed,
they (too) are waiting.

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾





La Arrodiada

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Hâ'. Mîm.

2. Este Libro [el
Sagrado Corán] es la
revelación que dimana
de Allah, Poderoso,
Sabio.

3. Por cierto que en
los cielos y la Tierra
hay signos para los
creyentes.

4. También en
vuestra creación y en
la diseminación de los
animales hay signos
para quienes tienen
certeza de su fe.

5. Y en la sucesión de
la noche y el día, las
lluvias que Allah envía
del cielo con las cuales
revive la tierra
azotada por la sequía y
los cambios de los
vientos hay, sin duda,

AlJasia

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ha. Mim.

2. The revelation of the
Book is from Allah, the
All Mighty, the All
Wise.

3. Indeed, in the
heavens and the earth
are signs for the
believers.

4. And in your
creation, and what He
scattered of moving
creatures are signs for
people who have
certainty (in faith).

5. And the alternation
of night and day, and
what Allah sends down
from the sky of the
provision, then revives
therewith the earth
after its death, and
turning about of the

الْجَاسِيَّةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ
دَابَّةٍ ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

وَآخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ

signos para quienes reflexionan.

6. Éstos son los signos de Allah que te revelamos con la Verdad ¿Y en qué otro Mensaje creerán si no creen en Allah y en Sus signos?

7. ¡Ay de todo mentiroso, pecador!

8. Que escucha los signos de Allah cuando se le recitan, pero persiste en su soberbia como si no los hubiera oído. A éstos anunciales [¡Oh, Muhammad!] un severo castigo.

9. Éstos, cuando escuchan algunos de Nuestros signos [mencionados en el Corán] los toman a broma, y por ello tendrán un castigo humillante [en esta vida],

10. [Y en la otra] Les estará aguardando el Infierno, y de nada les servirán los bienes que obtuvieron, ni

winds, are signs for a people who have sense.

6. These are the verses of Allah which We recite to you (Muhammad) with truth. Then in which statement, after Allah and His verses, will they believe.

7. Woe unto each sinful liar.

8. Who hears the verses of Allah recited to him, then persists arrogantly as though he heard them not. So give him tidings of a painful punishment.

9. And when he knows something of Our verses, he takes them in ridicule. Those, for them is a humiliating punishment.

10. Beyond them is Hell. And will not avail them what they have earned at all, nor what they have taken

ءَايَاتُ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦﴾

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۖ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

مِّنْ وَرَآئِهِم جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا

tampoco los
protectores que
tomaron en lugar de
Allah. Y por cierto que
recibirán un castigo
terrible.

besides Allah as
protecting friends. And
they will have a great
punishment.

اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ
وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Ésta es la Guía [el
Corán]; y quienes no
crean en los signos de
su Señor tendrán un
castigo doloroso.

11. This is a guidance.
And those who
disbelieve in the verses
of their Lord, for them
there is a painful
punishment of wrath.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن
رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

12. Allah es Quien os
sometió el mar para
que las embarcaciones
navegasen sobre él por
Su designio, y así
pudieseis procurar el
sustento. Sed
agradecidos con Allah,
pues.

12. It is Allah who has
subjected to you the
sea, that the ships
may sail upon it by
His command, and
that you may seek of
His bounty, and that
you may be thankful.

﴿١٢﴾ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ
الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Y os sometió
cuanto hay en los
cielos y la Tierra por
Su gracia. Ciertamente
en esto hay signos para
quienes reflexionan.

13. And He has
subjected to you
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth, all
from Him. Indeed, in
that are signs for a
people who reflect.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Diles [¡Oh,
Muhammad!] a los
creyentes que [tengan
paciencia ante las
agresiones y] perdonen
a quienes no creen en

14. Say to those who
believe to forgive those
who hope not for the
days of Allah, that
He may recompense
people for what they

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا
لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ
اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا

la comparecencia ante Allah, en la que serán juzgados según hayan obrado.

have earned.

يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Quien obre el bien se beneficiará a sí mismo, y quien obre el mal será en detrimento propio. Y sabed que ante vuestro Señor compareceréis.

15. Whoever does a righteous deed, it is for his own self. And whoever does wrong, so it is against his own self. Then to your Lord you will be returned.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ
وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۚ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. Por cierto que agradecemos a los Hijos de Israel con el Libro [la Torá y el Evangelio], la sabiduría [para que juzgaran con equidad], la profecía y un sustento generoso, y les preferimos a sus contemporáneos.

16. And certainly We gave the Children of Israel the Book and judgment and prophet-hood, and provided them of good things and favored them above (all) peoples.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Y les concedimos pruebas claras del poderío divino, pero discreparon por soberbia a pesar de haberles llegado la revelación. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección por lo que discreparon.

17. And We gave them clear proofs of the commandments. And they did not differ except after what had come to them of the knowledge, through rivalry among themselves. Indeed, your Lord will judge between them on the Day of Resurrection concerning that

وَعَاثَيْنَاهُمْ بَيْنَتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۖ
فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

wherein they used to differ.

18. Y luego a ti [¡Oh, Muhammad!] te revelamos una legislación, aplícala y no sigas las pasiones de quienes no reconocen [la unicidad de Allah y Sus preceptos],

18. Then We have set you (O Muhammad) on a clear way of (Our) commandment, so follow it, and do not follow the desires of those who do not know.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Pues ellos no te beneficiarán en nada ante Allah. Y por cierto que lo inicuos se alían unos a otros, pero Allah es el Protector de los piadosos.

19. Indeed, they will never avail you against Allah at all. And indeed the wrong doers, some of them are friends of others. And Allah is the protector of the righteous.

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنكَ مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۖ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. En ésta [legislación] hay luz, guía y misericordia para quienes están convencidos de su fe.

20. This is an enlightenment for mankind, and a guidance, and a mercy for a people who have (faith with) certainty.

هَٰذَا بَصِيرَةٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso quienes obran mal piensan que les consideraremos igual que a quienes creen y obran rectamente, tanto en esta vida como en la otra? ¡Qué mal que piensan!

21. Or do those who commit evil deeds suppose that We shall make them as those who believe and do righteous deeds. (So that) their life and their death should be alike. Evil is that what they judge.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُم وَمَمَاتِهِمْ ۚ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Allah creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Y por cierto que toda alma será juzgada según sus obras, y nadie será oprimido.

22. And Allah created the heavens and the earth in truth, and that every soul may be recompensed with what it has earned. And they will not be wronged.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Acaso no reparas [¡Oh, Muhammad!] en aquel que sigue sus pasiones como si estas fueran una divinidad? Allah decretó por Su conocimiento divino que se extraviaría, y por ello selló sus oídos y su corazón, y puso un velo sobre sus ojos [y no pudo oír, ver ni comprender la Verdad]. Nadie podrá guiarle después que Allah lo extravió. ¿Acaso no recapacitáis?

23. Have you seen him who takes his desire as his god, and Allah sent him astray due to knowledge, and has set a seal upon his hearing and his heart, and put on his sight a covering. Then who will guide him after Allah. Will you not then heed.

أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ
هُوْنَهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ
وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشْوَةً
فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ ۚ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y dicen [quienes no creen en la Resurrección]: No existe otra vida más que la mundanal, viviremos y moriremos una sola vez, y sólo el transcurso del tiempo es lo que nos hace perecer. Pero en

24. And they say: "There is nothing but our life of the world, we die and we live, and nothing destroys us except time." And they do not have any knowledge of it. They do not but guess.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا
الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا
يُظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

verdad no poseen un conocimiento certero sobre lo que dicen, y no hacen más que conjeturar.

25. Cuando se les recitan Nuestros claros preceptos argumentan [su incredulidad diciendo]: Resucitad a nuestros antepasados si sois veraces.

26. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah es Quien os da la vida y la muerte, y luego el Día indubitable de la Resurrección os congregará [para juzgaros]. Pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

27. A Allah pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra; y ciertamente el día que llegue la Hora [del Juicio], quienes seguían lo falso estarán perdidos.

28. Y verás [ese día ¡Oh, Muhammad!] a todas las naciones arrodilladas. Cada una

25. And when Our clear verses are recited to them, their argument is no other than that they say: "Bring (back) our forefathers, if you are truthful."

26. Say, Allah gives you life, then causes you to die, then He will gather you on the Day of Resurrection about which there is no doubt. But most of mankind do not know.

27. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. And the day the Hour is established, that day those who follow falsehood shall lose.

28. And you will see every nation humbled on their knees, every nation will be called

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا
بَيَّنَّتْ مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَأَتُّوْا بِءَابَائِنَا إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلِ ٱللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَمَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمٰوٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ
ٱلسَّاعَةُ يُومِذُ ٱلْمُخْسِرُونَ
﴿٢٧﴾

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَآثِيَةً ۚ كُلُّ
أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا ٱلْيَوْمَ

de ellas será convocada para rendir cuentas, [y se le dirá:] Hoy seréis juzgados acorde a vuestras obras.

to its record. This Day you will be recompensed what you used to do.

تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y el libro que tenemos en Nuestro poder [donde están asentadas todas vuestras acciones] atestiguará a favor o en contra vuestra. Por cierto que registramos todas vuestras obras.

29. This, Our Book, speaks against you with truth. Indeed, We were recording whatever you used to do.

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. A quienes creyeron y obraron rectamente, su Señor les introducirá en Su misericordia. Éste es el verdadero triunfo.

30. Then, as for those who believed and did righteous deeds, so their Lord will admit them into His mercy. That is what the evident triumph is.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ؕ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31. En cambio, a los incrédulos [se les dirá:] ¿Acaso no se os recitaron Mis signos [que evidenciaban la Verdad]? Pero a pesar de ello os ensoberbecisteis, y fuisteis transgresores.

31. And as for those who disbelieved, (it will be said): “Were not My verses recited to you. But you were arrogant and you were a criminal people.”

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Y cuando se os dijo que la Resurrección y el Día

32. And when it was said: “Indeed, Allah’s promise is the truth,

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ

del Juicio eran indubitables dijisteis [irónicamente]: No comprendemos a que os referís con ello, sólo podemos conjeturar, y no estamos convencidos [de que sea verdad].

and the Hour (is coming), no doubt about it. You said: "We do not know what the Hour is. We deem it nothing but a conjecture, and we have no firm convincing belief."

وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ
مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ
نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ
بِمُستَيْقِينَ ﴿٢٢﴾

33. Y [el Día del Juicio] se verá el resultado de sus malas obras, y merecerán el castigo del que se burlaban.

33. And the evils of what they did will appear to them, and will befall them that which they used to ridicule at.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٣﴾

34. Y se dirá: Hoy os olvidamos [abandonándoos en el castigo] como olvidasteis que compareceríais en este día. Vuestra morada será el Infierno, y no tendréis quién os salve.

34. And it will be said: "This day We will forget you, as you forgot the meeting of this day of yours, and your abode is the Fire, and for you there are not any helpers."

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ
كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
وَمَاؤَلِكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٢٤﴾

35. Esto [que sufrís es] por haber tomado a burla los signos de Allah, y haberos entregado al pecado y la pasión en la vida mundanal. Hoy no seréis sacados del tormento, y no se os tendrá consideración.

35. That is because you took the verses of Allah in ridicule, and the life of the world deceived you. So that Day, they shall not be taken out from it (Fire), nor can they make amends.

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ
اللَّهِ هُزُوءًا وَغَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا تُخْرَجُونَ
مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٢٥﴾

36. Allah es Quien merece ser alabado, pues es el Señor de los cielos, de la Tierra y de todo el Universo.

36. Then, all the praise is to Allah, Lord of the heavens, and Lord of the earth, the Lord of the Worlds.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ
وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



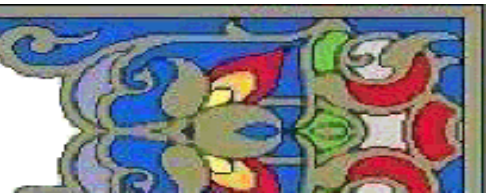
37. Y Suya es la majestuosidad en los cielos y en la Tierra , y Él es Poderoso, Sabio.

37. And to Him belongs Majesty in the heavens and the earth, and He is the All Mighty, the All Wise.

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ





Las Dunas

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Hâ'. Mîm.

2. Este Libro [el
Sagrado Corán] es la
revelación que dimana
de Allah, Poderoso,
Sabio.

3. No creamos los
cielos y la Tierra y lo
que hay entre ambos
sino con un verdadero
y justo motivo, [los
cuales durarán] por un
plazo prefijado. Pero
los incrédulos
rechazan las
advertencias [que se
les hacen en el Corán].

4. Diles [¡Oh,
Muhammad!]:
Informadme si
aquellos que invocáis
en vez de Allah
crearon algo en la
Tierra o si tienen parte

AlAhqaf

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Ha-Mim.

2. The revelation of
the Book is from Allah,
the All Mighty, the All
Wise.

3. We did not create
the heavens and the
earth and what is
between them except in
truth, and for an
appointed term. And
those who disbelieve,
from that whereof they
are warned, they turn
away.

4. Say (O Muhammad):
“Have you considered
that which you invoke
besides Allah, show me
what have they created
of the earth, or have
they any partnership in

الْأَحْقَاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى
وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا
مُعْرِضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أُرُونِي مَاذَا
خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ
شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُؤْتُونِي

[en el decreto de Allah] en los cielos. Presentadme algún Libro revelado antes de éste [el Corán] u otra fuente de conocimiento [que provenga de los Mensajeros que corrobore la idolatría] si es que decís la verdad.

the heavens. Bring me a book (revealed) before this, or some remnant of knowledge if you are truthful.”

بِكْتَابٍ مِّن قَبْلِ هَذَا أَوْ
أَثَرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

5. ¿Existe alguien más extraviado que aquellos que invocan en lugar de Allah a quienes jamás les responderán sus súplicas [los ídolos], pues no pueden oír sus invocaciones?

5. And who could be more astray than he who invokes besides Allah, those who cannot respond to him until the Day of Resurrection. And they are unaware of their calls.

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِن
دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ
لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَهُمْ
عَن دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٤٢﴾

6. Cuando todos los hombres sean congregados [el Día del Juicio, los ídolos] serán para ellos sus enemigos, y se desentenderán de sus invocaciones.

6. And when mankind shall be gathered, they (who were called) will become enemies to them, and will deny of their worship.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ
أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ
كَفَرِينَ ﴿٤٣﴾

7. Y cuando se les recitan Nuestros claros preceptos, los incrédulos dicen acerca de la Verdad que les ha llegado:

7. And when Our clear verses are recited to them, those who disbelieve say of the truth when it has reached to them:

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ ءَايَتُنَا
بَيِّنَتٍ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا

Esto no es más que
brujería.

“This is mere magic.”

سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

8. O dicen: Él [Muhammad] lo inventó. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Si lo hubiere inventado Allah me habría castigado, y ni vosotros ni nadie podría haberlo impedido; y por cierto que Él bien sabe lo que decís [sobre el Corán]. Allah basta como testigo entre nosotros, y Él es Absolvedor, Misericordioso.

8. Or do they say: “He has fabricated it.” Say: “If I have fabricated it, then you will have no power for (protecting) me against Allah at all. He knows best of what you say among yourselves about it. Sufficient is He as a witness between me and you. And He is the All Forgiving, the Most Merciful.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ^ط قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ^ط فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنْ اللَّهِ شَيْئًا^ط هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ^ط كَفَى بِهِ شَهِيدًا^ط بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ^ط وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

9. Diles: Yo no soy el primero de los Mensajeros [como para que os sorprendáis de mi misión], ni tampoco sé qué será de mí o de vosotros. Yo sólo sigo lo que me fue revelado, y no soy sino un amonestador evidente.

9. Say: “I am not something new among the messengers, and I do not know what will be done to me, nor to you. I do not follow except what is revealed to me, and I am not but a clear warner.”

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا^ط مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفَعَّلُ بِي وَلَا بِكُمْ^ط إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

10. Diles: ¿Por qué no creéis en el Corán que Allah reveló y os ensoberbecéis, siendo que un sabio de los Hijos de Israel

10. Say: “Have you considered if it (the Quran) is from Allah and you disbelieve in it, and a witness of the Children of Israel has

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ^ط وَشَهِدَ شَاهِدٌ^ط مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ

['Abdullah Ibn Salâm] atestiguó su veracidad [debido a que en la Torá ya se anunciaba la llegada del Profeta Muhammad] y creyó en él? Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

testified to the like thereof, and has believed while you are arrogant." Indeed, Allah does not guide wrongdoing people.

عَلَىٰ مِثْلِهِ فَمَنْ وَأَسْتَكَرُّمُ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. Los incrédulos dicen acerca de los creyentes: Si [el Mensaje que ha traído Muhammad] fuera un bien no se nos habrían anticipado. Y como no siguen su guía [la del Corán] exclaman: Esto es una antigua mentira.

11. And those who disbelieve say of those who believe: "If it had been any good, they would not have preceded us to it." And when they are not guided by it, they will say: "This is an ancient lie."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا
سَبَقُونَا إِلَيْهِ ؕ وَإِذْ لَمْ
يَهْتَدُوا بِهِ فَيَقُولُونَ
هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

12. Antes del Corán fue revelado el Libro de Moisés [la Torá] como guía y misericordia [para el pueblo de Israel]. Y por cierto que éste es un Libro revelado en lengua árabe que corrobora [las revelaciones anteriores], y en él se advierte a los inicuos [del castigo] y se albricia a los benefactores [con el

12. And before this was the book of Moses as a guide and a mercy. And this is a confirming Book in the Arabic tongue, that it may warn those who have wronged and as good tidings for the doers of good.

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَذَا كِتَابٌ
مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنُشْرَىٰ
لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

Paraíso].

13. Quienes digan: ¡Nuestro Señor es Allah! y luego obren rectamente, no temerán [ningún mal en el futuro] ni se entristecerán.

14. Éstos son quienes morarán en el Paraíso eternamente, como recompensa por sus obras.

15. Y por cierto que ordenamos al hombre ser benevolente con sus padres. [Y debe saber que] Su madre lo ha llevado [en el vientre] con esfuerzo y le ha dado a luz con dolor, y que el período del embarazo y la lactancia dura treinta meses. Que cuando alcance la madurez, al llegar a los cuarenta años, diga: ¡Oh, Señor mío! Haz que sepa agradecerte los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, y que pueda realizar obras buenas

13. Indeed, those who say: "Our Lord is Allah," then remain steadfast, there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

14. Those are the companions of the Garden, abiding therein forever, as a reward for what they used to do.

15. And We have enjoined upon man to be kind to his parents. His mother carried him with hardship and she gave him birth with hardship, and his bearing and his weaning is thirty months. Until when he reaches to his full strength, and reaches forty years, he says: "My Lord, enable me that I may be grateful for Your favor which You have bestowed upon me and upon my parents, and that I may do righteous deeds as may please You, and

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا^ط حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا^ط وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا^ط وَفَصَّلَتْهُ^ط ثَلَاثُونَ شَهْرًا^ج حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ^ط وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي^ط إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ

que Te complazcan, y concédeme una descendencia [creyente y] bondadosa. Ciertamente me arrepiento [de mis pecados] y me someto a Ti.

make righteous for me among my offspring. Indeed, I have repented to You, and indeed, I am of those who surrender.”

وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. A éstos [agradecidos] les aceptaremos sus buenas obras y les perdonaremos sus faltas. Ellos morarán en el Paraíso como se les había prometido, pues Allah cumple Sus promesas.

16. Those are the ones We will accept from whom the best of what they did, and overlook their misdeeds. (They are) among the companions of Paradise. A true promise which they were promised.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ۖ وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Diferente es la situación de aquel [incrédulo] que dice a sus padres [creyentes]: ¡Dejadme en paz! Me decís que seré resucitado, cuando ya han pasado muchas generaciones [y ninguna ha sido resucitada]. Y cuando éstos, implorando a Allah [que le guíe], dicen: ¡Ay de ti! Ten fe, pues la promesa de Allah es verdadera, les responde: Éstas no son más que fábulas de

17. And the one who says to his parents: “Fie upon you both. Do you promise me that I shall be brought forth, and indeed have passed away before me.” And they both call to Allah for help (and say): “Woe unto you, believe. Indeed, the promise of Allah is true.” So he says: “This is nothing but tales of the ancient.”

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَ أَفِ لَكُمْ أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

nuestros ancestros.

18. Éstos merecerán [el castigo de Allah], al igual que las naciones [que no creyeron] de genios y hombres que les precedieron. Y por cierto que ellos serán los perdedores.

18. They are those against whom the word (decree) is justified, among the nations that have passed away before them of jinn and mankind. Indeed, they were the losers.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ
عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرِ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا

خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Todos tendrán grados diferentes [el Día del Juicio] según sus obras, y se les retribuirá acorde a ellas. Y por cierto que nadie será oprimido.

19. And for all there will be ranks for what they did. And that He may recompense them for their deeds, and they will not be wronged.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ مِمَّا عَمِلُوا
وَلِيُوفِّيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا

يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y el día que los incrédulos sean expuestos al Infierno se les dirá: Por cierto que desperdiciasteis las gracias que se os concedió en la vida mundanal volcándoos sólo a los placeres [y los pecados]. Hoy recibiréis un castigo humillante por haberos ensoberbecido en la Tierra injustamente, y por haber sido desobedientes.

20. And the day those who disbelieved are exposed to the Fire. "You received your good things in the life of the world and sought comfort therein. So this day you will be recompensed with the punishment of humiliation because you were arrogant in the land without a right, and because you used to transgress."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ
فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا
وَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ

﴿٢٠﴾

21. Y recuerda [¡Oh, Muhammad! a Hûd] el Profeta enviado a ‘ Âd , cuando advirtió a su pueblo en las dunas [donde habitaban]. Y por cierto que todos los Mensajeros que fueron enviados, antes y después de él [Hûd], decían a sus pueblos: No adoréis sino a Allah; ciertamente temo que os azote el castigo de un día terrible [el Día del Juicio].

21. And mention of the brother of Aad, when he warned his people among the wind-curved sand hills, and indeed warners have passed away before him and after him, (saying): “Worship none except Allah. Indeed, I fear for you punishment of a mighty day.”

﴿ وَادْذُكِّرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنْني أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾

22. Dijeron: ¿Te presentas ante nosotros sólo para que dejemos a nuestros dioses? Haz que se desencadene sobre nosotros aquello conque nos amenazas, si es que eres veraz.

22. They said: “Have you come to turn us away from our gods. Then bring us that with which you promise us, if you are of the truthful.”

﴿ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴾

23. Dijo [Hûd]: Ciertamente Allah es Quien sabe cuando llegará [el castigo], y yo sólo os transmito el Mensaje con el que fui enviado, pero veo que sois un pueblo de ignorantes.

23. He said: “The knowledge is with Allah only. And I convey to you that with which I have been sent. But I see you a people ignorant.”

﴿ قَالَ إِنَّمَا اّٰلَعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴾

24. Y cuando vieron una nube que se acercaba a sus valles, dijeron: Ésta es una nube que nos trae lluvia. [Pero su Mensajero les dijo:] No, es el castigo que pedíais que os sobrevenga. Entonces un viento les infligió un doloroso castigo,

24. Then, when they saw it as a cloud coming towards their valleys. They said: "This is a cloud bringing us rain." Nay, but this is that which you asked to be hastened. A wind wherein is a painful punishment.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ
أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ
مُّمَطِّرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا
أَسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ ۖ رِيحٌ فِيهَا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Y destruyó todo por orden de su Señor. Y cuando amaneció, sólo podían verse sus moradas [vacías]; así castigamos a los transgresores.

25. Destroying every thing by the command of its Lord, so they became such that nothing could be seen except their dwellings. Thus do We recompense the criminal people.

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا
فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا
مَسْكِنُهُمْ ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y por cierto que les habíamos concedido mayor fortaleza que a vosotros [¡Oh, idólatras de Quraish], y les habíamos dotado de oído, vista e entendimiento; pero de nada les sirvieron sus oídos, sus ojos y su inteligencia, pues negaron los signos de Allah y merecieron el

26. And indeed, We had certainly established them with that wherewith We have not established you. And We made for them hearing and vision and hearts. So did not avail them their hearing, nor their vision, nor their hearts from anything when they denied the signs of Allah, and befell

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ
مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ
سَمْعًا وَأَبْصَرَ وَأَفْئِدَةً فَمَا
أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا
أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِّنْ
شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا

castigo [que negaban y] del que se burlaban.

27. Y destruimos a los pueblos que había a vuestro alrededor, después de haberles enviado todo tipo de signos para que recapacitasen [y creyeran].

28. Y aquellos ídolos que habían adoptado como divinidades en lugar de Allah se desvanecieron y no les auxiliaron, pues sólo era una falsedad que ellos habían inventado.

29. Y recuerda [¡Oh, Muhammad!] cuando enviamos a un grupo de genios para que escuchase la recitación [del Corán]. Al presentarse ante ti dijeron: ¡Guardad silencio! Y luego que culminaste [con la recitación], retornaron a su pueblo para advertirles [y exhortarles a creer].

upon them what they used to ridicule at.

27. And indeed, We have destroyed what surrounds you of the habitations, and We have shown in various ways the signs that perhaps they might return.

28. Then why did not help them those whom they had taken for gods, besides Allah, as a means of nearness (unto Him), Nay. But they vanished completely from them. And this was their lies and what they used to invent.

29. And when We brought to you a group of jinn listening to the Quran. Then when they attended it, they said: "Give ear." Then when it was finished, they turned back to their people as warners.

كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِّنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ءِالِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا ۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Dijeron: ¡Oh, pueblo nuestro! Ciertamente hemos oído un Libro revelado después de Moisés que corrobora los Mensajes anteriores y guía hacia la Verdad y el sendero recto.

30. They said: "O our people, We have indeed heard to a Book that has been sent down after Moses. Confirming that which was before it, guiding unto the truth and to a straight way."

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا
كِتَابًا أَنْزَلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى
طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٠﴾

31. ¡Oh, pueblo nuestro! Si obedecéis al Mensajero de Allah y creéis en él, vuestro Señor os perdonará las faltas y os salvará de un castigo doloroso.

31. "O our people, respond to Allah's caller and believe in him. He will forgive you of your sins and will protect you from a painful punishment."

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ
وَأَمِنُوا بِهِ، يَغْفِرَ لَكُمْ
مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَتَجْرُكُم مِّنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

32. Y sabed que quien no obedezca al Mensajero de Allah no podrá escapar [del castigo de Allah] ni tendrá fuera de Él protector alguno, pues está en un error evidente.

32. And whoever does not respond to Allah's caller, he cannot escape in the earth, and there will be no protecting friends for him besides Him. Such are in manifest error.

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ
فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ
أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

33. ¿Acaso no ven que Allah, Quien creó los cielos y la Tierra sin agotarse en nada, tiene poder para resucitar a los muertos? Ciertamente Él tiene poder sobre todas las

33. Do they not see that Allah, who created the heavens and the earth, and was not wearied by their creation, has power upon that He can bring to life the dead.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَمْ يَعْ يَخْلُقْهُنَّ بِقَدْرِ
عَلَىٰ أَنْ تُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰ

cosas.

Yes, indeed He has power over all things.

إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



34. El día que los incrédulos sean arrojados en el Infierno se les dirá: ¿No era esto verdad? Responderán: ¡Sí! ¡Oh, Señor nuestro! Dirá [Allah]: Sufrid entonces el castigo que negabais.

34. And the Day those who disbelieved will be exposed to the Fire. "Is not this the truth." They will say: "Yes, By our Lord." He will say: "Then taste the punishment because you used to disbelieve."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ

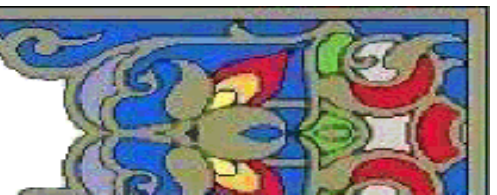
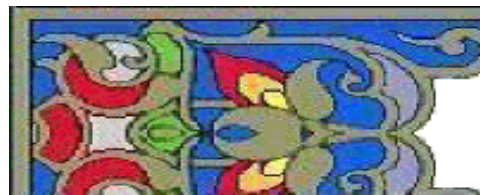


35. Sé paciente [¡Oh, Muhammad!] como lo fueron los Mensajeros más destacados, y no les apremies [el castigo]. El día que [los incrédulos] vean aquello con lo que se les había amenazado pensarán que estuvieron en la tumba sólo una hora del día. Y por cierto que éste [Corán] es un Mensaje [para toda la humanidad], y sólo serán castigados los desobedientes.

35. So be patient, as were patient those of determination among the messengers. And do not be in haste for them. It will be, the day when they will see that which they are promised, as though they had not stayed but an hour of a day. A clear message. So shall (any) be destroyed except the disobedient people.

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ ۚ كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبُثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ۚ بَلَّغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ





Muhammad

Muhammad

مُحَمَّد

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Quienes no crean,
se extravíen y desvíen
a los hombres del
sendero de Allah, Él
hará que sus obras
sean en vano.

1. Those who
disbelieve and hinder
(others) from the way
of Allah, He will waste
their deeds.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَلُهُمْ



2. En cambio, a
quienes tengan fe,
obren rectamente y
crean en lo que fue
revelado a
Muhammad, que es la
Verdad que proviene
de su Señor, Él les
perdonará sus pecados
y hará que prosperen.

2. And those who
believe, and do
righteous deeds, and
believe in what has
been sent down upon
Muhammad, and it is
the truth from their
Lord. He will remove
from them their
misdeeds, and will set
right their condition.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا
نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ



3. Esto porque
quienes no creen
siguen lo falso, y los
que siguen la Verdad
de su Señor son los
creyentes. Así es como
Allah expone ejemplos
a los hombres.

3. That is because
those who disbelieve
follow falsehood, and
that those who believe
follow the truth from
their Lord. Thus does
Allah set forth their
parables for mankind.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ
كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ
أَمْثَلَهُمْ



4. Cuando os enfrentéis a los incrédulos, matadles hasta que les sometáis, y entonces apresadles. Luego, si queréis, liberadles o pedid su rescate. [Sabed que] Esto es para que cese la guerra, y que si Allah hubiese querido, os habría concedido el triunfo sobre ellos sin enfrentamientos, pero quiso ponerlos a prueba con la guerra; y a quien caiga en la batalla por la causa de Allah, Él no dejará de recompensar ninguna de sus obras.

4. Then when you meet (in battle) those who disbelieve, strike (their) necks until, when you have crushed them, then secure their bonds. Then whether you show favor afterwards or accept ransom until the war lays down its arms. That (is the command), and if Allah had willed, He could have taken vengeance upon them. But that He may test some of you by (means of) others. And those who are killed in the cause of Allah, He will never let their deeds be lost.

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَثْخَنْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاقَ فَمَا مَنَّا بَعْدُ وَإِنَّا فِدَاءٌ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرْنَا مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَا بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ ۖ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

5. Allah guiará a quienes combatan [por Su causa] y hará que prosperen.

5. He will guide them, and set their condition right.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

6. Y les introducirá en el Paraíso que les ha descrito.

6. And He will admit them into the Paradise with which He has acquainted them.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا هُمْ ﴿٦﴾

7. ¡Oh, creyentes! Si practicáis correctamente los preceptos de Allah [y difundís Su Mensaje],

7. O you who believe, if you help Allah, He will help you and will make your foothold firm.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ

Él os auxiliará y afianzará vuestros pasos.

8. En cambio, los incrédulos estarán perdidos y sus obras habrán sido en vano.

9. Ello porque repudiaron lo que Allah reveló, y entonces todas sus obras se perderán.

10. ¿Acaso no transitan [los incrédulos] por la Tierra y observan cómo terminaron sus antecesores? Allah los destruyó; y sabed que todos los incrédulos tienen un destino similar.

11. Allah sólo protege a los creyentes, y los incrédulos no tienen protector alguno.

12. Ciertamente Allah introducirá a los creyentes que obran rectamente en jardines por donde corren los ríos. En cambio, los incrédulos gozarán [en

8. And those who disbelieve, so for them is destruction and He will waste their deeds.

9. That is because they disliked what Allah has sent down, so He rendered their deeds worthless.

10. Have they not then travelled in the land and seen how was the end of those before them. Allah destroyed (everything) over them, and for the disbelievers is a similar end.

11. That is because Allah is the protector of those who believe and that the disbelievers have no protector for them.

12. Indeed, Allah will admit those who believe and do righteous deeds into Gardens underneath which rivers flow. And those who disbelieve

أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ
وَأُضِلَّ أَعْمَالُهُمْ ﴿٨﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ
اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالُهُمْ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ دَمَّرَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ۖ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا
﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا
مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ

esta vida] transitoriamente y comerán como lo hacen los rebaños, y [en la otra] tendrán el Infierno por morada.

enjoy themselves and eat as the cattle eat, and the Fire is their final abode.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٣﴾

13. Muchas ciudades fueron más poderosas que la que te expulsó [La Meca, ¡Oh, Muhammad!] e igualmente las destruimos, y no tuvieron quien les socorra.

13. And how many a township was stronger in power than this city of yours that has expelled you, We destroyed them so there was no helper for them.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلِكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. ¿Acaso quien se aferra a los preceptos de su Señor [y tiene conocimiento sólido acerca de ellos] puede compararse con quien [seducido por Satanás] ve sus malas obras como buenas y sigue sus pasiones?

14. So is he who is on a clear proof from his Lord, like him to whom his evil deeds have been made pleasing, and they follow their desires.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

15. En el Paraíso que le fue prometido a los piadosos hay ríos de agua cuyas propiedades son inalterables, ríos de leche que siempre tendrá buen sabor, ríos de vino [que no embriaga y] que será

15. The similitude of the Garden that has been promised to the righteous, therein are rivers of water unpolluted, and rivers of milk the flavor of which does not change, and rivers of wine delicious to the

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّن خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّن

un deleite para quienes lo beban, y ríos de miel pura; también tendrán en él todas las frutas que deseen. Su Señor les perdonará. ¿Acaso quien disfrutará de estas gracias puede compararse con quien morará eternamente en el Infierno y sólo beberá agua hirviendo que cortará hasta sus intestinos?

drinkers, and rivers of purified honey. And for them therein is every kind of fruit, and forgiveness from their Lord. (Are they) like those who shall dwell forever in the Fire and are given to drink boiling water so that it would sever their intestines.

عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَهُمْ فِيهَا مِنْ
كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن
رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي
النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا
فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16. Algunos [los hipócritas] te escuchan [¡Oh, Muhammad!], pero cuando se retiran le dicen [a modo de burla] a los que fueron agraciados con el conocimiento [los Compañeros del Profeta]: ¿Qué es lo que acaba de decir? Éstos son a quienes Allah ha sellado sus corazones [con la incredulidad], y sólo siguen sus pasiones.

16. And among them are some who give ear to you, until when they go out from you, they say to those who have been given knowledge: "What did he say just now." These are the ones upon whose hearts Allah has set a seal, and they follow their desires.

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ
حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ
قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ۚ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Y a quienes siguen la guía, Él les incrementará su fe y les facilitará obrar piadosamente.

17. And those who are guided, He increases them in guidance and grants them their righteousness.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ
هُدًى وَءَاتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ

18. Los incrédulos esperan que les sorprenda la Hora [el Día del Juicio]. Por cierto que ya se evidenciaron algunas señales que indican su proximidad, y de nada les servirá creer cuando ésta llegue.

18. Do they then await other than the Hour that it should come upon them suddenly. Indeed, its indications have come. Then how (good) for them, when it does come to them, will be their reminder.

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ
أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا
جَاءَهُمْ ذِكْرُهَا ۖ

19. Sabe [¡Oh, Muhammad!] que no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah, e implora el perdón de tus faltas y la de los creyentes y las creyentes. Allah bien conoce lo que hacéis dentro y fuera de vuestros hogares.

19. So know that there is no god except Allah, and ask forgiveness for your sin, and for believing men and believing women. And Allah knows your place of movements and your place of resting.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
وَأَسْتَغْفِرْ لِدُنْيِكَ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۚ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ
وَمَثُوكُمْ ۖ

20. Algunos creyentes dicen: ¿Por qué no descende una sura [donde se prescriba combatir]? Pero cuando es revelada una sura con preceptos obligatorios, y se menciona en ella la guerra, ves a aquellos cuyos corazones están enfermos [con la hipocresía] mirarte como si estuvieran en la agonía de la muerte.

20. And those who believe say: "Why has a surah not been sent down." Then when a decisive surah is sent down and fighting is mentioned therein, you see those in whose hearts is a disease, looking towards you with the look (of him) upon whom is fainting of death. So woe unto them.

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۚ فَإِذَا
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ
فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ
نَظَرَ الْمَغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنْ
الْمَوْتِ ۚ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ

Lo mejor para ellos hubiera sido

21. Cumplir con los preceptos ya establecidos y no pedir que se prescribiera la guerra. Y cuando llegue el momento de luchar lo mejor será que obedezcan a Allah con sinceridad.

22. Si no obedecéis, corromperéis la Tierra y cortaréis los lazos familiares. ¿Acaso esto os agrada?

23. Éstos son a quienes Allah ha maldecido haciendo que se comporten como sordos y ciegos.

24. ¿Acaso no meditan en el Corán, o es que sus corazones están cerrados con candados [y ello no les permite comprenderlo]?

25. Aquellos que reniegan de su fe después de habérseles evidenciado la guía es porque Satanás les seduce y les da falsas

21. Obedience and good word. So when the matter is determined, then if they had been true to Allah, it would have been better for them.

22. So would you perhaps, if you turned away, that you would spread corruption on earth and sever your ties of relationship.

23. Such are they whom Allah has cursed, so that He has made them deaf and blinded their sight.

24. Do they not then reflect over the Quran, or are there locks upon their hearts.

25. Indeed, those who turn on their backs after what had become clear to them of the guidance. Satan enticed them and prolonged

طَاعَةً وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ ۖ الشَّيْطَانُ

esperanzas.

hope for them.

سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَى لَهُمُ ﴿٢٥﴾

26. Este descarrió es porque [los hipócritas] dijeron a quienes odian lo que Allah reveló [los judíos]: Nos aliaremos con vosotros contra el Profeta. Pero Allah bien conoce sus secretos.

26. That is because they said to those who showed aversion to what Allah sent down: "We shall obey you in some matters." And Allah knows their secret affairs.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. ¡Qué terrible será cuando los Ángeles tomen sus almas y les golpeen en sus rostros y espaldas!

27. Then how (will it be) when the angels take them in death, striking their faces and their backs.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Este castigo será su merecido por haber seguido lo que Allah detesta y haberse apartado de lo que Le complace. Sus obras serán en vano.

28. That is because they followed that which angered Allah, and hated (that which) pleased Him. So He rendered their deeds worthless.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَطَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ ۖ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. ¿Acaso piensan aquellos cuyos corazones están enfermos que Allah no sacará a la luz el odio que sienten por la Verdad ?

29. Or do they think, those in whose hearts is a disease, that Allah will never expose the impurity of their hearts.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّنْ نُخْرِجَ اللَّهَ أَضْغَنَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Si hubiéramos querido les

30. And if We willed, We could show them to

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ

hubiésemos marcado para que les reconocieras, pero seguro que lo harás por la forma que tienen de expresarse [que evidencia su incredulidad]. Sabed que Allah bien conoce vuestras obras [y os juzgará acorde a ellas].

you, then you would recognize them by their mark. And you will surely know them by the tone of the speech. And Allah knows your deeds.

فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَتِهِمْ
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ

31. Por cierto que os probaremos para distinguir quiénes de vosotros son los verdaderos combatientes por la causa de Allah que se mantienen firmes en la fe; y sabed que sacaremos a la luz, mediante vuestras obras, lo que escondéis en vuestros corazones.

31. And We will certainly test you until We make evident those who strive hard among you and the steadfast, and We will test your record.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ
الْمُجَاهِدِينَ
وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ

32. Los incrédulos que extravían a los hombres del sendero de Allah y se oponen al Mensajero después de haberseles evidenciado la guía, no podrán perjudicar a Allah en nada, y Él hará que todas sus obras se

32. Indeed, those who disbelieve and hinder (others) from the way of Allah, and oppose the messenger after what has been manifested unto them of the guidance. Never will they harm Allah in the least. And He

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا
الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالَهُمْ

pierdan.

will render their deeds worthless.



33. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Allah y al Mensajero, y no malogréis vuestras obras.

33. O you who believe, obey Allah and obey the Messenger and render not vain your deeds.

﴿ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴾



34. Ciertamente que Allah no perdonará a quienes no tienen fe, extravían a los hombres y mueren en la incredulidad.

34. Indeed, those who disbelieve, and hinder (others) from the way of Allah then die while they were disbelievers, never will Allah forgive them.

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴾

35. No flaqueéis [ante vuestros enemigos] proponiendo vosotros la paz, siendo que sois superiores a ellos, y Allah es Quien os secunda; y Él no dejará de retribuiros por vuestras obras.

35. So be not weak and call for peace while you have the upper hand. And Allah is with you, and will never deprive you (the reward) of your deeds.

﴿ فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴾



36. Por cierto que la vida mundanal es juego y diversión, y sabed que si creéis y sois piadosos obtendréis vuestra recompensa. Allah no os exige que contribuyáis con todos vuestros bienes.

36. The life of this world is only a play and diversion. And if you believe and fear, He will give you your rewards, and will not ask of you your possessions.

﴿ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ ۖ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴾



37. Si así os lo pidiere
y exigiere, os
mostraríais avaros y se
manifestaría vuestro
rechazo por ello.

37. If He were to ask
you of it, and press
you, you would
withhold, and He
would bring your
malice out.

إِنْ يَسْأَلْكُمْ هَا فَيَحْفِكُمْ
تَبْخُلُوا وَتُخْرِجُ أَصْغَنَكُمْ

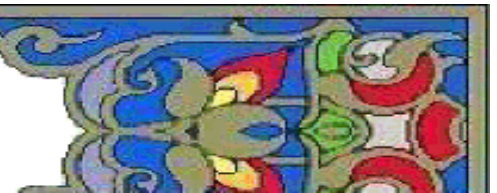
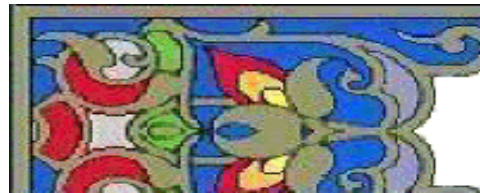


38. Se os pide
contribuir por la causa
de Allah, pero entre
vosotros hay quienes
se muestran avaros.
Sabed que la avaricia
es en perjuicio propio
y que Allah prescinde
de toda Su creación; y
por cierto que sois
vosotros quienes
necesitáis de Él. Si no
creéis, Allah os
sustituirá por otros
que no obrarán como
vosotros [sino que
creerán y obedecerán
a Allah].

38. Here you are, those
who are called to spend
in the cause of Allah.
Then among you are
some who withhold.
And whoever
withholds, he then only
withholds against his
own self. And Allah is
self Sufficient and you
are the needy. And if
you turn away, He will
replace you with
another people, and
they will not be like
you.

هَآأَنْتُمْ هَآؤَلَاءِ تُدْعَوْنَ
لِتَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَّنْ يَبْخُلُ ۚ وَمَنْ
يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَن
نَفْسِهِ ۚ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ
الْفُقَرَاءُ ۚ وَإِن تَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ





La Victoria

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

1. Ciertamente te concedimos [¡Oh, Muhammad!] una victoria evidente [el pacto de Hudaibiiah, con los idólatras en el año seis de la Hégira].

2. Allah te perdonará [¡Oh, Muhammad!] las faltas que cometiste y las que pudieses cometer, completará Su gracia sobre ti, te afianzará en el sendero recto,

3. Y te socorrerá grandiosamente.

4. Él es Quien hizo descender el sosiego en los corazones de los creyentes para aumentarles la fe. A Allah pertenecen los

AlFath

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

1. Indeed, We have granted you a manifest victory.

2. That Allah may forgive you what preceded of your sins and what will follow, and may perfect His favor upon you and guide you to a straight path.

3. And that Allah may help you with strong help.

4. He it is who sent down tranquility into the hearts of the believers so that they might add faith unto their faith. And to

الْفَتْح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا



لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ
ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا



هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي
قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا
إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۖ وَلِلَّهِ

ejércitos de los cielos y de la Tierra; y Allah es Omnisciente, Sabio.

Allah belong the hosts of the heavens and the earth. And Allah is All Knowing, All Wise.

جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا



5. Allah introducirá a los creyentes y a las creyentes en jardines por donde corren los ríos y donde morarán eternamente, y les perdonará sus pecados. Esto es una recompensa grandiosa que Allah os concede.

5. That He may admit the believing men and the believing women into the Gardens underneath which rivers flow, to abide forever therein, and may remove from them their misdeeds. And that is with Allah the great success.

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ
اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

6. En cambio, a los hipócritas y las hipócritas y a los idólatras y las idólatras que pensaban que Allah no haría prevalecer Su religión, les castigará y ellos serán los perdedores. Ciertamente la ira de Allah recayó sobre ellos y los maldijo, y les tiene reservado el castigo del Infierno. ¡Qué horrible destino!

6. And that He may punish the hypocrite men and the hypocrite women and the polytheist men and the polytheist women, those who think about Allah an evil thought. Upon them is the evil turn of fortune. And Allah is angry with them, and He cursed them and has prepared for them Hell. And evil is the destination.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ
دَآبِرَةُ السَّوْءِ ۚ وَغَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَهَنَّمَ ۚ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

7. A Allah pertenecen los

7. And to Allah belong the hosts of the

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ

ejércitos de los cielos y la Tierra, y Allah es Poderoso, Sabio.

heavens and the earth. And Allah is All Mighty, All Wise.

وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿٧﴾

8. Por cierto que te enviamos [¡Oh, Muhammad!] como testigo [de la unicidad divina], albriciador y amonestador.

8. Indeed, We have sent you as a witness, and a bearer of good tidings, and a warner.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

9. Creed en Allah y en Su Mensajero, asistidle y honradle [al Profeta], y glorificad a Allah por la mañana y la tarde.

9. So that you may believe in Allah and His Messenger, and may help him (the Messenger) and honor him. And glorify Him (Allah) morning and evening.

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ
بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

10. Ciertamente quienes te juran fidelidad están jurando fidelidad a Allah, pues la mano de Allah está sobre sus manos. Quien no cumpla con el juramento sólo se perjudicará a sí mismo; en cambio, quien respete lo pactado con Allah recibirá una recompensa grandiosa.

10. Indeed, those who pledge allegiance to you (O Prophet), indeed they pledge allegiance to Allah. The hand of Allah is over their hands. Then whoever breaks his pledge, so he breaks only against his own self. And whoever fulfills what he has covenanted with Allah, then He will bestow on him a great reward.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا
يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ
أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا
يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۚ وَمَنْ
أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ
فَSِوَاتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

11. [¡Oh, Muhammad!] Los

11. Those who remained behind of the

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ

beduinos que no participaron [del viaje a La Meca y del pacto de Hudaibiah] dirán: Nos mantuvieron ocupados nuestros bienes y nuestras familias, pídele a Allah que nos perdone [por no haber participado de la expedición]. Pero sólo dicen lo que no sienten sus corazones [pues pensaban que los idólatras los vencerían]. Diles: Si Allah quisiera perjudicaros o beneficiaros nadie podría impedirlo; ciertamente Allah está informado de lo que hacéis.

12. Creísteis que el Mensajero y los creyentes jamás regresarían [a sus hogares]. Eso es lo que Satanás infundió en vuestros corazones, y por ello pensasteis maliciosamente.

Ciertamente sois un pueblo corrupto.

bedouins will say to you: “(O Prophet), our possessions and our families kept us occupied, so ask forgiveness for us.” They say with their tongues that which is not in their hearts. Say: “Who then can avail you at all against Allah if He intends for you harm, or He intends for you benefit. But Allah is All Aware of what you do.”

12. But you thought that the Messenger and the believers would never return to their families, ever, and that was made pleasing to your hearts, and you did think an evil thought and you are a people most wicked.

مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا
أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ
لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا
لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَنْ
يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ أَلَلهِ شَيْئًا
إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ
بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ
الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى
أَهْلِيهِمْ أَبَدًا ۚ وَزُيِّنَ
ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ
ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ
قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

13. Quien no crea en Allah y en Su Mensajero sepa que el castigo del Infierno lo tenemos reservado para los incrédulos.

13. And whoever does not believe in Allah and His Messenger, then indeed, We have prepared for the disbelievers a blazing Fire.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. A Allah pertenece el reino de los cielos y de la Tierra , perdona a quien Él quiere y castiga a quien Le place. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

14. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. He may pardon whomever He wills and punish whomever He wills. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

15. Y cuando salgáis en busca del botín [de Jaibar], quienes no participaron [de la expedición a La Meca] dirán: Dejadnos participar de la expedición. Pretenden cambiar el designio de Allah [de que el botín de Jaibar sólo sería para quienes participaron del pacto de Hudaibiah]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No participaréis de ella, pues así lo decretó Allah. Entonces responderán: Decís eso

15. Those who remained behind will say, when you set out to capture booty: “Allow us to follow you.” They want to change the words of Allah. Say: “Never shall you follow us. Thus did Allah say before.” Then they will say: “But you are jealous of us.” Nay, but they do not understand but little.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا
انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ
لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ
يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ
اللَّهِ ۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا
كَذَٰلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِن
قَبْلُ ۚ فَسَيَقُولُونَ بَلْ
تَحْسُدُونَنَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا
يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

porque nos envidiáis [y no queréis que participemos del botín]; pero en realidad poco es lo que comprenden.

16. Diles a los beduinos que no participaron [de la expedición a La Meca]: Se os convocará para luchar contra un pueblo poderoso, y les combatiréis hasta que se sometan [al dictamen de Allah]. Si obedecéis, Allah os concederá una bella recompensa; pero si os rehusáis, como lo hicisteis anteriormente, os castigaré terriblemente.

17. No es un pecado para el ciego, para el lisiado y para el enfermo [no participar en las expediciones militares]. Quien obedezca a Allah y a Su Mensajero, Él le introducirá en jardines por donde

16. Say to those who remained behind of the bedouins: "You will be called to (fight against) a people of great military might. You will fight them, or they will submit. Then if you obey, Allah will give you a fair reward, and if you turn away as you did turn away before, He will punish you with a painful punishment."

17. No blame is upon the blind, nor is blame upon the lame, nor is blame upon the sick. And whoever obeys Allah and His Messenger, He will admit him into Gardens underneath which rivers flow. And

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سَتُدْعَوْنَ إِلَى قَوْمٍ أُولَى
بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ
يُسَلِّمُونَ ۖ فَإِنْ تُطِيعُوا
يُؤْتِكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا
وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ
قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا



لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ ۚ وَمَنْ
يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا

corren los ríos; pero quien de la espalda, Allah le castigará terriblemente.

whoever turns away, He will punish him with a painful punishment.

الْأَنْهَرُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبُهُ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

18. Por cierto que Allah se complació con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol; y sabiendo la fe que había en sus corazones hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una victoria cercana [la conquista de Jaibar],

18. Indeed, Allah was pleased with the believers when they pledged allegiance to you under the tree. So He knew what was in their hearts, then He sent down tranquility upon them and rewarded them with a victory near at hand.

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنْ
الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ
تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ
عَلَيْهِمْ وَأَثْبَتَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا
﴿١٨﴾

19. Donde obtuvieron un cuantioso botín; ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

19. And much war booty which they will take. And Allah is All Mighty, All Wise.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

20. Sabed que Él os ha prometido muchos botines, y por eso os adelantó éste [en Jaibar], y que os ha socorrido de vuestros enemigos para que seáis un signo para los creyentes [de la veracidad de Su promesa]; y por cierto que os guiará por el sendero recto.

20. Allah promises you much booty, which you will acquire, then He has hastened for you this (victory), and has restrained the hands of the people from you, and that it may be a sign for the believers, and He may guide you to a straight path.

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً
تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ
هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21. Y también os ha prometido otras

21. And other (victories) which are

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا

victorias que todavía no habéis conseguido, pero que Allah os las tiene reservadas. Ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

not within your power, Allah has already encompassed them. And Allah has power over all things.

قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22. Sabed que aun cuando los incrédulos os hubieran combatido [en Hudaibiiah], habrían huido vencidos, pues no hubiesen tenido quien les proteja ni les defienda.

22. And if those who disbelieve had fought you, they would have turned their backs, then they would not have found a protector, nor a helper.

وَلَوْ قَتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا
يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا



23. Ésta es la promesa que Allah ha hecho [de socorrer a los creyentes], y ha cumplido con los pueblos anteriores; y por cierto que el designio de Allah es inalterable.

23. (That is) the way of Allah which has taken course before. And you will never find any change in the way of Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ
تَبْدِيلًا ﴿٢٢﴾

24. Él es Quien os protegió de vuestros enemigos [los idólatras], y dispuso que después de daros la victoria sobre ellos no les agredieras en el valle de La Meca. Y por cierto que Allah está bien informado de lo que hacéis.

24. And it is He who restrained their hands from you and your hands from them in the valley of Makkah, after that He had made you victors over them. And Allah is the All Seer of what you do.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ
عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ
مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ
عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٣﴾



25. Ellos son los incrédulos que no os dejaron llegar a la Mezquita Sagrada, impidiendo que los animales [que llevabais para sacrificarlos como ofrenda en La Meca] no llegasen a su destino. Y de no haber sido porque podríais haber cometido un grave pecado, si atacabas La Meca, matando o hiriendo sin daros cuenta a algunos hombres y mujeres creyentes que no conocíais y que habitaban en ella, Allah os lo habría permitido.

Ciertamente Allah alcanza con Su misericordia a quien Él quiere. Si os hubiera sido posible diferenciarles [a los incrédulos y a los creyentes] unos de otros, os habríamos hecho infligir un doloroso castigo a los incrédulos.

25. They are the ones who disbelieved and hindered you from al Masjid al Haram, and the sacrificial animals were prevented from reaching to the place of sacrifice. And had there not been believing men and believing women, whom you did not know that you may kill them, then there would have accrued by you on whose account a crime without knowledge. That Allah may admit into His mercy whom He wills. if they (disbelievers and believers) had been apart, We would have punished those who disbelieved among them with a painful punishment.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ
يَبْلُغَ مَحَلَّهُ^{٢٥} وَلَوْلَا رِجَالٌ
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ
تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ
عِلْمٍ^{٢٦} لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ^{٢٧} لَوْ تَزَيَّلُوا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا



26. Cuando los incrédulos cerraron sus corazones a la Verdad [impidiéndole a los creyentes ingresar a La Meca], como en la época de la ignorancia [previa al Islam], Allah hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, y les infundió el completo sentido de la piedad, pues eran los más dignos de ella; y Allah es Omnisciente.

26. When those who disbelieved had put into their hearts zealotry, the zealotry of the time of ignorance. Then Allah sent down His tranquility upon His Messenger and upon the believers, and imposed on them the word of righteousness, for they were most worthy of it and deserving for it. And Allah is Aware of all things.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Por cierto que Allah hará realidad la visión que tuvo Su Mensajero [en sueños] y entraréis en la Mezquita Sagrada , si Allah quiere, algunos con las cabezas rasuradas y otros con el cabello recortado, sin temer absolutamente nada. Allah sabe [el beneficio del pacto de Hudaibiiah] y vosotros lo ignoráis; y Él os concederá además, una victoria cercana [en Jaibar].

27. Indeed, Allah has fulfilled the vision for His messenger in truth. That you will surely enter the al Masjid al Haram, if Allah so wills, in security, having your heads shaved, and your hair shortened, having no fear. He knew what you did not know. Therefore, He granted besides that a near victory.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

28. Él es Quien os envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera, para que prevalezca sobre todas las demás religiones; y Allah es suficiente como testigo.

28. It is He who has sent His Messenger with the guidance and the religion of truth that He may make it prevail over all religions. And All sufficient is Allah as a Witness.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۚ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

29. Muhammad es el Mensajero de Allah. [Los creyentes] Quienes están con él son severos con los incrédulos, pero misericordiosos entre ellos. Los verás [¡Oh, Muhammad! rezando] inclinados y prosternados, procurando la misericordia de Allah y Su complacencia. En sus rostros están marcadas las huellas de la prosternación; así están descritos en la Torá. Y en el Evangelio se los compara con una semilla que germina, brota, se fortalece, cobra grosor y se afirma en su tallo, causando alegría a los

29. Muhammad is the Messenger of Allah, and those with him are hard against the disbelievers, merciful among themselves. You see them bowing, prostrating, seeking bounty from Allah and (His) pleasure. Their mark is on their faces from the trace of prostration. Such is their likeness in the Torah, and their likeness in the Gospel. Like as the crop which put out its shoot, then strengthened it, then swelled and then stood on its own stem, delighting the sowers that He may enrage with them the disbelievers. Allah has

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ۚ وَالَّذِينَ
مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَاهُمْ رُكَّعًا
سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ
اللَّهِ وَرِضْوَانًا ۖ سِيمَاهُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ۚ
ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ ۚ
وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَرَجٍ
أَخْرَجَ شَطْئَهُ فَآزَرَهُ
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ
سَوْقِهِ ۖ يُعِجِبُ الزُّرَّاعَ
لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ۖ وَعَدَ
اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

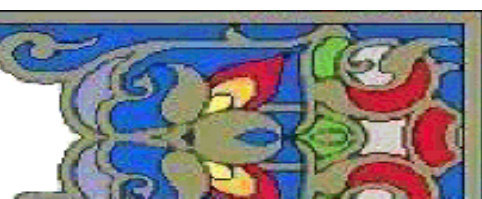
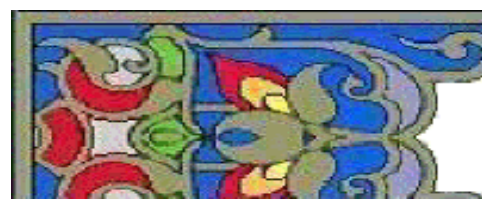
sembradores. Esto es lo que Allah ha hecho con los creyentes para enfurecer a los incrédulos.

Ciertamente Allah ha prometido perdonar y retribuir con una grandiosa recompensa a quienes crean y obren rectamente.

promised those who believe and do righteous deeds among them, forgiveness and a great reward.

أَصْلَحَتْ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا





Los Aposentos

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! No os adelantéis a lo que Allah o Su Mensajero decidan, y temed a Allah; ciertamente Allah es Omnioyente, Omnisciente.

2. ¡Oh, creyentes! No levantéis vuestras voces sobre la voz del Profeta, y no habléis con él del mismo modo que habláis entre vosotros, pues vuestras obras se malograrán sin que os deis cuenta.

3. Quienes bajan sus voces cuando están en presencia del Mensajero de Allah son aquellos a los que

AlHujrat

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O you who believe, do not put (yourselves) before Allah and His Messenger, and fear Allah. Indeed, Allah is All Hearing, All knowing.

2. O you who believe, do not raise your voices above the voice of the Prophet, nor speak aloud to him in talk as you speak aloud to one another, lest your deeds may be rendered vain while you perceive not.

3. Indeed, those who lower their voices in the presence of Allah's Messenger, they are the ones whose hearts

الْحُجُرَات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ ۚ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ

Allah purificó sus corazones infundiendo en ellos la piedad. Éstos serán perdonados, y recibirán una magnífica recompensa.

Allah has tested for righteousness. For them is forgiveness and a great reward.

لِلَّتَّقَوْنَ ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

4. Ciertamente la mayoría de los que te llaman con insistencia [¡Oh, Muhammad!] de afuera de los aposentos [de tus esposas] no razonan.

4. Indeed, those who call you from behind the apartments, most of them have no sense.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. Mejor sería para ellos que esperasen pacientemente hasta que tú salieses; y [sabed que] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

5. And if they had patience until you could come out to them, it would have been better for them. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6. ¡Oh, creyentes! Si se os presenta alguien corrupto con alguna noticia corroborad su veracidad, no sea que perjudiquéis a alguien por ignorancia, y luego [de haber comprobado que era una noticia falsa] os arrepintáis por la medida que hubiereis tomado.

6. O you who believe, if a disobedient (person) comes to you with a news, so investigate, lest you harm a people in ignorance, then you become regretful over what you have done.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾

7. Y recordad que entre vosotros está el

7. And know that the Messenger of Allah is

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ

Mensajeros de Allah, y sabed que si os obedeciera en muchos asuntos, sin duda cometeríais grandes errores. Ciertamente Allah os infundió el amor por la fe, embelleciéndola en vuestros corazones, y os hizo aborrecer la incredulidad, la corrupción y la desobediencia. ¡Éstos son los bien guiados!

among you. If he were to obey you in most of the matter, you would be in difficulty. But Allah has endeared the faith to you, and made it pleasing in your hearts, and has made hateful to you disbelief, and wrongdoing, and disobedience. It is those who are rightly guided.

اللَّهُ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾

8. Éste es el favor y la gracia que Allah os ha concedido; ciertamente Allah es Omnisciente, Sabio [y sabe bien quiénes son los agradecidos].

8. A bounty from Allah and a favor. And Allah is All Knowing, All Wise.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

9. Y si dos grupos de creyentes combaten entre sí, procurad reconciliarlos. Si uno de los dos actúa abusivamente contra el otro, combatid al grupo opresor hasta que respete las leyes que Allah ha establecido; y si lo hace, entonces conciliad ambos grupos con equidad.

9. And if two factions among the believers should fight, then make peace between them both. Then if one of them rebels against the other, then fight against the one that rebels until it complies to the command of Allah. Then if it complies, then make peace between them with justice, and be

وَأِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا ۚ فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ

Sed justos, pues Allah ama a quienes establecen la justicia.

equitable. Indeed, Allah loves those who are equitable.

يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١﴾

10. Ciertamente los creyentes son todos hermanos entre sí; reconciliad pues a vuestros hermanos, y temed a Allah para que Él os tenga misericordia [en esta vida y en la otra].

10. Indeed, the believers are brothers, so make peace between your brethren, and fear Allah that you may receive mercy.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ^ج وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ



11. ¡Oh, creyentes! No os burléis de vuestros hermanos, pues es posible que sean mejores que vosotros. Que las mujeres no se burlen de otras mujeres, pues es posible que sean mejores que ellas. No os difaméis ni os pongáis apodosos ofensivos. ¡Qué malo es comportarse como un corrupto [difamando y poniendo apodosos ofensivos] luego de haber sido agraciado con la fe! Y sabed que quienes no se arrepientan [de sus pecados] serán inicuos.

11. O you who believe, neither should men mock other men, it may be that these are better than they, nor (should) women (mock) other women, it may be that these are better than they. And do not insult one another among yourselves, nor call one another by nicknames. Bad is the name of disobedience after faith. And whoever does not repent, then it is those who are the wrongdoers.

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُوا قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ^ط وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ^ط بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ^ج وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

12. ¡Oh, creyentes! Evitad sospechar demasiado [de la actitud de los demás], pues ciertamente algunas sospechas son un pecado; y no os espiéis, ni habléis mal del ausente, pues ello es tan repulsivo como comer la carne de un hermano muerto. ¿Acaso alguno de vosotros desearía hacerlo? Por supuesto que os repugnaría. Y temed a Allah; ciertamente Allah es Indulgente, Misericordioso.

12. O you who believe, avoid much of suspicion, indeed some suspicions are sins. And do not spy, nor should any one of you backbite the other. Would any among you like to eat the flesh of his dead brother, you would hate it. And fear Allah. Indeed, Allah is Acceptor of repentance, All Merciful.

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا
كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ
الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا
يَغْتَبَ بَّعْضُكُم بَعْضًا ؕ
أُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا
فَكَرِهْتُمُوهُ ؕ وَاتَّقُوا اللَّهَ ؕ إِنَّ
اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, humanos! Os hemos creado a partir de un hombre [Adán] y una mujer [Eva], y [de su descendencia] os congregamos en pueblos y tribus para que os conozcáis unos a otros. En verdad, el más honrado de vosotros ante Allah es el más piadoso. Ciertamente Allah es Omnisciente y está bien informado de lo que hacéis.

13. O mankind, indeed We created you from male and female, and We made you into nations and tribes so that you may recognize one another. Indeed, the most noble among you with Allah is the most righteous of you. Indeed, Allah is All knowing, All Aware.

يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ
مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ؕ إِنَّ
أَكْرَمَكُمْ عِندَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. Los beduinos dicen: Creemos. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Todavía no sois verdaderos creyentes. Mejor decid que habéis aceptado el Islam, pues la fe no ha ingresado completamente en vuestros corazones. Y sabed que si obedecéis a Allah y a Su Mensajero, vuestras obras no habrán sido en vano [y seréis recompensados por ellas]; ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

14. The bedouins say: "We believe." Say: "You have not believed, rather say, we have submitted. And faith has not yet entered your hearts. And if you obey Allah and His Messenger, He will not deprive you anything from your deeds. Indeed, Allah is All Forgiving, Most Merciful."

قَالَتْ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا ۖ
قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا
أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ
الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِنْ
تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا
يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Por cierto que los verdaderos creyentes son quienes creen en Allah y en Su Mensajero, y no dudan en contribuir con sus bienes o luchar por la causa de Allah. Ésos son los sinceros en la fe.

15. The believers are only those who believe in Allah and His Messenger, and then do not doubt, and strive with their wealth and their lives for the cause of Allah. It is those who are the truthful.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ
يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ
أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso pretendéis enseñarle a Allah vuestra religión?

16. Say: "Are you informing Allah of your faith. While Allah knows whatever

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ
بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي

Allah sabe lo que hay en los cielos y en la Tierra , y Allah es Omnisciente.

is in the heavens and whatever is on the earth. And Allah is Aware of all things.”

الْأَسْمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. [Los beduinos] Creen haberte hecho un favor al abrazar el Islam. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No creáis que es así. En verdad, si sois sinceros [al decir que habéis creído] sabed que fue Allah Quien os hizo el favor de guiaros a la fe.

17. They consider it a favor to you that they have accepted Islam. Say: “Do not consider your Islam as a favor to me. But Allah has done favor upon you that He has guided you to the faith, if you are truthful.”

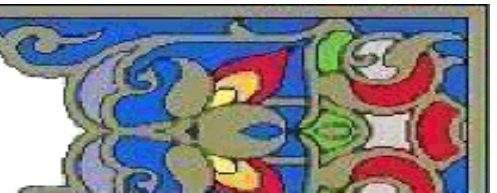
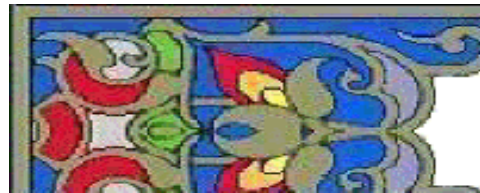
يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ
قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ ۖ
بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ
هَدَيْتُكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Ciertamente Allah conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra , y Él bien ve lo que hacéis.

18. Indeed, Allah knows the unseen of the heavens and the earth. And Allah is the All Seer of what you do.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ
الْأَسْمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾





Qâf

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Qâf. [Juro] Por el
glorioso Corán

2. Que los incrédulos
[idólatras de Quraish]
se asombran que haya
surgido un
amonestador de entre
ellos, y dicen: ¡Esto es
algo asombroso!

3. ¿Acaso cuando
hayamos muerto y
convertido en polvo
[seremos resucitados]?
¡Esto es algo
imposible!

4. Nosotros sabemos
lo que devora de ellos
la tierra; y todo lo
tenemos decretado y
registrado en un libro
protegido [la Tabla
Protegida].

Qaaf

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Qaaf. By the
glorious Quran.

2. But they wonder
that there has come to
them a warner from
among themselves, so
the disbelievers say:
“This is a strange
thing.”

3. “Is it when we are
dead and have become
dust. That is a far
return.”

4. Surely, We know
what the earth
diminishes from them,
and with Us is a Book
preserved.

ق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ



بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ
مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا
شَيْءٌ عَجِيبٌ



أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَٰلِكَ
رَجْعٌ بَعِيدٌ



قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ
مِنْهُمْ وَعِندَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ



5. Desmintieron la Verdad [el Corán] cuando les llegó y te confundieron [¡Oh, Muhammad! a veces por loco, a veces por poeta y otras por brujo].

5. But they have denied the truth when it came to them, so they are in a confused state.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا
جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَّرِيجٍ
﴿٥﴾

6. Acaso no observan el cielo por encima de ellos, cómo lo hemos erigido y embellecido, y el cual no tiene ninguna imperfección.

6. Have they not then looked at the heaven above them, how we made it, and adorned it, and there are not any rifts in it.

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ
فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا
وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

7. Y a la tierra, cómo la hemos extendido, fijado en ella firmes montañas y hecho brotar toda clase de vegetación hermosa.

7. And the earth We spread out, and We set in it firm mountains, and We caused to grow in it (things) of every beautiful kind.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

8. Pero sólo el siervo piadoso contempla [la grandiosidad de la creación] y reflexiona.

8. An insight and a reminder for every penitent slave.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ
مُنِيبٍ ﴿٨﴾

9. Hacemos descender del cielo la lluvia como una bendición, con la que hacemos brotar jardines y el grano de la cosecha.

9. And We sent down from the sky blessed water, then We produced thereby gardens and harvest grain.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
مُبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

10. También palmeras elevadas cubiertas de racimos,

10. And lofty palm trees having fruit arranged in clusters.

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ
نَّضِيدٌ ﴿١٠﴾

11. Como sustento para los hombres. Y así como vivificamos con la lluvia la tierra árida os resucitaremos.

11. A provision for the slaves. And We give life thereby to a dead land. Thus will be the resurrection.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ ۖ وَأَحْيَيْنَا بِهِ
بَلَدَةً مَيِّتًا ۚ كَذَلِكَ الْخُرُوجُ



12. Y por cierto que antes que ellos también desmintieron [a sus Profetas] el pueblo de Noé, los habitantes de Rass y Zamûd.

12. The people of Noah denied before them, and the dwellers of Rass and Thamud.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ



13. Los habitantes de 'Âd, el pueblo del Faraón y de Lot.

13. And Aad and Pharaoh and the brethren of Lot.

وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ



14. El pueblo de Jetró y el de Tubba' [Rey del Yemen]. Todos desmintieron a sus Mensajeros y merecieron el castigo.

14. And the dwellers of Aiykah and the people of Tubba. Every one denied the messengers, so My threat proved true.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ
كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ



15. ¿Acaso no ven que Nos fue fácil crearlos por primera vez, cómo entonces dudan que serán resucitados [cuando ello Nos es más fácil aún]?

15. Were We then worn out by the first creation. But they are in doubt about a new creation.

أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۚ بَلْ
هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ



16. Por cierto que creamos al ser humano y sabemos cuáles son sus debilidades. Nosotros estamos más

16. And indeed We created man and We know what his soul whispers to him, and We are nearer to him

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ
مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ ۚ نَفْسُهُ
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبَلٍ

cerca de él que su propia vena yugular.

than his jugular vein.

الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

17. Dos Ángeles registran sus obras, uno a la derecha y otro a la izquierda.

17. When the two receivers (angels) receive (him), seated on the right hand and on the left.

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

18. No pronuncia palabra alguna sin que a su lado esté presente un Ángel observador que la registre.

18. He does not utter any word but there is with him an observer, ever ready.

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

19. Y os llegará la agonía de la muerte con la verdad. ¡De ella era que huíais!

19. And the agony of death has come with the truth. That is what you were trying to escape from.

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۖ ذَٰلِكَ مَا كُنْتُمْ مِنْهُ تَحِيدُونَ ﴿١٩﴾

20. Y la trompeta será soplada el día que se había prometido [el Día del Juicio].

20. And the trumpet is blown. That is the threatened Day.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

21. [Y ese día] Cada hombre se presentará acompañado por un Ángel que lo conduzca y otro que será testigo de sus obras.

21. And every soul will come, with it a driver and a witness.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

22. [Y se le dirá a quien desmentía:] Por cierto que fuiste indiferente con esta comparecencia. Hoy te quitamos el velo que

22. Indeed, you were in heedlessness of this. So We have removed from you your covering, so your sight, this day, is very

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ

cubría tu vista y ahora puedes ver [que el castigo del que se te había advertido era verdad].

sharp.

حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. Y el Ángel que le acompañó durante su vida dirá: Esto es lo que he registrado.

23. And his companion (angel) will say, this is what I have ready (as testimony).

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ
عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

24. [Y Allah le dirá a los Ángeles:] Arrojad al Infierno a todo incrédulo rebelde.

24. Cast into Hell every stubborn disbeliever.

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ
عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

25. Aquel que se negó a obrar el bien, se extralimitó, dudó [de la inminencia de este día]

25. Hinderer of good, transgressor, doubter.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ
﴿٢٥﴾

26. Y atribuyó copartícipes a Allah. ¡Arrojadlo al castigo severo!

26. He who had made up with Allah another god, so cast him into the severe punishment.

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
ءَاخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ
الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. Y Satanás que le susurró toda su vida dirá: ¡Oh, Señor nuestro! Yo no le desvié, sino que él estaba en un profundo extravío.

27. His (devil) companion will say: "Our Lord, I did not cause him to rebel, but he (himself) was in extreme error."

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا
أَطَعْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. Dirá [Allah]: No discutáis ante Mí, ya os había advertido de esto anteriormente.

28. He (Allah) will say: "Do not dispute in My presence. While I had already sent to you the threat."

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ
قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

29. Mi designio es irrevocable, y Yo no soy injusto con Mis criaturas.

29. "The word (decree) cannot be changed with me, nor am I unjust to My servants."

مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا
أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

30. Ese día le diremos al Infierno: ¿Todavía tienes lugar [para seguir castigando a los pecadores? Y exclamará: ¡Sí!, y aún quiero más.

30. The Day We shall say to Hell: "Have you been filled." And it will say: "Is there any more."

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ
أَمْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ
مَزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31. Y el Paraíso será expuesto cerca de los piadosos.

31. And Paradise shall be brought near to the righteous, not far off.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ
بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32. [Y se dirá:] Esto es lo que se había prometido para quienes se arrepintieran con sinceridad, cumplieran [con los preceptos de Allah],

32. This is what you were promised, to every such returning (to Allah), heedful.

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ
أَوَّابٍ حَفِيزٍ ﴿٣٢﴾

33. Temieran al Clemente a pesar de no verle y se presentasen [ese día] con sumisión y arrepentimiento.

33. Who feared the Beneficent, unseen, and came with a heart returning (in repentance).

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ
وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

34. [Se les dirá:] Ingresad al Paraíso en paz y con seguridad, allí viviréis eternamente.

34. Enter it in peace. This is the Day of eternal life.

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ
الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

35. Tendréis en él cuanto anheléis, y os tenemos reservado una recompensa aún mayor [contemplar a Allah].

35. They shall have whatever they desire therein, and with Us is more.

هُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٢٥﴾

36. Hemos destruido anteriormente a muchas generaciones más poderosas que ellos, y las cuales construyeron grandes ciudades, pero aun así no pudieron huir de Nuestro castigo.

36. And how many a generation We destroyed before them, who were stronger than these in power, and they ransacked in the lands. Is there any place of refuge.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّخِصٍ ﴿٢٦﴾

37. Por cierto que en esto hay un motivo de reflexión para quienes tienen uso de razón y prestan oído atentamente.

37. Indeed, in that there is a reminder for every such who has a heart, or who gives ear (listens), and he is present (heedful).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرٍ لِّمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٢٧﴾

38. Creamos los cielos y la Tierra y todo cuanto existe entre ellos en seis días, y no Nos agotamos en lo más mínimo.

38. And certainly We created the heavens and the earth and what is between them in six days, and nothing of fatigue touched Us.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٢٨﴾

39. Ten paciencia [¡Oh, Muhammad!] a sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes

39. So bear with patience over what they say, and glorify your Lord with His praise before the rising of sun and before its

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ

del ocaso [haciendo las oraciones del Fayr, Dhuhr y 'Asr].

setting.

الْغُرُوبِ ﴿٣٦﴾

40. Y glorifícale por la noche [haciendo las oraciones del Magrib e 'Ishâ'], y después de cada oración.

40. And in the night glorify Him and after the prostrations.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ
السُّجُودِ ﴿٤١﴾

41. Ten presente el día que convoque el pregonero [el Ángel encargado de soplar la trompeta] desde un lugar cercano.

41. And listen to the Day when the caller shall call out from a nearby place.

وَأَسْتَمِعَ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ
مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤٢﴾

42. Ese día todos escucharán el soplido de la trompeta que anunciará la inminencia del Día del Juicio. Ése será el Día de la Resurrección.

42. The Day they will hear the blast in truth. That is the Day of the coming out (of the dead).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ
بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ
﴿٤٣﴾

43. Por cierto que Nosotros damos la vida y la muerte, y ante Nosotros compareceréis.

43. Indeed, It is We who bestow life and give death and to Us is the journeying.

إِنَّا نَحْنُ حَيُّ - وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا
الْمَصِيرُ ﴿٤٤﴾

44. Ese día la tierra se abrirá, y los hombres surgirán presurosos de sus tumbas para ser juzgados. Por cierto que resucitarles y congregarlos es fácil para Nosotros.

44. On the Day the earth shall split asunder from them, rushing out of it in haste. That is a gathering easy for Us.

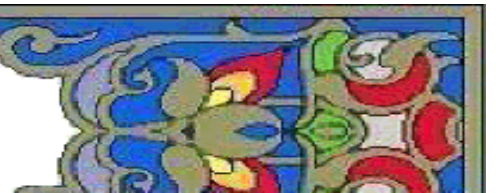
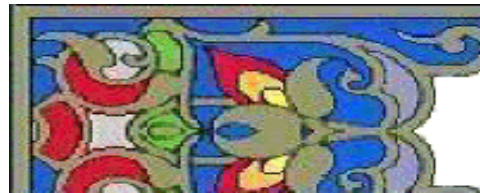
يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ
سِرَاعًا ۚ ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا
يَسِيرٌ ﴿٤٥﴾

45. Nosotros sabemos mejor que nadie lo que dicen de ti [¡Oh, Muhammad!]. Tú no puedes forzarles a creer, sólo exhortales con el Corán que quien tema Mi amenaza recapacitará.

45. We know best of what they say, and you are not a tyrant over them. So remind by the Quran him who fears My warning.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذِكْرٌ بِالْقُرْآنِ مَنْ سَخَفُ وَعِيدٍ





Los Vientos

AzZariat

الذَّارِيَّت

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. [Juro] Por los
vientos cuando soplan,

1. By those (winds)
that scatter (dust),
dispersing (it).

وَالذَّارِيَّتِ ذَرَّوْا ۝١

2. Por las nubes que
traen las lluvias,

2. Then those (clouds)
that carry the burden
(of water).

فَالْحَمَلَتِ وِقْرًا ۝٢

3. Por las
embarcaciones que
navegan con facilidad,

3. Then those (ships)
sailing with ease (upon
the sea).

فَالْجَرِيَّتِ يُسْرًا ۝٣

4. Por los Ángeles
que descienden con las
órdenes

4. Then those (angels)
distributing (by)
command.

فَالْمُقَسِّمَتِ أَمْرًا ۝٤

5. Que ciertamente lo
que se os ha prometido
[el Día de la
Resurrección] es
verdad,

5. Indeed, that which
you are promised is
surely true.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ۝٥

6. Y que el Día del
Juicio es inevitable.

6. And indeed, the
rewards and
punishments is sure to
occur.

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ۝٦

7. [Juro] Por el cielo
colmado de órbitas

7. By the heaven of
pathways.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ۝٧

8. Que vosotros [¡Oh,
idólatras!] discrepáis

8. Indeed, you are in
differing opinion.

إِنْكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ۝٨

[acerca de
Muhammad],

9. Y que ciertamente
aquel a quien Allah ha
decretado que sea
incrédulo no podrá
reflexionar en el
Corán.

10. ¡Malditos sean los
que dudan y niegan [la
Verdad]!

11. Aquellos que están
sumergidos en la
incredulidad y nada
les importa,

12. Y preguntan [con
desdén]: ¿Cuándo será
el Día del Juicio?

13. Y ese día serán
atormentados en el
Fuego.

14. [Y se les dirá:]
Sufrid vuestro castigo;
esto es lo que pedíais
que os azotara.

15. Ciertamente los
piadosos morarán en
jardines con
manantiales.

16. Y se regocijarán
con la recompensa que
les conceda Su Señor.
Ello porque en la vida

9. Turned away from
it (the Quran) is he
who is averse.

10. Destroyed are
those who judge by
conjecture.

11. Those who are
engrossed in
heedlessness.

12. They ask: "When
will be the Day of
Recompense."

13. The Day they will
be tormented over the
Fire.

14. (It will be said):
"Taste your torment.
This is that for which
you used to seek to be
hastened."

15. Indeed, the
righteous will be
among gardens and
springs.

16. Receiving what
their Lord has given
them. Indeed, they
were, before this, doers

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾

قُتِلَ الْخَرَّصُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ
سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ
﴿١٣﴾

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي
كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ
وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

ءَاخِذِينَ مَا ءَاتَاهُمْ رَبُّهُمْ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ

mundanal eran benefactores,	of good.	مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾
17. Dormían poco en las noches [y se dedicaban a adorar a Allah en ellas],	17. They used to sleep little of the night.	كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾
18. Pedían perdón a Allah antes del alba,	18. And in the hours of dawn, they ask for forgiveness.	وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾
19. Y daban al mendigo y al indigente parte de sus bienes en caridad.	19. And in their wealth was a right for the beggar and the deprived.	وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾
20. Por cierto que en la Tierra hay signos [de la grandiosidad divina] para quienes creen con certeza.	20. And in the earth are signs for those certain in faith.	وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾
21. Y también en vosotros mismos. ¿Acaso no reflexionáis?	21. And in your own selves. Do you then not see.	وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾
22. Y en el cielo está decretado vuestro sustento y lo que se os ha prometido.	22. And in the heaven is your provision and that which you are promised.	وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾
23. [Juro] Por el Señor del cielo y de la Tierra que lo que se os ha prometido es tan cierto como vuestra facultad de hablar.	23. Then by the Lord of the heaven and the earth, indeed it is truth, just as (the truth) that you are speaking.	فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلَ مَا أَنْكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾
24. Te relataremos la historia de los	24. Has there reached you the story of the	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفٍ

honorable [Ángeles]
huéspedes de
Abraham:

honored guests of
Abraham.

إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Cuando se
presentaron ante él
dijeron: ¡La paz sea
contigo! Y [Abraham]
respondió: ¡Y con
vosotros sea la paz!
Por cierto que me sois
desconocidos.

25. When they came
in to him, and they
said: "Peace." He
answered: "Peace, (you
are) unfamiliar
people."

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا
سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ
مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y rápidamente se
fue a preparar con su
familia el mejor de sus
terneros,

26. Then he turned to
his household, then
brought out a roasted
calf.

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ ۖ فَجَاءَ
بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Y se los ofreció.
[Al ver que no
comían,] Les dijo:
¿Acaso no coméis?

27. Then he put it
before them, he said:
"Will you not eat?"

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ ۖ قَالَ أَلَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Entonces se
atemorizó de ellos. Le
dijeron: No temas, y le
albriciaron que
tendría un hijo sabio
[Isaac].

28. Then he became
afraid of them. They
said: "Fear not." And
they gave him good
tidings of a son,
possessing knowledge.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا
لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ
عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Y su mujer se
presentó gritando y
abofeteándose el
rostro [por la
sorpresa], y exclamó:
Pero ya soy una
anciana estéril.

29. Then his wife came
forward, with a cry,
and she smote her face,
and she said: "An old
woman, barren."

فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ
فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ
عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Le dijeron: Así lo
ha decretado tu Señor,
y Él es Sabio,

30. They said: "Thus
has said your Lord.
Indeed, He is the All

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ
هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

Omnisciente.	Wise, the All Knowing.”	
31. Dijo [Abraham]: ¿Cuál es vuestra misión? ¡Oh, emisarios!	31. He (Abraham) said: “Then what is your errand, O you who have been sent.”	﴿٦﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
32. Dijeron: Fuimos enviados a un pueblo de pecadores [el pueblo de Lot]	32. They said: “Indeed, we have been sent to a criminal people.”	﴿٧﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ
33. Para castigarlos con piedras de arcilla,	33. “That we may send upon them stones of baked clay.”	﴿٨﴾ لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِينٍ
34. Marcadas por orden de tu Señor [como castigo] para los trasgresores.	34. “Marked with your Lord for the transgressors.”	﴿٩﴾ مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ
35. Y decretamos salvar a los creyentes del pueblo,	35. Then We evacuated whoever was therein of the believers.	﴿١٠﴾ فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ
36. Y sólo había un hogar creyente [la familia de Lot, salvo su esposa].	36. So We did not find within them other than one (single) house of Muslims.	﴿١١﴾ فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ
37. Y dejamos allí una prueba [de Nuestro diseño] para que reflexionen quienes temen el castigo doloroso.	37. And We left behind therein a sign for those who fear the painful punishment.	﴿١٢﴾ وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
38. Y en la historia de Moisés también hay	38. And in Moses (there is a sign),	﴿١٣﴾ وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ

una prueba. Le
enviamos ante el
Faraón con las
evidencias.

when We sent him to
Pharaoh with a clear
authority.

فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٨﴾

39. Pero él y su
ejército lo rechazaron
y le dijeron: Eres un
mago o un loco.

39. Then he turned
away in his might, and
he said: "A wizard or a
madman."

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِۦ وَقَالَ سَحِرٌ
أَوْ مَجْنُوْنٌ ﴿٢٩﴾

40. Entonces, le
castigamos a él y a su
ejército ahogándolos
en el mar; y por cierto
que el Faraón fue un
opresor.

40. So We seized
him and his hosts and
cast them into the sea,
and he became
blameworthy.

فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهُ
فَنَبَذْنٰهُمْ فِى الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيْمٌ ﴿٤٠﴾

41. Y también en el
pueblo de 'Âd.
Enviamos contra ellos
un viento destructor

41. And in Aad (there
is a sign), when We
sent upon them a
barren wind.

وَفِىْ عَادٍ اِذْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ
الرِّيْحَ الْعَقِيْمَ ﴿٤١﴾

42. Que arrasó y
devastó todo.

42. It spared not of
anything it reached
upon, but made it like
disintegrated ruins.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ اَتَتْ عَلَيْهِ
اِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيْمِ ﴿٤٢﴾

43. Y también en el
pueblo de Zamûd. Se
les dijo: Disfrutad
transitoriamente.

43. And in Thamud
(there is a sign), when
it was said to them:
"Enjoy yourselves for a
while."

وَفِى ثَمُوْدٍ اِذْ قِيْلَ لَهُمْ
تَمَتَّعُوا حَتّٰى حِيْنٍ ﴿٤٣﴾

44. Y cuando
desobedecieron a su
Señor fueron
fulminados por un
estrépito, y ellos
pudieron ver como
eran destruidos,

44. Then they were
defiant of the command
of their Lord. So the
thunderbolt seized
them while they were
looking on.

فَعَتَوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهِمْ
فَاَخَذَتْهُمْ الصَّعِقَةُ وَهُمْ
يَنْظُرُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Pero no pudieron defenderse, ni fueron socorridos.

45. Then they were not able to rise up, nor could they help themselves.

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا
كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y el pueblo de Noé [también fue castigado] anteriormente por su incredulidad.

46. And the people of Noah before, indeed they were a people disobedient.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Por cierto que erigimos el cielo con solidez, y Nosotros tenemos el poder sobre él.

47. And the heaven We built it with strength. And indeed, We (have the power to) make the vast extent (thereof).

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا
لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y extendimos la Tierra [haciéndola propicia para habitar]. ¡Qué magníficos creadores que somos!

48. And the earth We have spread it out, so how excellent Spreader We are.

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ
الْمَهْدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y todo lo creamos en pareja, reflexionad pues.

49. And of all things We have created in pairs, that you may remember.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا
زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

50. [Diles ¡Oh, Muhammad!:] Refugiaos en Allah, [y sabed que] ciertamente yo soy un amonestador evidente.

50. So flee unto Allah. Indeed, I am to you from Him a clear warner.

فَفِرُّوْا إِلَى اللَّهِ ۖ إِنَّي لَكُمْ مِّنْهُ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. No atribuyáis copartícipes a Allah, [y recordad que] sólo soy un amonestador evidente.

51. And do not make with Allah another god. Indeed, I am to you from Him a clear warner.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
ءَاخَرَ ۚ إِنَّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. De la misma manera, no se presentó anteriormente ningún Mensajero sin que dijeran que era un mago o un loco.

52. Likewise, there did not come to those before them any messenger except they said: "A sorcerer or a madman."

كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. Pareciera que se hubiesen transmitido unos a otros esta injuria, pero en realidad todos lo dijeron por incredulidad.

53. Did they suggest it (to each other). But they are a rebellious people.

أَتَوَاصَوْا بِهِمْ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

54. Aléjate de ellos [¡Oh, Muhammad!], y sabe que no serás reprochado por sus pecados.

54. So turn away from them, for you are not to be blamed.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

55. Y exhorta [a los hombres con el Corán] que quienes crean reflexionarán y se beneficiarán.

55. And remind, for indeed, the reminding benefits the believers.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Por cierto que he creado a los genios y a los hombres para que Me adoren.

56. And I have not created the jinn and the mankind except that they should worship Me.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. No pretendo de ellos ningún sustento, ni quiero que Me alimenten.

57. I do not want from them any provision, nor do I want that they feed Me.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ ﴿٥٧﴾

58. Allah es el Sustentador, y Él

58. Indeed Allah, He is the Provider, the

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ

posee un poder
grandioso.

possessor of power, the
Strong.

الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

59. Ciertamente los
inicos recibirán su
castigo al igual que sus
antepasados, que no
pretendan pues,
apresurarlo [que ya les
azotará].

59. Then indeed, for
those who have
wronged is a portion
(of punishment) like
the portion of their
companions (of old), so
let them not ask Me to
hasten.

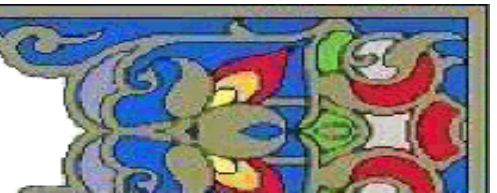
فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا
مِّثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا
يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ya verán [el
tormento que sufrirán]
quienes no hayan
creído en el día que se
les ha advertido [el Día
del juicio].

60. Then, woe to those
who disbelieve from
their Day which they
have been promised.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾





El Monte

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. [Juro] Por el
monte [Sinaí],

2. Por el Libro
escrito

3. En un pergamino
desplegado [el Corán],

4. Por la casa
frecuentada [por los
Ángeles en el cielo
para la adoración de
Allah, como la Ka 'bah
por los hombres en la
Tierra],

5. Por el techo
elevado [el cielo],

6. Por el mar
desbordante

7. Que ciertamente el
castigo de tu Señor
[sobre los incrédulos]
es inevitable,

8. Y no hay quien
pueda impedirlo.

AtToor

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the Mount.

2. And a Scripture
inscribed.

3. In parchment
unrolled.

4. And the frequented
House.

5. And the roof exalted.

6. And the surging
ocean.

7. Indeed, the
punishment of your
Lord will occur.

8. There is none to
avert it.

الطُّور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ﴿١﴾

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ﴿٣﴾

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾

9. El día que el cielo se agite intensamente,

9. On the Day the heaven will shake with a dreadful shaking.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾

10. Y las montañas sean aventadas,

10. And the mountains will move away, an (awful) moving.

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

11. ¡Ay ese día para los desmentidores!

11. Then woe on that Day to the deniers.

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Aquellos que se divertían con sus burlas.

12. Those who play (amuse) in (useless) arguments.

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

13. El día que sean arrojados violentamente al fuego del Infierno,

13. The day they are thrust towards the fire of Hell with a (disdainful) thrust.

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾

14. [Se les dirá:] Éste es el Fuego que negabais.

14. (It will be said): “This is that Fire which you used to deny.”

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

15. [Y los Ángeles les dirán:] ¿Acaso pensáis que esto es magia [como pensasteis de los Mensajeros] o es que no veis?

15. “Then is this magic, or do you not see.”

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Entrad en él; seréis castigados igual, lo soportéis o no. Ciertamente se os castiga por vuestras obras.

16. “(Enter to) burn therein, then be patient or impatient. It is all the same for you. You are only being paid (for) what you used to do.”

أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. En cambio, los piadosos morarán en

17. Indeed, the righteous shall be in

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ

jardines y disfrutarán de toda clase de delicias.

gardens and delight.

وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

18. Se regocijarán con la recompensa de su Señor, pues Él les salvó del castigo del Infierno.

18. Rejoicing in what their Lord has given them. And their Lord saved them from the punishment of Hell.

فَكَهِنَ بِمَا ءَاتَاهُمْ رَبُّهُمْ
وَوَقَّاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ
الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

19. [Se les dirá:] Comed y bebed con placer [en recompensa] por lo que habéis obrado.

19. Eat and drink with happiness because of what you used to do.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Estarán recostados sobre lechos distribuidos en líneas, y les desposaremos con huríes de grandes ojos.

20. Reclining on couches, facing each other, and We shall marry them to fair ones with beautiful eyes.

مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ
وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Reuniremos [en el paraíso] a los creyentes con sus descendientes que les siguieron en la fe. No les desmereceremos sus obras en nada. Todo hombre será responsable de sus propias acciones.

21. And those who believed and whose offspring followed them in faith, We shall join with them their offspring, and We shall not deprive them of anything of their deeds. Every person is a pledge for what he has earned.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ
ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ
ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِّنْ
عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍ
بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

22. Les agradecemos con abundantes frutas y la carne que deseen.

22. And We shall provide them with fruits and meat, such as they may desire.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَلَحْمٍ
مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23. Se pasarán unos a otros una copa [de vino que no embriaga], y no oirán allí banalidades ni pecados.

23. They shall pass hand to hand therein a cup (of wine), wherein is no vanity, nor a cause of sin.

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Circularán en torno a ellos sirvientes, [de bello aspecto] como perlas guardadas.

24. And there will go round to them boys (servants) for them, as if they were guarded pearls.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ هُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

25. Y se preguntarán unos a otros [qué les hizo merecer el Paraíso].

25. And some of them will approach unto others, questioning.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Dirán: Cuando estuvimos en la vida mundanal temimos [el castigo divino],

26. They will say: "Indeed, we were before this among our people, in fear and dread."

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Y Allah nos agració con la fe y nos preservó del tormento del Fuego.

27. "So Allah has conferred favor upon us and has saved us from the punishment of the scorching wind."

فَمَنْبِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. Y Le invocábamos, pues Él es Bondadoso, Misericordioso.

28. "Indeed, we used to call upon Him before. Indeed, it is He who is the Beneficent, the Merciful."

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

29. [¡Oh, Muhammad!] Exhorta a los hombres, que tú no eres, por la gracia

29. So remind, for you are not, by the favor of your Lord, a soothsayer, nor a

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

de tu Señor, un adivino ni un loco [como pretenden].

madman.

30. Ni tampoco eres un poeta. Y dicen: Aguardaremos hasta que le llegue la muerte [y nos libraremos de él].

30. Or do they say: "A poet, we await for whom the misfortune turn of time."

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٢٠﴾

31. Diles: Seguid aguardando [mi muerte] que yo también aguardo [el auxilio de Allah].

31. Say: "Wait, for indeed, I am with you among those waiting."

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٢١﴾

32. Sus pensamientos les conducen a decir esto porque son transgresores.

32. Or do their minds command them to this, or are they a people who have transgressed all limits.

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٢٢﴾

33. Y también dicen: Él lo ha inventado [al Corán], pero la verdad es que [lo dicen porque] no creen.

33. Or do they say: "He has made it up." Nay, but they do not believe.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُٗٓ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾

34. Que presenten un libro semejante [al Corán] si es verdad lo que alegan.

34. Then let them produce a statement like it, if they are truthful.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

35. ¿Acaso surgieron de la nada [sin Creador] o son ellos sus propios creadores?

35. Or were they created by nothing, or were they (themselves) the creators.

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٢٥﴾

36. ¿O crearon los cielos y la Tierra ?

36. Or did they create the heavens and the

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ

Ciertamente no tienen fe [para darse cuenta de la verdad].

earth. Nay, but they have no firm belief.

وَالْأَرْضَ ۚ بَلْ لَا يُوقِنُونَ



37. ¿Acaso poseen los tesoros de tu Señor o tienen autoridad absoluta [sobre la creación]?

37. Or do they possess the treasures of your Lord. Or is it they who control them.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ الْمُمْصِطِرُونَ



38. ¿O tienen una escalera para [ascender al cielo y] acceder a los designios de Allah? Quien de ellos lo logre que traiga una prueba.

38. Or for them is a stairway (unto heaven) by means of which they listen (decrees). Then let their listener produce a manifest authority (proof).

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۚ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ



39. ¿Acaso [es como pretenden de que] a Allah Le pertenecen las hijas mujeres y a ellos sólo los hijos varones?

39. Or for Him are daughters and for you sons.

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ



40. ¿O tú [¡Oh, Muhammad!] les pides [para transmitirles el Mensaje] una retribución que hace que se sientan agobiados por ella [y se nieguen a creer]?

40. Or do you ask them a payment so they are burdened with a load of debt.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ



41. ¿O tienen el conocimiento de lo oculto y lo han registrado?

41. Or do they possess the Unseen so they write (it) down.

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ



42. ¿Opretenden conspirar en contra tuya? [Sabed que] Ciertamente los planes de los incrédulos son desbaratados.

42. Or do they intend a plot. But those who disbelieve, they themselves are in a plot.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. ¿Opretenden tener otra divinidad fuera de Allah? ¡Glorificado sea Allah de cuanto Le atribuyen!

43. Or do they have a god other than Allah. Glorified be Allah above what they associate as partners.

أَمْ لَهُمْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. Y aun si vieran caer sobre ellos parte del cielo [como castigo] dirían: Son sólo cúmulos de nubes.

44. And if they see a fragment from the heaven falling down, they would say: "A heap of clouds."

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Déjales [¡Oh, Muhammad!] que ya les llegará el día en que serán fulminados [el Día del Juicio].

45. So leave them until they meet their Day, that in which they will be struck down.

فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. El día no les beneficiarán en nada sus planes para salvarse del castigo y no serán auxiliados.

46. The Day their plot will not avail them anything, nor will they be helped.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Los inicuos sufrirán, además de éste, otros castigos previos, pero la mayoría no lo sabe.

47. And indeed, for those who have wronged, there is a punishment beyond that, but most of them do not know.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Sé paciente a los
designios de tu Señor,
y sabe que te
encuentras bajo
Nuestra observancia [y
protección]. Glorifica
con alabanzas a tu
Señor cuando te
levantes [a orar],

48. And be patient for
the decision of your
Lord, for indeed, you
are in Our sight. And
glorify your Lord with
His praise when you
rise up.

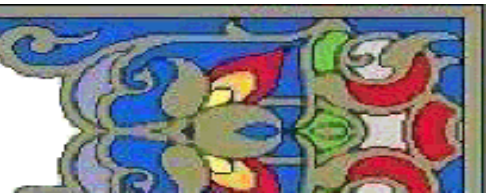
وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ
بِأَعْيُنِنَا ۖ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49. Por la noche y al
ocultarse las estrellas.

49. And in the night
glorify Him and at the
setting of the stars.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ
النُّجُومِ ﴿٤٩﴾





La Estrella

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. [Juro] Por la
estrella cuando
desaparece [al
amanecer]

2. Que vuestro
compañero [el Profeta
Muhammad] no se ha
extraviado, ni está en
un error.

3. Ni habla de
acuerdo a sus
pasiones.

4. Él sólo trasmite lo
que le ha sido
revelado.

5. Aquello que le
enseñó el dotado de
poder

6. Y fortaleza [el
Ángel Gabriel],
cuando se le presentó
[en su verdadera
figura como fue
creado]

AnNajam

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the Star when it
descends.

2. Your companion is
not gone astray, nor is
deluded.

3. And he does not
speak of his own
desire.

4. It is not but a
revelation that is
revealed.

5. He has been taught
by one mighty in
power.

6. One endowed with
wisdom. So he stood
poised in front.

النَّجْم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا
غَوَىٰ ﴿٢﴾

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

7. En lo más elevado del horizonte,

7. And he was on the uppermost horizon.

وَهُوَ بِالْأَفْقِ الْأَعْلَى ﴿٧﴾

8. Y luego descendió y se acercó a él,

8. Then he came closer and approached.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ﴿٨﴾

9. Hasta una distancia de dos arcos o menos aún.

9. Then he was at (distance of) two bow length or nearer.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ﴿٩﴾

10. Entonces [Allah por medio del Ángel Gabriel] le reveló a Su siervo parte del Corán.

10. Then he revealed unto His slave that which He revealed.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

11. Y por cierto que el corazón [del Profeta] no desmintió lo que había visto.

11. Belied not the heart what he saw.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

12. ¿Acaso vais a desmentir lo que vio?

12. So do you dispute with him over what he saw.

أَفْتُمَرُّونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

13. Sabed que ciertamente ya le había visto [al Ángel Gabriel] en otro descenso,

13. And certainly he saw him at another descent.

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14. Junto al loto que demarca el límite [de los siete cielos],

14. By the lote tree of the utmost boundary.

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾

15. Donde se encuentra el jardín de la residencia eterna [el Paraíso].

15. Nearby which is the Garden of Abode.

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

16. [Cuando el Profeta Muhammad, la noche

16. When there enshrouded the lote

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ

del viaje nocturno y la
ascensión, estuvo allí]
El loto fue cubierto,

tree that which
shrouded.



17. Y su mirada no se
desvió [de lo que debía
mirar], ni tampoco se
extralimitó.

17. The sight did not
dazzle, nor it exceeded
the limit.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ

18. Y por cierto que
contempló algunos de
los más grandes signos
de su Señor.

18. Certainly, he saw of
the greatest signs of his
Lord.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَاتِ رَبِّهِ
الْكُبْرَىٰ

19. ¿Cómo es que
adoráis a Lât, a ‘Uzza

19. Have you pondered
over Lat, and Uzza.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ

20. Y a Manât
[nombres de tres
ídolos de los árabes
paganos]?

20. And Manat, the
third, the other.

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخَرَىٰ

21. Preferís para
vosotros los hijos
varones y atribuíis a
Allah hijas mujeres
[pues los idólatras
creían que los Ángeles
eran hijas de Allah].

21. Are for you the
males, and for Him the
females.

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ

22. Ciertamente ello es
una pretensión injusta.

22. This, then would be
an unfair division.

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ

23. [Estos tres ídolos]
Son sólo nombres que
vosotros y vuestros
padres habéis
inventado, y Allah no
os dio autoridad
alguna para ello.
Ciertamente [estos

23. They are not but
(mere) names which
you have named, you
and your forefathers,
Allah has not sent
down for that any
authority. They do not
follow except a guess,

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَىٰ

idólatras] siguen sólo suposiciones impulsados por sus propias pasiones, a pesar de haberles llegado la guía de su Señor.

and that which (they) themselves desire. And surely there has come to them from their Lord the guidance.

الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ الْهُدَى ﴿٢٣﴾

24. ¿Acaso cree el hombre que obtendrá cuanto ambiciona?

24. Or is there for man whatever he desires.

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

25. [Sabed que] A Allah pertenece cuanto hay en esta vida y en la otra [y Él le concede lo que quiere a quien Le place].

25. But to Allah belongs the after (life), and the former.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

26. ¿Cuántos Ángeles hay en los cielos cuya intercesión no servirá de nada, salvo que Allah lo permita a favor de quien Él quiera y Le plazca?

26. And how many of angels are in the heavens whose intercession will not avail at all except after that Allah has permitted to whom He wills and is pleased with.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ﴿٢٦﴾

27. Por cierto que quienes no creen en la otra vida asignan a los Ángeles nombres femeninos

27. Indeed, those who do not believe in the Hereafter, they name the angels with the names of females.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى ﴿٢٧﴾


28. Sin tener ningún conocimiento sobre ello. Sólo siguen suposiciones, pero las

28. And they have no knowledge of this. They do not follow except a guess. And

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ


suposiciones carecen de valor frente a la Verdad.

indeed, a guess can not avail against the truth at all.

الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا


29. Apártate [¡Oh, Muhammad!] de quienes rechazan Nuestro Mensaje y no desean sino la vida mundanal.

29. So withdraw from him who turns away from Our remembrance, and does not seek but the life of the world.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا



30. Y sabed que el único conocimiento que les interesa alcanzar es cómo progresar en la vida mundanal. Ciertamente Allah conoce bien a quien se extravía de Su camino y a quien se encamina.

30. This only is their amount of knowledge. Indeed your Lord, He knows best of him who has gone astray from His way, and He knows best of him who is on right path.

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى


31. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y Él castigará a quienes obren el mal y retribuirá con una hermosa recompensa a los benefactores,

31. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth, that He may recompense those who do evil with what they have done, and recompense those who do good with goodness.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسْتَعُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى


32. Aquellos que evitan los pecados graves y las obscenidades, y no cometen más que

32. Those who avoid major sins and indecencies except the minor offences. Indeed, your Lord is

الَّذِينَ تَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ

faltas leves.
Ciertamente tu Señor
es infinitamente
indulgente. Él bien os
conoce, pues os creó de
la tierra y luego hizo
que os gestaseis como
embriones en el
vientre de vuestras
madres. No seáis
soberbios, pues Él
conoce bien a los
piadosos.

vast in forgiveness. He
is best aware of you
(from the time) when
He created you from
the earth, and when
you were hidden in the
wombs of your
mothers. So do not
claim purity for
yourselves. He knows
best of him who fears
(Him).

رَبِّكَ وَسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ
أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِّنَ
الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي
بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ فَلَا تُزَكُّوْا
أَنْفُسَكُمْ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ
اتَّقَى ۚ

33. ¿Observaste [¡Oh,
Muhammad!] a quien
se rehúsa [a obedecer
a Allah],

33. Then have you
seen him who turned
away.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ۚ

34. Da poco en
caridad, y es tacaño?

34. And gave a little,
and was grudging.

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى ۚ

35. ¿Acaso tiene
conocimiento de lo
oculto, y ello le
permite ver [el
futuro]?

35. Does he have the
knowledge of the
unseen, so he sees.

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ
يَرَى ۚ

36. ¿Es que no ha sido
informado de cuánto
contienen las páginas
reveladas a Moisés

36. Or has he not had
news of what was in
the books of Moses.

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ
مُوسَى ۚ

37. Y Abraham, el fiel
cumplidor?

37. And Abraham who
fulfilled (his pledge).

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۚ

38. [En ellas se
prescribe:] Que nadie
cargará con los
pecados ajenos,

38. That no bearer of
burdens, shall bear the
burden of another.

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۚ

39. Y que el ser humano no obtendrá sino el fruto de sus esfuerzos.

39. And that there is nothing for man except what he strives for.

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَنِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾

40. Y por cierto que sus esfuerzos se verán [el Día de Juicio],

40. And that his striving will soon be seen.

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٤٠﴾

41. Y será retribuido equitativamente,

41. Then he will be recompensed for it, the fullest recompense.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾

42. Cuando comparezca ante tu Señor.

42. And that to your Lord is the final goal.

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

43. Sabed que Él es Quien hace reír y hace llorar,

43. And that it is He who makes to laugh and makes to weep.

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾

44. Él es Quien da la muerte y da la vida,

44. And that it is He who causes death and gives life.

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

45. Y ha creado la pareja: el hombre y la mujer,

45. And that He created the pair, the male and the female.

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

46. De una gota de esperma eyaculada.

46. From a sperm drop when it is emitted.

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Y ciertamente Él es Quien os resucitará.

47. And that it is upon Him the other bringing forth.

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Él es Quien da bienestar y riquezas,

48. And that it is He who makes rich and contents.

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

49. Él es el Señor de Sirio [estrella que

49. And that it is He who is the Lord of

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ

adoraban algunos árabes],

Sirius.



50. Él destruyó al pueblo llamado 'Âd

50. And that He destroyed the former Aad.



51. Y al pueblo llamado Zamûd, aniquilándolos completamente.

51. And Thamud, so He spared (them) not.

وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَى

52. También lo hizo antes con el pueblo de Noé, pues ellos eran más inicuos y transgresores.

52. And the people of Noah before. Indeed, they were more unjust and more rebellious.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى

53. Y al pueblo de Lot, volteamos sus hogares dejando arriba sus cimientos [y sus techos abajo],

53. And the subverted settlements, He overthrew.

وَالْمُوتَفِكَاهُوى

54. Y los cubrió una lluvia de piedras de arcilla.

54. Then there covered them that which did cover.

فَغَشَّاهَا مَا غَشَّى

55. ¿Cuál de las mercedes de tu Señor pondréis en duda ahora?

55. Then which of the favors of your Lord will you doubt.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى



56. Ciertamente él [Muhammad] es un Profeta al igual que los que le precedieron.

56. This is a warner of (the series of) warners of old.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَى



57. Y por cierto que el Día del Juicio está próximo,

57. That which is approaching is near.

أَزِفَتِ الْأَازِفَةُ



58. Y nadie, salvo Allah, tiene conocimiento de cuándo ocurrirá.

58. None besides Allah is remover of it.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ
كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. ¿Cómo es que os sorprendéis de este Mensaje,

59. Then is it at this statement you marvel.

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ
تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Reís en vez de llorar,

60. And you laugh and do not weep.

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y permanecéis distraídos?

61. And you amuse yourselves.

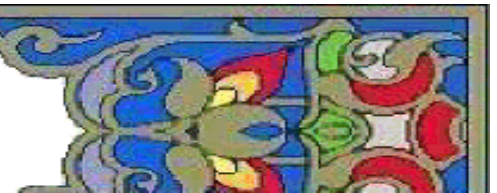
وَأَنْتُمْ سَمِدُونَ ﴿٦١﴾

62. ¡Prosternaos ante Allah y adoradle!
[AsSajda](#)

62. So prostrate before Allah and worship Him.
[AsSajda](#)

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾





La Luna

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. El Día del Juicio
está próximo, y [como
señal de ello] la Luna
se partió en dos
[cuando los incrédulos
de La Meca le pidieron
al Profeta Muhammad
un milagro].

2. Pero cuando
contemplaron dicho
signo, se rehusaron a
creer y dijeron: Esto
es magia poderosa.

3. Desmintieron [la
Verdad] y siguieron
sus pasiones. Y sabed
que la fe de los
hombres [y su destino]
ya ha sido decretada.

4. Y por cierto que
han sido informados
[acerca de lo que le
ocurrió a quienes
anteriormente
desmintieron el

AlQamar

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. The Hour has
drawn near, and the
moon has split.

2. And if they see a
sign, they turn away
and say: "A continuous
magic."

3. And they denied
and followed their
desires. And for every
matter is a (time of)
settlement.

4. And indeed there
has come to them of
the news, that in which
is deterrence.

الْقَمَر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ
وَأَنشَقَّ
الْقَمَرُ ﴿١﴾

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا
وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ
وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ
مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

Mensaje], y en ello hay un escarmiento [para que recapaciten].

5. A quien Allah, por su sabiduría divina, haya decretado que será un incrédulo de nada le beneficiarán las exhortaciones [de los Profetas].

6. Apártate de ellos [¡Oh, Muhammad!] que ya les llegará el día que un pregonero les convoque para algo terrible [el Día del Juicio].

7. Con la mirada baja, saldrán de las tumbas como si fueran langostas dispersas,

8. Acudiendo presurosos a la llamada del pregonero, y los incrédulos exclamarán: ¡Este es un día difícil!

9. Por cierto que anteriormente el pueblo de Noé desmintió a Nuestro siervo, y dijeron: Es un demente, y lo hostigaron.

5. Profound wisdom, but the warning does not benefit (them).

6. So turn away from them. The Day the caller shall call to a terrible thing.

7. Downcast their eyes, they will come forth from the graves as if they were locusts, scattered.

8. Hastening towards the caller, the disbelievers will say: "This is a difficult day."

9. The people of Noah denied before them. So they denied Our slave and said: "A madman." And he was rebuked harshly.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ ۖ فَمَا تُغْنِ
الْأُنذُرُ ﴿٥﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ
الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ ﴿٦﴾

خُشْعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ
مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ
مُّنْتَشِرٌ ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ
الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ
﴿٨﴾

﴿٩﴾ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا
مَجْنُونٌ وَازْدَجَرَ ﴿٩﴾

10. Entonces invocó a su Señor [diciendo]: ¡Socórreme, pues me encuentro oprimido!

10. So he called out to his Lord: "Indeed I am overcome, so give help."

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ
فَانْتَصِرْ ﴿١٠﴾

11. Y abrimos las puertas del cielo con un agua torrencial,

11. Then We opened the gates of heaven with torrential rain.

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ
مُّنْهَرٍ ﴿١١﴾

12. E hicimos brotar también agua de la tierra, que se encontró con la que caía del cielo, [inundando todo] por Nuestro decreto.

12. And We caused the earth to burst with springs, so the waters met for a purpose that had been destined.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا
فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ
قُدِّرَ ﴿١٢﴾

13. Y lo transportamos en una embarcación construida con tablas y clavos,

13. And We carried him upon a thing of planks and nails.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ
وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

14. Que navegó bajo Nuestra observancia [y protección]. Y así castigamos a los incrédulos.

14. Sailing under Our eyes, a reward for him who had been rejected.

تَجَرَّى بِأَعْيُنِنَا جَزَاءٌ لِّمَن
كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

15. Y por cierto que preservamos la embarcación para que perdurara como un signo. ¿Habrá alguien que reflexione?

15. And indeed, We have left this as a sign. Then is there any who would take admonition.

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن
مُّدَكِّرٍ ﴿١٥﴾

16. ¡Qué terrible fue Mi castigo y Mi amenaza!

16. Then how was My punishment and warning.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ
﴿١٦﴾

17. Hemos hecho el Corán fácil de entender y de recordar. ¿Habrá alguien que reflexione?

17. And We have indeed made the Quran easy to understand. Then is there any who would take admonition.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

18. El pueblo llamado 'Âd desmintió [a su Profeta], y ¿qué terrible fue Mi castigo y Mi amenaza!

18. Aad denied. Then how was My punishment and warning.

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ
عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴿١٨﴾

19. Enviamos sobre ellos, en un día fatal e interminable, un viento frío y tempestuoso

19. Indeed, We sent upon them a raging wind in a day of constant calamity.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ
مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

20. Que levantaba a la gente como si fueran troncos de palmeras arrancados.

20. Sweeping away the people as though they were trunks of palm trees, uprooted.

تَنَزَّعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ
نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

21. ¿Qué terrible fue Mi castigo y Mi amenaza!

21. Then how was My punishment and warning.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ
﴿٢١﴾

22. Hemos hecho el Corán fácil de entender y de recordar. ¿Habrá alguien que reflexione?

22. And We have indeed made the Quran easy to understand. Then is there any who would take admonition.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

23. El pueblo llamado Zamûd desmintió el Mensaje [de su Profeta].

23. Thamud denied the warning.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

24. Dijeron: ¿Acaso hemos de seguir a un ser humano igual que nosotros? Si así lo hiciéramos estaríamos extraviados y sería una locura.

24. So they said: "A mortal man, among us alone, shall we follow him. Indeed, we would then be in error and madness."

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِّنَّا وَاحِدًا
نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفِيَ ضَلَلٍ
وَسُعْرٍ ﴿٢٤﴾

25. ¿Por qué le habría sido concedido el Mensaje sólo a él de entre nosotros? Ciertamente es un mentiroso arrogante.

25. "Has the reminder been given unto him among us. But, he is a liar, an insolent one."

أُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشْرُ ﴿٢٥﴾

26. ¡Ya sabrán mañana quién es el verdadero mentiroso arrogante!

26. They shall know tomorrow who is the liar, the insolent one.

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِّن
الْكَذَابِ الْأَشْرِ ﴿٢٦﴾

27. Les enviamos la camella como una prueba, [y le dijimos a Nuestro Profeta Sâlih :] Obsérvalos [cómo obran] y tenles paciencia,

27. Indeed, We are sending the she camel as a trial for them. So watch them and have patience.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ
فَارْتَقِبْهُمْ وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

28. E infórmales que el agua debe compartirse [un día ellos y otro la camella], y que deberán respetar su turno.

28. And inform them that the water is to be shared between (her and) them. Every drinking will be witnessed.

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ
بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾


29. Pero ellos llamaron a uno de sus compañeros, quien la mató.

29. Then they called their comrade, so he took (a sword) and hamstrung (her).

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى
فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

30. ¿Y qué terrible fue
Mi castigo y Mi
amenaza!

30. Then how was
My punishment and
warning.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ


31. Les enviamos un
castigo del cielo y
quedaron como hierba
seca amontonada.

31. Indeed, We sent
on them a single shout,
so they became like the
dry stubble of an
animal pen.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً
وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ
الْحُتَّاطِرِ 


32. Hemos hecho el
Corán fácil de
entender y de
recordar. ¿Habrá
alguien que
reflexione?

32. And We have
indeed made the
Quran easy to
understand. Then is
there any who would
take admonition.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ 


33. El pueblo de Lot
desmintió el Mensaje
[de su Profeta].

33. The people of Lot
denied the warning.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ



34. Enviamos contra
ellos un huracán [que
les aniquiló], salvo a la
familia de Lot, a
quienes salvamos al
amanecer.

34. Indeed, We sent
upon them a storm of
stones, except the
family of Lot, whom
we saved before dawn.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا
إِلَّا عَالَ لُوطٍ ^ع نَجَّيْنَاهُمْ
بِسَحَرٍ 

35. Esto fue por
Nuestra gracia, porque
así retribuimos a
quienes agradecen.

35. As a favor from
Us, thus do We reward
those who give thanks.

نِعْمَةٌ مِّنْ عِندِنَا ^ع كَذَلِكَ
نَجْزِي مَنْ شَكَرَ 

36. Y por cierto que
[Lot] les había
advertido de Nuestra
severidad, pero
dudaron de sus
advertencias

36. And indeed he had
warned them of Our
grasp, but they did
doubt the warning.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا
فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ 

37. E intentaron hacerles propuestas indecentes a sus huéspedes [los Ángeles que Allah había enviado a Lot para anunciarle el castigo de su pueblo], y entonces cegamos sus ojos [y les dijimos:] ¡Sufrid Mi castigo y Mi amenaza!

37. And indeed they sought from him his guests (for ill purpose). So We obliterated their eyes. Then taste My punishment and warning.

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ
فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا
عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٧﴾

38. Y por la mañana les sorprendió un castigo ineludible.

38. And indeed, there came upon them in the morning an abiding punishment.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً
عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

39. ¡Sufrid Mi castigo y Mi amenaza!

39. Then taste My punishment and warning.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٩﴾

40. Hemos hecho el Corán fácil de entender y de recordar. ¿Habrá alguien que reflexione?

40. And We have indeed made the Quran easy to understand. Then is there any who would take admonition.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

41. Y por cierto que Nuestro Mensaje le llegó al Faraón [y a su pueblo a través de Moisés y Aarón],

41. And indeed, warning came to the people of Pharaoh.

وَلَقَدْ جَاءَ عَالِ فِرْعَوْنَ
النُّذْرُ ﴿٤١﴾

42. Pero desmintieron todos Nuestros signos, y les sorprendimos con un severo castigo, como sólo puede

42. They denied Our signs, all of them. So We seized them with the seizure of an All Mighty, All

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا
فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ

hacerlo el Poderoso,
Omnipotente.

Powerful.

مُقْتَدِرٌ ﴿٤٢﴾

43. ¿Acaso vuestros
incrédulos [¡Oh,
idólatras de Quraish!]
son mejores que éstos
[los pueblos que
anteriormente fueron
destruidos por su
incredulidad]? ¿O hay
algo en las Escrituras
que os libre [del
castigo]?

43. Are your
disbelievers better than
those. Or, for you is an
exemption in the
scripture.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَمْ أَمْ
لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. ¿Es por ello que
dicen: Somos un grupo
invencible?

44. Or do they say:
“We are a host
victorious.”

أَمْ يَقُولُونَ خُنْ جَمِيعٌ
مُّنْتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

45. Pero ciertamente
todos ellos serán
vencidos y huirán.

45. Soon shall this host
be put to flight, and
they will turn on their
backs.

سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ
﴿٤٥﴾

46. Y el Día del Juicio
será su cita [en la cual
deberán comparecer],
y ese día será más
terrible y amargo aún.

46. But the Hour is
their time appointed.
And the Hour will be
more grievous and
more bitter.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ
وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرٌ ﴿٤٦﴾

47. Por cierto que los
pecadores están
extraviados y
enceguecidos en su
locura.

47. Indeed, the
criminals are in
error and madness.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ
وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48. Y el día que sean
arrojados de cara al
fuego [se les dirá:]
¡Sufrid el tormento del

48. The Day they
are dragged into the
Fire on their faces.
Taste you the touch

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ
وُجُوهِهِمْ ذُقُوا مَسَّ سَقَرٍ

Infierno!

of Hell.



49. Hemos creado todas las cosas en su justa medida.

49. Indeed, all things We have created by measure.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ



50. Y Nuestras órdenes son ejecutadas en un abrir y cerrar de ojos.

50. And Our command is none but one, as the twinkling of an eye.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ



51. Ciertamente destruimos a vuestros semejantes [los pueblos de incrédulos que os precedieron]. ¿Habrá alguien que reflexione?

51. And indeed, We have destroyed gangs like you. Then, is there any who would take admonition.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ

فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ



52. Y todo cuanto obraron se encuentra registrado en el libro de sus obras.

52. And ever thing they have done is in written records.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الْزُبُرِ



53. Y todo cuanto ocurre, por más importante o insignificante que sea, está escrito [y decretado].

53. And every small and great (thing) is written.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ



54. Sabed que los piadosos estarán entre jardines y ríos,

54. Indeed, the righteous will be in gardens and rivers.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ

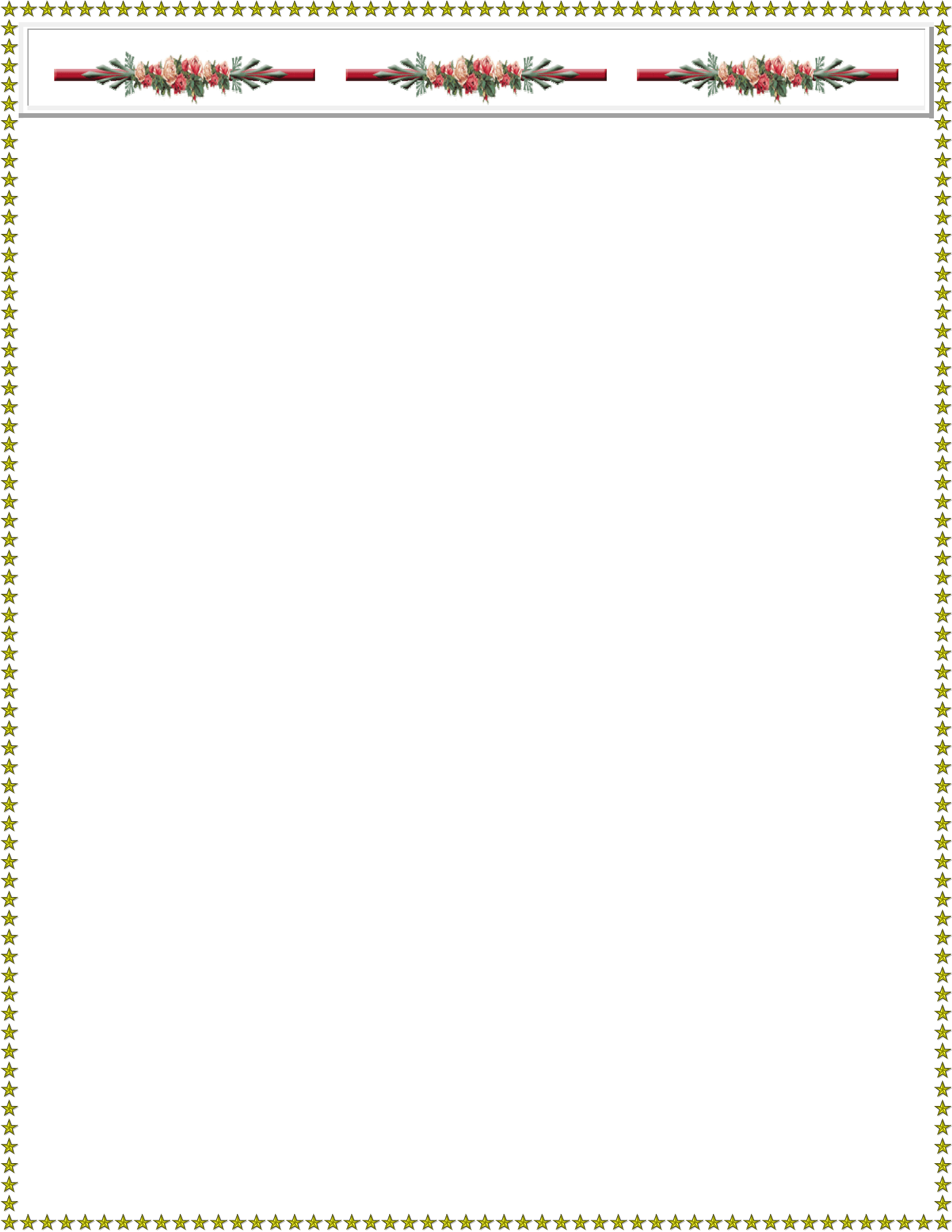


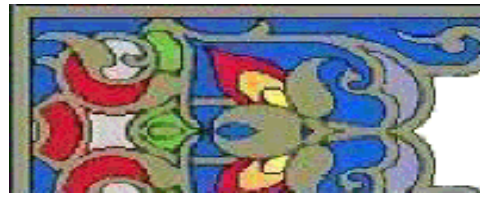
55. En un lugar honorable [el Paraíso], junto al Soberano Todopoderoso.

55. In a place of honor, in the Presence of a Sovereign Omnipotent.

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ







El Clemente

ArRahman

الرَّحْمَنُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. [Allah es] El
Clemente,

1. The Beneficent.

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾

2. Quien enseñó el
Corán,

2. Has taught the
Quran.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾

3. Creó al ser
humano,

3. He has created man.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾

4. Y le enseñó la
elocuencia.

4. He has taught him
speech.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾

5. El Sol y la Luna
discurren por órbitas
establecidas,

5. The sun and the
moon adhere to a
schedule.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾

6. Y las hierbas y los
árboles se prosternan
[ante Él].

6. And the stars and
the trees, prostrate.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾

7. Él elevó el cielo, y
estableció la balanza
de la justicia

7. And the heaven, He
raised high, and He has
set the balance.

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ
الْمِيزَانَ ﴿٧﴾

8. Para que no
cometáis injusticias.

8. That you do not
transgress within the
balance.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾

9. Pesad con
equidad, sin mermar

9. And establish the
weight with justice and

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ

en la balanza.

do not make deficient
the balance.

وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿١﴾

10. Creó la Tierra
para sus criaturas.

10. And the earth He
has laid (out) for the
creatures.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿٢﴾

11. En ella hay árboles
frutales, palmeras con
racimos de dátiles,

11. Therein are fruits
and palm trees with
sheathed fruit.

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ
الْأَكْمَامِ ﴿٣﴾

12. Granos con su
forraje y plantas
aromáticas.

12. And corn with husk
and grain.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ
وَالرَّيْحَانُ ﴿٤﴾

13. ¿Cuál de las
gracias de vuestro
Señor negaréis?

13. So which of the
favours of your Lord
would you deny.

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥﴾

14. Creó al hombre de
arcilla como la
cerámica,

14. He created man
from dry rotten clay
like the potter's.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ
صَلَصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٦﴾

15. Y creó a los genios
de fuego puro.

15. And He created
jinns from a smokeless
flame of fire.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ
نَّارٍ ﴿٧﴾

16. ¿Cuál de las
gracias de vuestro
Señor negaréis?

16. So which of the
favours of your Lord
would you deny.

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٨﴾

17. Él Señor de los dos
orientes y de los dos
occidentes [solsticios y
equinoccios].

17. Lord of the two
Easts, and Lord of the
two Wests.

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿٩﴾

18. ¿Cuál de las
gracias de vuestro

18. So which of the
favours of your Lord

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٠﴾

Señor negaréis?

would you deny.



19. Hizo confluír las dos masas de agua,

19. He let loose the two seas that they may meet together.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Y dispuso entre ambas una barrera para que ninguna modifique a la otra.

20. Between them is a barrier, which they do not transgress.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

21. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

22. De ambas se extrae la perla y el coral.

22. From them come out pearls and corals.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

23. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

24. Suyas son las naves que surcan el mar y son como montañas.

24. And His are the ships raised up high in the sea like mountains.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

25. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

25. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Todo cuanto existe en la Tierra perecerá,

26. Everyone that is thereon will perish.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

27. Y sólo el majestuoso y noble rostro de tu Señor perdurará por

27. And there will remain the Countenance of your Lord, Owner of


وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

siempre.

Majesty and Honor.


28. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

28. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



29. Todos los que habitan en los cielos y en la Tierra Le imploran, y Él está siempre atendiendo los asuntos de Su creación.

29. Whoever is in the heavens and the earth asks Him. Every day He is in (bringing) a matter.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي
شَأْنٍ


30. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

30. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



31. Y sabed ¡Oh, genios y humanos! que Nos ocuparemos de vosotros.

31. We shall soon attend you, O you two burdens (jinn and men).

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ



32. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

32. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ


33. ¡Oh, genios y hombres! Si podéis traspasad los confines del cielo y de la Tierra [para huir de Allah], hacedlo. Pero sabed que sólo podréis traspasarlos si Allah os lo permite.

33. O company of jinn and men, if you have the power to escape across the bounds of the heavens and the earth, then escape. You shall not escape, except with authority (from Allah).

يَمَعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنْ
أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ
أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا
بِسُلْطَانٍ


34. ¿Cuál de las gracias de vuestro

34. So which of the favors of your Lord

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Señor negaréis?

would you deny.



35. Si lo intentarais, llamaradas de fuego y cobre fundido serían lanzados sobre vosotros y no podrías salvaros.

35. There shall be sent upon you a flame of fire and smoke, then you will not be able to defend yourselves.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ



36. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

36. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



37. [El Día del Juicio] El cielo se hendirá y se pondrá al rojo vivo como el metal fundido.

37. Then when the heaven bursts and becomes red like red leather.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ



38. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

38. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



39. Ese día no será necesario preguntarles por sus pecados ni a los hombres ni a los genios.

39. Then on that Day none will be questioned of his sin, man, nor jinn.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ



40. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

40. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



41. Los pecadores serán reconocidos por su aspecto, y se les tomará por el copete y por los pies [para ser arrojados al Infierno].


41. The criminals shall be recognized by their marks, and they shall be seized by the forelocks and the feet.

يُعَرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ




42. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

42. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



43. [Se les dirá:] Éste es el Infierno que desmentían los pecadores.

43. This is that Hell which the criminals deny.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ



44. Y rondarán por el fuego y el agua hirviendo.

44. They will go around between it and the hot boiling water.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ



45. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

45. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



46. Para quien haya temido la comparecencia ante su Señor habrá dos jardines.

46. And for him who fears to stand before his Lord are two gardens.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتَانِ


47. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

47. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



48. Éstos serán frondosos.

48. Full of lush green branches.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ



49. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

49. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ


50. En ambos habrá dos manantiales fluyendo.


50. Wherein are two springs of running water.

فِيهَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ


51. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

51. So which of the favors of your Lord would you deny.


فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ



52. También habrá en ellos dos especies de cada fruta.

52. Wherein are two kinds of every fruit.


فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ



53. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

53. So which of the favors of your Lord would you deny.


فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ



54. Estarán reclinados en lechos de brocado, y la fruta de ambos jardines estará al alcance de la mano.

54. Reclining upon carpets lined with silk brocade, and the fruits of the two Gardens will be near at hand.


مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ



55. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

55. So which of the favors of your Lord would you deny.


فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ



56. Habrá en ellos mujeres de recatado mirar, que no fueron tocadas antes por ningún hombre ni genio.

56. Therein are those of modest gaze, whom neither will have touched man before them, nor jinn.


فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ



57. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

57. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ



58. Ellas serán de una belleza semejante al rubí y al coral.

58. As they are like rubies and coral.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ



59. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

59. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso la recompensa del bien no es el bien mismo?

60. Is there any reward for good other than good.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

61. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

61. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

62. Además de esos dos, habrá otros dos jardines más.

62. And besides these two, there will be two other gardens.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

63. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

63. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

64. Éstos se verán oscuros [por su frondosa sombra].

64. Dark green with foliage.

مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾

65. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

65. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

66. En ambos habrá dos manantiales fluyendo.

66. Wherein are two springs, gushing.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

67. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

67. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

68. Y habrá árboles frutales, como

68. Wherein are fruit, and dates and

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

datileras y granados.

pomegranates.



69. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

69. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



70. Y también habrá mujeres virtuosas y hermosas.

70. Wherein are good (and) beautiful women.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ

71. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

71. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



72. Éstas son las huríes, y estarán protegidas en bellas moradas.

72. Fair ones, close guarded in pavilions.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ



73. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

73. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



74. Y sabed que no fueron tocadas antes por ningún hombre ni genio.

74. Whom neither will have touched man before them, nor jinn.

لَمْ يَطْمِثْنِ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا

جَانٌ

75. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

75. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



76. Y [los bienaventurados] estarán reclinados sobre cojines verdes y hermosos lechos.

76. Reclining on green cushions, and beautiful fine carpets.

مُتَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ

وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ

77. ¿Cuál de las gracias de vuestro

77. So which of the favors of your Lord

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Señor negaréis?

would you deny.

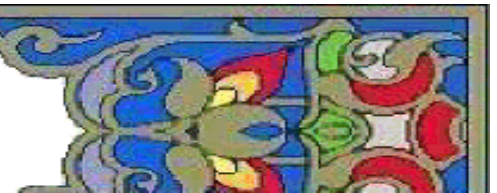


78. ¡Bendito sea el nombre de tu Señor! Él es el poseedor de la majestuosidad y generosidad.

78. Blessed be the name of your Lord, the Owner of Majesty and Honor.

تَبْرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَلِ
وَالْإِكْرَامِ





El Suceso

AlWaqiah

الْوَاقِعَةُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando
sobrevenga el suceso
[el Día del Juicio],

1. When the inevitable
event happens.

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

2. No habrá quien
pueda evitarlo.

2. There shall be none
to deny its happening.

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

3. Ese día habrá
hombres que serán
humillados [en el
Infierno] y otros que
serán honrados [en el
Paraíso].

3. Abasing (some),
exalting (others).

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾

4. Cuando la Tierra
se sacuda
violentamente,

4. When the earth
is shaken with
convulsion.

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ﴿٤﴾

5. Y las montañas
caigan desintegradas

5. And the mountains
are broken down,
crumbling.

وُئِسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ﴿٥﴾

6. Convirtiéndose en
polvo esparcido,

6. So they become as
scattered dust.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ﴿٦﴾

7. Seréis divididos en
tres grupos:

7. And you become
three kinds.

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

8. Los compañeros
de la derecha [serán
quienes reciban el

8. So those on the right
hand. What of those
on the right hand.

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا
أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

registro de sus obras con la mano derecha]. ¡Qué afortunados son los compañeros de la derecha!

9. Los compañeros de la izquierda [serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda]. ¡Qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

10. Y los aventajados [serán aquellos que en la vida mundanal se apresuraron en realizar obras de bien]. ¡Éstos serán los primeros [en entrar al Paraíso]!

11. Y serán los [que morarán] más próximos [a Allah],

12. En los Jardines de las Delicias.

13. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,

14. Y muy pocos de las últimas.

15. Tendrán lechos recamados con oro y

9. And those on the left hand. What of those on the left hand.

10. And those foremost, the foremost in the race.

11. They will be those nearest.

12. In the Gardens of delight.

13. A multitude from among the former people.

14. And a few from among those of later people.

15. On jeweled couches.

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ
مَا
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾









أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

piedras preciosas,		
16. Y se recostarán en ellos, unos enfrente de otros.	16. Reclining on them, facing each other.	مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ 
17. Circularán entre ellos sirvientes eternamente jóvenes,	17. There wait on them immortal youths.	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ 
18. Con vasos, jarros y una copa de vino extraída de un manantial [que fluirá permanentemente],	18. With goblets, and pitchers, and a cup from a pure spring.	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ 
19. Que no provocará jaqueca ni embriaguez.	19. No headache will they get there from, nor will they be intoxicated.	لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ 
20. Les traerán las frutas que prefieran,	20. And fruit, whichever they may choose.	وَفِيكِهِ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ 
21. Y la carne de ave que deseen.	21. And the flesh of fowls, whatever they may desire.	وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ 
22. Habrá para ellos huríes de hermosos ojos,	22. And fair ones with wide lovely eyes.	وَحُورٌ عَيْنٌ 
23. Como si fuesen perlas ocultas.	23. The likeness of well guarded pearls.	كَأَمْثَلِ اللَّوْلِيِّ الْمَكْنُونِ 
24. Ésta será la recompensa que	24. Reward for what they used to do.	جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

recibirán por sus obras.

25. Allí [en el Paraíso] no oirán banalidades ni [palabras que encierren] pecado,

26. Sólo oirán palabras buenas y saludos de paz.

27. ¡Y qué afortunados son los compañeros de la derecha!

28. Estarán entre lotos sin espinas,

29. Y plátanos alineados,

30. Bajo una extensa sombra.

31. [En jardines] Donde habrá agua de permanente fluir,

32. Y abundantes frutos

33. Que nunca se agotarán y siempre estarán al alcance de sus manos.

34. [Y reposarán] En lechos elevados.

35. Ciertamente hemos creado a las huríes asombrosamente.

25. They shall not hear therein vain talk, nor sinful speech.

26. Except the saying: "Peace, Peace."

27. And those on the right hand, what of those on the right hand.

28. Among thornless lote trees.

29. And clustered plantains.

30. And outspread shade.

31. And water gushing.

32. And abundant fruits.

33. Neither out of reach, nor forbidden.

34. And upraised couches.

35. Surely, We have created them a (new) creation.



لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ

وَضِلٍّ مَّمْدُودٍ

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ

وَفِيكِهِ كَثِيرَةٌ

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنِشَاءً

36. Las hemos hecho vírgenes,

36. And made them virgins.

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

37. Afectuosas [con sus maridos] y siempre con la misma edad.

37. Loving, of equal age.

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

38. Esto es para los compañeros de la derecha.

38. For those on the right hand.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

39. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,

39. A multitude of those from among the former.

ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40. Y también de las últimas.

40. And a multitude of those from among the later.

وَثَلَاثَةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

41. ¡Y qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

41. And those on the left hand, what of those on the left hand.

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

42. Serán atormentados con un viento abrasador y un líquido hirviendo,

42. In the scorching wind and the boiling water.

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

43. Bajo la sombra de un humo negro

43. And the shadow of black smoke.

وِظِلٍّ مِّنْ تَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

44. Que no será nada fresca ni confortable.

44. Neither cool nor refreshing.

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Esto es porque antes [en la vida mundanal] estuvieron inmersos en el placer,

45. Indeed they were, before that, indulging in luxury.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

46. Persistieron en el gran pecado [la incredulidad y la idolatría],

46. And they used to persist in great sin.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

47. Y dijeron: ¿Acaso cuando muramos, y ya seamos tierra y huesos, seremos resucitados?

47. And they used to say: "When we are dead and become dust and bones, shall we indeed be resurrected."

وَكَأَنُومًا يَقُولُونَ أَيُّذَا مِتْنَا
وَكَفْنَا تَرَابًا وَعِظْمًا أَءِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

48. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?

48. And our forefathers of before.

أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

49. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Ciertamente los primeros y los últimos

49. Say: "Surely the former and the later."

قُلْ إِنِّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ
﴿٤٩﴾

50. Serán congregados en un día emplazado [el Día del Juicio].

50. "Shall be gathered together to an appointed meeting of a known day"

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ
مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

51. Luego ¡Oh, extraviados y desmentidores!

51. "Then indeed, you the deviators, the deniers."

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ
الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

52. Comeréis de un árbol llamado Zaqquûm [que hay en el Infierno]

52. "You will eat of the tree of zaqqum."

لَا تَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زَقُّومٍ
﴿٥٢﴾

53. Con el que llenaréis vuestros vientres,

53. "Then you fill with it your bellies."

فَمَالِكُونَ مِنْهَا اللَّبْطُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y luego beberéis un líquido hirviendo

54. "Then you will drink on it from the boiling water."

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ
﴿٥٤﴾

55. Como beben los sedientos que nunca se sacian.

55. "So you will drink as drink the thirsty camels."

فَشَرِبُونَ شُرْبَ أَهْلِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. Así será su morada el Día del Juicio.

56. This will be their welcome on the Day of Judgment.

هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Ciertamente Nosotros os creamos, ¿por qué no creéis?

57. We have created you, then why do you not confirm.

نَحْنُ خَلَقْنَكُمْ فَلَوْلَا تَصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. ¿Acaso no reparáis en lo que eyaculáis?

58. So have you seen that which you emit.

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

59. ¿Lo habéis creado vosotros o somos Nosotros los creadores?

59. Is it you who create it or are We the Creator.

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nosotros hemos decretado cuando morirá cada uno de vosotros y nadie podrá impedirlo.

60. We have decreed death among you, and We are not to be outdone.

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Cambiaremos vuestras fisonomías y os haremos resucitar en otro estado diferente [el Día del Juicio].

61. In that We may change your likeness, and create you in (forms) that you do not know.

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Por cierto que reconocéis que fuisteis creados cuando antes no existíais, ¿por qué entonces no reflexionáis?

62. And indeed you know the first creation. Why then you do not take heed.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¿Habéis reparado en vuestros cultivos?

63. So have you seen that which you sow (cultivate).

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. ¿Sois vosotros quienes los hacéis

64. Is it you who make it grow, or are We the

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ

brotar o somos
Nosotros los
germinadores?

grower.

الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Si quisiéramos los
convertiríamos en
heno, y entonces os
sorprenderíais,

65. If We will, We
could turn it into chaff,
you would then be left
lamenting.

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَمًا
فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

66. [Y diríais:] Hemos
sido castigados,

66. Surely, we are
laden with debt.

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Y por ello hemos
quedado en la ruina.

67. Nay, but we are
deprived.

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Habéis reparado
en el agua que bebéis?

68. So have you seen
the water that you
drink.

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي
تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Acaso vosotros la
hacéis descender de las
nubes o somos
Nosotros Quienes la
enviamos?

69. Is it you who cause
it to come down from
the rain clouds, or do
We cause it to come
down.

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ
أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Si quisiéramos la
habríamos hecho
salobre, ¿por qué no lo
agradecéis?

70. If We will, We
could make it bitter.
Then why do you not
give thanks.

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا
فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¿Habéis reparado
en el fuego que
encendéis?

71. So have you seen
the fire that you kindle.

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ
﴿٧١﴾

72. ¿Acaso vosotros
habéis creado el árbol
con el que lo encendéis
o somos Nosotros los
creadores?

72. Is it you who
made to grow the tree
thereof, or are We the
grower.

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ
نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Nosotros hemos
creado el fuego para

73. We have made it a
remembrance and a

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَنَمَتًا

que reflexionéis
[acerca del Infierno,
cuán terrible será], y él
es además un elemento
de utilidad para los
viajeros.

provision for the
dwellers in the
wilderness.

لِّلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. Glorifica [¡Oh,
Muhammad!] a tu
Señor, el Grandioso.

74. So glorify the
name of your Lord, the
Supreme.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

﴿٧٤﴾

75. ¡Juro por las
estrellas cuando
desaparecen!

75. Then nay, I swear
by the places of the
stars.

﴿٧٥﴾ فَلَا أَقْسَمُ بِمَوَاقِعِ

النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

76. Y por cierto que es
un juramento
grandioso. ¡Si lo
supierais!

76 And surely, that is
indeed a great oath, if
you could know.

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ

عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Que éste es el
Corán Sagrado,

77. Indeed, this is a
glorious Quran.

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Cuyo original se
encuentra en un libro
custodiado [la Tabla
Protegida],

78. In a Book, well
guarded.

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

79. Y sólo pueden
tocarlo los purificados
[los Ángeles].

79. Which none can
touch but the purified.

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ

﴿٧٩﴾

80. Y ciertamente es
una revelación
procedente del Señor
del Universo.

80. A revelation from
the Lord of the Worlds.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Vosotros [¡Oh,
incrédulos!] desdeñáis
este Mensaje,

81. Then is it to this
statement that you
scorn.

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ

مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Y en lugar de agradecerle a Allah [las gracias que os concede] negáis la Verdad.

82. And you make it your livelihood that you should declare it false.

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ
تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero cuando el alma [de quien está agonizando] llegue hasta su garganta,

83. So why not, when (the soul) comes up to the throat (of the dying).

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ
﴿٨٣﴾

84. Y vosotros estéis observando en ese momento [no podréis hacer nada para salvarlo].

84. And you are at that moment looking.

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

85. Ciertamente Nosotros estamos más cerca que vosotros de él, aunque no lo veáis.

85. And We are closer to him than you, but you do not see.

وَحَنُّنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ
وَلَكِنْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Si es como pretendéis, que no vais a ser juzgados [y no existe nadie que de la vida y la muerte],

86. Then why not, if you are exempt from account.

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
﴿٨٦﴾

87. Devolvedle el alma, si sois sinceros.

87. Bring it back (the soul), if you are truthful.

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
﴿٨٧﴾

88. Sabed que si [el agonizante] es uno de los aventajados

88. Thus, then if he was of those brought near.

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ
﴿٨٨﴾

89. Tendrá descanso [y felicidad], y será recompensado con un hermoso sustento en el

89. (For him is) comfort and good provision and the Garden of bliss.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ
﴿٨٩﴾

Jardín de las Delicias.

90. En cambio, si es de los compañeros de la derecha

90. And thus, if he was of those on the right hand.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ
الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. [Los Ángeles le dirán:] Estás a salvo del castigo, pues eres de los que recibirán el registro de sus obras con la mano derecha.

91. Then peace be to you from those on right hand.

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ
الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. Pero si es de los extraviados desmentidores [los compañeros de la izquierda]

92. And thus, if he was of the deniers, gone astray.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ
الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

93. Será atormentado con un líquido hirviendo,

93. Then the welcome will be of boiling water.

فَنُزْلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. Y luego arrojado al fuego del Infierno.

94. And burning in Hell.

وَتَصْلِيَةٌ جَّحِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Ciertamente ésta es la Verdad indubitable,

95. Indeed this, it is truth with certainty.

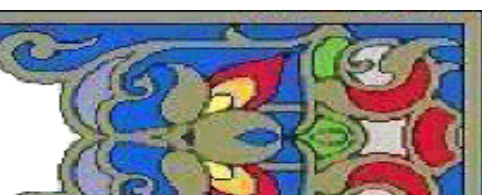
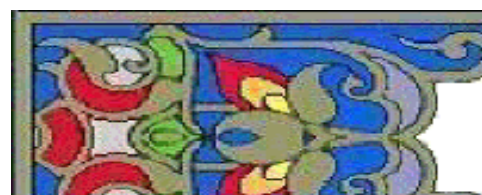
إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ
﴿٩٥﴾

96. Glorifica, pues, [¡Oh, Muhammad!] a tu Señor, el Grandioso.

96. So glorify the name of your Lord, the Supreme.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
﴿٩٦﴾





El Hierro

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Todo cuanto hay
en los cielos y en la
Tierra glorifica a
Allah, y Él es el
Poderoso, el Sabio.

2. Suyo es el reino de
los cielos y de la
Tierra. Él da la vida y
la muerte, y tiene
poder sobre todas las
cosas.

3. Él es el Primero y
el Último, el
Manifiesto y el Oculto.
Y conoce bien todas
las cosas.

4. Él es Quien creó
los cielos y la Tierra en
seis días. Luego, se
estableció sobre el
Trono. Sabe lo que
ingresa en la tierra y

AlHadid

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorifies Allah
whatever is in the
heavens and the earth.
And He is the All
Mighty, the All Wise.

2. His is the dominion
of the heavens and the
earth. He gives life
and causes death, and
He has power over all
things.

3. He is the First,
and the Last, and the
Manifest, and the
Intimate. And He is
Knower of all things.

4. It is He who
created the heavens
and the earth in six
days, then ascended
above the Throne. He
knows what goes into

الْحَدِيد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ
وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ
أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ

cuanto surge de ella, lo que desciende del cielo y cuanto a él asciende. Está con vosotros dondequiera que os encontréis. Allah ve bien cuánto hacéis.

the earth and what comes out of it, and what comes down from the heaven and what goes up into it. And He is with you wherever you may be. And Allah is Seer of what you do.

مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
مَعَكُمْ أَيَّنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٤﴾

5. Suyo es el reino de los cielos y de la Tierra. Y a Allah retornan todos los asuntos.

5. His is the dominion of the heavens and the earth. And unto Allah all matters are brought back.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٤٥﴾

6. Hace que la noche suceda al día y el día a la noche. Y Él conoce bien lo que encierran los corazones.

6. He causes to enter the night into the day and causes to enter the day into the night. And He is Knower of what is in the breasts.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

7. Creed en Allah y en Su Mensajero. Haced caridad de los bienes que Él os agració. Quienes de vosotros hayan creído y hecho caridades recibirán una gran recompensa.

7. Believe in Allah and His Messenger and spend of that He has made you successor whereof. So those who believe among you and spend, for them is a great reward.

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۚ فَالَّذِينَ
ءَامِنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ
أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٤٧﴾

8. ¿Qué os sucede que no creéis en Allah cuando el Mensajero os invita a creer en

8. And what is (the matter) with you that you do not believe in Allah, while the

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا

vuestro Señor siendo que ya había tomado un pacto con vosotros, si es que sois creyentes?

Messenger is inviting you to believe in your Lord, and indeed He has taken a covenant with you, if you are believers.

بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. Él es Quien revela a Su siervo signos evidentes para extraeros de las tinieblas hacia la luz. Por cierto que Allah es con vosotros Compasivo, Misericordioso.

9. It is He who sends down upon His servant manifest verses that he may bring you out from darkness into the light. And indeed, Allah is to you Most Kind, Most Merciful.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ
بِكُمْ لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

10. ¿Qué os sucede que no aportáis por la causa de Allah siendo que los cielos y la Tierra pertenecen a Él? No se equipararán quienes hayan aportado y combatido antes de la conquista [de La Meca]. Ellos tendrán un rango mayor que quienes hayan aportado y combatido después de la misma. Pero a todos les ha prometido Allah una hermosa recompensa. Allah está bien informado de cuánto hacéis.

10. And what is (the matter) with you that you do not spend in the cause of Allah. And to Allah belongs the heritage of the heavens and the earth. Not equal among you are those who spent before the victory (of Makkah) and fought. Such are higher in rank than those who spent afterwards and fought. And to all Allah has made good promises. And Allah is Knower of whatever you do.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا
يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ مِن
قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتَلَ ۚ أُولَٰئِكَ
أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ
أَنْفَقُوا مِن بَعْدُ وَقَتَلُوا ۚ
وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

11. ¿Quién contribuirá con sus bienes por la causa de Allah, para que Él se lo multiplique y recompense generosamente?

11. Who is it that will lend to Allah a goodly loan, then He may double it for him, and for him is a noble reward.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. El Día del Juicio verás la luz de los creyentes y de las creyentes irradiar delante de ellos [según sus obras, y se les dirá]: ¡Alegraos hoy con los jardines por donde corren los ríos, en donde viviréis eternamente! ¡Ése es el triunfo grandioso!

12. On the Day you will see the believing men and the believing women, their light running forward before them and on their right, (it will be said) good news for you this day (of) Gardens underneath of which rivers flow, to abide therein. That is the great success.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكُمُ الْيَوْمَ جَنَّتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. El día que los hipócritas y las hipócritas digan a los creyentes: ¡Aguardad para que nos podamos iluminar con vuestra luz! Se les dirá: ¡Retroceded y procuraos alguna luz si podéis! Y se levantará un muro entre ellos que tendrá una puerta. Detrás estará la misericordia de Allah y afuera Su castigo.

13. On the Day the hypocrite men and the hypocrite women will say to those who believed: "Wait for us so we may borrow from your light." It will be said: "Return behind you then seek light." Then a wall shall be set up between them with a gate in it. Inside of it will be mercy and outside of it from its front will be the punishment.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انْظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

14. Les llamarán [los hipócritas a los creyentes]: ¿Acaso no estábamos con vosotros? Dirán [los creyentes]: ¡Sí! Pero os entregasteis al pecado y la pasión, no os arrepentisteis y dudasteis [del Mensaje]. Vuestras falsas expectativas [de ser perdonados] os engañaron hasta que llegó la orden de Allah [la muerte]. Y el Seductor os engañó acerca de Allah.

14. They will call to them: "Were we not with you." They will say: "Yes, but you led yourselves into temptation, and you awaited, and you doubted, and wishful thinking deluded you until Allah's command came, and the deceiver (Satan) deceived you about Allah."

يُنَادُوهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ
قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ
أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ
وَغَرَّكُمْ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ
أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ



15. Hoy no será aceptado rescate alguno de vosotros ni de los incrédulos [para salvaros del castigo]. Vuestra morada será el Infierno porque es lo que os merecéis. ¡Qué pésimo destino!

15. So today, no ransom shall be accepted from you, nor from those who disbelieved. Your abode is the Fire. That will be your patron. And worst is the destination.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ
فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مَأْوَاكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

16. ¿Acaso no es hora de que los creyentes subyuguen sus corazones al recuerdo de Allah y a la Verdad que ha sido revelada y de que no se asemejen a quienes recibieron el

16. Has the time not come for those who believe that their hearts should submit humbly for the remembrance of Allah and what has come down of the truth, and

• أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ
تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ
وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا

Libro anteriormente [judíos y cristianos]? A éstos, a medida que transcurría el tiempo se les endurecía el corazón. Y por cierto que muchos de ellos eran corruptos.

they should not be like those who were given the Scripture before, then long ages passed over them so their hearts became hardened. And many among them are disobedient.

الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Sabed que Allah vivifica la tierra después de haber sido árida. Os explicamos los signos para que reflexionéis.

17. Know that Allah gives life to the earth after its death. Indeed, We have made clear for you the signs, that you may understand.

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. Por cierto que a los caritativos, a las caritativas y a quienes aportaron con sus bienes por la causa de Allah, les serán multiplicadas [sus obras buenas] y serán recompensados generosamente.

18. Indeed, the men who give charity, and the women who give charity, and lend to Allah a goodly loan, it will be multiplied for them, and for them is a noble reward.

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ
وَالْمَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ
وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Quienes creen en Allah y en Sus Mensajeros son los veraces para Allah, y los mártires recibirán su recompensa y un resplandor [con el que se iluminarán el Día del Juicio]. Pero los incrédulos que

19. And those who believe in Allah and His Messengers, those are they who are the most truthful, and the witnesses with their Lord. For them is their reward and their light. And those who disbelieve and deny

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

desmienten Nuestros signos morarán en el fuego del Infierno.

Our revelations, they are the dwellers of Hell.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ



20. Sabed que la vida mundanal es juego, diversión, encanto, ostentación y rivalidad en riqueza e hijos. Se semeja a una lluvia cuyas plantas que hace brotar alegran a los sembradores, pero luego se secan y las ves amarillentas; y finalmente se convierten en heno. En la otra vida recibirán un castigo severo o el perdón de Allah y su complacencia. La vida mundanal no es más que un disfrute ilusorio.

20. Know that the life of this world is only play, and idle talk, and adornment, and boasting among you, and rivalry in increase of wealth and children. Like the example of rain whose (resulting) vegetation pleases the tillers, then it dries, then you see it turned yellow, then it becomes straw. And in the Hereafter is severe punishment, and forgiveness from Allah, and (His) good pleasure. And the life of the world is nothing but a deceiving enjoyment.

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

21. ¡Apresuraos en alcanzar el perdón de vuestro Señor y así obtener un Paraíso tan vasto como el cielo y la Tierra, el cual está reservado para quienes creen en Allah y en Sus Mensajeros! Éste es el favor de

21. Race one with another towards forgiveness from your Lord and a Garden whose width is like the width of the heavens and the earth, prepared for those who believe in Allah and His messengers.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ

Allah, y Él se lo concede a quien Le place. Allah es poseedor del favor grandioso.

Such is the bounty of Allah, which He bestows upon whom He wills, and Allah is of infinite bounty.

يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

22. No sucede ninguna desgracia en la Tierra ni os azota a vosotros mismos adversidad alguna sin que esté registrada en un libro [la Tabla Protegida] antes de que acaezca. Ello es fácil para Allah.

22. Does not befall any affliction upon the earth, nor in your own selves, except that it is in a Book before that We bring it into being. Indeed, that is easy for Allah.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ
نَبْرَأَهَا ۚ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

23. No os desesperéis por lo que no habéis conseguido y no os regocijéis por lo que se os ha concedido. Ciertamente Allah no ama a los arrogantes, jactanciosos,

23. That you are not despaired over what you may lose, nor exult over that which has been given to you. And Allah does not love all arrogant, boastful.

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ
وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا ءَاتَكُمْ ۚ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

24. Aquellos que son mezquinos e incitan a los hombres a la avaricia. Quien rechace [obedecer a Allah] sepa que Allah prescinde de todas las criaturas, y Él es Opulento, Loable.

24. Those who are misers and enjoin upon people miserliness. And whoever turns away, then indeed Allah is All Sufficient, All Praiseworthy.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ
﴿٢٤﴾

25. Por cierto que enviamos a nuestros Mensajeros con las

25. Indeed, We sent Our messengers with clear signs, and We

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ

pruebas evidentes e hicimos descender con ellos el Libro y la balanza de la justicia para que los hombres sean equitativos. Hemos hecho descender el hierro, en el que hay gran poder y beneficio para los hombres. Allah sabrá quiénes se esfuercen sinceramente por Su causa y la de Sus Mensajeros; Allah es Fortísimo, Poderoso.

sent down with them the Scripture and the balance so that the people may stand by justice. And We sent down iron, wherein is great strength and benefits for the people. And that Allah may know who helps Him and His messengers unseen. Indeed, Allah is All Strong, All Mighty.

وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ
وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ
بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ
فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعُ
لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ
يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ
اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Enviamos a Noé y a Abraham y agradecemos a su descendencia con la profecía y el Libro. Entre sus descendientes hubo quienes siguieron la guía, pero muchos de ellos fueron corruptos.

26. And indeed We sent Noah and Abraham, and We placed in the progeny of them both the prophethood and the Scripture. So among them is he who is guided, but many of them are disobedient.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

27. Después de ellos enviamos a Nuestros Mensajeros. A Jesús, hijo de María, le revelamos el Evangelio, e infundimos en los corazones de quienes le siguieron la compasión y la

27. Then We caused to follow in their footsteps Our messengers, and We caused to follow Jesus, son of Mary, and We gave him the Gospel, and We placed in the hearts of those who followed him compassion and mercy.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم
بُرْسُلَنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ
مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً

misericordia. Ellos establecieron el monacato sin que se lo hubiéramos prescrito, sólo por deseo de satisfacer a Allah, pero aún así no lo observaron como pretendían. A quienes de ellos hayan creído sinceramente les recompensaremos, pero muchos fueron corruptos.

And monasticism, they innovated it. We did not ordain it for them, but (they did so for) seeking the pleasure of Allah. Then they did not observe it with its right observance. So we gave those who had believed among them their reward. And many of them are disobedient.

أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا أَبْتِغَاءَ رِضْوَانِ
اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ
رِعَايَتِهَا ۖ فَآتَيْنَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ
مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

28. ¡Oh, creyentes! ¡Temed a Allah y creed en Su Mensajero! Os multiplicará así Su misericordia, os agraciará con una luz [Su guía] con la que transitaréis y os perdonará vuestros pecados. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

28. O you who believe, fear Allah and believe in His Messenger, He will grant you twofold of His mercy, and He will appoint for you a light by which you will walk, and He will forgive you. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ ۖ يُؤْتِكُمْ
كَفْلَيْنِ مِنْ رَّحْمَتِهِ ۖ وَجَعَلَ
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ ۖ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Y que la Gente del Libro [los judíos] sepan que carecen de privilegios ante Allah. Por cierto que los favores están en manos de Allah, y Él los concede a quien Le

29. So that the people of the Scripture may know that they do not have any power on anything over the bounty of Allah, and that the bounty is in the hand of Allah,

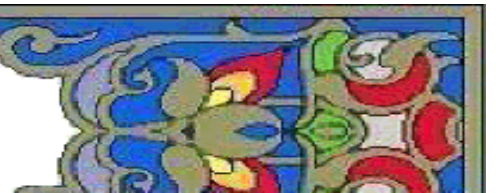
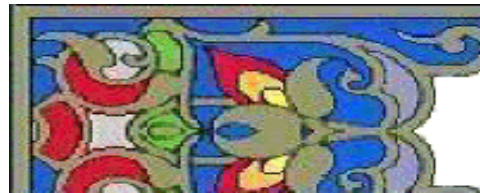
لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ
أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّنْ
فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو

place. Allah es el
poseedor del favor
inmenso.

which He bestows to
whomever He wills,
And Allah is of infinite
bounty.

الْفَضْلُ الْعَظِيمُ





La Discusión

AlMujadilah

الْمُجَادِلَة

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ciertamente Allah oyó las palabras de quien discutía contigo [¡Oh, Muhammad!] acerca de su esposo y se quejaba por su aflicción ante Allah [pues la había repudiado], y Allah bien oye vuestro diálogo porque es Omnioyente, Omnividente.

1. Certainly Allah has heard the words of her who is pleading with you concerning her husband and complains to Allah. And Allah hears the argument between you both. Indeed, Allah is All Hearing, All Seeing.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

2. Quienes de vosotros digan a sus mujeres: ¡Eres para mí tan ilícita como mi madre! Sepan que ellas no son vuestras madres. Sólo son vuestras madres quienes os han dado a luz. Lo que dicen es reprobable y falso; pero Allah es

2. Those among you who pronounce zihar from their wives (put them away by saying that they are their mothers). They are not their mothers. Their mothers are none except those who gave them birth. And indeed they say an ill word and a lie. And indeed

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِّن نِّسَائِهِمْ مَّا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ ۚ إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

Remisorio,
Absolvedor.

3. Quienes repudien a sus mujeres diciéndoles: ¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!, y luego se retracten, deberán liberar a un esclavo [como expiación] antes de cohabitar nuevamente. Así es cómo se os escarmienta. Y sabed que Allah está bien informado de cuánto hacéis.

4. Pero quien no pueda hacerlo, deberá ayunar dos meses seguidos antes de cohabitar nuevamente. Y quien no pueda [ayunar], deberá alimentar a sesenta pobres. Si respetáis estos preceptos se afianzará vuestra fe en Allah y en Su Mensajero. Éstos son los preceptos de Allah. Y los incrédulos [quienes no los siguen] recibirán un castigo doloroso.

Allah is All Pardoning,
All Forgiving.

3. And those who pronounce zihar from their wives, then go back on what they had said, then (they must) free a slave before that they (two) touch each other. That is what you are advised thereby. And Allah is Aware of what you do.

4. Then he who does not find (slave) should fast two successive months before that the two touch each other. And he who is not able (to do this) should feed sixty needy ones. This is so that you may believe in Allah and His Messenger. And those are the limits (set) by Allah. And for the disbelievers there is a painful punishment.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ
يَتَمَاسَا^ط ذَلِكَمُ تُوَعُّظُونَ
بِهِ^ع وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ^ط مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَتَمَاسَا^ط فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ^ط
فَإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا^ع
ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ^ع وَتَلَكَ^ط حُدُودُ
اللَّهِ^ط وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ



5. Quienes se enfrenten a Allah y a Su Mensajero serán derrotados como quienes les precedieron; por cierto que hemos revelado signos evidentes [que corroboran la Verdad]. Y los incrédulos recibirán un castigo humillante.

5. Indeed, those who oppose Allah and His Messenger shall be abased as were abased those before them. And We have certainly sent down clear signs. And for the disbelievers there is a disgraceful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ كُتِبُوا كَمَا كُتِبَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ
أَنْزَلْنَا ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۚ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ



6. El día que Allah les resucite a todos, les informará cuánto hicieron. Allah tuvo en cuenta sus obras [registrándolas], mientras que ellos las olvidaron. Y Allah es testigo de todo.

6. The Day when Allah will resurrect them all together, then He will inform them of what they did. Allah has kept account of it while they forgot it. And Allah is witness over all things.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۚ
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ



7. ¿Acaso no ves [¡Oh, Muhammad!] que Allah bien conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra? No hay confidencia entre tres personas sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco sin que Él sea el sexto. Siempre, sean menos que éstos o más, Él estará presente dondequiera se encuentren. Luego

7. Have you not seen that Allah knows whatever is in the heavens and whatever is on the earth. There is not any secret conversation of three, but He is the fourth of them, nor of five but He is the sixth of them, nor of less than that, nor more except He is with them wherever they may be.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَا يَكُونُ مِنْ جَوْى
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا
خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا
أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ۚ

les informará sobre lo que hicieron el Día del Juicio. Y Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

Then He will inform them of what they did on the Day of Resurrection. Indeed, Allah is Knower of all things.

ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso no ves que a quienes se les había prohibido hablar en secreto [a los judíos] persisten en ello, hablando en confidencia con maldad, enemistad y desobediencia al Mensajero? Cuando se presentan ante ti [¡Oh, Muhammad!] no te saludan como Allah ha ordenado que lo hagan [sino que te insultan], y dicen para sí: ¿Cómo es que Allah no nos castiga por lo que decimos? Será suficiente el Infierno para ellos donde serán arrojados. ¡Qué pésimo destino!

8. Have you not seen those who were forbidden from secret conversation, then they returned to that which they had been forbidden. And they converse secretly of sin and transgression and disobedience to the Messenger. And when they come to you, they greet you with that (word) by which Allah has not greeted you, and they say to themselves: "Why does Allah not punish us for what we say." Hell is sufficient for them, they will (enter to) burn therein. So evil is that destination.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُمْ أَعَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا هُمْ عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ^ج حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا^ط فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

9. ¡Oh, creyentes! Cuando habléis en secreto no lo hagáis con maldad, enemistad y desobediencia al Mensajero, sino

9. O you who believe, when you converse secretly, then do not converse about sin and transgression and disobedience to the

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ

hablad sobre la
benevolencia y la
piedad. Y temed a
Allah, ante Quien
compareceréis.

Messenger, but
converse of
righteousness and
piety. And fear Allah,
Him unto whom you
shall be gathered.

الرَّسُولِ وَتَنْجَوْا بِالْبِرِّ
وَالْتَّقَوِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١﴾

10. Las
conversaciones en
secreto son obras de
Satanás que
entristecen [y
preocupan] a los
creyentes. Pero no
podrán hacerles
ningún daño, salvo que
Allah lo permitiese.
Que los creyentes se
encomienden a Allah.

10. Secret conversation
is only from Satan,
that he may cause
grief to those who
believe, and he cannot
harm them at all
except by permission of
Allah. And in Allah let
the believers put their
trust.

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ
لِيَحْزُنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَلَيْسَ بِضَارٍّ لَهُمْ شَيْئًا إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

11. ¡Oh, creyentes!
Cuando se os dice:
Haced un lugar [para
vuestros hermanos] en
las reuniones [con el
Profeta], hacedlo, para
que Allah os haga
también un lugar [en
el Paraíso]. Y si se os
dice: ¡Levantaos!
Obedeced. Y sabed
que Allah elevará en
grados a los creyentes
y a quienes agracie con
el conocimiento, y que
Allah está bien
informado de cuánto
hacéis.

11. O you who believe,
when it is said to you,
make room in the
assemblies, then make
room. Allah will make
room for you. And
when it is said, come
up higher, then go up
higher. Allah will exalt
those who believe
among you, and those
who have been granted
knowledge, in ranks.
And Allah is Aware
of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ
لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
اللَّهُ لَكُمْ ۖ وَإِذَا قِيلَ آنشُرُوا
فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. ¡Oh, creyentes! Cuando queráis hacer una consulta en privado al Mensajero, haced una caridad previamente. Esto es mejor para vosotros y os purifica [de vuestros pecados]. Pero si no podéis, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

12. O you who believe, when you consult the Messenger in private, then present before your consultation some charity. That is better for you and purer. But if you do not find (the means for it), then indeed, Allah is All Forgiving, All Merciful.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
نَجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ صَدَقَةً
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِنْ
لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¿Acaso os incomoda hacer una caridad antes de vuestra consulta en privado? Si no lo hacéis Allah os absolverá, pero haced la oración prescrita, pagad el Zakât y obedeced a Allah y a Su Mensajero; ciertamente Allah está bien informado de cuánto hacéis.

13. Are you afraid that you will have to present, before your consultation in private, charities. Then when you do not do (so), and Allah has forgiven you, then establish prayer and give poor due and obey Allah and His Messenger. And Allah is Aware of what you do.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ صَدَقَاتٍ
فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. ¿No has reparado en aquellos [hipócritas] que tomaron como aliados a un pueblo que cayó en la ira de Allah [los judíos]? Éstos no pertenecen a los

14. Have you not seen of those who have taken as friends a people with whom Allah has become angry. Neither they are of you nor of them, and they swear to a false oath

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا
هُم مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ

creyentes pero tampoco a ellos; y juran en falso a sabiendas.

and they know.

يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15. Allah les tiene preparado un castigo severo por el mal que cometieron.

15. Allah has prepared for them a severe punishment. Indeed, evil is that which they are doing.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Se escudaron en sus juramentos y apartaron a los hombres del sendero de Allah, y por ello recibirán un castigo humillante.

16. They have taken their oaths as a covering, and they hinder (people) from the path of Allah. So for them is a disgraceful punishment.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17. No les beneficiarán en nada sus bienes ni sus hijos frente a Allah. Ellos serán los moradores del Infierno donde sufrirán eternamente.

17. Never will avail them their wealth, nor their children anything against Allah. Those are the dwellers of the Fire, They will abide therein.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ؕ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. El día que Allah les resucite a todos, Le jurarán como os juraban a vosotros, creyendo que les servirá de algo. ¿Acaso no son ellos los mentirosos?

18. The Day when Allah will resurrect them all together, then they shall swear to Him as they swear to you, and they think that they have something (to stand upon). Is it not indeed they who are the liars.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا تَحْلِفُونَ لَكُمْ ؕ وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ؕ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Satanás les sedujo y les hizo olvidar el recuerdo de Allah. Éstos son los secuaces de Satanás. ¿Acaso no son secuaces de Satanás los perdedores?

19. Satan has overcome them and has caused them forget Allah's remembrance. Such are the party of Satan. Is it not indeed the party of Satan who are the losers.

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ
فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ؕ أُولَٰئِكَ
حِزْبُ الشَّيْطَانِ ؕ أَلَا إِنَّ
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٦﴾

20. Por cierto que quienes se enfrenten a Allah y a Su Mensajero serán los más despreciables [en esta vida y en la otra].

20. Indeed, those who oppose Allah and His Messenger, such will be among those most humiliated.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

21. Allah ha decretado que Él y Sus Mensajeros vencerán. Ciertamente Allah es Fortísimo, Poderoso.

21. Allah has decreed: "I and My Messengers shall most certainly prevail." Indeed, Allah is All Powerful, All Mighty.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا
وَرُسُلِي ؕ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. No verás a aquellos que creen en Allah y el Día del Juicio amar [y aliarse] a quienes combaten a Allah y a Su Mensajero, aún cuando éstos sean sus propios padres, hijos, hermanos o parientes. Allah ha grabado la fe en sus corazones, les ha fortalecido con Su

22. You will not find a people who believe in Allah and the Last Day loving those who oppose Allah and His Messenger, even if they were their fathers, or their sons, or their brothers, or their kindred. Those, He has decreed in their hearts faith, and has

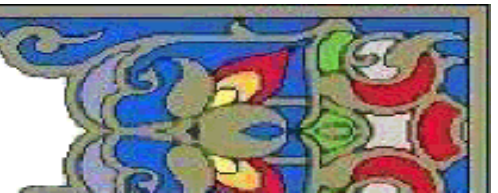
لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُؤَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
ءَابَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ
إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ؕ
أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ

luz y les ingresará eternamente en jardines por donde corren ríos. Allah se complace de ellos y ellos de Él. Éstos son los verdaderos creyentes. Y por cierto que quienes creen en Allah serán los triunfadores.

supported them with a spirit from Himself. And He will admit them to the Gardens underneath which rivers flow, to abide therein. Allah is pleased with them and they are pleased with Him. Those are the party of Allah. Is it not indeed the party of Allah who are the successful.

الْإِيمَانِ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا
إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ





El Destierro

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Todo lo que hay en
los cielos y en la Tierra
glorifica a Allah. Él es
el Poderoso, el Sabio.

2. Él es Quien hizo
que los incrédulos de
la Gente del Libro [la
tribu judía Banu
Nadîr] abandonaran
sus hogares en el
primer destierro. No
creíais que saldrían y
ellos pensaban que sus
fortalezas les
protegerían de Allah.
Pero Allah les
sorprendió de donde
menos lo esperaban.
Infundió el terror en
sus corazones, a tal
punto que destruían
sus casas con sus
propias manos y con la

AlHashr

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorifies Allah
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth. And He
is the All Mighty, the
All Wise.

2. He it is who
expelled those who
disbelieved among the
people of the Scripture
from their homes at
the very first assault.
You did not think that
they would leave, and
they thought that their
fortresses would protect
them from Allah, but
Allah came upon them
from where they had
not expected. And He
cast terror into their
hearts. They destroyed
their houses by their
(own) hands, and the
hands of the believers.

الْحَشْر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ ۚ مَا
ظَنَنْتُمْ أَنْ تَخْرُجُوا ۖ وَظَنُّوا
أَنْهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ
مِنَ اللَّهِ ۖ فَآتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا ۖ وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ ۖ يُخْرِبُونَ
بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدَى
الْمُؤْمِنِينَ ۖ فَاغْتَبَرُوا يَنْتَهِوْنَ

ayuda de los creyentes.
Reflexionad sobre ello
¡Oh, sensatos!

So take admonition O
you who have eyes.

الْأَبْصَرِ ﴿٢﴾

3. Si Allah no
hubiera decretado su
destierro, les habría
castigado en la vida
mundanal. Pero en la
otra vida sufrirán el
castigo del Infierno.

3. And if it had not
been that Allah had
decreed expulsion for
them, He would have
punished them in this
world. And for them,
in the Hereafter, is the
punishment of the Fire.

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ
الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ
النَّارِ ﴿٣﴾

4. Ello por haberse
enfrentado a Allah y a
Su Mensajero. Quien
se enfrente a Allah
sepa que Allah es
severo en el castigo.

4. That is because they
opposed Allah and
His Messenger, and
whoever opposes Allah,
then indeed Allah is
severe in punishment.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

5. Cuando cortasteis
algunas palmeras [de
Banu Nadîr] y a otras
las dejasteis en pie, fue
porque Allah en esa
batalla os lo permitió
para así humillar a los
corruptos.

5. Whatever you cut
down of the palm
trees, or left standing
upon their trunks, it
was by permission of
Allah, and that He
may disgrace the
disobedient.

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ
تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى
أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ
وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

6. No tuvisteis
necesidad de emplear
vuestra caballería ni
vuestras fuerzas para
alcanzar el botín que
Allah había decretado
para Su Mensajero.
Allah concede a Sus
Mensajeros
predominio sobre

6. And that which
Allah gave as booty
to His Messenger from
them, you made no
expedition for this
with horses, nor (with)
camels, but Allah
gives His Messengers
authority over whom
He wills, and Allah has

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ
خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

quien Le place. Y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

power over all things.

قَدِيرٌ ﴿٦﴾

7. Lo que Allah concedió a Su Mensajero de la gente de las aldeas [como botín, sin necesidad de combatir], pertenece a Allah, al Mensajero, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres y al viajero insolvente. Esto para que el botín no sea un privilegio de los ricos. Los preceptos que os ha transmitido el Mensajero respetadlos, y absteneos de cuanto os haya prohibido. Y temed a Allah, pues Allah es severo en el castigo.

7. That which Allah gave as booty to His messenger from the people of the townships, it is for Allah, and for the Messenger, and for near relatives, and the orphans, and the needy, and the wayfarers, so that it does not become commodity among the rich of you. And whatever the Messenger gives you, so take it, and what he forbids you from, refrain. And fear Allah. Indeed, Allah is severe in punishment.

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

8. Y también les corresponde una parte de dicho botín a los emigrados necesitados que fueron expulsados de sus hogares y despojados de sus bienes cuando buscaban la gracia de Allah y Su

8. (And it is) for those poor emigrants who have been expelled from their homes and their possessions. They seek bounty from Allah and (His) pleasure, and they help Allah and His Messenger. It is those who are the

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ

complacencia, y lucharon por la causa de Allah y Su Mensajero. Ellos son los veraces.

truthful.

الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

9. Quienes estaban establecidos en Medina y aceptaron la fe antes de su llegada, aman a los que emigraron a ellos, no sienten envidia alguna en sus corazones por lo que se les ha dado [del botín] y les prefieren a sí mismos aunque estén en extrema necesidad. Quienes hayan sido preservados de la avaricia serán los triunfadores.

9. And (also for) those who entered the city and the faith before them. They love those who have emigrated to them, and do not find in their hearts need for what they were given, and they prefer (them) above themselves even though they may be needy. And whoever is saved from the greed of his own self, so it is those who are the successful.

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

10. Quienes les sucedieron dijeron: ¡Oh Señor nuestro! Perdónanos, a nosotros y a nuestros hermanos que nos han precedido en la fe. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes ¡Señor nuestro!, Tú eres Compasivo, Misericordioso.

10. And (also for) those who came after them saying: "Our Lord forgive us and our brothers who preceded us in faith, and do not put in our hearts any malice towards those who have believed. Our Lord, indeed You are Full of Kindness, Most Merciful."

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

11. ¿Acaso no observaste [¡Oh, Muhammad!] a los hipócritas cuando decían a sus hermanos incrédulos de la Gente del Libro: Si sois expulsados, nos iremos con vosotros, y jamás obedeceremos a nadie que os quiera dañar. Y si os combaten os socorreremos? Y Allah es testigo de que son unos mentirosos.

11. Have you not seen those who are hypocrites. They say to their brothers who have disbelieved from among the people of the Scripture: "If you are expelled, we will surely leave with you, and we will not obey in your regard anyone, ever, and if war is waged against you, we will surely help you." And Allah bears witness that they are indeed liars.

• أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَإِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

12. Si son expulsados, no se irán con ellos. Si son combatidos no les socorrerán. Y aun si les socorrieran huirían del combate, y luego no serían auxiliados.

12. If they are expelled, they will not leave with them, and if war is waged against them, they will not help them. And (even) if they help them, they will surely turn their backs, then they will not be helped .

لَإِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَإِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَإِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُولَيَنَّ الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يُصَرُّونَ ﴿١٢﴾

13. Vosotros les provocáis en sus corazones más temor que Allah. Ello porque son un pueblo que no comprende.

13. There is a greater fear of you, in their hearts, than of Allah. That is because they are a people who do not understand.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

14. No os combatirán unidos, salvo en aldeas fortificadas o detrás de murallas. Entre ellos hay una fuerte hostilidad. Pensáis que son unidos, pero sus corazones están divididos. Ello porque son gente que no razona.

14. They will not fight against you together, except in fortified townships, or from behind walls. Their enmity among themselves is severe. You think of them as united, whereas their hearts are divided. That is because they are a people who have no sense.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْيٍ مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

15. Son como quienes les precedieron [Los incrédulos de La Meca el día de Badr] que sufrieron las consecuencias de su incredulidad, y por ello recibirán un castigo doloroso [en la otra vida].

15. (Theirs is) like the example of those shortly before them, they tasted the evil consequence of their affair. And for them is a painful punishment.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Se parecen a Satanás cuando le dice al hombre: ¡No creas! Y cuando éste le obedece, dice: Yo me desentiendo de ti. Yo temo a Allah, Señor del Universo.

16. The likeness of Satan when he says to man: "Disbelieve." Then when he disbelieves, he (Satan) says: "I am indeed disassociated from you. Indeed, I fear Allah, Lord of the worlds."

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. El final de ambos será el Infierno donde sufrirán eternamente. Ésta es la retribución

17. So the outcome of them both is that they will be in the Fire, abiding therein.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ

de los inícuos.

And that is the
recompense of the
wrongdoers.

جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah, y que cada alma considere cuánto ha realizado para [el Juicio de] mañana. Temed a Allah, porque Allah está bien informado de cuánto hacéis.

18. O you who believe, fear Allah, and let every soul look to what it has sent forth for tomorrow. And fear Allah. Indeed, Allah is All Aware of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. No seáis como quienes se olvidaron de Allah [y Le desobedecieron] por lo que Él hizo que se olvidasen de sí mismos [y no realizaran obras piadosas]. Éstos son los descarriados.

19. And do not be like those who forgot Allah, so He made them forget their own selves. It is those who are the disobedient.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

20. No se equiparan los moradores del Infierno y los moradores del Paraíso. Los moradores del Paraíso serán los triunfadores.

20. Not equal are the dwellers of Hell and the dwellers of Paradise. The dwellers of Paradise, they are the successful.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۚ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Si hubiéramos hecho descender este Corán sobre una montaña, la habrías visto temblar y derrumbarse por temor a Allah. Así

21. If We had sent down this Quran upon a mountain, you would have seen it humbling (and) splitting asunder by the fear of Allah. And these are the

لَوْ أَنزَلْنَاهُ هَذَا الْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۚ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا

exponemos a los hombres los ejemplos para que reflexionen.

parables We present to the people that perhaps they may reflect.

لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ



22. Él es Allah, no hay otra divinidad salvo Él, Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto. Él es Clemente, Misericordioso.

22. He it is Allah, there is no god other than Him, the Knower of the Invisible and the Visible. He is the Beneficent, the Most Merciful.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُهُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

23. Él es Allah, no hay otra divinidad salvo Él, Soberano, Santísimo, Pacificador, Dispensador de seguridad, Celador, Poderoso, Compulsor y Soberbio. ¡Glorificado sea Allah! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

23. He it is Allah, there is no god other than Him, the Sovereign Lord, the Holy One, Peace, the Keeper of Faith, the Guardian, the Majestic, the Compeller, the Superb. Glorified be Allah above all that they ascribe as partner (unto Him).

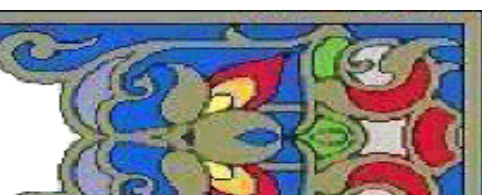
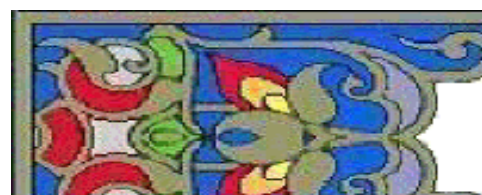
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

24. Él es Allah, Creador, Iniciador y Formador. Suyos son los nombres [y atributos] más sublimes. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra Le glorifica. Él es Poderoso, Sabio.

24. He is Allah, the Creator, the Shaper out of nothing, the Fashioner. His are the excellent names. Glorifies Him whatever is in the heavens and the earth. And He is the All Mighty, the All Wise.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ





La Examinada

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! Si habéis salido para luchar por Mi causa y anheláis Mi complacencia no toméis como aliados a Mis enemigos que también son los vuestros demostrándoles afecto, cuando ellos se niegan a creer en la Verdad que os ha llegado y expulsan al Mensajero y a vosotros mismos [de La Meca] sólo porque creéis en Allah vuestro Señor. Cómo podéis ocultar el afecto que sentís por ellos cuando Yo bien sé lo que ocultáis y lo que manifestáis. Quien de vosotros obre así se habrá extraviado del verdadero camino.

AlMumtahina

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O you who believe, do not take My enemies and your enemies as friends, extending towards them affection while they disbelieved in that which has come to you from the truth. They drive out the Messenger and you because you believe in Allah, your Lord. If you have come forth to strive in My way and seeking My good pleasure, you show them affection secretly, and I know of what you have concealed, and what you have declared. And whoever does so from among you, then indeed he has gone astray from the right way.

الْمُتَحِنَةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

2. Si pudieran venceros mostrarían su enemistad golpeándoos e insultándoos, pues pretenden que no creáis igual que ellos.

2. If they gain the upper hand over you, they will be enemies to you and will extend against you their hands and their tongues with evil, and they wish that you would disbelieve.

إِنْ يَتَّقِفُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ
أَعْدَاءَ وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ
وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

3. En nada os beneficiarán vuestros parientes ni vuestros hijos el Día del Juicio, Allah juzgará entre vosotros; Él sabe cuánto hacéis.

3. Never will benefit you your relationships nor your children on the Day of Resurrection. He will judge between you. And Allah is Seer of what you do.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

4. Por cierto que tenéis un buen ejemplo en Abraham y los [creyentes] que le siguieron, cuando dijeron a su pueblo: No tenemos nada que ver con vosotros, y no somos responsables de lo que adoráis en vez de Allah. Renegamos de vosotros, y os declaramos el odio y la enemistad para siempre mientras no creáis en Allah solamente. Pero [¡Oh, creyentes!] no hagáis lo que hizo Abraham, que le dijo a su padre:

4. Indeed, there is for you an excellent example in Abraham and those with him, when they said to their people: "Surely, we are disassociated from you and from whatever you worship besides Allah. We have rejected you, and there has arisen, between us and you, hostility and hatred for ever, until you believe in Allah, the One." Except for the saying of Abraham to his father, I shall certainly ask forgiveness for

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ
قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا
مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلْعَدَؤُةٌ
وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ

Pediré perdón por ti [a Mi Señor], pero no puedo hacer nada por ti si Allah decide castigarte [pues sólo pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero luego de evidenciársele que era un enemigo de Allah se desentendió de él, y dijo junto a los creyentes cuando dejaron su pueblo:] ¡Oh, Señor nuestro! A Ti nos encomendamos, a Ti pedimos perdón y ante Ti compareceremos.

you, though I have no power for you before Allah over anything. "Our Lord, in You have we put our trust, and to You have we turned, and to You is the journeying."

مِنْ شَيْءٍ رَّبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. ¡Oh, Señor nuestro! No permitas que los incrédulos nos venzan [y así duden acerca de quién está en el camino verdadero]. Perdónanos ¡Oh, Señor nuestro!, Tú eres Poderoso, Sabio.

5. "Our Lord, make us not a trial for those who have disbelieved. And forgive us, our Lord, You indeed are the All Mighty, the All Wise."

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. Por cierto que aquellos que anhelan el encuentro con Allah y la recompensa el Día del Juicio tienen en ellos [Abraham y los creyentes que le siguieron] un bello

6. Certainly there is for you an excellent example in them, for him who is hopeful of (meeting with) Allah and the Last Day. And whoever turns away, then indeed Allah, He

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

ejemplo. Y quien desobedezca a Allah sepa que Él es Opulento, Loable.

is All Sufficient, Self Praiseworthy.



7. Es posible que Allah guíe a vuestros enemigos e infunda afecto entre vosotros, pues Allah tiene poder para ello. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

7. It may be that Allah will place affection between you and those with whom you are at enmity. And Allah is All Powerful. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ
مُّودَةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

8. Allah no os prohíbe ser benevolentes y equitativos con quienes no os han combatido por causa de la religión ni os han expulsado de vuestros hogares, pues ciertamente Allah ama a los justos.

8. Allah does not forbid you, regarding those who have neither fought you in the matter of religion, nor driven you out of your homes, that you treat them kindly and deal justly towards them. Indeed Allah loves those who are just.

لَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ
يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ
يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ
تَبْرَهُهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

9. Allah sólo os prohíbe que toméis como aliados a quienes os han combatido por causa de la religión y os han expulsado de vuestros hogares o han contribuido a vuestra expulsión. Y sabed que quienes les tomen como aliados serán inicuos.

9. Allah only forbids you, regarding those who fought you in (the matter of) religion, and expelled you from your homes, and helped (others) in your expulsion, that you take them for friends. And those who take them for friends, then it is those who are the wrongdoers.

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ
قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
وَضَلَّاهُمْ عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ
تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ



10. ¡Oh, creyentes! Cuando mujeres creyentes emigren a vosotros, examinadlas [para que se os evidencie su sinceridad], y [sabad que] Allah bien conoce su fe. Si corroboráis que son creyentes, entonces no las devolváis a los incrédulos. Ellas no son lícitas para ellos ni ellos lo son para ellas. Devolvedles a sus ex maridos la dote que les hayan dado, y sabed que no hay inconveniente en que os caséis con ellas, siempre que les concedáis la dote correspondiente; y no sigáis casados con las incrédulas [las idólatras]. Exigid que se os devuelva lo que hayáis dado como dote [a las mujeres que se hayan ido con los incrédulos], y que ellos [los incrédulos] también lo hagan [con las mujeres creyentes que hayan emigrado a

10. O you who believe, when the believing women come to you as emigrants, examine them. Allah is best Aware of their faiths. Then, if you find them to be true believers, then do not return them to the disbelievers. They are not lawful for them (the disbelievers), nor are they (the disbelievers) lawful for them. And give to them (the disbelievers) that which they have spent (on them). And there is no sin on you that you marry them when you have given them their dues. And do not hold back disbelieving women (in marriage). And ask for what you have spent (on your disbelieving wives), and let them (the disbelievers) ask for what they have spent (on their Muslim wives). That is Allah's command. He judges between you. And Allah is All Knowing,

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ اللَّهُ
أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ
عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا
هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ
لَهُنَّ ۚ وَءَاتُوهُنَّ مَّا أَنْفَقُوا ۚ
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ
تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا
بِعَصَمِ الْكُوفَرِ وَسَلُّوا مَّا
أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
ذَلِكُمْ ۚ اللَّهُ سَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

vosotros]. Esto es lo que Allah prescribió para vosotros, y Allah es Sapiente, Sabio.

All Wise.

11. A aquellos cuyas esposas se hayan ido con los incrédulos [y éstos hayan rehusado devolverles la dote que les habían dado,] dadles el equivalente de sus dotes cuando les venzáis [a los incrédulos] en una batalla y obtengáis el botín; y temed a Allah, en Quien vosotros creéis.

11. And if any of your wives have gone from you to the disbelievers, and afterward you obtain (something), then give those whose wives have gone the equivalent of what they have spent. And fear Allah in whom you are believers.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَتَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا^٦ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

12. ¡Oh, Profeta! Cuando las creyentes se presenten ante ti para prestarte juramento de fidelidad, comprometiéndose a no atribuirle copartícipes a Allah, no robar, no cometer fornicación ni adulterio, no matar a sus hijos, no decir ninguna calumnia [atribuyendo a sus maridos hijos que no sean de ellos] y a no desobedecerte, tómales

12. O Prophet, when the believing women come to you pledging to you, in that they will not associate anything with Allah, nor will they steal, nor will they commit adultery, nor will they kill their children, nor will they bring a slander forged between their own hands and feet, nor they will disobey you in what is right, then accept their pledge and ask Allah to forgive them. Surely,

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَدَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ^٧ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ^٨ إِنَّ اللَّهَ

el juramento de fidelidad y pide perdón a Allah por ellas. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

Allah is All Forgiving, All Merciful.

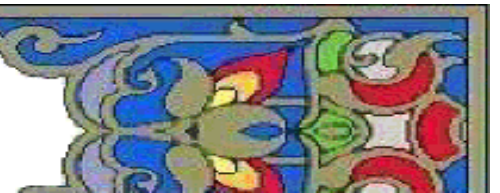
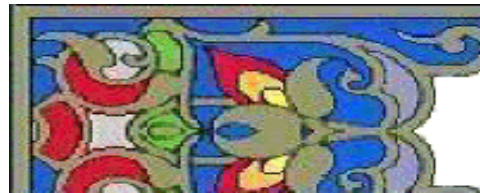
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, creyentes! No toméis por aliados a aquellos que han caído en la ira de Allah, pues ellos han desistido de la recompensa en la otra vida como los incrédulos de la resurrección de quienes están en las tumbas.

13. O you who believe, take not as friends the people upon whom Allah has become angry, who have despaired of the Hereafter just as the disbelievers have despaired of those who are in the graves.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾





La Fila

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Todo cuanto existe
en los cielos y en la
Tierra glorifica a
Allah. Ciertamente Él
es Poderoso, Sabio.

2. ¡Oh, creyentes!
¿Por qué decís lo que
no hacéis?

3. Es muy
aborrecible para Allah
que digáis lo que no
hacéis.

4. Ciertamente Allah
ama a quienes
combaten en filas por
Su causa, como si
fueran una edificación
sólida.

5. Y [recuerda ¡Oh,
Muhammad!] cuando
Moisés dijo a su
pueblo: ¡Oh, pueblo

AsSaff

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorifies to Allah
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth. And
He is the All Mighty,
the All Wise.

2. O you who
believe, why do you
say that which you
do not do.

3. Most hateful it is in
the sight of Allah that
you should say that
which you do not do.

4. Indeed, Allah loves
those who fight in His
way in ranks as
though they were a
structure joined firmly.

5. And when Moses
said to his people: "O
my people, why do you
hurt me, and you

الصَّف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ
تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ
تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا
كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ
يَقَوْمِ لِمَ تُوذُونِي وَقَدْ

mío! ¿Por qué me maltratáis sabiendo que soy el Mensajero de Allah enviado a vosotros? Y cuando se alejaron [de la Verdad], Allah desvió sus corazones [alejándolos de la Guía]; ciertamente Allah no guía a los corruptos.

certainly know that I am indeed Allah's messenger to you." So, when they went astray, Allah caused their hearts to become astray. And Allah does not guide the disobedient people.

تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ^ط فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ^ج وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥٠﴾

6. Y cuando Jesús, hijo de María, dijo: ¡Oh, hijos de Israel! Yo soy el Mensajero de Allah, enviado a vosotros para corroborar la Torá y anunciar a un Mensajero que vendrá después de mí llamado Ahmad [Éste era uno de los nombres del Profeta Muhammad]. Pero cuando se les presentó con las evidencias, dijeron: ¡Esto es pura magia!

6. And when Jesus, son of Mary, said: "O children of Israel, indeed I am the messenger of Allah to you, confirming that which was (revealed) before me of the Torah, and giving the good news of a messenger who shall come after me, whose name shall be Ahmad." Then when he came to them with clear signs, they said: "This is plain magic."

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ^ط فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

7. ¿Existe alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah cuando es invitado al Islam? Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

7. And who could be more unjust than he who invents a lie against Allah and he is being invited towards AllIslam. And Allah does not guide wrongdoing people.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ^ج وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

8. Pretenden extinguir la luz de Allah [el Mensaje] con sus palabras [sin fundamentos], pero Allah hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los incrédulos.

8. They seek to put out the light of Allah with their mouths, and Allah will perfect His light, however much the disbelievers may dislike.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

9. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero con la Guía y la religión verdadera para que prevalezca sobre todas las religiones, aunque ello disguste a los idólatras.

9. He it is who has sent His Messenger with guidance and the religion of truth that He may manifest it over all religions, however much the idolaters may dislike.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

10. ¡Oh, creyentes! ¿Queréis que os indique un negocio que os salvará del castigo doloroso?

10. O you who believe, shall I tell you of a bargain that will save you from a painful punishment.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ
أَدْلِكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ
مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

11. Creed en Allah y en Su Mensajero, contribuid por la causa de Allah con vuestros bienes y combatid, pues ello es lo mejor para vosotros. ¡Si supierais!

11. You should believe in Allah and His Messenger, and should strive in the cause of Allah with your wealth and your lives. That is better for you if you only knew.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. [Si hacéis esto, Allah] Os perdonará

12. He will forgive for you your sins and

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

vuestros pecados y os ingresará en jardines por donde corren los ríos, y habitaréis en hermosas moradas en los jardines del Edén. ¡Ése es el éxito grandioso!

admit you into gardens underneath which rivers flow, and excellent abodes in Gardens of Eternity. That is the great success.

وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنَ
طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Y os dará también algo que amáis: Su auxilio y una victoria cercana. Y albricia a los creyentes [¡Oh, Muhammad! con la recompensa que recibirán en esta vida y en la otra].

13. And another (favor) that you love, help from Allah and a near victory. And give good news to the believers.

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ
اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۖ وَبَشِيرٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

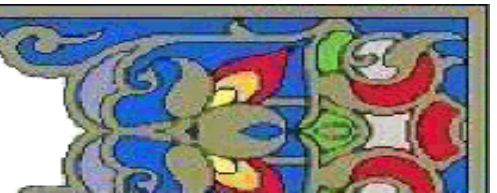
14. ¡Oh, creyentes! Sed socorredores de [la religión de] Allah como lo fueron los discípulos de Jesús, hijo de María, que cuando les dijo: ¿Quiénes me socorrerán en la causa de Allah? Los discípulos respondieron: Nosotros seremos los socorredores de [la religión de] Allah. Un grupo de los Hijos de Israel creyó [en Jesús] y otro no. Entonces fortalecimos a los

14. O you who believe, be helpers of Allah, as Jesus, son of Mary, said to the disciples: "Who will be my helpers towards Allah." The disciples said: "We are helpers of Allah." Then, a faction of the children of Israel believed and a faction disbelieved. So We supported those who believed against their enemy, and they became dominant.

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا
أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ لِّلْحَوَارِيِّينَ مَنْ
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ
فَأَمَمَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ
﴿١٤﴾

creyentes sobre sus
enemigos, y fueron
quienes triunfaron.





El Viernes

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Todo cuanto existe
en los cielos y en la
Tierra glorifica a
Allah, Soberano,
Santísimo, Poderoso y
Sabio.

2. Él es Quien eligió
de entre los iletrados
[los árabes] un
Mensajero para que
les recite Sus
preceptos, les
purifique y les enseñe
el Libro y la sabiduría.
Y por cierto que antes
de ello se encontraban
en un evidente
extravío.

3. Y también [para
que purifique y
enseñe] a otros que les
sucederán.
Ciertamente Allah es
Poderoso, Sabio.

AlJuma

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorifies to Allah
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth, the
Sovereign, the Holy, the
All Mighty, the All
Wise.

2. He it is who has
sent among the
unlettered ones a
Messenger from among
themselves, reciting to
them His verses, and
purifying them, and
teaching them the
Book and wisdom,
whereas they were
before this indeed in
manifest error.

3. And others of them
who have not yet
joined with them. And
He is All Mighty, All
Wise.

الْجُمُعَة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ
الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ



هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ
رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ



وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا
بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ



4. Éste es el favor que Allah concede a quien quiere, y Allah es el poseedor del favor inmenso.

4. That is the bounty of Allah, He bestows it to whom He wills. And Allah is the Owner of great bounty.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

5. Aquellos a quienes les fue confiado la Torá pero no la pusieron en práctica se asemejan al asno que lleva una gran carga de libros. ¡Qué pésimo es el ejemplo de aquellos que desmienten los signos de Allah! Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

5. The example of those who were entrusted with the Torah, then did not take (apply) it is as the example of the donkey laden with books. Wretched is the example of the people who deny the revelations of Allah. And Allah does not guide the wrongdoing people.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْإِیمَارِ یَحْمِلُ أَسْفَارًا ۚ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايَتِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ لَا یَهْدِی الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

6. [¡Oh, Muhammad!] Diles: ¡Oh, judíos! Si sois más allegados a Allah que las demás personas como pretendéis, entonces desead la muerte, si sois sinceros.

6. Say: “O you who are Jews, if you claim that you are favored of Allah, excluding (all other) mankind, then wish for death if you are truthful.”

قُلْ یٰٓأَیُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنكُمْ أَوْلِیَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

7. Pero [sabe ¡Oh, Muhammad! que] nunca la desearán, pues saben todos los pecados que cometieron. Y ciertamente Allah bien conoce a los inicuos.

7. And they will not wish for it, ever, because of what their hands have sent before. And Allah is Aware of the wrongdoers.

وَلَا یَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَیْدِیْهِمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِیمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

8. Diles: Por cierto que la muerte de la que huís os alcanzará de igual forma. Luego compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, y Él os informará de lo que hacíais.

8. Say: "Indeed, the death which you flee from, certainly, will meet you. Then you will be returned to the Knower of the invisible and the visible, then He will inform you of what you used to do."

قُلْ إِنَّ أَلَمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ^ط ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ



9.. ¡Oh, creyentes! Cuando se convoque a la oración del día viernes, acudid al recuerdo de Allah y abandonad el comercio, pues ello es lo mejor para vosotros. ¡Si supierais!

9. O you who believe, when the call is made to the prayer on the day of Juma, then hasten to the remembrance of Allah and leave off trading. That is better for you if you knew.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ^ج ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

10 Y cuando haya culminado la oración dispersaos por la Tierra y procurad el sustento, y recordad mucho a Allah que así triunfaréis.

10. Then, when the prayer is concluded, then disperse in the land and seek of Allah's bounty, and remember Allah much, that you may achieve success.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

11. Y a aquellos que si ven un negocio o una distracción corren hacia ello y te dejan [disertando solo] de pie, diles [¡Oh,

11. And when they see a merchandise or an amusement, they rush to it and leave you standing. Say: "That which is with Allah is

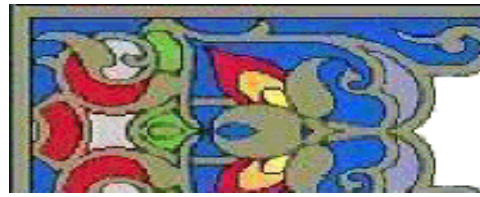
وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا آنَفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا^ج قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنْ

Muhammad!]: La recompensa que Allah tiene reservada [para los piadosos] es mejor que cualquier distracción o negocio, y Allah es el mejor de los sustentadores.

better than amusement and than merchandise. And Allah is the best of providers.”

اَللّٰهُ وَمِنْ التَّجَرَّةِ وَاللّٰهُ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ





Los Hipócritas

AlMunafiqoon

الْمُنَافِقُونَ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando los hipócritas se presentan ante ti [¡Oh, Muhammad] dicen: Atestiguamos que tú eres el Mensajero de Allah. Allah bien sabe que tú eres el Mensajero, y Él atestigua que los hipócritas son mentirosos.

1. (O Muhammad), when the hypocrites come to you, they say: "We bear witness that you are indeed Allah's Messenger." And Allah knows that you are indeed His Messenger. And Allah bears witness that surely the Hypocrites are liars.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا
نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

2. Se escudan en sus juramentos y así desvían a otros hombres del sendero de Allah. ¡Qué pésimo es lo que hacen!

2. They have taken their oaths as a shield so they can hinder (others) from the way of Allah. Indeed, it was evil that they were doing.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

3. Ello [su hipocresía, es] porque creyeron y luego renegaron, entonces sus corazones fueron bloqueados y no pueden discernir.

3. That is because they believed, then they disbelieved, so a seal has been put on their hearts, so they do not understand.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا
فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

4. Cuando les observas su aspecto te agrada, y cuando hablan prestas oído a sus hermosas palabras, pero en realidad son como maderos apuntalados [sin ningún beneficio]. Creen que todo grito va dirigido contra ellos. Ellos son el enemigo, precávete de ellos [¡Oh, Muhammad!]. ¡Qué Allah los maldiga! ¡Cómo se desvían!

4. And when you see them, their figures would marvel you. And if they speak, you listen to their speech. They are like blocks of timber propped up. They deem every shout to be (directed) against them. They are the enemies, so beware of them. May Allah destroy them, how are they being perverted.

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ
أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّكُمْ
خُشُبٌ مُّسْنَدَةٌ تَحْسَبُونَ
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ
الْعَدُوُّ فَاحْذَرَهُمْ قَتَلَهُمُ
اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

5. Cuando se les dice: Venid, que el Mensajero de Allah pedirá perdón por vosotros mueven la cabeza [burlándose de él], y les ves alejarse con soberbia.

5. And when it is said to them: "Come, the Messenger of Allah will ask forgiveness for you." They turn their heads aside, and you see them evading and they are arrogant.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ
لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

6. Lo mismo da [¡Oh, Muhammad!] que pidas perdón por ellos o que no lo hagas, Allah no les perdonará. Ciertamente Allah no guía a los corruptos.

6. It is the same for them, whether you ask forgiveness for them, or do not ask forgiveness for them. Allah shall never forgive them. Surely, Allah does not guide the people who are disobedient.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ
لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ
يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

7. Ellos son quienes dicen: No ayudéis a los pobres que están con el Mensajero de Allah hasta que le abandonen. Y ciertamente a Allah pertenecen los tesoros de los cielos y de la Tierra, pero los hipócritas no lo comprenden.

7. They are those who say: "Do not spend on those who are with Allah's Messenger, until they disperse." And for Allah are the treasures of the heavens and the earth, but the hypocrites do not understand.

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا^٧
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

8. Dicen: Si regresamos a Medina, nosotros que somos más poderosos expulsaremos de ella a los más débiles [el Mensajero de Allah y los creyentes]. Pero el verdadero poder pertenece a Allah, a Su Mensajero y a los creyentes, aunque los hipócritas no lo saben.

8. They say: "If we return to AlMadinah, the more honorable will surely expel from it the meaner." And to Allah belongs the honor, and to His Messenger, and to the believers, but the hypocrites do not know.

يَقُولُونَ لِنِ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ^٨ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9. ¡Oh, creyentes! Que vuestros bienes y vuestros hijos no os distraigan del recuerdo de Allah. Y sabed que quienes ésta sea su situación serán los perdedores.

9. O you who believe, let not distract you your possessions, nor your children from the remembrance of Allah. And whoever does that, then those are they who are the losers.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ^٩ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

10. Y dad en caridad parte de lo que os hemos proveído antes de que la muerte sobrevenga a alguno de vosotros, y entonces diga: ¡Oh, Señor mío! Concédeme un poco más de tiempo para poder hacer caridades y así contarme entre los justos.

10. And spend from that which We have provided you before that the death should come to any of you, then he should say: "My Lord, why did You not reprieve me for a little while so that I should have given in charity and become among the righteous."

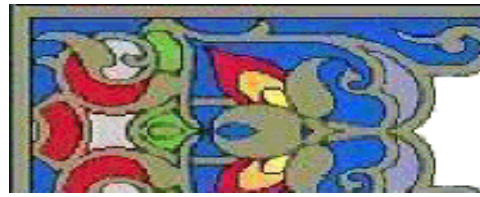
وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ
مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا
أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ
فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Pero Allah no concederá otro plazo a ningún alma cuando le llegue su término prefijado, y Allah está bien informado de cuánto hacéis.

11. And never will Allah delay a soul when its term has come. And Allah is Informed of what you do.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا
جَاءَ أَجَلُهَا ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾





El Desengaño

AtTaghabun

التَّغَابُنُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Todo cuanto existe
en los cielos y en la
Tierra glorifica a
Allah. A Él pertenece
el reino y las
alabanzas, y Él tiene
poder sobre todas las
cosas.

1. Glorifies to Allah
whatever is in the
heavens and whatever
is on the earth. To
Him belongs the
dominion and to Him
belongs the praise, and
He has power over all
things.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Él es Quien os ha
creado, y entre
vosotros hay
incrédulos y creyentes.
Ciertamente Allah
sabe bien cuánto
hacéis.

2. He it is who
created you, then
among you is the
disbeliever, and among
you is the believer. And
Allah is All Seer of
whatever you do.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ
كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

3. Creó los cielos y la
Tierra con un fin justo
y verdadero, y os dio
una figura con la
mejor conformación.
Y ciertamente ante Él
será la comparecencia.

3. He has created the
heavens and the earth
with truth, and has
shaped you, and made
good your shapes, and
to Him is the
journeying.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

4. Conoce cuánto
existe en los cielos y en

4. He knows whatever
is in the heavens and

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

la Tierra, y conoce lo que ocultáis y lo que manifestáis. Ciertamente Allah sabe bien lo que esconden los corazones.

the earth. And He knows whatever you conceal and whatever you reveal. And Allah is All Knower of what is in the breasts.

وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

5. ¿Acaso no os fue relatado lo que le aconteció a los incrédulos que os precedieron? Sufrieron las consecuencias de su incredulidad [en esta vida], y [en la otra] recibirán un castigo doloroso.

5. Has not reached you the news of those who had disbelieved before, so they tasted the evil results of their deeds. And for them is a painful punishment.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ قَبْلُ فذَاقُوا وَبَالَ
أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Los Mensajeros se presentaban ante ellos con las evidencias, pero decían: ¿Acaso un mortal [igual que nosotros] nos ha de guiar? Y así se negaron a creer, y se apartaron [de la Verdad]. Pero Allah no necesita de ellos, ciertamente Él es Opulento, Loable.

6. That was because their messengers came to them with clear signs, but they said: "Shall human beings guide us." So they disbelieved and turned away, and Allah was not in need. And Allah is Free of need, Praiseworthy.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا
أَبَشْرٌ مِّثْلُ نَا فكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا
وَاسْتَغْنَى اللَّهُ ۚ وَاللَّهُ غَنِيٌّ
حَمِيدٌ ﴿٦﴾

7. Los incrédulos creen que no serán resucitados. Diles [¡Oh, Muhammad!]:

7. Those who disbelieve claim that they will never be resurrected. Say: "Yes, by my Lord,

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ
يُبْعَثُوا ۚ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ

¡[Juro] Por mi Señor que así será! Seréis resucitados, y luego se os informará de cuánto hicisteis. Y sabed que ello es fácil para Allah.

you will certainly be resurrected, then you will surely be informed of what you did. And that is easy for Allah.”

ثُمَّ لَتُنَبَّؤَنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ^ع
وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾

8. Creed en Allah, en Su Mensajero y en la Luz que hemos revelado [el Corán]. Ciertamente Allah está bien informado de cuánto hacéis.

8. So believe in Allah and His Messenger and the light (the Quran) that We have sent down. And Allah is All Aware of what you do.

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا^ع وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

9. Cuando seáis todos congregados para el día de la comparecencia, ése será el día del desengaño [para los incrédulos]. A quien crea en Allah y obre correctamente, Él le absolverá sus faltas y le introducirá en jardines por donde corren los ríos, donde vivirá eternamente. ¡Ése es el triunfo grandioso!

9. The day when He will gather you for the Day of Gathering, that will be a Day of mutual Loss and Gain. And whoever believes in Allah and does righteous deeds, He will remove from him his evil deeds and admit him into Gardens, underneath which rivers flow, to abide therein forever. That is the great success.

يَوْمَ تَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ^ط
ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ^ط وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا
يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

10. En cambio, los incrédulos que desmintieron Nuestros signos sufrirán en el fuego del Infierno eternamente. ¡Qué

10. And those who disbelieve and deny Our revelations, such are the companions of the Fire, abiding therein. And worst

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا^ط وَبِئْسَ

pésimo destino!

indeed is the destination.

الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

11. Todas las desgracias acontecen con la anuencia de Allah. Quien crea en Allah, Él fortalecerá su corazón [y podrá resignarse ante cualquier adversidad, pues sabrá que es el decreto de Allah]. Y ciertamente Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

11. No affliction can ever befall except by permission of Allah. And whoever believes in Allah, He guides his heart, and Allah is All Knower of all things.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. Obedeced a Allah y obedeced al Mensajero. Si os rehusáis, sabed que Nuestro Mensajero sólo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

12. And Obey Allah and obey the Messenger, but if you turn away, then upon Our Messenger is only to convey clearly.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

13. ¡Allah! No existe divinidad alguna excepto Él, que los creyentes pues se encomienden a Allah.

13. Allah, there is no god except Him. And upon Allah let the believers put their trust.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. ¡Oh, creyentes! Ciertamente vuestras esposas e hijos pueden tornarse en vuestros enemigos [que al igual que éstos, os apartan

14. O you who have believed, indeed, among your wives and your children there are enemies to you, so beware of them. And

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ

de la obediencia a Allah], precaveos de seguir sus deseos. Y si les perdonáis, les disculpáis y dejáis pasar por alto sus errores, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

if you pardon and overlook and forgive, then indeed, Allah is All Forgiving, All Merciful.

فَاَحْذَرُوهُمْ ۚ وَاِنْ تَعْفُوا
وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَاِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Por cierto que vuestros bienes y vuestros hijos son una prueba [para evidenciar quién obedece al Creador y quién no], y Allah tiene reservada una recompensa grandiosa [para los piadosos].

15. Your wealth and your children are only a trial. And Allah has with Him an immense reward.

اِنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَاللَّهُ عِنْدَهُ اَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Temed a Allah cuanto podáis, escuchadle, obedecedle y haced caridad, pues es lo mejor para vosotros. Y sabed que quienes luchan contra la propia avaricia serán los triunfadores.

16. So fear Allah as much as you can, and listen and obey and spend, that is better for your own selves. And whoever is saved from the greed of his own self. Then such are those who are truly successful.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ
وَأَسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا
خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ ۚ وَمَنْ
يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17. Si realizáis obras buenas por Allah con vuestros propios bienes, Él os devolverá el doble y os perdonará vuestras

17. If you loan Allah a goodly loan, He will double it for you and will forgive you. And Allah is Appreciative, Forbearing.

اِنْ تَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

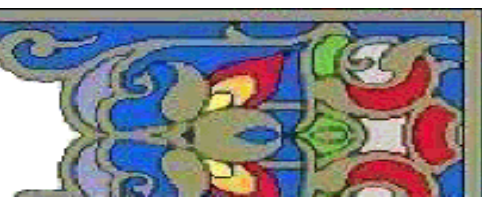
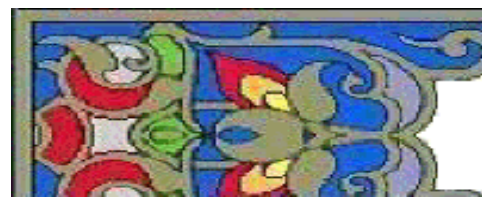
faltas. Ciertamente
Allah es Agraciador,
Tolerante.

18. Allah es el
conocedor de lo oculto
y lo manifiesto, y Él es
Poderoso, Sabio.

18. Knower of the
Invisible and the
Visible, the All Mighty,
the All Wise.

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ





El Divorcio

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! Cuando divorciéis a las mujeres, hacedlo fuera del ciclo menstrual [y sin haber mantenido ninguna relación marital previa a manifestarles la voluntad de divorcio desde que finalizó su última menstruación, de manera que estén en disposición de empezar su período de espera para poder contraer matrimonio nuevamente]. Respetad bien los días de ese período, y temed a Allah, vuestro Señor. No las expulséis de sus hogares [durante el período de espera], a menos que hayan cometido una indecencia evidente, y

AtTalaq

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. O Prophet, when you divorce women, so divorce them for their (prescribed waiting) periods, and count the period. And fear Allah, your Lord. Do not expel them out of their (husbands') houses, nor should they (themselves) leave, except in case they commit a clear indecency. And these are the limits of Allah. And whoever transgresses the limits of Allah will certainly wrong his own self. You know not, Allah may bring about after this a matter (of reconciliation).

الطَّلَق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ
النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ
وَلَا تَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ
حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ
بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا

que tampoco ellas salgan [durante ese período por propia voluntad]. Éstas son las leyes de Allah, y quien quebrante las leyes de Allah habrá sido injusto consigo mismo. Tú no sabes si Allah, durante el período de espera, dispone otro desenlace [una reconciliación].

2. Cuando estén por finalizar su período de espera, reconciliaos con ellas en buenos términos o bien divorciadlas de buena manera. En ambos casos hacedlo ante dos testigos justos de entre vosotros, y que atestigüen ante Allah con equidad. Al cumplimiento de estas leyes es que exhorta a quien cree en Allah y en el Día del Juicio; y sabed que Allah siempre le dará una salida a quien Le tema,

3. Y le sustentará de donde menos lo espera. Y quien se encomiende a Allah,

2. Then when they have reached their term, either retain them in a fair manner, or part with them in a fair manner. And call to witness two just men from among you, and establish testimony for Allah. This you are admonished with, whoever believes in Allah and the Last Day. And whoever fears Allah, He will appoint for him a way out.

3. And He will provide for him from where he could not imagine. And whoever trusts in Allah,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

وَيَرْزُقْهُ مِّنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى

sepa que Él le será suficiente y que Allah siempre hace que se ejecuten Sus órdenes. Ciertamente Él ha establecido a cada cosa su justa medida.

then He is sufficient for him. Indeed, Allah brings to fulfillment His decrees. Indeed, Allah has appointed for everything a measure.

اللَّهُ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٢﴾

4. El período de espera para aquellas de vuestras mujeres que hayan llegado a la menopausia, si tenéis dudas de ello, es de tres meses, y el mismo período es para las que aún no menstrúan. En cambio, el de las embarazadas culminará cuando den a luz. Y sabed que Allah le facilitará a quien Le tema todos sus asuntos.

4. And those who have despaired of menstruation among your women, if you are in doubt, then their (waiting) period is three months, and those who have not menstruated yet. And for those who are pregnant, their term is when they deliver their burden. And whoever fears Allah, He will make his matter easy for him.

وَالَّتِي يَسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ تَحِضْ وَأُولَتْ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٣﴾

5. Así son las leyes que Allah ha prescrito para vosotros; y sabed que Allah le perdonará a quien Le tema sus malas obras y le concederá una grandiosa recompensa.

5. That is the command of Allah, which He has sent down to you. And whoever fears Allah, He will remove from him his evil deeds, and will enhance reward for him.

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٤﴾

6. Alojadlas donde habitéis [durante el período de espera], según vuestros medios.

6. Lodge them (in the waiting period) where you (yourselves) live, according to your

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا

No las perjudiquéis haciéndolas pasar malos momentos. Si estuviesen embarazadas, mantenedlas hasta que den a luz, y si amamantan a vuestros hijos retribuidles con lo que corresponde. Llegad a un acuerdo de buena manera, pero si discrepáis, entonces que otra mujer los amamante.

means, and do not harm them, so as to oppress them. And if they are pregnant, then spend on them until they deliver their burden. Then if they suckle (the child) for you, then give them their wages, and confer among yourselves in kindness. And if you make difficulties (for each other) then another (woman) would suckle him.

تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِنْ كُنَّ أُولَتْ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۗ وَتَمَرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتَرْضِعْ لَهُ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

7. Que el pudiente mantenga [a su hijo, y a su ex mujer mientras lo amamante] según sus medios, y aquel cuyo sustento sea limitado que lo haga acorde a lo que Allah le haya proveído. Allah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Y ciertamente luego de toda dificultad Allah os enviará un alivio.

7. Let the one with means spend according to his means, and he whose provision is restricted upon him, so let him spend from what Allah has given him. Allah does not burden a person beyond what He has given him. Allah will bring about ease after hardship.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۚ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ لَا يَكْفِ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَّا آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

8. A muchas ciudades que desobedecieron a su Señor y a Sus

8. And how many a town rebelled against the command of its Lord and His

وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ ۚ فَحَاسِبْنَاهَا

Mensajeros les hicimos rendir cuentas en forma severa y les azotamos con un castigo terrible.

messengers, so We called it to a severe account and punished it with a terrible punishment.

حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨﴾

9. Sufrieron las consecuencias de sus obras, y su destino fue la perdición.

9. So that it tasted the evil consequence of its affair, and the outcome of its affair was loss.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

10. Allah les ha preparado a ellos un castigo severo [el Día del Juicio]. Temed, pues, a Allah ¡Oh, hombres de intelecto que habéis creído! Ciertamente Allah os ha agraciado con el Corán

10. Allah has prepared for them a severe punishment (in Hereafter). So fear Allah, O you men of understanding who have believed. Indeed, Allah has sent down to you an admonition.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَتَأُولَىٰ الْأَلْبَابِ ۗ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

11. Y con un Mensajero que os recita los preceptos y los signos evidentes de Allah, para extraer de las tinieblas hacia la luz a quienes crean y obren correctamente. A quien crea en Allah y obre piadosamente, Él le introducirá en jardines por donde corren los ríos, en los que vivirán eternamente; y por

11. A Messenger (Muhammad), who recites to you the verses of Allah, clearly guided, that He may bring out those who believe and do righteous deeds from darkness into light. And whoever believes in Allah and does righteousness, He shall admit him into Gardens underneath which rivers flow,

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ

cierto que Allah le
habrá concedido un
hermoso sustento.

they shall abide
therein forever. Allah
has for such a one an
excellent provision.

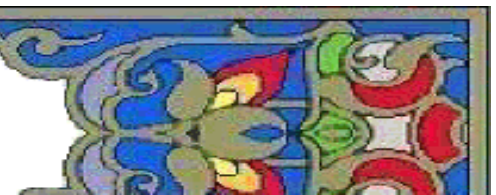
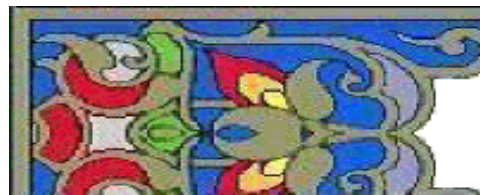
رِزْقًا ﴿١١﴾

12. Allah es Quien
creó siete cielos y otras
tantas tierras. Su
designio descende
paulatinamente a
través de ellos para
que sepáis que Allah
tiene poder sobre
todas las cosas y que
Allah todo lo abarca
con Su conocimiento.

12. It is Allah who
has created seven
heavens and of the
earth, the like of them.
(His) command
descends among them,
so that you may
know that Allah has
power over all things,
and that Allah
encompasses all things
in knowledge.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ
سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ
يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾





La Prohibición

AtTahrim

التَّحْرِيمُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, Profeta! ¿Por qué prohíbes lo que Allah ha hecho lícito, pretendiendo con ello complacer a tus esposas? Y [sabe que a pesar de ello] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

1. O Prophet, why do you make unlawful that which Allah has made lawful for you. Seeking to please your wives. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

2. Allah os ha prescrito cómo expiar los juramentos [que no vais a cumplir]. Allah es vuestro Protector, y Él es Omnisciente, Sabio.

2. Allah has ordained for you absolution from your oaths. And Allah is your protector, and He is the All Knowing, the All Wise.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. Cuando el Profeta confió un secreto a una de sus esposas [Hafsah] y ella lo contó [a 'Â'ishah, por lo que ambas se confabularon por celos contra el Profeta], Allah le reveló [al Profeta] lo

3. And when the Prophet had confided to one of his wives a matter. Then, when she disclosed it (to other), and Allah informed it to him (of the disclosure). He made known (to the wife)

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُدْ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ

ocurrido, y él le refirió [a Hafsah] una parte de lo que ella había hecho. Entonces, ésta le preguntó: ¿Quién te lo ha comunicado? Y Él respondió: Me lo ha revelado el Omnisciente, Él está bien informado de cuánto hacen Sus siervos.

part of it and overlooked part of it. So when he told her about it (disclosure), she said: "Who informed you of this." He said: "I was informed by the All Knower, the All Aware."

أُنْبَأَكَ هَذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِي
الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٣﴾

4. Arrepentíos ambas ante Allah, pues vuestros corazones se han apartado [del comportamiento correcto con el Profeta, y Allah os perdonará]. Y si seguís confabuladas [por celos] contra él, sabed que Allah es su Protector, y que le socorrerán el Ángel Gabriel, otros Ángeles y los creyentes virtuosos.

4. If you both (wives) repent to Allah, for indeed your hearts have deviated. And if you supported each other against him, then indeed Allah, He is his Protector, and Gabriel, and the righteous believers, and the angels furthermore are (his) helpers.

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَلَحُ الْمُسْلِمِينَ ۖ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

5. Sabed que si él os divorcia, su Señor le dará a cambio esposas mejores que vosotras, que sean creyentes, se sometan a Él, Le obedezcan, se arrepientan, Le

5. It may be if he divorces you, that his Lord will give him instead, wives better than you, submissive, believing, obedient, repentant, worshipping inclined to fasting,

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنِيَتٍ تَتَّبِعُنَّ عِبَادَاتٍ سَابِقَتِ

adoren y ayunen;
[algunas] viudas o
divorciadas y otras
vírgenes.

widows and virgins.

ثَبَّتْ وَأَبْكَارًا ﴿٦﴾

6. ¡Oh, creyentes!
Guardaos a vosotros
mismos y a vuestras
familias del Fuego,
cuyo combustible
serán los hombres y
las piedras, y en el que
habrá Ángeles
violentos y severos que
no desobedecen a
Allah en lo que les
ordena, sino que
ejecutan cabalmente
Sus órdenes.

6. O you who believe,
save yourselves and
your families from a
Fire whose fuel shall
be people and stones,
over which shall be
angels, fierce, stern,
they do not disobey
Allah in what he
commanded them and
do what they are
commanded.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُواْ
أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاطٌ شِدَادٌ
لَّا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

7. [El Día del Juicio
se les dirá a quienes se
negaron a creer:] ¡Oh,
incrédulos! No
pretendáis excusaros
hoy, se os castigará
acorde a vuestras
obras.

7. O you who
disbelieve, do not
make excuses this day.
You are only being
recompensed for what
you used to do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۚ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ
مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. ¡Oh, creyentes!
Arrepentíos ante Allah
en forma sincera, y
vuestro Señor borrará
vuestras faltas y os
introducirá en los
jardines del Paraíso
por donde corren los
ríos el día que Allah no

8. O you who believe,
repent to Allah, a
sincere repentance. It
may be that your
Lord will remove from
you your evils deeds,
and admit you into
Gardens underneath
which rivers will be

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُواْ
إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَى
رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا

avergüence al Profeta y a los que creyeron en él [el Día del Juicio]. La luz [de la fe] marchará ante ellos y a su derecha, y dirán: ¡Oh, Señor nuestro! Aumentanos nuestra luz y perdónanos. Por cierto que Tú tienes poder sobre todas las cosas.

flowing. On the Day when Allah will not humiliate the Prophet and those who have believed with him. Their light shall be running before them and on their right, they will say: "O our Lord, perfect for us our light and forgive us. Indeed, You have power over all things."

الْأَنْهَرُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ
النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَآغْفِرْ لَنَا
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



9. ¡Oh, Profeta! Combate a los incrédulos y los hipócritas, y sé duro con ellos. Éstos tendrán el Infierno por morada. ¡Qué pésimo final!

9. O Prophet, strive against the disbelievers and the hypocrites, and be stern against them. And their abode is Hell, and an evil destination it is.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَآغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ



10. Allah expone como ejemplo para los incrédulos a la mujer de Noé y a la mujer de Lot: Ambas estaban casadas con dos de Nuestros siervos justos pero les traicionaron [en la fe], y [Noé y Lot] no pudieron hacer nada [por ellas] ante Allah. Y se les dirá: Entrad ambas en el Fuego junto con los

10. Allah sets forth an example for those who disbelieve, the wife of Noah and the wife of Lot. They were under two servants among Our righteous servants, but they betrayed them (husbands), so they could not avail them anything against Allah. And it was said: "Enter the Fire along with those who enter."

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ
كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ
لُوطٍ ۖ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ
مِّنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ
فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يَغْنِيَا عَنْهُمَا
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ
ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاخِلِينَ

demás condenados.



11. Y expone como ejemplo para los creyentes a la mujer del Faraón [que era una verdadera creyente], cuando dijo: ¡Oh, Señor mío! Constrúyeme, junto a Ti, una morada en el Paraíso y sálvame del Faraón y de sus terribles obras. Sálvame de este pueblo inicuo.

11. And Allah sets forth an example for those who believe, the wife of Pharaoh, when she said: "My Lord, build for me, in Your presence, a house in Paradise, and save me from Pharaoh and his deeds and save me from the wrongdoing folks."

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ
قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ
بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي
مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

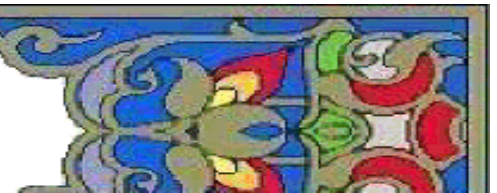


12. Y también a María, hija de 'Imrân, quien preservó su castidad; infundimos en ella [a través del Ángel Gabriel] Nuestro Espíritu. Ella creyó en la veracidad de las Palabras [de Allah] y en Su Libro, y se contó entre las devotas.

12. And Mary, the daughter of Imran who had guarded her chastity. So We breathed into her (body) of Our Spirit, and she testified to the words of her Lord and His scriptures, and she was of the obedient.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي
أَحْصَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا
فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا
مِنَ الْقَنِينَ





El Reino

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

1. Bendito sea Aquel en Cuyas manos está el reino, y tiene poder sobre todas las cosas.

2. Él es Quien creó la muerte y la vida para probaros y distinguir quién de vosotros obra mejor. Él es Poderoso, Absolvedor.

3. Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás ninguna discordancia en la creación del Misericordioso. Vuelve la vista y observa, ¿acaso ves alguna falla?

AlMulk

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

1. Blessed is He in whose hand is the dominion, and He has power over everything.

2. He who created the death and the life that He may test you which of you is best in deed, and He is All Mighty, All Forgiving.

3. He who created seven heavens one above the other. You will not see in the creation of the Beneficent any fault. Then turn up (your) eyes, do you see any flaw.

أَلْمُلْكُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبْرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ
أَلْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ
وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
طِبَاقًا ۚ مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ
الرَّحْمَنِ مِن تَفَوُّتٍ ۚ فَارْجِعِ
الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ

4. Luego vuelve la vista por segunda vez [y todas las veces que quieras] que tu mirada volverá a ti cansada y derrotada [pues no encontrarás falla alguna por mucho que observes].

4. Then turn up (your) eyes again and yet again, (your) sight will return to you humbled, and it will be worn out.

ثُمَّ أَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ
يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا
وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

5. Por cierto que embellecimos el cielo de este mundo con luceros [las estrellas], dispuestos para [castigar] a los demonios [que pretendan escuchar las órdenes que revelamos a los Ángeles], y tenemos preparado para ellos el castigo del Fuego.

5. And indeed, We have adorned the world's heaven with lamps (stars), and We have made them a means of driving away devils. And We have prepared for them the punishment of the blazing Fire.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا
بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا
لِّلشَّيَاطِينِ ^ط وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

6. Y también para quienes no creen en su Señor [les tenemos preparado] el castigo del Infierno. ¡Qué pésimo destino!

6. And for those who disbelieve in their Lord is the punishment of Hell, and an evil abode.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ
جَهَنَّمَ ^ط وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

7. Cuando sean arrojados en él, oirán su fragor en plena ebullición.

7. When they are cast into it, they will hear its roaring, and it will be boiling up.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا
شَهيقًا وَهِيَ تَفورُ ﴿٧﴾

8. Estará a punto de estallar de ira [por los incrédulos]. Toda vez

8. It almost bursts with rage. Every time a group is cast into

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ ^ط كُلَّمَا

que un grupo sea arrojado en él, sus [Ángeles] guardianes le preguntarán: ¿Acaso no se os presentó un amonestador?

it, its keepers will ask them: "Did there not come to you a warner."

أَلْقَىٰ فِيهَا فَوْجٌ سَاءَ لَهُمُ
خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

9. Dirán: Por cierto que sí; se nos presentó un amonestador pero le desmentimos, y le dijimos: Allah no ha revelado nada y no estás sino en un gran error.

9. They will say: "Yes indeed, a warner did come to us, but we denied and said, Allah has not sent down anything. You are not but in great error."

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ
فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

10. Y agregarán: Si hubiéramos oído o razonado, no estaríamos ahora con los condenados al Fuego.

10. And they will say: "If we had listened or understood, we would not be among the dwellers of the blazing Fire."

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ
نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

11. Entonces reconocerán sus pecados. ¿Qué lejos están de la misericordia de Allah los condenados al Fuego!

11. Then will they confess of their sin. So, far removal (the mercy) for the dwellers of Hell.

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا
لِّأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

12. Ciertamente quienes temieron a su Señor en privado [cuando sólo Allah los observaba] serán perdonados y recibirán una gran

12. Indeed, those who fear their Lord unseen, for them is forgiveness and a great reward.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمُ
بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

recompensa.

13. Es lo mismo que ocultéis vuestros pensamientos o que los divulguéis, Él conoce bien cuanto hay en los corazones.

13. And conceal your talk, or proclaim it. He certainly is Knower of what is in the breasts.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. ¿Acaso no lo va a saber Quien todo lo creó? Él es Sutil, y está bien informado de cuánto hacéis.

14. Would He not know who has created. And He is the Subtle, the All Aware.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

15. Él es Quien os ha hecho propicia la Tierra [para que viváis en ella]. Transitad, pues, por sus caminos y comed de Su sustento, y sabed que compareceréis ante Él.

15. It is He who has made the earth subservient to you, so walk about in the paths thereof, and eat of His provision. And to Him is the resurrection.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۚ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso os sentís a salvo de que Quien está en el cielo no os haga tragar por la tierra cuando ésta tiembla?

16. Have you taken security from Him who is in the heaven that He will not cause the earth to swallow you when it shakes.

ءَأَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

17. ¿O estáis seguros de que Quien está en el cielo no os enviará un fuerte viento? Y si esto ocurre, veréis cómo se cumple lo que os advertí.

17. Or have you taken security from Him who is in the heaven that He will not send upon you a hurricane. Then you shall know how was (My) warning.

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

18. Por cierto que quienes os precedieron

18. And indeed, those before them denied,

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن

también desmintieron;
observad pues, cómo
les castigué.

then how (terrible) was
(My) reproach.

قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso no
contempláis a las aves
en las alturas,
desplegando y
recogiendo sus alas?
Sólo el Misericordioso
las sostiene; y Él es
Omnividente.

19. Do they not see at
the birds above them,
spreading their wings,
and closing them in.
None is upholding them
but the Beneficent.
Indeed, He is Seer over
all things.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ
صَفَّتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا
يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۚ إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. ¿Quién dispone de
un ejército capaz de
defenderos [de
vuestros enemigos]
fuera del
Misericordioso? En
verdad, los incrédulos
son presa de una
ilusión.

20. Or who is it that
could be an army for
you to help you other
than the Beneficent.
The disbelievers are
not but in delusion.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ
لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُونِ
الرَّحْمَنِ ۚ إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا
فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. ¿O quién os
sustentará si Él retiene
vuestro sustento? Sin
embargo, persisten en
su insolencia y
aversión.

21. Or who is it that
could provide for you
if He should withhold
His provision. But,
they persist in rebellion
and aversion.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ
أَمْسَكَ رِزْقَهُ ۚ بَلْ لَّجُوا
فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

22. ¿Acaso quien
camina cabizbajo y
tropezando
[sumergido en la
incredulidad] está
mejor encaminado que
quien transita erguido
[firme en la fe] por el
sendero recto?

22. Then is he who
is walking fallen on
his face better guided,
or he who is walking
upright on a straight
path.

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ
وَجْهِهِ ۖ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Él es Quien os creó, y Quien os agració con el oído, la vista y el intelecto. ¡Qué poco agradecéis!

23. Say: "It is He who has created you, and made for you hearing, and sight, and hearts. Little thanks is that you give."

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ
وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا
مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Di: Él es Quien os diseminó en la Tierra y ante Él compareceréis.

24. Say: "It is He who has dispersed you in the earth, and to Him you shall be gathered."

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي
الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta amenaza [el Día del Juicio], si es que sois veraces?

25. And they say: "When will this promise be (fulfilled) if you are truthful."

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Diles: Por cierto que solamente Allah lo sabe, y yo no soy sino un amonestador.

26. Say: "The knowledge is only with Allah, and I am only a clear warner."

قُلْ إِنَّمَا أَلْغَلُمُ عِنْدَ اللَّهِ
وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. Pero cuando vean su inminencia sus rostros se apenarán, y se les dirá: Aquí tenéis lo que reclamabais.

27. Then, when they will see it approaching, the faces of those who disbelieve shall be distressed, and it will be said: "This is that which you used to call."

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ
وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ
هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تَدْعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Diles: Si Allah me hiciere morir a mí y a los [creyentes] que están conmigo como pretendéis, o si se apiadara de nosotros,

28. Say: "Have you ever considered, if Allah should destroy me and those with me, or should bestow mercy upon us, who then will

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِیَ اللَّهُ
وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ
يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ

igualmente nadie
podrá preservaros de
un castigo doloroso.

save the disbelievers
from the painful
punishment.”



29. Diles: Él es el
Misericordioso;
creemos y nos
encomendamos a Él; y
ya veréis [el Día del
juicio] quién está en
un error evidente.

29. Say: “He is the
Beneficent, we have
believed in Him, and
upon Him have we
put our trust. So you
will come to know who
is it in clear error.”

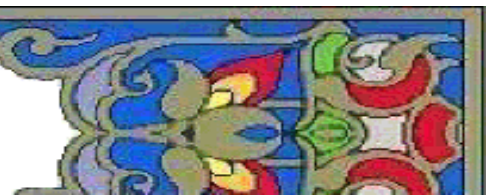
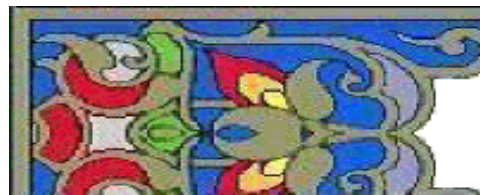
قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ءَامَنَّا بِهِ
وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ
مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

30. Pregúntales: ¿Si el
agua dejara de surgir,
quién [otro que Allah]
haría manar agua
para vosotros?

30. Say: “Have you
considered if the water
(of) your (wells) should
sink down (into the
earth), then who would
bring you the flowing
(spring) water.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ
غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ
مَّعِينٍ ﴿٢٩﴾





El Cálamo

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Nûn. [Juro] Por el
cálamo y los
conocimientos que con
él se escriben

2. Que tú [¡Oh,
Muhammad!], por la
gracia de tu Señor, no
eres un loco.

3. Y que [en la otra
vida] tendrás una
recompensa
ininterrumpida.

4. Ciertamente eres
de una naturaleza y
moral grandiosas.

5. Y [el Día del
Juicio] lo verás, y ellos
también.

6. [Y se sabrá] Quién
de vosotros era
realmente el insensato
[y descarriado].

7. Por cierto que tu
Señor sabe mejor que

AlQalam

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Noon. By the Pen,
and that which they
ascribe.

2. You are not, by the
favor of your Lord a
madman.

3. And indeed, for you
is a payment, never
ending.

4. And indeed, you are
exalted to a great
character.

5. So soon you will
see and they will see.

6. Which of you is
afflicted with madness.

7. Indeed your Lord,
He knows best of him

الْقَلَمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا
يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ
بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ
﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ

nadie quiénes se
extravían de Su
camino y quiénes son
los que siguen la guía.

who has strayed from
His path. And He
knows best of those
who are rightly guided.

ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8. No obedezcas,
pues, a los
desmentidores.

8. So do not obey
the deniers.

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. Desearían [los
idólatras] que fueras
condescendiente [con
sus creencias], para así
serlo ellos también
[con la tuya].

9. They wish if
you would compromise
so they would
compromise.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ
﴿٩﴾

10. No obedezcas al vil
que jura
permanentemente,

10. And do not obey to
every habitual swearer,
worthless.

وَلَا تُطِيعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ
﴿١٠﴾

11. Al difamador que
siembra la discordia,

11. Scorner, a
slanderer, a backbiter.

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12. A quien se niega a
hacer el bien, al
transgresor, al
pecador,

12. A hinderer of
good, a transgressor,
sinful.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Al arrogante y
además bastardo,

13. Violent, after all
that, ignoble by birth.

عُتُلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Porque tenga
bienes e hijos.

14. Because he is
possessor of wealth and
children.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15. Cuando se le
recitan Nuestros
preceptos dice: Son
fábulas de los
ancestros.

15. When Our verses
are recited to him, he
says: "Tales of the
ancient people."

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. Le marcaremos en
la nariz [como

16. Soon shall We
brand him on the

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ

castigo].

snout.



17. [A éstos] Les hemos puesto a prueba, [a través de la holgura y la prosperidad], como probamos a los dueños del huerto, cuando juraron que recogerían sus frutos por la mañana.

17. Indeed, We have tried them, same as We tried the people of the garden, when they swore that they would surely pluck its fruit in the morning.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18. Sin decir: ¡Si Allah quiere!

18. And they did not make any exception (by saying Inshaullah - If Allah wills).

وَلَا يَسْتَتْنُونَ ﴿١٨﴾

19. Entonces, un castigo enviado por tu Señor azotó al huerto mientras estaban dormidos,

19. Then there came upon it a calamity from your Lord while they were asleep.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y quedó como un campo devastado.

20. Then it became as though it had been reaped.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

21. Por la mañana, se llamaron unos a otros.

21. Then they called out to one another in the morning.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. Dijeron: Vayamos temprano a nuestro campo, si queremos recoger la cosecha [antes de que lo adviertan los pobres].

22. (Saying): "Go forth to your crop if you would pluck the fruit."

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Y se pusieron en camino, diciéndose

23. So they departed, and they were

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ

unos a otros en voz
baja:

whispering.



24. Hoy no
admitiremos a ningún
pobre.

24. (Saying): "There
will surely not enter it
today upon you any
needy person."

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ

25. Y permanecieron
firmes en su intención
pensando que podían
disponer [como
quisieran de la
cosecha].

25. And they went
early with the resolve
(not to give as if) they
had the power.

وَعَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

26. Pero cuando lo
vieron [al campo
completamente
devastado] dijeron:
Sin duda, nos debemos
haber equivocado [de
camino].

26. But when they saw
it (garden) they said:
"We surely have lost
our way."

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا
لَضَالُّونَ

27. [Pero al darse
cuenta que era su
huerto exclamaron:]
Por cierto que Allah
nos envió esta
desgracia.

27. "Nay, but we
have been deprived."

بَلْ لَحْنُ مُحْرَمُونَ

28. Entonces, el más
justo de ellos dijo: ¿No
os había dicho que
recordarais [a Allah]?

28. The moderate of
them said: "Did I not
say to you, why do you
not glorify (Allah)."

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

29. Dijeron:
Glorificado sea
nuestro Señor,
ciertamente fuimos
inicos.

29. They said:
"Glorified is our Lord,
indeed we were
wrongdoers."

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ

30. Y comenzaron a recriminarse unos a otros.

30. Then they turned, some of them against others, blaming.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَلَوَّمُونَ ﴿٢٠﴾

31. Dijeron: ¡Ay de nosotros! Hemos sido transgresores.

31. They said: "Alas for us, indeed we were rebellious."

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ
﴿٢١﴾

32. Es posible que nuestro Señor nos conceda en su lugar algo mejor, imploremos, pues, a nuestro Señor.

32. Perhaps that our Lord will give us in exchange better than this. Indeed, toward our Lord we turn.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا
مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ
﴿٢٢﴾

33. Éste fue el castigo [en la vida mundanal], y el castigo de la otra vida será mayor aún. ¡Si lo supieran!

33. Such is the punishment, and the punishment of the Hereafter is far greater. If they (only) knew.

كَذَٰلِكَ أَلْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que los piadosos serán agraciados por su Señor con los Jardines de la Delicias.

34. Indeed, for the righteous, with their Lord are the Gardens of Delight.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

35. ¿Acaso vamos a tratar por igual a quienes se someten a Allah y a los pecadores?

35. Shall We then treat the obedient like the criminals.

أَفَنَجْعَلُ
الْمُسْلِمِينَ
كَالْجَارِمِينَ ﴿٢٥﴾

36. ¿Qué os pasa? ¿Cómo es que juzgáis así?

36. What is (the matter) with you, how do you judge.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٢٦﴾

37. ¿O es que disponéis de un libro

37. Or do you have a book in which you

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

en el que leéis [que vais a ingresar al Paraíso]?

study.



38. Y en el que encontráis lo que os conviene.

38. That indeed, is for you through it whatever you choose.

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

39. ¿O es que tenéis un pacto con Nosotros hasta el día de la Resurrección [por el cual os ingresaremos al Paraíso] y allí os concederemos lo que queráis?

39. Or do you have covenants (binding) upon Us, reaching until the Day of Resurrection, that indeed yours is whatever you judge.

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Pregúntales quién puede garantizarlo.

40. Ask them which of them will guarantee for that.

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ أَيْتُكُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso tienen ídolos [que les ayudan a lograr lo que pretenden]? Pues, ¿qué traigan a sus ídolos, si es verdad lo que dicen!

41. Or do they have partners (to Allah). Then let them bring their partners if they are truthful.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فليَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. El día que [se ponga de manifiesto la gravedad de la situación y] descubra Su pierna divina [y nada de la creación se asemeja a Allah] y sean invitados a prosternarse pero no podrán,

42. The Day when the Shin shall be laid bare, and they shall be called upon to prostrate (to Allah), but they shall not be able to do so.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bajarán la mirada cubiertos de

43. Their eyes downcast, humiliation covering

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ

humillación porque fueron invitados a prosternarse cuando no tenían ningún impedimento [en la vida mundanal, y aún así no lo hicieron].

them. And indeed, they used to be called upon to prostrate while they were sound.

ذَلَّةٌ ۖ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Deja que Yo me encargare de quienes desmienten este Mensaje. Les castigaremos gradualmente por donde menos lo esperan [concediéndoles riquezas que les engañen y así se desvíen aún más].

44. So leave Me and whoever denies this statement (Quran). We shall lead them (to ruin) by degrees from where they do not know.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ هَٰذَا
الْحَدِيثِ ۖ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Les toleraré por un tiempo, pero luego Mi castigo será severo.

45. And I will give respite to them. Indeed, My scheme is firm.

وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ
﴿٤٥﴾

46. ¿Acaso les reclamas [¡Oh, Muhammad!] una retribución tal [a cambio de transmitirles el Mensaje] que se sienten agobiados por ello?

46. Or do you ask of them a payment, so they are with debt burdened.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ
مَّغْرَمٍ مَُّتَقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. ¿O es que conocen lo oculto y lo registran?

47. Or do they have (knowledge of) the unseen, so they write

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ

(it) down.

يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ten, pues, paciencia ante el designio de tu Señor y no seas como el Profeta Jonás que al ser tragado por la ballena Nos imploró angustiado.

48. Then be patient for the decision of your Lord, and do not be like the companion of the fish (Jonah) when he called out, while he was distressed.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor habría sido reprochado y arrojado [por la ballena] a una costa desierta.

49. If not that the favor of his Lord had reached him, he would have been cast off on the barren ground while he was condemned.

لَوْلَا أَن تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Pero su Señor le escogió e hizo que se contara entre los justos.

50. Then his Lord chose him and made him among the righteous.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51. Poco faltó [¡Oh, Muhammad!] para que los incrédulos [de La Meca] te derribasen con sus miradas cuando oyeron la recitación del Corán, y dijeron: En verdad [Muhammad] es un loco.

51. And indeed, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes when they hear the reminder, and they say: "Indeed, he is a madman."

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

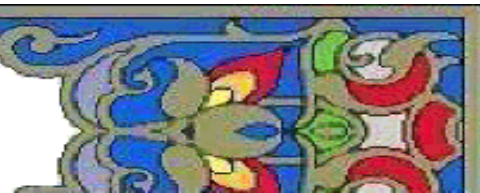
52. Pero por el contrario, [lo que recitas] es un Mensaje

52. And it is not except a reminder to the worlds.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ

para toda la
humanidad.





La Verdad Inevitable

En el nombre de
Allah, Clemente,
Misericordioso

1. La verdad
inevitable.

2. ¿Qué es la verdad
inevitable?

3. ¿Y qué te hará
comprender qué es la
verdad inevitable?

4. Desmintieron [los
pueblos de] Zamûd y
'Âd la Resurrección.

5. Zamûd fue
destruido por un
estrépito.

6. Y 'Âd fue
aniquilado por un
viento frío y
tempestuoso

7. Que se
desencadenó contra
ellos durante siete
noches y ocho días. Se
veía a la gente caída

AlHaqqa

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. The Inevitable
Reality.

2. What is the
Inevitable Reality.

3. And what do you
know what is the
Inevitable Reality.

4. Thamud and Aad
denied the striking
calamity.

5. So as for
Thamud, they were
destroyed by a
catastrophe.

6. And as for Aad,
they were destroyed
by a wind, furious,
roaring.

7. Which He (Allah)
imposed upon them
seven nights and eight
days continuously, so
you would see the

الْحَقَّاقَةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَقَّاقَةُ ①

مَا الْحَقَّاقَةُ ②

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَقَّاقَةُ ③

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادُ
بِالْقَارِعَةِ ④

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا
بِالطَّاغِيَةِ ⑤

وَأَمَّا عَادُ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ
صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ⑥

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ
وَتَمْنِيَةً أَيَّامٍ حُسُومًا
فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى

como troncos de palmeras derribadas.

people therein lying fallen, as if they were hollow trunks of palm trees.

كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ



8. Y tú [¡Oh, Muhammad!] no podrás encontrar ningún rastro de ellos.

8. Then do you see of them any remnants.

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِّنْ بَاقِيَةٍ



9. El Faraón, sus antepasados y los que fueron elevados con sus casas y arrojados cabeza abajo [el pueblo del Profeta Lot],

9. And there came Pharaoh, and those before him, and the overturned towns with sins.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَتُ بِالْخَاطِئَةِ



10. Se rebelaron contra el Mensajero de su Señor, y Allah les sorprendió con un duro castigo.

10. So they disobeyed the messenger of their Lord, so He seized them with a strong grip.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً



11. Y cuando las aguas lo inundaron todo, salvamos a Noé y a quienes creyeron en él en el arca;

11. Indeed, when the flood water rose abnormally high, We boarded you (mankind) in the sailing ship.

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ



12. Para hacer de ello un motivo de reflexión para vosotros, y para que razonen quienes escuchen su historia.

12. That We might make it for you a reminder, and (that) the conscious ear would be conscious of it.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ



13. Cuando la trompeta sea soplada una vez

13. Then, when the Trumpet is blown with one blast.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ



14. Y la tierra y las montañas sean levantadas en el aire y pulverizadas de una sola vez,

14. And the earth and the mountains are raised, then crushed with a single crushing.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
فَدَكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

15. Entonces ocurrirá el suceso.

15. Then on that Day will the (Great) Event befall.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

16. El cielo ese día se rajará, estará frágil y se despedazará.

16. And the heaven will split asunder, for that Day it will be frail.

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

17. Los Ángeles estarán en sus confines, y ocho serán los que portarán el Trono de tu Señor ese día.

17. And the angels will be on its edges. And eight (of them), that Day, shall be upholding the Throne of your Lord, above them.

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا
وَحَمَلُ عَرْشِ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ
يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٧﴾

18. Entonces compareceréis [ante Allah] y ninguno de vuestros actos quedará oculto.

18. That Day you will be brought (to judgment). No secret of yours will be hidden.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. Quien reciba el libro de sus obras con la diestra dirá [a los demás con felicidad]: Tomad y leed mi libro,

19. Then as for him who is given his record in his right hand, he will say: "Take, read my record."

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ
بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ
أَقْرَأُوا كِتَابِيَةَ ﴿١٩﴾

20. Ciertamente yo estaba seguro que sería juzgado.

20. "Indeed, I knew that I would meet my reckoning."

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْقٍ حِسَابِيَةَ ﴿٢٠﴾

21. Tendrá entonces una vida placentera,

21. So he will be in a state of bliss.

فَهُوَ فِي عَيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. En un jardín elevado

22. In a high Garden.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. Cuyos frutos estarán al alcance de la mano.

23. Its clusters of fruits shall be hanging within easy reach.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

24. [Se les dirá:] Comed y bebed tranquilos por el bien que hicisteis en los días pasados.

24. Eat and drink at ease for that which you have sent before in the days of the past.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

25. En cambio, quien reciba el registro de sus obras con la mano izquierda, dirá: Ojalá no se me hubiera entregado mi libro.

25. And as for him who is given his record in his left hand, he will say: "Would that I had not been given my record."

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيهِ ﴿٢٥﴾

26. Ni tampoco se me hubiese juzgado.

26. "And had never known what my account was."

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيهِ ﴿٢٦﴾

27. Ojalá hubiera sido definitiva [mi muerte].

27. "Would that, it had been the decisive (death)."

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

28. De nada sirven ahora mis bienes.

28. "Has not availed me my wealth."

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيهِ ﴿٢٨﴾

29. Mi poder se ha desvanecido.

29. "Gone from me is my authority."

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيهِ ﴿٢٩﴾

30. [Entonces Allah les dirá a los Ángeles:] Tomadlo y ponedle argollas en el cuello.

30. (It will be said) seize him then shackle him.

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

31. Introducidle en el fuego del Infierno,

31. Then cast him into Hell.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

32. Sujetadle, luego, con una cadena [del Infierno] de setenta codos,

32. Then in a chain whereof the length is seventy cubits, fasten him.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

33. Pues no creía en Allah, el Grandioso,

33. Indeed, he used not to believe in Allah, the Most High.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

34. Ni exhortaba a alimentar al pobre.

34. Nor did he encourage for the feeding of the needy.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

35. Hoy no tiene aquí amigo que pueda interceder por él.

35. So for him this day here, (there is) no true friend.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Ni más comida que las secreciones de sus heridas.

36. Nor any food except from the discharge of wounds.

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينَ ﴿٣٦﴾

37. La que comerán sólo los pecadores.

37. None will eat it except the sinners.

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

38. Juro por lo que veis,

38. Not so, I swear by that which you see.

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Y por lo que no podéis ver

39. And that which you do not see.

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Que ciertamente es la palabra de un Mensajero noble.

40. Indeed, this is the word of a noble Messenger.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

41. No es la palabra de un poeta. ¡Qué poco creéis!

41. And it is not the word of a poet. Little it is that you believe.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Ni tampoco la
palabra de un adivino.
¡Qué poco
reflexionáis!

42. Nor the word of
a soothsayer. Little it is
that you remember.

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Es una revelación
dimanada del Señor
del Universo.

43. (It is) a revelation
from the Lord of the
worlds.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

44. Y si [el Profeta]
hubiera inventado
algunas mentiras
sobre Nosotros

44. And if he
(Muhammad) had
forged about Us some
saying.

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ
الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

45. Le habríamos
tomado fuertemente,

45. We would have
seized him by the right
hand.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. Luego le
habríamos cortado la
arteria vital,

46. Then We would
have severed his life-
artery.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y ninguno de
vosotros habría podido
impedirlo.

47. Then no one of you
could have withheld
(Us) from this.

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ
حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y por cierto que el
Corán es un motivo de
reflexión para los
temerosos de Allah,

48. And indeed, it (the
Quran) is a reminder
for the righteous.

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Y bien sabemos
que hay entre vosotros
quienes desmienten,

49. And indeed, We
know that among you
are those who deny.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ
مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Y ello será un
pesar [el Día del
Juicio] para los
incrédulos.

50. And indeed, it will
be an anguish for the
disbelievers.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que es la
verdad indubitable.

51. And indeed, this is
the truth with certainty.

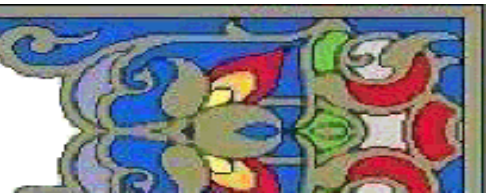
وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52. Glorifica, pues
[¡Oh, Muhammad!], el
nombre de tu Señor, el
Grandioso.

52. So, glorify the
name of your Lord,
the Great.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ





Las Vías de Ascensión

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Alguien pide que se desencadene un castigo inmediato [Se refiere a An Nadr Ibn Al Hâriz quien, debido a su incredulidad y soberbia, rogó por esto]

2. Que caiga sobre los incrédulos. [Pero si lo enviásemos] nadie podría impedirlo

3. Pues procede de Allah, Señor de las vías de ascensión,

4. [Por las cuales] Ascenderán hacia Él los Ángeles y las almas un día que durará cincuenta mil años [el Día del Juicio].

5. Sé paciente [¡Oh, Muhammad!],

AlMaarij

In the name of Allah,
Most Gracious, Most Merciful.

1. A questioner asked for a punishment about to befall.

2. Upon the disbelievers, of it there is no preventer.

3. From Allah, the Owner of the ways of ascent.

4. Ascend the angels and the Spirit to Him in a Day whose measure is fifty thousand years.

5. So be patient, a gracious patience.

أَلْمَعَارِج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ



لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ



مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ



تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ



فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا



6. Ciertamente ellos [los incrédulos] lo ven lejano [al Día del Juicio]

6. Indeed, they see it far off.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

7. Pero Nosotros sabemos que está próximo.

7. And We see it near.

وَنَرْنَهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

8. El día que el cielo parezca plomo fundido

8. The Day when the sky will be like murky oil.

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَلِ

﴿٨﴾

9. Y las montañas copos de lana [cardada]

9. And the mountains will be like carded wool.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

10. Y nadie pregunte por sus seres queridos

10. And no friend will ask of a friend.

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

11. A pesar de verles, querrá el pecador salvarse del castigo de ese día ofreciendo como rescate a sus propios hijos,

11. Though they will be shown to each other. The criminal will wish that he could be ransomed from the punishment of that Day by his children.

يُبْصِرُونَهُمْ^ج يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ

بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12. A su esposa, a su hermano,

12. And his wife, and his brother.

وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

13. A sus parientes en quienes él se apoyaba,

13. And his kinsfolk who gave him shelter.

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

14. Y a todos los habitantes de la Tierra con tal de salvarse.

14. And whoever is on the earth, all, then it might save him.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ

يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

15. Pero no, su castigo será el fuego del Infierno

15. Nay, indeed, it is the flame of the blazing Fire.

كَلَّا^ط إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Que abrasará todos los miembros.

16. That will eat up the very flesh.

نَزَاعَةً لِّلشَّوَى ﴿١٦﴾

17. Atraerá a quien se negó a seguir la Verdad y se apartó de ella,

17. Calling him who drew away and turned his back.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ﴿١٧﴾

18. Y acumuló bienes con avaricia.

18. And collected (wealth) then guarded it.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ﴿١٨﴾

19. Ciertamente el hombre fue creado impaciente;

19. Indeed, man has been created impatient.

﴿١٩﴾ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا

20. Se desespera cuando sufre un mal,

20. When affliction befalls him, (he is) discontented.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Y se torna mezquino cuando la fortuna le favorece,

21. And when good touches him, (he is) stingy.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Salvo los orantes

22. Except those who are the performers of prayer.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

23. Que son perseverantes en la oración,

23. Those who are steadfast in their prayer.

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Que de sus bienes destinan un derecho consabido [el Zakât y las caridades]

24. And those in whose wealth there is a known right.

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

25. Para el mendigo y el indigente,

25. For the beggar and the deprived.

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

26. Que creen en el Día del Juicio,

26. And those who believe in the Day of

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ

	Recompense.	الَّذِينَ ﴿٢٦﴾
27. Que temen el castigo de su Señor.	27. And those who are fearful of the punishment of their Lord.	وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾
28. Y por cierto que nadie está a salvo del castigo de su Señor.	28. Indeed, the punishment of their Lord, none can feel secure.	إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾
29. Y los que se preservan de cometer adulterio o fornicación.	29. And those who guard their private parts (chastity).	وَالَّذِينَ هُمْ لِفُُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾
30. Y sólo cohabitan con sus esposas o con sus esclavas, y esto no es censurable.	30. Except from their wives or those whom their right hands possess, then indeed (in their case) they are not blameworthy.	إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾
31. Y ciertamente quienes lo hagan con otras mujeres serán los transgresores.	31. But whoever seeks beyond that, then those are they who are the transgressors.	فَمَنْ أَتَّبَعَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾
32. Y los que devuelven los depósitos que se les confían y respetan los acuerdos que celebran,	32. And those who keep their trusts, and their promises.	وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾
33. Que son veraces en sus testimonios,	33. And those who stand firm in their testimonies.	وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾
34. Y que realizan las oraciones prescritas.	34. And those who guard their prayer.	وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ

مُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

35. Éstos serán honrados con jardines [en el Paraíso].

35. Such shall be in the Gardens, honored.

أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Qué les pasa [¡Oh, Muhammad!] a los incrédulos que se dirigen hacia ti presurosos

36. So, what is (the matter) with those who disbelieve, hastening (from) before you.

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

37. En grupos, por la derecha y por la izquierda [para desmentirte]?

37. From the right and from the left, in groups.

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

38. ¿Es que cada uno de ellos anhela [a pesar de su incredulidad] ser introducido en los Jardines de las Delicias?

38. Does every person among them desire that he will be admitted into the garden of delight.

أَيُّطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. No será así. Por cierto que los hemos creado de lo que saben [de un cigoto].

39. Nay, indeed, We have created them from that which they know.

كَلَّا ۖ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. ¿Pues no! Juro por el Señor del oriente y del occidente que tenemos poder

40. Not so, I swear by the Lord of the easts and the wests, We indeed have the power.

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Para sustituirles por otros mejores que ellos, sin que nadie pueda impedirnoslo.

41. Over that We can replace (them) with better than them, and We are not to be outdone.

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا لَنَا بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

42. Déjales que discutan y jueguen hasta que les llegue el día con que se les ha amenazado.

42. So leave them to converse vainly, and amuse themselves, until they meet the Day of theirs which they are being promised.

فَذَرَّهُمْ تَخَوْضُوا وَيَلْعَبُوا
حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

43. El día que salgan de las tumbas, presurosos como si corrieran hacia una meta,

43. The Day when they emerge from the graves in haste as if they are racing towards a goal.

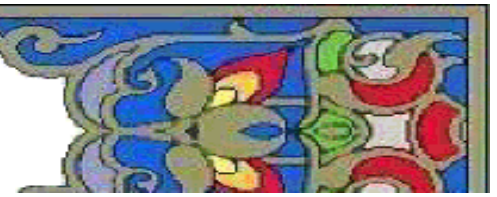
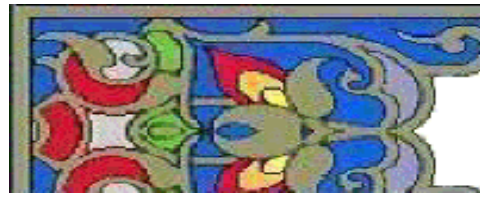
يَوْمَ تَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ
سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى نُصْبٍ
يُوفَضُونَ ﴿٤٣﴾

44. Bajarán la mirada, cubiertos de humillación. [Se les dirá:] Éste es el día del que se os había advertido

44. Their eyes downcast, humiliation covering them. That is the Day which they had been promised.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ
ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي
كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾





Noé

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Por cierto que enviamos a Noé a su pueblo [y le dijimos]: Advierte a tu pueblo antes de que le azote un castigo doloroso.

2. Dijo: ¡Oh, pueblo mío! Por cierto que soy un claro amonestador para vosotros,

3. Adorad y temed a Allah; y obedecedme,

4. Que así Allah os perdonará vuestros pecados y os permitirá vivir hasta el plazo que se os ha prefijado. Y sabed que cuando el plazo fijado por Allah llegue no podrá ser retrasado. ¡Si lo supierais!

Noah

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Indeed, We sent Noah to his people, (saying): "Warn your people before that there comes upon them a painful punishment."

2. He (Noah) said: "O my people, indeed I am to you a clear warner."

3. "That worship Allah, and fear Him, and obey me."

4. "He will forgive you of your sins, and respite you until a term appointed. Indeed, the term of Allah when it comes, cannot be delayed. If you knew."

نوح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ
أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَاقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
وَأَطِيعُوا ﴿٣﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ
وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ
إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا
يُؤَخَّرُ ۚ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Dijo Noé: ¡Oh, Señor mío! Por cierto que exhorté a mi pueblo noche y día,

5. He said: "My Lord, indeed, I called my people night and day."

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

6. Pero mi exhortación sólo ha servido para que se aparten aún más [del camino recto].

6. "But my calling increased them not except in flight."

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

7. Y toda vez que les llamé hacia la guía para que Tú les perdonases, se pusieron los dedos en los oídos, se cubrieron con la ropa, se obstinaron y se ensoberbecieron.

7. "And indeed, whenever I called them that You may forgive them, they thrust their fingers into their ears, and covered themselves with their garments, and persisted, and became arrogant with greater arrogance."

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْبِعَهُمْ فِيَ آذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا ﴿٧﴾

8. Además, les llamé abiertamente

8. "Then indeed, I called them openly."

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

9. Y les exhorté en público y en privado.

9. "Then indeed, I publicly proclaimed to them, and I have appealed to them in private."

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

10. Y les dije: Implorad el perdón de vuestro Señor, pues es Remisorio,

10. And I said: "Seek forgiveness from your Lord. Indeed, He is All Forgiving."

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

11. Y así os enviará del cielo una lluvia abundante,

11. "He will send from heaven abundant rains upon you."

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

12. Y os concederá muchos bienes e hijos; también jardines y ríos.

12. "And He will give you increase in wealth and children, and will provide for you gardens, and will provide for you rivers."

وَيُمَدِّدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ
وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

13. ¿Qué os sucede que no teméis la grandeza de Allah?

13. "What is (the matter) with you that you hope not toward Allah for dignity."

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا
﴿١٣﴾

14. Él os creó en etapas sucesivas.

14. "Although He has created you in successive stages."

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

15. ¿Acaso no habéis visto cómo Allah ha creado siete cielos superpuestos?

15. "Do you not see how Allah has created seven heavens, one above the other."

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ
سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

16. Puso en ellos la Luna para que reflejase la luz y el Sol como lámpara [para que la generase].

16. "And made the moon a light in them, and made the sun a lamp."

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا
وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

17. Allah os creó de la tierra.

17. "And Allah has caused you to grow from the earth as a growth."

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
نَبَاتًا ﴿١٧﴾

18. Después os hará volver a ella [al morir], y de ella os hará surgir nuevamente [el Día del Juicio].

18. "Then He will return you into it, and He will bring you forth, (a new) forth bringing."

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ
إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

19. Allah os ha extendido la Tierra [para que la habitéis]

19. "And Allah has made for you the earth wide spread."

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ
بَسَاطًا ﴿١٩﴾

20. Y podáis transitar
sus extensos caminos.

20. "That you may
walk therein, in open
paths."

لَتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا



21. Noé dijo: ¡Oh,
Señor mío!
Ciertamente ellos me
han desobedecido y
han seguido a aquellos
cuyos bienes e hijos no
hicieron sino
desviarles aún más,

21. Noah said: "My
Lord, they indeed have
disobeyed me and
have followed those
whose wealth and
whose children will not
increase him except
in loss."

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي
وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ
وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا



22. Y conspiraron
[contra mí].

22. "And they have
plotted a mighty plot."

وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبَرًا



23. Y [sus líderes]
dijeron: No
abandonéis a nuestros
ídolos. No abandonéis
a Uadd, a Suuâ', a
Iagûz, a Ia'ûq y a
Nasr .

23. And they said:
"Do not abandon
your gods, and do
not abandon Wadd,
nor Suwa, nor
Yaghuth, and Yauq,
and Nasr."

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ
وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا
وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا



24. Éstos [líderes]
han extraviado a
muchos. ¡Oh, Señor
mío! Acreciéntales a
los inicuos su desvío.

24. And indeed they
have led astray many.
And increase not the
wrongdoers except in
error.

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ
الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا



25. Y por sus pecados
fueron ahogados [con
el diluvio en esta vida]
y luego [el Día del
Juicio] serán
introducidos en el
Fuego. Y así
comprendieron que

25. Because of their
sins they were
drowned, then made to
enter into Fire. Then
they found none as
helper to them besides
Allah.

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا
فَادْخُلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا



nadie sino Allah
podría haberles
socorrido.

26. Noé dijo: ¡Oh,
Señor mío! No dejes en
la Tierra a ningún
incrédulo con vida.

27. Si les dejaras,
extraviarían a Tus
siervos y no
engendrarían sino a
pecadores e
incrédulos.

28. ¡Oh, Señor mío!
Perdóname y perdona
a mis padres, a todo
aquel creyente que
ingrese a mi casa, y a
todos los hombres y
mujeres que crean en
Ti. Y a los inicuos,
acreciéntales su
perdición.

26. And Noah said:
“My Lord, leave not
on the earth from
among the disbelievers
any dweller.”

27. “Indeed, if you
leave them, they would
lead astray Your
servants and would
beget none except
sinners, disbelievers.”

28. “My Lord, forgive
me and my parents
and whoever has
entered my house as a
believer, and all
believing men and all
believing women, and
increase not the
wrongdoers in anything
except in ruin.”

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى
الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

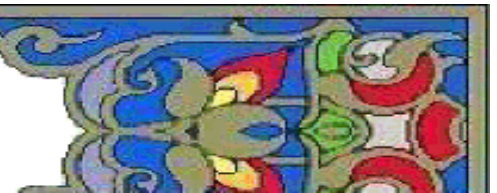
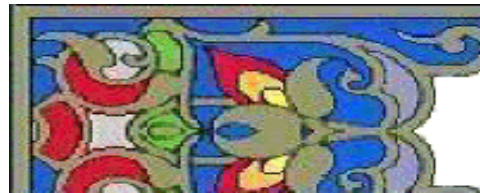


إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوْا
عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوْا إِلَّا
فَاجِرًا كَفَّارًا



رَبِّ اٰغْفِرْ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ
وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا
تَزِدِ الظَّالِمِيْنَ اِلَّا تَبَارًا





Los Genios

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Diles [a los hombres
¡Oh, Muhammad!]:
Me ha sido revelado
que un grupo de
genios dijeron al
escuchar [la recitación
del Corán]: Por cierto
que hemos oído una
recitación maravillosa

2. Que guía al sendero
recto. Creemos en él
[el Corán] y no
asociaremos
coparticipes a nuestro
Señor.

3. Y por cierto que Él,
exaltada sea Su
grandeza, no ha
tomado compañera ni
hijo.

4. En verdad, el necio
de entre nosotros
[Iblís] decía acerca de
Allah una terrible
mentira.

AlJinn

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Say: "It has been
revealed to me that a
group of the jinn
listened." Then they
said: "Indeed we have
heard a wonderful
Quran."

2. "It guides to the
right way, so we have
believed in it. And we
shall never associate
with our Lord
anyone."

3. "And that our
Lord's majesty is
exalted. He has not
taken a wife, nor a
son."

4. "And that our
foolish one has been
saying against Allah an
atrocious lie."

الْجِن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ
نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا
سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا
بِهِ ۖ وَلَنُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا
اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا
عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

5. Ciertamente nosotros creíamos que ni los humanos ni los genios dirían mentiras acerca de Allah,

5. “And that we thought that the mankind and the jinn would never utter against Allah a lie.”

وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ
الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا



6. Pero había hombres que se refugiaban en los genios y éstos sólo acrecentaban su extravío.

6. “And that there were people among the mankind who used to seek refuge with people among the jinn, so they increased them in revolt.”

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ
يَعُودُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ
فَزَادُوهُمْ رَهَقًا



7. Ciertamente ellos pensaban, como pensáis vosotros, que Allah no iba a resucitar a nadie.

7. “And that they had thought, same as you thought, that Allah would never send anyone (as a messenger).”

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ
لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا



8. Quisimos acceder al cielo pero lo encontramos lleno de guardianes severos y de estrellas fugaces [dispuestas para castigar a los genios que quisiesen acceder a las revelaciones que Allah hace a los Ángeles].

8. “And that we have sought (to reach) the heaven, but found it filled with stern guards and burning flames.”

وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ
فَوَجَدْنَهَا مَلِئَتْ حَرَسًا
شَدِيدًا وَشُهَبًا



9. Íbamos allí, a lugares apropiados para escuchar [la revelación], pero todo aquél que intenta escuchar encuentra

9. “And that we used to sit there in stations for hearing (eaves dropping), but whoever listens now, he finds for him a burning flam

وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدَ
لِلسَّمْعِ ۖ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ
يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا



ahora una estrella
fugaz que le acecha.

lying in ambush.”

10. Y no sabemos si se
ha destinado algún
mal para quienes están
en la Tierra o si su
Señor quiere guiarles.

10. “And that we do
not know whether evil
is intended for those on
earth, or their Lord
intends for them the
right way.”

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أُرِيدَ
بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ
رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. Y ciertamente,
entre nosotros hay
quienes son justos y
quienes no. Seguimos
caminos diferentes.

11. “And that among
us are righteous, and
among us are
otherwise. We are sects
having divided ways.”

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا
دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ﴿١١﴾

12. Y ahora sabemos
que no podremos
escapar del castigo del
Allah en la Tierra, ni
huir de Él.

12. “And that we think
that we can neither
escape Allah in the
earth, nor can we
escape Him by flight.”

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ اللَّهَ
فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ
هَرَبًا ﴿١٢﴾

13. Y cuando oímos la
guía creímos. Y quien
crea en su Señor no
tendrá que temer daño
alguno ni injusticia.

13. “And that when we
heard the guidance
(the Quran), we
believed in it. So who
ever believes in his
Lord, will then not
fear deprivation, nor
injustice.”

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى
ءَامَنَّا بِهِ ۖ فَمَن يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ ۖ فَلَا تَحَافُتُ يَخْسًا وَلَا
رَهَقًا ﴿١٣﴾

14. Entre nosotros hay
quienes se someten a
Allah y quienes son
injustos. Y por cierto
que quienes se someten
a Allah siguen la
verdadera guía.

14. “And that among
us are those who have
surrendered (to Allah),
and among us are
unjust. So whoever has
surrendered, then such
have sought the right
way.”

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا
الْقَاسِطُونَ ۖ فَمَن أَسْلَمَ
فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

15. Los injustos, en cambio, serán combustible para el Fuego.

15. "And as for the unjust, they will be firewood for Hell."

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

16. Y si hubieran seguido el camino recto les habríamos dado de beber agua abundante,

16. And that If they had been steadfast on the rightway, We would have given them to drink abundant water.

وَأَلَوْ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

17. Para probarles [y distinguir quién cree y quién no]. A quien niegue el Mensaje de su Señor, Él le conducirá a un duro castigo.

17. That We might try them by that (blessing). And whoever turns away from the remembrance of his Lord, He shall cause him to enter in a severe punishment.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

18. Por cierto que en las mezquitas sólo se adora a Allah, así pues no invoquéis a nada ni a nadie junto con Allah.

18. And that the mosques are for Allah, so do not call upon along with Allah anyone.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

19. Y cuando el siervo de Allah [el Profeta Muhammad] se levantó para invocarle, [los genios] se agolparon a su alrededor [para oír la recitación].

19. And that when the servant of Allah stood up supplicating Him, they almost became (crowded) on him, stifling.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

20. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Por cierto que sólo invoco

20. Say: "I only call upon my Lord, and I do not associate with

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا

a mi Señor y no Le
asocio ningún
coparticipe.

Him anyone.”

أَشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21. Diles: No tengo
poder para dañaros ni
guiaros [pues sólo soy
un siervo de Allah].

21. Say: “Indeed, I
have no power to cause
any harm for you, nor
any good.”

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا
وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

22. Diles: Nadie sino
Allah podrá
protegerme de Su
castigo, y no
encontraré refugio
alguno fuera de Él.

22. Say: “Indeed, none
can protect me from
Allah, nor can I find
other than Him any
refuge.”

قُلْ إِنِّي لَنْ تُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ
أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. No me diferencio
de los demás hombres
sino porque Allah me
ha encargado
transmitir Su Mensaje.
Quien desobedezca a
Allah y a Su
Mensajero [y no crea
en Él], sepa que el
fuego del Infierno le
espera y que será
castigado eternamente
en él.

23. “(Mine is) but to
convey from Allah and
His messages. And
whoever disobeys Allah
and His Messenger,
then indeed, for him is
the fire of Hell, they
shall abide therein
forever.”

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ
وَمَنْ يَعَصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا
فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24. Y cuando vean lo
que se les había
prometido sabrán
quiénes eran
realmente los que
carecían de
socorredores y estaban
en inferioridad de
número.

24. Until when they
see that which they
are promised, then
they shall know who
is weaker in helpers
and fewer in number.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ
نَاصِرًا وَأَقْلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

25. Diles: No sé si está cerca aquello con que se os ha amenazado [el Día del Juicio], o si mi Señor lo retardará aún más.

25. Say: "I do not know if that which you are promised is near, or if my Lord appoints a lengthy term for it."

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26. Él es Quien conoce lo oculto y no permite que nadie acceda a él.

26. The Knower of the unseen, and He does not reveal His unseen (secrets) to anyone.

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Salvo aquel a quien Él designa como Mensajero [y le transmite lo que Él quiere]. Entonces, hace que lo escolten [los Ángeles] por delante y por detrás

27. Except whom He has chosen of messengers. Then indeed, He appoints before him and behind him guards.

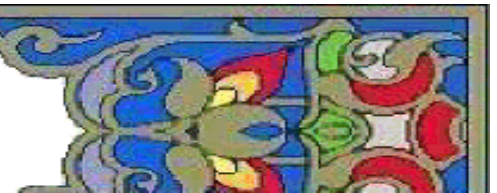
إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Para cerciorarse que transmite Su Mensaje. Él es Quien sabe todo lo concerniente a ellos y lleva la cuenta exacta de todo.

28. That He may know that indeed they have conveyed the messages of their Lord, and He has encompassed whatever is with them, and He has enumerated all things in count.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾





El Cobijado

AlMuzzammil

الْمُزَّمِّل

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, tú que te
cobijas!

1. O you wrapped up
in garments.

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

2. Levántate en la
noche y ora gran parte
de ella,

2. Stand (in prayer) at
night except a little.

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢﴾

3. La mitad, o un
poco menos,

3. Half of it, or lessen
from it a little.

نِصْفَهُ أَوْ أَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

4. O un poco más, y
recita el Corán lenta y
claramente
[reflexionando en su
significado].

4. Or add to it, and
recite the Quran with
measured recitation.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ
تَرْتِيلًا ﴿٤﴾

5. En verdad, te
transmitiremos una
palabra de gran peso
[el Corán].

5. Indeed, We shall
send down upon you a
heavy word.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا
ثَقِيلًا ﴿٥﴾

6. Por cierto que si te
levantas a orar
avanzada la noche
encontrarás mayor
quietud y podrás
concentrarte mejor,

6. Indeed, the rising
by night is more
effective for controlling
the self, and more
suitable for words.

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ
وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

7. Pues, durante el día tienes una prolongada actividad.

7. Indeed, for you in the day is a prolonged occupation.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

8. Recuerda a tu Señor y conságrate totalmente a Él.

8. And remember the name of your Lord, and devote yourself to Him with complete devotion.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

9. Él es el Señor del oriente y del occidente. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. Tómale, pues, como protector.

9. The Lord of the east and the west, there is no god except Him, so take Him as a Defender.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

10. Ten paciencia con lo que dicen [los incrédulos acerca de ti y de la revelación] y apártate de ellos discretamente.

10. And be patient over what they say, and depart from them, a noble departure.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

11. Deja que Yo me encargare de los desmentidores, aquellos que gozan de los placeres de la vida mundanal. Tenles paciencia por un tiempo más [hasta que les llegue su hora].

11. And leave Me and those who deny, the prosperous ones, and give them respite a little.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

12. Disponemos de cadenas y del fuego del Infierno [para castigarlos]

12. Indeed, with us are heavy shackles, and a blazing Fire.

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَحَجِيمًا ﴿١٢﴾

13. De una comida que [por su repugnancia] se atraganta y de un castigo doloroso.

13. And food that chokes and a painful punishment.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

14. El día que tiemblen la tierra y las montañas, éstas se convertirán en arena dispersa.

14. On the Day, the earth and the mountains will be in violent shake, and the mountains will become a heap of pouring sand.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

15. Os hemos enviado un Mensajero [Muhammad], testigo sobre vosotros, como antes habíamos enviado un Mensajero al Faraón.

15. Indeed, We have sent to you a messenger (Muhammad) as a witness over you, just as We sent to Pharaoh a messenger.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِيدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. El Faraón desobedeció al Mensajero y le castigamos duramente.

16. But Pharaoh disobeyed the messenger. So We seized him with a firm seizure.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

17. Si no creéis, no podréis libraros del castigo del día terrible [Día del Juicio] que hará encanecer hasta a los niños.

17. Then how will you protect yourselves, if you disbelieve, on the Day that will make the children white haired (old).

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

18. El cielo se partirá y Su promesa se cumplirá.

18. The heaven will break apart there from. His promise has to be fulfilled.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

19. Esto es una advertencia; quien

19. Indeed, this is an admonition. So

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ

quiera pues, que siga los preceptos de su Señor.

whoever wills, let him take a path to his Lord.

شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا



20. Ciertamente tu Señor sabe que a veces te levantas a orar casi dos tercios de la noche, otras la mitad o un tercio de la misma, y también lo hacen los creyentes que te siguen. Allah bien sabe cuánto dura la noche y el día. Sabe que no podéis determinarlo con exactitud y os perdona. Recitad, pues, lo que sepáis del Corán. Sabe que entre vosotros habrá algunos enfermos [a los cuales les será dificultoso hacer la oración por la noche], otros de viaje por la Tierra procurando el sustento de Allah, y otros combatiendo por Su causa. Recitad, pues, lo que sepáis de él [el Corán]. Haced la oración obligatoria y pagad el Zakât . Haced caridad en nombre de Allah en la medida que

20. Indeed, your Lord knows that you stand (in prayer) nearly two thirds of the night, and half of it, and one third of it, and (so do) a group of those with you, And Allah measures the night and the day. He knows that you will not be able to do it (pray all night), so He has turned to you in forgiveness. So recite what is easy for you of the Quran. He knows that there will be sick among you, and others traveling in the land seeking from Allah's bounty, and others fighting in the cause of Allah. So recite what is easy for you from it. And establish the prayer and give the poor due, and loan Allah a goodly loan. And whatever you may send forward for yourselves of good,

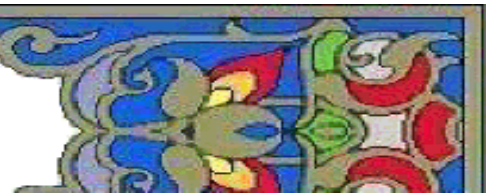
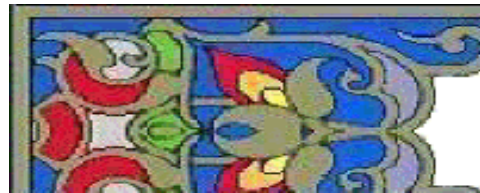
إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ عَلِمَ أَن لَّنْ نَّحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ ۖ وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَءَاخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ

podáis. Toda obra de bien que hagáis será en vuestro favor, y Allah os recompensará enormemente por ello. Y pedid el perdón a Allah, Él es Absolvedor, Misericordioso.

you shall find it with Allah. That is better and greater in reward. And seek forgiveness from Allah. Indeed Allah is All Forgiving, All Merciful.

عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ
أَجْرًا وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ





El Envuelto en el Manto

AlMuddassir

الْمُدَّثِّر

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, tú
[Muhammad] que te
envuelves en el manto!

1. O you (Muhammad)
enveloped in garments.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾

2. Levántate y
advierte [a los
hombres].

2. Arise and warn.

قُمْ فَأَنْذِرْ ﴿٢﴾

3. Proclama la
grandeza de tu Señor,

3. And proclaim your
Lord's greatness.

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾

4. Purifica tus
vestimentas,

4. And keep your
garments pure.

وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾

5. Apártate de la
idolatría,

5. And avoid
uncleanliness.

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾

6. Y no des [a los
hombres] para obtener
un beneficio por ello.

6. And do not confer
favor (expecting) to get
more.

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾

7. Sé paciente [ante
las persecuciones de
los idólatras] con fe en
tu Señor.

7. And for (the sake of)
your Lord be patient.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾

8. Cuando se sople la
trompeta [y se
levanten los hombres
de las tumbas],

8. Then, when the
Trumpet is blown.

فَإِذَا نُفِثَ فِي النَّاظُورِ ﴿٨﴾

9. Ése será, entonces,
un día difícil.

9. That day shall be a
difficult Day.

فَذَٰلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ



10. Nada fácil para los
incrédulos.

10. For the disbelievers,
not easy.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ



11. Deja que Yo me
encargaré de aquel
que he creado, y vino
al mundo solo [Alusión
a Al Ualîd Ibn Al
Mugîra enemigo de
Allah y del Profeta
Muhammad],

11. Leave Me and
whom I created alone.

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا



12. A quien concedí
abundantes riquezas,

12. And to whom I
granted wealth in
abundance.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا



13. Y numerosos hijos
que estuvieron a su
lado.

13. And sons present
(with him).

وَبَنِينَ شُهُودًا



14. Y le facilité los
medios [en esta vida
mundanal],

14. And made for him
(life) smooth (easy).

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا



15. Y aun así anheló
más.

15. Then he desires that
I should give him more.

ثُمَّ يَظْمَعُ أَنْ أَزِيدَ



16. Pero no se lo
concedí, pues rechazó
Mis signos.

16. Nay, indeed, he has
been stubborn to Our
verses.

كَلَّا ۖ إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا

عَنِيدًا



17. Por cierto que le
haré subir por una
cuesta [del Infierno].

17. I shall soon impose
on him a hard ascent
(torment).

سَأَرْهِقُهُ صَعُودًا



18. Él pensó y decidió [negar el Corán].

18. Indeed, he pondered and devised a plan.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

19. Y fue maldecido por lo que decidió.

19. So may he be destroyed, how he devised a plan.

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. ¡Sí!, fue maldecido por lo que decidió.

20. Then, may he be destroyed, how he devised a plan.

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Luego meditó [qué decir para desacreditar el Corán],

21. Then he looked.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22. Y [al no poder encontrar ningún argumento] frunció el ceño y cambió su rostro.

22. Then he frowned and scowled.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23. Luego volvió la espalda, y se ensoberbeció.

23. Then he turned his back and was arrogant.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24. Y exclamó: Esto no es sino magia aprendida [y no la Palabra de Allah].

24. Then he said: "This is nothing but magic, (handed down) from the past."

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

25. No es sino la palabra de un mortal.

25. This is nothing but the word of a mortal.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. Por cierto que le arrojaré al fuego del Infierno.

26. I shall cast him into Hell.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. ¿Y qué te hará comprender qué es el fuego del Infierno?

27. And what do you know what Hell is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

28. [Es un fuego que] No deja nada sin quemar, ni cesa jamás.

28. It spares nothing, nor does it leave.

لَا تَبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. Abrasa la piel.

29. It scorches the man.

لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Hay diecinueve [Ángeles severos] que lo custodian.

30. Over it are nineteen (angels).

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. Decretamos que los guardianes del Infierno fueran Ángeles, y dispusimos ese número para extraviar y castigar aún más a los incrédulos, también para que la Gente del Libro [judíos y cristianos] se convenzan y crean [ya que el número de Ángeles que custodian el Infierno concuerda con el que se encuentra en sus Libros: la Torá y el Evangelio originales], y para que los creyentes fortifiquen con esto su fe, y no les queden dudas a ellos ni a la Gente del Libro. Y también para que aquellos cuyos corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y los incrédulos digan: ¿Qué es lo que Allah

31. And We have not appointed the keepers of the Fire except angels. And We have not made their number except as a trial for those who disbelieve. That those who were given the Scripture are convinced, and those who have believed are increased in (their) faith. And will not doubt those who were given the Scripture, and the believers. And that those in whose hearts is a disease, and the disbelievers may say: "What does Allah intend by this as a parable." Thus does Allah lead astray whom He wills, and guides whom He wills. And none knows the hosts of your Lord except Him. And this is not but a reminder to mankind.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً ۖ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّادَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا ۖ وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۚ كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۚ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا

هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

quiere demostrar al
mencionar dicho
número? Así es como
Allah extravía a quien
Él quiere y guía a
quien Le place; y
nadie sino Él conoce
Sus ejércitos. Esto [el
Infierno] es motivo de
reflexión para los
hombres.

32. Juro por la Luna ,

33. Por la noche
cuando desaparece,

34. Por la mañana
cuando resplandece

35. Que ciertamente
[el Infierno] será una
de las mayores
aflicciones

36. Y que de ello se
advierta a los
hombres.

37. Vosotros podéis
elegir obrar bien [e
ingresar al Paraíso] u
obrar mal [e ingresar
en el Infierno].

38. Toda alma será
rehén de lo que haya
cometido,

39. Salvo los
bienaventurados.

32. Nay, By the moon.

33. And the night when
it departs.

34. And the morning
when it brightens.

35. Indeed, this is one
of the mighty (things).

36. A warning to
mankind.

37. Unto whoever who
desires among you to
go forward or to stay
behind.

38. Every soul is a
pledge for what it has
earned.

39. Except the people
of the right hand.

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَالَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَضْفَرِ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ
أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

40. [Éstos estarán] En jardines, y se preguntarán

40. In Gardens, they will ask one another.

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. Acerca de [la situación] de los pecadores.

41. About the criminals.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Entonces, Allah hará que puedan verlos como si estuvieran cerca de ellos y les preguntarán: ¿Qué es lo que os condujo al fuego del Infierno?

42. What has brought you into Hell.

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

43. Responderán: No nos contábamos entre los orantes,

43. They will say: "We were not among those who prayed."

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44. No dábamos de comer al pobre,

44. "Nor were we those who fed the poor."

وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

45. Discutíamos y refutábamos [la Verdad] injustamente,

45. "And we used to talk vain with those who talked vain."

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y desmentíamos que llegaría el Día del Juicio

46. "And we used to deny the Day of Recompense."

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بَيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47. Hasta que nos llegó la muerte.

47. "Until there came to us (the death) the certainty."

حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

48. A éstos no les beneficiará intercesión

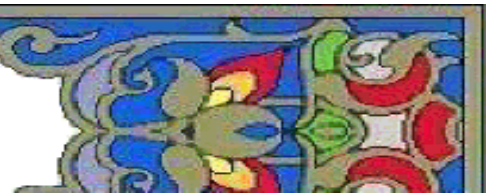
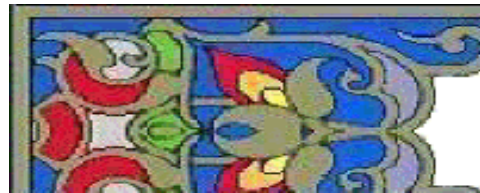
48. So shall not benefit them intercession of

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ

alguna	the intercessors.	الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾
49. ¿Por qué se apartaron del Corán	49. Then what is (the matter) with them that from the reminder they turn away.	فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾
50. Como si fueran cebras espantadas	50. As if they were wild donkeys.	كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾
51. Que huyen de un león?	51. Fleeing away from a lion.	فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾
52. Todos ellos quisieran que páginas desplegadas descendieran [del cielo que les confirmase que el Profeta Muhammad se presentó ante ellos con la Verdad, para entonces creer].	52. But, every person among them desires that he should be given pages spread out.	بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً ﴿٥٢﴾
53. Pero no se lo concederemos, pues no temen la otra vida.	53. Nay, but they do not fear the Hereafter.	كَلَّا ۚ بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾
54. Por cierto que [el Corán] es una exhortación	54. Nay, indeed this (Quran) is a reminder.	كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾
55. Sobre la que reflexionará quien quiera.	55. So whoever wills, will take admonition.	فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾
56. Y por cierto que sólo lo harán aquellos para quienes Allah ha decretado la guía. Él es digno de ser temido y Quien realmente	56. And they will never take admonition except that Allah wills. He is worthy to be feared, and worthy to forgive.	وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْغَفْرِ ﴿٥٦﴾

perdona.





La Resurrección

AlQiamah

الْقِيَامَةُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Juro por el Día de
la Resurrección ,

1. Nay, I swear by the
Day of Resurrection.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

2. Y juro por el alma
que se reprocha a sí
misma [cuando comete
una falta].

2. And nay, I swear by
the reproaching self.

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

3. ¿Acaso piensa el
hombre que no
volveremos a reunir
sus huesos?

3. Does man think
that We shall not
assemble his bones.

أَتَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ
نُجْمَعَ عِظَامُهُ ﴿٣﴾

4. ¡Claro que sí!
Somos capaces incluso
de recomponer sus
dedos.

4. Yes, We have the
power on putting
together his fingertips.

بَلَىٰ قَدَرِينَا عَلَىٰ أَنْ نَسُوِيَ
بَنَانَهُ ﴿٤﴾

5. Pero el hombre
[niega el Día del Juicio
y] sólo quiere seguir
pecando.

5. But man desires
that he may continue
committing sins.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ
أَمَامَهُ ﴿٥﴾

6. Pregunta
[burlándose]:
¿Cuándo será el día de
la Resurrección?

6. He asks: "When
is the Day of
Resurrection."

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

7. Mas cuando la vista
[de los hombres] se
ciegue [por el terror de

7. So when vision is
dazzled.

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

ese día],		
8. Se eclipse la Luna,	8. And the moon is eclipsed.	وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾
9. Y se junten el Sol y la Luna,	9. And the sun and the moon are brought together.	وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾
10. El hombre dirá entonces: ¿Por dónde se puede huir?	10. Man will say on that day: "Where is the escape."	يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ﴿١٠﴾
11. ¿Pues no! No habrá forma de escapar.	11. Nay, there is no refuge.	كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾
12. Todos comparecerán ante tu Señor.	12. Unto your Lord that Day shall be the place of rest.	إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾
13. Ese día se le informará al hombre todo cuánto hizo de bien y de mal.	13. That Day man shall be informed of what he sent before and left behind.	يُنَبَّأُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾
14. El hombre testificará en contra de sí mismo.	14. But, man will be a witness against himself.	بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
15. Y aunque presente excusas [no le serán aceptadas].	15. Even if he offers his excuses.	وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾
16. No te apresures [¡Oh, Muhammad!] a repetir [la recitación del Corán cuando se te es revelado, sino que espera a que concluya la revelación].	16. Move not your tongue concerning it (the Quran) to make haste therewith.	لَا تُحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

17. Somos Nosotros
quienes te lo
recitaremos y lo
grabaremos en tu
corazón.

17. Indeed, upon Us
is its collection, and its
recitation.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْءَانَهُ



18. Y cuando te lo
recitemos [a través del
Ángel Gabriel] sigue la
recitación.

18. So, when We have
recited it, then follow
its recitation.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْءَانَهُ



19. Luego a Nosotros
nos corresponde
explicártelo.

19. Then, indeed, it
is upon Us its
clarification.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ



20. [¡Oh, hombres!]
Indudablemente seréis
resucitados; pero
vosotros amáis esta
vida transitoria

20. Nay, but you love
the worldly life.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ



21. Y descuidáis la
futura.

21. And leave the
Hereafter.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ



22. Ese día, habrá
rostros
resplandecientes

22. (Some) faces that
Day shall be radiant.

وُجُوهُ يَوْمٍ ذِي نَاصِرَةٍ



23. Contemplando a
su Señor,

23. Looking at their
Lord.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ



24. Y rostros
apesadumbrados,

24. And (some) faces
that Day shall be
gloomy.

وُجُوهُ يَوْمٍ ذِي بَاسِرَةٍ



25. Pues tendrán la
certeza que serán
castigados.

25. Thinking that it is
about to befall on them
a calamity.

تَظُنُّنَ أَنْ يُفْعَلَٰ بِهَا فَاكِرَةٌ



26. Cuando el alma
suba hasta las
clavículas [en el
momento de la

26. Nay, when it (the
soul) reaches the throat.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِي



muerte],		
27. Y exclamen [quienes están junto al agonizante]: ¿Hay alguien que pueda salvarle de la muerte?	27. And it is said: “who is an enchanter (to cure).”	<p>وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾</p>
28. El que se encuentra en agonía sabrá que habrá llegado el momento de partir [de este mundo],	28. And he (dying man) thinks that it is (time of) separation.	<p>وَضَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾</p>
29. Y así se irán incrementando los pesares [hasta morir],	29. And the leg is joined to the leg.	<p>وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾</p>
30. Y entonces será conducido hacia su Señor.	30. To your Lord, that Day, will be the drive.	<p>إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾</p>
31. Quien no haya creído [en Allah, en Sus Ángeles, Sus Libros, Sus Mensajeros, en el Día del Juicio y en el Designio Divino], ni tampoco orado,	31. So neither he affirmed, nor prayed.	<p>فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾</p>
32. Además de desmentir [el Corán y el Profeta Muhammad], apartarse [de la Verdad]	32. But he denied and turned away.	<p>وَلَكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾</p>
33. Y haber sido arrogante con los suyos,	33. Then he went to his kinsfolk, arrogantly.	<p>ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾</p>

34. ¡Ay de él! Ya verá.

34. Woe to you, (and)
then (again) woe.

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٤﴾

35. ¡Sí! ¡Ay de él! Ya verá.

35. Then (again), woe
to you (and) then
(again) woe.

ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٥﴾

36. ¿Acaso cree el
hombre que se lo
dejará actuar a su
antojo, sin que le sean
impuestos límites ni
sea cuestionado por
ello?

36. Does man think
that he will be left
neglected.

أَتَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ
سُدًى ﴿٣٦﴾

37. ¿No fue una gota
de esperma
eyaculada?

37. Was he not a
sperm from semen,
which is emitted.

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ
يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

38. ¿Y luego un
coágulo? Allah lo creó
y le dio forma
armoniosa.

38. Then he was a
blood clot, then He
formed (him) then
proportioned.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ
﴿٣٨﴾

39. Y creó a partir de
él la pareja: hombre y
mujer.

39. Then He made
from it two kinds, the
male and the female.

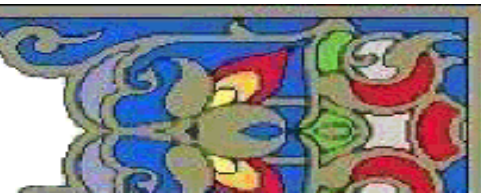
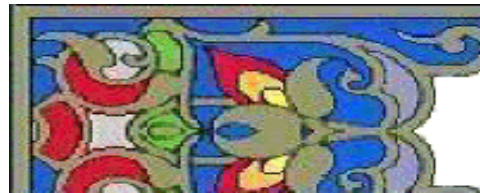
فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ
وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

40. ¿Acaso Quien
tiene poder sobre
todas las cosas no es
capaz de resucitar a
los muertos?

40. Is not that
(Creator) Able to give
life to the dead.

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ
يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾





El Hombre

AdDahr

الدَّهْرُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¿Acaso no transcurrió un largo periodo en que el hombre no existía, y ni siquiera era mencionado?

1. Has there (not) come upon man a period of time when he was not a thing (even) to be mentioned.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

2. Por cierto que creamos al hombre de una gota de esperma capaz de reproducirle, y lo pusimos a prueba [para distinguir al creyente del incrédulo]. Y le agradecemos con el oído y la vista.

2. Indeed, We created man from a sperm drop mixture, that We may try him, then We made him hearing, seeing.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

3. Y le evidenciamos la guía, pero algunos fueron creyentes agradecidos y otros incrédulos ingratos.

3. Indeed, We guided him to the way, whether be he grateful or be he ungrateful.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

4. A los incrédulos les hemos preparado cadenas, argollas y el castigo del Infierno.

4. Indeed, We have prepared for the disbelievers chains, and collars, and a blazing Fire.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

5. En cambio, los justos creyentes beberán de copas [de vino que no embriaga] mezclado con agua extraída de una fuente del Paraíso llamada Kâfûra,

5. Indeed, the righteous shall drink from a cup whose mixture is of camphor.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ
كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا
كَافُورًا ﴿٥﴾

6. Fuente de la que beberán los siervos de Allah, y que harán manar cuando y donde quieran,

6. A spring of which the slaves of Allah shall drink, making it gush forth abundantly.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ
يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

7. Porque cumplieron sus promesas y temieron el Día del Juicio, cuya devastación arrasará todo.

7. (Those) who fulfill (their) vows, and they fear a Day whose evil shall be wide spread.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَهُمْ يَخْشَوْنَ
يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

8. Y, a pesar del amor que tenían por los bienes, alimentaron al pobre, al huérfano y al cautivo.

8. And who feed with food, for the love of Him, the poor, and the orphan, and the captive.

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى
حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا
وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Y dijeron: Os damos de comer sólo porque anhelamos el rostro de Allah [y Su complacencia]. No queremos de vosotros retribución alguna ni agradecimiento.

9. (Saying) "We feed you only for the sake of Allah, we neither seek from you any reward, nor thanks."

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا
نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا
شُكْرًا ﴿٩﴾

10. Por cierto que tememos a nuestro

10. "Indeed, we fear from our Lord a Day,

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا

Señor y el día terrible y calamitoso [el Día del Juicio].

frowning, distressful.”

عَبُوسًا قَمَطِرِيرًا ﴿١٠﴾

11. Allah les preservará del mal de ese día y les llenará de esplendor y alegría.

11. So Allah shall save them from the evil of that Day and give them radiance and joy.

فَوْقَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّيْنَهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12. Les retribuirá con el Paraíso y con vestimentas de seda por haber tenido paciencia.

12. And will reward them for what patiently they endured, garden and silk garments.

وَجَزَيْنَهُم بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13. Estarán reclinados sobre lechos, a salvo del calor del Sol y de la crudeza del frío.

13. Reclining therein upon high couches, they will not see therein (burning) sun, nor (freezing) cold.

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Serán cubiertos por la sombra de los árboles [del Paraíso], y sus frutos estarán al alcance de las manos.

14. And the shades thereof shall cover upon them, and its fruits shall hang low within their reach.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾

15. Y rondarán entre ellos jóvenes [sirvientes] con vasijas de plata y copas cristalinas,

15. And there shall be passed round among them, vessels of silver, and goblets of crystal.

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِغَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Moldeadas en plata con la forma que a ellos les plazca.

16. Crystal (clear glass made) from silver, which will have been filled in due measure.

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Allí se les servirá vino [que no

17. And they will be given to drink therein

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ

embriaga] mezclado
con jengibre

a cup whose mixture is
of ginger.

مِرَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. Extraído de una
fuente del Paraíso
llamada Salsabîl.

18. A fountain therein
(Paradise) named
Salsabil.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا



19. Y rondarán entre
ellos sirvientes de
eterna juventud [con
bebidas y alimentos].
Cuando les veas
creerás que son perlas
esparcidas.

19. And round about
them will (serve) boys
of everlasting youth.
When you see them,
you would think them
scattered pearls.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ
مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ
لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٨﴾

20. Y cuando
contemples el Paraíso,
sólo encontrarás
delicias y un gran
reino.

20. And when you
look there, you would
see delight, and a great
kingdom.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا
وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

21. [Quienes lo
habiten] Vestirán de
verde satén y de
brocado, y llevarán
brazaletes de plata. Su
Señor les dará de
beber una bebida
pura.

21. Upon them shall be
the garments of fine
green silk, and rich
brocade. And they
shall be adorned with
bracelets of silver. And
their Lord shall give
them to drink a pure
wine.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ
وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوْا أَسَاوِرَ مِنْ
فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا
طَهُورًا ﴿٢٠﴾

22. [Y se les dirá:]
Esto se os ha dado
como retribución [por
vuestras obras].
Vuestro esfuerzo ha
sido reconocido.

22. Indeed, this is for
you a reward, and your
endeavors have been
appreciated.

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً
وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُورًا ﴿٢١﴾

23. Por cierto [¡Oh,
Muhammad!] que te

23. Indeed, it is We
who have sent down to

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ

hemos revelado el Corán gradualmente [acorde a las situaciones].

you (O Muhammad) the Quran in stages.

الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Sé paciente ante los designios de tu Señor y no obedezcas a quien sea pecador o desagradecido.

24. So be patient for the command of your Lord, and do not obey from among them, sinner or disbeliever.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

25. Y recuerda a tu Señor por la mañana y por la tarde.

25. And remember the name of your Lord, morning and evening.

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Y por la noche prostérnate ante Él, y glorifícale gran parte de ella.

26. And during the night, prostrate before Him, and glorify Him a long (part of the) night.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Los incrédulos [que te desmienten] aman la vida transitoria y descuidan el difícil Día del Juicio.

27. Indeed, these (disbelievers) love the quickly attainable (world), and leave behind them a heavy Day.

إِنَّ هَؤُلَاءِ سُحُبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Ciertamente Nosotros los hemos creado y hemos fortalecido su constitución física, y si quisiéramos podríamos sustituirlos por otros semejantes a ellos.

28. It is We who have created them, and We have strengthened their forms. And when We will, We can replace with others like them with a complete replacement.

لَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Esta revelación es un motivo de reflexión. Entonces, quien quiera

29. Indeed, this is a reminder. So whoever wills, let him take the

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ

que se encamine hacia su Señor.

way to his Lord.

أَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٦﴾

30. Y sabed que nadie podrá encaminarse, a menos que Allah así lo quiera. Allah es Omnisciente, Sabio.

30. And you cannot will except that Allah wills. Indeed, Allah is All knowing, All Wise.

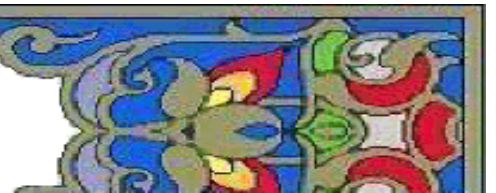
وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٧﴾

31. Introduce en Su misericordia a quien Él quiere; y a los inicuos les ha preparado un castigo doloroso.

31. He admits whom He wills into His mercy. And the wrongdoers, He has prepared for them a painful punishment.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٨﴾





Los Ángeles Enviados

AlMursalat

الْمُرْسَلَات

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Juro por los
[Ángeles] enviados [a
cumplir Mis órdenes],

1. By those (winds)
which are sent in
succession.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾

2. Por los [Ángeles]
encargados de los
vientos que soplan
violentamente,

2. Which then blow
violently.

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ﴿٢﴾

3. Por los [Ángeles]
que conducen las
nubes hacia todas las
comarcas,

3. And lift up (the
clouds and) scatter
them.

وَالنَّشِثَاتِ نَشْرًا ﴿٣﴾

4. Por los [Ángeles]
que distinguen
claramente [la verdad
de la falsedad],

4. Then split (them)
asunder.

فَالْفَرَقَاتِ فَرَقًا ﴿٤﴾

5. Por los [Ángeles]
que transmiten el
Mensaje

5. Then infuse (the
hearts) with the
remembrance (of
Allah).

فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾

6. Para advertiros [del
Día del Juicio] y para
que nadie pueda
entonces excusarse

6. (As) an excuse or
(as) a warning.

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾

7. Que ciertamente
aquellos con que se os
amenaza se cumplirá

7. Indeed, that which
you are being promised,
must happen.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

8. Cuando las estrellas
pierdan su luz,

8. Then, when the stars
lose their lights.

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾

9. Cuando el cielo se
raje,

9. And when the
heaven is cleft asunder.

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾

10. Cuando las
montañas sean
convertidas en polvo

10. And when the
mountains are blown
away.

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾

11. Y los Mensajeros
sean emplazados.

11. And when the
messengers' time of
appointment has come.

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِيتَتْ ﴿١١﴾

12. ¿Para qué día se
les emplazará?

12. For what day was
it postponed.

لَأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾

13. Para el día de la
discriminación.

13. For the Day of
Decision.

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾

14. ¿Y qué te hará
comprender qué es el
día de la
discriminación?

14. And what do you
know what the Day of
Decision is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

15. ¡Ay ese día para
los desmentidores!

15. Woe that Day to
the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso no
destruimos a los
incrédulos que os
precedieron?

16. Did We not destroy
the former (people).

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

17. Luego les
siguieron otros
pueblos [de
desmentidores, a
quienes también
destruimos].

17. Then We shall
follow them up with
those of latter.

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

18. Esto es lo que hacemos con los pecadores.

18. Thus do We deal with the criminals.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ



19. ¡Ay ese día para los desmentidores!

19. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ



20. ¿No os hemos creado de un líquido vil [el esperma]?

20. Did We not create you from a worthless fluid.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ



21. El cual depositamos en un lugar seguro [el útero].

21. Then We kept it in a secure place (womb).

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ



22. Hasta un tiempo determinado.

22. For an appointed term.

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ



23. Así lo hemos decretado, porque tenemos poder sobre todas las cosas.

23. So We did measure, and We are the Best to measure.

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ



24. ¡Ay ese día para los desmentidores!

24. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ



25. ¿No hemos hecho de la Tierra una morada?

25. Have We not made the earth a receptacle.

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا



26. Para los vivos y los muertos.

26. (Both) for the living and the dead.

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا



27. Y hemos puesto en ella elevadas y firmes montañas. ¿No os hemos dado de beber agua dulce?

27. And We placed therein firm mountains, and have given you to drink sweet water.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَكُم مَّاءً

فُرَاتًا



28. ¡Ay ese día para los desmentidores!

28. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. [Se les dirá:] Dirigíos a lo que desmentíais [el Infierno].

29. (It will be said) go off to that which you used to deny.

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Dirigíos a la sombra [Infernal] ramificada en tres,

30. Go off to the shadow which has three columns.

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. Que no protege ni salva de las llamas.

31. Neither cool shade, nor of use against the fire flame.

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾

32. Arroja chispas grandes como palacios.

32. Indeed, it throws off sparks (as huge) as castles.

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. Chispas que semejan camellos pardos.

33. As if they were yellow camels.

كَأَنَّهُ جُمِلَتِ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

34. ¡Ay ese día para los desmentidores!

34. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ése día no hablarán

35. This is the Day they shall not speak.

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ni se les permitirá excusarse.

36. And it will not be permitted for them to offer any excuses.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¡Ay ese día para los desmentidores!

37. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. [El Día del Juicio se les dirá:] Éste es el día de la discriminación. Os hemos reunido, a

38. This is the Day of Decision. We have gathered you, and those who had gone before.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

vosotros y a vuestros
ancestros.

39. Si disponéis de
alguna treta [para
huir], empleadla
contra Mí.

40. ¡Ay ese día para
los desmentidores!

41. Por cierto que los
temerosos de Allah, en
cambio, estarán a la
sombra y entre
manantiales.

42. Y tendrán la fruta
que deseen.

43. [Se les dirá:]
Comed y bebed con
satisfacción en
recompensa por lo que
obrateis.

44. Así
recompensaremos a
los benefactores.

45. ¡Ay ese día para
los desmentidores!

46. [¡Oh, incrédulos!]
Comed y disfrutad
transitoriamente,
porque sois unos
pecadores.

47. ¡Ay ese día para
los desmentidores!

39. So, if you have a
plan, then plan it
against Me.

40. Woe that Day to
the deniers.

41. Indeed, the
righteous shall be
amidst shades and
springs.

42. And fruits from
whatever they desire.


43. Eat and drink with
satisfaction for what
you used to do.

44. Indeed, We thus
reward the doers of
good.

45. Woe that Day to
the deniers.

46. Eat and enjoy
for a while, indeed,
you are criminals.


47. Woe that Day to
the deniers.


فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ



وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ



إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ
وَعُيُونٍ



وَفَوَاحِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ


كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ


إِنَّا كَذَّالِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ


وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ


كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ
مُجْرِمُونَ


وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ


48. Cuando se les dice: Inclinaos [en oración], no se inclinan.

48. And when it is said to them, Bow down (before Allah) they do not bow down.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. ¡Ay ese día para los desmentidores!

49. Woe that Day to the deniers.

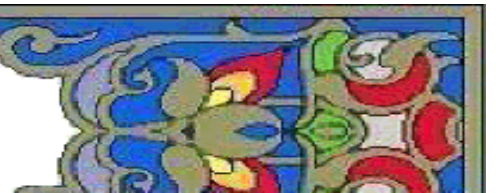
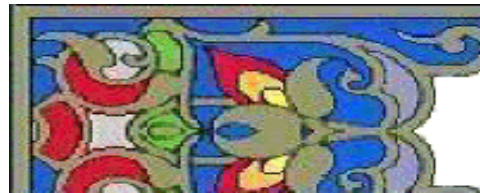
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. ¿En qué otro Mensaje fuera de éste han a creer?

50. Then in what message after this (Quran) will they believe.

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾





La Noticia

AnNaba

النَّبَا

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¿Sobre qué se
preguntan [quienes
desmienten los signos
de Allah]?

1. About what are
they inquiring.

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

2. Sobre la gran
noticia [el Mensaje]

2. About the great
news.

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

3. Acerca de la cual
discrepan.

3. That over which they
are in disagreement.

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

4. Pero no es lo que
piensan; ya verán [el
castigo que les
aguarda].

4. Nay, they shall
soon know.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Indudablemente no
es lo que piensan; ya
verán.

5. Then nay, they
shall soon know.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

6. Por cierto que
dispusimos la Tierra
como un lecho
[propicio para que lo
habitasen],

6. Have We not made
the earth a resting
place.

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا

﴿٦﴾

7. A las montañas
como estacas [para
que no tiemble la
Tierra],

7. And the mountains
as stakes.

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

8. Y os creamos en parejas [hombre y mujer].

8. And We have created you as pairs.

وَخَلَقْنَكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

9. Hicimos que vuestro sueño sea un descanso para vosotros

9. And We have made your sleep (a means) for rest.

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

10. Y que la noche os cubriera [con su oscuridad].

10. And We have made the night as a covering.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

11. Hicimos que el día [fuese luminoso] para procurar el sustento.

11. And We have made the day for livelihood.

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

12. Y construimos sobre vosotros siete cielos firmes.

12. And We have built above you seven strong (heavens).

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

13. Pusimos una lámpara [el Sol] resplandeciente,

13. And We have made a bright, blazing lamp.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾

14. E hicimos descender de las nubes abundante agua

14. And We have sent down from the rain clouds abundant water.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

15. Con la cual hacemos surgir granos y plantas

15. That We may produce thereby grain and vegetation.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

16. Y jardines de espesa vegetación.

16. And gardens of thick growth.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

17. Por cierto que el Día del Juicio está ya determinado.

17. Indeed, the Day of Decision is an appointed time.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَتًا ﴿١٧﴾

18. Ese día, se soplará la trompeta y os

18. The day when the Trumpet is blown,

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ ﴿١٨﴾

presentaréis en grupos.

then you shall come forth in multitudes.

فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

19. El cielo se abrirá [para que descieran los Ángeles], y tendrá muchas puertas.

19. And the heaven will be opened, so will be as gates.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

20. Las montañas serán arrancadas y creeréis que es un espejismo.

20. And the mountains are moved, so will be as a mirage.

وَسِيرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

21. Ciertamente el Infierno está acechando

21. Indeed, Hell is a place of ambush.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

22. A los rebeldes incrédulos; y éste será su morada.

22. For the rebellious, a dwelling place.

لِلطَّغْيِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

23. Permanecerán en él largos períodos que se sucederán ininterrumpidamente.

23. They shall remain lodged therein for ages.

لَبِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

24. No sentirán allí frescor alguno, ni podrán saciar su sed.

24. They shall not taste therein coolness, nor drink.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Sólo beberán agua hirviendo y las secreciones de sus heridas.

25. Except boiling water and the discharge from wounds.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

26. Será un castigo acorde [a lo cometido].

26. An appropriate recompense.

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

27. Ellos no esperaban rendir cuentas

27. Indeed, they were not expecting any reckoning.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

28. Y por ello desmintieron abiertamente Nuestros signos,

28. And they had denied Our verses as utterly false.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

29. Pero Nosotros todo lo registramos en un libro.

29. And all things have We recorded in a Book.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. [Se les dirá: ¡Oh, desmentidores!] Sufrid el castigo por vuestras obras, y sabed que éste se os irá incrementando.

30. So taste, for We shall never increase you except in torment.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Por cierto que los piadosos obtendrán el triunfo verdadero [el Paraíso].

31. Indeed, for the righteous (there is) an abode of success.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

32. Donde habrá huertos y viñedos,

32. Gardens and grapevines.

حَدَآئِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

33. Esposas de turgentes senos que tendrán siempre la misma edad,

33. And maidens of equal age.

وَكَوَاعِبَ أُنثَرَاءَ ﴿٣٣﴾

34. Y copas llenas [de vino que no embriaga].

34. And a full cup.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

35. No oirán allí banalidades ni mentiras.

35. They shall not hear therein idle talk, nor falsehood.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ﴿٣٥﴾

36. Ésta es la recompensa abundante de tu Señor.

36. A reward from your Lord, a generous gift (due by) account.

جَزَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾

37. Señor de los cielos, de la Tierra y de lo que hay entre ellos, el Compasivo. Nadie podrá hablar [el Día del Juicio, salvo aquellos a quienes Allah autorice].

37. Lord of the heavens and the earth, and whatever is between them, the Beneficent, none can have the power before Him to speak.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا
يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٢٧﴾

38. El día en que el Espíritu [el Ángel Gabriel] junto con los demás Ángeles se pongan en fila [sumisos] nadie hablará, salvo aquel a quien el Compasivo se lo permita y sólo diga la verdad.

38. The Day when the Spirit and the angels shall stand in ranks. They shall not speak except the one whom the Merciful permits, and who speaks what is right.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ
صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا
مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ
صَوَابًا ﴿٢٨﴾

39. Éste es el día indubitable. Quien quiera encontrar el refugio de Su Señor [que realice obras piadosas].

39. That is the True Day. So whoever wills, let him take the path to his Lord.

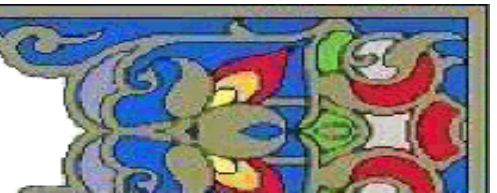
ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ
اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ﴿٢٩﴾

40. Por cierto que os hemos advertido de un castigo cercano. Ese día el hombre contemplará sus propias obras, y el incrédulo dirá: ¡Ojalá fuera polvo [para no ser juzgado]!

40. Indeed, We have warned you of the torment near (at hand), the Day when man will see all that his hands have sent forward, and the disbeliever will say: "Would that I were mere dust."

إِنَّا أَنْذَرْتَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا
يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ
يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلِيَّتَنِي
كُنْتُ تُرَابًا ﴿٣٠﴾





Los Ángeles Arrancadores

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por los
[Ángeles] que
arrancan con violencia
las almas de los
incrédulos,

2. Por los [Ángeles]
que toman rápida y
suavemente las almas
de los creyentes,

3. Por los [Ángeles]
que ascienden y
descienden [del cielo],

4. Por los [Ángeles]
que se apresuran [y se
adelantan a los
demonios para
transmitir el Mensaje
a los Profetas],

5. Y por los [Ángeles]
que se encargan de
cumplir las diferentes
órdenes

6. Que el día que sea
tocada la trompeta por

AnNaziat

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By those (angels)
who pull out with
violence.

2. And those who
draw out gently.

3. And those who
glide about swiftly.

4. Then hasten out as
in race (to carry
commands).

5. Then conduct the
affairs.

6. The Day when the
quake shall cause a

النَّازِعَات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ۝١

وَالنَّشِيطَاتِ نَشْطًا ۝٢

وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ۝٣

فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ۝٤

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ۝٥

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝٦

primera vez y todo perezca [porque comienza el Día del juicio]	violent jolt.	
7. Y luego se toque por segunda vez,	7. Which is followed by another jolt.	تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾
8. Todos los corazones se estremecerán	8. Hearts on that Day shall tremble with fear.	قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٨﴾
9. Y los hombres bajarán las miradas humillados.	9. Their eyes humbled.	أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ﴿٩﴾
10. Pero a pesar de esto, [los incrédulos que desmienten el Día del Juicio] dicen: ¿Acaso seremos resucitados y retornaremos otra vez a la vida?	10. They say: “Shall we really be restored to our former state.”	يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴿١٠﴾
11. ¿Aun después de que nuestros huesos se hayan convertido en polvo?	11. “What, when we shall have become hollow, rotten bones.”	أَءِذَا كُنَّا عِظْمًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾
12. Exclaman: ¡Esto es algo verdaderamente imposible!	12. They say: “It would then be a return with sheer loss.”	قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾
13. Pero bastará un solo toque en la trompeta	13. Then only, it would be a single shout.	فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾
14. Para que todos salgan de sus tumbas a la superficie de la Tierra [y sean juzgados].	14. Then they will be suddenly upon earth alive.	فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

15. Te relataremos
[¡Oh, Muhammad!] la
historia de Moisés:

15. Has there reached
you the story of Moses.

هَلْ أَتَتْكَ حَدِيثُ مُوسَى



16. Cuando su Señor le
llamó en el valle
sagrado de Tua

16 When his Lord
called out to him in the
sacred valley of Tuwa.

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ
الْمُقَدَّسِ طُوًى



17. [Y le dijo:] Ve ante
el Faraón, pues se ha
extralimitado,

17. Go to Pharaoh,
indeed he has become
rebellious.

أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ
طَغَىٰ



18. Y dile: ¿No deseas
purificarte?

18. Then say: “Would
you (be willing) to that
you purify yourself.”

فَقُلْ هَلْ لَّكَ إِلَىٰ أَنْ تَزَكَّىٰ



19. Entonces, yo te
enseñaré el sendero de
tu Señor para que así
seas piadoso.

19. “And I may guide
you to your Lord, so
you may have fear (of
Him).”

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ



20. Y le mostró el
mayor de los milagros
[la vara que se
convirtió en serpiente
y la mano que salió
blanca y
resplandeciente luego
de haberla introducido
por el cuello de su
túnica].

20. Then he (Moses)
showed him the great
sign.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ



21. Pero el Faraón le
desmintió y
desobedeció.

21. But he (Pharaoh)
denied and disobeyed.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ



22. Luego le dio la
espalda y continuó

22. Then, he turned
back striving hard.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ



corrompiendo la
Tierra.

23. Y convocó [a su
ejército] y exclamó:

24. Yo soy vuestro
Señor supremo.

25. Entonces, Allah le
castigó en esta vida
[ahogándolo, para que
escarmienten los
hombres], y también lo
hará en la otra
[introduciéndolo en el
Infierno].

26. Ciertamente en
ello hay un motivo de
reflexión para quien
teme a Allah.

27. ¿Acaso pensáis
que vuestra creación
es más grandiosa que
la del cielo que Él
edificó?

28. Al cual lo hizo
elevado [sobre la
Tierra] y perfeccionó
su construcción.

29. Hizo que la noche
fuese oscura y que le
sucediera la claridad
de la mañana.

30. Luego extendió la
Tierra.

23. Then gathered he
and summoned.

24. Then he proclaimed:
“I am your Lord, the
highest.”

25. So Allah seized him
(and made) an example
for the after (life) and
the former.

26. Indeed, in this is a
lesson for him who
fears.

27. Are you harder to
create, or is the
heaven, He built it.

28. He raised its
vault high, then
proportioned it.

29. And He covered its
night (with darkness),
and He brought forth
its day (with light).

30. And the earth,
after that, He spread
out.

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ
وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن
يَخْشَى ﴿٢٦﴾

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ
بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ
ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

31. Hizo surgir de ella
el agua y los pastos.

31. He brought out,
from within it, its
water and its pasture.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَهَا



32. Fijó las montañas.

32. And the mountains,
He fixed firmly.

وَالْجِبَالَ أَرْسَهَا



33. Todo para vuestro
beneficio y el de
vuestros rebaños.

33. A sustenance for
you and for your cattle.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَمِكُمْ



34. El día que suceda
la gran calamidad [el
Día del Juicio]

34. Then, when there
comes the greatest
catastrophe.

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى



35. El hombre
recordará cuánto haya
obrado,

35. The Day when man
shall remember what
he strove for.

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا

سَعَى



36. Y el fuego del
Infierno será expuesto
para que todos lo vean.

36. And Hell shall be
laid open for (every)
one who sees.

وَبُرِزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى



37. En cuanto a quien
se haya extralimitado

37. Then as for him
who had rebelled.

فَأَمَّا مَنْ طَغَى



38. Y preferido la vida
mundanal,

38. And preferred the
life of the world.

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا



39. Ciertamente el
Infierno será su
morada.

39. Then indeed, Hell
shall be his abode.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى



40. En cambio, quien
haya temido la
comparecencia ante su
Señor y preservado su
alma de seguir sus
pasiones,

40. And as for him
who had feared to
stand before his Lord
and restrained himself
from evil desires.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ
وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى



41. Por cierto que el Paraíso será su morada.

41. Then indeed, Paradise shall be his abode.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾

42. Te preguntan cuándo llegará la hora del Juicio.

42. They ask you (O Muhammad), about the Hour. When is its appointed time.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا ﴿٤٢﴾

43. Pero tú [¡Oh, Muhammad!] no tienes conocimiento de ello.

43. In what (position) are you of mentioning it.

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

44. Sólo tu Señor sabe cuándo ocurrirá.

44. With your Lord is the (knowledge) term thereof.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَىٰهَا ﴿٤٤﴾

45. Tu advertencia sólo beneficiará a quienes crean en él [el Día del Juicio].

45. You are only a warner (to him) who fears it.

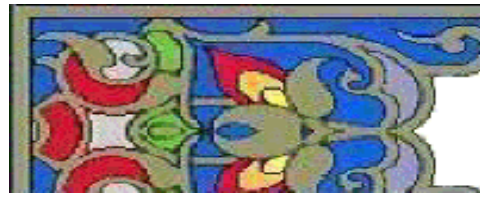
إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن تَخْشَىٰهَا ﴿٤٥﴾

46. El día que suceda, les parecerá haber permanecido [en la vida mundanal] sólo una tarde o una mañana.

46. On the day when they see it, it will be as if they had not stayed except for an evening or the morning thereof.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحًىهَا ﴿٤٦﴾





El Ceño

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. [¡Oh, Muhammad!] Frunciste el ceño y le volviste la espalda

2. Al ciego cuando se presentó ante ti. [Se refiere a cuando ‘Abdullah Ibn Umm Maktûm , que era ciego, interrumpió su prédica a los nobles de Quraish],

3. Y tal vez pretendía instruirse para así purificar su conducta y moral,

4. O beneficiarse reflexionando sobre tus palabras.

5. En cambio al que era rico y soberbio

6. Tú le dedicaste tu empeño.

Abasa

In the name of Allah,
Most Gracious, Most Merciful.

1. He frowned and turned away.

2. Because there came to him the blind man.

3. And what would make you know that he might be purified.

4. Or be reminded, then might benefit him the reminding.

5. As for him who thinks himself self-sufficient.

6. Then to him you give attention.

عَبَسَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٢﴾

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكَّى ﴿٣﴾

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ﴿٤﴾

أَمَّا مَنْ اسْتَغْنَى ﴿٥﴾

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ﴿٦﴾

7. Pero tú no eres responsable por su incredulidad [tu obligación sólo es transmitir el Mensaje].

7. And no (blame) upon you if he is not purified.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكِّيَ ﴿٧﴾

8. En cambio aquel que se presentó ante ti con afán [de aprender],

8. And as for him who came to you striving (for knowledge).

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ﴿٨﴾

9. Y temía a Allah,

9. And he fears (Allah).

وَهُوَ تَخَشَّى ﴿٩﴾

10. Tú te apartaste de él.

10. So from him you are distracted.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ﴿١٠﴾

11. No lo vuelvas a hacer; ciertamente este Mensaje es para toda la humanidad.

11. Nay, indeed, they (verses of Quran) are a reminder.

كَأَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

12. Quien quiera, que reflexione y obre acorde a él.

12. So whoever wills, let him remember it.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿١٢﴾

13. Pues él [el Mensaje], está registrado en páginas honorables,

13. (Recorded) in honored scrolls.

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ﴿١٣﴾

14. Distinguidas y purificadas,

14. Exalted, purified.

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾

15. En manos de [Ángeles] encargados de ejecutar las órdenes de Allah,

15. In the hands of scribes (angels).

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

16. Nobles y obedientes.

16. Noble, virtuous.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

17. Maldito sea el hombre por su

17. Be destroyed man, how ungrateful

قُتِلَ إِلَّا نَسْنُ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

ingratitude.	he is.	
18. ¿Acaso no sabe de qué ha sido creado?	18. From what a thing did He create him.	مِنْ أَيْ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾
19. De una gota de esperma, de la cual Él determinó su fisonomía.	19. From a sperm drop. He created him, then set him his destiny.	مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ ﴿١٩﴾
20. Luego le allanó el camino [y lo puso a prueba].	20. Then He made the way easy for him.	ثُمَّ السَّيْلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾
21. Luego le hizo morir y lo honró prescribiendo que fuera enterrado.	21. Then He caused him to die, and brought him to the grave.	ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾
22. Luego le resucitará cuando Él quiera.	22. Then when He wills. He will resurrect him.	ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشُرَهُ ﴿٢٢﴾
23. Pero a pesar de esto no cumple con los preceptos que se le ordenan.	23. Nay, he (man) has not yet done what He commanded him.	كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾
24. Que reflexione el hombre sobre su alimento;	24. Then let man look at his food.	فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾
25. Nosotros hicimos descender el agua en abundancia,	25. That We poured down water in abundance.	أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾
26. Luego hendimos la tierra [para que brotase la vegetación].	26. Then We split the earth in clefts.	ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾
27. Hicimos surgir de ella granos,	27. Then We caused to grow within it grain.	فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

28. Vides, hierbas,	28. And grapes and vegetables.	وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾
29. Olivos, palmeras,	29. And olives and dates.	وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾
30. Frondosos huertos,	30. And lush gardens.	وَحَدَاقٍ غُلْبًا ﴿٣٠﴾
31. Frutos y forraje	31. And fruits and fodder.	وَفِيكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾
32. Para vuestro beneficio y el de vuestros rebaños.	32. A sustenance for you and for your cattle.	مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾
33. El día que llegue el terrible estruendo [el Día del Juicio],	33. Then when comes the deafening blast.	فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾
34. El hombre huirá de su propio hermano,	34. That Day man shall flee from his brother.	يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾
35. De su madre y de su padre,	35. And his mother and his father.	وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾
36. De su esposa y de sus hijos.	36. And his wife and his children.	وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾
37. Ese día todos estarán preocupados por sí mismos.	37. For every man of them, on that Day, shall have enough to make him heedless of others.	لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾
38. Ese día habrá rostros radiantes [el de los bienaventurados],	38. (Some) faces, that Day, shall be bright.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾
39. Risueños y alegres,	39. Laughing, rejoicing.	ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾
40. Y otros ensombrecidos [el de los condenados],	40. And (other) faces, that Day, shall have dust upon them.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيَّهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Apesadumbrados.

41. Darkness covering them.

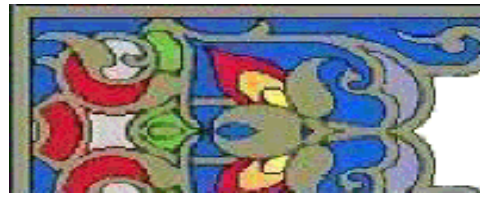
تَرَهَقُهَا قَتْرَةٌ

42. Ésos serán los incrédulos desmentidores.

42. Such are those, the disbelievers, the sinners.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ





El Arrollamiento

AtTakweer

التَّكْوِيرُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando el Sol sea
arrollado,

1. When the sun is
folded up.

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

2. Las estrellas se
extingan,

2. And when the stars
scatter.

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿٢﴾

3. Las montañas sean
pulverizadas,

3. And when the
mountains are set in
motion.

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

4. Las camellas
preñadas sean
abandonadas [es decir
que el hombre
desatenderá hasta los
bienes más preciados],

4. And when the full
term she camels are
left untended.

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

5. Los animales sean
congregados [para ser
juzgados],

5. And when the wild
beasts are gathered
together.

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

6. Los mares se
enciendan,

6. And when the oceans
are set ablaze.

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

7. Los hombres sean
agrupados [según sus
obras],

7. And when the souls
are re-united (with the
bodies).

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

8. Se pregunte a las
niñas que fueron
enterradas vivas

8. And when the infant
girl, buried alive, is
asked.

وَإِذَا الْمَوْءُدَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

9. Por qué pecado las mataron [Los árabes en la época preislámica enterraban a sus hijas vivas por temor a la pobreza o a que éstas pudiesen caer en manos de los enemigos],

9. For what sin she was killed.

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

10. Las páginas [donde se registraron las obras de cada ser humano] sean repartidas,

10. And when the records are unfolded.

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

11. El cielo sea eliminado,

11. And when the sky is torn away.

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

12. El fuego del Infierno sea avivado [para castigar a los incrédulos],

12. And when Hell is set ablaze.

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ﴿١٢﴾

13. Y el Paraíso sea aproximado [para agraciarse a los piadosos],

13. And when Paradise is brought near.

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

14. Entonces, cada alma sabrá bien lo que hubo obrado.

14. A soul (then) shall know what it has brought with him.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

15. Juro por los astros

15. Nay, so I swear by the retreating stars.

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنُوسِ ﴿١٥﴾

16. Que siguen su curso hasta ocultarse [en el horizonte],

16. (The stars which) move swiftly and disappear.

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ ﴿١٦﴾

17. Por la noche
cuando llega,

17. And the night when
it departs.

وَالَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾

18. Y por la mañana
cuando aclara,

18. And the dawn when
it breathes up.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

19. Que ciertamente
[el Corán] es la
palabra [de Allah]
transmitida por un
emisario noble [el
Ángel Gabriel]

19. Indeed, this is the
word (brought) by a
noble messenger.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

20. Que dispone de
poder [para ejecutar
las órdenes], y tiene un
rango distinguido ante
el Señor del Trono.

20. Owner of power,
secure with the Owner
of the Throne.

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ
مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Es obedecido [por
otros Ángeles] y es un
fiel transmisor.

21. He is obeyed and
(held as) trustworthy.

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

22. [Sabed que]
Vuestro compañero [el
Profeta Muhammad]
no es un loco,

22. And your
Companion
(Muhammad) is not a
madman.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ
﴿٢٢﴾

23. Y por cierto que le
ha visto en el claro
horizonte [al Ángel
Gabriel],

23. And indeed, he has
seen him on the clear
horizon.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ
﴿٢٣﴾

24. Y no oculta nada
de lo que le ha sido
revelado.

24. And he is not a
withholder (of
knowledge) of the
unseen.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ
﴿٢٤﴾

25. Y esto no es la
palabra de un demonio
maldito.

25. And this is not the
word of an accursed
Satan.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ
رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. ¿Cómo podéis desmentir [el Corán]?

26. Where then are you going.

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Éste es un Mensaje a toda la humanidad

27. This is not else than a reminder to the worlds.

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Para que se encamine quien quiera.

28. For whoever wills among you to take a straight path.

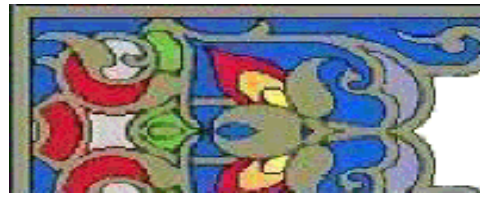
لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

29. Y sabed que sólo se encaminará quien Allah, Señor del Universo, quiera.

29. And you do not will, except that Allah wills, Lord of the worlds.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾





La Hendidura

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Cuando el cielo se
hienda,

2. Las estrellas se
caigan,

3. Los mares se
entremezclen

4. Y las tumbas sean
abiertas [y surjan de
ellas los hombres].

5. Todos sabrán lo que
hicieron de bien y de
mal.

6. ¡Oh, hombres! ¿Qué
os sedujo para que os
apartaseis de vuestro
Generoso Señor?

7. Quien os creó y os
dio una bella
conformación

8. Y dispuso para
vosotros la figura que
quiso.

AllInfitar

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. When the heaven
splits asunder.

2. And when the stars
scatter.

3. And when the seas
are erupted.

4. And when the graves
are turned upside down.

5. A soul shall know
what it has sent
forward and (what it
has) left behind.

6. O mankind, what
has deceived you
concerning your Lord,
the Gracious.

7. He who created you,
then He fashioned you,
then He proportioned
you.

8. In whatever form
He willed, He put you
together.

أَلَا نَفِطَار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ
وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ
بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ
فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ
رَبِّكَ ﴿٨﴾

9. Pero aún así desmentís el Día del Juicio.

9. Nay, but you deny the (Day of) rewards and punishments.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ﴿٩﴾

10. Sabed que hay Ángeles que registran vuestras obras,

10. And indeed, there are above you guardians.

وَأِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

11. Nobles escribas

11. Honorable scribes.

كِرَامًا كَتِّيبِينَ ﴿١١﴾

12. Que saben lo que hacéis.

12. They know whatever you do.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Por cierto que los piadosos gozarán de las delicias del Paraíso,

13. Indeed, the righteous shall be in delight.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Y los pecadores, en cambio, sufrirán en el Infierno,

14. And indeed, the wicked shall be in Hellfire.

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴿١٤﴾

15. Al que ingresarán el Día del Juicio

15. They shall (enter to) burn in it on the Day of Recompense.

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الذِّينِ ﴿١٥﴾

16. Y no podrán ausentarse de él.

16. And they shall never be absent from it.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. ¿Y qué os hará comprender qué es el Día del Juicio?

17. And what do you know what the Day of Recompense is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّينِ ﴿١٧﴾

18.[¡Reflexionad!] ¿Qué os hará comprender la magnitud del Día del Juicio?

18. Then, what do you know what the Day of Recompense is.

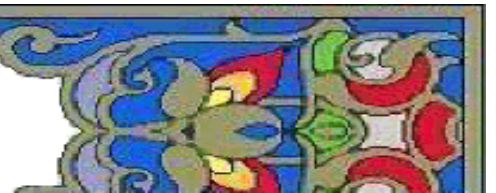
ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّينِ ﴿١٨﴾

19. Ese día nadie podrá hacer nada por sus seres queridos, y Allah será Quien decida.

19. A Day when no soul shall have the power to do anything for another soul. And the command that Day is with Allah.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۖ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾





Los Defraudadores

AlMutaffifin

الْمُطَفِّفِينَ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Ay de los
defraudadores!

1. Woe to those who
give less in weight.

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

2. Que cuando
compran exigen el
peso exacto,

2. Those who, when
they take by measure
from people, take in
full.

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى
النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

3. Pero cuando venden
defraudan [dando un
peso o medida menor
al establecido en la
venta].

3. And when they give
by measure or weigh
for them, they cause
loss.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ
يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

4. ¿Acaso no saben que
serán resucitados?

4. Do such (people)
not think that they will
be raised again.

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ
مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

5. En un día terrible,

5. On a Great Day.

لَيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

6. Día en el que
comparecerán los
hombres ante el Señor
del Universo.

6. The Day when
mankind shall stand
before the Lord of the
worlds.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. Y por cierto que el
registro de los
pecadores está en un

7. Nay, indeed, the
record of the wicked
is in sijjeen.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي

libro llamado Siyyîn.

سَجِّين ﴿٧﴾

8. ¿Y qué te hará saber qué es el Siyyîn?

8. And what do you know what sijjeen is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِّين ﴿٨﴾

9. Es el libro donde se registran las obras de los pecadores.

9. (It is) a written record.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

10. ¡Ay ese día para los desmentidores!

10. Woe that Day to the deniers.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

11. Que desmienten el Día del Juicio,

11. Those who deny the Day of Recompense.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

12. Y sólo lo desmienten los transgresores pecadores.

12. And none denies it except every sinful transgressor.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Quienes, cuando les son recitados Nuestros signos dicen: Son fábulas de los ancestros.

13. When Our verses are recited to him, he says: "Tales of the ancient peoples."

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Pero no es como dicen, sino que los pecados que cometieron endurecieron sus corazones.

14. Nay, but upon their hearts is rust of that which they have earned.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Por cierto que ese día se les impedirá contemplar a su Señor [y no podrán contemplarlo jamás].

15. Nay, indeed, from (the mercy of) their Lord on that Day, they shall be debarred.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجُوبُونَ ﴿١٥﴾

16. Luego ingresarán al fuego del Infierno,

16. Then surely they shall (enter to) burn in

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

	Hellfire.	
17. Y se les dirá: Esto es lo que desmentíais.	17. Then it will be said: "This is that which you used to deny."	ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿١٧﴾
18. Y por cierto que el registro de los justos está en un libro llamado 'Illiiûn.	18. Nay, indeed, the record of the righteous is in illiyeen.	كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ ﴿١٨﴾
19. ¿Y qué te hará saber qué es el 'Illiiûn?	19. And what do you know what illiyuun is.	وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّونَ ﴿١٩﴾
20. Es el libro donde se registran las obras de los piadosos,	20. (It is) a written record.	كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾
21. Y al que atestiguan los [Ángeles] allegados.	21. It is witnessed by those brought near (to Allah).	يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾
22. Por cierto que los justos gozarán de las delicias del Paraíso	22. Indeed, the righteous shall be in delight.	إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾
23. Recostados sobre lechos, contemplando [los placeres que Allah les tenía reservado].	23. On high couches they shall be looking.	عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾
24. Se podrá ver en sus rostros el resplandor de la dicha.	24. You shall recognize in their faces the radiance of delight.	تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾
25. Se les dará de beber un néctar perfumado	25. They shall be given to drink of a pure wine, sealed.	يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿٢٥﴾
26. Con el aroma del almizcle. Quienes	26. Whose seal is musk. And for this let them	خِتَمُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَلِكَ

anhelen esta
recompensa que se
esfuercen por
alcanzarla
[obedeciendo a Allah].

strive, those who want
to strive.

فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

27. Estará mezclado
con agua de Tasnîm,

27. And that (wine) is
the mixture of
Tasneem.

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Que es una fuente
de la que beberán los
más allegados a Allah.

28. A spring from
which those near (to
Allah) shall drink.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا
الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ciertamente los
pecadores se ríen de
los creyentes.

29. Indeed, those who
committed crimes used
to laugh at those who
believed.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ
﴿٢٩﴾

30. Cuando pasan
junto a ellos se hacen
señas [desdeñándolos]

30. And when they
passed by them, they
would wink at one
another.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

31. Y regresan a sus
hogares satisfechos
[por lo que hicieron].

31. And when they
returned to their own
folk, they would return
jesting.

وَإِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
أَنْقَلَبُوا فُكْهِينَ ﴿٣١﴾

32. Cuando les ven
dicen: Por cierto que
estáis descarriados.

32. And when they
saw them, they would
say: "Surely, these are
(the people) gone
astray."

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ
لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

33. Pero a [los
incrédulos] no les
compete juzgar a los
creyentes.

33. And they had not
been sent to be
guardians over them.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ
﴿٣٣﴾

34. Y el Día del Juicio los creyentes serán quienes se rían de los incrédulos.

34. So today those who believed are laughing at the disbelievers.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ
الْكَفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

35. Estarán reclinados sobre lechos, contemplando los placeres que Allah les tenía reservado.

35. On high couches they shall be looking.

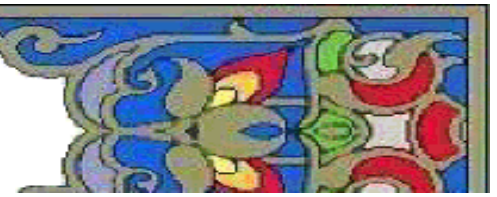
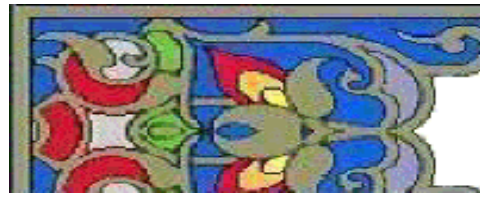
عَلَى الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y los incrédulos serán castigados [por haberse burlado de los creyentes].

36. Have the disbelievers (not) been duly rewarded for what they used to do.

هَلْ ثَوَابَ الْكَفَّارِ مَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾





La Rasgadura

AlInshiqaq

الْإِنْشِقَاق

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando el cielo se
rasgue,

1. When the heaven
splits asunder.

إِذَا السَّمَاءُ أَنْشَقَّتْ ﴿١﴾

2. Y escuche a su
Señor, y cumpla [Sus
órdenes],

2. And listens (obeys)
to its Lord, and it must
do so.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

3. Y la Tierra sea
aplanada,

3. And when the earth
is stretched out.

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

4. Y arroje a los
muertos que hay en
ella, desentendiéndose
de ellos,

4. And has cast out
what was within it, and
became empty.

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

5. Y escuche a su
Señor y cumpla [Sus
órdenes].

5. And listens (obeys)
to its Lord, and it must
do so.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

6. ¡Oh, hombres!
Ciertamente
compareceréis ante
vuestro Señor y veréis
el resultado de
vuestras obras.

6. O mankind, indeed
you are returning
towards your Lord, a
sure returning, so you
will meet Him.

يَأْتِيهَا الْإِنْسُنُ إِنَّكَ كَادِحٌ
إِلَىٰ رَبِّكَ كَذًّا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

7. Aquel que reciba el
registro de sus obras
en la diestra

7. Then as for him
who is given his record
in his right hand.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ
بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾

8. Será juzgado con clemencia.

8. He shall then be judged with an easy reckoning.

فَسَوْفَ تُحَاسَبُ حِسَابًا
يَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Y se dirigirá feliz para reencontrarse con sus familiares [en el Paraíso].

9. And he shall return to his family rejoicing.

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

10. Pero aquel que reciba el registro de sus obras por la espalda

10. And as for him who is given his record behind his back.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

11. Pedirá ser destruido [por la vergüenza que sentirá ese día].

11. He shall call for death.

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴿١١﴾

12. Y será ingresado al castigo del Infierno.

12. And he shall (enter to) burn in a blazing Fire.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Por cierto que él vivía alegre con su familia.

13. Indeed, he had been among his family in joy.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14. Y creía que jamás comparecería [ante Allah].

14. Indeed, he thought that he would never return (to Allah).

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحْضُرَ ﴿١٤﴾

15. Pero al contrario, tu Señor estaba bien informado de lo que hacía.

15. But yes, indeed, his Lord was ever watching him.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Juro por el crepúsculo,

16. So no, I swear by the twilight.

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17. Por la noche y por las criaturas que habitan en ella,

17. And the night and what it gathers.

وَالَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18. Y por la Luna
[llena] cuando brilla,

18. And the moon
when it becomes full.

وَالْقَمَرَ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19. Que pasáis de uno
a otro estado [desde
que sois engendrados
hasta el Día del
Juicio].

19. That you will
surely embark upon
state after state.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20. ¿Qué les sucede
que no creen?

20. Then, what is (the
matter) with them,
they do not believe.

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Cuando se les
recita el Corán, no se
prosternan [ni
respetan sus
preceptos]. *AsSajda*

21. And when the
Quran is recited to
them, they do not fall
prostrate. *AsSajda*

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا
يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

22. Y los incrédulos
desmienten [la
Verdad].

22. But those who
disbelieve, they deny.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Pero Allah conoce
bien lo que ocultan
[sus corazones].

23. Although Allah
knows best what they
are gathering.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24. [¡Oh,
Muhammad!]
Anúnciales un castigo
doloroso.

24. So, give them the
tidings of a painful
punishment.

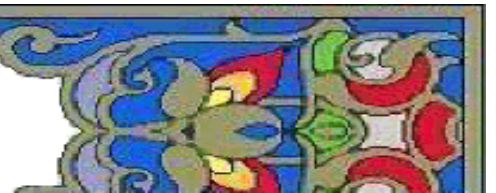
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Y sabed que
quienes crean y obren
rectamente recibirán
una recompensa
ininterrumpida.

25. Except for those
who believe and do
righteous deeds, for
them is a reward
uninterrupted.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾





Las Constelaciones

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por el cielo y
sus constelaciones,

2. Por el día prometido
[el Día del Juicio],

3. Y por todo testigo y
atestiguado

4. Que los hombres
que arrojaron a los
creyentes al foso
fueron maldecidos. [Se
refiere a la historia de
un rey incrédulo que
hizo cavar un foso
donde arrojó a los
creyentes que no
querían renegar de su
fe].

5. En él [el foso]
encendieron fuego,

6. Y se sentaron a su
alrededor

7. Para observar
como padecían los

AlBurooj

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the heaven
with mansions of stars.

2. And the promised
Day.

3. And the witness
and that which is
witnessed.

4. Destroyed were the
people of the ditch.

5. Of the fire fed by
the blazing fuel.

6. When they were
sitting by it.

7. And they, to what
they were doing with

الْبُرُوجُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ

creyentes;

the believers, were themselves witnesses.

بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

8. Y sólo se vengaron de ellos porque creyeron en Allah, Poderoso, Loable.

8. And they resented them not except that they believed in Allah, the All Mighty, the Self Praiseworthy.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9. A Él Le pertenece el reino de los cielos y de la Tierra. Allah es testigo de todo.

9. Who, to whom belongs the dominion of the heavens and the earth. And Allah is witness over all things.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

10. Quienes atormenten a los creyentes y a las creyentes y luego no se arrepientan, sufrirán el terrible castigo del Infierno.

10. Indeed, those who put into trial the believing men and the believing women, and then did not repent (of it), for them is the punishment of Hell, and for them is the punishment of burning.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَهُمْ فِي عَذَابِ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11. En cambio, quienes hayan creído y obrado rectamente serán recompensados con jardines por donde corren los ríos. Ése es el triunfo grandioso.

11. Indeed, those who believed and did righteous deeds, for them are Gardens beneath which rivers flow. This is the supreme success.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

12. Por cierto que el castigo de tu Señor es terrible.

12. Indeed, the grip of your Lord is very severe.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Él da origen a todo y lo reproduce.

13. Indeed, it is He who originates, and will repeat (create again).

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Él es Absolvedor, Afectuoso.

14. And He is the All Forgiving, the All Loving.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾

15. Señor del Trono Majestuoso.

15. Owner of the Throne, the Exalted.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

16. Él hace lo que Le place.

16. Doer of whatever He intends.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. [¡Oh, Muhammad!] Te hemos revelado la historia del ejército

17. Has there reached you the story of the hosts.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

18. Del Faraón y de Zamûd [desmintieron a los Mensajeros y les destruimos por ello].

18. Pharaoh and Thamud.

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

19. Pero los incrédulos siguen desmintiendo.

19. But those who disbelieve, persist in denying.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

20. Y Allah está bien enterado de ellos.

20. While Allah has encircled them from behind.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

21. Y por cierto que éste es un Corán glorioso

21. Nay, but this is a glorious Quran.

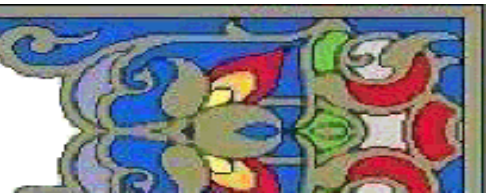
بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

22. Que está registrado en una tabla protegida.

22. In the guarded tablet.

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾





Los Astros Nocturnos

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por el cielo y
los astros nocturnos,

2. ¿Y qué te hará
saber qué son los
astros nocturnos?

3. Son las estrellas que
irradian en la noche,

4. Que todo hombre
tiene designado
Ángeles que registran
sus obras.

5. Que el hombre
observe de qué fue
creado:

6. Fue creado de un
líquido eyaculado

7. Que proviene de
entre el espinazo y las
costillas.

8. Por cierto que Él
tiene el poder de
resucitarle.

AtTariq

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the heaven and
the morning star.

2. And what do you
know what the
morning star is.

3. A piercing star.

4. (There is) not any
soul but it has over it a
guardian.

5. Then let man see
from what he is
created.

6. He is created from
a fluid gushing forth.

7. Emerging from
between the back bone
and the ribs.

8. Surely, He (Allah)
is Able to return him
(to life).

الطَّارِق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا
حَافِظٌ ﴿٤﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ
وَالترَائِبِ ﴿٧﴾

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

9. El día que se pongan al descubierto los secretos [del corazón].

9. The Day when secrets will be brought to scrutiny.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

10. Y nadie tenga fuerzas [para defenderse], ni auxiliador alguno.

10. Then he (man) will not have any power, nor helper.

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

11. Juro por el cielo y sus épocas de lluvia,

11. By the sky that sends down (rain).

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

12. Por la tierra que se abre para que broten los cultivos

12. And the earth that splits (at the sprouting of vegetation).

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

13. Que ciertamente el Corán es la Verdad discriminadora.

13. Indeed, it (the Quran) is a decisive statement.

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾

14. Y no son palabras vanas.

14. And it is no amusement.

وَمَا هُوَ بِأَهْزَلٍ ﴿١٤﴾

15. Por cierto que ellos traman [para combatir la Verdad],

15. Indeed, they are plotting a plot.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

16. Y Yo desbarato sus planes.

16. And I am devising a plan.

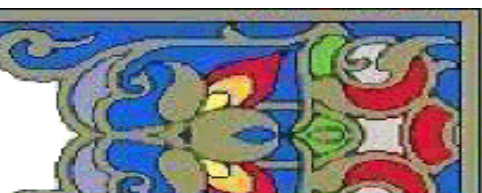
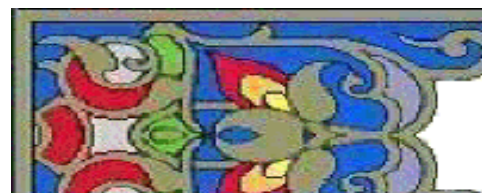
وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Tenles paciencia [¡Oh, Muhammad!] a los incrédulos, y tolérales un poco más [que ya les llegará el castigo].

17. So give a respite to the disbelievers, leave them awhile.

فَمَهْلٍ الْكَافِرِينَ أَمَّهْلُهُمْ رُويْدًا ﴿١٧﴾





El Altísimo

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Glorifica a tu Señor,
el Altísimo,

2. Quien creó todas las
cosas a la perfección,

3. Y decretó para cada
ser su función.

4. Quien hace brotar
todo tipo de cultivos y
hierbas,

5. Y luego las convierte
en heno seco.

6. [¡Oh, Muhammad!] Haremos
que memorices [el Corán],
lo recites y no lo
olvides.

7. Salvo que Allah
quiera [abrogar algún
precepto], pues Él
conoce lo manifiesto y
lo oculto.

8. Te facilitaremos
todos tus asuntos.

AlAala

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Glorify the name of
your Lord, the Most
High.

2. He who created and
proportioned.

3. And He who set a
destiny and guided.

4. And He who brings
out the pasture.

5. Then makes it dark
stubble.

6. We shall make you
to recite then you shall
not forget.

7. Except what Allah
wills. Surely, He knows
(what is) apparent and
what is hidden.

8. And We shall make
easy for you the easy
way.

الْأَعْلَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

سَنُقْرَأُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ
الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

9. No dejes de exhortar a los hombres, pues ello es beneficioso.

9. So remind (them), if the reminder should benefit.

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى



10. [Y sabe que] Quien tema a Allah recapacitará [con tu exhortación],

10. The reminder will be received by him who fears.

سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى



11. Y el rebelde incrédulo la desdeñará,

11. And it will be avoided by the wretched.

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى



12. Y será castigado por ello en el fuego del Infierno

12. He who shall (enter to) burn in the Great Fire.

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى



13. Donde no podrá morir [para descansar del castigo] ni vivir [en paz].

13. Then neither dying therein, nor living.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى



14. Y por cierto que triunfará quien se purifique [de todo tipo de idolatría],

14. Truly successful is he who purified himself.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى



15. Recuerde a su Señor y haga la oración prescrita.

15. And remembered the name of his Lord, then prayed.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى



16. Pero vosotros [¡Oh, hombres!] preferís la vida mundanal.

16. But you prefer the life of this world.

بَلْ تُوْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا



17. Y sabed que la otra vida es mejor y eterna.

17. Although the Hereafter is better and more lasting.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى



18. Ciertamente este Mensaje se encuentra

18. Indeed, this is in the former

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ

mencionado en las
 primeras revelaciones,

scriptures.

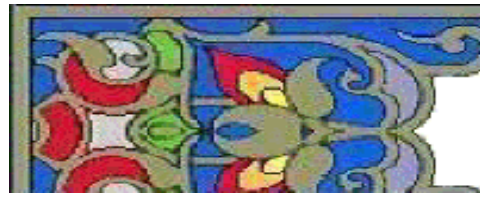
الأولى

19. En las páginas
 reveladas a Abraham
 y a Moisés.

19. The scriptures of
 Abraham and Moses.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى





El Día Angustiante

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Te informamos
[¡Oh, Muhammad!] acerca
del día angustiante [el Día del
Juicio].

2. Ese día los rostros
[de los condenados al
Fuego] se verán
humillados,

3. Sofocados [por el
castigo].

4. Serán introducidos
en el fuego intenso.

5. Les será dado a
beber de una fuente de
agua hirviendo.

6. No tendrán más
comida que espinas
venenosas

7. Que no nutren, ni
sacian.

AlGhashia

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Has there reached
you the news of the
overwhelming.

2. (Some) faces on
that Day shall be
downcast.

3. Laboring, weary.

4. They will (enter to)
burn in the hot blazing
Fire.

5. They will be given
to drink from a boiling
fountain.

6. No food for them
except from a thorny
dry grass.

7. Which will neither
nourish nor satisfy
against hunger.

الْغَشِيَّةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَشِيَّةِ



وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ

تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ عَاطِيَةٍ

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ

ضَرِيعٍ

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ

جُوعٍ

8. En cambio, ese día los rostros [de los bienaventurados] estarán alegres

8. (Other) faces on that Day shall be joyful.

وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

9. Porque se esforzaron por obedecer a Allah, y estarán complacidos [al ver la recompensa de sus obras].

9. With their efforts, well pleased.

لِسَعِيهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

10. Morarán en el Paraíso elevado,

10. In elevated Garden.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

11. En el que no oirán banalidades.

11. They shall not hear therein idle talk.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ﴿١١﴾

12. En él habrá manantiales,

12. In it will be running spring.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

13. Lechos elevados,

13. In it there will be raised couches.

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

14. Copas servidas a su disposición,

14. And goblets set in place.

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Almohadones ordenados,

15. And cushions ranged in rows.

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

16. Y alfombras extendidas.

16. And fine carpets spread out.

وَزَرَائِبُ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾

17. Acaso no reflexionan [los incrédulos] en el camello, cómo ha sido creado.

17. Then do they not look at the camels, how they are created.

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ
كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

18. En el cielo, cómo ha sido elevado.

18. And at the sky, how it is raised high.

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

19. En las montañas,
cómo han sido
afirmadas.

19. And at the
mountains, how they
are firmly set.

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ



20. Y en la Tierra,
cómo ha sido
extendida.

20. And at the earth,
how it is spread out.

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ



21. Exhorta [¡Oh,
Muhammad!] a los
hombres, pues esa es
tu misión.

21. So remind (O
Muhammad), you are
only an admonisher.

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ



22. No se te ha
concebido poder sobre
ellos para forzarles a
creer.

22. You are not over
them a controller.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ



23. Y sabe que a quien
dé la espalda y no crea

23. But him who turns
away and disbelieves.

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ



24. Allah le infligirá el
peor castigo.

24. Then Allah will
punish him with the
greatest punishment.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ



25. Por cierto que
compareceréis ante
Nosotros,

25. Indeed, to Us is
their return.

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ

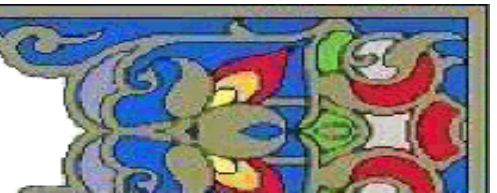


26. Y luego Nosotros
os juzgaremos.

26. Then indeed, upon
Us is their account.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ





La Aurora

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por la aurora,

2. Por las diez noches
[últimas de Ramadân
y primeras de Dhul
Hiyyah],

3. Por todo lo par y lo
impar

4. Y por la noche
cuando llega [que todo
ello es una prueba del
poder de Allah].

5. ¿Acaso no es esto un
juramento válido para
quien posee intelecto?

6. ¿No has visto [¡Oh,
Muhammad!] cómo tu
Señor castigó al pueblo
de 'Âd?

7. Y al de Iram
[pueblo del Yemen], el
de las [construcciones
con fuertes] columnas,

AlFajr

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the dawn.

2. And the ten nights.

3. And the even and
the odd.

4. And the night when
it departs.

5. Is there in that
an oath for one with
sense.

6. Have you not
considered how your
Lord dealt with Aad.

7. Iram of lofty
pillars.

أَلْفَجْر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرُّ ﴿٤﴾

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ﴿٥﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾

8. Al que no se le asemejó pueblo alguno.

8. That, the like of which had never been created in the lands.

الَّتِي لَمْ تَخْلَقْ مِثْلَهَا فِي
الْبِلَدِ ﴿٨﴾

9. Y al de Zamûd, [cuyos habitantes] labraron sus viviendas en las rocas del valle.

9. And Thamud who had carved out the rocks in the valley.

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخَرَ
بِالْوَادِ ﴿٩﴾

10. Y al pueblo del Faraón, el del poderoso ejército.

10. And Pharaoh of the stakes.

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

11. Todos ellos fueron opresores en sus países,

11. (All), who did transgress beyond bounds in the lands.

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَدِ ﴿١١﴾

12. E hicieron proliferar en ellos la corrupción [y la incredulidad].

12. And spread therein much corruption.

فَاكْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

13. Pero tu Señor les destruyó con un terrible castigo,

13. So your Lord poured on them a scourge of punishment.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ
عَذَابٍ ﴿١٣﴾

14. Y Él está alerta [y sabe quién Le desobedece].

14. Indeed, your Lord is ever watchful (in ambush).

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

15. Por cierto que el hombre, cuando su Señor le agracia dice: Mi Señor me ha honrado.

15. Then as for man, when his Lord tries him, so He honors him and blesses him, then he says: "My Lord has honored me."

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ
فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

16. Y cuando le merma su sustento, dice: Mi Señor me ha

16. But when He tries him and restricts for him his provision, then

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ
عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي

desdeñado.

he says: "My Lord has humiliated me."

أَهْنَنَ ﴿١٦﴾

17. Pero esto es una prueba de Allah [para distinguir al paciente y al desagradecido], y vosotros no reflexionáis en ello, pues no honráis al huérfano [y lo desdeñáis],

17. Nay, but you do not honor the orphan.

كَلَّا ۖ بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ

﴿١٧﴾

18. Ni os exhortáis mutuamente a alimentar al pobre.

18. And you do not encourage upon the feeding of needy.

وَلَا تَحْضُوتَ عَلَىٰ طَعَامِ

الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

19. Os apropiáis codiciosamente de los bienes del prójimo,

19. And you devour the inheritance devouring greedily.

وَتَأْكُلُونَ الْثَرَاثَ

أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

20. Y amáis la riqueza insaciablemente.

20. And you love the wealth with immense love.

وَتُحِبُّونَ أَلْمَالَ حُبًّا

جَمًّا ﴿٢٠﴾

21. Pero ella no durará para siempre [y deberéis rendir cuenta el Día del Juicio] cuando la Tierra sea reducida a polvo,

21. Nay, when the earth is leveled, pounded, crushed.

كَلَّا ۖ إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ

دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

22. Y llegue tu Señor, y se presenten los Ángeles en filas,

22. And your Lord comes, and the angels (standing in) rank upon rank.

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا

صَفًّا ﴿٢٢﴾

23. Y el Infierno sea expuesto. Ese día el hombre recordará [sus obras], pero de nada le

23. And Hell on that Day is brought. That Day man shall remember, and what

وَجِئَ يَوْمَئِذٍ نَّجْهَنَّمْ

يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ

servirá.

(good) to him will be
the remembrance.

وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

24. Y dirá
[lamentándose]: ¡Ojalá
hubiera realizado
buenas obras durante
mi vida!

24. He will say:
“Would that I had
provided in advance
for this life of mine.”

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي

﴿٢٤﴾

25. Y sabed que el
castigo de Allah es
incomparable.

25. Then on that Day,
no one can punish as
His punishment.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ

أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

26. Y nadie atormenta
como Él lo hace.

26. And no one can
bind as His binding.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. ¡Oh, alma que
estás en paz con tu
Señor!

27. O peaceful and
fully satisfied soul.

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ

﴿٢٧﴾

28. Vuelve a la vera de
tu Señor complacida y
satisfecha [con la
recompensa, que Allah
está complacido
contigo],

28. Return to your
Lord, well pleased, and
well pleasing (in the
sight of your Lord).

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً

مَرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29. Y entra con Mis
siervos piadosos

29. So enter among
My servants.

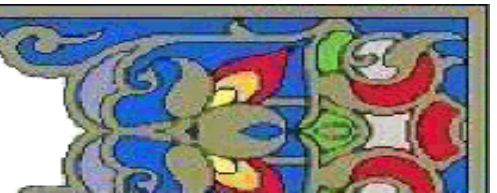
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

30. A Mi Paraíso.

30. And enter My
Paradise.

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾





La Ciudad

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por esta ciudad
[La Meca],

2. En la que tú
[¡Oh, Muhammad!]
habitas,

3. Y juro por el padre
[Adán] y por sus hijos
[toda su descendencia]

4. Que por cierto
creamos al hombre, y
éste deberá soportar
las adversidades [en
esta vida y en la otra].

5. ¿Acaso piensa que
nadie podrá contra
él?

6. Dice: He derrochado
una gran fortuna
[para satisfacer mis
pasiones].

7. ¿Acaso cree que
nadie le ha visto? [Por
el contrario Allah tiene

AlBalad

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Nay, I swear by this
city (Makkah).

2. And you
(Muhammad) are free
of restriction in this
city.

3. And (by) the father
and that which was
born (of him).

4. Indeed, We have
created man in
hardship.

5. Does he think that
no one will have power
over him.

6. He says, "I have
squandered heaps of
wealth."

7. Does he think that
no one has seen him.

الْبَلَدُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

أَتَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ﴿٦﴾

أَتَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

registradas todas sus obras].

8. Le hemos dotado de dos ojos,

9. De una lengua y dos labios.

10. Y le aclaramos los dos senderos [el del bien y el del mal].

11. Pero nunca realizó una gran obra.

12. ¿Y qué te hará comprender qué es una gran obra?

13. Es liberar a un esclavo.

14. Y alimentar en días de hambre

15. Al pariente huérfano,

16. O al pobre desvalido.

17. Por cierto que los creyentes que obran rectamente se recomiendan mutuamente ser pacientes [con lo que Allah ha decretado] y ser misericordiosos [con el prójimo].

8. Have We not made for him two eyes.

9. And a tongue and two lips.

10. And We have shown him the two ways (good and evil).

11. But he has not made effort through the steep pass.

12. And what do you know what the steep pass is.

13. It is the freeing of a neck from bondage.

14. Or feeding on a day of severe hunger.

15. An orphan of nearly related.

16. Or a needy lying in the dust.

17. Then being among those who have believed, and advised one another to patience, and advised one another to mercy.



أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

فَكَرَبَةٍ ﴿١٣﴾

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي

مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

18. Éstos son los bienaventurados.

18. Those are the people of the right hand.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿١٨﴾

19. Y quienes no crean en Nuestros signos, serán los condenados al castigo.

19. And those who disbelieved in Our revelations, they are the people of the left hand.

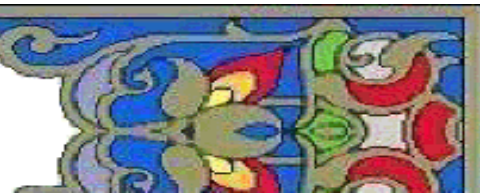
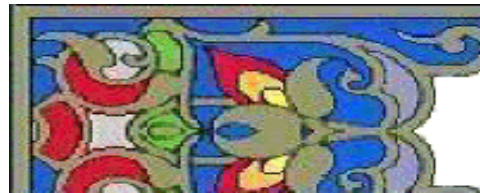
وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

20. Y el fuego [del Infierno] les cercará.

20. Over them the fire will be closed in.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾





El Sol

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por el Sol y su
luminosidad [a la
mañana],

2. Por la Luna que le
sucede [en la noche],

3. Por el día cuando
resplandece,

4. Por la noche cuando
cubre todo [con su
oscuridad],

5. Por el cielo y Quien
lo construyó,

6. Por la Tierra y
Quien la extendió,

7. Por el hombre y
Quien lo creó,

8. Y le enseñó el
camino del bien y del
mal,

9. Que ciertamente
obtendrá el éxito [en

AshShams

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the sun and its
brightness.

2. And the moon when
it follows it (the sun).

3. And the day when
it shows up its (sun's)
brightness.

4. And the night when
it covers it up (the sun).

5. And the heaven
and He who built it.

6. And the earth
and He who spread it.

7. And the human
soul and He who
proportioned it.

8. Then inspired it
with its wickedness and
its righteousness.

9. Truly successful
is he who purified it.

الشَّمْسُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

esta vida y en la otra vida] quien purifique su alma [apartándose de los pecados],

10. Y estará perdido quien la pervierta [siguiendo sus pasiones].

11. El pueblo de Zamûd desmintió [a su Mensajero] por soberbia.

12. Y el más inicuo de entre ellos se propuso matar a la camella.

13. El Enviado de Allah [Sâlih] les previno: No matéis la camella [enviada como un milagro] de Allah y dejadla beber.

14. Pero le desmintieron y la mataron. Entonces, su Señor les destruyó a todos por lo que cometieron.

15. Y a Allah no Le importó la magnitud de Su castigo.

10. And truly a failure is he who corrupted it.

11. Thamud denied because of their transgression.

12. When the most wretched of them was sent forth.

13. So the messenger of Allah said to them: “(It is) the she camel of Allah and (let) her drink.”

14. Then they denied him, and they hamstrung her, so their Lord let loose a scourge upon them for their sin, and leveled them down (all together in destruction).

15. And He (Allah) feared not the consequences thereof.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ﴿١٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

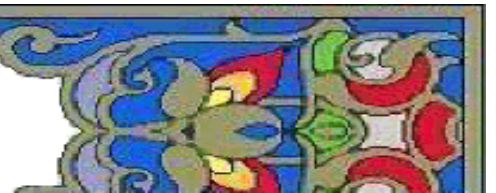
إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

وَلَا تَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾





La Noche

AlLail

اَللَّيْلُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Juro por la noche
cuando cubre [con su
oscuridad],

1. By the night when it
covers.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾

2. Por el día cuando
resplandece,

2. And the day when it
appears in brightness.

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴿٢﴾

3. Por Quien creó al
hombre y a la mujer

3. And Him who
created the male and
the female.

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾

4. Que por cierto
vuestras obras [¡Oh,
hombres!] son
diferentes [unas
conducen al Paraíso y
otras al Infierno].

4. Indeed, your efforts
are diverse.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ﴿٤﴾

5. Quien cumpla con lo
que Allah ha prescrito
y se aparte de lo que
Él ha vedado,

5. So as for him who
gives (in charity) and
fears (Allah).

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥﴾

6. Y crea en lo más
sublime [que no hay
nada ni nadie con
derecho a ser adorado
salvo Allah],

6. And believes in
goodness.

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾

7. Le allanaremos el
camino del bien.

7. So We shall make
smooth for him the

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾

	path of ease.	
8. Y, a quien sea avaro y crea que puede prescindir [de Allah],	8. And as for him who is miser, and thinks himself as self sufficient.	وَأَمَّا مَنْ يَخْلُ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾
9. Y desmienta lo más sublime,	9. And belies to goodness.	وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾
10. No le impediremos transitar por el camino del mal,	10. So We shall make smooth for him the path of difficulty.	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾
11. Y no le beneficiarán sus bienes cuando muera.	11. And what will avail him his wealth when he perishes.	وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾
12. Por cierto que Nosotros evidenciamos la guía.	12. Indeed, it is upon Us (to give) guidance.	إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾
13. Y a Nosotros nos pertenece esta vida y la otra.	13. And indeed, Ours are the Hereafter and this present life.	وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾
14. Os he advertido [del castigo] del fuego abrasador,	14. So, I have warned you of the blazing Fire.	فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
15. En el que sólo ingresarán los perversos	15. None shall (enter to) burn in it except the most wretched.	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾
16. Que desmientan [el Mensaje] y se aparten de él.	16. He who belied and turned away.	الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾
17. Pero el piadoso estará a salvo,	17. And away from it shall be kept the righteous.	وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

18. Aquel que da parte de su riqueza con el anhelo de purificarse,

18. He who gives his wealth to purify (himself).

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

19. Y que cuando hace una obra de bien, no la hace esperando la retribución de los hombres

19. And not (giving) for anyone who has (done him) of a favor to be rewarded.

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

20. Sino anhelando el rostro de su Señor el Altísimo [y Su complacencia],

20. Except as seeking the goodwill of his Lord, the Exalted.

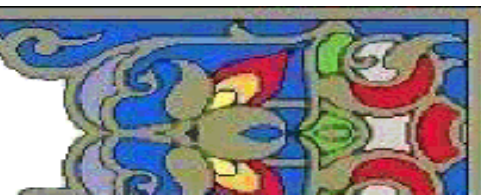
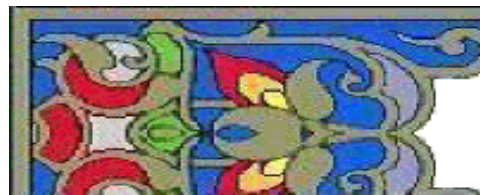
إِلَّا أَبْتَغَاءَ وَجْهَ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

21. Y por cierto que se complacerá [con lo que le aguarda en el Paraíso].

21. And He will certainly be well pleased.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾





La Mañana

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por la mañana,

2. Por la noche
cuando cubre con su
oscuridad

3. Que tu Señor [¡Oh,
Muhammad!] no te
abandonó ni te
aborreció jamás. [Esto
es en respuesta a lo
que decían los
idólatras, cuando
durante un período el
Profeta no recibió la
revelación, de que su
Señor lo había
abandonado y lo
aborrecía].

4. Y la otra vida
será mejor para ti que
ésta.

5. Y ciertamente tu
Señor te agradecerá [en
esta vida y en la otra],

AdDuha

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the morning
brightness.

2. And the night
when it covers with
darkness.

3. Your Lord has
not forsaken you, nor
is He displeased.

4. And indeed the
Hereafter is better for
you than the present
(life of this world).

5. And your Lord
shall soon give you
(much), so you shall be

الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ

الْأُولَى

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ

y te complacerás.

well pleased.

فَتَرْضَى ٢

6. ¿Acaso no te encontró huérfano y te amparó,

6. Did He not find you an orphan, then He sheltered (you).

أَلَمْ تَجِدْكَ يَتِيمًا فَءَاوَى ٦

7. Y te encontró sin tener conocimiento [acerca de este Mensaje] y te guió,

7. And He found you lost of the Way, then He guided (you).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ٧

8. Y te encontró pobre y te enriqueció [con las victorias y los botines conseguidos]?

8. And He found you poor, then He enriched (you).

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ٨

9. [¡Oh, Muhammad!] No trates mal al huérfano.

9. Then as for the orphan, so do not be harsh.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ٩

10. No rechaces al mendigo.

10. And as for the beggar, so do not repel.

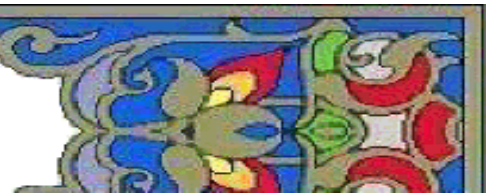
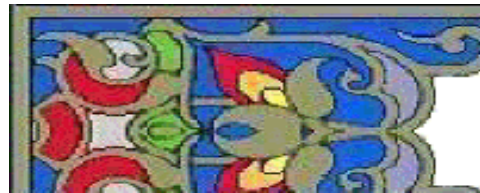
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ١٠

11. Y divulga las gracias de tu Señor.

11. And as for the bounty of your lord, do proclaim.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ١١





La Abertura del Pecho

AshSharah

الشَّرْح

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Por cierto que te
hemos abierto el pecho
[disponiéndolo para
que pueda recibir la
profecía],

1. Have We not opened
up for you your breast.

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

2. Y liberado de la
carga [de tus faltas
anteriores]

2. And We removed
from you your burden.

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

3. Que te pesaba.

3. Which had weighed
down your back.

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

4. Y hemos elevado tu
reputación [hasta ser
mencionado junto con
Allah en el Testimonio
de Fe].

4. And We exalted for
you your renown.

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

5. [Debes saber ¡Oh,
Muhammad! que]
Luego de toda
dificultad viene un
alivio,

5. So indeed, along
with hardship, there
is ease.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

6. Y ciertamente que
luego de toda
dificultad viene un
alivio.

6. Indeed, along with
hardship, there is
ease.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

7. Cuando estés libre
[de ocupaciones]
dedícate a adorar a
Allah,

7. So when you have
finished (your duties),
then stand up (for
worship).

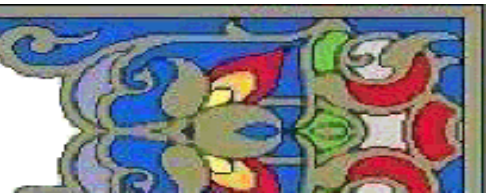
فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

8. Y confía todos tus
asuntos a tu Señor.

8. And to your Lord
turn (your) attention.

وَالِإِلَىٰ رَبِّكَ فَأَرْغَبْ ﴿٨﴾





La Higuera

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por la higuera
y el olivo,

2. Por el monte Sinaí,

3. Y por esta ciudad
segura [La Meca]

4. Que ciertamente
creamos al hombre
con la más bella
conformación.

5. Pero luego
reduciremos a los
incrédulos al más bajo
de los rangos
[castigándoles en el
Infierno].

6. En cambio, a los
creyentes que obran
rectamente les
tenemos reservada una
recompensa
ininterrumpida.

7. [¡Oh, incrédulo!]
¿Qué es lo que te hace

AtTeen

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the fig and the
olive.

2. And the Mount Sinai.

3. And this city of
security (Makkah).

4. Certainly, We have
created man in the
finest of moulds.

5. Then We reversed
him to the lowest of the
low.

6. Except those who
believe and do
righteous deeds. So for
them is a reward
without end.

7. Then what can
deny you, after this, as

أَلْتَيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي
أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ

desmentir el Día del Juicio [luego de haberte expuesto Mis evidencias]?

to the judgment.

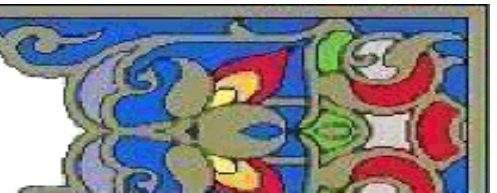
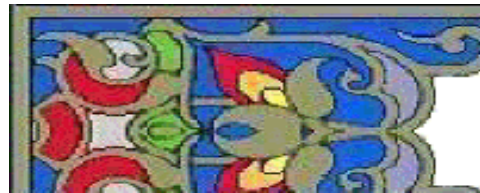


8. ¿Acaso no es Allah el más justo de los jueces?

8. Is not Allah the most just of judges.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ





El Cigoto

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Lee! [¡Oh, Muhammad!] En el nombre de tu Señor, Quien creó todas las cosas.

2. Creó al hombre de un cigoto.

3. ¡Lee! Que tu Señor es el más Generoso.

4. Enseñó [la escritura] con el cálamo.

5. ,Y le enseñó al hombre lo que no sabía.

6. Por cierto que el hombre se excede

7. Cuando se ve colmado de riquezas y poder.

8. Pero la comparecencia será ante tu Señor.

AlAlaq

In the name of Allah,
Most Gracious, Most Merciful.

1. Read in the name of your Lord who created.

2. Created man from a clot of congealed blood.

3. Read and your Lord is most Generous.

4. Who taught (knowledge) by the pen.

5. Taught man that which he did not know.

6. Nay, indeed, man transgress rebelliously.

7. Because he sees (himself) self sufficient.

8. Indeed, to your Lord is the return.

أَلْعَلَقَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ



خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ



كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَإِطْفَاءً

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَى

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ



9. ¿Acaso has visto a quien impide

9. Have you seen the one who forbids.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ﴿٩﴾

10. Orar al siervo de Allah [Muhammad]? [Se refiere a Abu Yahl].

10. A servant when he prays.

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ﴿١٠﴾

11. ¿Acaso, [tú que le impides orar], has recapacitado que trae la Verdad

11. Have you seen, if he (the servant) be upon guidance.

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى ﴿١١﴾

12. Y exhorta a la piedad?

12. Or enjoins righteousness.

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ﴿١٢﴾

13. No ves [¡Oh, Muhammad!] cómo desmiente [Abu Yahl y se aparta

13. Have you seen, if he denies and turns away.

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٣﴾

14. Sin pensar que Allah bien le ve.

14. Does he not know that Allah sees.

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ﴿١٤﴾

15. Y si no se abstiene [de lo que hace y dice] le tomaremos por el copete,

15. Nay, if he does not desist, We shall surely drag him by his forelock.

كَلَّا لِنْ لَّمْ يَنْتِهِ لَنَسْفَعًا ﴿١٥﴾

16. Copete de mentiroso pecador.

16. The forelock, lying, sinful.

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

17. Que llame a sus secuaces [para que le ayuden],

17. So let him call his supporters.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

18. Que Nosotros llamaremos a los guardianes [del Infierno].

18. We shall call the angels of torment.

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

19. No le obedezcas [¡Oh, Muhammad!], sino prostérnate [ante

19. Nay, do not obey him, and prostrate, and draw closer (to

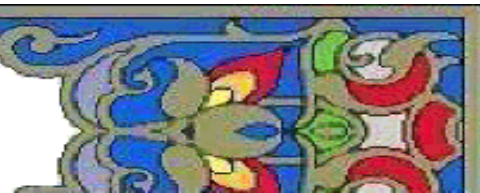
كَلَّا لَا تُطِيعُهُ وَاسْجُدْ

Allah] y acércate a Él
[con tus obras]. AsSajda

Allah). AsSajda

وَاقْتَرِبْ  





El Decreto

AlQadar

الْقَدَر

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Por cierto que
comenzamos la
revelación [del Corán]
en la noche del
decreto.

1. Indeed, We sent it
down (the Quran) in
the Night of Power.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدَرِ



2. ¿Y qué te hará
comprender [la
importancia] de la
noche del decreto?

2. And what do you
know what the Night of
Power is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدَرِ



3. [Adorar a Allah] La
noche del decreto es
mejor que [hacerlo]
mil meses.

3. The Night of Power
is better than a
thousand months.

لَيْلَةُ الْقَدَرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ



4. Esa noche
descienden los Ángeles
y el espíritu [el Ángel
Gabriel] con la
anuencia de su Señor
para ejecutar todas
Sus órdenes.

4. The angels and the
Spirit descend in it, by
the permission of their
Lord with every
decree.

تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ

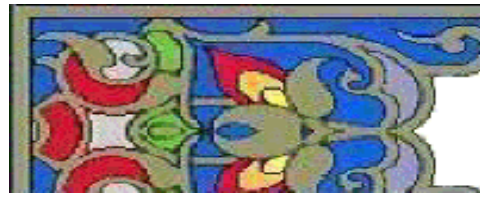


5. En ella hay paz
hasta el comienzo del
alba.

5. Peace is that (night),
until the appearance of
the dawn.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ





La Evidencia

AlBayyana

الْبَيِّنَةُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Quienes no creyeron
de entre la Gente del
Libro [judíos y
cristianos] y los
idólatras [de entre los
árabes] continuaron
en el desvío y la
incredulidad a pesar
de haberles llegado la
evidencia
[Muhammad],

1. Those who disbelieve
among the People of
the Scripture, and
those who associate
(with Allah) would
not desist until there
comes to them clear
evidence.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ
مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ



2. Que es un
Mensajero de Allah,
que les recita páginas
purificadas [de un
libro exento de
falsedades y
contradicciones],

2. A Messenger from
Allah, reciting purified
pages (of Scripture).

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا
مُّطَهَّرَةً



3. Que contiene
preceptos de rectitud y
justicia.

3. Within it are writings
(decrees), straight.

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ



4Y quienes recibieron
el Libro [judíos y
cristianos] discreparon
cuando les llegó la

4. Nor did those who
were given the
Scripture (before this)
divide until after what

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا

evidencia [a pesar de provenir de la misma fuente divina].

had come to them as clear evidence.

جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

5. Y se les había ordenado [en sus legislaciones] que adoraran a Allah con sinceridad, fuesen monoteístas, realizaran la oración y pagaran el Zakât, pues ésa es la verdadera religión.

5. And they were not commanded except to worship Allah, (being) sincere to Him in religion, true (in faith), and to establish the prayer, and to give the poor due. And that is the true (and right) religion.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

6. Por cierto que quienes no creyeron de entre la Gente del Libro y los idólatras serán castigados eternamente en el fuego del Infierno; y éstas son las peores criaturas.

6. Indeed, those who disbelieved among the People of the Scripture, and those who associated (with Allah) shall be in the fire of Hell, abiding eternally therein. Such are those, the worst of creatures.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

7. En cambio, los creyentes que obran rectamente son las mejores criaturas.

7. Indeed, those who believed and did righteous deeds, those are the best of creatures.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8. Éstos recibirán la recompensa de su Señor en los Jardines del Edén por donde corren los ríos y en los que

8. Their reward with their Lord shall be Gardens of Eternity beneath which rivers flow, they shall abide therein forever. Allah

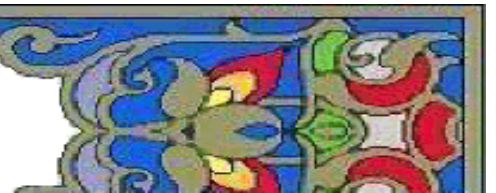
جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ

eternamente. Allah se
complacerá con ellos
[por sus obras] y ellos
lo estarán con Él [por
Su recompensa]. Ésta
[hermosa recompensa]
será para quienes
teman a su Señor [y se
aparten de los
pecados].

being pleased with
them and they being
pleased with Him.
That is for him who
feared his Lord.

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾





El Gran Terremoto

AlZalزالah

الزَّلْزَال

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando la Tierra se
sacuda por el gran
terremoto,

1. When the earth is
shaken with its
(utmost) earthquake.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا



2. Y expulse su carga
[haciendo surgir a los
muertos de sus
tumbas],

2. And the earth
throws out its burdens.

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا



3. Y el hombre diga:
¿Qué le sucede?

3. And man says:
“What is (the matter)
with it.”

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا



4. Ese día, la Tierra
dará testimonio
[atestiguando el bien y
el mal que se hubiere
cometido sobre ella].

4. That Day it will
report its news.

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا



5. Lo hará por orden
de su Señor.

5. Because your Lord
has inspired
(commanded) it.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا



6. Entonces, los
hombres acudirán en
grupos [al lugar del
juicio] para
comparecer ante su

6. That day mankind
shall proceed in
scattered groups, to be
shown their deeds.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ
أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ



Señor y conocer el
resultado de sus obras.

7. Quien haya
realizado una obra de
bien, por pequeña que
fuere, verá su
recompensa.

8. Y quien haya
realizado una mala
obra, por pequeña que
fuere, verá su castigo.

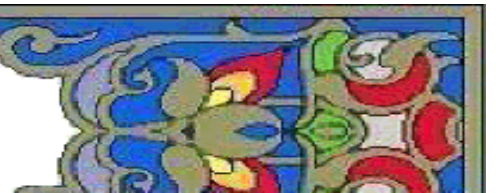
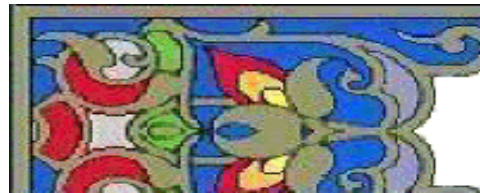
7. So whoever does an
atom's weight of good,
shall see it.

8. And whoever does
an atom's weight of
evil, shall see it.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا
يَرَهُ ﴿٨﴾





Los Corceles

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Juro por los corceles
que resoplan cuando
corren velozmente

2. Y hacen saltar
chispas con sus cascos
[cuando pisan sobre
las piedras].

3. Y se lanzan [contra
el enemigo en la
batalla] al amanecer

4. Levantando una
nube de polvo,

5. E irrumpiendo en
las filas [del enemigo]

6. Que ciertamente el
hombre es muy
desagradecido con su
Señor.

7. Y él [mismo] es
testigo de ello.

AlAdiat

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. By the (horses) who
run with panting
(breath).

2. Then strike sparks
(with their hoofs).

3. Then charge
suddenly in the
morning.

4. Then raise up
thereby (clouds of)
dust.

5. Then penetrate
thereby into the midst
(of enemy) collectively.

6. Indeed, mankind is
ungrateful to his Lord.

7. And indeed, he
himself is a witness to
that.

الْعَدِيَّت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَدِيَّتِ ضَبْحًا ﴿١﴾

فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

فَالْمَغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

8. Y por cierto que tiene un gran amor a los bienes materiales.

8. And indeed, for the love of the worldly wealth, he is intense.

وَأِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ



9. ¿Acaso no sabe que cuando se haga surgir a quienes están en las sepulturas

9. Does He not know when shall be brought out that which is in the graves.

۞ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي

الْقُبُورِ

10. Se evidenciará lo que hay en los corazones?

10. And shall be made manifest that which is in the breasts.

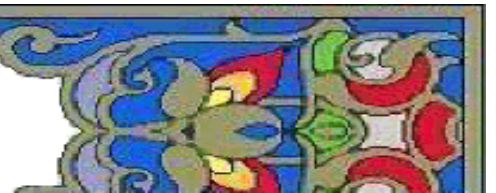
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ

11. Ciertamente su Señor está bien informado de lo que hace.

11. Indeed, their Lord on that Day shall be well informed of them.

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ





El Día Aterrador

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. El día aterrador.

2. ¿Qué es el día
aterrador?

3. ¿Y qué te hará
comprender la
magnitud del día
aterrador?

4. Ese día los hombres
parecerán mariposas
dispersas [y no sabrán
dónde ir],

5. Y las montañas
copos de lana cardada.

6. Aquel cuyas obras
buenas sean más
pesadas [que las
malas] en la balanza

7. Gozará de una vida
placentera [en el
Paraíso].

AlQaria

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. The striking
calamity.

2. What is the striking
calamity.

3. And what do you
know what is the
striking calamity.

4. The Day when
people shall be like
scattered moths.

5. And the mountains
shall be like carded
wool.

6. Then as for one
whose scales are heavy.

7. So he shall be in a
state of pleasure.

الْقَارِعَةُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ﴿١﴾

مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ
كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ
الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾

8. En cambio, aquel
cuyas obras buenas
sean más livianas en la
balanza [que las
malas]

8. And as for one
whose scales are light.

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ



9. Su morada estará en
el abismo [del
Infierno].

9. So his refuge shall
be the deep pit (of
Hell).

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ



10. ¿Y qué te hará
comprender qué es el
abismo del Infierno?

10. And what do you
know what that is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ

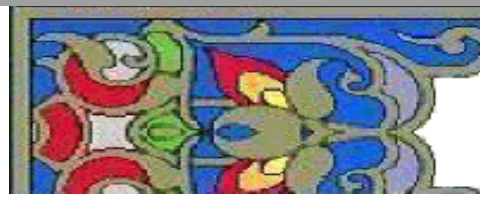


11. Es el fuego
abrasador.

11. A raging Fire.

نَارٌ حَامِيَةٌ





La Codicia

AtTakasur

التَّكَاثُرُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. La codicia os
distráera [y os
apartará de Allah]

1. The mutual rivalry
for (worldly) increase
diverts you.

أَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾

2. Hasta que [muráis
y] conozcáis [la
oscuridad] de la tumba
[por un tiempo].

2. Until you visit the
graves.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

3. Ya sabréis.

3. Nay, you shall soon
know.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Ya veréis [el
resultado de vuestras
obras].

4. Then nay, you shall
soon know.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Y por cierto que
si hubierais creído
firmemente en lo que
os aguarda [no os
hubiera distraído la
codicia].

5. Nay, if you knew
with a sure knowledge.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾

6. [Pero no creísteis]
Y veréis el fuego del
Infierno.

6. You shall surely see
Hell.

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾

7. Y por cierto, lo
veréis con certeza.

7. Then you shall see it
with the eye of
certainty.

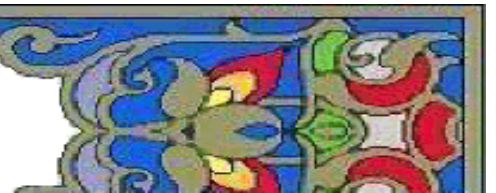
ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾

8. Luego, ese día, se os
preguntará qué
hicisteis con las gracias
[que se os concedieron
en la vida mundanal].

8. Then, you shall
surely be asked that
Day about the
blessings.

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ
النَّعِيمِ ﴿٨﴾





El Transcurso del Tiempo

AlAsr

الْعَصْر

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Juro por el
transcurso del tiempo

1. By the time.

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

2. Que ciertamente
los hombres están
perdidos,

2. Indeed, man is in
loss.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفَىٰ خُسْرٍ ﴿٢﴾

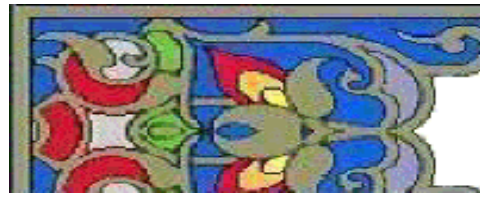
3. Salvo aquellos
que creen, obran
rectamente, se
aconsejan mutuamente
cumplir cabalmente
[con los preceptos
divinos] y ser pacientes
y perseverantes.

3. Except those who
believed and did
righteous deeds, and
advised each other
to truth, and
advised each other to
patience.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا
بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

﴿٣﴾





Los que se Burlan del Prójimo

AlHumazah

الْهُمَزَةُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ay del castigo que les aguarda a quienes se burlan del prójimo con sus palabras y actitudes,

1. Woe to every slanderer, backbiter.

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

2. Y acumulan riquezas y las cuentan una y otra vez,

2. Who gathers wealth and counts it.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

3. Creyendo que su riqueza les immortalizará.

3. He thinks that his wealth will make him last forever.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

4. Por el contrario, serán arrojados en el Fuego devastador.

4. Nay, he will surely be thrown into the crushing place.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

5. ¿Y qué te hará comprender lo que es el Fuego devastador?

5. And what do you know what the crushing place is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

6. Es el fuego encendido por orden de Allah

6. The Fire of Allah, kindled.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ﴿٦﴾

7. Que penetra hasta los corazones.

7. Which leaps up over the hearts.

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

8. Y ciertamente el
Infierno será cerrado

8. Indeed, upon them
it will be closed down.

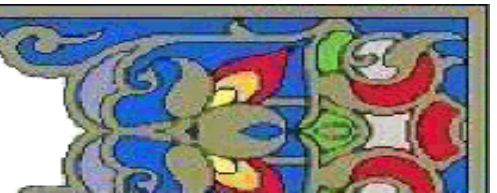
إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٨﴾

9. Con columnas
elevadas [para que no
puedan huir].

9. In columns,
stretched forth.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾





El Elefante

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¿No has observado
lo que hizo tu Señor
con el ejército del
elefante?

2. Desbarató sus
planes [de destruir la
Ka 'bah],

3. Y envió sobre ellos
bandadas de aves

4. Que les arrojaron
piedras de arcilla
dura,

5. Y les dejó como
heno comido [por el
rebaño].

AlFeel

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Have you not
considered how your
Lord dealt with the
people of the elephant.

2. Did He not make
their plot (to end) in
vain.

3. And He sent down
on them birds in flocks.

4. Striking them with
stones of baked clay.

5. Then He made them
like straw eaten up (by
cattle).

أَلْفِيل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ
بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

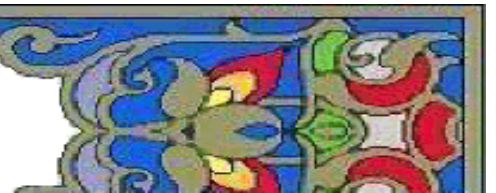
أَلَمْ تَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي
تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾





Quraysh

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¡Por el hábito de
Quraysh;

2. E hicimos que sus
caravanas en invierno
[al Yemen] y en
verano [a Siria] fueran
respetadas.

3. Que adoren, pues,
al Señor de esta Casa
[la Ka'ba] y Le
agradezcan

4. Por haberles
proveído el sustento
para que pudieran
saciar el hambre y
haberles dado
seguridad.

Quresh

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. For the accustomed
security of the Quresh.

2. Their accustomed
security to the journeys
in the winter and the
summer.

3. So they should
worship the Lord of
this House.

4. (He) Who has fed
them against hunger,
and made them secure
from fear.

قُرَيْش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

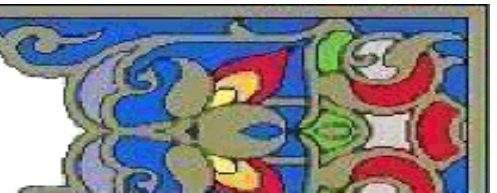
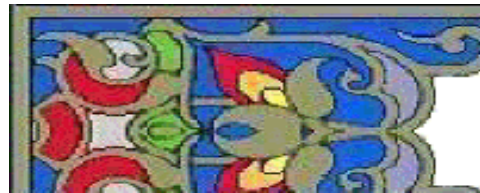
إِلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ
وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ



الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ
وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ ﴿٤﴾





La Ayuda Mínima

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. ¿Acaso has
observado [¡Oh,
Muhammad!] a quien
desmiente el Día del
Juicio?

2. Él es quien rechaza
al huérfano

3. Y no exhorta a
alimentar al pobre.

4. ¡Ay de los que oran

5. Y son negligentes
en sus oraciones
[realizándolas fuera de
su horario],

6. Y sólo las realizan
para hacerse ver.

7. Y niegan prestar
hasta la mínima
ayuda!

AlMaoon

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Have you seen
him who denies the
Recompense.

2. For that is he who
drives away the
orphan.

3. And does not
encourage upon the
feeding of the poor.

4. Then woe unto
those who pray.

5. Those who are
heedless of their
prayer.

6. Those who (do
good) to be seen.

7. And withhold small
kindnesses (from the
people).

الْمَاعُون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ
بِالدِّينِ ﴿١﴾

فَذَلِكِ الَّذِي يَدُعُّ
الْيَتِيمَ ﴿٢﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ
الْمَسْكِينِ ﴿٣﴾

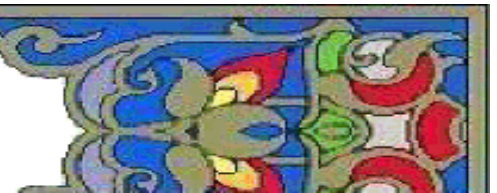
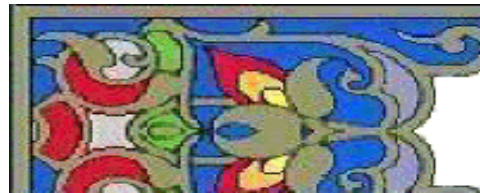
فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ
سَاهُونَ ﴿٥﴾

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾





Al Kauzar

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Ciertamente [¡Oh, Muhammad!] te
agraciamos con Al
Kauzar. [Nombre de
un río en el Paraíso].

2. Reza, pues, a tu
Señor y sacrifica [los
animales en Su
nombre].

3. Por cierto que a
quien te desdeñe y odie
le privaremos de todo
bien [en esta vida y en
la otra].

AlKausar

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Indeed, We have
granted you (O
Muhammad) AlKausar.

2. So pray to your
Lord and sacrifice.

3. Indeed, your enemy
is the one cut off (from
the root).

الْكَوْثَرُ

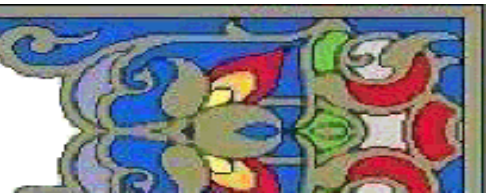
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾





Los incrédulos

AlKafiroon

الْكَافِرُونَ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Di [¡Oh,
Muhammad!]: ¡Oh,
incrédulos!

1. Say: "O
disbelievers."

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ



2. No adoro lo que
adoráis.

2. "I do not worship
that which you
worship."

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ



3. Ni vosotros adoráis
lo que yo adoro.

3. "Nor are you
worshippers of that
which I worship."

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ



4. Y jamás adoraré lo
que vosotros adoráis.

4. "Nor am I a
worshipper of that
which you worship."

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ



5. Ni vosotros
adoraréis lo que yo
adoro.

5. "Nor are you
worshippers of that
which I worship."

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ

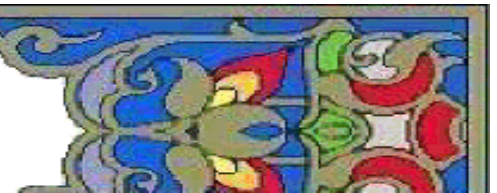


6. Vosotros tenéis
vuestra religión y yo la
mía.

6. "For you is your
religion, and for me is
my religion."

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ





El Socorro

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. [¡Oh, Muhammad!]
Cuando llegue el
socorro de Allah y la
victoria [la conquista
de La Meca]

2. Y veas a los
hombres ingresar en
tropes en la religión
de Allah,

3. Glorifica y alaba a
tu Señor por ello, y
pide Su perdón; por
cierto que Él es
Indulgente.

AnNasr

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. When Allah's help
comes and victory (is
attained).

2. And you see the
people entering into
the religion of Allah in
multitudes.

3. Then glorify with
praise of your Lord,
and ask for His
forgiveness. Indeed, He
is ever accepting
repentance.

النَّصْرُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ



وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ

فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا

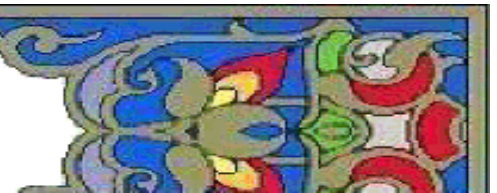
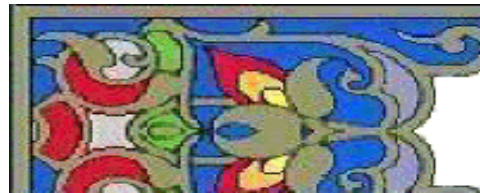


فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

وَأَسْتَغْفِرْهُ ۚ إِنَّهُ كَانَ

تَوَّابًا





Las Fibras de Palmeras

Allahab

أَلَلَهَبْ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Maldito sea Abu Lahab [tío y acérrimo enemigo del Profeta Muhammad] y que perezca!

1. May the hands of Abu Lahab be ruined, and ruined is he.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

2. Ni su poder ni sus bienes podrán salvarlo del castigo.

2. His wealth will not avail him and that which he earned.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

3. Será arrojado en el fuego llameante.

3. He shall (enter to) burn into a blazing Fire.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

4. Y su mujer [también será castigada] portando leña [por haber puesto espinas en el camino que transitaba el Profeta].

4. And his wife, the carrier of slander (or wood thorns).

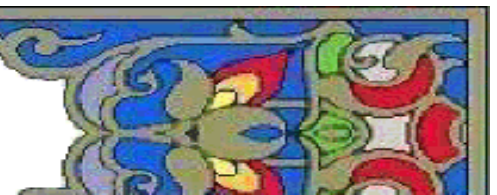
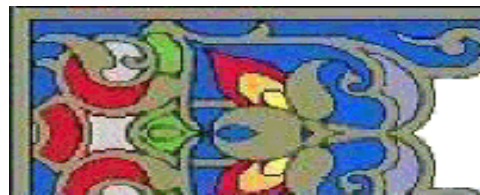
وَأُمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾

5. Y en su cuello tendrá una cuerda de fibras de palmeras.

5. Around her neck will be a rope of (twisted) palm-fiber.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾





El Monoteísmo

AlIkhlas

الْإِخْلَاصُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Di [¡Oh,
Muhammad!]: Él es
Allah, la única
divinidad.

1. Say: "He is Allah,
the One."

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

2. Allah es el Absoluto
[de Quien todos
necesitan, y Él no
necesita de nadie].

2. "Allah, the Self
Sufficient."

اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾

3. No engendró, ni fue
engendrado.

3. "He begets not, nor
was He begotten."

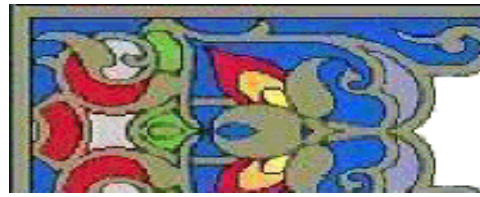
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾

4. No hay nada ni
nadie que se asemeje a
Él.

4. "And no one is
equivalent with Him."

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾





La Alborada

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

1. Di [¡Oh,
Muhammad!]: Me
refugio en el Señor de
la alborada,

2. Del mal que creó,

3. Del mal de la
oscuridad de la noche
cuando se extiende,

4. Del mal de las
sopladoras de nudos
[las hechiceras],

5. Y del mal del
envidioso cuando
envidia.

AlFalaq

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

1. Say: "I seek refuge
with the Lord of the
daybreak."

2. "From the evil of
that which He
created."

3. "And from the evil
of the darkness when it
spreads."

4. "And from the evil
of the blowers into
knots."

5. "And from the evil
of an envious one when
he envies."

أَلْفَلَق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ أَلْفَلَقِ ﴿١﴾

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

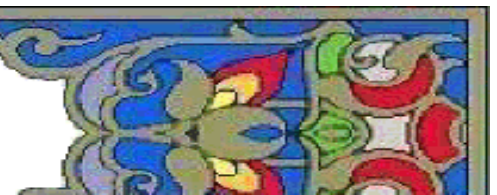
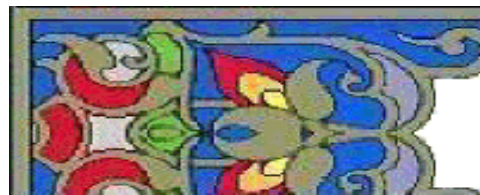
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي

الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾





Los Humanos

AnNaas

النَّاس

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Di [¡Oh,
Muhammad!]: Me
refugio en el Señor de
los humanos.

1. Say: "I seek refuge
with the Lord of
mankind."

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

2. El Soberano de los
humanos,

2. "The King of
mankind."

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

3. La verdadera y
única divinidad de los
humanos.

3. "The God of
mankind."

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

4. Del mal del
susurrador [Satanás]
que huye [cada vez
que Allah es
invocado],

4. "From the evil of the
whisperer who
withdraws."

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

5. Que susurra en los
corazones de los
humanos,

5. "Who whispers into
the hearts of
mankind."

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ

النَّاسِ ﴿٥﴾

6. Y existe entre los
genios y los humanos.

6. "From among the
jinn and mankind."

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

